

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelilaiset lisääntyvät Egyptissä; heitä pidetään kovassa orjuudessa

FI33/38 1. Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne:

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten nimet jotca Jacobin cansa tulit Egyptijn idzecukin huoneinens.

MLV19 1 {Exo_1:1-2:25, 1Ch_6:1-3} Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt (every man and his household who came with Jacob):

Dk1871 1. Og disse ere Navnene paa Israels Sønner, som kom til Ægypten, med Jakob kom de, hver med sit Hus:

PR1739 1. Ja need on Israeli laste nimmed, mis Egiptusse ollid tulnud; nemmad tullid Jakobiga iggaüks omma perrega.

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka Jakobin kanssa tulivat Egyptiin, itsekukin huoneinensa he sinne tulivat,

KJV 1. Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

KXII 1. Desse äro namnen af Israels barn, som kommo in uti Egypten med Jacob; hvar och en kom der in med sitt hus:

LT 1. Šitie yra vardai Izraelio sūnų, kurie atėjo į Egiptą kartu su Jokūbu, kiekvienas su savo šeimomis:

Luther1912	1. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob nach Ägypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein:	Ostervald-Fr	1. Or, voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob. Ils y vinrent chacun avec sa famille.
RV'1862	1. ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob, cada uno entró con su familia:	SVV1770	1 Dit nu zijn de namen der zonen van Israel, die in Egypte gekomen zijn, met Jakob; zij kwamen er in, elk met zijn huis.
PL1881	1. Teć są imiona synów Izraelskich, którzy weszli do Egiptu z Jakóbem; każdy z domem swym weszli:	Karoli1908 Hu	1. Ezek pedig az Izráel fiainak nevei, a kik Jákóbbal Égyiptomba menének; kiki az ő házanépével méne:
RuSV1876	1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:	БКуліш	1. Се ймена в синів Ізраїлевих, що поприходили в Египет вкупі з Яковом. Кожен з усім домом своїм прийшов.
FI33/38	2. Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda,	Biblia1776	2. Ruben, Simeon, Levi ja Juuda.
CPR1642	2. Ruben Simeon Lewi Juda.		
MLV19	2 Reuben, Simeon, Levi and Judah,	KJV	2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Dk1871	2. Ruben, Simeon, Levi og Juda,	KXII	2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,
PR1739	2. Ruben, Simeon, Lewi ja Juda.	LT	2. Rubenas, Simeonas, Levis, Judas,
Luther1912	2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,	Ostervald-Fr	2. Ruben, Siméon, Lévi et Juda,
RV'1862	2. Rubén, Simeón, Leví, y Judá,	SVV1770	2 Ruben, Simeon, Levi, en Juda;

PL1881	2. Ruben, Symeon, Lewi, i Judas.	Karoli1908 Hu	2. Rúben, Simeon, Lévi és Júda;
RuSV1876	2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда,	БКуліш	2. Рубен, Симеон, Левій, Юда,
FI33/38	3. Isaskar, Sebulon ja Benjamin,	Biblia1776	3. Isaskar, Zebulon ja Benjamin.
CPR1642	3. Isaschar Zebulon BenJamin.		
MLV19	3 Issachar, Zebulun and Benjamin,	KJV	3. Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Dk1871	3. Isaskar, Sebulon og Benjamin,	KXII	3. Isaschar, Zebulon, BenJamin,
PR1739	3. Isaskar, Sebulon ja Penjamin.	LT	3. Isacharas, Zabulonas, Benjamins,
Luther1912	3. Isaschar, Sebulon, Benjamin,	Ostervald- Fr	3. Issacar, Zabulon et Benjamin,
RV'1862	3. Isacar, Zabulón, y Benjamín,	SVV1770	3 Issaschar, Zebulon, en Benjamin;
PL1881	3. Isaszar, Zabulon, i Benjamin.	Karoli1908 Hu	3. Izsakhár, Zebulon és Benjámin;
RuSV1876	3 Иссахар, Завулон и Вениамин,	БКуліш	3. Иссахар, Зебулон та Бенямин,
FI33/38	4. Daan, Naftali, Gaad ja Asser.	Biblia1776	4. Dan, Naphtali, Gad ja Asser.
CPR1642	4. Dan Nephtali Gad Asser.		
MLV19	4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.	KJV	4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

Dk1871	4. Dan og Nafthali, Gad og Aser.	KXII	4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.
PR1739	4. Tan ja Nawtali, Kad ja Aser.	LT	4. Danas, Neftalis, Gadas ir Ašeras.
Luther1912	4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.	Ostervald-Fr	4. Dan et Nephtali, Gad et Asser.
RV'1862	4. Dan, y Neftalí, Gad y Aser.	SVV1770	4 Dan en Nafthali, Gad en Aser.
PL1881	4. Dan, i Neftali, Gad, i Aser.	Karoli1908 Hu	4. Dán és Nafthali, Gád és Áser.
RuSV1876	4 Дан и Неффалим, Гад и Асир.	БКуліш	4. Дан та Нефталій, Гад та Асер.
FI33/38	5. Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli jo ennestään Egyptissä.	Biblia1776	5. Ja kaikki henget, jotka Jakobin kupeista olivat tulleet, olivat seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joseph oli (ennen) Egyptissä.
CPR1642	5. Ja caicki henget jotca Jacobin cupeista olit tullet olit seidzemenkymmendä. Mutta Joseph oli ennen Egyptis.		
MLV19	5 And all the souls who came out of the loins of Jacob were seventy souls. And Joseph was in Egypt already.	KJV	5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.
Dk1871	5. Og alle Personer, som vare udkomne af Jakobs Lænd, de vare halvjerdsindstye Personer; men Josef var i Ægypten.	KXII	5. Och alla de själar, som utaf Jacobs länd utgångne voro, voro sjutio. Men Joseph var tillförene uti Egypten.

PR1739	5. Ja keik hinged, mis Jakobi pusast wäljatulnud, neid olli seitsekümmend hinge ; ja Josep olli enne Egiptusses.	LT	5. Iš Jokūbo kilusių buvo septyniasdešimt sielų. Juozapas jau buvo Egipte.
Luther1912	5. Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, deren waren siebzig. Joseph aber war zuvor in Ägypten.	Ostervald-Fr	5. Toutes les personnes issues de Jacob étaient soixante et dix; et Joseph était en Égypte.
RV'1862	5. Y todas las almas que salieron del muslo de Jacob fueron setenta. Y José estaba en Egipto.	SVV1770	5 Al de zielen nu, die uit Jakobs heup voortgekomen zijn, waren zeventig zielen; doch Jozef was in Egypte.
PL1881	5. A było wszystkich dusz, które wyszły z biódr Jakóbowych, siedmdziesiąt dusz; a Józef był przedtem w Egipcie.	Karoli1908 Hu	5. Mindazok a lelkek pedig, a kik Jákób ágyékából származtak vala, hetvenen valának. József pedig Égyiptomban vala.
RuSV1876	5 Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.	БКуліш	5. Було ж усіх душ, що повиходили з чересел Яковових, сімдесять душ. Йосиф же був в Египті.
FI33/38	6. Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.	Biblia1776	6. Ja Joseph oli kuollut, ja kaikki hänen veljensä, ja kaikki sen aikaiset.
CPR1642	6. Cosca Joseph oli cuollut ja caicki hänen weljens ja caicki ne jotca sijhen aican elänet olit:		
MLV19	6 And Joseph died and all his brothers and all that generation.	KJV	6. And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

Dk1871	6. Og Josef døde, og all hans Brødre og al denne Slægt	KXII	6. Då nu Joseph död var, och alle hans bröder, och alle de som på den tiden lefvat hade;
PR1739	6. Ja Josep surri ärra ja keik temma wennad ja keik se pölwe-rahwas.	LT	6. Ir numirė Juozapas, visi jo broliai ir visa ta karta.
Luther1912	6. Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und alle, die zu der Zeit gelebt hatten,	Ostervald-Fr	6. Or Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, et toute cette génération.
RV'1862	6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.	SVV1770	6 Toen nu Jozef gestorven was, en al zijn broeders, en al dat geslacht,
PL1881	6. I umarł Józef, i wszyscy bracia jego, i wszystek on rodzaj.	Karoli1908 Hu	6. És meghala József és minden ő atyjafia és az az egész nemzedék.
RuSV1876	6 И умер Иосиф и все братья его и весь род их;	БКуліш	6. І вмер Йосиф, і всі брати його, і весь той рід.
FI33/38	7. Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.	Biblia1776	7. Ja Israelin lapset olivat hedelmälliset ja suuresti enenivät ja lisääntyivät, ja sangen voimallisesti vahvistuivat, niin että maa täytettiin heistä.
CPR1642	7. Caswoit Israelin lapset ja sijtit lapsia ja lisännyit ja sangen woimalisest enänit nijn että he täytit maan.		
MLV19	7 And the sons of Israel were fruitful and	KJV	7. And the children of Israel were fruitful, and

increased abundantly and multiplied and grew exceedingly mighty and the land was filled with them.

increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

Dk1871 7. Og Israels Børn bleve frugtbare og vrimlede og bleve mangfoldige og vare saare talrige, og Landet blev fuldt af dem.

KXII 7. Växte Israels barn, och födde barn, och förökades, och vordo ganska många, så att de uppfyllde landet.

PR1739 7. Ja Israeli lapsed teggid suggu ja siggisiid ja neid sai paljo ja said üpris wägga wäggewaks rahwaks , et se Ma neid täis sai.

LT 7. Izraelitai buvo vaisingi, labai pagausėjo, išsiplėtė ir tapo galingi; jie pripildė visą kraštą.

Luther1912 7. wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und mehrten sich und wurden sehr viel, daß ihrer das Land voll ward.

Ostervald-Fr 7. Et les enfants d'Israël s'accrurent et foisonnèrent, et se multiplièrent et devinrent très puissants; et le pays en fut rempli.

RV'1862 7. Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron y fueron aumentados y corroborados grandemente, e hinchióse la tierra de ellos.

SVV1770 7 Zo werden de kinderen Israels vruchtbaar en wiesen overvloedig, en zij vermeerderden, en werden gans zeer machtig, zodat het land met hen vervuld werd.

PL1881 7. A synowie Izraelscy rozrodzili się, i rozplodzili się, i rozmnożyli się, i zmocnili się bardzo wielce, a napełniona jest ziemia nimi.

Karoli1908 Hu 7. Izráel fiai pedig [1†] szaporák valának, szaporodának és sokasodának és igen-igen elhatalmazának, úgy hogy megtelék velök az ország.

RuSV1876 7 а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

БКуліш 7. Ізраїлитяне ж та були плодючі, і розростались і намножувались, і впотужнювались переважливо, і

FI33/38	8. Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.	Biblia1776	8. Niin uusi kuningas tuli Egyptiin, joka ei Josephista mitään tietänyt.
CPR1642	8. Nlin usi Cuningas tuli Egyptijn joca ei Josephita tundenut.		
MLV19	8 Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.	KJV	8. Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.
Dk1871	8. Og der kom en ny Konge over Ægypten, som ikke kendte Josef.	KXII	8. Då vardt en ny Konung öfver Egypten, hvilken intet visste af Joseph.
PR1739	8. Ja üks uus kuningas tousis Egiptusses, kes Josepit ei tunnud.	LT	8. Egiptą pradėjo valdyti naujas karalius, kuris nieko nežinojo apie Juozapą.
Luther1912	8. Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph	Ostervald-Fr	8. Mais il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph.
RV'1862	8. Levantóse entre tanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José, el cual dijo a su pueblo:	SVV1770	8 Daarna stond een nieuwe koning op over Egypte, die Jozef niet gekend had;
PL1881	8. Między tem powstał król nowy nad Egiptem, który nie znał Józefa;	Karoli1908 Hu	8. Azonközben új [2†] király támada Égyiptomban, a ki Józsefet nem ismerte vala.
RuSV1876	8 И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,	БКуліш	8. Устав же царь новий над Египтом, що не знав Йосифа.

FI33/38	9. Tämä sanoi kansallensa: Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me.	Biblia1776	9. Hän sanoi kansallensa: katso, Israelin lasten joukko on suurempi ja väkevämpi meitä.
CPR1642	9. Hän sanoi hänen Canssallens: cadzo Israelin lasten joucko on suuri ja enä cuin meitä.		
MLV19	9 And he said to his people, Behold, the people of the sons of Israel are more and mightier than we.	KJV	9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:
Dk1871	9. Og han sagde til sit Folk: Se, Israels Børns Folk ere flere og talrigere end vi.	KXII	9. Han sade till sitt folk: Si, Israels barns folk är mycket, och mera än vi.
PR1739	9. Ja se ütles omma rahwa wasto: Wata Israeli laste rahwast on ennam ja on wäggewam meid.	LT	9. Jis kalbėjo savo tautai: “Žiūrėkite, izraelitų tauta yra gausesnė ir galingesnė už mus.
Luther1912	9. und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir.	Ostervald-Fr	9. Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous;
RV'1862	9. He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros:	SVV1770	9 Die zeide tot zijn volk: Ziet, het volk der kinderen Israels is veel, ja, machtiger dan wij.
PL1881	9. I rzekł do ludu swego: Oto lud synów Izraelskich wielki, i możniejszy nad nas.	Karoli1908 Hu	9. És monda az ő népének: Ímé az Izráel fiainak népe több, [3†] és hatalmasabb nálunknál.

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 9 и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;</p> | <p>БКуліш 9. І каже народові свойму: Та се ж нарід Ізраїльський більший і потужніщий над нас.</p> |
| <p>FI33/38 10. Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta pois.</p> | <p>Biblia1776 10. Tulkaat, käykäämme kavalasti heidän kimppuunsa, ettei heitä tulisi niin paljon. Sillä jos joku sota nousisi, tohtisivat he mennä meidän vihamiestemme puolelle, ja sotia meitä vastaan, ja lähteä maalta pois.</p> |
| <p>CPR1642 10. Käykäm cawaludella häwittämän heitä ettei heitä tulis niin paljon. Sillä jos joku sota nousisi tohtisit he mennä meidän wihamiestem puolelle ja sotia meitä wastan ja lähte maalda pois.</p> | |
| <p>MLV19 10 Come, let us deal craftily with them, lest they multiply and it happen, that, when war happens, they also join themselves to our enemies and fight against us and get them up out of the land.</p> | <p>KJV 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.</p> |
| <p>Dk1871 10. Velan, vi ville handle klogeligen imod det, at det ikke skal blive mangfoldigt; og det kunde ske, om der blev Lejlighed til en krig, kunde det ogsaa slaa sig til vore Fjender og føre Krig imod os og drage ud af Landet.</p> | <p>KXII 10. Nu väl, vi vilje listeliga förlägga dem, att de icke varda så många. Ty om något örlig påkomme mot oss, måtte de ock gifva sig till våra fiender, och strida emot oss, och draga utu landet.</p> |

- PR1739 10. Et piddagem kawwalaste nou nende wasto, et neid paljo ei sa , sest se woib sündida, kui peaks sodda tousma, et nemmad ka ennast heitwad nende pole kes meid wihkawad, ja söddiwad meie wasto ja lähhäwad siit maalt ärra.
- Luther1912 10. Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.
- RV'1862 10. Ahora pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique: y acontezca, que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.
- PL1881 10. Przetoż mądrze sobie pocznijmy z nimi, by się snać nie rozmnożył, a jeźliby przypadła wojna, aby się nie przyłączył i on do nieprzyjaciół naszych, i nie walczył przeciwko nam, i nie uszedł z ziemi.
- RuSV1876 10. перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и
- LT 10. Pasielkime išmintingai su jais, kad jie nebesiplėstų. Jei kiltų karas, kad jie neprisijungtų prie mūsų priešų, nekariautų prieš mus ir nepasitrauktų iš šalies''.
- Ostervald-Fr 10. Allons! agissons prudemment avec lui, de peur qu'il ne s'accroisse, et que s'il arrive quelque guerre, il ne se joigne aussi à nos ennemis, ne combatte contre nous, et ne monte hors du pays.
- SVV1770 10 Komt aan, laat ons wijselijk tegen hetzelfde handelen, opdat het niet vermenigvuldige, en het geschiede, als er enige krijg voorvalt, dat het zich ook niet vervoege tot onze vijanden, en tegen ons strijde, en uit het land optrekke.
- Karoli1908 Hu 10. Nosza bánjunk okosan vele, [4†] hogy el ne sokasodjék és az ne legyen, hogy ha háború támad, ő is ellenségünkhöz adja magát és ellenünk harcoljon és az országból kimenjen.
- БКуліш 10. Нумо перехитрувати їх, ато намножаться і як випадє нам війна, так пристануть і вони до ворогів і бити муть на

вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

нас, та й вийдуть із нашої землі.

FI33/38 11. Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.

Biblia1776 11. Niin asetettiin heidän päällensä veron päämiehet, vaivaamaan heitä orjuudella; sillä Pharaolle rakennettiin verokaupungit, Pitom ja Raamses.

CPR1642 11. Nijn asetettin heidän päällens teettäjät waiwaman heitä orjudella: sillä Pharaolle rakettin Pithomin ja Ramesexen Caupungi werohuonexi.

MLV19 11 Therefore they set forced-labor (managers) over them to afflict them with their burdens. And they built store-cities for Pharaoh (which were) Pithom and Raameses.

KJV 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

Dk1871 11. Saa satte de Skattebetjente over det, at de skul de plage det med deres Byrder; og man byggede Farao Forraadsstæder, nemlig Pithom og Raamses.

KXII 11. Och han satte öfver dem arbetsfogdar, som dem betvinga skulle med trældom; ty man byggde Pharao de städer Pithom och Raamses till skatthus.

PR1739 11. Siis pannid nemmad nende ülle makso-üllewatajad, sepärrast et nemmad neid piddid waewama omma sure raske teoga; ja Waraule ehhitati warrandusse honette liñnad, Pitom ja Raamses.

LT 11. Egiptiečiai paskyrė jiems prižiūrėtojus, kad juos prislėgtų sunkiais darbais. Jie pastatė faraonui sandėlių miestus Pitomą ir Ramzj.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 11. Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Vorratshäusern.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Ils établirent donc sur lui des chefs de corvées, pour l'accabler par leurs travaux; et il bâtit pour Pharaon des villes de munitions, Pithom et Ramsès.</p> |
| <p>RV'1862 11. Entonces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas: y edificaron a Faraón las ciudades de los bastimentos, Fitom y Rameses.</p> | <p>SVV1770 11 En zij zetten oversten der schattingen over hetzelve, om het te verdrukken met hun lasten; want men bouwde voor Farao schatsteden, Pitom en Raamses.</p> |
| <p>PL1881 11. A tak ustawili nad nimi poborcę, aby go dręczyli ciężarami swemi; i zbudował lud Izraelski miasta składu Faraonowi: Pytom i Rameses.</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. Rendelének azért föléjük robotmestereket, hogy nehéz munkákkal sanyargassák őket. És építe a Faraónak gabonatartó városokat, Pithomot és Ramszeszt.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.</p> | <p>БКуліш 11. І поставлено над ними приставників в роботі, щоб їх мучили паньщиною своєю; і збудували вони харчові городи Фараонові: Питом і Раємзес.</p> |
| <p>FI33/38 12. Mutta kuta enemmän kansaa rasitettiin, sitä enemmän se lisäänty, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.</p> | <p>Biblia1776 12. Mutta jota enemmin he rasittivat kansaa, sitä enemmin se lisäänty ja kasvoi. Ja he tulivat suutuksiin Israelin lasten tähden.</p> |
| <p>CPR1642 12. Mutta jota enämmin he rascautit Canssa sitä enämmin se lisändyi ja leweis. Ja he</p> | |

cauhistuit Israelin lapsia.

MLV19	12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. And they were grieved because of the sons of Israel.	KJV	12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.
Dk1871	12. Og jo mere de plagede det, desto mere blev det mangfoldigt, og udbredte sig, og de væmmedes ved Israels Børn.	KXII	12. Men ju mer de betungade folket, ju mer de förökades och förvidgade sig; derföre voro de Israels barnom hätske.
PR1739	12. Ja sedda ennam nemmad neid waewasid, sedda ennam neid sai, ja sedda ennam lautasid nemmad ennast laiale: ja nemmad tüddisid ärra Israeli laste pärrast.	LT	12. Bet kuo labiau egiptiečiai spaudė juos, tuo labiau jie gausėjo ir plito taip, kad egiptiečiai pradėjo bijoti izraelitų.
Luther1912	12. Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.	Ostervald-Fr	12. Mais plus ils l'accablaient, plus il multipliait et se répandait; et ils prirent peur des enfants d'Israël.
RV'1862	12. Empero quanto más lo molestaban, tanto más se multiplicaba, y crecía: tanto que ellos se fastidiaban de los hijos de Israel.	SVV1770	12 Maar hoe meer zij het verdrukten, hoe meer het vermeerderde, en hoe meer het wies; zodat zij verdrietig waren vanwege de kinderen Israels.
PL1881	12. Ale im więcej go trapili, tem więcej się rozmnażał, i tem więcej rósł, tak, iż ściśnieni byli dla synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	12. De minél inkább sanyargatják vala őt, annál inkább sokasodik és annál inkább terjeszkedik vala, s félnek vala az Izráel fiaitól.

RuSV1876	12 Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что опасались сынов Израилевых.	БКуліш	12. Но що більш мучили їх, то все більш намножувались вони і вбивались у силу. І стало потісно Египтянам од Ізраїлитян.
FI33/38	13. Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin	Biblia1776	13. Ja Egyptiläiset vaivasivat Israelin lapsia orjuudella armaitsemata.
CPR1642	13. Ja Egyptiläiset waiwaisit Israelin lapsia orjudella armaidzemata.		
MLV19	13 And the Egyptians made the sons of Israel to serve with rigor.	KJV	13. And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:
Dk1871	13. Og Ægypterne tvang Israels Børn til at trælle strengt.	KXII	13. Och de Egyptier tvingade Israels barn med obarmhertighet till att tråla;
PR1739	13. Ja Egiptusse-rahwas sundsid Israeli lapsed teggo teggema, kange hirmoga.	LT	13. Egiptiečiai vertė izraelitus tarnauti be gailėsčio,
Luther1912	13. Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit	Ostervald-Fr	13. Et les Égyptiens firent servir les enfants d'Israël avec rigueur;
RV'1862	13. Y los Egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza.	SVV1770	13 En de Egyptenaars deden de kinderen Israels dienen met hardigheid;
PL1881	13. I podbili Egipczenie syny Izraelskie w niewolą ciężką.	Karoli1908 Hu	13. Pedig kegyetlenül dolgoztaták az egyiptomiak az Izráel fiait.
RuSV1876	13 И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам	БКуліш	13. І приневолювали Египтяне Ізраїлитян аж надто до роботи.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin. | Biblia1776 | 14. Ja saattivat heidän elämänsä katkeraksi raskaalla saven ja tiilein työllä, ja kaikkinaisella rasituksella kedolla, ja kaikkinaisella työllä, kuin he taisivat heidän päällensä panna, armaitsemata. |
| CPR1642 | 14. Ja saatit heidän elämänsä katkeraksi rascalla sawein ja tiilein työllä ja caickinaisella rasituxella kedolla ja caickinaisella työllä kuin he taisit heidän päällensä panna armaidzemata. | | |
| MLV19 | 14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick and in all manner of service in the field, all their service, with which they made them serve with rigor. | KJV | 14. And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour. |
| Dk1871 | 14. Og de gjorde dem deres Liv besk med haard Trældom i Ler og i Tegl og med alle Haande Trældom paa Marken; i al deres Trældom, i hvilken tjente dem, maatte de trælle strengt. | KXII | 14. Och gjorde deras lefverne bittert, med svårt arbete på ler och tegel, och med allahanda släpande på markene, och med allahanda arbete, som de kunde dem pålägga med obarmhertighet. |
| PR1739 | 14. Ja nemmad teggid nende ello kibbedaks se kange teoga soue ja teilis-kiwwide kallal ja keige töga wäljal, keige omma teoga, mis neñad neid sundsid teggema kange hirmoga. | LT | 14. apkartino jų gyvenimą sunkia vergyste prie molio, plytų bei visokių ūkio darbų ir juos negailestingai spaudė. |

Luther1912 14. und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

Ostervald-Fr 14. Et ils leur rendirent la vie amère, par un rude travail à l'argile et aux briques, et par toutes sortes de travaux des champs, ainsi que tous les services qu'ils leur imposaient avec rigueur.

RV'1862 14. Y amargaron su vida con servidumbre dura, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio en el cual se servían de ellos con dureza.

SVV1770 14 Zodat zij hun het leven bitter maakten met harden dienst, in leem en in tichelstenen, en met allen dienst op het veld, met al hun dienst, dien zij hen deden dienen met hardigheid.

PL1881 14. I przykrzyli im żywot ich robotą ciężką około gliny, i około cegieł, i około każdej roboty na polu, mimo wszelaką robotę swą, do której ich używali bez litości.

Karoli1908 Hu 14. És kemény munkával keseríték életöket, sárcsinálással, téglavetéssel és mindenféle mezei munkával, minden munkájokkal, melyeket kegyetlenül dolgoztatnak vala velök.

RuSV1876 14 и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

БКуліш 14. І гірко було їм жити в тяжкій неволї, на глинищах та цегельнях, та й у всякій польовій роботі, що приганяли їх до неї під пригоном.

FI33/38 15. Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kättilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;

Biblia1776 15. Ja Egyptin kuningas puhui Heprealaisille lastenämmille, joista yhden nimi oli Siphra, ja toisen nimi Pua.

CPR1642 15. JA Egyptin Cuningas sanoi Hebrerein

lastenämmille joista toisen nimi oli Siphra ja toisen Pua:

MLV19	15 And the King of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah.	KJV	15. And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:
Dk1871	15. Og Kongen af Ægypten tale de til de hebraiske Jordemødre, af hvilke den enes Navn var Sifra: og den andens Navn Pua,	KXII	15. Och Konungen i Egypten sade till jordgummorna för de Ebreiska qvinnor; den ena het Siphra, och den andra Pua:
PR1739	15. Ja Egiptusse kuningas räkis Ebreanaeste ämmade wasto, (teise nimmi olli Siwra ja teise nimmi Pua.)	LT	15. Egipto karalius įsakė hebrajų pribuvėjoms, kurių viena vadinosi Šifra ir kitaPūva:
Luther1912	15. Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:	Ostervald-Fr	15. Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Shiphra, et l'autre Pua,
RV'1862	15. Y habló el rey de Egipto a las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Séfora, y otra Pua, y díjoles:	SVV1770	15 Daarenboven sprak de koning van Egypte tot de vroedvrouwen der Hebreinnen, welker ener naam Sifra, en de naam der andere Pua was;
PL1881	15. I rozkazał król Egipski babom Hebrejskim, z których imię jednej Zefora, a imię drugiej Fua;	Karoli1908 Hu	15. És szóla Égyiptom királya a héber bábáknak, a kik közül egyiknek Sifra, a másiknak Puá vala neve.

- RuSV1876 15 Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,
- БКуліш 15. І каже царь Египецький бабам сповитухам Єврейським, одна була на імя Сифра, друга на імя Пуя,
- FI33/38 16. ja hän sanoi: Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessänsä, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon.
- Biblia1776 16. Ja hän sanoi: Koska te autatte Hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäissänsä, ja näette istuimella, jos on poika, niin surmatkaat häntä; mutta jos se tytär on, niin se eläköön.
- CPR1642 16. Cosca te autatte Hebrerein waimoja heidän synnyttäisäns jos se poica on nijn surmatcat händä mutta jos se tytär on nijn andacat elä.
- MLV19 16 And he said, When you* do the office of a midwife to the Hebrew women and see them upon the stool, if it is a son, then you* will kill him, but if it is a daughter, then she will live.
- KJV 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.
- Dk1871 16. og han sagde: Naar I hjælpe de hebraiske Kvinder ved Fødselen, saa ser paa Stolene: Dersom det er en Søn, saa dræber ham, og dersom det er en Datter, da maa hun leve.
- KXII 16. När I hjälpen de Ebreiska qvinnor, och de skola föda; är det mankön, så dräper det; är det qvinnkön, så låter det lefva.
- PR1739 16. Ja ütles: Kui teie Ebreanaesed lapsewaewas aitate ja näte tolide peäl; kui se
- LT 16. "Pašauktos prie hebrajų moterų gimdymo, žiūrėkite, kas gims: jei sūnus,

poeglaps on, siis surmage tedda ärra, agga kui se tüttarlaps on, siis jägo se elusse.

nužudykite jj, bet jei duktètegyvena!”

Luther1912 16. Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben.

Ostervald-Fr

16. Et il dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir; mais si c'est une fille, qu'elle vive.

RV'1862 16. Cuando parteareis a las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matádle: y si fuere hija, entónces viva.

SVV1770

16 En zeide: Wanneer gij de Hebreinnen in het baren helpt, en ziet haar op de stoelen; is het een zoon, zo doodt hem; maar is het een dochter, zo laat haar leven!

PL1881 16. A rzekł: Gdy będziecie babić niewiastom Hebrejskim, a ujrzycie że rodzą, byłiby syn, zabijcież go, a jeżeli córka, niech żywa zostanie.

Karoli1908 Hu

16. És monda: Mikoron héber asszonyok körül bábálkodtok, nézzetek a szülőszékre: ha fiú az, azt öljétek meg, ha pedig leány az, hadd éljen.

RuSV1876 16 и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

БКуліш

16. І каже: Як бабувати мете в Єврейських жінок, дак придивляйтесь: коли син, убивайте, а дочка, нехай жиє.

FI33/38 17. Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää.

Biblia1776

17. Mutta lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, ja ei tehneet niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut; mutta antoivat poikaiset elää.

CPR1642 17. Mutta lastenämmät pelkäsit Jumalata ja ei tehnet nijncuin Egyptin Cuningas oli heille

sanonut mutta annoit lasten elä.

MLV19	17 But the midwives feared God and did not do as the King of Egypt commanded them, but saved the male children alive.	KJV	17. But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.
Dk1871	17. Men Jordemødrene frygtede Gud og gjorde ikke saa, som Kongen af Ægypten havde talet til dem, men lode Drengene leve.	KXII	17. Men jordgummorna fruktade Gud, och gjorde ej som Konungen i Egypten sade dem; utan läto barnen lefva.
PR1739	17. Ja need äm̃mad kartsid Jummalat, ja ei teinud mitte nenda kui Egiptusse kunningas nende wasto olli räkinud, ja nemmad jätsid poeglapsed ellusse.	LT	17. Tačiau pribuvėjos bijojo Dievo ir nevykdė Egipto karaliaus įsakymo, bet palikdavo berniukus gyvus.
Luther1912	17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.	Ostervald-Fr	17. Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas ce que le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les garçons.
RV'1862	17. Mas las parteras temieron a Dios: y no hicieron como les dijo el rey de Egipto, y daban la vida a los niños.	SVV1770	17 Doch de vroedvrouwen vreesden God, en deden niet, gelijk als de koning van Egypte tot haar gesproken had, maar zij behielden de knechtjes in het leven.
PL1881	17. Ale baby one bały się Boga, i nie czyniły, jako im rozkazał król Egipski, ale żywo zachowywały chłopiątką.	Karoli1908 Hu	17. De a bábák félék az Istent és nem cselekedének úgy a mint Égyiptom királya parancsolta vala nékik, hanem életben hagyják vala a gyermekeket.

RuSV1876	17 Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей живых.	БКуліш	17. Та побоялись баби сповитухи Бога, і не чинили так, як повелїв їм царь Египецький, а лишали при життю хлопят.
FI33/38	18. Niin Egyptin kuningas kutsui kätilövaimot ja sanoi heille: Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?	Biblia1776	18. Niin Egyptin kuningas kutsui lastenämmät, ja sanoi heille: miksi te tämän teitte, että te annoitte poikaisten elää?
CPR1642	18. Nijn Egyptin Cuningas cudzui lastenämmät ja sanoi heille: mixi te tämän teette että te annatte lasten elä?		
MLV19	18 And the King of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you* done this thing and have saved the male children alive?	KJV	18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?
Dk1871	18. Da kaldte Kongen af Ægypten Jordemødrene og sagde til dem: Hvi gjorde I denne Gerning, at I lode Drengene leve	KXII	18. Då kallade Konungen i Egypten jordgummorna, och sade till dem: Hvarföre gören I det, att I låten lefva barnen?
PR1739	18. Ja Egiptusse kuningas kutsus need ämmad ja ütles neile: Mikspärrast ollete teie se asja teinud ja jättate poeglapsed ellusse?	LT	18. Egipto karalius, tai sužinojės, pasišaukė pribuvėjas ir joms tarė: “Kodėl jūs nevykdote įsakymo ir paliekate berniukus gyvus?”
Luther1912	18. Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?	Ostervald-Fr	18. Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait ainsi, et avez-vous laissé vivre les garçons?

RV'1862	18. Y el rey de Egipto hizo llamar a las parteras, y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis dado vida a los niños?	SVV1770	18 Toen riep de koning van Egypte de vroedvrouwen, en zeide tot haar: Waarom hebt gijlieden deze zaak gedaan, dat gij de knechtjes in het leven behouden hebt?
PL1881	18. Zaczem wezwawszy król Egipski onych bab, mówił do nich: Czemuście to uczyniły, żeście żywo zachowały chłopiątką?	Karoli1908 Hu	18. Hívatá annakokáért Égyiptom királya a bábákat és monda nékik: Miért míveltétek azt, hogy életben hagytátok a gyermekeket?
RuSV1876	18 Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?	БКуліш	18. І прикликав царь Египецький баби сповитухи, та й каже їм: Про що ви таке чините й лишаєте живих хлопятко?
FI33/38	19. Kätilövaimot vastasivat faraolle: Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet.	Biblia1776	19. Niin lastenämmät vastasivat Pharaota: Heprealaiset vaimot ei ole niinkuin Egyptiläiset; sillä he ovat vahvemmat luonnostansa, ja ennenkuin lastenämmä tulee heidän tykönsä, ovat he synnyttäneet.
CPR1642	19. Nijn lastenämmät wastaisit Pharaolle: Hebrerein waimot ei ole nijncuin Egyptiläiset: sillä he owat wahwemmat luonnostans ja ennencuin lastenämmä tule heidän tygöns owat he synnyttänet.		
MLV19	19 And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women, because they are lively and are	KJV	19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are

delivered before the midwife comes to them.

delivered ere the midwives come in unto them.

Dk1871 19. Og Jordemødrene svarede Farao: De hebraiske ere ikke som de Ægyptenptiske Kvinder, men de ere stærke: førend Jordemoderen kommer til dem, da have de født.

KXII 19. Jordgummorna svarade Pharao: De Ebreiska qvinnor äro ej som de Egyptiska; förty de äro hårda qvinnor; förr än jordgumman kommer till dem, hafva de födt.

PR1739 19. Ja need äñmad ütlesid Warao wasto: Sepärrast et Ebrea-naesed ei olle nisuggused, kui Egiptusse-naesed; sest neñad on wahwad: enne kui äm nende jure saab, on neñad jo lapse sanud.

LT 19. Pribuvėjos atsakė faraonui: “Hebrajų moterys ne tokios kaip egiptietės, jos stiprios ir pagimdo prieš pribuvėjai ateinant”.

Luther1912 19. Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

Ostervald-Fr 19. Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses; avant que la sage-femme arrive auprès d'elles, elles ont accouché.

RV'1862 19. Y las parteras respondieron a Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias, porque son robustas, y paren antes que la partera venga a ellas.

SVV1770 19 En de vroedvrouwen zeiden tot Farao: Omdat de Hebreinnen niet zijn gelijk de Egyptische vrouwen; want zij zijn sterk; eer de vroedvrouw tot haar komt, zo hebben zij gebaard.

- PL1881 19. I odpowiedziały baby Faraonowi: Iż nie są jako niewiasty Egipskie, niewiasty Hebrejskie; bo są duże, pierwej niż przyjdzie do nich baba, rodzą.
- Karoli1908 Hu 19. A bábák pedig mondának a Faraónak: Mert a héber asszonyok nem olyanok, mint az Égyiptombeliek: mert azok élet-erősek; minekelőtte a bába hozzájuk eljutna, már szűlnek.
- RuSV1876 19 Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.
- БКуліш 19. І кажуть баби сповитухи Фараонові: Бо Єврейки не такі, як Єгиптянки: молодиці вони моторні; нім прийде баба, вони родять.
- FI33/38 20. Mutta Jumala salli kätilövaimojen menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi.
- Biblia1776 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hyvin, ja kansa lisääntyi ja vahvistui sangen suuresti.
- CPR1642 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hywin ja Canssa lisändyi ja tuli sangen paljoxi.
- MLV19 20 And God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very mighty.
- KJV 20. Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.
- Dk1871 20. Derfor gjorde Gud vel imod Jordemødrene, og Folket blev mangfoldigt, og de bleve saare talrige.
- KXII 20. Derföre gjorde Gud väl emot jordgummorna; och folket förökades, och vardt ganska mycket.
- PR1739 20. Sepärrast teggi Jummal neile ämmadele head, ja sedda rahwast sai paljo ja nemmad said wägga paksuks rahwaks .
- LT 20. Todėl Dievas darė gera pribuvėjoms. Tauta gausėjo ir pasidarė labai galinga.

Luther1912	20. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.	Ostervald-Fr	20. Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple se multiplia et devint très nombreux.
RV'1862	20. E hizo Dios bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera.	SVV1770	20 Daarom deed God aan de vroedvrouwen goed; en dat volk vermeerderde, en het werd zeer machtig.
PL1881	20. I czynił dobrze Bóg onym babom; i krzewił się lud, i zmocnili się bardzo.	Karoli1908 Hu	20. Annakokáért jól tőn Isten a bábákkal, a nép pedig sokasodék és igen elhatalmazék.
RuSV1876	20 За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.	БКуліш	20. І допомагав Бог бабам сповитухам, і намножувались люде й употужнювались велико.
FI33/38	21. Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä.	Biblia1776	21. Ja että lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, rakensi hän heille huoneita.
CPR1642	21. Ja että lastenämmät pelkäisit Jumalata rakensi hän heille huoneita.		
MLV19	21 And it happened, because the midwives feared God, that he made them households.	KJV	21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.
Dk1871	21. Og det skete, efterdi Jordemødrene frygtede Gud, da lod han dem faa Huse.	KXII	21. Och efter jordgummorna fruktade Gud, byggde han dem hus.
PR1739	21. Ja se sündis, et need ämmad Juṃalat	LT	21. Kadangi pribuvėjos bijojo Dievo, Jis

kartsid, siis satis Ta neile Israeli lastele sured perred.

suteikè joms palikuoniq.

Luther1912 21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

Ostervald-Fr 21. Et parce que les sages-femmes craignirent Dieu, il fit prospérer leurs maisons.

RV'1862 21. Y por haber las parteras temido a Dios, él les hizo casas.

SVV1770 21 En het geschiedde, dewijl de vroedvrouwen God vreesden, zo bouwde Hij haar huizen.

PL1881 21. I stało się, przeto że się bały one baby Boga, pobudował im domy.

Karoli1908 Hu 21. És lőn, hogy mivel a bábák félék az Istent: megépíté az ő házukat.

RuSV1876 21 И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.

БКуліш 21. А за те, що боялись баби сповитухи Бога, погоджував їм Бог у домівках.

FI33/38 22. Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää.

Biblia1776 22. Niin käski Pharao kaikelle kansallensa, sanoen: kaikki pojat kuin syntyvät pitää teidän heittämän virtaan, mutta kaikki tyttäret antakaat elää.

CPR1642 22. Nijn käski Pharao caikelle hänen Canssallens sanoden: caicki pojat cuin syndywät pitä teidän heittämän wirtaan mutta caicki tyttäret andacat elä.

MLV19 22 And Pharaoh ordered all his people, saying, Every son that is born you* will cast into the

KJV 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast

river and every daughter you* will save alive.

into the river, and every daughter ye shall save alive.

Dk1871	22. Saa bød Farao alt sit Folk og sagde: Hver en Søn, som fødes, kaster ham i Floden, og lader alle Døtre leve.	KXII	22. Då bød Pharaos allo sino folke, och sade: Allt det mankön, som födt varder, kaster i älfvena, och allt qvinnkön låter lefva.
PR1739	22. Ja Warao andis keige omma rahwale käsko ja ütles: Keik poeglapsed mis sünniwad, peate teie jökke wiskama, ja keik tüttarlapsed ellusse jätma.	LT	22. Faraonas įsakė visai tautai: “Kiekvieną berniuką, gimusį hebrajams, meskite į upę, o mergaites palikite gyvas!”
Luther1912	22. Da gebot Pharaos allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.	Ostervald-Fr	22. Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.
RV'1862	22. Entónces Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Echád en el río todo hijo que naciere, y a toda hija dad la vida.	SVV1770	22 Toen gebood Farao aan al zijn volk, zeggende: Alle zonen, die geboren worden, zult gij in de rivier werpen, maar al de dochteren in het leven behouden.
PL1881	22. Tedy rozkazał Farao wszystkiemu ludowi swemu, mówiąc: Każdego syna, który się urodzi, w rzekę go wrzućcie, a każdą córkę żywo zachowajcie.	Karoli1908 Hu	22. Parancsola azért a Faraó minden ő népének, mondván: [5†] Minden fiút, a ki születik, vessetek a folyóvízbe, a leányt pedig hagyjátok mind életben.
RuSV1876	22 Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь	БКуліш	22. І повелів Фараон усьому народові своїму словами: Усякого сина, що народиться в Євреїв, кидайте в ріку, а

ОСТАВЛЯЙТЕ В ЖИВЫХ.

ВСЯКУ ДОЧКУ ДОГЛЯДАЙТЕ.

2 luku

Mooseksen syntymä, nuoruus ja pako Midianiin.

FI33/38	1. Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.	Biblia1776	1. Niin mies Leevin huoneesta meni ja nai Levin tyttären.
CPR1642	1. Nlin yxi mies Lewin huonesta meni ja otti Lewin tyttären.		
MLV19	1 And there went a man of the house of Levi and took a wife a daughter of Levi.	KJV	1. And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.
Dk1871	1. Og en Mand af Levi Hus gik hen og tog en Levi Datter.	KXII	1. Och en man gick bort af Levi hus, och tog ena Levi dotter.
PR1739	1. Ja üks mees Lewi soust läks ja wöttis ühhe Lewi tütre naeseks .	LT	1. Vienas Levio giminės vyras pasirinko ir vedė tos pačios giminės mergaitę.
Luther1912	1. Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.	Ostervald-Fr	1. Or, un homme de la maison de Lévi alla prendre pour femme une fille de Lévi.
RV'1862	1. UN varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví:	SVV1770	1 En een man van het huis van Levi ging, en nam een dochter van Levi.
PL1881	1. I wyszedł mąż niektóry z domu Lewiego;	Karoli1908 Hu	1. És elméne egy Lévi nemzetségéből való

który pojął córkę z pokolenia Lewiego.

RuSV1876 1 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

férfiú és Lévi-leányt vőn feleségül.

БКуліш 1. І був чоловік із дому Левієвого, і взяв собі жінку Левіївну.

FI33/38 2. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Ja se vaimo tuli raskaaksi, ja synnytti pojan. Ja koska hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sen kolme kuukautta.

CPR1642 2. Ja se waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan. Ja cosca hän näki että se oli ihana lapsi salais hän sen colme Cuucautta.

MLV19 2 And the woman conceived and bore a son. And when she saw him that he was a good (looking) child, she hid him three months.

KJV 2. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

Dk1871 2. Og Kvinden undfik og fødte en Søn, og der hun sagde ham, at han var dejlig, da skjulte hun ham tre Maaneder.

KXII 2. Och qvinnan aflade, och födde en son. Och då hon såg att det var ett dägeligt barn, fördolde hon det i tre månader.

PR1739 2. Ja se naene sai käima peäle ja sai poia, ja ta näggi tedda, et ta illus olli , ja pettis tedda eest ärra kolm kuud.

LT 2. Moteris pastojo ir pagimdė sūnų. Kai ji pamatė, koks jis buvo gražus, slėpė jį tris mėnesius.

Luther1912 2. Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

Ostervald-Fr 2. Et cette femme conçut, et enfanta un fils; et, voyant qu'il était beau, elle le cacha trois mois.

RV'1862 2. La cual concibió, y parióle un hijo, y

SVV1770 2 En de vrouw werd zwanger, en baarde een

viéndole que era hermoso, escondióle tres meses.

zoon. Toen zij hem zag, dat hij schoon was, zo verborg zij hem drie maanden.

PL1881 2. I poczęła ona niewiasta, a porodziła syna; a widząc go, że był nadobny, kryła go przez trzy miesiące.

Karoli1908
Hu 2. És fogada [1†] méhében az asszony és fiat szűle; és látá, hogy szép az és rejtegeté három hónapig.

RuSV1876 2 Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

БКуліш 2. І завагоніла й уродила сина; бачивши ж, яке воно гарне, таїлась із ним три місяці.

FI33/38 3. Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, sively sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.

Biblia1776 3. Ja kuin ei hän taitanut häntä enää salata, otti hän kaisilaisen arkun, ja sivui sen savella ja pijellä, ja pani lapsen siihen ja laski sen kaisilistoon, virran partaalle.

CPR1642 3. Ja cuin ei hän tainnut händä enä salata otti hän caisilaisen arcun ja siwui sen sawella ja pigillä ja pani lapsen sijhen ja laski sen caisilistoon wirran partalle.

MLV19 3 And when she could no longer hide him, she took for him an ark of bulrushes and daubed it with tar and with pitch. And she put the child in it and laid it in the reeds by the river's edge.

KJV 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

Dk1871 3. Men der hun ikke længere kunde skjule ham, da tog hun ham en Kiste af Rør og

KXII 3. Och då hon icke längre kunde fördölja det, tog hon ena kisto af rör, och beströk henne

klinede den med Lim og Beg og lagde Drengen der udi og lagde den imellem Sivet ved Bredden af Floden.

PR1739 3. Kui ta ei woinud tedda ennam mitte eest ärrapetta, siis wöttis ta temmale ühhe laeka pilliroost ja törwas sedda mäe-waigoga ja piggiga, ja panni se lapse siñna sisse ja panni sedda körkiate sisse jõe äre.

Luther1912 3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.

RV'1862 3. Y no pudiendo tenerle más escondido, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y puso en ella al niño, y púsole en un carrizal a la orilla del río.

PL1881 3. Ale gdy go nie mogła dłużej zataić, wzięła plecionkę z sitowia i obmazała ją klejem i smołą; a włożywszy w nią ono dziecko, położyła je między rogóz na brzegu rzeki.

RuSV1876 3 но не могли более скрывать его, взяла

med ler och beck, och lade barnet deruti, och hof henne ut i vassen vid strandena af älfvene.

LT 3. Negalédama ilgiau jo slėpti, ji paėmė iš papiruso nendrių nupintą krepšį, ištepė jį derva ir sakais, įdėjo į jį kūdikį ir nunešusi padėjo nendryne prie upės kranto.

Ostervald-Fr 3. Mais, ne pouvant le tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa dans les roseaux sur la rive du fleuve.

SVV1770 3 Doch als zij hem niet langer verbergen kon, zo nam zij voor hem een kistje van biesen, en belijmde het met lijm en met pek; en zij leide het knechtje daarin, en leide het in de biesen, aan den oever der rivier.

Karoli1908 Hu 3. De mikor tovább nem rejtegetheté, szerze annak egy gyékény-ládácskát, és bekené azt gyantával és szurokkal s belétevé a gyermeket és letevé a folyóvíz szélén a sás közé.

БКуліш 3. А як не в моготу було вже таїтись,

корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

зробила йому скринечку з рогожини, та обмазала її мазюкою, осмолила смолою, та й поставила між осет уз беріг ріки.

FI33/38	4. Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.	Biblia1776	4. Ja hänen sisarensa seisoi taampana, että hän näkis, mitä hänelle tapahtuis.
CPR1642	4. Ja hänen sisarens seisoi taambana että hän näkis mitä hänelle tapahduis.		
MLV19	4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.	KJV	4. And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.
Dk1871	4. Men hans Søster stod i Frastand for at faa at vide, hvorledes det vilde gaa ham.	KXII	4. Och hans syster stod långt ifrå, på det hon skulle se huru honom skulle varda gångandes.
PR1739	4. Ja temma ödde jäi seisma kaugelt, et ta saaks teäta, mis temmale pididi sündima.	LT	4. Jo sesuo atsistojo kiek toliau, norėdama pamatyti, kas atsitiks.
Luther1912	4. Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.	Ostervald-Fr	4. Et sa sœur se tint là, à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.
RV'1862	4. Y paróse una hermana suya léjos para ver lo que le acontecería.	SVV1770	4 En zijn zuster stelde zich van verre, om te weten, wat hem gedaan zou worden.
PL1881	4. A stała siostra jego z daleka, aby wiedziała, co się z nim dziać będzie.	Karoli1908 Hu	4. Az ő nénye pedig megáll vala távolról, hogy megtudja: mi történik vele?

- RuSV1876 4 а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.
- БКуліш 4. І наглядала сестра віддалеки, щоб знати, що станеться йому.
- FI33/38 5. Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaisansa kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.
- Biblia1776 5. Niin Pharaon tytär meni alas pesemään itseänsä virtaan, ja hänen piikansa käyskentelivät virran partaalla; ja kuin hän näki arkun kaisilistossa, lähetti hän piikansa ja antoi hänen ottaa ylös.
- CPR1642 5. Nijn Pharaon tytär tuli idzens pesemän wirtaan ja hänen neidzens käyskendelit wirran partalla ja cuin hän näki arcun caisilistos lähetti hän pijcans ja andoi hänen otta ylös.
- MLV19 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river and her maidens walked along by the riverside. And she saw the ark among the reeds and sent her handmaid to fetch it.
- KJV 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.
- Dk1871 5. Og Faraos Datter gik ned til Floden for at bade sig, og hendes Jomfruer gik ved Bredden af Floden; der hun saa Kisten midt i Sivet, da sendte hun sin Pige hen og lod den hente.
- KXII 5. Och Pharaos dotter kom ned, och skulle två sig i älfvene, och hennes jungfrur gingo utmed bräddene af älfvene; och då hon fick se kistona i vassenom, sände hon sina pigo dit, och lät hemta henne;
- PR1739 5. Ja Warao tüttar läks alla ennast pessema jõe äre, ja temma nored naesterahwas,
- LT 5. Faraono duktė atėjo prie upės praustis. Jos tarnaitės vaikščiojo upės pakraščiu. Ji pamatė

köndisid jõe äres; kui ta näggi sedda laekast
kõrkiatte sees, siis läkkitas ta omma
ümmardaja ja laskis sedda ärra tua.

nendryne pintinę ir pasiuntę tarnaitę ja
atnešti.

Luther1912 5. Und die Tochter Pharaos ging hernieder
und wollte baden im Wasser; und ihre
Jungfrauen gingen an dem Rande des
Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah,
sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.

Ostervald- 5. Or, la fille de Pharaon descendit au fleuve
Fr pour se baigner; et ses femmes se
promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit
le coffret au milieu des roseaux, et envoya sa
servante pour le prendre.

RV'1862 5. Y la hija de Faraón descendió a lavarse al
río, y paseándose sus doncellas por la ribera
del río, ella vió la arquilla en el carrizal, y envió
una criada suya a que la tomase.

SVV1770 5 En de dochter van Farao ging af, om zich te
wassen in de rivier; en haar jonkvrouwen
wandelden aan den kant der rivier; toen zij
het kistje in het midden van de biezen zag, zo
zond zij haar dienstmaagd heen, en liet het
halen.

PL1881 5. Wtem wyszła córka Faraonowa, aby się
kąpała w rzece, a panny jej przechadzały się
po brzegu rzeki; i ujrzała plecionkę w rogoży, i
posłała służebnicę swą, aby ją wzięła.

Karoli1908 5. És aláméne a Faraó leánya, hogy
Hu megfürödjék a folyóvízben, szolgálóleányai
pedig járkálnak vala a víz partján. És meglátá
a ládácskát a sás között s elküldé az ő
szolgálóleányát és [2†] kihozatá azt.

RuSV1876 5 И вышла дочь фараонова на реку мыться,
а прислужницы ее ходили по берегу реки.
Она увидела корзинку среди тростника и
послала рабыню свою взять ее.

БКуліш 5. І спустилась дочка Фараонова купатись у
ріці, а її рабині приходили уз ріку берегом.
І вгледівши скриньку проміж осетом,
послала рабиню й узяла її.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: Tämä on hebrealaisten lapsia.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja kuin hän avasi, näki hän lapsen, ja katso, lapsi itki; niin hän armahti sen päälle, ja sanoi: tämä on Hebrealaisten lapsia.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja cuin hän awais näki hän lapsen ja cadzo lapsi itki nijn hän armahti sen päälle ja sanoi: tämä on Hebrerein lapsista.</p> | |
| <p>MLV19 6 And she opened it and saw the child, and behold, the babe wept. And she had compassion on him and said, This is one of the Hebrews' children.</p> | <p>KJV 6. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og der hun lod den op, da saa hun Barnet, og se, Drengen græd; da ynkedes hun over ham og sagde: Denne er en af de Hebræers Drenge.</p> | <p>KXII 6. Och då hon upplyckte henne, fick hon se barnet, och si, barnet gret. Då ömkade hon sig deröfver, och sade: Detta är ett af de Ebreiska barnen.</p> |
| <p>PR1739 6. Kui ta sedda lahti teggi ja näggi se lapse, wata siis nüttis se poeglaps, ja ta andis armo temmale ja ütles: Se on üks neist Ebrea-rahwa poeglastest.</p> | <p>LT 6. Atidarius ją, rado verkiantj berniuką. Jai pagailo jo ir ji tarė: “Šitas yra vienas iš hebrajų kūdikių!”</p> |
| <p>Luther1912 6. Und da sie es aufat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et elle l'ouvrit et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon, qui pleurait. Elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants des Hébreux.</p> |

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 6. Y como la abrió vió al niño, y he aquí el niño que lloraba: y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es este. | SVV1770 | 6 Toen zij het open deed, zo zag zij dat knechtje; en ziet, het jongskén weende; en zij werd met barmhartigheid bewogen over hetzelfde, en zij zeide: Dit is een van de knechtjes der Hebreënen! |
| PL1881 | 6. A utworzywszy ujrzała dziecię, a ono chłopiątko płakało; a użaliwszy się go, rzekła: Z dziątek Hebrejskich jest ten. | Karoli1908
Hu | 6. És kinyitá és látá a gyermeket; és ímé egy síró fiú. És könyörűle rajta és monda: A héberek gyermekei közül való ez. |
| RuSV1876 | 6 Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей. | БКуліш | 6. Відтуливши ж, бачить немовляточко в скриньці, плачуще хлопятко. І змилосердилась дочка Фараонова, і каже: Се з Єврейняток. |
| FI33/38 | 7. Niin lapsen sisar sanoí faraon tyttärelle: Menenkö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle? | Biblia1776 | 7. Niin sanoí hänen sisarensa Pharaon tyttärelle: tahdotkos että minä menen kutsumaan sinulle imettäväisen Hebrealaisen vaimon, joka sinulle sen lapsen imettäis. |
| CPR1642 | 7. Nijn sanoí hänen sisarens Pharaon tyttärelle: tahdotcos että minä menen cudzuman sinulle imettäväisen Ebrerin waimon joca sinulle sen lapsen imetäis. | | |
| MLV19 | 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child | KJV | 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child |

for you?

for thee?

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 7. Da sagde hans Søster til Faraos Datter: Skal jeg gaa og hente dig en Kone til Amme, af de hebraiske, at hun giver dig Drengen at die? | KXII | 7. Då sade hans syster till Pharaos dotter: Vill du, att jag går och kallar till dig ena Ebreiska qvinno, som dia gifver, att hon ammar dig barnet upp? |
| PR1739 | 7. Ja temma ödde ütles Warao tütre wasto: Kas ma pean minnema ja sulle ühhe immetaja naese kutsma Ebrea-naeste seast, et ta sulle se lapse immetab? | LT | 7. Jo sesuo tarė faraono dukteriai: “Ar norėtum, kad surasčiau hebrajų moterį, kuri maitintų kūdikį?” |
| Luther1912 | 7. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge? | Ostervald-Fr | 7. Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Irai-je t'appeler une nourrice d'entre les femmes des Hébreux, et elle t'allaitera cet enfant? |
| RV'1862 | 7. Entónces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte de las Hebreas, una ama, que te crie este niño? | SVV1770 | 7 Toen zeide zijn zuster tot Farao's dochter: Zal ik heengaan, en u een voedstervrouw uit de Hebreinnen roepen, die dat knechtje voor u zoge? |
| PL1881 | 7. I rzekła siostra jego do córki Faraonowej: Chceszże, pójdę, i zawołam ci niewiasty, mamki Hebrejskiej, która być odchowala to dziecię? | Karoli1908 Hu | 7. Az ő nénje pedig monda a Faraó leányának: Elmenjek-é s hívjak-é egy szoptatós asszonyt a héber asszonyok közül, hogy szoptassa néked a gyermeket? |
| RuSV1876 | 7 И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе | БКуліш | 7. Кажє тоді сестра хлопчикова дочці Фараоновій: Побіжу я, покличу тобі мамку |

кормилицу из Евреянок, чтоб она
вскормила тебе младенца?

з Єврейок, щоб згодувала тобі хлопятко!

FI33/38	8. Faraon tytär vastasi hänelle: Mene! Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin.	Biblia1776	8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Niin piika meni ja kutsui lapsen äidin.
CPR1642	8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Nijn pijca meni ja cudzui lapsen äitin.		
MLV19	8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maiden went and called the child's mother.	KJV	8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.
Dk1871	8. Og Faraos Datter sagde til hende: Gak! og Pigen gik og kaldte Drengens Moder.	KXII	8. Pharaos dotter sade till henne: Gack. Pigan gick, och kallade barnsens moder.
PR1739	8. Ja Warao tüttar ütles teñale: Minne; ja se neitsit läks ja kutsus selle lapse emma.	LT	8. Faraono duktė jai atsakė: “Eik”. Mergaitė nuėjus pakvietė kūdikio motiną.
Luther1912	8. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.	Ostervald-Fr	8. Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille s'en alla, et appela la mère de l'enfant.
RV'1862	8. Y la hija de Faraón respondió: Vé. La doncella entonces fué, y llamó a la madre del niño:	SVV1770	8 En de dochter van Farao zeide tot haar: Ga heen. En de jonge maagd ging, en riep des knechtjes moeder.
PL1881	8. I rzekła jej córka Faraonowa: Idź. Tedy poszła ona dziewczeczka, i zawołała matki	Karoli1908 Hu	8. És a Faraó leánya monda néki: Eredj el. Elméne azért a leányzó, és elhívá a gyermek

onegoż dziecięcia.

RuSV1876 8 Дочь фараонова сказала ей: сходи.
Девница пошлаи призвала мать младенца.

anyját.

БКуліш 8. І каже їй дочка Фараонова: Біжи! І
побігла дівчинка і кликнула хлопчикову
матір.

FI33/38 9. Ja faraon tytär sanoi hänelle: Ota tämä lapsi
ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle
siitä palkan. Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen.

Biblia1776 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä
lapsi, ja imetä häntä minulle, ja minä annan
palkan sinulle. Niin vaimo otti lapsen, ja
imetti sen.

CPR1642 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä
lapsi ja imetä händä minulle ja minä annan
palcan sinulle. Nijn vaimo otti lapsen ja imetti
sen.

MLV19 9 And Pharaoh's daughter said to her, Take
this child away and nurse it for me and I will
give you your wages. And the woman took the
child and nursed it.

KJV 9. And Pharaoh's daughter said unto her,
Take this child away, and nurse it for me, and
I will give thee thy wages. And the woman
took the child, and nursed it.

Dk1871 9. Da sagde Faraos Datter til hende: Tag
denne Dreng og giv mig ham at die, og jeg, ja
jeg vil give dig din Løn. Og Kvinden tog
Drengen og gav ham at die.

KXII 9. Då sade Pharaos dotter till henne: Tag
detta barnet, och amma mig det upp, jag vill
löna dig. Qvinnan tog barnet, och ammade
det.

PR1739 9. Ja Warao tüttar ütles temmale: Wötta se
laps ja immeta tedda mulle, ja ma tahhan sulle
palka anda; ja se naene wöttis se lapse ja

LT 9. Tada Faraono duktė tarė jai: “Imk šitą
kūdikį ir maitink jį! Aš mokėsiu tau už tai”.
Moteris paėmė kūdikį ir maitino jį.

immetas sedda.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 9. Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. La fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant et allaite-le-moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.</p> |
| <p>RV'1862 9. A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamele, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó el niño, y crióle.</p> | <p>SVV1770 9 Toen zeide Farao's dochter tot haar: Neem dit knechtje heen, en zoog het mij; ik zal u uw loon geven. En de vrouw nam het knechtje en zoogde het.</p> |
| <p>PL1881 9. Do której rzekła córka Faraonowa: Weźmij to dziecko, i chowaj mi je, a ja tobie dam zapłatę twoję; i wzięwszy niewiasta dziecko, chowała je.</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. És monda néki a Faraó leánya: Vidd el ezt a gyermeket és szoptasd fel nékem, és én megadom a te jutalmadat. És vevé az asszony a gyermeket és szoptatá azt.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.</p> | <p>БКуліш 9. І каже їй дочка Фараонова: Возьми немовлятко, та згодуй мені його; я ж дам тобі плату.</p> |
| <p>FI33/38 10. Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttärelle, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä.</p> | <p>Biblia1776 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut, toi hän sen Pharaon tyttärelle, ja hän otti sen pojaksensa, ja kutsui hänen Moses; sillä hän sanoi: vedestä olen minä hänen ottanut.</p> |
| <p>CPR1642 10. Mutta cosca lapsi oli caswanut toi hän sen Pharaon tyttärelle ja hän otti sen pojaxens ja</p> | |

cudzui hänen Mose sillä hän sanoi: wedestä
olen minä hänen ottanut.

MLV19	10 And the child grew and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moses and said, Because I drew him out of the water.	KJV	10. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.
Dk1871	10. Og der Drengen var bleven stor, da bragte hun ham til Faraos Datter, og denne holdt ham som sin Søn, og hun kaldte hans Navn Mose, og sagde: Thi jeg drog ham af Vandet.	KXII	10. Och då barnet var stort vordet, antvordade hon det Pharaos dotter, och hon anammade honom för sin son, och kallade honom Mose, ty hon sade: Utu vattnet hafver jag tagit honom.
PR1739	10. Kui se laps sai kangemaks, siis wiis ta tedda Warao tütrele, ja ta sai temmale poiaks; ja ta pani temma nimme Moses ja ütles: Sest ma ollen tedda weest wäljatomband.	LT	10. Berniukui paaugus, ji nunešė ji faraono dukteriai. Ji įsūnijo berniuką ir pavadino Moze, sakydama: "Aš ji ištraukiau iš vandens!"
Luther1912	10. Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.	Ostervald-Fr	10. Et quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui l'adopta pour son fils; et elle le nomma Moïse (sauvé des eaux), parce que, dit-elle, je l'ai retiré des eaux.
RV'1862	10. Y como creció el niño, ella le trajo a la hija de Faraón, la cual le prohijó, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas le saqué.	SVV1770	10 En toen het knechtje groot geworden was, zo bracht zij het tot Farao's dochter, en het werd haar ten zoon; en zij noemde zijn naam Mozes, en zeide: Want ik heb hem uit het

water getogen.

- PL1881 10. A gdy podrosło ono dziecię, przywiodła je do córki Faraonowej, i było jej za syna; a nazwała imię jego Mojżesz, bo mówiła: Żem z wody wyciągnęła go.
- RuSV1876 10 И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.
- FI33/38 11. Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään.
- CPR1642 11. Slihen aican cosca Moses oli suurexi tullut meni hän weljeins tygö ja näki heidän orjudens ja äckäis yhden Egyptiläisen lyöwän yhtä Ebrerein miestä hänen weljistäns.
- MLV19 11 And it happened in those days, when Moses was grown up, that he went out to his brothers and looked on their burdens. And he saw an Egyptian slaying a Hebrew, one of his brothers.
- Karoli1908
Hu 10. És felnevekedék a gyermek, és vivé őt a Faraó leányához, és fia gyanánt lőn annak, és nevezé nevét Mózesnek, és mondá: Mert a vízből húztam ki őt.
- БКуліш 10. І знялось на ноги хлопятко, і привела його до дочки Фараонової, і був у її за сина. І дала йому ім'я Мойсей; бо, каже, з води взяла його.
- Biblia1776 11. Siihen aikaan koska Moses oli suureksi tullut, meni hän veljeinsä tykö ja näki heidän orjuutensa, ja äkkäsi Egyptiläisen lyövän Hebrealaista miestä hänen veljistänsä.
- KJV 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

Dk1871	11. Og det skete i de samme Dage, der Mose var bleven stor, da gik han ud til sine Brødre og saa paa deres Byrder, og han saa en ægyptisk Mand, som slog en hebraisk. Mand af hans Brødre.	KXII	11. På den tiden, när Mose var stor vorden, gick han ut till sina bröder, och såg deras tunga; och vardt varse, att en Egyptisk man slog hans broder, en af de Ebreiska.
PR1739	11. Ja se sündis neil päiwil, kui Moses olli sureks sanud , et ta omma wendade jure wäljaläks ja näggi nende rasket teggo, ja näggi ühhe Egiptusse mehhe, et ta peksis ühhe Ebrea-mehhe temma wendadest.	LT	11. Kartą Mozè, jau užaugęs, išėjo pas savo brolius ir pamatė jų naštas. Ir jis pamatė egiptietį bemušantį hebrają, vieną iš jo brolių.
Luther1912	11. Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.	Ostervald-Fr	11. Or il arriva, en ces jours-là, lorsque Moïse fut devenu grand, qu'il sortit vers ses frères, et vit leurs durs travaux. Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;
RV'1862	11. Y en aquellos dias acaeció que creció Moisés, y salió a sus hermanos, y vió sus cargas: y vió un varón Egipcio, que hería a un Hebreo de sus hermanos.	SVV1770	11 En het geschiedde in die dagen, toen Mozes groot geworden was, dat hij uitging tot zijn broederen, en bezag hun lasten; en hij zag, dat een Egyptisch man een Hebreewsen man uit zijn broederen sloeg.
PL1881	11. I stało się za onych dni, gdy urósł Mojżesz, że wyszedł do braci swej, i widział ciężary ich; obaczył też męża Egipczanina, który bił	Karoli1908 Hu	11. Lőn pedig azokban a napokban, mikor Mózes felnevekedék, kiméne az ő atyjafiaihoz és látá az ő nehéz munkájokat s látá, hogy

jednego Hebrajczyka z braci jego.

RuSV1876 11 Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

FI33/38 12. Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan.

CPR1642 12. Ja hän cadzeli ymbärillens sinne ja tänne ja cuin hän näki ettei yhtän läsnä ollut tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki sandaan.

MLV19 12 And he looked this way and that way and when he saw that there was no man, he killed* the Egyptian and hid him in the sand.

Dk1871 12. Da vendte han sig hid og did, og saa, at der var ingen til Stede, og han slog den. Ægypter ihjel og skjulte ham i Sandet.

PR1739 12. Ja ta watas seña ja tenna ja näggi, et ei olnud ükski seäl , siis löi ta se Egiptusse-mehhe mahha ja mattis tedda liwa sisse.

egy Égyiptombeli férfi üt vala egy héber férfit az ő atyjafiai közül.

БКуліш 11. І стало з того часу, як Мойсей був уже дорослий, що вийшов до браття свого, та й дививсь на їх тягарі, та й побачив, як Египтянин бє Єврея зміж братів його.

Biblia1776 12. Ja hän katseli ympärillensä sinne ja tänne, ja kuin hän näki, ettei yhtään läsnä ollut, tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki santaan.

KJV 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

KXII 12. Och han vände sig hit och dit, och då han såg, att der ingen menniska var, slog han den Egyptiska, och begrof honom uti sandenom.

LT 12. Apsidairęs ir nieko nematydamas, jis užmušė tą egiptietį ir užkasė jį smėlyje.

Luther1912	12. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharrete ihn in den Sand.	Ostervald-Fr	12. Alors il regarda çà et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
RV'1862	12. Y miró a todas partes, y viendo que no parecía nadie, hirió al Egipcio, y escondióle en la arena.	SVV1770	12 En hij zag herwaarts en gindswaarts; en toen hij zag, dat er niemand was, zo versloeg hij den Egyptenaar, en verborg hem in het zand.
PL1881	12. A obejrzawszy się tam i sam, gdy widział, że nikogo nie masz, zabił Egipczanina, i zagrzebł go w piasek.	Karoli1908 Hu	12. Mikor ide-oda tekinte és látá hogy senki sincs, agyonüté az Égyiptombelit és elrejté azt a homokba.
RuSV1876	12 Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.	БКуліш	12. Озирнувшись ж сюди й туди, і не вбачаючи нікого, убив Египтянина та й сховав його в піску.
FI33/38	13. Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: Miksi lyöt toveriasi?	Biblia1776	13. Ja hän meni toisna päivänä ulos, ja katso, kaksi Hebrealaista miestä tappelivat keskenänsä, ja hän sanoi väärintekiälle: miksis lyöt lähimmäistäs.
CPR1642	13. Ja hän meni toisna päiwänä ulos ja näki caxi Hebrerein miestä rijtelewän keskenäns ja sanoi väärintekiälle: mixis lyöt lähimmäistäs?		
MLV19	13 And he went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were striving	KJV	13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove

together. And he said to him who did the wrong, Why do you kill* your neighbor?

together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

Dk1871 13. Og anden Dagen gik han ud, og se, to hebraiske Mænd trættes; da sagde han til den, som havde Uret: Hvi slaar du din Næste?

KXII 13. I den andra dagen gick han ock ut, och såg två Ebreiska män träta sinsemellan, och sade till den som orätt gjorde: Hvi slår du din nästa?

PR1739 13. Kui ta teisel päwal wälja läks, wata siis taplesid kaks Ebreja meest, ja ta ütles selle öälale: Miks sa peksad omma liggimest?

LT 13. Išėjęs kitą dieną, pamatė besivaidijančius du hebrajus ir klausė kaltininko: “Kodėl muši savo artimą?”

Luther1912 13. Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

Ostervald-Fr 13. Et il sortit le second jour, et voici, deux hommes hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain?

RV'1862 13. Y salió el siguiente día, y viendo a dos Hebreos que reñían, dijo al malo: Por qué hieres a tu prójimo?

SVV1770 13 Des anderen daags ging hij wederom uit, en ziet, twee Hebreeuwse mannen twistten; en hij zeide tot den ongerechte: Waarom slaat gij uw naaste?

PL1881 13. A wyszedłszy zaś dnia wtórego, ujrzał, a oto, dwaj mężowie Hebrejscy wadzili się; i rzekł onemu, który krzywdę czynił:

Karoli1908 Hu 13. Másnap is kiméne és ímé két héber férfi veszekedik vala. És monda annak a ki bűnös vala: Miért vered a te atyádfiát?

RuSV1876 13 И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

БКуліш 13. І вийшов другого дня, аж се двоє Євреїв б'ються; він і каже тому, хто скривдив: Про що нівечиш товариша?

FI33/38 14. Tämä vastasi: Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen? Silloin Mooses peljästy ja ajatteli: Se on siis tullut ilmi.

CPR1642 14. Hän wastais: cuca sinun on asettanut meidän päämiehexem ja Duomarixem? tahdotcos minungin tappa nijncuins tapoit Egyptiläisen? Nijn Moses pelkäis ja sanoi: cuinga on tämä ilmei tullut?

MLV19 14 And he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you think to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared and said, Surely the thing is known.

Dk1871 14. Og han sagde: Hvo har sat dig til Fyrste og Dommer over os tænker du at slaa mig ihjel, saasom du slog en Ægypter ihjel da frygtede Mose og sagde: Sandelig den Gerning er bleven vitterlig.

PR1739 14. Ja temma ütles: Kes on sind üllewatajaks ja kohtomoistjaks meie ülle pannud? kas sa mötled, et sa tahhad mind ärratappa, nenda kui sa olled Egiptusse-mehhe ärratapnud? ja

Biblia1776 14. Hän vastasi: kuka sinun on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme? Tahdotkos minunkin tappaa, niinkuin sinä tapoit Egyptiläisen? Niin Moses pelkäsi, ja sanoi: tosin on tämä ilmi tullut.

KJV 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

KXII 14. Han svarade: Ho hafver gjort dig till höfvitsman eller domare öfver oss? Vill du ock slå mig ihjäl, såsom du hafver slagit den Egyptiska mannen? Då fruktade Mose, och sade: Huru är detta uppkommet?

LT 14. Tas atsakė: “Kas tave paskyrė mūsų kunigaikšciu ir teisėju? Bene nori ir mane užmušti, kaip užmušėi egiptietį?” Mozė nusigando ir sakė: “Iš tiesų tai tapo žinoma!”

Moses kartis ja mötles: Töeste se assi on ilmunud.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden?</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Mais il répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse craignit, et il dit: Certainement, le fait est connu.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y él respondió: ¿Quién te ha a tí puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al Egipcio? Entonces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta.</p> | <p>SVV1770 14 Hij dan zeide: Wie heeft u tot een overste en rechter over ons gezet? Zegt gij dit, om mij te doden, gelijk gij den Egyptenaar gedood hebt? Toen vreesde Mozes, en zeide: Voorwaar, deze zaak is bekend geworden!</p> |
| <p>PL1881 14. Czemuż bijesz bliźniego swego? Ale mu odpowiedział: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? albo mię ty myślisz zabić, jakoś zabił Egipczanina? i zląkł się Mojżesz i rzekł:</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. Az pedig monda: Kicsoda tett téged fő emberré és bíróvá mi rajtunk? Talán engem is meg akarsz ölni, mint megöléd az égyiptomit? Mózes pedig megfélemlék és monda: Bizony kitudódott a dolog.</p> |
| <p>RuSV1876 14 А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьёю над нами? недумаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.</p> | <p>БКуліш 14. Він же каже: Хто тебе настановив старшим і суддею над нами? Хиба задумав убити й мене тим робом, як убив Египтянина. І злякався Мойсей і каже сам собі: Чи не виявилась лишень справа?</p> |
| <p>FI33/38 15. Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta,</p> | <p>Biblia1776 15. Ja se tuli Pharaon eteen, ja hän etsi</p> |

etsi hän Moosesta tappaakseen hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle kaivolle.

CPR1642 15. Ja se tuli Pharaon eteen ja hän edzei Mosesta tappaxens. Mutta Moses pakeni Pharaota ja tuli Midianin maalle ja asui caiwon tykönä.

MLV19 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian and he sat down by a well.

Dk1871 15. Og Faraο hørte denne Gerning og søgte at slaa Mose ihjel; men Mose flyede fra Faraos Ansigt, og blev i det Land Midian og satte sig ved Brønden.

PR1739 15. Ja Warao kulis se asja ja püdis Mosest ärratappa; agga Moses pöggenes Warao eest ärra, ja jäi ellama Midjani male ja istus ühhe kaewo jures.

Luther1912 15. Und es kam vor Pharaο; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharaο und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.

Mosesta tappaaksensa. Mutta Moses pakeni Pharaon edestä, ja seisahtui Midianin maalla, ja istui kaivon tykönä.

KJV 15. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

KXII 15. Och det kom för Pharaο, och han sökte efter att dräpa Mose. Men Mose flydde för Pharaο, och blef i Midians lande, och bodde vid en brunn.

LT 15. Faraonas, išgirdęs apie tą įvykį, norėjo Mozę nužudyti. Bet Mozė pabėgo nuo faraono ir apsigyveno Midjano šalyje. Vieną dieną, sėdint jam prie šulinio,

Ostervald-Fr 15. Or, Pharaon, ayant appris ce fait, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, et il s'assit auprès d'un puits.

- RV'1862 15. Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar a Moisés; mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián, y sentóse junto a un pozo.
- PL1881 15. Pewnie się ta rzecz wyjawiała. Usłyszał tedy Farao tę rzecz, i szukał zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł od twarzy Faraonowej, i mieszkał w ziemi Madyjaóskiej; a przyszedłszy tam siedział u studni.
- RuSV1876 15 И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиямской, и сел у колодезя.
- FI33/38 16. Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaita.
- CPR1642 16. MUtta Midianin Papilla oli seidzemen tytärtä ne tulit wettä ammundaman ja täytit ruuhet juottaxens Isäns lambaita.
- MLV19 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water
- SVV1770 15 Als nu Farao deze zaak hoorde, zo zocht hij Mozes te doden; doch Mozes vlood voor Farao's aangezicht, en woonde in het land Midian, en hij zat bij een waterput.
- Karoli1908 Hu 15. A Faraó is meghallá azt a dolgot és Mózeset halálra keresteti vala: de [3†] elfuta Mózes a Faraó elől és lakozék Midián földén; leúle pedig egy kútnál.
- БКуліш 15. І дознався Фараон про сю справу, та й шукав приключки, щоб убити Мойсея. І втік Мойсей од Фараона, та й оселився у Мидиян землі. От і сидить раз біля колодезя.
- Biblia1776 16. Mutta Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; ne tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät ruuhet, juottaaksensa isänsä lampaita.
- KJV 16. Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water,

and filled the troughs to water their father's flock.

and filled the troughs to water their father's flock.

Dk1871 16. Og Præsten i Midian havde syv Døtre, og de kom derhen og droge Vand og fyldte Renderne at vande deres Faders Kvæg.

KXII 16. Men Presten i Midian hade sju döttrar; de kommo till att vinda vatten, och de uppfyllde hoar till att vattna sins faders får.

PR1739 16. Ja Midjani preestril olli seitse tüttart, ja need tullid ja wötsid wet ja täitsid need rennid, et neñad piddid oña issa puddolojuksed jootma.

LT 16. midjaniečių kunigo septynios dukterys atėjusios sėmė vandenį ir pylė į lovių, norėdamos pagirdyti savo tėvo avis.

Luther1912 16. Der Priester aber von Midian hatte sieben Töchter; die kamen, Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

Ostervald-Fr 16. Or, le sacrificateur de Madian avait sept filles, qui vinrent puiser de l'eau et remplir les auges, pour abreuver le troupeau de leur père.

RV'1862 16. El sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua para henchir las pilas, y dar de beber a las ovejas de su padre.

SVV1770 16 En de priester in Midian had zeven dochters, die kwamen om te putten, en vulden de drinkbakken, om de kudde haars vaders te drenken.

PL1881 16. A kapłan Madyjaóski miał siedem córek, które wyszedłszy czerpały wodę, i nalewały do koryt, aby napoiły trzodę ojca swego;

Karoli1908 Hu 16. Midián papjának pedig hét leánya vala, és oda menének és vizet húzának és tele merék a válúkat, hogy megitassák atyjoknak juhait.

RuSV1876 16 У священника Мадиямского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец

БКуліш 16. А в сьвященника Мидиянського та було семеро дочок. І поприходили вони та й черпали воду, та й сповняли пійла, щоб

ОТЦА СВОЕГО.

ПОНАПОВАТИ ВІВЦІ БАТЬКОВІ.

FI33/38	17. Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.	Biblia1776	17. niin tulivat muutamat paimenet ja ajoivat heidät pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä, ja juotti heidän lampaansa.
CPR1642	17. Nijn tulit muutamat paimenet ja ajoit heidän pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä ja juotti heidän lambans.		
MLV19	17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and helped them and watered their flock.	KJV	17. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
Dk1871	17. Da kom Hyrderne og stødte dem derfra; men Mose stod op og hjalp dem og vandede deres Kvæg.	KXII	17. Då kommo någre herdar, och drefvo dem ifrå; men Mose gaf sig upp, och halp dem, och vattnade deras får.
PR1739	17. Ja karjatsed tullid ja aiasid neid ärra, siis wottis Moses kätte ja aitas neid ja jotis nende puddolojuksed.	LT	17. Atėję piemenys jas nuvarė. Tada Mozė atsistojo, apgynė mergaites ir pagirdė jų avis.
Luther1912	17. Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen und tränkte ihre Schafe.	Ostervald-Fr	17. Mais les bergers vinrent, et les chassèrent. Alors Moïse se leva et les secourut, et abreuva leur troupeau.
RV'1862	17. Mas los pastores vinieron, y echáronlas; entónces Moisés se levantó, y defendiólas, y abrevó sus ovejas:	SVV1770	17 Toen kwamen de herders, en zij dreven haar van daar; doch Mozes stond op, en verlostte ze, en drenkte haar kudden.

PL1881	17. A przyszedłszy pasterze odganiali je. Tedy wstawszy Mojżesz obronił ich, i napoił bydło ich.	Karoli1908 Hu	17. A pásztorok is oda menének és elűzék őket. Mózes pedig felkele és segítséggel lőn nekik és megitatá juhaikat.
RuSV1876	17 И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.	БКуліш	17. Та посходились пастухи, та й попроганяли їх. І встав Мойсей та й допоміг їм, і понаповав їх вівці.
FI33/38	18. Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?	Biblia1776	18. Ja kuin he tulivat isänsä Reguelin tykö, sanoi hän: miksi te tänäpänä niin pian jouduitte?
CPR1642	18. Ja cuin he tulit Reguelin heidän Isäns tygö sanoi hän: mixi te tänäpän pikemmin jouduitte cuin ennen?		
MLV19	18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you* have come so soon today?	KJV	18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?
Dk1871	18. Og de kom til Reuel, deres Fader, og han sagde: Hvi komme I, saa snart i Dag	KXII	18. Och då de kommo till sin fader Reguel, sade han: Hvi kommen I i dag snarare än I plägen?
PR1739	18. Ja nemmad tullid omma issa Reueli jure, ja ta ütles: Mikspärrast ollete tänna nenda joudnud ärratulla?	LT	18. Joms sugrįžus pas savo tėvą Reuelį, jis paklausė: “Kodėl šiandien taip anksti parėjote?”

Luther1912	18. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen?	Ostervald-Fr	18. Et quand elles furent revenues chez Réuël leur père, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenues sitôt aujourd'hui?
RV'1862	18. Y volviendo ellas a Raguel, su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?	SVV1770	18 En toen zij tot haar vader Rehuel kwamen, zo sprak hij: Waarom zijt gij heden zo haast wedergekomen?
PL1881	18. A gdy się wrócili do Raguela, ojca swego, rzekł: Czemuście dziś tak prędko przyszli?	Karoli1908-Hu	18. Mikor atyjokhoz Réhuelhez menének, monda ez: Mi az oka, hogy ma ilyen hamar megjöttetek?
RuSV1876	18 И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?	БКуліш	18. І прийшли вони до Рєгуїля, батька свого, він і каже дочкам своїм: Чого се прийшли ви так зарані сьогодні?
FI33/38	19. He vastasivat: Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat.	Biblia1776	19. He sanoivat: Egyptin mies autti meitä paimenien käsistä, ja myös viriästi ammunsimme meille, ja juotti lampaat.
CPR1642	19. He sanoit: Egyptin mies autti meitä paimenitten käsistä ja ammunsimme meille ja juotti lampaat.		
MLV19	19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and moreover he drew water for us and watered the flock.	KJV	19. And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

Dk1871	19. Og de sagde: En ægyptisk Mand friede os fra Hyrdernes Haand og drog desuden flittig Vand op for os og vandede Kvæget.	KXII	19. De sade: En Egyptisk man halp oss för herdarna, och vand med oss vatten, och vattnade fåren.
PR1739	19. Ja nemmad ütlesid: Üks Egiptusse-mees peästis meid karjaste käest, ja wöttis ka wet kül meile ja jötis need puddolojuksed.	LT	19. Jos atsakė: “Vienas egiptietis mus apgynė nuo piemenų. Be to, jis sėmė vandenį ir pagirdė avis.
Luther1912	19. Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe.	Ostervald-Fr	19. Elles répondirent: Un homme égyptien nous a délivrés de la main des bergers, et même il nous a puisé de l'eau abondamment, et a abreuvé le troupeau.
RV'1862	19. Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas.	SVV1770	19 Toen zeiden zij: Een Egyptisch man heeft ons verlost uit de hand der herderen; en hij heeft ook overvloedig voor ons geput, en de kudde gedrenkt.
PL1881	19. I odpowiedziały: Mąż Egipski obronił nas od ręki pasterzów; nadto czerpając naczepał nam i wody i напоił trzody.	Karoli1908 Hu	19. Ők pedig mondának: Egy égyiptombeli férfi oltalmazta minket a pásztorok ellen, annakfelette vizet is húzott nekünk, és megitatta a juhokat.
RuSV1876	19 Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.	БКуліш	19. І кажуть вони: Якийся Египтянин визволив нас од пастухів, та ще начерпав доволі й води нам, і понаповав вівці.
FI33/38	20. Ja hän sanoi tyttärillensä: Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet	Biblia1776	20. Ja hän sanoi tyttärillensä: kussa hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaat häntä

aterioimaan meidän kanssamme.

syömään meidän kanssamme.

CPR1642 20. Ja hän sanoi tyttärillens: cusa hän on? mixi
te nijn jätitte miehen ja ette cudzunet händä
syömän meidän cansam?

MLV19 20 And he said to his daughters, And where is
he? Why is it that you* have left the man? Call
him, that he may eat bread.

KJV 20. And he said unto his daughters, And
where is he? why is it that ye have left the
man? call him, that he may eat bread.

Dk1871 20. Og han sagde til sine Døtre: Hvor er han da
hvi lode I den Mand gaa kalder ham og han
skal æde Brød med os.

KXII 20. Han sade till sina döttrar: Hvar är han?
Hvi läten I så blifva mannen, och icke båden
honom komma och äta med oss?

PR1739 20. Ja ta ütles omma tüttarte wasto: Kus ta siis
on ? miks teie ollete se mehhe senna jätnud?
kutske tedda, et ta leiba wõttab.

LT 20. Tėvas tarė savo dukterims: “Kur jis yra?
Kodėl palikote tą vyrą? Pakvieskite jį valgyti
su mumis”.

Luther1912 20. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er?
Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr
ihn nicht ludet, mit uns zu essen?

Ostervald- 20. Alors il dit à ses filles: Et où est-il?
Fr Pourquoi avez-vous laissé cet homme?
Appelez-le, et qu'il mange du pain.

RV'1862 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué
habéis dejado ese hombre? llámadle para que
coma pan.

SVV1770 20 En hij zeide tot zijn dochters: Waar is hij
toch, waarom liet gij den man nu gaan? roept
hem, dat hij brood ete.

PL1881 20. Zatem rzekł do córek swych: A gdzież ten
jest? Czemuście opuścili człowieka tego?
Zawołajcie go, aby jadł chleb.

Karoli1908 20. S monda leányainak: És hol van ő? miért
Hu hagyátok ott azt a férfit? hívjátok el, hogy
egyék kenyeret.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 20 Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб.

БКуліш 20. І каже він дочкам своїм: А де ж він? Про що се ви покинули чоловіка? Кликніте лишень його, щоб у нас попоїв хліба солі.

FI33/38 21. Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi.

Biblia1776 21. Ja Moses mielistyi asumaan sen miehen tykönä, ja hän antoi Mosekselle tyttärensä Ziporan emännäksi.

CPR1642 21. Ja Moses mielistyi asuman sen miehen tykönä ja hän andoi Mosexelle hänen tyttärens Ziporan emännäxi.

MLV19 21 And Moses was content to dwell with the man and he gave Moses Zipporah his daughter.

KJV 21. And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

Dk1871 21. Og Mose havde Lyst til at blive hos Manden; saa gav han Mose Zippor, sin Datter.

KXII 21. Och Mose belevade att blifva när den mannenom; och han gaf Mose sina dotter Zipora.

PR1739 21. Ja Moses wöttis ette selle mehhe jure jäda, ja ta andis oña tütre Sippora Mosesele naeseks .

LT 21. Mozė sutiko gyventi pas Reuelį ir vedė jo dukterį Ciporą.

Luther1912 21. Und Mose willigte darein, bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora.

Ostervald-Fr 21. Et Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui donna Séphora, sa fille, à Moïse.

RV'1862 21. Y Moisés acordó de morar con aquel

SVV1770 21 En Mozes bewilligde bij den man te

varón, y él dió a Moisés a su hija Séfora.

wonen; en hij gaf Mozes zijn dochter Zippora;

PL1881 21. I przyzwolił Mojżesz mieszkać z onym mężem, który dał Zeforę, córkę swoją, Mojżeszowi.

Karoli1908 21. És tetszék Mózesnek, hogy ott maradjon
Hu e férfiúnál, és ez feleségül adá Mózesnek az ő leányát, Czipporát.

RuSV1876 21 Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

БКуліш 21. І вподобав Мойсей оселі у чоловіка сього, і він оддав Зипору, дочку свою Мойсейові.

FI33/38 22. Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: Minä olen muukalainen vieraalla maalla.

Biblia1776 22. Se synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Gersom; sillä hän sanoi: minä olen muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 22. Hän synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Gerson? sillä hän sanoi: minä olen muucalainen wieralla maalla. (Ja hän vielä synnytti pojan sen hän cudzui Elieser ja sanoi: minun Isäni Jumala on minun auttajani ja on minun wapahtanut Pharaon käsistä.)

MLV19 22 And she bore a son and he called his name Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 22. And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

Dk1871 22. Og hun fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Gersom; thi han sagde: Jeg er bleven en Udlænding i et fremmed Land.

KXII 22. Hon födde honom en son, och han kallade honom Gerson; ty han sade: Jag är en utländning vorden i främmande lande. Och

			hon födde ännu en son, den kallade han Elieser, och sade: Mins faders Gud är min hjälpare, och hafver frälst mig utu Pharaos händer.
PR1739	22. Ja ta sai poia, ja temma panni ta nimme Kersom, sest ta ütles: Ma ollen woöraks sanud woöral maal.	LT	22. Ji pagimdė sūnų, kurį Mozė pavadino Geršomu, sakydamas: “Tapau ateivis svetimoje šalyje”.
Luther1912	22. Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.	Ostervald-Fr	22. Et elle enfanta un fils, et il le nomma Guershom (étranger là), car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.
RV'1862	22. La cual le parió un hijo, y él le puso nombre Gersom, porque dijo: Peregrino soy en tierra agena.	SVV1770	22 Die baarde een zoon; en hij noemde zijn naam Gersom; want hij zeide: Ik ben een vreemdeling geworden in een vreemd land.
PL1881	22. I urodziła syna, a nazwał imię jego Gerson, bo mówił: Byłem przychodniem w ziemi cudzej.	Karoli1908 Hu	22. És fiat [4†] szűle ez és nevezé nevét Gersomnak, mert mondá: Jövevény voltam az idegen földön.
RuSV1876	22 Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.	БКуліш	22. I вродила вона сина, і дав йому він ім'я Герсон, бо каже: Захожим я в чужій землі.
FI33/38	23. Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan tykö.	Biblia1776	23. Ja pitkän ajan perästä kuoli Egyptin kuningas. Ja Israelin lapset huokasivat orjuuden tähden ja huusivat, ja heidän huutonsa astui ylös Jumalan tykö heidän

orjuutensa tähden.

CPR1642 23. JA pitkän ajan perästä cuoli Egyptin Cuningas. Ja Israelin lapset huocaisit orjuden tähden ja huusit ja heidän huutons tuli Jumalan eteen heidän orjudens tähden.

MLV19 23 And it happened in the course of those many days, that the King of Egypt died. And the sons of Israel sighed because of the bondage and they cried and their cry came up to God because of the bondage.

KJV 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

Dk1871 23. Og det skete lang Tid derefter da døde Kongen af Ægypten; og Israels Børn sukkede over den Trældom og raabte, og deres Raab over Trældommen kom op for Gud.

KXII 23. Någon tid derefter blef Konungen i Egypten död. Och Israels barn suckade öfver deras arbete, och ropade, och deras rop kom till Gud öfver deras släpan.

PR1739 23. Ja se sündis mitme päwa pärrast, et Egiptusse kunningas ärrasurri, ja Israeli lapsed ohkasid teo pärrast ja kissendasid, ja nende kissendamine tousis ülles Jummal pole se teo pärrast.

LT 23. Praėjus daug laiko, mirė Egipto karalius. Izraelio vaikai vaitojo dėl vergystės ir šaukė, ir jų šauksmas pasiekė Dievą.

Luther1912 23. Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott.

Ostervald-Fr 23. Or, il arriva, longtemps après, que le roi d'Égypte mourut; et les enfants d'Israël, qui gémissaient à cause de la servitude, crièrent, et le cri de leur servitude monta vers Dieu.

- | | |
|--|---|
| RV'1862 23. Y aconteció, que después de muchos dias el rey de Egipto murió: y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a Dios desde su servidumbre. | SVV1770 23 En het geschiedde na vele dezer dagen, als de koning van Egypte gestorven was, dat de kinderen Israels zuchtten en schreeuwden over den dienst; en hun gekrijt over hun dienst kwam op tot God. |
| PL1881 23. I stało się po niemałym czasie, że umarł król Egipski; i wzdychali, i wołali synowie Izraelscy dla niewoli; a wstąpiło wołanie ich do Boga przed niewolą. | Karoli1908
Hu 23. És lőn ama hosszú idő alatt, meghala az Égyiptom királya, Izráel fiai pedig fohászkodnak vala a [5†] szolgaság miatt, és kiáltnak vala és feljuta a szolgaság miatt való kiáltásuk Istenhez. |
| RuSV1876 23 Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу. | БКуліш 23. І сталося у довгому протязі часу, що вмер царь Египецький. І застогнали Ізраїлитяне на паньщині, і знялось голосінне їх до Бога про паньщину. |
| FI33/38 24. Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin kanssa. | Biblia1776 24. Ja Jumala kuuli heidän huokauksensa: ja muisti liittonsa Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa. |
| CPR1642 24. Ja Jumala cuuli heidän walituxens ja muisti hänen lijttons päälle Abrahamin Isaachin ja Jacobin canssa. | |
| MLV19 24 And God heard their groaning and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob. | KJV 24. And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. |

Dk1871	24. Og Gud hørte deres Suk, og Gud tænkte paa sin Pagt med Abraham, med Isak og med Jakob.	KXII	24. Och Gud hörde deras klagan, och tänkte på sitt förbund med Abraham, Isaac och Jacob.
PR1739	24. Ja Jummal kulis nende äggamist, ja Jummal mötles omma seädusse peäle Abraamiga, Isaakiga ja Jakobiga.	LT	24. Dievas išgirdo jų vaitojimą ir atsiminė savo sandorą su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu.
Luther1912	24. Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob;	Ostervald-Fr	24. Et Dieu entendit leurs gémissements; et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.
RV'1862	24. Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob.	SVV1770	24 En God hoorde hun gekerm, en God gedacht aan Zijn verbond met Abraham, met Izak, en met Jakob.
PL1881	24. I usłyszał Bóg wołanie ich; i wspomniał Bóg na przymierze swoje z Abrahamem, z Izaakiem, i z Jakóbem.	Karoli1908 Hu	24. És meghallá Isten az ő fohászkodásukat és megemlékezék Isten az Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal [6+] kötött szövetségéről.
RuSV1876	24 И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.	БКуліш	24. І почув Бог голосінне, і спогадав Бог заповіт з Авраамом та з Ісааком та з Яковом,
FI33/38	25. Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.	Biblia1776	25. Ja Jumala katsahti Israelin lasten puoleen, ja Jumala piti heistä murheen.
CPR1642	25. Ja Jumala cadzahti Israelin lasten päälle ja piti heistä murhen.		

MLV19	25 And God saw the sons of Israel and God took knowledge of them.	KJV	25. And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.
Dk1871	25. Og Gud saa Israels Børn, og Gud kendtes ved dem.	KXII	25. Och han såg dertill, och lät sig vårda om dem.
PR1739	25. Ja Jummal watas Israeli laste peäle ja Jummal tundis nende hädda .	LT	25. Ir Dievas pažvelgė į Izraelio vaikus, ir ėmė jais rūpintis.
Luther1912	25. und er sah darein und nahm sich ihrer an.	Ostervald-Fr	25. Et Dieu regarda les enfants d'Israël, et Dieu connut leur état.
RV'1862	25. Y miró Dios a los hijos de Israel, y reconocióles Dios.	SVV1770	25 En God zag de kinderen Israels aan, en God kende hen.
PL1881	25. I wejrzał Bóg na syny Izraelskie, i poznał Bóg.	Karoli1908 Hu	25. És megtekinté Isten az Izráel fiait és gondja vala rájok Istennek.
RuSV1876	25 И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.	БКуліш	25. І зглянувсь Бог на Ізраїлитян, і дознавсь про се Бог.

3 luku

Herra kutsuu Mooseksen Israelin kansan pelastajaksi.

FI33/38	1. Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaista. Ja kun hän kerran ajoi lampaista erämaan tuolle puolen, tuli hän	Biblia1776	1. Ja Moses kaitsi appensa Jetron Midianin papin lampaista: ja hän ajoi lampaat taamma korpeen, ja tuli Jumalan vuoren Horebin tykö.
---------	---	------------	--

Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle.

CPR1642 1. JA Moses caidzi appens Jethron Midianin
Papin lambaita ja hän ajoi lambat taamma
corpeen ja tuli Jumalan vuoren Horebin tygö.

MLV19 1 Now Moses was keeping the flock of Jethro
his father-in-law, the priest of Midian. And he
led the flock to the back of the wilderness and
came to the mountain of God, to Horeb.

KJV 1. Now Moses kept the flock of Jethro his
father in law, the priest of Midian: and he led
the flock to the backside of the desert, and
came to the mountain of God, even to Horeb.

Dk1871 1. Og I fose vogtede Kvæg hos Jetro, sin
Svigerfader, Præsten i Midian, og han drev
Kvæget bag Ørken og kom til det Guds Bjerg,
til Horeb.

KXII 1. Men Mose vaktade sins svärs Jethro får,
Prestens i Midian; och han dref fåren bak in i
öknena, och kom till Guds berg Horeb.

PR1739 1. Ja Moses olli Itro oña äia Midjani preestri
puddolojuksed hoidmas, ja ta aias need
puddolojuksed körwe tahha ja tulli Orebi
Jummala mäe jure.

LT 1. Mozè ganè savo uošvio, midjaniečių kunigo
Jetro, avis. Kartą jis buvo nusivaręs avis už
dykumos, prie Dievo kalno Horebo.

Luther1912 1. Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines
Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und
trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an
den Berg Gottes, Horeb.

Ostervald-
Fr 1. Or, Moïse paissait le troupeau de Jéthro,
son beau-père, sacrificateur de Madian; et il
mena le troupeau derrière le désert, et vint à
la montagne de Dieu, à Horeb.

RV'1862 1. Y APACENTANDO Moisés las ovejas de Jetro
su suegro, sacerdote de Madián, llevó las
ovejas detrás del desierto, y vino a Horeb,

SVV1770 1 En Mozes hoedde de kudde van Jethro, zijn
schoonvader, den priester in Midian; en hij
leidde de kudde achter de woestijn, en hij

monte de Dios.

kwam aan den berg Gods, aan Horeb.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 1. A Mojżesz paś trzodę Jetra, świekra swego, kapłana Madyjaóskiego; i zagnał trzodę na puszcza, a przyszedł do góry Bożej, do Horeb, | Karoli1908
Hu | 1. Mózes pedig őrzi vala az ő ipának, Jethrónak a Midián papjának juhait és hajtá a juhokat a pusztán túl és juta az Isten hegyéhez, Hórebhez. |
| RuSV1876 | 1 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиямского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву. | БКуліш | 1. Мойсей же пас вівці в Єтра, тестя свого, сьвященника Мидиянського, та й погнався з вівцями за степ, і прийшов до Божої Гореб гори. |
| FI33/38 | 2. Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut. | Biblia1776 | 2. Ja Herran enkeli näkyi hänelle pensaasta, tulen liekissä: ja hän näki, ja katso, pensas paloi tulesta, ja ei kuitenkaan kulunut. |
| CPR1642 | 2. JA HERran Engeli näyi hänelle pensast tulen liekis. | | |
| MLV19 | 2 And the messenger of Jehovah appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. And he looked, and behold, the bush burned with fire and the bush was not consumed. | KJV | 2. And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. |
| Dk1871 | 2. Og Herrens Engel aabenbaredes for ham i en Ildslue, midt af Tornebusken, og han saa, | KXII | 2. Och Herrans Ängel syntes honom uti en brinnande låga utu buskanom. Och han såg, |

og se, Tornebusken brændte i Ilden, dog blev Tornebusken ikke fortæret.

PR1739 2. Ja Jehowa Ingel näitas ennast temmale tulle-lekis seält kibbowitsa-poösast; ja ta näggi ja wata, se kibbowitsa-poösas pölles tulles, ja se kibbowitsa-poösas ei põllend mitte ärra.

att busken brann af elden, och vardt dock icke förtärd.

LT 2. Jam pasirodė Viešpaties angelas ugnies liepsnoje, kylančioje iš krūmo vidurio. Jis matė krūmą degantį, tačiau nesudegantį.

Luther1912 2. Und der Engel des HERRN erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt;

Ostervald-Fr 2. Et l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson; et il regarda, et voici, le buisson était tout en feu; mais le buisson ne se consumait point.

RV'1862 2. Y apareciósele el ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de un zarzal: y él miró, y vió que el zarzal ardía en fuego, y el zarzal no se consumía.

SVV1770 2 En de Engel des HEEREN verscheen hem in een vuurvlam uit het midden van een braambos; en hij zag, en ziet, het braambos brandde in het vuur, en het braambos werd niet verteerd.

PL1881 2. I ukazał mu się Anioł Paóski w płomieniu ognistym, z pośrodku krza; i widział, a oto, kierz gorzał ogniem, a on kierz nie zgorzał.

Karoli1908 Hu 2. És megjelenék néki az Úr [1†] angyala tűznek lángjában egy csipkebokor közepéből, és látá, hogy ímé a csipkebokor ég vala; de a csipkebokor meg nem emésztetik vala.

RuSV1876 2 И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

БКуліш 2. І явивсь йому ангел Господень ув огнистому полоні ізсеред куща тернового. Побачив, що кущ горить огнем, горить і не згорає.

FI33/38	3. Niin Mooses sanoi: Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi.	Biblia1776	3. Ja Moses sanoi: minä käyn tuonne, ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala ylös?
CPR1642	3. Ja hän näki että pensas paloi tulesta ja ei cuitengan culunut: ja sanoi: minä käyn tuonne ja cadzon tätä suurta näkyä mixei pensas culu?		
MLV19	3 And Moses said, I will turn aside now and see this great sight, why the bush is not burnt.	KJV	3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.
Dk1871	3. Og Mose sagde: Jeg vil nu gaa hen og se dette store Syn, hvi Tornebusken ikke opbrændes.	KXII	3. Och sade: Jag vill gå dit, och bese denna stora synena, hvi busken icke uppbrinner.
PR1739	3. Ja Moses môtles: Ma pean ommetigi senna minnema ja watama sedda suurt imme - näggo, mikspärrast se kibbowitsa-poösas ärra ei pölle.	LT	3. Mozė pasakė: “Eisiu ir pažiūrėsiu į šį didingą reginį. Kodėl nesudega tas krūmas?”
Luther1912	3. und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.	Ostervald-Fr	3. Alors Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point.
RV'1862	3. Entonces Moisés dijo: Ahora yo iré, y veré esta grande visión, por qué causa el zarzal no se queme.	SVV1770	3 En Mozes zeide: Ik zal mij nu daarheen wenden, en bezien dat grote gezicht, waarom het braambos niet verbrandt.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 3. Tedy rzekł Mojżesz: Pójdę teraz, a oglądam to widzenie wielkie, czemu nie zgore ten kierz. | Karoli1908
Hu | 3. S monda Mózes: Oda megyek, hogy lássam e nagy csudát, miért nem ég el a csipkebokor. |
| RuSV1876 | 3 Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает. | БКуліш | 3. І каже сам собі Мойсей: Зайду лишень збоку та подивлюсь на сю велику появу, чом не згорить купина. |
| FI33/38 | 4. Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: Mooses, Mooses! Hän vastasi: Tässä olen. | Biblia1776 | 4. Koska Herra näki hänen menevän katsomaan, huusi Jumala häntä pensaasta, ja sanoi: Moses, Moses. Hän vastasi: tässä minä olen. |
| CPR1642 | 4. Cosca HERra näki hänen menewän cadzoman huusi Jumala händä pensast ja sanoi: Moses Moses: Hän wastais: täsä minä olen. | | |
| MLV19 | 4 And when Jehovah saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush and said, Moses, Moses. And he said, Here I am. | KJV | 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. |
| Dk1871 | 4. Der Herren saa, at han gik hen for at se, da raabte Gud til ham midt af Tornebusken og sagde: Mose! Mose! og han sagde: Se, her er jeg. | KXII | 4. Då Herren såg, att han gick åstad till att se, kallade Gud honom utu buskanom, och sade: Mose, Mose. Han svarade: Här är jag. |
| PR1739 | 4. Ja Jehowa näggi, et ta senna tulli watama, | LT | 4. Viešpats pamatė jį artėjant ir pašaukė iš |

siis hüdis Jummal temma wasto seält
kibbowitsa-poösa seest ja ütles: Moses,
Moses! ja ta ütles: Siin ma ollen .

krūmo: “Moze! Moze!” Tas atsiliepē: “Aš
čia!”

Luther1912 4. Da aber der HERR sah, daß er hinging, zu
sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und
sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin
ich.

Ostervald- 4. Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour
Fr regarder; et Dieu l'appela du milieu du
buisson, et dit: Moïse, Moïse!

RV'1862 4. Y viendo Jehová que iba a ver, llamóle Dios
de medio del zarzal, y dijo: Moisés, Moisés: Y
él respondió: Héme aquí.

SVV1770 4 Toen de HEERE zag, dat hij zich daarheen
wendde, om te bezien, zo riep God tot hem
uit het midden van het braambos, en zeide:
Mozes, Mozes! En hij zeide: Zie, hier ben ik!

PL1881 4. A widząc Pan, iż szedł patrzeć, zawołał naó
Bóg z pośrodku onego krza, mówiąc:
Mojżeszu, Mojżeszu! A on odpowiedział:
Otom ja.

Karoli1908 4. És látá az Úr, hogy oda méne megnézni, és
Hu szólítá őt Isten a csipkebokorból, mondván:
Mózes, Mózes. Ez pedig monda: Ímhol
vagyok.

RuSV1876 4 Господь увидел, что он идет смотреть, и
воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал:
Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

БКуліш 4. І побачив Господь, що зайшов збоку
дивитись, і кликне його зсеред колючого
куща і рече: Мойсею, Мойсею!

FI33/38 5. Hän sanoi: Älä tule tänne! Riisu kengät
jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä
maa.

Biblia1776 5. Hän sanoi: älä lähesty tänne; riisu kenkäs
jalvoistas; sillä paikka, jossas seisot, on pyhä
maa.

CPR1642 5. Hän sanoi: älä lähesty rijsu kengäs
jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä

maa.

MLV19	5 And he said, Do not draw near here. Put off your shoes from your feet, because the place on which you stand is holy ground.	KJV	5. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.
Dk1871	5. Og han sagde: Kom ikke nær her hid, drag dine Sko af dine Fødder; thi det Sted, som du staar paa, det er hellig Jord.	KXII	5. Han sade: Träd icke hit, drag dina skor af dina fötter; ty rummet, der du står uppå, är ett heligt land.
PR1739	5. Ja Ta ütles: Ärra tulle seie liggi, wötta ommad kingad ommast jallast ärra, sest se paik, kus peäl sa seisad, on üks pühha Ma.	LT	5. Jis sakė: “Nesiartink prie šios vietos! Nusiauk nuo kojų apavą, nes vieta, ant kurios stovi, yra šventa žemė!
Luther1912	5. Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!	Ostervald-Fr	5. Et il répondit: Me voici! Et Dieu dit: N'approche point d'ici. Ote tes souliers de tes pieds; car le lieu où tu te tiens, est une terre sainte.
RV'1862	5. Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus piés, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.	SVV1770	5 En Hij zeide: Nader hier niet toe; trek uw schoenen uit van uw voeten; want de plaats, waarop gij staat, is heilig land.
PL1881	5. Tedy rzekł: Nie przystępuj sam; zzuż buty twe z nóg twoich: albowiem miejsce, na którem ty stoisz, ziemia święta jest.	Karoli1908 Hu	5. És monda: Ne jőjj ide [2+] közel, oldd le a te saruidat lábaidról; mert a hely, a melyen állasz, szent föld.
RuSV1876	5 И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на	БКуліш	5. І каже він: Ось я! І рече: Не наближуйся сюди; іззуй обуве твоє з ніг твоїх, місце бо,

КОТОРОМ ТЫ СТОИШЬ, ЕСТЬ ЗЕМЛЯ СВЯТАЯ.

ЩО НА ЙОМУ СТОЇШ, ЗЕМЛЯ СЪВЯТА.

FI33/38 6. Ja hän sanoi vielä: Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.

Biblia1776 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun isäs Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Ja Moses peitti kasvonsa; sillä hän pelkäsi katsoa Jumalan päälle.

CPR1642 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun Isäs Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ja Moses peitti caswons: sillä hän pelkäis cadzoa Jumalan päälle.

MLV19 6 Moreover he said, I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses hid his face, because he was afraid to look upon God.

KJV 6. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

Dk1871 6. Og han sagde: Jeg er din Faders Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud; og Mose skjulte sit Ansigt, thi han frygtede for at se paa Gud.

KXII 6. Och han sade ytterligare: Jag är dins faders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jakobs Gud. Och Mose skylde sitt ansigte; ty han fruktade se uppå Gud.

PR1739 6. Ja Ta ütles: Minna ollen so issa Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal; ja Moses pistis ommad silmad warjule, sest ta kartis Jummal peäle wadates.

LT 6. Aš esu tavo tėvo Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas''. Mozė užsidengė veidą, nes bijojo pažvelgti į Dievą.

Luther1912 6. Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines

Ostervald- 6. Puis il dit: Je suis le Dieu de ton père, le

	Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich Gott anzuschauen.	Fr	Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.
RV'1862	6. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.	SVV1770	6 Hij zeide voorts: Ik ben de God uws vaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob. En Mozes verborg zijn aangezicht, want hij vreesde God aan te zien.
PL1881	6. Zatem rzekł: Jam jest Bóg ojca twego, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów; i zakrył Mojżesz oblicze swe, bo się bał patrzeć na Boga.	Karoli1908 Hu	6. És monda: Én vagyok [3†] a te atyádnak Istene, Ábrahámnak Istene, Izsáknak Istene és Jákóbnak Istene. Mózes pedig elrejté az ő orczáját, mert fél vala az Istenre tekinteni.
RuSV1876	6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.	БКуліш	6. І рече йому: Я Бог отця твого, Бог Авраамів, Бог Ісааків і Бог Яковів. І затулив Мойсей вид собі; не важився бо дивитись на Бога.
FI33/38	7. Ja Herra sanoi: Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä tiedän heidän tuskansa.	Biblia1776	7. Ja Herra sanoi: Minä olen hyvin kyllä nähnyt minun kansani ahdistuksen, joka on Egyptissä, ja minä olen kuullut heidän huutonsa, niiden tähden, jotka heitä ahdistavat; sillä minä tiedän heidän tuskansa.
CPR1642	7. Ja HERra sanoi: Minä olen nähnyt minun Canssani surkeuden joca on Egyptis Ja Minä olen cuullut heidän huutons niiden tähden		

jotca heitä ahdistawat: Minä olen ymmärtänyt
heidän tuscans.

MLV19	7 And Jehovah said, I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters, because I know their sorrows.	KJV	7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;
Dk1871	7. Og Herren sagde: Jeg har grant set mit Folks Elendighed i Ægypten, og hørt deres Skrig over dem, som trænge dem; thi jeg ved deres Smerter.	KXII	7. Och Herren sade: Jag hafver sett mins folks jämmer uti Egypten, och jag hafver hört deras rop öfver dem, som drifva dem; jag hafver förnummit deras vedermödo;
PR1739	7. Ja Jehowa ütles: Kül ma ollen näinud omma rahwa willetsust, mis Egiptusses, ja ollen kuulnud nende kissendamist nende sundiatte pärrast, sest ma tean keik nende wallo,	LT	7. Viešpats tarė: “Aš pamačiau savo tautos vargą Egipte ir išgirdau jos šauksmą dėl jų prižiūrėtojų. Aš žinau jos sielvartą.
Luther1912	7. Und der HERR sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volkes in Ägypten und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie drängen; ich habe ihr Leid erkannt	Ostervald-Fr	7. Et l'Éternel dit: J'ai bien vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il jette à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs.
RV'1862	7. Y dijo Jehová: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto; y he oído su clamor a causa de sus exactores, por lo cual yo he entendido sus dolores.	SVV1770	7 En de HEERE zeide: Ik heb zeer wel gezien de verdrukking Mijns volks, hetwelk in Egypte is, en heb hun geschrei gehoord, vanwege hun drijvers; want Ik heb hun smarten bekend.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 7. I rzekł Pan: Widząc widziałem utrapienie ludu mojego, który jest w Egipcie, a wołanie ich słyszałem przed przystawy ich; bom doznał boleści jego. | Karoli1908
Hu | 7. Az Úr pedig monda: [4†] Látván láttam az én népemnek nyomorúságát, a mely Égyiptomban vagyon és meghallottam az ő sanyargatóik miatt való kiáltásukat; sőt ismerem szenvedéseit. |
| RuSV1876 | 7 И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его | БКуліш | 7. І рече Господь: Бачив я бідуюване людей моїх, що в Египті, і почув голосінне їх із причини приставників; знаю бо печаль їх. |
| FI33/38 | 8. Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset, heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset asuvat. | Biblia1776 | 8. Ja olen astunut alas heitä vapahtamaan Egyptiläisten käsistä, ja viemään heitä täältä maalta hyvään ja laviaan maahan, siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, sille paikalle, jossa Kanaanealaiset, Hetiläiset, Amorilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset asuvat. |
| CPR1642 | 8. Ja olen astunut alas heitä wapahtaman Egyptiläisten käsistä ja wiemän heitä täldä maalda hywään ja lawiaan maahan josa riesca ja hunajata wuota sille paicalle josa Cananerit Hetherit Amorerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit asuwat. | | |
| MLV19 | 8 And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring | KJV | 8. And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring |

them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

Dk1871 8. Og jeg er nedfaren for at redde dem af Ægypternes Haand og for at føre dem op af dette Land, til et godt og vidt Land, til et Land, som flyder med Mælk og Honning, til Kananitens og Hethitens og Amoritens og Feresitens og Hevitens og Jebusitens Sted.

KXII 8. Och är nederstigen till att frälsa dem utu de Egyptiers våld; och föra dem utu det landet, in uti ett godt och vidt land, som flytandes är med mjölk och hannog, såsom är på den platsen, som de Cananeer, Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och Jebuseer bo.

PR1739 8. Ja ollen mahhatulnud neid ärrapeästma Egiptusse-rahwa käest, ja neid siit maalt ülleswima ühhe hea ja laia male, ühhe male mis pima ja met josep, Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa paika.

LT 8. Aš nužengiau jos išvaduoti iš egiptiečių rankos ir išvesti jos iš tos šalies į gerą ir plačią šalį, plūstančią pienu ir medumi: į kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių žemę.

Luther1912 8. und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Ägypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darin Milch und Honig fließt, an den Ort der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.

Ostervald-Fr 8. Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays où coulent le lait et le miel, au lieu où sont les Cananéens, les Héthiens, les Amoreens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.

- RV'1862 8. Y he descendido para librarlos de mano de los Egipcios: yo los sacaré de esta tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que corre leche y miel; a los lugares del Cananeo, del Jetteo, del Amorreo, del Ferezeo, del Heveo, y del Jebuseo.
- SVV1770 8 Daarom ben Ik nedergekomen, dat Ik het verlosse uit de hand der Egyptenaren, en het opvoere uit dit land, naar een goed en ruim land, naar een land, vloeiende van melk en honig, tot de plaats der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amorieten, en der Ferezieten, en der Hevieten, en der Jebusieten.
- PL1881 8. Przetoż zstąpiłem, abym go wybawił z ręki Egipskiej i wywiódł go z ziemi tej do ziemi dobrej i przestronnej, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, na miejsce Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka.
- Karoli1908 Hu 8. Le is szállok, hogy megszabadítsam őt az Égyiptombeliak kezéből és felvigyem őt arról a földről, jó és tágas földre, téjjel és mézzel folyó földre, a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok lakóhelyére.
- RuSV1876 8 и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев.
- БКуліш 8. І зійшов я рятувати їх із потали Египецької та вивести їх із землі тієї, та ввести їх у землю добру й простору, в землю текучу молоком і медом, в займище Канаанське та Гетіївське, та Аморіївське та Фerezіївське та Євузіївське.
- FI33/38 9. Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat.
- Biblia1776 9. Ja katso, Israelin lasten huuto on tullut minun eteeni, ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa, jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat.

CPR1642 9. Ja että Israelin lasten huuto on tullut minun eteni ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuxens jolla Egyptiläiset heitä ahdistawat:

MLV19 9 And now, behold, the cry of the sons of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

KJV 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

Dk1871 9. Og nu se, Israels Børns Skrig er kommet for mig, og jeg har ogsaa set den Trængsel,

KXII 9. Så efter nu Israels barnas rop är kommet före mig, och jag dertill hafver skådat deras tvång, der de Egyptier dem med betvinga;

PR1739 9. Ja nüüd wata, Israeli laste kissendamine on mo ette tulnud, ja ma ollen ka se hädda näinud, mis Egiptusse-rahwas neile tewad.

LT 9. Izraelio vaiku šauksmas pasiekė mane. Aš mačiau jų priespaudą, kaip egiptiečiai juos engė.

Luther1912 9. Weil nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und ich auch dazu ihre Angst gesehen habe, wie die Ägypter sie ängsten,

Ostervald-Fr 9. Et maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les accablent.

RV'1862 9. El clamor de los hijos de Israel ha venido ahora delante de mí: y también he visto la opresión con que los Egipcios les oprimen.

SVV1770 9 En nu, zie, het geschrei der kinderen Israels is tot Mij gekomen; en ook heb Ik gezien de verdrukking, waarmede de Egyptenaars hen verdrukken.

PL1881	9. A teraz oto krzyk synów Izraelskich przyszedł przed mię: i widziałem też ich ucisk, którym je Egipczenie uciskają.	Karoli1908 Hu	9. Mivel hát ímé feljutott hozzám az Izráel fiainak kiáltása és láttam is a nyomorgatást, a melylyel nyomorgatják őket az Égyiptombeliek:
RuSV1876	9 И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.	БКуліш	9. І се голосіння синів Ізрайлевих дійшло до мене, та й бачив я тісноту, що нею тісьнять їх Египтяне.
FI33/38	10. Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois Egyptistä.	Biblia1776	10. Ja nyt mene, ja minä tahdon lähettää sinun Pharaon tykö, ja sinun pitää johdattaman minun kansaani Israelin lapsia ulos Egyptistä.
CPR1642	10. Nijn mene sijs nyt ja minä lähetän sinun Pharaon tygö minun Canssani Israelin lapsia wiemän Egyptist.		
MLV19	10 Come now therefore and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the sons of Israel out of Egypt.	KJV	10. Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.
Dk1871	10. hvormed Ægypterne trænge dem. Saa gak nu og jeg vil sende dig til Farao, og udfør mit Folk, Israels Børn, af Ægypten.	KXII	10. Så gack nu, jag vill sända dig till Pharao, att du skall föra mitt folk Israels barn utur Egypten.
PR1739	10. Ja tulle nüüd, ma tahhan sind läkkitada Warao jure, ja wi mo rahwas, Israeli lapsed, Egiptussest wälja.	LT	10. Taigi dabar eik. Aš siunčiu tave pas faraoną, kad išvestum iš Egipto mano tautą, Izraelio vaikus!’’

Luther1912	10. so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägypten führest.	Ostervald-Fr	10. Maintenant donc, viens, que je t'envoie vers Pharaon, et fais sortir mon peuple, les enfants d'Israël, hors d'Égypte.
RV'1862	10. Ven pues ahora, y enviarte he a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.	SVV1770	10 Zo kom nu, en Ik zal u tot Farao zenden, opdat gij Mijn volk (de kinderen Israels) uit Egypte voert.
PL1881	10. Przetoż teraz, pójdź, a poślę cię do Faraona, abyś wywiódł lud mój, syny Izraelskie z Egiptu.	Karoli1908 Hu	10. Most azért eredj, elküldelek téged a Faraóhoz és hozd ki az én népemet, az Izráel fiait Égyiptomból.
RuSV1876	10 Итак пойдѣ: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.	БКуліш	10. Ійди ж оце, пошлю тебе до Фараона, щоб ти вивів нарід мій, сини Ізрайлеві, з Египту.
FI33/38	11. Mutta Mooses sanoi Jumalalle: Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?	Biblia1776	11. Ja Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemään Pharaon tykö, ja viemään Israelin lapset ulos Egyptistä?
CPR1642	11. JA Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemän Pharaon tygö ja wiemän Israelin lapset Egyptist?		
MLV19	11 And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh and that I should bring forth the sons of Israel out of Egypt?	KJV	11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

Dk1871	11. Og Mose sagde til Gud: Hvo er jeg, at jeg skulde gaa til Farao, og at jeg skulde ud føre Israels Børn af Ægypten?	KXII	11. Mose sade till Gud: Ho är jag, att jag gå skulle till Pharaos, och föra Israels barn utur Egypten?
PR1739	11. Ja Moses ütles Jummalale wasto: Kes minna ollen, et ma pean Warao jure minnema, ja et ma pean Israeli lapsed Egiptussest wäljawima?	LT	11. Mozė atsakė Dievui: "Kas aš, kad eičiau pas faraoną ir išvesčiau iš Egipto izraelitus?"
Luther1912	11. Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharaos gehe und führe die Kinder Israel aus Ägypten?	Ostervald-Fr	11. Alors Moïse répondit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?
RV'1862	11. Entónces Moisés respondiό a Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?	SVV1770	11 Toen zeide Mozes tot God: Wie ben ik, dat ik tot Farao zou gaan; en dat ik de kinderen Israels uit Egypte zou voeren?
PL1881	11. I rzekł Mojżesz do Boga: Któżem ja, abym szedł do Faraona, a wywiódł syny Izraelskie z Egiptu?	Karoli1908 Hu	11. Mózes pedig monda az Istennek: Kicsoda vagyok én, hogy elmenjek a Faraóhoz és kihozzam az Izráel fiait Égiptomból?
RuSV1876	11 Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?	БКуліш	11. І каже Мойсей до Бога: Хто я такий, щоб мені та йти до Фараона, і щоб мені та вивести сини Израїлеві з Египту.
FI33/38	12. Hän vastasi: Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella.	Biblia1776	12. Hän sanoi: totisesti olen sinun kanssas; ja tämä olkoon sinulle merkiksi, että minä olen sinun lähettänyt. Koska olet johdattanut minun kansani Egyptistä, niin teidän pitää palveleman Jumalaa tällä vuorella.

CPR1642 12. Hän sanoi: minä olen sinun cansas ja tästä sinun pitä tietämän että minä olen sinun lähettänyt. Coscas olet johdattanut minun Canssani Egyptistä nijn teidän pitä uhraman Jumalalle tällä wuorella.

MLV19 12 And he said, I will certainly be with you. And this will be the sign to you, that I have sent you: When you have brought out the people out of Egypt, you* will serve God upon this mountain.

KJV 12. And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

Dk1871 12. Og han sagde: Sandelig, jeg vil være med dig; og dette skal være dig et Tegn, at jeg har sendt dig: Naar du udfører Folket af Ægypten, da skulle: I tjene Gud paa dette Bjerg.

KXII 12. Han sade: Jag vill vara med dig, och detta skall vara dig för ett tecken, att jag hafver sändt dig; då du hafver fört mitt folk utur Egypten, skolen I offra Gudi på desso bergena.

PR1739 12. Ja Ta ütles: Ma tahhan töeste sinnoga olla; ja se olgo sulle tähheks, et minna sind ollen läkkitanud: kui sa saad sedda rahwast Egiptussest wäljawinud, siis peate teie Jummalat tenima siin mäe jures.

LT 12. Dievas atsakė: “Aš būsiu su tavimi! Štai ženklas, kad Aš tave siunčiau: kai išvesi tautą iš Egipto, jūs tarnausite Dievui ant šito kalno”.

Luther1912 12. Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir ein Zeichen sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten

Ostervald-Fr 12. Et Dieu dit: Je serai avec toi. Et voici pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: Quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous

geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

servirez Dieu sur cette montagne.

RV'1862 12. Y él le respondió: Porque yo seré contigo: y esto te será por señal, de que yo te he enviado: Después que hubieres sacado a este pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.

SVV1770 12 Hij dan zeide: Ik zal voorzeker met u zijn, en dit zal u een teken zijn, dat Ik u gezonden heb: wanneer gij dit volk uit Egypte geleid hebt, zult gijlieden God dienen op dezen berg.

PL1881 12. I rzekł Bóg: Oto, będę z tobą, a to miej na znak, żem cię ja posłał: Gdy wywiedziesz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze.

Karoli1908
Hu 12. És felele: Én veled leszek! és ez lesz a jele, hogy én küldöttelek téged, hogy mikor kihozod a népet Égyiptomból, ezen a hegyen fogtok szolgálni az Istennek.

RuSV1876 12 И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

БКуліш 12. Рече ж Бог до Мойсея: Та ж я буду з тобою, і се тобі знамення, що сам я тебе послав. Як виведеш люде мої з Египту, помолитесь ви Богу під горою сією.

FI33/38 13. Mooses sanoi Jumalalle: Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?

Biblia1776 13. Moses sanoi Jumalalle: katso, koska minä tulen Israelin lasten tykö, ja sanon heille: teidän isäinne Jumala on minun lähettänyt teidän tykönnne, ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? Mitä minun pitää heille sanoman?

CPR1642 13. Moses sanoi Jumalalle: cadzo cosca minä tulen Israelin lasten tygö ja sanon heille: teidän Isäin Jumala on minun lähettänyt

teidän tygön ja he sanowat minulle: mikä
hänen nimens on? mitä minä heille sanon?
Sanoi Jumala Mosexelle:

MLV19 13 And Moses said to God, Behold, when I
come to the sons of Israel and will say to
them, The God of your* fathers has sent me
to you* and they will say to me, What is his
name? What shall I say to them?

KJV 13. And Moses said unto God, Behold, when I
come unto the children of Israel, and shall
say unto them, The God of your fathers hath
sent me unto you; and they shall say to me,
What is his name? what shall I say unto
them?

Dk1871 13. Og Mose sagde til Gud: Se, naar; jeg
kommer til Israels Børn og siger til dem: Eders
Fædres Gud har sendt mig til eder, og de sige
til mig: Hvad er hans Navn hvad skal jeg da
sige til dem?

KXII 13. Mose sade till Gud: Si, när jag kommer till
Israels barn, och säger till dem: Edra fäders
Gud hafver sändt mig till eder; och de säga till
mig: Hvad är hans namn? hvad skall jag säga
dem?

PR1739 13. Ja Moses ütles Jummal wasto: Wata kui
minna Israeli laste jure tullen ja neile ütlen:
Teie wannematte Jummal on mind teie jure
läkkitanud, ja nemmad mulle ütlewad: Mis on
temma nimmi? mis pean ma nende wasto
ütlema?

LT 13. Mozė klausė Dievo: “Kai aš ateisiu pas
izraelitus ir jiems sakysiu: ‘Jūsų tėvų Dievas
mane siuntė pas jus’, jie manęs klaus: ‘Koks
yra Jo vardas?’ Ką turiu jiems atsakyti?’”

Luther1912 13. Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu
den Kindern Israel komme und spreche zu
ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch

Ostervald-Fr 13. Et Moïse dit à Dieu: Voici, j'irai vers les
enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de
vos pères m'a envoyé vers vous; mais s'ils me

gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?

disent: Quel est son nom? que leur dirais-je?

RV'1862 13. Y dijo Moisés a Dios: He aquí, yo vengo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros: y si ellos me preguntan: Cul es su nombre? Qu les responder?

SVV1770 13 Toen zeide Mozes tot God: Zie, wanneer ik kom tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: De God uwer vaderen heeft mij tot ulieden gezonden; en zij mij zeggen: Hoe is Zijn naam? wat zal ik tot hen zeggen?

PL1881 13. I rzek Mojżesz do Boga: Oto, ja pjd do synw Izraelskich, i rzek im: Bg ojcw waszych poa mi do was: Jeli mi rzek: Które jest imi jego? Cz im odpowiem?

Karoli1908
Hu 13. Mzes pedig monda az Istennek: m n elmegyek az Izráel fiaihoz s ezt mondom nkik: A ti atyitok Istene küldött engem ti hozzátok; ha azt mondják nkem: Mi a neve? mit mondjak nkik?

RuSV1876 13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

БКулш 13. I kae Мойсей до Бога: Ну, прийду оце до синв Израйлевих i промовлю до них: Бог батькв наших прислав мене до вас, а вони скажуть мен: Яке ж iм йому? Що казати му iм?

FI33/38 14. Jumala vastasi Moosekselle: Minä olen se, joka minä olen. Ja hän sanoi vielä: Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luokseenne.

Biblia1776 14. Sanoi Jumala Mosekselle: Minä olen se kuin minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen lähetti minun teidän tyknne.

CPR1642 14. Minä olen se cuin Minä olen. Ja sanoi: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen hän lähetti minun teidän tygn.

MLV19	14 And God said to Moses, I AM WHO I AM. And he said, Thus you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you*.	KJV	14. And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.
Dk1871	14. Og Gud sagde til Mose: Jeg er den, som jeg er; og han sagde: Saa skal du sige til Israels Børn: "Jeg er" har sendt mig til eder.	KXII	14. Sade Gud till Mose: Jag skall vara den jag vara skall; och sade: Så skall du säga till Israels barn: Jag skall varat, han hafver sändt mig till eder.
PR1739	14. Ja Jummal ütles Mosese wasto: Ma ollen kes ma ollen. Ja ütles: Nenda pead sa Israeli lastele ütlema: Ma ollen Se on mind teie jure läkkitanud.	LT	14. Dievas tarė Mozei: “AŠ ESU, KURIS ESU. Sakyk izraelitams: ‘AŠ ESU mane siuntė pas jus’ “.
Luther1912	14. Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN, DER ICH SEIN WERDE. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN hat mich zu euch gesandt.	Ostervald-Fr	14. Alors Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Puis il dit: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle JE SUIS, m'a envoyé vers vous.
RV'1862	14. Y respondiό Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY, me ha enviado a vosotros.	SVV1770	14 En God zeide tot Mozes: IK ZAL ZIJN,, Die IK ZIJN ZAL! Ook zeide Hij: Alzo zult gij tot de kinderen Israels zeggen: IK ZAL ZIJN heeft mij tot ulieden gezonden!
PL1881	14. Tedy rzekł Bóg do Mojżesza: Będę który Będę. I rzekł: Tak powiesz synom Izraelskim:	Karoli1908 Hu	14. És monda Isten Mózesnek: VAGYOK A KI VAGYOK. És monda: Így szólj az Izráel fiaihoz:

Będe postał mię do was.

RuSV1876 14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

A VAGYOK küldött engem ti hozzátok.

БКуліш 14. І промовив Бог до Мойсея: Я той, хто єсть. І рече він: Так промовиш до синів Ізрайлевих: Сущий послав мене до вас.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosexelle: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: HERra teidän Isäin Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön tämä on minun nimen ijancaickisest ja tämä on minun muiston sugusta nijn sucuun.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosekselle: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Herra teidän isäinne Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala lähetti minun teidän tykönnne; tämä on minun nimeni ijankaikkisesti, ja tämä on minun muistoni suvusta niin sukuun.

MLV19 15 And God said moreover to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me to you*. This is my name everlasting and this is my memorial to all generations.

KJV 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto

all generations.

- Dk1871 15. Og Gud sagde yder mere til Mose: Saa skal du sige til Israels Børn: Herren, eders Fædres Gad, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, sendte mig til eder; dette er mit Navn evindeligen, og dette min Ihukommelse fra Slægt til Slægt.
- PR1739 15. Ja weel ütles Jummal Mosese wasto: Nenda pead sa Israeli laste wasto ütlema: Jehowa teie wannematte Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal on mind teie jure läkkitanud; se on mo nimmi iggaweste , ja se on mo mällestus pölwest pölweni.
- Luther1912 15. Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.
- RV'1862 15. Y dijo más Dios a Moisés: Así diras a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este
- KXII 15. Och Gud sade ytterligare till Mose: Så skall du säga till Israels barn: Herren, edra fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud, hafver sändt mig till eder: Detta Namnet är mig evinnerliga; det skall vara min åminnelse ifrå barn och till barnabarn.
- LT 15. Dievas dar kalbėjo Mozei: “Šitaip sakyk izraelitams: ‘Viešpats, jūsų tėvų Dievas, Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas, mane siuntė pas jus’. Toks mano vardas per amžius ir taip mane vadinsite per kartų kartas.
- Ostervald-Fr 15. Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement; c'est là ma commémoration dans tous les âges.
- SVV1770 15 Toen zeide God verder tot Mozes: Aldus zult gij tot de kinderen Israels zeggen: De HEERE, de God uwer vaderen, de God van Abraham, de God van Izak, en de God van

es mi nombre para siempre; y este es mi memorial por todos los siglos.

Jakob, heeft mij tot ulieden gezonden; dat is Mijn Naam eeuwiglijk, en dat is Mijn gedachtenis van geslacht tot geslacht.

PL1881 15. I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak rzeczesz do synów Izraelskich: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów posłał mię do was; toć imię moje na wieki, i to pamiętne moje od narodu do narodu;

Karoli1908
Hu 15. És ismét monda Isten Mózesnek: Így szólj az Izráel fiaihoz: Az Úr, a ti atyáitoknak Istene, Ábrahámnak Istene, Izsáknak Istene és Jákóbnak Istene küldött engem ti hozzátok. Ez az én nevem mind [5†] örökké és ez az én emlékezetem nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

БКуліш 15. І каже Бог знов до Мойсея: Так промовиш до синів Ізрайлевих: Господь Бог отець ваших, Бог Авраамів, Бог Ісааків і Бог Яковів послав мене до вас. Се імя мое на віки, і се моя пам'ять від роду та й до роду.

FI33/38 16. Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

Biblia1776 16. Mene ja kokoo Israelin vanhemmat, ja sano heille: Herra teidän isäinne Jumala on näkynyt minulle, Abrahamin, Isaakin, ja Jakobin Jumala, sanoen: minä olen etsein etsinyt teitä, ja nähnyt, mitä teille on tapahtunut Egyptissä.

CPR1642 16. Sentähden mene ja coco wanhimmat Israelist ja sano heille: HERra teidän Isäin Jumala on näkynyt minulle Abrahamin Jumala

Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala sanoden:
minä olen edzinyt teitä ja nähnyt mitä teille on
tapahtunut Egyptisä.

MLV19 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, of Isaac and of Jacob, has appeared to me, saying, I have surely visited you* and seen what is done to you* in Egypt.

KJV 16. Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

Dk1871 16. Gak, og du skal samle de ældste af Israel og sige til dem: Herren, eders Fædres Gud, er aabenbaret for mig, Ahrahams, Isaks og Jakobs Gud, og har sagt: Jeg har visselig besøgt eder og set, hvad eder er vederfaret i Ægypten,

KXII 16. Derföre gack åstad, och församla de äldsta af Israel, och säg till dem: Herren, edra fäders Gud, hafver synts mig, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud, och sagt: Jag hafver sökt eder, och sett hvad eder vederfaret är uti Egypten;

PR1739 16. Minne ja koggu Israeli wannemad ia ütle nende wasto: Jehowa teie wannematte Jummal on ennast mulle näitnud, Abraami, Isaaki ja Jakobi Jummal, ja öölnud: Ma ollen tulnud teid töeste katsma ja sedda mis teiega Egiptusses on tehtud.

LT 16. Eik, surink Izraelio vyresniuosis ir jiems sakyk: 'Viešpats, jūsų tėvų Dievas, Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas, man pasirodė ir kalbėjo: 'Aš aplankiau jus ir mačiau, kas jums buvo padaryta Egipte.

Luther1912 16. Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der

Ostervald-Fr 16. Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères m'est

HERR, euer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist,

apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, et m'a dit: Certainement, je vous ai visités, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

RV'1862 16. Vé, y junta los ancianos de Israel, y díles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: Visitando os he visitado, y a lo que os es hecho en Egipto;

SVV1770 16 Ga heen, en verzamel de oudsten van Israel, en zeg tot hen: De HEERE, de God uwer vaderen, is mij verschenen, de God van Abraham, Izak en Jakob, zeggende: Ik heb ulieden getrouwelijk bezocht, en hetgeen ulieden in Egypte is aangedaan;

PL1881 16. Idźże, a zgromadź starsze Izraelskie, i mów do nich: Pan, Bóg ojców waszych, ukazał mi się, Bóg Abrahamów, Izaaków i Jakóbów, mówiąc: Wspominając wspomniałem na was, i widziałem, co się wam działo w Egipcie.

Karoli1908 Hu 16. Menj el és gyűjtsd egybe az Izráel véneit és mondd ezt nékik: Az Úr, a ti atyáitok Istene, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak Istene megjelent nékem, mondván: Megemlékeztem rólatok és arról a mit elkövettek rajtatok Égyiptomban.

RuSV1876 16 Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел, что делается с вами в Египте.

БКуліш 16. Іди та поскуплюй до купи старші мужі громадські в синів Ізрайлевих і промов до них: Господь Бог Авраамів, Ізааків і Яковів явився мені глаголючи: Навідом навідався я до вас, що приключилось вам в Египті,

FI33/38 17. Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta

Biblia1776 17. Ja olen sanonut: minä tahdon johdattaa teitä ulos Egyptin ahdistuksesta,

kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

CPR1642 17. Ja olen sanonut: minä johdatan teitä Egyptin surkeudesta Cananerein Hetherein Amorrerein Phereserein Hewerein ja Jebuserein maalle josa riesca ja hunajata wuota.

Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

MLV19 17 And I have said, I will bring you* up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

KJV 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

Dk1871 17. og jeg har sagt: Jeg vil føre eder op af Ægyptens Elendighed til Kananiters og Hethitens og Amoritens og Feresitens og Hevitens og Jebusitens Land, til et Land, som flyder med Mælk og Honning.

KXII 17. Och hafver sagt: Jag skall föra eder utu den Egyptiska jämmeren in uti de Cananeers, Hetheers, Amoreers, Phereseers, Heveers och Jebuseers land, uti det land, der mjölk och hannog uti flyter.

PR1739 17. Ja ma ollen üttelnud: Ma tahhan teid Egiptusse willetsussest wäljawia senna ülles Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Perissi- ja lwwi- ja Jebusi-rahwa male, siñna male, mis pima ja

LT 17. Aš išvesiu jus iš Egipto vargo į kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių žemę, plūstančią pienu ir medumi'.

met joseb.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et j'ai dit: Je vous ferai remonter de l'affliction de l'Égypte, au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel.</p> |
| <p>RV'1862 17. Y dije: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, a una tierra que corre leche y miel.</p> | <p>SVV1770 17 Daarom heb Ik gezegd: Ik zal ulieden uit de verdrukking van Egypte opvoeren, tot het land der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amoriëten, en der Fereziëten, en der Hevieten, en der Jebusieten; tot het land, vloeïende van melk en honig.</p> |
| <p>PL1881 17. I rzekłem: Wyprowadzę was z utrapienia Egipskiego do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, do ziemi opływającej mlekiem i miodem.</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. És mondám: Kiviszlek titeket az égyiptomi nyomorúságból a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok földére, téjjel és mézzel folyó földre.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.</p> | <p>БКуліш 17. І рече: Виведу вас із бідкування Египецького в землю Канааніїв і Гетіїв і Аморіїв і Фerezіїв і Гевіїв і Євузіїв, в землю текущу молоком і медом.</p> |
| <p>FI33/38 18. Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö,</p> | <p>Biblia1776 18. Ja heidän pitää kuuleman sinun äänes; ja sinun ja vanhimmat Israelista pitää menemän</p> |

ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'

Egyptin kuninkaan tykö, ja sanoman hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen, uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme.

CPR1642 18. Ja cosca he cuulewat sinun änes pitä sinun ja wanhimmat Israelist menemän Egyptin Cuningan tygö ja sanoman hänelle: HERra Hebrerein Jumala on cudzunut meitä. Anna siis nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 18 And they will listen to your voice. And you will come, you and the elders of Israel, to the King of Egypt and you* will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has met with us. And now please let us go, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 18. And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

Dk1871 18. Og de skulle høre din Røst, og du skal gaa ind, du og de ældste af Israel, til Kongen af Ægypten og I skulle sige til ham: Herren, Hebræernes Gud, har mødt os, og nu, lad os dog gaa tre Dages Rejse hen i Ørken og ofre til Herren vor Gud.

KXII 18. Och då de höra dina röst, skall du och de äldste af Israel gå in till Konungen i Egypten, och säga till honom: Herren, de Ebreers Gud, hafver kallat oss. Så låt oss nu gå tre dagsresor in uti öknena, till att offra Herranom vårom Gud.

PR1739 18. Ja nemmad wötwad so sanna kuulda, ja sinna ja Israeli wannemad peawad Egiptusse kunninga jure minnema ja ta wasto ütlema: Jehowa Ebrea-rahwa jummal on meie wasto tulnud; ja nüüd, et lasse meid miñna kolme päwa teed körbe, et meie Jehowale omma Jummalale ohwerdame.

Luther1912 18. Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hineingehen zum König in Ägypten und zu ihm sagen: Der HERR, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern unserm Gott.

RV'1862 18. Y oirán tu voz, e irás tú, y los ancianos de Israel al rey de Egipto, y decirle heis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, para que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

PL1881 18. Tedy usłuchają głosu twego, a pójdiesz ty i starsi Izraelscy do króla Egipskiego, i rzeczenie do niego: Pan, Bóg Hebrajczyków, zabiegał nam; przetoż teraz niech pójdziemy proszę w drogę trzech dni na puszcza, abyśmy

LT 18. Jie klausys tavo balso. Tu su Izraelio vyresniaisiais nueisite pas Egipto karalių ir jam sakysite: 'Viešpats, hebrajų Dievas, mus pašaukė, ir dabar prašome: leisk mums tris dienas keliauti į dykumą, aukoti Viešpačiui, savo Dievui'.

Ostervald-Fr 18. Et ils obéiront à ta voix; et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, est venu au-devant de nous. Maintenant donc laisse-nous aller le chemin de trois jours au désert, et sacrifier à l'Éternel notre Dieu.

SVV1770 18 En zij zullen uw stem horen; en gij zult gaan, gij en de oudsten van Israel, tot den koning van Egypte, en gijlieden zult tot hem zeggen: De HEERE, de God der Hebreënen, is ons ontmoet; zo laat ons nu toch gaan den weg van drie dagen in de woestijn, opdat wij den HEERE, onzen God, offeren!

Karoli1908 Hu 18. És ha hallgatnak szavadra, akkor elmegy te és az Izráel vénei Égyiptom királyához, s így szóltok néki: Az Úr, a héberek Istene megjelent nekünk; most azért hadd menjünk három napi útra a pusztába, hogy áldozzunk

ofiarowali Panu, Bogu naszymu.

RuSV1876 18 И они послушают голоса твоего, и пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему.

az Úrnak a mi Istenünknek.

БКуліш 18. І послухають голосу твого, і ввійдеш ти й старші громадські мужі Ізрайлеві до царя Египецького, та й промовиш до його: Господь, Бог Єврейський, зустрів нас, і тепер дозволь нам пійти на три дні ходи в степ, принести жертву Господеві Богу нашому.

FI33/38 19. Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän käden pakolla.

CPR1642 19. Mutta minä tiedän ettei Egyptin Cuningas laske teitä waan wäkewän käden cautta.

Biblia1776 19. Mutta minä tiedän, ettei Egyptin kuningas laske teitä menemään; vaan väkevän käden kautta.

MLV19 19 And I know that the King of Egypt will not give you* leave to go, no, not by a mighty hand.

KJV 19. And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

Dk1871 19. Men jeg ved, at Kongen af Ægypten skal ikke lade eder fare, end ikke ved en stærk Haand.

KXII 19. Men jag vet, att Konungen i Egypten icke skall låta eder fara, utan genom stark under.

PR1739 19. Ja minna tean, et Egiptusse kunningas ei lasse teid mitte miñna, ei ka mitte tuggewa käe läbbi.

LT 19. Aš žinau, kad Egipto karalius neišleis jūsų, jei nebus priverstas galingos rankos.

Luther1912	19. Aber ich weiß, daß euch der König in Ägypten nicht wird ziehen lassen, außer durch eine starke Hand.	Ostervald-Fr	19. Or, je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra point de vous en aller, pas même contraint par une main forte.
RV'1862	19. Mas yo sé, que el rey de Egipto no os dejará ir, sino por mano fuerte.	SVV1770	19 Doch Ik weet, dat de koning van Egypte ulieden niet zal laten gaan, ook niet door een sterke hand.
PL1881	19. Ale ja wiem, że wam nie pozwoli król Egipski odejść, jedno przez mozną rękę.	Karoli1908 Hu	19. Én pedig tudom, hogy az égyptomi király nem engedi meg néktek, hogy elmenjete, még erőhatalomra sem.
RuSV1876	19 Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если не принудить его рукою крепкою;	БКуліш	19. Я ж відаю, що не дозволить вам йти царь Египецький, ні! Хиба тільки через потужну руку.
FI33/38	20. Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät.	Biblia1776	20. Silloin minä ojennan käteni, ja lyön Egyptin kaikkinaisilla minun ihmeilläni, joita minä tekevä olen heidän keskellänsä, ja sitte pitää hänen teidät päästämän.
CPR1642	20. Silloin minä ojennan käteni ja lyön Egyptin caickinaisilla minun ihmeilläni jotca minä siellä teen ja sijtte pitä hänen teidän päästämän.		
MLV19	20 And I will put forth my hand and kill* Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it and after that he will let you* go.	KJV	20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

Dk1871	20. Og jeg skal udstrække min Haand og slaa Ægypten med alle mine underlige Ting, som jeg vil gøre midt i det, og derefter skal han lade eder fare.	KXII	20. Ty jag skall uträcka mina hand, och slå Egypten med allahanda under, som jag derinne göra skall; sedan skall han låta fara eder.
PR1739	20. Ja ma tahhan omma kät wälja pista ja Egiptusse lüa keige omma immeteggudega, mis ma seälsammas tahhan tehha, ja pärrast sedda lasseb ta teid miñna.	LT	20. Aš ištiesiu savo ranką ir ištiksiu Egiptą visais savo stebuklais, kuriuos darysiu jū tarpe. Po to jis išleis jus.
Luther1912	20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darin tun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.	Ostervald-Fr	20. Mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela, il vous laissera aller.
RV'1862	20. Mas yo estenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas, que haré en él; y entonces os dejará ir.	SVV1770	20 Want Ik zal Mijn hand uitstrekken, en Egypte slaan met al Mijn wonderen, die Ik in het midden van hetzelfde doen zal; daarna zal hij ulieden laten vertrekken.
PL1881	20. A tak wyciągnę rękę moję, i uderzę Egipt wszystkimi cudami mojemi, które będę czynił w pośrodku jego: a potem wypuści was.	Karoli1908 Hu	20. Kinyújtom azért az én kezemet és megverem Égyiptomot mindenféle csudáimmal, melyeket véghez viszek benne; így azután elbocsát titeket.
RuSV1876	20 и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которые сделаю среди его; и после того он отпустит вас.	БКуліш	20. І простягну руку мою, і вдарю на Египет усіма чудесами моїми, що сотворю між ними, а потім відпустить вас.

FI33/38	21. Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.	Biblia1776	21. Ja minä annan armon tälle kansalle Egyptiläisten edessä, että koska te lähdette, ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän.
CPR1642	21. Ja minä annan armon tälle Canssalle Egyptiläisten edes että cosca te lähdette ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän:		
MLV19	21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it will happen, that, when you* go, you* will not go empty.	KJV	21. And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:
Dk1871	21. Og jeg vil give dette Folk Naade hos Ægypterne, og det skal ske, naar I skulle rejse, skulle I ikke rejse tomhændede.	KXII	21. Och jag vill gifva desso folkena nåde för de Egyptier, att när I utfaren, skolen I icke utgå med tomma händer;
PR1739	21. Ja ma tahhan selle rahwale armo sata Egiptusse-rahwa käest, ja se peab sündima, kui teie ärralähhäte, et teie ei pea mitte tühjalt ärraminnama.	LT	21. Ir suteiksiu šiai tautai maloneę egiptiečių akyse, kad jūs neišeisite tuščiomis rankomis.
Luther1912	21. Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Ägyptern, daß, wenn ihr auszieht, ihr nicht leer auszieht;	Ostervald-Fr	21. Et je ferai trouver grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera, quand vous partirez, que vous ne vous en irez point à vide.
RV'1862	21. Y yo daré a este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis,	SVV1770	21 En Ik zal dit volk genade geven in de ogen der Egyptenaren; en het zal geschieden,

no salgáis vacíos:

wanneer gijlieden uitgaan zult, zo zult gij niet ledig uitgaan.

- PL1881 21. I dam łaskę ludowi temu w oczach Egipczanów: i stanie się, gdy wychodzić będziecie, że nie wynijdziecie próżni.
- RuSV1876 21 И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:
- FI33/38 22. Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä.
- CPR1642 22. waan jocaidzen waimon pitä anoman kyläns waimolda ja perhens emännäldä hopia ja culdacalut ja waattet ja paneman ne teidän poican ja tyttären päälle ja paljastaman Egyptiläiset.
- MLV19 22 But every woman will ask of her neighbor and of her who travels in her house, jewels of silver and jewels of gold and garments. And you* will put them upon your* sons and upon your* daughters and you* will despoil the

- Karoli1908
Hu 21. És kedvessé tészem e népet az Égyiptombeliek előtt, és leszen, hogy mikor kimentek, nem mentek üresen.
- БКуліш 21. I дам ласку людям сим в очу в Египтянів, і станеться, що, як вийдете, пійдете не в порожні.
- Biblia1776 22. Vaan jokaisen vaimon pitää anoman kylänsä vaimolta, ja huonekuntalaiseltansa hopia- ja kulta-astiat ja vaatteet, ja paneman ne teidän poikainne ja tytärtenne päälle, ja paljastaman Egyptiläiset.
- KJV 22. But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye

Egyptians.

shall spoil the Egyptians.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 22. Men hver Kvinde skal begære af sin Naboerske og af den, hun er i Huset med, Sølvkar og Guldkar og Klæder, og dem skulle I lægge paa eders Sønner og paa eders Døtre, og skille Ægypterne derved. | KXII | 22. Utan hvar och en qvinna skall bedas af hennes grannqvinno och värdinno silfver och gyldene tyg, och kläder; dem skolen I lägga på edra söner och döttrar, och blotta de Egyptier. |
| PR1739 | 22. Sest igga naene peab omma naabre-naese käest ja selle käest, kes kui woõras temma maias ellab, küssima hõbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid, ja teie peate neid pannema omma poegade ja omma tüttarte selga, ja Egiptusse-rahwa käest ärrawima. | LT | 22. Kiekviena moteris paprašys savo kaimynės ir savo įnamės sidabrinių bei auksinių indų ir drabužių; juos uždėsite ant savo sūnų ir dukterų ir taip išsinešite egiptiečių turtus’. |
| Luther1912 | 22. sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossin fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und von den Ägyptern zur Beute nehmen. | Ostervald-Fr | 22. Mais chaque femme demandera à sa voisine, et à l'hôtesse de sa maison, des objets d'argent et d'or, et des vêtements; vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles, et vous dépouillerez ainsi les Égyptiens. |
| RV'1862 | 22. Y demandará cada mujer a su vecina y a su huésped a vasos de plata, vasos de oro, y vestidos, los cuales pondréis sobre vuestros hijos, y vuestras hijas: y despojaréis a Egipto. | SVV1770 | 22 Maar elke vrouw zal van haar naburin, en van de waardin haars huizes, eisen zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen; die zult gijlieden op uw zonen, en op uw dochteren leggen, en gij zult Egypte beroven. |
| PL1881 | 22. Ale wypożyczy niewiasta u sąsiadki swojej, | Karoli1908-Hu | 22. Kérjen [6+] azért minden asszony az ő |

i u gospodyni domu swego, naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat; i włożycie je na syny wasze, i na córki wasze, i złupicie Egipt.

szomszédasszonyától és háza lakó asszonyától ezüst edényeket és arany edényeket és ruhákat; és rakjátok azokat fiaitokra és leányaitokra, s így foszszátok ki Égyiptomot.

RuSV1876 22 каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян.

БКуліш 22. Ні! нехай усяка молодиця пожити у сусідки своєї і в такої, що пробуває в господі в неї, клейноти срібні і клейноти золоті і шати, та й понадіваєте на сини ваші й дочки ваші, і пограбуєте Египтянів.

4 luku

Mooses palaa Egyptiin israelilaisten luo.

FI33/38 1. vastasi ja sanoi: Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'.

Biblia1776 1. Moses vastasi, ja sanoi: katso, ei he usko minua, eikä ole kuuliaiset minun äänelleni; vaan sanovat: ei ole Herra näkynyt sinulle.

CPR1642 1. MOses wastais ja sanoi: cadzo ei he usco minua eikä ole cuuliaiset minun änelleni vaan sanowat: ei ole HERra näkynyt sinulle:

MLV19 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice, because they will say, Jehovah has not appeared to you.

KJV 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

Dk1871	1. Og Mose svarede og sagde: Men se, de skulle ikke tro mig og ikke lyde min Røst; men de skulle sige: Herren har ikke aabenbaret sig for dig.	KXII	1. Mose svarade, och sade: Si, de tro mig intet, ej heller höra mina röst, utan skola säga: Herren hafver intet synts dig.
PR1739	1. Ja Moses wastas ja ütles: Ja wata, nemmad ei wötta mind uskuda, egga mo sanna kuulda, sest nemmad wötwad öölda: Jehowa ei olle ennast sulle mitte näitnud.	LT	1. Mozė sakė: “O jeigu jie netikės manimi ir neklausys mano balso, sakydami: ‘Tau nepasirodė Viešpats’ “.
Luther1912	1. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der HERR ist dir nicht erschienen.	Ostervald-Fr	1. Et Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront point, et ils n'obéiront point à ma voix; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.
RV'1862	1. ENTÓNCES Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me creerán, ni oirán mi voz, porque dirán: No te ha aparecido Jehová.	SVV1770	1 Toen antwoordde Mozes, en zeide: Maar zie, zij zullen mij niet geloven, noch mijn stem horen; want zij zullen zeggen: De HEERE is u niet verschenen!
PL1881	1. Potem odpowiadając Mojżesz, rzekł: Ale oto, nie uwierzą mi, i nie usłuchają głosu mego, bo rzeką: Nie ukazał się tobie Pan.	Karoli1908 Hu	1. Felele Mózes és monda: De ők nem hisznek nékem s nem hallgatnak szavamra, sőt azt mondják: nem jelent meg néked az Úr.
RuSV1876	1 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?	БКуліш	1. І відказав Мойсей і каже: А як же не звіряться мені, ані послухають голосу мого, та скажуть: Не являвся тобі Господь?
FI33/38	2. Herra sanoi hänelle: Mikä sinulla on	Biblia1776	2. Herra sanoi hänelle: mikä se on sinun

kädessäsi? Hän vastasi: Sauva.

kädessäs? Hän sanoi: sauva.

CPR1642 2. HERra sanoi hänelle: mikä se on sinun
kädessäs? hän sanoi: sauva.

MLV19 2 And Jehovah said to him, What is that in
your hand? And he said, A rod.

KJV 2. And the LORD said unto him, What is that
in thine hand? And he said, A rod.

Dk1871 2. Og Herren sagde til ham, hvad er dette, dn
har i din Haand og han sagde: En Stav.

KXII 2. Herren sade till honom: Hvad är det som
du hafver i dine hand?

PR1739 2. Ja Jehowa ütles temma wasto: Mis se, mis
so käes? ja ta ütles: Kep.

LT 2. Tuomet Viešpats paklausė jį: “Ką laikai
rankoje?” Jis atsakė: “Lazdą”.

Luther1912 2. Der HERR sprach zu ihm: Was ist's, was du
in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel lui dit: Qu'as-tu à la main? Il
répondit: Une verge.

RV'1862 2. Y Jehová dijo: ¿Qué es eso, que tienes en tu
mano? Y él respondió: Una vara.

SVV1770 2 En de HEERE zeide tot hem: Wat is er in uw
hand? En hij zeide: Een staf.

PL1881 2. I rzekł mu Pan: Cóż jest w ręce twojej? i
odpowiedział: Laska.

Karoli1908 Hu 2. Az Úr pedig monda néki: Mi az a
kezedben? S ő monda: Vessző.

RuSV1876 2 И сказал ему Господь: что это в руке у
тебя? Он отвечал: жезл.

БКуліш 2. І промовив до його Господь: Що се в
руці у тебе? І каже він: Палиця.

FI33/38 3. Hän sanoi: Heitä se maahan. Ja hän heitti
sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja
Mooses pakeni sitä.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan, ja hän heitti
sen maahan, ja se muuttui kärmeeksi. Ja
Moses pakeni häntä.

CPR1642	3. Ja hän sanoi: heitä se maahan ja hän heitti sen maahan ja se muuttui kärmexi ja Moses pakeni händä.		
MLV19	3 And he said, Cast in on the ground. And he cast it on the ground. And it became a serpent and Moses fled from before it.	KJV	3. And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.
Dk1871	3. Og han sagde: Kast den paa Jorden; og han kastede den paa Jorden; saa blev den til en Slange, og Mose flyede for den.	KXII	3. Han sade: En staf. Han sade: Kasta honom ifrå dig på markena. Och han kastade honom ifrå sig, och han vardt vänd uti en orm; och Mose flydde för honom.
PR1739	3. Ja Ta ütles: Wiska sedda mahha; ta ta wiskas sedda mahha, ja se sai mauks, ja Moses pöggenes selle eest ärra.	LT	3. "Mesk žemėn!"tarė Dievas. Jis numetė ją ir ji pavirto gyvate; Mozė ėmė bėgti nuo jos.
Luther1912	3. Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.	Ostervald-Fr	3. Et il dit: Jette-la par terre; et il la jeta par terre, et elle devint un serpent; et Moïse s'enfuit devant lui.
RV'1862	3. Y él le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra: y Moisés huía de ella.	SVV1770	3 En Hij zeide: Werp hem ter aarde. En hij wierp hem ter aarde! Toen werd hij tot een slang; en Mozes vlood van haar.
PL1881	3. I rzekł: Porzuć ją na ziemię; i porzucił ją na ziemię, a obróciła się w węża, i uciekał Mojżesz przed nim.	Karoli1908 Hu	3. Vesd azt — úgymond — a földre. És veté azt a földre és lőn kígyóvá; és Mózes elfutamodék előle.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 3 Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.</p> | <p>БКуліш 3. І глаголе: Кинь її на землю. І кинув її на землю, і стала змієм. І відбіг Мойсей від його.</p> |
| <p>FI33/38 4. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön. Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.</p> | <p>Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes, ja rupee hänen pyrstöönsä. Niin hän ojensi kätensä ja rupesti häneen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojenna sinun kätes ja rupe hänen pyrstööns. Nijn hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja se muuttui sauwaxi hänen kädesäns.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Put forth your hand and take it by the tail (and he put forth his hand and laid hold of it and it became a rod in his hand),</p> | <p>KJV 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:</p> |
| <p>Dk1871 4. Da sagde Herren til Moses Udræk din Haand og tag fat paa dens Hale; saa rakte han sin Haand ud og tog fat paa den, og den blev til en Stav i hans Haand</p> | <p>KXII 4. Men Herren sade till honom: Räck dina hand ut, och tag honom om stjerten. Då räckte han sina hand ut, och höll honom; och han vändes uti en staf i hans hand.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja Jehowa ütles Mosese wasto: pista omma kässi wälja ja hakka temma sawwasse kinni; ja ta pistis omma kät wälja ja hakkas temmasse kinni, ja se sai keppiks temma peus.</p> | <p>LT 4. Viešpats pasakė Mozei: “Ištiesk savo ranką ir nutverk ją už uodegos!” Jis ištiesė savo ranką, nutvėrė ją ir ji pavirto lazda.</p> |

- Luther1912 4. Aber der HERR sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.
- RV'1862 4. Entónces dijo Jehová a Moisés: Extiende tu mano, y tómala por la cola. Y él estendió su mano, y tomóla , y tornóse en la vara en su mano.
- PL1881 4. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoję, a ujmij go za ogon; i wyciągnął rękę swoją, i ujął go, i obrócił się w laskę w ręce jego.
- RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.
- FI33/38 5. — Siitä he uskovat, että Herra, heidän isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle ilmestynyt.
- CPR1642 5. Sentähden pitä heidän uscoman että HERra on näkynyt sinulle heidän Isäins Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin
- Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main et saisis-le par la queue. Il étendit la main, et le saisit, et il redevint une verge dans sa main.
- SVV1770 4 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit, en grijp haar bij haar staart! Toen strekte hij zijn hand uit, en vatte haar, en zij werd tot een staf in zijn hand.
- Karoli1908 Hu 4. Monda pedig az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki kezedet és fogd meg a farkát! És kinyújtá kezét és megragadá azt, és vesszővé lőn az ő kezében.
- БКуліш 4. І каже Господь Мойсейові: Простягни руку, та возьми за хвоста. І просьтяг руку і узяв його за хвоста. І стала палиця в руці в його:
- Biblia1776 5. Sentähden pitää heidän uskoman, että Herra on näkynyt sinulle, heidän isäinsä Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala ja Jakobin Jumala.

Jumala.

MLV19	5 that they may believe that Jehovah, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has appeared to you.	KJV	5. That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.
Dk1871	5. at de skulle tro, at Herren, dere Fædres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har aabenharet sig for dig.	KXII	5. Derföre skola de tro, att Herren hafver synts dig, deras fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jakobs Gud.
PR1739	5. Sepärrast wotwad nemmad uskuda, et Jehowa nende wannematte Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal ennast sulle on näitnud.	LT	5. “Tai daryk, kad jie tikėtų, jog tau pasirodė Viešpats, jū tėvų Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas”.
Luther1912	5. Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der HERR, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs.	Ostervald-Fr	5. C'est afin, dit l'Éternel, qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob t'est apparu.
RV'1862	5. Por esto creerán, que Jehová el Dios de tus padres, se te ha aparecido: el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.	SVV1770	5 Opdat zij geloven, dat u verschenen is de HEERE, de God hunner vaderen, de God van Abraham, de God van Izak, en de God van Jakob.
PL1881	5. Abyć uwierzyli, iż ci się ukazał Pan, Bóg ojców ich, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i	Karoli1908 Hu	5. Hogy elhigyjék, hogy megjelent néked az Úr, az ő atyáik Istene, Ábrahám Istene, Izsák

Bóg Jakóbów.

Istene és Jákób Istene.

RuSV1876 5 Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

БКуліш 5. Щоб упевнились, що явивсь тобі Господь, Бог батьків їх, Бог Авраамів, Бог Ізааків і Бог Яковів.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: Pistä kätesi poveesi. Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: pistä nyt kätes povees. Ja hän pisti sen poveensa. Ja koska hän veti sen ulos, katso, hänen kätensä oli spitalinen niinkuin lumi.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi wielä hänelle: pistä kätes sinun powees. Ja cosca hän weti sen ulos cadzo hänen kätens oli spitalinen nijncuin lumi.

MLV19 6 And Jehovah said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom. And when he took it out, behold, his hand was leprous, as snow.

KJV 6. And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

Dk1871 6. Og Herren sagde ydermere til ham: Stik nu din Haand i din Barm; og han stak sin Haand i sin Barm, og han drog den ud og se, hans Haand var spedalsk som Sne.

KXII 6. Och Herren sade ytterligare till honom: Stick dina hand in i din barm. Och han stack henne i sin barm, och då han drog henne ut, si, då var hon spitelsk som en snö.

PR1739 6. Ja weel ütles Jehowa temmale: Et panne omma kässi omma poue; ja ta panni omma

LT 6. Viešpats kalbėjo toliau ir liepė jam įkišti ranką į savo užantį. Jis įkišo, ir kai ištraukė ją,

kät omma poue, ja wöttis sedda wälja ja wata,
temma kässi olli piddalitöbbine nenda kui
luñi.

ranka buvo balta nuo raupsų kaip sniegas.

Luther1912 6. Und der HERR sprach weiter zu ihm: Stecke
deine Hand in deinen Busen. Und er steckte
seine Hand in seinen Busen und zog sie wieder
heraus; siehe, da war aussätzig wie Schnee.

Ostervald- 6. L'Éternel lui dit encore: Mets ta main dans
Fr ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis
il la retira, et, voici, sa main était blanche de
lèpre comme la neige.

RV'1862 6. Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano
en tu seno: Y él metió la mano en su seno: y
como la sacó, he aquí que su mano estaba
leprosa, como la nieve.

SVV1770 6 En de HEERE zeide verder tot hem: Steek nu
uw hand in uw boezem. En hij stak zijn hand
in zijn boezem; daarna trok hij ze uit, en ziet,
zijn hand was melaats, wit als sneeuw.

PL1881 6. I rzekł mu Pan jeszcze: Włóż teraz rękę
twoję w zanadrza twoje; i włożył rękę swoją w
zanadrza swoje; i wyjął ją, a oto, ręka jego
była trędowata jako śnieg.

Karoli1908 6. És ismét monda néki az Úr: Nosza dugd
Hu kebeledbe a kezed; és kebelébe dugá kezét
és kihúzá: ímé az ő keze poklos vala, olyan
mint a hó.

RuSV1876 6 Еще сказал ему Господь: положи руку
твою к себе в пазуху. И он положил руку
свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука
его побелела от проказы, как снег.

БКуліш 6. Кажє йому Господь знов: Засунь руку
твою за пазуху собі. І засунув руку за пазуху
собі, і як вийняв її зза пазухи своєї, аж се
рука його побіліла від прокази, як сьніг.

FI33/38 7. Ja hän sanoi: Pistä kätesi takaisin poveesi.
Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun
hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli
taas niinkuin hänen muukin ihonsa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällensä povees, ja
hän pisti kätensä jälleen poveensa, ja veti
jällensä sen ulos povestansa, ja katso, se tuli
niinkuin hänen ihonsa.

CPR1642 7. Ja hän sanoï: pistä kätes jällens powees ja hän pisti kätens jällens poweens ja weti jällens sen ulos powestans ja cadzo se tuli nijncuin muukin hänen ihons.

MLV19 7 And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.

KJV 7. And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

Dk1871 7. Og han sagde: Stik igen din Haand i din Barm; og han stak igen sin Haand i sin Barm; og han drog den ud af sin Barm, og se, da var den igen bleven som hans Kød.

KXII 7. Och han sade: Stick henne åter in i din barm. Och han stack henne åter in i barmen, och drog henne ut igen, si, så vardt hon åter som det andra hans kött.

PR1739 7. Ja Ta ütles: panne omma kässi jälle omma poue; ja ta panni omma kät jälle omma poue, ja wöttis sedda ommast pouest wälja, ja wata, temma sai jälle nenda kui temma mu lihha.

LT 7. “Vėl įkišk savo ranką į užantį!” tarė Dievas. Jis padarė, kaip buvo liepta. Kai jis ištraukė ją, ji buvo sveika.

Luther1912 7. Und er sprach: Tue sie wieder in deinen Busen. Und er tat sie wieder in seinen Busen und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch.

Ostervald-Fr 7. Puis Dieu dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme son autre chair.

RV'1862 7. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y volviéndola a sacar del seno, he aquí que era

SVV1770 7 En Hij zeide: Steek uw hand wederom in uw boezem. En hij stak zijn hand wederom in zijn boezem; daarna trok hij ze uit zijn boezem,

vuelta como la otra carne.

en ziet, zij was weder als zijn ander vlees.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. I rzekł: Włóż znowu rękę twoją w zanadrza twe; i włożył znowu rękę swoją w zanadrza swe; a gdy ją wyjął z zanadrza swego, a oto, stała się znowu jako inne ciało jego.</p> | <p>Karoli1908
Hu 7. És monda: Dugd vissza kebeledbe a kezéd: és visszadugá kezét kebelébe és kivevé azt kebeléből és ímé ismét olyanná lőn mint teste.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Еще сказал: положи опять руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, она опять стала такою же, как тело его.</p> | <p>БКуліш 7. І каже знов йому: Засунь руку твою за пазуху собі. І засунув він знов руку за пазуху свою; і вийняв її зза пазухи своєї, і се стала вона як тіло його.</p> |
| <p>FI33/38 8. Herra sanoi: Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja on tapahtuva, jollei he sinua usko, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles yhden ihmeen tähden, niin he uskovat sinun äänes toisen ihmeen tähden.</p> |
| <p>CPR1642 8. Jollei he sinua usco eikä ole cuuliaiset sinun änelles yhden ihmen tähden niin he uscowat sinun änes toisen ihmen tähden.</p> | |
| <p>MLV19 8 And it will happen, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.</p> | <p>KJV 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og let skal ske, dersom de ikke ville tro dig eller adlyde din Røst ved det første Tegn, da</p> | <p>KXII 8. Om de icke vilja tro dig, eller lyda hvad du säger af det ena tecknet, så varda de dock</p> |

skulle de tro din Røst ved det andet Tegn.

troende, när du säger dem af det andra tecknet.

PR1739 8. Ja se peab sündima, kui nemmad sind mitte ei ussu egga wötta kuulda selle essimesse imme-tähhe sanna, siis wötwad nemmad se teise imme-tahhe sanna uskuda.

LT 8. “Jeigu jie netikės tavimi ir nekreips dëmesio į pirmojo ženklą balsą, tai jie patikės kito ženklą balsu.

Luther1912 8. Wenn sie dir nun nicht werden glauben noch deine Stimme hören bei dem einen Zeichen, so werden sie doch glauben deine Stimme bei dem andern Zeichen.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera, s'ils ne te croient point, et n'obéissent point à la voix du premier signe, qu'ils croiront à la voix du signe suivant.

RV'1862 8. Si aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren a la voz de la primera señal, creerán a la voz de la postrera.

SVV1770 8 En het zal geschieden, zo zij u niet geloven, noch naar de stem van het eerste teken horen, zo zullen zij de stem van het laatste teken geloven.

PL1881 8. I stanie się, jeżeli nie uwierzą i nie usłuchają głosu znaku pierwszego, tedy uwierzą głosowi znaku pośledniego.

Karoli1908 Hu 8. És ha úgy lenne, hogy nem hisznek néked és nem hallgatnak az első jel szavára, majd hisznek a második jel szavának.

RuSV1876 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

БКуліш 8. І станеться коли не піймуть віри тобі, ані послухаються знамення первого, так піймуть віри тобі й послухаються знамення другого.

FI33/38 9. Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota

Biblia1776 9. Jollei he usko niitä kahta ihmettä, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles, niin ota vettä

vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla.

CPR1642 9. Jollei he usco nijtä cahta ihmettä eikä ole cuuliaiset sinun änelles nijn ota wettä wirrasta ja caada cuiwalle maalle nijn se wesi jongas olet ottanut wirrasta tule werexi cuiwalla maalla.

virrasta, ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonkas olet ottanut virrasta, tulee vereksi kuivalla maalla.

MLV19 9 And it will happen, if they will not believe even these two signs, nor listen to your voice, that you will take of the water of the river and pour it upon the dry land. And the water which you take out of the river will become blood upon the dry land.

KJV 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

Dk1871 9. Og det skal ske, dersom de end ikke skulle tro disse tvende Tegn og ej lyde din Røst, da skal du tage af Flodens Vand og øse paa det Herre; da skal det Vand, som du tog af Floden vorde, ja da skal det vorde til Blod paa det Herre.

KXII 9. Om de icke tro dessa tu tecknen, icke heller höra dina röst, så tag vattnet utur älfvene, och gjut det ut på torra landet, så skall det samma vattnet, som du utur älfvene tagit hafver, varda blod på torra landet.

PR1739 9. Ja se sünnib, kui nemmad ka neid kaks imme-tähte ei ussu, egga wötta so sanna kuulda: siis wötta Nilusse jõe seest wet, ja

LT 9. O jeigu jie netikės šiais dviem ženklais ir neklausys tavo balso, tai pasemk upės vandens ir išliek ant žemės! Tada vanduo,

walla sedda kuiwa Ma peäle; ja se wessi mis sa jöest wöttad, se peab siis werreks sama kuiwa Ma peäl.

kurj pasemsi iš upès ir išliesi ant žemės, pavirs krauju''.

Luther1912 9. Wenn sie aber diesen zwei Zeichen nicht glauben werden noch deine Stimme hören, so nimm Wasser aus dem Strom und gieß es auf das trockene Land, so wird das Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

Ostervald-Fr 9. Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes et n'obéissent pas à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et la répandras sur la terre, et l'eau que tu auras prise du fleuve, deviendra du sang sur la terre.

RV'1862 9. Y si aun no creyeren a estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derramas en tierra, y volverse han aquellas aguas que tú tomarás del río, volverse han en sangre en la tierra.

SVV1770 9 En het zal geschieden, zo zij ook deze twee tekenen niet geloven, noch naar uw stem horen, zo neem van de wateren der rivier, en giet ze op het droge; zo zullen de wateren, die gij uit de rivier zult nemen, diezelfde zullen tot bloed worden op het droge.

PL1881 9. I stanie się, jeżeli nie uwierzą ani tym dwom znakom, i nie usłuchają głosu twego, weźmiesz wody rzecznej, i wylejesz ją na ziemię; tedy się przemieni woda ona, którą weźmiesz z rzeki, a obróci się w krew na ziemi.

Karoli1908 Hu 9. És ha úgy lenne, hogy ennek a két jelnek sem hisznek és nem hallgatnak szavadra: akkor meríts vizet a [1†] folyóvízből és öntsd a szárazra, és a víz, a mit a folyóvízből merítettél, vérré lesz a szárazon.

RuSV1876 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на

БКуліш 9. І станеться, коли не впевняться й сими двома знаменнями, і не послухають голосу твого, так візьмеш води річної, та й виллеш на суходіл, і вода, що взяв еси з ріки,

суше.

вiзьметься кровю на суходолi.

FI33/38 10. Niin Mooses sanoi Herralle: Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli.

Biblia1776 10. Niin sanoi Moses Herralle: Ah Herra, en ole minä tähän asti puhelias mies ollut, enkä myös sitte kuin sinä palvelias kanssa puhunut olet; sillä minulla on hidas puhe ja kankia kieli.

CPR1642 10. Nlin sanoi Moses HERralle: ah HERra en ole minä tähän asti puheljas mies ollut sitten cuins sinun palwelias cansa puhunut olet: sillä minulla on hidas puhe ja cangia kieli.

MLV19 10 And Moses said to Jehovah, Oh, Lord, I am not a man of words, neither yesterday nor in (any) time past, nor since you have spoken to your servant, because I am slow of speech and of a slow tongue.

KJV 10. And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

Dk1871 10. Og Mose sagde til Herren: Hør mig, Herre! jeg har ikke hidtildags været en veltalende Mand, ej heller siden du taledes til din Tjener; thi jeg har et svart Maal og en svar Tunge.

KXII 10. Då sade Mose till Herran: Ack Herre! Jag är en sådan man som icke talande är, allt från i går och förrgår, och ifrå den tid du med din tjenare talat hafver; ty jag hafver ett tungt mål och ena svåra tungo.

PR1739 10. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Ma pallun, ISSand, ei minna olle sannakas mees ei eilsest egga endisest aiast, egga sest aiast, kui sa

LT 10. Mozė tarė Viešpačiui: “Viešpatie, aš nesu iškalbingas: nebuvau toks anksčiau nei dabar, kai Tu prabilai į savo tarną. Man sunku kalbėti

omma sullasega olled räkinud: sest mul on kange su ja kange keel.

ir mano liežuvis pinasi''.

Luther1912 10. Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach mein HERR, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, auch nicht seit der Zeit, da du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

Ostervald-Fr 10. Et Moïse dit à l'Éternel: Ah! Seigneur, je ne suis point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche et la langue pesantes.

RV'1862 10. Entonces dijo Moisés a Jehová: Ay, Señor, yo no soy hombre de palabras de ayer, ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas a tu siervo: porque soy pesado de boca y pesado de lengua.

SVV1770 10 Toen zeide Mozes tot den HEERE: Och Heere! ik ben geen man wel ter tale, noch van gisteren, noch van eergisteren, noch van toen af, toen Gij tot Uw knecht gesproken hebt; want ik ben zwaar van mond, en zwaar van tong.

PL1881 10. I rzekł Mojżesz do Pana. Proszę Panie, nie jestem ja mężem wymownym ani przedtem ani odtąd, jakoś mówił do sługi twego: bom ciężkich ust i ciężkiego języka.

Karoli1908 Hu 10. És monda Mózes az Úrnak: Kérlek, Uram, nem vagyok én ékesenszóló sem tegnaptól, sem tegnap előttől fogva, sem azóta, hogy szólottál a te szolgáddal; mert én nehéz ajkú és nehéz nyelvű vagyok.

RuSV1876 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

БКуліш 10. І каже Мойсей Господеві: Ой Господе! Не проречистий я ні здавна, ні з того часу, як почав єси глаголати рабові твому. Ні! покволий у мові й тугоязикий.

FI33/38	11. Ja Herra sanoi hänelle: Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?	Biblia1776	11. Ja Herra sanoi hänelle: kuka on luonut ihmisen suun? Eli kuka on tehnyt mykän taikka kuuron, eli näkevän taikka sokian? Enkö minä Herra (ole niitä tehnyt)?
CPR1642	11. Ja HERra sanoi hänelle: cuca on luonut ihmisen suun? eli cuca on tehnyt mykän taicka cuuroin eli näkewän taicka sokian? engö minä HERra ole nijtä tehnyt.		
MLV19	11 And Jehovah said to him, Who has made man's mouth? Or who makes a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, Jehovah?	KJV	11. And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?
Dk1871	11. Og Herren sagde til ham: Hvo giver Mennesket Mund eller hvo gør stum eller døv eller seende eller blind mon ikke jeg Herren	KXII	11. Herren sade till honom: Ho hafver skapat menniskone munnen? Eller ho hafver gjort dumban, eller den döfva, eller den seende, eller den blinda? Hafver icke jag Herren gjort dem?
PR1739	11. Ja Jehowa ütles temma wasto: Kes on innimessele suud teinud, ehk kes on sedda keletumat ehk kurti ehk näggiat ehk pimmedat teinud? eks minna, Jehowa?	LT	11. Viešpats jam atsakė: “Kas sutvėrė žmogaus burną? Kas padaro jį nebylų, kurčią, matantį ar aklą? Argi ne Aš, Viešpats?
Luther1912	11. Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem	Ostervald-Fr	11. Et l'Éternel lui dit: Qui a fait la bouche de

Menschen den Mund geschaffen? Oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe ich's nicht getan, der HERR?

l'homme? Ou qui rend muet, ou sourd, ou voyant, ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

RV'1862 11. Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿O, quién hizo al mudo y al sordo? ¿al que ve y al ciego? ¿No soy yo Jehová?

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot hem: Wie heeft den mens den mond gemaakt, of wie heeft den stomme, of dove, of ziende, of blinde gemaakt? Ben Ik het niet, de HEERE?

PL1881 11. A Pan mu rzekł: Któż uczynił usta człowiekowi? albo kto uczynił niemego, albo głuchego, albo widzącego, albo ślepego, iżaz nie Ja Pan?

Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 11. Az Úr pedig monda néki: Ki adott száját az embernek? Avagy ki tesz némává vagy siketté, vagy látóvá vagy vakká? Nemde én, az Úr?

RuSV1876 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

БКуліш 11. І каже Господь Мойсейові: Хто дав уста чоловікові? Або хто сотворив німого, чи глухого, чи видючого, чи сліпуючого? Хиба не я, Господь?

FI33/38 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suussas, ja opetan sinua, mitä sinun puhuman pitää.

CPR1642 12. Mene sijs nyt minä olen sinun suusas ja opetan sinua mitä sinun puhuman pitää.

MLV19 12 Now therefore go and I will be with your mouth and teach you what you will speak.

KJV 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	12. Saa gak nu; og jeg skal være med din Mund, og lære dig, hvad du skal tale.	KXII	12. Så gack nu åstad, jag vill vara i dinom mun, och lära dig, hvad du säga skall.
PR1739	12. Ja nüüd minne, ja Minna tahhan so suga olla ja sind õppetada, mis sa pead räkima.	LT	12. Taigi dabar eik, o Aš būsiu su tavo lūpomis ir tave pamokysiu, ką kalbėti''.
Luther1912	12. So geh nun hin: Ich will mit deinem Munde sein und dich lehren, was du sagen sollst.	Ostervald-Fr	12. Maintenant donc, va et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu devras dire.
RV'1862	12. Vé pues ahora, que yo seré en tu boca, y te enseñare lo que hayas de hablar.	SVV1770	12 En nu ga henen, en Ik zal met uw mond zijn, en zal u leren, wat gij spreken zult.
PL1881	12. Idźże teraz, a Ja będę z usty twojemi, i nauczę cię, co byś miał mówić.	Karoli1908 Hu	12. Most hát eredj és én lészek a te száddal, [2†] és megtanítlak téged arra, a mit beszélned kell.
RuSV1876	12 итак пойдѣ, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.	БКуліш	12. Оце ж ійди, і я буду в устах твоїх, і навчати му тебе, що тобі промовляти.
FI33/38	13. Mutta hän sanoï: Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!	Biblia1776	13. Moses sanoï: Ah Herra, lähetä, jonkas tahdot lähettää.
CPR1642	13. Moses sanoï: minun HERran lähetä jongas tahdot lähettä.		
MLV19	13 And he said, Oh, Lord, I beseech you, send by the hand of him whom you will send.	KJV	13. And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.
Dk1871	13. Og han sagde: Hør mig, Herre! send nu,	KXII	13. Mose sade: Min Herre, sänd hvem du

	hvem du vil sende.		sända vill.
PR1739	13. Ja ta ütles: Ma pallun ISsand, et läkkita sannumed , kellega sa tahhad läkkitada.	LT	13. Jis atsakė: “Prašau, Viešpatie, siųsk ką nors kitą!”
Luther1912	13. Mose sprach aber: Mein HERR, sende, welchen du senden willst.	Ostervald-Fr	13. Et Moïse répondit: Ah! Seigneur, envoie qui tu voudras envoyer.
RV'1862	13. Y él dijo: Ay, Señor, envía por mano del que has de enviar.	SVV1770	13 Doch hij zeide: Och, Heere! zend toch door de hand desgenen, dien Gij zoudt zenden.
PL1881	13. I rzekł Mojżesz: Słuchaj Panie, poślij proszę tego, kogo posłać masz.	Karoli1908 Hu	13. Ő pedig monda: Kérlek, Uram, csak küldd, a kit küldeni akarsz.
RuSV1876	13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.	БКуліш	13. І рече Мойсей: Молю тебе, Господи, вибери луччого посла.
FI33/38	14. Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tuleekin sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.	Biblia1776	14. Niin Herra vihastui suuresti Moseksen päälle, ja sanoi: enkö minä tunne Aaronia sinun veljeäs, Levin suvusta, että hän on puhelias? Ja katso, hän tulee sinua vastaan, ja koska hän näkee sinun, niin hän iloitsee sydämestänsä.
CPR1642	14. Nijn HERra wihastui suurest Mosexen päälle ja sanoi: engö minä tiedä että Aaron sinun weljes Lewin sugusta on puheljas? ja cadzo hän tule sinua wastan ja cosca hän näke sinun nijn hän iloidze sydämestäns.		

- MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Moses and he said, Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he comes forth to meet you and when he sees you, he will be glad in his heart.
- KJV 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.
- Dk1871 14. Da blev Herrens Vrede optændt imod Mose, og han sagde: Kender jeg ikke Aron, din Broder, den Levit, at han kan tale vel: og se, han skal endog gaa ud imod dig, og naar han ser dig, da skal han glæde sig i sit Hjerte;
- KXII 14. Då vardt Herren mycket vred öfver Mose, och sade: Vet jag icke, att din broder Aaron af Levi slägte är talande? Och si, han skall utgå emot dig, och då han får se dig, skall han glädja sig af hjertat.
- PR1739 14. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Mosese wasto ja ütles: Eks olle Aaron sinno wend, se Lewi-mees? ma tean, et ta hästi rägib, ja wata, ta tulleb ka sinno wasto; kui ta sind nääb, siis saab temma ommast süddamest röömsaks.
- LT 14. Tada Viešpats supykęs tarė: “Žinau, kad tavo brolis Aaronas, levitas, yra iškalbus ir jis pasitiks tave. Tave pamatęs, jis džiaugsis savo širdyje.
- Luther1912 14. Da ward der HERR sehr zornig über Mose und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron aus dem Stamm Levi beredt ist? und siehe, er wird herausgehen dir entgegen; und wenn er dich sieht, wir er sich von Herzen freuen.
- Ostervald-Fr 14. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très bien. Et même, le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.
- RV'1862 14. Entónces Jehová se enojó contra Moisés, y
- SVV1770 14 Toen ontstak de toorn des HEEREN over

dijo: ¿No conozco yo a tu hermano Aarón, Levita; que él hablará? Y aun, he aquí, que él te saldrá a recibir, y en viéndote, se alegrará de su corazón.

Mozes, en Hij zeide: is niet Aaron, de Leviet, uw broeder? Ik weet, dat hij zeer wel spreken zal, en ook, zie, hij zal uitgaan u tegemoet; wanneer hij u ziet, zo zal hij in zijn hart verblijd zijn.

PL1881 14. I zapalił się gniew Paóski na Mojżesza, i rzekł: Aż nie wiem, iż Aaron, brat twój Lewita wymownym jest? a oto i ten wynijdzie przeciwko tobie, i ujrzawszy cię, uraduje się w sercu swoim.

RuSV1876 14 И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

Karoli1908
Hu 14. És felgerjede az Úr haragja Mózes ellen és monda: [3†] Nemde atyádfia néked a Lévi nemzetségből való Áron? Tudom, hogy ő ékesenszóló és ímé ő ki is jó elődbe [4†] s mihelyt meglát, örvendezni fog az ő szívében.

БКуліш 14. І запалав гнів Господень на Мойсея, і рече: Хиба не знаю, що твій брат Арон, Левієнко, уміє добре промовляти? І се він вийде на зустріч тобі і, побачивши тебе, звеселиться в серці своїму.

FI33/38 15. Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä teidän on tehtävä.

CPR1642 15. Sinun pitä puhuman hänelle ja paneman sanat hänen suuhun ja minä olen sinun ja hänen suunsa cansa ja opetan teitä mitä teidän pitä tekemän.

Biblia1776 15. Sinun pitää puhuman hänelle, ja paneman sanat hänen suuhunsa; ja minä olen sinun ja hänen suunsa kanssa, ja opetan teitä, mitä teidän pitää tekemän.

MLV19	15 And you will speak to him and put the words in his mouth. And I will be with your mouth and with his mouth and will teach you* what you* will do,	KJV	15. And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.
Dk1871	15. og du skal tale til ham og lægge Ordene i hans Mund; og jeg skal være med din Mund og med hans Mund, og lære eder, hvad I skulle gøre.	KXII	15. Du skall tala till honom, och sätta orden i munnen på honom; och jag skall vara i dinom, och i hans munne, och lära eder, hvad I göra skolen.
PR1739	15. Ja sa pead temma wasto räkima ja need sannad ta suhho pannema, ja minna tahhan sinno suga olla ja temma suga, ja teid öppetada, mis teie peate teggema.	LT	15. Tu kalbėsi jam ir įdėsi žodžius į jo lūpas. Aš būsiu su tavo ir jo lūpomis ir jus pamokysiu, ką turite daryti.
Luther1912	15. Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr tun sollt.	Ostervald-Fr	15. Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai ce que vous devrez faire.
RV'1862	15. Tú hablarás a él y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca, y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer.	SVV1770	15 Gij dan zult tot hem spreken, en de woorden in zijn mond leggen; en Ik zal met uw mond, en met zijn mond zijn; en Ik zal ulieden leren, wat gij doen zult.
PL1881	15. I będziesz mówił do niego, i włożysz słowa w usta jego, a Ja będę z usty twemi, i z usty jego, i nauczę was, co będzie mieli czynić.	Karoli1908 Hu	15. Beszélj azért vele, és add szájába a beszédek, és én leszek a te száddal és az ő szájával és megtanítlak titeket arra, a mit

RuSV1876 15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;	cselekedjetek. БКуліш 15. І промовляти меш до його, вкладувати меш слова мої в уста його, я ж буду в устах у тебе і в устах у його, і навчати му вас, що вам чинити.
FI33/38 16. Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä Jumalana. CPR1642 16. Ja hänen pitä puhuman sinun puolestas Canssalle. Hänen pitä oleman sinun suunas ja sinun pitä oleman hänelle Jumalana.	Biblia1776 16. Ja hänen pitää puhuman sinun puolestas kansalle. Hänen pitää oleman sinun suunas, ja sinun pitää oleman hänelle Jumalana.
MLV19 16 and he will be your spokesman to the people. And it will happen, that he will be to you a mouth and you will be to him as God.	KJV 16. And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.
Dk1871 16. Og han skal tale for dig til Folket, og det skal ske, at han skal være din Mund, og du skal være ham som en Gud.	KXII 16. Och han skall tala för dig till folket; han skall vara din mun, och du skall vara hans gud.
PR1739 16. Ja temma peab so assemel rahwa wasto räkima, ja se peab nenda ollema: temma peab sulle suuks ollema, ja sinna pead temmale Jummalaks ollema.	LT 16. Jis kalbės už tave tautai. Jis bus tavo lūpomis, o tu būsi jam vietoje Dievo.

Luther1912	16. Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.	Ostervald-Fr	16. C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il sera ta bouche, et tu lui seras Dieu.
RV'1862	16. Y él hablará por tí al pueblo, y él te será por boca, y tu serás a él por Dios.	SVV1770	16 En hij zal voor u tot het volk spreken; en het zal geschieden, dat hij u tot een mond zal zijn, en gij zult hem tot een god zijn.
PL1881	16. On będzie mówił za cię do ludu, i stanie się, że on będzie tobie za usta, a ty mu będziesz za Boga;	Karoli1908 Hu	16. És ő beszél majd helyetted a néphez és ő lesz néked száj gyanánt, te pedig leszel néki Isten gyanánt.
RuSV1876	16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога;	БКуліш	16. І він буде речником твоїм до людей, і він тобі буде устами, ти ж йому будеш Богом.
FI33/38	17. Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot.	Biblia1776	17. Ja ota tämä sauva kätees, jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.
CPR1642	17. Ja ota tämä sauwa kätees jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.		
MLV19	17 And you will take this rod in your hand, with which you will do the signs.	KJV	17. And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.
Dk1871	17. Og tag denne Stav i din Haand, med hvilken du skal gøre Tegene.	KXII	17. Och denna staf tag i dina hand, dermed du tecken göra skall.
PR1739	17. Ja se keppi pead sa ennese kätte wõtma, misga sa pead need imme-tähhed teggema.	LT	17. Pasiimk šitą lazda, su kuria darysi ženklus''.

Luther1912	17. Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit dem du die Zeichen tun sollst.	Ostervald-Fr	17. Et tu prendras dans ta main cette verge, par laquelle tu feras les signes.
RV'1862	17. Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.	SVV1770	17 Neem dan dezen staf in uw hand, waarmede gij die tekenen doen zult.
PL1881	17. Laskę też tę weźmij w rękę twoję, którą będziesz czynił znaki.	Karoli1908 Hu	17. Ezt a vesszót pedig vedd kezedbe, hogy véghez vidd vele ama jeleket.
RuSV1876	17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.	БКуліш	17. І сю палицю візьмеш у руку твою, нею сотвориш знамення.
FI33/38	18. Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa. Jetro sanoi Moosekselle: Mene rauhassa.	Biblia1776	18. Niin Moses läksi sieltä, ja tuli jälleensä appensa Jetron tykö, ja sanoi hänelle: annas minun mennä, että minä palajaisin veljeini tykö, jotka ovat Egyptissä, ja näkisin heitä, jos he vielä elävät. Ja Jetro sanoi Mosekselle: mene rauhassa.
CPR1642	18. Niin Moses läxi sieldä ja tuli jälleens Jethron hänen Appens tygö ja sanoi hänelle: annas minun mennä että minä palajaisin weljeini tygö jotca owat Egyptis ja näkisin heitä jos he vielä elävät. Ja Jethro sanoi Mosexelle: mene rauhan.		
MLV19	18 And Moses went and returned to Jethro his father-in-law and said to him, Let me go, I beseech you and return to my brothers who	KJV	18. And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren

are in Egypt and see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

Dk1871 18. Og Mose gik og kom igen til Jetro, sin Svigerfader, og sagde til ham: Kære, lad mig fare, saa vil jeg drage tilbage til mine Brødre, som ere i Ægypten, og se, om de endnu leve; og Jetro sagde til Mose: Gak i Fred.

PR1739 18. Ja Moses läks ärra ja tulli taggasi omma äia ltro jure ja ütles temmale: Lasse ma lähhän, et ma taggasi saan omma wendade jure, mis Egiptusses on, et ma saan nähha, kas nemmad alles ellus on; ja ltro ütles Mosessele: Minne rahhoga.

Luther1912 18. Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Laß mich doch gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Ägypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

RV'1862 18. Así se fué Moisés, y volviendo a su suegro Jetro, díjole: Yo iré ahora, y volveré a mis hermanos, que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jetro dijo a Moisés: Vé en paz.

KXII 18. Så gick då Mose dädan, och kom igen till sin svär Jethro, och sade till honom: Käre, låt mig gå, att jag åter må komma till mina bröder, som äro uti Egypten, och se, om de ännu lefva. Jethro sade till honom: Gack i frid.

LT 18. Mozė sugrįžo pas savo uošvį Jetrą ir tarė jam: “Prašau, leisk man sugrįžti į Egiptą pas savo brolius ir pasižiūrėti, ar jie tebėra gyvi”. Jetras atsakė: “Eik ramybėje!”

Ostervald-Fr 18. Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore vivants. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix!

SVV1770 18 Toen ging Mozes heen, en keerde weder tot Jethro, zijn schoonvader, en zeide tot hem: Laat mij toch gaan, dat ik wederkere tot mijn broederen, die in Egypte zijn, en zie, of

zij nog leven. Jethro dan zeide tot Mozes: Ga in vrede!

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 18. Odszedł tedy Mojżesz, i wrócił się do Jetra, swiekra swego, i mówił do niego: Pójdę teraz, a wrócę się do braci mojej, którzy są w Egipcie, a obaczę, sąli jeszcze żywi. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>18. És méne Mózes és visszatére az ő ipához Jethróhoz és monda néki: Hadd menjek és térjek vissza az én atyámfiához Égyiptomba, hogy meglássam, ha élnek-e még? És monda Jethró Mózesnek: Eredj el békességgel.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>18. І пійшов Мойсей, та й вернувсь до Єтра, тесьтя свого, і каже: Пійду й вернусь до браття мого, що в Египті, та побачу, чи вони ще живі. І каже Єтро Мойсейові: Ійди собі здоровий з миром.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa: Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Ja Herra sanoi Mosekselle Midianissa: mene ja palaja Egyptiin; sillä ne kaikki ovat kuolleet, jotka sinun henkes perään seisoivat.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle Midianis: mene ja palaja Egyptijn: sillä ne caicki owat cuollet jotca sinun henges perän seisoit.</p> | | |
| <p>MLV19 19 And Jehovah said to Moses in Midian, Go, return into Egypt, because all the men are dead who sought your life.</p> | <p>KJV</p> | <p>19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og Herren sagde til Mose i Midian: Gak,</p> | <p>KXII</p> | <p>19. Och sade Herren till honom i Midian:</p> |

	vend tilbage til Ægypten; thi alle de Mænd ere døde, som søgte efter dit Liv.		Gack, och far åter in uti Egypten; förty de äro alle döde, som gingo efter ditt lif.
PR1739	19. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto Midjanis: Käi, minne taggasi Egiptusse-male, sest keik need mehed on ärrasurnud, kes so hinge peäle käisid.	LT	19. Viešpats tarė Mozei Midjane: “Sugrįžk į Egiptą! Nes visi, kurie ieškojo tavo gyvybės, yra mirę”.
Luther1912	19. Auch sprach der HERR zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder nach Ägypten; denn die Leute sind tot, die nach deinem Leben standen.	Ostervald-Fr	19. Or, l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous ceux qui en voulaient à ta vie, sont morts.
RV'1862	19. Dijo también Jehová a Moisés en Madián: Vé, y vuélvete a Egipto; porque todos los que te procuraban la muerte, son muertos.	SVV1770	19 Ook zeide de HEERE tot Mozes in Midian: Ga heen, keer weder in Egypte, want al de mannen zijn dood, die uw ziel zochten.
PL1881	19. I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Madyjaóskiej: Idź, wróć się do Egiptu; pomarli bowiem wszyscy mężowie, którzy szukali duszy twojej.	Karoli1908 Hu	19. Az Úr pedig monda Mózesnek Midiánban: Eredj, térj vissza Égyiptomba; mert meghaltak mindazok a férfiak, a kik téged halálra kerestek vala.
RuSV1876	19 И сказал Господь Моисею в земле Мадиямской: пойдѣ, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.	БКуліш	19. І рече Господь Мойсейові в Мидіян землі: Ійди, вертайсь у Египет; повмірали бо всі, що шукали душі твоєї.
FI33/38	20. Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan	Biblia1776	20. Ja Moses otti emäntänsä ja poikansa, ja pani ne aasin päälle, ja palasi Egyptiin; ja otti Jumalan sauvan käteensä.

sauvan.

CPR1642 20. Ja Moses otti emändäns ja poicans ja pani Asin päälle ja palais Egyptijn ja otti Jumalan sauwan käteens.

MLV19 20 And Moses took his wife and his sons and set them upon a donkey and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand.

KJV 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

Dk1871 20. Saa tog Mose sin Hustru og sine Sønner og førte dem paa et Asen, og han vendte tilbage til Ægyptens Land, og Mose tog Guds Stav i sin Haand.

KXII 20. Och så tog Mose sina hustru, och sina söner, och satte dem på en åsna, och for åter in uti Egypti land; och tog Guds staf i sina hand.

PR1739 20. Ja Moses wöttis omma naese ja ommad poiad ja pannii neid eesli selga, ja läks taggasi Egiptusse male; ja Moses wöttis Jummalä keppi omma kätte.

LT 20. Mozė pasiėmė žmoną ir sūnus, užsodino juos ant asilo ir grįžo į Egiptą; ir Dievo lazda jis pasiėmė į savo ranką.

Luther1912 20. Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem Esel und zog wieder nach Ägyptenland und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

Ostervald-Fr 20. Alors Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.

RV'1862 20. Entónces Moisés tomó a su mujer y sus hijos, y púsoles sobre un asno, y volvióse a tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara

SVV1770 20 Mozes dan nam zijn vrouw, en zijn zonen, en voerde hen op een ezel, en keerde weder in Egypteland; en Mozes nam den staf Gods

de Dios en su mano.

in zijn hand.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 20. Wziąwszy tedy Mojżesz żonę swą, i syny swe, wsadził je na osła, i wrócił się do ziemi Egipskiej; wziął też Mojżesz laskę Bożą w rękę swą.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. És felvevé Mózes az ő feleségét és az ő fiait és felülteté őket a szamárra és visszatére Égyiptom földére. Az [5†] Isten vesszejét pedig kezébe vevé Mózes.</p> |
| <p>RuSV1876 20 И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла иотправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.</p> | <p>БКуліш 20. І взяв Мойсей жену свою та хлопята свої, посадив їх на осла, та й вернувся у Египет. І взяв Мойсей жезло Боже в руку свою.</p> |
| <p>FI33/38 21. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.</p> | <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, koskas tulet Egyptiin jällensä, että teet kaikki ne ihmeet Pharaon edessä, jotka minä olen antanut sinun kätees. Ja minä paadutan hänen sydämensä, ja ei hän päästä kansaa.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja HERra sanoi Mosexelle: cadzo coscas tulet Egyptijn jällens että teet caicki ne ihmet Pharaon edes jotca minä olen andanut sinun kätes ala. Ja minä paadutan hänen sydämens nijn ettei hän päästä Canssa.</p> | |
| <p>MLV19 21 And Jehovah said to Moses, When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in</p> | <p>KJV 21. And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I</p> |

your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

Dk1871 21. Og Herren sagde til Mose: Naar du gaar for at vende tilbage til Ægypten, da se til, at du for Faraos Aasyn gør alle disse Tegn, som jeg har givet i din Haand; men jeg vil forhærde hans Hjerte, at han ikke skal lade Folket fare.

KXII 21. Och Herren sade till Mose: Se till, när du åter kommer in uti Egypten, att du gör all de under för Pharaos, som jag under dina hand gifvit hafver. Men jag skall förstocka hans hjerta, att han icke skall släppa folket.

PR1739 21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kui sa lähäd, et sa taggasi saad Egiptusse, siis katsu, et sa keik need immeteud, mis ma sinno kätte ollen annud, Warao ees teed; ja minna tahhan temma süddame kangeks tehha, et temma ei lasse sedda rahwast mitte miña.

LT 21. Viešpats pasakė Mozei: “Kai sugrįši į Egiptą, žiūrėk, kad padarytum faraono akivaizdoje visus stebuklus, kuriuos įdėjau į tavo ranką. Bet Aš užkietinsiu jo širdį, ir jis neišleis tautos.

Luther1912 21. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder nach Ägypten kommst, daß du alle Wunder tust vor Pharaos, die ich dir in deine Hand gegeben habe; aber ich will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel dit à Moïse: En t'en allant pour retourner en Égypte, considère tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant Pharaon; mais j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple.

RV'1862 21. Y dijo Jehová a Moisés: Cuando fueres vuelto a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas, que yo he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón para que no deje ir al pueblo.

SVV1770 21 En de HEERE zeide tot Mozes: Terwijl gij heentrekt, om weder in Egypte te keren, zie toe, dat gij al de wonderen doet voor Farao, die Ik in uw hand gesteld heb; doch Ik zal zijn hart verstocken, dat hij het volk niet zal laten

gaan.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 21. I rzekł Pan do Mojżesza: Gdy pójdziesz i wrócisz się do Egiptu, patrzajże, abyś wszystkie cuda, którem Ja podałem w rękę twoją, czynił przed Faraonem, a Ja zatwardzę serce jego, aby nie wypuścił lud. | Karoli1908
Hu | 21. És monda az Úr Mózesnek: Mikor elindulsz, hogy visszatérj Égyiptomba, meglásd, hogy mindazokat a csudákat véghez vidd a Faraó előtt, melyeket kezedbe adtam; [6†] én pedig megkeményítem az ő szívét, és nem bocsátja el a népet. |
| RuSV1876 | 21 И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа. | БКуліш | 21. І рече Господь Мойсейові: Як прийдеш в Египет, гляди, усі ті чудеса, що вложив я в руку твою, щоб ти сотворив перед Фараоном. Я ж закаменю серце йому, і не відпустить людей. |
| FI33/38 | 22. Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani; | Biblia1776 | 22. Ja sinun pitää sanoman Pharaolle: näin sanoo Herra: Israel on minun poikani, minun esikoiseni. |
| CPR1642 | 22. Ja sinun pitää sanoman hänelle näin sano HERra: Israel on minun esicoisen. | | |
| MLV19 | 22 And you will say to Pharaoh, Jehovah says thus, Israel is my son, my firstborn, | KJV | 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn: |
| Dk1871 | 22. Og du skal sige til Farao: Saa siger Herren: Israel er min Søn, min førstefødte. | KXII | 22. Och du skall säga till honom: Så säger Herren: Israel är min förstfödde son. |

PR1739	22. Ja sa pead Warao wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Mo poeg, mo essimenne poeg on Israel.	LT	22. Sakyk faraonui: 'Taip kalba Viešpats: 'Izraelis yra mano pirmagimis sūnus.
Luther1912	22. Und du sollst zu ihm sagen: So sagt der HERR: Israel ist mein erstgeborener Sohn;	Ostervald-Fr	22. Et tu diras à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né;
RV'1862	22. Y dirás a Faraón: Jehová ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito:	SVV1770	22 Dan zult gij tot Farao zeggen: Alzo zegt de HEERE: Mijn zoon, Mijn eerstgeborene, is Israel.
PL1881	22. I rzeczesz do Faraona: Tak mówi Pan: Syn mój, pierworodny mój jest Izrael.	Karoli1908 Hu	22. Ezt mondd azért a Faraónak: Így szólt az Úr: Elsőszülött fiam [7†] az Izráel.
RuSV1876	22 И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой, первенец Мой;	БКуліш	22. Ти ж промовляти меш до Фараона: Тако глаголе Господь: Мій син, мій первенець Ізраїль.
FI33/38	23. sentähden minä sanon sinulle: Päästä minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä tapan sinun esikoispoikasi.'	Biblia1776	23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poikani palvelemaan minua, ja jos et sinä tahdo häntä päästää, katso, minä tapan sinun poikas, sinun esikoises.
CPR1642	23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poican palweleman minua ja jos sinä sitä estät nijn minä surman sinun esicoises.		
MLV19	23 and I have said to you, Let my son go, that he may serve me and you have refused to let	KJV	23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let

him go. Behold, I will kill* your son, your firstborn.

him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

Dk1871 23. Og jeg har sagt til dig: Lad min Søn fare, at han kan tjene mig, Og du har vægret dig for at lade ham fare; se, jeg ihjelslaar din Sen, din førstefødte.

KXII 23. Jag bjuder dig, att du låter min son fara, att han må tjena mig: Förvägrar du mig det, så skall jag dräpa din förstfödda son.

PR1739 23. Ja ma ütlen sulle: Lasse mo poia miñna, et ta mind tenib; kui sa kelad tedda minnemast: wata siis tahhan minna so poia, so essimesse poia ärratappa.

LT 23. Aš tau sakau: išleisk mano sūnų, kad jis man tarnautų; jei neišleisi jo, nužudysiu tavo pirmagimį sūnų' “.

Luther1912 23. und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen.

Ostervald-Fr 23. Et je t'ai dit: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu as refusé de le laisser aller. Voici, je vais faire mourir ton fils, ton premier-né.

RV'1862 23. Y yo te he dicho, que dejes ir a mi hijo, para que me sirva: y no has querido dejarle ir; por tanto, he aquí, yo mato a tu hijo, tu primogénito.

SVV1770 23 En Ik heb tot u gezegd: Laat Mijn zoon trekken, dat hij Mij diene! maar gij hebt geweigerd hem te laten trekken; zie, Ik zal uw zoon, uw eerstgeborene doden!

PL1881 23. I rzekłem do ciebie: Wypuść syna mego, aby mi służył; a żeś go nie chciał wypuścić, oto, Ja zabiję syna twojego, pierworodnego twego.

Karoli1908 Hu 23. Ha azt mondom néked: Bocsásd el az én fiamat, hogy szolgáljon nékem és te vonakodol elbocsátani: ímé én megölöm a te elsőszülött fiadat.

RuSV1876 23 Я говорю тебе: отпусти сына Моего,

БКуліш 23. І глаголю тобі: Відпусти сина мого, щоб

чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.

він служив мені. Як же не схочеш відпустити, знай, я вбю сина твого, первенця твого.

FI33/38 24. Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.

Biblia1776 24. Ja koska hän oli tiellä majassa, tuli Herra häntä vastaan, ja tahtoi hänen tappa.

CPR1642 24. Ja cosca hän oli tiellä majasa cohdaish HERra hänen ja tahdoi tappa.

MLV19 24 And it happened on the way at the lodging-place, that Jehovah met him and sought to kill him.

KJV 24. And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

Dk1871 24. Og det skete paa Vejen i Herberget, at Herren kom imod ham Og vilde have slaget ham ihjel.

KXII 24. Och vid han var på resone uti ett herberge, mötte honom Herren, och ville dräpa honom.

PR1739 24. Ja se sündis seäl tee peäl ömaias, et Jehowa tulli temma wasto ja püdis tedda surretada.

LT 24. Pakeliui, nakvynės namuose, sutiko jį Viešpats ir norėjo nužudyti.

Luther1912 24. Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der HERR entgegen und wollte ihn töten.

Ostervald-Fr 24. Or, il arriva qu'en chemin, dans l'hôtellerie, l'Éternel rencontra Moïse, et chercha à le faire mourir.

RV'1862 24. Y aconteció en el camino, que en una posada le encontró Jehová, y le quiso matar.

SVV1770 24 En het geschiedde op den weg, in de herberg, dat de HEERE hem tegenkwam, en

zocht hem te doden.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 24. I stało się w drodze, w gospodzie, że zabieżał Pan Mojżeszowi, i chciał go zabić. | Karoli1908
Hu | 24. És lőn az úton, egy szálláson, eleibe állá az Úr és meg akarja vala őt [8†] ölni. |
| RuSV1876 | 24 Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его. | БКуліш | 24. І сталося у дорозі, на попасі, що стьрів Господь його та й хотів убити. |
| FI33/38 | 25. Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: Sinä olet minun veriylkäni. | Biblia1776 | 25. Niin Zippora otti kiven, ja ympärileikkasi poikansa esinahan, ja rupesti hänen jalkoihinsa, ja sanoi: sinä olet minulle veriylkä. |
| CPR1642 | 25. Nijn Zipora otti kiwen ja ymbärinsleickais poicans esinahan ja rupeis hänen jalcoins ja sanoi: sinä olet minulle weriylkä. | | |
| MLV19 | 25 Then Zipporah took a flint and cut off the foreskin of her son and cast it at his feet. And she said, Surely a bridegroom of blood you are to me. | KJV | 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me. |
| Dk1871 | 25. Da tog Zippora en skarp Sten og afkar sin Søns Forhud, og kastede den hen for hans Fødder og sagde: Du er mig en Blodbrudgom. | KXII | 25. Då tog Zipora en sten, och skar sinom son förhudena af, och tog på hans fötter, och sade: Du äst mig en blodbrudgumme. |
| PR1739 | 25. Ja Sippora wöttis ühhe terrawa kiwwi-noa , ja leikas omma poia eestnahha ärra ja panni temma jalgade ette, ja ütles: tõest sinna olled | LT | 25. Tada Cipora, paėmusi aštrų akmenį, apipjaustė sūnų, numetė odele prie Mozės kojų ir tarė: “Tu esi mano kruvinas vyras!” |

mulle werre peigmehheks.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 25. Da nahm Zippora einen Stein und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. | Ostervald-Fr | 25. Et Séphora prit un couteau de pierre, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit: Certes, tu m'es un époux de sang! |
| RV'1862 | 25. Entonces Séfora arrebató un pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echóle a sus piés, diciendo: Porque tú me eres esposo de sangre. | SVV1770 | 25 Toen nam Zippora een stenen mes en besneed de voorhuid haars zoons, en wierp die voor zijn voeten, en zeide: Voorwaar, gij zijt mij een bloedbruidegom! |
| PL1881 | 25. Tedy wziąwszy Zefora krzemieó ostry, obrzezała nieobrzezkę syna swego, i porzuciła przed nogi jego, i rzekła: Zaprawdę oblubieócem krwi jesteś mi. | Karoli1908 Hu | 25. De Czippora egy éles követ veve és lemetszé az ő fiának előbőrét és lába elé veté mondván: Bizony, vérjegyesem vagy te nékem! |
| RuSV1876 | 25 Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня. | БКуліш | 25. І взяла Зипора гострого кременя, та й обрізала крайне тілце в синка свого, та й кинула до ніг йому, і каже: Кривавий жених ти мені. |
| FI33/38 | 26. Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: Veriylkä ympärileikkauksen kautta. | Biblia1776 | 26. Niin hän luopui hänestä. Mutta sanoi: veriylkä ympärileikkauksen tähden. |
| CPR1642 | 26. Nijn luopui hän hänestä. Mutta hän sanoi: weriylkä ymbärinsleickauxen tähden. | | |

MLV19	26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision.	KJV	26. So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.
Dk1871	26. Da lod han ham være; men hun sagde da: En Blodbrudgom - for Omskærelsens Skyld.	KXII	26. Och så vände han igen af honom. Men hon sade blodbrudgumme, för omskärelsens skull.
PR1739	26. Ja ta seisis sest Mosessest rahho; siis ütles temma naene : Werre peigmees, se ümberleikamisse pärrast.	LT	26. Ir Viešpats leido jam eiti. Tada ji pasakė: “Kruvinas vyras dėl apipjaustymo”.
Luther1912	26. Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.	Ostervald-Fr	26. Et l'Éternel le laissa. Elle dit alors: Époux de sang! à cause de la circoncision.
RV'1862	26. Entonces se apartó de él. Y ella le dijo: Esposo de sangre, a causa de la circuncisión.	SVV1770	26 En Hij liet van hem af. Toen zeide zij: Bloedbruidegom! vanwege de besnijdenis.
PL1881	26. I odszedł od niego Pan. Tedy go nazwała oblubieńcem krwi, dla obrzezania.	Karoli1908 Hu	26. És békét hagyta néki. Akkor monda: Vérjegyes a körülmetélkedésért.
RuSV1876	26 И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.	БКуліш	26. І відійшов геть від його. Казала тоді вона: Кривавий жених задля обрізання.
FI33/38	27. Ja Herra sanoi Aaronille: Mene Moosesta vastaan erämaahan. Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.	Biblia1776	27. Ja Herra sanoi Aaronille: mene Mosesta vastaan korpeen. Ja hän meni, ja tuli häntä vastaan Jumalan vuorella, ja antoi hänen suuta.
CPR1642	27. JA HERra sanoi Aaronille: mene Mosesta		

wastan corpeen. Ja hän meni ja tuli händä
wastan Jumalan wuorella ja andoi suuta.

MLV19	27 And Jehovah said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went and met him on the mountain of God and kissed him.	KJV	27. And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.
Dk1871	27. Og Herren sagde til Aron: Gak imod Mose i Ørken; og han gik og mødte ham vel Guds Bjerg og kyssede ham.	KXII	27. Och Herren sade till Aaron: Gack ut emot Mose i öknena. Och han gick åstad, och mötte honom på Guds berge, och kysste honom.
PR1739	27. Ja Jehowa ütles Aaronile: Minne Mosesse wasto körbe; ja ta läks ja sai temma wasto Jummalä mäe jure ja andis temmale suud.	LT	27. Viešpats tarė Aaronui: “Eik į dykumą pasitikti Mozės”. Jis ėjo ir, sutikęs jį prie Dievo kalno, pabučiavo.
Luther1912	27. Und der HERR sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und küßte ihn.	Ostervald-Fr	27. Et l'Éternel dit à Aaron: Va au-devant de Moïse, au désert. Il alla donc et le rencontra à la montagne de Dieu, et il le baisa.
RV'1862	27. Y Jehová dijo a Aarón: Vé a recibir a Moisés al desierto. Y él fué, y encontróle en el monte de Dios, y le besó.	SVV1770	27 De HEERE zeide ook tot Aaron: Ga Mozes tegemoet in de woestijn. En hij ging, en ontmoette hem aan den berg Gods, en hij kuste hem.
PL1881	27. I rzekł Pan do Aarona: Idź przeciwko	Karoli1908 Hu	27. Áronnak pedig monda az Úr: Eredj Mózes

Mojżeszowi na puszcza. I szedł i zaszedł mu na górze Bożej, i pocałował go.

RuSV1876 27 И Господь сказал Аарону: пойдѣ навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловал его.

eleibe a pusztába! És elméne és találkozá vele az [9†] Isten hegyénél és megcsókolá őt.

БКуліш 27. І рече Господь Аронові: Вийди в степ на зустріч Мойсейові. І пішов і зустрів його під горою Божою, та й поцілував його.

FI33/38 28. Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteet, jotka hän oli käskenyt hänen tehdä.

Biblia1776 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki Herran sanat, jotka hänen lähetti, ja kaikki ihmeet, jotka hän hänet käskenyt oli.

CPR1642 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki HERran sanat joca hänen lähetti ja kaikki ihmet cuin hän hänelle käskenyt oli.

MLV19 28 And Moses told Aaron all the words of Jehovah with which he had sent him and all the signs with which he had ordered him.

KJV 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

Dk1871 28. Og Mose forkyndte Aron alle Ord af Herren, som havde udsendt ham, og alle de Tegn, som han ilavde befalet ham.

KXII 28. Och Mose sade Aaron all Herrans ord, den honom sändt hade, och alla de tecken, som han honom befallt hade.

PR1739 28. Ja Moses andis Aaronile keik need Jehowa sannad teäta, kes tedda olli läkkitand, ja keik need immetähhed, mis Ta tedda käsknud tehha .

LT 28. Mozė papasakojo Aaronui visus Viešpaties, kuris jį siuntė, žodžius ir apie visus ženklus, kuriuos Jis jam įsakė daryti.

Luther1912	28. Und Mose sagte Aaron alle Worte des HERRN, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte.	Ostervald-Fr	28. Et Moïse rapporta à Aaron toutes les paroles avec lesquelles l'Éternel l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé de faire.
RV'1862	28. Entónces Moisés contó a Aarón todas las palabras de Jehová, que le enviaba, y todas las señales, que le había dado.	SVV1770	28 En Mozes gaf Aaron te kennen al de woorden des HEEREN, Die hem gezonden had, en al de tekenen, die Hij hem bevolen had.
PL1881	28. Tedy powiedział Mojżesz Aaronowi wszystkie słowa Pana, który go posłał, i wszystkie znaki, które mu rozkazał.	Karoli1908 Hu	28. Mózes pedig elbeszélé Áronnak az Úr mindama szavait, melyekkel őt elküldötte vala és mindazokat a jeleket, melyeket reá bízott vala.
RuSV1876	28 И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал,и все знамения, которые Он заповедал.	БКуліш	28. І повідав Мойсей Аронові всі слова Господні, що послав його, й усі знамення, що заповідав йому.
FI33/38	29. Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat.	Biblia1776	29. Niin meni Moses ja Aaron, ja kokosivat kaikki Israelin lasten vanhimmat.
CPR1642	29. Nijn he menit ja cocoisit caicki Israelin lasten wanhemmat.		
MLV19	29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the sons of Israel.	KJV	29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

Dk1871	29. Saa gik Mose og Aron hen og samlede alle de ældste af Israels Børn.	KXII	29. Och de gingo åstad, och församlade alla de äldsta af Israels barnom.
PR1739	29. Ja Moses läks Aaroniga, ja koggusid keik Israeli laste wannemad.	LT	29. Mozė ir Aaronas nuėjė surinko visus izraelitų vyresniusius.
Luther1912	29. Und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel.	Ostervald-Fr	29. Moïse s'en alla donc avec Aaron; et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.
RV'1862	29. Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel,	SVV1770	29 Toen ging Mozes en Aaron, en zij verzamelden al de oudsten der kinderen Israels.
PL1881	29. Szedłszy tedy Mojżesz z Aaronem, zgromadzili wszystkie starsze synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	29. És méne Mózes és Áron és egybegyűjték Izráel fiainak minden véneit.
RuSV1876	29 И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,	БКуліш	29. І пійшов Мойсей з Ароном і поскуплювали до купи всіх старших мужів громадських Ізраїля.
FI33/38	30. Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteot kansan silmien edessä.	Biblia1776	30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat, jotka Herra Mosekselle puhunut oli, ja teki ihmeitä kansan edessä.
CPR1642	30. Ja Aaron puhui caicki ne sanat cuin HERra Mosexelle puhunut oli ja teki ihmeitä Canssan edes.		

MLV19	30 And Aaron spoke all the words which Jehovah had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people.	KJV	30. And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.
Dk1871	30. Og Aron talede alle de Ord, som Herren havde talet med Mose; og han gjorde Tegnene for Folkets Øjne.	KXII	30. Och Aaron talade all de ord, som Herren med Mose talat hade, och gjorde tecknen för folkena.
PR1739	30. Ja Aaron räkis keik need sannad, mis Jehowa Mosesse wasto olli räkinud, ja ta teggi need imme-tähhed se rahwa silma ees.	LT	30. Aaronas kalbėjo visus žodžius, kuriuos Viešpats buvo kalbėjęs Mozei, ir padarė ženklus tautos akyse.
Luther1912	30. Und Aaron redete alle Worte, die der HERR mit Mose geredet hatte, und er tat die Zeichen vor dem Volk.	Ostervald-Fr	30. Et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il fit les prodiges aux yeux du peuple.
RV'1862	30. Y Aarón habló todas las palabras que Jehová había dicho a Moisés, e hizo las señales delante de los ojos del pueblo.	SVV1770	30 En Aaron sprak al de woorden, die de HEERE tot Mozes gesproken had; en hij deed de tekenen voor de ogen des volks.
PL1881	30. I powiedział Aaron wszystkie słowa, które mówił Pan do Mojżesza, a Mojżesz czynił znaki przed oczyma ludu.	Karoli1908 Hu	30. És elmondá Áron mindazokat a beszédek, melyeket mondott vala az Úr Mózesnek és megcselekedé a jeleket a nép szemei előtt.
RuSV1876	30 и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,	БКуліш	30. І промовив Арон усі слова, що глаголав Бог до Мойсея, і сотворив знамення перед людьми.

FI33/38 31. Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.

CPR1642 31. Ja Canssa uscoi. Ja cuin he cuulit että HERra oli edzinyt Israelin lapsia nähnyt myös heidän surkeudens langeisit he maahan ja rucoilit.

MLV19 31 And the people believed. And when they heard that Jehovah had visited the sons of Israel and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

Dk1871 31. Og Folket troede, og der de hørte, at Herren havde besøgt Israels, Børn, og at han havde set deres Elendighed, saa bøjede de sig og tilbade.

PR1739 31. Ja se rahwas uskus; kui nemmad kuulsid, et Jehowa olli tulnud Israeli lapsed katsma, ja et ta nende willetsust olli näinud, siis kummardasid nemmad peaga ja heitsid silmili mahha.

Biblia1776 31. Ja kansa uskoi. Ja kuin he kuulivat, että Herra oli etsinyt Israelin lapsia, nähnyt myös heidän ahdistuksensa, lankesivat he maahan ja rukoilivat.

KJV 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

KXII 31. Och folket trodde. Och då de hörde, att Herren hade sökt Israels barn, och sett uppå deras jämmer, föllo de neder, och tillbådo.

LT 31. Tauta patikėjo. Išgirdę, kad Viešpats aplankė izraelitus ir pamatė jų priespaudą, jie žemai nusilenkė ir pagarbino Jį.

Luther1912 31. Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der HERR die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

Ostervald-Fr 31. Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et adorèrent.

RV'1862 31. Y el pueblo creyó: y oyendo, que Jehová había visitado a los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse, y adoraron.

SVV1770 31 En het volk geloofde, en zij hoorden, dat de HEERE de kinderen Israels bezocht, en dat Hij hun verdrukking zag, en zij neigden hun hoofden, en aanbaden.

PL1881 31. I uwierzył lud, i zrozumieł, że nawiedził Pan syny Izraelskie, a iż wejżał na utrapienie ich; i schyliwszy się, pokłon uczynili.

Karoli1908 Hu 31. És hitt a [10⁺] nép, és megértette, hogy meglátogatta az Úr Izráel fiait és megtekintette nyomorúságukat. És meghajták magokat és leborulának.

RuSV1876 31 и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

БКуліш 31. І вірували люде, і чувши, що Господь навідався до синів Ізраїлевих, і що зглянувся на їх бідуюванне, похилились і поклонились до землі.

5 luku

Mooseksen ja Aaronin ensimmäinen käynti faraon luona. Israelilaisten pakkotyötä kovennetaan.

FI33/38 1. Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa.

Biblia1776 1. Sitte menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat: näin sanoo Herra Israelin Jumala: päästä minun kansani pitämään minulle juhlaa korvessa.

CPR1642 1. Slitte menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit: näin sano HERra Israelin Jumala: päästä minun Canssan pitämän minulle juhla corwesa.

MLV19 1 And afterward Moses and Aaron came and said to Pharaoh, Jehovah says thus, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.

KJV 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

Dk1871 1. Og derefter kom Mose og Aron ind til Farao og sagde: Saa siger Herren, Israels Gud: Lad mit Folk fare, og de skulle holde mig Højtid i Ørken.

KXII 1. Derefter gingo Mose och Aaron in, och sade till Pharaos: Så säger Herren, Israels Gud: Släpp mitt folk, att de må hålla mig högtid uti öknene.

PR1739 1. Ja pärrast tullid Moses ja Aaron ja ütlesid Warao wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Lasse mo rahwa minña, et nemmad mulle Pühha peawad körbes.

LT 1. Mozè ir Aaronas atėję tarė faraonui: “Taip sako Viešpats Izraelio Dievas: ‘Išleisk mano tautą, kad jie aukotų man dykumoje’ “.

Luther1912 1. Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharaos: So sagt der HERR, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste.

Ostervald-Fr 1. Après cela, Moïse et Aaron vinrent et dirent à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête au désert.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto Moisés y Aarón entraron a Faraón, y dijeronle: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir mi pueblo a celebrarme fiesta

SVV1770 1 En daarna gingen Mozes en Aaron heen, en zeiden tot Farao: Alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij

en el desierto.

een feest houde in de woestijn!

PL1881 1. Potem tedy przyszli Mojżesz i Aaron, i mówili do Faraona: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Puść lud mój, aby mi obchodzili święto na puszczy.

Karoli1908
Hu 1. Annakutána pedig elmenének Mózes és Áron és mondának a Faraónak: Ezt mondá az Úr, Izráelnek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy ünnepet üljenek nékem a pusztában.

RuSV1876 1 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

БКуліш 1. Після сього ввійшов Мойсей із Ароном до Фараона та й промовили йому: Так рече Господь, Бог Ізраїлів: Відпусти люде мої, щоб сотворили сьвято мені в степу.

FI33/38 2. Mutta farao vastasi: Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia.

Biblia1776 2. Pharao vastasi: kuka on Herra, jonka ääntä minun pitäisi kuuleman, ja päästämän Israelin? En minä siitä Herrasta mitään tiedä, enkä päästä Israelia.

CPR1642 2. Pharao wastais: cuca on HERra jonga ändä minun pidäis cuuleman ja päästämän Israelin? en minä sijtä HERrasta mitän tiedä engä päästä Israeli.

MLV19 2 And Pharaoh said, Who is Jehovah, that I should listen to his voice to let Israel go? I do not know Jehovah and moreover I will not let Israel go.

KJV 2. And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

Dk1871	2. Og Farao sagde: Hvo er den Herre, hvis Røst jeg skal adlyde i at lade Israel fare? jeg kender ikke den Herre, jeg vil heller ikke lade Israel fare.	KXII	2. Pharaos svarade: Ho är Herren, hvilkens röst jag höra skall, och släppa Israel? Jag vet intet af Herranom, och vill ej heller släppa Israel.
PR1739	2. Ja Warao ütles: Kes on Jehowa, kelle sanna ma pean kuulma, et ma Israeli pean laskma ärramiñna? ei ma tunne Jehowat, egga tahha ka mitte Israelit lasta miñna.	LT	2. Faraonas atsakė: “Kas yra jūsų Viešpats, kad klausyčiau Jo balso ir išleisčiau Izraelį? Aš nepažįstu Viešpaties ir neišleisiu Izraelio”.
Luther1912	2. Pharaos antwortete: Wer ist der HERR, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN, will auch Israel nicht lassen ziehen.	Ostervald-Fr	2. Mais Pharaon dit: Qui est l'Éternel, pour que j'obéisse à sa voix en laissant aller Israël? Je ne connais point l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.
RV'1862	2. Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz, y deje ir a Israel? Yo no conozco a Jehová, ni tampoco dejaré ir a Israel.	SVV1770	2 Maar Farao zeide: Wie is de HEERE, Wiens stem ik gehoorzamen zou, om Israel te laten trekken? Ik ken den HEERE niet, en ik zal ook Israel niet laten trekken.
PL1881	2. I rzekł Farao: Któż jest Pan, żebym miał słuchać głosu Jego, i puścić Izraela? Nie znam Pana, a Izraela też nie puszczę.	Karoli1908 Hu	2. A Faraó pedig mondá: Kicsoda az [1†] Úr, hogy szavára hallgassak, és elbocsássam Izráelt? Nem ismerem az Urat és nem is bocsátom el Izráelt.
RuSV1876	2 Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.	БКуліш	2. І каже Фараон: Хто сей Господь, щоб я послухав голосу його, та відпустив сини Ізрайлеві. Не знаю Господа і не відпущу Ізраїля.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Niin he sanoivat: Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja he sanoivat: Heprealainen Jumala on kohdannut meitä; anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme, ettei hän rutolla miekalla meidän päällemme tulis.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja he sanoit: Hebrerein Jumala on cudzunut meitä anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhran HERralle meidän Jumalallem ettei rutto eli miecka meidän päällem tulis.</p> | |
| <p>MLV19 3 And they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go, three days' journey into the wilderness and sacrifice to Jehovah our God, lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.</p> | <p>KJV 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og de sagde: Hebræernes Gud mødte os; lad os dog gaa tre Dages Rejse i Ørken og bringe Herren vor Gud Offer, at han ikke skal ramme os med Pest eller med Sværdet.</p> | <p>KXII 3. De sade: De Ebreers Gud hafver kallat oss; så låt nu gå oss tre dagsresor in uti öknena, och offra Herranom vårom Gud, att oss icke öfvergå skall pestilentie eller svärd.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja nemmad ütlesid: Ebreia-rahwa Juṃal tulli meie wasto; lasse meie lähhäme kolme päwa teed kõrbe, et meie Jehowale oña Jummale</p> | <p>LT 3. Jie sakė: "Hebrajų Dievas mus pašaukė. Prašome, leisk mums keliauti tris dienas į dykumą ir ten aukoti Viešpačiui, mūsų Dievui,</p> |

ohwerdame, et Ta meie peäle ei tulle ei
katkoga egga moögaga.

kad Jis nebaustų mūsų maru ar kardu''.

Luther1912 3. Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns
gerufen; so laß uns nun hinziehen drei
Tagereisen in die Wüste und dem HERRN,
unserm Gott, opfern, daß uns nicht
widerfahre Pestilenz oder Schwert.

Ostervald- 3. Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu
Fr au-devant de nous; permets-nous d'aller le
chemin de trois jours dans le désert, pour
que nous sacrifiions à l'Éternel notre Dieu, de
peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par
l'épée.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos
ha encontrado: por tanto nosotros iremos
ahora camino de tres dias por el desierto, y
sacrificaremos a Jehová nuestro Dios: porque
no nos encuentre con pestilencia, o espada.

SVV1770 3 Zij dan zeiden: De God der Hebreënen is ons
ontmoet; zo laat ons toch heentrekken, den
weg van drie dagen in de woestijn, en den
HEERE, onzen God, offeren, dat Hij ons niet
overkome met pestilentie, of met het
zwaard.

PL1881 3. I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków zabiezał
nam, pójdziemy teraz drogą trzech dni na
puszczą, abyśmy ofiarowali Panu Bogu
naszemu, by snać nie przepuścił na nas moru
albo miecza.

Karoli1908 3. Ók pedig mondának: A héberek Istene
Hu megjelent nekünk; hadd mehessünk hát
háromnapi útra a pusztába, hogy
áldozhassunk az Úrnak a mi Istenünknek,
hogy meg ne verjen minket döghalállal vagy
fegyverrel.

RuSV1876 3 Они сказали: Бог Евреев призвал нас;
отпусти нас в пустыню на три дня пути
принести жертву Господу, Богу нашему,
чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

БКуліш 3. І кажуть йому: Бог Єврейський зустрів
нас; так дозволь нам пійти за три дні ходи
в степ і принести жертву Господеві, Богу
нашому, щоб не вдарив на нас мором або

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne. | Biblia1776 | 4. Niin Egyptin kuningas sanoi heille: miksi te, Moses ja Aaron, pidätte kansan heidän työstänsä? Menkää teidän työhönne. |
| CPR1642 | 4. Nijn Egyptin Cuningas sanoi heille: mixi te nijn teette sinä Moses ja Aaron että tämä Canssa jättä heidän työns? mengät teidän työhön. | | |
| MLV19 | 4 And the King of Egypt said to them, Therefore do you*, Moses and Aaron, loose the people from their works? You* get to your* burdens. | KJV | 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. |
| Dk1871 | 4. Da sagde Kongen af Ægypten til dem Mose og Aron, hvorfor ville I afdrage Folket fra deres Gerninger gaar hen til eders Byrder. | KXII | 4. Då sade Konungen i Egypten till dem: Hvi gören I så, du Mose och Aaron, att detta folket öfvergifver sitt arbete? Går bort till edart arbete. |
| PR1739 | 4. Ja Egiptusse kunningas ütles nende wasto: Moses ja Aaron, mispärrast tahhate teie sedda rahwast temma teggemissest lahti sata? minge omma sure raske tö kallale. | LT | 4. Egipto karalius jiems atsakė: “Moze ir Aaronai, kodėl atitraukiate žmones nuo jų darbų? Eikite savo darbų dirbti! |
| Luther1912 | 4. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen: Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk | Ostervald-Fr | 4. Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournerez-vous le peuple de son |

von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

ouvrage? Allez à vos travaux.

RV'1862 4. Entónces el rey de Egipto les dijo: Moisés, y Aarón: ¿Por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? Id a vuestros cargos.

SVV1770 4 Toen zeide de koning van Egypte tot hen: Gij, Mozes en Aaron! waarom trekt gij het volk af van hun werken? Gaat heen tot uw lasten.

PL1881 4. I rzekł do nich król Egipski: Przecz ty Mojżeszu i Aaronie odrywacie lud od robót ich? Idźcież do robót waszych.

Karoli1908 Hu 4. Égyiptom királya pedig monda nékik: Mózes és Áron! miért vonjátok el a népet az ő munkáitól? menjetek dolgotokra.

RuSV1876 4 И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

БКуліш 4. І каже їм царь Египецький: Про що ти, Мойсею, й ти, Ароне, одвертаєте людей моїх од їх діла? Ійдіте кожен до роботи своєї.

FI33/38 5. Ja farao sanoi vielä: Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä.

Biblia1776 5. Pharaoh sanoi vielä: katso, ilmankin on kansaa paljo maalla, ja te vielä nyt tahdotte heitä joutilaaksi saattaa heidän töistänsä.

CPR1642 5. Pharaoh sanoi vielä: cadzo ilmangin on Canssa paljo maalla ja te vielä nyt tahdotta heitä joutilaxi saatta heidän töistäns.

MLV19 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many and you* make them rest from their burdens.

KJV 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

Dk1871	5. Og Farao sagde ydermere: Se, Folket er nu mangfoldigt i Landet, og I ville bringe dem Hvile for deres Byrder	KXII	5. Ytterligare sade Pharao: Si, folket är allaredo för mycket i landena; och I viljen ännu låta dem hålla upp af arbetena.
PR1739	5. Weel ütles Warao: Wata sedda rahwast on jo palju siin maal, ja teie tahhate neid sata hingada nende surest raskest tööst?	LT	5. Matote, kiek daug žmonių yra krašte, o jūs atitraukiate juos nuo darbu''.
Luther1912	5. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!	Ostervald-Fr	5. Et Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant en grand nombre, et vous les faites chômer de leur travail
RV'1862	5. Dijo también Faraón: He aquí, el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros los hacéis cesar de sus cargos.	SVV1770	5 Verder zeide Farao: Ziet, het volk des lands is alreeds te veel; en zoudt gijlieden hen doen rusten van hun lasten?
PL1881	5. Rzekł też Farao: Oto, wielki teraz jest ten lud w ziemi, a wy je odrywacie od robót ich.	Karoli1908 Hu	5. Ezt is mondja vala a Faraó: Ímé a föld népe most sok, és ti elhagytjátok velök az ő munkáikat.
RuSV1876	5 И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.	БКуліш	5. І каже Фараон: Се намножилось тепер народу в цій землі, а ви хочете відтягати його від роботи.
FI33/38	6. Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:	Biblia1776	6. Sentähden käski Pharao sinä päivänä kansan teettäjille ja heidän haltioillensa, sanoen:
CPR1642	6. SEntähden käski Pharao sinä päiwänä		

Canssan teettäille ja heidän haldioillens
sanoden:

MLV19	6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying,	KJV	6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,
Dk1871	6. Og Farao befalede samme Dag Opsynsmændene over Folket og det Fogeder og sagde:	KXII	6. Derefter böd Farao på samma dag fogdomen öfver folket, och deras ämbetsmän, och sade:
PR1739	6. Ja Warao käskis selsammal päwal rahwa sundiad ja nende üllewatajad ja ütles:	LT	6. Tą pačią dieną faraonas įsakė darbu prievaizdams ir vadovams:
Luther1912	6. Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten und sprach:	Ostervald-Fr	6. Pharaon donna ordre ce jour-là aux exacteurs établis sur le peuple, et à ses commissaires, en disant:
RV'1862	6. Y mandó Faraón aquel mismo día a los cuadrilleros del pueblo que tenían cargo del pueblo, y a los gobernadores de él, diciendo:	SVV1770	6 Daarom beval Farao, ten zelfden dage, aan de aandrijvers onder het volk, en deszelfs ambtlieden, zeggende:
PL1881	6. Rozkazał tedy Farao onegoż dnia przystawom nad ludem, i urzędnikom jego, mówiąc:	Karoli1908 Hu	6. Parancsolá azért a Faraó azon a napon a nép sarczoltatóinak és felvigyázóinak, mondván:
RuSV1876	6 И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:	БКуліш	6. І дав Фараон того дня наказ посіпакам та приставникам такими словами:

FI33/38	7. Älkää enää antako kansalle olkia tiilien tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt itse ja kootkoot itselleen oljet.	Biblia1776	7. Ei teidän pidä tästälähin olkia antaman kansalle tiilejä tehdä niinkuin ennen; menkään he itse ja kootkaan itsellensä olkia.
CPR1642	7. Ei teidän pidä tästälähin olkia cocoman ja andaman Canssalle tijlejä polta nijncuin ennen andacat heidän idze mennä ja coota heillens olkia.		
MLV19	7 You* will no more give the people straw to make brick as formerly. Let them go and gather straw for themselves.	KJV	7. Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.
Dk1871	7. I skulle ikke ydermere give Folket Halm til Tegl arbejdet som tilforn; lader dem selv gaa og sanke sig Halm;	KXII	7. I skolen icke härefter hemta strå tillhopa, och få folkena till att bränna teglet, såsom tillförene; låter dem sjelfva gå bort och hemta sig strå.
PR1739	7. Teie ei pea selle rahwale ennam mitte ölgil andma teilis-kiwwa tehha, nenda kui eile ja enne, mingo nemmad isse ja noppigo eñestele ölgil.	LT	7. “Nebeduokite, kaip iki šiol, žmonėms šiaudų plytoms gaminti: jie patys tegul eina ir prisirenka šiaudų.
Luther1912	7. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,	Ostervald-Fr	7. Vous ne donnerez plus de paille au peuple pour faire les briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils s'amassent de la paille.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 7. De aquí a delante no daréis paja al pueblo para hacer el ladrillo, como ayer y anteayer; vayan ellos, y cójanse la paja; | SVV1770 | 7 Gij zult voortaan aan deze lieden geen stro meer geven, tot het maken der tichelstenen, als gisteren en eergisteren; laat hen zelven heengaan, en stro voor zichzelven verzamelen. |
| PL1881 | 7. Już więcej nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły, jako przedtem; sami niech idą, i zbierają sobie plewy. | Karoli1908
Hu | 7. Ne adjatok többé polyvát a népnek a téglavetéshez mint ennekelőtte; hadd menjenek el ők magok és szedjenek magoknak polyvát. |
| RuSV1876 | 7 не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому, | БКуліш | 7. Не давайте вже людям соломи на цеглу, як досі: нехай самі ходять і збирають собі соломі. |
| FI33/38 | 8. Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin: 'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!' | Biblia1776 | 8. Kuitenkin se tiililuku, jonka he tekivät tähän asti, laskekaat heidän päällensä, ja älkäät siitä vähentäkö; sillä he ovat joutilaisna, sentähden he huutavat, sanoen: me tahdomme mennä uhraamaan meidän Jumalallemme. |
| CPR1642 | 8. Cuitengin se tijlilucu cuin he teit tähän asti laskecat heidän päällens ja älkät sijtä wähendäkö: sillä he owat joutilassa sentähden he huutawat sanoden: mengäm uhraman meidän Jumalallem. | | |

MLV19	8 And the number of the bricks, which they made formerly, you* will lay upon them. You* will not diminish any of it. For they are idle, therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.	KJV	8. And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.
Dk1871	8. og paalægger dem alligevel at gøre det samme Tal Stene, som de have gjort hidtildags; eftergiver intet deraf; thi de ere efterladne, derfor skrige de og sige: Vi ville gaa hen, vi ville ofre til vor Gud.	KXII	8. Och samma talet på teglet skolen I likväl lägga dem uppå, såsom tillförene, och intet mindre; förty de gå fåfänge. Derföre ropa de, och säga: Vi vilje gå och offra vårom Gud.
PR1739	8. Ja sedda teilis-kiwwide arro, mis nemmad eile ja enne on teinud, peate teie nende peäle pannema, teie ei pea sest mitte wähhendama: sest nemmad on laisad, sepärrast kissendawad nemmad ja ütlewad: Meie tahhame miñna ja ohwerdama omma Jummalale.	LT	8. Tačiau reikalaukite iš jų tokio pat plytų skaičiaus, kokį jie lig šiol pagamindavo, jo nesumažinkite, nes jie dykinėja ir todėl šaukia: 'Išleisk mus aukoti savo Dievui!'
Luther1912	8. und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.	Ostervald-Fr	8. Mais vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pour cela qu'ils crient, en disant: Allons sacrifier à notre Dieu!
RV'1862	8. Y ponerles heis la tarea del ladrillo que	SVV1770	8 En het getal der tichelstenen, die zij

hacían ántes, y no les disminuireis nada;
porque están ociosos, y por eso dan voces,
diciendo: Vamos, y sacrificaremos a nuestro
Dios.

gisteren en eergisteren gemaakt hebben, zult
gij hun opleggen; gij zult daarvan niet
verminderen; want zij gaan ledig; daarom
roepen zij, zeggende: Laat ons gaan, laat ons
onzen God offeren!

PL1881 8. A też liczbę cegieł, którą czynili przedtem,
włożycie im, nie umniejszycie z niej; bo
próżnują, dla tego oni wołają, mówiąc:
Pójdziemy i będziemy ofiarować Bogu
naszemu.

Karoli1908 8. De a téгла számát, mennyit ennekelőtte
Hu csináltak, vessétek ki rájok; azt le ne
szállítsátok, mert restek ők és azért
kiáltoznak, mondván: Menjünk el, áldozzunk
a mi Istenünknek.

RuSV1876 8 а кирпичей наложите на них то же
урочное число, какое они делали вчера и
третьего дня, и не убавляйте; они праздны,
потому и кричат: пойдем, принесем жертву
Богунашему;

БКуліш 8. Стільки ж цегол, як перше вироблювали,
вимагайте від них; не поменьшуйте, бо
вони лїниві; тим і кричать: Одпусти нас
принести жертву Богу нашому!

FI33/38 9. Pantakoon miehille raskasta työtä, että
heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät
kuuntelisi valhepuheita.

Biblia1776 9. Rasitettakoon kansa työllä, että heillä olisi
kyllä tekemistä, eikä luottaisi valhepuheisiin.

CPR1642 9. Rascauttacam Canssa työllä että heillä olisi
kyllä tekemistä ja ei luottais heitäns
walhepuheisiin.

MLV19 9 Let heavier work be laid upon the men, that
they may labor in it and do not let them

KJV 9. Let there more work be laid upon the men,
that they may labour therein; and let them

regard lying words.

not regard vain words.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 9. Lader Trældommen blive svar over Mændene, saa at de have at gøre dermed og ikke agte paa løgnagtige Ord. | KXII | 9. Man må väl förtunga dem med arbete, att de något hafva till skaffa, och icke akta lögnaktigt tal. |
| PR1739 | 9. Sago se teggo raskemaks nende meeste peäle, et neil seäl teggemist on, et nemmad ei panne tähhele walle-könnesid. | LT | 9. Duokite jiems daugiau darbo; tegul dirba ir nepaiso tuščių kalbų''. |
| Luther1912 | 9. Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede. | Ostervald-Fr | 9. Qu'on accable ces gens de travail, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent point à des paroles de mensonge. |
| RV'1862 | 9. Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no miren a palabras de mentira. | SVV1770 | 9 Men verzware den dienst over deze mannen, dat zij daaraan te doen hebben, en zich niet vergapen aan leugenachtige woorden. |
| PL1881 | 9. Niech się przyczyni roboty mężom tym, a niech ją wykonywają, aby nie ufali słowom kłamliwym. | Karoli1908 Hu | 9. Nehezíttessék meg a szolgálat ezeken az embereken, hogy azzal legyen dolguk és ne hajtsanak hazug szóra. |
| RuSV1876 | 9 дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами. | БКуліш | 9. Нехай вагонить робота на сих людях важче, щоб вони пильнували, та не вважали на марні слова. |
| FI33/38 | 10. Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: Näin sanoo | Biblia1776 | 10. Niin kansan teettäjät ja heidän haltiansa menivät ja puhuivat kansalle, sanoen: näin |

farao: 'Minä en anna teille enää olkia.

sanoo Pharaos: en minä tahdo teille olkia antaa.

CPR1642 10. Nijn Canssan teettäjät ja heidän haldians menit ja puhuit Canssalle sanoden: näin sano Pharaos: ei teille pidä olkia annettaman.

MLV19 10 And the taskmasters of the people went out and their officers and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will not give you* straw.

KJV 10. And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

Dk1871 10. Da udgik Folkets Opsynsmænd og dets Fogeder og sagde til Folket: Saa siger Farao: Jeg giver eder ikke Halm.

KXII 10. Då gingo fogdarne öfver folket och deras ämbetsmän ut, och sade till folket: Så säger Pharaos: Man skall intet strå få eder.

PR1739 10. Ja rahwa sundiad ja nende üllewaatjad läksid wälja ja rääksid rahwa wasto ja ütlesid: Nenda ütleb Waraos: Ei ma aña teile mitte ölg;.

LT 10. Darbų prievaizdai ir vadovai išėję kalbėjo: "Taip sako faraonas: 'Aš nebeduosiu jums šiaudų.

Luther1912 10. Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharaos: Man wird euch kein Stroh geben;

Ostervald-Fr 10. Alors les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donne plus de paille.

RV'1862 10. Y saliendo los cuadrilleros del pueblo, y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja.

SVV1770 10 Toen gingen de aandrijvers des volks uit, en deszelfs ambtlieden, en spraken tot het volk, zeggende: Zo zegt Farao: Ik zal ulieden geen stro geven.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 10. Wyszedłszy tedy przystawowie nad ludem i urzędnicy jego, rzekli do ludu, mówiąc: Tak mówi Faraó: Ja nie będę wam dawał plew. | Karoli1908
Hu | 10. Kimenének azért a nép sarczoltatói és felvigyázói és ezt mondák a népnek mondván: Ezt mondja a Faraó: Nem adok néktek polyvát. |
| RuSV1876 | 10 И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы; | БКуліш | 10. І повиходили приставники людські та доглядачі, та й промовляли до людей: Ось як повелїв Фараон: Не давати вже вам соломи; |
| FI33/38 | 11. Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään.' | Biblia1776 | 11. Menkääit itse kokoomaan teillenne olkia kusta ikänänsä te löydätte; mutta teidän työstänne ei pidä mitään vähennettämän. |
| CPR1642 | 11. Mengät idze cocoman teillen olkia custaikänäns te löydätte mutta teidän työstän ei pidä mitän wänettämän. | | |
| MLV19 | 11 Go yourselves, you* get straw where you* can find it, because none of your* work will be diminished. | KJV | 11. Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished. |
| Dk1871 | 11. Gaar selv, tager eder Halm, hvor I kunne finde; men der skal intet eftergives i eders Trællearbejde. | KXII | 11. Går sjelfve bort och hemter eder strå, hvar I det finna kunnen; men af edart arbete skall intet afslås. |
| PR1739 | 11. Minge teie, wötke ennastele ölgі, kust teie leiate, agga teie teust ei pea ühtegi | LT | 11. Eikite ir rinkite, kur rasite! Tačiau turėsite padaryti tiek, kiek ir anksčiau' “. |

wähhendatama.

Luther1912 11. geht ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

RV'1862 11. Id vosotros, y tomáos paja, donde la hallareis: que nada se disminuirá de vuestra tarea.

PL1881 11. Sami idźcie, zbierajcie sobie plewy, gdzie znajdziecie; bo się najmniej nie umniejszy z roboty waszej.

RuSV1876 11 сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.

FI33/38 12. Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata keräämään pehkuja olkien asemesta.

CPR1642 12. Nijn canssa hajotti idzens coco Egyptin maan ymbärins hakeman heillens sängiä että heillä olkia olis.

MLV19 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather

Ostervald-Fr 11. Allez vous-mêmes, prenez de la paille où vous en trouverez, car on ne retranchera rien de votre travail.

SVV1770 11 Gaat gij zelve heen, haalt u stro, waar gij het vindt; doch van uw dienst zal niet verminderd worden.

Karoli1908 Hu 11. Menjetek magatok, szedjetek magatoknak polyvát onnan, a hol találtok; mert semmi sem szállíttatik le szolgálatotokból.

БКуліш 11. Ходити мете самі збирати собі соломі, де знайдете; однакже не буде вбавлено з роботи вашої ніже.

Biblia1776 12. Niin kansa hajotti itsensä koko Egyptin maan ympärinsä hakemaan heillensä sänkiä, että heillä olkia olisi.

KJV 12. So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather

stubble for straw.

stubble instead of straw.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 12. Saa adspredte Folket sig over alt Ægyptens Land, at sanke Stubber, at bruge som Halm. | KXII | 12. Då förströdde sig folket kringom hela Egypti land, till att hemta sig stybbe, att de ju strå hade. |
| PR1739 | 12. Ja rahwas läks laiale keige Egiptusse male, et nemmad kört piddid noppima ölge assemele. | LT | 12. Žmonės išsisklaidė po visą Egipto šalį rinkti ražienų vietoje šiaudų. |
| Luther1912 | 12. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten. | Ostervald-Fr | 12. Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, afin d'amasser du chaume pour tenir lieu de paille. |
| RV'1862 | 12. Entonces el pueblo se derramó por toda la tierra de Egipto a coger hojarascas en lugar de paja. | SVV1770 | 12 Toen verstrooide zich het volk in het ganse land van Egypte, dat het stoppelen verzamelde, voor stro. |
| PL1881 | 12. I rozbieżał się lud po wszystkiej ziemi Egipskiej, aby zbierał ściernisko miasto plew. | Karoli1908 Hu | 12. És elszélede a nép egész Égyiptom földén, hogy tarlót szedjen polyva helyett. |
| RuSV1876 | 12 И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво местосоломы. | БКуліш | 12. І порозходились люде по всій землі Египецькій збирати собі стерню замість солами. |
| FI33/38 | 13. Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen: Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia. | Biblia1776 | 13. Ja teettäjät vaativat heitä, sanoen: täyttäkää teidän päivätyönne, niinkuin silloinkin, koska teillä olkia oli. |
| CPR1642 | 13. Ja teettäjät waadeit heitä sanoden: | | |

täyttäkät teidän päiwätyön nijncuin silloingin
cosca teillä olkia oli.

MLV19	13 And the taskmasters were urgent saying, Fulfill your* works, your* daily deeds, as when there was straw.	KJV	13. And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.
Dk1871	13. Og Opsynsmændene dreve paa og sagde: Fuldkommer eders Gerning, Arbejaet Dag for Dag, ligesom da I havde Halm.	KXII	13. Och fogdarne drefvo dem, och sade: Fyller upp edart dagsarbete, lika såsom I haden strå.
PR1739	13. Ja need sundiad aiasid peäle ja ütlesid : Saatke täieste omma tö, iggapäise ossa ommal päwal, nenda kui teil ölgä olli.	LT	13. Prievaizdai spaudė juos, sakydami: “Atlikite dienai skirtą darbą, kaip anksčiau, kai gaudavote šiaudų”.
Luther1912	13. Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh hattet.	Ostervald- Fr	13. Et les exacteurs les pressaient, en disant: Achevez votre ouvrage, chaque jour la quantité fixée, comme quand il y avait de la paille.
RV'1862	13. Y los cuadrilleros los apremiaban, diciendo: Acabád vuestra obra, la tarea del día en su día, como cuando se os daba paja.	SVV1770	13 En de aandrijvers drongen aan, zeggende: Voleindigt uw werken, elk dagwerk op zijn dag, gelijk toen er stro was.
PL1881	13. A przystawowie przynaglali, mówiąc: Wykonywajcie roboty wasze, zamiar każdodzienny, jako gdy wam dawano plewy.	Karoli1908 Hu	13. A sarczoltatók pedig szorítják vala, mondván: Végezzétek el munkátokat, napjában a napi munkát, mint akkor, a mikor polyva volt.

RuSV1876 13 Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.	БКуліш 13. Приставники же принагляли їх і приказували: Вироблюйте роботу вашу кожного дня, як бувало даємо соломі вам.
FI33/38 14. Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin, ja heille sanottiin: Miksi ette ole eilen ettekä tänään suorittaneet tähänastista määränne tiilien teossa?	Biblia1776 14. Ja Israelin lasten haltiat, jotka Pharaon teettäjät heidän päällensä asettaneet olivat, piestiin ja sanottiin heille: miksi ette eilen eikä tänäpänä täyttäneet teidän määrättyä päivätyötänne tiilein tekemisessä, niinkuin ennenkin.
CPR1642 14. Ja Israelin lasten haldiat jotca Pharaon teettäjät heidän päällens asettanet olit piestin ja sanottin heille: mixet te eilän eikä tänäpä täyttänet teidän määrättyä päiwätyötän nijncuin ennengin?	
MLV19 14 And the officers of the sons of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and demanded, Why have you* not fulfilled your* task both yesterday and today, in making brick as formerly?	KJV 14. And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?
Dk1871 14. Og Israels Børns Fogeder, hvilke Faraos Opsynsmænd havde sat over dem, bleve slagne; og der blev sagt til dem: Hvorfor have I	KXII 14. Och de ämbetsmän af Israels barn, hvilka Pharaos fogdar öfver dem satt hade, vordo slagne, och vardt sagdt till dem: Hvi hafven I

ikke fuldkommet eders beskikkede Gerning, at gøre Tegl, som tilforn, saa og i Gaar og i Dag.

PR1739

14. Ja Israeli laste üllewaatjad, mis Warao sundiad nende ülle pannud, peksti ja ööldi: Mikspärrast ei sada teie omma seätud ossa mitte täieste, teilis-kiwwa tehhes, ei eile egga tänna, nenda kui ennegi?

icke hvarken i dag eller i går fullkomnat edart förelagda dagsarbete, såsom tillförene?

LT

14. Ir izraelitus, kuriuos faraono prievaizdai buvo paskyrę darbų prižiūrėtojais, mušė, sakydami: “Kodėl vakar ir šiandien nepagaminote nustatyto plytų kiekio kaip anksčiau?”

Luther1912

14. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

Ostervald-Fr

14. Et les commissaires des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, furent battus, et on leur disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?

RV'1862

14. Y azotaban a los gobernadores de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como ántes?

SVV1770

14 En de ambtlieden der kinderen Israels, die Farao's aandrijvers over hen gesteld hadden, werden geslagen, en men zeide: Waarom hebt gijlieden uw gezette werk niet voleindigd, in het maken der tichelstenen, gelijk te voren, alzo ook gisteren en heden?

PL1881

14. Tedy bito przystawy synów Izraelskich, które postanowili nad nimi urzędnicy Faraonowi, mówiąc: Przecz nie wykonywacie zamiaru swego w robieniu cegieł jako pierwej, ani wczoraj ani dziś?

Karoli1908 Hu

14. És verettetének az Izráel fiai közül való felvigyázók, a kiket a Faraó sarczoltatói rendelték vala föléjük, mondván: Miért nem végeztétek el a rátok vetett téglaszámot sem tegnap, sem ma úgy, mint ennekelőtte?

- RuSV1876 14 А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?
- БКуліш 14. І бито доглядачів із Ізраїлів, що були поставлені над ними від приставників Фараонових, мовляючи: Чом не виробили стільки цегол вчора й сьогодні, як перше?
- FI33/38 15. Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja valittivat faraolle, sanoen: Minkätähden teet näin palvelijoillesi?
- Biblia1776 15. Niin Israelin lasten haltiat menivät ja huusivat Pharaon tykö, sanoen: miksis näin teet palvelioilles?
- CPR1642 15. Nlin Israelin lasten haldiat menit ja huusit Pharaon tygö sanoden: mixis näin teet palwelioilles?
- MLV19 15 Then the officers of the sons of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants?
- KJV 15. Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?
- Dk1871 15. Da kom Israels Børns Fogeder og raabte til Farao og sagde: Hvi gør du saa med dine Tjenere.
- KXII 15. Då gingo de ämbetsmän af Israels barn in, och ropade till Pharaos: Hvi far du så med dina tjenare?
- PR1739 15. Ja Israeli laste üllewatajad tullid ja kissendasid Warao pole ja ütlesid: Mikspärrast teed sa nenda omma sullastele?
- LT 15. Izraelitų prižiūrėtojai atėjo verkdami ir skundėsi faraonui: “Kodėl taip elgiesi su savo tarnais?
- Luther1912 15. Da gingen hinein die Amtleute der Kinder
- Ostervald-Fr 15. Alors les commissaires des enfants

Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

d'Israël vinrent et crièrent à Pharaon, en disant: Pourquoi agis-tu ainsi à l'égard de tes serviteurs?

RV'1862 15. Y los gobernadores de los hijos de Israel vinieron, y quejáronse a Faraón, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos?

SVV1770 15 Derhalve gingen de ambtlieden der kinderen Israels, en schreeuwden tot Farao, zeggende: Waarom doet gij uw knechten alzo?

PL1881 15. I przyszli przełożeni synów Izraelskich i wołali do Faraona, mówiąc: Czemuż tak czynisz sługom twoim?

Karoli1908 Hu 15. És elmenének az Izráel fiai közül való felvigyázók és kiáltának a Faraóhoz, mondván: Miért cselekszel így a te szolgáliddal?

RuSV1876 15 И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

БКуліш 15. І приходили доглядачі з Ізраїлів до Фараона, та й лебеділи плачучи: Про що знущаєшся так із рабів твоїх?

FI33/38 16. Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet.' Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi.

Biblia1776 16. Ei anneta sinun palvelioilles olkia, ja he sanovat meille: tehkää tiilit, ja katso, sinun palvelias piestään, ja sinun kansalles nuhde on.

CPR1642 16. Ei anneta sinun palwelioilles olkia ja pitä cuitengin tekemän tijlit cuin meille määrätty on ja cadzo sinun palwelias piestän ja sinun Canssas wäärintekiäxi soimatan.

MLV19	16 There is no straw given to your servants and they say to us, Make brick. And behold, your servants are beaten, but the fault it in your own people.	KJV	16. There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.
Dk1871	16. Dine Tjenere gives ikke Halm, og de sige til os: Gører Tegl! og se, dine Tjenere faa Hug; dog dit Folk er Skyld deri.	KXII	16. Dinom tjenarom gifves intet strå, och skola dock göra det tegel, som oss förelagdt är; och si, dine tjenare varda slagne, och syndas uppå ditt folk.
PR1739	16. Ölgi ei anta so sullastele, ja siiski ütlewad nemmad meile: tehke teilis-kiwwa; ja wata so sullased peksetakse, et kül siño omma rahwal sü on.	LT	16. Šiaudų nebeduoda, o mums liepia gaminti plytas. Be to, tavo tarnai dar mušami, nors kalti dėl to yra tavo žmonės’.
Luther1912	16. Man gibt den Knechten kein Stroh, und sie sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; siehe deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß schuldig sein.	Ostervald-Fr	16. On ne donne point de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus et ton peuple est en faute.
RV'1862	16. No se da paja a tus siervos, y con todo eso nos dicen: Haced el ladrillo. Y he aquí, tus siervos son azotados, y tu pueblo peca.	SVV1770	16 Aan uw knechten wordt geen stro gegeven, en zij zeggen tot ons: Maakt de tichelstenen; en ziet, uw knechten worden geslagen, doch de schuld is uws volks!
PL1881	16. Plew nie dają sługom twoim, a mówią: Cegłę róbci. I oto, sługi twe biją a lud twój grzeszy.	Karoli1908 Hu	16. Polyvát nem adnak a te szolgáidnak és azt mondják nekünk: Csináljatok téglát! És ímé a te szolgáid verettetnek, a te néped pedig

vétkezik.

RuSV1876 16 соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.

БКуліш 16. Не дають соломи рабам твоїм, а цеглу, кажуть, вистачайте нам цегли! І се раби твої мучені, а нарід твій вина тому.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi: Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: te olette joutilaat, joutilaat te olette, sentähden te sanotte: menkäämme ja uhratkaamme Herralle.

CPR1642 17. Pharao sanoi: te oletta joutilat joutilat te oletta sentähden te sanotta: mengäm ja uhratcam HERralle.

MLV19 17 But he said, You* are idle, you* are idle. Therefore you* say, Let us go and sacrifice to Jehovah.

KJV 17. But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

Dk1871 17. Og han sagde: I ere efterladne, ja efterladne, derfor sige I: Vi ville gaa hen, vi ville ofre til Herren.

KXII 17. Pharao sade: I ären fåfänge, fåfänge ären I; derföre sägen I: Vi viljom gå och offra Herranom.

PR1739 17. Ja ta ütles: Teie ollete laisad, laisad ollete teie , sepärrast ütlete teie: Meie tahhame miñna ohwerdama Jehowale.

LT 17. Jis atsakė: "Jūs vien tik dykinėjate. Todėl sakote: 'Išleisk mus aukoti Viešpačiui!'

Luther1912 17. Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem HERRN opfern.

Ostervald-Fr 17. Et il répondit: Vous êtes des paresseux, des paresseux! C'est pour cela que vous dites: Allons sacrifier à l'Éternel.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 17. Y él respondió: Estáis ociosos, ociosos: y por eso decís: Vamos y sacrifiquemos a Jehová, | SVV1770 | 17 Hij dan zeide: Gijlieden gaat ledig, ledig gaat gij; daarom zegt gij: Laat ons gaan, laat ons den HEERE offeren! |
| PL1881 | 17. Który rzekł: Próźnujecie, próźnujecie, dla tegoż mówicie: Pójdziemy, ofiarować będziemy Panu. | Karoli1908
Hu | 17. Az pedig monda: Restek vagytok, restek, azért mondjátok: Menjünk el, áldozzunk az Úrnak! |
| RuSV1876 | 17 Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдём, принесём жертву Господу. | БКуліш | 17. Він же каже: Ви лїнівї лежибоки! Тим і верзете: Ходїмо принести жертву Господеві. |
| FI33/38 | 18. Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava. | Biblia1776 | 18. Niin menkää nyt, ja tehkää työtä. Olkia ei pidä teille annettaman; mutta tiililuvun pitää teidän kuitenkin antaman. |
| CPR1642 | 18. Nijn mengät nyt ja tehkät teidän päiwätyön olkia ei pidä teille annettaman mutta tijlilugun pitä teidän cuitengin andaman. | | |
| MLV19 | 18 Go therefore now and work, and no straw will be given you*, yet you* will deliver the number of bricks. | KJV | 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. |
| Dk1871 | 18. Og nu, gaar, arbejder, og; ingen Halm skal gives eder; men I skulle dog forskaffe Tallet paa Teglene. | KXII | 18. Så går nu bort, och görer edor dagsarbete. Strå skall eder intet gifvas; men talet på teglet måsten I leverera ifrån eder. |

- PR1739 18. Ja nüüd minge, tehke omma teggo, agga
ölgi ei pea teile mitte antama, ja teilis-kiwwide
arro peate teie täis saatma.
- LT 18. Taigi dabar eikite, dirbkite! Šiaudų jums
neduos, tačiau nustatytą plytų kiekį privalote
padaryti’.
- Luther1912 18. So gehet nun hin und frönt; Stroh soll man
euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel
sollt ihr schaffen.
- Ostervald-
Fr 18. Or, maintenant, allez, travaillez; et l'on ne
vous donnera point de paille; et vous
fournirez la même quantité de briques.
- RV'1862 18. Id pues ahora, trabajád. Paja no se os
dará, y daréis la tarea del ladrillo.
- SVV1770 18 Zo gaat nu heen, arbeidt; doch stro zal u
niet gegeven worden; evenwel zult gij het
getal der tichelstenen leveren.
- PL1881 18. Przetoż teraz idźcie, róbcie, a plew wam
nie dadzą, ale wy liczbę cegieł oddawać
będziecie.
- Karoli1908
Hu 18. Most pedig menjetek, dolgozzatok,
polyvát ugyan nem adnak néktek, de a rátok
vetett téglá-számot be kell adnotok.
- RuSV1876 18 Пойдите же, работайте; соломы не дадут
вам, а положенное число кирпичей
давайте.
- БКуліш 18. Ідіте ж та працюйте! Соломи не давати
муть вам, а цеглу, скільки вимагають,
вистачайте.
- FI33/38 19. Niin israelilaisten päällysmiehet
huomasivat joutuneensa ahtaalle, kun heille
sanottiin: Ette saa mitään tiililuvun
vähennystä kunkin päivän määrästä.
- Biblia1776 19. Niin Israelin lasten haltiat näkivät itsensä
olevan ahdistuksessa, sillä (heille) sanottiin:
ei teidän pidä vähentämän teidän
tiileistänne, kunkin päivän määrästä.
- CPR1642 19. Nijn Israelin lasten haldiat näit että se
pahemmaxi tuli sillä heille sanottin: ei teidän
pidä vähendämän teidän tijleistän cugin
päiwän määrästä.

MLV19	19 And the officers of the sons of Israel saw that they were in affliction, when it was said, You* will not diminish anything from your* bricks, your* daily tasks.	KJV	19. And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.
Dk1871	19. Da saa Israels Børns Fogeder, at de vare ilde farne, idet der sagdes: I skulle intet formindske i eders Tegl, i Arbejdet Dag for Dag.	KXII	19. Då sågo ämbetsmännerne af Israels barn, att det vardt intet bättre, efter sagdt vardt: I skolen intet förminska af dagsarbetena på teglet.
PR1739	19. Ja Israeli laste üllewaatjad näggid ennestel pahha luggu ollewad, sest et ööldi: Teie ei pea omma teilis-kiwwidest, iggapäisest ossast ei ühhelgi päwal wähhendama.	LT	19. Izraelitų prižiūrėtojai matė esą patekę į sunkią padėtį, nes jiems buvo pasakyta: “Nemažinkite dienai skirto plytų kiekio”.
Luther1912	19. Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagewerk an den Ziegeln.	Ostervald-Fr	19. Les commissaires des enfants d'Israël se virent donc dans la peine, parce qu'on leur dit: Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour, la quantité fixée.
RV'1862	19. Entonces los gobernadores de los hijos de Israel se vieron en aflicción, cuando les era dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea del día en su día.	SVV1770	19 Toen zagen de ambtlieden der kinderen Israels, dat het kwalijk met hen stond, dewijl men zeide: Gij zult niet minderen van uw tichelstenen, van het dagwerk op zijn dag.
PL1881	19. A widząc przełożeni synów Izraelskich, że źle z nimi, ponieważ mówiono: Nie	Karoli1908 Hu	19. Akkor látják vala Izráel fiainak felvigyázói, hogy bajban vannak, mivel azt kell

umniejszycie z cegieł waszych zamiaru
každodziennego.

RuSV1876 19 И увидели надзиратели сынов
Израилевых беду свою в словах: не
убавляйте числа кирпичей, какое положено
на каждый день.

mondaniok: a téglá-számot le ne szállítsátok;
napjában a napi munka meglegyen.

БКуліш 19. І вбачали свою лиху годину доглядачі з
Ізраїлів, яким наказано: Не поменьшуйте
виробу цегли, що дня призначеного.

FI33/38 20. Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat
he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat
heitä,

CPR1642 20. Ja cosca he läxit Pharaon tykö cohtaisit
heidän Moses ja Aaron jotca seisoit heidän
edesäns tiellä.

Biblia1776 20. Ja he kohtasivat Moseksen ja Aaronin,
jotka seisoivat heitä vastassa, kuin he läksivät
Pharaon tyköä.

MLV19 20 And they met Moses and Aaron, who stood
in the way, as they came out from Pharaoh,

KJV 20. And they met Moses and Aaron, who
stood in the way, as they came forth from
Pharaoh:

Dk1871 20. Da traf de paa Mose og Aron, der stode for
at møde dem, da de gik ud fra Farao.

KXII 20. Och då Mose och Aaron gingo ifrå Pharao,
stodo de i vägenom före dem;

PR1739 20. Ja nemmad tullid Mosesse ja Aaroni
wasto, kes nende kohhal seisid, kui nemmad
Warao jurest ärratullid.

LT 20. Išėję iš faraono, jie susitiko Mozę ir
Aroną, kurie jų laukė,

Luther1912 20. Und da sie von Pharao gingen, begegneten
sie Mose und Aaron und traten ihnen

Ostervald-Fr 20. Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui
les attendaient, à leur sortie d'auprès de

	entgegen		Pharaon;
RV'1862	20. Y encontrando a Moisés y a Aarón que estaban delante de ellos cuando salían de Faraón,	SVV1770	20 En zij ontmoetten Mozes en Aaron, die tegen hen over stonden, toen zij van Farao uitgingen.
PL1881	20. Tedy oni zabieżeli Mojżeszowi i Aaronowi, którzy stali, aby się z nimi spotkali, gdy wychodzili od Faraona.	Karoli1908 Hu	20. És mikor kijövének a Faraótól, szembe találkozásnak Mózással és Áronnal.
RuSV1876	20 И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,	БКуліш	20. І зоткнулись вони з Мойсейом та з Ароном, як виходили вони саме од Фараона.
FI33/38	21. ja he sanoivat näille: Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi.	Biblia1776	21. Joille he sanoivat: Herra nähköön teitä ja tuomitkoon; sillä te olette tehneet meidän haisevaiseksi Pharaon edessä, ja hänen palveliainsa edessä, että te olette miekan antaneet heidän käteensä, surmata meitä.
CPR1642	21. Joille he sanoit: HERra nähkön teitä ja costacon: sillä te oletta tehnet meidän haisewaisexi Pharaon edes ja hänen palwelians edes että te oletta miecan andanet heidän käteens surmata meitä.		
MLV19	21 and they said to them, Jehovah look upon you* and judge, because you* have made our fragrance to be stink in the eyes of Pharaoh	KJV	21. And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of

and in the eyes of his servants, to put a sword
in their hand to kill* us.

Pharaoh, and in the eyes of his servants, to
put a sword in their hand to slay us.

Dk1871 21. Og de sagde til dem: Herren skal se paa
eder og dømme, at I have gjort os stinkende
for Farao og for hans Tjenere, saa at I have
givet Sværdet i deres Haand til at ihjelslaa os.

KXII 21. Och sade till dem: Herren se uppå eder,
och döme det, att I hafven gjort vår lukt illa
luktandes för Pharaos och hans tjenarom, och
fått dem svärdet i händerna till att dräpa oss.

PR1739 21. Ja nemmad ütlesid nende wasto: Jehowa
wadago teie peäle ja moistko öigust, et teie
meie haiso pahhaks teinud Warao melest ja
temma sullaste melest, et teie nende kätte
moöka annud, meid ärratappa.

LT 21. ir tarė jiems: “Viešpats tepažvelgia ir
tegul teisia! Jūs sukėlėte faraono bei jo tarnų
neapykantą mums, įduodami kardą į jų ranką,
kad mus išžudytų”.

Luther1912 21. und sprachen zu ihnen: Der HERR sehe auf
euch und richte es, daß ihr unsern Geruch
habt stinkend gemacht vor Pharaos und seinen
Knechten und habt ihnen das Schwert in die
Hände gegeben, uns zu töten.

Ostervald-
Fr 21. Et ils leur dirent: Que l'Éternel vous
regarde, et qu'il juge! vous nous avez mis en
mauvaise odeur devant Pharaon et devant
ses serviteurs, en leur mettant une épée à la
main pour nous tuer.

RV'1862 21. Dijéronles: Mire Jehová sobre vosotros, y
juzgue, que habéis hecho heder nuestro olor
delante de Faraón, y de sus siervos, dándoles
la espada en las manos para que nos maten.

SVV1770 21 En zeiden tot hen: De HEERE zie op u, en
richte het, dewijl dat gij onzen reuk hebt
stinkende gemaakt voor Farao, en voor zijn
knechten, gevende een zwaard in hun
handen, om ons te doden.

PL1881 21. I rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was a
rozsądzi, żeście nas ohydźili w oczach

Karoli1908
Hu 21. S mondának nekik: Lásjon meg titeket az
Úr és ítéljen meg, kik rossz hírbe kevertetek

Faraonowych, i w oczach sług jego, i daliście miecz w rękę ich, aby nas zabili.

minket a Faraó előtt és az ő szolgái előtt, fegyvert adván azok kezébe, hogy megöljenek minket.

RuSV1876 21 и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

БКуліш 21. І промовили до них: Нехай спогляне Господь на вас і судить; бо зробили ви смердючим дух наш перед Фараоном і перед його дворянами. Дали ви меча їм у руки повбивати нас.

FI33/38 22. Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?

Biblia1776 22. Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: Herra miksis niin pahasti teet tätä kansaa vastaan? Miksis olet minut tänne lähettänyt?

CPR1642 22. Moses palais HERran tygö ja sanoi: HERra mixis nijn pahasti teet tätä Canssa wastan? mixis olet minun lähettänyt?

MLV19 22 And Moses returned to Jehovah and said, Lord, why have you dealt ill with this people? Why is it that you have sent me?

KJV 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

Dk1871 22. Og Mose vendte sig til Herren igen og sagde: Herre, hvi gør du ilde imod Folk hvi sendte du mig?

KXII 22. Mose kom igen till Herran, och sade: Herre, hvi gör du så illa emot detta folket? Hvi hafver du sändt mig?

PR1739 22. Ja Moses läks jälle Jehowa jure ja ütles: ISSand, mikspärrast olled sa selle rahwale

LT 22. Mozė kreipėsi į Viešpatį: “Viešpatie, kodėl taip piktai pasielgei su šitais žmonėmis?

kurja teinud? mikspärrast olled sa mind
läkkitand?

Kodél siuntei mane?

Luther1912 22. Mose aber kam wieder zu dem HERRN und sprach: HERR, warum tust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt?

Ostervald-Fr

22. Alors Moïse se tourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé,

RV'1862 22. Entonces Moisés se volvió a Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?

SVV1770

22 Toen keerde Mozes weder tot den HEERE, en zeide: Heere! waarom hebt Gij dit volk kwaad gedaan, waarom hebt Gij mij nu gezonden?

PL1881 22. I wrócił się Mojżesz do Pana, a rzekł: Panie, czemuś to złe wprowadził na lud twój, czemuś mię tu posłał?

Karoli1908 Hu

22. És visszaméne Mózes az Úrhoz és monda: Uram, miért engedsz rosszul bánni ezzel a néppel! Miért küldél engem ide?

RuSV1876 22 И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?

БКуліш

22. I вернувся Мойсей до Господа, і каже: Господи Боже мій! Про що напустив єси такий напуст на сих людей? І про що се послав єси мене?

FI33/38 23. Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaä tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut.

Biblia1776

23. Sillä sitte kuin minä menin Pharaon tykö, puhuttelemaan häntä sinun nimees, on hän pahoin tehnyt tälle kansalle; ja et sinä ollenkaan ole pelastanut sinun kansaas.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin minä menin Pharaon tygö puhutteleman händä sinun nimesäs on hän

wielä cowemmin waiwannut Canssa ja et sinä
ole pelastanut sinun Canssas.

MLV19	23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has dealt ill with this people, neither have you delivered your people at all.	KJV	23. For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.
Dk1871	23. Thi fra den Tid, da jeg kom til Farao at tale i dit Navn, har han gjort imod dette Folk, og du har ingenlunde friet dit Folk.	KXII	23. Ty ifrå den tiden jag ingick till att tala med Farao i ditt Namn, hafver han ännu hårdare plågat folket; och du hafver icke frälst ditt folk.
PR1739	23. Sest sest aiast kui ma Warao jure sanud, sinno nimmel räkima, on ta selle rahwale kurja teinud, ja sinna ei olle polegi omma rahwast peästnud.	LT	23. Nuo to laiko, kai nuėjau pas faraoną kalbėti Tavo vardu, jis dar blogiau elgiasi su mano tauta. Tu neišvadavai savo tautos’.
Luther1912	23. Denn seit dem, daß ich hineingegangen bin zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet.	Ostervald-Fr	23. Puisque depuis que je suis venu vers Pharaon, pour parler en ton nom, il a maltraité ce peuple, et tu n'as point délivré ton peuple?
RV'1862	23. Porque desde que yo vine a Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido a este pueblo, y tú tampoco has librado a tu pueblo.	SVV1770	23 Want van toen af, dat ik tot Farao ben ingegaan, om in Uw naam te spreken, heeft hij dit volk kwaad gedaan; en Gij hebt Uw volk geenszins verlost.
PL1881	23. Bo od onego czasu, jakom wszedł do	Karoli1908 Hu	23. Mert attól fogva, hogy bemenék a

Faraona, abym mówić imieniem twojem,
gorzej się obchodzi z ludem tym; a przecież
nie wybawił ludu twego.

RuSV1876 23 ибо с того времени, как я пришел к
фараону и стал говорить именем Твоим, он
начал хуже поступать с народом сим;
избавить же, – Ты не избавил народа
Твоего.

6 luku

Herra uudistaa käskynsä ja lupauksensa Moosekselle.
Leevin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Nyt saat
nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän
käden pakottamana hän on päästävä heidät,
ja väkevän käden pakottamana hän on ajava
heidät maastansa.

CPR1642 1. Nijn sanoi HERra Mosexelle: nyt sinä näet
mitä minä Pharaolle teen: sillä hänen pitä
heitä päästämän wäkwän käden cautta ja
hänen myös pitä wäkwän käden cautta heitä
ajaman maaldans.

Faraóhoz, hogy a te nevedben szóljak,
rosszabbul bánik e néppel; megszabadítani
pedig nem szabadítád meg a te népedet.

БКуліш 23. З того бо часу, як увійшов я промовляти
твоїм імям, він почав заподіювати зло
людям сим; визволити ж із неволі людей
сих не визволив еси.

Biblia1776 1. Niin sanoi myös Herra Mosekselle: nyt
pitää sinun näkemän, mitä minä Pharaolle
teen; sillä hänen pitää heitä päästämän
väkevän käden kautta, ja hänen myös pitää
väkevän käden kautta heitä ajaman ulos
maaltansa.

MLV19	1 And Jehovah said to Moses, Now you will see what I will do to Pharaoh. For by a strong hand he will let them go and by a strong hand he will drive them out of his land.	KJV	1. Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.
Dk1871	1. Og Herren sagde til Mose: Nu skal du se, hvad jeg vil gøre Farao; thi ved en stærk Haand skal han lade dem fare, og ved en stærk Haand skal han uddrive dem af sit Land.	KXII	1. Herren sade till Mose: Nu skall du se hvad jag skall göra med Pharaos; ty genom en väldig hand måste han släppa dem; han måste ännu genom en starka hand drifva dem ifrå sig utu sitt land.
PR1739	1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Nüüd pead sa nähha sama, mis ma Waraule tahhan tehha, sest tuggewa käe läbbi peab ta neid laskma miñna, ja tuggewa käe läbbi peab ta neid omma maalt ärraaiama.	LT	1. Viešpats atsakė Mozei: "Tu matysi, ką Aš padarysiu faraonui. Stiprios rankos priverstas, jis išleis juos; stiprios rankos priverstas, jis išvays juos iš savo šalies".
Luther1912	1. Der HERR sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharaos tun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben.	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel dit à Moïse: Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon; car il les laissera aller, contraint par une main forte; et, contraint par une main forte, il les chassera de son pays.
RV'1862	1. Y JEHOVÁ respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón: porque con mano fuerte los ha de dejar ir, y con mano fuerte los ha de echar de su tierra.	SVV1770	1 (5:24) Toen zeide de HEERE tot Mozes: Nu zult gij zien, wat Ik aan Farao doen zal; want door een machtige hand zal hij hen laten trekken, ja, door een machtige hand zal hij

hen uit zijn land drijven.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi; bo w ręce moźnej wypuści je, i w ręce silnej wypędzi je z ziemi swojej.</p> | <p>Karoli1908
Hu 1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Majd meglátod mit cselekszem a Faraóval; mert hatalmas kéz miatt kell őket elbocsátani és hatalmas kéz miatt űzi el őket az ő földéről.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.</p> | <p>БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Се побачите, що сотворю Фараонові: кріпка бо рука змусить його відпустити їх і правиця висока повиганяти їх із землі своєї.</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja Jumala puhui Mosekselle, ja sanoi hänelle: Minä (olen) Herra,</p> |
| <p>CPR1642 2. JA Jumala puhui Mosexelle ja sanoi hänelle: Minä olen HERRA.</p> | |
| <p>MLV19 2 And God spoke to Moses and said to him, I am Jehovah.</p> | <p>KJV 2. And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:</p> |
| <p>Dk1871 2. Og Gud talede til Mose og sagde til ham: Jeg er Herren,</p> | <p>KXII 2. Och Gud talade till Mose, och sade till honom: Jag är Herren;</p> |
| <p>PR1739 2. Ja Jummal räkis Mosesse wasto ja ütles temmale: Minna ollen Jehowa;</p> | <p>LT 2. Dievas kalbėjo Mozei: “Aš esu Viešpats.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und Gott redete mit Mose und sprach zu</p> | <p>Ostervald- 2. Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis</p> |

	ihm: Ich bin der HERR	Fr	I'Éternel.
RV'1862	2. Y habló Dios a Moisés, y díjole: Yo soy Jehová;	SVV1770	2 (6:1) Verder sprak God tot Mozes, en zeide tot hem: Ik ben de HEERE,
PL1881	2. Nadto mówił Bóg do Mojżesza i rzekł do niego: Jam Pan,	Karoli1908 Hu	2. Az Isten pedig szóla Mózeshez és monda néki: Én vagyok az Úr.
RuSV1876	2 И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.	БКуліш	2. І говорив Бог до Мойсея і рече йому: я Господь.
FI33/38	3. Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Isakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi.	Biblia1776	3. Ja olen näkynyt Abrahamille, Isaakille ja Jakobille kaikkivaltiasna Jumalana. Mutta minun nimessäni HERRA, en ole minä tuttu heiltä.
CPR1642	3. Ja olen näkynyt Abrahamille Isaachille ja Jacobille että minä olen heidän caickiwaldias Jumalans. Mutta minun nimen HERRA ei ole heille ilmoitettu.		
MLV19	3 And I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob, as God Almighty, but I was not known by them by my name Jehovah.	KJV	3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.
Dk1871	3. Og jeg har aabenbaret mig for Abraham, Isak og Jakob som en almægtig Gud; men ved mit Navn: Herren ! var jeg ikke kendt af dem.	KXII	3. Och hafver synts Abraham, Isaac och Jacob, att jag vill vara deras allsmäktige Gud; men mitt Namn Herre gjorde jag dem icke

PR1739	3. Ja ollen ennast näitnud Abraamile, Isaakile ja Jakobile nenda kui se keigewäggewam Jummal: agga omma Jehowa nimme polest ei olle ma neile teäta sanud.	LT	kunnigt. 3. Aš pasirodžiau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui kaip Dievas Visagalis, tačiau savo vardu Viešpats jiems neapsireiškiau.
Luther1912	3. und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob als der allmächtige Gott; aber mein Name HERR ist ihnen nicht offenbart worden.	Ostervald-Fr	3. Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le Dieu Tout-Puissant; mais sous mon nom, l'Éternel, je n'ai point été connu d'eux.
RV'1862	3. Y yo aparecí a Abraham, a Isaac, y a Jacob en Dios Omnipotente, mas en mi nombre Jehová no me notificué a ellos.	SVV1770	3 (6:2) En Ik ben aan Abraham, Izak, en Jakob verschenen, als God de Almachtige; doch met Mijn Naam HEERE ben Ik hun niet bekend geweest.
PL1881	3. Którym się ukazał Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi w tem imieniu, że Bóg Wszechmogący; ale w imieniu mojem, Jehowa, nie jestem poznany od nich.	Karoli1908 Hu	3. Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak úgy jelentem meg mint [1†] mindenható Isten, de az én Jehova [2†] nevemen nem voltam előttük ismeretes.
RuSV1876	3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогуций“, а с именем Моим „Господь“ не открылся им;	БКуліш	3. І являвся я Авраамові й Ізаакові і Яковові як Бог їх всемогуций, з імям же моїм Єгова я не об'явивсь їм.
FI33/38	4. Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat.	Biblia1776	4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, heidän vaelluksensa maan, jossa he ovat

muukalaiset olleet.

CPR1642 4. Ja minä tein myös minun lijttoni heidän cansans andaxeni heille Canaan maan josa he owat waeldanet ja muucalaiset ollet.

MLV19 4 And I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they traveled.

KJV 4. And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

Dk1871 4. Og jeg har ogsaa oprettet min Pagt med dem, at give dem Kanaans Land, deres Udlændigheds Land, i hvilket de have været Udlændinge.

KXII 4. Och gjorde jag mitt förbund med dem, att jag skulle gifva dem Canaans land; det land, der de uti vandrat hafva, der de främmande uti varit hafva.

PR1739 4. Ja ma ollen ka omma seädusse nendega kindlaste seädnud, et ma neile Kanaani maad piddin andma, nende woöra-pölwe maad, kus nemmad kui woörad sees ellanud.

LT 4. Aš įtvirtinau su jais sandorą, norėdamas jiems duoti Kanaano šalį, kurioje jie buvo ateiviai.

Luther1912 4. Auch habe ich einen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Kanaan, das Land ihrer Wallfahrt, darin sie Fremdlinge gewesen sind.

Ostervald-Fr 4. Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays dans lequel ils ont séjourné comme étrangers.

RV'1862 4. Y también establecí mi concierto con ellos que les daría la tierra de Canaán; la tierra de sus peregrinaciones, y en la cual fueron

SVV1770 4 (6:3) En ook heb Ik Mijn verbond met hen opgericht, dat Ik hun geven zou het land Kanaan, het land hunner

extranjeros.

vreemdelingschappen, waarin zij
vreemdelingen geweest zijn.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 4. Postanowiłem też i przymierze moje z nimi, abym im dał ziemię Chananejską, ziemię pielgrzymowania ich, w której przychodniami byli.</p> | <p>Karoli1908
Hu 4. Szövetséget is kötöttem velek, hogy nékik adom a Kanaán földét, az ő tartózkodásuk földét, a melyen tartózkodjanak.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.</p> | <p>БКуліш 4. І я ж поставив завіт мій із ними, що оддам їм Канаан землю, де пробували вони чуженицями.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja minä olen myös kuullut Israelin lasten huokauksen, joita Egyptiläiset orjuudella vaivaavat, ja olen minun liittoni muistanut.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja minä olen myös cuullut Israelin lasten surkian walituxen joita Egyptiläiset työllä waiwawat ja olen minun lijttoni muistanut.</p> | |
| <p>MLV19 5 And moreover I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians keep in bondage and I have remembered my covenant.</p> | <p>KJV 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og jeg har ogsaa hørt Sukket fra Israels Børn, hvilke Ægypterne have gjort til Trælle,</p> | <p>KXII 5. Och hafver jag hört Israels barns suckan, hvilka de Egyptier med arbete förtunga; och</p> |

og jeg har ihukommet min Pagt.

PR1739 5. Ja minna ollen ka kuuldnud Israeli laste äggamist, kedda Egiptusse-rahwas sunniwad teggo teggema, ja ollen omma seäduste peäle möttelnud.

Luther1912 5. Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Ägypter mit Frönen beschwerten, und habe an meinen Bund gedacht.

RV'1862 5. Y así mismo yo he oído el gemido de los hijos de Israel; que los Egipcios les hacen servir; y héme acordado de mi concierto.

PL1881 5. Jam też usłyszał krzyk synów Izraelskich, które Egipcianie w niewolę podbijają, i wspomniałem na przymierze moje.

RuSV1876 5 И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой.

FI33/38 6. Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja

hafver ihågkommit mitt förbund.

LT 5. Ir Aš išgirdau Izraelio vaikų, kuriuos yra pavergę egiptiečiai, vaitojimą, ir atsiminiau savo sandorą.

Ostervald-Fr 5. J'ai aussi entendu les gémissements des enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent esclaves; et je me suis souvenu de mon alliance.

SVV1770 5 (6:4) En ook heb Ik gehoord het gekerm der kinderen Israels, die de Egyptenaars in dienstbaarheid houden, en Ik heb aan Mijn verbond gedacht.

Karoli1908 Hu 5. Foháskodását is meghallottam az Izráel fiainak a miatt, hogy az Égyiptombeliek szolgálatra szorítják őket, megemlékeztem az én szövetségemről.

БКуліш 5. І почув я теж стогнання синів Ізрайлевих, що їх Египтяне держали в неволі, і спогадав завіт мій.

Biblia1776 6. Sentähden sano Israelin lapsille: minä olen Herra, ja minä johdatan teitä Egyptin kuorman alta, ja pelastan teitä

pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla.

CPR1642 6. Sentähden sano Israelin lapsille: Minä olen HERra ja minä johdatan teitä Egyptin cuorman alda ja pelastan teitä teidän orjudestan ja wapahdan teitä ojetulla käsiwarrella ja suurella oikeudella.

orjuudestanne, ja vapahdan teitä ojetulla käsivarrella ja suurella oikeudella.

MLV19 6 Therefore say to the sons of Israel, I am Jehovah. And I will bring you* out from under the burdens of the Egyptians and I will rid you* out of their bondage and I will redeem you* with an outstretched arm and with great judgments.

KJV 6. Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

Dk1871 6. Derfor sig til Israels Børn: Jeg er Herren og vil udføre eder fra Ægypternes Byrder og fri eder af deres Trældom; og jeg vil udløse eder med en udrakt Arm og ved store Domme.

KXII 6. Derföre säg Israels barnom: Jag är Herren, och vill taga eder utur edar tunga i Egypten, och förlossa eder ifrån edar trældom; och vill frälsa eder med uträcktom arme och storom dom;

PR1739 6. Sepärrast ütle Israeli lastele: Minna ollen Jehowa ja tahhan teid wäljawia Egiptusse-rahwa sure raske teo alt ja teid peästa nende tenistussest ja teid lunastada ühhe wäljasirrutud käe-warrega ja öige suurte nuhtlustega.

LT 6. Todėl sakyk izraelitams, kad Aš esu Viešpats; Aš jus išvesiu iš egiptiečių priespaudos, išlaisvinsiu iš vergystės ir išgelbėsiu jus savo ištiesta ranka ir dideliais teismais.

- Luther1912 6. Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der HERR und will euch ausführen von euren Lasten in Ägypten und will euch erretten von eurem Frönen und will euch erlösen durch ausgereckten Arm und große Gerichte
- RV'1862 6. Por tanto dirás a los hijos de Israel: Yo soy Jehová: Y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes.
- PL1881 6. A tak rzecz do synów Izraelskich: Jam Pan, a wywiodę was z ciężarów Egipskich, i wyrwę was z niewoli ich, i wybawię was w ramieniu wyciągnionem, i w sądziech wielkich.
- RuSV1876 6 Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими;
- FI33/38 7. Niin minä otan teidät kansakseni ja olen
- Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, je vous retirerai de dessous les fardeaux d'Égypte; je vous délivrerai de leur servitude, et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements.
- SVV1770 6 (6:5) Derhalve zeg tot de kinderen Israels: Ik ben de HEERE! en Ik zal ulieden uitleiden van onder de lasten der Egyptenaren, en Ik zal u redden uit hun dienstbaarheid, en zal u verlossen door een uitgestreken arm, en door grote gerichten;
- Karoli1908 Hu 6. Annakokáért mondd meg az Izráel fiainak: Én vagyok az Úr és kiviszlek titeket Égyiptom nehéz munkái alól és megszabadítlak titeket az ő szolgálatjoktól és megmentlek titeket kinyújtott karral és nagy büntető ítéletek által.
- БКуліш 6. Тим же то йди, промов до синів Ізрайлевих: Я Господь-Єгова, і виведу вас із неволі Египецької, і вирятую вас ізпід паньщини рукою простягнутою і присудами великими.
- Biblia1776 7. Ja otan teitä minun kansakseni, ja olen

teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään,
että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka
vien teidät pois egyptiläisten sorron alta.

CPR1642 7. Ja otan teitä minun Canssaxeni ja olen
teidän Jumalan että te tiedäisitte että minä
olen teidän HERran Jumalan joca teitä jodatan
Egyptin orjudesta.

teidän Jumalanne, että te tietäisitte, että
minä olen teidän Jumalanne, joka teitä
johdatan ulos Egyptin orjuudesta.

MLV19 7 And I will take you* to me for a people and I
will be to you* a God and you* will know that
I am Jehovah your* God, who brings you* out
from under the burdens of the Egyptians.

KJV 7. And I will take you to me for a people, and
I will be to you a God: and ye shall know that
I am the LORD your God, which bringeth you
out from under the burdens of the Egyptians.

Dk1871 7. Og jeg vil tage mig eder til et Folk, og jeg vil
være eder en Gud, og I skulle fornemme, at
jeg er Herren eders Gud, den som udfører
eder fra Ægypternes Byrder.

KXII 7. Och vill anamma eder för mitt folk, och vill
vara edar Gud; att I förnimma skolen, att jag
är Herren edar Gud, den eder utfört hafver
utu de Egyptiers tunga;

PR1739 7. Ja tahhan teid mulle rahwaks wötta ja teile
Jummalaks olla, ja teie peate tundma, et
Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid on
ärrawinud keige Egiptusse rahwa sure raske
teo alt.

LT 7. Aš jus priimsiu, kad būtumėte mano tauta,
ir Aš būsiu jūsų Dievas, kad žinotumėte, jog
esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedė iš
egiptiečių vergijos.

Luther1912 7. und will euch annehmen zum Volk und will
euer Gott sein, daß ihr's erfahren sollt, daß ich
der HERR bin, euer Gott, der euch ausführt

Ostervald- 7. Je vous prendrai pour mon peuple, et je
Fr vous serai Dieu, et vous connaîtrez que je suis
l'Éternel votre Dieu, qui vous retire de

von der Last Ägyptens

dessous les fardeaux de l'Égypte.

RV'1862 7. Y yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de Egipto.

SVV1770 7 (6:6) En Ik zal ulieden tot Mijn volk aannemen, en Ik zal u tot een God zijn; en gijlieden zult bekennen, dat Ik de HEERE uw God ben, Die u uitleide van onder de lasten der Egyptenaren.

PL1881 7. A wezmę was sobie za lud, i będę wam za Boga, i poznać, że Pan, Bóg wasz, który was wywodzi z ciężarów Egipskich.

Karoli1908
Hu 7. És népemmé fogadlak titeket s Istentekké leszek néktek és megtudjátok, hogy én vagyok a ti Uratok Istentek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom nehéz munkái alól.

RuSV1876 7 и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

БКуліш 7. І прийму вас за нарід собі, і буду вам Богом, і зрозумієте, що я Господь, ваш Бог, що вас вивів із неволі Єгипецької.

FI33/38 8. Ja minä johdatan teidät siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra.'

Biblia1776 8. Ja vien teitä sille maalle, jonka ylitse minä nostin minun käteni antaakseni sen Abrahamille, Isaakille ja Jakobille; sen minä tahdon antaa teille omaksi: minä Herra.

CPR1642 8. Ja wien teitä sille maalle jonga ylidzen minä nostin minun käteni andaxeni sen Abrahamille Isaachille ja Jacobille sen minä nyt annan teille omachen: Minä HERra.

MLV19 8 And I will bring you* in to the land which I

KJV 8. And I will bring you in unto the land,

swore to give to Abraham, to Isaac and to Jacob and I will give it to you* for a heritage. I am Jehovah.

concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

Dk1871 8. Og jeg vil indføre eder i Landet, om hvilket jeg har opløftet min Haand og svoret at give Abraham, Isak og Jakob det; og jeg Tilgive eder det til Ejendom, jeg er Herren.

KXII 8. Och fört eder in uti det land, öfver hvilket jag hafver upphäfvit mina hand, att jag skulle det gifva Abraham, Isaac och Jacob; det vill jag gifva eder till eget, Jag Herren.

PR1739 8. Ja ma tahhan teid wia senna male, mis pärrast ma ollen omma kät wandudes üllestötnud , et ma sedda piddin andma Abraamile, Isaakile ja Jakobile; ja ma tahhan sedda teile anda pärris-maaks, Minna Jehowa.

LT 8. Aš nuvesiu jus į šalį, kurią pažadėjau duoti Abraomui, Izaokui ir Jokūbui; ją duosiu jums paveldėti, nes Aš esu Viešpats!’’

Luther1912 8. und euch bringt in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ich's gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 8. Et je vous ferai entrer au pays au sujet duquel j'ai levé ma main que je le donnerais à Abraham, à Isaac, et à Jacob; et je vous le donnerai en héritage: Je suis l'Éternel.

RV'1862 8. Y yo os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano, que la daría a Abraham, a Isaac, y a Jacob, y yo os la daré por heredad. Yo Jehová.

SVV1770 8 (6:7) En Ik zal ulieden brengen in dat land, waarover Ik Mijn hand opgeheven heb, dat Ik het aan Abraham, Izak, en Jakob geven zou; en Ik zal het ulieden geven tot een erfdeel, Ik, de HEERE!

PL1881 8. A wprowadzę was do ziemi, o którą podniosłem rękę moją, abym ją dał

Karoli1908 Hu 8. És béviszlek titeket a földre, a mely felől esküre emeltem fel kezemet, hogy

Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi; a dam ja
wam w dziedzictwo, Ja Pan.

RuSV1876 8 и введу вас в ту землю, о которой Я,
подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму,
Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие.
Я Господь.

Ábrahámnak, [3†] Izsáknak és Jákóbnak adom
azt, és néktek adom azt örökségül, én az Úr.

БКуліш 8. І введу вас у землю, що про неї клявсь
оддати її Авраамові й Ізаакові й Яковові, і
дам вам її в насліддє. Я Господь.

FI33/38 9. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta
he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa
ja raskaan orjuutensa tähden.

CPR1642 9. Näitä caickia puhui Moses Israelin lapsille:
waan ei he cuullet Mosesta heidän hengens
ahdistuxen ja raskan työns tähden.

Biblia1776 9. Näin puhui Moses Israelin lapsille; vaan ei
he kuulleet Mosesta henkensä ahdistuksen ja
raskaan orjuutensa tähden.

MLV19 9 And Moses spoke so to the sons of Israel,
but they did not listen to Moses for anguish of
spirit and for cruel bondage.

KJV 9. And Moses spake so unto the children of
Israel: but they hearkened not unto Moses
for anguish of spirit, and for cruel bondage.

Dk1871 9. Og Mose taledede saaledes til Israels Børn;
men de hørte ikke dette Mose for Sjæleangst
og for den haar de Trældom.

KXII 9. Sådant allt sade Mose Israels barnom; men
de hörde honom intet, för andans ångests
skull, och för hårdt arbetes skull.

PR1739 9. Ja Moses räkis nenda Israeli laste wasto,
agga nemmad ei kuulnud Mosest mitte waimo
ahhastusse pärrast ja se kange teo pärrast.

LT 9. Mozė taip kalbėjo izraelitams, bet jie
neklausė jo dėl dvasios suspaudimo ir žiaurios
vergystės.

Luther1912 9. Mose sagte solches den Kindern Israel; aber Ostervald- 9. Moïse parla donc ainsi aux enfants d'Israël;

	sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst vor harter Arbeit.	Fr	mais ils n'écoutèrent point Moïse, par impatience et à cause de leur dure servitude.
RV'1862	9. De esta manera habló Moisés a los hijos de Israel: mas ellos no escuchaban a Moisés a causa de la congoja de espíritu, y de la dura servidumbre.	SVV1770	9 (6:8) En Mozes sprak alzo tot de kinderen Israels; doch zij hoorden naar Mozes niet, vanwege de benauwdheid des geestes, en vanwege de harde dienstbaarheid.
PL1881	9. I mówił tak Mojżesz do synów Izraelskich, ale nie usłuchali Mojżesza dla ściśnionego ducha, i dla niewoli ciężkiej.	Karoli1908 Hu	9. Eképen szóla Mózes az Izráel fiaihoz; de nem hallgatának Mózesre, a kislelkűség és a kemény szolgálat miatt.
RuSV1876	9 Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.	БКуліш	9. I промовляв так Мойсей синам Ізрайлевим, та не послушали Мойсея від легкодухості й тяжкої неволі.
FI33/38	10. Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:	Biblia1776	10. Silloin puhui Herra Mosekselle, sanoen:
CPR1642	10. Silloin puhui HERra Mosexelle sanoden:		
MLV19	10 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	10. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	10. Da talede Herren til Mose og ilde sagde:	KXII	10. Då talade Herren med Mose, och sade:
PR1739	10. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	10. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	10. Da redete der HERR mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	10. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	10. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	10 (6:9) Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881	10. Rzekł tedy Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908 Hu	10. Az Úr pedig szóla Mózeshez mondván:
RuSV1876	10 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	10. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	11. Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, että hän päästää israelilaiset maastansa.	Biblia1776	11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle, että hän päästäis Israelin lapset hänen maaltansa.
CPR1642	11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.		
MLV19	11 Go in, speak to Pharaoh King of Egypt, that he let the sons of Israel go out of his land.	KJV	11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.
Dk1871	11. Gak ind og tal til Farao, Kongen af Ægypten, at han lader Israels Børn drage ud af sit Land.	KXII	11. Gack in, och tala med Farao, Konungenom i Egypten, att han släpper Israels barn ut af sitt land.
PR1739	11. Minne, rägi Warao Egiptusse kunninga wasto, et ta lasseb Israeli lapsed omma maalt ärraminna.	LT	11. "Eik, sakyk Egipto faraonui, kad jis išleistu izraelitus iš savo šalies!"
Luther1912	11. Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Ägypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.	Ostervald-Fr	11. Va, parle à Pharaon, roi d'Égypte, et qu'il laisse sortir les enfants d'Israël de son pays.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 11. Entra, y habla a Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel. | SVV1770 | 11 (6:10) Ga heen, spreek tot Farao, den koning van Egypte, dat hij de kinderen Israels uit zijn land trekken late. |
| PL1881 | 11. Wnijdź, mów do Faraona, króla Egipskiego, żeby wypuścić syny Izraelskie z ziemi swej. | Karoli1908
Hu | 11. Eredj be, szólj a Faraónak, Égyiptom királyának, hogy bocsássa el Izráel fiait az ő földéről. |
| RuSV1876 | 11 войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей. | БКуліш | 11. Увійди й кажи Фараонові, цареві Єгипецькому, щоб одпустив сини Ізрайлеві із землі своєї. |
| FI33/38 | 12. Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulis minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton? | Biblia1776 | 12. Mutta Moses puhui Herran edessä, sanoen: katso Israelin lapset ei kuulleet minua, kuinkasta Pharao kuulis minua, ja minulla on myös ympärileikkaamattomat huulet? |
| CPR1642 | 12. Mutta Moses puhui HERran edes sanoden: cadzo Israelin lapset ei ole cuulet minua cuingasta Pharao cuulis minua sijhen myös minulla owat ymbärinsleickamattomat huulet. | | |
| MLV19 | 12 And Moses spoke before Jehovah, saying, Behold, the sons of Israel have not listened to me, how then will Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips? | KJV | 12. And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips? |

Dk1871	12. Og Mose taledede for Herrens Ansigt og sagde: Se, Israels Børn høre mig ikke, og hvorledes skulde Farao høre mig? og derhos er jeg uomskaaren paa Læberne.	KXII	12. Men Mose talade för Herranom och sade: Si, Israels barn höra mig intet, huru skall då Pharao höra mig? Dertill hafver jag oomskorna läppar.
PR1739	12. Ja Moses räkis Jehowa ees ja ütles: Wata Israeli lapsed ei wötta mind kuulda, kuidas siis peaks Warao wötma mind kuulda, ja minna ollen ümberleikamatta uledest.	LT	12. Mozė atsakė Viešpačiui: "Izraelitai manęs neklauso, tai kaipgi manęs klausys faraonas? Mano lūpos neapipjaustytos".
Luther1912	12. Mose aber redete vor dem HERRN und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.	Ostervald-Fr	12. Alors Moïse parla devant l'Éternel, et dit: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté; et comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?
RV'1862	12. Y respondiό Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel, no me escuchan; ¿cómo pues, me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios?	SVV1770	12 (6:11) Doch Mozes sprak voor den HEERE, zeggende: Zie, de kinderen Israels hebben naar mij niet gehoord; hoe zou mij dan Farao horen? daartoe ben ik onbesneden van lippen.
PL1881	12. I rzekł Mojżesz przed Panem, mówiąc: Oto, synowie Izraelscy nie usłuchali mię, a jakoż mię usłucha Farao? a jam nie obrzezanych warg.	Karoli1908 Hu	12. Mózes pedig szóla az Úr előtt, mondván: Ímé Izráel fiai nem hallgatnak reám, hogy hallgatna hát reám a Faraó, holott én [4†] nehéz ajkú vagyok?
RuSV1876	12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не	БКуліш	12. І промовив Мойсей перед Господом і каже: Се не послухали мене сини Ізрайлеві; як же Фараон послухає мене? Та

словесен.

ж мої губи не обрізані, я не проречистий.

FI33/38 13. Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.

Biblia1776 13. Niin puhui Herra Mosekselle ja Aaronille, ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, johdattamaan Israelin lapsia ulos Egyptin maalta.

CPR1642 13. Nijn puhui HERra Mosexelle ja Aaronille ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin Cuningan tygö johdattaman Israelin lapsia Egyptin maalda.

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron and gave them an order to the sons of Israel and to Pharaoh King of Egypt, to bring the sons of Israel out of the land of Egypt.

KJV 13. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

Dk1871 13. Og Herren talede til Mose og Aron og gav dem Befaling til Israels Børn og til Farao, Kongen af Ægypten, om at udføre Israels Børn af Ægyptens Land.

KXII 13. Och så talade då Herren till Mose och Aaron, och gaf dem befallning till Israels barn, och till Farao, Konungen i Egypten, att de skulle utföra Israels barn utur Egypten.

PR1739 13. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto, ja andis neile käsko Israeli laste kätte ja Warao Egiptusse kunninga kätte, et nemmad piddid Israeli lapsed Egiptusse maalt wäljawima.

LT 13. Ir Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui, ir davė jiems įsakymą Izraelio vaikams ir faraonui, Egipto karaliui, kad išvestų Izraelio vaikus iš Egipto šalies.

- Luther1912 13. Also redete der HERR mit Mose und Aaron und tat ihnen Befehl an die Kinder Israel und an Pharaos, den König in Ägypten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten.
- RV'1862 13. Entonces Jehová habló a Moisés y a Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen a los hijos de Israel, de la tierra de Egipto.
- PL1881 13. Tedy rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, i dał im rozkazanie do synów Izraelskich i do Faraona, króla Egipskiego, aby wywiedli syny Izraelskie z ziemi Egipskiej.
- RuSV1876 13 И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.
- FI33/38 14. Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.
- CPR1642 14. NÄmät owat heidän Isäins huonetten pää.
- Ostervald-Fr 13. L'Éternel parla donc à Moïse et à Aaron, et leur ordonna d'aller trouver les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer les enfants d'Israël du pays d'Égypte.
- SVV1770 13 (6:12) Evenwel sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, en gaf hun bevel aan de kinderen Israels, en aan Farao, den koning van Egypte, om de kinderen Israels uit Egypteland te leiden.
- Karoli1908 Hu 13. És szóla az Úr Mózeshez és Áronhoz és rendelé őket Izráel fiaihoz és a Faraóhoz, Égyiptom királyához, hogy hozzák ki az Izráel fiait Égyiptom földről.
- БКуліш 13. І глаголав Господь Мойсейові та Аронові, і повелів їм промовляти до синів Ізраїлевих і до Фараона, царя Египецького, щоб вивести Ізраїлів з Египту.
- Biblia1776 14. Nämät olivat heidän isäinsä huonetten pää. Rubenin Israelin esikoisen lapset: Hanok ja Pallu, Hetsron ja Karmi: nämät ovat Rubenin sukukunnat.

Rubenin Israelin esicoisen lapset owat nämät:
 Hanoch ja Pallu Hezron ja Charmi nämät owat
 Rubenin sucucunnat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel (were): Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi, these are the families of Reuben. | KJV | 14. These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben. |
| Dk1871 | 14. Disse vare øversterne i deres Fædrenehuse: Rubens, Israels førstefødtes, Sønner vare: Hanok og Pallu, Hezron og Karmi; disse vare Rubens Slægter. | KXII | 14. Desse äro hufvuden till deras fäders hus. Rubens, dens första Israels sons, barn äro desse: Hanoch, Pallu, Hezron, Charmi; det är Rubens slägte. |
| PR1739 | 14. Need on nende wannematte perrette peamehhed: Rubeni Israeli essimesse poia lapsed on Anok ja Pallu, Etsron ja Karmi, need on Rubeni sugguwössad. | LT | 14. Šitie yra vyresnieji savo tėvų namuose. Izraelio pirmagimio Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis. Tai yra Rubeno giminės šeimos. |
| Luther1912 | 14. Dies sind die Häupter in ihren Vaterhäusern. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Henocho, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben. | Ostervald-Fr | 14. Voici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Voilà les familles de Ruben. |
| RV'1862 | 14. Estas son las cabezas de las familias de sus padres: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel; Jenoc, y Fallu, Jesrón, y Carmi: estas | SVV1770 | 14 (6:13) Dit zijn de hoofden van ieder huis hunner vaderen: de zonen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, zijn Hanoch en |

son las familias de Rubén.

Pallu, Hezron en Charmi; dit zijn de huisgezinnen van Ruben.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 14. A cić są przedniejsi z domów ojców ich; synowie Rubena, pierworodnego Izraelowego: Henoch i Falu, Hesron, i Charmi. Teć są rodzaje Rubenowe.</p> | <p>Karoli1908
Hu 14. Ezek atyáik házanépének [5†] fejei: Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai: Khanókh, Pallu, Kheczrón és Karmi. Ezek a Rúben nemzetségei.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.</p> | <p>БКуліш 14. Се голови батьківських домів їх: Сини Рубена, первенця Ізрайлевого: Ганох та Паллуй, Гезрон та Хармій; се Рубенові сини.</p> |
| <p>FI33/38 15. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zoar ja Saul, sen Kanaanean vaimon poika: nämät ovat Simeonin sukukunnat.</p> |
| <p>CPR1642 15. Simeonin lapset owat: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zoar ja Saul sen Cananean waimon poica nämät owat Simeonin sucucunnat.</p> | |
| <p>MLV19 15 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman, these are the families of Simeon.</p> | <p>KJV 15. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og Simeons Sønner vare: Jemuel og Jamin</p> | <p>KXII 15. Simeons barn äro desse: Jemuel, Jamin,</p> |

	og Ohad og Jakin og Zohar og Saul, den kananæiskes Søn; disse vare Simeons Slægter.		Ohad, Jachin, Zoar och Saul, den Cananeiska qvinnones son; det är Simeons slägte.
PR1739	15. Ja Simeoni poiad on Jemuel ja Jamin ja Oad ja Jakin ja Soar ja Saul Kanaani-ma naese poeg; need on Simeoni sugguwössad.	LT	15. Simeono sūnūs: Jemuelis, Jaminas, Ohadas, Jachinas, Coharas ir kanaanietės sūnus Saulius. Tai yra Simeono giminės šeimos.
Luther1912	15. Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des kanaanäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.	Ostervald-Fr	15. Les fils de Siméon: Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsochar et Saül, fils de la Cananéenne. Voilà les familles de Siméon.
RV'1862	15. Los hijos de Simeón; Jamuel, y Jamín, y Ahod, y Jaquín, y Soher, y Saul, dijo de una mujer Cananea: estas son las familias de Simeón.	SVV1770	15 (6:14) En de zonen van Simeon: Jemuel, en Jamin, en Ohad, en Jachin, en Zohar, en Saul, de zoon ener Kanaanietische; dit zijn de huisgezinnen van Simeon.
PL1881	15. A synowie Symeonowi: Jamuel i Jamyn, i Ahod, i Jachyn, i Sochar, i Saul, syn niewiasty Chananejskiej. Teć są rodzaje Symeonowe.	Karoli1908 Hu	15. Simeon [6†] fiai pedig: Jemúél, Jámin, Óhad, Jákin, Czohar és Saul, a kanaánbeli asszony fiaí. Ezek a Simeon nemzetségei.
RuSV1876	15 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки: это семейства Симеона.	БКуліш	15. Сини ж Симеонові: Ємуель та Ямін та Огад та Якін та Зохар, та Савул, син Канаанки: се семі Симеонові.
FI33/38	16. Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata	Biblia1776	16. Ja nämät ovat Levin lasten nimet heidän sukukunnissansa: Gerson, Kahat ja Merari: Mutta Levin elämän vuodet olivat sata ja

kolmekymmentä seitsemän vuotta.

seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 16. Ja nämät owat Lewin lasten nimet heidän suguisans: Gerson Kahath ja Merari. Mutta Lewi oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogy: Gershon and Kohath and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty-seven years.

KJV 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

Dk1871 16. Og disse vare Levi Børns Navne efter deres Slægter: Gerson og Kahath og Merari; men Levi blev hundrede og syv og tredive Aar gammel.

KXII 16. Desse äro Levi barnas namn i deras slägter: Gerson, Kehat, Merari. Men Levi vardt hundrade tretio och sju år gammal.

PR1739 16. Ja need on Lewi poegade nimmed nende sündimiste järrele: Kerson ja Keat ja Merari; ja Lewi ello aastad ollid sadda ja kolmkümmend ja seitse aastat.

LT 16. Šitie yra Levio sūnų vardai: Geršonas, Kehatas ir Meraris. Levis gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus.

Luther1912 16. Dies sind die Namen der Kinder Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundertsevenunddreißig Jahre alt.

Ostervald-Fr 16. Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, Kéath et Mérari. Et les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los hijos de Leví

SVV1770 16 (6:15) Dit nu zijn de namen der zonen van

por sus linajes; Gersón, y Caat, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete años.

Levi, naar hun geboorten: Gerson, en Kehath, en Merari. En de jaren des levens van Levi waren honderd zeven en dertig jaren.

PL1881 16. Imiona zaś synów Lewiego według rodzajów ich: Gerson i Kaat, i Merary; a lat żywota Lewiego było sto trzydzieści i siedem lat.

Karoli1908
Hu 16. Ezek pedig a Lévi fiainak [7†] nevei az ő születésök szerint: Gersón, Kehát és Merári. Lévi életének esztendei pedig: száz harminczhét esztendő.

RuSV1876 16 Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

БКуліш 16. А се ймена в синів Левієвих по родам їх: Герзон та Кегат та Мерарій; а років життя Левієвого було сто і трийцять і сім літ.

FI33/38 17. Geersonin pojat olivat Libni ja Siimei, sukujensa mukaan.

Biblia1776 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän sukukunnissansa.

CPR1642 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän suguisans.

MLV19 17 The sons of Gershon (were): Libni and Shimei, according to their families.

KJV 17. The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

Dk1871 17. Og Gersons Børn vare: Libni og Simei efter deres Slægter.

KXII 17. Gersons barn äro desse: Libni och Simei, i deras slägter.

PR1739 17. Kersoni poiad on Libni ja Simei omma sugguwössade järrele.

LT 17. Geršono sūnūs: Libnis ir Šimis.

Luther1912	17. Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simei nach ihren Geschlechtern.	Ostervald-Fr	17. Les fils de Guershon: Libni et Shimei, selon leurs familles.
RV'1862	17. Y los hijos de Gersón fueron Lebna, y Semeí, por sus familias.	SVV1770	17 (6:16) De zonen van Gerson: Libni en Simei, naar hun huisgezinnen.
PL1881	17. Synowie Gersonowi: Lobni i Semei, według domów ich.	Karoli1908 Hu	17. Gersón [8†] fiai: Libni, Simhi, az ő nemzetségeik szerint.
RuSV1876	17 Сыны Гирсона: Ливни и Шимей с семействами их.	БКуліш	17. Сини ж Герзонові: Лібній та Симей з семями їх.
FI33/38	18. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.	Biblia1776	18. Kahatin lapset: Amram, Jesear, Hebro ja Usiel. Mutta Kahatin elämän vuodet olivat sata ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.
CPR1642	18. Kahathin lapset owat: Amram Jezear Hebron ja Usiel. Mutta Kahath oli sadan colmenkymmenen ja colmen ajastaicainen.		
MLV19	18 And the sons of Kohath (were): Amram and Izhar and Hebron and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty-three years.	KJV	18. And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.
Dk1871	18. Og Kahaths Børn vare: Amram og Jizehar og Hebron og Ussiel; og Kahath blev hundrede og tre og tredive Aar gammel.	KXII	18. Kehats barn äro desse: Amram, Jizear, Hebron, Usiel. Men Kehat vardt hundrade tretio och tre år gammal.
PR1739	18. Ja Keati poiad on Amram ja Itsar ja Ebron	LT	18. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas,

ja Ussiel; ja Keati ello aastad ollid sadda,
kolmkümmend ja kolm aastat.

Hebronas ir Uzielis. Kehatas gyveno šimtą
trisdešimt trejus metus.

Luther1912 18. Die Kinder Kahaths sind diese: Amram,
Jizhar, Hebron, Usiel. Kahath aber ward
hundertdreißig Jahre alt.

Ostervald- 18. Les fils de Kéhath: Amram, Jitsehar,
Fr Hébron et Uziel. Et les années de la vie de
Kéhath furent de cent trente-trois ans.

RV'1862 18. Y los hijos de Caat fueron Amram, e Isaar,
y Hebrón, y Oziel. Y los años de la vida de Caat
fueron ciento y treinta y tres años.

SVV1770 18 (6:17) En de zonen van Kehath: Amram, en
Jizhar, en Hebron, en Uzziel, en de jaren des
levens van Kehath waren honderd drie en
dertig jaren.

PL1881 18. A synowie Kaatowi: Amram, i Izaar, i
Hebron, i Husyjel; a lat żywota Kaatowego
było sto i trzydzieści i trzy lata.

Karoli1908 18. Kehát [9†] fiai pedig: Amrá́m, Jiczhá́r,
Hu Khebrón és Huzziél. Kehát életének esztendei
pedig: száz harminczhárom esztendő.

RuSV1876 18 Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и
Хеврон, и Узиил. А лет жизни Каафа было
сто тридцать три года.

БКуліш 18. Сини ж Кегатові: Амрам та Їзгар, та
Геброн та Узіель; віку ж Кегатого було
сто і трийцять і три годи.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä
ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.

Biblia1776 19. Ja Merarin pojat: Maheli ja Musi: nämät
ovat Levin sukukunnat heidän
polvisuvussansa.

CPR1642 19. Merarin pojat: Maheli ja Musi nämät ovat
Lewin sugut heidän lapsians.

MLV19 19 And the sons of Merari (were): Mahli and
Mushi. These are the Levite families according

KJV 19. And the sons of Merari; Mahali and
Mushi: these are the families of Levi

to their genealogy.

according to their generations.

Dk1871	19. Og Merari Børn vare Maheli og Musi; disse ere Levi Slægter efter deres Afkom.	KXII	19. Merari barn äro desse: Maheli och Musi. Det är nu Levi slägte i deras ätter.
PR1739	19. Ja Merari poiad on Mahli ja Musi, need on Lewi sugguwössad omma sündimiste järrele.	LT	19. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Tai yra Levio giminė pagal savo šeimas.
Luther1912	19. Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihrer Abstammung.	Ostervald-Fr	19. Les fils de Mérari: Machli et Mushi. Voilà les familles de Lévi, selon leurs générations.
RV'1862	19. Y los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por sus linajes.	SVV1770	19 (6:18) En de zonen van Merari: Machli en Musi; dit zijn de huisgezinnen van Levi, naar hun geboorten.
PL1881	19. Synowie też Merarego: Maheli, i Muzy. Teć są domy Lewiego według rodzajów ich.	Karoli1908 Hu	19. Merári fiai pedig: [10†] Makhli és Músi. Ezek a Lévi nemzetségei az ő születésök szerint.
RuSV1876	19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.	БКуліш	19. Сини ж Мерарієві: Махлії та Мусїї; се семї Левієві по родах їх.
FI33/38	20. Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.	Biblia1776	20. Ja Amram otti isänsä sisaren Jokebetin emännäksensä, joka synnytti hänelle Aaronin ja Moseksen. Ja Amramin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänjättäkymmentä ajastaikaa.
CPR1642	20. Ja Amram otti Jochebethin hänen Isäns		

sisaren emännäxens joca synnytti hänelle
Aaronin ja Mosexen. Ja Amram oli sadan
colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 And Amram took him Jochebed his father's sister as a wife and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years. | KJV | 20. And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years. |
| Dk1871 | 20. Og Amram tog sin Faders Søster Jokebed til Hustru, og hun fødte ham Aron og Mose; og Amram blev hundrede og syv og tredive Aar gammel. | KXII | 20. Och Amram tog sina faders syster Jochebed till hustru; den födde honom Aaron och Mose. Och vardt Amram hundrade tretio och sju år gammal. |
| PR1739 | 20. Ja Amram wöttis ennesele naeseks Jokebedi omma issa suggulasse, ja ta töi temmale ilmale Aaronit ja Mosest: ja Amrami ello aastad ollid sadda kolmkümmend ja seitse aastat. | LT | 20. Amramas vedė savo tetą Jochebedą. Ji pagimdė Aaroną ir Mozę. Amramas gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus. |
| Luther1912 | 20. Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsevenunddreißig Jahre alt. | Ostervald-Fr | 20. Or, Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. |
| RV'1862 | 20. Y Amram se tomó por mujer a Jocabed su tía; la cual le parió a Aarón, y a Moisés. Y los | SVV1770 | 20 (6:19) En Amram nam Jochebed, zijn moei, zich tot een huisvrouw, en zij baarde hem |

años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete años.

Aaron en Mozes; en de jaren des levens van Amram waren honderd zeven en dertig jaren.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 20. I pojął Amram Jochabedę, ciotkę swoją, za żonę, która mu urodziła Aarona i Mojżesza; a lat żywota Amramowego było sto i trzydzieści i siedem lat. | Karoli1908
Hu | 20. Amrám [11†] pedig feleségül vevé magának Jókébedet, atyjának húgát s ez szülé néki Áront és Mózeszt. Amrám életének esztendei pedig száz harminczhét esztendő. |
| RuSV1876 | 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь. | БКуліш | 20. І взяв Амрам Йохабеду, дочку брата батька свого, собі за жінку, и вродила йому Арона та Мойсея; віку ж Амрамового було сто і трийцять і сім років. |
| FI33/38 | 21. Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri. | Biblia1776 | 21. Ja Jetsearin lapset: Kora, Nepheg ja Sikri. |
| CPR1642 | 21. Jezearin lapset owat: Korah Nepheg ja Sichri. | | |
| MLV19 | 21 And the sons of Izhar (were): Korah and Nepheg and Zichri. | KJV | 21. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. |
| Dk1871 | 21. Og Jizehars Sønner vare: Kora og Nefeg og Sikri. | KXII | 21. Jizears barn äro desse: Korah, Nepheg, Sichri. |
| PR1739 | 21. Ja Itsari poiad on Kora ja Neweg ja Sikri. | LT | 21. Iccharo sūnūs: Korachas, Nefegas ir Zichris. |
| Luther1912 | 21. Die Kinder Jizhars sind diese: Korah, Nepheg, Sichri. | Ostervald-Fr | 21. Les fils de Jitsehar: Coré, Népheg et Zicri. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	21. Y los hijos de Isaac fueron Coré, y Nefeg, y Zecri.	SVV1770	21 (6:20) En de zonen van Jizhar: Korah, en Nefeg, en Zichri.
PL1881	21. Synowie zaś Izaakowi: Kore i Nefeg, i Zychry.	Karoli1908 Hu	21. Jiczhár fiai pedig: Kórákh, Nefeg és Zikri.
RuSV1876	21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.	БКуліш	21. Сини ж Їзгарові: Кораг та Нефег та Зихрій.
FI33/38	22. Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.	Biblia1776	22. Ja Usielin lapset: Misael, Eltsaphan ja Sitri.
CPR1642	22. Usielin lapset owat: Misael Elzaphan Sithri.		
MLV19	22 And the sons of Uzziel (were): Mishael and Elzaphan and Sithri.	KJV	22. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.
Dk1871	22. Og Ussiels Sønner vare: Misael og Elzafan og Sithri.	KXII	22. Usiels barn äro desse: Misael, Elzaphan, Sithri.
PR1739	22. Ja Ussieli poiad on Misael ja Eltsawan ja Sitri.	LT	22. Uzielio sūnūs: Mišaelis, Elicafanas ir Sitris.
Luther1912	22. Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.	Ostervald-Fr	22. Les fils d'Uziel: Mishaël, Eltsaphan et Sithri.
RV'1862	22. Y los hijos de Oziel; Misael y Elisafán, y Setri.	SVV1770	22 (6:21) En de zonen van Uzziel: Misael, en Elzafan, en Sithri.

- PL1881 22. A synowie Husyjelowi: Myzael, i Elisafan, i Setry.
- RuSV1876 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.
- FI33/38 23. Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja litamarin.
- CPR1642 23. Aaron otti hänellens emännän: Elizeban Aminadabin tyttären Nahassonin sisaren joca hänelle synnytti Nadabin Abihun Eleazarin ja Itamarin.
- MLV19 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as a wife and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
- Dk1871 23. Og Aron tog Fliscba, Amminadabs Datter, Nahassons Søster, til Hustru, og hun fødte ham Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.
- PR1739 23. Ja Aaron wöttis Eliseba, Amminadabi tütre Nasoni öe ennesele naeseks, ja ta tõi temmale ilmale Nadabit ja Abiu, Eleasarit ja Itamarit.
- Karoli1908 Hu 22. Huzziél fiai pedig: Misáél, Elczáfán és Szithri.
- БКуліш 22. Сини ж Узієлові: Мішаель та Елзафан та Ситрій.
- Biblia1776 23. Aaron otti itsellensä emännän Elitseban, Aminadabin tyttären, Nahassonin sisaren, joka hänelle synnytti Nadabin, Abihun, Eleatsarin ja Itamarin.
- KJV 23. And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
- KXII 23. Aaron tog sig hustru, Elizeba, Amminadabs dotter, Nahessons syster; den fødte honom Nadab, Abihu, Eleazar, Ithamar.
- LT 23. Aaronas vedė Elišėbą, Aminadabo dukterį, Naasono seserį. Ji pagimdė Nadabą, Abihuvą, Eleazarą ir Itamarą.

Luther1912	23. Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahessons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, Ithamar.	Ostervald-Fr	23. Et Aaron épousa Elishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahashon, et elle lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.
RV'1862	23. Y Aarón se tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab, hermana de Naasón, la cual le parió a Nadab, y a Abiu, y a Eleazer, y a Itamar.	SVV1770	23 (6:22) En Aaron nam zich tot een vrouw Eliseba, dochter van Amminadab, zuster van Nahesson; en zij baarde hem Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.
PL1881	23. I pojął Aaron Elizabetę, córkę Aminadaba, siostrę Nasonową, sobie za żonę, która mu urodziła Nadaba, i Abiu. Eleazara, i Itamara.	Karoli1908 Hu	23. Áron pedig feleségül vevé magának Elisebát, Aminádáb leányát, Nakhsón húgát s ez szülé néki Nádábot, Abíhut, Eleázárt és Ithámárt.
RuSV1876	23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.	БКуліш	23. І взяв Арон Елісебу, дочку Аминадабову, сестру Нахсонову, собі за жінку; і вродила йому Надаба та Абігея, Елеазара та Итамара.
FI33/38	24. Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.	Biblia1776	24. Ja Koran lapset: Assir, Elkana ja Abiasaph: nämät ovat Koralaisten sukukunnat.
CPR1642	24. Korahn lapset owat: Assir Elcana ja Abiassaph. Nämät owat Koritherein sucucunnat.		
MLV19	24 And the sons of Korah (were): Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the Korahite families.	KJV	24. And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

Dk1871	24. Og Koras Børn vare: Assir og Elkana og Abiasaf; disse ere de Koraiters Slægter.	KXII	24. Korahs barn äro desse: Assir, Elkana, Abiassaph. Det äro nu de Korhitters slägter.
PR1739	24. Ja Kora poiad on Ussir ja Elkana ja Abiasaw; need on Kora sugguwössad.	LT	24. Koracho sūnūs: Asiras, Elkana ir Abiasafas. Tai yra korachų šeimos.
Luther1912	24. Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.	Ostervald-Fr	24. Les fils de Coré: Assir, Elkana et Abiasaph. Voilà les familles des Corites.
RV'1862	24. Y los hijos de Coré fueron Aser, y Elcana, y Abiasaf. Estas son las familias de los Coritas.	SVV1770	24 (6:23) En de zonen van Korah waren: Assir, en Elkana, en Abiasaf; dat zijn de huisgezinnen der Korachieten.
PL1881	24. A synowie Korego: Asyr, i Elkana, i Abyjazaf. Teć są domy Korytów.	Karoli1908 Hu	24. Kórákh fiaí pedig: Asszir, Elkánáh és Abiászáf. Ezek a Kórákh nemzetségei.
RuSV1876	24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.	БКуліш	24. Сини ж Корагові: Асир та Їлькана та Абиясаф; се семі Корагові.
FI33/38	25. Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.	Biblia1776	25. Mutta Eleatsar Aaronin poika otti itsellensä Putielin tyttäristä emännän, joka synnytti hänelle Pinehaan. Nämät ovat Leviläisten isäin päät heidän sukukunnissansa.
CPR1642	25. Mutta Eleazar Aaronin poika otti hänellens Putielin tyttärist emännän joca synnytti Pinehan. Nämät owat Lewitain Isäin päät		

heidän sucucunnisans.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 25 And Eleazar Aaron's son took to him one of the daughters of Putiel as a wife and she bore to him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families. | KJV | 25. And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families. |
| Dk1871 | 25. Men Eleasar, Arons Søn, tog sig en Hustru af Putiels Døtre, og hun fødte ham Pinelias; disse ere Øversterne for Leviternes Fædrenehuse efter deres Slægter. | KXII | 25. Men Eleazar, Aarons son, tog sig hustru af Putiels döttrar; den födde honom Pinehas. Desse äro nu hufvuden ibland fäderna till de Levitiska slägterna. |
| PR1739 | 25. Ja Eleasar Aaroni poeg wöttis ennesele ühhe Putieli tüttartest naeseks ja se töi temmale ilmale Pineast; need on Lewitide wannematte pea-mehhed omma sugguwössade järrele. | LT | 25. Aarono sūnus Eleazaras vedė vieną iš Putielio dukterų. Ji pagimdė Finehasą. Šitie yra Levio giminės šeimų vyresnieji. |
| Luther1912 | 25. Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten-Geschlechter. | Ostervald-Fr | 25. Or, Éléazar, fils d'Aaron, prit pour sa femme une des filles de Puthiel, et elle lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs des maisons des pères des Lévites, selon leurs familles. |
| RV'1862 | 25. Y Eleazar, hijo de Aarón, se tomó mujer de las hijas de Futiel, la cual le parió a Finees: y estas son las cabezas de los padres de los | SVV1770 | 25 (6:24) En Eleazar, de zoon van Aaron, nam voor zich een van de dochteren van Putiel tot een vrouw; en zij baarde hem Pinehas. Dit |

Levitas por sus familias.

zijn de hoofden van de vaderen der Levieten,
naar hun huisgezinnen.

- | | | | |
|---|--|---|---|
| <p>PL1881 25. A Eleazar, syn Aaronów, pojął jedną z córek Putyjelowych sobie za żonę, która mu urodziła Fyneesa. Cić są przedniejsi z ojców Lewitskich według rodzajów ich.</p> <p>RuSV1876 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.</p> | <p>Karoli1908
Hu 25. Eleázár pedig az Áron fia, a Putiél leányai közül vőn magának feleséget s ez szűlé néki Fineást. Ezek a Léviták atyáinak fejei az ő nemzetségeik szerint.</p> <p>БКуліш 25. Елеазар же Ароненко узяв собі одну з дочок Путієлових, і вродила йому Пинегаса. Се голови синів Левіїв по родах їх.</p> | <p>FI33/38 26. Nämä olivat Aaron ja Mooses, joille Herra sanoi: Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.</p> <p>CPR1642 26. Nämät ovat Aaron ja Moses joille HERra sanoi: johdattacat Israelin lapset Egyptin maalda jouckoinens.</p> | <p>Biblia1776 26. Nämät ovat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: johdattakaat ulos Israelin lapset Egyptin maalta joukkoinensa.</p> |
| <p>MLV19 26 These are that Aaron and Moses, to whom Jehovah said, Bring out the sons of Israel from the land of Egypt according to their armies.</p> | <p>KJV 26. These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.</p> | <p>Dk1871 26. Dette er Aron og Mose, som Herren sagde til: Fører Israels Børn ud af Ægyptens Land,</p> | <p>KXII 26. Desse äro Aaron och Mose, till hvilka Herren sade: Förer Israels barn utur Egypti</p> |

efter deres Hære.

land med deras härar.

PR1739 26. Se on Aaron ja Moses, kennele Jehowa on
üttelnud: Wige Israeli lapsed Egiptusse-maalt
wälja nende wäe-hulkadega.

LT 26. Aaronas ir Mozē yra tie, kuriems Viešpats
įsakė išvesti izraelitus iš Egipto šalies.

Luther1912 26. Das ist Aaron und Mose, zu denen der
HERR sprach: Führet die Kinder Israel aus
Ägyptenland mit ihrem Heer.

Ostervald- 26. C'est cet Aaron et ce Moïse, à qui
Fr l'Éternel dit: Retirez les enfants d'Israël du
pays d'Égypte, selon leurs armées.

RV'1862 26. Este es Aarón y Moisés, a los cuales Jehová
dijo: Sacád a los hijos de Israel de la tierra de
Egipto por escuadrones.

SVV1770 26 (6:25) Dit is Aaron en Mozes, tot welke de
HEERE zeide: Leidt de kinderen Israels uit
Egypteland, naar hun heiren.

PL1881 26. Tenci jest Aaron i Mojżesz, do których
mówił Pan: Wywiedźcie syny Izraelskie z ziemi
Egipskiej według hufców ich.

Karoli1908 26. Ez Áron és [12†] Mózes, a kiknek mondá
Hu az Úr: Hozzátok ki az Izráel fiait Égyiptom
földéről, az ő seregeik szerint.

RuSV1876 26 Аарон и Моисей, это – те, которым
сказал Господь: выведите сынов
Израилевых из земли Египетской по
ополчениям их.

БКуліш 26. Се той Арон та Мойсей, що їм рече Бог:
Виведіть мені сини Ізрайлеві з Египту по
полках їх.

FI33/38 27. Nämä puhuivat faraolle, Egyptin
kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset
pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 27. Nämät ovat ne, jotka puhuivat Pharaon
Egyptin kuninkaan kanssa, että heidän piti
johdattaman ulos Israelin lapset Egyptistä:
nämät ovat Moses ja Aaron.

CPR1642 27. Nämät owat ne jotca puhuit Pharaon
Egyptin Cuningan cansa että heidän piti

johdattaman Israelin lapset Egyptistä
nimittäin Moses ja Aaron.

MLV19	27 These are those who spoke to Pharaoh King of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.	KJV	27. These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.
Dk1871	27. Det var dem, som talede til Farao, Kongen af Ægypten, om at udføre Israels Børn af Ægypten, det er Mose og Aron.	KXII	27. De samme äro de, som talade med Farao, Konungenom i Egypten, att de måtte utföra Israels barn utur Egypten, nämliga Mose och Aaron.
PR1739	27. Need on kes räkisid Warao Egiptusse kunninga wasto, et nemmad piddid Israeli lapsed Egiptussest wäljawima; se on se Moses ja Aaron.	LT	27. Jie yra tie, kurie kalbėjo faraonui, Egipto karaliui, kad išvestų izraelitus iš Egipto.
Luther1912	27. Sie sind's die mit Pharao, dem König in Ägypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten, nämlich Mose und Aaron.	Ostervald-Fr	27. Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël. C'est ce Moïse et cet Aaron.
RV'1862	27. Estos son los que hablaron a Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Este era Moisés y Aarón.	SVV1770	27 (6:26) Dezen zijn het, die tot Farao, den koning van Egypte, spraken, opdat zij de kinderen Israels uit Egypte leidden; dit is Mozes en Aaron.
PL1881	27. Cić mówili do Faraona, króla Egipskiego,	Karoli1908 Hu	27. Ők azok, a kik szóltak a Faraónak

	aby wyprowadzili syny Izraelskie z Egiptu; toć jest ten Mojżesz i Aaron.		Égyiptom királyának, hogy kihozhassák az Izráel fiait Égyiptomból. Ez Mózes és Áron.
RuSV1876	27 Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.	БКуліш	27. Се ті, що промовляли до Фараона, Египецького царя, щоб вивести сини Ізрайлеві з Египецької землі: се Мойсей та Арон.
FI33/38	28. Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,	Biblia1776	28. Ja sinä päivänä puhui Herra Moseksen kanssa Egyptin maalla,
CPR1642	28. Ja sinä päiwänä puhui HERra Mosexen cansa Egyptin maalla.		
MLV19	28 And it happened on the day when Jehovah spoke to Moses in the land of Egypt,	KJV	28. And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,
Dk1871	28. Og det skete paa den Dag, at Herren talede til Mose i Ægyptens Land.	KXII	28. Och på den dagen talade Herren med Mose uti Egypti land;
PR1739	28. Ja se sündis sel päwal, kui Jehowa Mosesse wasto räkis Egiptusse maal:	LT	28. Viešpats kalbėjo Mozei Egipto šalyje,
Luther1912	28. Und des Tages redete der HERR mit Mose in Ägyptenland	Ostervald-Fr	28. Il arriva donc qu'au jour où l'Éternel parla à Moïse, dans le pays d'Égypte,
RV'1862	28. Cuando Jehová habló a Moisés en la tierra de Egipto.	SVV1770	28 (6:27) En het geschiedde te dien dage, als de HEERE tot Mozes sprak in Egypteland;
PL1881	28. I stało się w ten dzień, którego mówił Pan	Karoli1908	28. És lőn a mikor szóla az Úr Mózesnek

	do Mojżesza w ziemi Egipskiej.	Hu	Égyiptom földén.
RuSV1876	28 Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,	БКуліш	28. І сталося того дня, як Господь глаголав до Мойсея в Египецькій землі,
FI33/38	29. puhui Herra Moosekselle näin: Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, kaikki, mitä minä sinulle puhun.	Biblia1776	29. Ja sanoi hänelle: Minä olen Herra: puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle kaikki, mitä minä sinulle puhun.
CPR1642	29. Ja sanoi: Minä olen HERra puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle caicki mitä minä sinulle puhun.		
MLV19	29 that Jehovah spoke to Moses, saying, I am Jehovah. Speak to Pharaoh King of Egypt all that I speak to you.	KJV	29. That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.
Dk1871	29. Og Herren talede til Mose sigende: Jeg er Herren, tal til Farao, Kongen af Ægypten, alt hvad jeg taler til dig.	KXII	29. Och Herren sade: Jag är Herren; tala till Farao, Konungen i Egypten, allt det jag talar med dig.
PR1739	29. Et Jehowa Mosesse wasto räkis sedda wisi: Minna ollen Jehowa, räki Warao Egiptusse kunninga wasto keik sedda, mis minna so wasto rägin.	LT	29. sakydamas: “Aš esu Viešpats! Pasakyk faraonui, Egipto karaliui, visa, ką tau kalbu”.
Luther1912	29. und sprach zu Ihm: Ich bin der HERR; rede mit Pharaο, dem König in Ägypten, alles, was ich mit dir rede.	Ostervald-Fr	29. L'Éternel parla à Moïse, en disant: Je suis l'Éternel; dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dirai.

RV'1862	29. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo: Yo soy Jehová: dí a Faraón rey de Egipto todas las cosas, que yo te digo a tí.	SVV1770	29 (6:28) Zo sprak de HEERE tot Mozes, zeggende: Ik ben de HEERE! spreek tot Farao, den koning van Egypte, alles, wat Ik tot u spreek.
PL1881	29. Że rzekł Pan do Mojżesza mówiąc: Jam Pan; mów do Faraona, króla Egipskiego, wszystko, co Ja mówię do ciebie.	Karoli1908 Hu	29. Így szóla az Úr Mózesnek, mondván: Én vagyok az Úr: mondd el a Faraónak Égyiptom királyának mindazt, a mit én szólok néked.
RuSV1876	29 Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе.	БКуліш	29. Що рече Господь Мойсейові: Я Господь. Промов до Фараона, Египецького царя, все, що я глаголав до тебе.
FI33/38	30. Mutta Mooses vastasi Herran edessä: Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton, kuinka siis farao kuulisi minua?	Biblia1776	30. Niin vastasi Moses Herralle: katso, minä olen ympärileikkaamaton huulilta, kuinkasta Pharao minua kuulee?
CPR1642	30. Nijn wastais Moses HERralle: cadzo minä olen ymbärinsleickamaton huulilda cuingasta Pharao minua cuule?		
MLV19	30 And Moses said before Jehovah, Behold, I am of uncircumcised lips and how will Pharaoh listen to me?	KJV	30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?
Dk1871	30. Og Mose sagde. for Herrens Ansigt: Se, jeg er uomskaaren paa Læberne, og hvor ledes	KXII	30. Och han svarade för Herranom: Si, jag hafver oomskona läppar, huru skall Pharao

skulde Farao høre mig?

höra mig?

PR1739 30. Ja Moses ütles Jehowa ees: Wata minna ollen ümberleikamatta uledest, kuidas wottab siis Warao mind kuulda?

LT 30. Bet Mozė sakė Viešpaties akivaizdoje: “Aš esu neapipjaustytomis lūpomis, kaip manęs klausys faraonas?”

Luther1912 30. Und er antwortete vor dem HERRN: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird mich denn Pharao hören?

Ostervald-Fr 30. Alors Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; comment Pharaon m'écouterait-il?

RV'1862 30. Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios: ¿cómo pues me ha de oír Faraón?

SVV1770 30 (6:29) Toen zeide Mozes voor het aangezicht des HEEREN: Zie, ik ben onbesneden van lippen; hoe zal dan Farao naar mij horen?

PL1881 30. I rzekł Mojżesz przed Panem: Otom ja nie obrzezanych warg, a jakoż mię usłucha Farao?

Karoli1908 Hu 30. Mózes pedig monda az Úr előtt: Ímé én [13†] nehéz ajakú vagyok, hogy hallgatna reám a Faraó?

RuSV1876 30 Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

БКуліш 30. І каже Мойсей перед Господом: Ось в мене губи не обрізані, як же Фараонові та послухати мене?

7 luku

Mooseksen sauva muuttuu käärmeeksi.
Ensimmäinen vitsaus: Niilivirran vesi muuttuu vereksi.

FI33/38 1. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Katso,

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, minä

minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi Aaron on oleva sinun profeettasi.

olen asettanut sinun Pharaon Jumalaksi. Ja veljes Aaron pitää oleman sinun prophetas.

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle: cadzo Minä olen asettanut sinun Pharaon jumalaxi. Ja Aaron sinun weljes pitä oleman sinun Prophetas.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, See, I have made you as God to Pharaoh and Aaron your brother will be your prophet.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Se, jeg har sat dig til en Gud for Farao og Aron, din Broder, skal være din Profet.

KXII 1. Herren sade till Mose: Si, jag hafver satt dig till en gud öfver Pharaos; och Aaron din broder skall vara din Prophet.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata ma ollen sind Waraule Jummalaks pannud, ja so wend Aaron peab so prohwet ollema.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: “Aš tave padariau dievu faraonui; tavo brolis Aaronas bus tavo pranašas.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich zu einem Gott gesetzt über Pharaos, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai établi Dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Mira, yo te he constituido por Dios de Faraón: y tu hermano Aarón será tu profeta.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Zie, Ik heb u tot een God gezet over Farao; en Aaron, uw broeder, zal uw profeet zijn.

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, postanowiłem cię za Boga Faraonowi, a Aaron, brat twój,

Karoli1908 Hu 1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Lásd, Istenévé [1†] teszlek téged a Faraónak, Áron

będzie prorokiem twoim.

RuSV1876 1 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

pedig, a te atyádfia, szószólód leszén.

БКуліш 1. І сказав Господь до Мойсея: Се дав я тебе замість Бога Фараонові, Арон же, твій брат, буде твоїм пророком.

FI33/38 2. Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 2. Sinun pitää puhuman kaikki, mitä minä käsken sinulle, vaan Aaron sinun veljes pitää sen puhuman Pharaolle: että hän päästäis Israelin lapset maaltansa.

CPR1642 2. Sinun pitää puhuman caicki cuin minä käsken sinulle waan Aaron sinun weljes pitää sen puhuman Pharaolle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 2 You will speak all that I command you and Aaron your brother will speak to Pharaoh, that he let the sons of Israel go out of his land.

KJV 2. Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

Dk1871 2. Du skal tale alt det, som jeg vil befale dig; men Aron, din Broder, skal tale til Farao, at han skal lade Israels Børn drage ud af sit Land.

KXII 2. Du skall tala allt det jag bjuder dig; men Aaron din broder skall tala det för Farao, att han släpper Israels barn utu sitt land.

PR1739 2. Sinna pead räkima keik, mis ma sind kässin, ja Aaron so wend peab Warao wasto räkima, et ta Israeli lapsed lasseb omma maalt ärraminna.

LT 2. Tu sakysi visa, ką tau įsakau, o tavo brolis Aaronas kalbės faraonui, kad jis išleistų izraelitus iš savo šalies.

Luther1912 2. Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll's vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

Ostervald-Fr 2. Tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron ton frère parlera à Pharaon, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.

RV'1862 2. Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré; y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Gij zult spreken alles, wat Ik u gebieden zal; en Aaron, uw broeder, zal tot Farao spreken, dat hij de kinderen Israels uit zijn land trekken laat.

PL1881 2. Ty powiesz wszystko, coć rozkażę: ale Aaron, brat twój, będzie mówił do Faraona, aby wypuścił syny Izraelskie z ziemi swej.

Karoli1908-Hu 2. Te mondj el mindent, a mit néked parancsolok; Áron pedig, a te atyádfia mondja meg a Faraónak, hogy bocsássa el Izráel fiait az ő földéről.

RuSV1876 2 ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

БКуліш 2. Ти промовляти меш усе йому, що тобі заповідую, Арон же, твій брат, промовляти ме до Фараона, щоб одпустив сини Ізрайлеві з землі своєї.

FI33/38 3. Mutta minä paadutan faraon sydämen ja teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin maassa.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon paaduttaa Pharaon sydämen, ja tehdä monta minun ihmettäni ja tunnustähteäni Egyptin maalla.

CPR1642 3. Mutta minä paadutan Pharaon sydämen tehdäxen monda ihmettäni ja tunnustähteni Egyptin maalla.

MLV19	3 And I will harden Pharaoh's heart and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.	KJV	3. And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.
Dk1871	3. Men jeg vil forhærde Faraos Hjerte og mangfoldiggøre mine Tegn og mine underlige Gerninger i Ægyptens Land.	KXII	3. Men jag vill förhärda Faraos hjerta, på det jag skall göra min tecken och under mång uti Egypti land.
PR1739	3. Ja minna tahhan Warao süddame lasta kowwaks miñna, et ma woin omma immetähtä ja omma immeteggusid paljo tehha Egiptusse maal.	LT	3. Bet Aš užkietinsiu faraono širdį ir padarysiu daug ženklų bei stebuklų Egipto šalyje.
Luther1912	3. Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel tue in Ägyptenland.	Ostervald-Fr	3. Mais j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.
RV'1862	3. Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas.	SVV1770	3 Doch Ik zal Farao's hart verharden; en Ik zal Mijn tekenen en Mijn wonderheden in Egypteland vermenigvuldigen.
PL1881	3. A Ja zatwardzę serce Faraonowe, i rozmnożę znaki moje i cuda moje w ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	3. Én pedig [2†] megkeményítem a Faraó szívét és megsokasítom az én jeleimet és csudáimat Égyiptom földén.
RuSV1876	3 но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;	БКуліш	3. Я ж ізроблю запеклим серце Фараонове, і намножу знамення мої і дива мої в Египецькій землі.

- FI33/38 4. Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni, kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.
- CPR1642 4. Ja ei Pharaos teitä kuule: sillä minä osotan minun käteni Egyptis ja johdatan minun joukkoni minun kansani Israelin lapset Egyptin maasta suurella oikeudella.
- MLV19 4 But Pharaoh will not listen to you*. And I will lay my hand upon Egypt and bring forth my armies, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
- Dk1871 4. Og Farao skal ikke høre eder, og jeg vil lægge min Haand paa Ægypterne og udføre mine Hære, mit Folk, Israels Børn, af Ægyptens Land ved store Domme.
- PR1739 4. Ja Warao ei wötta teid mitte kuulda, ja ma tahhan omma kät Egiptusse wasto panna ja wäljawia ommad wäe-hulgad, omma rahwast Israeli lapsed Egiptusse maalt öige suurte nuhtluste läbbi.
- Biblia1776 4. Ja ei Pharaos kuule teitä; ja minä tahdon osoittaa minun käteni Egyptissä, ja johdatan ulos minun joukkoni, minun kansani Israelin lapset Egyptin maasta suurella oikeudella.
- KJV 4. But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
- KXII 4. Och Pharaos skall intet höra eder, på det jag skall bevisa mina hand uti Egypten; och föra min här, mitt folk Israels barn utur Egypti land genom stora domar.
- LT 4. Tačiau faraonas jūsus neklausys, kad galėčiau uždėti savo ranką ant Egipto ir dideliais teismais išvesti savo pulkussavo tautą, Izraelio vaikusiš Egipto žemės.
- Luther1912 4. Und Pharaos wird euch nicht hören, auf daß Ostervald-Fr 4. Et Pharaon ne vous écouterait point; et je

ich meine Hand in Ägypten bewaise und führe
mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus
Ägyptenland durch große Gerichte.

RV'1862 4. Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi
mano sobre Egipto, y sacaré mis ejércitos, mi
pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de
Egipto, por grandes juicios.

mettrai ma main sur l'Égypte, et je retirerai
du pays d'Égypte mes armées, mon peuple,
les enfants d'Israël, par de grands jugements.

SVV1770 4 Farao nu zal naar ulieden niet horen, en Ik
zal Mijn hand aan Egypte leggen, en voeren
Mijn heiren, Mijn volk, de kinderen Israels,
uit Egypteland, door grote gerichten.

PL1881 4. I nie usłucha was Farao; lecz Ja włożę rękę
moję na Egipt, i wyprowadzę wojska moje, lud
mój, syny Izraelskie, z ziemi Egipskiej w
sądziech wielkich.

RuSV1876 4 фараон не послушает вас, и Я наложу руку
Мою на Египет и выведу воинство Мое,
народ Мой, сынов Израилевых, из земли
Египетской – судами великими;

Karoli1908 4. És a Faraó nem hallgat reátok; akkor én
Hu kezemet Égyiptomra vetem és kihozom az én
seregeimet, az én népemet, az Izráel fiait
Égyiptom földéről nagy büntető ítéletek által.

БКуліш 4. І не послухає вас Фараон, і наложу я руку
мою на Египет, і виведу силою моєю полки
мої, люде мої, сини Ізраїлеві з Египецької
землі з судом великим.

FI33/38 5. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä
olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin
yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä.

Biblia1776 5. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä
olen Herra, ojetessani kättäni Egyptin ylitse,
ja johdattaissani ulos Israelin lapset heidän
keskeltänsä.

CPR1642 5. Ja Egyptiläiset pitä ymmärtämän että minä
olen HERra ojetesani kättäni Egyptin ylidzen ja
johdattaisan Israelin lapset heidän tykönsä.

MLV19 5 And the Egyptians will know that I am

KJV 5. And the Egyptians shall know that I am the

Jehovah, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the sons of Israel from among them.

LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

Dk1871 5. Og Ægypterne skulle fornemme, at jeg er Herren, naar eg udrækker min Haand over Ægypten og fører Israels Børn midt ud fra dein.

KXII 5. Och de Egyptier skola förnimma att jag är Herren, när jag nu uträcker mina hand öfver Egypten, och utförer Israels barn ifrå dem.

PR1739 5. Ja Egiptusse-rahwas peab tundma, et minna ollen Jehowa, kui ma omma kät Egiptusse-ma ülle wäljasirrutan ja Israeli lapsed nende seast wäljawiin.

LT 5. Tada egiptiečiai žinos, kad Aš esu Viešpats, kai ištiesiu savo ranką virš Egipto ir išvesiu izraelitus iš jų žemės''.

Luther1912 5. Und die Ägypter sollen's innwerden, daß ich der HERR bin, wenn ich nun meine Hand über Ägypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde.

Ostervald-Fr 5. Les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand j'étendrai ma main sur l'Égypte, et que je retirerai du milieu d'eux les enfants d'Israël.

RV'1862 5. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová, cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

SVV1770 5 Dan zullen de Egyptenaars weten, dat Ik de HEERE ben, wanneer Ik Mijn hand over Egypte uitstrekke, en de kinderen Israels uit het midden van hen uitleide.

PL1881 5. A poznają Egipczenie, że Ja Pan, gdy wyciągnę rękę moję na Egipt, i wywiodę syny Izraelskie z pośrodku ich.

Karoli1908 Hu 5. S megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr, a mikor kinyujtándom kezemet Égyiptomra és kihozándom az Izrael fiait ő közülök.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	5 тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.	БКуліш	5. І відати муть Египтяне, що я Господь, як просьтягну руку мою на Египет і виведу сини Ізрайлеві спроміж їх.
FI33/38	6. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käskenyt; niin he tekivät.	Biblia1776	6. Moses ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli heille käskenyt.
CPR1642	6. Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli heille käskenyt.		
MLV19	6 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded them, so they did.	KJV	6. And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.
Dk1871	6. Og Mose og Aron gjorde det; saasom Herren havde befalet dem, saa gjorde de.	KXII	6. Mose och Aaron gjorde såsom Herren hade budit dem.
PR1739	6. Ja Moses teggi Aaroniga nenda ; kui Jehowa neid olli käsknud, nenda teggid nemmad.	LT	6. Mozė ir Aaronas padarė, kaip Viešpats jiems įsakė.
Luther1912	6. Mose und Aaron taten, wie ihnen Gott geboten hatte.	Ostervald-Fr	6. Moïse et Aaron firent donc comme l'Éternel leur avait commandé; ils firent ainsi.
RV'1862	6. E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó; así lo hicieron.	SVV1770	6 Toen deed Mozes en Aaron, als hun de HEERE geboden had, alzo deden zij.
PL1881	6. Uczynił tedy Mojżesz i Aaron, jako im przykazał Pan, tak uczynili.	Karoli1908 Hu	6. És cselekedék Mózes és Áron, a mint parancsolta vala nékik az Úr; úgy cselekedének.
RuSV1876	6 И сделали Моисей и Аарон, как повелел	БКуліш	6. І сотворили Мойсей та Арон, як

им Господь, так они и сделали.

заповідав їм Господь; як заповідав, так і сотворили.

FI33/38 7. Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

Biblia1776 7. Ja Moses oli kahdeksankymmenen ajastaikainen, ja Aaron kolmen ajastaikainen yhdeksättäkymmentä, koska he puhuivat Pharaon kanssa.

CPR1642 7. Ja Moses oli cahdexankymmenen ajastaicainen ja Aaron yhdexänkymmenen ja colmen ajastaicainen cosca he puhuit Pharaon cansa.

MLV19 7 And Moses was eighty years old and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

KJV 7. And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

Dk1871 7. Og Mose var firsindstye Aar gammel, og Aron tre og firsindstye Aar gammel, da de taledede til Farao.

KXII 7. Och Mose var åttatio år gammal, och Aaron tre och åttatio år gammal, då de talade med Pharao.

PR1739 7. Ja Moses olli kahheksakümmend aastat wanna, ja Aaron olli kahheksakümmend ja kolm aastat wanna, kui nemmad Waraoga rääksid.

LT 7. Mozė buvo aštuoniasdešimties metų, o Aaronas aštuoniasdešimt trejų metų amžiaus, kai jie kalbėjo faraonui.

Luther1912 7. Und Mose war achtzig Jahre alt und Aaron dreiundachtzig Jahre alt, da sie mit Pharao

Ostervald-Fr 7. Or, Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, quand ils

redeten

parlèrent à Pharaon.

RV'1862 7. Moisés entonces era de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron a Faraón.

SVV1770 7 En Mozes was tachtig jaar oud, en Aaron was drie en tachtig jaar oud, toen zij tot Farao spraken.

PL1881 7. A Mojżesz miał osiemdziesiąt lat, a Aaron osiemdziesiąt i trzy lata, gdy mówili do Faraona.

Karoli1908 Hu 7. Mózes pedig nyolczvan esztendő és Áron nyolczvanhárom esztendő vala, a mikor a Faraóval beszéltek.

RuSV1876 7 Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

БКуліш 7. Мойсейові було вісімдесять год віку, Аронові сімдесять і три годи, як промовляли до Фараона.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 8. Og Herren sagde til Mose og til Aron, sigende:

KXII 8. Och Herren talade till Mose, och Aaron:

PR1739 8. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 8. Viešpats tarė Mozei ir Aaronui:

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 8. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

PL1881 8. Rzekł tedy Pan do Mojżesza, i do Aarona, mówiąc:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 9. Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'.

CPR1642 9. Cosca Pharao puhu teille sanoden: osottacat teidän ihmen. Nijn sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauwas ja heitä Pharaon eteen ja se tule kärmexi.

MLV19 9 When Pharaoh will speak to you*, saying, Show a wonder for you*, then you will say to Aaron, Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

Dk1871 9. Naar Farao taler til eder sigende: Gør er en

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 8 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908 Hu 8. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak mondván:

БКуліш 8. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

Biblia1776 9. Koska Pharao puhuu teille, sanoen: osoittakaat teidän ihmeenne. Niin sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauvas, ja heitä Pharaon eteen, ja se tulee kärmeeksi.

KJV 9. When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

KXII 9. När Pharao säger till eder: Beviser edor

underlig Gerning, da skal du sige til Aron: Tag din Stav og kast den for Faraos Ansigt: Den skal blive til en Slange.

PR1739 9. Kui Warao teie wasto rägib ja ütleb: Tehke üks immeteggo; siis pead sa Aaroni wasto ütlema: Wötta omma kep ja wiska Warao ette, et se lendwaks mauks saab.

under; så skall du säga till Aaron: Tag din staf och kasta honom för Pharaos, att han varder en orm.

LT 9. “Kai faraonas jums sakys: ‘Padarykite stebuklą patvirtinimui’, tai sakyk Aaronui: ‘Imk lazda ir mesk ja prieš faraoną!’ Tada ji pavirs gyvate”.

Luther1912 9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweist eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.

Ostervald-Fr 9. Quand Pharaon vous parlera, et dira: Faites un miracle; alors tu diras à Aaron: Prends ta verge et jette-la devant Pharaon; et elle deviendra un serpent.

RV'1862 9. Si Faraón os respondiere, diciendo: Mostrád algún milagro: dirás a Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

SVV1770 9 Wanneer Farao tot ulieden spreken zal, zeggende: Doet een wonderteken voor ulieden; zo zult gij tot Aaron zeggen: Neem uw staf, en werp hem voor Farao's aangezicht neder; hij zal tot een draak worden.

PL1881 9. Gdy wam rzecze Farao, mówiąc: Uczyócie jaki cud, tedy rzeczesz do Aarona: Weźmij łaskę twoję, a porzuć przed Faraonem, a obróci się w węża.

Karoli1908 Hu 9. Ha szól hozzátok a Faraó mondván: tegyetek csudát; akkor mondd Áronnak: Vedd a te vessződet és vedd a Faraó elé; kígyóvá lesz.

RuSV1876 9 если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается

БКуліш 9. . Як скаже вам Фараон: Покажіте лишень за себе диво, промов тоді Аронові: Возьми жезло та й кинь перед Фараоном, так

змеем.

обернуться воно в гадюку.

FI33/38 10. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

Biblia1776 10. Niin Moses ja Aaron menivät Pharaon tykö, ja tekivät niinkuin Herra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauvansa Pharaon ja hänen palveliainsa eteen, ja se tuli kärmeeksi.

CPR1642 10. Nijn Moses ja Aaron menit Pharaon tygö ja teit nijncuin HERra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauwans Pharaon ja hänen palwelioittens eteen ja se tuli kärmexi.

MLV19 10 And Moses and Aaron went in to Pharaoh. And they did so, as Jehovah had commanded and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants and it became a serpent.

KJV 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

Dk1871 10. Da kom Mose og Aron til Farao og gjorde saaledes, som Herren havde befaleet, og Aron kastede sin Stav for Farao og for hans Tjenere, og den blev til en Slange.

KXII 10. Då gingo Mose och Aaron in till Pharao, och gjorde såsom Herren hade budit dem. Och Aaron kastade sin staf för Pharao, och för hans tjenare; och han vardt en orm.

PR1739 10. Ja Moses tulli Aaroniga Warao jure, ja nemmad teggid nenda kui Jehowa olli käsknud, ja Aaron wiskas omma keppi Warao ette ja ta sullaste ette, ja se sai lendwaks mauks.

LT 10. Mozė ir Aaronas atėjo pas faraoną ir padarė taip, kaip Viešpats įsakė: Aaronas metė savo lazda prieš faraoną ir jo tarnus, ir ji pavirto gyvate.

- Luther1912 10. Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und taten, wie ihnen der HERR geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange.
- RV'1862 10. Y vino Moisés y Aarón a Faraón, e hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra.
- PL1881 10. I przyszedł Mojżesz z Aaronem do Faraona, i uczynili tak, jako rozkazał Pan; i porzucił Aaron łaskę swoją przed Faraonem, i przed sługami jego, która się obróciła w węża.
- RuSV1876 10. Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.
- FI33/38 11. Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:
- Ostervald-Fr 10. Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.
- SVV1770 10 Toen ging Mozes en Aaron tot Farao henen in, en deden alzo, gelijk de HEERE geboden had; en Aaron wierp zijn staf neder voor Farao's aangezicht, en voor het aangezicht zijner knechten; en hij werd tot een draak.
- Karoli1908 Hu 10. Beméne azért Mózes és Áron a Faraóhoz, és úgy cselekedének, a mint az Úr parancsolta vala; veté Áron az ő vesszejét a Faraó elé és az ő szolgái elé, és kígyóvá lőn.
- БКуліш 10. І прийшли Мойсей та Арон перед Фараона, і вчинили так, як заповідав Господь. І кинув Арон жезло перед Фараоном і перед його дворянами, і стало воно гадюкою.
- Biblia1776 11. Niin Pharao myös kutsui tietäjät ja noidat, ja Egyptin noidat tekivät myös niin noitumisillansa.

CPR1642 11. Nijn Pharao myös cudzui tietäjät ja noidat ja Egyptin noidat teit myös nijn heidän noitumisillans.

MLV19 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

KJV 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

Dk1871 11. Da kaldte ogsaa Farao ad de vise og Troldkarlene, men ogsaa disse, de ægyptiske Koglere, gjorde ligesaa med deres Besværgelser.

KXII 11. Då lät Pharaο kalla visa och svartkonstiga; och de Egyptiske trollkarlar gjorde ock sammalunda med deras besvärjningar.

PR1739 11. Ja Warao kutsus ka targad ja noiad, ja Egiptusse-rahwa kungsi-mehhed isse teggid ka nendasammoti omma silma-muundamistega.

LT 11. Faraonas pasišaukė išminčių ir burtininkų. Ir tie Egipto žyniai savo kerais padarė tą patį:

Luther1912 11. Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer; und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören:

Ostervald-Fr 11. Mais Pharaon appela aussi les sages et les enchanteurs; et les magiciens d'Égypte firent, eux aussi, la même chose par leurs enchantements.

RV'1862 11. Entónces llamó también Faraón sabios y encantadores, e hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamentos.

SVV1770 11 Farao nu riep ook de wijzen en de guichelaars; en de Egyptische tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen.

PL1881	11. Wezwał też Faraó mędrców i czarowników, i uczynili i ci czarownicy Egipscy przez czary swe także.	Karoli1908 Hu	11. És előhívá a Faraó is a bölcseket és varázslókat, és [3†] azok is, Égyiptom írástudói, úgy cselekedének az ő titkos mesterségökkel.
RuSV1876	11 И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами:	БКуліш	11. Скликав же тоді й Фараон мудреці Египецькі та чарівники; і вдіяли те ж саме чарівники своїми чарами.
FI33/38	12. he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.	Biblia1776	12. Ja itsekukin heistä heitti sauvansa maahan, ja ne tulivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.
CPR1642	12. Ja idzecukin heistä heitti sauwans maahan ja ne tulit kärmexi. Mutta Aaronin sauwa nieli heidän sauwans.		
MLV19	12 For they cast down every man his rod and they became serpents, but Aaron's rod swallowed up their rods.	KJV	12. For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.
Dk1871	12. Og de kastede hver sin Stav, og de bleve Slinger; men Arons Stav opslugte deres Stave.	KXII	12. Och hvardera kastade sin staf ifrå sig, och vordo ormar deraf; men Arons staf uppslukte deras stafrar.
PR1739	12. Ja iggaüks wiskas omma keppi mahha, ja nemmad said lendwaks maddudeks, ja Aaroni kep nelas nende keppid ärra.	LT	12. kiekvienas jų numetė savo lazda, ir jos pavirto gyvatėmis. Tačiau Aaronas lazda prarijo jų lazdas.

Luther1912	12. ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe.	Ostervald-Fr	12. Ils jetèrent donc chacun leur verge, et elles devinrent des serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.
RV'1862	12. Que echó cada uno su vara, las cuales se volvieron en culebras: más la vara de Aarón tragó las varas de ellos.	SVV1770	12 Want een iegelijk wierp zijn staf neder, en zij werden tot draken; maar Aarons staf verslond hun staven.
PL1881	12. I porzucił każdy łaskę swą, a obróciły się w węże; ale pożarła laska Aaronowa laski ich.	Karoli1908 Hu	12. Elveté ugyanis mindenik az ő vesszejét és kígyókká lőnek; de az Áron vesszeje elnyelé azok vesszejét.
RuSV1876	12 каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.	БКуліш	12. І кинув кожен ізміж їх своє жезло, і стали жезла гадюками; та пожерло жезло Аронове їх жезла.
FI33/38	13. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.	Biblia1776	13. Niin Pharaon sydän paatui, eikä myös kuullut heitä: niinkuin Herra oli sanonut.
CPR1642	13. Nijn Pharaon sydän paatui eikä myös cuullut heitä nijncuin HERra oli sanonut.		
MLV19	13 And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.	KJV	13. And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.
Dk1871	13. Og Faraos Hjerte forhærdedes, at han hørte døm ikke, ligesom Herren havde sagt.	KXII	13. Så vardt Faraos hjerta förstockadt, och hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.
PR1739	13. Ja Warao südda jäi kangeks ja ei wötnud	LT	13. Faraono širdis liko užkietėjusi, ir jis jų

neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli
räkinud.

neklausè, kaip Viešpats ir buvo kalbèjęs.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 13. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte. | Ostervald-Fr | 13. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit. |
| RV'1862 | 13. Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho. | SVV1770 | 13 Doch Farao's hart verstockte, zodat hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE gesproken had. |
| PL1881 | 13. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan. | Karoli1908
Hu | 13. És megkeményedék a Faraó szíve és nem hallgata reájok, a mint megmondotta vala az Úr. |
| RuSV1876 | 13 Сердце фараоново ожесточилось, и он не слушал их, как и говорил Господь. | БКуліш | 13. І зробив Господь серце Фараонове запеклим, і не послухав їх, як і казав їм Господь. |
| FI33/38 | 14. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Faraon sydän on kovettunut, hän kieltäytyy päästä kansaa. | Biblia1776 | 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: Pharaon sydän on kovettunut, ja ei tahdo päästää kansaa. |
| CPR1642 | 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Pharaon sydän on cowettunut ja ei tahdo päästä Canssa. | | |
| MLV19 | 14 And Jehovah said to Moses, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go. | KJV | 14. And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go. |

Dk1871	14. Og Herren sagde til Mose: Faraos Hjerte er haardt, han vægret sig ved at lade Folket fare.	KXII	14. Och Herren sade till Mose: Pharaos hjerta är hårdt, och vill icke släppa folket.
PR1739	14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Warao südda on raske, ta kelab rahwast ärraminnemast.	LT	14. Viešpats tarė Mozei: "Faraono širdis tebėra užkietėjusi, jis nesutinka išleisti tautos.
Luther1912	14. Und der HERR sprach zu Mose: Das Herz Pharaos ist hart; er weigert sich das Volk zu lassen.	Ostervald-Fr	14. Et l'Éternel dit à Moïse: Le cœur de Pharaon est appesanti; il a refusé de laisser aller le peuple.
RV'1862	14. Entónces Jehová dijo a Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir el pueblo:	SVV1770	14 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Farao's hart is zwaar; hij weigert het volk te laten trekken.
PL1881	14. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Ocieężało serce Faraonowe; nie chce puścić ludu tego.	Karoli1908 Hu	14. Az Úr pedig monda Mózesnek: Kemény a Faraó szíve, nem akarja a népet elbocsátani.
RuSV1876	14 И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.	БКуліш	14. І рече Господь Мойсейові: Закаменіло серце Фараонове; не схотів одпустити людей.
FI33/38	15. Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,	Biblia1776	15. Mene Pharaon tykö varhain aamulla, katso, hän kävelee vetten tykönä, ja seiso häntä vastassa virran reunalla, ja se sauva, joka oli kärmeeksi muuttunut, ota sinun kätees.
CPR1642	15. Mene Pharaon tygö warhain amulla cadzo		

hän käwele wetten tykönä ja mene händä
wastan wirran reunalle ja se sauwa joca oli
kärmexi muuttunut ota sinun kätees.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 15 You get to Pharaoh in the morning behold, he goes out to the water and you will stand by the river's edge to meet him and the rod which was turned to a serpent you will take in your hand. | KJV | 15. Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. |
| Dk1871 | 15. Gak til Farao aarle, se, han gaar ud til Vandet, og du skal træde frem mod ham ved Bredden af Floden; og din Stav, som var omvendt til en Slange, skal du tage i din Haand. | KXII | 15. Gack till Pharao bittida om morgonen, si, han varder utgångandes till älfvena; så gack emot honom på strandena af älfvene, och tag stafven i dina hand, den som en orm vardt; |
| PR1739 | 15. Minne hoñiko Warao jure, wata ta lähhäb wälja siñna wee äre, ja jä temma kohta seisma jõe äre ja wötta omma kätte se kep, mis mauks olli mudetud. | LT | 15. Rytoj anksti rytą nueik prie upės, kai faraonas eis prie vandens, ir lauk jo ten. Pasiimk tą lazda, kuri buvo pavirtusi gyvate. |
| Luther1912 | 15. Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ins Wasser gehen; so tritt ihm entgegen an das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward, | Ostervald-Fr | 15. Va vers Pharaon dès le matin; voici, il sortira vers l'eau; tu te présenteras donc devant lui sur la rive du fleuve, et tu prendras à ta main la verge qui a été changée en serpent. |
| RV'1862 | 15. Vé pues por la mañana a Faraón, he aquí | SVV1770 | 15 Ga heen tot Farao in den morgenstond; |

que él sale a las aguas; y pónte a la orilla del río delante de él; y toma en tu mano la vara que se volvió en culebra.

zie, hij zal uitgaan naar het water toe, zo stel u tegen hem over aan den oever der rivier, en den staf, die in een slang is veranderd geweest, zult gij in uw hand nemen.

PL1881 15. Idź do Faraona rano, oto, wynijdzie nad wodę, tedy staniesz przeciwko niemu nad brzegiem rzeki, a laskę, która się była obróciła w węża, weźmiesz w rękę twoją,

Karoli1908 15. Eredj a Faraóhoz reggel; ímé ő kimegy a
Hu vízhez, és állj eleibe a folyóvíz partján, és a vesszőt, a mely kígyóvá változott vala, vedd kezedbe.

RuSV1876 15 Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

БКуліш 15. Ійди до Фараона завтра вранці. Се виходить він саме на води, і станеш на річному березі, навпроти входу його, і жезло, що сталося гадюкою, держи в руці твоїй.

FI33/38 16. ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.

Biblia1776 16. Ja sano hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on minun lähettänyt sinun tykö, sanoen: laske minun kansani palvelemaan minua korvessa; ja katso, et ole sinä kuullut tähän asti.

CPR1642 16. Ja sano hänelle: HERra Hebrerein Jumala on minun lähettänyt sinun tygös ja käski sinulle sanoa: laske minun Canssan palweleman minua corwesa ja et ole sinä cuullut tähän päiwän asti.

- MLV19 16 And you will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness. And behold, until now you have not listened.
- Dk1871 16. Og du skal sige til ham: Herren, Hebræernes Gud, har sendt mig til dig og sagt: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig i Ørken, og se, du har ej villet høre hidindtil.
- PR1739 16. Ja sa pead ta wasto ütlema: Jehowa Ebrea-rahwa Jummal on mind sinno jure läkkitand ja ütleb: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad körbes; ja wata, ei sa olle tännini mitte wotnud kuulda.
- Luther1912 16. und sprich zu ihm: Der HERR, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mir's diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören.
- RV'1862 16. Y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, me ha enviado a tí, diciendo: Deja ir a mi pueblo; para que me sirvan en el desierto: y he aquí que hasta ahora no has querido oír.
- KJV 16. And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.
- KXII 16. Och säg till honom: Herren, de Ebreers Gud, hafver sändt mig till dig, och låter säga dig: Släpp mitt folk, att de må tjena mig uti öknene; men du hafver härtilldags intet velat höra.
- LT 16. Jam atėjus, sakyk: 'Viešpats, hebrajų Dievas, mane siuntė pas tave, sakydamas: 'Įšleisk mano tautą, kad ji man tarnautų dykumoje'. Tačiau tu ligi šiol nenorėjai klausyti.
- Ostervald-Fr 16. Et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert; et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici.
- SVV1770 16 En gij zult tot hem zeggen: de HEERE, de God der Hebreënen, heeft mij tot u gezonden, zeggende: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij diene in de woestijn; doch zie, gij hebt tot nu

toe niet gehoord.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 16. I rzeczesz do niego: Pan Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Wypuść lud mój, aby mi służyli na puszczy, a oto, nie usłuchałeś dotąd. | Karoli1908
Hu | 16. És mondd néki: Az Úr, a héberek Istene küldött engem hozzád, mondván: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem a pusztában; de ímé mindez ideig meg nem hallgattál. |
| RuSV1876 | 16 и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался. | БКуліш | 16. І промовиш до його: Господь, Бог Єврейський, послав мене до тебе глаголючи: Відпусти люде мої, щоб мені послужили в степу! Та ось ти не послухав його і досі. |
| FI33/38 | 17. Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi. | Biblia1776 | 17. Sentähden sanoo Herra näin: tästä pitää sinun tunteman minun olevan Herran: katso, minä lyön tällä sauvalla, joka on minun kädessäni, veteen, joka virrassa on, ja sen pitää muuttuman vereksi, |
| CPR1642 | 17. Sentähden sanoi HERra näin: tästä pitä sinun tundeman minun olewan HERran cadzo minä lyön tällä sauwalla joca on minun kädesäni weteen joca wirrasa on ja sen pitä muuttuman werexi. | | |
| MLV19 | 17 Jehovah says thus, In this you will know that I am Jehovah. Behold, I will kill* with the | KJV | 17. Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite |

rod that is in my hand upon the waters which are in the river and they will be turned to blood.

with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

Dk1871 17. Saa siger Herren: Af dette skal du fornemme, at jeg er Herren; se, jeg slaar med Staven, som jeg har i min Haand, paa Vandet, som er i Floden, og det skal olnvendes til Blod.

KXII 17. Derföre säger Herren alltså: Deruppå skall du förnimma, att jag är Herren; si, jag vill med den stafven, som jag hafver i mine hand, slå vattnet, som i älfvene är, och det skall vändas i blod;

PR1739 17. Nenda ütleb Jehowa: Sest pead sa tundma, et Minna ollen Jehowa; wata minna tahhan lüa se keppiga, mis mo käes on, se wee peäle mis jões, ja sedda peab werreks mudetama.

LT 17. Todėl taip sako Viešpats: 'Iš to pažinsi, kad Aš esu Viešpats. Štai suduosiu mano rankoje esančią lazda į upės vandenį, ir jis pavirs krauju.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Daran sollst du erfahren, daß ich der HERR bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden,

Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit l'Éternel: A ceci tu sauras que je suis l'Éternel: Voici, je vais frapper de la verge qui est dans ma main, les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang.

RV'1862 17. Así pues ha dicho Jehová: En esto conocerás, que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara, que tengo en mi mano, el agua que está en el río, y volverse ha en sangre:

SVV1770 17 Zo zegt de HEERE: Daaraan zult gij weten, dat Ik de HEERE ben; zie, ik zal met dezen staf, die in mijn hand is, op het water, dat in deze rivier is, slaan, en het zal in bloed veranderd worden.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 17. Przetoż tak mówi Pan: Po tem poznasz, żem ja Pan; oto, ja uderzę laską, która jest w ręce mojej, na wody, które są w rzece, a obróca się w krew. | Karoli1908
Hu | 17. Így szólt az Úr: Erről tudod meg, hogy én vagyok az Úr: Ímé én megsujtom a vesszővel, a mely kezemben van, a vizet, a mely a folyóban van, és vérré változik. |
| RuSV1876 | 17 Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь, | БКуліш | 17. От же що глаголе Господь: От з чого буде тобі розумно, що я Господь: Ось, вдарю жезлом, що в руці в мене, по воді річаній, і візьметься кровю. |
| FI33/38 | 18. Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta.' | Biblia1776 | 18. Niin että kalat, jotka virrassa ovat, pitää kuoleman, ja virran pitää haiseman, ja Egyptiläiset pitää kyylymän, koska he juovat vettä virrasta. |
| CPR1642 | 18. Nijn että calat jotca wirrasa owat pitä cuoleman ja wirran pitä haiseman ja Egyptiläiset pitä kyylymän cosca he juowat wettä wirrasta. | | |
| MLV19 | 18 And the fish that are in the river will die and the river will become foul and the Egyptians will loathe to drink water from the river. | KJV | 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river. |
| Dk1871 | 18. Og Fiskene, som ere i Floden, skulle dø, og Floden skal lugte ilde, saa at Ægypterne skulle væmmes ved at drikke Vand af Floden. | KXII | 18. Så att fiskarne i älfvene skola dö, och älfven lukta; och de Egyptier skola vämja, när de dricka af vattnet i älfvene. |

PR1739	18. Ja need kallad mis jões on, peawad surrema, ja se jöggi peab haisema, ja Egiptusse-rahwas peawad ärratüddima, jöest wet jomast.	LT	18. Upėje plaukiojančios žuvys išgaiš, ir upė pradės taip dvokti, kad egiptiečiai nebegalės gerti jos vandens’ “.
Luther1912	18. daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken; und den Ägyptern wird ekeln, zu trinken das Wasser aus dem Strom.	Ostervald-Fr	18. Et le poisson qui est dans le fleuve, mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve.
RV'1862	18. Y los peces que están en el río, morirán, y el río hederá, y fatigarse han los Egipcios bebiendo el agua del río.	SVV1770	18 En de vis in de rivier zal sterven, zodat de rivier zal stinken; en de Egyptenaars zullen vermoeid worden, dat zij het water uit de rivier drinken mogen.
PL1881	18. A ryby, które są w rzece, pozdychają, i zśmierdnie się rzeka, i spracują się Egipcianie, szukając dla napoju wód z rzeki.	Karoli1908 Hu	18. És a hal, a mely a folyóvízben van, meghal, a folyóvíz pedig megbüdösödik és irtózni fognak az Égyiptombeliék vizet inni a folyóból.
RuSV1876	18 и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.	БКуліш	18. І риба, що в ріці, погине, і засмердиться ріка, і гидуватимуть Египтяне пити воду з ріки.
FI33/38	19. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on	Biblia1776	19. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ota sauvas, ja ojenna kätes Egyptin vetten ylitse, ja heidän virtainsa ylitse, ja heidän jokeinsa ylitse, ja heidän järveinsä ylitse, ja

vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa.'

kaikkein heidän vesilammikkoinsa ylitse, ja ne pitää tuleman vereksi, ja pitää oleman veri koko Egyptin maassa, sekä puuastioissa että myös kiviastioissa.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ota sauwas ja ojenna kätes Egyptin wetten ylidzen ja heidän wirtains ylidzen ja heidän jokeins ylidzen ja heidän alhoins ylidzen ja caickein heidän culjuins ylidzen että ne tulisit werexi ja olcon weri coco Egyptin maasa sekä puuastioisa että myös kiwiastioisa.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams and over their pools and over all their ponds of water, that they may become blood and there will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

Dk1871 19. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Tag din Stav og ræk din Haand ud over Vandet i Ægypten, over deres Strømme, over deres Floder og over deres Søer og over alle deres Vandsamlinger, og de skulle vorde Blod, og

KXII 19. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron: Tag din staf, och räck ut dina hand öfver vattnen i Egypten, öfver deras älfver, och strömmar, och sjöar, och öfver all vattukärr, att de varda blod; och vare blod i hela Egypti

der skal være Blod i hele Ægyptens Land,
baade i Træ- og i Stenkarrene.

PR1739 19. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle
Aaroni wasto: Wötta oňa kep ja sirruta oňa
kässi wälja Egiptusse-ma wette ülle, nende
jöggede ülle, nende jõe-arrude ülle ja nende
järwede ülle ja keige nende wee koggude ülle,
et nemmad werreks sawad, ja olgo werri keige
Egiptusse maal, ni hästi pu-astjade sees, kui
kiwwi-riistade sees.

Luther1912 19. Und der HERR sprach zu Mose: Sage
Aaron: Nimm deinen Stab und recke deine
Hand aus über die Wasser in Ägypten, über
ihre Bäche und Ströme und Seen und über alle
Wassersümpfe, daß sie Blut werden; und es
sei Blut in ganz Ägyptenland, in hölzernen und
in steinernen Gefäßen.

RV'1862 19. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Toma
tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de
Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, y
sobre sus estanques, y sobre todos sus
recogimientos de aguas, para que se vuelvan
en sangre, y haya sangre por toda la región de
Egipto así en los vasos de madera, como en
los de piedra.

land, både i träkar och i stenkar.

LT 19. Viešpats toliau kalbėjo Mozei: “Sakyk
Aaronui: ‘Imk lazda ir ištiesk savo ranką virš
egiptiečių vandenų, upių, perkasų, balų,
vandens tvenkinių. Vanduo pavirs krauju
visoje Egipto šalyje, net mediniuose ir
akmeniniuose induose!’ “

Ostervald-
Fr 19. Puis l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron:
Prends ta verge, et étends ta main sur les
eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur
leurs fleuves, et sur leurs étangs, et sur tous
leurs amas d'eaux, et qu'elles deviennent du
sang; et il y aura du sang par tout le pays
d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les
vases de pierre.

SVV1770 19 Verder zeide de HEERE tot Mozes: zeg tot
Aaron: Neem uw staf, en steek uw hand uit
over de wateren der Egyptenaren, over hun
stromen, over hun rivieren, en over hun
poelen, en over alle vergadering hunner
wateren, dat zij bloed worden; en er zij bloed
in het ganse Egypteland, beide in houten en
in stenen vaten.

PL1881 19. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmij łaskę twoją, a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie, na rzeki ich, na strugi ich, i na jeziora ich, i na wszelkie zgromadzenie wód ich; i obróć się w krew, i będzie krew po wszystkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drewnianych, jako w kamiennych.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

FI33/38 20. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

CPR1642 20. Nijn Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli käskenyt ja nosti sauwans ja löi weteen joca wirrasa oli Pharaon ja hänen palwelioittens edes ja caicki wedet jotca olit wirrasa muutuit

Karoli1908
Hu 19. Monda azért az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Vedd a te vessződet és nyujtsd ki kezedet Égyiptom vizeire; azoknak folyóvizeire, csatornáira, tavaira és minden vízfogóra, hogy vérré legyenek és vér legyen Égyiptom egész földén, mind a fa-, mind a kőedényekben.

БКуліш 19. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Возьми жезло твоє, і просьтягни руку твою на води Египецькі, на всі ріки їх, на канали їх і на стави їх і на всі водосплави їх, щоб узялися кровю; і буде кров по всій землі Египецькій, і в усіх дерев'яних і камяних посудинах.

Biblia1776 20. Niin Mose ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli käskenyt, ja hän nosti sauvan ja löi veteen, joka virrassa oli, Pharaon ja hänen palveliainsa edessä: ja kaikki vedet, jotka olivat virrassa, muuttuivat vereksi.

werexi.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 20 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded. And he lifted up the rod and killed* the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants and all the waters that were in the river were turned to blood.</p> | <p>KJV 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og Mose og Aron gjorde saa, eftersom Herren havde befaleet, og han opløftede Staven og slog Vandet, som var i Floden, for Faraos Øjne og for hans Tjeneres Øjne, og alt Vandet, som var i Floden, omvendtes til Blod.</p> | <p>KXII 20. Mose och Aaron gjorde, såsom Herren dem budit hade, och hof upp stafven, och slog i vattnet, som i älfvene var, för Pharaos och hans tjenare; och allt vattnet i älfvene vardt vändt i blod;</p> |
| <p>PR1739 20. Ja Moses ja Aaron teggid nenda, kui Jehowa olli käsknud, ja ta töstis se keppi ülles ja löi sedda wet, mis jões olli, Warao nähhes ja ta sullaste nähhes, ja keik wessi mis jões, sai werreks mudetud.</p> | <p>LT 20. Mozė ir Aaronas taip padarė, kaip Viešpats buvo įsakęs. Jis pakėlė lazda ir sudavė j upės vandenį, faraonui ir jo tarnams matant. Visas vanduo upėje pavirto krauju.</p> |
| <p>Luther1912 20. Mose und Aaron taten, wie ihnen der HERR geboten hatte, und er hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharaos und seinen Knechten. Und alles Wasser ward in Blut verwandelt.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Moïse et Aaron firent donc ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs; et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang.</p> |

- RV'1862 20. Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó, y alzando la vara hirió las aguas que estaban en el río en presencia de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que estaban en el río, se volvieron en sangre.
- SVV1770 20 Mozes nu en Aaron deden alzo, gelijk de HEERE geboden had; en hij hief den staf op, en sloeg het water, dat in de rivier was, voor de ogen van Farao, en voor de ogen van zijn knechten; en al het water in de rivier werd in bloed veranderd.
- PL1881 20. I uczynili tak Mojżesz i Aaron, jako rozkazał Pan; i podniósłszy laskę uderzył wody, które były w rzece, przed oczyma Faraonowemi, i przed oczyma sług jego; i obróciły się wszystkie wody, które były w rzece, w krew.
- Karoli1908 Hu 20. Mózes és Áron pedig úgy cselekedének, a mint az Úr parancsolta vala. És felemelé a vesszőt és megsújtá a vizet, a mely a folyóban vala a Faraó előtt és az ő szolgái előtt, és mind vérré változék a víz, a mely a folyóban vala.
- RuSV1876 20 И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,
- БКуліш 20. І вчинили так Мойсей та Арон, як заповідав їм Господь; і взявши Арон жезло в руку свою, ударив по воді річаній перед Фараоном і перед його дворянами, і взялась уся вода річана кровю.
- FI33/38 21. Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.
- Biblia1776 21. Ja kala, jotka olivat virrassa, kuolivat, ja virta haisi, niin ettei Egyptiläiset saaneet juoda vettä virrasta. Ja veri oli koko Egyptin maalla.
- CPR1642 21. Ja calat jotca olit wirrasa cuolit ja wirta haisi nijn ettei Egyptiläiset saanet juoda wettä wirrasta. Ja weri oli coco Egyptin maalla.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| MLV19 | 21 And the fish that were in the river died and the river became foul and the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was throughout all the land of Egypt. | KJV | 21. And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. |
| Dk1871 | 21. Og Fiskene, som vare i Floden døde, og Floden lugtede ilde, saa at Ægypterne ikke kunde drikke Vand af Floden; og der blev Blod i hele Ægyptens Land. | KXII | 21. Och fiskarne i flodene dogo, och älfven vardt luktandes, så att de Egyptier icke kunde dricka vattnet utur älfvene; och vardt blod i hela Egypti lande. |
| PR1739 | 21. Ja need kallad, mis jöes ollid, surrid ärra, ja jöggi haises, ja Egiptusse-rahwas ei woind mitte jöest wet jua; ja werri olli keige Egiptusse maal. | LT | 21. Upėje plaukiojančios žuvys išgaišo. Vanduo ėmė taip dvokti, kad egiptiečiai nebegalėjo gerti vandens iš upės. Kraujas buvo visoje Egipto žemėje. |
| Luther1912 | 21. Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Ägypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strom; und es war Blut in ganz Ägyptenland. | Ostervald-Fr | 21. Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve se corrompit, et les Égyptiens ne purent boire des eaux du fleuve; et le sang fut par tout le pays d'Égypte. |
| RV'1862 | 21. Asimismo los peces, que estaban en el río, murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no pudieron beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto. | SVV1770 | 21 En de vis, die in de rivier was, stierf; en de rivier stonk, zodat de Egyptenaars het water uit de rivier niet drinken konden; en er was bloed in het ganse Egypteland. |
| PL1881 | 21. A ryby, które były w rzece, pozdychały, i zśmierdła się rzeka, że nie mogli Egipcianie pić | Karoli1908 Hu | 21. A hal pedig, a mely a folyóvízben vala, meghala, és megbüdösödék a folyóvíz, és |

wody z rzeki; i była krew po wszystkiej ziemi Egipskiej.

RuSV1876 21 и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

nem ihatának az Égyiptombeliek a folyónak vizéből; és vér vala az egész Égyiptom földén.

БКуліш 21. І риба в ріці вигинула, і засмерділась ріка, і не змогли Египтяне пити води з ріки, і була кров по всій землі Египецькій.

FI33/38 22. Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 22. Egyptin noidat teit myös nijn heidän noituuxillans. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

Biblia1776 22. Egyptin noidat tekivät myös niin noituuksillansa. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 22. And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

Dk1871 22. Og de ægyptiske Koglere gjorde ligesaa med deres Besværgelser; og Faraos Hjerte forhærdedes, at han hørte dem ikke, som Herren havde sagt.

KXII 22. Och de Egyptiske trollkarlar gjorde ock sammalunda med deras besvärjningar; men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och han hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.

PR1739 22. Ja Egiptusse kungsi-mehhed teggid nendasammoti omma silma-muundamistega; ja Warao südda jäi kangeks ja ei wotnud neid

LT 22. Tą patį padarė ir egiptiečių žyniai savo kerais. Faraono širdis liko užkietėjusi, ir jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs.

mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 22. Und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte. | Ostervald-Fr | 22. Mais les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme l'Éternel l'avait dit. |
| RV'1862 | 22. Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamentos: y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho. | SVV1770 | 22 Doch de Egyptische tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen; zodat Farao's hart verstokte, en hij hoorde naar hen niet, gelijk als de HEERE gesproken had. |
| PL1881 | 22. I uczynili także czarownicy Egipscy czarami swemi; i zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan. | Karoli1908 Hu | 22. De úgy cselekedének Égyiptom írástudói is az ő varázslásukkal, és kemény maradt a Faraó szíve és nem hallgata reájok; a mint az Úr megmondotta vala. |
| RuSV1876 | 22 И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь. | БКуліш | 22. Зробили ж так і чарівники Египецькі своїми чарами. Та закаменіло серце Фараонове, і не послухав їх, як і глаголав Господь. |
| FI33/38 | 23. Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään. | Biblia1776 | 23. Ja Pharao käänsi itsensä ja palasi kotiansa, ja ei pannut sitäkään sydämeensä. |
| CPR1642 | 23. Ja Pharao käänsi hänens ja palais cotians ja ei lucua pitänyt. | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.	KJV	23. And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.
Dk1871	23. Og Farao vendte sig og gik til sit Hus og lagde end ikke dette paa sit Hjerte.	KXII	23. Och Pharao vände om, och gick hem, och lade det ännu intet på hjertat.
PR1739	23. Ja Warao pöris ümber ja läks omma kotta, ja ei pannud ka seddagi mitte tähhele.	LT	23. Faraonas nusigrėžė ir nuėjo į savo namą. Jis viso to neėmė į širdį.
Luther1912	23. Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm's nicht zu Herzen.	Ostervald-Fr	23. Et Pharaon s'en retourna et vint en sa maison, et ne rendit pas même son cœur attentif à tout cela.
RV'1862	23. Y tornando Faraón volvióse a su casa, y no puso su corazón aun en esto.	SVV1770	23 En Farao keerde zich om, en ging naar zijn huis; en hij zette zijn hart daar ook niet op.
PL1881	23. A odwróciwszy się Farao, poszedł do domu swego, a nie przyłożył serca swego i do tego.	Karoli1908 Hu	23. És elfordula a Faraó és haza méne és ezen sem indula meg az ő szíve.
RuSV1876	23 И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.	БКуліш	23. І вернувсь Фараон, і ввійшов у палати свої, та й не покладав бай сього в умі.
FI33/38	24. Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.	Biblia1776	24. Mutta kaikki Egyptiläiset kaivoivat virran ympärillä vettä juodaksensa; sillä ei he saaneet juoda virran vesistä.
CPR1642	24. Mutta caicki Egyptiläiset caiwoit wirran ymbärillä ja edzeit wettä juodaxens sillä ei he saanet juoda wirran wesistä.		

MLV19	24 And all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink of the water of the river.	KJV	24. And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.
Dk1871	24. Men alle Ægypterne grove omkring Floden efter Vand at drikke; thi de kunde ikke drikke af Vandet i Floden.	KXII	24. Men alle Egyptier grofvo efter vatten utmed älfvene till att dricka; ty vattnet af älfvene kunde de icke dricka.
PR1739	24. Ja keik Egiptusse-rahwas kaewasid jöe ümber, et nemmad saaksid wet jua: sest nemmad ei woinud mitte sedda jöe wet jua.	LT	24. Egiptiečiai kasė upės pakraščiuose šulinius, ieškodami geriamojo vandens, nes jie nebegalėjo upės vandens gerti.
Luther1912	24. Aber alle Ägypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken.	Ostervald-Fr	24. Or, tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve.
RV'1862	24. Y en todo Egipto hicieron pozos al rededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río.	SVV1770	24 Doch alle Egyptenaars groeven rondom de rivier, om water te drinken; want zij konden van het water der rivier niet drinken.
PL1881	24. I kopali wszyscy Egipczenie około rzeki, szukając wody, aby pili; bo nie mogli pić wody z rzeki.	Karoli1908 Hu	24. Az Égyiptombeliek pedig mindnyájan ássák vala a folyóvíz mellékét vízért, hogy ihassanak; mert nem ihatják vala a folyó vizét.
RuSV1876	24 И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.	БКуліш	24. І копали всі Египтяне понад рікою копанки на воду; бо не змогли пити води з ріки.

FI33/38	25. Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.	Biblia1776	25. Ja se oli täyttä seitsemän päivää, sittenkuin Herra oli lyönyt virran.
CPR1642	25. Ja se oli seidzemen päiwä sijttecuin HERra oli lyönyt wirran.		
MLV19	25 And seven days were fulfilled, after Jehovah had struck the river.	KJV	25. And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.
Dk1871	25. Og der forløb syv Dage, efter at Herren havde slaget Floden.	KXII	25. Och det varade i sju dagar långt, sedan Herren slog älfvena.
PR1739	25. Ja seitse päwa said täis, pärrast sedda, kui Jehowa sedda jögge olli lõnud.	LT	25. Praėjo septynios dienos, kai Viešpats buvo ištikęs upę.
Luther1912	25. Und das wahrte sieben Tage lang, daß der HERR den Strom schlug.	Ostervald-Fr	25. Et il se passa sept jours, après que l'Éternel eut frappé le fleuve.
RV'1862	25. Y cumplieronse siete dias después que Jehová hirió el río.	SVV1770	25 Alzo werden zeven dagen vervuld, nadat de HEERE de rivier geslagen had.
PL1881	25. I wypełniło się siedem dni, jako zaraził Pan rzekę.	Karoli1908 Hu	25. És hét nap telék el, a mióta az Úr megsujtotta vala a folyóvizet.
RuSV1876	25 И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.	БКуліш	25. І сповнилося сім день після того, як ударив Господь по ріці.

8 luku

Toinen, kolmas ja neljäs vitsaus; sammakot, sääsket ja paarmat.

FI33/38	1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.	Biblia1776	1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.
CPR1642	1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.
Dk1871	1. Og Herren sagde til Mose: Gak til Farao, og du skal sige til ham: Saa siger Herren: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.	KXII	1. Herren sade till Mose: Gack in till Farao, och säg till honom: Detta säger Herren: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.
PR1739	26. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure ja ütle ta wasto: Nenda ütleb Jehowa: lasse mo rahwast ärraminna, et nemmad mind teniwad.	LT	1. Tada Viešpats tarė Mozei: "Eik pas faraoną ir jam sakyk: 'Taip sako Viešpats: 'Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų.
Luther1912	1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu	Ostervald-	1. Puis l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon,

	Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß mir's diene.	Fr	et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.
RV'1862	1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mi pueblo para que me sirvan:	SVV1770	1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot Farao, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Laat Mijn volk trekken, dat zij Mij dienen.
PL1881	26. I rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył.	Karoli1908 Hu	1. És monda az Úr Mózesnek: Menj be a Faraóhoz és mondd néki: Azt mondja az Úr: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к фараону и скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові: Ійди до Фараона, та промов до його: Тако глаголе Господь: Одпусти люде мої послужити мені!
FI33/38	2. Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi sammakoilla.	Biblia1776	2. Vaan jos et sinä tahdo päästää; katso, niin minä rankaisen kaikki sinun maas ääret sammakoilla.
CPR1642	2. Waan jos et sinä tahdo päästä cadzo nijn minä rangaisen caicki sinun maasäret sammacoilla.		
MLV19	2 And if you refuse to let them go, behold, I will kill* all your borders with frogs.	KJV	2. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:
Dk1871	2. Og dersom du vægrer dig ved at lade dem	KXII	2. Hvar du icke vill, si, så vill jag plåga alla

	fare, se, da vil jeg plage hele dit Landemærke med Frøer.		dina landsändar med paddor;
PR1739	27. Ja kui sa neid kelad ärraminnemast, wata siis tahhan minna keik so raia konnadega nuhhelda.	LT	2. Jei nesutiksi jų išleisti, užleisiu visą tavo kraštą varlėmis.
Luther1912	2. Wo du dich weigerst, siehe, so will ich all dein Gebiet mit Fröschen plagen,	Ostervald-Fr	2. Si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper du fléau des grenouilles tout ton territoire.
RV'1862	2. Y si no le quisieres dejar ir, he aquí, yo, hiero con ranas todos tus términos.	SVV1770	2 En indien gij het weigert te laten trekken, zie, zo zal ik uw ganse landpale met vorsen slaan;
PL1881	27. Ale jeżeli ty nie będziesz chciał puścić, oto, Ja zarazę wszystkie granice twoje żabami.	Karoli1908 Hu	2. Ha pedig te el nem akarod bocsátani, ímé én egész határodát békákkal verem meg.
RuSV1876	2 если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;	БКуліш	2. Коли ж затнешся відпустити, се я побиваю всі твої займища жабячою карою.
FI33/38	3. Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.	Biblia1776	3. Niin että virran pitää kuohuman sammakoista, ja ne pitää astuman ylös, ja tuleman sinun huoneesees, ja sinun lepokammioos, ja sinun vuoteesees, niin myös sinun palveliais huoneesen, ja sinun kansas sekaan, ja sinun pätsiis, sinun taikina-astioihis;
CPR1642	3. Nijn että wirta cuohu sammacoista ja ne		

pitä astuman ylös ja tuleman sinun huonesees
ja sinun lepocammioos ja sinun wuotesees ja
sinun palwelioittes huoneseen ja sinun
Canssas secaa ja sinun pädzijs ja sinun
taikinaas.

MLV19 3 And the river will swarm with frogs, which
will go up and come into your house and into
your bedroom and upon your bed and into
the house of your servants and upon your
people and into your ovens and into your
kneading-troughs.

KJV 3. And the river shall bring forth frogs
abundantly, which shall go up and come into
thine house, and into thy bedchamber, and
upon thy bed, and into the house of thy
servants, and upon thy people, and into thine
ovens, and into thy kneadingtroughs:

Dk1871 3. Og Floden skal vrimle med Frøer, og de
skulle hoppe op og komme i dit Hus og i dit
Sengekammer og paa din Seng og i dine
Tjeneres Hus og iblandt dit Folk og i dine Ovne
og i dine Dejgtruge.

KXII 3. Så att älfven skall uppvälla paddor; de
skola uppstiga, och komma in i din hus, in i
din kammar, in i ditt lägre, in i din säng, och
in i dina tjenareshus, ibland ditt folk, in uti
dina bakugnar, och uti din deg.

PR1739 28. Ja jöggi peab kihhisema konnadest, ja
need peawad üllestullema ja so kotta
minnema ja sinno maggades-kambrisse ja so
wodi peäle, ja so sullaste kotta ja so rahwa
peäle ja sinno pets-ahjude sisse ja so leiwa-
kännade sisse.

LT 3. Upė knibždės varlėmis. Jos iš upės atrėplios
į tavo namus, į tavo miegamąjį ir į tavo lovą,
taip pat į tavo tarnų ir tarnaičių namus, į tavo
krosnis ir į duonkubilius.

Luther1912 3.daß der Strom soll von Fröschen wimmeln;

Ostervald-
Fr

3. Et le fleuve foisonnera de grenouilles, qui

die sollen heraufkriechen und kommen in dein Haus, in deine Schlafkammer, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige;

monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes huches.

RV'1862 3. Y el río criará ranas, las cuales subirán, y vendrán a tu casa, y a la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas.

SVV1770 3 Dat de rivier van vorsen zal krielen, die zullen opkomen, en in uw huis komen, en in uw slaapkamer, ja, op uw bed; ook in de huizen uwer knechten, en op uw volk, en in uw bakovens, en in uw baktroggen.

PL1881 28. I wyda rzeka żaby, które wyleżą i wnijdą do domu twego, i do komory łoża twego, i na pościel twoją, i do domu sług twoich, i między lud twój, i do pieców twoich, i w dzieże twoje.

Karoli1908 Hu 3. És a folyóvíz békáktól pozsg és felmennek és bemennek a te házadba és ágyasházadba és ágyadra és a te szolgáid házába és néped közé és a te kemenczéidbe és sütőteknőidbe.

RuSV1876 3 и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,

БКуліш 3. І розплодить ріка жаби, і повилазять вони на береги, поналазять у палати твої, і в опочивальню твою, і на постелю твою, і в будинки дворян твоїх, і на люде твої, і в печі твої, і в діжі твої.

FI33/38 4. Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita.'

Biblia1776 4. Ja sinun päälles, ja sinun kansas ja kaikkein sinun palveliais päälle, pitää sammakot hyppelemän.

CPR1642 4. Ja sinun ja sinun Canssas ja caickein sinun palwelioittes päälle pitä sammacot

hyppelemän.

MLV19	4 And the frogs will come up both upon you and upon your people and upon all your servants.	KJV	4. And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.
Dk1871	4. Og Frøerne skulle hoppe op paa dig og paa dit Folk og paa alle dine Tjenere.	KXII	4. Och paddor skola stiga uppå dig, och uppå ditt folk, och uppå alla dina tjenare.
PR1739	29. Ja need konnad peawad üllestullema sinno peäle ja so rahwa peäle ja keige so sullaste peäle.	LT	4. Per tave, tavo žmones ir visus tavo tarnus rėplios varlės'.
Luther1912	4. und die Frösche sollen auf dich und auf dein Volk und auf alle deine Knechte kriechen.	Ostervald-Fr	4. Et les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.
RV'1862	4. Y las ranas subirán sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos.	SVV1770	4 En de vorsen zullen opkomen, op u, en op uw volk, en op al uw knechten.
PL1881	29. Tak na cie, jako na lud twój, i na wszystkie sługi twoje polezą żaby.	Karoli1908 Hu	4. És reád és népedre s minden te szolgáidra felmennek a békák.
RuSV1876	4 и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.	БКуліш	4. І на тебе самого, й на підневолених твоїх, й на дворян твоїх лізти муть жаби.
FI33/38	5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoinensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'.	Biblia1776	5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinensa virtain, jokein ja järvein ylitse, ja anna sammakot nousta ylitse koko Egyptin maan.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi Mosexelle: sanos Aaronille:
ojenna kätes sauwoinens wirtain jokein ja
järwein ylidze ja anna sammacot tulla ylidzen
coco Egyptin maan.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron,
Stretch forth your hand with your rod over the
rivers, over the streams and over the pools
and cause frogs to come up upon the land of
Egypt.

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, Say unto
Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod
over the streams, over the rivers, and over
the ponds, and cause frogs to come up upon
the land of Egypt.

Dk1871 5. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Ræk
din Haand ud med din Stav over Strømmene,
over Floderne og over Søerne, og lad Frøerne
komme op over Ægyptens Land.

KXII 5. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron:
Räck ut dina hand med din staf öfver älfver,
och strömmar, och sjöar, och låt paddor
komma öfver Egypti land.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Aaroni
wasto: sirruta omma kässi wälja omma
keppiga jöggede ülle, jõe-arrude ülle ja
järwede ülle, ja sada konne üllestullema
Egiptusse Ma peäle.

LT 5. Sakyk Aaronui: 'Ištiesk savo ranką su lazda
ant upių, perkasų, balų ir padaryk, kad varlės
užplūstų Egipto šalį!' “

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron:
Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über
die Bäche und Ströme und Seen und laß
Frösche über Ägyptenland kommen.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel dit donc à Moïse: Dis à Aaron:
Étends ta main avec ta verge sur les rivières,
sur les fleuves, et sur les marais, et fais
monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende

SVV1770 5 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Zeg tot

tu mano con tu vara sobre los ríos, riberas, y estanques para que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.

Aaron: Strek uw hand uit met uw staf, over de stromen, en over de rivieren, en over de poelen; en doe vorsen opkomen over Egypteland.

PL1881 1. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Rzec do Aarona: Wyciągnij rękę twoją z laską twą na rzeki, na strugi, i na jeziora, a wywiedź żaby na ziemię Egipską.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.

Karoli1908 5. És monda az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Nyujtsd ki kezedet a te vessződdel a folyóvizekre, csatornákra és a tavakra, és hozd fel a békákat Égyiptom földére.

BКуліш 5. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Простягни руку твою з жезлом твоїм на ріки, на канали й на стави, і наведи жаби на Египецьку землю.

FI33/38 6. Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.

CPR1642 6. Ja Aaron ojensi kätens Egyptin wetten ylidze ja sammacot tulit siellä ylös niin että koko Egyptin maa peitettiin.

Biblia1776 6. Ja Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten ylitse; ja sammakot tulivat sieltä ylös, ja peittivät koko Egyptin maan.

MLV19 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt and the frogs came up and covered the land of Egypt.

KJV 6. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

Dk1871 6. Og Aron rakte sin Haand ud over Vandene i

KXII 6. Och Aaron räckte sina hand öfver vattnen i

	Ægypten, og der kom Frøer op og skjulte Ægyptens Land.		Egypten; och paddor kommo derut, så att Egypti land vardt öfvertäckt.
PR1739	2. Ja Aaron sirrutas omma kät wälja Egiptusse wette ülle, ja konnad tullid ülles ja katsid Egiptusse maad.	LT	6. Aaronas ištiesė ranką ant Egipto vandeny, ir varlės išrėpliojo ir užpildė Egipto kraštą.
Luther1912	6. Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Ägypten, und es kamen Frösche herauf, daß Ägyptenland bedeckt ward.	Ostervald-Fr	6. Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte; et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte.
RV'1862	6. Entónces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas, que cubrieron la tierra de Egipto.	SVV1770	6 En Aaron strekte zijn hand uit over de wateren van Egypte, en er kwamen vorsen op en bedekten Egypteland.
PL1881	2. Tedy wyciągnął Aaron rękę swą na wody Egipskie, i wylazły żaby, które okryły ziemię Egipską.	Karoli1908 Hu	6. És kinyujtá kezét Áron Égyiptom vizeire, és békák jövének fel és ellepék Égyiptom földét.
RuSV1876	6 Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.	БКуліш	6. І простяг Арон руку свою на води Египецькі, та й понаводив жаб, і порозлазились жаби і вкрили землю Египецьку.
FI33/38	7. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.	Biblia1776	7. Tekivät myös noidat niin noituuksillansa: ja antoivat sammakot tulla Egyptin maan ylitse.
CPR1642	7. Teit myös noidat niin heidän noituuxillans ja annoit sammacot tulla Egyptin maan ylidzen.		

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	7 And the magicians did in like manner with their enchantments and brought up frogs upon the land of Egypt.	KJV	7. And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.
Dk1871	7. Og Koglerne gjorde ligesaa med deres Besværgelser, og de lode Frøer komme op over Ægyptens Land.	KXII	7. Då gjorde ock trollkarlarne sammalunda med deras besvärjningar; och läto komma paddor öfver Egypti land.
PR1739	3. Ja kungsi-mehhed teggid nendasammoti omma silma-muundamistega, ja saatsid konne ülles tullema Egiptusse Ma päele.	LT	7. Tą patį padarė žyniai savo kerais ir iššaukė varles Egipto šalyje.
Luther1912	7. Da taten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen Frösche über Ägyptenland kommen.	Ostervald-Fr	7. Et les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, pour faire monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.
RV'1862	7. Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamentos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.	SVV1770	7 Toen deden de tovenaars ook alzo, met hun bezweringen; en zij deden vorsen over Egypteland opkomen.
PL1881	3. I uczynili także czarownicy czarami swemi, i wywiedli żaby na ziemię Egipską.	Karoli1908 Hu	7. De az írástudók is úgy cselekedének az ő titkos mesterségökkel és felhozák a békákat Égiptom földére.
RuSV1876	7 То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.	БКуліш	7. Зробили ж і чарівники чаруванням своїм так само, і понаводили жаб на Египецьку землю.
FI33/38	8. Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja	Biblia1776	8. Niin Pharao kutsui Moseksen ja Aaronin, ja

sanoi: Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

CPR1642 8. Nlin Pharao cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi: rucoilcat HERra että hän otais pois sammacot minulda ja minun Canssaldani nijn minä päästän Canssan uhraman HERRalle.

MLV19 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron and said, Entreat Jehovah, that he take away the frogs from me and from my people and I will let the people go, that they may sacrifice to Jehovah.

Dk1871 8. Da kaldte Farao ad Mose og Aron og sagde: Beder til Herren, at han borttager Frøerne fra mig og fra mit Folk, saa vil jeg lade Folket fare, og de maa ofre til Herren.

PR1739 4. Ja Warao kutsus Mosest ja Aaronit ja ütles: Palluge Jehowa raskeste, et ta need koñad miño ja mo rahwa peält ärrawöttab, siis tahhan ma sedda rahwast lasta ärraminna, et neñad Jehowale ohwerdawad.

sanoi: rukoilkaat Herraa, että hän ottais pois sammakot minulta ja minun kansaltani; niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

KJV 8. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

KXII 8. Då kallade Pharao Mose och Aaron, och sade: Beder Herren för mig, att han tager paddorna ifrå mig, och ifrå mitt folk; så vill jag släppa folket, att de måga offra Herranom.

LT 8. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, tarė: “Melskite Viešpatį, kad Jis pašalintų varles nuo manęs ir mano žmonių; tada išleisiu izraelitus aukoti Viešpačiui”.

Luther1912 8. Da forderte Pharao Mose und Aaron und

Ostervald-Fr 8. Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et

sprach: Bittet den HERRN für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk lassen, daß es dem HERRN opfere.

RV'1862 8. Entónces Faraón llamó a Moisés, y a Aarón, y díjoles: Orád a Jehová, que quite las ranas de mí, y de mi pueblo; y yo dejaré ir el pueblo, para que sacrifiquen a Jehová.

dit: Intercédez auprès de l'Éternel, pour qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie à l'Éternel.

SVV1770 8 En Faraó riep Mozes en Aaron, en zeide: Bidt vuriglijk tot den HEERE, dat Hij de vorsen van mij en van mijn volk wegneme; zo zal ik het volk trekken laten, dat zij den HEERE offeren.

PL1881 4. Zatem Faraó wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc: Módlcie się Panu, aby oddalił żaby ode mnie, i od ludu mego; a wypuszczę lud, aby ofiarowali Panu.

Karoli1908
Hu 8. És hívatá a Faraó Mózes és Áront és monda: Könyörögjete az Úrnak, hogy távolítsa el rólam és az én népemről a békákat, és én elbocsátom a népet, hogy áldozzék az Úrnak.

RuSV1876 8 И призывал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

БКуліш 8. І прикликав Фараон Мойсея та Аарона, та й промовив: Ублагайте Господа, щоб мені попрогнати від себе жаби й від людей моїх, так відпущу люде принести жертву Господеві.

FI33/38 9. Mooses sanoi faraolle: Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäväksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää

Biblia1776 9. Moses sanoi: pidä sinä se kunnia, (ettäs määrää) koska minun pitää rukoileman edestä, ja palveliais ja kansas edestä, että sammakot pitäis hukutettaman sinulta, ja sinun huoneistas, ainoastansa virtaan

ainoastaan Niilivirtaan.

jäämän.

CPR1642 9. Moses sanoi: pidä sinä se cunnia ettäs määrät cosca minun pitä rucoileman edestäs ja palwelioittes ja Canssas edestä että sammacot pitäis otettaman sinulda ja sinun huonestas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 9 And Moses said to Pharaoh, Have this honor over me: When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses and remain in the river only?

KJV 9. And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

Dk1871 9. Og Mose sagde til Farao: Hav du fremfor mig den Ære at sige, naar jeg skal bede for dig og for dine Tjenere og for dit Folk, at Frøerne skulle fordrives fra dig og fra dine Huse; kun i Floden skulle de blive tilbage.

KXII 9. Mose sade: Haf du den ärona, och lägg mig före, när jag skall bedja för dig, för dina tjenare, och för ditt folk; att paddorna skola fördrefna varda ifrå dig, och ifrå ditt hus, och allenast blifva i älfvene.

PR1739 5. Ja Moses ütles Waraule: Wötta ennesele se au minno eest: millal pean ma palwet teggema sinno eest ja so sullaste eest ja so rahwa eest, et need konnad ärrakautakse sinno ja so koia peält, et nemmad agga jökke jäwad?

LT 9. Mozė atsakė faraonui: “Paskirk laiką, kada melsti už tave, tavo tarnus ir tautą, kad varlės būtų pašalintos nuo tavęs, iš tavo namų ir kad jos tik upėje tepasiliktų”.

Luther1912 9. 8:5 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir

Ostervald-Fr 9. Et Moïse dit à Pharaon: Glorifie-toi sur moi:

und bestimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Haus vertrieben werden und allein im Strom bleiben.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Faraón: Señálame cuando oraré por tí, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de tí, y de tus casas; y que solamente se queden en el río.

Pour quand je dois intercéder en ta faveur, en faveur de tes serviteurs, et de ton peuple, afin d'exterminer les grenouilles loin de toi et de tes maisons, et qu'il n'en reste que dans le fleuve.

SVV1770 9 Doch Mozes zeide tot Farao: Heb de eer boven mij! Tegen wanneer zal ik voor u, en voor uw knechten, en voor uw volk, vuriglijk bidden, om deze vorsen van u en van uw huizen te verdelgen, dat zij alleen in de rivier overblijven?

PL1881 5. I rzekł Mojżesz do Faraona: Poczczę cię tem, a powiedz, kiedy się modlić mam za cię, i za sługi twoje, i za lud twój, aby wytracone były żaby od ciebie, i z domów twoich, a tylko w rzece zostały.

Karoli1908
Hu 9. Mózes pedig monda a Faraónak: Parancsolj velem: mikorra könyörögjek éretted és a te szolgáidért és a te népedért, hogy elpusztuljanak a békák tőled és házaidtól; és csak a folyóvízben maradjanak meg.

RuSV1876 9 Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

БКуліш 9. І каже Мойсей до Фараона: Призначи мені, на коли мені молити за тебе і дворян твоїх і за люде твої, щоб зникли жаби від тебе і по будинках твоїх, щоб тільки в ріці zostались.

FI33/38 10. Hän vastasi: Huomiseksi. Niin Mooses sanoi: Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra,

Biblia1776 10. Hän sanoi: huomenna. Hän vastasi: olkoon sanas jälkeen, ettäs tietäisit, ettei yksikään ole niinkuin Herra, meidän

meidän Jumalamme.

Jumalamme.

CPR1642 10. Hän sanoi huomena. Hän wastais: olcon sanas jälkeen ettäs tiedäisit ettei yxikän ole nijncuin HERra meidän Jumalam.

MLV19 10 And he said, Tomorrow. And he said, Be it according to your word, that you may know that there is none like Jehovah our God.

KJV 10. And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

Dk1871 10. Og han sagde: I Morgen; og han sagde: Efter dit Ord! at du skal fornemme, at der er ikke nogen som Herren vor Gud,

KXII 10. Han sade: I morgon. Han sade: Såsom du sagt hafver, på det du skall förnimma, att ingen är såsom Herren vår Gud;

PR1739 6. Ja ta ütles: Hoñe; siis ütles temma: Olgo se so sanna järrele, et sa saad tunda, et ei olle ükski nisuggune , kui Jehowa meie Jummal.

LT 10. Jis atsakė: “Rytoj”. Mozė tarė: “Tebūna, kaip sakai, kad žinotum, jog nėra lygaus Viešpačiui, mūsų Dievui!

Luther1912 10. 8:6 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist wie der HERR, unser Gott,

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: Pour demain. Et Moïse dit: Il sera fait selon ta parole, afin que tu saches que nul n'est semblable à l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 10. Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Conforme a tu palabra, para que conozcas que no hay otro como Jehová nuestro Dios.

SVV1770 10 Hij dan zeide: Tegen morgen. En hij zeide: Het zij naar uw woord, opdat gij weet, dat er niemand is, gelijk de HEERE, onze God.

PL1881 6. A on rzekł: Jutro. Tedy rzekł Mojżesz:

Karoli1908 10. Felele a Faraó: Holnapra. És monda

	Uczynię według słowa twego, abyś wiedział, że nie masz, jako Pan Bóg nasz.	Hu	Mózes: A mint kívánod, hogy megtudd, hogy nincs hasonló a mi Urunkhoz Istenünkhöz.
RuSV1876	10 Он сказал: завтра. Моисей отвечал: будет по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;	БКуліш	10. І каже той: Завтра. І каже: Буде по слову твоему, щоб ти знав, що нема іншого, окрім Господа Бога нашого.
FI33/38	11. Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.	Biblia1776	11. Silloin sammakot pitää otettaman pois sinulta, ja sinun huoneistas, ja sinun palvelioiltas, ja sinun kansaltas, ainoastansa virtaan jäämän.
CPR1642	11. Silloin sammacot pitä pakeneman sinulda ja sinun huoneistas ja sinun palwelioildas ja sinun Canssaldas ainoastans wirtaan jäämän.		
MLV19	11 And the frogs will depart from you and from your houses and from your servants and from your people, they will remain in the river only.	KJV	11. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.
Dk1871	11. saa skulle Frøerne vige fra dig og fra dine Huse og fra dine Tjenere, og fra dit Folk; kun i Floden skulle de blive tilbage.	KXII	11. Så skola paddorna varda tagna ifrå dig, ifrå ditt hus, ifrå dina tjenare, ifrå ditt folk, och allena blifva i älfvene.
PR1739	7. Ja need konnad peawad ärraminnema sinno ja so koddade kallalt ja so sullaste ja so rahwa kallalt; jökke agga peawad nemmad jäma.	LT	11. Varlės pasišalins nuo tavęs, iš tavo namų, nuo tavo tarnų ir tarnaičių, jos tik upėje tepasiliks!’’

Luther1912	11. 8:7 so sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten und von deinem Volk genommen werden und allein in Strom bleiben.	Ostervald-Fr	11. Les grenouilles donc s'éloigneront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve.
RV'1862	11. Y las ranas se irán de tí, y de tus casas, y de tus siervos, y de tu pueblo; y solamente se quedarán en el río.	SVV1770	11 Zo zullen de vorsen van u, en van uw huizen, en van uw knechten, en van uw volk wijken; zij zullen alleen in de rivier overblijven.
PL1881	7. I odejdą żaby od ciebie, i od domów twoich, i od służ twoich, i od ludu twego, tylko w rzece zostaną.	Karoli1908 Hu	11. És eltávoznak a békák tőled, meg a te házaidtól, szolgálidtól és a te népedtől; csak a folyóvízben maradnak meg.
RuSV1876	11 и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.	БКуліш	11. І позникають жаби від тебе й від будинків твоїх, і від дворян твоїх, і від народу твого, тільки в ріці зістануться.
FI33/38	12. Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.	Biblia1776	12. Niin Moses ja Aaron läksivät Pharaon tyköä: ja Moses huusi Herran tykö sammakkoin tähden, jotka hän Pharaon päälle pannut oli.
CPR1642	12. Nijn Moses ja Aaron läxit Pharaon tykö ja Moses huusi HERRan tygö sammackoin tähden nijncuin hän Pharaolle luwannut oli.		
MLV19	12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to Jehovah	KJV	12. And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD

concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh.

because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 12. Saa gik Mose og Aron ud fra Farao; og Mose raabte til Herren angaaende de Frøer, som han havde paaført Farao. | KXII | 12. Så gingo Mose och Aaron ifrå Pharaoh. Och Mose ropade till Herran för paddornas skull, såsom han Pharaoh tillsagt hade. |
| PR1739 | 8. Ja Moses läks wälja Aaroniga Warao jurest, ja Moses kissendas Jehowa pole nende konnade pärrast, mis ta Warao peäle olli pannud. | LT | 12. Mozė ir Aaronas, grįžę iš faraono, meldė Viešpatį pašalinti varles, kurias Jis buvo užleidęs faraonui. |
| Luther1912 | 12. 8:8 Also gingen Mose und Aaron von Pharaoh; und Mose schrie zu dem HERRN der Frösche halben, wie er Pharaoh hatte zugesagt. | Ostervald-Fr | 12. Alors Moïse et Aaron sortirent d'auprès de Pharaon. Et Moïse cria à l'Éternel, au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur Pharaon. |
| RV'1862 | 12. Entónces salió Moisés y Aarón de con Faraón; y Moisés clamó a Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto a Faraón. | SVV1770 | 12 Toen ging Mozes en Aaron uit van Farao; en Mozes riep tot den HEERE, ter oorzake der vorsen, die Hij Farao had opgelegd. |
| PL1881 | 8. Wyszedł tedy Mojżesz i Aaron od Faraona. I zawołał Mojżesz do Pana, aby odjął żaby, które był przepuścił na Faraona. | Karoli1908 Hu | 12. És kiméne Mózes és Áron a Faraótól és kiálta Mózes az Úrhoz a békák felől, a melyeket a Faraóra bocsátott vala. |
| RuSV1876 | 12 Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона. | БКуліш | 12. І вийшов Мойсей та Арон од Фараона, і покликнув Мойсей до Господа про жаб, що понаводив на Фараона. |

FI33/38	13. Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.	Biblia1776	13. Ja Herra teki Moseksen sanan jälkeen: ja sammakot kuolivat huoneista, kylistä ja kedoilta.
CPR1642	13. Ja HERra teki Mosexen sanan jälken ja sammacot cuolit huoneista kylistä ja kedoilda.		
MLV19	13 And Jehovah did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courts and out of the fields.	KJV	13. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.
Dk1871	13. Og Herren gjorde efter Mose Ord; saa døde Frøerne bort af Husene, af Gaardene og af Agrene.	KXII	13. Och Herren gjorde, som Mose sagt hade. Och paddorna blefvo döda i husen, i gårdarna, och på markene.
PR1739	9. Ja Jehowa teggi Mosesse sanna järrele, ja need konnad surrid ärra koddade seest, ouede peält ja wäljade peält.	LT	13. Viešpats padarė, kaip Mozė prašė: varlės išgaišo namuose, kiemuose ir laukuose.
Luther1912	13. 8:9 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde.	Ostervald-Fr	13. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles périrent dans les maisons, dans les villages et dans les champs.
RV'1862	13. E hizo Jehová conforme a la palabra de Moisés; y las ranas murieron de las casas, de los cortijos, y de los campos.	SVV1770	13 En de HEERE deed naar het woord van Mozes; en de vorsen stierven, uit de huizen, uit de voorzalen, en uit de velden.

PL1881	9. I uczynił Pan według słowa Mojżeszowego, że wyzdychały żaby z domów, ze wsi, i z pól.	Karoli1908 Hu	13. És az Úr Mózes beszéde szerint cselekedék és kiveszének a békák a házakból, udvarokból és mezőkről.
RuSV1876	13 И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;	БКуліш	13. I сотворив Господь по слову Мойсейовому, і повиздихали жаби по їх домах, по селах і по полях.
FI33/38	14. Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.	Biblia1776	14. Ja he heittivät ne suuriin roukkioihin, ja maa haisi siitä.
CPR1642	14. Ja he heitit heitä rouckioihijn tähän yhden sijhen toisen joucon ja maa haisi sijtä.		
MLV19	14 And they gathered them together in heaps and the land stank.	KJV	14. And they gathered them together upon heaps: and the land stank.
Dk1871	14. Og de samlede dem sammen, Hob ved Hob, og Landet stinkede.	KXII	14. Och de kastade dem tillsamman, här en hop, och der en hop, och marken luktade derutaf.
PR1739	10. Ja nemmad aiasid neid kokko hunniko wisi, ja se Ma haises.	LT	14. Jie suvertė jas į krūvas. Visa šalis dvokė.
Luther1912	14. 8:10 Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das Land stank davon.	Ostervald-Fr	14. On les amassa par monceaux, et la terre en fut infectée.
RV'1862	14. Y cogiéronlas a montones, y la tierra hedió.	SVV1770	14 En zij vergaderden ze samen bij hopen, en het land stonk.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 10. I zgromadzali je na kupy, i zśmierdła się ziemia. | Karoli1908
Hu | 14. És rakásokba gyűjték azokat össze és a föld megbűszhődék. |
| RuSV1876 | 14 и собрали их в груды, и воссмердела земля. | БКуліш | 14. І згребали їх купами й купами, і засмерділась земля. |
| FI33/38 | 15. Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin. | Biblia1776 | 15. Kun Pharaos näki levon saaneensa, paadutti hän sydämensä, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli. |
| CPR1642 | 15. Cuin Pharaos näki lewon saanens paadutti hän sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli. | | |
| MLV19 | 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as Jehovah had spoken. | KJV | 15. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said. |
| Dk1871 | 15. Der Farao saa, at han havde ad faaet Luft, da forhærdede han sit Hjerte, og han hørte dem ikke, som Herren havde sagt. | KXII | 15. Då Pharaos såg, att han hade fått rolighet, vardt hans hjerta förhårdadt, och hörde dem intet, såsom Herren sagt hade. |
| PR1739 | 11. Kui Warao näggi, et ta sai hingada, siis teggi ta oña süddame raskeks, ja ei wotnud neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud. | LT | 15. Faraonas, matydamas, kad atėjo ramybė, užkietino savo širdį ir neklausė, kaip Viešpats ir buvo sakęs. |

Luther1912 15. 8:11 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, verhärtete er sein Herz und hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

Ostervald-Fr 15. Mais Pharaon, voyant qu'il y avait du relâche, appesantit son cœur, et ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit.

RV'1862 15. Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

SVV1770 15 Toen nu Farao zag, dat er verademing was, verzwaarde hij zijn hart, dat hij naar hen niet hoorde, gelijk als de HEERE gesproken had.

PL1881 11. A widząc Farao, że miał wytchnienie, obciążył serce swoje, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan.

Karoli1908 Hu 15. S a mint látá a Faraó, hogy baja könnyebbül, megkeményíté az ő szívét, és nem hallgata reájok, a mint megmondotta vala az Úr.

RuSV1876 15 И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

БКуліш 15. І побачив Фараон, що є пільга, і закаменіло серце його, і не послухав їх, як і глаголав Господь.

FI33/38 16. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ojenna sauvas, ja lyö maan tomuun, että se tulis täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ojenna sauvas ja lyö maan tomuun että se tulis täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch out your rod and kill* the dust of the

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the

earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Ræk din Stav ud, og slaa Støvet paa Jorden; det skal blive til Lus i hele Ægyptens Land.

KXII 16. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron: Räck ut din staf, och slå i stoftet på jordene, att löss varda i hela Egypti lande.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Aaroni wasto: Sirruta omma kep wälja ja lö Ma pörmo, siis peab se täiks sama keige Egiptusse maal.

LT 16. Tada Viešpats tarė Mozei: “Liepk Aaronui ištiesti lazda ir suduoti į žemės dulkes, kad jos pavirstų mašalais visoje Egipto šalyje!”

Luther1912 16. 8:12 Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf der Erde, daß Stechmücken werden in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des poux par tout le pays d'Égypte.

RV'1862 16. Entonces Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra; para que se vuelva en piojos por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 16 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Zeg tot Aaron: Strek uw staf uit, en sla het stof der aarde, dat het tot luizen worde, in het ganse Egypteland.

PL1881 12. I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągnij laskę twoją, a uderz w proch ziemi, aby się obrócił we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 16. És szóla az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Nyujtsd ki a te vessződet és sujtsd meg a föld porát, hogy tetvekké legyen egész Égyiptom földén.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри жезл твой и ударь в персть

БКуліш 16. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Простягни жезло твоє, та вдар у

земную, и сделается персмь мошками по
всей земле Египетской.

порох землі, і зробиться він комарами по
всій Египецькій землі.

FI33/38 17. Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja
sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket
ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu
muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 17. Ja he tekivät niin: ja Aaron ojensi kätensä
sauvoinensa, ja löi maan tomua, ja täit tulivat
ihmisiin ja eläimiin: ja kaikki maan tomu
muuttui täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 17. Ja he teit nijn. Aaron ojensi kätens
sauwoinens ja löi maan tomua ja täit tulit
ihmisijn ja eläimijn: caicki maan tomu muuttui
täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 17 And they did so. And Aaron stretched out
his hand with his rod and killed* the dust of
the earth. And there were lice upon man and
upon beast; all the dust of the earth became
lice throughout all the land of Egypt.

KJV 17. And they did so; for Aaron stretched out
his hand with his rod, and smote the dust of
the earth, and it became lice in man, and in
beast; all the dust of the land became lice
throughout all the land of Egypt.

Dk1871 17. Og de gjorde saa; og Aron udstrakte sin
Haand med sin Stav og slog Støvet paa Jorden,
og der blev Lus paa Mennesker og paa
Kvæget; alt Støvet i Landet blev til Lus i hele
Ægyptens Land.

KXII 17. De gjorde ock så. Och Aaron räckte ut
sina hand med sin staf, och slog i stoftet uppå
jordene, och der vordo löss på menniskom,
och på boskapen. Allt stoft på markene vardt
löss i hela Egypti lande.

PR1739 13. Ja nemmad teggid nenda, ja Aaron sirrutas
omma kät wälja omma keppiga, ja löi Ma
pörmo, siis sai hulk täid innimeste ja weiste

LT 17. Aaronas ištiesė ranką su lazda ir sudavė į
žemę. Tuoju mašalai apniko žmones ir
gyvulius. Visos žemės dulkės virto mašalais

külge; keik se Ma pörm sai täiks keige
Egiptusse maal.

Egipto krašte.

Luther1912 17. 8:13 Sie taten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit dem Stabe und schlug in den Staub auf der Erde. Und es wurden Mücken an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward zu Mücken in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr

17. Et ils firent ainsi: Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des poux sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière du pays devint des poux dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 17. Y ellos lo hicieron así. Y Aarón extendió su mano con su vara; e hirió el polvo de la tierra, el cual se tornó en piojos, así en los hombres como en las bestias: Todo el polvo de la tierra se tornó en piojos en toda la tierra de Egipto.

SVV1770

17 En zij deden alzo; want Aaron strekte zijn hand uit met zijn staf, en sloeg het stof der aarde, en er werden vele luizen aan de mensen, en aan het vee; al het stof der aarde werd luizen, in het ganse Egypteland.

PL1881 13. I uczynili tak; bo wyciągnął Aaron rękę swoją z laską swoją, i uderzył w proch ziemi; i były wszy na ludziach, i na bydle; wszystek proch ziemi obrócił się we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu

17. És aképen cselekedének. Áron kinyújtá kezét az ő vesszejével és megsujtá a föld porát, és tetvek lőnek emberen és barmon; a föld minden pora tetvekké lőn egész Égyiptom földén.

RuSV1876 17 Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

БКуліш

17. І вчинили так, і простяг Арон руку свою з жезлом своїм і вдарив у порошок землі, і напали комарі на людей і на скотину; увесь порошок земляний узявся комарами по всій Египецькій землі.

- FI33/38 18. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa
saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät
voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa.
- CPR1642 18. Teit myös noidat noituuxillans nijn täitä
matcan saattaxens waan ei he woinet. Ja täit
olit ihmisis ja eläimis.
- MLV19 18 And the magicians did so with their
enchantments to bring forth lice, but they
could not. And there were lice upon man and
upon beast.
- Dk1871 18. Og Koglerne gjorde ligesaa med deres
Besværgelser for at lade Lus komme frem,
men de kunde ikke; og der var Lus paa
Menneskene og paa Kvæget.
- PR1739 14. Ja kungsi-mehhed teggid nendasammoti
omma silma-muundamistega, et nemmad täid
ette sadaksid, ja ei woinud mitte ; (ja hulk täid
olli iñimeste ja lojuste külges.)
- Luther1912 18. 8:14 Die Zauberer taten auch also mit
ihrem Beschwören, daß sie Mücken
herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und
die Mücken waren sowohl an den Menschen
als an Vieh.
- Biblia1776 18. Tekivät myös noidat noituuksillansa niin,
täitä matkaan saattaaksensa; vaan ei he
taitaneet. Ja täit olivat ihmisissä ja eläimissä.
- KJV 18. And the magicians did so with their
enchantments to bring forth lice, but they
could not: so there were lice upon man, and
upon beast.
- KXII 18. Trollkarlarne gjorde ock sammalunda
med deras besvärjningar, att de skulle göra
löss, men de kunde icke. Och lössen voro på
menniskom, och på boskapen.
- LT 18. Žyniai bandė tą patį padaryti savo kerais,
bet negalėjo. Mašalai apniko žmones ir
gyvulius.
- Ostervald-Fr 18. Et les magiciens firent la même chose par
leurs enchantements pour produire les poux,
mais ils ne purent pas. Les poux furent donc
sur les hommes et sur les bêtes.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 18. Y los encantadores hicieron así también para sacar piojos con sus encantamentos, mas no pudieron. Y había piojos así en los hombres como en las bestias. | SVV1770 | 18 De tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen, opdat zij luizen voortbrachten; doch zij konden niet; zo waren de luizen aan de mensen, en aan het vee. |
| PL1881 | 14. Czynili też także czarownicy, przez czary swoje, aby wywiedli wszy, ale nie mogli; i były wszy na ludziach i na bydłe. | Karoli1908
Hu | 18. És úgy cselekedének az írástudók is az ő varázslásukkal, hogy tetveket hozzanak elő, de nem teheték; és valának a tetvek emberen és barmon. |
| RuSV1876 | 18 Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте. | БКуліш | 18. Силкувались і чарівники вивести комарі чарами своїми, та й не змогли. І насіли комарі на людей і на скотину. |
| FI33/38 | 19. Niin tietäjät sanoivat faraolle: Tämä on Jumalan sormi. Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin. | Biblia1776 | 19. Niin sanoivat noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli. |
| CPR1642 | 19. Nijn sanoit noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Phrao paadutti sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli. | | |
| MLV19 | 19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of God. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken. | KJV | 19. Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said. |

Dk1871	19. Da sagde Koglerne til Farao: Det er Guds Finger; men Faraos Hjerte - forhærdedes, saa at han ikke hørte dem, som Herren havde sagt.	KXII	19. Då sade trollkarlarne till Pharaos: Detta är Guds finger. Men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och han hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.
PR1739	15. Ja need kungsi-mehhed ütlesid Warao wasto: Se on Jummalä sorm ; ja Warao südda jäi kangeks ja ei wötnud neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.	LT	19. Tada žyniai tarė faraonui: “Tai Dievo pirštas!” Bet faraono širdis buvo užkietinta ir jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs.
Luther1912	19. 8:15 Da sprachen die Zauberer zu Pharaos: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte.	Ostervald-Fr	19. Alors les magiciens dirent à Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit.
RV'1862	19. Entonces los magos dijeron a Faraón: Dedo de Dios es este. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.	SVV1770	19 Toen zeiden de tovenaars tot Farao: Dit is Gods vinger! Doch Farao's hart verstijfde, zodat hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE gesproken had.
PL1881	15. Tedy rzekli czarownicy do Faraona: Palec to Boży jest. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan.	Karoli1908 Hu	19. És mondák az írástudók a Faraónak: Az Isten ujja ez. De kemény maradt a Faraó szíve, és nem hallgata rájuk; a mint mondotta vala az Úr.
RuSV1876	19 И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.	БКуліш	19. І промовили тоді чарівники: Се Божий палець! І закам'їло серце Фараонове, і не послунав їх, як і глаголав Господь.

FI33/38 20. Ja Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Mosexelle: nouse warhain ja seiso Pharaon edes Cadzo hän mene wetten tygö ja sano hänelle: Näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 20 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh. Behold, he comes forth to the water. And say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 20. Og Herren sagde til Mose: Staa aarle op om Morgen, og stil dig for Farao; se, han gaar ud til Vandet, og du skal sige til ham: Saa siger Herren: Lad mit Folk fare, at; de maa tjene mig.

PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Touse hoñiko warra ülles ja minne Warao ette seisma, wata ta lähhäb wee jure, ja ütle

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä; katso, hän menee vetten tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

KJV 20. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

KXII 20. Och Herren sade till Mose: Statt upp bittida om morgonen, och gack för Pharao. Si, han varder utgångandes till vattnet, och säg till honom: Detta säger Herren: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

LT 20. Viešpats tarė Mozei: “Atsikelk anksti rytą, prieik prie faraono, kai jis eis prie vandens, ir pasakyk jam: ‘Taip sako Viešpats: ‘Išleisk

temma wasto: Nenda ütleb Jehowa: Lasse mo
rahwast ärraminna, et nemmad mind
teniwad.

mano žmones, kad jie man tarnautų!

Luther1912 20. 8:16 Und der HERR sprach zu Mose:
Mache dich morgen früh auf und tritt vor
Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und
sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein
Volk, daß es mir diene;

Ostervald-
Fr 20. Puis, l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon
matin, et présente-toi devant Pharaon. Voici,
il sortira vers l'eau; et tu lui diras: Ainsi a dit
l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il
me serve.

RV'1862 20. Y Jehová dijo a Moisés: Levántate de
mañana, y pónte delante de Faraón; he aquí,
él sale a las aguas; y díle: Jehová ha dicho así:
Deja ir a mí pueblo para que me sirva:

SVV1770 20 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Maak u
morgen vroeg op, en stel u voor Farao's
aangezicht; zie, hij zal aan het water uitgaan,
en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Laat Mijn
volk trekken, dat zij Mij dienen;

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Wstaó rano, a
staó przed Faraonem, (oto, wynijdzie do
wody,)i rzeczesz do niego: Tak mówi Pan:
Wypuść lud mój, aby mi służył;

Karoli1908
Hu 20. Az Úr pedig monda Mózesnek: Kelj fel
reggel és állj a Faraó eleibe; ímé kimegy a
vizek felé, és mondd néki: Ezt mondja az Úr:
Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak
nékem.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею: завтра встань
рано и явись пред лице фараона. Вот, он
пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит
Господь: отпусти народ Мой, чтобы он
совершил Мне служение.

БКуліш 20. І рече Господь Мойсейові: Устань рано
в раньці, і стань перед Фараоном, саме
вийде на воду, і промовиш йому: От що
глаголе Господь: Одпусти люде мої
послужити мені в степу.

FI33/38 21. Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen.

CPR1642 21. Jos ei Cadzo nijn minä annan tulla sinulle ja sinun palwelioilles ja sinun Canssalles ja sinun huoneisijs caickinaiset turilat nijn että caicki huonet Egyptis täytetän caickinaisista turilaista nijn myös se maa jonga päällä he owat.

MLV19 21 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon you and upon they servants and upon your people and into your houses. And the houses of the Egyptians will be full of swarms of flies and also the ground on which they are.

Dk1871 21. Thi dersom du ihke lader mit Folk fare, se, da lader jeg komme alle Haande Utøj paa dig og paa dine Tjenere og paa dit Folk og i dine Huse, at Ægypternes Huse skulle vorde fulde af allehaande Utøj, og tilmed Jorden, hvorpaa de ere.

Biblia1776 21. Sillä jos et sinä päästä minun kansaani; katso, niin minä tahdon lähettää sinulle, ja sinun palvelioilles, ja sinun kansalles, ja sinun huoneisiis kaikkinaiset turilaat, niin että kaikki huoneet Egyptissä täytetään turilaista, niin myös se maa jonka päällä he ovat.

KJV 21. Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

KXII 21. Hvar icke, si, så vill jag låta komma allehanda ohyra öfver dig, dina tjenare, ditt folk, och ditt hus, så att all de Egyptiers hus, och marken, och hvad deruppå är, skola varda full af ohyro.

PR1739 17. Sest kui sa minno rahwast ei lasse ärraminna, wata siis läkkitan ma sinno peäle ja so sullaste peäle ja so rahwa peäle ja so koddade sisse keiksuggu pahha lindude seltsi, ja Egiptusse-rahwa koiad peawad täis sama sest pahha lindude seltsist, ja ka se Ma, mis peäl nemmad on.

Luther1912 21. 8:17 wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Ägypter Häuser und das Feld und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen.

RV'1862 21. Porque si no dejares ir a mi pueblo, he aquí, yo envío sobre tí, y sobre tus siervos, y sobre tu pueblo, y sobre tus casas toda suerte de moscas; y las casas de los Egipcios se henchirán de toda suerte de moscas, y asimismo la tierra donde ellos estuvieron.

PL1881 17. Bo jeźli ty nie wypuścisz ludu mego, oto, Ja Karoli1908 posyłam na cię, i na sługi twe, i na lud twój, i Hu na domy twoje rozmaite robactwo; a będą napełnione domy Egipskie rozmaitem robactwem, nadto i ziemia, na której oni są.

LT 21. Jei neišleisi mano tautos, užleisiu musių ant tavęs, tavo tarnų, tavo žmonių ir ant tavo namų taip, kad egiptiečių namai ir visa žemė bus pilna musių.

Ostervald-Fr 21. Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je vais envoyer les insectes sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple et sur tes maisons; et les maisons des Égyptiens seront remplies d'insectes, et même le sol sur lequel ils sont.

SVV1770 21 Want zo gij Mijn volk niet laat trekken, zie, zo zal Ik een vermenging van ongedierte zenden op u, en op uw knechten, en op uw volk, en in uw huizen; alzo dat de huizen der Egyptenaren met deze vermenging zullen vervuld worden, en ook het aardrijk, waarop zij zijn.

Karoli1908 21. Mert ha el nem bocsátod az én népemet, Hu ímé én bocsátok te reád, a te szolgáidra és a te népedre és a te házaidra ártalmas bogarakat, és megtelnek az Égyiptombeliek házai ártalmas bogarakkal és a föld is, a

RuSV1876 21 а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;	melyen ők vannak. БКуліш 21. Коли ж затнешся відпустити люде мої, се я посилаю на тебе, і на дворян твоїх, і на людей твоїх, і на домівки ваші песьячі мухи, і сповняться дома Египецькі песьячими мухами, і сама земля, що на їй живе.
FI33/38 22. Mutta minä erotan sinä päivänä Goosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.	Biblia1776 22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei siinä yhtään turilasta pidä oleman: ettäs tietäisit minun olevan Herran koko maan keskellä.
CPR1642 22. Ja minä teen sinä päiwänä jotakin erinomaista Gosenin maalle cusa minun Canssan asu ettei sijnä yhtän turilasta pidä oleman ettäs tiedäisit minun olewan HERran coco maan ylidzen.	
MLV19 22 And in that day I will set apart the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies will be there, to the end you may know that I am Jehovah in the midst of the earth.	KJV 22. And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.
Dk1871 22. Og paa den samme Dag vil jeg udskille Gosen Land, i hvilket mit Folk er, at der ikke	KXII 22. Och vill jag på den dagen göra ett besynnerligt med den landsändan Gosen,

skal være alle Haande Utøj, der, paa det du skal fornemme, at jeg er Herren midt i Landet.

der mitt folk uti är, att der skall ingen ohyra komma, på det du skall förnimma, att jag är Herren öfver hela jordena;

PR1739 18. Ja ma tahhan sel päwal immelikko wahhet tehja Koseni Ma wahhele, kus mo rahwas sees ellab, et seäl ei pea pahha lindude selts ollema, et sa saad teäta, et minna ollen Jehowa siin maal.

LT 22. Bet tą dieną Aš atskirsiu Gošeno kraštą, kuriame gyvena mano tauta. Ten nebus musių, kad žinotum, jog Aš esu visos žemės Viešpats.

Luther1912 22. 8:18 Und ich will des Tages ein Besonderes tun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei; auf daß du innewerdest, daß ich der HERR bin auf Erden allenthalben;

Ostervald-Fr 22. Mais je distinguerai en ce jour-là le pays de Gossen, où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait point là d'insectes, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

RV'1862 22. Y aquel día yo apartaré la tierra de Gosén, en la cual mi pueblo habita, que ninguna suerte de moscas haya en ella, para que sepas que yo soy Jehová en medio de la tierra.

SVV1770 22 En Ik zal te dien dage het land Gosen, waarin Mijn volk woont, afzonderen, dat daar geen vermenging van ongedierte zij, opdat gij weet, dat Ik, de HEERE, in het midden dezes lands ben.

PL1881 18. A oddzielę dnia onego ziemię Gosen, w której lud mój mieszka, aby tam nie było rozmaitego robactwa, abyś poznał, że Ja Pan w pośrodku ziemi.

Karoli1908 Hu 22. De különválasztom azon a napon a Gósen földét, a melyen az én népem lakik, hogy ne legyenek ott ártalmas bogarak, azért, hogy megtudd, hogy én vagyok az Úr ezen a földön.

RuSV1876 22 и отделию в тот день землю Гесем, на

БКуліш 22. І відріжню того дня Гозен землю, що на

которой пребывает народ Мой,и там не
будет песьих мух, дабы ты знал, что Я
Господь среди земли;

їй осїлись люде мої тим, що не буде там
песячих мух, щоб зрозумів ти, що я
Господь серед землі.

FI33/38 23. Näin minä panen pelastuksen erottamaan
oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on
tämä ihme tapahtuva.'

Biblia1776 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja
sinun kansas välille. Huomenna pitää tämän
ihmeen tapahtuman.

CPR1642 23. Ja minä panen lunastuxen minun ja sinun
Canssas wälille. Huomena pitä tämän ihmien
tapahtuman.

MLV19 23 And I will put a division between my
people and your people. This sign will be by
tomorrow.

KJV 23. And I will put a division between my
people and thy people: to morrow shall this
sign be.

Dk1871 23. Og jeg vil sætte en Frelse til at skille
Imellem mit Folk og imellem dit Folk; i Morgen
skal det Tegn ske.

KXII 23. Och vill en förlösning sätta emellan mitt
folk och ditt. I morgon skall det tecknet ske.

PR1739 19. Ja ma tahhan luñastamist sata oña rahwa
ja sinno rahwa wahhele; hoñe peab se
immetäht sündima.

LT 23. Taip Aš atskirsiu savo ir tavo tautą. Rytoj
įvyks šitas ženklas' “.

Luther1912 23. 8:19 und will eine Erlösung setzen
zwischen meinem und deinem Volk; morgen
soll das Zeichen geschehen.

Ostervald-
Fr 23. Et je mettrai une séparation entre mon
peuple et ton peuple. Demain ce prodige se
fera.

RV'1862 23. Y yo pondré redención entre mi pueblo y

SVV1770 23 En Ik zal een verlossing zetten tussen Mijn

el tuyo. Esta señal será mañana.

volk en tussen uw volk; tegen morgen zal dit teken geschieden!

PL1881 19. I położę znak odkupienia między ludem moim i między ludem twoim; jutro będzie znak ten.

RuSV1876 23 Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.

Karoli1908
Hu 23. És különbséget tések az én népem között és a te néped között. Holnap leszen e jelenség.

БКуліш 23. I положу розлуку між моїми людьми й твоїми людьми. Завтра ж буде знаменне се.

FI33/38 24. Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 24. Ja HERra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneeseen ja hänen palweliains huoneisiin ja koko Egyptin maalle ja maa turmeldin turilailda.

Biblia1776 24. Ja Herra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneesen, ja hänen palveliainsa huoneisiin, ja koko Egyptin maalle; ja maa turmeltiin turilailta.

MLV19 24 And Jehovah did so and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. And in all the land of Egypt the land was corrupted because of the swarms of flies.

KJV 24. And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

Dk1871 24. Og Herren gjorde saa; og der kom - en

KXII 24. Och Herren gjorde så. Och der kom

svær Hob Utøj i Faraos Hus og i hans Tjeneres Hus, og i hele Ægyptens Land blev Landet fordærvet af alle Haande Utøj.

PR1739 20. Ja Jehowa teggi nenda, ja üks paks pahha lindude selts tulli Warao kotta ja temma sullaste kotta, ja keige Egiptusse maal rikkuti se Ma ärra sest pahha lindude seltsist.

Luther1912 24. 8:20 Und der HERR tat also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz Ägyptenland; und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer.

RV'1862 24. Y Jehová lo hizo así: que vino toda suerte de moscas molestísimas sobre la casa de Faraón, y sobre las casas de sus siervos, y sobre toda la tierra de Egipto, y la tierra fué corrompida a causa de ellas.

PL1881 20. Tedy uczynił tak Pan. I przyszło rozmaite robactwo ciężkie na dom Faraonów, i na dom sług jego, i na wszystkę ziemię Egipską; i psowała się ziemia od rozmaitego robactwa.

RuSV1876 24 Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в

mycken ohyra uti Pharaos hus, i hans tjenareshus, och öfver hela Egypti land, och landet vardt förderfvadt af den ohyrone.

LT 24. Viešpats taip ir padarė. Dideli musių spiečiai apniko faraono ir jo tarnų namus ir visą Egipto šalį. Musės vargino kraštą.

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel fit ainsi; et il vint des insectes en grand nombre dans la maison de Pharaon, et dans la maison de ses serviteurs; et, dans tout le pays d'Égypte, la terre fut dévastée par les insectes.

SVV1770 24 En de HEERE deed alzo; en er kwam een zware vermenging van ongedierte in het huis van Farao, en in de huizen van zijn knechten, en over het ganse Egypteland; het land werd verdorven van deze vermenging.

Karoli1908 Hu 24. És aképen cselekedék az Úr; jövének ugyanis ártalmas bogarak a Faraó házára és az ő szolgái házára, és egész Égyiptom földén pusztává lőn a föld az ártalmas bogarak miatt.

БКуліш 24. І сотворив так Господь. І полетіли страшенні рої песьчих мух у палати

домы рабов его, и на всю землю
Египетскую: погибала земля от песьих мух.

Фараонові, і в будинки дворян його, і в уся
Египецьку землю, і попсувалась уся земля
від песьчих мух.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 25. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa. | Biblia1776 | 25. Niin kutsui Pharao Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: menkää ja uhratkaat teidän Jumalallenne tällä maalla. |
| CPR1642 | 25. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja Aaronin ja sanoi: mengät ja uhratcat teidän Jumalallen tällä maalla. | | |
| MLV19 | 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron and said, Go, sacrifice to your* God in the land. | KJV | 25. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. |
| Dk1871 | 25. Og Farao kaldte ad Mose og ad Aron og sagde: Gaar hen, ofrer til eders Gud i dette Land. | KXII | 25. Då kallade Pharao Mose och Aaron, och sade: Går åstad, och offerer edrom Gud här i landena. |
| PR1739 | 21. Ja Warao kutsus Mosest ja Aaronit ja ütles: Minge, ohwerdage omma Jummalale siin maal. | LT | 25. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, jiems tarė: “Eikite, aukokite savo Dievui šioje šalyje!” |
| Luther1912 | 25. 8:21 Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hier im Lande. | Ostervald-Fr | 25. Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays. |
| RV'1862 | 25. Entonces Faraón llamó a Moisés y a Aarón, | SVV1770 | 25 Toen riep Farao Mozes en Aaron, en zeide: |

y díjoles: Andád, sacrificad a vuestro Dios en la tierra.

Gaat heen, en offert uwen God in dit land.

PL1881 21. Zatem wezwał Faraó Mojżesza i Aarona, i rzekł: Idźcie, ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi.

Karoli1908
Hu 25. És hívatá a Faraó Mózest és Áront és monda: Menjetek, áldozzatok a ti Istenteknek ezen a földön.

RuSV1876 25 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

БКуліш 25. І покликав Фараон Мойсея та Арона та й промовив: Ідіте принесіте жертву Господу, Богу вашому, в землі сій.

FI33/38 26. Mutta Mooses sanoi: Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?

Biblia1776 26. Moses sanoi: ei sovi niin tehdä; sillä me uhraisimme Herralle meidän Jumalallemme Egyptiläisten kauhistuksen: katso, jos me Egyptin maan kauhistukset uhraisimme heidän edessänsä, eikö he meitä kivittäisi?

CPR1642 26. Moses sanoi: Ei se nijn sowi että me nijn teemme: Sillä me uhraisimme HERralle meidän Jumalallem Egyptiläisten cauhistuxen: Cadzo jos me Egyptin maan cauhistuxet uhraisimme heidän edesäns eikö he meitä kiwitäis?

MLV19 26 And Moses said, It is not right to do so, because we will sacrifice the abomination of the Egyptians to Jehovah our God. Behold, will

KJV 26. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we

we sacrifice the abomination of the Egyptians
before their eyes and will they not stone us?

sacrifice the abomination of the Egyptians
before their eyes, and will they not stone us?

Dk1871 26. Og Mose sagde: Det maa ikke ske, at vi saa
gøre; thi vi skulde da ofre Herren vor Gud,
Ægypterne til en vederstyggelighed; se, skulle
vi ofre, Ægypterne til en Vederstyggelighed for
deres Øjne, og de skulde ke stene os

KXII 26. Mose sade: Det betämmer sig icke, att vi
så göra; förty vi offre Herranom vårom Gud
de Egyptiers styggelse. Si, när vi nu de
Egyptiers styggelse offrade för deras ögon,
mån de icke skola stena oss?

PR1739 22. Ja Moses ütles: Ei se sünni mitte nenda
tehha, sest meie ohwerdaksime Jehowale
omma Jummalale sedda, mis Egiptusse-rahwa
melest hirmus on: wata, kui meie sedda mis
Egiptusse-rahwa melest hirmus, nende silma
ees ohwerdaksime, eks nemmad meid peaks
kiwwidega surnuks wiskama?

LT 26. Mozė atsakė: “Netinka taip daryti.
Egiptiečiai bjaurisi tuo, ką aukosime
Viešpačiui, savo Dievui. Jei aukosime, kas
egiptiečiams bjauru, argi jie mūsų neužmuš
akmenimis?

Luther1912 26. 8:22 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir
also tun; denn wir würden der Ägypter Greuel
opfern unserm Gott, dem HERRN; siehe, wenn
wir der Ägypter Greuel vor ihren Augen
opferten, würden sie uns nicht steinigen?

Ostervald-Fr 26. Mais Moïse dit: Il n'est pas convenable de
faire ainsi; car ce que nous sacrifierions à
l'Éternel notre Dieu, serait en abomination
aux Égyptiens. Voici, si nous offrions, sous
leurs yeux, des sacrifices qui sont en
abomination aux Égyptiens, ne nous
lapideraient-ils pas?

RV'1862 26. Y Moisés respondió: No conviene que
hagamos así, porque sacrificariamos a Jehová
nuestro Dios la abominación de los Egipcios.

SVV1770 26 Mozes dan zeide: Het is niet recht, dat
men also doe; want wij zouden der
Egyptenaren gruwel den HEERE, onzen God,

He aquí, si sacrificásemos la abominación de los Egipcios delante de ellos, ¿no nos apedrearían?

mogen offeren; zie, indien wij der Egyptenaren gruwel voor hun ogen offerden, zouden zij ons niet stenigen?

PL1881 22. I odpowiedział Mojżesz: Nie godzi się tak czynić; bo byśmy obrzydliwość Egipską ofiarowali Panu Bogu naszemu; a gdybyśmy ofiarowali obrzydliwość Egipską przed oczyma ich, zażby nas nie ukamionowali?

Karoli1908
Hu 26. Mózes pedig monda: Nincs rendén, hogy úgy cselekedjünk, hogy mi azt áldozzuk az Úrnak a mi Istenünknek, a mi utálatos az Égyiptombeliek előtt: ímé, ha azt áldozzuk az ő szemeik előtt, a mi az Égyiptombelieknek utálatos, nem köveznek-e meg minket?

RuSV1876 26 Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?

БКуліш 26. І каже Мойсей: Не подоба сьому так статись, гидко бо Египтянам, коли б ми ту принесли жертву Господеві, Богу нашому. Нї! Коли б ми приносили жертву гидку Египтянам перед очима в їх, вони побили б нас каміннем.

FI33/38 27. Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

Biblia1776 27. Kolmen päiväkunnan matkan menemme me korpeen, ja uhraamme Herralle meidän Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

CPR1642 27. Colmen päiwäcunnan matcan menem me corpeen ja uhamme HERralle meidän Jumalallem nijncuin hän on meille sanonut.

MLV19 27 We will go three days' journey into the

KJV 27. We will go three days' journey into the

wilderness and sacrifice to Jehovah our God,
as he will command us.

wilderness, and sacrifice to the LORD our
God, as he shall command us.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 27. Vi skulle gaa tre Dages Rejse i Ørken og ofre til Herren vor Gud, saasom han skal sige os. | KXII | 27. Tre dagsresor vilje vi gå in uti öknena, och offra Herranom vårom Gud, såsom han oss sagt hafver. |
| PR1739 | 23. Meie tahhame kolme päwa teed miñna körbe, ja Jehowale omma Jummalale ohwerdada, nenda kui ta meie wasto ütleb. | LT | 27. Tris dienas keliausime į dykumą aukoti Viešpačiui, savo Dievui, kaip Jis mums įsakė''. |
| Luther1912 | 27. 8:23 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. | Ostervald-Fr | 27. Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu, comme il nous dira. |
| RV'1862 | 27. Camino de tres dias iremos por el desierto; y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios, como él nos dirá. | SVV1770 | 27 Laat ons den weg van drie dagen in de woestijn gaan, dat wij den HEERE onzen God offeren, gelijk Hij tot ons zeggen zal. |
| PL1881 | 23. Droęę trzech dni pójdziemy na puszcza, i ofiarować będziemy Panu Bogu naszemu, jako nam rozkaże. | Karoli1908
Hu | 27. Háromnapi [1†] járó földre megyünk a pusztába és úgy áldozunk a mi Urunknak Istenünknek, a mint megmondja nekünk. |
| RuSV1876 | 27 мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам. | БКуліш | 27. А пійдемо в степ за три дні ходи, та й принесемо жертву Господеві, Богу нашому, як повелїв нам він. |
| FI33/38 | 28. Farao sanoï: Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne, | Biblia1776 | 28. Pharaosanoï: minä päästän teidät, että te uhraisitte Herralle teidän Jumalallenne |

erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas.
Rukoilkaa minun puolestani.

CPR1642 28. Pharao sanoi: minä päästän teidän että te uhraisitte HERralle teidän Jumalallen corwesa ainoastans ettei te cauwas menis ja rucoilcat minun edestäni.

MLV19 28 And Pharaoh said, I will let you* go, that you* may sacrifice to Jehovah your* God in the wilderness, only you* will not go very far away. Entreat for me.

KJV 28. And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

Dk1871 28. Da sagde Farao: Jeg vil lade eder fare, at I skulle ofre til Herren eders Gud i Ørken, dog saa, at I ikke skulle drage længere bort; beder for mig.

KXII 28. Pharao sade: Jag vill släppa eder, att I må offra Herranom edrom Gud i öknene, allenast att I icke fjerran faren; och bedjen för mig.

PR1739 24. Ja Warao ütles: Ma tahhan teid lasta miñna, et teie Jehowale omma Jummalale ohwerdate körbes, agga et teie mitte wägga kaugele ärra ei lähhä; tehke palwet mo eest.

LT 28. Faraonas atsakė: “Aš išleisiu jus į dykumą aukoti Viešpačiui, savo Dievui. Tik nenuiekite labai toli! Melskitės už mane!”

Luther1912 28. 8:24 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem HERRN, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner zieht; und bittet für mich.

Ostervald-Fr 28. Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier à l'Éternel votre Dieu dans le désert, seulement vous n'irez pas plus loin. Intercédez pour moi.

RV'1862 28. Y dijo Faraón: Yo os dejaré ir para que

SVV1770 28 Toen zeide Farao: Ik zal u trekken laten,

sacrifiqueis a Jehová vuestro Dios en el desierto, con tal que no vayáis más léjos: orád por mí.

dat gijlieden den HEERE, uwen God, offert in de woestijn; alleen, dat gijlieden in het gaan geenszins te verre trekt! Bidt vuriglijk voor mij.

PL1881 24. I rzekł Faraó: Jać wypuszczę was, abyście ofiarowali Panu Bogu waszemu na puszczy, wszakże daleko nie odchodźcie, i módlcie się za mną.

Karoli1908 28. És monda a Faraó: Én elbocsátlak titeket, Hu hogy áldozzatok a ti Uratoknak Istenteknek a pusztában, csak nagyon messze ne távozzatok; imádkozzatok érettem.

RuSV1876 28 И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

БКуліш 28. І промовив Фараон: Одпущу вас принести жертву Господеві, Богу вашому, в степу, тільки не далеко простуйте! Помоліться і за мене!

FI33/38 29. Niin Mooses sanoi: Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoiltansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle.

Biblia1776 29. Moses sanoi: Katso, kuin minä menen sinun tyköäs, niin minä rukoilen Herraa, että turilaat otettaisiin pois Pharaolta, ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa huomenna: ainoastansa älä minua enää viettele, niin ettes päästä kansaa uhraamaan Herralle.

CPR1642 29. Moses sanoi: Cadzo cuin minä menen sinun tykös nijñ minä rucoilen HERra että turilat otetaisin pois Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans huomena ainoastans älä minua enä wiettelee nijñ ettes

päästä Canssa uhraman.

MLV19 29 And Moses said, Behold, I go out from you and I will entreat Jehovah that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants and from his people, tomorrow. Only do not let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Jehovah.

KJV 29. And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

Dk1871 29. Og Mose sagde: Se, naar jeg kommer ud fra dig, da vil jeg bede til Herren, at alle Haande Utøj skal vige fra Farao og fra hans Tjenere og fra hans Folk i Morgen; kun at Farao ikke bedrager mig mere, saa at han ej lader Folket fare at ofre til Herren.

KXII 29. Mose sade: Si, när jag härut ifrå dig kommer, så vill jag bedja Herran, att denna ohyran må blifva borttagen ifrå Pharao, och hans tjenare, och hans folke, i morgon; allenast förhåla mig icke längre, att du icke släpper folket till att offra Herranom.

PR1739 25. Ja Moses ütles: Wata ma lähhan sinno jurest ärra ja tahhan Jehowa raskeste palluda, et pahha lindude selts hoñe ärrasaab Warao jurest, ta sullaste jurest ja ta rahwa jurest; ärgo wötko agga Warao ennam mitte narrida, et ta sedda rahwast ei lasse ärraminna Jehowale ohwerdama.

LT 29. Mozė atsakė: “Iš tavęs išėjęs, melsiu Viešpatį, kad mūs pašalintų nuo tavęs, nuo tavo tarnų ir tarnaičių. Tik kad vėl faraonas neapgautų, neišleisdamas tautos Viešpačiui aukoti!”

Luther1912 29. 8:25 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den HERRN bitten,

Ostervald-Fr 29. Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et j'intercéderai auprès de l'Éternel; et

daß dies Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem HERRN zu opfern.

RV'1862 29. Y respondió Moisés: He aquí, en saliendo yo de contigo, rogaré a Jehová que las suertes de moscas se vayan de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo mañana, con tal que Faraón no falte más no dejando ir al pueblo a sacrificar a Jehová.

demain les insectes s'éloigneront de Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple.

Seulement que Pharaon ne continue point à tromper, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

SVV1770 29 Mozes nu zeide: Zie, ik ga van u, en zal tot den HEERE vuriglijk bidden, dat deze vermenging van ongedierte van Farao, van zijn knechten, en van zijn volk morgen wegwijke! Alleen, dat Farao niet meer bedriegelijk handele, dit volk niet latende gaan, om den HEERE te offeren.

PL1881 25. I odpowiedział Mojżesz: Ja wychodzę od ciebie, i będę się modlił Panu, a odejdzie rozmaite robactwo od Faraona, od sług jego, i od ludu jego jutro; tylko niech więcej Farao nie kłamie, aby nie miał wypuścić ludu dla ofiarowania Panu.

RuSV1876 29 Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпуская народа принести жертву Господу.

Karoli1908
Hu 29. Mózes pedig monda: Ímé én kimegyek te tőled és imádkozom az Úrhoz és eltávoznak az ártalmas bogarak a Faraótól és az ő szolgáitól és az ő népétől holnap; csak megint el ne ámítson a Faraó, hogy el ne bocsássa a népet áldozni az Úrnak.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Се йду від тебе, й благати му Господа, щоб зникли песьчі мухи від тебе, і від дворян твоїх, і від людей твоїх завтра. Та не ходи вже, Фараоне, робом омани, не відпускаючи людей принести жертву Господеві.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	30. Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herra.	Biblia1776	30. Ja Mose läksi Pharaon tyköä, ja rukoili Herra.
CPR1642	30. Ja Moses läxi Pharaon tykö ja rucoili HERra.		
MLV19	30 And Moses went out from Pharaoh and entreated Jehovah.	KJV	30. And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.
Dk1871	30. Og Mose gik ud fra Farao og had til Herren.	KXII	30. Och Mose gick ut ifrå Pharao, och bad Herran.
PR1739	26. Ja Moses läks Warao jurest ärra ja pallus raskeste Jehowa.	LT	30. Mozė išėjo iš faraono ir meldė Viešpatį.
Luther1912	30. 8:26 Und Mose ging hinaus von Pharao und bat den HERRN.	Ostervald-Fr	30. Alors Moïse sortit d'après de Pharaon, et intercėda auprès de l'Éternel.
RV'1862	30. Entónces Moisés salió de con Faraón, y oró a Jehová.	SVV1770	30 Toen ging Mozes uit van Farao, en bad vuriglijk tot den HEERE.
PL1881	26. Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona, modlił się Panu.	Karoli1908 Hu	30. És kiméne Mózes a Faraótól és imádkozék az Úrhoz.
RuSV1876	30 И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.	БКуліш	30. І вийшов Мойсей од Фараона, та й помолився Господеві.
FI33/38	31. Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä	Biblia1776	31. Ja Herra teki niinkuin Moses sanonut oli: ja otti turilaat Pharaolta ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa pois,

jäänyt ainoatakaan.

niin ettei yhtäkään jäänyt.

CPR1642 31. Ja HERra teki nijncuin Moses sanonut oli ja otti turilat Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans pois nijn ettei yhtäkän jäänyt.

MLV19 31 And Jehovah did according to the word of Moses and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants and from his people; there remained not one.

KJV 31. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

Dk1871 31. Saa gjorde Herren efter Mose Ord og borttog alle Haande Utøj fra Farao, fra hans Tjenere og fra hans Folk; der blev ikke eet igen.

KXII 31. Och Herren gjorde, såsom Mose sagt hade, och tog de ohyrona bort ifrå Pharaos, ifrå hans tjenare, och ifrå hans folke, så att icke en blef kvar.

PR1739 27. Ja Jehowa teggi Mosesse sanna järrele ja satis se pahha lindude seltsi Warao jurest, ta sullaste jurest ja temma rahwa jurest ärra; ei jänud ühteainust ülle jälle.

LT 31. Viešpats padarė, kaip Mozė prašė. Jis pašalino muses nuo faraono, nuo jo tarnų ir žmonių taip, kad nė vienos nebeliko.

Luther1912 31. 8:27 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharaos, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eines übrigblieb.

Ostervald-Fr 31. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et les insectes s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas un seul.

RV'1862 31. Y Jehová hizo conforme a la palabra de Moisés, y quitó todas las suertes de moscas

SVV1770 31 En de HEERE deed naar het woord van Mozes, en de vermenging van ongedierte

de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo;
que no quedó una.

week van Farao, van zijn knechten, en van
zijn volk; er bleef niet een over.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 27. I uczynił Pan według słowa Mojżeszowego, i oddalił ono rozmaite robactwo od Faraona, i od sług jego, i od ludu jego, a nie zostało i jednego. | Karoli1908
Hu | 31. És az Úr Mózes beszéde szerint cselekedék; s eltávoznak az ártalmas bogarak a Faraótól, szolgálótól és népétől; egy sem marada. |
| RuSV1876 | 31 И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной. | БКуліш | 31. І сотворив Господь по слову Мойсейовому, і відогнав песьчі мухи від Фараона, і від дворян його, і від людей його, і не зосталось ні однієї. |
| FI33/38 | 32. Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa. | Biblia1776 | 32. Mutta Pharao paadutti sydämensä vielä nyt tälläkin haavaa ja ei päästänyt kansaa. |
| CPR1642 | Mutta Pharao paadutti sydämens vielä nyt tälläkin haawa ja ei päästänyt Canssa. | | |
| MLV19 | 32 And Pharaoh hardened his heart this time also and he did not let the people go. | KJV | 32. And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go. |
| Dk1871 | 32. Men Farao forhærdede sit Hjerte end denne Gang og lod ikke Folket fare. | KXII | 32. Men Pharao förhärdade sitt hjerta ännu i denna resone, och ville icke släppa folket. |
| PR1739 | 28. Ja Warao teggi omma süddame raskeks ka sedda puhko, ja ei lasknud sedda rahwast mitte ärraminna. | LT | 32. Bet ir šįkart faraonas užkietino savo širdį ir neišleido tautos. |

Luther1912 32. 8:27 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dieses Mal und ließ das Volk nicht.

Ostervald-Fr 32. Mais Pharaon appesantit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

RV'1862 32. Mas Faraón agravó aun esta vez su corazón, y no dejó ir el pueblo.

SVV1770 32 Doch Farao verzwaarde zijn hart ook op ditmaal, en hij liet het volk niet trekken.

PL1881 28. Jednak Farao obciążył serce swe i tym razem, a nie wypuścił ludu.

Karoli1908 Hu 32. De a Faraó ezúttal is megkeményíté az ő szívéét és nem bocsátá el a népet.

RuSV1876 32 Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.

БКуліш 32. Та запекле було серце в Фараона ще і того часу, і не схотів одпустити людей.

9 luku

Viides, kuudes ja seitsemäs vitsaus; karjarutto, paiseet ja rakeet.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Niin Herra sanoi Mosekselle mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. HERRA sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua:

MLV19 1 Then Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, Jehovah says thus, the

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the

God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gak til Faraο, og du skal sige til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.

KXII 1. Herren sade till Mose: Gack in till Pharao, och säg till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure ja rägi temma wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Juñal: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad.

LT 1. Viešpats sakė Mozei: “Eik pas faraoną ir jam sakyk: ‘Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų!

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der HERR, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen.

Ostervald-Fr 1. Alors l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve;

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moisés: Entra a Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot Faraο, en spreek tot hem: Alzo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij diene.

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył;

Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Menj a Faraóhoz és beszélj vele: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Увійди до

фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

Фараона, та промов до його: Тако глаголе Господь, Бог Єврейський: Відпусти люде мої послужити мені.

FI33/38	2. Sillä jos kieltäydyt päästämästä heitä ja vielä pidätät heitä,	Biblia1776	2. Vaan jolles päästä, mutta vielä pidätät heitä:
CPR1642	2. waan jolles päästä mutta vielä pidätät heitä:		
MLV19	2 For if you refuse to let them go and will still hold them,	KJV	2. For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,
Dk1871	2. Thi dersom du vægrer dig ved at lade dem fare, og du fremdeles holder paa dem,	KXII	2. Hvar du icke vill, utan förhåller dem länger;
PR1739	2. Sest kui sa kelad neid ärraminnemast ja neid weel kinnipead:	LT	2. Jei jų neišleisi ir nepaliausi jų laikęs,
Luther1912	2. Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst,	Ostervald-Fr	2. Car si tu refuses de les laisser aller, et si tu les retiens encore,
RV'1862	2. Porque si no lo quieres dejar ir, y aun los detuvieres,	SVV1770	2 Want zo gij hen weigert te laten trekken, en gij hen nog met geweld ophoudt,
PL1881	2. Bo jeżeli go ty nie będziesz chciał wypuścić, ale jeszcze zatrzymywać go będziesz:	Karoli1908 Hu	2. Mert ha nem akarod elbocsátani és tovább is tartóztatod őket:
RuSV1876	2 ибо если ты не захочешь отпустить и еще будешь удерживать его,	БКуліш	2. Коли ж не схочеш одпустити людей моїх, і все таки вдержувати меш їх,

FI33/38 3. niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.

CPR1642 3. Cadzo HERran käsi on sinun carjas päällä jotca owat kedolla hewoisten päällä Asein päällä Camelein päällä härkäin päällä lammasten päällä sangen rascan ruttotaudin cansa.

MLV19 3 behold, the hand of Jehovah is upon your cattle which are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the herds and upon the flocks — a very grievous pestilence.

Dk1871 3. se, da skal Herrens Haand komme over dit Kvæg, som er paa Marken, over Heste, over Asener, over Kameler, over Øksne og over smaate Kvæg, en saare, svar Pest.

PR1739 3. Wata siis peab Jehowa kässi ollema so loduste wasto, mis wäljal on, hooste wasto, eeslide, kamelide, weiste ja puddolojuste wasto, wägga raske katkoga.

Biblia1776 3. Katso, Herran käsi on sinun karjas päällä, jotka ovat kedolla, hevosten päällä, aasein päällä, kamelein päällä, härkäin päällä, lammasten päällä, sangen raskaan ruttotaudin kanssa.

KJV 3. Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

KXII 3. Si, så skall Herrans hand varda utöfver din boskap på markene; öfver hästar, öfver åsnar, öfver camelar, öfver oxar, öfver får, med en ganska stor pestilentie.

LT 3. Viešpaties ranka bus ant tavo lauke besiganančių gyvulių: arklių, asilų, kupranugarių, avių ir galvijų bus labai sunkus maras.

Luther1912 3. siehe, so wird die Hand des HERRN sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer sehr schweren Pestilenz.

Ostervald-Fr 3. Voici, la main de l'Éternel sera sur ton bétail qui est aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis: il y aura une très grande mortalité.

RV'1862 3. He aquí, la mano de Jehová será sobre tus ganados que están en el campo, caballos, asnos, camellos, vacas, y ovejas con pestilencia gravísima:

SVV1770 3 Zie, de hand des HEEREN zal zijn over uw vee, dat in het veld is, over de paarden, over de ezelen, over de kemelen, over de runderen, en over het klein vee, door een zeer zware pestilentie.

PL1881 3. Oto, ręka Paóska będzie na bydłe twojem, które jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach, powietrze bardzo ciężkie.

Karoli1908 Hu 3. Ímé az Úr keze lészen a te mezei barmaidon, lovakon, szamarakon, tevéken, ökrökön és juhokon; igen nagy döghalál.

RuSV1876 3 то вот, рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

БКуліш 3. Се рука Господня вдарить на твою скотину в полях, на конї, на осли, на верблюди, на воли і на вівці повітрем тяжким вельми.

FI33/38 4. Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa.'

Biblia1776 4. Ja Herra on eroittava Israelin karjan Egyptin karjasta, niin ettei mitään kuole kaikesta kuin Israelin lapsilla on.

CPR1642 4. Ja HERra teke jotakin erinomaist Israelin ja

Egyptiläisten wälillä nijn ettei mitän cuole
caikesta cuin Israelin lapsilla on.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 4 And Jehovah will make a distinction
between the cattle of Israel and the cattle of
Egypt and there will nothing die of all that
belongs to the sons of Israel. | KJV | 4. And the LORD shall sever between the
cattle of Israel and the cattle of Egypt: and
there shall nothing die of all that is the
children's of Israel. |
| Dk1871 | 4. Og Herren skal gøre Skilsmisse imellem
Israels Kvæg og imellem Ægypternes Kvæg, og
der skal i det dø af alt det, Israels Børn have. | KXII | 4. Och Herren skall göra ett besynnerligit
emellan de Israeliters boskap, och de
Egyptiers; så att intet skall dö utaf allt det
som Israels barn hafva. |
| PR1739 | 4. Ja Jehowa tahhab immelikko wahhet tehha
Israeli loduste ja Egiptusse-rahwa loduste
wahhele, ja ei pea ühtegi surrema keikist, mis
Israeli laste pärralt on. | LT | 4. Viešpats atskirs izraelitų ir egiptiečių
gyvulius; niekas nežus, kas priklausio
izraelitams' “. |
| Luther1912 | 4. Und der HERR wird ein Besonderes tun
zwischen dem Vieh der Israeliten und der
Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, was die
Kinder Israel haben. | Ostervald-
Fr | 4. Et l'Éternel distinguera entre le bétail
d'Israël et le bétail des Égyptiens, et rien de
tout ce qui est aux enfants d'Israël ne
mourra. |
| RV'1862 | 4. Y Jehová hará separación entre los ganados
de Israel, y los de Egipto, que nada muera de
todo lo de los hijos de Israel: | SVV1770 | 4 En de HEERE zal een afzondering maken
tussen het vee der Israelieten, en tussen het
vee der Egyptenaren, dat er niets sterve van
al wat van de kinderen Israels is. |

PL1881	4. I uczyni Pan rozdział między trzodami Izraelskimi, i między trzodami Egipskimi, aby nic nie zdechło ze wszystkiego, co jest synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	4. De különbséget tesz az Úr az Izráel barmai között és Égyiptom barmai között, és mindabból, a mi Izráel fiaié, egy sem vész el.
RuSV1876	4 и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.	БКуліш	4. I сотворю я инше того часу між скотом Ізраїльським і скотом Египецьким, і не паде з усього скоту Ізраїльського ні одно.
FI33/38	5. Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa.	Biblia1776	5. Ja Herra määräsi ajan, sanoen: tämän Herra tekee huomenna maassa.
CPR1642	5. Ja HERra määräis ajan sanoden: tämän HERra teke huomena maasa.		
MLV19	5 And Jehovah appointed a set time, saying, Tomorrow Jehovah will do this thing in the land.	KJV	5. And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.
Dk1871	5. Og Herren satte en bestemt Tid og sagde: I Morgen skal Herren gøre denne Gerning i Landet.	KXII	5. Och Herren lade en tid före, och sade: I morgon skall Herren göra detta på jordene.
PR1739	5. Ja Jehowa panni seätud aega ja ütles: Hoõne tahhab Jehowa sedda asja tehja siin maal.	LT	5. Ir Viešpats paskyrė laiką, sakydamas: “Rytoj Viešpats įvykdys šitą dalyką krašte!”
Luther1912	5. Und der HERR bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der HERR solches auf	Ostervald- Fr	5. Et l'Éternel fixa le terme, en disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.

Erden tun.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 5. Y Jehová señaló tiempo, diciendo: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra. | SVV1770 | 5 En de HEERE bestemde een zekeren tijd, zeggende: Morgen zal de HEERE deze zaak in dit land doen. |
| PL1881 | 5. I postanowił Pan czas, mówiąc: Jutro uczyni Pan tę rzecz na ziemi. | Karoli1908
Hu | 5. Időt is hagyta az Úr, mondván: Holnap cselekszi az Úr ezt a dolgot a földön. |
| RuSV1876 | 5 И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей. | БКуліш | 5. І призначив Господь речінець, глаголючи: Завтра вчинить Господь сю річ в країні. |
| FI33/38 | 6. Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan. | Biblia1776 | 6. Ja Herra teki niin toisna päivänä, ja kaikki Egyptin karja kuoli: vaan Israelin lasten karjasta ei yhtäkään kuollut. |
| CPR1642 | 6. ja HERra teki nijn amulla ja caicki carja cuoli Egyptiläisildä waan Israelin lasten carjast ei yhtäkän cuollut. | | |
| MLV19 | 6 And Jehovah did that thing on the morrow and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the sons of Israel not one died. | KJV | 6. And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. |
| Dk1871 | 6. Og Herren gjorde denne Gerning den næste Dag, og alt Ægypternes Kvæg døde; men der døde ikke eet Stykke af Israels Børns Kvæg. | KXII | 6. Och Herren gjorde så om morgonen, och allahanda boskap blef död för de Egyptier; men af Israels barns boskap blef icke ett |

PR1739	6. Jehowa teggi se asja teisel päwal, ja keik Egiptusse-rahwa lodussed surrid ärra: agga Israeli laste lodustest ei surnud ühteainustki.	LT	dödt. 6. Kitą rytą Viešpats įvykdė tai: visi egiptiečių gyvuliai nugaišo, bet iš izraelitų gyvulių nepražuvo nė vienas.
Luther1912	6. Und der HERR tat solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der Ägypter; aber des Viehs der Kinder Israel starb nicht eins.	Ostervald-Fr	6. L'Éternel fit donc cela dès le lendemain, et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël il ne mourut pas une seule bête.
RV'1862	6. Y el día siguiente Jehová hizo esta cosa, que todo el ganado de Egipto murió; mas del ganado de los hijos de Israel no murió uno.	SVV1770	6 En de HEERE deed deze zaak des anderen daags; en al het vee der Egyptenaren stierf; maar van het vee der kinderen Israels stierf niet een.
PL1881	6. I uczynił Pan tę rzecz nazajutrz, że wyzdychały wszystkie bydła Egipskie; ale z bydła synów Izraelskich nie zdechło ani jedno.	Karoli1908 Hu	6. Meg is cselekedé az Úr ezt a dolgot másodnapon, és elhulla Égyiptomnak minden barma, de az Izráel fiainak barma közül egy sem hullott el.
RuSV1876	6 И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего.	БКуліш	6. І вчинив Господь сю річ назавтра в раньці, і поліг увесь Египецький скот; між скотом же в синів Ізрайлевих не пало ні одно.
FI33/38	7. Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui,	Biblia1776	7. Niin Pharao lähetti (tiedustelemaan) ja katso, ei ollut Israelin karjasta yhtäkään kuollut. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei

eikä hän päästänyt kansaa.

päästänyt kansaa.

CPR1642 7. Nijn Pharao lähetti tiedusteleman ja cadzo ei ollut Israelin carjast yhtäkän cuollut. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn and he did not let the people go.

KJV 7. And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

Dk1871 7. Og Faraos sendte Bud, og se, end ikke eet Stykke var død af Israels Kvæg; men Faraos Hjerte forhærdedes, og han lod ikke Folket fare.

KXII 7. Och Pharaos sände derefter, och si, der var icke ett blifvet dödt utaf Israels boskap. Men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och släppte icke folket.

PR1739 7. Ja Warao läkkitas siñna , ja wata, Israeli lodustest ei olnud ärrasurnud ei ühteainustke; ja Warao südda jäi raskeks ja ei lasknud sedda rahwast mitte ärraminna.

LT 7. Faraonas pasiuntė pasižiūrėti. Pasirodė, kad izraelitų gyvulių nė vienas nebuvo nugaišęs. Tačiau faraono širdis liko kieta ir jis neišleido tautos.

Luther1912 7. Und Pharaos sandte darnach, und siehe, es war des Viehs Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er ließ das Volk nicht.

Ostervald-Fr 7. Et Pharaon envoya voir, et voici, il n'était pas mort une seule bête du bétail d'Israël. Mais le cœur de Pharaon s'appesantit, et il ne laissa point aller le peuple.

RV'1862 7. Entónces Faraón envió a ver, y he aquí que del ganado de los hijos de Israel no había muerto uno. Y el corazón de Faraón se agravó,

SVV1770 7 En Faraos zond er heen, en ziet, van het vee van Israel was niet tot een toe gestorven. Doch het hart van Faraos werd verzwaard, en

y no dejó ir al pueblo.

hij liet het volk niet trekken.

PL1881 7. I posłał Faraó, a oto, nie zdechło z bydła Izraelskiego i jedno; ale ociążało serce Faraonowe, i nie wypuścił ludu.

Karoli1908
Hu 7. El is küldte a Faraó, és ímé egy sem hullt vala el az Izráeliták barma közül: de a Faraó szíve kemény maradt, és nem bocsátá el a népet.

RuSV1876 7 Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

БКуліш 7. I послав Фараон, аж ось між усім скотом у синів Ізраїлевих не пало ні одно. Та запекле було серце в Фараона, і не одпустив людей.

FI33/38 8. Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon silmien edessä,

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ottakaat kätenne täyteen toton nokea, ja Moses paiskatkaan sen taivaasen päin Pharaon edessä.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ottacat kätenne täyten toton noke ja Moses paiscatcan sen taiwasen päin Pharaon edes.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses and to Aaron, Take to you* handfuls of ashes of the furnace and let Moses sprinkle it toward heaven in the sight of Pharaoh.

KJV 8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

Dk1871 8. Da sagde Herren til Mose og Aron: Tager eders Næver fulde af Aske fra Ovnene, og Mose

KXII 8. Då sade Herren till Mose och Aaron: Tager edra händer fulla med sot utaf skorstenen,

	skal slaa den ud mod Himmelen for Faraos Øjne.		och Mose stänke det upp åt himmelen för Pharaos;
PR1739	8. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto ja Aaroni wasto: Wötke ennastele ommad mollemad peud täis tahma ahjust, ja Moses wiskago sedda laiale wasto taewast Warao nähhes;	LT	8. Tada Viešpats tarè Mozei ir Aaronui: “Imkite pilnas saujas pelenų iš krosnies ir Mozė teberia juos į orą faraono akivaizdoje.
Luther1912	8. Da sprach der HERR zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengte ihn gen Himmel vor Pharaos,	Ostervald-Fr	8. Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, sous les yeux de Pharaon.
RV'1862	8. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Tomáos vuestros puños llenos de la ceniza de un horno, y espárzala Moisés hacia el cielo delante de Faraón.	SVV1770	8 Toen zeide de HEERE tot Mozes en tot Aaron: Neemt gijlieden uw vuisten vol as uit den oven; en Mozes strooie die naar den hemel voor de ogen van Farao.
PL1881	8. Zatem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Weźmijcie pełne garści wasze popiołu z pieca, a niech go rozrzuci Mojżesz ku niebu przed oczyma Faraonowemi.	Karoli1908 Hu	8. Az Úr pedig monda Mózesnek és Áronnak: Vegyétek tele markaitokat kemenczhamuval, és szórja azt Mózes az ég felé a Faraó szeme láttára.
RuSV1876	8 И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;	БКуліш	8. І рече Господь Мойсейові й Аронові: Понабирайте ви повні жмені сажі з печі, і нехай нею сипне проти неба Мойсей перед віччу Фараона й дворян його.
FI33/38	9. niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko	Biblia1776	9. Ja pitää tuleman tomuksi koko Egyptin

Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa.

maan päälle, ja pitää oleman ihmisten ja karjan päällä märkäpäistä punottavaiset paisumat koko Egyptin maalla.

CPR1642 9. Ja pitä tuleman tomuxi coco Egyptin maan päällä ja pitä oleman ihmisten ja carjan päällä pahat paisumat coco Egyptin maalla.

MLV19 9 And it will become small dust over all the land of Egypt and will be a boil breaking forth with sores upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.

KJV 9. And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

Dk1871 9. Og den skal vorde til Støv over alt Ægyptens Land, og det skal vorde til Bylder, som skal bryde ud med Blegner, paa Folket og paa Kvæget i alt Ægyptens Land.

KXII 9. Att stoft skall komma öfver hela Egypti land, och bölder och ond sår varda på menniskor, och på boskap i hela Egypti lande.

PR1739 9. Ja se peab ülle keige Egiptusse Ma tolmuks sama, ja peab innimeste ja lojuste külge sama paiseks, mis ülles aiab willisid keige Egiptusse maal.

LT 9. Jie taps dulkėmis visoje Egipto šalyje, ir ant žmonių bei gyvulių iškilis votys su pūslėmis’.

Luther1912 9. daß es über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren an den Menschen und am Vieh in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 9. Et elle deviendra de la poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules, dans tout le pays d'Égypte.

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 9. Y volverse ha en polvo sobre toda la tierra de Egipto, que en los hombres y en las bestias se volverá en sarna que eche vejigas, por toda la tierra de Egipto.</p> | <p>SVV1770 9 En zij zal tot klein stof worden over het ganse Egypteland; en zij zal aan de mensen, en aan het vee worden tot zweren, uitbrekende met blaren, in het ganse Egypteland.</p> |
| <p>PL1881 9. I obróci się w proch po wszystkiej ziemi Egipskiej, i będzie na ludziach, i na bydle wrzodem czyniącym pryszczele, po wszystkiej ziemi Egipskiej.</p> | <p>Karoli1908
Hu 9. Hogy porrá legyen Égyiptomnak egész földén, s emberen és barmon hólyagosan fakadó fekélylé legyen Égyiptomnak egész földén.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.</p> | <p>БКуліш 9. І постане вона по всій землі Египецькій порохом і понариває на людях і на скотині чираки, що від гною прорвуться по всій землі Египецькій.</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja he ottivat nokea totosta, ja seisoivat Pharaon edessä, ja Moses paiskasi sen taivaasen päin: niin tulivat märkäpäistä punottavaiset paisumat ihmisiin ja karjaan.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja he otit noke totoista ja seisoit Pharaon edes ja Moses paiscais sen taiwasen päin nijn tulit pahat paisumat ihmisiin ja carjaan.</p> | |
| <p>MLV19 10 And they took ashes of the furnace and stood before Pharaoh and Moses sprinkled it up toward heaven and it became a boil</p> | <p>KJV 10. And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil</p> |

breaking forth with sores upon man and upon beast.

breaking forth with blains upon man, and upon beast.

Dk1871 10. Saa toge de Aske fra Ovnen og stode for Farao, og Mose slog den ud mod Himmelen; og der blev Bylder, som brød ud med Blegner, paa Folket og paa Kvæget.

KXII 10. Och de togo sotet utaf skorstenen, och stodo för Pharaos, och Mose stänktet upp åt himmelen. Då vordo bölder och ond sår på menniskom, och på boskapen;

PR1739 10. Ja nemmad wötsid ahjo tahma ja astusid Warao ette, ja Moses wiskas sedda laiale wasto taewast, ja se sai paiseks, williks, mis ülles aias innimeste ja lojuste külge.

LT 10. Jie pasiēmē pelenų iš krosnies ir, atsistoję prieš faraoną, išbėrė juos į orą. Ir atsirado votys ant žmonių ir gyvulių.

Luther1912 10. Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharaos, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern an den Menschen und am Vieh,

Ostervald-Fr 10. Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se tinrent devant Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux, et elle devint, sur les hommes et sur les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules.

RV'1862 10. Y ellos tomaron la ceniza del horno, y pusiéronse delante de Faraón, y esparcióla Moisés hacia el cielo, y vino una sarna que echaba vejigas así en los hombres como en las bestias:

SVV1770 10 En zij namen as uit den oven, en stonden voor Farao's aangezicht; en Mozes strooide die naar den hemel; toen werden er zweren, uitbrekende met blaren, aan de mensen en aan het vee;

PL1881 10. Wzięli tedy popiołu z pieca, i stanęli przed Faraonem, i rozrzucił go Mojżesz ku niebu; i stał się wrzodem, pryszczyle czyniącym na

Karoli1908 Hu 10. Vevének azért kemenczhamut és a Faraó elé állának, és Mózes az ég felé szórta azt; és lőn az emberen és barmon hólyagosan

ludziach i na bydle;

RuSV1876 10 Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

fakadó fekély.

БКуліш 10. І набравши сажі з печі стали перед Фараоном, і сипнув нею Мойсей проти неба; і понаривало чиряки струпи на людині й на скотині.

FI33/38 11. Eivätkä tietäjätäkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

Biblia1776 11. Niin ettei noidatkaan saaneet seisoa Moseksen edessä paisumain tähden: sillä paisumat olivat niin noitain päällä, kuin kaikkien Egyptiläisten.

CPR1642 11. Nijn ettei noidatcan saanet seiso Mosexen edes paisumain tähden: Sillä paisumat olit nijn noitain päällä cuin Egyptiläistengin.

MLV19 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, because the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.

KJV 11. And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

Dk1871 11. Og Koglerne kunde ikke bestaa for Mose, formedelst Bylderne; thi der var Bylder paa Koglerne og paa alle Ægyptere.

KXII 11. Så att trollkarlarne icke kunde stå för Mose, för de bölders skull; ty på trollkarlarne voro ock så väl bölder, som på alla Egyptier.

PR1739 11. Ja kungsi-mehhed ei woinud seista Mosesse ees nende paisede pärrast: sest paised ollid kungsi-meeste külges ja keige Egiptusse-rahwa külges.

LT 11. Žyniai negalėjo pasirodyti Mozei, nes votys buvo ant jų ir visų egiptiečių.

Luther1912	11. also daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern ebensowohl böse Blattern als an allen Ägyptern.	Ostervald-Fr	11. Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse, à cause des ulcères; car les ulcères étaient sur les magiciens comme sur tous les Égyptiens.
RV'1862	11. Que los magos no podían estar delante de Moisés a causa de la sarna, porque hubo sarna en los magos, y en todos los Egipcios.	SVV1770	11 Alzo dat de tovenaars voor Mozes niet staan konden, vanwege de zweren; want aan de tovenaars waren zweren, en aan al de Egyptenaren.
PL1881	11. I nie mogli czarownicy stać przed Mojżeszem dla wrzodu; bo był wrzód na czarownikach i na wszystkich Egipczanach.	Karoli1908 Hu	11. És az írástudók nem állhatnak vala Mózes előtt a fekély miatt; mert fekély vala az írástudókon s mind az Égyiptombelieken.
RuSV1876	11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления,потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.	БКуліш	11. І не зділїли чарівники стати перед Мойсейом через чиряки; обкинуло бо чиряками чарівників і всіх Египтян.
FI33/38	12. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.	Biblia1776	12. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän kuullut heitä: niinkuin Herra Mosekselle sanonut oli.
CPR1642	12. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen nijn ettei hän cuullut heitä nijncuin HERra Mosexelle sanonut oli.		
MLV19	12 And Jehovah hardened the heart of	KJV	12. And the LORD hardened the heart of

Pharaoh and he did not listen to them, as
Jehovah had spoken to Moses.

Pharaoh, and he hearkened not unto them;
as the LORD had spoken unto Moses.

Dk1871 12. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte,
saa at han ikke hørte dem, som Herren havde
sagt til Mose.

KXII 12. Men Herren förstockade Pharaos hjerta,
så att han intet hörde dem, såsom Herren
Mose sagt hade.

PR1739 12. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks,
ja ta ei wötnud neid mitte kuulda, nenda kui
Jehowa Mosesse wasto olli räkinud.

LT 12. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir
jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs
Mozei.

Luther1912 12. Aber der HERR verstockte das Herz
Pharaos, daß er sie nicht hörte, wie denn der
HERR gesagt hatte.

Ostervald- 12. Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon,
Fr et il ne les écouta point, comme l'Éternel
l'avait dit à Moïse.

RV'1862 12. Y Jehová endureció el corazón de Faraón
para que no los oyese, como Jehová lo había
dicho a Moisés.

SVV1770 12 Doch de HEERE verstokte Farao's hart, dat
hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE tot
Mozes gesproken had.

PL1881 12. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie
usłuchał ich, jako był powiedział Pan
Mojżeszowi.

Karoli1908 12. De az Úr [1†] megkeményíté a Faraó
Hu szívét, és nem hallgata rájuk, a mint
megmondotta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 12 Но Господь ожесточил сердце фараона,
и он не послушал их, как и говорил Господь
Моисею.

БКуліш 12. Та закаменив Господь сердце в Фараона,
і не послухав їх, як і глаголав Господь
Мойсейові.

FI33/38 13. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Astu
huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra Mosekselle: nouse
huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä,

hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

ja sano hänelle: Näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 13. Nlin sanoi HERra Mosexelle: nouse huomena warhain ja mene Pharaon eteen ja sano hänelle: Näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 13 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

KJV 13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 13. Da sagde Herren til Mose: Staa aarle op om Morgen og stil dig for Farao og sig til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.

KXII 13. Då sade Herren till Mose: Statt bittida upp om morgonen, och gack fram för Pharao, och säg till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

PR1739 13. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Touse hoñiko warra ülles ja minne seisma Warao ette ja ütle ta wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Jummal: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad.

LT 13. Tada Viešpats tarė Mozei: “Atsikelk anksti rytą, nueik pas faraoną ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Išleisk mano tautą man tarnauti.

- Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mir's diene;
- RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y ponte delante de Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir mi pueblo para que me sirva.
- PL1881 13. I rzekł Pan do Mojżesza: Wstaó rano, a staó przed Faraonem, i mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył:
- RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
- FI33/38 14. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan päällä.
- CPR1642 14. Muutoin minä tällä haawalla lähetän caicki
- Ostervald-Fr 13. Puis, l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, présente-toi devant Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve;
- SVV1770 13 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Maak u morgen vroeg op, en stel u voor Farao's aangezicht, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Laat Mijn volk trekken, dat zij Mij dienen.
- Karoli1908 Hu 13. És monda az Úr Mózesnek: Kelj fel reggel és állj a Faraó eleibe és mondd néki: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.
- БКуліш 13. І рече Господь Мойсейові: Устань рано в раньці, та й стань перед Фараоном і промов до його: Так каже Господь, Бог Єврейський: Відпусти люде мої послужити мені.
- Biblia1776 14. Muutoin minä tällä haavaa lähetän kaikki minun rangaistukseni sinun sydämees, ja sinun palveliaisi, ja sinun kansas päälle, tietääkses, ettei kaikessa maassa ole minun vertaani;

minun rangaistuxeni sinun päälles ja sinun
palweliais ja sinun Canssas päällen tietäxes
ettei caikesa maasa ole minun wertani:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 14 For this time I will send all my plagues upon your heart and upon your servants and upon your people, that you may know that there is none like me in all the earth. | KJV | 14. For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth. |
| Dk1871 | 14. Thi denne Gang vil jeg sende alle mine Plager, saa det gaar dig til Hjerte, baade paa dine Tjenere og paa dit Folk, at du skal fornemme, at der er ingen som jeg paa al Jorden. | KXII | 14. Annars vill jag i denna resone sända alla mina plågor öfver dig, öfver dina tjenare, och öfver ditt folk; att du skall förnimma, att i all land är ingen min like. |
| PR1739 | 14. Sest sedda puhko woiksin minna läkkitada keik ommad nuhtlussed sinno süddame peäle ja sa sullaste peäle ja so rahwa peäle, sepärrast et sa saaksid tunda, et minno sarnast ei olle keiges ma-ilmas. | LT | 14. Nes šį kartą Aš siųsiu įvairias negalias ir vargus tau, tavo tarnams ir tavo žmonėms, kad žinotum, jog nėra man lygaus visoje žemėje. |
| Luther1912 | 14. ich will sonst diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte und über dein Volk, daß du innwerden sollst, daß meinesgleichen nicht ist in allen Landen. | Ostervald-Fr | 14. Car cette fois, je vais envoyer toutes mes plaies contre ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre. |
| RV'1862 | 14. Porque de otra manera esta vez yo envio todas mis plagas a tu corazón, y en tus siervos, | SVV1770 | 14 Want ditmaal zal Ik al Mijn plagen in uw hart zenden, en over uw knechten, en over |

y en tu pueblo, para que entiendas, que no hay otra como yo en toda la tierra.

uw volk, opdat gij weet, dat er niemand is gelijk Ik, op de ganse aarde.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 14. Bo tą razą Ja posyłam wszystkie plagi moje na serce twoje, i na sługi twoje, i na lud twój, abyś wiedział, że nie masz mnie podobnego po wszystkiej ziemi. | Karoli1908
Hu | 14. Mert ezúttal minden csapásomat reá bocsátom a te szívedre, a te szolgáidra és a te népedre azért, hogy megtudd, hogy nincs én hozzám hasonló az egész földön. |
| RuSV1876 | 14 ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле; | БКуліш | 14. Сего бо разу нашлю всі муки мої на сердце твоє, і дворян твоїх, і людей твоїх, щоб ти знав, що нема нікого як я на всій землі. |
| FI33/38 | 15. Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä, | Biblia1776 | 15. Sillä minä olisin nyt jo ojentanut käteni, ja lyönyt sinun ja sinun kansas ruttotaudilla: että sinun olis täytynyt hukkoa maan päältä. |
| CPR1642 | 15. Sillä nyt minä ojennan käteni ja lyön sinun ja sinun Canssas ruttotaudilla että sinun pitää huckuman maan pääldä. | | |
| MLV19 | 15 For now I have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth. | KJV | 15. For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. |
| Dk1871 | 15. Thi havde jeg allerede udrakt min Haand | KXII | 15. Förty nu vill jag uträcka mina hand, och |

	og slaget dig og dit Folk med Pest, da havde du været udslettet af Jorden;		slå dig och ditt folk med pestilentie, att du skall förgås af jordene.
PR1739	15. Kui ma nüüd olleksin omma kät wälja pistnud, ja sind ja so rahwast katkoga lönud, siis olleksid sinna Ma peält ärrakautud olnud.	LT	15. Aš galėjau ištiesi savo ranką ir ištikti tave ir tavo tautą maru, kad būtumėte visi pranykę nuo žemės paviršiaus.
Luther1912	15. Denn ich hätte schon jetzt meine Hand ausgereckt und dich und dein Volk mit Pestilenz geschlagen, daß du von der Erde vertilgt würest.	Ostervald-Fr	15. Car maintenant, si j'avais étendu ma main, et si je t'avais frappé par la mortalité, toi et ton peuple, tu serais effacé de la terre.
RV'1862	15. Porque ahora yo extenderé mi mano para herirte a tí y a tu pueblo de pestilencia, y serás quitado de la tierra.	SVV1770	15 Want nu heb Ik Mijn hand uitgestrekt, opdat Ik u en uw volk met de pestilentie zou slaan, en dat gij van de aarde zoudt verdelgd worden.
PL1881	15. Bo teraz ściągnę rękę moję a uderzę cię i lud twój powietrzem, i wytracony będziesz z ziemi.	Karoli1908 Hu	15. Mert ha most kinyujtanám kezemet és megvernék téged és a te népedet döghalállal, akkor kivágattatnál a földről.
RuSV1876	15 так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:	БКуліш	15. Нині бо простягти б тільки руку мою, щоб ударити й тебе й люде твої повітром, так і зник би еси з землі.
FI33/38	16. mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.	Biblia1776	16. Mutta tosin sentähden olen minä sinun antanut seisoa, että minä osoittaisin sinulle minun voimani, ja että minun nimeni julistettaisiin kaikessa maassa.

CPR1642 16. Ja tosin sentähden olen minä herättänyt
sinun osottaxeni minun Woimani sinun päälles
ja että minun nimeni julistettaisin caikesa
maacunnasa.

MLV19 16 But indeed for this cause I have raised you
up, to display in you my power and that my
name may be proclaimed in all the earth.

KJV 16. And in very deed for this cause have I
raised thee up, for to shew in thee my power;
and that my name may be declared
throughout all the earth.

Dk1871 16. men sandelig derfor har jeg ladet dig blive
staaende, for at lade dig se min Magt, og for
at mit Navn skal kundgøres i alle Lande.

KXII 16. Dock fördenskull hafver jag uppväckt dig,
att min kraft skall synas på dig, och mitt
Namn kunnigt varda i all land.

PR1739 16. Agga ommeti ollen ma sind weel sepärrast
üllespiddanud, et ma näidaksin omma rammo
sinnule ja et mo nimmi saaks ülleskulutud
keiges ma-ilmas.

LT 16. Bet Aš tam išaukštinau tave, kad
parodyčiau savo galią ir mano vardas būtų
skelbiamas visoje žemėje.

Luther1912 16. Aber darum habe ich dich erhalten, daß
meine Kraft an dir erscheine und mein Name
verkündigt werde in allen Landen.

Ostervald-
Fr 16. Mais voici pourquoi je t'ai fait subsister:
c'est afin que tu fasses voir ma puissance, et
pour que mon nom soit célébré par toute la
terre.

RV'1862 16. Porque a la verdad yo te he puesto para
declarar en tí mi poderío, y que mi nombre
sea contado en toda la tierra.

SVV1770 16 Maar waarlijk, daarom heb Ik u verwekt,
opdat Ik Mijn kracht aan u betoonde, en
opdat men Mijn Naam vertelle op de ganse
aarde.

PL1881	16. A zaiste, dla tegom cię zachował, abym okazał na tobie moc moję, i żeby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.	Karoli1908 Hu	16. Ámde azért tartottalak fenn tégedet, hogy megmutassam néked az én [2†] hatalmammat, és hogy hirdessék az én nevemet az egész földön.
RuSV1876	16 но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;	БКуліш	16. Та тільки про те щадив тебе, щоб на тобі показати потугу мою, і щоб ім'я моє проповідано по всій землі.
FI33/38	17. Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,	Biblia1776	17. Ja vieläkos nyt ylennät itses minun kansani päälle, etkä päästä heitä:
CPR1642	17. JA sinä vielä nyt poljet minun Canssani sinun alas ja et päästä heitä:		
MLV19	17 As yet you exalt yourself against my people, that you will not let them go?	KJV	17. As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?
Dk1871	17. Ophøjer du dig endnu over mit Folk, saa at du ikke vil lade dem fare.	KXII	17. Du förhåller ännu mitt folk, och vill icke släppat.
PR1739	17. Kui sinna weel mo rahwa wasto surustelled, et sa neid ei lasse ärraminna:	LT	17. Tu vis dar didžiujiesi prieš mano tautą ir neišleidi jos.
Luther1912	17. Du trittst mein Volk noch unter dich und willst's nicht lassen.	Ostervald-Fr	17. Si tu t'élèves encore contre mon peuple, pour ne point le laisser aller,
RV'1862	17. Tú aun te ensalzas contra mi pueblo para no dejarlos ir.	SVV1770	17 Verheft gij uzelveu nog tegen Mijn volk, dat gij het niet wilt laten trekken?

- PL1881 17. Jeszczeż się ty wynosisz przeciw ludowi memu, nie chcąc go wypuścić?
- RuSV1876 17 ты еще противостоишь народу Моemu, чтобы не отпускать его, —
- FI33/38 18. niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.
- CPR1642 18. Cadzo huomena tällä ajalla annan minä sangen suuria rakehita sata jonga caltaisita ei ole ollut Egyptis hamasta sijtä päiwästä cuin se perustettu on nijn tähän asti.
- MLV19 18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.
- Dk1871 18. Se, jeg vil i Morgen paa denne Tid lade regne en saare svar Hagel, hvis Lige var aldrig før i Ægypten fra den Dag, det blev grundfæstet om hidindtil.
- PR1739 18. Wata siis lassen ma hoñe sel aial wägga
- Karoli1908
Hu 17. Ha tovább is feltartóztatod az én népemet és nem bocsátod el őket:
- БКуліш 17. Чи ще ж нести мешся високо проти людей моїх, що не відпустиш їх?
- Biblia1776 18. Katso, huomenna tällä ajalla annan minä sangen suuria rakeita sataa, jonka kaltaisia ei ole ollut Egyptissä, hamasta siitä päivästä kuin se perustettu on, niin tähän asti.
- KJV 18. Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.
- KXII 18. Si, jag vill i morgon på denna tiden låta komma ett mäktigt stort hagel, hvilkets like icke varit hafver i Egypten, ifrå den tid det funderadt vardt, intill nu.
- LT 18. Rytoj apie šitą laiką kris labai smarki

rasket rahhet saddada, mähhärdust ei olle
olnud Egiptusse-maal sest päwast, kui ta on
raiatud tännini.

kruša, kokios nēra buvē Egipte nuo jo
jsikūrimo dienos.

Luther1912 18. Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen
sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen
in Ägypten nicht gewesen ist, seitdem es
gegründet ist, bis her.

Ostervald-
Fr

18. Voici je vais faire pleuvoir demain, à cette
heure, une si forte grêle, qu'il n'y en a point
eu de semblable en Égypte, depuis le jour où
elle fut fondée jusqu'à présent.

RV'1862 18. Pues he aquí que mañana a estas horas yo
haré llover granizo muy grave, cual nunca fué
en Egipto, desde el día que se fundó hasta
ahora.

SVV1770

18 Zie, Ik zal morgen omtrent dezen tijd een
zeer zwaren hagel doen regenen, desgelijks
in Egypte niet geweest is van dien dag af, dat
het gegrond is, tot nu toe.

PL1881 18. Oto, Ja spuszczę o tym czasie jutro grad
bardzo ciężki, jakiemu nie było podobnego w
Egipcie ode dnia, którego jest założon, aż do
tego czasu.

Karoli1908
Hu

18. Ímé holnap ilyenkor igen nagy jégesőt
bocsátok, a melyhez hasonló nem volt
Égyiptomban az napságtól fogva hogy
fundáltatott, mind ez ideig.

RuSV1876 18 вот, Я пошлю завтра, в это самое время,
град весьма сильный, которому подобного
небыло в Египте со дня основания его
доныне;

БКуліш

18. Се дощувати му сієї доби завтра
страшенним грядом, що такого не було в
Египті з того дня, як сотворено його, та й по
сей день.

FI33/38 19. Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi
ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki
ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei
ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja

Biblia1776

19. Lähetä siis nyt ja korjaa sinun karjas ja
kaikki mitä sinulla on kedolla; sillä kaikki
ihmiset ja karja kuin kedolla löydetään, ja ei
ole korjatut huoneesen, niiden päälle

kuolevat.'

lankeevat rakeet ja heidän pitää kuoleman.

CPR1642 19. Lähetä siis nyt ja corja sinun carjas ja caicki mitä sinulla on kedolla: sillä caicki ihmiset ja carja cuin kedolla löytän ja ei ole corjatut huoneseen ja raket langewat heidän päällens ne cuolewat.

MLV19 19 Now therefore send, hasten in your cattle and all that you have in the field, and every man and beast that will be found in the field and will not be brought home, the hail will come down upon them and they will die.

KJV 19. Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

Dk1871 19. Saa send nu hen, saml dit Kvæg og alt det, du har paa Marken; thi alle Mennesker og alt Kvæg, som findes paa Marken og ikke ere samlede i Hus, og som Hagelen slaar til ned paa, skulle dø.

KXII 19. Så sänd nu bort, och förvara din boskap, och allt det du på markene hafver; ty alla menniskor och boskap, som på markene funnen varder, och icke inhemtad är i husen, och haglet faller på dem, de blifva döde.

PR1739 19. Ja nüüd läkkita, aia ommad lodussed kokko ja keik mis sul wäljal on: keik innimessed ja lojuksed, mis wäljalt leitakse ja ei olle koiokorristud, kui rahhe nende peäle tulleb, siis need surrewad ärra.

LT 19. Taigi dabar siųsk žmones surinkti iš lauko gyvulius ir visa, kas tau priklauso. Visi žmonės ir gyvuliai, kurie bus lauke ir nebus parvesti namo, krušai krintant, pražus' “.

Luther1912 19. Und nun sende hin und verwahre dein

Ostervald- 19. Maintenant donc, envoie mettre en
Fr

Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und das Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben.

sûreté ton bétail, et tout ce que tu as aux champs. La grêle tombera sur tous les hommes et les bêtes qui se trouveront aux champs, et qui ne se retireront pas dans les maisons, et ils mourront.

RV'1862 19. Envía pues, recoge tu ganado, y todo lo que tienes en el campo; porque todo hombre o animal que se hallare en el campo y no fuere recogido a casa, el granizo descenderá sobre él, y morirá.

SVV1770 19 En nu, zend heen, vergader uw vee, en alles wat gij op het veld hebt; alle mens en gedierte, dat op het veld gevonden zal worden, en niet in huis verzameld zal zijn, als deze hagel op hen vallen zal, zo zullen zij sterven.

PL1881 19. A tak pošlij teraz, zgromadź bydło twoje, i wszystko, co masz na polu; bo na każdego człowieka, i na bydłę, które znalezione będzie na polu, a nie będzie zegnane w dom, spadnie na nie grad, i pozdychają.

Karoli1908
Hu 19. Most annakokáért küldj el, hajtasd be barmaidat és mindenedet, valamid a mezőn van; minden ember és barom, a mely a mezőn találtatik és házba nem hajtatik, — jégeső szakad arra, és meghal.

RuSV1876 19 итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут.

БКуліш 19. Оце ж посилай, та позбирай увесь твій скот і все, що в тебе в полі. На всяку бо скотину й людину, що знайдеться в полі і не вернуться додому, вдарить град, і погинуть.

FI33/38 20. Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;

Biblia1776 20. Joka Pharaon palvelioista pelkäsi Herran sanaa, se palveliansa ja karjansa huoneesen korjasi,

CPR1642 20. Joca Pharaon palwelioista pelkäis HERran
sana hän palwelians ja carjans huoneseen
corjais.

MLV19 20 He who feared the word of Jehovah among
the servants of Pharaoh made his servants
and his cattle flee into the houses.

KJV 20. He that feared the word of the LORD
among the servants of Pharaoh made his
servants and his cattle flee into the houses:

Dk1871 20. Hvo som da frygtede Herrens Ord blandt
Faraos Tjenere, han lod sine Tjenere og sit
Kvæg fly til Husene;

KXII 20. Den som nu ibland Pharaos tjenare
fruktade Herrans ord, han lät sina tjenare och
boskap fly in i husen;

PR1739 20. Kes Warao sullaste seast Jehowa sanna
kartis, se aias ommad sullased ja oñad
lodussed koio.

LT 20. Faraono tarnai, kurie bijojo Viešpaties,
sugabeno į namus savo tarnus ir gyvulius.

Luther1912 20. Wer nun unter den Knechten Pharaos des
HERRN Wort fürchtete, der ließ seine Knechte
und sein Vieh in die Häuser fliehen.

Ostervald-
Fr 20. Celui des serviteurs de Pharaon qui
craignit la parole de l'Éternel, fit
promptement retirer dans les maisons ses
serviteurs et son bétail.

RV'1862 20. El de los siervos de Faraón, que temió la
palabra de Jehová, hizo huir sus siervos y su
ganado a casa:

SVV1770 20 Wie onder Farao's knechten des HEEREN
woord vreesde, die deed zijn knechten en zijn
vee in de huizen vlieden;

PL1881 20. Kto się tedy uląkł słowa Paóskiego z sług
Faraonowych, kazał uciekać sługom swym, i z
bydłem swoim do domu;

Karoli1908
Hu 20. A ki a Faraó szolgái közül az Úr beszédétől
megfélemedék, szolgáit és barmait házakba
futtatá.

RuSV1876	20 Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешно собрали рабов своих и стада свои в дома;	БКуліш	20. Хто злякався слова Господнього зміж дворян Фараонових, той звелів своїм рабам втікати з усією скотиною до домівок своїх.
FI33/38	21. mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.	Biblia1776	21. Vaan jonka sydän ei totellut Herran sanaa, se jätti kedolle palveliansa ja karjansa.
CPR1642	21. Waan joidenga sydän ei totellut HERran sana ne jätit kedolle palwelians ja carjans.		
MLV19	21 And he who did not regard the word of Jehovah left his servants and his cattle in the field.	KJV	21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.
Dk1871	21. men hvo som ikke laade Herrens Ord paa sit Hjerte, lod sine Tjenere og sit Kvæg blive paa Marken.	KXII	21. Men hvilkas hjerta intet aktade Herrans ord, de läto deras tjenare och boskap blifva på markene.
PR1739	21. Agga kes Jehowa sanna tähhele ei pannud, se jättis ommad sullased ja ommad lodussed wäljale.	LT	21. O kas nekreipė dėmesio į Viešpaties žodį, paliko savo tarnus ir gyvulius lauke.
Luther1912	21. Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des HERRN Wort, die ließen ihre Knechte und ihr Vieh auf dem Felde.	Ostervald- Fr	21. Mais celui qui ne fit point attention à la parole de l'Éternel, laissa ses serviteurs et son bétail aux champs.
RV'1862	21. Mas el que no puso en su corazón la palabra de Jehová, dejó sus siervos y sus	SVV1770	21 Doch die zijn hart niet zette tot des HEEREN woord, die liet zijn knechten en zijn

ganados en el campo.

vee op het veld.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 21. Ale kto nie przyłożył serca swego do słowa Paóskiego, ten zostawił sługi swe i bydło swe na polu.</p> | <p>Karoli1908
Hu 21. A ki pedig nem törődék az Úr beszédével, szolgálait és barmát a mezőn hagyá.</p> |
| <p>RuSV1876 21 а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.</p> | <p>БКуліш 21. А хто не нахилив серця свого до слова Господнього, той покинув свої раби й скотину на полях.</p> |
| <p>FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa.</p> | <p>Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes taivaasen päin, että rakeita satais koko Egyptin maan päälle: ihmisten päälle, karjan päälle, ja kaikkein päälle, mitä kedolla vihottaa Egyptin maalla.</p> |
| <p>CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes taiwasen päin että rakehita satais coco Egyptin maan päälle ihmisten päälle carjan päälle ja caickein päälle mitä kedolla wihotta Egyptin maalla.</p> | <p>KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.</p> |
| <p>MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and upon beast and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.</p> | <p>KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.</p> |

Dk1871	22. Da sagde Herren til Mose: Ræk din Haand op mod Himmelen, og der skal vorde Hagel over hele Ægyptens Land, over Mennesker og over Kvæg og over alle Urter paa Marken i Ægyptens Land.	KXII	22. Då sade Herren till Mose: Räck dina hand upp åt himmelen, att det haglar öfver hela Egypti land; öfver menniskor, öfver boskap, och öfver all gröda på markene i Egypti lande.
PR1739	22. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja wasto taewast, siis peab rahhe tullema keige Egiptusse male, innimeste peäle ja lojuste peäle ja keige wälja rohho peäle mis Egiptusse maal.	LT	22. Viešpats tarė Mozei: “Ištiesk savo ranką, kad kristų kruša visoje Egipto šalyje: ant žmonių, gyvulių ir visos laukų augmenijos”.
Luther1912	22. Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand aus gen Himmel, daß es hagle über ganz Ägyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Ägyptenland.	Ostervald-Fr	22. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait de la grêle sur tout le pays d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.
RV'1862	22. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que venga granizo en toda la tierra de Egipto sobre los hombres y sobre las bestias, y sobre toda la yerba del campo en la tierra de Egipto.	SVV1770	22 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit naar den hemel, en er zal hagel zijn in het ganse Egypteland; over de mensen, en over het vee, en over al het kruid des velds in Egypteland.
PL1881	22. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą ku niebu, że będzie grad po wszystkiej ziemi Egipskiej, na ludzi, i na bydło, i na wszelakie zioła polne w ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	22. Az Úr pedig monda Mózesnek: Nyújtssd ki kezedet az égre, hogy legyen jégeső Égyiptom egész földén az emberre, baromra és a mező minden fűvére, Égyiptom földén.

RuSV1876	22 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.	БКуліш	22. І рече Господь Мойсейові: Простягни руку твою до неба і вдарить град по всій землі Египецькій і на людину, і на скотину, і на всяку траву на землі.
FI33/38	23. Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.	Biblia1776	23. Niin ojensi Moses sauvansa taivaasen päin, että Herra antais jylistä ja rakeita sataa, ja että pitkäisen tuli leimahtelis maan päälle; ja Herra antoi sataa rakeita Egyptin maan päälle,
CPR1642	23. Nijn ojensi Moses sauwans taiwasen päin ja HERra andoi jylistä ja rakehita sata nijn että tuli leimahti maan päälle ja nijn andoi HERra sata rakehita Egyptin maan päälle.		
MLV19	23 And Moses stretched forth his rod toward heaven and Jehovah sent thunder and hail and fire ran down to the earth and Jehovah rained hail upon the land of Egypt.	KJV	23. And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.
Dk1871	23. Og Mose rakte sin Stav op mod Himmelen, og Herren lod tordne og hagle, og der for lld ned paa Jorden; og Herren lod regne Hagel over Ægyptens Land.	KXII	23. Så räckte Mose sin staf upp emot himmelen, och Herren lät dundra och hagle, så att elden flög på jordene. Alltså lät Herren komma hagel öfver Egypti land;
PR1739	23. Ja Moses sirrutas omma keppi wälja wasto taewast, ja Jehowa andis pitkse-	LT	23. Mozė ištiesė lazda, ir Viešpats pasiuntė perkūniją, krušą ir žaibus. Viešpats siuntė

mürristamissed, ja rahhe, ja tulloke otse mani;
ja Jehowa laskis rahhet saddada Egiptusse Ma
peäle.

krušq i visq Egipto žemę.

Luther1912 23. Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel,
und der HERR ließ donnern und hageln, daß
das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der
HERR Hagel regnen über Ägyptenland,

Ostervald-
Fr

23. Moïse étendit donc sa verge vers les
cieux, et l'Éternel fit tonner et grêler, et le feu
se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit
pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

RV'1862 23. Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y
Jehová hizo truenos, y fuego discurría por la
tierra: y llovió Jehová granizo sobre la tierra
de Egipto.

SVV1770

23 Toen strekte Mozes zijn staf naar den
hemel; en de HEERE gaf donder en hagel, en
het vuur schoot naar de aarde; en de HEERE
liet hagel regenen over Egypteland.

PL1881 23. A tak wyciągnął Mojżesz łaskę swą ku
niebu, a Pan dał gromy i grad, i zstąpił ogień
na ziemię, i spuścił Pan grad na ziemię
Egipską.

Karoli1908
Hu

23. Kinyujtá azért Mózes az ő vesszejét az
égre, az Úr pedig mennydörgést támaszta és
jégesőt, és tűz szálla le a földre, és jégesőt
bocsáta az Úr Égyiptom földére.

RuSV1876 23 И простер Моисей жезл свой к небу, и
Господь произвел гром и град, и огонь
разливался по земле; и послал Господь
град на землю Египетскую;

БКуліш

23. I простяг Мойсей жезло своє до неба, і
дав Господь громи та град, і пійшов огонь
по землі, і дощував Господь грядом по всій
землі Египецькій.

FI33/38 24. Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden
keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei
sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata
siitä ajasta saakka, jolloin se tuli asutuksi.

Biblia1776

24. Että rakeet ja tuli sekaisin maahan
lankesivat, niin raskaasti, ettei ikänänsä
senkaltaista kaikessa Egyptin maassa
tapahtunut ollut, siitä ajasta kuin kansa siinä

asumaan rupeši.

CPR1642 24. Että raket ja tuli secaisin maahan langeisit
nijn hirmuisest ettei ikänäns sencaltaista
Egyptin maasa tapahtunut ollut sijtä ajasta
cuin Canssa sijnä asuman rupeis.

MLV19 24 So there was hail and fire mingled with the
hail, very grievous, such as had not been in all
the land of Egypt since it became a nation.

KJV 24. So there was hail, and fire mingled with
the hail, very grievous, such as there was
none like it in all the land of Egypt since it
became a nation.

Dk1871 24. Og der blev Hagel og Ild, som slyngede sig
midt i Hagelen, saare svar, saadan som ikke
havde været i hele Ægyptens Land, fra den Tid
det havde været et Folks Land.

KXII 24. Att hagel och eld foro ibland hvartannat
så grufveliga, att dess like icke varit hade i
hela Egypti lande, ifrå den tid att det med
folk besatt vardt.

PR1739 24. Ja rahhe olli ja tulloke, mis rahhega
seggaminne, se olli wägga raske, mähhärdust
ei olle olnud keige Egiptusse maal sest aiast,
kui nemmad üks rahwas olnud.

LT 24. Kruša susimaišė su žaibais ir buvo tokia
smarki, kokios Egipto šalis nebuvo mačiusi.

Luther1912 24. daß Hagel und Feuer untereinander
fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz
Ägyptenland nie gewesen war, seitdem Leute
darin gewesen sind.

Ostervald-
Fr 24. Et il y eut de la grêle, et un feu continu au
milieu de la grêle, qui était si prodigieuse,
qu'il n'y en avait point eu de semblable dans
tout le pays d'Égypte, depuis qu'il était
devenu une nation.

RV'1862 24. Y hubo granizo, y fuego mezclado entre el

SVV1770 24 En er was hagel, en vuur in het midden

granizo, muy grande cual nunca fué en toda la tierra de Egipto; desde que fué habitada.

des hagels vervangen; hij was zeer zwaar; desgelijks is in het ganse Egypteland nooit geweest, sedert het tot een volk geweest is.

PL1881 24. I był grad, i ogieó zmieszany z gradem ciężkim bardzo, jakiemu nie był podobny we wszystkiej ziemi Egipskiej, jako w niej mieszkać poczęto.

Karoli1908
Hu 24. És lőn jégeső, és a tűz egymást éré az igen nagy jégeső közt, a melyhez hasonló nem volt az egész Égyiptom földén, mióta nép lakja.

RuSV1876 24 и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

БКуліш 24. І вдарив град, і запалав огонь із грядом; град же був тяжко великий, що й не було такого в Египті з того часу, як постали люде в йому.

FI33/38 25. Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon puut.

Biblia1776 25. Ja rakeet löivät koko Egyptin maalla kaikki kuin kedolla olivat, sekä ihmiset että karjan: niin myös koko maan vihannan löivät rakeet kaikki, myös puut kedolla särkivät rikki.

CPR1642 25. Ja raket löit coco Egyptin maalla caicki cuin kedolla olit sekä ihmiset että carjan caicki mitä maan päällä wihotti caicki myös puut medzäs ricki särki.

MLV19 25 And throughout all the land of Egypt the hail killed* all that was in the field, both man and beast and the hail killed* every herb of the field and broke every tree of the field.

KJV 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the

field.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 25. Og Hagelen nedslog i hele Ægyptens Land det, som var paa Marken, baade Mennesker og Kvæg; og alle Urter paa Marken slog Hagelen og knækkede alle Træer paa Marken. | KXII | 25. Och haglet slog i hela Egypti lande allt det på markene var, både menniskor och boskap, och slog allan grödan på markene, och sönderslog all trä på markene; |
| PR1739 | 25. Ja se rahhe löi keige Egiptusse male keik mahha, mis wäljal olli ni hästi innimessed kui lojuksed, ja se rahhe löi keik wälja rohto mahha, ja keik wälja puud peksas ta katki. | LT | 25. Kruša išmušė Egipto šalyje visa, kas buvo lauke: žmones, gyvulius, augalus ir medžius. |
| Luther1912 | 25. Und der Hagel schlug in ganz Ägyptenland alles, was auf dem Felde war, Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde. | Ostervald-Fr | 25. Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs. |
| RV'1862 | 25. Y aquel granizo hirió en toda la tierra de Egipto todo lo que estaba en el campo, así hombres como bestias: asimismo toda la yerba del campo hirió el granizo, y quebró todos los árboles del campo. | SVV1770 | 25 En de hagel sloeg, in het ganse Egypteland, alles wat op het veld was, van de mensen af tot de beesten toe; ook sloeg de hagel al het kruid des velds, en verbrak al het geboomte des velds. |
| PL1881 | 25. I potłukł on grad po wszysckiej ziemi Egipskiej, cokolwiek było na polu, od człowieka aż do bydłęcia; i wszyscko ziele polne potłukł grad, i wszyscko drzewo polne | Karoli1908 Hu | 25. És elveré a jégeső egész Égyiptom földén mindazt, a mi a mezőn vala, embertől baromig; a mező minden fűvét is elveré a jégeső és a mező minden fáját is egybe rontá. |

połamał;

RuSV1876 25 И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

БКуліш 25. І побило грядом по всій землі Єгипецькій усе, що було в полі, й людину й скотину, й всяку траву в полі побило грядом, і всі дерева на полях потрощив гряд.

FI33/38 26. Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut.

Biblia1776 26. Ainoasti Gosenin maakunnassa, jossa Israelin lapset olivat, ei rakeita ollut.

CPR1642 26. Ainoast Gosenin maacunnas josa Israelin lapset olit ei rakehita satanut.

MLV19 26 Only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, was there no hail.

KJV 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

Dk1871 26. Alene i Gosen Land, hvor Israels Børn vare, faldt der ikke Hagel.

KXII 26. Utan allena i det landet Gosen, der Israels barn voro, der haglade intet.

PR1739 26. Agga Koseni maal, kus Israeli lapsed ollid, polnud mitte rahhet.

LT 26. Tik Gošeno krašte, kur gyveno izraelitai, nebuvo krušos.

Luther1912 26. Allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel wohnten, da hagelte es nicht.

Ostervald-Fr 26. Le pays de Gossen, où étaient les enfants d'Israël, fut le seul où il n'y eut point de grêle.

RV'1862 26. Solamente en la tierra de Gosén, donde los hijos de Israel estaban, no hubo granizo.

SVV1770 26 Alleen in het land Gosen, waar de kinderen Israels waren, daar was geen hagel.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 26. Tylko w ziemi Gosen, gdzie synowie Izraelscy mieszkali, nie było gradu. | Karoli1908
Hu | 26. Csak a Gósen földén, hol Izráel fiai valának, nem volt jégeső. |
| RuSV1876 | 26 только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града. | БКуліш | 26. Тільки в Гозен землі, де були сини Ізрайлеві, не було граду. |
| FI33/38 | 27. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä. | Biblia1776 | 27. Niin lähetti Pharaao ja kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi heille: minä olen tällä haavalla pahoin tehnyt; Herra on vanhurskas, vaan minä ja minun kansani olemme jumalattomat. |
| CPR1642 | 27. Nlin lähetti Pharaao ja cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi heille: minä olen tällä haawalla pahoin tehnyt HERra on wanhurscas waan minä ja minun Canssan olemma jumalattomat. | | |
| MLV19 | 27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron and said to them, I have sinned this time. Jehovah is righteous and I and my people are wicked. | KJV | 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked. |
| Dk1871 | 27. Da sendte Farao hen og lod kalde ad Mose og Aron og sagde til dem: Jeg har syndet denne Gang; Herren er den retfærdige, men jeg og mit, Folk ere de ugudelige. | KXII | 27. Då sände Pharaao bort, och lät kalla Mose och Aaron, och sade till dem: Jag hafver i denna resone syndat; Herren är rättfärdig, men jag och mitt folk äre ogudaktige. |
| PR1739 | 27. Ja Warao läkkitas ja kutsus Mosest ja | LT | 27. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, |

Aaronit ja ütles nende wasto: Ma ollen sedda puhko patto teinud, Jehowa on öige, agga minna ja mo rahwas olleme öölad.

jiems kalbèjo: “Aš nusidėjau! Viešpats yra teisus, o aš ir mano tauta esame nusikalte.

Luther1912 27. Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der HERR ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose.

Ostervald-Fr

27. Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les coupables.

RV'1862 27. Entonces Faraón envió a llamar a Moisés y a Aarón, y díjoles: Yo he pecado esta vez. Jehová es justo, e yo y mi pueblo impío.

SVV1770

27 Toen schikte Farao heen, en hij riep Mozes en Aaron, en zeide tot hen: Ik heb mij ditmaal verzondigd; de HEERE is rechtvaardig; ik daarentegen en mijn volk zijn goddelozen!

PL1881 27. Posłał tedy Faraó, a wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i tym razem; Pan jest sprawiedliwy, ale ja i lud mój niezbożniśmy.

Karoli1908 Hu

27. A Faraó pedig elkülde és hívatá Mózes és Áront, és monda nékik: Vétkeztem ezúttal; az Úr az igaz; én pedig és az én népem gonoszok vagyunk.

RuSV1876 27 И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

БКуліш

27. I posлав Фараон по Мойсея та по Арона, та й промовив до них: Провинив тепер я. Господь праведен, я ж і люде мої ледачі.

FI33/38 28. Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä.

Biblia1776

28. Sentähden rukoilkaat Herraa, että jo kyllä olis, ja että Jumalan jylinä ja rakeet lakkaisivat: niin minä päästän teidät, eikä teidän pidä enempi täällä viipymän.

CPR1642 28. Sentähden rucoilcat HERra että Jumalan
jylinä ja raket lackaisit nijn minä päästän
teidän ja en enämbi pidätä teitä.

MLV19 28 Entreat Jehovah, (let it be) enough of these
mighty thunderings and hail and I will let you*
go and you* will stay no longer.

KJV 28. Intreat the LORD (for it is enough) that
there be no more mighty thunderings and
hail; and I will let you go, and ye shall stay no
longer.

Dk1871 28. Beder til Herren, at det maa være nok med
den Guds Torden og Hagel, saa vil jeg lade
eder fare, at I ikke skulle bie længere.

KXII 28. Derföre beder Herran, att Guds dunder
och hagel återvänder, så vill jag släppa eder,
och icke längre förhålla eder.

PR1739 28. Palluge Jehowa raskeste, et sest kül saaks ,
et sedda Jummalä pitkse-mürristamist egga
rahhet ennam ei olleks: kül ma siis tahhan teid
laste miñna, ja teie ei pea mitte ennam siin
seisma.

LT 28. Melskite Viešpatj, kad liautųsi stipri
perkūnija ir kruša! Aš jus išleisiu ir daugiau
nebesulaikysiu''.

Luther1912 28. Bittet aber den Herrn, daß er aufhöre
solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich
euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet.

Ostervald-
Fr 28. Intercédez auprès de l'Éternel; et qu'il n'y
ait plus de tonnerres ni de grêle; et je vous
laisserai aller, et vous ne resterez pas plus
longtemps.

RV'1862 28. Orád a Jehová, y cesen los truenos de Dios
y el granizo; e yo os dejaré ir, y no quedaréis
más aquí.

SVV1770 28 Bidt vuriglijk tot den HEERE (want het is
genoeg), dat geen donder Gods noch hagel
meer zij; dan zal ik ulieden trekken laten, en
gij zult niet langer blijven.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 28. Módlcież się Panu, (boć dosyć jest,)aby przestały gromy Boże i grad; a wypuszczę was, i nie będziecie tu mieszkać dalej. | Karoli1908
Hu | 28. Imádkozzatok az Úrhoz, hogy legyen elég a mennydörgés és jégeső, és akkor elbocsátlak titeket és nem maradtok tovább. |
| RuSV1876 | 28 помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущу вас и не буду более удерживать. | БКуліш | 28. Ублагайте Господа, щоб не було страшеного гуркотання та граду; я ж відпущу вас, і більше не гаяти метесь тутеньки. |
| FI33/38 | 29. Mooses vastasi hänelle: Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran. | Biblia1776 | 29. Ja Moses sanoi hänelle: koska minä lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran tykö: niin jylinä lakkaa ja rakeita ei pidä enempi oleman, ettäs tietäisit maan olevan Herran. |
| CPR1642 | 29. Ja Moses sanoi hänelle: cosca minä menen Caupungista nijn minä ojennan käteni HERran tygö nijn jylinä lacka ja rakehita ei pidä enämbi oleman ettäs tietäisit maan olewan HERran. | | |
| MLV19 | 29 And Moses said to him, As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Jehovah. The thunders will cease, neither will there be any more hail, that you may know that the earth is Jehovah's. | KJV | 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S. |

- Dk1871 29. Og Mose sagde til ham: Naar jeg kommer ud af Staden, da vil jeg udbrede mine Hænder til Herren, saa skal Tordenen høre op, og Hagelen skal ikke falde mere, at du skal fornemme, at Jorden hører Herren til.
- PR1739 29. Ja Moses ütles temma wasto: Kui ma saan liñnast wäljaläinud, siis tahhan ma ommad käed Jehowa pole wäljalautada: need pitkse-mürristamised peawad lõpma, ja rahhe ei pea enam mitte ollema, sepärrast et sa saad tunda, et Ma Jehowa pärralt on .
- Luther1912 29. Mose sprach: Wenn ich zur Stadt hinauskomme, so will ich meine Hände ausbreiten gegen den HERRN; so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, daß du innewerdest, daß die Erde des HERRN sei.
- RV'1862 29. Y respondióle Moisés: En saliendo yo de la ciudad extenderé mis manos a Jehová, y los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que de Jehová es la tierra:
- PL1881 29. I rzekł Mojżesz do niego: Gdy wynijdę z
- KXII 29. Mose sade till honom: När jag kommer utu stadenom, vill jag uträcka mina händer till Herran, så skall dundret återvända, och intet hagel mera vara; på det du skall förnimma, att jorden är Herrans.
- LT 29. Mozė jam atsakė: “Kai tik išeisiu iš miesto, pakelsiu rankas į Viešpatį. Tada perkūnija ir kruša liausis, kad žinotum, jog Viešpačiui priklausio visa žemė.
- Ostervald-Fr 29. Alors Moïse lui dit: Dès que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.
- SVV1770 29 Toen zeide Mozes tot hem: Wanneer ik ter stad uitgegaan zal zijn, zo zal ik mijn handen uitbreiden voor den HEERE; de donder zal ophouden, en de hagel zal niet meer zijn; opdat gij weet, dat de aarde des HEEREN is!
- Karoli1908 Hu 29. Mózes pedig monda néki: Mihelyt

miasta, wyciągnę ręce swe do Pana, a gromy
ustaną, i grad nie będzie więcej, abyś wiedział,
że Paóska jest ziemia;

RuSV1876 29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из
города, простру руки мои к Господу; громы
перестанут, и града более не будет, дабы
ты узнал, что Господня земля;

FI33/38 30. Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen
kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa
Jumalaa.

CPR1642 30. Mutta minä sen kyllä tiedän ettet sinä eikä
sinun palwelias vielä nytkän pelkä HERra
Jumalata.

MLV19 30 But as for you and your servants, I know
that you* will not yet fear Jehovah God.

Dk1871 30. Dog om dig og dine Tjenere ved jeg, at I
endnu ikke frygte for den Herre Guds Ansigt.

PR1739 30. Ja sinna ja so sullased, teid tean minna, et
teie weel mitte Jehowa Jummalaa eest ei
karda.

Luther1912 30. Ich weiß aber, daß du und deine Knechte

kimegyek a városból, felemelem kezeimet az
Úrhoz; megszűnnek a mennydörgések és
nem lesz többé jégeső, hogy megtudd, hogy
az Úré a föld.

БКуліш 29. І каже йому Мойсей: Скоро вийду з
городу, здійму руки мої до Господа, і
громи втихнуть, і гряду з дощем не буде
вже, щоб зрозумів еси, що земля Господня.

Biblia1776 30. Mutta et sinä ja sinun palvelias, minä
kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa
Jumalaa.

KJV 30. But as for thee and thy servants, I know
that ye will not yet fear the LORD God.

KXII 30. Dock vet jag väl, att du och dine tjenare
icke ännu frukten för Herran Gud.

LT 30. Bet aš žinau, kad nei tu, nei tavo tarnai
dar nesibijote Viešpaties Dievo’.

Ostervald- 30. Mais, pour toi et tes serviteurs, je sais

	euch noch nicht fürchtet vor Gott dem HERRN.	Fr	que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.
RV'1862	30. Mas yo conozco a tí y a tus siervos de ántes que temieseis de la presencia del Dios Jehová.	SVV1770	30 Nochtans u en uw knechten aangaande, weet ik, dat gijlieden voor het aangezicht van den HEERE God nog niet vrezen zult.
PL1881	30. Ale ty i służy twoi, wiem, że się jeszcze nie boicie oblicza Pana Boga.	Karoli1908 Hu	30. De tudom, hogy te és a te szolgáid még nem félték az Úr Istentől.
RuSV1876	30 но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.	БКуліш	30. Ти ж і дворяне твої, знаю, що не вбоялись іще Господа.
FI33/38	31. Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;	Biblia1776	31. Niin pellavat ja ohrat maahan lyötiin; sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellava oli kulkulla.
CPR1642	31. Nijn pellawat ja ohrat maahan lyötin: sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellawa oli culculla.		
MLV19	31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bloom.	KJV	31. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.
Dk1871	31. Da blev baade Hør og Byg nedslaget; thi Bygget var skudt i Aks og Hørren i Knevler.	KXII	31. Så vardt då slaget linet och bjugget; ty bjugget var i ax gånget, och linet hade knoppat sig.
PR1739	31. Ja linnad ja ohrad lödi mahha, sest ohrad ollid lonud, ja linnad ollid kupras.	LT	31. Linus ir miežius kruša išmušė, nes miežiai buvo išplaukę ir linai jau žydėjo.

Luther1912	31. Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschoßt und der Flachs Knoten gewonnen.	Ostervald-Fr	31. Or, le lin et l'orge furent frappés; car l'orge était en épis, et le lin en fleur.
RV'1862	31. El lino y la cebada fueron heridos; porque la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.	SVV1770	31 Het vlas nu, en de gerst werd geslagen; want de gerst was in de aar, en het vlas was in den halm.
PL1881	31. Len tedy i jęczmień potłuczony jest; bo jęczmień był niedostały, a len podraślał.	Karoli1908 Hu	31. A len pedig és az árpa elvereték, mert az árpa kalászos, a len pedig bimbós vala.
RuSV1876	31 Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился;	БКулиш	31. А лен і ячмінь побиті, бо ячмінь колосився, а лен зав'язувався.
FI33/38	32. mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.	Biblia1776	32. Mutta nisu ja kaura (a) ei turmeltuneet, sillä ne olivat hiljakylvöt. (a) Spelta eli Turkin kaura.
CPR1642	32. Mutta nisu ja ruis eiwät turmeldunet sillä ne olit hiljakylvöt.		
MLV19	32 But the wheat and the rye were not struck, because they were not grown up.	KJV	32. But the wheat and the rye were not smitten: for they were not grown up.
Dk1871	32. Men Hveden og Spelten bleve ikke nedslagne; thi de vare endnu ikke skredne.	KXII	32. Men hvetet och rågen vardt icke slaget; förty det var sensäd.
PR1739	32. Ja nissud ja kurre-herned ei lödud mitte mahha, sest need ollid hillised.	LT	32. Bet kviečių ir rugių neišmušė, nes jie vėliau pribręsta.

Luther1912	32. Aber der Weizen und Spelt ward nicht geschlagen, denn es war Spätgetreide.	Ostervald-Fr	32. Mais le blé et l'épeautre ne furent point frappés, parce qu'ils sont tardifs.
RV'1862	32. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque eran tardíos.	SVV1770	32 Maar de tarwe en de spelt werden niet geslagen; want zij waren bedekt.
PL1881	32. Pszenica jednak i żyto potłuczone nie były; bo późne były.	Karoli1908 Hu	32. De a búza és a tönköly nem vereték el, mert azok késeiek.
RuSV1876	32 а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.	БКуліш	32. Пшениця ж і жито не побиті; бо ще не дорослі.
FI33/38	33. Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.	Biblia1776	33. Niin Moses meni ulos kaupungista Pharaon tyköä, ja ojensi kätensä Herran tykö: ja jylinä ja rakeet lakkasivat, ja sade ei enempi vuodatettu maan päälle.
CPR1642	33. Nijn Moses meni Caupungista Pharaon tykö ja ojensi kätens HERran tygö ja jylinä ja raket lackaisit ja sade ei enämbi tiuckunut maan päälle.		
MLV19	33 And Moses went out of the city from Pharaoh and spread abroad his hands to Jehovah and the thunders and hail ceased and the rain was not poured upon the earth.	KJV	33. And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.
Dk1871	33. Og Mose gik fra Farao ud af Staden og udbredte sine Hænder til Herren; saa lod det	KXII	33. Så gick då Mose ifrå Pharao ut af stadenom, och räckte sina händer ut till

	af at tordne og hagle, og Regnen blev ikke mere udøst paa Jorden.		Herran; och dundret och haglet vände igen, och regnet dröp intet mer på jordena.
PR1739	33. Ja Moses läks Warao jurest liñnast wälja ja lautas ommad käed wälja Jehowa pole, ja pitkse-mürristamissed ja rahhe löpsid, ja wihma ei walland ennam mahha.	LT	33. Mozė išėjo nuo faraono iš miesto ir iškėlė rankas į Viešpatį: perkūnija ir kruša liovėsi, lietus nustojo lijęs.
Luther1912	33. So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den HERRN, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erde.	Ostervald-Fr	33. Moïse quitta donc Pharaon, sortit de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel; et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se répandit plus sur la terre.
RV'1862	33. Y salido Moisés de con Faraón de la ciudad, extendió sus manos a Jehová, y cesaron los truenos y el granizo; y la lluvia no cayó más sobre la tierra.	SVV1770	33 Zo ging Mozes van Farao ter stad uit, en breidde zijn handen tot den HEERE; de donder en de hagel hielden op, en de regen werd niet meer uitgegoten op de aarde.
PL1881	33. Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona z miasta, wyciągnął ręce swe do Pana; i przestały gromy i grad, a deszcz nie padał na ziemię.	Karoli1908 Hu	33. És kiméne Mózes a Faraótól a városból és felemelé kezeit az Úrhoz, és megszűnének a mennydörgések s a jégeső és eső sem ömlik vala a földre.
RuSV1876	33 И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.	БКуліш	33. І вийшов Мойсей із городу і простяг руки свої до Господа; і перестали гromи і град, і дощ вже не лив на землю.
FI33/38	34. Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä	Biblia1776	34. Koska Pharao näki, että sade, ja rakeet, ja

lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

jylinät lakkasivat, teki hän vielä enemmän paha, ja paadutti sydämensä, sekä hän että hänen palveliansa.

CPR1642 34. Cosca Pharao näki että sade ja raket ja jylinät lackaisit teki hän wielä enämmän paha ja paadutti sydämens sekä hän että hänen palwelians.

MLV19 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more and hardened his heart, he and his servants.

KJV 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

Dk1871 34. Der Farao saa, at det holdt op at regne og hagle og tordne, da syndede han endda; og han forhærdede sit Hjerte, han og hans Tjenere.

KXII 34. Då nu Pharaos såg, att regnet, och dundret, och haglet vände igen, syndade han ändå ytterligare, och förhärdade sitt hjerta, han och hans tjenare.

PR1739 34. Kui Warao näggi, et wihm ja rahhe ja pitkse-mürristamissed löpsid, siis teggi ta weel ikka patto ja teggi omma süddame raskeks, temma ja ta sullased.

LT 34. Bet faraonas, matydamas, kad liovësi lietus, kruša ir perkūnija, vël nusidëjo ir užkietino savo širdį kartu su savo tarnais.

Luther1912 34. Da aber Pharaos sah, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte.

Ostervald-Fr 34. Et Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua encore de pécher; et il appesantit son cœur, lui et ses serviteurs.

- RV'1862 34. Y viendo Faraón, que la lluvia había cesado, y el granizo y los truenos, perseveró en pecar, y agravó su corazón él y sus siervos.
- SVV1770 34 Toen Farao zag, dat de regen en hagel, en de donder ophielden, zo verzondigde hij zich verder, en hij verzwaarde zijn hart, hij en zijn knechten.
- PL1881 34. A widząc Farao, że przestał deszcz, i grad, i gromy, przyczynił grzechu, a obciążył serce swe, sam i służy jego.
- Karoli1908 Hu 34. Amint látá a Faraó, hogy megszűnék az eső, meg a jégeső és a mennydörgés, ismét vétkezők és megkeményíté szívét ő és az ő szolgái.
- RuSV1876 34 И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.
- БКуліш 34. Як же побачив Фараон, що перестав дощ і град і громи, став согрішати ще, та й закаменив запекле серце своє він і дворяне його.
- FI33/38 35. Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.
- Biblia1776 35. Niin paatui Pharaon sydän, ja ei päästänyt Israelin lapsia: niinkuin Herra Moseksen kautta sanonut oli.
- CPR1642 35. Nijn paadui Pharaon sydän ettei hän päästänyt Israelin lapsia nijncuin HERra Mosexen cautta sanonut oli.
- MLV19 35 And the heart of Pharaoh was hardened and he did not let the sons of Israel go, as Jehovah had spoken by Moses.
- KJV 35. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.
- Dk1871 35. Saa blev Faraos Hjerte forhærdet, og han
- KXII 35. Alltså vardt Pharaos hjerta förstockadt,

Iod ikke Israels Børn fare, som Herren havde sagt ved Mose.

att han icke släppte Israels barn, såsom Herren sagt hade genom Mose.

PR1739 35. Nenda jäi Warao südda kangeks, ja ta ei lasknud Israeli lapsi mitte ärraminna, nenda kui Jehowa Mosesse läbbi olli räkinud.

LT 35. Faraono širdis pasiliko užkietėjusi, ir jis neišleido Izraelio vaikų, kaip Viešpats ir buvo sakęs Mozei.

Luther1912 35. Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der HERR geredet hatte durch Mose.

Ostervald-Fr 35. Le cœur de Pharaon s'endurcit donc, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par l'organe de Moïse.

RV'1862 35. Y el corazón de Faraón se endureció, y no dejó ir los hijos de Israel, como Jehová lo había dicho por mano de Moisés.

SVV1770 35 Alzo werd Farao's hart verstockt, dat hij de kinderen Israels niet trekken liet, gelijk als de HEERE gesproken had door Mozes.

PL1881 35. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich, jako był powiedział Pan przez Mojżesza.

Karoli1908 Hu 35. És kemény maradt a Faraó szíve, és nem bocsátá el az Izráel fiait, a mint megmondotta vala az Úr Mózes által.

RuSV1876 35 И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

БКуліш 35. І закаменіло запекле серце Фараонове, і не одпустив синів Ізрайлевих, як і глаголав Господь Мойсейові.

10 luku

Kahdeksas ja yhdeksäs vitsaus; heinäsiirakat ja pimeys.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon

faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellänsä

tykö; sillä minä paadutin hänen ja hänen palveliainsa sydämet, tehdäkseni nämät minun ihmeeni heidän seassansa.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö sillä minä paadutin hänen ja hänen palwelioittens sydämet tehdäxeni nämät minun ihmeni heidän seasans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh, because I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gak ind til Farao; thi jeg har forhærdet hans Hjerte og hans Tjeneres Hjerte for at gøre disse mine Tegn iblandt dem,

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Gack in till Farao; ty jag hafver förhärdat hans och hans tjenares hjerta, på det jag skall göra dessa min tecken ibland dem;

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure, sest minna ollen temma süddame ja ta sullaste süddame lasknud raskeks sada, et ma need minno imme-tähhed teeksin temma jures.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: "Eik pas faraoną, nes Aš užkietinau jo ir jo tarnų širdis, kad padaryčiau šituos ženklus jų tarpe

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon; denn ich habe sein und seiner

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son cœur et le cœur de ses

Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese
meine Zeichen unter ihnen tue,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Entra a Faraón,
porque yo he agravado su corazón, y el
corazón de sus siervos, para dar entre ellos
estas mis señales:

serviteurs, afin de mettre au milieu d'eux
mes prodiges,

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot
Faraao; want Ik heb zijn hart verzwaaard, ook
het hart zijner knechten, opdat Ik deze Mijn
tekenen in het midden van hen zette;

PL1881 1. Rzekł zatem Pan do Mojżesza: Wnijdź do
Faraona; bom Ja obciążył serce jego, i serce
sług jego, abym czynił te znaki moje między
nimi;

Karoli1908 1. És monda az Úr Mózesnek: Menj be a
Hu Faraóhoz, mert én keményítettem meg az ő
szívét és az ő szolgáinak szívét, azért hogy
ezeket az én jeleimet megtegyem közöttök.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: войди к
фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце
рабов его, чтобы явить между ними сии
знамения Мои,

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Увійди до
Фараона; я ж бо закаменив запекле серце
його і серце в дворян його, щоб мені
показати сї знамення на них.

FI33/38 2. ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi
lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja
minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän
keskellänsä, tietääksenne, että minä olen
Herra.

Biblia1776 2. Ja että sinä ilmoittaisit sinun lastes, ja
sinun lastes lasten korviin, mitä minä tehnyt
olen Egyptissä, ja minun ihmeeni, jotka minä
tein heidän seassansa, että te tietäisitte, että
minä olen Herra.

CPR1642 2. Ja että sinä ilmoitaisit sinun lastes ja
lasteslasten corwijn mitä minä tehnyt olen
Egyptis ja minun ihmeni jotca minä tein
heidän seasans että te tietäisit että minä
HERra olen.

MLV19	2 and that you may tell in the ears of your son and of your son's son, what things I have worked upon Egypt and my signs which I have done among them, that you* may know that I am Jehovah.	KJV	2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.
Dk1871	2. og for at du skal forkynde det for dine Børns og dine Børnebørns Øren, hvad jeg har udrettet i Ægypten, og mine Tegn, som jeg har sat iblandt dem; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.	KXII	2. Och att du skall förkunna i din barnas öron, och din barnabarnas, hvad jag bedrifvit hafver i Egypten; och huru jag hafver bevisat min tecken ibland dem, att I skolen veta, att jag är Herren.
PR1739	2. Ja sepärrast, et sa pead omma laste ja omma laste laste körwade ette juttustama, mis minna Egiptusses ollen teinud, ja mo imme-tähhed, mis ma nende seas ollen teinud, et teie tunnete, et Minna ollen Jehowa.	LT	2. ir kad galëtum papasakoti savo vaikams ir vaikų vaikams, ką Aš padariau Egipte ir kokius ženklus parodyčiau jū tarpe, kad žinotumėte, jog Aš esu Viešpats’.
Luther1912	2. und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinden, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	2. Et afin que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils, les exploits que j'aurai accomplis sur les Égyptiens et les prodiges que j'aurai faits au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis l'Éternel.
RV'1862	2. Y para que cuentes a tus hijos y a tus nietos las cosas que yo hice en Egipto, y mis señales,	SVV1770	2 En opdat gij voor de oren uwer kinderen en uwer kindskinderen moogt vertellen, wat Ik

que yo dí entre ellos: y para que sepais que yo soy Jehová.

in Egypte uitgericht heb, en Mijn tekenen, die Ik onder hen gesteld heb; opdat gijlieden weet, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 2. Ażebyś opowiadał w uszach synów twoich, i wnuków twoich, com uczynił w Egipcie, i znaki moje, którem pokazał na nich, abyście wiedzieli, że Ja Pan.

Karoli1908
Hu

2. És azért, hogy elbeszéljed azt a te fiadnak és fiad fiának hallatára, a mit Égyiptomban cselekedtem, és jeleimet, a melyeket rajtok tettem, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 2 и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь.

БКуліш

2. І щоб тобі можна було повідати в уші синові твому, як я насміявсь з Египту, і які знамення сотворив я над ним, щоб ви знали, що я Господь.

FI33/38 3. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776

3. Niin menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: kuinka kauan et sinä tahdo nöyryyttää itsiäs minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua;

CPR1642 3. Nijn menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit hänelle: näin sano HErra Hebrerein Jumala cuinga cauwan et sinä nöyrytä idzes minun edessäni? päästä minun Canssan palweleman minua.

- MLV19 3 And Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.
- Dk1871 3. Saa gik Mose og Aron ind til Farao og sagde til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Hvor længe lærer du dig ved at ydmyge dig for mit Ansigt: lad mit Folk fare, at de maa tjene mig.
- PR1739 3. Siis tullid Moses ja Aaron Warao jure ja ütlesid ta wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Jummal: Kui kaua törgud sa minno ees ennast allandades? lasse mo rahwast minna, et nemmad mind teniwad.
- Luther1912 3. Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon und sprachen zu ihm: So spricht der HERR, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen?
- RV'1862 3. Entonces vino Moisés y Aarón a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de los Hebreos, ha dicho así: ¿Hasta cuando no querrás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo,
- KJV 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.
- KXII 3. Så gingo Mose och Aaron in till Pharaon, och sade till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Huru länge vill du icke ödmjuka dig för mig, att du släpper mitt folk till att tjena mig?
- LT 3. Mozė ir Aaronas atėjo pas faraoną ir jam kalbėjo: “Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Ar ilgai dar tu nenusižeminsi prieš mane? Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų!
- Ostervald-Fr 3. Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.
- SVV1770 3 Zo gingen Mozes en Aaron tot Farao, en zeiden tot hem: Zo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Hoe lang weigert gij u voor Mijn aangezicht te verootmoedigen? Laat Mijn

para que me sirvan:

volk trekken, dat zij Mij dienen.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | <p>3. Wszedł tedy Mojżesz i Aaron do Faraona, i mówili mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże nie chcesz unżyć się przede mną? Wypuść lud mój, aby mi służył.</p> | Karoli1908
Hu | <p>3. És beméne Mózes és Áron a Faraóhoz és mondának néki: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Meddig nem akarod még magadat megalázni én előttem? Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.</p> |
| RuSV1876 | <p>3 Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;</p> | БКуліш | <p>3. І прийшов Мойсей та Арон до Фараона та й промовили йому: Так каже Господь, Бог Єврейський: Докіль ще ставити меш опір, не хочючи впокоритись передо мною? Відпусти люде мої послужити мені.</p> |
| FI33/38 | <p>4. Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsiirkkoja.</p> | Biblia1776 | <p>4. Sillä jos sinä estelet päästää minun kansani; katso, niin minä huomenna tuotan heinäsiirkat kaikkiin sinun maas ääriin,</p> |
| CPR1642 | <p>4. Waan jos sinä estelet päästä minun Canssani Cadzo nijn minä huomena tuotan heinäsiircat caickijn sinun maas äriijn.</p> | | |
| MLV19 | <p>4 Else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your border.</p> | KJV | <p>4. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:</p> |
| Dk1871 | <p>4. Thi dersom du vægrer dig ved at lade mit Folk fare, se, da vil jeg i Morgen lade</p> | KXII | <p>4. Vill du icke släppa mitt folk, si, så vill jag i morgon låta komma gräshoppor i alla dina</p> |

	Græshopper komme i dit Landemærke.		landsändar;
PR1739	4. Sest kui sinna kelad mo rahwast ärraminnemast, wata siis tahhan ma homē rohhotirtsud so raia peäle tua.	LT	4. Jei neišleisi mano tautos, rytoj užleisiu skėrius ant tavo krašto.
Luther1912	4. Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten,	Ostervald-Fr	4. Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans ton territoire.
RV'1862	4. Y si aun rehusas de dejarle ir, he aquí que yo traeré mañana langosta en tus términos,	SVV1770	4 Want indien gij weigert Mijn volk te laten trekken, zie, zo zal Ik morgen sprinkhanen in uw landpale brengen.
PL1881	4. Bo jeżeli nie będziesz chciał wypuścić ludu mego, oto ja przywiodę jutro szaraóczę na granicę twoję,	Karoli1908 Hu	4. Mert ha te nem akarod az én népemet elbocsátani, ímé én holnap sáskát hozok a te határodra.
RuSV1876	4 а если ты непустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:	БКуліш	4. Коли ж не схочеш одпустити люде мої, се я наведу завтра сарану на займища твої.
FI33/38	5. Ja ne peittäivät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat.	Biblia1776	5. Niin että heidän pitää peittämän maan, niin ettei maa pidä näkymän; ja heidän pitää syömän tähteet, mitkä teille on jääneet rakeilta, ja pitää syömän kaikki vihottavaiset puut teidän kedollanne,
CPR1642	5. Nijn että heidän pitä peittämän maan nijn ettei maa pidä näkymän ja heidän pitä		

syömän tähtet cuin teille on jäänet rakehilda
ja pitä syömän caicki wihottawaiset puut
medzäs.

MLV19 5 And they will cover the face of the earth, so that no man is able to see the ground. And they will eat the residue of what has escaped, which remains to you* from the hail and will eat every tree which grows for you* out of the field.

KJV 5. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

Dk1871 5. Og de skulle skjule Synet af Jorden, at man ikke skal kunne se Jorden, og de skulle opæde det øvrige, som er reddet, og hvad der er blevet eder tilovers fra Hagelen, og de skulle æde hvert Træ, som vokser op hos eder af Marken.

KXII 5. Så att de skola öfvertäcka landet, så att man icke skall se landet, och de skola uppäta hvad eder qvart blifvet och undsatt är för haglena, och skola uppäta all edor grödande trä på markene;

PR1739 5. Ja nemmad peawad Ma pinda ärrakatma, et ükski ei sa sedda maad nähha, ja nemmad peawad ärrasöma sedda mis üllejänud sest, mis ärrapeäsnud, mis teile rahhest on üllejänud, ja nemmad peawad pude peält keik ärrasöma, ja mis teile wälja peäl ülleskasnud.

LT 5. Jie taip apdengs šalį, kad nesimatys žemės; jie nuės išlikusį nuo krušos derlių, nugrauš kiekvieną žaliuojantį medį;

Luther1912 5. daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen

Ostervald-Fr 5. Et elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; et elles

fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde{~}

dévoreront le reste de ce qui est échappé, ce que la grêle vous a laissé; et elles dévoreront tous les arbres qui poussent dans vos champs;

RV'1862 5. La cual cubrirá la haz de la tierra, que la tierra no pueda ser vista, y ella comerá lo que quedó salvo, lo que os ha quedado del granizo: y comerá todo árbol que os produce fruto en el campo.

SVV1770 5 En zij zullen het gezicht des lands bedekken, alzo dat men de aarde niet zal kunnen zien; en zij zullen afeten het overige van hetgeen ontkomen is, hetgeen ulieden overgebleven was van den hagel; zij zullen ook al het geboomte afeten, dat ulieden uit het veld voortkomt.

PL1881 5. Która okryje wierzch ziemi, że jej widać nie będzie, i zje ostatek pozostały, który wam został po gradzie, i pogryzie każde drzewo rodzące na polu.

Karoli1908
Hu 5. És elborítja a földnek színét, úgy hogy nem lesz látható a föld, és megemésztí a megmenekedett maradékot, a mi megmaradt néktek a jégeső után, és megemészt minden fát, mely néktek sarjadzik a mezőn.

RuSV1876 5 она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все деревья, растущие у вас в поле,

БКуліш 5. І вкриє лице землі, що й землі буде не знати, і поїсть увесь останок, що зістався вам од гряди, і жерти ме всяке дерево, що виростає вам у полі;

FI33/38 6. Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat

Biblia1776 6. Ja täyttämän sinun huonees, ja kaikkein sinun palveliais huoneet, ja koko Egyptin huoneet; jonka kaltaisia sinun isäs ja isäisisät ei nähneet ole, siitä päivästä kuin he maan

maailmaan, hamaan tähän päivään asti. Ja hän kääntyi ja lähti pois faraon luota.

CPR1642 6. Ja pitä täyttämän sinun huones ja caickein sinun palweliais huonet ja caickein Egyptiläisten huonet jongacaltaista sinun Isäs ja Isäsisät ei nähnet ole sijtä päiwäst cuin he maan päälle tulit tähän päiwän asti. Ja hän käänsi idzens ja meni Pharaon tykö.

MLV19 6 And your houses will be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth to this day. And he turned and went out from Pharaoh.

Dk1871 6. Og dine Huse skulle fyldes og alle dine Tjeneres Huse og alle Ægypternes Huse, hvilket hverken dine Fædre eller dine Forfædre have set, fra den Tid de bleve til paa Jorden indtil denne Dag; saa vendte han sig og gik ud fra Farao.

PR1739 6. Ja nemmad peawad täitma sinno koiad ja keik so sullaste koiad ja keige Egiptusse-rahwa koiad, mis so wannemad ja so wannematte

päällä olleet ovat tähän päivään asti. Ja hän käänsi itsensä ja meni ulos Pharaon tyköä.

KJV 6. And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

KXII 6. Och skola uppfylla all din hus, och alla dina tjenares hus, och alla Egyptiers hus, hvilkas like dine fäder, och dina fäders fäder icke sett hafva, ifrå den tid de på jordena kommo, intill denna dag. Och han vände sig, och gick ut ifrå Pharaos.

LT 6. jŭ bus pilni tavo namai, tavo tarnų namai ir visų egiptiečių namai, kaip to dar nėra matę tavo tėvai ir seneliai per visą savo amžių' “.

wannemad ei olle näinud sest päwast, kui
nemmad siin Maal on olnud tännapäwani; siis
pöris ta ümber ja läks wälja Warao jurest ärra.

Po to Mozè apsisuko ir išèjo iš faraono namų.

Luther1912 6. und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner
Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser,
desgleichen nicht gesehen haben deine Väter
und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden
gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte
sich und ging von Pharao hinaus.

Ostervald- 6. Et elles rempliront tes maisons, et les
Fr maisons de tous tes serviteurs, et les maisons
de tous les Égyptiens; ce que tes pères n'ont
point vu, ni les pères de tes pères, depuis le
jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour.
Puis il se tourna et sortit de chez Pharaon.

RV'1862 6. Y henchirse han tus casas; y las casas de
todos tus siervos, y las casas de todos los
Egipcios, cual nunca vieron tus padres, ni tus
abuelos desde que ellos fueron sobre la tierra
hasta hoy. Y volvióse, y salió de con Faraón.

SVV1770 6 En zij zullen vervullen uw huizen, en de
huizen van al uw knechten, en de huizen van
alle Egyptenaren; dewelke uw vaders, noch
de vaderen uwer vaders gezien hebben, van
dien dag af, dat zij op den aardbodem
geweest zijn, tot op dezen dag. En hij keerde
zich om, en ging uit van Farao.

PL1881 6. I na pełni domy twoje, i domy wszystkich
sług twoich, i domy wszystkiego Egiptu, czego
nie widzieli ojcowie twoi, i ojcowie ojców
twoich od początku bytu swego na ziemi aż do
tego dnia. A odwróciwszy się, wyszedł od
Faraona.

Karoli1908 6. És betöltik a te házaidat, és minden
Hu szolgáidnak házát és minden Égyiptombelinek
házát, a mit nem láttak a te atyáid, sem a te
atyáid atyjai, a mióta e földön vannak mind e
mai napig. És megfordula s kiméne a Faraó
elől.

RuSV1876 6 и наполнит дома твои, дома всех рабов
твоих и дома всех Египтян, чего не видели

БКуліш 6. І сповняться будинки твої, й будинки всіх
дворян твоїх, й усі оселі Египецькі, що

ОТЦЫ ТВОИ, НИ ОТЦЫ ОТЦОВ ТВОИХ СО ДНЯ, КАК ЖИВУТ НА ЗЕМЛЕ, ДАЖЕ ДО СЕГО ДНЯ. МОИСЕЙ ОБРАТИЛСЯ И ВЫШЕЛ ОТ ФАРАОНА.

НІКОЛИ НЕ БАЧИЛИ СЬОГО БАТЬКИ ТВОЇ, НІ БАТЬКИ БАТЬКІВ ТВОЇХ З ТОГО ЧАСУ, ЯК ПОСТАЛИ НА СІЙ ЗЕМЛІ ТА Й ПО СЕЙ ДЕНЬ. І ПОВЕРНУВСЯ МОЙСЕЙ ТА Й ВИЙШОВ ОД ФАРАОНА.

FI33/38 7. Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle: Kuinka kauan tämä mies on oleva meille paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä, että Egypti joutuu perikatoon?

Biblia1776 7. Niin sanoivat Pharaon palveliat hänelle: kuinka kauvan pitää hänen oleman meille paulaksi? Päästä kansa palvelemaan Herraa Jumalaansa: etkös vielä tiedä Egyptiä hävitetyksi?

CPR1642 7. Nijn sanoit Pharaon palweliat hänelle: cuinga cauwan me kärsimme näitä widzauxia? päästä Canssa palweleman HERra heidän Jumalatans: edkös wielä tiedä Egypti häwitetyxi?

MLV19 7 And Pharaoh's servants said to him, How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Jehovah their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?

KJV 7. And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

Dk1871 7. Da sagde Faraos Tjenere til ham: Hvor længe skal denne være os til en Snare lad de Mænd fare, at de maa tjene Herren deres Gud; mon du endnu ikke ved, at Ægypten er

KXII 7. Då sade Pharaos tjenare till honom: Huru länge skole vi lida dessa plågor? Låt folket gå, att de måga tjena Herranom sinom Gud; vetst du icke ännu, att Egypten är förderfvad?

ødelagt?

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | <p>7. Ja Warao sullased ütlesid temma wasto: Kui kaua peab se meile wörkutamisse paelaks ollema? lasse need mehhed miñna, et nemmad Jehowa omma Jummalat teniwad; eks sa weel ei tunne, et Egiptus on hukka läinud?</p> | LT | <p>7. Tada faraono tarnai kalbėjo savo valdovui: “Ar ilgai mes kentėsime? Išleisk tuos žmones, kad jie tarnautų Viešpačiui, savo Dievui! Ar dar nematai, kad Egiptas žūva?”</p> |
| Luther1912 | <p>7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir mit diesem Manne geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem HERRN, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen sei?</p> | Ostervald-Fr | <p>7. Et les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusqu'à quand celui-ci nous sera-t-il en piège? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent l'Éternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte est perdue?</p> |
| RV'1862 | <p>7. Entonces los siervos de Faraón le dijeron: ¿Hasta cuando nos ha de ser este por lazo? Deja ir estos hombres, para que sirvan a Jehová su Dios: ¿Aun no sabes que Egipto está destruido?</p> | SVV1770 | <p>7 En de knechten van Farao zeiden tot hem: Hoe lang zal ons deze tot een strik zijn, laat de mannen trekken, dat zij den HEERE hun God dienen! weet gij nog niet, dat Egypte verloren is?</p> |
| PL1881 | <p>7. Tedy rzekli słudzy Faraonowi do niego: Długoż będzie nam ten ku zgorszeniu? Wypuść te męże, aby służyli Panu Bogu swemu; zaż jeszcze nie wiesz, że zniszczył Egipt?</p> | Karoli1908 Hu | <p>7. A Faraó szolgái pedig mondának őnéki: Meddig lesz még ez mi nekünk romlásunkra? Bocsásd el azokat az embereket, hogy szolgáljanak az Úrnak az ő Istenöknek. Még sem veszed-é eszedbe, hogy elvesz Égyiptom?</p> |

RuSV1876 7 Тогда рабы фараоновы сказали ему:
долго ли он будет мучить нас? отпусти сих
людей, пусть они совершат служение
Господу, Богу своему; неужели ты еще не
видишь, что Египет гибнет?

БКуліш 7. І промовили слуги Фараонові до його:
Докіль буде сей чоловік западнею нам?
Відпусти людей послужити Господеві, Богу
своєму. Хиба не знаєш і досі, що погублено
Египет?

FI33/38 8. Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon
eteen. Ja tämä sanoi heille: Menkää ja
palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä
menevät?

Biblia1776 8. Niin Moses ja Aaron palautettiin jälleensä
Pharaon tykö, joka sanoi heille: menkää ja
palvelkaat Herraa teidän Jumalaanne; vaan
kutka ne ovat jotka menevät?

CPR1642 8. Nijn Moses ja Aaron cudzuttin jälleens
Pharaon tygö joca sanoi heille: mengät ja
palwelcat HERra teidän Jumalatan: Waan
cutca ne owat cuin menewät?

MLV19 8 And Moses and Aaron were brought again
to Pharaoh. And he said to them, Go, serve
Jehovah your* God, but who are those who
will go?

KJV 8. And Moses and Aaron were brought again
unto Pharaoh: and he said unto them, Go,
serve the LORD your God: but who are they
that shall go?

Dk1871 8. Og Mose og Aron bleve hentede tilbage til
Farao, og han sagde til dem: Gaar, tjener
Herren, eders Gud; hvilke ere de, som gaa
bort?

KXII 8. Så vordo Mose och Aaron igen kallade till
Pharao, och han sade till dem: Går åstad, och
tjener Herranom edrom Gud. Hvilke äro nu
de som gå skola?

PR1739 8. Ja Mosest ja Aaronit todi jälle Warao jure, ja
ta ütles nende wasto: Minge, tenige Jehowat

LT 8. Mozė ir Aaronas buvo pašaukti pas
faraoną. Jis tarė jiems: "Eikite, tarnaukite

omma Jummalat; agga kes, ja missuggused,
peawad ärraminnema?

Viešpačiui, savo Dievui! Bet kas yra tie, kurie
eis?’’

Luther1912 8. Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao
gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und
dienet dem HERRN, eurem Gott. Welche sind
es aber, die hinziehen sollen?

Ostervald- 8. Alors on fit revenir Moïse et Aaron vers
Fr Pharaon, et il leur dit: Allez, servez l'Éternel
votre Dieu. Quels sont tous ceux qui iront?

RV'1862 8. Y Moisés y Aaron fueron tornados a llamar
a Faraón, el cual les dijo: Andád, servíd a
Jehová vuestro Dios. ¿Quién y quién son los
que han de ir?

SVV1770 8 Toen werden Mozes en Aaron weder tot
Farao gebracht, en hij zeide tot hen: Gaat
henen, dient den HEERE, uw God! wie en wie
zijn zij, die gaan zullen?

PL1881 8. I zawołano zaś Mojżesza z Aaronem do
Faraona, i rzekł do nich: Idźcie, służcie Panu
Bogu waszemu; którzyż to są, co pójdą?

Karoli1908 8. És visszahozák Mózest és Áront a Faraóhoz
Hu s monda ez nékik: Menjetek el, szolgáljatok
az Úrnak a ti Istenteknek. Kik s kik azok, a kik
elmennek?

RuSV1876 8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону,
и фараон сказал им: пойдите, совершите
служение Господу, Богу вашему; кто же и
кто пойдёт?

БКуліш 8. І вернули Мойсея та Арона перед
Фараона, і каже їм: Ідїте послужіте
Господеві, Богу вашому! Хто ж усї ті, що
хочуть вийти?

FI33/38 9. Mooses vastasi: Me menemme, nuoret ja
vanhat, me menemme poikinemme ja
tyttärinemme, lampainemme ja karjoinemme;
sillä meillä on Herran juhla.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi: me menemme meidän
nuorten ja vanhain kanssa, poikinemme ja
tyttärinemme, lammastemme ja karjamme
kanssa; sillä meillä on Herran juhla.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi: me menem meidän

nuorten ja vanhain cansa poikinem ja
tyttärinem lammastem ja carjam cansa sillä
meillä on HERran juhla.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go, because(we must) hold a feast to Jehovah.</p> | <p>KJV 9. And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og Mose sagde: Vi ville gaa med vore unge og vore gamle, med vore Sønner og vore Døtre, med vore Faar og med vore Øksne ville vi gaa; thi det er os Herrens Højtid.</p> | <p>KXII 9. Mose sade: Vi vilje gå med unga och gamla, med söner och döttrar, med får och fä; ty vi hafve en Herrans högtid.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja Moses ütles: Meie tahhame ärraminna omma nore ja omma wanna rahwaga; omma poegadega ja omma tüttartega, omma puddolojustega ja omma weistega tahhame miñna, sest meil on Jehowa Pühha.</p> | <p>LT 9. Mozė atsakė: “Eisime visi: jaunimas ir seneliai, sūnūs ir dukterys, avys ir galvijai. Mes švėsime šventę Viešpačiui”.</p> |
| <p>Luther1912 9. Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et Moïse répondit: Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, avec nos fils et nos filles; nous irons avec nos brebis et nos bœufs; car c'est pour nous une fête de l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y Moisés respondió: Nosotros hemos de ir</p> | <p>SVV1770 9 En Mozes zeide: Wij zullen gaan met onze</p> |

con nuestros niños, y con nuestros viejos, con nuestros hijos y con nuestras hijas: con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir; porque tenemos solemnidad de Jehová.

jonge en met onze oude lieden; met onze zonen en met onze dochteren, met onze schapen en met onze runderen zullen wij gaan; want wij hebben een feest des HEEREN.

PL1881 9. I odpowiedział Mojżesz: Z dziećmi naszymi i z starcami naszymi pójdziemy, z synami naszymi, i z córkami naszymi, z trzodami naszymi, i z bydłem naszym pójdziemy; bo święto Panu obchodzić mamy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mózes pedig monda: A mi gyermekeinkkel és véneinkkel megyünk, a mi fiainkkal és leányainkkal, juhainkkal és barmainkkal megyünk, mert az Úrnak innepet kell szentelnünk.

RuSV1876 9 И сказал Моисей: пойдём с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдём, ибо у нас праздник Господу.

БКуліш 9. І каже Мойсей: З молодиками нашими й з дідами нашими пійдемо, з синами й дочками нашими, з отарами й чередами нашими пійдемо; бо сьвято Господа Бога в нас.

FI33/38 10. Niin hän sanoi heille: Olkoon vain Herra teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hän sanoi heille: ikään niin, olkoon Herra teidän kanssanne. Pitäiskö minun päästämän teidät ja teidän lapsenne? Katsokaat, jollei teillä jotakin paha sydämessänne ole?

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: ikän nijn olcon HERra teidän cansan. Pidäiskö minun päästämän teidän ja teidän lapsen? cadzocat jollei teillä jotakin paha sydämes ole?

MLV19	10 And he said to them, So be Jehovah with you*, as I will let you* go and your* little ones — Look, evil is before you*.	KJV	10. And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.
Dk1871	10. Da sagde han til dem: Saa vist være Herren med eder, som jeg vil lade eder og eders smaa Børn fare, ser der, at I have ondt i Sinde.	KXII	10. Han sade till dem: Rätt så, Herren vare med eder. Skulle jag släppa eder och edor barn dertill? Ser der, om I icke hafven något ondt för händer?
PR1739	10. Ja ta ütles nende wasto: Jehowa olgo siis nenda teie juures, kui ma teid ja teie wäetimad lapsed lassen ärraminna! wadage, teil on tõeste pahha nou!	LT	10. Jis atsakė jiems: “Tebūna Viešpats su jumis! Kaip galiu išleisti jus ir jūsų vaikus? Žiūrėkite, nes jūs sumanėte pikta!
Luther1912	10. Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!	Ostervald-Fr	10. Alors il leur dit: Que l'Éternel soit avec vous, comme je vous laisserai aller, vous et vos petits enfants! Prenez garde, car le mal est devant vous!
RV'1862	10. Y él les dijo: Así sea Jehová con vosotros como yo os dejaré ir a vosotros y a vuestros niños: mirád la malicia que está delante de vuestro rostro.	SVV1770	10 Toen zeide hij tot hen: De HEERE zij alzo met ulieden, gelijk ik u en uw kleine kinderen zal trekken laten: ziet toe, want er is kwaad voor ulieder aangezicht!
PL1881	10. Tedy im on rzekł: Niech tak będzie Pan z wami, i jako ja was puszczę, i dzieci wasze; patrzcie, że coś złego przed sobą macie.	Karoli1908 Hu	10. Monda azért nékik: Úgy legyen veletek az Úr, a mint elbocsátlak titeket és gyermekeiteket! Vigyázzatok, mert gonoszra

RuSV1876 10 Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!	igyekeztek. БКуліш 10. І каже він: Нехай буде так. Господь із вами! Я готов відпустити вас, но чому з малечою вашою? Та глядїть, у вас бо на умі щось лихе!
FI33/38 11. Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herra, sillä sitähän te olette pyytäneetkin. Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.	Biblia1776 11. Ei niin, mutta menkää te miehet ja palvelkaat Herra; sillä sitä te olette pyytäneetkin. Ja he ajoivat heidät pois Pharaon edestä.
CPR1642 11. Ei nijn mutta mengät te miehet ja palwelcat HERra sillä sitä te oletta pyytänetkin. Ja he ajoit heidän pois Pharaon edest.	
MLV19 11 Not so. Go now who are men and serve Jehovah, becausethat is what you* desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.	KJV 11. Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.
Dk1871 11. Ikke saa! I Mænd, farer nu hen og tjener Herren, thi det have I begæret; og man drev dem ud fra Faraos Ansigt.	KXII 11. Ikke så, utan I män går åstad, och tjener Herranom; ty det samma hafven I ock begärat. Och de drefvo dem ut ifrå Pharaos.
PR1739 11. Ei mitte nenda, minge agga teie mehhed ja tenige Jehowa: sest sedda ollete teie otsinud; ja neid aeti Warao silma eest ärra.	LT 11. Taip nebus. Eikite vieni vyrai ir aukokite Viešpačiui, nes to juk jūs ir prašėte!“ Ir juos išvarė iš faraono akivaizdos.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem HERRN; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Il n'en sera pas ainsi; allez, vous les hommes, et servez l'Éternel; car c'est ce que vous demandiez. Et on les chassa de devant Pharaon.</p> |
| <p>RV'1862 11. No será así. Andád ahora los varones, y servíd a Jehová; porque esto es lo que vosotros demandasteis. Y echáronlos de delante de Faraón.</p> | <p>SVV1770 11 Niet alzo gij, mannen, gaat nu heen, en dient den HEERE; want dat hebt gijlieden verzocht! En men dreef hen uit van Farao's aangezicht.</p> |
| <p>PL1881 11. Nie tak; ale idźcie sami mężowie, a służcie Panu, ponieważ wy tego szukacie. I wygnał je od siebie Farao.</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. Nem úgy! menjetek el ti férfiak és szolgáljatok az Úrnak, mert ti is ezt kívántátok. És elűzék őket a Faraó színe elől.</p> |
| <p>RuSV1876 11 нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.</p> | <p>БКуліш 11. Нї бо! Йдіте собі, що вже дорослі, та й послужіте Господеві; сього бо самі допевняєтесь. Та й вигнали їх зперед Фараона.</p> |
| <p>FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsirkat; tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on jäänyt.</p> | <p>Biblia1776 12. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes Egyptin maan ylitse heinäsirkkain tähden, että he tulisivat Egyptin maan päälle, ja söisivät kaiken maan vihannon, kaikki mitä rakeilta jäänyt on.</p> |
| <p>CPR1642 12. Nlin sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes Egyptin maan ylidze heinäsirckain tähden että he tulisit Egyptin maan päälle ja</p> | |

söisit caiken maan wihannon cuin on rakehilda jäänyt.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt and eat every herb of the land, even all that the hail has left.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

Dk1871 12. Da sagde Herren til Mose: Ræk din Haand ud over Ægyptens Land efter Græshopper, og de skulle komme op over Ægyptens Land og æde alle Urter i Landet, ja alt det, som Hagelen lod blive tilovers.

KXII 12. Då sade Herren till Mose: Räck ut dina hand öfver Egypti land om de gräshoppor, att de komma öfver Egypti land, och äta allan grödan upp i landena, med allt det som qvart blifvet är efter haglet.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja ülle Egiptusse Ma rohhotirtsude pärrast, et nemmad üllestullewad Egiptusse peäle ja söwad ärra keik Ma rohto, keik sedda mis rahhe on üllejätnud.

LT 12. Tada Viešpats tarė Mozei: “Ištiesk savo ranką ant Egipto šalies, kad skėriai apniktų ir nugraužtų visus šalies augalus ir visa, kas dar liko nuo krušos!”

Luther1912 12. Da sprach der HERR zu Mose: Recke deine Hand über Ägyptenland, daß Heuschrecken auf Ägyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf samt allem dem, was der Hagel übriggelassen hat.

Ostervald-Fr 12. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour faire venir les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.

- RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para langosta, para que suba sobre la tierra de Egipto; y pazca todo lo que el granizo dejó.
- SVV1770 12 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit over Egypteland, om de sprinkhanen, dat zij opkomen over Egypteland, en al het kruid des lands opeten, al wat de hagel heeft over gelaten.
- PL1881 12. Potem Pan rzekł do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą na ziemię Egipską dla szarańczy, aby przyszła na ziemię Egipską, a pożarła wszystko ziele na ziemi, wszystko, co zostało po gradzie.
- Karoli1908 Hu 12. És monda az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki a te kezedet Égyiptom földére a sáskáért, hogy jőjjön fel Égyiptom földére és emészsze meg a földnek minden fűvét; mindazt a mit a jégeső meghagyott.
- RuSV1876 12 Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападёт саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.
- БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові: Просьтягни руку твою над Египецькою землею про сарану, і нехай налетить сарана на Египецьку землю, та й пожере всю траву земну, що лишив гряд.
- FI33/38 13. Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsirkat mukanaan.
- Biblia1776 13. Moses ojensi sauvansa Egyptin maan ylitse, ja Herra antoi tulla itätuulen sille maalle kaiken sen päivän ja kaiken sen yön; ja aamulla nosti itätuuli heinäsirkat.
- CPR1642 13. Moses ojensi sauwans Egyptin maan ylidze ja HERra andoi tulla itätuulen sille maalle caiken sen päiwän ja caiken sen yön ja amulla nosti itätuuli heinäsircat.

MLV19	13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt and Jehovah brought an east wind upon the land all that day and all the night and when it was morning, the east wind brought the locusts.	KJV	13. And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.
Dk1871	13. Saa rakte Mose sin Stav over Ægyptens Land, og Herren lod komme Østenvejrr i Landet den samme hele Dag og hele Nat; det skete om morgenen, at Østenvejret bragte Græshopperne op.	KXII	13. Mose räckte sin staf öfver Egypti land, och Herren dref ett östanväder i landet i den hela dagenom, och i den hela nattene. Och om morgonen förde det östanvädret gräshopporna fram.
PR1739	13. Ja Moses sirrutas omma keppi wälja ülle Egiptusse Ma, ja Jehowa satis hoṃiko tuult Ma peäle keige se päwa ja keige se ö; kui hommiko sai, siis töi hoṃiko tuul rohhotirtsusid ülles.	LT	13. Mozė ištiesė lazda. Viešpats leido rytų vėjui pūsti visą dieną ir naktį. Rytmečiui išaušus, rytų vėjas atnešė skėrius.
Luther1912	13. Mose reckte seinen Stab über Ägyptenland; und der HERR trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her.	Ostervald-Fr	13. Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient; le matin vint, et le vent d'Orient avait apporté les sauterelles.
RV'1862	13. Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y Jehová trajo un viento oriental sobre la tierra todo aquel día, y toda aquella noche; y a la mañana el viento oriental trajo la	SVV1770	13 Toen strekte Mozes zijn staf over Egypteland, en de HEERE bracht een oostenwind in dat land, dien gehele dag en dien gansen nacht; het geschiedde des

langosta.

morgens, dat de oostenwind de sprinkhanen opbracht.

PL1881 13. I wyciągnął Mojżesz łaskę swoją na ziemię Egipską, a Pan przywiódł wiatr wschodni na ziemię przez cały on dzień, i przez całą noc; a gdy było rano, wiatr wschodni przyniósł szarańczę.

Karoli1908
Hu 13. Kinyujtá azért Mózes az ő vesszejét Égyiptom földére, és az Úr egész nap és egész éjjel keleti szelet támaszta a földre. Mire reggel lőn, a keleti szél felhozá a sáskát.

RuSV1876 13 И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

БКуліш 13. I простяг Мойсей жезло своє над Египецькою землею, Господь же наводив од схід сонця вітра на землю весь той день і всю ніч, а як обутріло, східний вітер нагнав сарану.

FI33/38 14. Ja heinäsiirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsiirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.

Biblia1776 14. Ja tulivat heinäsiirakat koko Egyptin maan päälle, laskivat itsensä joka paikkaan Egyptin maalle, niin epälukuiset, ettei heidän kaltaisiansa heinäsiirkkoja ennen ollut, eikä tästedes tule.

CPR1642 14. Ja tulit coco Egyptin maan päällen laskit idzens jocapaickaan Egyptin maalle sangen epäluguin ettei heidän caltaisitans ennen ollut eikä tästedes tule.

MLV19 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested in all the borders of Egypt,

KJV 14. And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt:

very grievous were they, before them there were no such locusts as they, neither after them will be such.

very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

Dk1871 14. Og der kom Græshopper op over hele Ægyptens Land og lode sig ned i hele Ægyptens Landemærke; de vare i svær Mængde; før dem havde der ikke været Græshopper saaledes, og efter dem skulde der ikke blive saaledes;

KXII 14. Och de kommo öfver hela Egypti land, och gåfvo sig ned allestäds i Egypten, så ganska många, att tillförene deras like intet varit hade ej heller härefter varder.

PR1739 14. Ja need rohhotirtsud tullid ülles keige Egiptusse Ma peäle ja lasksid ennast mahha keige Egiptusse raia peäle; wägga paksuste; enne neid ei olle nisuggused rohhotirtsud olnud kui nemmad, egga pärrast neid ei pea nenda ollema.

LT 14. Skèriai nusileido visoje Egipto šalyje. Jų buvo tiek, kiek niekad nėra buvę ir jų tiek nebus ateityje.

Luther1912 14. Und sie kamen über das ganze Ägyptenland und ließen sich nieder an allen Orten in Ägypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist noch hinfort sein wird.

Ostervald-Fr 14. Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et s'abattirent dans tout le territoire de l'Égypte, en très grand nombre. Il n'y en avait point eu avant elles de semblables, et il n'y en aura point de semblables après elles.

RV'1862 14. Y subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto, y asentóse en todos los términos de Egipto, en gran manera grave: ántes de ella no

SVV1770 14 En de sprinkhanen kwamen op over het ganse Egypteland, en lieten zich neder aan al de palen der Egyptenaren, zeer zwaar; voor

hubo tal langosta; ni después de ella vendrá otra tal.

dezen zijn dergelijke sprinkhanen, als deze, nooit geweest, en na dezen zullen er zulke niet wezen;

PL1881 14. I przyszła szarańcza na wszystkie ziemie Egipską, i przypadła na wszystkie granice Egipskie bardzo ciężka; przedtem nie było tej podobnej szarańczy, i po niej nie będzie takowej.

Karoli1908
Hu 14. És feljöve a sáska egész Égyiptom földére s nagy sokasággal szálla le Égyiptom egész határára. Annak előtte sem volt olyan sáska s ezután sem lesz olyan.

RuSV1876 14 И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей стране Египетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

БКуліш 14. І напала сарана на всю землю Египецьку, і посіла вона по всіх займищах Египецьких, тьма тьмою. Доти не було такої сарани, і потім не буде такої.

FI33/38 15. Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.

Biblia1776 15. Ja he peittivät kaiken maan, ja maa tuli mustaksi. Ja söivät kaikki maan vihannon, ja kaikki puiden hedelmät kuin jääneet olivat rakeilta, ja ei jäänyt ensinkään viheriäistä puihin ja kedon ruohoihin koko Egyptin malla.

CPR1642 15. Sillä he peitit caiken maan ja teit sen mustaxi. Ja he söit caicki maan wihannon ja caicki puiden hedelmät cuin jäänet olit rakehilda ja ei jäänyt ensingän wiherjäistä puihijn ja kedon ruohoin coco Egyptin maalla.

MLV19 15 For they covered the face of the whole ground, so that the land was darkened and they ate every herb of the land and all the fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any green thing, either tree nor herb of the field, through all the land of Egypt.

KJV 15. For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

Dk1871 15. thi de skjulte Synet af hele Jorden, og Jorden blev formørket, og de aade alle Urter i Landet og al Frugt paa Træerne, som Hagelen lod blive tilovers; og der blev intet grønt tilovers paa Træer eller paa Urter i Marken i hele Ægyptens Land.

KXII 15. Förty de öfvertäckte landet, och gjorde det svart. Och de åto upp allan grödan i landena, och all frukt på trån, som qvar var blifven efter haglet, och läto intet grönt blifva qvart på trån, och uppå grödan på markene i hela Egypti lande.

PR1739 15. Ja nemmad katsid keige se Ma pinna, nenda et se Ma pimmedaks sai, ja nemmad söid keik se Ma rohto ärra ja keik pu wilja, mis rahhe olli üllejät nud: ja keige Egiptusse Male ei jänud ühtegi haljast egga puusse egga rohhusse mis wälja peäl.

LT 15. Jie taip užplūdo visą kraštą, kad apdengė visą žemę. Jie nugraužė visus augalus ir medžių vaisius, išlikusius nuo krušos, kad nieko žaliuojančio nebeliko visoje Egipto šalyje.

Luther1912 15. Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle Früchte auf den Bäumen, die der Hagel übriggelassen hatte, und ließen

Ostervald-Fr 15. Elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays en fut obscurci; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres, que la grêle avait laissé; et il ne resta

nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde in ganz Ägyptenland.

RV'1862 15. Y cubrió la haz de toda la tierra, y la tierra se oscureció, y comió toda la yerba de la tierra, y todo el fruto de los árboles, que había dejado el granizo, que no quedó cosa verde en árboles ni en la yerba del campo por toda la tierra de Egipto.

aucune verdure aux arbres, ni aux herbes des champs, dans tout le pays d'Égypte.

SVV1770 15 Want zij bedekten het gezicht des gansen lands, alzo dat het land verduisterd werd; en zij aten al het kruid des lands op, en al de vruchten der bomen, die de hagel had over gelaten; en er bleef niets groens aan de bomen, noch aan de kruiden des velds, in het ganse Egypteland.

PL1881 15. I okryła wierzch wszystkiej ziemi, tak, iż ziemi znać nie było; a pożarła wszystkę trawę ziemi, i wszystek owoc drzewa, który został po gradzie, a nie zostało żadnej zieloności na drzewie i na trawie polnej we wszystkiej ziemi Egipskiej.

RuSV1876 15 она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

Karoli1908 Hu 15. És elborítá az egész föld színét, és a föld elsötétedék, és megemészté a földnek minden fűvét és a fának minden gyümölcsét, a mit a jégeső meghagyott vala, és semmi zöld sem marada a fán, sem a mezőnek fűvén egész Égyiptom földén.

БКуліш 15. І вкрила лице всієї землі, так що земля почорніла, та й пожерла всю траву земную й усі плоди на деревах, що позоставались од гряду, і не зосталось нічогоїсьнюко зеленого на дереві або на траві в полях, по всій землі Египецькій.

FI33/38 16. Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

Biblia1776 16. Niin kutsui Pharao kiiruusti Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: minä olen pahaa tehnyt Herraa teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

CPR1642	16. Nijn cudzui Pharao kijrust Mosexen ja Aaronin ja sanoï: minä olen paha tehnyt HERra teidän Jumalatan ja teitä wastan:		
MLV19	16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste and he said, I have sinned against Jehovah your* God and against you*.	KJV	16. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.
Dk1871	16. Da skyndte Farao sig at kalde ad Mose og Aron, og han sagde: Jeg har syndet imod Herren eders Gud og imod eder.	KXII	16. Då kallade Pharao hasteliga Mose och Aaron, och sade: Jag hafver syndat emot Herran edar Gud, och emot eder.
PR1739	16. Ja Warao laskis Mosest ja Aaronit ussinaste kutsuda ja ütles: Ma ollen patto teinud Jehowa teie Juñala wasto ja teie wasto.	LT	16. Tada faraonas skubiai pasišaukė Mozę ir Aaroną ir tarė: “Nusidėjau Viešpačiui, jūsų Dievui, ir jums!
Luther1912	16. Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und sprach: Ich habe mich versündigt an dem HERRN, eurem Gott, und an euch;	Ostervald-Fr	16. Alors Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu, et contre vous.
RV'1862	16. Entónces Faraón hizo llamar a priesa a Moisés y a Aarón, y dijo: Yo he pecado contra Jehová vuestro Dios, y contra vosotros.	SVV1770	16 Toen haastte Farao, om Mozes en Aaron te roepen, en zeide: Ik heb gezondigd tegen den HEERE, uw God, en tegen ulieden.
PL1881	16. Przetoż co rychlej Farao wezwał Mojżesza i Aarona, i rzekł: Zgrzeszyłem przeciwko Panu Bogu waszemu, i przeciwko wam.	Karoli1908 Hu	16. Akkor a Faraó siete hívatni Mózes és Áront és monda: Vétkeztem az Úr ellen, a ti Istenetek ellen és ti ellenetek.

RuSV1876 16 Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

БКуліш 16. І метнувся Фараон кликати Мойсея та Аарона, та й каже: Провинив Господеві, Богу вашому, та й вам.

FI33/38 17. Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman.

Biblia1776 17. Niin anna nyt minulle anteeksi minun rikokseni vielä tällä erällä, ja rukoilkaat Herraa teidän Jumalaanne, että hän ottais minulta pois vielä tämän kuoleman.

CPR1642 17. Andacat minulle andexi minun ricoxen wieselä tällä erällä ja rucoilcat HERra teidän Jumalatan että hän ottais minulda pois weilä tämän cuoleman.

MLV19 17 Now therefore I beseech you, forgive my sin only this once and entreat Jehovah your* God, that he may only take away from me this death.

KJV 17. Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

Dk1871 17. Og kære, forlad mig nu min Synd aleneste denne Gang, og beder til Herren eders Gud, at han dog vil borttage denne Død fra mig.

KXII 17. Förlåter mig mina synder ännu i denna resone, och beder Herran edar Gud, att han dock borttager denna döden ifrå mig.

PR1739 17. Ja nüüd, et anna mulle agga sedda puhko mo patto andeks, ja palluge Jehowa omma Jummalat raskeste, et ta agga sedda surma mo peält ärra sadab.

LT 17. Prašau, atleiskite man dar kartą mano nusikaltimą ir melskite Viešpatį, savo Dievą, kad Jis pašalintų nuo manęs šitą mirtį’.

Luther1912 17. vergebt mir meine Sünde nur noch diesmal und bittet den HERRN, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme.

Ostervald-Fr 17. Mais, maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, pour cette fois seulement; et intercédez auprès de l'Éternel votre Dieu, pour qu'il éloigne de moi seulement cette mort.

RV'1862 17. Mas yo ruego ahora que perdones mi pecado solamente esta vez, y que oreis a Jehová vuestro Dios, que quite de mí solamente esta muerte.

SVV1770 17 En nu vergeeft mij toch mijn zonde alleen ditmaal, en bidt vuriglijk tot den HEERE, uw God, dat Hij slechts dezen dood van mij wegneme.

PL1881 17. A teraz odpuść proszę grzech mój aby ten raz, a módlcie się Panu Bogu waszemu, aby oddalił ode mnie tylko tę śmierć.

Karoli1908 Hu 17. Most annakokáért bocsásd meg csak ez egyszer az én vétkeket és imádkozzatok az Úrhoz a ti Istentekhez, hogy csak ezt a halált fordítsa el én tőlem.

RuSV1876 17 теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

БКуліш 17. Простіте ж мою провину тільки сей раз, і вблагайте Господа, Бога вашого, щоб одвернув од мене сю тільки смерть.

FI33/38 18. Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herra.

Biblia1776 18. Ja hän meni pois Pharaon tyköä, ja rukoili Herra.

CPR1642 18. Ja hän meni pois Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 18 And he went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

KJV 18. And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	18. Og han gik ud fra Farao, og, han bad til Herren.	KXII	18. Och han gick ut ifrå Farao, och bad Herran.
PR1739	18. Ja ta läks wälja Warao jurest ärra ja pallus Jehowa raskeste.	LT	18. Mozė išėjo iš faraono ir meldė Viešpatį.
Luther1912	18. Und er ging aus von Pharao und bat den HERRN.	Ostervald-Fr	18. Il sortit donc de chez Pharaon, et intercėda auprès de l'Éternel.
RV'1862	18. Y salió de con Faraón, y oró a Jehová.	SVV1770	18 En hij ging uit van Farao, en bad vuriglijk tot den HEERE.
PL1881	18. I wyszedłszy Mojżesz od Faraona, modlił się Panu.	Karoli1908 Hu	18. És kiméne a Faraó elől és imádkozék az Úrhoz.
RuSV1876	18 Моисей вышел от фараона и помолился Господу.	БКуліш	18. І вийшов Мойсей од Фараона і вблагав Господа.
FI33/38	19. Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsirkat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.	Biblia1776	19. Niin Herra käänsi tuulen aivan tuimaksi länsituuleksi, ja nostatti heinäsirkat ja heitti heidät Punaiseen mereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin maan ääriin.
CPR1642	19. Nijn HERra käänsi tuulen jaloxi länsituulexi ja nosti heinäsircat ja heitti heidän punaiseen mereen nijn ettei yhtäkän heinäsircka jäänyt coco Egyptin maan äriijn.		
MLV19	19 And Jehovah turned an exceedingly strong west wind, which took up the locusts and	KJV	19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and

drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the border of Egypt.

cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

Dk1871 19. Og Herren vendte Vejret om til en saare stærk Vestenvind, som førte Græshopperne bort og kastede dem i det røde Hav; der blev ikke een Græshoppe tilovers i hele Ægyptens Landemærke.

KXII 19. Då vände Herren ett ganska starkt vestanväder, och upptog gräshopporna, och förde dem i röda hafvet; så att der icke blef en qvar någorståds i hela Egypti land.

PR1739 19. Ja Jehowa pöris wägga kange öhto tuult ja töstis need rohhotirtsud ülles ja peksis neid mahha körkiatte merresse; ei jätnud ei ühhegi Egiptusse raia peäle ei ühteainustke rohhotirtso mitte ülle.

LT 19. Viešpats sukėlė labai smarkų vakarų vėją, kuris skėrius nupūtė į Raudonąją jūrą; nė vieno skėrio nebeliko visoje Egipto šalyje.

Luther1912 19. Da wendete der HERR den Wind, also daß er sehr stark aus Westen ging und hob die Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrigblieb an allen Orten Ägyptens.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel ramena un vent d'Occident très fort, qui emporta les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

RV'1862 19. Y Jehová volvió un viento occidental fortísimo, y quitó la langosta, y echóla en el mar Bermejo: ni aun una langosta quedó en todo el término de Egipto.

SVV1770 19 Toen keerde de HEERE een zeer sterken westenwind, die hief de sprinkhanen op, en wierp ze in de Schelfzee; er bleef niet een sprinkhaan over in al de landpalen van Egypte.

PL1881 19. A obróciwszy Pan wiatr zachodni mocny

Karoli1908 Hu 19. És fordíta az Úr igen erős nyugoti szelet,

bardzo, porwał szaraóczę, i wrzucił ją do morza czerwonego, i nie została ani jedna szaraócza we wszystkich granicach Egipskich.

RuSV1876 19 И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

és felkapá a sáskát és veté azokat a veres tengerbe; egy sáska sem marada egész Égyiptom határán.

БКуліш 19. І дав Господь вітер потужний на захід сонця, і взяв той вітер сарану та й вкинув її в Червоне море. Не зісталось же сарани по всіх Египецьких займищах.

FI33/38 20. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.

CPR1642 20. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt Israelin lapsia.

Biblia1776 20. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia.

MLV19 20 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go.

KJV 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

Dk1871 20. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han lod ikke Israels Børn fare.

KXII 20. Men Herren förstockade Pharaos hjerta, att han icke släppte Israels barn.

PR1739 20. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks, ja ta ei lasknud mitte Israeli lapsi ärraminna.

LT 20. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir jis neišleido izraelitų.

Luther1912 20. Aber der HERR verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

Ostervald-Fr 20. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël.

RV'1862	20. Y Jehová endureció el corazón de Faraón, y no envió los hijos de Israel.	SVV1770	20 Doch de HEERE verstokte Farao's hart, dat hij de kinderen Israels niet liet trekken.
PL1881	20. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	20. De az Úr megkeményíté a Faraó szívét, és nem bocsátá el az Izráel fiait.
RuSV1876	20 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых.	БКуліш	20. Та закаменив Господь запекле серце Фараоново, і не відпустив він синів Ізрайлевих.
FI33/38	21. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua.	Biblia1776	21. Ja Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes taivaaseen päin, että pimeys tulis Egyptin maan päälle, niin että pimeyteen ruveta taidettaisiin.
CPR1642	21. JA HERra sanoi Mosexelle: ojenna kätes taiwasen päin että pimeys tuis Egyptin maan päälle nijn että ruwetta taitaisin.		
MLV19	21 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.	KJV	21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.
Dk1871	21. Og Herren sagde til Mose: Ræk din Haand op mod Himmelen, at der bliver Mørke over Ægyptens Land, at markan føle paa Mørket.	KXII	21. Herren sade till Mose: Räck dina hand upp åt himmelen, att det varder så mörkt i Egypti land, att man må taga uppå det.
PR1739	21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta	LT	21. Viešpats tarė Mozei: “Ištiesk savo ranką,

omma kässi wälja wasto taewast, ja
pimmedus peab sama ülle Egiptusse Ma, et
pimmedusse pärrast peab kättega ette
katsuma.

kad tamsa apgaubtu visä Egipto šalj, tamsa,
kuriä galima bütü pajusti''.

Luther1912 21. Der HERR sprach zu Mose: Recke deine
Hand gen Himmel, daß es so finster werde in
Ägyptenland, daß man's greifen mag.

Ostervald- 21. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main
Fr vers les cieux, et qu'il y ait des ténèbres sur le
pays d'Égypte, telles qu'on puisse les toucher.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano
hacia el cielo, para que sean tinieblas sobre la
tierra de Egipto, tales que cualquiera las
palpe.

SVV1770 21 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw
hand uit naar den hemel, en er zal duisternis
komen over Egypteland, dat men de
duisternis tasten zal.

PL1881 21. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij
rękę twą ku niebu, a będą ciemności po ziemi
Egipskiej, i macać ich będą.

Karoli1908 21. És monda az Úr Mózesnek: Nyujtsd ki a te
Hu kezedet az ég felé, hogy legyen setétség
Égyiptom földén és pedig tapintható
setétség.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: простри руку
твою к небу, и будет тьма на земле
Египетской, осязаемая тьма.

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові: Простягни
руку твою до неба, і нехай постане темрява
над Египецькою землею така, щоб ходили
помацки.

FI33/38 22. Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja
koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys
kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 22. Ja Moses ojensi kätensä taivaaseen päin,
niin tuli synkiä pimeys koko Egyptin maan
päälle kolmeksi päiväksi.

CPR1642 22. Ja Moses ojensi kätens taiwasen päin nijn

tuli syngiä pimeys coco Egyptin maan päälle
colmexi päiwäxi.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19 | 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days, | KJV | 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: |
| Dk1871 | 22. Og Mose rakte sin Haand op mod Himmelen; da blev der tykt Mørke i hele Ægyptens Land i tre Dage. | KXII | 22. Och Mose räckte sina hand upp åt himmelen; då vardt ett tjockt mörker i hela Egypti lande i tre dagar; |
| PR1739 | 22. Ja Moses sirrutas omma kät wälja wasto taewast, ja pilkane pimme sai keige Egiptusse Male kolm päwa. | LT | 22. Mozė ištiesė savo ranką, ir tirščiausia tamsa tris dienas buvo visame Egipto krašte. |
| Luther1912 | 22. Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsternis in ganz Ägyptenland drei Tage, | Ostervald-Fr | 22. Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, pendant trois jours; |
| RV'1862 | 22. Y extendió Moisés su mano hacia el cielo; y fueron tinieblas oscuras tres dias por toda la tierra de Egipto. | SVV1770 | 22 Als Mozes zijn hand uitstreckte naar den hemel, werd er een dikke duisternis in het ganse Egypteland, drie dagen. |
| PL1881 | 22. I wyciągnął Mojżesz rękę swą ku niebu, i były ciemności gęste po wszystkiej ziemi Egipskiej przez trzy dni. | Karoli1908 Hu | 22. És kinyujtá Mózes az ő kezét az ég felé, és lőn sűrű setéség egész Égiptom földén három napig. |
| RuSV1876 | 22 Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской | БКуліш | 22. І простяг Мойсей руку свою до неба, і стояла густа темрява по всій землі |

три дня;

Египецький три дні.

FI33/38 23. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.

Biblia1776 23. Niin ettei toinen toistansa nähnyt, eikä myös noussut paikastansa kolmena päivänä. Mutta kaikilla Israelin lapsilla oli valkeus heidän asuinsioissansa.

CPR1642 23. Nijn ettei yxikän toinen toistans nähnyt eikä myös nosnut sijtä paicast colmena päiwänä josa he olit. Mutta caikilla Israelin lapsilla oli walkeus cusa he asuit.

MLV19 23 they did not see each other, neither did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Israel had light in their dwellings.

KJV 23. They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

Dk1871 23. Ikke een saa den anden, og ingen stod op fra sit Sted i tre Dage; men hos alle Israels Børn var det lyst i deres Boliger.

KXII 23. Så att ingen såg den andra, ej heller uppstod af det rummet, der han var, i de tre dagar. Men när alla Israels barn var ljust, der de bodde.

PR1739 23. Teine ei näinud teist, ja ükski ei tousnud omma asemelt ülles kolmes päwas, ja keikil Israeli lastel olli walge nende ello-maiade sees.

LT 23. Tris dienas žmonės negalėjo matyti vienas kito ir pajudėti iš vietos. Tačiau izraelitų namuose buvo šviesu.

Luther1912 23. daß niemand den andern sah noch

Ostervald- 23. On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne

aufstand von dem Ort, da er war, in drei Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen.

RV'1862 23. Ninguno vió a su prójimo, ni nadie se levantó de su lugar en tres dias; mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

Fr se leva de sa place, pendant trois jours. Mais pour tous les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures.

SVV1770 23 Zij zagen de een den ander niet; er stond ook niemand op van zijn plaats, in drie dagen; maar bij al de kinderen Israels was het licht in hun woningen.

PL1881 23. Nie widział jeden drugiego, ani się kto ruszył z miejsca swego przez one trzy dni; lecz u wszystkich synów Izraelskich była światłość w mieszkaniach ich.

Karoli1908
Hu 23. Nem látták egymást, és senki sem kelt fel az ő helyéből három napig; de Izráel minden fiának világosság vala az ő lakhelyében.

RuSV1876 23 не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

БКуліш 23. І не бачило одно 'дного, і не встав ніхто з місця свого три дні, у всіх же синів Ізрайлевих був світ по їх осадах.

FI33/38 24. Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: Menkää ja palvelkaa Herra; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääkööt tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menkööt teidän mukanne.

Biblia1776 24. Niin kutsui Pharao Moseksen, ja sanoi: menkää ja palvelkaat Herra; ainoastansa teidän lampaanne ja karjanne jääkään tänne: teidän lapsenne menkään myös teidän kanssanne.

CPR1642 24. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja sanoi: mengät ja palwelcat HERra ainoastans teidän lamban ja carjan jääkän tänne teidän lapsen mengän myös teidän cansan.

MLV19	24 And Pharaoh called to Moses and said, Go, serve Jehovah, only let your* flocks and your* herds stay. Let your* little ones also go with you*.	KJV	24. And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.
Dk1871	24. Da kaldte Farao ad Mose og sagde: Gaar, tjener Herren, kun skulle I lade eders Faar og Øksne blive; ogsaa eders smaa Børn maa fare med eder.	KXII	24. Då kallade Pharao Mose, och sade: Går åstad, och tjener Herranom, allenast låter edor får och få blifva här; låter ock edor barn gå med eder.
PR1739	24. Ja Warao kutsus Mosest ja ütles: Minge, tenige Jehowa: agga teie puddolojuksed ja weiksed peawad paigale jäma; ka keik teie wäetimad lapsed mingo teiega.	LT	24. Tada faraonas, pasišaukęs Mozę, tarė: “Eikite, tarnaukite Viešpačiui! Tik jūsų avys ir galvijai tepasilieka! O jūsų vaikai teeina su jumis!”
Luther1912	24. Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen.	Ostervald-Fr	24. Alors Pharaon appela Moïse et dit: Allez, servez l'Éternel; que vos brebis et vos bœufs seuls demeurent; vos petits enfants iront aussi avec vous.
RV'1862	24. Entonces Faraón hizo llamar a Moisés, y dijo: Id, servid a Jehová; solamente queden vuestras ovejas y vuestras vacas; vayan también vuestros niños con vosotros.	SVV1770	24 Toen riep Farao Mozes, en zeide: Gaat heen, dient den HEERE! alleen uw schapen en uw runderen zullen vast blijven; ook zullen uw kinderkens met u gaan.
PL1881	24. A wezwawszy Farao Mojżesza, rzekł: Idźcie, służcie Panu; tylko trzody wasze, i bydła wasze niech zostaną, i dzieci wasze	Karoli1908 Hu	24. Akkor hívatá a Faraó Mózeset és monda: Menjetek el, szolgáljatok az Úrnak, csak juhaitok és barmaitok maradjanak;

niech idą z wami.

RuSV1876 24 Фараон призвал Моисея и сказал:
пойдите, совершите служение Господу,
пусть только останется мелкий и крупный
скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

gyermeketek is elmehetnek véletek.

БКуліш 24. І кликне Фараон Мойсея та Арона, та й
каже: Йдіте служити Господеві, тільки отарі
та череди покиньте. Малеча ж ваша теж
нехай йде з вами.

FI33/38 25. Mutta Mooses sanoi: Sinun on annettava
mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit,
uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.

Biblia1776 25. Moses sanoi: sinun pitää myös salliman
minun käsiini uhrini, ja polttouhrin, jota
meidän pitää tekemän Herralle meidän
Jumalallemme.

CPR1642 25. Moses sanoi: sinun pitä myös salliman
minun käsijn uhrin ja polttouhrin jota meidän
pitä tekemän HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 25 And Moses said, You must also give into
our hand sacrifices and burnt offerings, that
we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 25. And Moses said, Thou must give us also
sacrifices and burnt offerings, that we may
sacrifice unto the LORD our God.

Dk1871 25. Og Mose sagde: Du skal og medgive os
slagtoffere og Brændofere, at vi kunne ofre til
Herren, vor Gud.

KXII 25. Mose sade: Du måste ock låta oss hafva
offer och bränneoffer, det vi Herranom
vårom Gud göra skolom.

PR1739 25. Ja Moses ütles: Sinna pead ka ohwrid ja
põlletamise-ohwrid meie kätte andma, et
meie neid Jehowale omma Jummalale
ohwerdame.

LT 25. Mozė atsakė: “Privalai mums duoti
atnašas ir deginamąsias aukas, kad mes
galėtume aukoti Viešpačiui, mūsų Dievui.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 25. Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, die wir unserm Gott, dem HERRN, tun mögen.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Mais Moïse répondit: Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes, que nous offrirons à l'Éternel notre Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 25. Y Moisés respondió: Tú también nos darás en nuestras manos sacrificios y holocaustos; que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.</p> | <p>SVV1770 25 Doch Mozes zeide: Ook zult gij slachtofferen en brandofferen in onze handen geven, die wij den HEERE, onzen God, doen mogen;</p> |
| <p>PL1881 25. I odpowiedział Mojżesz: Owszem ty dasz do rąk naszych ofiary i całopalenia, które ofiarować będziemy Panu, Bogu naszemu.</p> | <p>Karoli1908 Hu 25. Mózes pedig monda: Sőt inkább néked kell kezünkbe adnod véres áldozatra és égő-áldozatra valókat, hogy megáldozzuk a mi Urunknak Istenünknek.</p> |
| <p>RuSV1876 25 Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу Богу нашему;</p> | <p>БКуліш 25. І каже Мойсей: Ні! ти сам нам даси й жертви й усепалення, щоб ми принесли Господеві, Богу нашому.</p> |
| <p>FI33/38 26. Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herra, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herra.</p> | <p>Biblia1776 26. Meidän karjamme pitää myös menemän meidän kanssamme, ja ei yhtäkään sorkkaa jäämän; sillä siitä meidän pitää ottaman ja tekemän palveluksen Herralle meidän Jumalallemme: ja emme tiedä, millä me palvelemme Herra, siihenasti kuin me sinne tulemme.</p> |
| <p>CPR1642 26. Meidän carjam pitä myös menemän meidän cansam ja ei yhtäkän sorcka jäämän:</p> | |

Sillä sijtä meidhän pitä ottaman ja tekemän
palweluxen HERralle meidän Jumalallem: sillä
en me tiedä millä me palwelem HERra
sijhenasti cuin me sinne tulemma.

MLV19 26 Our cattle will also go with us, there will
not a hoof be left behind, because we must
take of it to serve Jehovah our God and we do
not know with what we must serve Jehovah,
until we come there.

KJV 26. Our cattle also shall go with us; there
shall not an hoof be left behind; for thereof
must we take to serve the LORD our God; and
we know not with what we must serve the
LORD, until we come thither.

Dk1871 26. Og endogsaa vort Fæ skal gaa med os, der
skal ikke en Klov blive tilbage; thi vi skulle tage
deraf til at tjene Herren, vor Gud; thi vi vide
ikke, hvormed vi skulle tjene Herren, førend vi
komme derhen.

KXII 26. Vår boskap skall gå med oss, och icke en
klöf tillbakablifva; förty af våro skole vi taga
Herranom vårom Gudi till tjenst; ty vi vete
icke, hvarmed vi skole tjena Herranom,
tilldess vi komme dit.

PR1739 26. Ja meie lodussedke peawad meiega
minnema; ei sörgagi pea jälle jäma, sest
neistsammust peame wõtma, misga meie
Jehowa omma Jummalat tenime; ja meie ei
tea mitte, misga meie Jehowa peame tenima,
kunni meie senna same.

LT 26. Mūsų visi gyvuliai eis su mumis;
nepaliksime nè kanopos. Nes iš jų privalome
imti auką Viešpačiui, savo Dievui. Mes net
nežinome, ko mums reikės Viešpaties aukai,
kol ten nenuėjome''.

Luther1912 26. Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht
eine Klaue dahintenbleiben; denn wir wissen
nicht, womit wir dem HERRN dienen sollen,

Ostervald- 26. Et nos troupeaux iront aussi avec nous; il
Fr n'en restera pas un ongle. Car nous en
prendrons pour servir l'Éternel notre Dieu; et

bis wir dahin kommen.

nous ne saurons avec quoi nous devons servir l'Éternel, que nous ne soyons arrivés là.

RV'1862 26. Nuestros ganados irán también con nosotros: no quedará ni aun una uña; porque de ellos hemos de tomar para servir a Jehová nuestro Dios: que tampoco nosotros sabemos, aun con qué hemos de servir a Jehová, hasta que vengamos allá.

SVV1770 26 En ons vee zal ook met ons gaan, er zal niet een klauw achterblijven; want van hetzelfde zullen wij nemen, om den HEERE, onzen God, te dienen; want wij weten niet, waarmede wij den HEERE, onzen God, dienen zullen, totdat wij daar komen.

PL1881 26. Przetoż i dobytek nasz pójdzie z nami, a nie zostanie i kopyto; albowiem z tego weźmiemy do służby Panu, Bogu naszemu; bo my nie wiemy, czem służyć mamy Panu, aż tam przyjdziemy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. És velünk jőnek a mi barmaink is, egy körömnyi sem marad el, mert azokból veszünk, hogy szolgáljunk a mi Urunknak Istenünknek; magunk sem tudjuk, mivel szolgálunk az Úrnak, míg oda nem jutunk.

RuSV1876 26 пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу.

БКуліш 26. Та й уся наша скотина піjde з нами; не покинемо позад себе й копита; з них бо брати мемо про службу Господеві, Богу нашому; ми же і самі не відаємо, чим служити мем Господеві, аж покіль прийдемо туди.

FI33/38 27. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän tahtonut päästää heitä.

CPR1642 27. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt heitä.

MLV19	27 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he would not let them go.	KJV	27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.
Dk1871	27. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han vilde ikke lade dem fare.	KXII	27. Men Herren förstockade Faraos hjerta, att han icke ville släppa dem.
PR1739	27. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks ja ta ei tahtnud neid mitte ärralasta.	LT	27. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir jis nesutiko jų išleisti.
Luther1912	27. Aber der HERR verstockte das Herz Pharao daß er sie nicht lassen wollte.	Ostervald-Fr	27. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser aller.
RV'1862	27. Mas Jehová edureció el corazón de Faraón, y no quiso dejarlos ir.	SVV1770	27 Doch de HEERE verhardde Farao's hart; en hij wilde hen niet laten trekken.
PL1881	27. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić.	Karoli1908 Hu	27. De az Úr megkeményíté [1†] a Faraó szívét, és nem akará őket elbocsátani.
RuSV1876	27 И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.	БКуліш	27. І закаменив Господь серце Фараонове, і не схотів він одпустити їх.
FI33/38	28. Ja farao sanoi hänelle: Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva.	Biblia1776	28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköäni, ja karta ettes enempi silleen tule minun kasvoini eteen; sillä jona päivänä sinä tulet minun eteeni, pitää sinun kuoleman.
CPR1642	28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköni ja carta ettes enämbi sillen tule minun eteeni: sillä jona päiwänä sinä tulet minun eteeni pitä sinun cuoleman.		

MLV19	28 And Pharaoh said to him, You get from me. Take heed to yourself, see my face no more, because in the day you see my face you will die.	KJV	28. And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.
Dk1871	28. Og Farao sagde til ham: Gak fra mig, vogt dig, at du ikke mere ser mit Ansigt; thi paa hvilken Dag du ser mit Ansigt, skal du dø.	KXII	28. Och Pharaos sade till honom: Gack ifrå mig, och tag dig vara, att du icke mer kommer för min ögon; ty hvilken dag du för mina ögon kommer, skall du dö.
PR1739	28. Siis ütles Warao temmale: Minne minnust ärra! hoia ennast, et sa mo silmi ennam ei nä: sest mil päwal mo silmad nääd, pead sa surrema.	LT	28. Ir faraonas tarė: “Šalin nuo manęs! Saugokis! Nebepasirodyk daugiau mano akys, nes tą dieną, kurią pasirodysi, mirsi!”
Luther1912	28. Und Pharaos sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.	Ostervald-Fr	28. Et Pharaon lui dit: Va-t'en de devant moi! Garde-toi de revoir ma face, car le jour où tu verras ma face, tu mourras.
RV'1862	28. Y díjole Faraón: Véte de mí, guárdate que no veas más mi rostro, porque en cualquier día, que vieres mi rostro, morirás.	SVV1770	28 Maar Farao zeide tot hem: Ga van mij! wacht u, dat gij niet meer mijn aangezicht ziet; want op welken dag gij mijn aangezicht zult zien, zult gij sterven!
PL1881	28. I rzekł Farao do Mojżesza: Idź ode mnie, a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza	Karoli1908 Hu	28. És monda néki a Faraó: Menj el előlem; vigyázz magadra, hogy többé az én orczámat

meگو; bo dnia, którego ujrzysz oblicze moje, umrzesz.

RuSV1876 28 И сказал ему фараон: пойдй от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

ne lásd; mert a mely napon az én orczámat látod, meghalsz.

БКуліш 28. І каже йому Фараон: Ійди геть собі від мене! Сховайся! Не побачиш уже лица мого; бо того дня, як побачиш лице моє, тобі й смерть.

FI33/38 29. Mooses vastasi: Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen.

CPR1642 29. Moses wastais: nijncuin sinä sanonut olet en tule minä enämbi sinun etees.

Biblia1776 29. Moses vastasi: niinkuin sinä sanonut olet, en tule minä enempi sinun kasvois eteen.

MLV19 29 And Moses said, You have spoken well. I will see your face again no more.

KJV 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

Dk1871 29. Og Mose sagde: Du talede ret; jeg vil herefter ikke mere se dit Ansigt.

KXII 29. Mose svarade: Såsom du sagt hafver; jag vill ej mer komma för din ögon.

PR1739 29. Ja Moses ütles: Sa olled öiete räkinud, ei ma tahha so silmi teps ennam mitte nähha.

LT 29. Mozé atsakė: “Tebūna, kaip pasakei! Daugiau nebepasirodysiu”.

Luther1912 29. Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

Ostervald-Fr 29. Alors Moïse répondit: Tu as bien dit; je ne reverrai plus ta face.

RV'1862 29. Y Moisés respondió: Bien has dicho: yo no veré más tu rostro.

SVV1770 29 Mozes nu zeide: Gij hebt recht gesproken; ik zal niet meer uw aangezicht zien!

PL1881 29. I odpowiedział Mojżesz: Dobrześ

Karoli1908 29. Mózes pedig monda: Helyesen szólál.

powiedział; nie ujrzę więcej oblicza twego.

RuSV1876 29 И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

Hu Nem látom többé a te orcádat.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Правду промовив еси: вже не бачити му лица твого.

11 luku

Herra ilmoittaa Moosekselle viimeisen vitsauksen.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Mosekselle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuksen Pharaolle ja Egyptiin, sitte hän päästää teidät täältä, ja koska hän teidät kokonansa päästää, niin hän ajain ajaa teidät täältä ulos.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuxen Pharaolle ja Egyptijn sijtte hän päästä teidän tääldä eikä ainoastans päästä teitä mutta myös aja teidän tääldä ulos.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt, afterwards he will let you* go from here. When he will let you* go, he will surely thrust you* out from here altogether.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Dk1871	1. Og Herren sagde til Mose: Jeg vil endnu lade een Plage komme over Farao og over Ægypten, siden skal han lade eder fare herfra; naar han lader eder fare alle til Hobe, skal han endog drive eder herfra.	KXII	1. Och Herren sade till Mose: Jag vill ännu låta komma ena plågo öfver Pharaos och Egypten, sedan skall han släppa eder hädan; och skall ej allenast släppa eder, utan ock drifva eder hädan.
PR1739	1. Ja Jehowa olli Mosesse wasto öölnud: Ma tahhan weel ühhe nuhtlusse Warao peäle ja Egiptusse peäle sata, pärrast sedda lasseb ta teid siit ärraminna: kui ta nüüd lasseb miñna, siis aiab ta teid keik hopis ruttuste siit ärra.	LT	1. Viešpats tarė Mozei: “Dar vieną bausmę užleisiu faraonui ir Egiptui. Po to jis išleis jus, netgi varyte išvarys!
Luther1912	1. Und der HERR sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharaos und Ägypten kommen lassen; darnach wird er euch von hinnen lassen und wird nicht allein alles lassen, sondern euch von hinnen treiben.	Ostervald-Fr	1. Or l'Éternel avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte; après cela, il vous laissera partir d'ici. Quand il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera d'ici.
RV'1862	1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Una plaga aun traeré sobre Faraón, y sobre Egipto: después de la cual él os dejará ir de aquí, y enviando os echará de aquí del todo.	SVV1770	1 (Want de HEERE had tot Mozes gesproken: Ik zal nog een plaag over Farao, en over Egypte brengen, daarna zal hij ulieden van hier laten trekken; als hij u geheelijk zal laten trekken, zo zal hij u haastelijk van hier uitdrijven.
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę przywiodę na Faraona, i na Egipt, potem wypuści was stąd; wypuści cale, owszem	Karoli1908 Hu	1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Még egy csapást hozok a Faraóra és Égyiptomra; azután elbocsát titeket innen; a mikor

wypędzi was stąd.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

mindenestől elbocsát, úzve hajt el titeket innen.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Ще одну муку наведу на Фараона й на Египет, а потім одпустить він вас ізвідсі. Як мусить одпустити вас, тоді гонити ме вас ізвідсі прогоном.

FI33/38 2. Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja.

Biblia1776 2. Niin sano siis nyt kansalle: että joka mies anois lähimmäiseltänsä, ja jokainen vaimo lähimmäiseltänsä, hopia- ja kulta-astioita.

CPR1642 2. Nijn sano sijs nyt Canssalle: että jocamies anois lähimmäiseldäns ja jocainen waimo hänen lähimmäiseldäns hopia ja culdacalua.

MLV19 2 Speak now in the ears of the people and let them ask every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.

KJV 2. Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

Dk1871 2. Sig nu for Folkets Øren, at de skulle begære, hver Mand af sin Næste og hver Kvinde af sin Næste, Sølvkar og Guldkar.

KXII 2. Så säg nu till folket, att hvar och en man bedes af sin nästa, och hvar och en qvinna af sine nästo, silfver och gyldene tyg;

PR1739 2. Rägi nüüd rahwa kuuldes, et iggamees teise käest ja igga naene teise käest küssib hõbbe-riisto ja kuld-riisto.

LT 2. Kalbėk žmonėms, kad kiekvienas vyras iš savo kaimyno ir kiekviena moteris iš savo kaimynės paprašytų sidabrinių ir auksinių

daiktu'.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 2. So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten und eine jegliche von ihrer Nächsten silberne und goldene Gefäße fordere.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Parle donc au peuple, et dis-leur qu'ils demandent, chacun à son voisin et chacune à sa voisine, des objets d'argent et d'or.</p> |
| <p>RV'1862 2. Habla ahora al pueblo, que cada uno demande a su vecino, y cada una a su vecina, vasos de plata y de oro.</p> | <p>SVV1770 2 Spreek nu voor de oren des volks, dat ieder man van zijn naaste, en iedere vrouw van haar naaste zilveren vaten en gouden vaten eise.</p> |
| <p>PL1881 2. Mówże teraz do uszu ludu, aby wypożyczył każdy od bliźniego swego, i każda u sąsiadki swej naczynia srebrnego, i naczynia złotego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Szólj azért a népnek füle hallatára, hogy kérjenek a férfi [1†] az ő férfitársától, az asszony pedig az ő asszonytársától ezüst edényeket és arany edényeket.</p> |
| <p>RuSV1876 2 внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей выпросили вещей серебряных и вещей золотых.</p> | <p>БКуліш 2. Промовляйте ж в уші людям, і нехай кожне вижичить у сусіда свого, а молодиця в сусідки своєї клейноти срібні й клейноти золоті.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä.</p> | <p>Biblia1776 3. Sillä Herra oli antanut armon kansalle Egyptiläisten edessä. Ja Moses oli sangen kuuluisa mies Egyptin maalla, Pharaon palveliain ja kansan edessä.</p> |
| <p>CPR1642 3. Sillä HERra anda armon Canssalle Egyptiläisten edes. Ja Moses oli sangen</p> | |

cuuluisa mies Egyptin maalla Pharaon
palwelioitten ja Canssan edes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people. | KJV | 3. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. |
| Dk1871 | 3. Og Herren gav Folket Naade for Ægypternes Øjne, og Manden Mose var saare mægtig i Ægyptens Land for Faraos Tjeneres Øjne og for Folkets Øjne. | KXII | 3. Ty Herren varder gifvandes folkena nåd för de Egyptier. Och Mose var en ganska myndig man i Egypti land, för Faraos tjenare, och för folkena. |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa sadab selle rahwale armo Egiptusse-rahwa käest. Ka olli se mees Moses wägga suur Egiptusse Maal Warao sullaste melest ja rahwa melest. | LT | 3. Viešpats palankiai nuteikė izraelitams egiptiečius. Be to, Mozė buvo labai žymus vyras Egipto šalyje, faraono tarnų ir tautos akyse. |
| Luther1912 | 3. Und der HERR gab dem Volk Gnade vor den Ägyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Ägyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk. | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel fit trouver grâce au peuple devant les Égyptiens; et même Moïse était un fort grand homme dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple. |
| RV'1862 | 3. Y Jehová dió gracia al pueblo en los ojos de los Egipcios. También Moisés era muy gran varón en la tierra de Egipto delante de los | SVV1770 | 3 En de HEERE gaf het volk genade in de ogen der Egyptenaren; ook was de man Mozes zeer groot in Egypteland voor de ogen van |

siervos de Faraón, y delante del pueblo.

Farao's knechten, en voor de ogen des volks.)

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. A dał Pan łaskę ludowi w oczach Egipczan, i był Mojżesz mąż bardzo wielki w ziemi Egipskiej, w oczach sług Faraonowych, i w oczach ludu.</p> | <p>Karoli1908
Hu 3. Az Úr pedig kedvessé tévé a népet az Égyiptombeliek előtt. A férfiú Mózes is igen nagy vala Égyiptom földén a Faraó szolgái előtt és a nép előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазах народа.</p> | <p>БКуліш 3. Господь же дав людям своїм ласку в Египтян; а Мойсей сам був чоловік великий вельми в Египецькій землі в очу дворян Фараонових і в очу людей.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja Mooses sanoi: Näin sanoo Herra: Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan kautta Egyptin maan.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Moses sanoi: näin sanoo Herra: puoliyön aikaan minä vaellan Egyptin maan lävitse,</p> |
| <p>CPR1642 4. JA Moses sanoi: näin sano HERra: puoliyön aican minä vaellan Egyptin maan läpidze.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Moses said, Jehovah says thus, About midnight I will go out into the midst of Egypt,</p> | <p>KJV 4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:</p> |
| <p>Dk1871 4. Og Mose sagde: Saa siger Herren: Ved Midnat vil jeg gaa ud midt igennem Ægypten.</p> | <p>KXII 4. Och Mose sade: Detta säger Herren: Jag vill på midnattstid utgå i Egypti land.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja Moses olli öölnud: Nenda ütleb Jehowa: Kesk ö aeges tahhan minna wäljaminna Egiptussest läbbi.</p> | <p>LT 4. Tada Mozè kalbéjo: “Taip sako Viešpats: ‘Apie vidurnaktį Aš pereisiu Egiptą.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 4. Und Mose sprach: So sagt der HERR: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Ägyptenland;</p> <p>RV'1862 4. Y dijo Moisés: Jehová ha dicho así: A la media noche yo saldré por medio de Egipto:</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et Moïse dit: Ainsi a dit l'Éternel: Sur le minuit, je passerai au milieu de l'Égypte.</p> <p>SVV1770 4 Verder zeide Mozes: Zo heeft de HEERE gezegd: Omtrent middernacht zal Ik uitgaan door het midden van Egypte;</p> |
| <p>PL1881 4. Tedy rzekł Mojżesz: Tak mówi Pan: O północy Ja pójdę przez pośrodek Egiptu.</p> <p>RuSV1876 4 И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,</p> | <p>Karoli1908 Hu 4. És monda Mózes: Ezt mondja az Úr: Éjfél körül kimegyek Égyiptomba.</p> <p>БКуліш 4. І каже Мойсей: Тако глаголе Господь: О півночі я вийду серед Египту.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat, valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja jokainen esikoinen Egyptin maalla pitää kuoleman, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa piti istuman, piian esikoiseen asti, joka myllyssä on, niin myös kaikkein eläinten esikoiset.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja jocainen esicoinen Egyptin maalla pitä cuoleman Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istu haman pijcan esicoisen asti joca jauha ja caikein eläinden esicoiseen.</p> | |
| <p>MLV19 5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits upon his throne, even to the firstborn of the maid-servant that is behind the mill and all</p> | <p>KJV 5. And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind</p> |

the firstborn of cattle.

the mill; and all the firstborn of beasts.

Dk1871 5. Og alle førstefødte i Ægyptens Land skulle dø, fra den førstefødte for Farao, som sidder paa sin Trone, indtil den førstefødte for Tjenestekvinden, som arbejder ved Kværnen, og alle førstefødte af Kvæg.

PR1739 5. Ja igga essimenne poeglaps Egiptusse Maal peab ärrasurema nihästi Warao essimenne poeg, kes temma au-järje peäl istub, kui selle tüdrukko essimenne poeg, kes kässikiwwi tagga on; ja keik lojuste essimessed issased lomad.

Luther1912 5. und alle Erstgeburt in Ägyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh;

RV'1862 5. Y morirá todo primogénito en tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que está asentado en su trono, hasta el primogénito de la sierva, que está tras la muela; y todo primogénito de las bestias.

PL1881 5. A umrze każde pierworodne w ziemi

KXII 5. Och allt det förstfödt är i Egypti land skall blifva dödt, ifrå Pharaos förstfödda son, den på hans stol sitter, allt intill tjensteqvinnones förstfödda son, som är vid qvarnena; och allt det förstfödt är ibland boskapen.

LT 5. Tada mirs visi pirmagimiai, pradedant faraono, sėdinčio soste, pirmagimiu, ir baigiant pirmagimiu vergės, esančios prie girnų, ir visi gyvulių pirmagimiai.

Ostervald-Fr 5. Et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

SVV1770 5 En alle eerstgeborenen in Egypteland zullen sterven, van Farao's eerstgeborene af, die op zijn troon zitten zou, tot den eerstgeborene der dienstmaagd, die achter den molen is, en alle eerstgeborenen van het vee.

Karoli1908 Hu 5. És meghal Égyiptom földén minden

Egipskiej, od pierworodnego Faraonowego, który miał siedzieć na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i każde pierworodne z bydła.

RuSV1876 5 и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

elsőszülött, a Faraónak elsőszülöttétől fogva, a ki az ő királyi székében ül, a szolgálonak első szülöttéig, a ki malmot hajt; a baromnak is minden első fajzása.

БКуліш 5. І помре всякий первенець у землі Єгипецькій, від первенця Фараонового, що сидить на престолі своїму, та й до первенця рабині за жорнами, і всякий первак у скотини.

FI33/38 6. Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.

CPR1642 6. Ja suuren pargun pitä oleman Egyptin maalla jonga caltaista ei ole ollut eikä tuleman pidä.

Biblia1776 6. Ja suuren parun pitää oleman koko Egyptin maalla, jonkakaltaista ei ole ollut, eikä tuleman pidä.

MLV19 6 And there will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor will be any more.

KJV 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

Dk1871 6. Og der skal blive et stort Skrig i det hele Ægyptens Land, hvis Lige ikke har været, og hvis Liae ikke skal blive mere.

KXII 6. Och ett stort rop skall vara i hela Egypti lande, hvilkets like icke varit hafver, ej heller varder.

PR1739 6. Ja keige Egiptusse Maal peab suur kissendamine ollema, mähhärdust ei olle

LT 6. Visoje Egipto šalyje kils verksmas, kokio nėra buvę ir kokio daugiau nebus.

olnud ja mähhärdust ei pea jälle sama.

Luther1912 6. und wird ein großes Geschrei sein in ganz Ägyptenland, desgleichen nie gewesen ist noch werden wird;

RV'1862 6. Y habrá gran clamor por toda la tierra de Egipto, cual nunca fué, ni nunca será.

PL1881 6. A będzie krzyk wielki po wszystkiej ziemi Egipskiej, jaki przedtem nie był, i jaki potem nie będzie.

RuSV1876 6 и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

FI33/38 7. Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.

CPR1642 7. Mutta caickein Israelin lasten seas ei coiracan kieldäns wärwäyttämän pidä hamast ihmisist nijn eläimihin asti että te tiedäisitte cuinga HERra eroitta Egyptin ja Israelin.

Ostervald-Fr 6. Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais et qu'il n'y en aura plus de semblable.

SVV1770 6 En er zal een groot geschrei zijn in het ganse Egypteland, desgelijke nooit geweest is, en desgelijke niet meer wezen zal.

Karoli1908 Hu 6. És nagy jajgatás lesz egész Égyiptom földén, a melyhez hasonló nem volt és hasonló nem lesz többé.

БКуліш 6. І буде плач великий по всій землі Египецькій, що й не було такого й не буде вже ніколи.

Biblia1776 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seassa ei koirakaan kieltänsä värväyttämän pidä ihmisiä taikka eläimiä vastaan: että te tietäisitte, kuinka Herra eroittaa Egyptin ja Israelin.

MLV19	7 But against any of the sons of Israel will not a dog move his tongue, against man or beast, that you* may know how that Jehovah makes a distinction between the Egyptians and Israel.	KJV	7. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.
Dk1871	7. Men hos alle Israels Børn skal ikke en Hund bjæffe med sin Tunge, enten mod Mennesker eller Kvæg, for at I skulle vide, at Herren gør Skilsmisse imellem Ægypterne og imellem Israel.	KXII	7. Men när Israels barnom skall icke en hund krätta med sine tungo, ifrå menniskom, allt intill boskapen; på det I skolen förnimma, huru Herren åtskiljer Egypten och Israel.
PR1739	7. Agga keige Israeli laste jures ei pea koergi omma keelt likutama, ei innimessed egga lojuksed: et teie tunnete, et Jehowa on immelikko wahhet teinud Egiptusse-rahwa ja Israeli wahhele.)	LT	7. Bet prieš nè vieną izraelitą, ar jo gyvulį nè šuo nesulos, kad žinotumėte, jog Viešpats daro skirtumą tarp egiptiečių ir izraelitų'.
Luther1912	7. aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, unter Menschen sowohl als unter Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der HERR Ägypten und Israel scheide.	Ostervald-Fr	7. Mais, parmi tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; afin que vous sachiez quelle différence l'Éternel met entre les Égyptiens et Israël.
RV'1862	7. Mas en todos los hijos de Israel no habrá perro que mueva su lengua, desde el hombre hasta la bestia, para que sepais que hará diferencia Jehová entre los Egipcios y los	SVV1770	7 Maar bij alle kinderen Israels zal niet een hond zijn tong verroeren, van de mensen af tot de beesten toe; opdat gijlieden weet, dat de HEERE tussen de Egyptenaren en tussen

Israelitas.

de Israelieten een afzondering maakt.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 7. Ale u wszystkich synów Izraelskich nie ruszy językiem swym, ani pies, ani człowiek, ani bydłę, abyście wiedzieli, że Pan uczynił rozdział między Egipczanymi i między Izraelem. | Karoli1908
Hu | 7. De Izráel fiai közúl az eb sem ölti ki nyelvét senkire, az embertől kezdve a baromig; hogy megtudjátok, hogy különbséget tett az Úr Égyiptom között és Izráel között. |
| RuSV1876 | 7 у всех же сынов Израилевых ни на человека, ни на скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы знали, какое различие делает Господь между Египтянами и между Израильтянами. | БКуліш | 7. Нї на одного і зміж синів Ізрайлевих і пес не гавкне, нї проти людини, нї проти скотини, щоб знали ви, як Господь положив ріжницю між Египтянами й синами Ізрайлевими. |
| FI33/38 | 8. Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat: 'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua seuraa.' Ja sen jälkeen minä menen. Ja niin hän lähti faraon luota vihasta hehkuen. | Biblia1776 | 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää tuleman minun tyköni, ja kumartaman minua, sanoen: lähde ulos, sinä ja kaikki kansa, jotka sinun allas ovat, ja sitte minä lähden. Ja hän läksi Pharaon tyköä sangen vihoissansa. |
| CPR1642 | 8. Silloin caicki nämät sinun palwelias pitä tuleman minun tygöni ja cumartaman minua sanoden: lähde ulos sinä ja caicki Canssa jotca sinun allas owat ja sijtte minä lähden. Ja hän läxi Pharaon tykö sangen wihoisans. | | |
| MLV19 | 8 And all these your servants will come down to me and bow themselves down to me, | KJV | 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto |

saying, You get out and all the people who follow you. And after that I will go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

Dk1871 8. Da skulle alle disse dine Tjenere komme ned til mig og nedbøje sig for mig og sige: Gak ud, du og alt Folket, som er i Følge med dig, og derefter vil jeg gaa ud; og han gik ud fra Farao med fnysende Vrede.

KXII 8. Då skola alle desse dine tjenare gå ned till mig, och falla mig till fota, och säga: Far ut, du och allt folket, som under dig är. Sedan vill jag fara ut. Och han gick ifrå Pharaos ganska vreder.

PR1739 8. Ja keik need so sullased peawad minno jure allatullema ja mo ette kummardama ja ütlema: Minne wälja, sinna ja keik se rahwas mis so järrel käib; ja pärrast sedda tahhan ma wäljaminna: ja ta läks Warao jurest ärra kange wihhaga.

LT 8. Tada tavo tarnai ateis ir, nusilenkę prieš mane, sakys: 'Išėik tu ir visi tavo žinioje esantys žmonės!' Ir tada aš išėisiu''. Mozė išėjo iš faraono degdamas pykčiu.

Luther1912 8. Dann werden zu mir herabkommen alle diese deine Knechte und mir zu Füßen fallen und sagen: Zieh aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharaon mit grimmigem Zorn.

Ostervald-Fr 8. Et tous tes serviteurs que voici descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi, et tout le peuple qui te suit! Et, après cela, je sortirai. Et Moïse sortit d'auprès de Pharaon dans une ardente colère.

RV'1862 8. Y descenderán a mí todos estos tus siervos, e inclinados delante de mí dirán: Sal tú, y todo el pueblo que está debajo de tí. Y después de

SVV1770 8 Dan zullen al deze uw knechten tot mij afkomen, en zich voor mij neigen, zeggende: Trek uit, gij en al het volk, dat uw

esto yo saldré. Y salióse muy enojado de delante de Faraón.

voetstappen volgt; en daarna zal ik uitgaan. En hij ging uit van Farao in hitte des toorns.

PL1881 8. I przyjdą ci wszyscy słudzy twoi do mnie, a kłaniać mi się będą, mówiąc: Wynijdź ty, i wszystek lud, który jest pod sprawą twoją; a potem wynijdę. I wyszedł od Faraona z wielkim gniewem.

Karoli1908 8. És mindezek a te szolgáid lejönnék hozzám
Hu és leborulnak előttem, mondván: Eredj ki [2†] te és mind a nép, a mely téged követ, és csak azután megyek el. És nagy haraggal méne ki a Faraó elől.

RuSV1876 8 И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом.

БКуліш 8. І прийдуть усі твої дворяне до мене, та й уклоняться мені говорячи: Виходь ізвідсі сам і всі люде, що йдуть за тобою; тоді й вийду. Та й вийшов од Фараона палаючи гнівом.

FI33/38 9. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Farao ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Mutta Herra oli sanonut Mosekselle: ei Pharao kuule teitä, että paljo minun ihmeitäni tapahtuis Egyptin maalla.

CPR1642 9. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ei Pharao cuule teitä että paljo ihmeitä tapahduis Egyptin maalla.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Pharaoh will not listen to you*, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

Dk1871 9. Og Herren havde sagt til Mose: Farao skal

KXII 9. Men Herren sade till Mose: Pharao hörer

	ikke høre eder, paa det mine Vidundere skulle blive mange i Ægyptens Land.		eder intet, på det mycken under skola ske i Egypti lande.
PR1739	9. Ja Jehowa olli Mosesse wasto üttelnud: Warao ei wötta teid mitte kuulda, sepärrast et mo immeteggusid paljo peab sündima Egiptusse maal.	LT	9. Tada Viešpats tarė Mozei: “Faraonas jūsų neklausys, kad Aš galėčiau padaryti daugiau stebuklą Egipte”.
Luther1912	9. Der HERR aber sprach zu Mose: Pharao hört euch nicht, auf daß viele Wunder geschehen in Ägyptenland.	Ostervald-Fr	9. Or l'Éternel avait dit à Moïse: Pharaon ne vous écouterait point, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte.
RV'1862	9. Y Jehová dijo a Moisés: Faraón no os oirá, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.	SVV1770	9 De HEERE dan had tot Mozes gesproken: Farao zal naar ulieden niet horen, opdat Mijn wonderen in Egypteland vermenigvuldigd worden.
PL1881	9. I rzekł Pan do Mojżesza: Nie usłucha was Farao, abym rozmnożył cuda moje w ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	9. Az Úr pedig monda Mózesnek: Azért nem hallgat reátok a Faraó, hogy az én csudáim sokasodjanak meg Égyiptom földén.
RuSV1876	9 И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.	БКуліш	9. І рече Господь Мойсейові: Не послухає вас Фараон, щоб я велико намножив знамення мої й чудеса в Египецькій землі.
FI33/38	10. Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.	Biblia1776	10. Ja Moses ja Aaron tekivät kaikki nämä ihmeet Pharaon edessä, vaan Herra paadutti hänen sydämensä, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia maaltansa.

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron teit caicki nämät ihmet Pharaon edes waan HERra paadutti hänen sydämens ettei hän päästänyt Israelin lapsia hänen maaldans.

MLV19 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh. And Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go out of his land.

KJV 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

Dk1871 10. Og Mose og Aron gjorde alle disse Vidundere for Farao; men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han lod ikke Israels Børn fare ud af sit Land.

KXII 10. Och Mose och Aaron gjorde all dessa under inför Pharaos; men Herren förstockade honom hans hjerta, att han icke ville släppa Israels barn utu sitt land.

PR1739 10. Ja Moses ja Aaron teggid keik need immeteud Warao ees; ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks, et ta Israeli lapsi ei lasknud omma maalt ärraminna.

LT 10. Mozė ir Aaronas padarė visus šituos stebuklus faraonui matant. Tačiau Viešpats taip užkietino faraono širdį, kad jis neišleido izraelitų iš savo šalies.

Luther1912 10. Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle getan vor Pharaos; aber der HERR verstockte sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

Ostervald-Fr 10. Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

RV'1862 10. Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante de Faraón: mas Jehová

SVV1770 10 En Mozes en Aaron hebben al deze wonderen gedaan voor Farao's aangezicht;

había endurecido el corazón de Faraón, y no envió a los hijos de Israel de su tierra.

doch de HEERE verhardde Farao's hart, dat hij de kinderen Israels uit zijn land niet trekken liet.

PL1881 10. Tedy Mojżesz i Aaron czynili te wszystkie cuda przed Faraonem; ale Pan zatwardził serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich z ziemi swojej.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землi своеi.

Karoli1908 Hu 10. Mózes pedig és Áron mindezeket a csudákat megtevék a Faraó előtt; de az Úr megkeményíté a Faraó szívét. És nem bocsátá el Izráel fiait az ő földéről.

БКуліш 10. Мойсей же та Арон сотворили всі знамення й чудеса перед Фараоном, та закаменив Господь серце Фараонове, і не схотів одпустити синів Ізрайлевих із землі своєї.

12 luku

Pääsiäinen asetetaan. Kymmenes vitsaus; esikoiset surmataan. Israelilaiset lähtevät Egyptistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen:

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille Egyptin maalla:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

Biblia1776 1. Herra oli puhunut Mosekselle ja Aaronille Egyptin maalla, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og Aron i Ægyptens Land og sagde: Denne Maaned skal være eder Maanedernes Begyndelse, den skal være eder den første iblandt Maanederne i Aaret.	KXII	1. Herren sade till Mose och Aaron i Egypti lande:
PR1739	1. Ja Jehowa olli Mosesse ja Aaroni wasto räkinud Egiptusse maal ja üttelnud:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui Egipto šalyje:
Luther1912	1. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron in Ägyptenland:	Ostervald-Fr	1. Or l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, au pays d'Égypte, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo:	SVV1770	1 De HEERE nu had tot Mozes en tot Aaron in Egypteland gesproken, zeggende:
PL1881	1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza i do Aarona w ziemi Egipskiej, mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. Szólott vala pedig az Úr Mózesnek és Áronnak Égyiptom földén, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові та Аронові у землі Єгипецькій:
FI33/38	2. Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet.	Biblia1776	2. Tämä kuukausi pitää oleman teidän tykönänne ensimmäinen kuu; hänestä pitää teidän alkaman ajastajan kuukaudet.
CPR1642	2. Tämä cuucausi pitä oleman teidän tykönän ensimmäinen Cuu hänestä pitä teidän alcaman ajastajan cuucaudet.		

MLV19	2 This month will be to you* the beginning of months; it will be the first month of the year to you*.	KJV	2. This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.
Dk1871	2. Taler til al Israels Menighed og siger:	KXII	2. Denne månaden skall vara när eder den förste månaden; och af honom skolen I begynna månaderna om året.
PR1739	2. Sesinnane ku peab teile se essimenne ku ollema; essimenne peab temma teile ollema aasta kude seast.	LT	2. “Šitas mėnuo tebūna jums pirmasis metų mėnuo.
Luther1912	2. Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monates des Jahres anheben.	Ostervald-Fr	2. Ce mois sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.
RV'1862	2. Este mes os será cabeza de los meses: este os será primero en los meses del año.	SVV1770	2 Deze zelfde maand zal ulieden het hoofd der maanden zijn; zij zal u de eerste van de maanden des jaars zijn.
PL1881	2. Miesiąc ten będzie wam początkiem miesięcy: pierwszy wam będzie między miesiącami w roku.	Karoli1908 Hu	2. Ez a hónap legyen néktek a hónapok elseje; első legyen ez néktek az esztendő hónapjai között.
RuSV1876	2 месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.	БКуліш	2. Місяць сей вам буде початок місяців, первий буде вам в місяцях року.
FI33/38	3. Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa:	Biblia1776	3. Puhukaat koko Israelin seurakunnalle,

Tämän kuun kymmenentenä päivänä
ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä
karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa
kohti.

CPR1642 3. Puhucat coco Israelin Seuracunnalle
sanoden: kymmendenä päiwänä tällä cuulla
ottacan idzecukin hänellens caridzan se joca
perhenisändä on caridzan joca huonelle:

MLV19 3 Speak to all the congregation of Israel,
saying, In the tenth day of this month they will
take to them every man a lamb, according to
their fathers' houses, a lamb for a household.

KJV 3. Speak ye unto all the congregation of
Israel, saying, In the tenth day of this month
they shall take to them every man a lamb,
according to the house of their fathers, a
lamb for an house:

Dk1871 3. Paa den tiende Dag i denne Maaned, da
skulle de tage sig hver et Lam for hvert
Fædrene hus, eet Lam for hvert Hus.

KXII 3. Taler till hela Israels menighet, och säger:
På tionde dagen i denna månadenom tage
hvar och en ett får, den en husfader är, ju ett
får till huset.

PR1739 3. Räkige keige Israeli koggodusse wasto ja
üttelge: selle ku kümnemal päwal wötko
iggaüks ennesele ühhe talle wannematte
perrette peäle, üks tal perre peäle.

LT 3. Pasakykite visiems izraelitams, kad šito
mėnesio dešimtąją dieną jie paimtų po avinėlį
savo tėvų namams, po vieną avinėlį
kiekvienai šeimai.

Luther1912 3. Sagt der ganzen Gemeinde Israel und
sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats

Ostervald-Fr 3. Parlez à toute l'assemblée d'Israël et dites:
Qu'au dixième jour de ce mois ils prennent

nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Haus.

chacun un agneau ou un chevreau par maison de leurs pères, un agneau ou un chevreau par maison.

RV'1862 3. Hablád a toda la congregación de Israel, diciendo: A los diez de aqueste mes tómese cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero cada familia:

SVV1770 3 Spreekt tot de ganse vergadering van Israel, zeggende: Aan den tienden dezer maand neme een iegelijk een lam, naar de huizen der vaderen, een lam voor een huis.

PL1881 3. Rzeczcie do wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego, mówiąc: Dziesiątego dnia miesiąca tego weźmie sobie każdy baranka według familii, baranka według domu.

Karoli1908 Hu 3. Szóljatok Izráel egész gyűlekezetének, mondván: E hónap tizedikén mindenki vegyen magának egy bárányt az atyáknak háza szerint, házanként egy bárányt.

RuSV1876 3 Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

БКуліш 3. Промовте до всієї громади синів Ізрайлевих тако: У десятий день місяця сього брати ме кожен ягня на семью батька свого.

FI33/38 4. Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.

Biblia1776 4. Vaan jos yksi huone vähä on karitsaa syömään, niin ottakaan kylänsä miehen kanssansa, joka likin hänen huonettansa on, että niin monta tulis, kuin voisivat karitsan syödä.

CPR1642 4. Waan jos yxi huone vähä on caridzata syömän nijn ottacan kylänsmiehen cansans joca likin händä asu että nijn monda tulis cuin woisit caridzan syödä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 And if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house will take one according to the number of the souls, according to every man's eating you* will make your* count for the lamb.</p> | <p>KJV 4. And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og dersom Huset ikke er talrigt nok til et Lam, da skal han og hans Nøo, som er næst ved hans Hus, tage et, efter Antallet paa Personerne; I skulle regne til et Lam, efter hvad enhver kan æde til.</p> | <p>KXII 4. Men der ett hus är för klent till ett får, så tage sin nästa granna vid sitt hus efter själarnas tal, som nog kunde vara till att förtära fåret.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja kui perret pissut on ühhe talle tarwis, siis peab temma ja ta naber, kes temma maia jures liggi on, waimude arro järrele wõtma: teie peate talle peäle arwama sedda möda kui iggaüks jouab süa.</p> | <p>LT 4. O jei šeima yra per maža avinėlių suvalgyti, tepaima kartu su savo artimiausiu kaimynu, kad susidarytų tiek asmenų, kiek gali suvalgyti avinėlių.</p> |
| <p>Luther1912 4. Wo ihrer aber in einem Hause zu einem Lamm zu wenig sind, so nehme er's und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen können.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et si la maison est trop petite pour le manger, qu'on le prenne avec son voisin le plus rapproché de sa maison, d'après le nombre des personnes; vous compterez pour l'agneau selon ce que chacun peut manger.</p> |
| <p>RV'1862 4. Mas si la familia fuere pequeña que no baste a comer el cordero, entónces tomará a su vecino cercano de su casa, y según el</p> | <p>SVV1770 4 Maar indien een huis te klein is voor een lam, zo neme hij het en zijn nabuur, de naaste aan zijn huis, naar het getal der zielen,</p> |

número de las personas, cada uno según su comida, echaréis la cuenta sobre el cordero.

een iegelijk naar dat hij eten kan; gij zult rekening maken naar het lam.

PL1881 4. A jeźliby mniejszy był dom niżeliby zjeść mogli baranka, tedy przybierze i sąsiada swego, który jest najbliższy domu jego, według liczby dusz, naliczywszy tyle osób, ileby ich zjeść mogło baranka.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Hogyha a háznép kevés a bárányhoz, akkor a házához közel való szomszédjával együtt vegyen a lelkek száma szerint; kit-kit ételéhez képest számítsatok a bárányhoz.

RuSV1876 4 а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

БКуліш 4. Коли ж семья буде помала на ягня, нехай прийме до себе сусіда, близького до його домівки, по ліку душ. Кожен по їді своїй зложить лік на ягня.

FI33/38 5. Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja sen karitsan pitää teille oleman virheettömän ajastaikaisen oinaan. Karitsoista eli vohlista pitää teidän sen ottaman.

CPR1642 5. Ja sen caridzan pitä oleman wirhittömän ajastaikaisen oinan. Caridzoist ja wohlist pitää teidän sen walidzeman.

MLV19 5 Your* lamb will be without blemish, a male a year old. You* will take it from the sheep, or from the goats.

KJV 5. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

Dk1871	5. Det shal være eder et lydeløst, eet Aar gammelt Vædderlam; I skulle tage det af Faarene eller af Gederne.	KXII	5. Och det skall vara ett får, som ingen vank hafver, en gummar och årsgammal. Af lambom eller kidom skolen I tagat.
PR1739	5. Üks selge terwe aastane issane tal peab teil ollema; lammastest ja kitsedest peate teie sedda wõtma.	LT	5. Avinėlis privalo būti be trūkumų, metinis patinėlis; paimsite jį iš avių ar ožkų.
Luther1912	5. Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, daran kein Fehl ist, ein Männlein und ein Jahr alt; von den Schafen und Ziegen sollt ihr's nehmen	Ostervald-Fr	5. Vous aurez un agneau ou chevreau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chèvres.
RV'1862	5. El cordero será a vosotros perfecto macho, de un año, el cual tomaréis de las ovejas, o de las cabras:	SVV1770	5 Gij zult een volkomen lam hebben, een manneken, een jaar oud; van de schapen of van de geitenbokken zult gij het nemen.
PL1881	5. Baranka zupełnego, samca rocznego, mieć będziecie; z owiec albo z kóz weźmiecie go.	Karoli1908 Hu	5. A bárány ép, hím, egy esztendő's legyen; a juhok közül vagy a kecskék közül vegyétek.
RuSV1876	5 Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,	БКуліш	5. Ягня нехай буде без пороку, самчик одноліток; брати мете його з овечат або з кіз.
FI33/38	6. Ja pitääkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.	Biblia1776	6. Ja sen teidän pitää tallella pitämän neljänteentoistakymmenenteen päivään asti tätä kuuta, ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman kahden ehtoon välillä.
CPR1642	6. Ja sen teidän pitä tallella pitämän		

neljäntoistakymmenden päiwän asti tätä
cuuta ja coco Israelin Canssan cocous pitä sen
teurastaman ehtona.

MLV19	6 And you* will keep it until the fourteenth day of the same month and the whole assembly of the congregation of Israel will kill it at evening.	KJV	6. And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.
Dk1871	6. Og det skal være hos eder i Forvaring til den fjortende Dag i denne Maaned; og de skulle slagte det, hele Israels Menigheds Forsamling, imellem de tvende Aftener.	KXII	6. Och I skolen behållat intill fjortonde dagen i denna månadenom. Och hvar hopen i hela Israel skall slagtat till aftonen;
PR1739	6. Ja peate sedda ennestele hoidma selle ku neljateistkümnema päwani, ja keik Israeli rahwa koggudusse selts peab tedda kesk päwa aeges ärratapma.	LT	6. Laikykite jį iki šio mėnesio keturioliktos dienos; kiekviena Izraelio tautos šeima turi jį papjauti tos dienos vakare.
Luther1912	6. und sollt's behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll's schlachten gegen Abend.	Ostervald-Fr	6. Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la communauté d'Israël assemblée l'égorgera entre les deux soirs.
RV'1862	6. Y guardarlo heis hasta el catorceno día de este mes: y sacrificarlo ha toda la compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes.	SVV1770	6 En gij zult het in bewaring hebben tot den veertienden dag dezer maand; en de ganse gemeente der vergadering van Israel zal het slachten tussen twee avonden.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 6. I będziecie go chowali aż do czternastego dnia miesiąca tego; a zabije go wszystko zebranie zgromadzenia Izraelskiego między dwoma wieczorami. | Karoli1908
Hu | 6. És legyen nálatok őrizet alatt e hónap tizennegyedik napjáig, és ölje meg Izráel községének egész gyülekezete estennen. |
| RuSV1876 | 6 и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером, | БКуліш | 6. І держати мете його до чотирнайцятого дня того місяця, і заколе його вся громада Ізраїльська надвечір. |
| FI33/38 | 7. Ja he ottakoot sen verta ja sivelkööt sillä molemmat pihtipielet ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät. | Biblia1776 | 7. Ja heidän pitää ottaman verestä, ja sivuman molemmat pihtipielet ja huonetten ovenpäällisen, joissa he sitä syövät. |
| CPR1642 | 7. Ja teidän pitä ottaman weren ja siwuman molemmat pihtipielet ja huonetten owenpäällisen joisa he sitä syöwät. | | |
| MLV19 | 7 And they will take of the blood and put it on the two side-posts and on the lintel upon the houses in which they will eat it. | KJV | 7. And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. |
| Dk1871 | 7. Og de skulle tage af Blodet og stryge paa begge Dørstolperne og paa det øverste Dørtre af Husene, i hvilke de æde det. | KXII | 7. Och skolen taga af dess blod och stryka på båda sidoträn åt dörrene, och öfra dörrträt i husen, der de äta det uti; |
| PR1739 | 7. Ja nemmad peawad sest werrest wõtma, ja | LT | 7. Jo krauju patepkite abi durų staktas ir |

nende kahhe piitjalla külge woidma ja ukse
peälis-pu külge, nende koddade sees, kus
nemmad sedda söwad.

skersinj tų namų, kuriuose valgysite avinėlj.

Luther1912 7. Und sollt von seinem Blut nehmen und
beide Pfosten der Tür und die obere Schwelle
damit bestreichen an den Häusern, darin sie
es essen.

Ostervald-
Fr 7. Et ils prendront de son sang, et le mettront
sur les deux poteaux, et sur le linteau de la
porte des maisons où ils le mangeront.

RV'1862 7. Y tomarán de la sangre, y pondrán en los
dos postes, y en los bates de las casas, en las
cuales lo han de comer.

SVV1770 7 En zij zullen van het bloed nemen, en
strijken het aan de beide zijposten, en aan
den bovendorpel, aan de huizen, in welke zij
het eten zullen.

PL1881 7. I wezmą ze krwi jego, i pokropią obydw
podwoje i nadprożnik u domu; w którym go
będą spożywać.

Karoli1908
Hu 7. És vegyenek a vérből, és azokban a
házakban, a hol azt megeszik, hintsenek a két
ajtófélre és a szemöldökfára.

RuSV1876 7 и пусть возьмут от крови его и помажут на
обоих косяках и на перекладине дверей в
домах, где будут есть его;

БКуліш 7. І візьмуть крові та й побризкають нею
оба одвірки й пороги в домах, де їсти муть
його.

FI33/38 8. Ja he syökööt lihan samana yönä; tulessa
paistettuna, happamattoman leivän ja
katkerain yrttien kanssa he sen syökööt.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää sinä yönä syömän lihaa
tulella paistettua ja happamatointa leipää;
katkerain ruohoin kanssa pitää heidän sen
syömän.

CPR1642 8. Ja pitä sinä yönä syömän liha tulella
paistettua ja happamatoina leipä catkerain

ruohoin cansa.

MLV19	8 And they will eat the flesh in that night, roasted with fire and unleavened bread, with bitter herbs they will eat it.	KJV	8. And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.
Dk1871	8. Og de skulle æde Kødet den samme Nat, stegt ved Ild, og med usyrede Brød til beske Urter skulle de æde det.	KXII	8. Och skolen så äta köttet i den samma nattene, stekt vid eld, och osyradt bröd, och skolen ätat med bitter salso.
PR1739	8. Ja nemmad peawad sedda lihha söma selsammal ösel, tulle äres küpsetud, ja hapnematta leiba, nemmad peawad sedda söma wihha rohtudega.	LT	8. Tą naktį valgyskite mėsa, keptą ant ugnies, su nerauginta duona ir karčiomis žolėmis.
Luther1912	8. Und sollt also das Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Kräutern essen.	Ostervald-Fr	8. Et cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.
RV'1862	8. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura: con yerbas amargas lo comerán.	SVV1770	8 En zij zullen het vlees eten in denzelfden nacht, aan het vuur gebraden, met ongezuurde broden; zij zullen het met bittere saus eten.
PL1881	8. I będą jeść mięso onej nocy pieczone przy ogniu, i praśniki, z zioły gorzkiemi będą go jeść.	Karoli1908 Hu	8. A húst pedig egyék meg azon éjjel, tűzön sütve, kovásztalan kenyérrel és keserű fűvekkel egyék meg azt.
RuSV1876	8 пусть съедят мясо его в сию самую ночь,	БКуліш	8. І їсти муть м'ясиво тієї ночі; спечене на

испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его;

огні їсти муть його з опрісноками, з гіркими зелями їсти муть його.

FI33/38 9. Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulella paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä sitä syömän uutena eikä vedellä keitettynä, mutta tulella paistettuna, pään, jalkain ja sisällysten kanssa.

CPR1642 9. Ei teidän pidä sitä syömän unna eikä wedellä keitettynä mutta tulella paistettuna pään jalcain ja sisällysten cansa.

MLV19 9 Do not eat of it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs and with the inwards of it.

KJV 9. Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

Dk1871 9. I skulle ikke æde noget deraf raat eller kogt i Vand, men stegt ved Ild, med dets Vand, men stegt ved Ild, med dets Hoved, med dets Skanker og med dets Indvolde.

KXII 9. I skolen icke ätat rått, eller med vattne sudet; utan allena stekt vid eld, dess hufvud med dess fötter och inelfver.

PR1739 9. Teie ei pea sest ühtegi torelt söma egga kedetud, mis wee sees kedetud, kui agga tulle äres küpsetud, teõna Pea, ta jalgega ja ta sissekoõaga.

LT 9. Jūs neturite jos valgyti žalios ar išvirtos vandenyje, tik keptą ugnyje, taip pat galvą, kojas ir vidurius.

Luther1912 9. Ihr sollt's nicht roh essen noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweiden.

Ostervald-Fr 9. N'en mangez rien à demi cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau; mais qu'il soit rôti au feu, sa tête ainsi que ses jambes et ses entrailles.

RV'1862	9. Ninguna cosa comeréis de él cruda, no cocida en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus piés y sus intestinos.	SVV1770	9 Gij zult daarvan niet rauw eten, ook geenszins in water gezoden; maar aan het vuur gebraden, zijn hoofd met zijn schenkelen en met zijn ingewand.
PL1881	9. Nie jedzcie z niego nic surowego, ani warzonego w wodzie, ale upieczone przy ogniu. Głowę jego z nogami jego, z wnętrznościami jego.	Karoli1908 Hu	9. Ne egyetek abból nyersen, vagy vízben főtten, hanem tűzön sütve, a fejét, lábszáraival és belsejével együtt.
RuSV1876	9 не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;	БКуліш	9. Не їжте сироватого, ні звареного в воді, а спечене на огні, голову його з ногами й з утробиною.
FI33/38	10. Älkää jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.	Biblia1776	10. Eikä teidän pidä jättämän mitään huomeneksi; ja jos jotakin jää huomeneksi, se tulella poltettakaan.
CPR1642	10. Eikä teidän pidä jättämän mitän huomenexi ja jos jotakin jää huomenexi se tulella poltettacan.		
MLV19	10 And you* will let nothing of it remain until the morning, but what remains of it until the morning you* will burn with fire.	KJV	10. And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.
Dk1871	10. Og I skulle ikke levne noget deraf til om Morgen; men det, som levnes deraf til om	KXII	10. Och I skolen intet låta qvart blifva till morgonen; om något blifver qvart till

	Morgenen, skulle I opbrænde med Ild.		morgonen, skolen I det uppbränna med elde.
PR1739	10. Ja teie ei pea sest middagi homseks üllejätma, ja sedda mis sest homseks üllejääb, peate teie tullega ärrapölletama.	LT	10. Nieko iš jo nepalikite iki ryto. O kas paliks ligi ryto, tą sudeginkite.
Luther1912	10. Und sollt nichts davon übriglassen bis morgen; wo aber etwas übrigbleibt bis morgen, sollt ihr's mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	10. Vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en restera au matin, vous le brûlerez au feu.
RV'1862	10. Ninguna cosa dejaréis de él hasta la mañana; y lo que habrá quedado hasta la mañana, quemarlo heis en el fuego.	SVV1770	10 Gij zult daarvan ook niet laten overblijven tot den morgen; maar hetgeen daarvan overblijft tot den morgen, zult gij met vuur verbranden.
PL1881	10. A nie zostanie z niego nic do jutra; a jeźliby co z niego do jutra zostało, ogniem spalicie.	Karoli1908 Hu	10. És ne hagyjatok belőle reggelre, vagy a mi megmarad belőle reggelre, tűzzel égessétek meg.
RuSV1876	10 не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.	БКуліш	10. І не зоставляти мете нічого до ранку, що ж зостанеться до ранку, спалити на огні.
FI33/38	11. Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.	Biblia1776	11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt kupeista, ja kengät jalassanne, ja sauva kädessänne, ja pitää sen syömän niinkuin matkaan kiiruhtavaiset: se on Herran pääsiäinen.
CPR1642	11. Mutta näin pitä teidän syömän sitä: teidän		

pitä oleman wyötetyt cupeista ja kengät
jalasan ja sauwan kädesän ja pitä sen syömän
nijncuin matcaan kijruttawaiset sillä se on
HERran Pääsiäinen.

MLV19 11 And thus you* will eat it: with your* loins
girded, your* shoes on your* feet and your*
staff in your* hand. And you* will eat it in
haste. It is Jehovah's Passover.

KJV 11. And thus shall ye eat it; with your loins
girded, your shoes on your feet, and your
staff in your hand; and ye shall eat it in haste:
it is the LORD'S passover.

Dk1871 11. Og saaledes skulle I æde det: Eders
Lænder skulle være ombundne, eders Sko paa
eders Fødder og eders Kæp i eders Haand; og I
skulle æde det med Hast; det er Paaske for
Herren.

KXII 11. Men så skolen I ätat: I skolen vara
gjordade kringom edra länder, och hafva edra
skor på edra fötter, och stafrar i edra händer;
och I skolen ätat såsom de der hasta till vägs;
ty det är Herrans Passah.

PR1739 11. Ja nenda peate teie sedda söma: wö peab
teil wööl ollema, teie kingad teie jalges ja teie
kep teie käes, ja peate sedda ruttoga söma; se
on Pasa Jehowale.

LT 11. Valgykite jį paskubomis, susijuosę strėnas,
apsiavę, laikydami lazda rankoje; tai
Viešpaties Pascha.

Luther1912 11. Also sollt ihr's aber essen: Um eure
Lenden sollt ihr gegürtet sein und eure Schuhe
an den Füßen haben und Stäbe in euren
Händen, und sollt's essen, als die hinwegeilen;
denn es ist des HERRN Passah.

Ostervald-
Fr 11. Et voici comment vous le mangerez: vos
reins ceints, vos souliers aux pieds, et votre
bâton à la main; et vous le mangerez à la
hâte; c'est la Pâque (passage) de l'Éternel.

RV'1862 11. Y comerlo heis así: Ceñidos vuestros

SVV1770 11 Aldus nu zult gij het eten: uw lenden

lomos, y vuestros zapatos en vuestros piés: y vuestro bordón en vuestra mano, y comerlo heis apresuradamente. Esta es la páscua de Jehová.

zullen opgeschoort zijn, uw schoenen aan uw voeten, en uw staf in uw hand; en gij zult het met haast eten; het is des HEEREN pascha.

PL1881 11. Tak go tedy pożywać będziecie: Biodra swe przepaszecie, obuwie wasze będzie na nogach waszych, a laska wasza w ręce waszej, a jeść go będziecie spieszno, albowiem przejście jest Paóskie.

Karoli1908
Hu 11. És ilyen módon egyétek azt meg: Derekaitokat felövezve, saruitok lábaitokon és pálczáitok kezetekben, és nagy sietséggel egyétek azt; mert az Úr páskhája az.

RuSV1876 11 Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.

БКуліш 11. І їсти мете його таким робом: боки ваші попідперезувані, обувє ваше на ногах ваших, і палиці ваші в руках у вас; і їсти мете його похапки. Пасха се Господня!

FI33/38 12. Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan lävitse, ja lyön kaikki esikoiset Egyptin maalla, ihmisistä karjaan asti, ja annan tulla minun rangaistukseni kaikkein Egyptiläisten epäjumalain päälle: Minä Herra.

CPR1642 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan läpidze ja lyön caicki esicoiset Egyptin maalla ihmisist haman carjan asti ja annan tulla minun rangaistuxen caickein Egyptiläisten

epäjumalitten päälle: Minä HERra.

MLV19	12 For I will go through the land of Egypt in that night and will kill* all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast and against all the gods of Egypt I will execute judgments. I am Jehovah.	KJV	12. For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.
Dk1871	12. Thi jeg vil gaa igennem Ægyptens Land den samme Nat og slaa alle før stefødte i Ægyptens Land, baade af Mennesker og Kvæg, og jeg vil holde Dom over alle Ægypternes Guder; jeg er Herren.	KXII	12. Förty jag vill i den samma nattene gå genom Egypti land, och slå allt det förstfödt är i Egypti lande, både af menniskor och boskap, och bevisa mitt straff på alla de Egyptiers gudar, Jag Herren.
PR1739	12. Ja ma tahhan selsammal ösel Egiptusse maad läbbi käia ja keik essimest suggu mis Egiptusse maal, mahhalüa ni hästi innimessed kui weiksed , ja keige Egiptusse jummalatte peäle tahhan ma öiged nuhtlussed panna; Minna Jehowa.	LT	12. Tą naktį pereisiu visą Egipto šalį ir išžudysiu visus pirmagimius, žmones ir gyvulius; ir visiems Egipto dievams įvykdysiu teismą. AšViešpats!
Luther1912	12. Denn ich will in derselben Nacht durch Ägyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Ägyptenland, unter den Menschen und unter dem Vieh, und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Ägypter, ich, der HERR.	Ostervald-Fr	12. Cette nuit-là je passerai dans le pays d'Égypte, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

- RV'1862 12. Y yo pasaré por la tierra de Egipto aquesta noche; y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así en los hombres como en las bestias: y haré juicios en todos los dioses de Egipto. Yo Jehová.
- SVV1770 12 Want Ik zal in dezen nacht door Egypteland gaan, en alle eerstgeborenen in Egypteland slaan, van de mensen af tot de beesten toe; en Ik zal gericht en oefenen aan al de goden der Egyptenaren, Ik, de HEERE!
- PL1881 12. Gdyż przejdę przez ziemię Egipską tej nocy, i zabiję wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od człowieka aż do bydła, i nad wszystkimi bogi Egipskimi wykonam sądy, Ja Pan.
- Karoli1908 Hu 12. Mert általmégyek Égyiptom földén ezen éjszakán és megölök minden elsőszülöttet Égyiptom földén, az embertől kezdve a baromig, és Égyiptom minden istene felett ítéletet tartok, én, az Úr.
- RuSV1876 12 А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.
- БКуліш 12. Пройду бо по землі Египецькій, тієї ночі, та й повбиваю всякого первенця в землі Египецькій, і людину й скотину, і над усяким богом Египецьким сотворю суд, я Господь.
- FI33/38 13. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.
- Biblia1776 13. Ja veren pitää oleman teille merkiksi huoneissanne, kussa te olette, että koska minä näen, niin minä menen teidän ohitsenne: ja ei pidä teille tuleman se rangaistus kadottamaan teitä, koska minä lyön Egyptin maata.
- CPR1642 13. Ja weren pitä oleman teille merkixi huoneisan cusa te oletta että cosca minä weren näen nijn minä menen teidän ohidzen

ja ei pidä teille tuleman se rangaistus
cadottaman teitä cosca minä lyön Egyptin
maata.

MLV19 13 And the blood will be to you* for a sign
upon the houses where you* are. And when I
see the blood, I will pass over you* and there
will no plague be upon you* to destroy you*,
when I kill* the land of Egypt.

KJV 13. And the blood shall be to you for a token
upon the houses where ye are: and when I
see the blood, I will pass over you, and the
plague shall not be upon you to destroy you,
when I smite the land of Egypt.

Dk1871 13. Og Blodet skal være eder til et Tegn paa
Husene, i hvilke I ere, og jeg vil se Blodet og
gaa eder forbi; og der skal ingen Plage være
iblandt edel til Fordærvelse, naar jeg slaar
Ægyptens Land.

KXII 13. Och blodet skall vara eder ett tecken på
husen, der I uti ären, att, när jag ser blodet,
skall jag gå framom eder; och eder icke
vederfaras skall den plåga, som eder
förderfva må, när jag slår Egypti land.

PR1739 13. Ja se werri peab teile tähheks ollema
koddade külges, kus sees teie ollete, ja kui ma
se were nään, siis lähän ma teist möda, ja
teie seas ei pea ühtegi nuhtlust ollema
ärrarikkumiseks, kui ma Egiptusse maad
mahha löön.

LT 13. O kraujas ant namų bus ženklas, kur jūs
gyvenate. Pamatęs kraują, aplenksiu jus, kad
Egipto šalies bausmė nepaliestų jūsų.

Luther1912 13. Und das Blut soll euer Zeichen sein an den
Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut
sehe, an euch vorübergehe und euch nicht die
Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich

Ostervald-
Fr 13. Et le sang vous servira de signe sur les
maisons où vous serez; je verrai le sang et je
passerai par-dessus vous, et il n'y aura point
parmi vous de plaie de destruction, lorsque je

Ägyptenland schlage.

frapperai le pays d'Égypte.

RV'1862 13. Y la sangre os será por señal en las casas donde vosotros estuviereis; y veré la sangre, y pasaré por encima de vosotros, y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando yo heriré la tierra de Egipto.

SVV1770 13 En dat bloed zal ulieden tot een teken zijn aan de huizen, waarin gij zijt; wanneer Ik het bloed zie, zal Ik ulieden voorbijgaan; en er zal geen plaag onder ulieden ten verderve zijn, wanneer Ik Egypteland slaan zal.

PL1881 13. A będzie wam ona krew na znak na domach, w których będziecie; bo ujrząwszy krew, minę was, że nie będzie u was plaga ku zatraceniu, gdy będę zabijał w ziemi Egipskiej.

Karoli1908
Hu 13. És a vér jelül lesz néktek a házakon, a melyekben ti lesztek, s meglátom a vért és elmegyek mellettetek és nem lesz rajtatok a csapás veszedelmetekre, mikor megverem Égyiptom földét.

RuSV1876 13 И будет у вас кровь знаменiem на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

БКуліш 13. І буде вам кров знаменнем по хатах, де будете. Бачивши кров, мину вас, і не буде в вас погібелі, як карати му Египет.

FI33/38 14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlanan; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

Biblia1776 14. Ja tämä päivä pitää oleman teille muistoksi, ja teidän pitää sen pyhittämän juhlaaksi Herralle: ijankaikkiseksi säädyksi teidän sukukunnissanne teidän sen pyhittämän pitää.

CPR1642 14. JA teidän pitä tämän päivän muistos pitämän ja pyhittämän juhla xi HERralle ja teidän lapsen ijancaickisexi säädyxi.

MLV19	14 And this day will be to you* for a memorial and you* will keep it a feast to Jehovah; throughout your* genealogy you* will keep it a feast by an everlasting ordinance.	KJV	14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.
Dk1871	14. Og denne Dag skal være for eder til en Ihukommelse, og den skulle I højtideligholde som Højtid for Herren; hos eders Efterkommere til en evig Skik skulle I højtideligholde den.	KXII	14. Och I skolen hafva denna dagen till åminnelse; och I skolen hålla honom högtideligan Herranom till en fest; I och alle edra efterkommande i en evig brukning.
PR1739	14. Ja sesamma pääw peab teile mällestusseks ollema ja teie peate sedda Pühha Jehowale piddama; teie tulles pölwe-rahwa seas iggawesseks seätud wisiks peate sedda Pühha piddama.	LT	14. Ta diena tebūna jums atmintina diena; jūs privalote ją švęsti kaip šventę Viešpačiui per kartų kartas.
Luther1912	14. Ihr sollt diesen Tag haben zum Gedächtnis und sollt ihn feiern dem HERRN zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.	Ostervald-Fr	14. Et ce jour-là vous sera en mémorial; et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel, d'âge en âge; vous le célébrerez comme une ordonnance perpétuelle.
RV'1862	14. Y seros ha este día en memoria; y celebrarlo heis solemne a Jehová por vuestras edades: por estatuto perpetuo lo celebraréis.	SVV1770	14 En deze dag zal ulieden wezen ter gedachtenis, en gij zult hem den HEERE tot een feest vieren; gij zult hem vieren onder uw geslachten tot een eeuwige inzetting.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 14. A będzie wam ten dzień na pamiątkę; i będziecie go obchodzić za święto Panu w narodziech waszych; ustawą wieczną obchodzić go będziecie. | Karoli1908
Hu | 14. És legyen ez a nap néktek emlékezetül, és innepnek szenteljétek azt az Úrnak nemzetségről nemzetségre; örök rendtartás szerint ünnepeljétek azt. |
| RuSV1876 | 14 И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его. | БКуліш | 14. І буде вам день сей про спомин, і сьвяткувати мете сьвято Господеві; як установу вічну, сьвяткувати мете в родах ваших. |
| FI33/38 | 15. Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön Israelista. | Biblia1776 | 15. Seitsemän päivää pitää teidän syömän happamatointa leipää, nimittäin ensimmäisenä päivänä pitää teidän paneman pois happaman leivän teidän huoneissanne: sillä jokainen kuin hapointa leipää syö ensimmäisestä päivästä niin seitsemänteen päivään asti, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelista. |
| CPR1642 | 15. Seidzemen päiwä pitä teidän syömän syömän happamatoinda leipä nimittäin ensimmäisnä päiwänä ei pidä ensingän oleman hapoinda leipä teidän huoneisan. Sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö ensimmäisestä päiwästä nijn seidzemenden päiwän asti hänen sieluns pitä hucutettaman Israelist. | | |
| MLV19 | 15 Seven days you* will eat unleavened | KJV | 15. Seven days shall ye eat unleavened |

bread, even the first day you* will put away leaven out of your* houses, because whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul will be cut off from Israel.

bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

- Dk1871 15. I skulle æde usyrede Brød syv Dage, paa den første Dag skulle I holde op at bruge Surdejg i eders Huse; thi hver den, som æder syret Brød fra den første Dag indtil den søende Dag, den Sjæl skal udryddes af Israel.
- PR1739 15. Seitse päwa peate teie hapnematta leiba söma; agga sel essimessel päwal peate teie se happotaigna omma koddade seest ärrasaatma: sest iggaüks kes hapnend leiba sööb sest essimessest päwast seitsmest päwast sadik, selle hing peab Israeli seast sama ärrakautud.

- KXII 15. I sju dagar skolen I äta osyradt bröd, nämliga, på första dagenom skolen I upphålla med syradt bröd uti edor hus. Den som syradt bröd äter, ifrå första dagen, allt intill den sjunde, hans själ skall förgöras af Israel.
- LT 15. Septynias dienas valgysite neraugintą duoną. Jau pirmąją dieną pašalinkite raugą iš savo namų, nes kiekvienas, kuris valgys raugintą maistą nuo pirmosios iki septintosios dienos, bus išnaikintas iš Izraelio.

Luther1912 15. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr den Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer gesäuertes Brot ißt vom ersten Tage an bis auf den siebenten, des Seele soll ausgerottet werden von Israel.

Ostervald-Fr 15. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain; et dès le premier jour vous ôterez le levain de vos maisons. Car toute personne qui mangera du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième, sera retranchée d'Israël.

RV'1862 15. Siete dias comeréis panes sin levadura;

SVV1770 15 Zeven dagen zult gijlieden ongezuurde

mas el primer día haréis que no haya levadura en vuestras casas: porque cualquiera que comiere leudado, desde el primer día hasta el séptimo, aquella alma será cortada de Israel.

broden eten; maar aan den eersten dag zult gij het zuurdeeg wegdoen uit uw huizen; want wie het gedeseemde eet, van den eersten dag af tot op den zevenden dag, diezelve ziel zal uitgeroeid worden uit Israel.

PL1881 15. Przez siedem dni przaszniki jeść będziecie, a pierwszego dnia zaraz wypróżnicie kwas z domów waszych; bo ktobykolwiek jadł co kwaszonego od pierwszego dnia aż do dnia siódmego, wytracona będzie dusza ona z Izraela.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

15. Hét napig egyetek kovásztalan kenyeret; még az első napon takarítsátok el a kovászt házaitokból, mert valaki kovászust ejéndik az első naptól fogva a hetedik napig, az olyan lélek irtassék ki Izráelből.

RuSV1876 15 Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

БКуліш

15. Сім день опрісноки їсти мете. Первого вже дня виносити мете закваску з хат ваших; бо хто їсти ме квашений хліб од первого дня та й до семого, викорениться та душа спроміж Ізраїля.

FI33/38 16. Ensimmäisenä päivänä pitää pyhä kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehdä niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

Biblia¹⁷⁷⁶

16. Ensimmäisenä päivänä on teillä pyhä kokous, ja myös seitsemäntenä päivänä on teillä pyhä kokous. Ei yhtäkään työtä pidä tehtämän niinä päivinä, mutta vaivoin mitä ruuksi tarvitaan jokaiselle hengelle, se ainoastansa tehkää.

CPR1642 16. Ensimmäisnä päiwänä on teille pyhä cocous ja myös seidzemendenä päiwänä on teille

pyhä cocous. Ei yhtäkän työtä pidä tehtämän
nijnä päiwinä mutta waiwoin mitä ruaxi
tarwitan jocaidzelle hengelle se ainoastans
tehkät.

MLV19 16 And in the first day there will be to you* a
holy convocation and in the seventh day a
holy convocation, no manner of work will be
done in them, except what every man must
eat, that only may be done by you*.

KJV 16. And in the first day there shall be an holy
convocation, and in the seventh day there
shall be an holy convocation to you; no
manner of work shall be done in them, save
that which every man must eat, that only
may be done of you.

Dk1871 16. Og Paa den første Dag skal der være for
eder en hellig Sammenkaldelse, og paa den
syvende Dag en hellig Sammenkaldelse; der
skal ikke gøres noget Arbejde paa dem, alene
det, som skal ædes af hver Person, det alene
maa tilberedes for eder.

KXII 16. Den første dagen skall vara helig, att I
sammankommen, och den sjunde skall ock
vara helig, att I sammankommen; intet
arbete skolen I göra på dem, utan det som till
maten hörer för allahanda själar, det allena
mågen I göra för eder.

PR1739 16. Ja essimessel päwal peab pühha koggodus
ollema , ja seitsmel päwal peab teile pühha
koggodus ollema: neil päiwil ei pea
mingisuggust tööd tehtama, agga mis igga
hing wöttab süa, sedda peab teie jures
ükspäinis tehtama.

LT 16. Pirmąją dieną susirinkite šventei, taip pat
ir septintąją. Jokio darbo nevalia dirbti tomis
dienomis, išskyrus tai, ko reikia kiekvieno
žmogaus maistui.

Luther1912 16. Der Tag soll heilig sein, daß ihr

Ostervald- 16. Au premier jour, il y aura une sainte
Fr

zusammenkommt; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; außer, was zur Speise gehört für allerlei Seelen, das allein mögt ihr für euch tun.

convocation; vous en aurez aussi une au septième jour. Il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; on vous apprêtera seulement ce que chaque personne doit manger.

RV'1862 16. El primer día os será santa convocación, y así mismo el séptimo día os será santa convocación: ninguna obra se hará en ellos, solamente lo que toda persona hubiera de comer, esto solamente se aderece para vosotros.

SVV1770 16 En op den eersten dag zal er een heilige verzameling zijn; ook zult gij een heilige verzameling hebben op den zevenden dag; er zal geen werk op denzelven gedaan worden; maar wat van iedere ziel gegeten zal worden, datzelve alleen mag van ulieden toegemaakt worden.

PL1881 16. W tenże dzieó pierwszy będzie zebranie święte, także dnia siódmego zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty nie będziecie w nich czynić, oprócz tego, czego każdy do jedzenia używa, to samo gotować będziecie.

Karoli1908
Hu 16. Az első napon pedig szent gyűléstek legyen és a hetedik napon is szent gyűléstek legyen; azokon semmi munkát ne tegyetek, egyedül csak a mi eledelére való minden embernek, azt el lehet készítenetek.

RuSV1876 16 И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

БКуліш 16. І першого дня будуть сьвяті збори у вас, і сего дня будуть сьвяті збори у вас. Ніякого діла не робити мете тоді, тільки потрібне на їду всякій душі, те можна робити в вас.

FI33/38 17. Ja pitäkää tätä happamattoman leivän

Biblia1776 17. Ja pitäkäätt happamatoin leipä; sillä sinä

juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitääkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä.

CPR1642 17. Ja tytykät happamattoman leipän: Sillä sinä päiwänä olen minä teidän jouckon johdattanut Egyptin maalda sentähden pitää myös teidän ja caicki teidän lapsen pitämän tämän päiwän ijancaickisexi säädyxi.

päivänä olen minä teidän joukkonne johdattanut Egyptin maalta: ja teidän pitää pitämän tämän päivän teidän sukukunnissanne ijankaikkiseksi säädäksi.

MLV19 17 And you* will observe the feast of unleavened bread, because in this same day I have brought your* armies out of the land of Egypt. Therefore you* will observe this day throughout your* genealogy by an everlasting ordinance.

KJV 17. And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

Dk1871 17. Og I skulde holde de usyrede Brøds Højtid; thi paa den selvsamme Dag udførte jeg eders Hære af Ægyptens Land; derfor skulle I holde denne Dag hos eders Efterkommere til en evig Skik.

KXII 17. Och håller eder vid osyradt bröd; förty på den samma dagen hafver jag utfört edra härar utur Egypti land; derföre skolen I, och alle edre efterkommande, hålla denna dagen i en evig brukning.

PR1739 17. Ja teie peate hapnematta leibade Pühha piddama, sest otse selsammal päwal ollen ma teie wäe-hulgad Egiptusse maalt wäljawinud; ja teie peate seddasāma päwa piddama teie

LT 17. Jūs švęsite Neraugintos duonos šventę per kartų kartas, nes tą dieną Aš išvedžiau jūsų pulkus iš Egipto šalies.

tullewa rahwa-pölweni iggawesseks seätud wisiks.

Luther1912 17. Und haltet das ungesäuerte Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Ägyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

RV'1862 17. Y guardaréis los ácidos, porque en aqueste mismo día saqué vuestros ejércitos de la tierra de Egipto: por tanto guardaréis este día por vuestras edades por costumbre perpetua.

PL1881 17. I będziecie przestrzegać przaśników; albowiem w ten dzień wywiodłem wojska wasze z ziemi Egipskiej; przetoż przestrzegać będziecie dnia tego w narodziech waszych ustawą wieczną.

RuSV1876 17 Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

Ostervald-Fr 17. Vous observerez donc la fête des pains sans levain; car en ce même jour j'aurai retiré vos armées du pays d'Égypte. Vous observerez ce jour-là d'âge en âge comme une ordonnance perpétuelle.

SVV1770 17 Zo onderhoudt dan de ongezuurde broden, dewijl Ik even aan denzelfden dag ulieder heiren uit Egypteland geleid zal hebben; daarom zult gij dezen dag houden, onder uw geslachten, tot een eeuwige inzetting.

Karoli1908 Hu 17. Megtartsátok a kovásztalan kenyér innepét; mert azon a napon hoztam ki a ti seregeiteket Égyiptom földéről; tartsátok meg hát e napot nemzetségről nemzetségre, örök rendtartás szerint.

БКуліш 17. І переховувати мете заповідь сю опріснокову; того бо дня виведу потугу вашу з Египецької землі. Тим переховувати мете день сей в родах ваших: установа вічна.

FI33/38	18. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennekolmatta päivän ehtooseen asti.	Biblia1776	18. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisestä kuusta ehtona pitää teidän syödä happamatointa leipää, hamaan ensimmäiseen päivään asti kolmattakymmentä siitä kuusta, ehtona.
CPR1642	18. Neljäntenätoistakymmendenä päivänä ensimmäisestä kuusta ehtona pitää teidän syömän happamatointa leipä haman ensimmäisen päivän asti kolmattakymmendä siitä kuusta ehtona.		
MLV19	18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you* will eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.	KJV	18. In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.
Dk1871	18. I den første Maaned paa den fjortende Dag i Maaneden, om Aftenen skulle I æde usyrede Brød, indtil den een og tyvende Dag i Maaneden om Aftenen.	KXII	18. På fjortonde dagen i första månadenom, om aftonen, skolen I äta osyradt bröd, intill en och tjugonde dagen i samma månadenom om aftonen;
PR1739	18. Essimesse ku neljateistkümmenal päwal öhto peate hapnematta leiba söma, selle ku essimessest päwast sadik kolmatkümnend öhto aial.	LT	18. Pirmojo mėnesio keturioliktos dienos vakare pradėsite valgyti neraugintą duoną ir valgysite iki dvidešimt pirmosios dienos vakaro.
Luther1912	18. Am vierzehnten Tage des ersten Monats,	Ostervald-Fr	18. Au premier mois, au quatorzième jour du

des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen
bis an den einundzwanzigsten Tag des Monats
an dem Abend,

RV'1862 18. En el primero, a los catorce dias del mes, a
la tarde, comeréis los panes sin levadura,
hasta los veinte y uno del mes a la tarde.

mois, vous mangerez, le soir, des pains sans
levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois,
au soir.

SVV1770 18 In de eerste maand, aan den veertienden
dag der maand, in den avond, zult gij
ongezuurde broden eten, tot den een en
twintigsten dag der maand, in den avond.

PL1881 18. Pierwszego miesiąca, czternastego dnia
tegoż miesiąca, na wieczór jeść będziecie
przaśniki aż do dnia dwudziestego pierwszego
tegoż miesiąca na wieczór.

RuSV1876 18 С четырнадцатого дня первого месяца, с
вечера ешьте пресный хлеб до вечера
двадцать первого дня того же месяца;

Karoli1908 18. Az [1†] első hónapban, a hónapnak
Hu tizennegyedik napján estve egyetek
kovásztalan kenyeret, a hónap huszonegyedik
napjának estvéjéig.

БКуліш 18. Починаючи ж чотирнайцятого дня
первого місяця ввечорі, їсти мете
опрісноки до дваїцятого й первого дня
місяця; установа вічна.

FI33/38 19. Seitsemään päivään älköön hapanta
taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen,
joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin
kansasta, olipa hän muukalainen tai maassa
syntynyt.

Biblia1776 19. Niin ettei seitsemänä päivänä löydetä
hapointa leipää teidän huoneissanne; sillä
jokainen joka hapointa leipää syö, hänen
sielunsa pitää hukutettaman Israelin
joukosta, joko hän muukalainen on eli
omainen.

CPR1642 19. Nijn ettei seidzemenä päiwänä löytä
hapoinda leipä teidän huoneisan: sillä
jocainen cuin hapoinda leipä syö hänen

sieluns pitä hucutettaman Israelin joucosta
joco hän muucalainen on eli omainen.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 19 Seven days there will be no leaven found in your* houses, because whoever eats what is leavened, that soul will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a traveler, or one who is born in the land.</p> | <p>KJV 19. Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.</p> |
| <p>Dk1871 19. Syv Dage skal der ikke findes Surdej og i eders Huse; thi hver den, som æder syret Brød, den Sjæl skal udryddes af Israels Menighed, hvad enten han er fremmed eller en indfødt i Landet.</p> | <p>KXII 19. Så att man i sju dagar intet syradt bröd finner i edor hus; ty den som syradt bröd äter, hans själ skall förgöras utur Israels menighet, ehvad han är utländsk eller inländsk.</p> |
| <p>PR1739 19. Seitse päwa ei pea teie koddade seest happotaignat leitama: sest iggaüks, kes sedda mis hapnend sööb, selle hing peab Israeli koggodussest sama ärrakautud, olgo woõras ehk omma Ma innimenne.</p> | <p>LT 19. Septynias dienas nebus raugo jūsu namuose, nes kiekvienas, kuris valgys ką nors rauginto, bus išnaikintas iš Izraelio, ar jis būtu ateivis, ar vietinis gyventojas.</p> |
| <p>Luther1912 19. daß man sieben Tage keinen Sauerteig finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot ißt, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Pendant sept jours, il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé, sera retranchée de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou quelqu'un né dans le pays.</p> |

- RV'1862 19. Por siete dias no se hallará levadura en vuestras casas; porque cualquiera que comiere leudado, así extranjero como natural de la tierra, aquella alma será cortada de la congregación de Israel.
- SVV1770 19 Dat er zeven dagen lang geen zuurdesem in uw huizen gevonden worde, want al wie het gedeseemde eten zal, dezelve ziel zal uit de vergadering van Israel uitgeroeid worden, hij zij een vreemdeling of een ingeborene des lands.
- PL1881 19. Przez siedem dni kwas niech się nie znajduje w domach waszych; bo ktobykolwiek jadł co kwaszonego, wytracona będzie dusza jego z zgromadzenia Izraelskiego, tak przychodzieó, jako i zrodzony w ziemi.
- Karoli1908 Hu 19. Hét napon át ne találtassék kovász a ti házaitokban; mert valaki kovászoszt ejéndik, az a lélek kiirtatik Izráel gyülekezetéből, akár jövény, akár az ország szülöttje legyen.
- RuSV1876 19 семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых – пришлец ли то, или природный житель земли той.
- БКуліш 19. Сім день закваски щоб не було по хатах у вас: бо хто їсти ме квашене, викорениться душа та спроміж громади Ізрайлевої, чи воно чуже, чи землянин.
- FI33/38 20. Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin.
- Biblia1776 20. Sentähden älkäät ensinkään syökö hapointa leipää; vaan happamatointa leipää syökäät kaikissa teidän asuinsioissanne.
- CPR1642 20. Sentähden älkät ensingän syökö hapoinda leipä: vaan happamatoinda leipä syökät caikisa teidän asuinsioisan.
- MLV19 20 You* will eat nothing leavened, in all your*
- KJV 20. Ye shall eat nothing leavened; in all your

habitations you* will eat unleavened bread.

habitations shall ye eat unleavened bread.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 20. Intet syret skulle I æde, I skulle æde usyrede Brød i alle eders Boliger.</p> <p>PR1739 20. Mis ial hapnend, sedda ei pea teie mitte söma; keige omma maiade sees peate hapnematta leiba söma.</p> | <p>KXII 20. Derföre äter intet syradt bröd, utan allenast osyradt bröd uti alla edra boningar.</p> <p>LT 20. Niekò rauginto jūs nevalgysite. Savo namuose valgysite neraugintą duoną’.</p> |
| <p>Luther1912 20. Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.</p> <p>RV'1862 20. Ninguna cosa leudada comeréis: en todas vuestras habitaciones comeréis panes sin levadura.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des pains sans levain.</p> <p>SVV1770 20 Gij zult niets eten, dat gedeseemd is; in al uw woningen zult gij ongezuurde broden eten.</p> |
| <p>PL1881 20. Nic kwaszonego jeść nie będziecie; we wszystkich mieszkaniach waszych jeść będziecie przaśniki.</p> <p>RuSV1876 20 Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.</p> | <p>Karoli1908 Hu 20. Semmi kovászost ne egyetek, minden lakóhelyeteken kovásztalan kenyeret egyetek.</p> <p>БКуліш 20. Нічого квашеного не їжте; по всіх же хатах ваших їжте опрісноки.</p> |
| <p>FI33/38 21. Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: Menkää ja ottakaa lammas kutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammas.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Moses kutsui kaikki Israelin vanhimmat, ja sanoi heille: menkää ja ottakaat teillenne lampaita kukin perhekuntansa jälkeen, ja teurastakaat</p> |

pääsiäiseksi

CPR1642 21. JA Moses cudzui caicki Israelin wanhimmat ja sanoi heille: walitcat ja ottacat teillen lambaita cukin perhecundans jälken ja teurastacat Pääsiäisexi.

MLV19 21 Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, Draw out and take to you* lambs according to your* families and kill the Passover.

KJV 21. Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

Dk1871 21. Da kaldte Mose ad alle de ældste af Israel og sagde til dem: Henter frem og tager eder smaat Kvæg for eders Slægter og slagter Paaskelammet.

KXII 21. Och Mose kallade alla de äldsta i Israel, och sade till dem: Leter ut och tager får, hvar och en för sitt husfolk, och slagter Passah.

PR1739 21. Ja Moses kutsus keik Israeli wannemad ja ütles nende wasto: Minge ja wõtke ennestele talled omma suggu-wössade järrele ja tapke Pasa-talle .

LT 21. Tada Mozė sušaukė visus Izraelio vyresniusius ir jiems tarė: “Eikite, imkite avinėlių savo šeimoms ir pjaukite jį Paschai.

Luther1912 21. Und Mose forderte alle Ältesten in Israel und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passah.

Ostervald-Fr 21. Moïse appela donc tous les anciens d'Israël, et leur dit: Allez et prenez du menu bétail pour vos familles, et immolez la Pâque.

RV'1862 21. Y Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y díjoles: Sacád, y tomáos corderos por

SVV1770 21 Mozes dan riep al de oudsten van Israel, en zeide tot hen: Leest uit, en neemt u

vuestras familias, y sacrificád la páscua.

lammeren voor uw huisgezinnen, en slacht het pascha.

- | | | |
|--|--------------------------|--|
| <p>PL1881 21. Wezwał tedy Mojżesz wszystkich starszych Izraelskich, i rzekł do nich: Odłączcie, a weźmijcie sobie baranka według rodziny swych, a zarznijcie na święto przejścia.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>21. Előhívá [2†] tehát Mózes Izráel minden véneit és monda nékik: Fogjatok és vegyetek magatoknak bárányt családaitok szerint és öljétek meg a páskhát.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>21. І покликав Мойсей всіх старших між синами Ізрайлевими, і каже їм: Ідїть, поймайте собі ягня по родинах ваших, і заколіте на пасху.</p> |
| <p>FI33/38 22. Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkää kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Ja ottakaat side isoppia, ja kastakaat vereen, joka on maljassa, ja sivukaat sillä oven päällinen, ja molemmat pihtipielet: ja ei yksikään ihminen pidä menemän ulos huoneensa ovesta huomeniseen asti.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja ottacat side Isoppia ja castacat wereen joca on waskimaljas ja siwucat sillä owenpäällinen ja molemmat pihtipielet: ja ei yxikän ihminen pidä menemän ulos huonens owesta huomenisen asti.</p> | | |
| <p>MLV19 22 And you* will take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin and daub the lintel and the two side-posts with the</p> | <p>KJV</p> | <p>22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with</p> |

blood that is in the basin and none of you* will go out of the door of his house until the morning.

the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

Dk1871 22. Og I skulle tage et Knippe Isop og dyppe i Blodet, som er i Bækkenet, og stryge paa det øverste Dørtræ og paa begge Dørstolperne af Blodet, sorn er i Bækkenet; og ingen af eder skal gaa ud af sit Huses Dør, før om Morgen.

KXII 22. Och tager ett knippe isop, och dopper i blodet i bäckenet, och stryker dermed på öfra dörrträet, och båda sidoträn; och ingen menniska gånge ut genom sins hus dörr intill morgonen.

PR1739 22. Ja wötke üks Isopi kimpoke ja kastke sedda werresse, mis pekkis on, ja puutke sega ukse peälis-pu külge ja nende kahhe piitjalla külge sest werrest, mis pekkis on ; ja teie ei pea ükski omma koia uksest wälja minnema hom̃ikoni.

LT 22. Po to imkite yzopo ryšulëlį ir, pamirkę dubenyje su krauju, patepkite juo abi durų staktas ir skersinį; nè vienas jūsų teneišeina iki ryto iš savo namų!

Luther1912 22. Und nehmet ein Büschel Isop und taucht in das Blut in dem Becken und berühret damit die Oberschwelle und die zwei Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Haustür heraus bis an den Morgen.

Ostervald-Fr 22. Et vous prendrez un bouquet d'hysope; vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez, du sang qui sera dans le bassin, le linteau et les deux poteaux; et nul de vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.

RV'1862 22. Y tomád un manojo de hisopo, y mojadlo en la sangre que estará en un lebrillo, y untád los bates y los dos postes con la sangre que

SVV1770 22 Neemt dan een bundelken hysop, en doopt het in het bloed, dat in een bekken zal wezen; en strijkt aan den bovendorpel, en

estará en el lebrillo; y ninguno de vosotros salga de las puertas de su casa hasta la mañana.

aan de beide zijposten van dat bloed, hetwelk in het bekken zijn zal; doch u aangaande, niemand zal uitgaan uit de deur van zijn huis, tot aan den morgen.

PL1881 22. Weźmiecie też snopek hysopu, i omoczycie we krwi, która będzie w miednicy, a pokropicie odrzwi, i oba podwoje oną krwią, która będzie w miednicy; a z was nie wynijdzie żaden ze drzwi domu swego aż do poranku.

Karoli1908
Hu

22. És vegyetek egy kötés izsópot és mártsátok a vérbe, a mely az edényben van, és hintsétek meg a szemöldökfát és a két ajtófelet abból a vérből, a mely az edényben van; ti közületek pedig senki se menjen ki az ő házának ajtaján reggelig.

RuSV1876 22 и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

БКуліш

22. І возьміте по кущику гиссопу, та вмочіть у кров, що в мисці, та й помажте поріг й оба одвірки кровю, що в мисці, і ніхто з між вас не виходити ме за хатні двері свої до ранку.

FI33/38 23. Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoojan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella lyömään.

Biblia1776

23. Sillä Herra tahtoo käydä ohitse lyömään Egyptiläisiä: ja koska hän saa nähdä veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee Herra sen oven ohitse, ja ei salli hukuttajan tulla teidän huoneisiinne rankaisemaan.

CPR1642 23. Sillä HERra käy ja waiwa Egyptiläisiä ja cosca hän saa nähdä weren owenpäälises ja molemmisa pihtipielis mene HERra sen owen

ohidze ja ei salli hucuttajan tulla teidän
huoneisijn rangaiseman.

MLV19 23 For Jehovah will pass through to kill* the Egyptians and when he sees the blood upon the lintel and on the two side-posts, Jehovah will pass over the door and will not allow the destroyer to come in to your* houses to kill* you*.

KJV 23. For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

Dk1871 23. Og Herren skal gaa igennem for at slaa Ægypterne, og han skal se Blodet paa det øverste Dørtræ og paa beage Dørstolperne, og Herren skal gaa Døren forbi og ikke tilstede Fordærveren at komme til eders Huse for at slaa.

KXII 23. Förty Herren varder gångandes der framom, och skall plåga de Egyptier. Och när han får se blodet på öfra dörrträt och på de tu sidoträn, går Herren framom dörrena, och icke låter förderfvaren komma uti edor hus till att plåga.

PR1739 23. Ja kui Jehowa mödalähhäb, Egiptusse-rahwast nuhtlema, ja nääb sedda werd ukse peälis-pu külges ja nende kahhe piitjalla külges: siis lähhäb Jehowa sest uksest möda, ja ei lasse mitte sedda ärrarikkujat teie koddade sisse tulla teid nuhtlema.

LT 23. Nes Viešpats pereis, žudydamas egiptiečius; pamatęs kraują ant abiejų durų staktų ir skersinio, aplenks ir neleis žudytojui įeiti į jūsų namus.

Luther1912 23. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Oberschwelle und den zwei

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel passera pour frapper l'Égypte, et il verra le sang sur le linteau, et sur les deux poteaux; et l'Éternel passera par-dessus

Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen.

RV'1862 23. Porque Jehová pasará hiriendo a los Egipcios; y como verá la sangre en el bate, y en los dos postes, Jehová pasará aquella puerta, y no dejará entrar al heridor en vuestras casas para herir.

la porte, et ne permettra point au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.

SVV1770 23 Want de HEERE zal doorgaan, om de Egyptenaren te slaan; doch wanneer Hij het bloed zien zal aan den bovendorpel en aan de twee zijposten, zo zal de HEERE de deur voorbijgaan, en den verderver niet toelaten in uw huizen te komen om te slaan.

PL1881 23. Bo przejdzie Pan zabijając Egipcjan; a ujrawszy krew na odrzwiach i na obu podwojach, przestąpi Pan drzwi, i nie dopuści morderzowi, wchodzić do domów waszych zabijać was.

RuSV1876 23 И пойдёт Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в дома ваши для поражения.

Karoli1908 Hu 23. Mikor általmegy az Úr, hogy megverje az Égyiptombelieket és meglátja a vért a szemöldököfán és a két ajtófélen: elmegy az Úr az ajtó mellett és nem engedi, hogy a pusztító bemenjen öldökölni a ti házaitekba.

БКуліш 23. І йти ме мимо Господь побивати Египтян, і побачить кров на порозі й на одвірках, і мине ті двері, і не попустить губителеві ввійти до вас у хату побивати вас.

FI33/38 24. Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

CPR1642 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisesta.

Biblia1776 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaikkisesti.

MLV19	24 And you* will observe this thing for an ordinance to you and to your sons everlasting.	KJV	24. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.
Dk1871	24. Derfor skulle I varetage dette til en Skik for dig og for dine Børn evindeligen.	KXII	24. Derföre håll denna seden för dig och din barn till evig tid.
PR1739	24. Ja teie peate sedda asja piddama seätud wisiks ennese ja omma lastele iggaweste.	LT	24. Tai bus įstatas jums ir jūsų vaikams per amžius.
Luther1912	24. Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich.	Ostervald-Fr	24. Vous garderez ceci comme une ordonnance perpétuelle, pour vous et pour vos enfants.
RV'1862	24. Y guardaréis esto por estatuto para vosotros y para vuestros hijos para siempre.	SVV1770	24 Onderhoudt dan deze zaak, tot een inzetting voor u en voor uw kinderen, tot in eeuwigheid.
PL1881	24. I przestrzegać będziecie tego za ustawę, tobie i synom twoim aż na wieki.	Karoli1908 Hu	24. Megtartsátok azért ezt a dolgot, rendtartás gyanánt, magadnak és fiaidnak mindörökre.
RuSV1876	24 Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.	БКуліш	24. І переховувати мете се установою собі і дітям вашим на віки.
FI33/38	25. Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.	Biblia1776	25. Ja koska te tulette siihen maahan, jonka Herra teille antava on, niinkuin hän sanonut on, niin pitäkäänt tämä palvelus.
CPR1642	25. Ja cosca te tuletta sijhen maahan jonga HERRra teille andawa on nijncuin hän sanonut		

on nijn pitäkät tämä palwelus.

MLV19	25 And it will happen, when you* have come to the land which Jehovah will give you*, just-as he has promised, that you* will keep this service.	KJV	25. And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.
Dk1871	25. Og det skal ske, naar I komme til Landet, som Herren skal give eder, som han har sagt, da skulle I varetage denne Tjeneste.	KXII	25. Och när I kommen in uti landet, det Herren eder gifvandes varder, såsom han sagt hafver, så håller denna tjenstena.
PR1739	25. Nenda peab se ollema, kui teie tullete senna male, mis Jehowa teile tahhab anda, nenda kui ta on räkinud: siis peate sedda tenistust piddama.	LT	25. Kai atvyksite į šalį, kurią Viešpats jums duos, kaip Jis pažadėjo, laikykitės šitų nuostatų.
Luther1912	25. Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er geredet hat, so haltet diesen Dienst.	Ostervald-Fr	25. Et quand vous serez entrés au pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, vous observerez cette cérémonie.
RV'1862	25. Y será, que cuando entrareis en la tierra que Jehová os dará, como habló, y guardareis este rito;	SVV1770	25 En het zal geschieden, als gij in dat land komt, dat u de HEERE geven zal, gelijk Hij gesproken heeft, zo zult gij dezen dienst onderhouden.
PL1881	25. A gdy wnijdziecie do ziemi, którą wam da Pan, jako obiecał, tych obrzędów przestrzegać będziecie.	Karoli1908 Hu	25. És mikor bementek a földre, melyet az Úr ád néktek, a mint megmondotta vala: akkor tartsátok meg ezt a szertartást.

RuSV1876	25 Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил, соблюдайте сие служение.	БКуліш	25. І як прийдете в землю, що дасть вам Господь, як і глаголав, дак сохраняти мете служеннє се.
FI33/38	26. Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä menot merkitsevät?'	Biblia1776	26. Ja koska teidän lapsenne sanovat teille: mikä palvelus tämä teillä on?
CPR1642	26. Ja cosca teidän lapsen sanowat teille: mikä palwelus tämä teillä on? Nijn teidän pitä sanoman:		
MLV19	26 And it will happen, when your* sons will say to you*, What do you* mean by this service?	KJV	26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?
Dk1871	26. Og det skal ske, naar eders Børn sige til eder: Hvad er dette for en Tjeneste, som I have for?	KXII	26. Och när edor barn säga till eder: Hvad hafven I der för en tjenst?
PR1739	26. Kui sünnib, et teie lapsed teie wasto ütlewad: Mis tenistus on se teile?	LT	26. Kai jūsy vaikai klaus: ‘Ką reiškia šitos apeigos?’,
Luther1912	26. Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst?	Ostervald-Fr	26. Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous cette cérémonie?
RV'1862	26. Y cuando os dijeren vuestros hijos: ¿Qué rito es este vuestro?	SVV1770	26 En het zal geschieden, wanneer uw kinderen tot u zullen zeggen: Wat hebt gij daar voor een dienst?

- PL1881 26. A gdy wam rzeką synowie wasi: Co to za obrzędy wasze?
- RuSV1876 26 И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?
- FI33/38 27. niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta säästi meidän kotimme.' Silloin kansa kumartui maahan ja rukoili.
- CPR1642 27. tämä on HERran Pääsiäis uhri joca ohidzen meni Israelin lasten huonet Egyptis cosca hän rangais Egyptiläisiä ja meidän huonem wapahti: nijn Canssa maahan cumartain rucoilit.
- MLV19 27 that you* will say, It is the sacrifice of Jehovah's Passover, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, when he killed* the Egyptians and delivered our houses. And the people bowed the head and worshiped.
- Dk1871 27. da skulle I sige: Det er Paaskeoffer for Herren, som gik Israels Børns Huse forbi i Ægypten, der han slog Ægypterne og friede
- Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig a ti fiaitok mondandják néktek: Micsoda ez a ti szertartástok?
- БКуліш 26. І як поспитають у вас тоді діти ваші: Що се за служення в вас?
- Biblia1776 27. Niin teidän pitää sanoman: tämä on Herran pääsiäisuhri, joka ohitse meni Israelin lasten huoneet Egyptissä, koska hän rankaisi Egyptiläisiä, ja meidän huoneemme vapahti: niin kansa maahan kumartain rukoili.
- KJV 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.
- KXII 27. Skolen I säga: Det är Herrans Passahoffer, den der gick framom Israels barn i Egypten, då han plågade de Egyptier, och frälste vår

vore Huse; saa bøjede Folket sig og tilbad.

PR1739

27. Siis peate ütlema: Se on Pasa-ohwer Jehowale, kes Israeli laste koddadest möda läks Egiptusses, kui ta Egiptusse-rahwast nuhtles ja meie perred ärrapeästis. Siis kuñardas rahwas peaga ja heitis silmili mahha.

hus. Då bugade sig folket, och tillbad.

LT

27. atsakykite: 'Tai yra Paschos auka Viešpačiui, kuris aplenkė izraelitų namus Egipte, kai Jis išžudė egiptiečius ir išlaisvino mūsų namus' ". Tada žmonės nusilenkė ir pagarbino Viešpatį.

Luther1912

27. sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des HERRN, der an den Kindern Israel vorüberging in Ägypten, da er die Ägypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und betete an.

Ostervald-Fr

27. Alors vous répondrez: C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, quand il frappa l'Égypte et qu'il préserva nos maisons. Alors le peuple s'inclina et se prosterna.

RV'1862

27. Vosotros responderéis: Esta es la víctima de la pascua de Jehová, el cual pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, y libró nuestras casas. Entonces el pueblo se inclinó, y adoró.

SVV1770

27 Zo zult gij zeggen: Dit is den HEERE een paasoffer, Die voor de huizen der kinderen Israels voorbijging in Egypte, toen Hij de Egyptenaars sloeg, en onze huizen bevrijdde! Toen boog zich het volk en neigde zich.

PL1881

27. Tedy rzeczenie: Ofiara to przejścia Paóskiego, który przestępował domy synów Izraelskich w Egipcie, gdy zabijał Egipt, a domy nasze wyzwalał. Zatem schylił się lud, i pokłonił się.

Karoli1908 Hu

27. Akkor mondjátok: Páskha-áldozat ez az Úrnak, a ki elment az Izráel fiainak házai mellett Égyiptomban, mikor megverte az Égyiptombelieket, a mi házainkat pedig megoltalmazta. És a nép meghajtá magát és

			leborula.
RuSV1876	27 скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился.	БКуліш	27. Ви казати мете: Жертва пасхова се Господеві, що проходив понад хатами в синів Ізрайлевих в Египті, як побивав Египтян, доми ж наші ізбавив. І похилились люде й поприпадали до землі.
FI33/38	28. Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät.	Biblia1776	28. Ja Israelin lapset menivät ja tekivät niinkuin Herra Mosekselle ja Aaronille käskent oli.
CPR1642	28. Ja Israelin lapset menit ja teit nijncuin HERra Mosexelle ja Aaronille käskent oli.		
MLV19	28 And the sons of Israel went and did so, as Jehovah had commanded Moses and Aaron, so did they.	KJV	28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.
Dk1871	28. Og Israels Børn gik hen og gjorde det; efter som Herren havde befalet Mose og Aron, saa gjorde de.	KXII	28. Och Israels barn gingo bort, och gjorde såsom Herren Mose och Aaron budit hade.
PR1739	28. Ja Israeli lapsed läksid ja teggid nenda; kui Jehowa olli Mosest ja Aaronit käsknud, nenda teggid nemmad.	LT	28. Izraelitai ėjo ir padarė, kaip Viešpats įsakė Mozei ir Aaronui.
Luther1912	28. Und die Kinder Israel gingen hin und taten, wie der HERR Mose und Aaron geboten hatte.	Ostervald-Fr	28. Et les enfants d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à

Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 28. Y los hijos de Israel fueron, e hicieron como Jehová había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron. | SVV1770 | 28 En de kinderen Israels gingen en deden het, gelijk als de HEERE Mozes en Aaron geboden had, alzo deden zij. |
| PL1881 | 28. I poszedłszy uczynili synowie Izraelscy, jako rozkazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi, tak uczynili. | Karoli1908
Hu | 28. És menének és úgy cselekedének az Izráel fiai, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek és Áronnak; úgy cselekedének. |
| RuSV1876 | 28 И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали. | БКуліш | 28. І пійшли та й учинили сини Ізрайлеві; як повелїв Господь Мойсейові та Аронові, так і вчинили. |
| FI33/38 | 29. Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset. | Biblia1776 | 29. Ja tapahtui puoliyön aikana, että Herra löi kaikki esikoiset Egyptin maalla, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa istuman piti, niin vangin esikoiseen asti, joka oli vankihuoneessa, ja kaikki eläinten esikoiset. |
| CPR1642 | 29. JA puoliyön aicana löi HERra caicki esikoiset Egyptin maalla Pharaon esikoisest joca hänen istuimellans istui nijn fangin esicoisen asti joca oli fangihuones ja eläinden esicoiset. | | |
| MLV19 | 29 And it happened at midnight, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his | KJV | 29. And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat |

throne to the firstborn of the captive who was in the house in the pit and all the firstborn of cattle.

on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

Dk1871 29. Og det skete om Midnatten, da slog Herren alle førstefødte i Ægyptens Land, fra den førstefødte for Farao, som sad paa sin Trone, indtil den førstefødte for den fangne, som var i Fængslets Hus, og alle førstefødte af Kvæget.

KXII 29. Och om midnattstid slog Herren allt det förstfödt var i Egypti lande, ifrå Pharaos förstfödda son, den på hans stol satt, allt intill dens förstfödda son, som fången satt i fängelset, och allt förstfödt af boskapenom.

PR1739 29. Ja se sündis kesk ö aeges, et Jehowa mahhalöi keik essimessed poeglapsed Egiptusse male nihästi Warao essimesse poia, kes temma au-järje peäl istus, kui wangi essimesse poia, kes wangi-hones olli , ja keik lojuste essimessed issased lomad.

LT 29. Vidurnaktj Viešpats išžudė visus pirmagimius Egipto šalyje, pradedant faraono, kuris sėdėjo soste, pirmagimiu, baigiant pirmagimiu kalinio, sėdinčio kalėjime, ir visus gyvulių pirmagimius.

Luther1912 29. Und zur Mitternacht schlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängnis und alle Erstgeburt des Viehs.

Ostervald-Fr 29. Et il arriva qu'à minuit l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs qui étaient dans la prison, et tous les premiers-nés des bêtes.

RV'1862 29. Y aconteció que a la media noche Jehová hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que estaba

SVV1770 29 En het geschiedde ter middernacht, dat de HEERE al de eerstgeborenen in Egypteland sloeg, van den eerstgeborene van Farao af,

sentado sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo primogénito de los animales.

die op zijn troon zitten zou, tot op den eerstgeborene van den gevangene, die in het gevangenhuis was, en alle eerstgeborenen der beesten.

PL1881 29. I stało się o północy, że Pan zabijał wszystkie pierworodztwa w ziemi Egipskiej, i od pierworodnego Faraonowego, siedzącego na stolicy jego, aż do pierworodnego więźnia, który był w więzieniu, i wszelkie pierworodne z bydłąt.

RuSV1876 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

Karoli1908 29. Lőn pedig éjfélkor, hogy megöle az Úr minden elsőszülöttet Égyiptomnak földén, a Faraónak elsőszülöttétől fogva, a ki az ő királyi székiben ül vala, a tömlöczbeli fogolynak elsőszülöttéig és a baromnak is minden első fajzását.

БКуліш 29. І сталося о півночі, що Господь побив усі первеньці в Египецькій землі, від первеньця Фараонового, що седів на престолі своїму, та й до первеньця невольника в темниці, і всі перваки в скотини.

FI33/38 30. Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

CPR1642 30. Sinä yönä nousi Pharao ja caicki hänen palwelians ja caicki Egyptiläiset ja suuri parcu oli Egyptis: sillä ei siellä ollut huonetta josa ei cuollut ollut.

Biblia1776 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palveliansa, ja kaikki Egyptiläiset, ja suuri parku oli Egyptissä; sillä ei siellä ollut huonetta, jossa ei kuollutta ollut.

MLV19	30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians and there was a great cry in Egypt(, because there was) not a house where there was not one dead.	KJV	30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.
Dk1871	30. Da stod Farao op samme Nat og alle hans Tjenere og alle Ægypterne, og der blev et stort Skrig i Ægypten; thi der var ikke eet Hus, at der jo var en død deri.	KXII	30. Då stod Pharaoh upp, och alle hans tjenare på den nattene, och alle Egyptier, och ett stort rop vardt uti Egypten; ty der var intet hus, der icke en döder inne låg.
PR1739	30. Ja Warao tousis ülles ösel, temma ja keik ta sullased ja keik Egiptusse-rahwas; ja suur kissendaminne olli Egiptusses, sest ei olnud ühteainust kodda, kus ep olnud surnud sees.	LT	30. Naktį atsikėlė faraonas, jo tarnai ir visi egiptiečiai. Ir kilo didelės verksmas Egipte, nes nebuvo namų, kuriuose nebūtų mirusio.
Luther1912	30. Da stand Pharaoh auf und alle seine Knechte in derselben Nacht und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten; denn es war kein Haus, darin nicht ein Toter war.	Ostervald-Fr	30. Et Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.
RV'1862	30. Y levantóse aquella noche Faraón, él y todos sus siervos, y todos los Egipcios, y había un gran clamor en Egipto; porque no había casa donde no hubiese muerto.	SVV1770	30 En Farao stond op bij nacht, hij en al zijn knechten, en al de Egyptenaars; en er was een groot geschrei in Egypte; want er was geen huis, waarin niet een dode was.
PL1881	30. Zatem wstał Farao onej nocy, i wszyscy	Karoli1908 Hu	30. És fölkele a Faraó azon az éjszakán és

słudzy jego, i wszystek Egipt, i wszczął się wielki krzyk w Egipcie; bo nie było domu, w którym by nie był umarły.

RuSV1876 30 И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

mind az ő szolgái és egész Égyiptom, és lőn nagy jajgatás Égyiptomban; mert egy ház sem vala, melyben halott ne lett volna.

БКуліш 30. Схопитися ж Фараон у ночі, й усі дворяне його, й усі Египтяне, аж постав зойк по всій землі Египецькій. Не було бо дому й хатини, де б не було мерця.

FI33/38 31. Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

Biblia1776 31. Ja hän kutsui Moseksen ja Aaronin yöllä, ja sanoi: nouskaat ja menkää pois minun kansastani, sekä te että Israelin lapset: ja menkää matkaanne ja palvelkaat Herraa, niinkuin te sanoneet olette.

CPR1642 31. Ja hän cudzui Mosexen ja Aaronin yöllä ja sanoi: walmistacat teitän ja mengät pois minun Canssastani sekä te että Israelin lapset ja mengät matcaan ja palwelcat HERra nijncuin te sanonet oletta.

MLV19 31 And he called for Moses and Aaron by night and said, Rise up, you* get forth from among my people, both you* and the sons of Israel and go, serve Jehovah, as you* have said.

KJV 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

Dk1871 31. Og han kaldte Mose og Aron om Natten og

KXII 31. Och han kallade Mose och Aaron om

sagde: Gører eder rede, gaar ud af mit Folks Mitte, baade I, saa og Israels Børn, og gaar, tjener Herren, som I have sagt.

PR1739 31. Ja ta kutsus Mosest ja Aaronit ösel ja ütles: Wotke kätte, minge mo rahwa seast ärra, ni hästi teie kui Israeli lapsed, ja minge, tenige Jehowa, nenda kui teie ollete räkinud.

nattene, och sade: Görer eder redo, och farer ut ifrå mitt folk, I och Israels barn; går åstad, och tjener Herranom, såsom I sagt hafven.

LT 31. Tą naktj faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, tarė: “Išeikite iš mano krašto, jūs ir izraelitai! Eikite, tarnaukite Viešpačiui, kaip sakėte.

Luther1912 31. Und er forderte Moses und Aaron in der Nacht und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin und dienet dem HERRN, wie ihr gesagt habt.

Ostervald-Fr 31. Il appela donc Moïse et Aaron, de nuit, et leur dit: Levez-vous; sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël; allez, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.

RV'1862 31. E hizo llamar a Moisés y a Aarón de noche, y díjoles: Levantáos; salíd de en medio de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; e id, servíd a Jehová, como habéis dicho.

SVV1770 31 Toen riep hij Mozes en Aaron in den nacht, en zeide: Maakt u op, trekt uit het midden van mijn volk, zo gijlieden als de kinderen van Israel; en gaat heen, dient den HEERE, gelijk gijlieden gesproken hebt.

PL1881 31. A wezwawszy Farao Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstaócie, wynijdźcie z pośrodku ludu mego, i wy i synowie Izraelscy, a poszedłszy służcie Panu, jakoście mówili.

Karoli1908 Hu 31. És hívatá Mózes és Áront éjszaka és monda: [3†] Keljetek fel, menjetek ki az én népem közül, mind ti, mind Izráel fiai és menjetek, szolgáljatok az Úrnak, a mint mondátok.

RuSV1876 31 И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды

БКуліш 31. І покликав Мойсея та Аарона та й каже: Вставайте, виходьте спроміж людей моїх, і

народа моего, как вы, так и сыны
Израилевы, и пойдите, совершите
служение Господу, как говорили вы;

ви й синове Ізрайлеві, та й ійдіте собі,
служіте Господеві, як мовляли!

FI33/38 32. Ottakaa myös lampaanne ja karjanne
mukaan, niinkuin olette puhuneet, ja
menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta.

Biblia1776 32. Ottakaat myös myötänne teidän
lampaanne ja teidän karjanne, niinkuin te
sanoneet olette, menkää matkaanne; ja
siunatkaat myös minua.

CPR1642 32. Ottacat myös myötän teidän lamban ja
carjan nijncuin te sanonet oletta mengät
matcaan ja siunatcat myös minua.

MLV19 32 Take both your* flocks and your* herds, as
you* have said and be gone and bless me also.

KJV 32. Also take your flocks and your herds, as
ye have said, and be gone; and bless me also.

Dk1871 32. Tager baade eders Faar og eders Øksne,
som I have sagt, og gaar, og I skulle ogsaa
velsigne mig.

KXII 32. Tager ock med eder edor får och fä,
såsom I sagt hafven; går åstad, och välsigner
mig med.

PR1739 32. Wötke ni hästi ommad puddolojuksed kui
ommad weiksed, nenda kui teie ollete räkinud
ja minge; ja önnistage mind ka.

LT 32. Pasiimkite avis ir galvijus, kaip sakėte!
Eikite ir palaiminkite mane taip pat!"

Luther1912 32. Nehmet auch mit euch eure Schafe und
Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin und
segnet mich auch.

Ostervald-Fr 32. Prenez aussi vos brebis et vos bœufs,
comme vous l'avez dit; allez, et bénissez-moi
aussi.

RV'1862 32. Tomás también vuestras ovejas, también

SVV1770 32 Neemt ook met u uw schapen en uw

vuestras vacas, como habéis dicho, e ídos, y bendecídmе también a mí.

runderen, zoals gijlieden gesproken hebt, en gaat heen, en zegent mij ook.

PL1881 32. Nadto trzody wasze, i bydła wasze zabierzcie, jakoście żądali, a odchodząc, mnie też błogosławcie.

Karoli1908 32. Juhaitokat is, barmaitokat is vegyétek, a Hu mint [4†] mondátok és menjetek el és áldjatok engem is.

RuSV1876 32 и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

БКуліш 32. І вівці ваші, й товар ваш забирайте, як мовляли, та й ідіть а мене благословіть!

FI33/38 33. Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: Me kuolemme kaikki.

Biblia1776 33. Ja Egyptiläiset vaativat kansaa, ja hoputtaen ajoivat heitä pois maalta; sillä he sanoivat: me kuolemme jokainen.

CPR1642 33. Ja Egyptiläiset waadeit Canssa ja hoputtaden ajoit heitä pois maalda: sillä he sanoit: me cuolemma jocainen.

MLV19 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste, because they said, We are all dead men.

KJV 33. And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

Dk1871 33. Og Ægypterne trængte Ila ar dt paa Folket for astigen at faa dem hel af Landet; thi de sagde: Vi dø ille.

KXII 33. Och de Egyptier trängde fast uppå folket, att de måste med hast drifva dem ut af landet; ty de sade: Vi dö hvar och en.

PR1739 33. Ja Egiptusse-rahwas käisid se rahwa peäle,

LT 33. Egiptiečiai ragino tautą skubiai išėiti iš jų

et nemmad piddid neid ussinaste seält maalt
ärrasaatma, sest nemmad ütlesid: Meie
surreme keik ärra.

šalies, sakydami: “Mes visi išmirsime!”

Luther1912 33. Und die Ägypter drängten das Volk, daß
sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie
sprachen: Wir sind alle des Todes.

Ostervald- 33. Et les Égyptiens pressèrent le peuple,
Fr pour le faire vite sortir du pays; car ils
disaient: Nous sommes tous morts!

RV'1862 33. Y los Egipcios apremiaban al pueblo,
dándose prisa a echarlos de la tierra, porque
decían: Todos somos muertos.

SVV1770 33 En de Egyptenaars hielden sterk aan bij
het volk, haastende, om die uit het land te
drijven; want zij zeiden: Wij zijn allen dood!

PL1881 33. I przynaglali Egipczenie ludowi, aby ich co
rychlej wyprowadzili z ziemi; bo mówili:
Pomrzemy wszyscy.

Karoli1908 33. És az Égyiptombeliek [5†] erősen rajta
Hu valának, hogy a népet mentül hamarább
kiküldhessék az országból; mert azt mondják
vala: mindnyájan meghalunk.

RuSV1876 33 И понуждали Египтяне народ, чтобы
скорее выслать его из земли той; ибо
говорили они: мы все помрем.

БКуліш 33. І понукали Египтяне людей, хапаючись
проводити їх із землі; бо казали:
Пропадемо всі!

FI33/38 34. Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli
hapannut, ja kantoj taikinakaukalonsa
vaippoihin käärittynä olkapäillään.

Biblia1776 34. Ja kansa kantoj taikinansa, ennenkuin se
happani, nimittäin tähteensä, sidottuna
vaatteisiin olallansa.

CPR1642 34. JA Canssa cannoit olallans uden taikinan
ennencuin se happani ruaxens sidottuna
waatteisijn.

MLV19	34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.	KJV	34. And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.
Dk1871	34. Saa tog I! Folket sin Dejg op, for den blev syret, deres Dejgtruge, ind svøbte i deres Kapper, paa deres Skuldre.	KXII	34. Och folket bar råan deg, förra än han försyrad vardt, till deras mat, bundnan i deras kläder, på deras axlar.
PR1739	34. Ja rahwas kandis omma taignat, enne kui se happuks sanud: nende leiwa-künnad ollid nende selgas nende riette sisse seutud.	LT	34. Žmonės ėmė ant pečių dar neįrūgusią tešlą duonkubiliuose, įvyniotą į apsiaustus.
Luther1912	34. Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln.	Ostervald-Fr	34. Le peuple prit donc sa pâte, avant qu'elle fût levée, avec leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.
RV'1862	34. Y llevó el pueblo su masa ántes que se leudase, sus masas atadas, en sus sábanas sobre sus hombros.	SVV1770	34 En het volk nam zijn deeg op, eer het gedesemd was, hun deegklompen, gebonden in hun klederen, op hun schouderen.
PL1881	34. Wziął tedy lud ciasta swe, pierwiej niż zakisiały; a one ciasta swe uwinąwszy w szaty swe, kładli na ramiona swoje.	Karoli1908 Hu	34. És a nép az ő tésztáját, minekelőtte megkelt volna, sütőteknőivel együtt ruhájába kötve, vállára veté.
RuSV1876	34 И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.	БКуліш	34. І позабирали люде тіста свої ще до закису, діжжі свої повв'язували в одіж їх по заплічу в їх.

FI33/38	35. Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.	Biblia1776	35. Ja Israelin lapset olivat tehneet Moseksen sanan jälkeen, ja olivat anoneet Egyptiläisiltä hopia- ja kulta-astioita ja vaatteita.
CPR1642	35. Ja Israelin lapset olit tehnet Mosexen sanan jälkeen: ja olit anonet Egyptiläisildä hopia ja culdacaluja ja waatteita.		
MLV19	35 And the sons of Israel did according to the word of Moses and they asked of the Egyptians jewels of silver and jewels of gold and garments.	KJV	35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:
Dk1871	35. Og Israels Børn havde gjort efter Mose Ord og begæret af Ægypterne Sølvkar og Guldkar og Klæder.	KXII	35. Och Israels barn hade gjort såsom Mose sagt hade; och hade bedts af de Egyptier silfver, och gyldene tyg, och kläder.
PR1739	35. Ja Israeli lapsed ollid teinud Mosesse sanna järrele, ja Egiptusse-rahwa käest küssinud hõbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid.	LT	35. Ir izraelitai padarė, kaip Mozė buvo sakęs; jie paprašė iš egiptiečių sidabrinių bei auksinių daiktų ir drabužių.
Luther1912	35. Und die Kinder Israel hatten getan, wie Mose gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne und goldene Geräte und Kleider.	Ostervald-Fr	35. Or, les enfants d'Israël avaient fait selon la parole de Moïse, et avaient demandé aux Égyptiens des objets d'argent et d'or, et des vêtements.
RV'1862	35. E hicieron los hijos de Israel conforme al	SVV1770	35 De kinderen Israels nu hadden gedaan

mandamiento de Moisés, demandando a los Egipcios vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos.

naar het woord van Mozes, en hadden van de Egyptenaren geeist zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen.

PL1881 35. Tedy synowie Izraelscy uczynili według rozkazań Mojżeszowego, i wypożyczyli u Egipczan naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat.

RuSV1876 35 И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

Karoli1908
Hu 35. Az Izráel fiai pedig Mózes beszéde szerint cselekedének és kérének az Égyiptombeliectől ezüst edényeket és arany edényeket, meg ruhákat.

БКуліш 35. І чинили сини Ізраїлеві по слову Мойсейовому, і вижичали в Египтян клейноти срібні й клейноти золоті й шати.

FI33/38 36. Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönsä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.

Biblia1776 36. Ja Herra oli antanut kansalle armon Egyptiläisten edessä, että he lainasivat, ja niin he paljastivat Egyptiläiset.

CPR1642 36. Ja HERra oli andanut Canssalle armon Egyptiläisten edes että he annoit heille ja nijn he tyhjänsit Egyptiläiset.

MLV19 36 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.

KJV 36. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

Dk1871 36. Og Herren havde givet Folket Naade for

KXII 36. Och Herren hade gifvit folkerna nåd för de

	Ægypternes Øjne, saa at de lode dem faa dem; og de skilte Ægypterne derved.		Egyptier, så att de lånte dem; och de blottade de Egyptier.
PR1739	36. Ja Jehowa olli selle rahwale armo saatnud Egiptusse-rahwa käest, et nemmad teggid, mis teised küssisid, ja nemmad wisid sedda Egiptusse-rahwa käest ärra.	LT	36. Viešpats palankiai nuteikė izraelitams egiptiečius, kurie patenkino jų prašymą. Taip jie apiplėšė egiptiečius.
Luther1912	36. Dazu hatte der HERR dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen willfährig waren; und so nahmen sie es von den Ägyptern zur Beute.	Ostervald-Fr	36. Et l'Éternel avait fait trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens, qui les leur avaient prêtés; et ils dépouillèrent les Égyptiens.
RV'1862	36. Y Jehová dió gracia al pueblo delante de los Egipcios, y prestáronles, y ellos despojaron a los Egipcios.	SVV1770	36 Daartoe had de HEERE het volk genade gegeven in de ogen der Egyptenaren, dat zij hun hun begeerte deden; en zij beroofden de Egyptenaren.
PL1881	36. A Pan dał łaskę ludowi w oczach Egipczanów, że im pożyczali; i złupili Egipt.	Karoli1908 Hu	36. Az Úr pedig kedvessé [6†] tette vala a népet az Égyiptombeliek előtt, hogy kérésökre hajlának és kifoszták az Égyiptombelieket.
RuSV1876	36 Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.	БКуліш	36. І дав Господь ласку людям в очу в Египтян, що вволяли волю їх, і спліндрували вони Египтян.
FI33/38	37. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramseksesta Sukkotiin; heitä oli noin	Biblia1776	37. Niin matkustivat Israelin lapset Rameksesta Sukkotiin, lähes kuusisataa

kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.

tuhatta jalkamiestä, paitsi lapsia.

CPR1642 37. Nlin matcustit Israelin lapset Ramesexest Suchothijn cuusisatatuhatta jalcamiestä paidzi lapsia.

MLV19 37 And the sons of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

KJV 37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

Dk1871 37. Saa rejste Israels Børn fra Raamses til Sukot, henved seks Hundrede Tusinde Mænd til Fods, foruden smaa Børn.

KXII 37. Så drogo Israels barn ut ifrå Rameses till Succoth, sexhundradetusend män till fot, förutan barn.

PR1739 37. Ja Israeli lapsed läksid tele Ramsesest Sukkoti, liggi kuussada tuhhat jalla-wägge, mis meeste-rahwas, issi wäetimid lapsed.

LT 37. Apie šeši šimtai tūkstančių vyrų iš Izraelio sūnų, neskaičiuojant vaikų, išėjo iš Ramzio į Sukotą.

Luther1912 37. Also zogen aus die Kinder Israel von Raemeses gen Sukkoth, sechshunderttausend Mann zu Fuß ohne die Kinder.

Ostervald-Fr 37. Et les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les petits enfants.

RV'1862 37. Y partieron los hijos de Israel de Rameses a Socot como seiscientos mil hombres de a pié, sin los niños.

SVV1770 37 Alzo reisden de kinderen Israels uit van Rameses naar Sukkoth, omtrent zeshonderd duizend te voet, mannen alleen, behalve de kinderkens.

PL1881	37. Ciągnęli tedy synowie Izraelscy z Rameses do Suchotu, około sześć kroć sto tysięcy pieszych mężów tylko, okrom dzieci.	Karoli1908 Hu	37. És elindulának Izráel fiai [7†] Rameszeszből Szukhóthba, mintegy hatszáz ezeren gyalog, csupán férfiak a gyermekeken kívül.
RuSV1876	37 И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;	БКуліш	37. І мандрували сини Ізрайлеві од Рамсесу до Сухоту до шістьох сот тисяч пішки чоловіка, опріч дїтви.
FI33/38	38. Ja myös paljon sekakansaa meni heidän kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa suuret laumat.	Biblia1776	38. Ja paljo kaikkinaista kansaa meni heidän kanssansa, ja lampaita, ja karjaa, ja sangen paljon eläimiä.
CPR1642	38. Ja myös paljo yhteistä Canssa meni heidän cansans ja lambait ja carja ja sangen paljo eläimitä.		
MLV19	38 And a mixed multitude also went up with them and flocks and herds, even very much cattle.	KJV	38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.
Dk1871	38. Ja og en stor Hob af alle Haande Folk drog op med dem, og Faar og Øksne, ja saare meget Kvæg.	KXII	38. Och mycket gement folk drog också med dem; och får och fä, och ganska mycken boskap.
PR1739	38. Ja ka paljo alwa rahwast läksid nendega ülles, ja puddolojuksed ja weiksed, wägga paljo lodussid.	LT	38. Taip pat daugybė kitų žmoniųėjo su jais ir didelės kaimenės avių bei galvijų.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 38. Und es zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Rinder, sehr viel Vieh. | Ostervald-Fr 38. Un grand nombre d'étrangers montèrent aussi avec eux, ainsi que des brebis et des bœufs, un bétail très considérable. |
| RV'1862 38. Y también subió con ellos grande multitud de diversa suerte de gentes, y ovejas y vacas, y ganados muy muchos. | SVV1770 38 En veel vermengd volk trok ook met hen op, en schapen, en runderen, gans veel vee. |
| PL1881 38. Ale i ludu pospolitego wiele szło z nimi, i owiec, i bydła, dobytek bardzo wielki. | Karoli1908 Hu 38. Sok elegy nép is méne fel velök; juh is, szarvasmarha is, felette sok barom. |
| RuSV1876 38 и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое. | БКуліш 38. І мішаного народу много знялось із ними, й вівці, і товар, дуже багачько скотини. |
| FI33/38 39. Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä, eivätkä he myöskään olleet valmistaneet itsellensä evästä. | Biblia1776 39. Ja he leipoivat siitä uudesta taikinasta, jonka he olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä ei se ollut hapannut, sentähden että he ajettiin Egyptistä pois, eikä myös saaneet viipyä, ja ei semminkään saaneet heillensä evästä valmistaa. |
| CPR1642 39. Ja he leiwoit sijtä udesta taikinasta jonga he olit tuonet Egyptistä happamattomia leipiä sillä ei se ollut hapannut sentähden että he ajettin Egyptistä pois eikä myös saanet wijpyä ja ei semmengän saanet heillens ewästä | |

walmista.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, because it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not abide, neither had they prepared for themselves any provisions. | KJV | 39. And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. |
| Dk1871 | 39. Og de bagte af den Dejg, som de førte fra Ægypten, usyrede Kager, thi den var ikke syret; fordi de vare uddrevne af Ægypten og kunde ikke tøvte og havde end ikke beredt sig Tæring. | KXII | 39. Och de bakade af den råa degen, som de utur Egypten förde, osyrade kakor; ty han var icke syrad, efter de vordo utdrefne utur Egypten, och kunde icke förtöfva, och hade eljest ingen kost beredt sig. |
| PR1739 | 39. Ja neñad teggid sest taignast, mis neñad Egiptussest ollid wäljatonud, hapnematta kogid, sest ta polnud weel mitte hapnend: sest et neid Egiptussest wäljaaeti, ja nemmad ei woinud mitte wibida, ja ei woinud ka mitte tee-roga ennestele tehha. | LT | 39. Jie kepė iš tešlos, kurią išsinešė iš Egipto, neraugintus papločius. Ji dar nebuvo įrūgusi, nes jie buvo skubiai išvartyti iš Egipto ir nespėjo pasigaminti maisto kelionei. |
| Luther1912 | 39. Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden und nicht verziehen konnten und sich sonst keine | Ostervald-Fr | 39. Et ils firent cuire en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'était pas levée; car ils avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir s'attarder, et ils ne s'étaient même préparé aucune |

Zehrung zubereitet hatten.

provision.

RV'1862 39. Y cocieron la masa, que habían sacado de Egipto e hicieron tortas sin levadura; porque no habían leudado; porque echándolos los Egipcios no habían podido detenerse, ni aun aparejarse comida.

SVV1770 39 En zij bakten van het deeg, dat zij uit Egypte gebracht hadden, ongezuurde koeken; want het was niet gedesemd; overmits zij uit Egypte uitgedreven werden, zodat zij niet vertoeven konden, noch ook tering voor zich bereiden.

PL1881 39. I popiekli z ciasta zadziałanego, które wynieśli z Egiptu, placki praśne; bo nie było zakwaszone, przeto że wygnani byli z Egiptu, a nie mogli zmieszać; żywności też sobie byli nie przygotowali.

Karoli1908
Hu 39. És sütének a tésztából, melyet Égyiptomból hoztak vala, kovásztalan pogácsákat, mert meg nem kelhet vala, mivelhogy [8†] kiűzetének Égyiptomból és nem késhtének s még eleséget sem készítének magoknak.

RuSV1876 39 И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

БКуліш 39. І понапекали палениць опрісноків із тіста, що позабірали з Египту; бо ще не закисло, а їх виганяли з Египту, і не можна було гаятись, а запасу собі не приготували.

FI33/38 40. Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsatä kolmekymmentä vuotta.

Biblia1776 40. Se aika kuin Israelin lapset asuivat Egyptissä, oli neljäsatä ja kolmekymmentä ajastaikaa.

CPR1642 40. Se aika kuin Israelin lapset asuit Egyptis oli neljäsatä ja kolmekymmentä ajastaica.

MLV19	40 Now the time that the sons of Israel dwelt in the land of Egypt and the land of Canaan was four hundred and thirty years.	KJV	40. Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.
Dk1871	40. Og Israels Børn havde boet udi Ægypten i fire Hundrede Aar og tredive Aar.	KXII	40. Tiden, i hvilkom Israels barn bodde i Egypten, är fyrahundrade och tretio år.
PR1739	40. Ja Israeli laste ellamisse aeg, mis nemmad Egiptusses ellanud, on nellisadda ja kolmkümmend aastat.	LT	40. Izraelitai pragyveno Egipte keturis šimtus trisdešimt metų.
Luther1912	40. Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vierhundertunddreißig Jahre.	Ostervald-Fr	40. Or, le séjour que les enfants d'Israël firent en Égypte, fut de quatre cent trente ans.
RV'1862	40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en Egipto, fué cuatrocientos y treinta años.	SVV1770	40 De tijd nu der woning, dien de kinderen Israels in Egypte gewoond hebben, is vierhonderd jaren en dertig jaren.
PL1881	40. A czasu mieszkania synów Izraelskich, którego mieszkali w Egipcie, było cztery sta lat, i trzydzieści lat.	Karoli1908 Hu	40. Az Izráel fiainak lakása pedig, a míg Égyiptomban laknak, [9†] négyszáz harmincz esztendő vala.
RuSV1876	40 Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.	БКуліш	40. Пробування синів Ізраїлевих у Египті було чотирі ста і трийцять год.
FI33/38	41. Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki	Biblia1776	41. Ja koska ne olivat kuluneet, läksi koko Herran joukko yhtenä päivänä Egyptin

Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.

maalta.

CPR1642 41. Ja cosca ne olit culunet läxi coco HERran
joucko yhtenä päiwänä Egyptin maalda.

MLV19 41 And it happened at the end of four
hundred and thirty years, even the same day
it happened, that all the armies of Jehovah
went out from the land of Egypt.

KJV 41. And it came to pass at the end of the four
hundred and thirty years, even the selfsame
day it came to pass, that all the hosts of the
LORD went out from the land of Egypt.

Dk1871 41. Og det skete, der fire Hundrede og tredive
Aar vare til Ende, ja det skete lige paa den
samme Dag, da udgik alle Herrens Hære af
Ægyptens Land.

KXII 41. Då de förlidne voro, gick hela Herrans här
på en dag utur Egypti land.

PR1739 41. Ja se sündis kui need nelli sadda ja
kolmkümmend aastat otsa said, siis sündis se
otse selsammal päwal, et keik Jehowa wäe-
hulgad Egiptusse maalt wäljaläksid.

LT 41. Praėjus keturiems šimtams trisdešimčiai
metų, vieną dieną visi Viešpaties pulkai
iškeliavo iš Egipto.

Luther1912 41. Da dieselben um waren, ging das ganze
Heer des HERRN auf einen Tag aus
Ägyptenland.

Ostervald-
Fr 41. Il arriva donc, au bout de quatre cent
trente ans, il arriva, en ce même jour, que
toutes les armées de l'Éternel sortirent du
pays d'Égypte.

RV'1862 41. Y pasados cuatrocientos y treinta años en
el mismo día salieron todos los ejércitos de
Jehová de la tierra de Egipto.

SVV1770 41 En het geschiedde ten einde van de
vierhonderd en dertig jaren, zo is het even op
denzelfden dag geschied, dat al de heiren des
HEEREN uit Egypteland gegaan zijn.

- PL1881 41. I stało się po czterech set lat i trzydziestu lat, stało się onegoż dnia, wyszły wszystkie wojska Paóskie z ziemi Egipskiej.
- Karoli1908
Hu 41. És lőn a négyszáz harmincz esztendő végén, lőn pedig ugyanazon napon, hogy az Úrnak minden serege kijöve Égyiptomnak földéről.
- RuSV1876 41 По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.
- БКуліш 41. І сталося по чотирох стах і трийцять роках, остатнього дня, що вийшла вся потуга Господня з Египецької землі.
- FI33/38 42. Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö, koska hän silloin vei heidät pois Egyptin maasta; tämän yön kaikki israelilaiset valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta sukupolveen.
- Biblia1776 42. Sentähden tämä yö pidetään Herralle, että hän vei heidät ulos Egyptin maalta: tämä on se yö, joka pidettämän pitää Herralle kaikilta Israelin lapsilta heidän sukukunnissansa.
- CPR1642 42. Sentähden tämä yö pidetän HERralle että hän wei heidän ulos Egyptin maalda ja Israelin lapset pitä sen pitämän HERralle he ja heidän lapsens.
- MLV19 42 It is a night to be much observed to Jehovah for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Jehovah, to be much observed of all the sons of Israel throughout their genealogy.
- KJV 42. It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.
- Dk1871 42. De er en Nat, som toges i Agt af Herren for
- KXII 42. Derföre varder denna natten hållen

at udføre dem af Ægyptens Land; den samme Nat skal tages i Agt for Herren af alle Israels Børn hos deres Efterkommere.

Herranom, att han hafver fört dem utur Egypti land. Och Israels barn skola hålla henne Herranom, de och deras efterkommande.

PR1739 42. Se on se ö, mis Jehowale peti, et ta neid Egiptusse maalt wäljawis: se on se ö Jehowale, mis keik Israeli lapsed piddid piddama nende tulleva rahwa-pölwest sadik.

LT 42. Ta naktis, kurią juos išvedė iš Egipto krašto, yra Viešpaties šventė. Izraelitai privalo tą naktį švęsti per kartų kartas.

Luther1912 42. Darum wird diese Nacht dem HERRN gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem HERRN halten, sie und ihre Nachkommen.

Ostervald-Fr 42. C'est une nuit qu'on doit observer en l'honneur de l'Éternel, pour les avoir retirés du pays d'Égypte. Cette nuit-là doit être observée, en l'honneur de l'Éternel, par tous les enfants d'Israël, d'âge en âge.

RV'1862 42. Esta es noche de guardar a Jehová, por haberlos sacado en ella de la tierra de Egipto. Esta noche deben guardar a Jehová todos los hijos de Israel por sus edades.

SVV1770 42 Dezen nacht zal men den HEERE op het vlijtigst houden, omdat Hij hen uit Egypteland geleid heeft; deze is de nacht des HEEREN, die op het vlijtigst moet gehouden worden, van al de kinderen Israels, onder hun geslachten.

PL1881 42. Noc ta obchodzona ma być Panu, że je wywiódł ze ziemi Egipskiej. Ta tedy noc Panu obchodzona ma być od wszystkich synów Izraelskich w narodziech ich.

Karoli1908 Hu 42. Az Úr tiszteletére rendelt éjszaka ez, a melyen kihozta őket Égyiptom földéről; az Úr tiszteletére rendelt éjszaka Izráel minden fia előtt nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 42 Это — ночь бдения Господу за изведение

БКуліш 42. Сьвятова се ніч Господеві за вивод їх із

их из земли Египетской; эта самая ночь —
бдение Господу у всех сынов Израилевых в
роды их.

Египецької землі. Се ж то й єсть ніч
сьвяткована Господеві про всі сини
Ізрайлеві в роди і роди їх.

FI33/38 43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille:
Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan
muukalainen älköön siitä syökö;

Biblia1776 43. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille:
tämä on sääty pitää pääsiäistä: ei yksikään
muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 43. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille:
tämä on tapa pitää Pääsiäistä ei yxikän
muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 43 And Jehovah said to Moses and Aaron, This
is the ordinance of the Passover. There will no
foreigner eat of it,

KJV 43. And the LORD said unto Moses and
Aaron, This is the ordinance of the passover:
There shall no stranger eat thereof:

Dk1871 43. Og Herren sagde til Mose og Aron: Denne
er Paaskens Skik: Ingen fremmed skal æde
deraf.

KXII 43. Och Herren sade till Mose och Aaron:
Detta är sättet till att hålla Passah; ingen
främling skall äta deraf.

PR1739 43. Ja Jehowa olli öölnud Mosesse ja Aaroni
wasto: Se on se Pasa-pühha seätud wiis: ei
ühhegi woöra rahwa laps ei pea sest mitte
soma.

LT 43. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui: “Šitas
yra Paschos įstatymas: jokiam svetimšaliui
nevalia Paschos valgyti.

Luther1912 43. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:
Dies ist die Weise Passah zu halten. Kein
Fremder soll davon essen.

Ostervald- 43. Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Voici
Fr l'ordonnance de la Pâque: Nul étranger n'en
mangera.

- RV'1862 43. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Esta será la ordenanza de la pascua. Ningún extraño comerá de ella.
- PL1881 43. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Ta jest ustawa święta przejścia: Żaden obcy nie będzie jadł z niego.
- RuSV1876 43 И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;
- FI33/38 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syököön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet.
- CPR1642 44. Jocainen ostettu orja pitää ymbärinsleicattaman ja sijtte syökän sijtä.
- MLV19 44 but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then he will eat of it.
- Dk1871 44. Men enhver Svend, som hører nogen til, og som er købt for Penge, maa, naar du faar omskaaret ham, æde deraf.
- PR1739 44. Ja igga sullane, kes on rahha pärrast
- SVV1770 43 Voorts zeide de HEERE tot Mozes en Aaron: Dit is de inzetting van het pascha: geen zoon eens vreemdelings zal daarvan eten.
- Karoli1908 Hu 43. És monda az Úr Mózesnek és Áronnak: Ez a Páskha rendtartása: Egy idegen származású se egyék abból.
- БКуліш 43. І рече Господь Мойсейові та Аронові: От установа паскова: Ніякий чужениця щоб не їв паски.
- Biblia1776 44. Jokainen ostettu orja pitää ympärileikattaman, ja sitten syökään siitä.
- KJV 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.
- KXII 44. Den som en köpter träl är, den skall man omskära, och sedan äte han deraf.
- LT 44. Tačiau pirktas vergas turi teisę ją valgyti

ostetud, kui sa tedda olled ümberleikanud, siis
woib ta sest süa.

tada, kai jj apipjaustai.

Luther1912 44. Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den
beschneide man, und dann esse er davon.

Ostervald- 44. Quant à tout esclave, homme acquis à
Fr prix d'argent, tu le circonciras, et alors il en
mangera.

RV'1862 44. Y todo siervo humano comprado por
dinero, comerá de ella después que le
hubieres circuncidado.

SVV1770 44 Doch alle knecht van iedereen, die voor
geld gekocht is, nadat gij hem zult besneden
hebben, dan zal hij daarvan eten.

PL1881 44. Przetoż każdego sługę waszego, a za
pieniądze kupionego, obrzeżecie go, tedy
będzie jadł z niego.

Karoli1908 44. Akárkinek is pénzen vett szolgája akkor
Hu egyék abból, ha körülmetélted.

RuSV1876 44 а всякий раб, купленный за серебро,
когда обрежешь его, может естьее;

БКуліш 44. Усякий же раб, куплений за гроші, як
обріжеш його, їсти ме її.

FI33/38 45. Loinen ja päiväpalkkalainen älkööt siitä
syökö.

Biblia1776 45. Muukalainen ja päivämiehen ei pidä
syömän sitä.

CPR1642 45. Huonecunnan ja päiwämiehen ei pidä
syömän sijtä.

MLV19 45 A traveler and a hired servant will not eat
of it.

KJV 45. A foreigner and an hired servant shall not
eat thereof.

Dk1871 45. Ingen Gæst eller Lejesvend skal æde deraf.

KXII 45. En husman, och en dagakarl, skola intet
äta deraf.

PR1739	45. Maialiñe ja palgaliñe ei pea sest mitte söma.	LT	45. Svetimšaliui ir samdiniui negalima jos valgyti.
Luther1912	45. Ein Beisaß und Mietling sollen nicht davon essen.	Ostervald-Fr	45. L'habitant étranger et le mercenaire n'en mangeront point.
RV'1862	45. El extranjero, y el salariado no comerán de ella.	SVV1770	45 Geen uitlander noch huurling zal er van eten.
PL1881	45. Przychodzieó i najemnik nie będzie jadł z niego.	Karoli1908 Hu	45. A zsellér és a béres ne egyék abból.
RuSV1876	45 поселенец и наемник не должен есть ее.	БКуліш	45. Заволока ж і наймит нехай не їсть її.
FI33/38	46. Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko.	Biblia1776	46. Yhdessä huoneessa pitää se syötämän. Ei teidän pidä huoneesta viemän ulos sitä lihaa, eikä teidän pidä luuta rikkoman siitä.
CPR1642	46. Yhdessä huonesä pitä se syötämän. Ei teidän pidä huonestä wiemän ulos sijtä lihasta eikä teidän pidä luuta rikkoman sijtä.		
MLV19	46 In one house it will be eaten. You will not carry forth any of the flesh abroad out of the house, neither will you* break a bone of it.	KJV	46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.
Dk1871	46. Det skal ædes i eet Hus, du skal ikke udbære af Kødet udenfor Huset; og I skulle	KXII	46. Uti eno huse skall man ätat. I skolen intet af dess kött bära ut för huset, och I skolen

ikke bryde Ben derpaa.

intet ben sønderslå af thy.

PR1739 46. Ühhes koias peab sedda söma, sest lihast ei pea sa ühtegi sest koiast oue wima, ja ühtegi luud ei pea teie temmast katkimurdma.

LT 46. Ji turi būti valgoma namuose. Nevalia mėsos išnešti iš namų ir neleidžiama sulaužyti jokio kaulo.

Luther1912 46. In einem Hause soll man's essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen und sollt kein Bein an ihm zerbrechen.

Ostervald-Fr 46. Elle sera mangée dans une même maison; tu n'emporteras point de la chair hors de la maison, et vous n'en briserez aucun os.

RV'1862 46. En una casa se comerá, y no llevarás de aquella carne fuera de casa, ni quebraréis hueso en él.

SVV1770 46 In een huis zal het gegeten worden; gij zult van het vlees niet buiten uit het huis dragen, en gij zult geen been daaraan breken.

PL1881 46. W domu jednym będzie jedzony; nie wyniesiesz nic z domu z mięsa jego, a kości nie złamiecie w nim.

Karoli1908 Hu 46. Egy házban egyék meg; a házból ki ne vígya húsból, és [10†] csontot se törjetekek össze abban.

RuSV1876 46 В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.

БКуліш 46. Ув одній хаті їсти меться; не виносити меш нічогоїїнько з м'яси ва геть із хати ані кісточки не переломиш із його.

FI33/38 47. Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriaa.

Biblia1776 47. Koko Israelin seurakunta pitää näin tekemän.

CPR1642 47. Coco Israelin seuracunda pitä näin tekemän.

MLV19 47 All the congregation of Israel will keep it.

KJV 47. All the congregation of Israel shall keep it.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	47. Al Israels Menighed skal gøre det.	KXII	47. Hela menigheten i Israel skall så göra.
PR1739	47. Keik Israeli koggodus peab sedda teggema.	LT	47. Visa Izraelio tauta privalo ja švesti.
Luther1912	47. Die ganze Gemeinde Israel soll solches tun.	Ostervald-Fr	47. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.
RV'1862	47. Toda la congregación de Israel le sacrificará.	SVV1770	47 De ganse vergadering van Israel zal het doen.
PL1881	47. Wszystko zgromadzenie Izraelskie tak uczyni z nim.	Karoli1908 Hu	47. Izráel egész gyülekezete készítse azt.
RuSV1876	47 Все общество Израиля должно совершать ее.	БКуліш	47. Уся громада Ізраїльська допильновувати ме цього.
FI33/38	48. Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.	Biblia1776	48. Jos joku muukalainen asuu sinun tykönäs, ja tahtoo pitää Herralle pääsiäistä, niin ympärileikkattakaan kaikki miehenpuolet, ja sitten käykään sitä tekemään, ja olkaan niinkuin maan omainen; sillä ei yhdenkään ympärileikkaamattoman pidä sitä syömän.
CPR1642	48. Jos jocu muucalainen asu sinun tykönäs ja tahto pitä HERralle Pääsiäistä nijn ymbärinsleicattacan caicki miehenpuolet ja sijtte käykän sitä tekemän ja olcan nijncuin maan omainen: sillä ei yhdengän ymbärinsleickamattoman pidä sijtä syömän.		

- MLV19 48 And when a stranger will journey with you and will keep the Passover to Jehovah, let all his males be circumcised and then let him come near and keep it and he will be as one who is born in the land, but no uncircumcised man will eat of it.
- Dk1871 48. Og naar nogen fremmed opholder sig hos dig og vil holde Paaske for Herren, da skal alt hans Mandkøn omskæres, og da maa han have Adgang til at holde den og være som en indfødt i Landet; men ingen, som har Forhud, skal æde deraf.
- PR1739 48. Ja kui üks woõras so jures on ellamas, ja ta tahhab Jehowale Pasa-talle walmistada, siis peab keik temma meeste-rahwast ümberleikama, ja siis tulgo ta liggi sedda walmistama, ja ta peab ollema kui omma Ma innimenne; agga ükski ümberleikamatta ei pea sest söma.
- Luther1912 48. So aber ein Fremdling bei dir wohnt und dem HERRN das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches tue, und
- KJV 48. And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.
- KXII 48. Om någon främling bor när dig, och vill hålla Herranom Passah, han omskäre allt det mankön är, sedan gånge härtill, att han detta gör, och vare såsom en inländsker; ty ingen oomskoren skall äta deraf.
- LT 48. Jei ateivis apsistotų pas tave ir norėtų švęsti Paschą, tai visi jo vyrai privalo būti apipjaustyti. Tuo atveju leidžiama jam švęsti Paschą, ir jis bus tarsi vietinis šalies gyventojas. Bet niekam neapipjaustytam neleistina jos valgyti.
- Ostervald-Fr 48. Et quand un étranger séjournera chez toi, et voudra faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui lui appartient, soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme

sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen.

RV'1862 48. Mas si algún extranjero peregrinare contigo, y quisiere hacer la pascua a Jehová, séale circuncidado todo varón, y entonces se llegará a hacerla, y será como el natural de la tierra, y ningún incircunciso comerá de ella.

celui qui est né au pays; mais nul incirconcis n'en mangera.

SVV1770 48 Als nu een vreemdeling bij u verkeert, en den HEERE het pascha houden zal, dat alles, wat mannelijk is, bij hem besneden worde, en dan kome hij daartoe, om dat te houden, en hij zal wezen als een ingeborene des lands; maar geen onbesnedene zal daarvan eten.

PL1881 48. A jeźliby kto z przychodniów był gościem u ciebie, i chciałby obchodzić święto przejścia Panu, pierwaj obrzezany będzie każdy mężczyzna jego, a zatem przystąpi obchodzić je, i będzie jako urodzony w ziemi. A ktobykolwiek nie był obrzezany, nie będzie jadł z niego.

Karoli1908 Hu 48. És ha jövevény tartózkodik nálad, és páskhát akarna készíteni az Úrnak: metéltessék körül minden férfiak, és úgy foghat annak készítéséhez, és legyen olyan, mint az országnak szülötte. Egy körülmetéletlen se egyék abból.

RuSV1876 48 Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

БКуліш 48. А як пробувати ме заволока з тобою та схоче сьвяткувати пасху Господеві, нехай обріжуть увесь його мужький пол, і він буде такий, як землянин. Усякий же необрізаний не їсти ме її.

FI33/38 49. Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän

Biblia1776 49. Yksi sääty pitää oleman omaisella ja muukalaisella, joka asuu teidän seassanne.

keskuudessanne.

CPR1642 49. Yxi sääty pitä oleman omaidzella ja muucalaisella joca asu teidän seasan.

MLV19 49 One law will be to him who is home-born and to the stranger who travels among you*.

KJV 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Dk1871 49. Der skal være een Lov for den indfødte og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder.

KXII 49. Samma lagen vare dem inländska, och utländska, som bor ibland eder.

PR1739 49. Üks käsk peab ollema, omma ma-innimessele, ja woõrale kes teie seas ellab.

LT 49. Tas pats įstatymas galioja ir pas jus gimusiam, ir ateiviui, apsigyvenusiam tarp jūsų'.

Luther1912 49. Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnt.

Ostervald-Fr 49. Il y aura une même loi pour celui qui est né dans le pays et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.

RV'1862 49. La misma ley será para el natural y para el extranjero que peregrinare entre vosotros.

SVV1770 49 Enerlei wet zij voor den ingeborene, en den vreemdeling, die als vreemdeling in het midden van u verkeert.

PL1881 49. Prawo jedno będzie w ziemi urodzonemu i przychodniowi, który jest gościem między wami.

Karoli1908 Hu 49. Egy törvénye legyen az ott születettnek és a jövevénynek, a ki közöttetek tartózkodik.

RuSV1876 49 один закон да будет и для природного

БКуліш 49. Закон один щоб у вас був, і

жителя и для пришельца, поселившегося
между вами.

землянинові, і захожому, що заволікся до
вас.

FI33/38	50. Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.	Biblia1776	50. Ja kaikki Israelin lapset tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle ja Aaronille käsenyt.
CPR1642	50. Ja caicki Israelin lapset teit nijncuin HERra oli Mosexelle ja Aaronille käsenyt.		
MLV19	50 Thus did all the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses and Aaron, so did they.	KJV	50. Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.
Dk1871	50. Og alle Israels Børn gjorde det; som Herren havde befalet Mose og Aron, saa gjorde de.	KXII	50. Och all Israels barn gjorde såsom Herren hade budit Mose och Aaron.
PR1739	50. Ja keik Israeli lapsed teggid nenda ; kui Jehowa Mosest ja Aaronit olli käsknud, nenda teggid nemmad.	LT	50. Izraelitai darė, kaip Viešpats įsakė Mozei ir Aaronui.
Luther1912	50. Und alle Kinder Israel taten, wie der HERR Mose und Aaron hatte geboten.	Ostervald-Fr	50. Et tous les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
RV'1862	50. Y todos los hijos de Israel hicieron como Jehová lo mandó a Moisés y a Aarón, así lo	SVV1770	50 En alle kinderen Israels deden het; gelijk als de HEERE Mozes en Aaron geboden had,

hicieron.

alzo deden zij.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 50. Uczynili tedy wszyscy synowie Izraelscy, jako rozkazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi, tak uczynili.</p> <p>RuSV1876 50 И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.</p>
<p>FI33/38</p>
<p>CPR1642 51. Nijn HERra yhtenä päiwänä johdatti Israelin lapset Egyptin maalda heidän joucoisans.</p>
<p>MLV19 51 And it happened the same day, that Jehovah brought the sons of Israel out of the land of Egypt by their armies.</p>
<p>Dk1871 51. Og det skete lige paa denne Dag, at Herren udførte Israels Børn af Ægyptens Land med deres Hære.</p> <p>PR1739 51. Ja se sündis otse selsammal päwal, et Jehowa Israeli lapsed Egiptusse maalt wälja wiis nende wäe-hulkadega.</p> | <p>Karoli1908
Hu 50. És Izráel fiai mindnyájan megcselekedék; a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek és Áronnak, úgy cselekedének.</p> <p>БКуліш 50. Так і вчинили сини Ізрайлеві, як заповідав Господь Мойсейові та Аронові; так і вчинили вони.</p>
<p>Biblia1776 51. Niin Herra yhtenä päivänä johdatti Israelin lapset ulos Egyptin maalta, heidän joukoissansa.</p>
<p>KJV 51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.</p>
<p>KXII 51. Och så förde Herren på en dag Israels barn utur Egypti land, med deras härar.</p>
<p>LT 51. Tą dieną Viešpats išvedė izraelitų pulkus iš Egipto šalies.</p> |
|--|--|

Luther1912	51. Also führte der HERR auf einen Tag die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.	Ostervald-Fr	51. Il arriva donc, en ce même jour-là, que l'Éternel retira du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs armées.
RV'1862	51. Y en aquel mismo día Jehová sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones.	SVV1770	51 En het geschiedde even tenzelfden dage, dat de HEERE de kinderen Israels uit Egypteland leidde, naar hun heiren.
PL1881	51. I stało się onegoż dnia, wywiódł Pan syny Izraelskie z ziemi Egipskiej z wojski ich.	Karoli1908 Hu	51. Ugyanazon napon hozá ki az Úr az Izráel fiait Égyiptomnak földéről, az ő seregeik szerint.
RuSV1876	51 В этот самый день Господь вывел сынов Израиловых из земли Египетской по ополчениям их.	БКуліш	51. І вивів Господь того самого дня сини Ізраїлеві з землі Египецької з потугою їх.

13 luku

Esikoisten pyhittämisestä Herralle. Israelilaisten kulku Kaislamerta kohti. Pilven- ja tulenpatsas.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle ja sanoi:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle ja sanoi:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun.	Biblia1776	2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, kuka ikänänsä äitinsä kohdun avaa Israelin lasten seassa, sekä ihmisistä että eläimistä: ne ovat minun.
CPR1642	2. Pyhitä minulle jocainen esicoinen cucaikänäns ensin äitins cohdu awa Israelin lasten seas sekä ihmisistä että eläimistä sillä ne owat minun.		
MLV19	2 Sanctify to me all the firstborn, whatever opens the womb among the sons of Israel. Both of man and of beast, it is mine.	KJV	2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.
Dk1871	2. Du skal hellige mig alle førstefødte; det som	KXII	2. Helga mig allt förstfödt; det som allehanda

	aabner hver Moders Liv iblandt Israels Børn, iblandt Folk og iblandt Kvæg, det hører mig til.		moderlif öppnar när Israels barnom, både ibland menniskor och boskap; ty de äro min.
PR1739	2. Pühhitse mulle keik essimessed poiad , mis igga lapse-kodda lahti tewad Israeli laste seast, innimeste ja weiste seast; need on minno pärralt.	LT	2. “Pašvęsk man visus pirmagimius: ar jie bŭtų žmonių, ar gyvulių. Jiemano’”.
Luther1912	2. Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht bei den Kindern Israel, unter den Menschen und unter dem Vieh; denn sie sind mein.	Ostervald-Fr	2. Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui naît le premier parmi les enfants d'Israël, parmi les hommes et parmi les bêtes; il est à moi.
RV'1862	2. Santifícame todo primogénito, la abertura de toda matriz en los hijos de Israel así de los hombres como de las bestias: porque mío es.	SVV1770	2 Heilig Mij alle eerstgeborenen; wat enige baarmoeder opent onder de kinderen Israels, van mensen en van beesten, dat is Mijn.
PL1881	2. Poświęć mi wszelkie pierworodne; cokolwiek otwiera każdy żywot między syny Izraelskimi, tak z ludzi, jako z bydła; bo moje jest.	Karoli1908 Hu	2. Nékem szentelj minden [1†] elsőszülöttet, valami megnyitja az ő anyjának méhét az Izráel fiai között, akár ember, akár barom, enyim legyen az.
RuSV1876	2 освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми,от человека до скота: Мои они.	БКуліш	2. Посвяти мені всі первеньці, первородних з усякої утроби між синами Ізрайлевими, і в людини, і скотини: мої вони будуть.
FI33/38	3. Ja Mooses sanoi kansalle: Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden	Biblia1776	3. Niin sanoi Moses kansalle: muistakaat tämä päivä, jona te olette lähteneet

pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Canssalle: muistacat tämä päiwä jona te oletta lähtenet Egyptist orjuden huonesta että HERra on teidän tääldä johdattanut wäkewällä kädellä. Sentähden ei sinun pidä syömän hapoinda.

MLV19 3 And Moses said to the people, Remember this day, in which you* came out from Egypt, out of the house of bondage, because by strength of hand Jehovah brought you* out from this place. There will no leavened bread be eaten.

Dk1871 3. Og Mose sagde til Folket: Kom denne Dab ihu, paa hvilken I ere udgangne af Ægypten, af Trælles Hus; thi med en vældig Haand udførte Herren eder herfra. Og syret Brød skal ikke ædes.

PR1739 3. Ja Moses ütles rahwa wasto: Möttelge se päwa peäle, kui teie Egiptussest, seält orjade koiast ollete wäljaläinud: sest Jehowa on teid seält tuggewa käega wäljawinud; sepärrast ei pea ühtegi mis hapnend södama.

Egyptistä, orjuuden huoneesta, että Herra on teidät täältä johdattanut väkevällä kädellä. Sentähden ei pidä syötämän hapointa.

KJV 3. And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

KXII 3. Då sade Mose till folket: Tänker uppå denna dagen, på hvilken I utgångne ären af Egypten, utu trälldomsens huse; att Herren hafver eder hädan utfört med väldiga hand; derföre skall du icke äta surdeg.

LT 3. Mozė kalbėjo tautai: “Atsiminkite šitą dieną, kurią išėjote iš Egipto, iš vergijos namų. Savo rankos galybe Viešpats jus išvedė, todėl nevalgysite nieko rauginto.

- Luther1912 3. Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Ägypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der HERR euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen.
- RV'1862 3. Y Moisés dijo al pueblo: Tenéd memoria de aqueste día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre, como Jehová os ha sacado de aquí con mano fuerte, por tanto no comeréis leudado.
- PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzień, któregoście wyszli z Egiptu, z domu niewoli; bo w możnej ręce wywiódł was Pan stamtąd; a tak nie będziecie jedli kwaszonego.
- RuSV1876 3 И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:
- Ostervald-Fr 3. Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a retirés à main forte; et qu'on ne mange point de pain levé.
- SVV1770 3 Verder zeide Mozes tot het volk: Gedenkt aan dezen zelfden dag, op welken gijlieden uit Egypte, uit het diensthuis, gegaan zijt; want de HEERE heeft u door een sterke hand van hier uitgevoerd; daarom zal het gedeseemde niet gegeten worden.
- Karoli1908 Hu 3. És monda Mózes a népnek: Megemlékezzél e napról, melyen kijöttetek Égyiptomból, a szolgálatnak házából; mert hatalmas kézzel hozott ki onnan titeket az Úr; azért ne egyetek kovászost.
- БКуліш 3. І промовив Мойсей до людей: Памятайте день сей, которого виходите з Египту, із невольницького дому, рукою бо потужною вивів Господь вас ізвідсі; не їжте заквашеного хліба.
- FI33/38 4. Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.
- Biblia1776 4. Tänäpäpä olette lähteneet, sillä kuulla

Abib.

CPR1642 4. Tänäpäpä oletta te lähtenēt sillä cuulla
Abib.

MLV19 4 This day you* go forth in the month Abib.

KJV 4. This day came ye out in the month Abib.

Dk1871 4. Paa denne Dag udgaa, i Abid Maaned.

KXII 4. I dag ären I utgångne i den månadenom
Abib.

PR1739 4. Sel päwal ollete teie wäljaläinud Abibi kuul.

LT 4. Šiandien, Abibo mēnesj, jūs išējote.

Luther1912 4. Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monat
Abib.

Ostervald-
Fr 4. Vous sortez aujourd'hui, au mois des épis.

RV'1862 4. Vosotros salís hoy en el mes de Abib.

SVV1770 4 Heden gaat gijlieden uit, in de maand Abib.

PL1881 4. Dziś wy wychodzicie, w miesiącu Abib.

Karoli1908
Hu 4. Ma mentek ki, az Abib hónapban.

RuSV1876 4 сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

БКуліш 4. В сей день вас виведено в місяці Абиб*.

FI33/38 5. Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten,
heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja
jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi
vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle,
siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä,
niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.

Biblia1776 5. Ja on tapahtuva, koska Herra sinun tulla
antaa Kanaanealaisten, Hetiläisten,
Amorilaisten, Heviläisten ja Jebusilaisten
maalle, jonka hän sinun isilles on vannonut
antaaksensa sinulle: sen maan, jossa rieskaa
ja hunajaa vuotaa, niin sinun pitää tämän
palveluksen tekemän tällä kuulla:

CPR1642 5. Cosca HERra anda tulla sinun Cananerein

Hetherein Amorrerein Hewerein ja Jebuserein
maalle jonga hän sinun Isilles on wannonut
andaxens sinulle sen maan josa riesca ja
hunajata wuota nijn sinun pitä tämän
palweluxen tekemän tällä cuulla:

MLV19 5 And it will be, when Jehovah will bring you
into the land of the Canaanite and the Hittite
and the Amorite and the Hivite and the
Jebusite, which he swore to your fathers to
give you, a land flowing with milk and honey,
that you will keep this service in this month.

KJV 5. And it shall be when the LORD shall bring
thee into the land of the Canaanites, and the
Hittites, and the Amorites, and the Hivites,
and the Jebusites, which he sware unto thy
fathers to give thee, a land flowing with milk
and honey, that thou shalt keep this service
in this month.

Dk1871 5. Og det skal ske, naar Herren har indført dig i
Kananitens og Hethitens og Amoritens og
Hevitens og Jebusitens Land, hvilket han svor
dine Fædre at ville give dig, et Land som flyder
med Mælk og Honning, da skal du varetage
denne Tj eneste i denne Maaned:

KXII 5. När nu Herren låter komma dig in uti de
Cananeers, Hetheers, Amoreers, Heveers och
Jebuseers land, hvilket han dina fäder svorit
hafver, att han ville gifva dig ett land, der
mjölk och hannog uti flyter; så skall du denna
tjenstena hålla i denna månadenom.

PR1739 5. Nenda peab se ollema: kui Jehowa sind
saab winud Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Iwwi-
ja Jebusi-rahwa male, mis ta sinno wannemille
wandunud sulle anda, üks Ma, mis pima ja
met joseb, siis pead sa sel kuul sedda tenistust
piddama.

LT 5. Kai Viešpats tave įves į kanaaniečių, hetitų,
amoritų, hivų ir jebusiečių šalį, plūstančią
pienu ir medumi, kurią tau duoti Jis prisiekė
tavo tėvams, tu privalai švęsti tą šventę šį
mėnesį.

Luther1912 5. Wenn dich nun der HERR bringen wird in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.

RV'1862 5. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Heveo, y del Jebuseo, la cual juró a tus padres, que te daría, tierra que corre leche y miel, harás este servicio en aqueste mes:

PL1881 5. A gdy się wprowadzi Pan do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, o którą przysiągł ojcom twoim, abyć ją dał, ziemię opływającą mlekiem i miodem, tedy będziesz obchodził tę służbę w tymże miesiącu.

RuSV1876 5 И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Амореяев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет

Ostervald-Fr 5. Quand donc l'Éternel t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Héviens, et des Jébusiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, alors tu t'acquitteras, dans ce mois, de ce service.

SVV1770 5 En het zal geschieden, als u de HEERE zal gebracht hebben in het land der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amorieten, en der Hevieten, en der Jebusieten, hetwelk Hij uw vaderen gezworen heeft u te geven, een land vloeiende van melk en honig; zo zult gij dezen dienst houden in deze maand.

Karoli1908 Hu 5. És ha majd bevisz téged az Úr a Kananeusok, meg Khittheusok, meg Emoreusok, meg Khivveusok és Jebuzeusok földére, melyről megesküdött a ti atyáitoknak, hogy néked adja azt a téjjel és mézzel folyó földet: akkor éppen a hónapban végezd ezt a szertartást.

БКуліш 5. І станеться, як уведе тебе Господь у землю Канаанську, Гетійську, Аморійську, Гевійську, Ебусійську, що нею клявся батькам твоїм оддати тобі, в землю текучу

молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

молоком та медом, тоді служити меш службу сю в місяці сьому.

FI33/38	6. Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.	Biblia1776	6. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamainta leipää, ja seitsemäntenä päivänä on Herran juhla.
CPR1642	6. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoina leipä ja seidzemendenä päiwänä on HERran juhla.		
MLV19	6 Seven days you will eat unleavened bread and in the seventh day will be a feast to Jehovah.	KJV	6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.
Dk1871	6. Syv Dage skal du æde usyrede Brød, og paa den syvende Dag er Højtid for Herren.	KXII	6. I sju dagar skall du äta osyradt bröd, och på sjunde dagenom är Herrans högtid.
PR1739	6. Seitse päwa pead sa hapnematta leiba söma, ja seitsmel päwal on üks Pühha Jehowale.	LT	6. Septynias dienas valgysi neraugintą duoną, septintą dieną bus šventė Viešpačiui.
Luther1912	6. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des HERRN Fest.	Ostervald-Fr	6. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour il y aura une fête à l'Éternel.
RV'1862	6. Siete dias comerás por leudar; y el séptimo día será fiesta a Jehová.	SVV1770	6 Zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten, en aan den zevenden dag zal den HEERE een feest zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 6. Przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, a dnia siódmego będzie święto Panu. | Karoli1908
Hu | 6. Hét napon át kovásztalan kenyeret egyél, a hetedik napon pedig innepet ülj az Úrnak. |
| RuSV1876 | 6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу; | БКуліш | 6. Сім день їсти меш опрісноки, а семого дня сьвято Господеві. |
| FI33/38 | 7. Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun maassasi. | Biblia1776 | 7. Sentähden pitää seitsemän päivää syötämän happamatointa leipää, ja ei pidä sinun tykönäs yhtään hapointa taikinaa nähtämän; eikä hapointa leipää pidä nähtämän kaikissa sinun maas äärissä. |
| CPR1642 | 7. Sentähden pitä sinun seidzemen päiwä syömän happamatoinda leipä ettei sinun tykönäs yhtän hapoinda taikinata eikä hapoinda leipä pidä nähtämän caikisa sinun maas ärisä. | | |
| MLV19 | 7 Unleavened bread will be eaten throughout the seven days and there will no leavened bread be seen with you, neither will there be leaven seen with you in all your borders. | KJV | 7. Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters. |
| Dk1871 | 7. Usyrede Brød skulle ædes syv Dage, og der skal ikke ses syret Brød hos dig, og ikke ses Surdejg hos dig i hele dit Landemærke. | KXII | 7. Derföre skall du i sju dagar äta osyradt bröd; så att när dig ingen surdeg, ej heller syradt bröd skall finnas i alla dina landsändar. |
| PR1739 | 7. Seitse päwa peab hapnematta leiba | LT | 7. Neraugintą duoną privalai valgyti septynias |

södama, ja mis hapnend ei pea so jures
nähtama, ja keige so raiade sees ei pea
happotaignat nähtama.

dienas, ir nei pas tave, nei tavo gyvenamose
vietose nebus raugintos duonos.

Luther1912 7. Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes
Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch
gesäuertes Brot gesehen werde an allen
deinen Orten.

Ostervald-
Fr

7. On mangera des pains sans levain pendant
sept jours; et l'on ne verra point chez toi de
pain levé, et l'on ne verra point chez toi de
levain dans tout ton territoire.

RV'1862 7. Por los siete dias se comerán los panes sin
levadura; y no será visto en tí ni leudado ni
levadura en todo tu término.

SVV1770

7 Zeven dagen zullen ongezuurde broden
gegeten worden, en het gedeseemde zal bij u
niet gezien worden, ja, er zal geen zuurdeeg
bij u gezien worden, in al uw palen.

PL1881 7. Przaśniki jeść będziecie przez siedem dni, i
nie ukaże się u ciebie nic kwaszonego, ani
widziano będzie kwas we wszystkich granicach
twoich.

Karoli1908
Hu

7. Kovásztalan kenyeret egyél hét napon át,
és ne láttassék nálad kovászos kenyér, se
kovász ne láttassék a te egész határodban.

RuSV1876 7 пресный хлеб должно есть семь дней, и
не должно находиться у тебя квасного
хлеба, и не должно находиться у тебя
квасного во всех пределах твоих.

БКуліш

7. Опрісноки їсти меш сім день, і не буде
видко в тебе квашеного, і не буде видко в
тебе заквасу по всіх займищах твоїх.

FI33/38 8. Ja kerro pojalleksi sinä päivänä ja sano: 'Näin
tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki,
kun minä lähdin Egyptistä.'

Biblia1776

8. Ja sinun pitää ilmoittaman sinun pojalles
sinä päivänä, sanoen: (tämän minä pidän)
sentähden että Herra teki näin minun
kanssani, koska minä läksin Egyptistä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sanoman sinun pojalles sinä päiwänä sanoden: tämän me pidämme sentähden että HERra teki näin meidän cansam cosca me läxim Egyptistä.

MLV19 8 And you will tell your son in that day, saying, It is because of what Jehovah did for me when I came forth out of Egypt.

KJV 8. And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

Dk1871 8. Og du skal forkynde for din Søn paa den samme Dag og sige: Dette sker for det, som Herren gjorde mig, der jeg drog ud af Ægypten.

KXII 8. Och du skall säga dinom son på den tiden: Sådant hålle vi fördenskull, att Herren så hafver gjort med oss, då vi drogom utur Egypten.

PR1739 8. Ja sa pead selsaõmal päwal oõna poiale teäda andma ja ütlema: Se on sepärrast, mis mulle Jehowa on teinud, kui ma Egiptussest wäljaläksin.

LT 8. Tą dieną tu sakysi savo sūnui: 'Tai daroma dėl to, ką Viešpats padarė išvesdamas mane iš Egipto'.

Luther1912 8. Ihr sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage: Solches halten wir um deswillen, was uns der HERR getan hat, da wir aus Ägypten zogen.

Ostervald-Fr 8. Et tu l'expliqueras à ton fils en ce jour-là, en disant: C'est à cause de ce que l'Éternel fit pour moi, lorsque je sortis d'Égypte.

RV'1862 8. Y contarás en aquel día a tu hijo, diciendo: Por esto que Jehová hizo conmigo cuando me sacó de Egipto.

SVV1770 8 En gij zult uw zoon te kennen geven te dienzelven dage, zeggende: Dit is om hetgeen de HEERE mij gedaan heeft, toen ik uit Egypte

uittoog.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 8. I opowiesz synowi twemu onegoż dnia, mówiąc: Dla tego, co mi uczynił Pan, gdym wychodził z Egiptu, obchodzę to.</p> | <p>Karoli1908
Hu 8. És add tudtára a te fiadnak azon a napon, mondván: Ez a miatt van, a mit az Úr cselekedett velem, mikor kijövék Égyiptomból.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.</p> | <p>БКуліш 8. І будеш оповідувати дітям твоїм так: Се за те, що сотворив Господь мені, як вийшов я з Египту.</p> |
| <p>FI33/38 9. Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.</p> | <p>Biblia1776 9. Sentähden pitää tämä oleman sinulle merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs, että Herran käsky pitää oleman sinun suussas; sillä Herra on väkevällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Sentähden tämän pitä oleman sinulle merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERran käsky pitä oleman sinun suusas että HERra on wäkewällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.</p> | |
| <p>MLV19 9 And it will be for a sign to you upon your hand and for a memorial between your eyes, that the law of Jehovah may be in your mouth, because Jehovah has brought you out of Egypt with a strong hand.</p> | <p>KJV 9. And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.</p> |

Dk1871	9. Og det skal være dig til et Tegn paa din Haand og til en Ihukommelse imellem dine Øjne, for at Herrens Lov skal være i din Mund; thi Herren udførte dig af Ægypten med en stærk Haand.	KXII	9. Derföre skall dig vara ett tecken i dine hand, och en åminnelse för din ögon; på det att Herrans lag skall vara i dinom mun, att Herren hafver utfört dig af Egypten med väldiga hand.
PR1739	9. Ja se peab sulle tähheks ollema so kää peäl, ja mällestusseks so silmade wahhel, et Jehowa kässo-öppetud peab so suus ollema, sepärrast et Jehowa sind tuggewa käega Egiptussest on wäljawinud.	LT	9. Tai bus kaip ženklas tau ant rankos ir prisiminimas ant kaktos, kad Viešpaties įstatymas būtų tavo lūpose. Juk galinga ranka Viešpats tave išvedė iš Egipto.
Luther1912	9. Darum soll dir's sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des HERRN Gesetz sei in deinem Munde; denn der HERR hat dich mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.	Ostervald-Fr	9. Et cela te sera comme un signe sur ta main, et comme un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche, car l'Éternel t'a retiré d'Égypte à main forte.
RV'1862	9. Y serte ha como una señal sobre tu mano, y como un memorial delante de tus ojos, para que la ley de Jehová esté en tu boca; por cuanto con mano fuerte te sacó Jehová de Egipto.	SVV1770	9 En het zal u zijn tot een teken op uw hand, en tot een gedachtenis tussen uw ogen, opdat de wet des HEEREN in uw mond zij, omdat u de HEERE door een sterke hand uit Egypte uitgevoerd heeft.
PL1881	9. I będziesz to miał za znak na ręce twojej, i na pamiętne przed oczyma twemi, aby Zakon Paóski był w uściech twoich, ponieważ ręką	Karoli1908 Hu	9. És legyen az néked jel gyanánt a te kezeden és emlékezetül a te szemeid előtt azért, hogy az Úr törvénye a te szádban

możną wywiódł cię Pan z Egiptu.

legyen, mert hatalmas kézzel hozott ki téged az Úr Égyiptomból.

RuSV1876 9 И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был в устах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.

БКуліш 9. І буде се в тебе знаменнем на руці твоїй і споминкою між очима в тебе, про те щоб закон Господень був ув устах твоїх: рукою бо міцною вивів тебе Господь із Египту.

FI33/38 10. Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikanansa vuodesta vuoteen.

Biblia1776 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallansa vuosi vuodelta.

CPR1642 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallans vuosiwuodelda.

MLV19 10 You will therefore keep this ordinance in its season from year to year.

KJV 10. Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

Dk1871 10. Og du skal tage Vare paa denne Skik til dens bestemte Tid, hvert Aar.

KXII 10. Derföre håll denna seden i sinom tid årliga.

PR1739 10. Ja sa pead seddasinnast seätud wisi piddama ommal seätud aial igga aasta.

LT 10. Vykdyk šitą nurodymą kasmet skirtu laiku.

Luther1912 10. Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

Ostervald-Fr 10. Tu garderas donc cette ordonnance, en sa saison, tous les ans.

RV'1862 10. Por tanto tú guardarás este rito en su tiempo de año en año.

SVV1770 10 Daarom onderhoudt deze inzetting ter bestemder tijd, van jaar tot jaar.

PL1881	10. I będiesz strzegł ustawy tej na pewny czas, od roku do roku.	Karoli1908 Hu	10. Tartsd meg azért ezt a rendelést annak idejében esztendőről esztendőre.
RuSV1876	10 Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.	БКуліш	10. І допильновувати меш установи цієї знаного часу від року до року.
FI33/38	11. Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,	Biblia1776	11. Ja koska Herra on sinun vienyt Kanaanealaisten maalle, niinkuin hän sinulle ja sinun isilles vannonut on, ja antanut sen sinulle,
CPR1642	11. COsca HERra on sinun wienyt Cananerein maalle nijncuin hän sinulle ja sinun Isilles wannonut on ja andanut sen sinulle.		
MLV19	11 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers and will give it to you,	KJV	11. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,
Dk1871	11. Og det skal ske, naar Herren har indført dig i Kananitens Land, som han svor dig og dine Fædre, og har givet dig det,	KXII	11. När nu Herren hafver låtit dig komma in uti de Cananeers land, såsom han dig och dina fäder svorit hafver, och hafver dig det gifvit;
PR1739	11. Nenda peab se ollema: kui Jehowa sind saab winud Kanaani-male, nenda kui ta sulle ja so wannemattele on wandunud, ja saab sulle sedda annud:	LT	11. Kai Viešpats tave įves į kanaaniečių šalį, kaip Jis prisiekė tau ir tavo tėvams, ir ją tau atiduos,

Luther1912 11. Wenn dich nun der HERR ins Land der Kanaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat und dir's gegeben,

RV'1862 11. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a tí y a tus padres, y cuando te la hubiere dado:

PL1881 11. A gdy cię Pan wprowadzi do ziemi Chananejczyka, jako przysiągł tobie i ojcom twoim, i da ją tobie:

RuSV1876 11 И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, —

FI33/38 12. niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.

CPR1642 12. Nijn pitä sinun eroittaman HERralle jocaidzen cuin awa äitins cohdun ja esicoisen eläinden seas cuin sinulla on caicki

Ostervald-Fr 11. Et quand l'Éternel t'aura introduit au pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné;

SVV1770 11 Het zal ook geschieden, wanneer u de HEERE in het land der Kanaanieten zal gebracht hebben, gelijk Hij u en uw vaderen gezworen heeft, en Hij het u zal gegeven hebben;

Karoli1908 Hu 11. Ha pedig beviénd téged az Úr a Kananeusok földére, a miképen megesküdött néked és a te atyáidnak, és azt néked adándja:

БКуліш 11. І як приведе тебе Господь у Канаан землю, як він клявсь тобі й батькам твоїм, та й оддасть її тобі,

Biblia1776 12. Niin pitää sinun eroittaman Herralle jokaisen kuin avaa äitinsä kohdun, ja jokaisen esikoisen eläinten seassa, kuin sinulla on: kaikki miehenpuoli on Herran.

miehenpuoli on HERran.

MLV19	12 that you will set apart to Jehovah all that opens the womb. And every first-offspring which you have that comes of a beast, the males will be Jehovah's.	KJV	12. That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.
Dk1871	12. da skal du overgive til Herren alt det, som aabner Moders Liv; og alt det førstefødte, der falder af Kvæg, som hører dig til, hvad som er en Han, hører Herren til.	KXII	12. Så skall du afskilja Herranom allt det som öppnar moderlifvet, och förstfödt är ibland boskapen; det som mankön är, skall höra Herranom till.
PR1739	12. Siis pead sa Jehowale wima keik, mis lapse-kodda lahti teeb; ja igga essimenne issane loom, mis neist lojustest kankakse, mis sul on, se peab Jehowa pärralt ollema .	LT	12. tai kiekvieną savo pirmagimį atskirsi Viešpačiui ir kiekvieną gyvulį pirmagimį. Vyriškos lyties pirmagimiai priklausos Viešpačiui.
Luther1912	12. so sollst du aussondern dem HERRN alles, was die Mutter bricht, und alle Erstgeburt unter dem Vieh, was ein Männlein ist.	Ostervald-Fr	12. Alors tu présenteras à l'Éternel tout ce qui naît le premier, et tous les premiers-nés des bêtes que tu auras; les mâles seront à l'Éternel.
RV'1862	12. Harás pasar a Jehová todo lo que abriere la matriz: y todo primogénito que abriere la matriz de tus animales, los machos serán de Jehová.	SVV1770	12 Zo zult gij tot den HEERE doen overgaan alles, wat de baarmoeder opent; ook alles, wat de baarmoeder opent van de vrucht der beesten, die gij hebben zult; de mannetjes zullen des HEEREN zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 12. Tedy odłączysz wszystko, co otwiera żywot, Panu: i każdy płód otwierający żywot z bydła twego, każdy samiec będzie Panu. | Karoli1908
Hu | 12. Az Úrnak ajánld fel akkor mindazt, [2†] a mi az ő anyjának méhét megnyitja, a baromnak is, a mi néked lesz, minden méhnyitó fajzását; a hímek az Úré. |
| RuSV1876 | 12 отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, – Господу, | БКуліш | 12. Вилучати меш тоді всякого первенця з утроби Господеві, і всякого первачка в скотини, яка в тебе єсть. Первенці мусять бути про Господа. |
| FI33/38 | 13. Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen ihmisen esikoinen poikiesi seassa. | Biblia1776 | 13. Mutta kaikki aasin esikoiset pitää sinun lunastaman karitsalla; jollet sinä lunasta sitä, niin väännä niskat rikki. Mutta jokaisen esikoisen ihmisistä sinun lastes seassa pitää sinun lunastaman. |
| CPR1642 | 13. Mutta caicki Asin esikoiset pitä sinun lunastaman lamballa: Jollet sinä lunasta sitä nijn wäännä niscat ricki. Mutta jocaidzen esikoisen ihmisistä sinun lastes seas pitä sinun lunastaman. | | |
| MLV19 | 13 And every first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. And all the firstborn of man among your sons you will redeem. | KJV | 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem. |

Dk1871	13. Og alt førstefødt af Asener skal du løse med et Lam, men dersom du ikke løser det, da skal du bryde Halsen paa det; men alle førstefødte af Mennesker iblandt dine Sønner skal du løse.	KXII	13. Det förstfödda af åsnanom skall du lösa med ett får; om du icke löser det, så bryt halsen sönder på thy; men allt förstfödt af mennisko ibland din barn skall du lösa.
PR1739	13. Ja igga eeslide essimesse löma, mis tekkut-wars , pead sa ühhe tallega lunnastama, ja kui sa sedda ärra ei lunnasta, siis raiu temma kaela ärra; agga igga innimeste essimest last, mis so poeglapsed pead sa lunnastama.	LT	13. Kiekvieną pirmąjį asilaitį privalai išpirkti ėriuku, bet jei neišpirksi, užmušk jį. Kiekvieną savo žmonią pirmąjį sūnų privalai išpirkti.
Luther1912	13. Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen.	Ostervald-Fr	13. Mais tu rachèteras avec un agneau ou chevreau tout premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né des hommes parmi tes enfants.
RV'1862	13. Mas todo primogénito de asno redimirás con cordero: y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Asimismo redimirás todo humano primogénito de tus hijos.	SVV1770	13 Doch al wat de baarmoeder der ezelin opent, zult gij lossen met een lam; wanneer gij het nu niet lost, zo zult gij het den nek breken; maar alle eerstgeborenen des mensen onder uw zonen zult gij lossen.
PL1881	13. Każde zaś pierworodne oślę odkupisz barankiem; a jeźlibyś nie odkupił, tedy złamiesz mu szyję; a każde pierworodne człowieka między synami twoimi odkupisz.	Karoli1908 Hu	13. De a számárnak minden első fajzását báránynyal váltsd meg; ha pedig meg nem váltod, szegd meg a nyakát. Az embernek is minden elsőszülöttét megváltsd a te fiaid

		közül.
RuSV1876	13 а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.	БКуліш 13. Всяке ж ося первачка викуповувати меш ягням; коли ж не викупиш, дак мусиш зламати шию йому. Усякого ж первеньця людського викуповувати мусиш.
FI33/38	14. Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.	Biblia1776 14. Ja koska sinun poikas kysyy sinulta tästedes: mikä tämä on? pitää sinun sanoman hänelle: Herra on johdattanut meitä väkevällä kädellä Egyptistä, orjuuden huoneesta.
CPR1642	14. Ja cosca sinun poicas kysy sinulle tänäpänä eli huomena: mikä tämä on? sinun pitää sanoman hänelle: HERra on johdattanut meidän wäkwellä kädellä Egyptistä orjuden huonesta.	
MLV19	14 And it will be, when your son asks you in time to come, saying, What is this? that you will say to him, By strength of hand Jehovah brought us out from Egypt, from the house of bondage.	KJV 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:
Dk1871	14. Og det skal ske, naar din Søn spørger dig ad herefter, sigende: Hvad er det? da skal du sige til ham: Herren udførte os af Ægypten, af	KXII 14. Och när ditt barn frågar dig i dag eller i morgon: Hvad är detta? skall du säga thy: Herren hafver fört oss med väldiga hand utur

Trælles Hus, med en vældig Haand.

PR1739 14. Kui sünnib, et so poeg sinno käest hoõne küssib ja ütleb: Mis se on? siis pead sa temma wasto ütlema: Jehowa on meid tuggewa käega Egiptusse-maalt, seält orjade koiast wäljawinud.

Luther1912 14. Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten, von dem Diensthause, geführt.

RV'1862 14. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Decirle has: Jehová nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre.

PL1881 14. A gdyby cię spytał syn twój potem mówiąc: Cóż to jest? Tedy mu odpowiesz: Możliwą ręką wywiódł nas Pan z Egiptu, z domu niewoli.

RuSV1876 14 И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;

Egypten, ifrå trældomsens huse.

LT 14. Kai ateityje tavo sūnus paklaus: 'Ką tai reiškia?', jam atsakyk: 'Galinga ranka Viešpats mus išvedė iš Egipto, iš vergijos namų.

Ostervald-Fr 14. Et quand ton fils t'interrogera un jour, en disant: Que signifie cela? tu lui diras: Par sa main forte l'Éternel nous a retirés d'Égypte, de la maison de servitude.

SVV1770 14 Wanneer het geschieden zal, dat uw zoon u morgen zal vragen, zeggende: Wat is dat, zo zult gij tot hem zeggen: De HEERE heeft ons door een sterke hand uit Egypte, uit het diensthuis, uitgevoerd.

Karoli1908 Hu 14. És ha egykor a te fiad téged megkérdez, mondván: Micsoda ez? akkor mondd néki: Hatalmas kézzel hozott ki minket az Úr Égiptomból, a szolgálatnak házából.

БКуліш 14. І станеться, що як поспитає син твій кажучи: Що воно таке? казати меш йому: Рукою потужною вивів нас Господь з Египту, із дому невольницького.

FI33/38 15. Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'

CPR1642 15. Sillä cosca Pharaos ei tahtonut meitä päästä löi HERra cuolixi jocaidzen esikoisen Egyptin maalla ihmisen esikoisesta nijn eläinden esikoisen asti: sentähden uhran minä HERralle jocaidzen cuin ensin äitins cohdun awa joca miehenpuoli on ja jocaidzen esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

MLV19 15 And it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore I sacrifice to Jehovah all that opens the womb, being males, but all the firstborn of my sons I redeem.

Dk1871 15. Thi det skete, fordi Farao havde forhærdet sig, saa han ikke lod os fare, at Herren ihjelslog alle førstefødte i Ægyptens Land, fra

Biblia1776 15. Sillä se tapahtui, koska Pharaos kovuutti itsensä ja ei tahtonut meitä päästää, että Herra löi kuoliaaksi jokaisen esikoisen Egyptin maalla, ihmisen esikoisesta niin eläinten esikoiseen asti: sentähden uhraan minä Herralle jokaisen kuin äitinsä kohdun avaa, joka miehenpuoli on, ja jokaisen, esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

KJV 15. And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

KXII 15. Ty då Pharaos var trög till att släppa oss, slog Herren allt det förstfödt var i Egypti lande, ifrå menniskones förstfödda, intill

Menneskets førstefødte indtil Kvægets førstefødte; derfor ofrer jeg Herren alt det, som aabner Moders Liv, og som er Han, og jeg skal løse hver førstefødt blandt mine Sønner.

PR1739

15. Ja se sündis, kui Warao ennast kowwaks teggi, et ta meid ei tahtnud ärralasta, siis tappis Jehowa keik essimest suggu Egiptusse male nihästi innimesse essimessed poeglapsed kui lojuste essimessed issased lomad; sepärrast ohwerdan minna Jehowale need issased keikist, mis lapse-kodda lahti teeb, ja iggaühhe essimesse lapse omma poegest lunnastan minna.

boskapens förstfödda; därför offrar jag Herranom allt det som moderlifvet öppnar, det mankön är; och det, som förstfödt är af min barn, löser jag.

LT

15. Kai faraonas užsikietino ir nenorėjo mūsų išleisti, Viešpats nužudė visus pirmagimius Egipto šalyje, tiek žmonių, tiek gyvulių pirmagimius. Todėl aukoju Viešpačiui kiekvieną pirmagimą vyriškos lyties, o kiekvieną pirmagimą savo vaikų išperku'.

Luther1912

15. Denn da Pharaon hart war, uns loszulassen, erschlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfre ich dem HERRN alles, was die Mutter bricht, was ein Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Söhne löse ich.

Ostervald-Fr

15. Et il arriva, quand Pharaon s'obstina à ne point nous laisser aller, que l'Éternel tua tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né du bétail; c'est pourquoi, je sacrifie à l'Éternel tous les mâles qui naissent les premiers, et je rachète tout premier-né de mes fils.

RV'1862

15. Y endureciéndose Faraón para no dejarnos ir, Jehová mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico a Jehová todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis

SVV1770

15 Want het geschiedde, toen Farao zich verhardde ons te laten trekken, zo doodde de HEERE alle eerstgeborenen in Egypteland, van des mensen eerstgeborene af, tot den eerstgeborene der beesten; daarom offer ik den HEERE de mannetjes van alles, wat de

hijos.

baarmoeder opent; doch alle eerstgeborenen
mijner zonen los ik.

PL1881 15. Bo gdy się był zatwardził Faraó, nie chcąc nas wypuścić, tedy zabił Pan wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dla tegoż ja ofiaruję Panu każdego samca, otwierającego żywot, ale każde pierworodne synów moich odkupuję.

RuSV1876 15 ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, — посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю;

Karoli1908
Hu 15. És lőn, mikor a Faraó megátalkodottan vonakodék minket elbocsátani: megöle az Úr minden elsőszülöttet Égyiptom földén, az ember elsőszülöttétől a barom első fajzásáig; azért áldozok én az Úrnak minden hímet, mely anyja méhét megnyitja, és megváltom az én fiaimnak minden elsőszülöttét.

БКуліш 15. І як затявся Фараон одпустити нас, дак побив Господь усі первенці в землі Египецькій, і первеньця в людини й первака в скотини; тим і я приношу на жертву Господеві всі первенці самчики, а всі первенці із моїх синів викуповую.

FI33/38 16. Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs: että Herra on johdattanut meidät väkevällä kädellä Egyptistä.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä.

MLV19	16 And it will be for a sign upon your hand and for bands between your eyes, because Jehovah brought us forth out of Egypt by strength of hand.	KJV	16. And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.
Dk1871	16. Og det skal være til et Tegn paa din Haand og til Span imellem dine Øjne, at Herren udførte os af Ægypten med en vældig Haand.	KXII	16. Och det skall vara dig för ett tecken i dine hand, och en åminnelse för din ögon, att Herren hafver fört oss med väldiga hand utur Egypten.
PR1739	16. Ja se peab tähheks ollema so käre peäl ja mällestusse pea-otsa naastaks so silmade wahhel: et Jehowa meid on tuggewa käega Egiptussest wäljawinud.	LT	16. Tai bus kaip ženklas ant tavo rankos ir prisiminimas ant tavo kaktos, nes savo galinga ranka Viešpats mus išvedė iš Egipto'.
Luther1912	16. Das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen; denn der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.	Ostervald-Fr	16. Et cela sera comme un signe sur ta main, et des frontaux entre tes yeux, que l'Éternel nous a retirés d'Égypte à main forte.
RV'1862	16. Serte ha pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos: que Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte.	SVV1770	16 En het zal tot een teken zijn op uw hand, en tot voorhoofdspannelen tussen uw ogen; want de HEERE heeft door een sterke hand ons uit Egypte uitgevoerd.
PL1881	16. I będzie to za znak na ręce twojej, i za naczelniki między oczyma twemi, iż w możej	Karoli1908 Hu	16. Legyen azért jel gyanánt a te kezeden és homlok-kötő gyanánt a te szemeid előtt,

řece wywiódł nas Pan z Egiptu.

RuSV1876 16 и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

FI33/38 17. Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;

CPR1642 17. COsca Pharao oli päästänyt Canssan ei Jumala johdattanut heitä sitä teitä Philisterein maan läpidze joca tärkein oli: sillä Jumala ajatteli että Canssa joskus catuis cosca he näkisit sodan heitäns wastan ja palajaisit Egyptijn.

MLV19 17 And it happened, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war and they return to Egypt.

mert hatalmas kézzel hozott ki minket az Úr Égyiptomból.

БКуліш 16. І мусить воно бути знаменнем на руці в тебе і повяззю проміж очима твоїми; рукою бо міцною вивів нас Господь із Египецької землі.

Biblia1776 17. Ja tapahtui, koska Pharaao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä Philistealaisten maan lävitse, joka tärkein oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin.

KJV 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

- | | |
|---|---|
| Dk1871 17. Og det skete, der Farao lod, Folket fare, da førte Gud dem ikke ad Vejen til Filistrene, skønt den var nærmest; thi Gud sagde: Maaske det kunde fortryde Folket, naar de se Striden, og de kunde vende tilbage til Ægypten. | KXII 17. Då nu Pharao hade släppt folket, förde icke Gud dem på den vägen genom de Philisteers land, den genast var; ty han tänkte att folket måtte ångra sig, när de sågo örlig emot sig, och så omvända igen till Egypten. |
| PR1739 17. Ja se sündis, kui Warao sedda rahwast olli lasknud ärraminna, siis ei winud Jummal neid mitte sedda teed Wilistide maalt läbbi , et ta kül liggi olli ; sest Jummal mötles: Ehk wahhest rahwas kahhetsewad, kui nemmad söddimist näwad, ja lähhäwad jälle Egiptusse taggasi. | LT 17. Kai faraonas išleido žmones, Dievas jų nevedė filistinų šalies keliu, nors tai būtų buvę arčiausia. Nes Dievas sakė: “Kad išvydę karą žmonės nepradėtų gailėtis ir nesugrįžtų į Egiptą”. |
| Luther1912 17. Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren. | Ostervald-Fr 17. Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, qui est le plus proche; car Dieu dit: Il est à craindre que le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Égypte. |
| RV'1862 17. Y como Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca, porque dijo Dios: Que quizá no se arrepienta el pueblo, cuando vieren la guerra, y se vuelvan a Egipto. | SVV1770 17 En het is geschied, toen Farao het volk had laten trekken, zo leidde hen God niet op den weg van het land der Filistijnen, hoewel die nader was; want God zeide: Dat het den volke niet rouwe, als zij den strijd zien zouden, en wederkeren naar Egypte. |

- PL1881 17. I stało się, gdy wypuścił Faraó lud, że nie prowadził ich Bóg drogą ziemi Filistyóskiej, chociaż bliższa była; bo mówił Bóg: Byś nie żałował lud, gdyby ujrzał przeciw sobie wojnę i nie wrócił się do Egiptu.
- RuSV1876 17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.
- FI33/38 18. vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta.
- CPR1642 18. Sentähden hän johdatti Canssan ymbärins corwen läpidze punaista merta cohden. Ja Israelin lapset läxit warustettuna Egyptin maalda.
- MLV19 18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea. And the sons of Israel went up armed out of the land of Egypt.
- Karoli1908
Hu 17. És lőn, a mikor elbocsátá a Faraó a népet, nem vivé őket Isten a Filiszteusok földje felé, noha közel vala az; mert monda az Isten: Netalán mást gondol a nép, ha harczot lát, és visszatér Égyiptomba.
- БКуліш 17. І сталося, як одпустив Фараон люде, що не повів їх Бог по дорозі до землі Филистимської, хоч вона й близька; бо рече Бог: ато жалкувати муть люде, побачивши войну, та й вернуться в Египет.
- Biblia1776 18. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden. Ja Israelin lapset läksivät viisin joukoin Egyptin maalta.
- KJV 18. But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

Dk1871	18. Og Gud førte Folket omkring ad Vejen igennem Ørkenen mod det røde Hav; og Israels Børn droge bevæbnede af Ægyptens Land.	KXII	18. Derföre förde han folket omkring på den vägen genom öknena åt röda hafvet; och Israels barn foro väpnade utur Egypti land.
PR1739	18. Sepärrast wiis Juñmal sedda rahwast körwe teed ümber körkiatte merre pole, ja Israeli lapsed käisid ikka wiis körwoti Egiptusse maalt.	LT	18. Dievas vedė tautą aplinkiniu dykumų keliu, Raudonosios jūros link. Izraelitai išėjo iš Egipto apsiginklavę.
Luther1912	18. Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Ägyptenland.	Ostervald-Fr	18. Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Et les enfants d'Israël montèrent en armes du pays d'Égypte.
RV'1862	18. Mas hizo Dios al pueblo que rodease por el camino del desierto del mar Bermejo: y subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto armados.	SVV1770	18 Maar God leidde het volk om, langs den weg van de woestijn der Schelfzee. De kinderen Israels nu togen bij vijven uit Egypteland.
PL1881	18. Ale obwodził Bóg lud drogą pustyni nad morzem czerwonym; i uszykowani wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	18. Kerülő úton vezeté azért Isten a népet, a veres tenger pusztájának útján; és fölfeigyverkezve jövének ki Izráel fiai Égyiptom földéről.
RuSV1876	18 И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.	БКуліш	18. І повів Бог люде по дорозі до степу Червономорського. І стали сини Ізрайлеві виходити полками із землі Єгипецької.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 19. Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut; sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukanne. | Biblia1776 | 19. Ja Moses otti myötänsä Josephin luut: sillä hän oli kovasti vannottanut Israelin lapset, sanoen: Jumala on tosin teitä etsivä, niin viekää minun luuni täältä myötänne. |
| CPR1642 | 19. Ja Moses otti myötäns Josephin luut: sillä hän oli wannottanut Israelin lapset sanoden: Jumala on teitä edziwä nijn wiekät minun luuni tääldä myötän. | | |
| MLV19 | 19 And Moses took the bones of Joseph with him, because he had strictly sworn the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones away from here with you*. | KJV | 19. And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. |
| Dk1871 | 19. Og Mose tog Josefs Ben med sig; thi denne havde taget en stærk Ed af Israels Børn og sagt: Gud skal visselig besøge eder, og I skulle føre mine Ben op herfra med eder. | KXII | 19. Och Mose tog med sig Josephs ben; ty han hade tagit en ed af Israels barnom, och sagt: Gud varder eder sökandes, så förer min ben hädan med eder. |
| PR1739 | 19. Ja Moses wöttis Josepi luud ennesega, sest ta olli wandega Israeli lapsed kowwaste käsknud ja üttelnud: Juñal tulleb teid töeste katsma, siis peate teie mo luud siit ennestega senna ülleswima. | LT | 19. Mozė paėmė su savimi Juozapo kaulus, nes jis buvo prisaikdinęs izraelitus, sakydamas: "Dievas tikrai jus aplankys, ir jūs išnešite iš čia mano kaulus". |
| Luther1912 | 19. Und Mose nahm mit sich die Gebeine | Ostervald-Fr | 19. Et Moïse prit avec lui les os de Joseph; car |

Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; so führt meine Gebeine mit euch von hinnen.

Joseph avait fait expressément jurer les enfants en disant: Dieu vous visitera certainement; et vous transporterez mes os d'ici avec vous.

RV'1862 19. Tomó también consigo Moisés los huesos de José, el cual había juramentado a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios, y haréis subir mis huesos de aquí con vosotros.

SVV1770 19 En Mozes nam de beenderen van Jozef met zich; want hij had met een zwaren eed de kinderen Israels bezworen, zeggende: God zal ulieden voorzeker bezoeken; voert dan mijn beenderen met ulieden op van hier!

PL1881 19. Wziął też Mojżesz kości Józefowe z sobą dla tego, że był Józef przysięgą obowiązał syny Izraelskie, mówiąc: Zapewne nawiedzi was Bóg; przetoż wynieście kości moje stąd z sobą.

Karoli1908
Hu 19. És Mózes elvivé magával a József tetemeit is, mert megesketvén megeskette vala Izráel fiait, mondván: Meglátogatván [3†] meglátogat titeket az Isten, akkor az én tetemeimet felvigyétek innen magatokkal.

RuSV1876 19 И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклеял сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

БКуліш 19. І забрав Мойсей кості Йосифові з собою; бо клятьбою заклеяв той сини Ізрайлеві, такою: Навідом навідається до вас Бог, і винесете ви кості мої звідсі з собою.

FI33/38 20. Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leirytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.

Biblia1776 20. Niin he läksivät Sukkotista, ja sioittivat heitänsä Etamiin, joka on korven ääressä.

CPR1642 20. Nijn he läxit Suchothista ja sioitit heidäns Etamin corpe likemmä.

- MLV19 20 And they took their journey from Succoth and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
- Dk1871 20. Saa rejste de fra Sukot, og de lejrede sig i Etham paa Grænsen af Ørken.
- PR1739 20. Ja nemmad läksid Sukkotist ärra emale ja löid leri ülles Etamisse körwe otsa.
- Luther1912 20. Also zogen sie aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste.
- RV'1862 20. Y partidos de Socot asentaron campo en Etán a la entrada del desierto.
- PL1881 20. I wyciągnąwszy z Suchotu położyli się obozem w Etam, na koócu puszczy.
- RuSV1876 20 И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.
- FI33/38 21. Ja Herra kulki heidän edellänsä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaeltaa sekä päivällä että yöllä.
- CPR1642 21. Ja HERra käwi heidän edelläns päiwällä
- KJV 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
- KXII 20. Så drogo de ut ifrå Succoth, och slogo deras lägre i Etam, närmast vid öknena.
- LT 20. Jie keliavo iš Sukoto ir pasistatė stovyklą Etame, dykumos pakraštyje.
- Ostervald-Fr 20. Or, ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, au bout du désert.
- SVV1770 20 Alzo reisden zij uit Sukkoth; en zij legerden zich in Etham, aan het einde der woestijn.
- Karoli1908 Hu 20. És elindulának Szukhótból [4†] és táborba szállának Ethámban, a puszta szélén.
- БКуліш 20. І помандрували вони від Суккотта та й отаборились ув Етамі, уз край степу.
- Biblia1776 21. Ja Herra kävi heidän edellänsä päivällä pilven patsaassa, johdattaaksensa heitä tiellä, ja yöllä tulen patsaassa, valistaaksensa heitä vaeltamaan, sekä yöllä että päivällä.

pilwen padzas johdataxens heitä oikiata tietä:
ja yöllä tulen padzas walistaxens heitä
waeldaman sekä yöllä että päiwällä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 21 And Jehovah went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night. | KJV | 21. And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: |
| Dk1871 | 21. Og Herren gik foran dem om Dagen i en Skystøtte for at lede dem paa vejen, om Natten i en Ildstøtte for at lyse for dem, at de kunde vandre Dag og Nat. | KXII | 21. Och Herren gick före dem om dagen uti en molnstod, på det han skulle föra dem den rätta vägen; och om nattene uti en eldstod, på det han skulle lysa dem; till att vandra både dag och natt. |
| PR1739 | 21. Ja Jehowa käis nende eel päwa aeges pilwe sambas, neile teed juhhatamas, ja ö aeges tulle sambas, neile walget teggemas, et nemmad ööd ja päwad woiksid käia. | LT | 21. Viešpats ėjo pirma jų dieną debesies stulpe, rodydamas kelią, o naktį ugnies stulpe, šviesdamas jiems, kad jie galėtų keliauti dieną ir naktį. |
| Luther1912 | 21. Und der HERR zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen leuchtete, zu reisen Tag und Nacht. | Ostervald-Fr | 21. Et l'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les conduire par le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit. |
| RV'1862 | 21. Y Jehová iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino: | SVV1770 | 21 En de HEERE toog voor hun aangezicht, des daags in een wolkkolom, dat Hij hen op |

y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que anduviesen de día y de noche.

den weg leidde, en des nachts in een vuurkolom, dat Hij hen lichtte, om voort te gaan dag en nacht.

PL1881 21. A Pan szedł przed nimi we dnie w słupie obłoku, aby je prowadził drogą, a w nocy w słupie ognia, aby im świecił, żeby szli we dnie i w nocy.

Karoli1908
Hu 21. Az Úr pedig megy vala előttök nappal [5†] felhőoszlopban, hogy vezérelje őket az úton, éjjel pedig tűzoszlopban, hogy világítson nékik, hogy éjjel és nappal mehessenek.

RuSV1876 21 Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

БКуліш 21. Господь же йшов перед ними в день стовпом хмаряним, щоб вести їх по дорозі, а в ночі стовпом огняним, щоб можна було йти й у день і в ночі.

FI33/38 22. Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.

Biblia1776 22. Pilven patsas ei erinnyt päivällä, eikä tulen patsas yöllä kansan edestä.

CPR1642 22. Pilwen padzas ei erinnyt Canssasta päiwällä eikä tulen padzas yöllä.

MLV19 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night departed not from before the people.

KJV 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

Dk1871 22. Han lod ikke Skystøtten vige om Dagen eller Ildstøtten om Natten, den blev for Folkets Aasyn.

KXII 22. Den molnstoden och eldstoden skiljdes intet ifrå folket.

PR1739 22. Ei pilwe sañas lahkund päwal, egga tulle

LT 22. Jis nepatraukė nuo jų debesies stulpo

sammas öse rahwa eest ärra.

dieną nê ugnies stulpo naktj.

Luther1912 22. Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages noch die Feuersäule des Nachts.

Ostervald-Fr 22. La colonne de nuée ne se retirait point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

RV'1862 22. Nunca se partió de delante del pueblo la columna de nube de día, ni de noche la columna de fuego.

SVV1770 22 Hij nam de wolkkolom des daags, noch de vuurkolom des nachts niet weg van het aangezicht des volks.

PL1881 22. Nie odejmował słupa obłokowego we dnie, ani słupa ognistego w nocy od ludu.

Karoli1908 Hu 22. Nem távozott el a felhőoszlop nappal, sem a tűzoszlop éjjel a nép előtt.

RuSV1876 22 Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

БКуліш 22. Не віднімав у людей у день стовпа хмаряного, і в ночі стовпа огняного.

14 luku

Israelilaiset kulkevat meren poikki. Egyptiläiset hukkuvat mereen.

FI33/38 1. Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leirytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leirytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, että he palajaisivat ja sioittaisivat heitänsä Hiironin laakson kohdalle, Migdolin ja meren vaiheelle, BaalZephonin eteen ja sen kohdalle sioittaen heitänsä meren tykö.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano: että he palajaisit ja sioitaisit heitäns Hijrothin laxon cohdalle Migdolin ja meren waihelle BaalZephonin eteen ja sen cohdalle sioittaden heidäns meren tygö.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You* will encamp opposite it by the sea.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

Dk1871	2. Tal til Israels Børn, at de drage om og lejre sig for Pi-Hakiroth, imellem Migdol og Havet, tvært over for Baal-Zefon, ret for den skulle I lejre eder ved Havet.	KXII	2. Tala med Israels barn, och säg att de vända om, och slå deras lägre tvärtemot den dalen Hyroth, emellan Migdol och hafvet, emot BaalZephon, och der tvärt öfver slå lägret vid hafvet.
PR1739	2. Rāgi Israeli laste wasto, et nemmad jälle taggasi lähhäwad ja leri ülleslōwad Piiroti, kohta Migdoli ja merre wahhele; Paalsewoni ette, selle kohhale peate teie leri ülleslōma merre äre.	LT	2. “Sakyk izraelitams, kad jie apsistotų ties Pi Hahirotu, tarp Migdolo ir jūros. Priešais Baal Cefoną pasistatykite stovyklą prie jūros.
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumlenken und sich lagern bei Pihachiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal-Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern ans Meer.	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël; et qu'ils retournent et campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer, devant Baal-Tsephon; vous camperez vis-à-vis de ce lieu, près de la mer.
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, que den la vuelta, y asienten su campo delante de Pihahiroth, entre Magdal y la mar hacia Baalzefón: delante de él asentaréis el campo junto a la mar.	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, dat zij wederkeren, en zich legeren voor Pihachiroth, tussen Migdol en tussen de zee, voor Baal-zefon; daar tegenover zult gij u legeren aan de zee.
PL1881	2. Mów do synów Izraelskich, niech się wrócą i położą obozem przed Fihahiroth między Migdoł, i między morzem, przeciw Baalsefon, przeciw jemu położycie obóz nad morzem.	Karoli1908 Hu	2. Szólj az Izráel fiainak, hogy forduljanak vissza és üssenek tábort Pi-Hahiróth előtt, Migdol között és a tenger között, Baál-Czefón előtt; ezzel átellenben üssetek tábort a

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.	tenger mellett. БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих, щоб одвернули й отаборились перед Пі-Гахиротом, між Микдолом і морем; перед Бааль-Цефоном отаборитесь навпроти його, при морі.
FI33/38 3. Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.	Biblia1776 3. Ja Pharao sanoo Israelin lapsista: he käyvät eksyksissä maalla, korpi on heidät sulkenut.
CPR1642 3. Sillä Pharao sano Israelin lapsista: he käywät exyxis maalla corpi on heidän sulkenut.	
MLV19 3 And Pharaoh will say of the sons of Israel, They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.	KJV 3. For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.
Dk1871 3. Thi Farao skal sige om Israels Børn: De ere farne vild i Landet, Ørken har lukket for dem.	KXII 3. Förty Pharao varder sägandes om Israels barn: De fara ville i landena; öknen hafver beslutit dem.
PR1739 3. Sest Warao rägib Israeli lastest: Nemmad on siin maal, seggaseks saanud; kõrb peab neid kinni.	LT 3. Tada faraonas sakys apie jus: 'Jie pasiklydo krašte, dykumos juos sulaiko!'
Luther1912 3. Denn Pharao wird sagen von den Kindern	Ostervald- 3. Et Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils

	Israel: Sie sind verirrt im Lande; die Wüste hat sie eingeschlossen.	Fr	sont égarés dans le pays; le désert les a enfermés.
RV'1862	3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel: Encerrados están en la tierra, el desierto los ha encerrado.	SVV1770	3 Farao dan zal zeggen van de kinderen Israels: Zij zijn verward in het land; die woestijn heeft hen besloten.
PL1881	3. Będzie bowiem Faraó mówił o synach Izraelskich: Strwożeni są w ziemi, zawarła je puszczą.	Karoli1908 Hu	3. Majd azt gondolja a Faraó az Izráel fiai felől: Eltévelyedtek ezek e földön; körülfogta őket a pusztá.
RuSV1876	3 И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их пустыня.	БКуліш	3. Бо казати ме Фараон про сини Ізрайлеві: Заблудили в цій землі та й зачинив їх у собі степ.
FI33/38	4. Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.	Biblia1776	4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen, ja hän ajaa heitä takaa; ja minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotaväestänsä. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.
CPR1642	4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen että hän aja heitä taca ja woitan cunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotawäestäns. Ja Egyptiläisten pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Ja he teit nijn.		
MLV19	4 And I will harden Pharaoh's heart and he will	KJV	4. And I will harden Pharaoh's heart, that he

follow after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army and the Egyptians will know that I am Jehovah. And they did so.

shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

Dk1871 4. Og jeg vil forhærde Faraos Hjerte, at han skal forfølge dem, og jeg vil forherlige mig paa Farao og paa al hans Hær, og Ægypterne skulle fornemme, at jeg er Herren; og de gjorde saa.

KXII 4. Och jag vill förstocka hans hjerta, att han skall jaga efter dem, och vill vinna pris på Pharao och alla hans magt; och de Egyptier skola förnimma, att jag är Herren. Och de gjorde så.

PR1739 4. Ja ma tahhan Warao süddame kangeks tehha, et ta peab neid taggaaiama; ja mind peab auustadama Warao ja keige teña wäe pärrast, ja Egiptusse-rahwas peawad tundma, et Minna ollen Jehowa: ja neñad teggid nenda.

LT 4. Aš užkietinsiu faraono širdį, ir jis jus vysis, kad būčiau pašlovintas per faraoną ir visą jo kariuomenę ir egiptiečiai žinotų, jog Aš esu Viešpats''. Jie taip ir padarė.

Luther1912 4. Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharaon und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Ägypter sollen innwerden, daß ich der HERR bin. Und sie taten also.

Ostervald-Fr 4. Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il les poursuivra; mais je serai glorifié en Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

RV'1862 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón para que los siga, y será glorificado en Faraón y en todo su ejército, y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová. Y ellos lo hicieron así.

SVV1770 4 En Ik zal Farao's hart verstokken, dat hij hen najage; en Ik zal aan Farao en aan al zijn heir verheerlijkt worden, alzo dat de Egyptenaars zullen weten, dat Ik de HEERE ben. En zij

deden alzo.

PL1881 4. I zatwardzę serce Faraonowe, że je gonić będzie; i uwielbiony będę w Faraonie i we wszystkim wojsku jego; a poznają Egipczenie, że ja Pan; i uczynili tak.

RuSV1876 4 А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

FI33/38 5. Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!

CPR1642 5. JA cuin se sanottin Egyptin Cuningalle että Canssa pakeni: tuli hänen ja hänen palweliains sydän käätyxi Canssa wastan ja he sanoit: mixi me olemme nijn tehnet että me päästimme Israelin palwelemast meitä?

MLV19 5 And it was told the King of Egypt that the people were fled. And the heart of Pharaoh

Karoli1908
Hu 4. Én pedig megkeményítem a Faraó szívét, és úzóbe veszi őket, hogy megdicsőíttessem a Faraó által és minden ő serege által és megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr. És úgy cselekedének.

БКуліш 4. Я ж окаменю запекле серце Фараонове, щоб уганяв за ними, і прославлюсь на Фараоні й на всьому війську його, і зрозуміють Египтяне, що я Господь. І вчинили так.

Biblia1776 5. Ja kuin sanottiin Egyptin kuninkaalle, että kansa pakeni, tuli hänen ja hänen palveliainsa sydän käännetyksi kansaa vastaan, ja he sanoivat: miksi me olemme niin tehneet, että me päästimme Israelin palvelemasta meitä?

KJV 5. And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of

and of his servants was changed towards the people and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

Dk1871 5. Og det blev Kongen af Ægypten tilkendegivet, at Folket flyede; da omvendtes Faraos og hans Tjeneres Hjerte imod Folket, og de sagde: Hvi gjorde vi dette, at vi lode Israel fare, at de ikke skulde tjene os?

KXII 5. Och då det vardt sagdt för Konungen om i Egypten, att folket flydde, vardt hans och hans tjenareshjerta förvandladt emot folket, och sade: Hvi hafvom vi så gjort, att vi hafvom släppt Israel, att de icke skola tjena oss?

PR1739 5. Ja Egiptusse kunningale anti teäta, et rahwas olli pöggenend; ja Warao ja ta sullaste südda pöris ümber rahwa wasto, ja nemmad ütlesid: Mikspärrast olleme sedda teinud, et meie Israeli-rahwa olleme lasknud ärraminna, et nemmad meile teggo ei te?

LT 5. Egipto karaliui pranešė, kad tauta pabėgo. Tada faraono ir jo tarnų širdys atsisuko prieš šitą tautą ir jie kalbėjo: “Ką padarėme, išleisdami Izraelį, kad mums nebetarnautų?”

Luther1912 5. Und da es dem König in Ägypten angesagt ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

Ostervald-Fr 5. Or, on rapporta au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'est-ce que nous avons fait, que nous ayons laissé aller Israël, en sorte qu'il ne nous serve plus?

RV'1862 5. Y fué dado aviso al rey de Egipto como el pueblo se huía: y el corazón de Faraón y de

SVV1770 5 Toen nu den koning van Egypte werd geboodschapt, dat het volk vluchtte, zo is het

sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Qué hemos hecho, que hemos dejado ir a Israel, que no nos sirva?

hart van Farao en van zijn knechten veranderd tegen het volk, en zij zeiden: Waarom hebben wij dat gedaan, dat wij Israel hebben laten trekken, dat zij ons niet dienden?

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 5. Tedy dano znać królowi Egipskiemu, że lud ucieka; i odmieniło się serce Faraonowe i sług jego przeciw ludowi, i rzekli: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraela, aby nam nie służył?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. És hírül vivék az égyiptomi királynak, hogy elfutott a nép, és megváltozék a Faraónak és az ő szolgáinak szíve a nép iránt és mondának: Mit cselekedtünk, hogy elbocsátottuk Izráelt a mi szolgálatunkból!</p> |
| <p>RuSV1876 5 И возведено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?</p> | <p>БКуліш 5. І сповіщено царя Египецького, що втекли люде, і повернулось у Фараона й у дворян його серце проти людей, і промовляли вони: Що се ми зробили, що відпустили Ізраїля з нашої неволі?</p> |
| <p>FI33/38 6. Ja hän valjastutti hevoset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;</p> | <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja hän valmisti vaununsa, ja otti väkensä myötänsä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja hän walmisti waununs ja otti sotawäkens myötäns.</p> | |
| <p>MLV19 6 And he made ready his chariot and took his people with him.</p> | <p>KJV 6. And he made ready his chariot, and took his people with him:</p> |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Saa lod han spænde for sin Vogn og tog sit Folk med sig.	KXII	6. Och han gjorde redo sin vagn, och tog sitt folk med sig;
PR1739	6. Ja temma laskis hobboosed omma tölla ette panna, ja wöttis omma rahwast ennesega,	LT	6. Jis paruošė savo vežimą ir pasiėmė savo žmones su savimi.
Luther1912	6. Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich	Ostervald-Fr	6. Alors il attela son char et il prit son peuple avec lui.
RV'1862	6. Y unció su carro, y tomó consigo su pueblo;	SVV1770	6 En hij spande zijn wagen aan, en nam zijn volk met zich.
PL1881	6. Zaprzęął tedy wóz swój, i lud swój wziął z sobą.	Karoli1908 Hu	6. Befogata tehát szekérébe és maga mellé vevé az ő népét.
RuSV1876	6 Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;	БКуліш	6. І повелїв запрягти колесницю свою, і взяв із собою люде свої,
FI33/38	7. ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä vaunusoturit niihin kaikkiin.	Biblia1776	7. Ja otti kuusisataa parasta vaunua, niin myös kaikki muut Egyptin vaunut, ja päämiehet niiden kaikkein päälle.
CPR1642	7. Ja otti cuusisata parasta waunua nijn myös caicki muut Egyptin waunut ja caicki hänen sotajouckons päämiehet.		
MLV19	7 And he took six hundred chosen chariots and all the chariots of Egypt and captains over all of them.	KJV	7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

Dk1871	7. Og han tog seks Hundrede udvalgte Vogne og alle Vogne i Ægypten og Høvedsmændene over dem alle.	KXII	7. Och tog sexhundrade utvalda vagnar, och hvad der eljest var för vagnar i Egypten, och höfvitsmän öfver allan sin här.
PR1739	7. Ja wöttis kuus sadda ärrawallitsetud söa-wankrit ja keik Egiptusse wankrid, ja need üllemad pealikkud mis nende keikide ülle.	LT	7. Jis pasiëmė šešis šimtus rinktinių kovos vežimų ir paskyrė viršininkus jiems.
Luther1912	7. und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.	Ostervald-Fr	7. Il prit six cents chars d'élite et tous les chars d'Égypte, et des combattants sur chacun d'eux.
RV'1862	7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y los capitanes sobre todos ellos.	SVV1770	7 En hij nam zeshonderd uitgelezene wagens, ja, al de wagens van Egypte, en de hoofdlieden over die allen.
PL1881	7. Wziął też sześć set wozów wybornych, i wszystkie wozy Egipskie, i przełożone nad tem wszystkim.	Karoli1908 Hu	7. És vőn hatszáz válogatott szekeret és Égyiptom minden egyéb szekerét és härman-härman valának mindeniken.
RuSV1876	7 и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.	БКуліш	7. І взяв шість сот бойових колесниць на вибір і всі колесницї Египецькі, і військових до кожної.
FI33/38	8. Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.	Biblia1776	8. Ja Herra paadutti Pharaon Egyptin kuninkaan sydämen, ja hän ajoi takaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin olivat korkian käden kautta lähteneet.

CPR1642 8. Silloin HERra paadutti Pharaon Egyptin Cuningan sydämen ja hän ajoi taca Israelin lapsia jotca cuitengin olit corkian käden cautta lähtenet.

MLV19 8 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh King of Egypt and he pursued after the sons of Israel, and the sons of Israel went out with a high hand.

KJV 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

Dk1871 8. Thi Herren forhærdede Ægyptens Konge Faraos Hjerte, saa at han forfulgte Israels Børn; men Israels Børn vare uddragne ved en høj Haand.

KXII 8. Ty Herren förstockade Pharaos hjerta, Konungens i Egypten, att han jagade efter Israels barn, hvilke dock voro genom höga hand utgångne.

PR1739 8. Ja Jehowa teggi Warao Egiptusse kunninga süddame kangeks, et ta Israeli lapsed tagga aias; ja Israeli lapsed ollid körge käe läbbi wäljaläinud.

LT 8. Viešpats užkietino faraono, Egipto karaliaus, širdį, ir jis persekiojo Izraelio vaikus. Bet Izraelio vaikus išvedė galinga ranka.

Luther1912 8. Denn der HERR verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les enfants d'Israël. Or les enfants d'Israël étaient sortis à main levée.

RV'1862 8. Y endureció Jehová el corazón de Faraón rey de Egipto, y siguió a los hijos de Israel; y

SVV1770 8 Want de HEERE verstokte het hart van Farao, den koning van Egypte, dat hij de

los hijos de Israel habían ya salido con gran poder.

kinderen Israels najaagde; doch de kinderen Israels waren door een hoge hand uitgegaan.

PL1881 8. I zatwardził Pan serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelskie; lecz synowie Izraelscy wyszli w ręce możnej.

Karoli1908 Hu 8. És megkeményíté az Úr a Faraónak, az égyptomi királynak szivét, hogy úzóbe vegye az Izráel fiait; Izráel fiai pedig mennek vala [1†] nagy hatalommal.

RuSV1876 8 И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою високою.

БКуліш 8. І закаменив Господь серце в Фараона, царя Египецького, і погнався він за синами Ізрайлевими. Синове ж Ізрайлеві виходили під рукою високою.

FI33/38 9. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevokset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.

Biblia1776 9. Niin Egyptiläiset ajoivat heitä takaa, ja saavuttivat heidät meren tykönä, kussa he itsensä sioittaneet olivat, kaikki Pharaon vaunuhevokset, hänen ratsasmiehensä, ja hänen sotajoukkonsa: Hiirotin laaksossa, BaalZephonin kohdalla.

CPR1642 9. Nijn Egyptiläiset ajoit heitä taca ja saawutit heidän meren tykönä cusa he idzens sioittanet olit hewoisten waunuin radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen cansa Hijrothin laxos BaalZephonin cohdalla.

MLV19 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh and his

KJV 9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his

horsemen and his army and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

Dk1871 9. Saa forfulgte Ægypterne dem og naaede dem, da de havde lejret sig ved Havet, alle Faraos Vognheste og hans Ryttere og hans Hær, ved Pi-Hakiroth, tvært over for Baal-Zefon.

KXII 9. Och de Egyptier jagade efter dem, och hinde dem der de sig lägrat hade vid hafvet, med hästar och vagnar och resenärer, och med all Pharaos här, uti den dalenom Hyroth, tvärt emot BaalZephon.

PR1739 9. Ja Egiptusse-rahwas aiasid neid tagga ja said neid kätte, kui nemmad merre äres leris ollid, keik Warao wankri-hobboosed ja temma rüütliid ja ta mu wäggi, Piroti jures Paalsewoni kohhal.

LT 9. Faraono žirgai, vežimai, raiteliai ir visa jo kariuomenė pasivijo juos, apsistojusius prie jūros, ties Pi Hahirotu, priešais Baal Cefoną.

Luther1912 9. Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharao bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.

Ostervald-Fr 9. Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Baal-Tsephon.

RV'1862 9. Y siguiéndolos los Egipcios, tomaronlos asentado el campo junto a la mar junto a Fihahiroth delante de Baalzefón, toda la caballería y carros de Faraón, su gente de a caballo y todo su ejército.

SVV1770 9 En de Egyptenaars jaagden hen na, en achterhaalden hen, daar zij zich gelegerd hadden aan de zee; al de paarden, de wagens van Farao en zijn ruiters, en zijn heir; nevens Pi-hachiroth, voor Baal-zefon.

- PL1881 9. I gonili je Egipczenie, a dogonili je w obozie nad morzem, wszystkie konie, wozy Faraonowe, i jezdne jego, i wojska jego, nie daleko Fihahiot, przeciw Baalsefon.
- Karoli1908 Hu 9. És [2†] az Égyiptombeliek utánok nyomulának és elérék őket a tenger mellett, a hol táboroznak vala, a Faraónak minden lova, szekere, meg lovasai és serege Pi-Hahiróth mellett, Baál-Czefón előtt.
- RuSV1876 9 И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.
- БКуліш 9. І вганяв Египтії за ними та й наздогнав їх, як отаборились при морі, усі коні в колесницях у Фараона, комонник його і потуга його, при Пі-Гахироті, по близу Бааль-Цефону.
- FI33/38 10. Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljessänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.
- Biblia1776 10. Ja kuin Pharaos lähestyi heitä, nostivat Israelin lapset silmänsä, ja katso, Egyptiläiset tulivat heidän perässänsä; ja Israelin lapset pejästyivät sangen suuresti, ja huusivat Herran tykö.
- CPR1642 10. Ja cuin Pharaos lähestyi heitä nostit Israelin lapset silmäns ja cadzo Egyptiläiset tulit heidän peräsäns ja he peljästyit sangen suurest ja huusit HERran tygö.
- MLV19 10 And when Pharaoh drew near, the sons of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them and they were very afraid. And the sons of Israel cried out to Jehovah.
- KJV 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

Dk1871	10. Og Farao nærmede sig; og Israels Børn opløftede deres Øjne, og se, Ægypterne droge efter dem; da frygtede de saare, og Israels Børn raabte til Herren.	KXII	10. Och då Pharao nalkades dem, hofvo Israels barn sin ögon upp, och si, de Egyptier kommo efter dem; och de fruktade sig storliga, och ropade till Herran;
PR1739	10. Kui Warao liggi sai, siis tõstsid Israeli lapsed ommad silmad ülles, wata siis ollid Egiptusse-rahwas nende järrele tullemas, ja nemmad kartsid wägga ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole,	LT	10. Kai faraonas priartėjo, Izraelio vaikai pakėlė akis ir pamatė atžygiuojančius iš paskos egiptiečius. Jie labai išsigando ir šaukėsi Viešpaties.
Luther1912	10. Und da Pharao zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem HERRN{~}	Ostervald-Fr	10. Et comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux. Alors les enfants d'Israël eurent une fort grande peur, et crièrent à l'Éternel.
RV'1862	10. Y como Faraón Ilegó, los hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí los Egipcios que venían tras ellos, y temieron en gran manera, y clamaron los hijos de Israel a Jehová:	SVV1770	10 Als Farao nabij gekomen was, zo hieven de kinderen Israels hun ogen op, en ziet, de Egyptenaars togen achter hen; en zij vreesden zeer; toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE.
PL1881	10. A gdy Farao następował, tedy podnieśli synowie Izraelscy oczy swe, a oto, Egipcianie ciągną za nimi; i bali się bardzo, i wołali synowie Izraelscy do Pana.	Karoli1908 Hu	10. A mint közeledék a Faraó, Izráel fiai felemelék szemeiket, és ímé az Égyiptombeliek nyomukban vannak. És nagyon megfélemlének s az Úrhoz kiáltának

			az Izráel fiaí.
RuSV1876	10 Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыны Израилевы к Господу,	БКуліш	10. І як наблизився Фараон, зняли сини Ізрайлеві очі свої, аж се Фараон уганяє за ними, та й полякались вельми. І заквилили Ізрайлитяне до Господа, та й гукали Мойсейові:
FI33/38	11. Ja he sanoivat Moosekselle: Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!	Biblia1776	11. Ja sanoivat Mosekselle: Eikö hautoja ollut Egyptissä, ettäs rupesit meitä johdattamaan korpeen kuolemaan? Miksis meille niin olet tehnyt: ettäs meitä johdatit Egyptistä?
CPR1642	11. Ja he sanoit Mosexelle: eikö hautoja ollut Egyptis ettäs rupeisit meitä johdattaman corpeen cuoleman? mixis meille niin olet tehnyt ettäs meitä johdatit Egyptist?		
MLV19	11 And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?	KJV	11. And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?
Dk1871	11. Og de sagde til Mose: Mon der ikke var Grave i Ægypten, siden du tog os ud til at dø i Ørken? hvi gjorde du os dette, at du førte os ud af Ægypten	KXII	11. Och sade till Mose: Voro icke grafvar i Egypten, att du måste bortföra oss, att vi skulle dö i öknene? Hvi hafver du så gjort oss, att du hafver fört oss utur Egypten?

PR1739	11. Ja ütlesid Mosesse wasto: Olled sa sepärrast, et ei olnud haudo Egiptusses, meid ärratonud, et meie piddime körbe ärrasurema? mikspärrast olled sa sedda meile teinud, et sa meid olled Egiptussest wäljawinud?	LT	11. Jie sakè Mozei: “Nejaugi Egipte nebuvo kapu, kad mus išvedei mirti dykumoje? Ka mums padarei, išvesdamas iš Egipto?
Luther1912	11. und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußttest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?	Ostervald-Fr	11. Et ils dirent à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Qu'est-ce que tu nous a fait, de nous faire sortir d'Égypte?
RV'1862	11. Y dijeron a Moisés: ¿No había sepulcros en Egipto, que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Por qué lo has hecho así con nosotros, que nos has sacado de Egipto.	SVV1770	11 En zij zeiden tot Mozes: Hebt gij ons daarom, omdat er in Egypte gans geen graven waren, weggenomen, opdat wij in deze woestijn sterven zouden? Waarom hebt gij ons dat gedaan, dat gij ons uit Egypte uitgevoerd hebt?
PL1881	11. I mówili do Mojżesza: Azaż nie było grobów w Egipcie? wywiodłeś nas, abyśmy pomarli na puszczy; cóżeś nam to uczynił, żeś nas wywiódł z Egiptu?	Karoli1908 Hu	11. És mondának Mózesnek: Hát nincsenek-é Égyiptomban sírok, hogy ide a pusztába hoztál minket meghalni? Mit cselekedél velünk, hogy kihoztál minket Égyiptomból?
RuSV1876	11 и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя	БКуліш	11. Хіба тим, що нема в Египті кладовищ, позабiрав еси нас умірати в степу? Що се вкоїв еси з нами, що вивів нас із Египту?

нас из Египта?

FI33/38 12. Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan.

CPR1642 12. Eikö tämä se ole kuin me sanoimme sinulle Egyptisä? anna meidän olla että me palvelisim Egyptiläisiä: sillä meidän olis parambi palwella Egyptiläisiä kuin cuolla corwesa.

MLV19 12 Is not this the word that we spoke to you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

Dk1871 12. Er det ej det Ord, som vi taledes til dig i Ægypten, sigende: Lad af fra os, vi ville tjene Ægypterne; thi det er os bedre at tjene Ægypterne end at dø i Ørken.

PR1739 12. Eks se olle se sanna, mis meie so wasto rääksime Egiptusses ja ütlesime: Seisa meist rahho, sest meie tahhame Egiptusse-rahwale

Biblia1776 12. Eikö tämä se ole, kuin me puhuimme Egyptissä, sanoen: anna meidän olla, että me palvelisimme Egyptiläisiä; sillä meidän olis parempi palvella Egyptiläisiä, kuin kuolla korvessa.

KJV 12. Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

KXII 12. Är icke nu detta det, som vi sade dig i Egypten: Låt blifva oss, att vi må tjena de Egyptier? Ty det vore oss ju bättre tjena de Egyptier, än dö i öknene.

LT 12. Argi mes tau nesakėme, būdami Egipte: 'Palik mus tarnauti egiptiečiams'. Mums juk būtų buvę geriau tarnauti egiptiečiams, negu

teggo tehha, sest se on meile parrem, et meie
Egiptusse-rahwale teggo teme, kui et meie
körbe ärrasurema.

mirti dykumojē'.

Luther1912 12. Ist's nicht das, das wir dir sagten in
Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern
dienen? Denn es wäre uns ja besser den
Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

Ostervald- 12. N'est-ce pas ce que nous te disions en
Fr Égypte: Laisse-nous servir les Égyptiens; car il
nous vaut mieux servir les Égyptiens, que de
mourir au désert?

RV'1862 12. ¿No es esto lo que te hablábamos en
Egipto, diciendo: Déjanos servir a los Egipcios?
Que mejor nos fuera servir a los Egipcios, que
morir nosotros en el desierto.

SVV1770 12 Is dit niet het woord, dat wij in Egypte tot
u spraken, zeggende: Houd af van ons, en
laat ons de Egyptenaren dienen? Want het
ware ons beter geweest de Egyptenaren te
dienen, dan in deze woestijn te sterven.

PL1881 12. Aż nie to jest, cośmy do ciebie mówili w
Egipcie, mówiąc: Zaniechaj nas, abyśmy służyli
Egipczanom? bo lepiej było nam służyć
Egipczanom, niżeli pomrzeć na puszczy.

Karoli1908 12. Nem ez volt-é a szó, a mit szóltunk vala
Hu hozzád Égyiptomban, mondván: Hagyj békét
nékünk, hadd szolgáljunk az
Égyiptombelieknek, mert jobb volt volna
szolgálnunk az Égyiptombelieknek, hogynem
mint a pusztában halnunk meg.

RuSV1876 12 Не это ли самое говорили мы тебе в
Египте, сказав: оставь нас, пустьмы
работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам
в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в
пустыне.

БКуліш 12. Чи не те ж саме говорено тобі в Египті:
Відкажись од нас, щоб нам пробувати в
неволі в Египтія? Бо краще нам бути в
неволі, ніж помірати в степу.

FI33/38 13. Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.

CPR1642 13. Moses sanoi Canssalle: älkät peljätkö seisocat ja cadzocat mingä autuuden HERra tänäpäpä teke teille: sillä näitä Egyptiläisiä jotca te tänäpäpä näitte ei teidän pidä ikänäns enämbi näkemän ijancaickisest.

MLV19 13 And Moses said to the people, Do not fear. Stand still and see the salvation of Jehovah, which he will work for you* today, because the Egyptians whom you* have seen today, you* will see them again everlasting.

Dk1871 13. Da sagde Mose til Folket: Frygter ikke, bliver staaende og ser Herrens Frelse, som han skal vise eder i Dag; thi disse Ægyptere, som I se i Dag, dem skulde I ikke i al Evighed se mere herefter.

PR1739 13. Ja Moses ütles rahwa wasto: Äрге kartke, jäge agga seisma ja wadage Jehowa ärrapeästmist, mis ta teile tännapääw sadab:

Biblia1776 13. Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö, seisokaat ja katsokaat minkä autuuden Herra tänäpäpä tekee teille; sillä näitä Egyptiläisiä, jotka te tänäpäpä näette, ei teidän pidä ikänäns enempi näkemän ijankaikkisesti,

KJV 13. And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

KXII 13. Mose sade till folket: Frukter eder intet, står och ser till, hvilken en salighet Herren varder görandes i dag med eder; ty dessa Egyptier, som I sen i dag, dem skolen I aldrig mera se i evig tid.

LT 13. Mozė atsakė: “Nebijokite, stovėkite ramiai ir stebėkite Viešpaties išgelbėjimą, kurį Jis šiandien įvykdys. Egiptiečių, kuriuos

sest sedda Egiptusse-rahwast mis teie
tännapääw näte, neid ei pea teie teps nähha
sama ei ellades.

šiandien matote, niekados daugiau
nebematysite.

Luther1912 13. Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch
nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein
Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn
diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr
nimmermehr sehen ewiglich.

Ostervald-
Fr 13. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point;
tenez-vous là, et voyez la délivrance de
l'Éternel, qu'il vous accordera aujourd'hui;
car les Égyptiens que vous avez vus
aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais plus.

RV'1862 13. Y Moisés dijo al pueblo: No tengáis miedo;
estádos quedos, y ved la salud de Jehová, que
él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios,
que hoy habéis visto, nunca más para siempre
los veréis.

SVV1770 13 Doch Mozes zeide tot het volk: Vreest
niet, staat vast, en ziet het heil des HEEREN,
dat Hij heden aan ulieden doen zal, want de
Egyptenaars, die gij heden gezien hebt, zult
gij niet weder zien in eeuwigheid.

PL1881 13. I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się,
stójcie, a patrzajcie na wybawienie Paóskie,
które wam dziś uczyni; bo Egipczanów,
których teraz widzicie, więcej nie oglądacie na
wieki

Karoli1908
Hu 13. Mózes pedig monda a népnek: Ne
féljetelek, megálljatok! és nézzétek az Úr [3†]
szabadítását, a melyet ma cselekszik veletek;
mert a mely Égyiptombelieket ma láttok,
azokat soha többé nem látjátok.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь,
стойте – и увидите спасение Господне,
которое Он соделает вам ныне, ибо
Египтян, которых видите вы ныне, более не
увидите во веки;

БКуліш 13. І рече Мойсей людові: Не лякайтесь і
стійте, дак і побачите рятунок Господень,
що сотворить нам Господь сьогодні. Бо
Египтія, що сьогодні бачите, не бачити
мете во віки!

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	14. Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa.	Biblia1776	14. Herra sotii teidän puolestanne, ja teidän pitää alallanne oleman.
CPR1642	14. HERra soti teidän puolestan ja teidän pitä alallans oleman.		
MLV19	14 Jehovah will fight for you* and you* will keep silent.	KJV	14. The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.
Dk1871	14. Herren skal stride for eder, og I, I skulle tie.	KXII	14. Herren varder stridandes för eder, och I skolen stå stilla dertill.
PR1739	14. Kül Jehowa wõttab teie eest sõddida ja teie peate wait seisma.	LT	14. Viešpats kariaus už jus, o jūs būkite ramūs!’’
Luther1912	14. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.	Ostervald-Fr	14. L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous resterez tranquilles.
RV'1862	14. Jehová peleará por vosotros, y vosotros callaréis.	SVV1770	14 De HEERE zal voor ulieden strijden, en gij zult stil zijn.
PL1881	14. Pan będzie walczył za was, a wy milczeć będziecie.	Karoli1908 Hu	14. Az Úr hadakozik ti érettetek; ti pedig veszteg legyetek.
RuSV1876	14 Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.	БКуліш	14. Господь бо воювати ме за нас, ви ж бувайте супокійні.
FI33/38	15. Ja Herra sanoi Moosekselle: Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.	Biblia1776	15. Ja Herra sanoi Mosekselle: mitäs huudat minun tyköni? Sano Israelin lapsille, että he vaeltaisivat.

CPR1642 15. HERra sanoï Mosexelle: mitäs huudat minun tygöni? sano Israelin lapsille että he waellaisit.

MLV19 15 And Jehovah said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the sons of Israel, that they go forward.

KJV 15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

Dk1871 15. Og Herren sagde til Mose: Hvi vil du raabe til mig? sig til Israels, Børn, at de skulle drage frem;

KXII 15. Herren sade till Mose: Hvad ropar du till mig? Säg Israels barnom, att de draga fram.

PR1739 15. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Mis sa mo pole kissendad ? rägi Israeli laste wasto, et nemmad eddasi lähhäwad.

LT 15. Viešpats tarė Mozei: “Ko šauki? Sakyk izraelitams, kad eitų pirmyn.

Luther1912 15. Der HERR sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel dit à Moïse: Pourquoi cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils marchent.

RV'1862 15. Entonces Jehová dijo a Moisés: ¿Por qué me das voces? Dí a los hijos de Israel que marchen.

SVV1770 15 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Wat roept gij tot Mij? Zeg den kinderen Israels, dat zij voorttrekken.

PL1881 15. I rzekł Pan do Mojżesza: Cóż wołasz do mnie? Mów do synów Izraelskich, aby ciągnęli;

Karoli1908 Hu 15. És monda az Úr Mózesnek: Mit kiáltasz hozzám? Szólj Izráel fiainak, hogy induljanak el.

RuSV1876 15 И сказал Господь Моисею: что ты

БКуліш 15. І рече Господь Мойсейові: Чого квилиш

вопиешь ко Мне? скажи сынам
Израилевым, чтоб они шли,

до мене? Промов до синів Ізрайлевих, щоб
рушали далій.

FI33/38 16. Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi
meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset
voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.

Biblia1776 16. Mutta nosta sinä sauvas, ja ojenna kätes
meren ylitse, ja eroita se yhdestä, että
Israelin lapset kävisivät keskeltä merta kuivaa
myöten.

CPR1642 16. Mutta nosta sinun sauwas ja ojenna kätes
meren ylidzen ja eroita se yhdest että Israelin
lapset käwisit keskeldä merta cuiwa myöden.

MLV19 16 And lift you up your rod and stretch out
your hand over the sea and divide it and the
sons of Israel will go into the midst of the sea
on dry ground.

KJV 16. But lift thou up thy rod, and stretch out
thine hand over the sea, and divide it: and
the children of Israel shall go on dry ground
through the midst of the sea.

Dk1871 16. og opløft du din Stav og udræk din Haand
over Havet og skil det ad, og Israels Børn
skulle gaa midt igennem Havet paa det Herre.

KXII 16. Men du häf din staf upp, och räck dina
hand öfver hafvet, och skilj det åt, att Israels
barn måga gå der midt igenom på det torra.

PR1739 16. Ja sinna tösta omma kep ülles ja sirruta
omma kässi wälja merre pole, ja löhhu tedda,
et Israeli lapsed kuiwa peäl kesk merrest läbbi
käiwad.

LT 16. O tu pakelk lazda, ištiesk ranka link jūros
ir perskirk ja. Izraelitai sausuma pereis per
jūra.

Luther1912 16. Du aber hebe deinen Stab auf und recke
deine Hand aus über das Meer und teile es

Ostervald-Fr 16. Et toi, élève ta verge, et étends ta main
sur la mer, et fends-la; et que les enfants

voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenen.

d'Israël entrent au milieu de la mer, à sec.

RV'1862 16. Y tú alza tu vara, y extiende tu mano sobre la mar, y pártela, y entren los hijos de Israel por medio de la mar en seco.

SVV1770 16 En gij, hef uw staf op, en strek uw hand uit over de zee, en klief dezelve, dat de kinderen Israels door het midden der zee gaan op het droge.

PL1881 16. A ty podnieś laskę twą, i wyciągnij rękę twoję na morze, i przedziel je; a niech idą synowie Izraelscy środkiem morza po suszy.

Karoli1908 Hu 16. Te pedig emeld fel a te pálczádat és nyújtsd ki kezedet a tengerre és válaszd azt kétfelé, hogy Izráel fiai szárazon menjenek át a tenger közepén.

RuSV1876 16 а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

БКуліш 16. Ти ж возьми жезло твоє та просьтягни руку твою над морем, та й розділи його, і ввійдуть синове Ізрайлеві в середину моря по сусі.

FI33/38 17. Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 17. Ja katso, minä paadutan Egyptiläisten sydämet, ja he seuraavat teidän jälissänne; niin minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotajoukostansa, hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

CPR1642 17. Cadzo minä paadutan Egyptiläisten sydämet että he seurawat teidän jälisän nijn minä woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns hänen waunuistans ja

radzasmiehistäns.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians and they will go in after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army, upon his chariots and upon his horsemen. | KJV | 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. |
| Dk1871 | 17. Og jeg, se, jeg vil forhærde Ægypternes hjerte, at de skulle forfølge eder; saa vil jeg forherlige mig paa Farao og paa al hans Hær, paa hans vogne og paa hans Ryttere. | KXII | 17. Si, jag vill förstocka de Egyptiers hjerta, att de skola följa efter eder; så vill jag vinna pris på Pharaos, och alla hans magt, uppå hans vagnar och resenärer. |
| PR1739 | 17. Ja Minna, wata ma tahhan Egiptusse-rahwa süddame kangeks tehha, et neñad nende järrele tullewad; ja mind peab auustadama Warao ja keige temma wäe pärrast, temma wankritte pärrast ja ta rüütlide pärrast. | LT | 17. Aš užkietinsiu egiptiečių širdis, ir jie vysis jus, ir Aš būsiu pašlovintas per faraoną ir visą jo kariuomenę, kovos vežimus ir raitelius. |
| Luther1912 | 17. Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern. | Ostervald-Fr | 17. Et moi, voici, je vais endurcir le cœur des Égyptiens, et ils y entreront après eux; et je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers. |
| RV'1862 | 17. Y yo, he aquí, yo endurezco el corazón de los Egipcios, para que los sigan; y yo me glorificaré en Faraón, y en todo su ejército, y | SVV1770 | 17 En Ik, zie, Ik zal het hart der Egyptenaren verstokken, dat zij na hen daarin gaan; en Ik zal verheerlijkt worden aan Farao en aan al |

en sus carros, y en su caballería:

zijn heir, aan zijn wagenen en aan zijn ruiteren.

PL1881 17. A oto, Ja, Ja zatwardzę serce Egipczanów, że wnijdą za nimi; a będę uwielbiony w Faraonie, i we wszystkim wojsku jego, w woziech jego, i w jezdnych jego.

Karoli1908
Hu 17. Én pedig ímé megkeményítem az Égyiptombeliek szívét, hogy bemenjenek utánok, és megdicsőíttetem a Faraó által és az ő egész serege által, szekerei és lovasai által.

RuSV1876 17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

БКуліш 17. Я ж закаменю серце в Фараона й Египтіїв, і вони пійдуть слідом; і прославлюсь на Фараоні й на потузі його, на колесницях його й на комінникові його.

FI33/38 18. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 18. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen kunnian voittanut Pharaosta, ja hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

CPR1642 18. Ja Egyptiläiset pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen cunnian woittanut Pharaosta ja hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 18 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I have gotten for me honor upon Pharaoh, upon his chariots and upon his horsemen.

KJV 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

Dk1871	18. Og Ægypterne skulde fornemme, at jeg er Herren, naar jeg har forherliget mig Faraos, paa hans Vogne og paa Ryttere.	KXII	18. Och de Egyptier skola förnimma, att jag är Herren; när jag hafver pris vunnit på Pharaos, och hans vagnar och resenärer.
PR1739	18. Ja Egiptusse-rahwas peawad tundma, et Minna ollen Jehowa, kui mind auustakse Warao pärrast, temma wankritte ja ta rüütlide pärrast.	LT	18. Egiptiečiai žinos, kad Aš esu Viešpats, kai būsiu pašlovintas per faraoną, jo vežimus ir raitelius’.
Luther1912	18. Und die Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharaos und an seinen Wagen und Reitern.	Ostervald-Fr	18. Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié en Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.
RV'1862	18. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová, cuando me glorificaré en Faraón, en sus carros y en su gente de a caballo.	SVV1770	18 En de Egyptenaars zullen weten, dat Ik de HEERE ben, wanneer Ik verheerlijkt zal worden aan Faraos, aan zijn wagenen en aan zijn ruiteren.
PL1881	18. I dowiedzą się Egipcianie, że Ja Pan, gdy uwielbiony będę w Faraonie, w woziech jego, i w jezdnych jego.	Karoli1908 Hu	18. És megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr, ha majd megdicsőíttetem a Faraó által, az ő szekerei és lovasai által.
RuSV1876	18 и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.	БКуліш	18. І знати муть Египтії, що я Господь, як прославлюсь на Фараонові, на колесницях його й на комінникові його.
FI33/38	19. Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut	Biblia1776	19. Niin Jumalan enkeli nousi, joka Israelin

Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan
heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi
heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa

CPR1642 19. Nlin Jumalan Engeli nousi joca Israelin
joucon edellä käwi ja meni heidän taans: ja
pilwen padzas sijrsi idzens heidän caswons
edestä ja käwi heidän tacanans.

joukon edellä kävi, ja meni heidän takansa: ja
pilven patsas siirsi itsensä heidän kasvoinsa
edestä, ja seiso i heidän takanansa,

MLV19 19 And the messenger of God, who went
before the camp of Israel, moved and went
behind them and the pillar of cloud moved
from before them and stood behind them.

KJV 19. And the angel of God, which went before
the camp of Israel, removed and went behind
them; and the pillar of the cloud went from
before their face, and stood behind them:

Dk1871 19. Da drog den Guds Engel, som gik foran
Israels Hær, af Sted og drog bag dem; og
Skytten drog fra deres Ansigt og stod dem.

KXII 19. Då upphof sig Guds Ängel, den som för
Israels lägre gick, och gaf sig bakom dem; och
molnstoden gaf sig ock utu deras ansigte, och
gick bakom dem;

PR1739 19. Ja Jummalä Ingel, kes Israeli leri eel käis,
läks ja tulli nende tahha, ja pilwe sañas läks
ka nende eest ärra ja seisis nende tagga,

LT 19. Tada Dievo angelas, kuris èjo Izraelio
pulkų priekyje, pasitraukè už jų. Debesies
stulpas iš jų priekio atsistojo užpakalyje jų.

Luther1912 19. Da erhob sich der Engel Gottes, der vor
dem Heer Israels her zog, und machte sich
hinter sie; und die Wolkensäule machte sich
auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

Ostervald- 19. Et l'ange de Dieu, qui allait devant le
Fr camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la
colonne de nuée partit de devant eux, et se
tint derrière eux;

RV'1862 19. Y el ángel de Dios, que iba delante del

SVV1770 19 En de Engel Gods, Die voor het heir van

campo de Israel, se quitó, e iba en pos de ellos: y asimismo la columna de nube, que iba delante de ellos, se quitó, y se puso a sus espaldas:

Israel ging, vertrok, en ging achter hen; de wolkkolom vertrok ook van hun aangezicht, en stond achter hen.

PL1881 19. A ruszywszy się Anioł Boży, który chodził przed obozem Izraelskim, szedł pozad ich; ruszył się też słup obłokowy, który szedł przed nimi, i stanął pozad im.

Karoli1908 Hu 19. Elindula azért az Istennek Angyala, [4†] a ki jár vala az Izráel tábora előtt, és méne mögójök; a felhőoszlop is [5†] elindula előlök s mögójök álla.

RuSV1876 19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

БКуліш 19. І рушив тоді ангел Божий, що йшов поперед табору Ізрайлевого, та й став позад їх.

FI33/38 20. ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.

Biblia1776 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin joukkoin vaiheelle, ja oli pimiä pilvi, ja valaisi (näille) yön: niin ettei he koko yönä toinen toistansa taitaneet lähestyä.

CPR1642 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin jouckoin waihelle ja oli pimiä pilwi ja walais yön nijn ettei he coco yönä toinen toistans tainnet lähestyä.

MLV19 20 And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And the cloud and the darkness was there, yet it gave light by night.

KJV 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light

And the one did not come near the other all the night.

by night to these: so that the one came not near the other all the night.

Dk1871 20. Og den kom imellem Ægypternes Hær og imellem Israels Hær, og den var Sky og Mørke (for hine), men oplyste Natten (for disse); og den ene kom ikke til den en den ganske Nat.

KXII 20. Och kom emellan de Egyptiers och Israels lägre; och det var ett mörkt moln, och upplyste natten, så att desse och hine i den hela natten icke kunde komma tillsamman.

PR1739 20. Ja tulli Egiptusse-rahwa leri wahhele ja Israeli leri wahhele, ja se pilw olli siis pimme Egiptusse-rahwale , kui ta walgustas sedda ööd Israelile ; ja teine ei saand teise liggi keige se ö.

LT 20. Jis buvo tarp egiptiečių stovyklos ir Izraelio stovyklos; tamsus debesis dengė egiptiečius, o izraelitams buvo šviesu. Taip jie per naktį nepriartėjo vieni prie kitų.

Luther1912 20. und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

Ostervald-Fr 20. Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut d'un côté une nuée obscure; mais, de l'autre, elle éclairait la nuit; et ils ne s'approchèrent point les uns des autres de toute la nuit.

RV'1862 20. E iba entre el campo de los Egipcios, y el campo de Israel, y había nube y tinieblas, y alumbraba la noche, y en toda aquella noche nunca llegaron los unos a los otros.

SVV1770 20 En zij kwam tussen het leger der Egyptenaren, en tussen het leger van Israel; en de wolk was te gelijk duisternis en verlichtte den nacht; zodat de een tot den ander niet naderde den gansen nacht.

PL1881 20. A przyszedłszy między obóz Egipski, i między obóz Izraelski, był on obłok

Karoli1908 Hu 20. És oda méne az Égyiptombeliek tábora és az Izráel tábora közé; így lón a felhő és a

Egipczanom ciemny a Izraelczyk
oświecający noc, tak, iż przystąpić nie mogli
jedni do drugich przez całą noc.

RuSV1876 20 и вошел в средину между станом
Египетским и между станом Израилевых, и
был облаком имраком для одних и
освещал ночь для других, и не сблизились
одни с другими во всю ночь.

setétség: az éjszakát pedig megvilágosítja
vala. És egész éjszaka nem közelítettek
egymáshoz.

БКуліш 20. І ввійшов проміж табором Египтієвим і
проміж табором Ізрайлевим. І стала хмара
темрявою про одного з них і світлом про
другого. І не наближувався один табір до
другого, покіль було й ночі.

FI33/38 21. Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin
Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi
koko yön, meren väistymään ja muutti meren
kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia.

CPR1642 21. Cosca Moses ojensi kätens meren ylidze
andoi HERra wedet juosta pois jalolla itä
tuulella coco sen yön ja teki meren cuiwille ja
wedet ercanit.

Biblia1776 21. Koska Moses ojensi kätensä meren ylitse,
antoi Herra vedet juosta pois vahvalla
itätuulella koko sen yön; ja teki meren
kuiville, ja vedet erkanivat.

MLV19 21 And Moses stretched out his hand over the
sea and Jehovah caused the sea to go back by
a strong east wind all the night and made the
sea dry land and the waters were divided.

KJV 21. And Moses stretched out his hand over
the sea; and the LORD caused the sea to go
back by a strong east wind all that night, and
made the sea dry land, and the waters were
divided.

Dk1871 21. Og Mose udstrakte sin Haand over Havet,
og Herren lod Havet fare bort ved et stærkt

KXII 21. Då nu Mose räckte sin hand öfver hafvet,
lät Herren drifva det bort genom ett starkt

Østenvejr den ganske Nat og gjorde Havet som det Herre; og Vandene skiltes ad.

PR1739 21. Ja Moses sirrutas omma kät merre pole, ja Jehowa satis se merre ärraminnema kange hoñiko-tule läbbi keige se ö ja teggi merre kuiwaks , ja wessi andis ennast löhki ühhest ärra.

östanväder i den hela nattene, och gjorde hafvet torrt; och vattnet skiljdes åt.

LT 21. Mozė ištiesė ranką link jūros. Viešpats smarkiu rytų vėju, kuris pūtė per naktį, išdžiovino jūrą, ir vandenys persiskyrė.

Luther1912 21. Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander.

Ostervald-Fr 21. Or, Moïse étendit la main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer, toute la nuit, par un fort vent d'Orient; et il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

RV'1862 21. Y extendió Moisés su mano sobre la mar, e hizo Jehová, que la mar se retirase por un gran viento oriental toda aquella noche, y tornó la mar, en seco, y las aguas fueron partidas.

SVV1770 21 Toen Mozes zijn hand uitstrekke over de zee, zo deed de HEERE de zee weggaan, door een sterken oostenwind, dien gansen nacht, en maakte de zee droog, en de wateren werden gekliefd.

PL1881 21. I wyciągnął Mojżesz rękę swoją na morze, a Pan rozpędził morze wiatrem wschodnim gwałtownie wiejącym przez całą noc, i osuszył morze; a rozstały się wody.

Karoli1908 Hu 21. És kinyújtá Mózes az ő kezét a tengerre, az Úr pedig egész éjjel erős keleti széllel hajtá a tengert és szárazzá tévé a tengert, és kétfelé [6†] válának a vizek.

RuSV1876 21 И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и

БКуліш 21. І простір Мойсей руку свою над морем, і одганяв Господь море геть потужним восточнім вітром у сю ніч, і зробив море

расступились воды.

сухим; і розділив води.

FI33/38 22. Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset kävivät keskeltä merta kuivaa myöten, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 22. Ja Israelin lapset käwit keskeldä merta cuiwa myöden ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 22 And the sons of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Dk1871 22. Og Israels Børn gik midt igennem Havet paa det Herre; og Vandet var dem en Mur paa deres højre og paa deres venstre Side.

KXII 22. Och Israels barn gingo derin, midt i hafvet på det torra; och vattnet var dem för en mur på den högra sidone, och den venstra.

PR1739 22. Ja Israeli lapsed käisid kesk merrest läbbi kuiwa peäl, ja wessi olli neile müriks nende parremalt ja pahhemalt poolt.

LT 22. Izraelitai èjo sausu jūros dugnu; vanduo jiems buvo siena iš dešinės ir kairės.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenem; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

Ostervald-Fr 22. Et les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec; et les eaux leur formaient une muraille à leur droite et à leur gauche.

RV'1862	22. Entonces los hijos de Israel entraron por medio de la mar en seco; teniendo las aguas como un muro a su diestra y a su siniestra.	SVV1770	22 En de kinderen Israels zijn ingegaan in het midden van de zee, op het droge; en de wateren waren hun een muur, aan hun rechter hand en aan hun linkerhand.
PL1881	22. I szli synowie Izraelscy środkiem morza po suszy; a wody im były jako mur. po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich.	Karoli1908 Hu	22. És szárazon menének [7†] az Izráel fiai a tenger közepébe, a vizek pedig kőfal gyanánt valának nékik jobbkezök és balkezök felől.
RuSV1876	22 И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.	БКуліш	22. І ввійшли синове Ізрайлеві в середину моря по сусі; води ж були їм греблею праворуч і ліворуч.
FI33/38	23. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevokset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta.	Biblia1776	23. Ja Egyptiläiset ajoivat heitä takaa ja seurasivat heidän perässänsä, ja kaikki Pharaon hevokset, hänen vaununsa ja ratsasmiehensä keskelle merta.
CPR1642	23. Ja Egyptiläiset ajoit taca ja seuraisit heidän peräsäns caicki Pharaon hewoiset waunut ja radzasmiehet keskelle merta.		
MLV19	23 And the Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen.	KJV	23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.
Dk1871	23. Og Ægypterne forfulgte dem og droge	KXII	23. Och de Egyptier följde, och gingo in efter

	efter dem, alle Faraos Heste, hans Vogne og hans Ryttere, til midt i Havet.		dem, alle Pharaos hästar och vagnar och resenärer, midt in i hafvet.
PR1739	23. Ja Egiptusse-rahwas aiasid neid tagga ja tullid nende järrele, keik Warao hobboosed, temma söa-wankrid ja ta rüütlid kesk merd.	LT	23. Egiptiečiai, juos vydamiesi, sekė jūros dugnu su kovos vežimais ir raiteliais.
Luther1912	23. Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.	Ostervald-Fr	23. Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent après eux au milieu de la mer.
RV'1862	23. Y siguiéndolos los Egipcios, entraron tras ellos hasta el medio de la mar, toda la caballería de Faraón, sus carros, y su gente de a caballo.	SVV1770	23 En de Egyptenaars vervolgden hen, en gingen in, achter hen, al de paarden van Farao, zijn wagenen en zijn ruiteren, in het midden van de zee.
PL1881	23. A goniąc Egipczenie, weszli za nimi; wszystkie konie Faraonowe, wozy jego, i jezdni jego, w pośrodek morza.	Karoli1908 Hu	23. Az Égyiptombeliek pedig utánok nyomulának és bemenének a Faraó minden lovai, szekerei és lovasai a tenger közepébe.
RuSV1876	23 Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.	БКуліш	23. І погнавсь Египтії і поввіходили за ними всі коні Фараонові, і колесницї його й комонник його.
FI33/38	24. Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.	Biblia1776	24. Koska aamuvartio tuli, katsahti Herra Egyptiläisten joukon päälle tulen patsaasta ja pilvestä hukuttaaksensa Egyptiläisten joukon,

CPR1642 24. Cosca amuwartio tuli cadzatti HERra
Egytiläisten joucon päälle tulen padzasta ja
pilwestä ja saatti pelgon heidän jouckoons.

MLV19 24 And it happened in the morning watch,
that Jehovah looked forth upon the army of
the Egyptians through the pillar of fire and of
cloud and troubled the army of the Egyptians.

KJV 24. And it came to pass, that in the morning
watch the LORD looked unto the host of the
Egyptians through the pillar of fire and of the
cloud, and troubled the host of the Egyptians,

Dk1871 24. Og det skete, der Morgenvagten kom, da
saa Herren i Ildens og Skyens Støtte til
Ægypternes Hær og forfærdede Ægypternes
Hær.

KXII 24. Som nu morgonväkten kom, såg Herren
uppå de Egyptiers lägre utur eldstodene och
molnena; och gjorde en förskräckelse i deras
lägre;

PR1739 24. Ja se sündis hoñiko wahhi aial, et Jehowa
tulle ja pilwe sambast Egiptusse-rahwa leri
peäle watas, ja Egiptusse-rahwa leri hirmutas.

LT 24. Rytui auštant, Viešpats iš ugnies ir
debesies stulpo pažvelgė į egiptiečių
kariuomenę ir sukėlė sąmyšį jų tarpe.

Luther1912 24. Als nun die Morgenwache kam, schaute
der HERR auf der Ägypter Heer aus der
Feuersäule und Wolke und machte einen
Schrecken in ihrem Heer

Ostervald-
Fr 24. Mais il arriva, sur la veille du matin, que
l'Éternel, étant dans la colonne de feu et de
nuée, regarda le camp des Égyptiens, et le
mit en déroute.

RV'1862 24. Y aconteció a la vela de la mañana, que
Jehová miró al campo de los Egipcios en la
columna de fuego y nube, y alborotó el campo
de los Egipcios;

SVV1770 24 En het geschiedde in dezelfde
morgenwake, dat de HEERE, in de kolom des
vuurs en der wolk, zag op het leger der
Egyptenaren; en Hij verschrikte het leger der
Egyptenaren.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 24. Stało się tedy około straży zarannej, że wejrzał Pan na obóz Egipski z słupa ognia i obłoku, i pomieszał wojsko Egipskie. | Karoli1908
Hu | 24. És lőn hajnalkor, rátekinte az Úr az Égyiptombeliek táborára a tűz- és felhő-
oszlopból és megzavará az Égyiptombeliek táborát. |
| RuSV1876 | 24 И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян; | БКуліш | 24. І сталося у ранішню сторожу, що споглянув Господь на табір із огняного й хмаряного стовпа, та й стрівожив табір Єгиптійський. |
| FI33/38 | 25. Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan. | Biblia1776 | 25. Ja hän syöksi pyörät erinänsä heidän vaunuistansa, niin että he työläästi vetivät niitä. Niin sanoivat Egyptiläiset: paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa Egyptiläisiä vastaan. |
| CPR1642 | 25. Ja hän syöxi rattat erinäns heidän waunuistans ja cukisti heidän woimalisest ylösalaisin. Nijn sanoit Egyptiläiset: paetcam Israeli: sillä HERra soti heidän edestäns Egyptiläisiä wastan. | | |
| MLV19 | 25 And he took off their chariot wheels and they drove them with difficulty, so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, because Jehovah fights for them against the Egyptians. | KJV | 25. And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 25. Og han stødte Hjulene af deres vogne og lod dem rykke frem med Besvær; da sagde Ægypterne: Jeg maa fly for Israel; thi Herren strider for dem imod Ægypterne. | KXII | 25. Och stötte hjulen ifrå deras vagnar, och störte dem väldeliga omkull. Då sade de Egyptier: Låt oss fly ifrån Israel; Herren strider för dem emot de Egyptier. |
| PR1739 | 25. Ja lūkkas rattad nende wankritte alt ärra ja satis tedda waewaga kāima; ja Egiptusse-rahwas ütlesid: Pöggenegem Israeli eest, sest Jehowa söddib nende eest Egiptusse-rahwa wasto. | LT | 25. Jis numovė vežimų ratus, ir tie sunkiai begalėjo judėti. Egiptiečiai sakė: “Bėkime nuo izraelitų, nes Viešpats kovoja už juos prieš egiptiečius”. |
| Luther1912 | 25. und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR streitet für sie wider die Ägypter. | Ostervald-Fr | 25. Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait pesamment. Alors les Égyptiens dirent: Fuyons de devant les Israélites, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens. |
| RV'1862 | 25. Y quitóles las ruedas de sus carros, y trastornólos gravemente. Entonces los Egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Jehová pelea por ellos contra los Egipcios. | SVV1770 | 25 En Hij stiet de raderen hunner wagenen weg, en deed ze zwaarlijk voortvaren. Toen zeiden de Egyptenaars: Laat ons vlieden van het aangezicht van Israel, want de HEERE strijdt voor hen tegen de Egyptenaars. |
| PL1881 | 25. I porzucał koła wozów ich, że je wlekli z ciężkością; zaczęm rzekli Egipcianie: Uciekajmy przed Izraelem, bo Pan walczy za nimi przeciwko Egipczanom. | Karoli1908
Hu | 25. És megállítá szekereik kerekeit és nehezen vonszoltatá azokat. És mondának az Égyiptombeliek: Fussunk az Izráel elől, mert az Úr hadakozik érettök Égyiptom ellen. |

RuSV1876 25 и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь побораает за них против Египтян.

БКуліш 25. І поскидав колеса з колесниць у них, та й позагальмовував ходу в їх. І загукав Египтій: Утекаймо од Ізраїля, бо Господь воює за них із Египтієм!

FI33/38 26. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 26. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes meren ylitse, että vedet juoksisivat Egyptiläisten ylitse, heidän vaunuinsa ja ratsasmiestensä ylitse.

CPR1642 26. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojennä kätes meren ylidze että wedet juoxisit Egyptiläisten ylidzen heidän waunuins ja radzasmiestens ylidzen.

MLV19 26 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and upon their horsemen.

KJV 26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

Dk1871 26. Da sagde Herren til Mose: Udræk din Haand over Havet, og vandene skulle falde tilbage over Ægypterne, over deres Vogne og over deres Ryttere.

KXII 26. Men Herren sade till Mose: Räck ut dina hand öfver hafvet, att vattnet igenfaller öfver de Egyptier; öfver deras vagnar och resenärer.

PR1739 26. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja merre pole, et wessi jälle

LT 26. Tada Viešpats tarė Mozei: “Ištiesk ranką link jūros, kad vanduo užlietų egiptiečius, jų

taggasi tulleb Egiptusse-rahwa peäle, nende
wankritte ja nende rüütlide peäle.

vežimus ir raitelius!’’

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 26. Aber der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter. | Ostervald-Fr | 26. Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. |
| RV'1862 | 26. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la mar, para que las aguas se vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros, y sobre su caballería. | SVV1770 | 26 En de HEERE zeide tot Mozes: Strek uw hand uit over de zee, dat de wateren wederkeren over de Egyptenaars, over hun wagenen en over hun ruiters. |
| PL1881 | 26. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoją na morze, że się wróćą wody na Egipczany, na wozy ich, i na jezdne ich. | Karoli1908
Hu | 26. És szóla az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki kezedet a tengerre, hogy a vizek térjenek vissza az Égyiptombeliekre, az ő szekereikre s lovasaikra. |
| RuSV1876 | 26 И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их. | БКуліш | 26. І рече Господь Мойсейові: Простягни руку твою понад морем, і вернуться води на Египтія, й на колесниці його, й на комонника його. |
| FI33/38 | 27. Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoillensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta. | Biblia1776 | 27. Niin ojensi Moses kätensä meren ylitse, ja meri palasi ennen huomenta voimaansa. Ja koska Egyptiläiset pakenivat, kohtasi heitä vesi, ja Herra syöksi heidät keskelle merta. |
| CPR1642 | 27. Nijn ojensi Moses kätens meren ylidze ia | | |

meri palais ennen huomenda hänen wirtaans.
Ja cosca Egyptiläiset pakenit cohtais heidän
wesi ja HERra pijritti heidän käskelle merta.

MLV19 27 And Moses stretched forth his hand over the sea and the sea returned to its strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it and Jehovah overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

KJV 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Dk1871 27. Saa rakte Mose sin Haand over Havet, og Havet kom igen mod Morgen en i sit sædvanlige Leje, og Ægypterne flyede imod det; saa styrtede Herren Ægypterne midt i Havet.

KXII 27. Då räckte Mose sina hand ut öfver hafvet, och hafvet kom åter för morgonen i sin ström igen; och då de Egyptier flydde, mötte dem vattnet; och Herren inhværfde dem midt i hafvena;

PR1739 27. Ja Moses sirrutas omma kät wälja merre pole, ja merri hakkas jälle koido aial kangeste jooksmä, ja Egiptusse-rahwas pöggenesid ta wasto, ja Jehowa aias Egiptusse-rahwast kesket merd.

LT 27. Mozė ištiesė ranką, ir, rytui brėkstant, jūra sugrįžo į pirmą vietą; bėgančius egiptiečius užliejo vanduo. Taip Viešpats sunaikino egiptiečius jūroje.

Luther1912 27. Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR mitten ins

Ostervald-Fr 27. Moïse étendit donc sa main sur la mer, et la mer retourna vers le matin dans son lit; et les Égyptiens s'enfuyant la rencontrèrent, et l'Éternel jeta les Égyptiens au milieu de la

Meer,

mer.

RV'1862 27. Y Moisés extendió su mano sobre la mar, y la mar se volvió en su fuerza cuando amanecía, y los Egipcios iban hacia ella: y Jehová derribó a los Egipcios en medio de la mar.

SVV1770 27 Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee; en de zee kwam weder, tegen het naken van den morgenstond, tot haar kracht; en de Egyptenaars vluchtten die tegemoet; en de HEERE stortte de Egyptenaars in het midden der zee.

PL1881 27. I wyciągnął Mojżesz rękę swoją na morze, i wróciło się morze zaraz z rana do mocy swojej; a Egipcianie uciekali przeciw jemu; lecz Pan wraził Egipczanę w pośród morza.

Karoli1908 Hu 27. És kinyújtá Mózes az ő kezét a tengerre, és reggel felé visszatére a tenger az ő elébbi állapotjára; az Égyiptombeliek pedig eleibe futnak vala, és az Úr beleveszté az égyptomiakat a tenger közepébe.

RuSV1876 27 И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

БКуліш 27. І просьтіг Мойсей руку свою понад морем, і почало вертатись море ранішньою добою до своєї потуги. Египтії ж метнулись навпроти його, і скидав Господь Египтія в безодню морську.

FI33/38 28. Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.

Biblia1776 28. Ja vedet palasivat ja kävivät vaunuin, ja ratsasmiesten, ja koko Pharaon sotajoukon ylitse, jotka heitä olivat seuranneet mereen: niin ettei yksikään heistä päässyt.

CPR1642 28. Nijn että wesi palais ja käwi waunuin ja radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen ylidzen jotca heitä olit seurannet mereen: nijn

ettei yxikän heistä pääsnytt.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 28 And the waters returned and covered the chariots and the horsemen, even all the army of Pharaoh who went in after them into the sea, there remained not so much as one of them. | KJV | 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. |
| Dk1871 | 28. Og Vandet kom igen og skjulte i hele Faraos Hær Vogne og Ryttere, som vare komne efter dem i Havet; der blev end ikke een tilovers af dem. | KXII | 28. Så att vattnet kom igen, och gick utöfver vagnar och resenärer, och alla Faraos magt, som dem efterföljt hade in i hafvet; så att icke en af dem blef igen. |
| PR1739 | 28. Ja wessi tulli jälle taggasi ja kattis wankrid ja rüütlid, keik Warao wägge, mis nende järrele tullid merresse; ei neist jänud ülle ei ühte ainustki. | LT | 28. Vanduo sugrįžo ir užliejo visą faraono kariuomenę, karo vežimus ir raitelius. Nė vienas jų neišliko. |
| Luther1912 | 28. daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Phraao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb. | Ostervald-Fr | 28. Les eaux retournèrent donc et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés après les Israélites dans la mer; il n'en resta pas un seul. |
| RV'1862 | 28. Y volvieron las aguas, y cubrieron los carros y la caballería; y todo el ejército de Faraón, que había entrado tras ellos en la mar: no quedó de ellos ni uno. | SVV1770 | 28 Want als de wateren wederkeerden, zo bedekten zij de wagenen en de ruiters van het ganse heir van Farao, dat hen nagevolgd was in de zee; er bleef niet een van hen over. |

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 28. Wróciwszy się tedy wody, okryły wozy i jezdne, ze wszystkiem wojskiem Faraonowem, które weszło za nimi w morze, tak iż nie zostało z nich i jednego. | Karoli1908
Hu | 28. Visszatérének [8†] tehát a vizek és elboríták a szekereket és a lovasokat, a Faraónak minden seregét, melyek utánok bementek vala a tengerbe; egy sem marada meg közülök. |
| RuSV1876 | 28 И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войскафараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них. | БКуліш | 28. І вертались води, та й затопили колесниці, й комонника з усією потугою Фараоновою, що поввіходили за ними в море. |
| FI33/38 | 29. Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella. | Biblia1776 | 29. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa. |
| CPR1642 | 29. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana käskeldä merta ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella. | | |
| MLV19 | 29 But the sons of Israel walked upon dry land in the midst of the sea and the waters were a wall to them on their right hand and on their left. | KJV | 29. But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. |
| Dk1871 | 29. Men Israels Børn vare gangne paa det Herre midt igennem Havet, og Vandet havde | KXII | 29. Men Israels barn gingo torre midt igenom hafvet; och vattnet var dem för en mur på |

været dem en Mur paa deres højre og paa deres venstre Side.

högra sidone, och den venstra.

PR1739 29. Ja Israeli lapsed ollid kuiwa peäl käinud kesk merrest läbbi, ja wessi olli neile müriks nende parremalt ja pahhemalt poolt.

LT 29. O izraelitai perėjo sausu jūros dugnu, vanduo jiems buvo siena dešinėje ir kairėje.

Luther1912 29. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

Ostervald-Fr 29. Mais les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer; et les eaux leur formaient une muraille à leur droite et à leur gauche.

RV'1862 29. Y los hijos de Israel fueron por medio de la mar en seco, teniendo las aguas por muro a su diestra y a su siniestra.

SVV1770 29 Maar de kinderen Israels gingen op het droge, in het midden der zee; en de wateren waren hun een muur, aan hun rechter hand en aan hun linkerhand.

PL1881 29. Synowie zaś Izraelscy szli po suszy środkiem morza, a wody im były jako mur, po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich.

Karoli1908 Hu 29. De Izráel fiai szárazon menének át a tenger közepén; a vizek pedig kőfal gyanánt valának nékik jobb- és balkezök felől.

RuSV1876 29 А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.

БКуліш 29. Синове ж Ізрайлеві йшли по сусі, посеред моря, і води були їм греблею праворуч і ліворуч.

FI33/38 30. Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset kuolleina meren rannalla.

Biblia1776 30. Ja niin Herra vapahti Israelin sinä päivänä Egyptiläisten kädestä: ja Israel näki Egyptiläiset kuolleina meren reunalla.

CPR1642 30. Ja nijn HERra wapahti Israelin sinä

päiwänä Egyptiläisten kädest.

MLV19	30 Thus Jehovah saved Israel that day out of the hand of the Egyptians and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.	KJV	30. Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.
Dk1871	30. Saa frelste Herren Israel den samme Dag af Ægypternes Haand, og Israel saa Ægypterne ligge døde ved Havets Bred.	KXII	30. Och så halp Herren Israel på den dagenom ifrå de Egyptiers hand; och de sågo de Egyptier döda på hafsstrandene;
PR1739	30. Nenda peästis Jehowa sel päwal Israeli Egiptusse-rahwa käest, ja Israel näggi Egiptusse-rahwast surnud merre äres.	LT	30. Taip Viešpats išgelbėjo izraelitus iš egiptiečių; jie matė negyvus egiptiečius ant jūros kranto.
Luther1912	30. Also half der HERR Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres	Ostervald-Fr	30. En ce jour-là l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens; et Israël vit les Égyptiens morts, sur le rivage de la mer.
RV'1862	30. Así salvó Jehová aquel día a Israel de mano de los Egipcios; e Israel vió a los Egipcios muertos a la orilla de la mar.	SVV1770	30 Alzo verlostede HEERE Israel aan dien dag uit de hand der Egyptenaren; en Israel zag de Egyptenaren dood aan den oever der zee.
PL1881	30. I wybawił Pan w on dzieó Izraela z ręki Egipczanów; i widzieli Izraelczycy Egipczań pomarli na brzegu morskim.	Karoli1908 Hu	30. És megszabadítá az Úr azon a napon Izráelt az Égyiptombeliek kezéből; és látá Izráel a megholt Égyiptombelieket a tenger partján.
RuSV1876	30 И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели	БКуліш	30. І вирятував Господь у той день Ізраїля зпід потали Египтієвої, і вбачав Ізраїль

Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

Египтія мертвим на березі морському.

FI33/38 31. Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.

Biblia1776 31. Ja Israel näki myös sen suuren voiman, jonka Herra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja kansa pelkäsi Herraa, ja he uskoivat Herran ja hänen palveliansa Moseksen.

CPR1642 31. Ja he näit Egyptiläiset cuolluna meren reunalla. 32. Ja sen suuren käden jonga HERra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja Canssa pelkäisit HERra ja uscoit hänen ja hänen palwelians Mosexen.

MLV19 31 And Israel saw the great work which Jehovah did upon the Egyptians. And the people feared Jehovah and they believed in Jehovah and in his servant Moses.

KJV 31. And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

Dk1871 31. Og Israel saa den store Magt, som Herren havde bevist paa Ægypterne, og Folket frygtede Herren; og de troede paa Herren og paa Mose, hans Tjener.

KXII 31. Och den stora hand, som Herren hade bevisat på de Egyptier. Och folket fruktade Herran, och trodde Herranom, och hans tjenare Mose.

PR1739 31. Ja Israel näggi sedda suurt kät, mis Jehowa Egiptusse-rahwa wasto olli üllesnäitnud, ja rahwas kartsid Jehowa ja usksid Jehowa ja Mosest teña sullast.

LT 31. Izraelis matė galingą darbą, kurį Viešpats padarė egiptiečiams. Tauta bijojo Viešpaties. Jie tikėjo Viešpačiu ir Jo tarnu Moze.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 31. und die große Hand, die der HERR an den Ägyptern erzeugt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Ainsi Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.</p> |
| <p>RV'1862 31. Y vió Israel aquel grande hecho que Jehová hizo contra los Egipcios; y el pueblo temió, a Jehová, y creyeron a Jehová, y a Moisés su siervo.</p> | <p>SVV1770 31 Ook zag Israel de grote hand, die de HEERE aan de Egyptenaren bewezen had; en het volk vreesde den HEERE, en geloofde in den HEERE, en aan Mozes, Zijn knecht.</p> |
| <p>PL1881 31. Widział też Izrael onę moc wielką, którą uczynił Pan nad Egipczykami; a bał się lud Pana, i uwierzyli Panu, i Mojżeszowi, słudze jego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 31. És látá Izráel azt a nagy dolgot, a melyet cselekedék az Úr Égyiptomban: félt azért a nép az Urat és hívének az Úrnak és Mózesnek, az ő szolgájának.</p> |
| <p>RuSV1876 31 И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоился народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:</p> | <p>БКуліш 31. І вбачав Ізраїль диво велике, що сотворив Господь над Египтієм; і стали люде страхатись Господа, та й увірували Господеві й слугі його Мойсейові.</p> |
| <p>15 luku</p> | |
| <p>Israelilaisten kiitosvirsi. Kansa napisee Maarassa. Tulo Eelimiin.</p> | |
| <p>FI33/38 1. Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat</p> | <p>Biblia1776 1. Silloin veisasi Moses ja Israelin lapset</p> |

Herralle tämän virren; he sanoivat näin: Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

CPR1642 1. Silloin weisais Moses ja Israelin lapset HERRalle tämän wirren ja sanoit: Minä weisan HERRalle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt hewoisen ja waunun hän mereen syöxi.

Herralle tämän virren, ja sanoivat: Minä veisaan Herralle, sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

Osat1551 1. Silloin weisasi Moses ia Israelin Lapset HERRALLE temem weisun/ ia sanoit. Mlne tadon HERRALLE weisata/ Sille hen on Cunnialisen Töön tehnyt/ Hingistit ia Rattat hen Merehen sööxi. (Silloin weisasi Moses ja Israelin lapset HERRALLE tämän weisun/ ja sanoit. Minä tahdon HERRALLE weisata/ Sillä hän on kunniallisen työn tehnyt/ Hingistit ja rattaat hän merehen syöksi.)

MLV19 1 Then Moses and the sons of Israel sang this song to Jehovah and spoke, saying, I will sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Dk1871 1. Da sang Mose og Israels Børn denne Sang for Herren og sagde: Jeg vil synge for Herren; thi han er højt ophøjet; Hesten og den, som red derpaa, har han nedstyrtet i Havet.

KXII 1. Då söng Mose och Israels barn Herranom denna visona, och sade: Jag vill sjunga Herranom; ty han hafver ena härliga gerning gjort; häst och man hafver han stört i hafvet.

PR1739 1. Siis laulis Moses ja Israeli lapsed sesinnatse laulo Jehowale ja ütlesid sedda wisi: Ma

LT 1. Tada Mozè ir izraelitai giedojo Viešpačiui šią giesmę: "Giedosiu Viešpačiui, nes Jis

tahhan Jehowale laulda, sest ta on wägga
körgeks sanud, hobbosed ja nende rüütliid on
ta meresse heitnud.

šlovingai nugalèjo! Jis žirgą ir raitelį įmetė į
jūrą.

Luther1912 1. Da sang Mose und die Kinder Israel dies
Lied dem HERRN und sprachen: Ich will dem
HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat
getan; Roß und Mann hat er ins Meer
gestürzt.

Ostervald- 1. Alors Moïse et les enfants d'Israël
Fr chantèrent ce cantique à l'Éternel, et ils
dirent: Je chanterai à l'Éternel, car il s'est
hautement élevé. Il a jeté dans la mer le
cheval et son cavalier.

RV'1862 1. ENTÓNCES cantó Moisés y los hijos de Israel
esta canción a Jehová, y dijeron: Yo cantaré a
Jehová, porque se ha magnificado
grandemente, echando en la mar al caballo y
al que subía en él.

SVV1770 1 Toen zong Mozes en de kinderen Israels
den HEERE dit lied, en spraken, zeggende: Ik
zal den HEERE zingen; want Hij is hogelijk
verheven! Het paard en zijn ruiter heeft Hij in
de zee geworpen.

PL1881 1. Zaśpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy
tę pieśń Panu, a rzekli mówiąc: Śpiewać będę
Panu, iż wielmożnie wywyższon jest; konia i
jezdnego jego wrzucił w morze.

Karoli1908 1. Akkor éneklé Mózes és az Izráel fiai ezt az
Hu éneket az Úrnak, és szólának mondván:
Éneklek az Úrnak, mert fenséges ő, lovat
lovasával tengerbe vetett.

RuSV1876 1 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся;
коня и всадника его ввергнул в море.

БКуліш 1. Засьпівав тоді Мойсей й синове
Ізрайлеві пісню Господеві, і сьпівали сими
словами: Ой сьпіваймо ж Господеві,
славно бо прославивсь, і коня і їздеця він
поввергав у море.

FI33/38 2. Herra on minun väkevyyteni ja

Biblia1776 2. Herra on minun väkevyyteni ja

ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan häntä.

CPR1642 2. HERra on minun wäkeWyten ja kijoswirten ja on minun autuuden. Hän on minun Jumalan ja minä cunnioitan händä hän on minun Isäni Jumala ja minä ylistän händä.

kiitosvirteni, ja on minun autuuteni. Hän on minun Jumalani, ja minä rakennan hänelle majan, hän on minun Isäni Jumala, ja minä ylistän häntä.

Osat1551 2. HERRA on minun WäkeWythen ia Kijoswirthen/ ia ombi minun Terueythen. Se on minun Jumalan/ Mine tadhon hende cunnioitta/ Hen on minun Iseni Jumala ia mine tadhon hende yliste. (HERRA on minun wäkeWyyteni ja kiitoswirteni/ ja ompi minun terweyteni. Se on minun Jumalani/ Minä tahdon häntä kunnioittaa/ Hän on minun Isäni Jumala ja minä tahdon häntä ylistää.)

MLV19 2 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him.

KJV 2. The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

Dk1871 2. Herren er min Styrke og Lovsang, og han blev mig til Frelse; denne er min Gud, og jeg vil prise ham, min Faders Gud, og jeg vil ophøje ham.

KXII 2. Herren är min starkhet och lofsång, och är min salighet; han är min Gud, jag vill ära honom; han är mins faders Gud, och jag vill upphöja honom;

PR1739 2. Minno rammo ja laul on Jehowa ja ta on mulle ärrapeästmiseks; se on mo Jummal ja ma tahhan temmale asset tehha, ta on minno

LT 2. Mano stiprybė ir giesmė yra Viešpats. Jis tapo mano išgelbėjimu. Jis yra mano Dievas, aš Jį šlovinsiu. Jis mano tėvų Dievas, aš Jį

issa Jummal, ja ma tahhan tedda körgeks
tösta.

aukštinsiu.

Luther1912 2. Der HERR ist meine Stärke und mein
Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein
Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters
Gott, ich will ihn erheben.

Ostervald- 2. L'Éternel est ma force et ma louange: il a
Fr été mon libérateur. Il est mon Dieu, je le
glorifierai; il est le Dieu de mon père, je
l'exalterai.

RV'1862 2. Jehová es mi fortaleza, y mi canción, el cual
me es por salud: este es mi Dios, y a este
adoraré: Dios de mi padre, y a este ensalzaré.

SVV1770 2 De HEERE is mijn Kracht en Lied, en Hij is
mij tot een Heil geweest; deze is mijn God;
daarom zal ik Hem een liefelijke woning
maken; Hij is mijns vaders God, dies zal ik
Hem verheffen!

PL1881 2. Moc moja i chwała moja Pan, bo mi się stał
zbawieniem; ten jest Bogiem moim, przetoż
przybytek wystawię mu; Bóg ojca mego,
przetoż wywyższać go będę.

Karoli1908 2. Erősségem [1†] az Úr és énekem,
Hu szabadtómmá lőn nekem; ez az én Istenem,
őt dicsérem, atyámnak Istene, őt
magasztalom.

RuSV1876 2 Господь крепость моя и слава моя, Он
был мне спасением. Он Бог мой, и
прославлю Его; Бог отца моего, и
превознесу Его.

БКуліш 2. Господь, сила моя й велич, був моїм
рятунком. Він мій Бог, і я споруджу дом
йому преславний. Вознесу його,
прославлю Бог-отця благого.

FI33/38 3. Herra on sotasankari, Herra on hänen
nimensä.

Biblia1776 3. Herra on äsken sotamies: Herra on hänen
nimensä.

CPR1642 3. HERra on äsken sotamies HERra on hänen
nimens.

Osat1551 3. HERRA ombi se oikia Sotamies/ HERRA
ombi henen Nimense. (HERRA ompi se oikea

sotamies/ HERRA ompi hänen nimensä.)

MLV19	3 Jehovah is a man of war. Jehovah is his name.	KJV	3. The LORD is a man of war: the LORD is his name.
Dk1871	3. Herren er en Krigsmand, " Herre " er hans Navn.	KXII	3. Herren är den rätte krigsmannen; Herre är hans namn.
PR1739	3. Jehowa on södda-meess, Jehowa on teňa nimmi.	LT	3. Viešpats yra karžygys, Jahvė yra Jo vardas.
Luther1912	3. Der HERR ist der rechte Kriegermann; HERR ist sein Name.	Ostervald-Fr	3. L'Éternel est un vaillant guerrier; son nom est l'Éternel.
RV'1862	3. Jehová, varón de guerra: Jehová es su nombre.	SVV1770	3 De HEERE is een krijgsman; HEERE is Zijn Naam!
PL1881	3. Pan, mąż waleczny, Pan imię jego.	Karoli1908 Hu	3. Vitéz harczos az Úr; az ő neve Jehova.
RuSV1876	3 Господь муж брани, Иегова имя Ему.	БКуліш	3. Господь - муж боїв страшений, на імя Господь він.
FI33/38	4. Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen.	Biblia1776	4. Pharaon vaunut ja hänen sotaväkensä syöksi hän mereen. Hänen valitut päämiehensä ovat upotetut Punaiseen mereen.
CPR1642	4. Pharaon waunut ja hänen sotaväkens syöxi hän mereen. Hänen walitut päämiehens owat	Osat1551	4. Pharaonin Rattat/ ia henen wäens hen sööxi merehen. Henen vlgoswalitut

upotetut punaiseen mereen.

päruchtinans ouat vpotetut sihen punaisen mereen. (Pharaon rattaat/ ja hänen wäkensä hän syöksi merehen. Hänen uloswalitut pääruhtinaansa owat upotetut siihen Punaiseen Mereen.)

MLV19 4 Pharaoh's chariots and his army he has cast into the sea and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

KJV 4. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

Dk1871 4. Han kastede Faraos Vogne og hans Hær i Havet, og hans udvalgte Høvedsmænd bleve druknede i det røde Hav.

KXII 4. Pharaos vagnar och hans magt kastade han i hafvet; hans utkorade höfvitsmän äro fördränkte i röda hafvena.

PR1739 4. Ta on Warao wankrid ja temma wägge merresse heitnud, ja ta ärrawallitsetud üllemad pealikkud on körkiate merresse waunud.

LT 4. Faraono kovos vežimus ir jo kariuomenę Jis įmetė į jūrą, jo rinkinius karo vadus paskandino Raudonojoje jūroje.

Luther1912 4. Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.

Ostervald-Fr 4. Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; et l'élite de ses combattants a été plongée dans la mer Rouge.

RV'1862 4. Los carros de Faraón, y a su ejército echó en la mar, y sus escogidos príncipes fueron hundidos en el mar Bermejo.

SVV1770 4 Hij heeft Farao's wagenen en zijn heir in de zee geworpen; en de keure zijner hoofdlieden zijn verdronken in de Schelfzee.

PL1881 4. Wozy Faraonowe i wojsko jego wrzucił w

Karoli1908 Hu 4. A Faraónak szekereit és seregét tengerbe

morze, a wybrani wodzowie jego potopieni są w morzu czerwonym.

RuSV1876 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море.

vetette, s válogatott harczosai belefűltak a veres tengerbe.

БКуліш 4. Колесницї в Фараона і полки-потуги Божя сила потопила, поввергала в море, і вибране отаманне потонуло в морі; лицярі над лицарями згинули в Червонім,

FI33/38 5. Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.

Biblia1776 5. Syvyys on heitä peittänyt, ja vajosivat pohjaan, niinkuin kivi.

CPR1642 5. Sywyys on heitä peittänyt ja wajoisit pohjaan nijncuin kiwi.

Osat1551 5. Sywyys on heite peittenyt/ he vaioit pohian ninquin kiui. (Sywyys on heitä peittänyt/ he wajoisit pohjaan niinkuin kiwi)

MLV19 5 The depths cover them. They went down into the depths like a stone.

KJV 5. The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

Dk1871 5. Afgrundene skjulte dem; de sank ned i de dybe Vande som en Sten.

KXII 5. Djupet hafver öfvertäckt dem; och de föllo åt bottnen såsom stenar.

PR1739 5. Merre-hauad on neid katnud, neñad läksid alla süggawatte kohtade sisse nenda kui kiwwi.

LT 5. Gelmės apdengė juos, jie nugrimzdo į dugną kaip akmuo.

Luther1912 5. Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.

Ostervald-Fr 5. Les flots les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre.

RV'1862 5. Los abismos los cubrieron, como una

SVV1770 5 De afgronden hebben hen bedekt; zij zijn in

piedra, descendieron a los profundos.

de diepten gezonken als een steen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 5. Przepaści okryły je; poszli w głębią jako kamień. | Karoli1908
Hu | 5. Elborították őket a hullámok, kő módjára merültek a mélységbe. |
| RuSV1876 | 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень. | БКуліш | 5. Глибиня їх повкривала по всі вічні роки; мов камінне потонули у морю глибокім. |
| FI33/38 | 6. Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen. | Biblia1776 | 6. Herra, sinun oikia kätes osotti hänensä voimalliseksi väkevyydessä: Herra, sinun oikia kätes on lyönyt vihollisen. |
| CPR1642 | 6. HERra sinun oikia kätes teke suuren ihmien HERra sinun oikia kätes on lyönyt wihollisen. | Osat1551 | 6. HERRA sinun oikia kätes teke swren ihmien/ HERRA sinun oikia kätes on löönyt wiholliset. (HERRA sinun oikea kätesi tekee suuren ihmeen/ HERRA sinun oikea kätesi on lyönyt wiholliset.) |
| MLV19 | 6 Your right hand, O Jehovah, is glorious in power. Your right hand, O Jehovah, dashes the enemy in pieces. | KJV | 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy. |
| Dk1871 | 6. Herre ! din højre Haand har vist sig at være herlig med Styrke; Herre ! du knuser Fjenden med din højre Haand. | KXII | 6. Herre, din högra hand gör stor under; Herre, din högra hand hafver slagit fiendan. |
| PR1739 | 6. Jehowa, so parram kässi on omma au üllesnäitnud wäega, sinno parrem kässi, Jehowa, waewab waenlast kurjaste. | LT | 6. Tavo dešinè, Viešpatie, pasirodè šlovinga savo jėga! Tavo dešinè, Viešpatie, sutriuškino priešą. |

Luther1912	6. HERR, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.	Ostervald-Fr	6. Ta droite, ô Éternel, est magnifique en force. Ta droite, ô Éternel, écrase l'ennemi.
RV'1862	6. Tu diestra, oh Jehová, ha sido magnificada en fortaleza; tu diestra, oh Jehová, ha quebrantado al enemigo.	SVV1770	6 O HEERE! Uw rechterhand is verheerlijkt geworden in macht; Uw rechterhand, o HEERE! heeft den vijand verbroken!
PL1881	6. Prawica twoja, Panie, uwielbiona jest w mocy, prawica twoja, Panie, potarła nieprzyjaciela.	Karoli1908 Hu	6. Jobbod, Uram, erő által dicsőül, jobbod, Uram, ellenséget összetör.
RuSV1876	6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.	БКуліш	6. Господе! твоя правиця вславилась в потузі; Господе! твоя десница ворога згубила.
FI33/38	7. Valtasuuruudessasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.	Biblia1776	7. Ja sinun suurella kunniallas olet sinä sinun vihollises kukistanut, sillä koska sinä lähetit hirmuisuutes, kulutti se heidät niinkuin korren.
CPR1642	7. Ja sinun suurella cunniallas olet sinä sinun wiholises cukistanut Sillä cosca sinä lähetit hirmuisudes culutti se heidän nijncuin corren.	Osat1551	7. Ja sinun swrella Cunniallas/ sine olet ne sinun wastanseisoias cukistanut. Sille cosca sine annoit vlostulla sinun hirmusudhes/ culutti se heidhet ninquin cordhen. (Ja sinun suurella kunniallasi/ Sinä ole ne sinun vastaan seisojasi kukistanut. Sillä koska sinä annoit ulostulla sinun hirmuisuutesi/ kulutti

se heidät niinkuin korren.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 7 And in the greatness of your excellency you overthrow those who rise up against you. You send forth your wrath, it consumes them as stubble. | KJV | 7. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble. |
| Dk1871 | 7. Og du nedstøder dine Modstandere med din store Højhed; du udsender din Vrede, den fortærer dem som Straa. Og ved din Vredes Vejr ophobedes Vandene, Strømmene stode som en Dynge; | KXII | 7. Och med dine stora härlighet hafver du förstört dina motståndare; ty när du lät utgå dina grymhet, förtärde hon dem såsom strå. |
| PR1739 | 7. Ja omma wägga sure körgusse läbbi kissud sa neid mahha, kes so wasto seiswad; sa lassed omma tullise wihha wälja, se pölletab neid ärra kui kört. | LT | 7. Savo šlovės didybe Tu parbloškei tuos, kurie kėlėsi prieš Tave. Tu siuntei savo rūstybę, kuri suėdė juos kaip ražienas. |
| Luther1912 | 7. Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln. | Ostervald-Fr | 7. Par la grandeur de ta majesté, tu renverses tes adversaires. Tu envoies ta colère, elle les consume comme le chaume. |
| RV'1862 | 7. Y con la multitud de tu grandeza has trastornado a los que se levantaron contra tí: enviaste tu furor, el cual los tragó como a hojarasca. | SVV1770 | 7 En door Uw grote hoogheid hebt Gij, die tegen U opstonden, omgeworpen; Gij hebt Uw brandenden toorn uitgezonden, die hen verteerd heeft als een stoppel. |

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 7. A w wielkości Majestatu twego podwróciłeś przeciwniki twoje; puściłeś gniew twój, który je pożarł jako słomę. | Karoli1908
Hu | 7. Fenséged nagyságával zúzod össze támadóid, kibocsátod haragod s megemészti az őket mint tarlót. |
| RuSV1876 | 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послалгнев Твой, и он попалил их, как соломѹ. | БКуліш | 7. Величчю твоєю, Боже, стер єси противних, послав гнів твоїй, і огнем він мов стебло пожер їх. |
| FI33/38 | 8. Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta. | Biblia1776 | 8. Ja sinun vihas puhalluksen kautta kokoontuivat vedet; ja virrat seisoivat niinkuin roukkioissa, syvyydet niinkuin hyytyivät keskelle merta. |
| CPR1642 | 8. Sinun puhaldamises cautta cocounsit wedet ja wirrat seisoit rouckioisa: sywydet cocounsit keskellä merta. | Osat1551 | 8. Ja sinun Twlispäs cautta/ ylesannoit wedhet heidhens/ ia wirtauaiset wedhet piseinyt/ Ne sywydhet culieskelit toinen toisestans keskelle mertä. (Ja sinun tuulispääsi kautta / ylösannoit wedet heidänsä/ ja wirtaawaiset wedet pisälnyt/ Ne sywydhet kuljeskelit toinen toisestansa keskelle merta.) |
| MLV19 | 8 And with the blast of your nostrils the waters were piled up. The flowing waters stood up as a heap. The depths were congealed in the heart of the sea. | KJV | 8. And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. |
| Dk1871 | 8. Bølgerne stivnede midt i Havet. | KXII | 8. Genom ditt blåsande gåfvo sig vattnen |

PR1739	8. Ja so ninna hinge läbbi on wessi körgesse tousnud, wolas wessi seisis kui hunnik; merrehauad on tarretand kesk paikas merres.	LT	upp, flytande vattnet stod ihop; djupen svallade ifrå hvartannat midt i hafvena. 8. Tau papūtus, sujudo vandenys, sustojo kaip siena ir gelmės sustingo jūros širdyje.
Luther1912	8. Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.	Ostervald-Fr	8. Au souffle de tes narines les eaux se sont amoncelées; les courants se sont arrêtés comme une digue; les flots ont gelé au cœur de la mer.
RV'1862	8. Con el soplo de tus narices las aguas se amontonaron; paráronse las corrientes, como en un montón; los abismos se cuajaron en medio de la mar:	SVV1770	8 En door het geblaas van Uw neus zijn de wateren opgehoopt geworden; de stromen hebben overeind gestaan, als een hoop; de afgronden zijn stijf geworden in het hart der zee.
PL1881	8. A tchnieniem nozdrzy twoich zebrały się wody; stanęły jako kupa ciekące wody, zsiadły się otchłani w pośród morza.	Karoli1908 Hu	8. Orrod lehelletétől feltorlódtak a vizek. És a futó habok fal módjára megálltak; a mélységes vizek megmerevültek a tenger [2†] szívében.
RuSV1876	8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.	БКулиш	8. Духом ярості твоєї води розділив ти, і загусли муром філії, встали серед моря.
FI33/38	9. Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän	Biblia1776	9. Vihollinen sanoi: minä ajan takaa ja saavutan heitä, ja saalista jaan, ja heihin

heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät.'

minun mieleni jäähdytän: minä vedän ulos miekkani, ja minun käteni pitää heitä hukuttaman.

CPR1642 9. Wiholinen sanoi: minä ajan taca ja saawutan heitä ja saalista jaan ja heihin minun mieleni jäähdytän: minä wedän ulos minun mieckani ja minun käteni pitää heitä hucuttaman.

Osat1551 9. Se wiholinen sanoi/ mine tadhon heite tacaia/ ia käsitte/ ia Saalist iaca/ ia heihin minun mieleni sammutta. Mine vloswedhän minun Mieckan/ ia minun käten pite heite mestaman. (Se wihollinen sanoi/ minä tahdon heitä takaa ajaa/ ja käsittää / ja saalista jakaa/ ja heihin minun mieleni sammuttaa. Minä uloswedän minun miekkani/ ja minun käteni pitää heitä mestaamaan.)

MLV19 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire will be satisfied upon them. I will draw my sword, my hand will destroy them.

KJV 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

Dk1871 9. Fjenden sagde: Jeg vil forfølge, gribe, dele Rovet; min Sjæl skal stille sin Lyst paa dem, jeg vil uddrage mit Sværd, min Haand skal udrydde dem.

KXII 9. Fienden sade: Jag vill jaga efter dem, och gripa dem, och byta rof, och släcka mitt mod på dem; jag vill draga ut mitt svärd, och min hand skall förgöra dem.

PR1739 9. Waenlane ütles: Ma tahhan taggaaiada, kätte sada, ja saki ärrajaggada, minno hing peab sest täis sama; ma tahhan omma moöka

LT 9. Priešas tarė: 'Vysiuos, sugausiu, pasidalinsiu grobj, pasitenkins mano aistra! Ištrauksiu kardajuos sunaikins mano ranka!'

wäljatommata, mo kässi peab neid ärraaiama.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. L'ennemi avait dit: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme s'assouvira sur eux, je tirerai l'épée, ma main les détruira.</p> |
| <p>RV'1862 9. El enemigo dijo: Perseguiré, prenderé, repartiré despojos, mi alma se henchirá de ellos: sacaré mi espada, destruirlos ha mi mano.</p> | <p>SVV1770 9 De vijand zeide: Ik zal vervolgen, ik zal achterhalen, ik zal den buit delen, mijn ziel zal van hen vervuld worden, ik zal mijn zwaard uittrekken, mijn hand zal hen uitroeien.</p> |
| <p>PL1881 9. Mówił nieprzyjaciół: Będę goił, dogonię; będę dzielił łupy; nasyci się ich dusza moja, dobędę miecza mego, wygładzi je ręka moja.</p> | <p>Karoli1908-Hu 9. Az ellenség monda: Űzöm, utólérem őket, zsákmányt osztok, bosszúm töltöm rajtok. Kardomat kirántom, s kiirtja őket karom.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.</p> | <p>БКуліш 9. Рече ворог: Пожену їх, уженусь, настигну; попаюю здобич, буде міч мій царювати.</p> |
| <p>FI33/38 10. Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.</p> | <p>Biblia1776 10. Silloin sinun tuules puhalsi, ja meri peitti heidät, ja he pohjaan vajosivat, niinkuin lyijy, väkevissä vesissä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Silloin sinun tuules puhalsi ja meri heitä peitti ja he pohjaan wajoisit nijncuin Blyjy wäkewis wesis.</p> | <p>Osat1551 10. Silloin sinun Twles puhalsi/ ia Meri heite peitti/ Ja he waioit ninquin Siantina wäkewise wesis. (Silloin sinun tuulesi puhalsi/ ja meri</p> |

heitä peitti/ Ja he wajoit niinkuin siantina
wäkewissä wesissä.)

MLV19	10 You did blow with your wind, the sea covered them. They sank as lead in the mighty waters.	KJV	10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.
Dk1871	10. Du blæste med dit Vejr, Havet skjulte dem; de sank som Bly i de mægtige Vande.	KXII	10. Då blåste ditt väder, och hafvet öfvertäckte dem; och de sönko ned såsom bly uti mächtig vatten.
PR1739	10. Sa puhhusid omma tulega, merri kattis neid; nemmad wausid mahha kui sea-tinna sure kange wee sisse.	LT	10. Tu papūtei savo vėju, ir jūra uždengė juos, kaip švinas jie nuskendo galinguose vandenyse!
Luther1912	10. Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.	Ostervald-Fr	10. Tu as soufflé de ton haleine: la mer les a couverts; ils ont roulé comme le plomb, au fond des eaux puissantes.
RV'1862	10. Soplaste con tu viento, cubriólos la mar: hundiéronse como plomo en las vehementes aguas.	SVV1770	10 Gij hebt met Uw wind geblazen; de zee heeft hen gedekt, zij zonken onder als lood in geweldige wateren!
PL1881	10. Wionąłś wiatrem twym, okryło je morze; połknieni są jako ołów w wodach gwałtownych.	Karoli1908 Hu	10. Leheltél lehelleteddél s tenger borítá be őket: elmerültek, mint az ólom a nagy vizekben.
RuSV1876	10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в	БКуліш	10. Но дмунув єси вітрами, море їх укрило, мов те оливо втонули в морі, у

великих водах.

безодні.

FI33/38 11. Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhyydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!

CPR1642 11. HERra cuca on sinun wertas jumalten seas? cuca on sinun caltaises joca olet niijn jalo ja pyhä: hirmullinen kijtettäpä ja ihmetten tekiä.

MLV19 11 Who is like you, O Jehovah, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Dk1871 11. Hvo er som du iblandt Guderne, Herre? hvo er som du, herlig bevist i Hellighed, forfærdelig at berømme, underfuld i Gerning!

PR1739 11. Kes on kui sinna wäggewatte seast Jehowa ? kes on kui sinna, kes omma au üllesnäitnud pühhitsusses? sa olled kartusse ja kitusse wäärt, kes sa immet teed.

Biblia1776 11. Herra, kuka on sinun vertas jumalten seassa? Kuka on sinun kaltaises, joka olet niin korkia ja pyhä, hirmullinen, kiitettävä ja ihmetten tekiä?

Osat1551 11. HERRA/ cuca on sinun wertas Jumaloitten seas ? Cuca ombi sinun caltaises/ ioca olet nin ialo/ Pyhe ia hirmullinen/ kitettäpe/ ia Ihmetten Tekiä? (HERRA/ kuka on sinun wertasi jumaloitten seassa? Kuka ompi sinun kaltaisesi/ joka olet niin jalo/ Pyhä ja hirmullinen/ kiitettävä/ ja ihmeitten tekijä?)

KJV 11. Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

KXII 11. Herre, ho är din like ibland gudarna? Ho är dig lik, som är så härlig och helig, förfärlig, prislig och under görandes?

LT 11. Viešpatie, kas yra Tau lygus tarp dievų? Kas yra toks šlovingas šventumu, didingas gyriumi ir savo stebuklais?

Luther1912	11. HERR, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wundertätig sei?	Ostervald-Fr	11. Qui est comme toi, parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi magnifique en sainteté, redoutable dans les louanges, opérant des merveilles?
RV'1862	11. ¿Quién como tú, oh Jehová? ¿quién como tú, magnífico en santidad, terrible en loores, hacedor de maravillas?	SVV1770	11 O HEERE! wie is als Gij onder de goden? wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid, vreselijk in lofzangen, doende wonder?
PL1881	11. Któż podobny tobie między bogami, Panie? któż jako ty wielmożny w świątobliwości, straszliwy w chwale, czyniący cuda?	Karoli1908 Hu	11. Kicsoda az istenek közt olyan, mint te Uram? Kicsoda olyan, mint te, szentséggel dicső, félelemmel dicsérendő és csodatévő?
RuSV1876	11 Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?	БКуліш	11. Хто тобі подобен в бозіх, Господе, хто рівен, славен сьвятостю твоєю, страшен чудесами!
FI33/38	12. Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi heidät.	Biblia1776	12. Koskas oikian kätes ojensit, niin maa heidät nieli.
CPR1642	12. Coscas oikian kätes ojensit niin maa heitä nieli.	Osat1551	12. Coska sine kädes oiensit/ nin maa heite ylesnieli. (Koska sinä kätesi ojensit/ niin maa heitä ylösnieli.)
MLV19	12 You stretched out your right hand, the earth swallowed them.	KJV	12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.
Dk1871	12. Du udrakte din højre Haand, Jorden	KXII	12. Då du uträckte dina hand, uppsvalg dem

opslugte dem.

jorden.

PR1739 12. Sa sirrutasid omma parremat kät wälja,
Ma nelas neid ärra.

LT 12. Tu ištieseisi savo dešinejuos prarijo žemė.

Luther1912 12. Da du deine rechte Hand ausrecktest,
verschlang sie die Erde.

Ostervald-Fr 12. Tu as étendu ta droite; la terre les
engloutit.

RV'1862 12. En extendiendo tu diestra, la tierra los
tragó.

SVV1770 12 Gij hebt Uw rechterhand uitgestrekt, de
aarde heeft hen verslonden!

PL1881 12. Wyciągnąłeś prawicę twoję, pożarła je
ziemia.

Karoli1908 Hu 12. Kinyújtottad jobbkezedet, és elnyelé őket
a föld.

RuSV1876 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их
земля.

БКулиш 12. Протягнув єси правицю, - їх земля
пожерла.

FI33/38 13. Mutta armossasi sinä johdatit
lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi
pyhään asuntoosi.

Biblia1776 13. Sinä olet johdattanut laupiudessas tämän
kansan, jonkas pelastit, ja olet vienyt heidän
väkevyydessäs sinun pyhään asumisees.

CPR1642 13. Sinä olet johdattanut laupiudesas tämän
Canssan jongas pelastit ja olet wienyt heidän
wäkewydesäs sinun pyhän asumisees.

Osati1551 13. Sine olet iodhattanut laupiuxesa sinun
Canssas/ iongas pelastit ia veit heidhet sinun
wäkewydhesis/ sinun pyheen Asumisees.
(Sinä olet johdattanut laupiuksessa sinun
kansasi/ jonkas pelastit ja weit heidät sinun
wäkewyydessäsi/ sinun pyhään asumiseesi.)

MLV19 13 You in your loving kindness have led the
people that you have redeemed. You have

KJV 13. Thou in thy mercy hast led forth the
people which thou hast redeemed: thou hast

guided them in your strength to your holy habitation.

guided them in thy strength unto thy holy habitation.

Dk1871 13. Du har ved din Miskundhed ført dette Folk, som du har genløst; du ledsagede dem med din Kraft til din Helligheds Bolig.

KXII 13. Du hafver i barmhertighet varit ledsagare åt dino folke, det du förlossat hafver; och hafver fört dem uti dine starkhet till dina helga boning.

PR1739 13. Sinna juhhatasid omma heldusega sedda rahwast, mis sa olled ärralunnastand: sa saatsid neid tassa omma wäe läbbi omma pühha hone jure.

LT 13. Tu, būdamas gailestingas, vedei tautą, kurią atpirkai. Savo galia vedei ją į savo šventąją buveinę.

Luther1912 13. Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und du hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung.

Ostervald-Fr 13. Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as dirigé par ta force vers ta sainte demeure.

RV'1862 13. Llevaste con tu misericordia a este pueblo, al cual salvaste; llevástele con tu fortaleza a la habitación de tu santuario.

SVV1770 13 Gij leiddet door Uw weldadigheid dit volk, dat Gij verlost hebt; Gij voert hen zachtken door Uw sterkte tot de liefelijke woning Uwer heiligheid.

PL1881 13. Prowadzisz w miłosierdziu twojem ten lud, któryś odkupił; poprowadzisz w możności twej do mieszkania świątobliwości twojej.

Karoli1908 Hu 13. Kegyelmeddel vezérled te megváltott népedet, hatalmaddal viszed be te szent lakóhelyedre.

RuSV1876 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь

БКуліш 13. Вивів правдою твоєю люде сї з неволї, і провів потужно в землю, в займище

силою Твоею в жилище святыни Твоей.

спасенне.

FI33/38	14. Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat.	Biblia1776	14. Koska kansat sen kuulevat, vapisevat he: ahdistus käsittää Philistealaiset.
CPR1642	14. Cosca Canssat sen cuulewat wapisewat he: ahdistus käsittää Philisterit.	Osat1551	14. Cosca Canssat sen cwlit/ vaptizit he/ Adhistos tuli Philisterin päle. (Koska kansat sen kuult/ wapisit he/ Ahdistus tuli philisterin päälle.)
MLV19	14 The peoples have heard, they tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.	KJV	14. The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.
Dk1871	14. Folkene hørte det, de blevede; Angest betog dem, som de i Palæstina.	KXII	14. Då folken det hörde, bäfvade de; på de Philisteer kom ångest;
PR1739	14. Rahwas kuulsid, nemmad wärrisesid, wallo on Wilisti-ma rahwast kinni wötnud.	LT	14. Išgirs tautos ir sudrebės, baimė apims filistinus.
Luther1912	14. Da das die Völker hörten, erbebten sie; Angst kam die Philister an;	Ostervald-Fr	14. Les peuples l'entendent, et ils tremblent; l'effroi saisit les habitants de la Palestine.
RV'1862	14. Oiránlo los pueblos, y temblarán; dolor tomará a los moradores de Palestina.	SVV1770	14 De volken hebben het gehoord, zij zullen sidderen; weedom heeft de ingezetenen van Palestina bevangen.
PL1881	14. Usłyszą narodowie, zadrzą; boleść zdejmie obywatele Filistyóskie.	Karoli1908 Hu	14. Meghallják ezt a népek és megrendülnek; Filisztea lakóit reszketés fogja el.

RuSV1876 14 Услышали народы и трепещут: ужас
объял жителей Филистимских;

БКуліш 14. Чути муть про се народи, острах їх
обійме, печаль серце Филистимське туга
гризти буде.

FI33/38 15. Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat,
Mooabin sankarit valtasi vavistus, kaikki
Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.

Biblia1776 15. Silloin hämmästyvät Edomin ruhtinaat, ja
vapistus tarttuu Moabin sankareihin: kaikki
kanaanin maan asuwaitet raukeavat.

CPR1642 15. Silloin hämmästyvät Edomin Ruhtinat ja
wapistus tarttu Moabin sangareihin caicki
Canaan maan asuwaitet raukewat.

Osat1551 15. Silloin hemmestuit Edomin päruchtinat/
Ja cauhistos tartui Moabin Sangarihin/ Caiki
Canaan Asuiat condattihin. (Silloin
hämmästyit Edomin pääruhtinaat/ Ja
kauhistus tarttui Moabin sankarihin/ Kaikki
Kanaan asujat kondattihin (raukeawat 1642).)

MLV19 15 Then the chiefs of Edom were dismayed,
the mighty men of Moab. Trembling takes
hold upon them. All the inhabitants of Canaan
are melted away.

KJV 15. Then the dukes of Edom shall be amazed;
the mighty men of Moab, trembling shall
take hold upon them; all the inhabitants of
Canaan shall melt away.

Dk1871 15. Da forfærdedes Edoms Fyrster, Bæven
betog de vældige i Moab, alle Indbyggere i
Kanaan bleve mistrøstige.

KXII 15. Då förfärades de Förstar i Edom, bäfvan
kom öfver de mäktiga i Moab; alle Canaans
inbyggare gåfvo sig.

PR1739 15. Siis tundsid Edomi würstid hirmo, Moabi
sured issandad, neid wöttis wabbiseminne
kinni, keik Kanaani-rahwas sullasid ärra.

LT 15. Nusigaš ir Edomo kunigaikščiai. Moabo
galinguosius apims drebulys. Neteks jėgų visi
Kanaano gyventojai.

- Luther1912 15. da erschrecken die Fürsten Edoms; Zittern kam die Gewaltigen Moabs an; alle Einwohner Kanaans wurden feig.
- RV'1862 15. Entónces los príncipes de Edom se turbarán, a los robustos de Moab temblor los tomará: desleirse han todos los moradores de Canaán.
- PL1881 15. Tedy się polękają książęta Edomskie, mocarze Moabskie strach zdejmie; struchleją wszyscy obywatele Chananejscy.
- RuSV1876 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.
- FI33/38 16. Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.
- CPR1642 16. Tulcon hämmästys heidän päällens ja pelco sinun wäkewän käsiwartes cautta että he puunduisit nijncuin kiwi: sijhenasti että sinun Canssas HERRa läpidzen käy sijhenasti että Canssa läpidze käy jonga sinä saanut olet.
- Ostervald-Fr 15. Alors les princes d'Édom sont troublés; le tremblement saisit les puissants de Moab; tous les habitants de Canaan désespèrent.
- SVV1770 15 Dan zullen de vorsten van Edom verbaasd wezen; beving zal de machtigen der Moabieten bevangen; al de ingezetenen van Kanaan zullen versmelten!
- Karoli1908 Hu 15. Akkor megháborodának Edom fejedelmei, Moáb hatalmasait rettegés szállja meg, elcsügged a Kanaán egész lakossága.
- БКуліш 15. Стуманіють і Єдомці, глави Моавійські, і тремтіти муть потужні дуки Канаанські.
- Biblia1776 16. Tulkoon hämmästys heidän päällensä, ja pelko sinun väkevän käsivartes kautta, he vaijetkoon niinkuin kivi, siihenasti että sinun kansas, Herra, lävitse käy, jonka sinä saanut olet.
- Osat1551 16. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän

päällensä/ ja pelko sinun wäkewän
käsiwartesi kautta/ että he paatuisit niinkuin
kiwi/ Siihen asti sinun kansasi HERRA läwitse
tulewat/ siihen asti sinun kansasi läwitse
tulewat/ jonkas olet saanut.)

MLV19 16 Terror and dread falls upon them. By the
greatness of your arm they are as still as a
stone, till your people pass over, O Jehovah,
till the people pass over whom you have
purchased.

KJV 16. Fear and dread shall fall upon them; by
the greatness of thine arm they shall be as
still as a stone; till thy people pass over, O
LORD, till the people pass over, which thou
hast purchased.

Dk1871 16. Forfærdelse og Frygt skal falde over dem,
ved din Arms Magt skulle de blive tavse som
en Sten, indtil dit Folk, Herre ! kommer over,
til det Folk kommer over, som du har
forhvervet.

KXII 16. Låt kalla förskräckelse öfver dem, och
fruktan, genom din stora arm, att de blifva
orörlige såsom stenar; tilldess, Herre, ditt folk
kommer igenom; tilldess ditt folk
igenomkommer, det du förvärfvat hafver.

PR1739 16. Jällestus ja ehmatu langes nende peäle,
sinno sure käe-warre läbbi jäid nemmad wait
kui kiwwi, senni kui so rahwas, oh Jehowa,
läbbi käis, senni kui se rahwas läbbi käis, mis
sa olled ennesele saatnud.

LT 16. Juos apims siaubas ir išgąstis. Dėl Tavo
rankos galybės jie sustings kaip akmuo, kol
pereis Tavo tauta, Viešpatie, kurią įsigijai.

Luther1912 16. Es fällt auf sie Erschrecken und Furcht
durch deinen großen Arm, daß sie erstarren
wie die Steine, bis dein Volk, HERR,

Ostervald-Fr 16. La frayeur et l'épouvante tomberont sur
eux; par la grandeur de ton bras, ils
deviendront muets comme la pierre, jusqu'à

hindurchkomme, das du erworben hast.

ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé;
jusqu'à ce qu'il ait passé, le peuple que tu as
acquis.

RV'1862 16. Caiga sobre ellos temblor y espanto: a la
grandeza de tu brazo enmudezcan como una
piedra, hasta que haya pasado tu pueblo, oh
Jehová, hasta que haya pasado este pueblo,
que tú rescataste.

SVV1770 16 Verschrikking en vrees zal op hen vallen;
door de grootheid van Uw arm zullen zij
verstommen, als een steen, totdat Uw volk,
HEERE! henen doorkome; totdat dit volk
henen doorkome, dat Gij verworven hebt.

PL1881 16. Padnie na nie strach i lękanie; od wielkości
ramienia twego umilkną jako kamień, aż
przejdzie lud twój Panie, aż przejdzie lud ten,
któregoś sobie nabył.

Karoli1908 16. Félelem és aggodalom lepi meg őket;
Hu karod hatalmától elnémulnak mint a kő, míg
átvonul néped, Uram! Míg átvonul a nép, a te
szerzeményed.

RuSV1876 16 Да нападет на них страх и ужас; от
величия мышцы Твоей да онемеютони, как
камень, доколе проходит народ Твой,
Господи, доколе проходит сей народ,
который Ты приобрел.

БКуліш 16. Ой нехай же страх і трепет злющих
постигає, величчю руки твоєї в камінь
обертає! Докіль, Господе, перейдуть вірні
щирі люде, що з усіх людей собі ти вибрав
у насліддє.

FI33/38 17. Sinä viet heidät perille ja istutat heidät
vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan,
jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi
valmistanut, pyhäkköösi, Herra, jonka sinun
kätesi ovat tehneet.

Biblia1776 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun
perimises vuorelle, jonka sinä Herra
asumisekses tehnyt olet: sinun pyhyytes tykö,
Herra, jonka sinun kätes vahvistaneet ovat.

CPR1642 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun
perimises vuorelle jonga sinä HERra

Osat1551 17. Jodhata heite siselle/ ia iurittele sinun
perimises woren päle/ ionga sine HERRA

asumisexes tehnyt olet sinun pyhydes tygö
HERra ionga sinun kätes walmistanet owat.

sinun Asumisexes tehnyt olet/ Sinun
pyhydhes tyge HERRA/ ionga sinun kädhes
ouat walmistaneet. (Johdata heitä sisälle/ ja
juurittele sinun perimisesi wuoren päälle/
jonka sinä HERRA sinun asumiseksesi tehnyt
olet/ Sinun pyhyytesi tykö HERRA/ jonka
sinun kätesi owat walmistaneet.)

MLV19 17 You will bring them in and plant them on
the mountain of your inheritance, the place, O
Jehovah, which you have made for you to
dwell in, the sanctuary, O Lord, which your
hands have established.

KJV 17. Thou shalt bring them in, and plant them
in the mountain of thine inheritance, in the
place, O LORD, which thou hast made for
thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord,
which thy hands have established.

Dk1871 17. Du skal føre dem ind og plante dem paa
din Arvs Bjerg; du har gjort en Bolig, hvori du
vil bo, o Herre ! en Helligdom, Herre! har dine
Hænder beredt.

KXII 17. Led dem in, och plantera dem på dins
arfvedels berge, hvilket du, Herre, till dina
boning gjort hafver; till din helgedom, Herre,
det din hand beredt hafver.

PR1739 17. Kül sa wiid neid ja istutad neid omma
pärris-ossa mäe peäle, senna paika, mis sinna,
Jehowa, ennese ello-maiaks teed, senna
pühha paika, mis sinno käed, Issand,
kinnitawad.

LT 17. Tu įvesi juos ir pasodinsi savo paveldėjimo
kalne, į vietą, kurią Tu, Viešpatie, pasirinkai,
kad gyventum, į šventyklą, kurią padarė Tavo
rankos.

Luther1912 17. Du bringst sie hinein und pflanzt sie auf
dem Berge deines Erbteils, den du, HERR, dir

Ostervald-Fr 17. Tu les introduiras et tu les planteras sur la
montagne de ton héritage, au lieu que tu as

zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligtum, HERR, das deine Hand bereitet hat.

préparé pour ta demeure, ô Éternel, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont établi.

RV'1862 17. Tú los meterás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar de tu morada, que tú has aparejado, oh Jehová, en el santuario del Señor, que han afirmado tus manos.

SVV1770 17 Die zult Gij inbrengen, en planten hen op den berg Uwer erfenis, ter plaatse, welke Gij, o HEERE! gemaakt hebt tot Uw woning, het heiligdom, hetwelk Uw handen gesticht hebben, o HEERE!

PL1881 17. Wprowadzisz je, i wszczepisz je na górze dziedzictwa twego, na miejscu, któreś ku mieszkaniu twemu sprawił, Panie; w świątnicy, Panie, którą umocnią ręce twoje.

Karoli1908 Hu 17. Beviszed s megtelepítéd őket örökséged hegyén, melyet Uram, lakhelyűl magadnak készítél, szentségedbe Uram, melyet kezéd építe.

RuSV1876 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!

БКуліш 17. Уведеш їх і насадиш на горі наслідній, там, о Господе, насадиш, де пречисті руці уготовили сьвятиню про всі вічні роки.

FI33/38 18. Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 18. Herra hallitsee alati ja iankaikkisesti.

CPR1642 18. HERRa hallidze ijancaickisest ja ilman loputa.

Osat1551 18. HERRAN pite hallitzeman ijancaikisesta ia edhemme/ (HERRAN pitää hallitseman iankaikkisesti ja edemmäs/)

MLV19 18 Jehovah will reign everlasting and forever.

KJV 18. The LORD shall reign for ever and ever.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	18. Herren skal regere evindeligen og altid.	KXII	18. Herren varder rådandes i evighet och utan ända.
PR1739	18. Jehowa on kuningas ikka ja iggaweste.	LT	18. Viešpats karaliaus per amžius!’’
Luther1912	18. Der HERR wird König sein immer und ewig.	Ostervald-Fr	18. L'Éternel régnera éternellement et à toujours.
RV'1862	18. Jehová reinará por el siglo, y más adelante.	SVV1770	18 De HEERE zal in eeuwigheid en geduriglijk regeren!
PL1881	18. Pan królować będzie na wieki wieczne.	Karoli1908 Hu	18. Az [3†] Úr uralkodik mind örökkön örökké.
RuSV1876	18 Господь будет царствовать во веки и в вечность.	БКуліш	18. Ой царюй же, Боже правий, правдою во віки!
FI33/38	19. Sillä kun faraon hevokset ja hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.	Biblia1776	19. Sillä Pharaon hevokset menivät mereen, vaunuinensa ja ratsasmiehinensä, ja Herra palautti meren vedet heidän päällensä. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta.
CPR1642	19. Sillä Phrao meni mereen hewoisinens waunuinens ja radzasmiehinens ja HERRa palautti meren wedet heidän päällens. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana keskeldä merta.	Osat1551	19. Sille Radzahin Phrao meren sisellemeni Rattahinens/ ia Hingistinens/ ia Satamiehinens/ Ja HERRA annoi meren iellens heidhen pälens langeta. Mutta Israelin Lapset keuit quiuana sen meren lepitze. (Sillä ratsahin phrao meren sisälle meni rattahinensa/ hingistinensä/ sotamiehinensä/

ja HERRA antoi meren jällens heidän päällensä langeta. Mutta Israelin lapset käwit kuiwana sen meren läpitse.)

MLV19 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea and Jehovah brought back the waters of the sea upon them, but the sons of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

KJV 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Dk1871 19. Thi Faraos Heste droge ind med hans Vogne og hans Ryttere i Havet, og Herren lod Havets Vande komme tilbage over dem; men Israels Børn gik paa det Herre midt igennem Havet.

KXII 19. Ty Pharaos for in i hafvet med hästar och vagnar och resenärer, och Herren lät hafvet igenfalla öfver dem; men Israels barn gingo torre midt igenom hafvet.

PR1739 19. Sest Warao hobbosed temma wankrittega ja temma rüütlidega läksid meresse, ja Jehowa laskis merre wet jälle taggasi tulla nende peäle, agga Israeli lapsed käisid kuiwa peäl kesk merrest läbbi.

LT 19. Faraono žirgams, kovos vežimams ir raiteliamis įėjus į jūrą, Viešpats užliejo juos vandenimis, o izraelitai perėjo sausu jūros dugnu.

Luther1912 19. Denn Pharaos zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

Ostervald-Fr 19. Car les chevaux de Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers, sont entrés dans la mer; et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

- RV'1862 19. Porque Faraón entró cabalgando con sus carros y su gente de a caballo en la mar; y Jehová volvió a traer sobre ellos las aguas de la mar; mas los hijos de Israel fueron en seco por medio de la mar.
- SVV1770 19 Want Farao's paard, met zijn wagen, met zijn ruiters, zijn in de zee gekomen, en de HEERE heeft de wateren der zee over hen doen wederkeren; maar de kinderen Israels zijn op het droge in het midden van de zee gegaan.
- PL1881 19. Bo weszły konie Faraonowe z wozami jego, i z jezdnyimi jego w morze, a obrócił Pan na nie wody morskie; ale synowie Izraelscy szli po suszy środkiem morza.
- Karoli1908 Hu 19. Mert bémenének a Faraó lovai, szekereivel és lovasaival együtt a tengerbe, és az Úr visszafordítá reájok a tenger vizét; Izráel fiaí pedig szárazon jártak a tenger közepén.
- RuSV1876 19 Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.
- БКуліш 19. Бо ввійшов кінь Фараонів, колесницї його й комонник його в море, і вернув Господь на їх воду, а синове Ізрайлеві пройшли по сусї, серед вод.
- FI33/38 20. Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.
- Biblia1776 20. Ja MirJam prophetissa, Aaronin sisar, otti kanteleen käteensä, ja kaikki vaimot seurasivat häntä kanteleilla ja hypyllä.
- CPR1642 20. JA MirJam Prophetissa Aaronin sisar otti candelen käteens ja caicki waimot seuraisit händä candeileilla ja hypyllä.
- MLV19 20 And Miriam the prophetess, the sister of
- KJV 20. And Miriam the prophetess, the sister of

Aaron, took a timbrel in her hand and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Dk1871 20. Og Maria, den Profetinde, Arons Søster, tog en Pauke i sin Haand; og alle Kvinder gik ud efter hende med Pauker og Dans.

KXII 20. Och MirJam den Prophetissan, Arons syster, tog ena trummo uti sina hand; och alla qvinnor följde henne efter i dans med trummor.

PR1739 20. Ja Aaroni ödde Mirjam, kes prohwet olli , wöttis trummi ennese kätte, ja keik naesed läksid wälja temma järrele truñidega ja riddastikko.

LT 20. Tada pranašë Mirjama, Aarono sesuo, paëmë bŭgną, ir visos moterys, eidamos paskui ją su bŭgnais, šoko.

Luther1912 20. Und Mirjam, die Prophetin, Arons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

Ostervald-Fr 20. Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit dans sa main le tambourin, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en dansant.

RV'1862 20. Y María profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufre en su mano; y todas las mujeres salieron en pos de ella con adufres y corros.

SVV1770 20 En Mirjam, de profetes, Arons zuster, nam een trommel in haar hand; en al de vrouwen gingen uit, haar na, met trommelen en met reien.

PL1881 20. Tedy Maryja, prorokini, siostra Aaronowa, wzięła bęben w rękę swoją, a wyszły wszystkie niewiasty za nią z bębnami i muzyką.

Karoli1908 Hu 20. Akkor Miriám prófétaasszony, Áronnak nénje dobot vőn [4†] kezébe, és kimenének utánna mind az asszonyok dobokkal és tánczolja.

RuSV1876 20 И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

БКуліш 20. І взяла Мирияма, натхнена сестра Аронова, бубен у руку свою, і повиходило все жіноцтво за нею з бубнами й таньцями.

FI33/38 21. Ja Mirjam viritti heille virren: Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 21. Ja MirJam vastasi heitä: Veisatkaat Herralle: sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 21. Ja MirJam weisais heidän edelläns: Weisatcam HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt miehen ja hewoisen hän mereen syöxi.

MLV19 21 And Miriam answered them, Sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 21. And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Dk1871 21. Og Maria svarede dem: Synger for Herren, thi han er højt ophøjet; Hesten og den, som red derpaa, har han nedstyrte i Havet.

KXII 21. Och MirJam söng före dem: Låt oss sjunga Herranom, han hafver gjort ena härliga gerning; man och häst hafver han stört i hafvet.

PR1739 21. Ja Mirjam wastas neile: Laulge Jehowale, sest ta on wägga körgeks sanud, hobboosed ja nende rüütlid on ta merresse heitnud.

LT 21. Mirjama pritardama giedojo: "Giedokite Viešpačiui, nes Jis šlovingai nugalėjo. Žirgą ir raitelį Jis įmetė į jūrą".

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 21. Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et Marie répondait à ceux qui chantaient: Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y María les respondía: Cantád a Jehová; porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo, y al que subía en él.</p> | <p>SVV1770 21 Toen antwoordde Mirjam hunlieden: Zingt den HEERE; want Hij is hogelijk verheven! Hij heeft het paard met zijn ruiter in de zee gestort!</p> |
| <p>PL1881 21. I mówića do nich Maryja: Śpiewajcie Panu, albowiem możnie wywyższon jest; konia i jezdne go wrzucił do morza.</p> | <p>Karoli1908 Hu 21. És felele nékik Miriám: Énekeljetek az Úrnak, mert fenséges ő, lovat lovasával tengerbe vetett.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.</p> | <p>БКуліш 21. Відказувала Мириями їм: Ой сьпіваймо Господеві, славно бо прославивсь, і коня і їздеця він повкидав у море!</p> |
| <p>FI33/38 22. Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.</p> | <p>Biblia1776 22. Niin Moses antoi Israelin lasten vaeltaa Punaisen meren tyköä, ja he menivät Suurin korpeen: ja matkustivat kolme päivää korvessa, ja ei löytäneet vettä.</p> |
| <p>CPR1642 22. Nlin Moses andoi waelda Israelin lapset punaisen meren tykö Surrin corpe cohden ja he matcustit colme päiwä corwes ja ei löytänet wettä.</p> | |

MLV19	22 And Moses led Israel onward from the Red Sea and they went out into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.	KJV	22. So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
Dk1871	22. Og Mose lod Israel drage frem fra det røde Hav, og de droge ud til den Ørk Sur, og de vandrede tre Dage i Ørkenen og fandt ikke Vand.	KXII	22. Så lät Mose Israels barn draga ifrå röda hafvet, ut åt den öknen Sur; och de vandrade tre dagar i öknene, och funno intet vatten.
PR1739	22. Ja Moses käskis Israeli-rahwast körkiate merre jurest eddasi miñna, ja nemmad läksid ärra Suri körbe ja käsid kolm päwa körbes ja ei leidnud mitte wet.	LT	22. Mozė vedė Izraelj nuo Raudonosios jūros, ir jie ėėjo į Šūro dykumą. Tris dienas jie keliavo dykuma ir nerado vandens.
Luther1912	22. Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zur Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden.	Ostervald-Fr	22. Puis, Moïse fit partir les Israélites de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.
RV'1862	22. E hizo Moisés que partiese Israel del mar Bermejo, y salieron al desierto del Sur, y anduvieron tres dias por el desierto que no hallaron agua.	SVV1770	22 Hierna deed Mozes de Israelieten voortreizen van de Schelfzee af; en zij trokken uit tot in de woestijn Sur, en zij gingen drie dagen in de woestijn, en vonden geen water.
PL1881	22. Potem ruszył Mojżesz Izraela od morza czerwonego, i weszli w puszcza Sur; a idąc trzy	Karoli1908 Hu	22. Ennekutánna elindítá Mózes az Izráelt a veres tengertől, és menének Súr puszta felé;

dni przez puszcza, nie znaleźli wody.

három napig menének a pusztában és nem találának vizet.

RuSV1876 22 И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

БКуліш 22. І повелїв Мойсей Ізрайлеві рушати від Червоного моря, і вийшли вони з Сур степу, і йшли три дні степом, та й не знаходили води.

FI33/38 23. Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.

Biblia1776 23. Niin he tulivat Maraan, vaan eivät saaneet juoda sitä vettä Marassa, sillä se oli ylen karvas; josta se paikka kutsutaan Mara.

CPR1642 23. Nijn he tulit Maraan waan ei he saanet juoda sitä wettä Maras sillä se oli ylön carwas josta se paicka cudzutan Mara.

MLV19 23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, because they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

KJV 23. And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

Dk1871 23. Saa kom de til Mara; men de kunde ikke drikke Vandet i Mara, thi det var besk; derfor kaldte han dens Navn Mara.

KXII 23. Då kommo de till Mara; men de kunde icke dricka det vattnet i Mara; ty det var mycket bittert; af hvilko det rummet heter Mara.

PR1739 23. Ja nemmad tullid Mara ja ei woinud sedda Mara wet mitte jua, sest se olli wihha: sepärrast pandi ta nimmi Mara.

LT 23. Atėję į Marą, jie negalėjo gerti Maros vandens, nes jis buvo kartus. Todėl ta vieta vadinama Mara.

Luther1912	23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser nicht trinken, denn es war sehr bitter. Daher hieß man den Ort Mara.	Ostervald-Fr	23. Puis ils vinrent à Mara, mais ils ne purent boire des eaux de Mara, car elles étaient amères; c'est pour cela que ce lieu fut appelé Mara (amertume).
RV'1862	23. Y llegaron a Mará, y no pudieron beber las aguas de Mará, porque eran amargas; y por eso le pusieron nombre Mará.	SVV1770	23 Toen kwamen zij te Mara; doch zij konden het water van Mara niet drinken, want het was bitter; daarom werd derzelver naam genoemd Mara.
PL1881	23. A gdy przyszlì do Mara, nie mogli pić wód z Mara, bo gorzkie były; dlategoż nazwano imię onego miejsca Mara.	Karoli1908 Hu	23. És eljutának Márába, [5†] de nem ihatják vala a vizet Márában, mivelhogy keserű vala. Azért is nevezék nevét Márának.
RuSV1876	23 Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.	БКуліш	23. І прийшли в Меру, та не змогли пити води Мерської, бо гірка вона, тим і прозвали те вочище Мера.
FI33/38	24. Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: Mitä me juomme?	Biblia1776	24. Siinä napisi kansa Mosesta vastaan, sanoen: mitä me juomme?
CPR1642	24. Sijnä napisit Canssa Mosesta watan sanoden: mitä me juomme?		
MLV19	24 And the people murmured against Moses, saying, What will we drink?	KJV	24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?
Dk1871	24. Da knurrede Folket imod Mose og sagde:	KXII	24. Der knorrade folket emot Mose, och

	Hvad skulle vi drikke		sade: Hvad skole vi dricka?
PR1739	24. Ja rahwas nurrisesid Mosesse wasto ja ütlesid: Mis peame joma?	LT	24. Tauta pradėjo murmėti prieš Mozę sakydami: “Ką gersime?”
Luther1912	24. Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir trinken?	Ostervald-Fr	24. Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous?
RV'1862	24. Entónces el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Qué hemos de beber?	SVV1770	24 Toen murmureerde het volk tegen Mozes, zeggende: Wat zullen wij drinken?
PL1881	24. Tedy szemrał lud przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Cóż będziemy pić?	Karoli1908 Hu	24. És zúgolódik vala a nép Mózes ellen, mondván: Mit igyunk?
RuSV1876	24 И возропта́л народ на Моисея, говоря: что́ нам пить?	БКуліш	24. І нарекали люде на Мойсея, говорячи: Що́ нам пити?
FI33/38	25. Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.	Biblia1776	25. Mutta hän huusi Herran tykö, ja Herra osotti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vedet tulivat makiaksi. Siinä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden, ja kiusasi siinä heitä.
CPR1642	25. Mutta hän huusi HERran tygö: Ja HERra osotti hänelle puun jonga hän heitti weteen ja wedet tulit makiaksi.		
MLV19	25 And he cried to Jehovah. And Jehovah showed him a tree and he cast it into the waters and the waters were made sweet.	KJV	25. And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made

There he made for them a statute and an ordinance and there he proved them.

sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

Dk1871 25. Saa raabte han til Herren, og Herren viste ham et Træ, og han kastede det i Vandet, og saa blev Vandet sødt. Der satte han dem Lov og Ret, og der forsøgte han dem.

KXII 25. Han ropade till Herran; och Herren viste honom ett trä, det satte han i vattnet, och så vardt det sött. Der satte han dem före lag och rätt, och försökte dem;

PR1739 25. Ja ta kissendas Jehowa pole, ja Jehowa näitis temmale ühhe pu, ja ta heitis sedda siñna wette, ja se wessi sai maggusaks: seälsammas teggi Ta temmale ühhe seädmisse ja kohtoseädusse, ja seälsammas kiusas Ta tedda.

LT 25. Jis šaukėsi Viešpaties. Viešpats parodė jam medj, kurj įmetus į vandenį, vanduo tapo saldus. Čia Jis davė jiems įstatymą ir nuostatus, ir čia Jis išbandė juos.

Luther1912 25. Er schrie zu dem HERRN, und der HERR wies ihm einen Baum; den tat er ins Wasser, da ward es süß. Dasselbst stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte sie

Ostervald-Fr 25. Et Moïse cria à l'Éternel; et l'Éternel lui indiqua un bois, qu'il jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. C'est là qu'il lui imposa une ordonnance et un statut, et c'est là qu'il l'éprouva.

RV'1862 25. Y Moisés clamó a Jehová, y Jehová le enseñó un árbol, el cual como metió dentro de las aguas, las aguas se endulzaron. Allí les dió estatutos y derechos; y allí los tentó,

SVV1770 25 Hij dan riep tot den HEERE; en de HEERE wees hem een hout, dat wierp hij in dat water; toen werd het water zoet. Aldaar stelde Hij het volk een inzetting en recht, en aldaar verzocht Hij hetzelve,

PL1881 25. I wołał (Mojżesz) do Pana; a ukazał mu Pan

Karoli1908 Hu 25. Ez pedig az Úrhoz kiálta, és mutata néki

drzewo, które gdy wrzucił do wód, stały się słodkie wody. Tam mu ustawił prawa i sądy, i tam go kusił;

RuSV1876 25 Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

az Úr egy fát és beveté azt a vízbe, és a víz megédesedék. Ott ada néki rendtartást és törvényt és ott megkísérté.

БКуліш 25. І заголосив Мойсей до Господа, і вказав йому дерево Господь, і вкинув його він у воду, і прісною стала вода. Там він дав їм установу й суд, і сим робом випробував їх.

FI33/38 26. Hän sanoi: Jos sinä kuulet Herra, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjensä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväksesi yhtäkään niistä vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi.

CPR1642 26. Sijnä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden ja kiusais sinä heitä ja sanoi: jos sinä kuulet sinun HERRas Jumalas änen ja teet mikä oikeus on hänen edesänsä ja panet hänen käskyns sinun corwijs ja pidät kaikki hänen säätynsä niin en minä pane sinun päälles yhtäkään vitsausta niistä jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen sillä minä olen HERRa sinun parandajas.

Biblia1776 26. Ja sanoi: jos sinä kuulet sinun Herras Jumalas äänen, ja teet mikä oikeus on hänen edessänsä, ja panet hänen käskynsä sinun korviis, ja pidät kaikki hänen säätynsä: niin en minä pane sinun päälles yhtäkään vitsausta niistä, jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen; sillä minä olen Herra sinun parantajas.

MLV19 26 And he said, If you will diligently listen to the voice of Jehovah your God and will do what is right in his eyes and will listen to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you, which I have put upon the Egyptians, because I am Jehovah who heals you.

KJV 26. And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

Dk1871 26. Og han sagde: Om du flitteligen hører Herren din Guds Røst, og gør det, som Ret er for hans Øjne, og vender dine Øren til hans Bud og holder alle hans Befalinger, da vil jeg ikke lægge paa dig nogen af de Sygdomme, som jeg lagde paa Ægypterne; thi jeg er Herren, som læger dig.

KXII 26. Och han sade: Vill du höra Herrans dins Guds röst, och göra hvad som rätt är för honom, och fatta hans bud i din öron, och hålla alla hans lag; så skall jag ingen den krankhet lägga uppå dig, som jag på de Egyptier lagt hafver; ty jag är Herren din läkare.

PR1739 26. Ja ütles: Kui sa wöttad öiete Jehowa omma Jummalä sanna kuulda ja tehha, mis öige on temma silma ees, ja temma käskude pole omma körwa pöördä ja keik ta seädmised piddada: siis ei tahha minna ei ühteainust neist többedest so peäle panna, mis ma ollen Egiptusse-rahwa peäle pannud; sest Minna ollen Jehowa, sinno arst.

LT 26. Jis sakė: “Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, ir darysi, kas teisu Jo akyse, kreipsi dėmesį į Jo įsakymus ir laikysiesi visų Jo nuostatų, tai ant tavęs neužleisiu nė vienos tų nelaimių, kurias užleidau ant egiptiečių, nes Aš esu Viešpats, tavo gydytojas”.

Luther1912 26. und sprach: Wirst du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen und tun,

Ostervald-Fr 26. Et il dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est

was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheiten keine auf dich legen, die ich auf Ägypten gelegt habe; denn ich bin der HERR, dein Arzt.

RV'1862 26. Y dijo: Si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y escuchares a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los Egipcios, te enviaré a tí; porque yo soy Jehová tu sanador.

droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte; car je suis l'Éternel qui te guérit.

SVV1770 26 En zeide: Is het, dat gij met ernst naar de stem des HEEREN uws Gods horen zult, en doen, wat recht is in Zijn ogen, en uw oren neigt tot Zijn geboden, en houdt al Zijn inzettingen; zo zal Ik geen van de krankheden op u leggen, die Ik op Egypteland gelegd heb; want Ik ben de HEERE, uw Heelmeester!

PL1881 26. I rzekł: Będzieszli pilnie słuchał głosu Pana Boga twego, a co dobrego w oczach jego czynić będziesz, i nakłonisz uszy ku przykazaniom jego, strzegąc wszystkich ustaw jego, żadnej niemocy, którąm dopuścił na Egipt, nie dopuszczę na cię; bom Ja Pan, który cię leczę.

RuSV1876 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь,

Karoli1908 Hu 26. És monda: Ha a te Uradnak Istenednek szavára hűségesen hallgatsz és azt cselekeszed, a mi kedves az ő szemei előtt és figyelmezel az ő parancsolataira és megtartod minden rendelkezését: egyet sem bocsátok reád ama betegségek közül, a melyeket Égyiptomra bocsátottam, mert én vagyok az Úr, a te gyógyítód.

БКуліш 26. І рече: Коли щиро слухати мешся голосу Господа Бога твого, і чинити меш праведне в очу його, і нахили ти меш ухо до заповідей його, і допильновувати меш усіх установ його, ні одну болість, що я наводив на Египтян, не наведу на тебе: я

целитель твой.

бо Господь, Бог твой, що виздоровлює тебе.

FI33/38 27. Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.

Biblia1776 27. Ja he tulivat Elimiin, siellä on kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta: siellä he sioittivat itsensä vetten tykö.

CPR1642 27. JA he tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta siellä he sioitit idzens wetten tygö.

MLV19 27 And they came to Elim, where were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there by the waters.

KJV 27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

Dk1871 27. Og de i kom til Elim, og der var tolv Vandkilder og halvfjerdsindstyve Palmetræer; og der lejrede de sig ved Vandet.

KXII 27. Och de kommo till Elim, der voro tolf vattubrunnar, och sjutio palmträ; der lägrade de sig vid vattnet.

PR1739 27. Ja nemmad tullid Elimi ja seäl olli kaksteistkümmend wee hallikast ja seitsekümmend palmi-puud, ja nemmad löid senna leri ülles wee jure.

LT 27. Jie atėjo į Elimą, kur buvo dvylika vandens šaltinių ir septyniasdešimt palmių; ten pasistatė stovyklą.

Luther1912 27. Und sie kamen gen Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmbäume, und

Ostervald-Fr 27. Puis ils vinrent à Élim; et là il y avait douze sources d'eau et soixante et dix palmiers; et

sie lagerten sich daselbst ans Wasser.

RV'1862 27. Y vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas, y setenta palmas, y asentaron allí junto a las aguas.

ils campèrent là, près des eaux.

SVV1770 27 Toen kwamen zij te Elim, en daar waren twaalf waterfonteinen, en zeventig palmbomen; en zij legerden zich aldaar aan de wateren.

PL1881 27. I przyszli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wód, i siedmdziesiąt palm; i położyli się tam obozem nad wodami.

RuSV1876 27 И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах.

Karoli1908 Hu 27. És jutának [6†] Élimbe, és ott tizenkét forrás vala és hetven pálmafa; és tábort ütének ott a vizek mellett.

БКуліш 27. І прийшли в Єлим, аж там двайцять водяних криниць і сімдесять пальм. І отаборились там понад водою.

16 luku

Kansa napisee Siinain erämaassa. Viiriäiset ja manna.

FI33/38 1. Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Niin he matkustivat Elimistä, ja koko Israelin lasten joukko tuli Sinnin korpeen, joka on Elimin ja Sinain välillä: viidentenätoistakymmenentenä päivänä toisella kuulla sittenkuin he Egyptin maalta lähteneet olivat.

CPR1642 1. Nijn he matcustit Elimist ja tuli coco Israelin lasten joucko Sinnin corpeen (joca on Elimin ja

Sinain wälillä) wijdendenä toistakymmendenä päiwänä toisella cuulla sijttecuin he Egyptin maalda lähtenet olit.

MLV19 1 And they took their journey from Elim. And all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

KJV 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

Dk1871 1. Og de droge fra Elim, og al Israels Børns Menighed kom til den Ørk Sin, som er imellem Elim og imellem Sinai, paa den femtende Dag i den anden Maaned, efter at de udgik af Ægyptens Land.

KXII 1. Ifrån Elim drogo de, och kom hele hopen Israels barn uti den öknena Sin, hvilken ligger emellan Elim och Sinai, på femtonde dagen i den andra månadenom, sedan de utur Egypti land gångne voro.

PR1739 1. Ja nemmad läksid Elimist emale, ja keik Israeli laste koggodus sai Sinni körbe, mis on Elimi ja Sinai wahhel, teise ku wieteistkümnemal päwal pärrast sedda, kui nemmad Egiptusse maalt wäljatulnud.

LT 1. Antrojo mėnesio penkioliką dieną po to, kai jie paliko Egiptą, visi izraelitai išėjo iš Elimo ir atėjo į Sino dykumą, esančią tarp Elimo ir Sinajaus.

Luther1912 1. Von Elim zogen sie aus; und die ganze Gemeinde der Kinder Israel kam in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats,

Ostervald-Fr 1. Toute l'assemblée des enfants d'Israël, étant partie d'Élim, vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, au quinzième jour du second mois, après leur sortie du pays

nachdem sie aus Ägypten gezogen waren.

d'Égypte.

RV'1862 1. Y PARTIENDO de Elim, toda la congregación de los hijos de Israel vino al desierto de Sin, que es entre Elim y Sinaí: a los quince dias del segundo mes después que salieron de la tierra de Egipto.

SVV1770 1 Toen zij van Elim gereisd waren, zo kwam de ganse vergadering der kinderen Israels in de woestijn Sin, welke is tussen Elim en tussen Sinai, aan den vijftienden dag der tweede maand, nadat zij uit Egypteland uitgegaan waren.

PL1881 1. Ruszyli się potem z Elimu, i przyszło wszystko mnóstwo synów Izraelskich na puszcza Zyn, która leży między Elim i między Synaj, piętnastego dnia miesiąca wtórego po wyjściu ich z ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 1. És elindulának Élimből és érkezék Izráel fiainak egész gyülekezete a Szin pusztájába, mely Élim között és Sinai között van, a második hónapnak tizenötödik napján, Égyiptom földéről való kijövetelök után.

RuSV1876 1 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

БКуліш 1. І двинули від Єлиму, і прийшла вся громада синів Ізрайлевих у Син степ, що між Єлимом і Синаєм, у п'ятнадцятий день місяця по виході з Єгипетської землі.

FI33/38 2. Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

Biblia1776 2. Ja koko Israelin lasten joukko napisi Mosesta ja Aaronia vastaan korvessa.

CPR1642 2. Ja coco Israelin lasten joucko napisit Mosesta ja Aaronita wastan corwesa.

MLV19 2 And the whole congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against

KJV 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses

Aaron in the wilderness.

and Aaron in the wilderness:

Dk1871	2. Og al Israels Børns Menighed knurrede mod Mose og mod Aron i Ørken.	KXII	2. Och hela menigheten af Israels barn knorrade emot Mose och Aaron uti öknene;
PR1739	2. Ja keik Israeli laste koggodus nurrises Mosesse ja Aaroni wasto körbes.	LT	2. Visa Izraelio vaikų tauta murmėjo prieš Mozę ir Aaroną dykumoje.
Luther1912	2. Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste	Ostervald-Fr	2. Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moïse et contre Aaron.
RV'1862	2. Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto.	SVV1770	2 En de ganse vergadering der kinderen Israels murmureerde tegen Mozes en tegen Aaron, in de woestijn.
PL1881	2. I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi na puszczy.	Karoli1908 Hu	2. És zúgolódék Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes és Áron ellen a pusztában.
RuSV1876	2 И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,	БКуліш	2. І нарекала вся громада Ізраїльська на Мойсея та Арона в степу.
FI33/38	3. ja israelilaiset sanoivat heille: Jospa olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon	Biblia1776	3. Ja Israelin lapset sanoivat heille: joska me olisimme Egyptin maalla Herran käden kautta kuolleet, koska me istuimme lihapatain tykönä, ja oli leipää yltäkylä syödä; sillä te olette sentähden meidän johdattaneet tähän korpeen kuolettaaksenne näljällä kaikkea tätä

kuolla nälkään.

joukkoa.

CPR1642 3. Ja sanoit heille: josca Jumala että me olisim Egyptin maalla HERran käden cautta cuollet cosca me istuim lihapatain tykönä ja oli leipä yldäkylä syötä: sillä te oletta sentähden meidän johdattanet tähän corpeen cuolettaxen näljällä caicke tätä joucko.

MLV19 3 And the sons of Israel said to them, Would that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full, because you* have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

KJV 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

Dk1871 3. Og Israels Børn sagde til dem: Gid vi vare døde ved Herrens Haand i Ægyptens Land, da vi sade ved Kødgryden, da vi aade Brød, til vi vare mætte; thi I have udført os i denne Ørk at lade hele denne Menighed dø af Hunger.

KXII 3. Och sade till dem: Gud gifve, att vi hade dött uti Egypti lande genom Herrans hand, der vi såto vid köttgrytorna, och hade bröd nog till att äta; ty I hafven fördenskull fört oss i denna öknena, att I skolen låta denna hela hopen dö af hunger.

PR1739 3. Ja Israeli lapsed ütlesid nende wasto: Oh et olleksime ärrasurnud Jehowa käe läbbi Egiptusse male, kui meie lihha pottide kallal istusime, kui meie leiwa söime omma kõhho

LT 3. Jie sakė: “Geriau mes būtume mirę nuo Viešpaties rankos Egipto šalysje, kai sėdėjome prie mėsos puodų ir valgėme duonos sočiai! Jūs mus atvedėte į šią dykumą, kad

täis: sest teie ollete meid wäljawinud seie körbe, et teie keik sedda koggodust nälga surretate.

numarintumète visus badu''.

Luther1912 3. und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

Ostervald-Fr 3. Et les enfants d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des potées de viande, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez amenés dans ce désert, pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

RV'1862 3. Y decíanles los hijos de Israel; ¡Oh, si hubiéramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de las carnes, cuando comíamos pan a hartura! que nos habéis sacado a este desierto, para matar de hambre a toda esta multitud.

SVV1770 3 En de kinderen Israels zeiden tot hen: Och, dat wij in Egypteland gestorven waren door de hand des HEEREN, toen wij bij de vleespotten zaten, toen wij tot verzadiging brood aten! Want gijlieden hebt ons uitgeleid in deze woestijn, om deze ganse gemeente door den honger te doden.

PL1881 3. A mówili do nich synowie Izraelscy: Obyśmy byli pomarli od ręki Paóskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siadali nad garncy mięsa, gdyśmy się najadali chleba do sytości; bo teraz wywiedliście nas na tę puszcza, abyście pomorzyli to wszystko mnóstwo głodem.

Karoli1908 Hu 3. S mondának nékik Izráel fiai: Bár megholtunk volna az Úr keze által Égyiptom földén, a mikor a húsos fazék mellett ülünk vala, a mikor jól lakhatunk vala kenyérrel; mert azért hoztatok ki minket ebbe a pusztába, hogy mind e sokaságot éhséggel öljétek meg.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 3 и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.</p> | <p>БКуліш 3. І мовляли їм синове Ізрайлеві: Лучче б нам було повмірати од руки Господньої в Египецькій землі, як седимо було круг казана з мясивом, як їмо було хліба до схочу. Бо вивели ви нас у пустиню сю, щоб голодом поморити всю громаду.</p> |
| <p>FI33/38 4. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät.</p> | <p>Biblia1776 4. Niin sanoi Herra Mosekselle: katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta: ja kansan pitää menemän ulos ja kokooman joka päivä niin paljon kuin he tarvitsevat, koetellakseni heitä, jos he vaeltavat minun käskyssäni elikkä ei.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nijn sanoi HERra Mosexelle: Cadzo minä annan sata teille leipä taiwast ja Canssan pitää cocoman jocapäiwä nijn paljon kuin he tarwidzewat coetellaxeni heitä jos he waeldawat minun käskyisäni elickä ei.</p> | |
| <p>MLV19 4 Then Jehovah said to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you* and the people will go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or not.</p> | <p>KJV 4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.</p> |
| <p>Dk1871 4. Da sagde Herren til Mose: Se, jeg vil lade</p> | <p>KXII 4. Då sade Herren till Mose: Si, jag vill låta</p> |

regne Brød ned fra Himmelen til eder, at Folket maa gaa ud og sanke, hvad der hører til, Dag for Dag, at jeg kan forsøge det, om det vil vandre i min Lov eller ej.

regna eder bröd neder af himmelen; och folket skall gå ut och församla hvar dag så mycket som behöfves, på det att jag må försöka, om de vilja vandra uti min lag eller ej.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata ma tahhan teile lasta leiba saddada taewast, ja rahwas peab wäljaminema ja kogguma iggapäise ossa ommal päwal, et ma neid kiusan, kas nemmad wötwad mo kässo öppetusses käia, ehk mitte.

LT 4. Tada Viešpats tarė Mozei: "Aš jums duosiu duonos iš dangaus. Žmonės teišėina ir tesusirenka dienos davinį, kad išbandyčiau juos, ar jie laikysis mano įstatymo, ar ne.

Luther1912 4. Da sprach der HERR zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et ils en recueilleront chaque jour ce qu'il faut pour la journée, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera, ou non, dans ma loi.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo os lloveré del cielo pan; y el pueblo saldrá, y cogerá para cada un día; para que yo lo tente, si anda en mi ley, o no.

SVV1770 4 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Zie, Ik zal voor ulieden brood uit den hemel regenen; en het volk zal uitgaan, en verzamelen elke dagmaat op haar dag; opdat Ik het verzoeken, of het in Mijn wet ga, of niet.

PL1881 4. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, spuszczę wam, jako deszcz chleb z nieba, i

Karoli1908 Hu 4. És monda az Úr Mózesnek: Ímé én esőképen bocsátok néktek kenyeret az égből;

będzie wychodził lud, a będzie zbierał, coby dość było na każdy dzień, abym go doświadczył, będzieli chodził w zakonie moim, czyli nie.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

menjen ki azért a nép és szedjen naponként arra a napra valót, hogy megkísértsem: akar-e az én törvényem szerint járni, vagy nem?

БКуліш 4. І рече Господь Мойсейові: Се сипати му дощем хліб вам з небес, і виходити муть люде, і збирати муть щодня тільки денній пай, щоб мені випробувати їх, чи ходити муть у законі мойму, чи ні.

FI33/38 5. Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat.

Biblia1776 5. Ja pitää tapahtuman, että he kuudentena päivänä valmistavat sen kuin he tuovat (kotia) ja kaksikertaisesti sen suhteen, minkä he muutoin joka päivä kokoovat.

CPR1642 5. Cuudendena päiwänä pitä heidän idzens walmistaman cocoman caxikertaisest sen ehton cuin he muutoin jocapäiwä cocowat.

MLV19 5 And it will happen on the sixth day, that they will prepare what they bring in and it will be twice as much as they gather daily.

KJV 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

Dk1871 5. Og det ska ske paa den sjette Dag, at de skulle tillave det, som de bære hjem; og det skal være dobbelt saa meget som det, de

KXII 5. På sjette dagenom skola de bereda sig till att församla dubbelt, öfver det de dageliga pläga.

ellers sanke hver Dag.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 5. Nenda peab se ollema: kuendamal päwal, et nemmad sedda walmistawad, mis nemmad tonud, ja se peab kahhewörra ennam ollema, kui se mis nemmad iggapääw kogguwad. | LT | 5. O šeštą dieną teprisirenka dvigubai tiek, kiek kasdien prisirinkdavo''. |
| Luther1912 | 5. Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln. | Ostervald-Fr | 5. Mais, le sixième jour, ils apprêteront ce qu'ils auront apporté, et il y en aura le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. |
| RV'1862 | 5. Mas al sexto día aparejarán lo que han de meter, que será el doble de lo que solían coger cada día. | SVV1770 | 5 En het zal geschieden op den zesden dag, dat zij bereiden zullen hetgeen zij ingebracht zullen hebben; dat zal dubbel zijn boven hetgeen zij dagelijks zullen verzamelen. |
| PL1881 | 5. Ale dnia szóstego nagotują to, co przyniosą, a będzie tyle dwoje niż co zbierać zwykli na każdy dzień. | Karoli1908 Hu | 5. A hatodik napon pedig úgy lesz, hogy mikor elkészítik a mit bevisznek, az kétannyi lesz, mint a mennyit naponként szedegettek. |
| RuSV1876 | 5 а в шестой день пусть заготавливают, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни. | БКуліш | 5. А шостого дня, як заготують вони, що принесли, дак вийде удвоє проти того, що збирають повсяденно. |
| FI33/38 | 6. Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta, | Biblia1776 | 6. Moses ja Aaron sanoivat kaikille Israelin lapsille: ehtoonä pitää teidän tietämän Herran johdattaneen teidät Egyptin maalta. |

CPR1642 6. Moses ja Aaron sanoit Israelin lapsille:
ehtona pitä teidän ymmärtämän HERran
johdattanen teidän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Moses and Aaron said to all the sons of
Israel, At evening, then you* will know that
Jehovah has brought you* out from the land
of Egypt,

KJV 6. And Moses and Aaron said unto all the
children of Israel, At even, then ye shall know
that the LORD hath brought you out from the
land of Egypt:

Dk1871 6. Og Mose og Aron sagde til alle Israels Børn:
I Aften skulle I kende, at Herren har udført
eder af Ægyptens Land;

KXII 6. Mose och Aaron sade till Israels barn: Om
aftonen skolen I förnimma, att Herren hafver
fört eder utur Egypti land.

PR1739 6. Ja Moses ütles Aaroniga keikide Israeli laste
wasto: Öhto siis peate tundma, et Jehowa teid
Egiptusse maalt on wäljawinud.

LT 6. Tada Mozè ir Aaronas tarè visiems
izraelitams: “Šj vakarą žinosite, kad Viešpats
jus išvedė iš Egipto.

Luther1912 6. Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern
Israel: Am Abend sollt ihr innwerden, daß
euch der HERR aus Ägyptenland geführt hat,

Ostervald-Fr 6. Moïse et Aaron dirent donc à tous les
enfants d'Israël: Ce soir vous saurez que c'est
l'Éternel qui vous a retirés du pays d'Égypte;

RV'1862 6. Entónces dijo Moisés y Aarón a todos los
hijos de Israel: A la tarde sabréis que Jehová
os ha sacado de la tierra de Egipto:

SVV1770 6 Toen zeiden Mozes en Aaron tot al de
kinderen Israels: Aan den avond, dan zult gij
weten, dat u de HEERE uit Egypteland
uitgeleid heeft;

PL1881 6. I mówił Mojżesz i Aaron do wszystkich
synów Izraelskich: W wieczór poznacie, iż Pan

Karoli1908 Hu 6. És monda Mózes és Áron Izráel minden
fiainak: Estve megtudjátok, hogy az Úr hozott

wywiódł was z ziemi Egipskiej;

RuSV1876 6 И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

ki titeket Égyiptom földéről;

БКуліш 6. І промовили Мойсей та Арон до всіх синів Ізраїлевих: Ось увечорі визнаєте, що се Господь вас вивів із Египецької землі;

FI33/38 7. Ja huomenaamuna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?

Biblia1776 7. Ja huomenna pitää teidän näkemän Herran kunnian; sillä hän on kuullut teidän napistuksenne Herraa vastaan. Ja mitkä me olemme, että te napisette meitä vastaan?

CPR1642 7. Ja huomena pitä teidän näkemän HERran cunnian: sillä hän on cuullut teidän napistuxen HERra wastan. Ja mitkä me olemme että te napisetta meitä wastan?

MLV19 7 and in the morning, then you* will see the glory of Jehovah, because he hears your* murmurings against Jehovah. And what are we, that you* murmur against us?

KJV 7. And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

Dk1871 7. og i Morgen skulle I se Herrens Herlighed, efterdi han har hørt eders Knurren imod Herren; og hvad ere vi, at I knurrer mod os?

KXII 7. Och om morgonen skolen I få se Herrans härlighet; ty han hafver hört edor knorran emot Herran. Hvad äre vi, att I knorren emot oss?

PR1739 7. Ja hoñiko, siis peate teie Jehowa au nähha sama, sest et ta teie nurrisemissed Jehowa

LT 7. Ir rytą išvysite Viešpaties šlovę; Jis išgirdo jūsų murmėjimą prieš Jį. O kas esame mudu,

wasto on kuulnud; ja mis olleme meie, et teie
meie wasto nurrisete?

kad murmate prieš mus?

Luther1912 7. und des Morgens werdet ihr des HERRN
Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren
wider den HERRN gehört. Was sind wir, daß
ihr wider uns murt?

Ostervald- 7. Et au matin vous verrez la gloire de
Fr l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures
contre l'Éternel. Que sommes-nous, en effet,
pour que vous murmuriez contre nous?

RV'1862 7. Y a la mañana veréis la gloria de Jehová,
porque él ha oído vuestras murmuraciones
contra Jehová: que nosotros ¿qué somos, para
que vosotros murmuréis contra nosotros?

SVV1770 7 En morgen, dan zult gij des HEEREN
heerlijkheid zien, dewijl Hij uw
murmuringen tegen den HEERE gehoord
heeft; want wat zijn wij, dat gij tegen ons
murmureert?

PL1881 7. A rano oglądacie chwałę Paóską; bo usłyszal
szemrania wasze przeciw Panu. A my co
jesteśmy, iż szemrzecie przeciwko nam?

Karoli1908 7. Reggel pedig meglátjátok az Úr dicsőségét;
Hu mert meghallotta a ti zúgolódástokat az Úr
ellen. De mik vagyunk mi, hogy mi ellenünk
zúgolódtok?

RuSV1876 7 и утром увидите славу Господню, ибо
услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что
такое, что ропщете на нас?

БКуліш 7. А враньці побачите славу Господню; бо
він чув нарекання ваше на Господа. Ми ж,
що ми таке, що нарекаєте на нас?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi vielä: Herra antaa teille
tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna
leipää yltäkyllin ravinnoksenne, koska Herra
on kuullut teidän napinanne, kun olette
napisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme

Biblia1776 8. Vielä sanoi Moses: Herra antaa teille
ehtoona lihaa syödäksenne, ja huomenna
leipää teidän ravinnoksenne, että Herra on
kuullut teidän napistuksenne, jolla te olette
napisseet häntä vastaan. Sillä mitkä me

me? Ette ole napsisseet meitä vastaan, vaan Herra vastaan.

olemme? Teidän napistuksenne ei ole meitä, vaan Herra vastaan.

CPR1642 8. Vielä sanoi Moses: HERra anda teille ehtona liha syödäxen ja huomena leipä yldäkylä että HERra on cuullut teidän napistuxen jolla te olette napsinet händä wastan. Sillä mitkä me olemme? teidän napistuxen ei ole meitä mutta HERra wastan.

MLV19 8 And Moses said, This will be when Jehovah will give you* flesh to eat in the evening and bread to the full in the morning, when Jehovah hears your* murmurings which you* murmur against him. And what are we? Your* murmurings are not against us, because (they are) against Jehovah.

KJV 8. And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

Dk1871 8. Og Mose sagde: Det skal ske, naar Herren giver eder Kød at æde i Aften og Brød i Morgen til at mættes; efterdi Herren har hørt eders Knurren, med hvilken I knurre imod ham; og hvad ere vi? Eders Knurren er ikke imod os, men imod Herren.

KXII 8. Ytterligare sade Mose: Herren varder eder gifvandes om aftonen kött till att äta, och om morgonen bröd tillfyllest; derföre att Herren hafver hört edor knorran, der I emot honom knorrat hafven. Ty hvad äre vi? Edart knorrande är icke emot oss, utan emot Herran.

PR1739 8. Ja Moses ütles: Kui Jehowa teile õhto lihha süa annab ja hoõniko leiba, et teie kõht täis

LT 8. Viešpats duos jums vakare mėsos, o rytą duonos sočiai. Viešpats išgirdo, kad

saab, et Jehowa teie nurrisemissed kuulnud, mis teie ta wasto ollete nurrisenud: ja mis olleme meie? teie nurrisemissed ei olle meie wasto, waid Jehowa wasto.

murmējote prieš Jj. O kas mudu esame? Ne prieš mus jūs murmate, bet prieš Viešpatį’.

Luther1912 8. Weiter sprach Mose: Der HERR wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN.

Ostervald-Fr 8. Et Moïse dit: Ce sera quand l'Éternel vous donnera ce soir de la chair à manger, et au matin du pain en abondance; parce que l'Éternel a entendu vos murmures, que vous élevez contre lui. Que sommes-nous en effet? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

RV'1862 8. Y dijo Moisés: Jehová os dará a la tarde carne para comer, y a la mañana pan a hartura: porque Jehová ha oído vuestras murmuraciones, con que habéis murmurado contra él: que nosotros ¿qué somos? vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Jehová.

SVV1770 8 Voorts zeide Mozes: Als de HEERE ulieden aan den avond vlees te eten zal geven, en aan den morgen brood tot verzadiging, het zal zijn, omdat de HEERE uw murmureringen gehoord heeft, die gij tegen Hem murmureert; want wat zijn wij? Uw murmureringen zijn niet tegen ons, maar tegen den HEERE.

PL1881 8. I rzekł Mojżesz: Da wam Pan, w wieczór mięso do jedzenia, a chleb rano do nasycenia; bo usłyszał Pan szemrania wasze, któremi szemrzecie przeciw jemu. A my co jesteśmy? Nie przeciwko nam są szemrania wasze, ale przeciwko Panu.

Karoli1908 Hu 8. És monda Mózes: Estve húst át az Úr ennetek, reggel pedig kenyeret, hogy jól lakjatok; mert hallotta az Úr a ti zúgolódástokat, melylyel ellene zúgolódtatok. De mik vagyunk mi? Nem mi ellenünk van a ti zúgolódástok, hanem az Úr ellen.

RuSV1876 8 И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

БКуліш 8. І рече Мойсей: По сьому пізнаєте, як давати ме вам Господь увечорі мясива їсти, а враньці до схочу хліба, бо чув Господь нареканне ваше на його. Бо що ми таке? Не на нас нарекаєте а на Господа.

FI33/38 9. Ja Mooses sanoi Aaronille: Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulkaat Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napistuksenne.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano coco Israelin lasten joucolle: tulcat HERran eteen sillä hän on cuullut teidän napistuxen.

MLV19 9 And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Come near before Jehovah, because he has heard your* murmurings.

KJV 9. And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

Dk1871 9. Og Mose sagde til Aron: Sig til al Israels Børns Menighed: Kommer frem for Herrens Ansigt; thi han har hørt eders Knurren.

KXII 9. Och Mose sade till Aaron: Säg till hela menighetena af Israels barn: Går hit fram till Herran; ty han hafver hört edar knorran.

PR1739 9. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Ütle keige Israeli laste koggodussele: Tulge liggi Jehowa palle ette, sest ta on teie nurrisemissed kuulnud.

LT 9. Tada Mozė tarė Aaronui: “Sąkyk visiems izraelitams: ‘Priartėkite prie Viešpaties, nes Jis išgirdo jūsų murmėjimą’ “.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN, denn er hat euer Murren gehört.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Aarón: Dí a toda la congregación de los hijos de Israel: Acercáos en la presencia de Jehová, que él ha oído vuestras murmuraciones.

SVV1770 9 Daarna zeide Mozes tot Aaron: Zeg tot de ganse vergadering der kinderen Israels: Nadert voor het aangezicht des HEEREN, want Hij heeft uw murmureringen gehoord.

PL1881 9. I rzekł Mojżesz do Aarona: Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich: Przystąpcie przed obliczność Paóską; bo usłyszał szemranie wasze.

Karoli1908 Hu 9. Áronnak pedig monda Mózes: Mondd meg az Izráel fiai egész gyülekezetének: Járuljatok az Úr elé; mert meghallotta a ti zúgolódástokat.

RuSV1876 9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

БКуліш 9. І рече Мойсей Аронові: Промов до всієї громади Ізрайлевої: Приступіте перед Господа; бо він почув нареканне ваше.

FI33/38 10. Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun Aaron näitä puhunut oli kaikelle Israelin lasten joukolle, käänsivät he itsensä korpeen päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

CPR1642 10. Ja cuin Aaron näitä puhunut oli caikelle Israelin lasten joucolle: käänsit he idzens corpen päin ja cadzo HERran cunnia näyi pilwes.

MLV19	10 And it happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the sons of Israel, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of Jehovah appeared in the cloud.	KJV	10. And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.
Dk1871	10. Og det skete, der Aron taledes til al Israels Børns Menighed, da saa de hen til Ørken; og se, Herrens Herlighed saas i Skyen.	KXII	10. Och då Aaron så sagt hade till hela menighetena af Israels barn, vände de sig emot öknena; och si, Herrans härlighet syntes uti en sky.
PR1739	10. Ja se sündis, kui Aaron räkis keige Israeli laste koggodusse wasto, ja nemmad körwe pole pöörsid, wata siis nähti Jehowa au pilwes.	LT	10. Aaronui tebekalbant izraelitams, jie pažvelgė į dykumas ir pamatė Viešpaties šlovę debesyje.
Luther1912	10. Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erschien in einer Wolke.	Ostervald-Fr	10. Et comme Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent vers le désert, et voici, la gloire de l'Éternel se montra dans la nuée;
RV'1862	10. Y hablando Aarón a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y, he aquí, la gloria de Jehová que apareció en la nube.	SVV1770	10 En het geschiedde, als Aaron tot de ganse vergadering der kinderen Israels sprak, en zij zich naar de woestijn keerden, zo ziet, de heerlijkheid des HEEREN verscheen in de wolk.
PL1881	10. I stało się, gdy mówił Aaron do	Karoli1908 Hu	10. És lőn, mikor beszéle Áron az Izráel fiai

wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich,
że spojrzeli ku puszcy, a oto, chwała Pańska
ukazała się w obłoku.

RuSV1876 10 И когда говорил Аарон ко всему
обществу сынов Израилевых, то они
оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня
явилась в облаке.

egész gyülekezetének, a pusztá felé
fordulának, és ímé az Úr dicsősége
megjelenék a felhőben.

БКуліш 10. І сталося, як промовляв Арон до всієї
громади Ізрайлевої, обернулись вони до
степу, і се слава Господня явилась у хмарі.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 11. Och Herren sade till Mose:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 11. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose:

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 11. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 11 Ook heeft de HEERE tot Mozes gesproken,
zeggende:

PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 11. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 11. І глаголе Господь Мойсейові:

FI33/38 12. Minä olen kuullut israelilaisten napinan.

Biblia1776 12. Minä olen kuullut Israelin lasten

Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäksenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyllin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

napistuksen, puhu heille sanoen: kahden ehtoon välillä pitää teillä oleman lihaa syödäksenne, ja aamulla pitää teidän ravituksi tuleman leivästä: ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 12. Minä olen cuullut Israelin lasten napistuxen puhu heille: ehtona pitä teillä oleman liha syödäxen ja amulla rawituxi tuleman leiwästä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 12 I have heard the murmurings of the sons of Israel. Speak to them, saying, At evening you* will eat flesh and in the morning you* will be filled with bread. And you* will know that I am Jehovah your* God.

KJV 12. I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

Dk1871 12. Jeg har hørt Israels Børns Knurren tal til dem og sig: Imellem de to Aftener skulle I æde Kød, og i Morgen skulle I mættes af Brød; og I skulle fornemme, at jeg er Herren eders Gud.

KXII 12. Jag hafver hört Israels barns knorran; säg dem: Om aftonen skolen I hafva kött till att äta, och om morgonen varda mättade af bröd; och skolen förnimma, att jag är Herren edar Gud.

PR1739 12. Ma ollen Israeli laste nurrisemissed kuulnud; rägi nende wasto ja ütle: Kesk päwa aeges peate teie lihha söma ja hoñiko

LT 12. “Aš girdėjau Izraelio vaikų murmėjimą. Sakyk jiems: ‘Vakare jūs gausite mėsos, o rytą pasisotinsite duona. Ir jūs žinosite, kad Aš esu

peawad teie köhhud täis sama leiba, ja teie
peate tundma, et Minna ollen Jehowa teie
Jummal.

Viešpats, jūsų Dievas’ “.

Luther1912 12. Ich habe der Kinder Israel Murren gehört.
Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu
essen haben und am Morgen von Brot satt
werden, und innewerden, daß ich der HERR,
euer Gott, bin.

Ostervald-
Fr

12. J'ai entendu les murmures des enfants
d'Israël. Parle-leur, et leur dis: Entre les deux
soirs vous mangerez de la chair, et au matin
vous vous rassasierez de pain, et vous saurez
que je suis l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 12. Yo he oido las murmuraciones de los hijos
de Israel: háblales, diciendo: Entre las dos
tardes comeréis carne, y mañana os hartaréis
de pan, y sabréis que yo soy Jehová vuestro
Dios.

SVV1770

12 Ik heb de murmureringen van de kinderen
Israels gehoord; spreek tot hen, zeggende:
Tussen de twee avonden zult gij vlees eten,
en aan den morgen zult gij met brood
verzadigd worden; en gij zult weten, dat Ik de
HEERE uw God ben.

PL1881 12. Usłyszałem szemranie synów Izraelskich;
rzeczące do nich, mówiąc: Między dwoma
wieczorami będziecie jeść mięso, a rano
nasyceni będziecie chlebem, i poznacie, że
Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908
Hu

12. Hallottam az Izráel fiainak zúgolódását,
szólj nékik mondván: Estennen húst esztek,
reggel pedig kenyérrel laktok jól és
megtudjátok, hogy én vagyok az Úr a ti
Istentek.

RuSV1876 12 Я услышал ропот сынов Израилевых;
скажи им: вечером будете есть мясо, а
поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что Я
Господь, Бог ваш.

БКуліш

12. Чув я нареканне синів Ізрайлевих; тако
промов до них і кажи: Між двома
вечорами їсти мете м'ясо, а вранці
насититесь хлібом, та й зрозумієте, що я
Господь, Бог ваш.

FI33/38	13. Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.	Biblia1776	13. Ja tapahtui ehtoon, että peltokanat tulivat ja peittivät leirin, ja aamulla oli kaste leirin ympärinsä.
CPR1642	13. Ja ehtona tulit peldocanat ja peitit leirin ja amulla oli caste leirin ymbärins.		
MLV19	13 And it happened at evening, that the quails came up and covered the camp. And in the morning the dew lay all around the camp,	KJV	13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.
Dk1871	13. Og det skete om Aftenen, at der kom Vagtler og bedækkede Lejren, og om Morgen en laa Duggen trindt omkring Lejren.	KXII	13. Och om aftonen kommo åkerhöns upp, och öfvertäckte lägret; och om morgonen låg dagg omkring lägret.
PR1739	13. Ja se sündis öhto, et Selawi-linnud üllestullid ja katsid leri, ja hoñiko olli ümber leri kord kastet maas.	LT	13. Vakare atskrido putpelės ir apdengė stovyklą, o rytą aplink stovyklą buvo rasa.
Luther1912	13. Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her.	Ostervald-Fr	13. Le soir donc les cailles montèrent et couvrirent le camp, et au matin il y eut une couche de rosée à l'entour du camp.
RV'1862	13. Y como se hizo tarde, subieron codornices, que cubrieron el real: y a la mañana descendió rocío al rededor del real.	SVV1770	13 En het geschiedde aan den avond, dat er kwakkelen opkwamen, en het leger bedekten; en aan den morgen lag de dauw rondom het leger.

- PL1881 13. Stało się tedy wieczór, że się zleciały przepiórki, a okryły obóz, a rano rosa leżała około obozu;
- RuSV1876 13 Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;
- FI33/38 14. Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.
- CPR1642 14. Ja cuin caste tuli pois: cadzo nijn oli corwes jotakin ymmyrjäistä ja piendä nijncuin härmä maan päällä.
- MLV19 14 and when the dew that lay had gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoarfrost on the ground.
- Dk1871 14. Og der Duggen, som laa, hævede sig, se, da laa der oven over Ørken noget tyndt, trindt, tyndt som Rimfrost paa Jorden.
- PR1739 14. Kui se kord kastet tousis, wata siis olli körbes maas middagi penikest ümmarkust, penikest kui hal maas.
- Karoli1908
Hu 13. És lőn, hogy estve fürjek jövénék fel és ellepék a tábort, reggel pedig harmatszallás lőn a tábor körül.
- БКуліш 13. І знялись увечорі перепелиці, укрили табір, а враньці була роса круг табору.
- Biblia1776 14. Ja kuin kaste nousi, katso, niin oli korvessa jotakin ymmyrjäistä ja pientä, niin kuin härmää maan päällä.
- KJV 14. And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.
- KXII 14. Och som daggen fallen var, si, då låg der något i öknene rundt och smått, såsom rimfrost på jordene.
- LT 14. Rasai pranykus, dykumoje pasirodė kažkas, tarsi šerkšnas ant žemės.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et la couche de rosée s'évanouit, et voici il y avait sur la surface du désert une chose menue, perlée, menue comme le givre sur la terre.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y como el roció cesó de descender, he aquí, sobre la haz del desierto una cosa menuda, redonda, menuda como una helada sobre la tierra.</p> | <p>SVV1770 14 Als nu de liggende dauw opgevaren was, zo ziet, over de woestijn was een klein rond ding, klein als de rijm, op de aarde.</p> |
| <p>PL1881 14. A gdy przestała padać rosa, oto, ukazało się na puszczy coś drobnego, okrągłego drobnego jako szron na ziemi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig a harmatszálás megszűnék, [1†] ímé a pusztának színén apró gömbölyegek valának, aprók mint a dara a földön.</p> |
| <p>RuSV1876 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.</p> | <p>БКуліш 14. І знялась роса, і се на степовому виду дрібні крупи, дрібні, як іней на землі.</p> |
| <p>FI33/38 15. Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: Mitä tämä on? Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja kuin Israelin lapset sen näkivät, sanoivat he toinen toisellensa: Man tämä on; sillä he ei tietäneet mitä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä, jonka Herra teille on antanut syödäksenne.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja cuin Israelin lapset sen näit sanoit he toinen toisellens: Man tämä on sillä ei he tiennet mikä se oli. Mutta Moses sanoi heille:</p> | |

tämä on se leipä jonga HERra teille on andanut syödäxen.

MLV19 15 And when the sons of Israel saw it, they said one to another, What is it? For they did not know what it was. And Moses said to them, It is the bread which Jehovah has given you* to eat.

KJV 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

Dk1871 15. Der Israels Børn saa det, da sagde de, den ene til den anden: Hvad er det? thi de vidste ikke, hvad det var; da sagde Mose til dem: Det er det Brød, som Herren har givet eder at æde.

KXII 15. Och då Israels barn sågo det, sade de till hvarannan: Detta är Man; ty de visste icke hvad det var. Men Mose sade till dem: Det är det brödet, som Herren eder gifvit hafver till att äta.

PR1739 15. Ja Israeli lapsed näggid sedda ja ütlesid teine teise wasto: Se on Man; sest nemmad ei teädnud mitte, mis se pididi ollema; ja Moses ütles nende wasto: Se on se leib, mis teile Jehowa on annud süa.

LT 15. Tai pamatę, izraelitai klausę vienas kito: "Kas čia?" Nę vienas neįinojo, kas tai yra. Tada Mozė jiems tarė: "Tai duona, kurią Viešpats jums davė maistui.

Luther1912 15. Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR zu essen gegeben hat.

Ostervald-Fr 15. Quand les enfants d'Israël la virent, ils se dirent l'un à l'autre: Qu'est cela? car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.

- RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de Israel, dijeron cada uno a su compañero: Este es man: porque no sabían que era. Entónces Moisés les dijo: Este es el pan, que Jehová os da para comer.
- SVV1770 15 Toen het de kinderen Israels zagen, zo zeiden zij, de een tot den ander: Het is Man, want zij wisten niet wat het was. Mozes dan zeide tot hen: Dit is het brood, hetwelk de HEERE ulieden te eten gegeven heeft.
- PL1881 15. Co gdy ujrzeli synowie Izraelscy, mówili jeden do drugiego: Man hu? bo nie wiedzieli, co było. I rzekł Mojżesz do nich: Tenci jest chleb, który wam dał Pan ku jedzeniu.
- Karoli1908 Hu 15. A mint megláták az Izráel fiai, mondának egymásnak: Mán ez! mert nem tudják vala mi az. Mózes pedig monda nékik: Ez az a [2†] kenyér, melyet az Úr adott néktek eledelül.
- RuSV1876 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;
- БКуліш 15. І вбачали синове Ізраїлеві і мовляли одно одному: Що се таке? Не знали бо, що воно єсть. І рече Мойсей їм: Се хліб, що дав Господь вам на їду.
- FI33/38 16. Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeen mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on.
- Biblia1776 16. Tämä on se, josta Herra käskenyt on. Jokainen kootkaan sitä niin paljon kuin hän itse syö, ja ottakaan gomor joka pääluvulle, henkiluvun jälkeen joka on hänen majassansa.
- CPR1642 16. Tämä on se josta HERra käskenyt on. Jocainen cootcan sijtä nijn paljo cuin hän idze syö ja ottacat Gomor joca päälugulle hengilugun jälken cuin on hänen majasans.
- MLV19 16 This is the thing which Jehovah has
- KJV 16. This is the thing which the LORD hath

commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer a head. According to the number of your* persons, you* will take it, every man for those who are in his tent.

commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

Dk1871 16. Dette er det Ord, som Herren har befalet: Sanker deraf, eftersom enhver kan æde; I skulle tage en Omer for hvert Hoved, efter eders Personers Tal, som hver har i sit Telt.

KXII 16. Det är det samma, om hvilket Herren budit hafver: Hvar och en församle deraf så mycket han äter för sig; och tage ett gomer till hvart och ett hufvud, efter själarnas tal i deras tjäll.

PR1739 16. Se on se assi, mis Jehowa on käsknud: kogguge sest iggamees, ni paljo kui ta jouab süa, kan iggamehhe peäle, teie waimude arro järrele, iggamees wötke neile, kes temma telkis on.

LT 16. Štai ką Viešpats įsakė: 'Kiekvienas teprisirenka tiek, kiek jis suvalgo; teparsineša po omerą kiekvienam žmogui, atsižvelgdamas į asmenų skaičių savo palapinėje' “.

Luther1912 16. Das ist's aber, was der HERR geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.

Ostervald-Fr 16. Voici ce que l'Éternel a commandé: Recueillez-en chacun en proportion de ce qu'il mange, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.

RV'1862 16. Esto es lo que Jehová ha mandado: Cogeréis de él cada uno según pudiere comer: un gomer por cabeza conforme al número de vuestras personas: tomaréis cada uno para los

SVV1770 16 Dit is het woord, dat de HEERE geboden heeft: Verzamelt daarvan een ieder naar dat hij eten mag, een gomer voor een hoofd, naar het getal van uw zielen; ieder zal nemen

que están en su tienda.

voor degenen, die in zijn tent zijn.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 16. Toć jest, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego każdy, ile trzeba ku jedzeniu, po mierze Gomer na osobę, według liczby dusz waszych; każdy na tych, którzy są w namiocie jego, zbierajcie. | Karoli1908
Hu | 16. Az Úr parancsolata pedig ez: Szedjen abból kiki a mennyit megehetik; fejenként egy ómert, a hozzátok tartozók száma szerint szedjen kiki azok részére, a kik az ő sátorában vannak. |
| RuSV1876 | 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по столько, сколькоему съестъ; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте. | БКуліш | 16. Се те, що велїв Господь глаголючи: Нехай кожне збирає, скільки на їду кому треба, гомер на кожного, берить по лічбі душ ваших, про кожного, хто в вас у наметі. |
| FI33/38 | 17. Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän. | Biblia1776 | 17. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja kokosivat muutamit enemmän ja muutamit vähemmän. |
| CPR1642 | 17. Ja Israelin lapset teit niin ja cocoisit muutamit enemmän ja muutamit vähemmän. | | |
| MLV19 | 17 And the sons of Israel did so and gathered, some more, some less. | KJV | 17. And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less. |
| Dk1871 | 17. Og Israels Børn gjorde saa og sankede, en mere og en anden mindre. | KXII | 17. Och Israels barn gjorde så, och församlade, den ene mycket, den andre litet. |
| PR1739 | 17. Ja Israeli lapsed teggid nenda, ja koggusid, teine sai palju, ja teine sai pissut. | LT | 17. Izraelitai darė, kaip buvo įsakyta, ir prisirinko vieni daugiau, kiti mažiau. |

Luther1912 17. Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

RV'1862 17. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que cogieron, unos más, otros ménos.

PL1881 17. I uczynili tak synowie Izraelscy, i zbierali jedni więcej, drudzy mniej.

RuSV1876 17 И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;

FI33/38 18. Mutta kun he mittasivat sen goomer-mitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.

CPR1642 18. Waan cuin he mittaisit sen Gomorilla nijn ei hänellä mitän lijaxi ollut joca paljo coonnut oli eikä sildä mitän puuttunut joca wäheemmän cocois: mutta jocainen oli coonnut nijn paljo cuin he syödäxens tarwidzit.

MLV19 18 And when they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over and

Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Israël firent donc ainsi; et ils recueillirent, l'un plus et l'autre moins.

SVV1770 17 En de kinderen Israels deden alzo, en verzamelden, de een veel en de ander weinig.

Karoli1908 Hu 17. És aképen cselekedének az Izráel fiai és szedének ki többet, ki kevesebbet.

БКуліш 17. І вчинили так сини Ізраїлеві, та й назбирали, хто багацько, хто мало.

Biblia1776 18. Ja kuin he mittasivat sen gomorilla, niin ei sillä mitään liiaksi ollut, joka paljo koonnut oli, eikä siltä mitään puuttunut, joka vähemmän kokosi, mutta jokainen oli koonnut niin paljo kuin he syödäksensä tarvitsivat.

KJV 18. And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and

he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

Dk1871 18. Og de maalte det i en Omer, da havde den ikke tilovers, som havde sanket meget, og der fattedes ikke for den, som havde sanket mindre; de havde sanket hver saa meget, som han kunde æde.

KXII 18. Men då man mätte det ut med gomer, vardt dem, som mycket hade, intet öfverlöpse, och dem som litet hade, fattades intet; utan hvar och en hade församlat så mycket, som han åt för sig.

PR1739 18. Ja nemmad moötsid Kañnoka, ja kes paljo koggonud, ei sanud ülle, ja sellel ei puudnud ärra, kes pissut koggonud; nemmad ollid koggunud iggamees ni paljo kui ta joudis ärra süa.

LT 18. Ir kai jie seikėjo omeru, kas buvo prisirinkęs daug, neturėjo pertekliaus, o kas mažai, tam nestigo. Kiekvienas turėjo tiek, kiek galėjo suvalgyti.

Luther1912 18. Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.

Ostervald-Fr 18. Et ils le mesurèrent par homer; et celui qui en recueillait beaucoup, n'en eut pas trop, et celui qui en recueillait peu, n'en manqua pas; ils en recueillirent chacun en proportion de ce qu'il mangeait.

RV'1862 18. Y después medíanlo por gomer, y no sobraba al que había cogido mucho, ni faltaba al que había cogido poco: cada uno cogió conforme a lo que había de comer.

SVV1770 18 Doch als zij het met den gomer maten, zo had hij, die veel verzameld had, niets over, en dien, die weinig verzameld had, ontbrak niet; een iegelijk verzamelde zoveel, als hij eten mocht.

PL1881 18. I mierz yli w Gomer, i nie zbywało temu, co Karoli1908 Hu

18. Azután megmérik vala ómerrel, és annak

więcej nazbierał, ani nie dostawało temu, co mniej; każdy według tego, co mógł zjeść, nazbierał.

a ki többet szedett, nem vala fölöslege, [3†] és annak, a ki kevesebbet szedett, nem vala fogyatkozása: kiki annyit szedett, a mennyit megehetik vala.

RuSV1876 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съесть.

БКуліш 18. І як міряли гомером, дак не було лишнього в тих, що понабирали багацько, а в тих, що понабирали мало, не було недостатчі; кожне по мірі їди своєї набрало.

FI33/38 19. Ja Mooses sanoi heille: Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi.

Biblia1776 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenenkään pidä siitä huomeneksi mitään jättämän.

CPR1642 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenengän pidä siitä huomenexi mitän jättämän.

MLV19 19 And Moses said to them, Let no man leave of it till the morning.

KJV 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

Dk1871 19. Og Mose sagde til dem: Ingen skal levne deraf til om Morgen.

KXII 19. Och Mose sade till dem: Ingen låte något quart blifva deraf till morgonen.

PR1739 19. Ja Moses ütles nende wasto: Ärgo jätke ükski sest middagi homseks jälle.

LT 19. Mozé jiems saké: “Nè vienas tenepalieka nieko rytojui”.

Luther1912 19. Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.

Ostervald-Fr 19. Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

RV'1862 19. Y díjoles Moisés: Ninguno deje nada de ello para mañana.

SVV1770 19 En Mozes zeide tot hen: Niemand late daarvan over tot den morgen.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 19. Mówił też Mojżesz do nich: Żaden niech nie zostawia z niego aż do zarania. | Karoli1908
Hu | 19. Azt is mondá nékik Mózes: Senki ne hagyjon abból reggelre. |
| RuSV1876 | 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра. | БКуліш | 19. І рече Мойсей їм: Нехай ніхто не залишає сього до ранку. |
| FI33/38 | 20. Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin. | Biblia1776 | 20. Mutta ei he kuulleet Mosesta, monikahdat jättivät siitä jotakin huomeneksi. Niin madot kasvoivat siihen, ja tuli haisemaan. Ja Moses vihastui heidän päällensä. |
| CPR1642 | 20. Mutta ei he cuullet Mosesta waan monicahdat jätit sijtä jotakin huomenexi. Nijn madot caswoit sijhen ja tuli haiseman. Ja Moses wihastui heidän päällens. | | |
| MLV19 | 20 Notwithstanding they did not listen to Moses, but some of them left of it until the morning and it bred worms and became foul and Moses was angry with them. | KJV | 20. Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. |
| Dk1871 | 20. Dog adløde de ikke Mose, men somme levnede deraf til om Morgen, saa voksede der Orme derudi, og det lugtede ilde; saa blev Mose vred paa dem. | KXII | 20. Men de hörde Mosen intet, utan somlige läto något qvart blifva deraf intill morgonen; då växte der matkar uti, och vardt luktande; och Mose blef vred uppå dem. |
| PR1739 | 20. Ja nemmad ei wötnud Mosesse sanna | LT | 20. Bet jie nepaklausė Mozės. Kai kurie paliko |

mitte kuulda, sest monningad jätsid sest
middagi jälle homseks, ja se sai ussa täis ja
haisis; ja Moses sai nende peäle wägga
kurjaks.

dalj maisto kitai dienai, tačiau atsirado
kirmėlių ir jis pradėjo dvokti. Mozė
užsirūstino ant jų.

Luther1912 20. Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da
etliche ließen davon übrig bis morgen; da
wuchsen Würmer darin und es ward stinkend.
Und Mose ward zornig auf sie.

Ostervald- 20. Mais ils n'obéirent point à Moïse, et
Fr quelques-uns en laissèrent jusqu'au matin, et
il s'y engendra des vers et une mauvaise
odeur; et Moïse se mit en colère contre eux.

RV'1862 20. Mas ellos no obedecieron a Moisés; y
algunos dejaron de ello para otro día, y crió
gusanos, y pudrióse; y enojóse contra ellos
Moisés.

SVV1770 20 Doch zij hoorden niet naar Mozes, maar
sommige mannen lieten daarvan over tot den
morgen. Toen wiesen er wormen in, en het
werd stinkende; dies werd Mozes zeer
toornig op hen.

PL1881 20. Jednak nie usłuchali Mojżesza; ale
zostawili z niego niektórzy aż do poranku, i
obróciło się w robaki, i zśmierdło się; i
rozgniewał się na nie Mojżesz.

Karoli1908 20. De nem hallgatának Mózesre, mert
Hu némelyek hagyának abból reggelre; és
megférgesedék s megbüszhődék. Mózes
pedig megharagudék reájok.

RuSV1876 20 Но не послушали они Моисея, и
оставили от сего некоторые до утра, — и
завелись черви, и оно воссмердело. И
разгневался на них Моисей.

БКуліш 20. Та не послухали вони Мойсея, і
декоторі позоставляли до ранку. І завелись
у тому черви і засмерділось воно. І
гнівився на їх Мойсей.

FI33/38 21. Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran,
kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi

Biblia1776 21. Niin he kokosivat siitä joka aamu, niin
paljon kuin jokainen syödäksensä tarvitsi.

paahtaa, niin se sulii.

Mutta koska päivä tuli palavaksi, niin se sulii.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit sijtä joca aamu nijn paljo cuin jocainen syödäxens tarwidzi. Mutta cosca päiwä tuli palawaxi nijn se sulii.

MLV19 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating. And when the sun grew hot, it melted.

KJV 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

Dk1871 21. Og de sankede hver Morgen deraf, hver saa meget, som han kunde æde, men naar Solen skinnede hedt, saa smeltedes det.

KXII 21. Så församlade de deraf hvar morgon så mycket, som hvar och en förmådde äta för sig; men när solen vardt het, så försmälte det.

PR1739 21. Ja nemmad koggusid sedda igga hoñiko, iggaüks ni paljo kui ta joudis ärrasüa: ja kui päike pallawaste paistis, siis sullas se ärra.

LT 21. Kiekvienas kas rytą rinkdavosi, kiek jis galėjo suvalgyti. O saulei kaitinant, tie grūdėliai laukuose sutirpdavo.

Luther1912 21. Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

Ostervald-Fr 21. Ils en recueillirent donc tous les matins, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et lorsque le soleil était chaud, cela fondait.

RV'1862 21. Y cogíanlo cada mañana cada uno según lo que había de comer: y como el sol calentaba, derretíase.

SVV1770 21 Zij nu verzamelden het allen morgen, een iegelijk naardat hij eten mocht; want als de zon heet werd, zo versmolt het.

PL1881 21. A zbierali to na każdy dzień rano, każdy według tego, co mógł zjeść; a gdy się zagrzało

Karoli1908 Hu 21. Szédék pedig azt reggelenként, kiki a mennyit megehetik vala, mert ha a nap

śłóóce, tedy ono topniało.

RuSV1876 21 И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съестъ; когда же обогревало солнце, оно таяло.

felmelegedett, elolvad vala.

БКуліш 21. І набирали вони його ранками, кожне по їдї своїй, зійде соньце, воно й розтане.

FI33/38 22. Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle.

Biblia1776 22. Ja tapahtui kuudentena päivänä, että he kokosivat kaksikertaisesti sitä leipää, kaksi gomoria kullekin. Ja kaikki päämiehet kansan seasta tulivat ja ilmoittivat sen Mosekselle.

CPR1642 22. JA cuudendena päiwänä cocoisit he caxikertaisest sijtä leiwästä caxi Gomoria cullengin. Ja caicki päämiehet Canssan seast tulit ja ilmoitit sen Mosexelle.

MLV19 22 And it happened, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one. And all the rulers of the congregation came and told Moses.

KJV 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

Dk1871 22. Og det skete paa den sjette Dag, at de sankede dobbelt Brød, to Omer for een; saa kom alle Fyrsterne af Menigheden og gav Mose det til Kende.

KXII 22. Och på sjette dagenom församlade de dubbelt af det brödet, ju tu gomer för en. Och alle de öfverste för menighetene kommo in, och förkunnade det Mose.

PR1739 22. Ja se sündis kuendamal päwal, et neñad koggusid kahhewörä leiwa, iggamehhele kaks kanno; ja keik koggodusse üllema tullid ja

LT 22. Šeštą dieną jie prisirinko dvigubai tiek: po du omerus kiekvienam. Izraelio vyresnieji apie tai pranešė Mozei.

täetasid sedda Mosessele.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 22. Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten's Mose. | Ostervald-Fr | 22. Et le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun. Et tous les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse. |
| RV'1862 | 22. En el sexto día cogieron doblada comida, dos gomerres para cada uno: y todos los príncipes de la congregación vinieron a Moisés, e hicieronlo saber. | SVV1770 | 22 En het geschiedde op den zesden dag, dat zij dubbel brood verzamelden, twee gomers voor een; en al de oversten der vergadering kwamen en verkondigden het aan Mozes. |
| PL1881 | 22. A gdy było dnia szóstego, zbierali chleb w dwójnásób, po dwu Gomer na każdego. I zeszły się wszystkie książęta zgromadzenia, oznajmując to Mojżeszowi. | Karoli1908 Hu | 22. A hatodik napon pedig két annyi kenyeret szednek vala, két ómerrel egyre-egyre. Eljövénék pedig a gyülekezet fejedelmei mindnyájan és tudtára adták azt Mózesnek. |
| RuSV1876 | 22 В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею. | БКуліш | 22. І сталося дня шостого, понабирали собі удвое хліба, кожне по два гомери на людину; і прийшли всі громадські мужі князі та й повідали Мойсейові; |
| FI33/38 | 23. Niin hän sanoi heille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittäkää; mutta kaikki, mitä tähteesi jää, pankaa talteen huomiseksi. | Biblia1776 | 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se minkä Herra sanonut on: huomenna on sabbati, pyhä lepo Herralle: mitä te leivotte, se leipokaat, ja mitä te keitätte, se keittäkää; mutta mitä liiaksi on, jättäkää se tähteelle pantaa huomeneksi. |

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se cuin HERra sanonut on: huomena on Sabbathi se pyhä lepo HERralle mitä te leiwotte se leipocat ja mitä te keitätte se keittäkät mutta mitä lijaxi on jättäkät se tähdelle panda huomenexi.

MLV19 23 And he said to them, This is what Jehovah has spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Jehovah. Bake what you* will bake and boil what you* will boil and all that remains over lay up for you* to be kept until the morning.

KJV 23. And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

Dk1871 23. Da sagde han til dem: Det er det, som Herren sagde: I Morgen er det Sabbat, Helligheds Hvile for Herren; hvad I ville bage, det bager, og hvad I ville koge, det koger; men alt det, som bliver tilovers, skulle I lade ligge i Forvaring for eder til Morgen.

KXII 23. Och han sade till dem: Detta är det som Herren sagt hafver: I morgon är Sabbath, den helga hvilan Herranom. Hvad I baka viljen, det baker, och hvad I koka viljen, det koker; men hvad öfver är, det låter blifva, att det varder förvaradt intill morgons.

PR1739 23. Ja ta ütles nende wasto: Se on, mis Jehowa on räkinud; hoõne on hingaminne, se õige pühha hingamise-pääw Jehowale; ons teil leiba tehha, siis tehke sedda, ja mis teil on keta, sedda keetke, ja keik mis üllejääb, sedda pange ennestele ärra ja hoidke homseks.

LT 23. Jis sakė jiems: “Taip Viešpats liepė: ‘Rytoj yra sabatas, šventa poilsio diena, skirta Viešpačiui. Ką norite kepti, iškepkite, ir ką norite virti, išvirkite, o kas lieka, atidėkite į šalį ir palaikykite rytojui’ “.

- Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Morgen ist der Sabbat der heiligen Ruhe des HERRN; was ihr backen wollt, das backt, und was ihr kochen wollt, das kocht; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen.
- RV'1862 23. Y él les dijo: Esto es lo que ha dicho Jehová: Mañana es el santo sábado del reposo de Jehová, lo que hubiereis de cocer, cocédlo: y lo que hubiereis de cocinar, cocinádlo: y todo lo que os sobrare, ponédlo en guarda para mañana.
- PL1881 23. Który im rzekł: Toć jest, co mówił Pan: Odpocznienie sabbatu świętego Panu jutro będzie; co macie piec, pieczcie, a co macie warzyć, warzcie, a cokolwiek zbędzie, zostawcie sobie, a zachowajcie do jutra.
- RuSV1876 23 И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня, а что останется, отложите и сберегите до утра.
- FI33/38 24. Ja he panivat sen talteen huomiseksi,
- Ostervald-Fr 23. Et il leur répondit: C'est ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à bouillir, et serrez tout le surplus, pour le garder jusqu'au matin.
- SVV1770 23 Hij dan zeide tot hen: Dit is het, dat de HEERE gesproken heeft: Morgen is de rust, de heilige sabbat des HEEREN! wat gij bakken zoudt, bakt dat, en ziedt, wat gij zieden zoudt; en al wat over blijft, legt het op voor u in bewaring tot den morgen.
- Karoli1908 Hu 23. Ő pedig monda nékik: Ez az, a mit az Úr mondott: A holnap nyugalom napja, az Úrnak szentelt [4†] szombat; a mit sütni akartok, süssétek meg, és a mit főzni akartok, főzzétek meg; a mi pedig megmarad, azt mind tegyétek el magatoknak reggelre.
- БКуліш 23. І рече їм: Се те слово, що глаголе Господь: Завтра субота в нас, опочивок сьвятий Господеві; що хочете спекти, понапекайте, і що зварити, понаварюйте сьогодні. Все ж лишне ховайте до ранку.
- Biblia1776 24. Ja he jättivät sitä huomeneksi, niinkuin

niinkuin Mooses oli käsenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.

Moses käsenyt oli: ja ei tullut se haisemaan, eikä matoa tullut siihen.

CPR1642 24. Ja he jätit sijtä huomenexi nijncuin Moses käsenyt oli: ja ei tullut se haiseman eikä matoa tullut siihen.

MLV19 24 And they laid it up till the morning, as Moses commanded and it did not become foul, neither was there any worm in it.

KJV 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

Dk1871 24. Og de lode det ligge til Morgen, Som Mose befalede; og det lugtede ikke ilde, og der var ikke Orm i det.

KXII 24. Och de läto blifvat till morgonen, såsom Mose budit hade; då vardt det intet luktande, och ingen matk vardt derutinnan.

PR1739 24. Ja nemmad pannid sedda ärra homseks, nenda kui Moses olli käsknud, ja se ei teinud haiso, egga olnud ussa seäl sees.

LT 24. Jie pasidėjo rytojui, kaip Mozė buvo įsakęs. Ir tai nesugedo ir neatsirado kirmėlių.

Luther1912 24. Und sie ließen's bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward's nicht stinkend und war auch kein Wurm darin.

Ostervald-Fr 24. Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il ne sentit point mauvais, et il n'y eut point de vers.

RV'1862 24. Y ellos lo guardaron hasta la mañana, de la manera que Moisés había mandado, y no se pudrió, ni hubo en él gusano.

SVV1770 24 En zij leiden het op tot den morgen, gelijk als Mozes geboden had; en het stonk niet, en er was geen worm in.

PL1881 24. Zostawiali tedy ono na jutro, jako był

Karoli1908 24. És eltevék azt reggelre, a szerint a mint

	rozkazał Mojżesz; a nie zśmierdło się, i robak nie był w niem.	Hu	Mózes parancsolta vala, és nem büszhödék meg s féreg sem vala benne.
RuSV1876	24 И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, и червей не было в нем.	БКуліш	24. І позоставляли вони те до ранку, як повелїв Мойсей, і не засмерділось воно, і не позаводились у йому черви.
FI33/38	25. Ja Mooses sanoi: Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.	Biblia1776	25. Niin sanoi Moses: syökää se tänäpäpä, sillä tätäpäpä on Herran sabbati: tänäpäpä ette sitä löydä kedolta.
CPR1642	25. Nijn sanoi Moses: syökät se tänäpäpä sillä tänäpäpä on HERran Sabbathi tänäpäpä et te sitä löydä kedolda.		
MLV19	25 And Moses said, Eat that today, because today is a Sabbath to Jehovah. Today you* will not find it in the field.	KJV	25. And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.
Dk1871	25. Da sagde Mose: Eder det i Dag; thi det er Sabbat i Dag for Herren; i Dag skulle I ikke finde det paa Marken.	KXII	25. Då sade Mose: Äter det i dag; ty i dag är Herrans Sabbath; I varden i dag intet finnande på markene.
PR1739	25. Ja Moses ütles: Söge sedda tänna, sest tänna on Jehowa hingamisse-pääw, tänna ei leia teie sedda mitte wäljalt.	LT	25. Po to Mozè tarè: “Valgykite tai! Nes šiandien yra Viešpaties sabatas, nieko laukuose nerasite.
Luther1912	25. Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbat des HERRN; ihr werdet's	Ostervald-Fr	25. Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui; car c'est aujourd'hui le sabbat de l'Éternel;

heute nicht finden auf dem Felde.

aujourd'hui vous n'en trouverez point dans les champs.

RV'1862 25. Y dijo Moisés: Comédlo hoy, porque hoy es sábado de Jehová: hoy no lo hallaréis en el campo.

SVV1770 25 Toen zeide Mozes: Eet dat heden, want het is heden de sabbat des HEEREN; gij zult het heden op het veld niet vinden.

PL1881 25. I mówił Mojżesz: Jedzcież to dziś, bo dziś sabbat Panu; dziś nie znajdziecie tego na polu.

Karoli1908 Hu 25. És monda Mózes: Ma egyétek azt meg, mert ma az Úrnak szombatja van; ma nem találjátok azt a mezőn.

RuSV1876 25 И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;

БКуліш 25. І рече Мойсей: Їжте сьогодні, бо сьогодні субота Господеві; сьогодні не знайдете сього в полі.

FI33/38 26. Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole.

Biblia1776 26. Kuusi päivää pitää teidän kokooman; mutta seitsemäntenä päivänä on sabbati, ja ei löydetä sitä.

CPR1642 26. Cuusi päiwä pitä teidän cocoman mutta sedzemendenä päiwänä on Sabbathi ja sinä päiwänä ei löytä sitä.

MLV19 26 Six days you* will gather it, but on the seventh day is the Sabbath, there will be none in it.

KJV 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

Dk1871 26. Seks Dage skulle I sanke det; men paa den syvende Dag, paa Sabbaten, paa den skal det

KXII 26. I sex dagar skolen I församlat; men sjunde dagen är Sabbath, på honom varder det intet.

ikke være at firyde.

PR1739	26. Kuus päwa peate teie sedda kogguma, ja seitsmel päwal on hingamisse pääw, siis ei olle sedda mitte.	LT	26. Šešias dienas rinksite, o septintoji diena yra sabatas; joje nieko nerasite''.
Luther1912	26. Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbat, an dem wird nichts da sein.	Ostervald-Fr	26. Pendant six jours vous le recueillerez, mais au septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point.
RV'1862	26. En los seis dias lo cogeréis; y el séptimo día es sábado, en el cual no se hallará.	SVV1770	26 Zes dagen zult gij het verzamelen; doch op den zevenden dag is het sabbat, op denzelven zal het niet zijn.
PL1881	26. Przez sześć dni zbierać to będziecie, a dnia siódmego sabbat; nie będzie weó manny.	Karoli1908 Hu	26. Hat napon szedjétek azt, de a hetedik napon szombat van, akkor nem lesz.
RuSV1876	26 шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.	БКуліш	26. Шість день збирайте; сегого ж дня субота, не буде його.
FI33/38	27. Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.	Biblia1776	27. Ja tapahtui, että seitsemäntenä päivänä läksivät muutamat kansan seasta kokoomaan, ja ei he löytäneet mitään.
CPR1642	27. Mutta seidzemendenä päiwänä läxit muutamat Canssan seast cocoman ja ei he löynnet mitän.		
MLV19	27 And it happened on the seventh day, that some of the people went out to gather and	KJV	27. And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to

they found none.

gather, and they found none.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 27. Og det skete, paa den syvende Dag gik nogle af Folket ud at sanke, men de fandt intet. | KXII | 27. Men på sjunde dagenom gingo somlige ut af folket till att församla, och funno intet. |
| PR1739 | 27. Ja se sündis seitsmel päwal, et monningad rahwa seast wäljaläksid kogguma, ja ei leidnud mitte. | LT | 27. Vis dėlto septintąją dieną kai kurie išėjo rinkti, bet nieko nerado. |
| Luther1912 | 27. Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus, zu sammeln, und fanden nichts. | Ostervald-Fr | 27. Et le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir; mais ils n'en trouvèrent point. |
| RV'1862 | 27. Y aconteció que algunos del pueblo salieron en el séptimo día a coger, y no hallaron. | SVV1770 | 27 En het geschiedde aan den zevenden dag, dat sommigen van het volk uitgingen, om te verzamelen; doch zij vonden niet. |
| PL1881 | 27. I stało się dnia siódmego, wyszli niektórzy z ludu, aby zbierali; ale nie znaleźli. | Karoli1908 Hu | 27. És lőn hetednapon: kimenének a nép közül, hogy szedjenek, de nem találának. |
| RuSV1876 | 27 Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать — и не нашли. | БКуліш | 27. І сталося сегого дня, що повиходили декотрі зміж людей збирати, та й не знайшли. |
| FI33/38 | 28. Niin Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani? | Biblia1776 | 28. Niin Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauan ette tahdo pitää minun käskyjäni ja lakiani? |
| CPR1642 | 28. Nijn sanoi HERra Mosexelle: cuinga | | |

cauwan et te pidä minun käkäskyjäni ja
säätjäni?

MLV19	28 And Jehovah said to Moses, How long do you* refuse to keep my commandments and my laws?	KJV	28. And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?
Dk1871	28. Da sagde Herren til Mose: Hvor længe vægre I eder ved at holde mine Bud og mine Love	KXII	28. Då sade Herren till Mose: Huru länge viljen I icke hålla min bud och lag?
PR1739	28. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kui kaua tõrkute teie mo kässud ja mo kässo-öppetussed piddades?	LT	28. Viešpats tarė Mozei: “Ar ilgai nesilaikysite mano įstatymų ir įsakymų?
Luther1912	28. Da sprach der HERR zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, zu halten meine Gebote und Gesetze?	Ostervald-Fr	28. Alors l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?
RV'1862	28. Y Jehová dijo a Moisés; ¿Hasta cuando no queréis guardar mis mandamientos, y mis leyes?	SVV1770	28 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Hoe lang weigert gijlieden te houden Mijn geboden en Mijn wetten?
PL1881	28. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: I pókiż nie będziecie chcieli przestrzegać przykazań moich i zakonu mego?	Karoli1908 Hu	28. És monda az Úr Mózesnek: Meddig nem akarjátok megtartani az én parancsolataimat és törvényeimet?
RuSV1876	28 И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения	БКуліш	28. . І рече Господь Мойсейові: Докіль становити метесь опором проти заповідей

заповедей Моих и законов Моих?

моїх, щоб допильновувати заповідей моїх і закону мого?

FI33/38 29. Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkә kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä.

Biblia1776 29. Katsokaat, Herra on teille antanut sabbatin, ja sen tähden on hän antanut teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän: niin olkaan siis jokainen kotonansa, ja älkään yksikään lähtekö siastansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 29. Cadzocat HERra on teille andanut Sabbathin ja sentähden on hän andanut teille cuudendena päiwänä cahden päiwän leiwän nijn olcan sijs jocainen cotona idzellens ja älkän yxikän lähtekö siastans seidzemendenä päiwänä.

MLV19 29 See, because Jehovah has given you* the Sabbath, therefore he gives you* on the sixth day the bread of two days. Abide every man in his place. Let no man go out of his place on the seventh day.

KJV 29. See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

Dk1871 29. Ser, at Herren har givet eder Sabbaten, derfor giver han eder paa den sjette Dag to Dages Brød; bliver hver paa sit Sted, ingen gaa ud fra sit Sted paa den syvende Dag.

KXII 29. Si, Herren hafver gifvit eder Sabbath, och derföre hafver han gifvit eder på sjette dagenom tveggedaga bröd; så blifve nu hvar och en hemma, och ingen gånge ut ifrå sitt

PR1739	29. Wadage, et Jehowa teile se hingamisse päwa on annud, sepärrast annab ta teile kuendamal päwal kahhe päwa leiwa; iggamees jägo paigale, ärgo mingo ükski seitsmel päwal ommast paigast ärra.	LT	rum på sjunde dagenom. 29. Viešpats jums įsakė švęsti sabatą. Todėl šeštąją dieną Jis duoda jums duonos dviem dienom. Kiekvienas pasilikite savo vietoje. Nė vienas neišeikite iš savo namų septintąją dieną''.
Luther1912	29. Sehet, der HERR hat euch den Sabbat gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages.	Ostervald-Fr	29. Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat, c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours; que chacun demeure à sa place, et que personne ne sorte de son lieu le septième jour.
RV'1862	29. Mirád que Jehová os dió el sábado, y por eso os da en el sexto día pan para dos días. Estése pues cada uno en su estancia, y nadie salga de su lugar en el séptimo día.	SVV1770	29 Ziet, omdat de HEERE ulieden den sabbat gegeven heeft, daarom geeft Hij u aan den zesden dag voor twee dagen brood; een ieder blijve in zijn plaats! dat niemand uit zijn plaats ga op den zevenden dag!
PL1881	29. Patrzcie, iż wam Pan dał sabbat, dlatego w dzień szósty daje wam chleb na dwa dni; zostawajcie każdy na miejscu swem, niech nie wychodzi żaden z miejsca swego w dzień siódmy.	Karoli1908 Hu	29. Lássátok meg! az Úr adta néktek a szombatot; azért ad ő néktek hatodnapon két napra való kenyeret. Maradjatok veszteg, kiki a maga helyén; senki se menjen ki az ő helyéből a hetedik napon.
RuSV1876	29 смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто	БКуліш	29. Дивітесь: дав вам Господь суботу опочивок, тим і дає вам шостого дня на два дні хліба. Зоставайся кожен на місці

НЕ ВЫХОДИ ОТ МЕСТА СВОЕГО В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ.

свойму, нехай ніхто не виходить із місця
свого в день сьомий.

FI33/38	30. Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.	Biblia1776	30. Niin lepäsi kansa seitsemäntenä päivänä.
CPR1642	30. Nijn lewäisit Canssa seidzemendenä päivänä.		
MLV19	30 So the people rested on the seventh day.	KJV	30. So the people rested on the seventh day.
Dk1871	30. Og Folket hvilede paa den syvende Dag.	KXII	30. Så skonade då folket den sjunde dagen.
PR1739	30. Ja rahwas hingasid seitsmel päwal.	LT	30. Taip tauta ilsėjosi septintąją dieną.
Luther1912	30. Also feierte das Volk am siebenten Tage.	Ostervald-Fr	30. Le peuple se reposa donc le septième jour.
RV'1862	30. Así el pueblo reposó el séptimo día.	SVV1770	30 Alzo rustte het volk op den zevenden dag.
PL1881	30. I odpoczywał lud dnia siódmego.	Karoli1908 Hu	30. És nyugoszik vala a nép a hetedik napon.
RuSV1876	30 И покоился народ в седьмой день.	БКуліш	30. І народ відпочивав сегомого дня.
FI33/38	31. Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.	Biblia1776	31. Ja Israelin huone kutsui hänen nimensä man: ja se oli niinkuin korianderin siemen, valkia, ja maisti niinkuin sämpylä hunajan kanssa.
CPR1642	31. Ja Israelin huone cudzui hänen nimens		

Man ja se oli nijncuin Corianderin siemen
walkia ja maisti nijncuin sämbylä hunajan
cansa.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| MLV19 | 31 And the house of Israel called the name of it Manna. And it was like coriander seed, white and the taste of it was like wafers with honey. | KJV | 31. And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. |
| Dk1871 | 31. Og Israels Hus kaldte dets Navn Man; og det var ligesom Korianderfrø hvidt og smagte som Honningkage. | KXII | 31. Och Israels hus kallade det Man; och det var såsom corianderfrö, och hvitt, och hade en smak såsom semla med hannog. |
| PR1739 | 31. Ja Israeli suggu panni temma nimme Man, ja sesamma olli kui koriandri seme walge, ja ta maggo olli nenda kui mee-kogid. | LT | 31. Dievo duotą maistą izraelitai praminė mana. Ji buvo tarsi balti kalendros grūdėliai, o jos skonis kaip papločio su medumi. |
| Luther1912 | 31. Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Koriandersamen und weiß und hatte den Geschmack wie Semmel mit Honig. | Ostervald-Fr | 31. Et la maison d'Israël nomma cette nourriture, manne; elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût de beignets au miel. |
| RV'1862 | 31. Y la casa de Israel la llamó man; y era como simiente de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuelas con miel. | SVV1770 | 31 En het huis Israels noemde deszelfs naam Man; en het was als korianderzaad, wit, en de smaak daarvan was als honigkoeken. |
| PL1881 | 31. I nazwał dom Izraelski imię onego pokarmu Man, który był jako nasienie | Karoli1908 Hu | 31. Az Izráel háza pedig Mánnak nevezé azt; [5†] olyan vala az mint a kóriándrom magva, |

koryjandrowe, biały, a smak jego jako placki z miodem.

fehér; és íze, mint a mézes pogácsaé.

RuSV1876 31 И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

БКуліш 31. І звав дом Ізраїлів те манна; була вона схожа на корияндрове сїмя: біла, а смак її, як у медімниках.

FI33/38 32. Ja Mooses sanoi: Näin on Herra käskeny: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta.

Biblia1776 32. Ja Moses sanoi: tämä on se minkä Herra käskeny on: täytä gomor siitä, kätkeä teidän jälkeentulevaisillenne: että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen teitä ruokkinut korvessa, koska minä johdatin teitä ulos Egyptin maalta.

CPR1642 32. JA Moses sanoi: tämä on se cuin HERra käskeny on: täytä Gomor sijtä kätkeä teidän lapsillen että se leipä nähtäisin jolla minä olen teitä ruockinut corwesa cosca minä johdatin teitä Egyptin maalda.

MLV19 32 And Moses said, This is the thing which Jehovah has commanded. Let an omerful of it be kept throughout your* genealogy, that they may see the bread with which I fed you* in the wilderness, when I brought you* forth from the land of Egypt.

KJV 32. And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

Dk1871 32. Og Mose sagde: Dette er det Ord, som

KXII 32. Och Mose sade: Detta är det som Herren

Herren befaled: Fyld en Omer deraf til at forvares til eders Efterkommere, paa det de maa se det Brød, som jeg bespiste eder med i Ørken, der jeg udførte eder af Ægyptens Land.

budit hafver; uppfyll ett gomer deraf, till att förvara för edra efterkommande; på det man må se det bröd, der jag eder med spiset hafver i öknene, då jag förde eder utur Egypti land.

PR1739 32. Ja Moses ütles: Se on se assi, mis Jehowa on käsknud: täitke sest üks kan, et se saaks hoitud teie tulles-pölwe rahwale, et nemmad se leiwa sawad nähha, misga minna teid ollen söötnud körbes, kui ma teid Egiptusse maalt sain wäljawinud.

LT 32. Mozė paskelbė Viešpaties įsakymą: “Prisipilkite omerą manos, kad būsimos kartos žinotų, kokia duona jus maitinau dykumoje, kai išvedžiau iš Egipto”.

Luther1912 32. Und Mose sprach: Das ist's, was der HERR geboten hat: Fülle ein Gomer davon, es zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeist habe in der Wüste, da ich euch aus Ägyptenland führte.

Ostervald-Fr 32. Et Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a commandé: Qu'on en remplisse un homer, pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, quand je vous ai retirés du pays d'Égypte.

RV'1862 32. Y dijo Moisés: Esto es lo que Jehová ha mandado: Henchirás un gomer de él para que se guarde para vuestros descendientes, que vean el pan que yo os dí a comer en el desierto, cuando yo os saqué de la tierra de Egipto.

SVV1770 32 Voorts zeide Mozes: Dit is het woord, hetwelk de HEERE bevolen heeft: Vul een gomer daarvan tot bewaring voor uw geslachten, opdat zij zien het brood, dat Ik ulieden heb te eten gegeven in deze woestijn, toen Ik u uit Egypteland uitleidde.

PL1881 32. Mówił też Mojżesz: Tak rozkazał Pan:

Karoli1908 Hu 32. És monda Mózes: Ezt parancsolja az Úr:

Napełnij Gomer z niego na chowanie w narodziech waszych, aby widzieli chleb ten, którymem was karmił na puszczy, gdym was wywiódł z ziemi Egipskiej.

Egy teljes ómernyit tartsatok meg abból maradékaitok számára, hogy lássák a kenyeret, a mellyel eltettelek titeket a pusztában, mikor kihoztalak titeket Égyiptom földéről.

RuSV1876 32 И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

БКуліш 32. І рече Мойсей: От що заповідав Господь: Сповніте нею гомер на переховуваннє в родах ваших, щоб убачати їм хліб, що ним харчив я вас у степу, як вивів із Египецької землі.

FI33/38 33. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia, ja pane siihen gomorin täysi mannaa: ja pane se Herran eteen, tallella pidettää teidän jälkeen tulevaisillenne.

CPR1642 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia ja pane sijhen Gomorin täysi Manna ja pane HERran eteen tallella pidettä lapsillen.

MLV19 33 And Moses said to Aaron, Take a pot and put an omerful of manna in it and lay it up before Jehovah, to be kept throughout your* genealogy.

KJV 33. And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

Dk1871 33. Og Mose sagde til Aron: Tag en Krukke, og læg en Omer fuld af Man derudi, og sæt det

KXII 33. Och Mose sade till Aaron: Tag ett käril och låt der in ett gomer fullt med Man; och

ned for Herren til at forvares til eders
Efterkommere.

PR1739 33. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Wötta üks
kuld-kruus ja panne üks kan täis Manna siñna
sisse, ja panne sedda ärra Jehowa ette, et se
saaks teie tulleva põlwe-rahwale.

Luther1912 33. Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein
Krüglein und tu ein Gomer voll Man darein
und laß es vor dem HERRN, daß es behalten
werde auf eure Nachkommen.

RV'1862 33. Y dijo Moisés a Aarón: Toma un vaso, y
pon en él un gomer lleno de man, y pónlo
delante de Jehová, para que sea guardado
para vuestros descendientes.

PL1881 33. Rzekł zatem Mojżesz do Aarona: Weźmij
wiadro jedno, a nasyp w nie pełen Gomer
manny, a postaw je przed Panem na chowanie
do narodów waszych.

RuSV1876 33 И сказал Моисей Аарону: возьми один
сосуд, и положи в него полный гомор
манны, и поставь его пред Господом, для
хранения в роды ваши.

FI33/38 34. Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin

förvara det inför Herranom till edra
efterkommande.

LT 33. Mozė sakė Aaronui: “Paimk indą, supilk į
jį vieną omerą manos ir įj padėk Viešpaties
akivaizdoje, kad išliktų būsimoms kartoms”.

Ostervald- 33. Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche,
Fr et mets-y un plein homer de manne, et
dépose-le devant l'Éternel, pour être gardé
d'âge en âge.

SVV1770 33 Ook zeide Mozes tot Aaron: Neem een
kruik, en doe een gomer vol Man daarin; en
zet die voor het aangezicht des HEEREN, tot
bewaring voor uw geslachten.

Karoli1908 33. Áronnak pedig monda Mózes: Végy egy
Hu edényt és tégy bele egy teljes ómer Mánt és
tedd azt az Úr eleibe, hogy megtartassék
maradékaitok számára.

БКуліш 33. І рече Мойсей Аронові: Возьми
посудину та й усип туди повний гомер
манны, та й постав її перед Господом на
переховуваннє із роду та й до роду.

Biblia1776 34. Niinkuin Herra käskenytti oli Mosekselle,

eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

niin Aaron pani sen todistuksen eteen tallella pidettäväksi.

CPR1642 34. Nijn cuin HERra käskenyt oli Mosexelle. Nijn Aaron pani sen todistuxen eteen tallella pidettäwäxi.

MLV19 34 As Jehovah commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

KJV 34. As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

Dk1871 34. Ligesom Herren befalede Mose, saa satte Aron det ned for Vidnesbyrdet til at forvares.

KXII 34. Såsom Herren hade budit Mose, så lät Aaron förvara det der inför vittnesbördet.

PR1739 34. Kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda panni Aaron sedda ärra hoida tunnistuselaeka ette.

LT 34. Kaip Viešpats įsakė Mozei, taip Aaronas padėjo indą palapinės švenčiausioje vietoje.

Luther1912 34. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugnis, daß es behalten werde.

Ostervald-Fr 34. Comme le Seigneur l'avait commandé à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, pour qu'il fût gardé.

RV'1862 34. Y Aarón lo puso delante del testimonio en guarda, como Jehová lo mandó a Moisés.

SVV1770 34 Gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had, alzo zette ze Aaron voor de getuigenis tot bewaring.

PL1881 34. Jako przykazał Pan Mojżeszowi, tak postawił je Aaron przed świadectwem na chowanie.

Karoli1908 Hu 34. A mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, eltevé azt Áron a bizonyáságtétel ládája elé, hogy megtartassék.

RuSV1876 34 И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 34. Як заповідав Господь Мойсейові, так і поставив Арон перед свідочтвом на переховуваннє.

FI33/38 35. Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset söivät mannaa neljäkymmentä ajastaikaa, siihenasti kuin he tulivat sille maalle jossa heidän asuman piti: siihenasti kuin he tulivat Kanaanin maan rajoille, söivät he mannaa.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset söit Manna neljäkymmendä ajastaica siihen asti kuin he tulit sille maalle kuin heidän asuman piti kuin he tulit Canaan maan rajoille söit he Manna.

MLV19 35 And the sons of Israel ate the manna forty years, until they came to a land inhabited. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

KJV 35. And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

Dk1871 35. Og Israels Børn aade det Man fyrretyve Aar, til de kom til det Land, som var beboet; de aade Man, indtil de kom til Grænsen af Kanaans Land.

KXII 35. Och Israels barn åto Man i fyratio år, intilldess de kommo till det land, der de bo skulle; allt intill gränsona på Canaans land åto de Man.

PR1739 35. Ja Israeli lapsed söid Manna nellikümmend aastat , senni kui nemmad tullid siina male, kus rahwas olli ellamas; nemmad söid Manna

LT 35. Izraelitai valgė maną keturiasdešimt metų, kol atėjo į gyvenamas žemes. Jie valgė maną, kol atėjo prie Kanaano šalies ribų.

senni kui nemmad said Kanaani Ma pire peäle.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 35. Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Kanaan aßen sie Man. | Ostervald-Fr | 35. Et les enfants d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils fussent venus dans un pays habité; ils mangèrent la manne, jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la frontière du pays de Canaan. |
| RV'1862 | 35. Así comieron los hijos de Israel man cuarenta años, hasta que entraron en la tierra habitada: man comieron hasta que llegaron al término de la tierra de Canaán. | SVV1770 | 35 En de kinderen Israels aten Man veertig jaren, totdat zij in een bewoond land kwamen; zij aten Man, totdat zij kwamen aan de pale van het land Kanaan. |
| PL1881 | 35. A synowie Izraelscy jedli mannę przez czterdzieści lat, aż przyszli do ziemi mieszkania; mannę jedli, aż przyszli do granic ziemi Chananejskiej. | Karoli1908 Hu | 35. Az Izráel fiai pedig negyven esztendőn át evék a Mánt, míg lakó földre jutának; [6†] Mánt évének mind addig, míg a Kanaán földének határához jutának. |
| RuSV1876 | 35 Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской. | БКуліш | 35. Синове ж Ізрайлеві їли манну сорок год, до приходу в осаджену землю; їли вони манну, докіль прийшли в займища Канаан землі. |
| FI33/38 | 36. Goomer on kymmenesosa eefaa. | Biblia1776 | 36. Ja gomor on kymmenes osa ephaa. |
| CPR1642 | 36. Ja Gomor on kymmenes osa Ephast. | | |
| MLV19 | 36 Now an omer is the tenth part of an ephah. | KJV | 36. Now an omer is the tenth part of an ephah. |

Dk1871	36. Men en Omer er den tiende Part af en Efa.	KXII	36. Och är gomer tionde parten af ett epha.
PR1739	36. Ja üks kan on kümnes ossa polest wakkast.	LT	36. Omeras yra dešimtoji efos dalis.
Luther1912	36. Ein Gomer aber ist der zehnte Teil eines Epha.	Ostervald-Fr	36. Or, le homer est la dixième partie de l'épha.
RV'1862	36. Y un gomer es la décima parte del efa.	SVV1770	36 Een gomer nu is het tiende deel van een efa.
PL1881	36. A Gomer jest dziesiąta część miary Efa.	Karoli1908 Hu	36. Az ómer pedig az éfának tizedrésze.
RuSV1876	36 А гомор есть десятая часть ефы.	БКулиш	36. Гомер же, се девятина ефи.

17 luku

Kansa napisee Massassa. Voitto amalekilaisista.

FI33/38	1. Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.	Biblia1776	1. Ja koko Israelin lasten joukko matkusti Sinnin korvesta, vaelluksissansa Herran käskyn jälkeen, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja ei ollut vettä kansalle juoda.
CPR1642	1. JA coco Israelin lasten joucko matcustit Sinnin corwesta heidän päiwäcunnisans HERran käskyn jälkeen ja sioitit idzens Raphidimijn.		

MLV19	1 And all the congregation of the sons of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of Jehovah and encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink.	KJV	1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.
Dk1871	1. Og al Israels Børns Menighed drog fra den Ørk Sin, paa deres Rejser, efter Herrens Mund, og de lejrede sig i Refidim, og Folket havde intet Vand at drikke.	KXII	1. Och hela menigheten af Israels barn drog ut af den öknene Sin deras dagsresor, såsom Herren befalld dem; och lägrade sig i Rephidim; der hade folket intet vatten till att dricka.
PR1739	1. Ja keik Israeli laste koggodus läks eddasi Sinni körwest ärra omma tee-käimiste järrele Jehowa su-sanna järrele, ja löid leri ülles Rewidimi, ja seäl ei olnud rahwal wet jua.	LT	1. Visi izraelitai keliavo toliau iš Sino dykumos sustodami, kai Viešpats įsakydavo. Jie pasistatė stovyklą Refidime. Čia jie nerado geriamo vandens
Luther1912	1. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.	Ostervald-Fr	1. Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, suivant leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel. Et ils campèrent à Réphidim; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.
RV'1862	1. Y TODA la compañía de los hijos de Israel partió del desierto de Sin por sus jornadas, al mandamiento de Jehová, y asentaron el	SVV1770	1 Daarna toog de ganse vergadering van de kinderen Israels, naar hun dagreizen, uit de woestijn Sin, op het bevel des HEEREN, en zij

campo en Rafidim, y no había agua para que el pueblo bebiese.

legerden zich te Rafidim. Daar nu was geen water voor het volk om te drinken.

PL1881 1. Ruszyło się tedy wszystko mnóstwo synów Izraelskich z puszczy Zyn stanowiskami swemi, według rozkazu Paóskiego, i położyli się obozem w Rafidym, gdzie wody nie było, aby pił lud.

Karoli1908
Hu 1. És elindula Izráel fiainak egész gyülekezete a Szin pusztájából, [1†] az Úr rendeléséhez képest az ő útjok rendje szerint és tábort ütének Refidimben. De a népnek nem vala inni való vize.

RuSV1876 1 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не быловоды пить народу.

БКуліш 1. І мандрувала вся громада Ізраїльська із Син степу, переходами, по слову Господньому. І втаборились у Рефидимі; і не було води пити людям.

FI33/38 2. Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: Antakaa meille vettä juoda! Mooses vastasi heille: Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?

Biblia1776 2. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoi: antakaat meille vettä juodaksemme. Moses sanoi heille: mitä te riitelette minun kanssani? Miksi kiusaatte Herraa?

CPR1642 2. Siellä ei ollut wettä Canssalla juoda. Ja Canssa napisit Mosesta wastan ja sanoit: andacat meille wettä juodaxem. Moses sanoi heille: mitä te torutte minun cansani? Mixi te kiusatte HERra?

MLV19 2 Therefore the people contended with Moses and said, Give us water that we may drink.

KJV 2. Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may

And Moses said to them, Why do you* contend with me? Why do you* challenge Jehovah?

drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

Dk1871 2. Og Folket kivedes med Mose, og de sagde: Giver os Vand, at vi kunne drikke; og Mose sagde til dem: Hvad ville I kives med mig for hvorfor ville I friste Herren?

KXII 2. Och de kifvade med Mose, och sade: Gifver oss vatten, att vi må dricka. Mose sade till dem: Hvi kifven I med mig? Hvi försöken I Herran?

PR1739 2. Ja rahwas riidlesid Mosessega ja ütlesid: Saatke meile wet, et same jua; ja Moses ütles neile: Mis teie riidlele minnoga? mis teie Jehowat kiusate?

LT 2. ir priekaištavo Mozei, sakydami: “Duok mums vandens atsigerti!” Mozè jiems atsakè: “Ko burnojate prieš mane? Kodėl gundote Viešpatį?”

Luther1912 2. Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?

Ostervald-Fr 2. Et le peuple contesta avec Moïse; et ils dirent: Donnez-nous de l'eau; que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?

RV'1862 2. Y riñó el pueblo con Moisés, y dijeron: Dádnos agua, que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué reñis conmigo? ¿Por qué tentáis a Jehová?

SVV1770 2 Toen twistte het volk met Mozes, en zeide: Geeft gijlieden ons water, dat wij drinken! Mozes dan zeide tot hen: Wat twist gij met mij? Waarom verzoekt gij den HEERE?

PL1881 2. Przetoż swarzył się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Cóż się

Karoli1908 Hu 2. Verseng [2†] vala azért a nép Mózessel és mondák: Adjatok nekünk vizet, hogy igyunk. És monda nekik Mózes: Miért versengtek én

swarzycie ze mną? a czemu kusicie Pana?

RuSV1876

2 И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

velem? Miért kísértitek az Urat?

БКуліш

2. І сварились люде з Мойсейом, і гукали: Дай нам пити! І рече Мойсей їм: Чого сваритесь зомною? Про що спокушуєте Господа?

FI33/38

3. Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napisivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?

Biblia1776

3. Ja kansa janosi juoda siellä vettä, ja he napisivat Mosesta vastaan, ja sanoivat: mitä vasten sinä olet meidät johdattanut Egyptistä tänne kuolettaakses minua ja minun lapsiani, ja minun eläimiäni janolla?

CPR1642

3. Cosca Canssa siellä janoisit wettä napisit he Mosesta wastan ja sanoit: mitä wasten sinä olet meidän johdattanut Egyptist cuolettaxes meitä ja meidän lapsiam ja meidän eläimitäm janolla?

MLV19

3 And the people thirsted there for water. And the people murmured against Moses and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our sons and our cattle with thirst?

KJV

3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

Dk1871

3. Og Folket tørstede der efter Vand, og Folket knurrede imod Mose, og de sagde: Hvorfor har du ført os op af Ægypten, at lade mig og

KXII

3. Då nu folket dersammastäds törste efter vatten, knorrade de emot Mose, och sade: Hvi hafver du låtit oss fara utur Egypten, på

mine Børn og mit Kvæg dø af Tørst

det att du oss, vår barn och boskap, skulle låta dö i törst?

PR1739 3. Ja rahwal olli seäl janno wee järrele, ja rahwas nurrises Mosesse wasto ja ütles: Mikspärrast olled sa meid Egiptussest seie ülleswinud, et sa meid ja meie lapsed ja meie lodussed janno ärra-surretad?

LT 3. Žmonės, ištroškę vandens, murmėjo prieš Mozę: “Kodėl mus išvedei iš Egipto, kad mus, mūsų vaikus ir gyvulius numarintum troškulių?”

Luther1912 3. Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben ließest?

Ostervald-Fr 3. Le peuple eut donc soif dans ce lieu, faute d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi donc nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi et mes enfants, et mes troupeaux?

RV'1862 3. Así que el pueblo tuvo allí sed de agua, y murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos hiciste subir de Egipto, para matarnos de sed a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros ganados?

SVV1770 3 Toen nu het volk aldaar dorstte naar water, zo murmureerde het volk tegen Mozes, en het zeide: Waartoe hebt gij ons nu uit Egypte doen optrekken, opdat gij mij, en mijn kinderen, en mijn vee, van dorst deedt sterven?

PL1881 3. I pragnął tam lud wody, a szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Po cóżeś nas wywiódł z Egiptu, abyś pomorzył mnie, i syny moje, i było moje pragnieniem?

Karoli1908 Hu 3. És szomjúhozik vala ott a nép a vízre és zúgolódék a nép Mózes ellen és monda: Miért hoztál ki minket Égyiptomból? hogy szomjúsággal ölj meg minket, gyermekeinket és barmainkat?

RuSV1876 3 И жаждал там народ воды, и роптал

БКуліш 3. І були там люде жадні води, і нарекали

народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

на Мойсея кажучи: Про що се ти вивів нас із Египту, щоб уморити нас, і діти наші, і скот наш жадою?

FI33/38 4. Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut.

Biblia1776 4. Niin Moses huusi Herran tykö, sanoen: mitä minä teen tälle kansalle? Vähä puuttuu, ettei he kivitä minua.

CPR1642 4. MOses huusi HERran tygö sanoden: mitä minä teen tälle Canssalle? vähä puuttu ettei he kiwitä minua.

MLV19 4 And Moses cried to Jehovah, saying, What shall I do to this people? They are almost ready to stone me.

KJV 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

Dk1871 4. Da raabte Mose til Herren og sagde: Hvad skal jeg gøre ved dette Folk om et lidet saa stene de mig.

KXII 4. Mose ropade till Herran, och sade: Huru skall jag göra med detta folket? Det fattas icke mycket, att de varda mig ännu stenande.

PR1739 4. Ja Moses kissendas Jehowa pole ja ütles: Mis pean ma selle rahwaga teggema? pissut waiak, siis wiskawad nemmad mind kiwwidega surnuks .

LT 4. Tada Mozė šaukėsi Viešpaties: “Ką man daryti su šita tauta? Nedaug trūksta, kad jie užmuštų mane akmenimis”.

Luther1912 4. Mose schrie zum HERRN und sprach: Wie soll ich mit dem Volk tun? Es fehlt nicht viel, sie werden mich noch steinigen.

Ostervald-Fr 4. Et Moïse cria à l'Éternel, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu et ils me lapideront.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 4. Entonces Moisés clamó a Jehová, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? De aquí a un poco me apedrearán. | SVV1770 | 4 Zo riep Mozes tot den HEERE, zeggende: Wat zal ik dit volk doen? Er feilt niet veel aan, of zij zullen mij stenigen. |
| PL1881 | 4. Zawołał tedy Mojżesz do Pana, mówiąc: Cóż mam czynić ludowi temu? blisko tego, że mię ukamionują. | Karoli1908
Hu | 4. Mózes pedig az Úrhoz kiálta mondván: Mit cselekedjem ezzel a néppel? Kevés hijja, hogy meg nem köveznek engemet. |
| RuSV1876 | 4 Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями. | БКуліш | 4. І заголосив Мойсей до Господа кажучи: Що маю діяти з людьми моїми? Ще трохи, та й побють мене каміннем. |
| FI33/38 | 5. Herra vastasi Moosekselle: Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene. | Biblia1776 | 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan edellä, ja ota kanssas muutamia Israelin vanhimmista, ja sinun sauvas, jolla sinä löit virtaa, ota sinun kätees ja mene. |
| CPR1642 | 5. Sanoi HERra Mosexelle: mene Canssan edellä ja ota cansas muutamia Israelin vanhimmista ja sinun sauvas jolla sinä löit wettä ota sinun kätees ja mene. | | |
| MLV19 | 5 And Jehovah said to Moses, Pass on before the people and take with you from the elders of Israel and your rod, with which you killed* the river, take in your hand and go. | KJV | 5. And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. |
| Dk1871 | 5. Og Herren sagde til Mose: Gak frem for | KXII | 5. Herren sade till honom: Gack för folket, |

Folket og tag med dig af de ældste af Israel; og tag din Stav, med hvilken du slog Floden, i din Haand, og gaa.

PR1739 5. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne rahwa ele ja wötta ennesega monningad Israeli wannemist, ja omma kep, misga sa jõe löid, wötta ennese kätte ja minne.

och tag några de äldsta af Israel med dig; och tag din staf i dina hand, med hvilkom du slog vattnet, och gack.

LT 5. Viešpats atsakė Mozei: “Išėik prieš tautą kartu su Izraelio vyresniaisiais; laikyk rankoje lazda, kuria sudavei į upę, ir eik.

Luther1912 5. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin vor dem Volk und nimm etliche Älteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand, mit dem du den Strom schlugst, und gehe hin.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel répondit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël, et prends en ta main la verge dont tu frappas le fleuve, et marche.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo; y toma contigo de los ancianos de Israel, y toma también en tu mano tu vara, con que heriste el río, y vé:

SVV1770 5 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Ga heen voor het aangezicht des volks, en neem met u uit de oudsten van Israel; en neem uw staf in uw hand, waarmede gij de rivier sloegt, en ga heen.

PL1881 5. I rzekł Pan do Mojżesza: Idź przed ludem, a weźmij z sobą niektóre z starszych Izraelskich; łaskę też twoję którąś uderzył w rzekę, weźmij w rękę twoję, a idź.

Karoli1908 Hu 5. És az Úr monda Mózesnek: Eredj el a nép előtt és végy magad mellé Izráel vénei közül; pálczádat is, [3†] melylyel a folyót [4†] megsujtottad, vedd kezedbe és indulj el.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові: Пройди поперід людей, та возьми з собою старших мужів громадських Ізраїльських; і палицю твою, що нею вдарив еси по ріці, візьми в

твою, и пойдѣ;

руку твою, та й ійди.

FI33/38 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda. Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain nähden.

Biblia1776 6. Katso, minä seison siellä sinun edessä kalliolla Horebissa: ja sinun pitää lyömän kalliota, ja siinä pitää vedet juokseman, niin että kansa siitä juoda saa. Ja Moses teki niin Israelin vanhimpain edessä.

CPR1642 6. Cadzo minä seison siellä sinun edesäs calliolla Horebis siellä sinun pitä calliota lyömän ja sijtä pitä wedet juoxeman nijn että Canssa sijtä juoda saa. Ja Moses teki nijn Israelin wanhimmiten edes.

MLV19 6 Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb and you will kill* the rock and there will come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

KJV 6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Dk1871 6. Se, jeg vil staa for dig der paa Klippen paa Horeb, og du skal slaa paa Klippen, saa skal der flyde Vand ud af den, at Folket maa drikke; og Mose gjorde saa for Israels ældstes Øjne.

KXII 6. Si, jag vill stå der före dig på ett hälleberg i Horeb; der skall du slå hälleberget, och der skall utlöpa vatten, så att folket får dricka. Mose gjorde ock så för de äldsta af Israel.

PR1739 6. Wata ma tahhan seista seäl sinno ees Horebi kaljo peäl, ja sa pead wasto kaljo löma,

LT 6. Aš stovėsiu prieš tave ant uolos Horebe. Tu suduosi lazda į uolą, iš jos ištekęs vanduo ir

ja wessi peab sest wäljatullema, et rahwas
saab jua; ja Moses teggi nenda Israeli
wannematte nähhes.

žmonès galès atsigerti''. Mozè taip ir padarè
Izraelio vyresniųų akyse.

Luther1912 6. Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf
einem Fels am Horeb; da sollst du den Fels
schlagen, so wird Wasser herauslaufen, daß
das Volk trinke. Mose tat also vor den Ältesten
von Israel.

Ostervald- 6. Voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le
Fr rocher, en Horeb, et tu frapperas le rocher; et
il en sortira de l'eau, et le peuple boira.
Moïse fit donc ainsi aux yeux des anciens
d'Israël.

RV'1862 6. He aquí que yo estoy delante de tí allí sobre
la peña en Horeb: y herirás la peña, y saldrán
de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo
hizo así en presencia de los ancianos de Israel.

SVV1770 6 Zie, Ik zal aldaar voor uw aangezicht op de
rotssteen in Horeb staan; en gij zult op den
rotssteen slaan, zo zal er water uitgaan, dat
het volk drinke. Mozes nu deed alzo voor de
ogen der oudsten van Israel.

PL1881 6. Oto, Ja stanę przed tobą tam na skale w
Horeb, i uderzysz w skałę, a wynijdą z niej
wody, które będzie pił lud. I uczynił tak
Mojżesz przed oczyma starszych Izraelskich.

Karoli1908 6. Ímé én oda állok te elődbe a sziklára a
Hu Hóreben, és te sujts a [5+] sziklára, és víz jő ki
abból, hogy igyék a nép. És úgy cselekedék
Mózes Izráel vénei szeme láttára.

RuSV1876 6 вот, Я стану пред тобою там на скале в
Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из
нее вода, и будет пить народ. И сделал так
Моисей в глазах старейшин Израильских.

БКуліш 6. Се я стану перед тобою там, на скелі в
Горібі; і вдариш ти по скелі, і рине з її
вода, щоб напились люде. І вчинив так
Мойсей перед віччу в старших мужів
громадських Ізраїльських.

FI33/38 7. Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja

Biblia1776 7. Ja kutsui sen paikan nimen Massa ja

Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: Onko Herra meidän keskellämme vai ei?

CPR1642 7. Sentähden cudzui hän sen paican Massa Meriba Israelin lasten toran tähden ja sentähden että he kiusaisit HERra sanoden: olleco HERra meidän seasam elikkä ei?

MLV19 7 And he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contending of the sons of Israel and because they challenged Jehovah, saying, Is Jehovah among us, or not?

Dk1871 7. Saa kaldte han Stedets Navn Massa og Meriba, for Israels Børns Kiv, og fordi de havde fristet Herren og sagt: Monne Herren være iblandt os eller ej?

PR1739 7. Ja ta panni selle paiga nimme Massa ja Meriba Israeli laste rio pärrast, ja et nemmad Jehowa ollid kiusanud ja öölnud: Ons Jehowa meie seas ehk ollematta?

Luther1912 7. Da hieß man den Ort Massa und Meriba um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den HERRN versucht und gesagt hatten: Ist

Meriba, Israelin lasten riidan tähden, ja että he kiusasivat Herraa, sanoen: olleeko Herra meidän seassamme elikkä ei?

KJV 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

KXII 7. Derföre kallar man det rummet Massa och Meriba; för det Israels barnas kifs skull, och för det, att de försökte Herran, och sade: Är Herren med oss, eller ej?

LT 7. Jis praminė tą vietą Masa ir Meriba dėl to, kad izraelitai priekaištavo ir gundė Viešpatį, sakydami: "Ar yra Viešpats tarp mūsų?"

Ostervald-Fr 7. Et on nomma le lieu Massa et Mériba (tentation et querelle), à cause de la contestation des enfants d'Israël, et parce

der HERR unter uns oder nicht?

qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant:
L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il
pas?

RV'1862 7. Y llamó el nombre de aquel lugar, Massa y Meriba, por la rencilla de los hijos de Israel; y porque tentaron a Jehová, diciendo: ¿Si está Jehová entre nosotros, o no?

SVV1770 7 En hij noemde den naam dier plaats Massa en Meriba, om den twist der kinderen Israels, en omdat zij den HEERE verzocht hadden, zeggende: Is de HEERE in het midden van ons, of niet?

PL1881 7. I nazwał imię onego miejsca Masa i Meryba, dla swarów synów Izraelskich, a iż kusili Pana mówiąc: I jestże Pan między nami czyli nie?

Karoli1908
Hu 7. És nevezé annak a helynek nevét Massának és Méribának, Izráel fiainak versengéséért, és mert kísértették az Urat, mondván: Vajjon köztünk van-e az Úr vagy nincsen?

RuSV1876 7 И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?

БКуліш 7. І проложив прізвище врочищу тому: Маса і Мерива задля сварки між синами Ізрайлевими і задля того, що спокушували Бога мовляючи: Чи Господь є між нами, чи нема?

FI33/38 8. Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä.

Biblia1776 8. Niin Amalek tuli: ja soti Israelia vastaan Raphidimissa.

CPR1642 8. Nlin Amalech tuli: ja sodei Israeli wastan Raphidimis.

MLV19 8 Then Amalek came and fought with Israel in

KJV 8. Then came Amalek, and fought with Israel

Rephidim.

in Rephidim.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 8. Og Amalek kom og stred imod Israel i Refidim. | KXII | 8. Då kom Amalek, och stridde emot Israel i Rephidim. |
| PR1739 | 8. Ja Amalek tulli ja söddis Israeli rahwa wasto Rewidimis. | LT | 8. Tada atėjo amalekiečiai ir kariavo su Izraeliu Refidime. |
| Luther1912 | 8. Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim. | Ostervald-Fr | 8. Alors Amalek vint et livra bataille à Israël à Réphidim. |
| RV'1862 | 8. Y vino Amalec, y peleó con Israel en Rafidim. | SVV1770 | 8 Toen kwam Amalek en streed tegen Israel in Rafidim. |
| PL1881 | 8. Tedy przyciągnął Amalek, aby walczył z Izraelem w Rafidym. | Karoli1908 Hu | 8. Eljöve pedig [6†] Amálek és hadakozék Izráel ellen Refidimben. |
| RuSV1876 | 8 И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме. | БКуліш | 8. І прийшов Амалек, і бив на Ізраїля в Рефидимі. |
| FI33/38 | 9. Niin Mooses sanoi Joosualle: Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni. | Biblia1776 | 9. Ja Moses sanoi Josualle: valitse meille miehiä, mene ja sodi Amalekia vastaan: huomenna minä seison mäen kukkulalla, ja pidän Jumalan sauvan kädessäni. |
| CPR1642 | 9. Ja Moses sanoi Josualle: walidze meille miehiä mene ja sodi Amalechiä watan: huomena minä seison mäen cuckulalla ja pidän Jumalan sauwan kädesäni. | | |

MLV19	9 And Moses said to Joshua, Choose us out men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.	KJV	9. And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.
Dk1871	9. Da sagde Mose til Josva: Udvælg os Mænd og drag ud, strid imod Amalek; jeg vil staa øverst paa Højen i Morgen, og Guds Stav skal være i min Haand.	KXII	9. Och Mose sade till Josua: Utvälj oss män; far ut, och strid emot Amalek; i morgon vill jag stå öfverst på högenom, och hafva Guds staf i mine hand.
PR1739	9. Ja Moses ütles Josua wasto: Wallitse meile mehhi ja minne wälja, söddi Amaleki wasto: hoñe tahhan minna seista se mäekingo otsas, ja Jummalä kepe mo käes.	LT	9. Mozė įsakė Jozuei: “Pasirink vyrų ir eik kariauti prieš amalekiečius! Rytoj aš atsistosis ant kalvos viršūnės ir laikysiu Dievo lazda rankoje”.
Luther1912	9. Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zieh aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.	Ostervald-Fr	9. Et Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes; sors, et combats contre Amalek; demain je me tiendrai au sommet de la colline, avec la verge de Dieu dans ma main.
RV'1862	9. Y dijo Moisés a Josué: Escógenos varones, y sal, pelea con Amalec: mañana yo estaré sobre la cumbre del collado, y la vara de Dios en mi mano.	SVV1770	9 Mozes dan zeide tot Jozua: Kies ons mannen, en trek uit, strijd tegen Amalek; morgen zal ik op de hoogte des heuvels staan, en de staf Gods zal in mijn hand zijn.
PL1881	9. I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam mężę, a wyszedłszy, stocz bitwę z Amalekity: a jutro stanę na wierzchu pagórka, mając laskę	Karoli1908 Hu	9. És monda Mózes Józsuénak: Válassz nekünk férfiakat és menj el, ütközzél meg Amálekkel. Holnap én a halom tetejére állok

Bożą w ręce mojej.

RuSV1876 9 Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойдѣ,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

és az Isten pálczája [7†] kezemben lesz.

БКуліш 9. І рече Мойсей Йосуї: Навибірай нам людей та йди битись із Амалеком; завтра се я стану на шоломенї ховма і жезло Боже в руці моїй.

FI33/38 10. Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Hur nousivat vuoren huipulle.

Biblia1776 10. Ja Josua teki niinkuin Moses sanoi hänelle, ja soti Amalekia vastaan. Mutta Moses, Aaron ja Hur astuivat mäen kukkulalle.

CPR1642 10. Ja Josua teki nijncuin Moses sanoi hänelle ja sodei Amalechia wastan. Mutta Moses Aaron ja Hur astuit mäen cuckulalle.

MLV19 10 So Joshua did as Moses had said to him and fought with Amalek. And Moses, Aaron and Hur went up to the top of the hill.

KJV 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

Dk1871 10. Og Josva gjorde, som Mose havde sagt ham om at stride imod Amalek; men Mose, Aron og Hur gik op øverst paa Højen.

KXII 10. Och Josua gjorde såsom Mose honom sade, att han stridde emot Amalek. Men Mose, och Aaron, och Hur stego upp öfverst på högen.

PR1739 10. Ja Josua teggi nenda kui Moses temmale olli üttelnud, et ta pididi söddima Amaleki wasto: ja Moses, Aaron ja Ur läksid ülles mäekingo otsa.

LT 10. Jozuė padarė, kaip jam Mozė buvo įsakęs, ir kovojo prieš amalekiečius. Mozė, Aaronas ir Hūras užlipo ant kalvos viršūnės.

- Luther1912 10. Und Josua tat, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des Hügels.
- RV'1862 10. E hizo Josué como le dijo Moisés, peleando con Amalec: y Moisés, y Aarón, y Jur subieron a la cumbre del collado.
- PL1881 10. I uczynił Jozue, jako mu rozkazał Mojżesz, i stoczył bitwę z Amalekiem; a Mojżesz, Aaron i Chur wstąpili na wierzch pagórka.
- RuSV1876 10 И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма.
- FI33/38 11. Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.
- CPR1642 11. Ja nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhäällä/ woitti Israel/ mutta cosca hän kätens laski alas/ woitti Amalech.
- Ostervald-Fr 10. Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek. Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.
- SVV1770 10 Jozua nu deed, als Mozes hem gezegd had, strijdende tegen Amalek; doch Mozes, Aaron en Hur klommen op de hoogte des heuvels.
- Karoli1908 Hu 10. És úgy cselekedék Józsué a mint mondotta vala néki Mózes, megütkezék Amálekkel: Mózes, Áron és Húr pedig felmenének a halom tetejére.
- БКуліш 10. І вчинив Йосуа так, як повелїв йому Мойсей; почав битись із Амалеком. А Мойсей, Арон та Гур зійшли на шоломе ховма.
- Biblia1776 11. Ja tapahtui, että koska Moses piti kätensä ylhäällä, voitti Israel; mutta koska hän kätensä laski alas, voitti Amalek.

MLV19	11 And it happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed and when he let down his hand, Amalek prevailed.	KJV	11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.
Dk1871	11. Og det skete, Mose opløftede sin Haand, da Israel Overhaand; men naar han sin Haand synke, da fik Ama Overhaand.	KXII	11. Och så länge Mose upphöll sina händer, hade Israel öfverhandena; men när han lät händerna ned, hade Amalek öfverhandena.
PR1739	11. Ja se sündis, kui Moses omma kät üllestõstis, siis sai Israel woimust, ja kui ta omma kät mahhalaskis, siis sai Amalek woimust.	LT	11. Kol Mozė laikydavo pakėlęs savo rankas, laimėdavo izraelitai; kai tik jas nuleisdavo, laimėdavo amalekiečiai.
Luther1912	11. Und wenn Mose seine Hand emporhielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek.	Ostervald-Fr	11. Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël était le plus fort, mais quand il reposait sa main, Amalek était le plus fort.
RV'1862	11. Y era que como alzaba Moisés su mano, Israel prevalecía; mas como el abajaba su mano, prevalecía Amalec.	SVV1770	11 En het geschiedde, terwijl Mozes zijn hand ophief, zo was Israel de sterkste; maar terwijl hij zijn hand nederliet, zo was Amalek de sterkste.
PL1881	11. A gdy podnosił Mojżesz rękę swoją, przemagał Izrael; a gdy opuszczał rękę swoją, przemagał Amalek.	Karoli1908 Hu	11. És lőn, mikor Mózes felemelé kezét, Izráel győz vala; mikor pedig leereszté kezét, Amálek győz vala.
RuSV1876	11 И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалек;	БКуліш	11. І сталося, що як піднімав Мойсей руці, дак брали гору Ізраїлитяне, а як попускав Мойсей руці свої, дак брав гору Амалек.

FI33/38 12. Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.

CPR1642 12. Ja Mutta Moseksen kädet olit rascat sentähden otit he kiwen ja asetit hänen alans että hän istuis sen päällä. Waan Aaron ja Hur pidit ylhällä hänen käsiäns cumbikin puoleldans nijn wahwistuit hänen kätens auringon laskeman asti.nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä woitti Israel mutta cosca hän kätens laski alas woitti Amalech.

MLV19 12 But Moses' hands were heavy. And they took a stone and put it under him and he sat on it. and Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side and the other on the other side. And his hands were steady until the going down of the sun.

Dk1871 12. Men Mose Hænder bleve trætte, derfor toge de en Sten og lagde under ham, og han satte sig derpaa; og Aron og Hur holdt hans

Biblia1776 12. Mutta Moseksen kädet olivat raskaat, sentähden ottivat he kiven ja asettivat hänen alansa ja hän istui sen päällä; vaan Aaron ja Hur pitivät ylhäällä hänen käsiinsä kumpikin puoleltansa, niin pysyi hänen kätensä juuri vahvana auringon laskemaan asti.

KJV 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

KXII 12. Men Mose händer voro tunga, därför togo de en sten, och lade under honom, att han satte sig deruppå. Aaron och Hur höllo

Hænder oppe, een paa den ene Side og een paa den anden Side; og hans Hænder bleve stadigt holdt lidt oppe, indtil Solen gik ned.

PR1739 12. Ja Mosesse käed ollid rasked, sepärrast wötsid nemmad kiwwi ja pannid temma alla, et ta temma peäle istus, ja Aaron ja Ur piddasid temma käed ülles, teine siit poolt ja teine seält poolt, ja temma käed ollid kindlaste seismas , senni kui pääw looja läks.

Luther1912 12. Aber die Hände Mose's wurden schwer; darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich daraufsetzte. Aaron aber und Hur stützten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging.

RV'1862 12. Y las manos de Moisés eran pesadas, y tomaron una piedra, y pusiéronla debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Jur sustentaban sus manos, el uno de una parte y el otro de otra, y hubo en sus manos firmeza hasta que se puso el sol.

PL1881 12. Ale ręce Mojżeszowe ociężały były; wzięwszy tedy kamieó, podłożyli podeó, i

under hans händer, hvar på sine sido; så vordo hans händer stadiga, intilldess solen gick neder.

LT 12. Mozės rankos pavargo; jie tad paėmė akmenį, ir jis atsisėdo ant jo. Aaronas ir Hūras laikė jo rankas, vienas iš vienos, kitas iš kitos pusės; taip jo rankos buvo pakeltos iki saulės nusileidimo.

Ostervald-Fr 12. Et les mains de Moïse étant devenues pesantes, ils prirent une pierre et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutinrent ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

SVV1770 12 Doch de handen van Mozes werden zwaar; daarom namen zij een steen, en legden dien onder hem, dat hij daarop zat; en Aaron en Hur ondersteunden zijn handen, de een op deze, de ander op de andere zijde; alzo waren zijn handen gewis, totdat de zon onderging.

Karoli1908 Hu 12. Mikor azért Mózes kezei elnehezedének, követ hozának és alája tevék, hogy arra úljön;

usiadł na nim; a Aaron, i Chur podpierali ręce jego, jeden z jednej, drugi z drugiej strony; i nie ustały ręce jego aż do zajścia słońca.

RuSV1876 12 но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили под него, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

Áron pedig és Húr tartják vala az ő kezeit, egy felől az egyik, más felől a másik, és felemelve maradának kezei a nap lementéig.

БКуліш 12. Та стали важкі руки Мойсея. Тоді взяли вони каменя, та й підложили під його, і сів на йому; Арон же та Гур стали піддержувати руці його, один з одного боку, другий з другого, і піддержувано руці його до заходу сонця.

FI33/38 13. Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä.

CPR1642 13. Ja Josua hucutti Amalechin ja hänen Canssans miecan terällä.

Biblia1776 13. Ja Josua heikonsi Amalekin ja hänen kansansa miekan terällä.

MLV19 13 And Joshua weakened Amalek and his people with the edge of the sword.

KJV 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

Dk1871 13. Og Josva svækkede Amalek og hans Folk med skarpe Sværd.

KXII 13. Och Josua nederlade Amalek, och hans folk, genom svärdsegg.

PR1739 13. Ja Josua teggi Amaleki ja temma rahwast woimatumsaks moõga terraga.

LT 13. Tuo būdu Jozuė nugalėjo Amaleką ir jo tautą savo kardu.

Luther1912 13. Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes Schärfe.

Ostervald-Fr 13. Et Josué défit Amalek et son peuple par le tranchant de l'épée.

RV'1862 13. Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a

SVV1770 13 Alzo dat Jozua Amalek en zijn volk krenkte,

filo de espada.

door de scherpte des zwaards.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Tedy poraził Jozue Amaleka i lud jegoż ostrzem miecza.</p> <p>RuSV1876 13 И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.</p> | <p>Karoli1908
Hu 13. Józsué pedig leveré Amáleket és az ő népét fegyver élivel.</p> <p>БКуліш 13. І повалив Йосуа Амалека й людей його мечовим лезвом.</p> |
| <p>FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta.</p> <p>CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät muistoxi kirjaan ja muistuta Josuan corwisa sillä minä pyhin Amalechin muiston taiwan alda.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita tämä muistoksi kirjaan, ja muistuta Josuan korvissa; sillä minä pyyhin kokonansa pois Amalekin muiston taivaan alta.</p> |
| <p>MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Write this for a memorial in a book and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.</p> | <p>KJV 14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.</p> |
| <p>Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Skriv dette til en Ihukommelse i Bogen, og indprent det i Josvas Øren; thi jeg vil visselig udslette Amaleks Ihukommelse under Himmelen.</p> | <p>KXII 14. Och Herren sade till Mose: Skrif detta till en åminnelse uti en bok, och befall det i Josua öron; ty jag skall förgöra Amalek undan himmelen, att man icke mer skall tänka uppå</p> |

PR1739	14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kirjota sedda mällestusseks ramatusse, ja rägi sedda Josua körwade ette: sest ma tahhan Amaleki mällestust taewa alt hopis ärrakautada.	honom.
		LT 14. Viešpats liepė Mozei: “Įrašyk tai į knygą atminimui ir perskaityk Jozuei girdint, kad Aš išnaikinsiu atminimą apie amalekiečius iš po dangaus”.
Luther1912	14. Und der HERR sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtnis in ein Buch und befiehls's in die Ohren Josuas; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke.	Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel dit à Moïse: Écris ceci pour mémoire dans le livre, et fais entendre à Josué que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.
RV'1862	14. Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto por memoria en el libro, y pon en oídos de Josué; que rayendo raeré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo.	SVV1770 14 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Schrijf dit ter gedachtenis in een boek, en leg het in de oren van Jozua, dat Ik de gedachtenis van Amalek geheel uitdelgen zal van onder den hemel.
PL1881	14. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wpisz to dla pamięci w księgę, a włóż to w uszy Jozuego, że pewnie wygładzę pamiątkę Amaleka pod niebem.	Karoli1908 Hu 14. És monda az Úr Mózesnek: Írd meg ezt [8†] emlékezetül könyvbe és add tudtára Józsuénak, hogy mindenestől eltörlöm Amálek [9†] emlékezetét az ég alól.
RuSV1876	14 И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.	БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові: Впиши се на спомин у книзі, та передай се слухам Йосуєвим, що зотру до щаду й память Амалекову спід небес.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: Herra on minun lippuni.	Biblia1776	15. Ja Moses rakensi alttarin, ja kutsui sen nimen: Herra on minun lippuni.
CPR1642	15. Ja Moses rakensi Altarin ja cudzui hänen nimens: HERra Nissi.		
MLV19	15 And Moses built an altar and called the name of it Jehovah-nissi.	KJV	15. And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:
Dk1871	15. Og Mose byggede et Alter og kaldte dets Navn: Herren er mit Banner.	KXII	15. Och Mose byggde ett altare, och kallade det Herren Nissi;
PR1739	15. Ja Moses ehhtas ühhe altari ülles ja panni ta nimme: Jehowa on minno lip.	LT	15. Mozė pastatė aukurą ir jį pavadino “Viešpats yra mano vėliava”.
Luther1912	15. Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist mein Panier.	Ostervald-Fr	15. Et Moïse bâtit un autel, et le nomma: l'Éternel mon étendard (Jéhovah-nissi).
RV'1862	15. Y Moisés edificó altar, y llamó su nombre Jehová-nissi:	SVV1770	15 En Mozes bouwde een altaar; en hij noemde deszelfs naam: De HEERE is mijn Banier!
PL1881	15. I zbudował Mojżesz ołtarz, a nazwał imię jego: Pan chorągiew moja;	Karoli1908 Hu	15. És építe Mózes oltárt és nevezé nevét Jehova-Niszszi-nek.
RuSV1876	15 И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.	БКуліш	15. І поставив Мойсей жертівника і дав йому ім'я Єгова-Нісси*.
FI33/38	16. Ja hän sanoï: Minä nostañ käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia	Biblia1776	16. Ja hän sanoï: koska käsi oli Herran istuinta päin, oli Herralla sota Amalekia vastaan: (niin

vastaa sukupolvesta sukupolveen.

se on tästäkin lähin) suvusta sukuun.

CPR1642 16. Sillä hän sanoi: se on muisto HERran istuimen tykönä/ että HERran sota pitää oleman Amalechiä wastan sugusta nijn sucuun.

MLV19 16 And he said, Jehovah has sworn, Jehovah will have war with Amalek from generation to generation.

KJV 16. For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

Dk1871 16. Og han sagde: Der er en udrakt Haand paa Herrens Trone; Herrens Strid skal være imod Amalek fra til Slægt

KXII 16. Ty han sade: Herrans strid skall vara emot Amalek genom ena hand, under Guds beskärm ifrå barn intill barnabarn.

PR1739 16. Ja ta ütles: Et Amaleki kässi Jehowa aujärje wasto olnud , siis peab Jehowa södda Amaleki wasto ollema põlwest põlweni.

LT 16. Nes jis sakė: “Viešpats prisiekė ir Jis kariaus prieš amalekiečius per kartų kartas”.

Luther1912 16. Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des HERRN, daß der HERR streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

Ostervald-Fr 16. Et il dit: Parce qu'il a levé la main sur le trône de l'Éternel, l'Éternel a guerre avec Amalek d'âge en âge.

RV'1862 16. Y dijo: Porque la mano sobre el trono de Jehová, que Jehová tendrá guerra con Amalec, de generación en generación.

SVV1770 16 En hij zeide: Dewijl de hand op den troon des HEEREN is, zo zal de oorlog des HEEREN tegen Amalek zijn, van geslacht tot geslacht!

PL1881 16. Bo rzekł: Iż ręka stolicy Paóskiej, i wojna Paóska, będzie przeciwko Amalekowi od

Karoli1908 Hu 16. És monda: Megesküdött az Úr, hogy harcza lesz az Úrnak Amálek ellen

rodzaju do rodzaju.

RuSV1876 16 Ибо, сказал он, рука на престоле
Господа: брань у Господа против Амалика
из рода в род.

18 luku

Jetro käy Moosesta tervehtimässä. Tuomareita
asetetaan Israeliin.

nemzetségről nemzetségre.

БКуліш 16. Кажє бо: Рука на престолї Господа:
війна у Господа проти Амалека з роду в
рід.

FI33/38 1. Ja Midianin pappi Jetro, Mooseksen appi,
sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt
Moosekselle ja kansalleen Israelille, kuinka
Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.

CPR1642 1. JA cosca Jethro Midianin pappi Mosexen
appi cuuli caicki mitä Jumala Mosexen ja
Israelin Canssan cansa oli tehnyt: että HERra
oli johdattanut Israelin Egyptistä.

MLV19 1 Now Jethro, the priest of Midian, Moses'
father-in-law, heard of all that God had done
for Moses and for Israel his people, how that
Jehovah had brought Israel out of Egypt.

Dk1871 1. Og Jetro, Præsten i Midian, Mose at Folket
Svigerfader, hørte alt det, Gud havde gjort

Biblia1776 1. Ja Jetro Midianin pappi, Moseksen appi
kuuli kaikki, mitä Jumala Mosekselle ja
Israelin kansalle oli tehnyt: että Herra oli
johdattanut Israelin pois Egyptistä.

KJV 1. When Jethro, the priest of Midian, Moses'
father in law, heard of all that God had done
for Moses, and for Israel his people, and that
the LORD had brought Israel out of Egypt;

KXII 1. Och då Jethro, Presten i Midian, Mose svär,
hörde allt det Gud gjort hade med Mose och

imod Mose og imod sit Folk Israel, at Herren havde udført Israel af Ægypten.

PR1739 1. Kui Itro Midiani preester Mosesse äi kulis keik sedda, mis Jummal Mosessele ja omma Israeli rahwale olli teinud, et Jehowa Israeli Egiptussest wäljawinud.

Luther1912 1. Und da Jethro, der Priester in Midian, Mose's Schwiegervater, hörte alles, was Gott getan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der HERR Israel hätte aus Ägypten geführt,

RV'1862 1. Y OYÓ Jetro sacerdote de Madián, suegro de Moisés, todas las cosas que Dios había hecho con Moisés, y con Israel su pueblo, como Jehová había sacado a Israel de Egipto:

PL1881 1. A gdy usłyszał Jetro, kapłan Madyjaóski, świekier Mojżesza, wszystko, co uczynił Bóg Mojżeszowi, i Izraelowi, ludowi swemu, że wywiódł Pan Izraela z Egiptu;

RuSV1876 1 И услышал Иофор, священник Мадиямский, тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь

hans folk Israel, att Herren hade fört Israel utur Egypten;

LT 1. Jetras, Midjano kunigas, Mozès uošvis, išgirdo visa, ką Dievas padarė Mozei ir savo tautai Izraeliui, ir kad Viešpats išvedė Izraelį iš Egipto.

Ostervald-Fr 1. Or, Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, et que l'Éternel avait retiré Israël de l'Égypte.

SVV1770 1 Toen Jethro, priester van Midian, schoonvader van Mozes, hoorde al wat God aan Mozes, en aan Israel, Zijn volk, gedaan had: dat de HEERE Israel uit Egypte uitgevoerd had;

Karoli1908 Hu 1. És meghallá Jethró, Midián papja, Mózes ipa, mindazt a mit Isten Mózessel és Izráellel az ő népével cselekedett vala, hogy kihozta az Úr Izráelt Égyiptomból.

БКуліш 1. І перечув Єтро, сьвященник Мидиянський, тесть Мойсеїв, про все, що сотворив Бог Мойсейові і Ізрайлеві, і що вивів Господь Ізраїля з Египту.

Израиля из Египта,

FI33/38	2. Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,	Biblia1776	2. Ja Jetro Moseksen appi otti Ziporan Moseksen emännän, jonka hän oli takaperin lähettänyt,
CPR1642	2. Otti hän Ziporan Mosexen emännän jonga hän oli tacaperin lähettänyt.		
MLV19	2 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,	KJV	2. Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,
Dk1871	2. Da tog Jetro, Mose Svigerfader, Zippora, Mose Hustru, som han havde sendt tilbage,	KXII	2. Tog han Zipora, Mose hustru, den han hade tillbakasändt;
PR1739	2. Siis wöttis Itro Mosesse äi Mosesse naese Sippora , pärrast sedda kui ta olli taggasi läkkitud.	LT	2. Tai sužinojės, Jetras, Mozės uošvis, paėmė Ciporą, Mozės žmoną, kurią Mozė buvo parsiumtęs atgal,
Luther1912	2. nahm er Zippora, Mose's Weib, die er hatte zurückgesandt,	Ostervald-Fr	2. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, après son renvoi,
RV'1862	2. Y tomó Jetro, suegro de Moisés, a Séfora la mujer de Moisés, después que él la envió:	SVV1770	2 Zo nam Jethro, Mozes' schoonvader, Zippora, Mozes' huisvrouw (nadat hij haar wedergezonden had),
PL1881	2. Tedy wziął Jetro, świekier Mojżesza, Zeforę, żonę Mojżeszową, którą był odesłał.	Karoli1908 Hu	2. És felvevé Jethró, a Mózes ipa Czipporát, a Mózes feleségét — miután haza bocsátotta

õt —

RuSV1876 2 и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

БКуліш 2. І взяв Єтро, тесть Мойсеїв, Зипору, жену Мойсейову, після того, як відослав її до дому.

FI33/38 3. ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: Minä olen muukalainen vieraalla maalla,

Biblia1776 3. Ja kaksi hänen poikaansa, joista yhden nimi oli Gersom, sillä hän sanoi: minä olin muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 3. Ja caxi hänen poicans joista toisen nimi oli Gerson sillä hän sanoi: minä olen tullut muucalaisexi wieralla maalla.

MLV19 3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 3. And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

Dk1871 3. og hendes to Sønner, - af hvilke den enes Navn var Gersom thi han sagde: Jeg har været fremmed i et fremmed Land;

KXII 3. Samt med hennes två söner; af hvilkom en het Gersom, ty han sade: Jag är vorden en utländning i främmande lande;

PR1739 3. Ja temma kaks poega, teise nimmi olli Kersom, sest ta olli öölnud: Ma ollen woõras olnud woõral maal.

LT 3. ir jos abu sūnus, kurių vieno vardas buvo Geršomas, nes jis sakė: “Buvau ateivis svetimoje šalyje”,

Luther1912 3. samt ihren zwei Söhnen, deren einer hieß Gerson (denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande)

Ostervald-Fr 3. Et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom (étranger là), car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger;

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 3. Y a sus dos hijos, el uno se llamaba Gersom; porque dijo: Peregrino he sido en tierra agena; | SVV1770 | 3 Met haar twee zonen, welker enes naam was Gersom (want hij zeide: Ik ben een vreemdeling geweest in een vreemd land); |
| PL1881 | 3. I dwu synów jej, z których imię jednemu Gerson; bo był powiedział Mojżesz: Byłem przychodniem w ziemi cudzej. | Karoli1908
Hu | 3. És az ő két fiát is, a kik közül az egyiknek neve Gersom, mert azt mondotta vala: [1†] Bujdosó valék az idegen földön; |
| RuSV1876 | 3 и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : япришлец в земле чужой; | БКуліш | 3. З обома її синами, з котрих на імя одному Герсон, рече бо: Гостем я був у чужій землі, |
| FI33/38 | 4. ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta. | Biblia1776 | 4. Ja toisen nimi oli Elieser, sillä (hän sanoi) minun isäni Jumala on ollut minun apuni, ja on pelastanut minun Pharaon miekasta. |
| CPR1642 | 4. Ja toisen nimi Eliezer sillä hän sanoi: minun Isäni Jumala on ollut minun apun ja on pelastanut minun Pharaon miekasta. | | |
| MLV19 | 4 And the name of the other was Eliezer, because he said, The God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh. | KJV | 4. And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh: |
| Dk1871 | 4. og den andens Navn Elieser; thi han sagde: Min Faders Gud er kommen mig til Hjælp og har friet mig fra Faraos Sværd. | KXII | 4. Och den andre Elieser, ty han sade: Mins faders Gud hafver varit min hjelp, och hafver frälst mig ifrå Pharaos svärde. |

PR1739	4. Ja teise niimi olli Elieser, sest mo issa Jummal, ütles ta, on mulle abbiks olnud ja mind ärrapeästnud Warao moögast.	LT	4. o kito Eliezeras, nes sakè: “Mano tèvo Dievas buvo mano pagalba ir mane išgelbèjo nuo faraono kardo”.
Luther1912	4. und der andere Elieser (denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos).	Ostervald-Fr	4. Et l'autre Éliézer (Dieu aide), car le Dieu de mon père, dit-il, m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pharaon.
RV'1862	4. Y el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: El Dios de mi padre me ayudó; y me escapó de la espada de Faraón.	SVV1770	4 En de naam des anderen was Eliezer, want, zeide hij, de God mijns vaders is tot mijn Hulpe geweest, en heeft mij verlost van Farao's zwaard.
PL1881	4. A imię drugiego Eliezer; iż mówił: Bóg ojca mego był mi ku pomocy, i wyrwał mię od miecza Faraonowego.	Karoli1908 Hu	4. A másiknak neve pedig Eliézer; mert: Az én atyám Istene segítségül volt nékem és megszabadított engem a Faraó fegyverétől.
RuSV1876	4 а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.	БКуліш	4. А імя другому Єлиезер, Бог бо панотця мого поміч моя, вирятував мене спід меча Фараонового.
FI33/38	5. Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle.	Biblia1776	5. Niin Jetro Moseksen appi, ja hänen poikansa, ja hänen emäntänsä tulivat Moseksen tykö siihen korpeen, kussa hän itsensä sioittanut oli Jumalan vuorella.
CPR1642	5. COsca JEthro Mosexen appi ja hänen		

poicans ja hänen emändäns tulit Mosexen
tygö corpeen cusa hän idzens sioittanut oli
Jumalan wuorelle.

MLV19	5 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the mountain of God.	KJV	5. And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:
Dk1871	5. Og Jetro, Mose Svigerfader, kom med hans Sønner og hans Hustru til Mose i Ørken, der, hvor han havde lejret sig ved Guds Bjerg.	KXII	5. Då nu Jethro, Mose svär, och hans söner, och hans hustru kommo till honom i öknene in på Guds berg, der han lägret uppslagit hade;
PR1739	5. Ja Itro Mosesse äi tulli Mosesse jure temma poegega ja ta naesega, senna körbe, kus ta olli leris Jummalä mää jures.	LT	5. Ir Jetras, Mozės uošvis, atėjo su jo sūnumis ir žmona pas Mozę į dykumą, kur jis stovyklavo prie Dievo kalno.
Luther1912	5. Da nun Jethro, Mose's Schwiegervater, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte,	Ostervald-Fr	5. Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc vers Moïse, avec ses enfants et sa femme, au désert où il était campé, près de la montagne de Dieu.
RV'1862	5. Y llegó Jetro, el suegro de Moisés, y sus hijos, y su mujer, a Moisés en el desierto, donde tenía el campo, al monte de Dios.	SVV1770	5 Toen nu Jethro, Mozes' schoonvader, met zijn zonen en zijn huisvrouw, tot Mozes kwam, in de woestijn, aan den berg Gods, waar hij zich gelegerd had,

- PL1881 5. I przyszedł Jetro, świekier Mojżesza, z synami jego i z żoną jego do Mojżesza na puszcza, gdzie się był obozem położył przy górze Bożej.
- RuSV1876 5 И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,
- FI33/38 6. Ja hän käski sanoa Moosekselle: Minä Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi.
- CPR1642 6. Käski hän sano Mosexelle: minä Jethro sinun appes olen tullut sinun tygös ja sinun emändäs ja molemmat hänen poicans hänen cansans.
- MLV19 6 And he said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you and your wife and her two sons with her.
- Dk1871 6. Og han lod sige til Mose: Jeg, Jetro din Svigerfader, kommer til dig, og din Hustru og hendes to Sønner med hende.
- PR1739 6. Ja ta käskis Mosesse wasto öölda: Minna so
- Karoli1908 Hu 5. Eljuta tehát Jethró, a Mózes ipa, az ő fiaival és feleségével Mózeshez a pusztába, a hol ő táborozott [2†] vala az Isten hegye mellett.
- БКуліш 5. І прийшов Єтро, тесть Мойсеїв, і синове його й жена його, до Мойсея в степ, де він стояв табором, під горою Божою.
- Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Mosekselle: minä Jetro sinun appes olen tullut sinun tykös, ja sinun emäntäs, ja molemmat hänen poikansa hänen kanssansa.
- KJV 6. And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.
- KXII 6. Lät han säga Mose: Jag Jethro, din svär, är kommen till dig; och din hustru, och både hennes söner med henne.
- LT 6. Jetras pranešė Mozei: “Štai aš, tavo uošvis

äi ltro tullen so jure, ja sinno naene ja ta kaks poega temmaga.

Jetras, su tavo žmona ir abiem sūnumis einame pas tave!’

Luther1912 6. ließ er Mose sagen: Ich, Jethro, dein Schwiegervater, bin zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.

Ostervald-Fr 6. Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro ton beau-père, je viens vers toi, avec ta femme et ses deux fils avec elle.

RV'1862 6. Y dijo a Moisés: Yo tu suegro Jetro vengo a tí, y tu mujer, y sus dos hijos con ella.

SVV1770 6 Zo zeide hij tot Mozes: Ik, uw schoonvader Jethro, kom tot u, met uw huisvrouw, en haar beide zonen met haar.

PL1881 6. I wskazał do Mojżesza: Ja świekier twój Jetro idę do ciebie, i żona twoja, i jej dwa synowie z nią.

Karoli1908 Hu 6. És megizené Mózesnek: Én Jethró a te iPad megyek te hozzád a te feleségeddel és az ő két fia is ő vele.

RuSV1876 6 и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

БКуліш 6. І каже Мойсейові: Я, тесть твій Єтро, прибув до тебе, і жена твоя й обидва сини твої з нею.

FI33/38 7. Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he telttaan.

Biblia1776 7. Niin meni Moses appeansa vastaan, kumarsi itsensä, ja suuta antoi hänen; ja koska he olivat tervehtineet toinen toistansa, menivät he majaan.

CPR1642 7. Nijn meni Moses appens wastan ja cumarsi idzens hänen edesäns ja suuta andoi hänen. Ja cosca he olit terwehtänet toinen toistans menit he majaan.

MLV19	7 And Moses went out to meet his father-in-law and bowed-down and kissed him. And they asked each other of their welfare and they came into the tent.	KJV	7. And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.
Dk1871	7. Da gik Mose ud imod sin Svigerfader og bøjede sig og kyssede ham, og den ene hilsede den anden, og de gik ind i Teltet.	KXII	7. Då gick Mose ut emot honom, och böjde sig för honom, och kysste honom. Och då de hade helsat hvarannan, gingo de in i tjället.
PR1739	7. Ja Moses läks wälja omma äia wasto ja kummardas ja andis temmale suud; ja kui nemmad teine teise käest said küssinud, kas kässi hästi käinud, siis läksid nemmad telgi sisse.	LT	7. Tada Mozė, išėjęs pasitikti uošvio, nusilenkė jam ir jį pabučiavo. Paklausę vienas kito, kaip sekasi, įėjo į palapinę.
Luther1912	7. Da ging Mose hinaus ihm entgegen und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich untereinander gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.	Ostervald-Fr	7. Et Moïse sortit au-devant de son beau-père; et il se prosterna, et le baisa; et ils s'informèrent mutuellement de leur bien-être; puis ils entrèrent dans la tente.
RV'1862	7. Y Moisés salió a recibir a su suegro, e inclinóse, y besóle: y preguntáronse el uno al otro como estaban; y vinieron a la tienda.	SVV1770	7 Toen ging Mozes uit, zijn schoonvader tegemoet, en hij boog zich, en kuste hem; en zij vraagden de een den ander naar den welstand, en zij gingen naar de tent.
PL1881	7. Zatem Mojżesz wyszedł przeciwko świekrowi swemu, a ukłoniwszy się całował go; i przywitawszy jeden drugiego, potem	Karoli1908 Hu	7. Kiméne azért Mózes az ő ipa eleibe és meghajtá magát és megcsókolá őt; és megkérdeék egymást állapotuk felől és

weszli do namiotu.

RuSV1876 7 Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

bemenének a sátorba.

БКуліш 7. І вийшов Мойсей на зустріч проти тестя свого, і вклонивсь до землі й поцілував його, і спитали вони один одного про здоровля, та й увійшли в намет.

FI33/38 8. Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.

Biblia1776 8. Niin jutteli Moses apellensa kaikki, mitä Herra tehnyt oli Pharaolle, ja Egyptiläisille Israelin tähden, ja kaiken sen vaivan joka heillä tiellä oli ollut, ja että Herra oli auttanut heitä.

CPR1642 8. Nijn jutteli Moses apellens caicki mitä HERra tehnyt oli Pharaolle ja Egyptiläisille Israelin tähden ja caiken sen waiwan cuin heillä tiellä oli ollut ja että HERra oli auttanut heitä.

MLV19 8 And Moses told his father-in-law all that Jehovah had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way and how Jehovah delivered them.

KJV 8. And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

Dk1871 8. Og Mose fortalte sin Svigerfader alt det; Herren havde gjort Farao og Ægypterne for Israels Skyld, tilligemed al den Møje, som var

KXII 8. Då förtäljde Mose sinom svär allt det Herren hade gjort Farao och de Egyptier, för Israels skull; och all den mödo, som de på

dem vederfaren paa Vejen, og hvorledes Herren havde friet dem.

PR1739 8. Ja Moses juttustas omma äiale sedda keik, mis Jehowa Waraule ja Egiptusse-rahwale olli teinud Israeli pärrast; keik sedda äppardust, mis neile tee peäl juhtund, ja kudda Jehowa neid olli peästnud.

vägenom haft hade, och att Herren hade hulptit dem.

LT 8. Mozė papasakojo savo uošviui visa, ką Viešpats padarė faraonui ir egiptiečiams dėl Izraelio, ir visą vargą kelyje, ir kaip Viešpats juos išgelbėjo.

Luther1912 8. Da erzählte Mose seinem Schwiegervater alles, was der HERR dem Pharao und den Ägyptern getan hatte Israels halben, und alle die Mühsal, die ihnen auf den Wege begegnet war, und daß sie der HERR errettet hätte.

Ostervald-Fr 8. Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et aux Égyptiens en faveur d'Israël, toute la peine qui leur était survenue par le chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

RV'1862 8. Y Moisés contó a su suegro todas las cosas que Jehová había hecho a Faraón y a los Egipcios por causa de Israel; y todo el trabajo que habían pasado en el camino, y como los había librado Jehová.

SVV1770 8 En Mozes vertelde zijn schoonvader alles, wat de HEERE aan Farao en aan de Egyptenaren gedaan had, om Israels wil; al de moeite, die hun op dien weg ontmoet was, en dat hen de HEERE verlost had.

PL1881 8. I rozpowiadał Mojżesz świekrowi swemu wszystko, co uczynił Pan Faraonowi i Egipczanom za przyczyną Izraela; i wszystkę trudność, która je spotykała w drodze, i jako je Pan wybawił.

Karoli1908 Hu 8. És elbeszélé Mózes az ő ipának mind azt, a mit az Úr a Faraóval és az Égyiptombeliekkel cselekedett vala Izráélért; mindazt a sok bajt, a melyek útközben érték vala őket, és mimódon szabadította meg őket az Úr.

RuSV1876 8 И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и с

БКуліш 8. І повідав Мойсей тестеві своїму про все, що сотворив Господь Фараонові й Єгиптові

Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

задля Ізраїля, і про всі турботи, які спіткали їх у степу, і як вирятовував їх Господь.

FI33/38 9. Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.

Biblia1776 9. Ja Jetro riemuitsi kaiken sen hyvyyden ylitse, jonka Herra oli tehnyt Israelille, että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädestä.

CPR1642 9. Ja Jethro riemuidzi caikesta hywästä cuin HERra oli tehnyt Israelille että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädest.

MLV19 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which Jehovah had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

KJV 9. And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

Dk1871 9. Da blev Jetro glad for alt det gode, Herren havde gjort Israel, som han havde friet af Ægypternes Haand.

KXII 9. Och Jethro fröjdade sig öfver allt det goda, som Herren hade gjort Israel; att han hade frälst dem ifrå de Egyptiers hand.

PR1739 9. Ja Itro olli römus keige se hea pärrast, mis Jehowa Israelile teinud, et ta tedda Egiptusse-rahwa käest olli peästnud.

LT 9. Jetras džiaugėsi visu tuo, ką Viešpats padarė Izraeliui išgelbėdamas jį iš egiptiečių,

Luther1912 9. Jethro aber freute sich all des Guten, das der HERR Israel getan hatte, daß er sie

Ostervald-Fr 9. Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, de ce qu'il l'avait

errettet hatte von der Ägypter Hand.

délivré de la main des Égyptiens.

RV'1862 9. Y alegróse Jetro de todo el bien, que Jehová había hecho a Israel, que le había escapado de mano de los Egipcios.

SVV1770 9 Jethro nu verheugde zich over al het goede, hetwelk de HEERE Israel gedaan had; dat Hij het verlost had uit de hand der Egyptenaren.

PL1881 9. I radował się Jetro ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Izraelowi, iż go wyrwał z ręki Egipczanów.

Karoli1908 Hu 9. És örvendeze Jethró mindazon a jón, a mit az Úr az Izráellel cselekedett vala, hogy megszabadítá őt az Égyiptombeliek kezéből.

RuSV1876 9 Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

БКуліш 9. І веселився Єтро всім добром, що сотворив Господь Ізраїлеві, що його визволив із потали в Египтія.

FI33/38 10. Ja Jetro sanoi: Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.

Biblia1776 10. Ja Jetro sanoi: kiitetty olkoon Herra, joka teidät pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädestä: joka on vapahtanut kansansa Egyptiläisten käden alta.

CPR1642 10. Ja Jethro sanoi: kijtetty olcon HERra joca teidän pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädest joca myös taita wapahta Canssans Egyptiläisten kädestä.

MLV19 10 And Jethro said, Praise Jehovah, who has delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

KJV 10. And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Dk1871	10. Og Jetro sagde: Lovet være Herren, som friede eder af Ægypternes Haand og af Faraos Haand, og som friede Folket fra at være under Ægypternes Haand.	KXII	10. Och Jethro sade: Lofvad vare Herren, den eder frälst hafver ifrå de Egyptiers och Pharaos hand; den der kan frälsa sitt folk ifrå Egypti hand.
PR1739	10. Ja Itro ütles: Kidetud olgo Jehowa, kes teid Egiptusse-rahwa käest ja Warao käest on peästnud, kes sedda rahwast peästnud Egiptusse-rahwa käe alt.	LT	10. ir tarė: “Tebūna palaimintas Viešpats, kuris jus išgelbėjo iš egiptiečių ir faraono, kuris išgelbėjo tautą iš Egipto vergovės.
Luther1912	10. Und Jethro sprach: Gelobt sei der HERR, der euch errettet hat von der Ägypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Ägypter Hand zu erretten.	Ostervald-Fr	10. Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon; qui a délivré le peuple de la puissance des Égyptiens!
RV'1862	10. Y Jetro dijo: Bendito sea Jehová, que os escapó de mano de los Egipcios, y de la mano de Faraón, que escapó al pueblo de la mano de los Egipcios.	SVV1770	10 En Jethro zeide: Gezegend zij de HEERE, Die ulieden verlost heeft uit de hand der Egyptenaren, en uit Farao's hand; Die dit volk van onder de hand der Egyptenaren verlost heeft!
PL1881	10. I rzekł Jetro: Błogosławiony Pan, który was wyrwał z ręki Egipczanów i z ręki Faraonowej, który wyrwał lud z niewoli Egipskiej.	Karoli1908 Hu	10. És monda Jethró: Áldott legyen az Úr, a ki megszabadított titeket az Égyiptombeliek kezéből és a Faraó kezéből; a ki megszabadította a népet az Égyiptombeliek keze alól.
RuSV1876	10 и сказал Иофор: благословен Господь,	БКуліш	10. І каже Єтро: Благословен Господь, що

Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

vas vizvoliv z nevolī, v Egiptīa ī Faraona virjatuвав, спас вас!

FI33/38 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt.

Biblia1776 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kuin kaikki Jumalat; sillä siinä asiassa, jossa ylpeilivät, oli hän heidän ylitsensä (valtias).

CPR1642 11. Nyt minä tiedän että HERra on suurempi kuin kaikki jumalat sentähden että he ylpiäst heitä wastan tehnet olit.

MLV19 11 Now I know that Jehovah is greater than all gods, yes, in the thing in which they dealt proudly against them.

KJV 11. Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

Dk1871 11. Nu ved jeg, at Herren er stor fremfor alle Guder; thi i den Sag, hvoraf de hovmodede sig, var han over dem.

KXII 11. Nu vet jag, att Herren är större än alle gudar; derföre att de högmodeliga emot dem handlat hafva.

PR1739 11. Nüüd tunnen minna, et Jehowa on surem kui keik jummalad; ja se se asja sepärrast, et nemmad uhked olnud, on Jehowa nende peäle tulnud .

LT 11. Dabar žinau, kad Viešpats yra aukščiau visų kitų dievų, nes pranoko juos tuo, kuo jie didžiavosi''.

Luther1912 11. Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben.

Ostervald-Fr 11. Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car lorsqu'ils se sont élevés avec orgueil, il l'a emporté sur

		eux.
RV'1862	11. Ahora conozco que Jehová es grande más que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron contra ellos, los castigó.	SVV1770 11 Nu weet ik, dat de HEERE groter is dan alle goden; want in de zaak, waarin zij trotselijk gehandeld hebben, was Hij boven hen.
PL1881	11. Terazem doznał, że większy jest Pan nad wszystkie bogi; albowiem czem oni hardzie powstawali przeciwko niemu, tem poginęli.	Karoli1908 Hu 11. Most tudom már, hogy nagyobb az Úr minden istennél; mert az lett vesztökre, a mivel ellenök vétkeztek.
RuSV1876	11 ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами .	БКуліш 11. Тепер знаю, що він більший, ніж усі боже, тим самим їх переважив чим вони пишались.
FI33/38	12. Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen.	Biblia1776 12. Ja Jetro Moseksen appi otti polttouhria ja muuta uhria Jumalalle. Niin tuli Aaron ja kaikki vanhimmat Israelista syömään leipää Moseksen apen kanssa Jumalan edessä.
CPR1642	12. Ja Jethro Mosexen appi otti polttohria ja uhrais Jumalalle. Nijn tuli Aaron ja caicki wanhimmat Israelist syömän leipä Mosexen apen cansa Jumalan edes.	
MLV19	12 And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. And Aaron came and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.	KJV 12. And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before

God.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 12. Og Jetro, Mose Svigerfader, tog Brændoffer og Slagtoffer til Gud; saa kom Aron og alle Israels ældste for at faa Mad med Mose Svigerfader for Guds Ansigt.</p> <p>PR1739 12. Ja Itro Mosesse äi wöttis ja töi pölletamise- ja tappa-ohwrid Jummalale, ja Aaron tulli keige Israeli wannemattega leiba wõtma Mosesse äiaga Jummalä ees.</p> | <p>KXII 12. Och Jethro, Mose svär, tog bränneoffer, och offrade det Gudi. Då kom Aaron, och alle de äldste i Israel, till att äta bröd för Gudi med Mose svär.</p> <p>LT 12. Po to Jetras, Mozės uošvis, aukojo Dievui deginamąją auką ir atnašas. Tada Aaronas ir visi Izraelio vyresnieji drauge su Mozės uošviu valgė Dievo akivaizdoje.</p> |
| <p>Luther1912 12. Und Jethro, Mose's Schwiegervater, brachte Gott ein Brandopfer mit Dankopfern. Da kamen Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Mose's Schwiegervater das Brot zu essen vor Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour les offrir à Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 12. Y tomó Jetro, el suegro de Moisés, holocausto y sacrificios para Dios: y vino Aarón, y todos los ancianos de Israel a comer pan con el suegro de Moisés delante de Dios.</p> | <p>SVV1770 12 Toen nam Jethro, de schoonvader van Mozes, Gode brandoffer en slachtofferen; en Aaron kwam, en al de oversten van Israel, om brood te eten met den schoonvader van Mozes, voor het aangezicht Gods.</p> |
| <p>PL1881 12. I wziął Jetro, świekier Mojżesza, całopalenie i ofiary Bogu. Przyszedł też Aaron i wszyscy starsi Izraelscy, aby jedli chleb z świekrem Mojżeszowym przed Bogiem.</p> | <p>Karoli1908 Hu 12. És Jethró, a Mózes ipa égőáldozattal és véresáldozattal áldozék az Istennek; Áron pedig és Izráel minden vénei jövének, hogy kenyeret egyenek a Mózes ipával Isten előtt.</p> |

RuSV1876 12 И принес Иофор, тесть Моисеев, всесоужение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

БКуліш 12. І взяв Єтро, тесть Мойсеїв, всепаленне й жертви Богу, і прийшов Арон і всі старші мужі громадські в Ізраїля трапезувати з тестем Мойсейєвим перед Богом.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seiso i Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.

Biblia1776 13. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses istui oikeutta tekemään kansalle; ja kansa seiso i Moseksen ympärillä aamusta niin ehtooseen asti.

CPR1642 13. JA toisna päiwänä istui Moses oikeutta tekemän Canssalle ja Canssa seiso i Mosexen ymbärillä amusta nijn ehtosen asti.

MLV19 13 And it happened on the morrow, that Moses sat to judge the people and the people stood about Moses from the morning to the evening.

KJV 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

Dk1871 13. Og det skete den næste Dag at Mose satte sig at dømme Folket, og Folket stod for Mose fra Morgen en indtil Aftenen.

KXII 13. Den andra morgonen satte sig Mose till att döma folket; och folket stod omkring Mose ifrå morgonen intill aftonen.

PR1739 13. Ja se sündis teisel päwal, kui Moses istus rahwale kohhut moistmas, ja rahwas seisis Mosesse jures homikust öhtuni.

LT 13. Kitą dieną Mozė atsisėdo žmonių teisti, ir žmonės stovėjo prie jo nuo ryto iki vakaro.

Luther1912 13. Des andern Morgens setzte sich Mose, das Ostervald-Fr

13. Il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit

Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu Abend.

pour juger le peuple, et le peuple se tint devant Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

RV'1862 13. Y aconteció, que otro día Moisés se asentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo sobre Moisés desde la mañana hasta la tarde.

SVV1770 13 Doch het geschiedde des anderen daags, zo zat Mozes om het volk te richten, en het volk stond voor Mozes, van den morgen tot den avond.

PL1881 13. I stało się nazajutrz, że usiadł Mojżesz, aby sądził lud, i stał lud przed Mojżeszem od poranku aż do wieczora.

Karoli1908 Hu 13. És lőn másod napon, leüle Mózes törvényt tenni a népnek; a nép pedig áll vala Mózes előtt reggeltől estig.

RuSV1876 13 На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

БКуліш 13. І сталося вранці, що сів Мойсей судити люде; і стояли люде перед Мойсейом з ранку та й до вечора.

FI33/38 14. Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?

Biblia1776 14. Koska Moseksen appi näki kaikki, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: mikä tämä on kuin sinä teet kansalle? Miksis sinä istut yksinäs, ja kaikki kansa seisoo sinun edessäs, hamasta aamusta niin ehtooseen?

CPR1642 14. Cosca hänen appens näki caicki mitä hän teki wäen cansa sanoi hän: mikä tämä on cuin sinä teet tälle wäelle? mixi sinä istut yxinäns ja caicki Canssa sinun ymbärilläs seisowat hamast amusta nijn ehtoseen?

MLV19 14 And when Moses' father-in-law saw all that

KJV 14. And when Moses' father in law saw all

he did to the people, he said, What is this thing that you do to the people? Why do you sit by yourself and all the people stand about you from morning to evening?

that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

Dk1871 14. Der Mose Svigerfader saa alt det, han havde for med Folket, da sagde han: Hvad er dette for en Sag, som du har for med Folket hvi sidder du for dig alene, og alt Folket staar for dig fra Morgen til Aften?

KXII 14. Då hans svär såg allt det han gjorde med folkena, sade han: Hvad är det du gör med folkena? Hvi sitter du allena, och allt folket står omkring dig ifrå morgonen allt intill aftonen?

PR1739 14. Et Mosesse äi näggi keik, mis temma rahwale teggi, ja ütles: Mis assi se on, mis sa rahwale teed? mikspärrast istud sinna üksipäines ja keik rahwas seisab so jures hoõnikust õhtoni?

LT 14. Mozès uošvis, pamatęs visa, ką jis darė žmonėms, klausė: “Ką tu čia darai? Kodėl tu sėdi vienas, o visi žmonės stovi nuo ryto iki vakaro?”

Luther1912 14. Da aber sein Schwiegervater sah alles, was er dem Volke tat, sprach er: Was ist's, das du tust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her von Morgen an bis zu Abend?

Ostervald-Fr 14. Et le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, lui dit: Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?

RV'1862 14. Y viendo el suegro de Moisés todo lo que él hacía con el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces tú con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, y todo el pueblo está sobre tí desde la mañana hasta la tarde?

SVV1770 14 Als de schoonvader van Mozes alles zag, wat hij het volk deed, zo zeide hij: Wat ding is dit, dat gij het volk doet? Waarom zit gij zelf alleen, en al het volk staat voor u, van den morgen tot den avond?

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 14. A widząc świekier Mojżesza wszystko, co on czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co ty czynisz z ludem? czemuż ty sam siedzisz, a lud wszystek stoi przed tobą od poranku aż do wieczora? | Karoli1908
Hu | 14. S a mikor látja vala Mózes ipa mind azt, a mit ő a néppel cselekedék, monda: Mi dolog az, a mit te a néppel cselekszel; miért úlsz te egymagad, mind az egész nép pedig előtted áll reggeltől estig? |
| RuSV1876 | 14 И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народстоит пред тобою с утра до вечера? | БКуліш | 14. І бачив тесть Мойсеїв усе, що він чинив з людьми, та й каже: Що се таке ти коїш із людьми? Про що сидиш сам, а всі люде стоять коло тебе з ранку та й до вечора? |
| FI33/38 | 15. Mooses vastasi apellensa: Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa. | Biblia1776 | 15. Moses vastasi appeansa: sillä kansa tulee minun tyköni, ja kysyy Jumalalta neuvoa. |
| CPR1642 | 15. Moses wastais händä: Canssa tule minun tygöni ja kysy Jumalalda neuwo. | | |
| MLV19 | 15 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of God. | KJV | 15. And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God: |
| Dk1871 | 15. Mose sagde til sin Svigerfader: Fordi Folket kommer til mig for at adspørge Gud. | KXII | 15. Mose svarade honom: Folket kommer till mig, och frågar Gud om råd; |
| PR1739 | 15. Siis ütles Moses omma äiale: Sest et se rahwas mo jure tulleb Jummalä käest nou küssima. | LT | 15. Mozé atsakè: “Žmonės ateina pas mane pasiklausti Dievo patarimų. |

Luther1912	15. Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, Gott um Rat zu fragen.	Ostervald-Fr	15. Et Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
RV'1862	15. Y Moisés respondió a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios:	SVV1770	15 Toen zeide Mozes tot zijn schoonvader: Omdat dit volk tot mij komt, om God raad te vragen.
PL1881	15. Tedy Mojżesz odpowiedział świekrowi swemu: Iż przychodzi lud do mnie, aby się radził Boga.	Karoli1908 Hu	15. És monda Mózes az ő ipának: Mert a nép Isten akaratát tudakolni jön hozzám;
RuSV1876	15 И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;	БКуліш	15. І рече Мойсей тестьові свойму: Про те, що люде до мене ходять питати Бога.
FI33/38	16. Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait.	Biblia1776	16. Koska heillä on jotakin asiaa, tulevat he minun tyköni, että minun pitää oikeutta tekemän jokaisen välillä ja hänen lähimmäisensä välillä, ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.
CPR1642	16. Sillä cosca heillä on jotakin asiata tulewat he minun tygöni että minun pitä oikeutta tekemän jocaidzen wälillä ja hänen lähimmäisens ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.		
MLV19	16 When they have a matter, they come to	KJV	16. When they have a matter, they come

me and I judge between a man and his neighbor. And I make them know the statutes of God and his laws.

unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

Dk1871 16. Naar de have nogen Sag, da komme de til mig, at jeg skal dømme imellem en Mand og imellem hans næste; og jeg skal lære dem Guds Skikke og hans Love.

KXII 16. Ty då de hafva något att skaffa, komma de till mig, att jag skall döma emellan hvar och en och hans nästa; och visa dem Guds rätt, och hans lag.

PR1739 16. Kui neil üks assi on, siis tullewad nemmad minno jure, ja ma moistan kohhut iggaühhe ja ta liggimesse wahhele ja annan teäta Jummal seädmised ja temma kässö-öppetused.

LT 16. Kai jie nesutaria, ateina pas mane, kad būčiau jų teisėju ir paskelbčiau Dievo nuostatus ir įstatymus''.

Luther1912 16. Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze.

Ostervald-Fr 16. Quand ils ont quelque cause, ils viennent à moi; je juge entre l'un et l'autre, et je fais connaître les ordonnances de Dieu et ses lois.

RV'1862 16. Cuando tienen negocios, y vienen a mí, y yo juzgo entre el uno y el otro, y declaro las ordenanzas de Dios, y sus leyes.

SVV1770 16 Wanneer zij een zaak hebben, zo komt het tot mij, dat ik richte tussen den man en tussen zijn naaste; en dat ik hun bekend make Gods instellingen en Zijn wetten.

PL1881 16. Gdy sprawę jaką mają, przychodzą do mnie, a rozsądzam między nimi, oznajmując ustawy Boże i prawa jego.

Karoli1908 Hu 16. Ha ügyök-bajok van, én hozzám jőnek és törvényt teszek az ember között és felebarátja között és tudtára adom az Isten végezéseit és törvényeit.

RuSV1876	16 когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю уставы Божии и законы Его.	БКуліш	16. Як зайде в їх яка справа, приходять вони до мене, і я розсуджую кожного, та й ясюю установи Господні й закони його.
FI33/38	17. Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: Siinä sinä et menettele viisaasti.	Biblia1776	17. Ja Moseksen appi sanoi hänelle: ei se ole hyvä kuin sinä teet.
CPR1642	17. Hänen appens sanoi hänelle: et sinä oikein tee.		
MLV19	17 And Moses' father-in-law said to him, The thing that you do is not good.	KJV	17. And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.
Dk1871	17. Da sagde Mose Svigerfader til ham: Det er ikke godt, hvad du her gør.	KXII	17. Hans svär sade till honom: Det är icke godt som du gör.
PR1739	17. Ja Mosesse äi ütles ta wasto: Se polle hea assi, mis sinna teed.	LT	17. Mozès uošvis atsakė: “Negerai darai!
Luther1912	17. Sein Schwiegervater sprach zu ihm: Es ist nicht gut, was du tust.	Ostervald-Fr	17. Mais le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.
RV'1862	17. Entonces el suegro de Moisés le dijo: No haces bien:	SVV1770	17 Doch de schoonvader van Mozes zeide tot hem: De zaak is niet goed, die gij doet.
PL1881	17. Zatem rzekł świekier Mojżesza do niego: Nie dobra rzecz, którą ty czynisz.	Karoli1908 Hu	17. Mózes ipa pedig monda néki: Nem jó az, a mit te cselekszel.
RuSV1876	17 Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо	БКуліш	17. І каже Мойсеїв тесть йому: Не гаразд

это ты делаешь:

робиш ти се.

FI33/38 18. Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa.

Biblia1776 18. Sinä väsyvät peräti sekä itses että tämän kansan joka sinun kanssas on; sillä tämä asia on sinulle ylen raskas, et taida sinä sitä yksinäs toimittaa.

CPR1642 18. Sinä wäsyvät peräti idzes sekä tämän Canssan cuin sinun cansas on: sillä tämä asia on sinulle ylön rascas et taida sinä sitä yxinäs toimitta.

MLV19 18 You will surely wear away, both you and this people that is with you, because the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

KJV 18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

Dk1871 18. Du maa jo forsmægte, baade du og dette Folk, som er med dig; thi den Handel er dig for svar, du formaar ikke at udrette det ved dig alene.

KXII 18. Du gör ovisliga; så ock folket, som med dig är. Detta ärendet är dig för svårt, du kan icke uträtta det allena.

PR1739 18. Sa nörked puhhas ärra, ni hästi sinna kui se rahwas, mis sinno jures: sest se assi on sulle wägga raske; sinna ei woi sedda mitte üksi ärratehha.

LT 18. Tu pats ir šitie žmonės, kurie yra su tavimi, visiškai nuvargsite, nes tau tai per sunku; tu negali vienas atlikti to darbo.

Luther1912 18. Du machst dich zu müde, dazu das Volk

Ostervald- 18. Certainement, tu succomberas, et toi et

	auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer; du kannst's allein nicht ausrichten.	Fr	ce peuple qui est avec toi; car cela est trop pesant pour toi, tu ne peux le faire toi seul.
RV'1862	18. Desfallecerás del todo tú y también este pueblo que está contigo; porque el negocio es más pesado que tú; no podrás hacerlo tu solo.	SVV1770	18 Gij zult geheel vervallen, zo gij, als dit volk, hetwelk bij u is; want deze zaak is te zwaar voor u, gij alleen kunt het niet doen.
PL1881	18. Pewnie ustaniesz, i ty i lud ten, który jest z tobą, bo cięższa to rzecz nad siły twoje; nie będziesz jej mógł ty sam podjąć.	Karoli1908 Hu	18. Felettébb kifáradsz te is, ez a nép is, a mely veled van; mert erőd felett való dolog ez, nem végezheted azt egymagad.
RuSV1876	18 ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;	БКуліш	18. Знеможешся й сам и сі люде, що з тобою, бо тяжке тобі се діло тим, що не сила твоя справитись одному.
FI33/38	19. Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait,	Biblia1776	19. Nyt kuule minun ääneni, minä neuvon sinua, ja Jumala on sinun kanssas. Ole sinä kansan puolesta Jumalan edessä, ja tuota heidän asiansa Jumalan eteen.
CPR1642	19. Mutta cuule minun äneni minä neuwon sinua ja Jumala on sinun cansas.		
MLV19	19 Listen now to my voice. I will give you counsel and God be with you. You be (a leader) for the people toward God and bring you the cases to God.	KJV	19. Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

Dk1871	19. Nu lyd min Røst, jeg vil give dig Raad, og Gud skal være med dig: Vær du for Folket hos Gud, og du skal føre Sagerne frem for Gud.	KXII	19. Men hör mina röst; jag vill gifva dig råd, och Gud skall vara med dig. Sköt du folket inför Gud, och framsätt ärenden för Gudi;
PR1739	19. Kule nüüd mo sanna, ma tahhan sulle nou anda, ja kül Jummal on sinnoga: olle sinna rahwa eest Jummal jures ja wi sinna need asjad Jummal ette.	LT	19. Dabar paklausyk mano balso. Aš tau patarsiu, ir Dievas bus su tavimi! Būk tarpininkas tarp tautos ir Dievo ir pranešk jų reikalus Dievui.
Luther1912	19. Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir raten, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott und bringe die Geschäfte vor Gott	Ostervald-Fr	19. Maintenant écoute ma voix; je te conseillerai, et que Dieu soit avec toi! Sois pour le peuple devant Dieu; et rapporte les causes à Dieu.
RV'1862	19. Oye ahora mi voz, yo te aconsejaré, y Dios será contigo. Está tú por el pueblo delante de Dios, y trata tú los negocios con Dios:	SVV1770	19 Hoor nu mijn stem, ik zal u raden, en God zal met u zijn; wees gij voor het volk bij God, en breng gij de zaken voor God;
PL1881	19. Przetoż usłuchaj teraz głosu mego, poradzić, a będzie Bóg z tobą; stój ty za lud przed Bogiem, a odnoś sprawy do Boga;	Karoli1908 Hu	19. Most azért [3†] hallgass az én szavamra, tanácsot adok néked és az Isten veled lesz. Te légy a népnek szószólója az Isten előtt, és te vidd az ügyeket Isten eleibe.
RuSV1876	19 итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;	БКуліш	19. Ось послухай лишень голосу мого; пораджу я тебе, дак і буде з тобою Бог. Бувай ти сам за людей перед Богом, та й доводитьи меш справи до Бога.

FI33/38	20. ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä.	Biblia1776	20. Ja muistuta heille oikeudet ja käskyt: osota heille tie, jota heidän vaeltaman pitää, ja ne työt mitkä heidän tekemän pitää.
CPR1642	20. Holho sinä Canssa Jumalan edes ja tuota heidän asians Jumalan eteen ja muistuta heille oikeudet ja käskyt ja osota heille tie jota heidän waeldaman pitä ia ne työt cuin heidän tekemän pitä.		
MLV19	20 And you will teach them the statutes and the laws and will show them the way in which they must walk and the work that they must do.	KJV	20. And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.
Dk1871	20. Og du skal paamine dem om Skikkene og Lovene og lære dem Vejen, som de skulle vandre paa, og den Gerning, som de skulle gøre.	KXII	20. Och förse dem med rätt och lag, att du visar dem den väg, der de uti vandra skola, och de gerningar, som de göra skola.
PR1739	20. Ja selleta neile need seädmised ja need kässo-öppetussed ärra, ja anna neile teäda sedda teed, mis peäl nemmad peawad käima, ja sedda tööd, mis nemmad peawad teggema.	LT	20. Mokyk juos įstatymų bei nuostatų, parodyk jiems kelią, kuriuo jie turi eiti, ir darbus, kuriuos turi daryti.
Luther1912	20. und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrst den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie tun sollen.	Ostervald-Fr	20. Instruis-les des ordonnances et des lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et ce qu'ils doivent faire.

- | | |
|---|--|
| RV'1862 20. Y enséñales las ordenanzas y las leyes, y muéstrales el camino por donde anden, y lo que han de hacer. | SVV1770 20 En verklaar hun de instellingen en de wetten, en maak hun bekend den weg, waarin zij wandelen zullen, en het werk, dat zij doen zullen. |
| PL1881 20. A onych też nauczaj ustaw i praw, oznajmując im drogę, którą by chodzić, i dzieło, które by czynić mieli. | Karoli1908
Hu 20. És tanítsd őket a rendeletekre és törvényekre és add tudtokra az útat, a melyen járniok kell és a tenni valót, a melyet tenniök kell. |
| RuSV1876 20 научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать; | БКуліш 20. І навчати меш їх установ й закону, і вказувати меш їм дорогу, що нею мусять ходити, і діла, що мусять чинити. |
| FI33/38 21. Mutta valitse koko kansasta kelvollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi. | Biblia1776 21. Niin etsi sinä kaiken kansan seasta vaat miehet, Jumalaa pelkääväiset, totuuden miehet, ne jotka ahneutta vihaavat: ja aseta ne heille päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle, |
| CPR1642 21. Mutta edzi sinulles caiken Canssan seast wagat miehet Jumalata pelkääwäiset totiset ja jotca ahneutta wihawat ja aseta ne heille päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat | |

kymmenen päälle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 21 Moreover you will provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens, | KJV | 21. Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: |
| Dk1871 | 21. Og du skal udse dig af Folket duelige Mænd, som frygte Gud, sanddrue Mænd, som hade ulovlig Vinding, og sætte disse over dem til Høvedsmænd over tusinde, Høvedsmænd over hundrede, Høvedsmænd over halvtredsindstyve og Høvedsmænd over ti. | KXII | 21. Men sök dig upp ibland allt folket redeliga män, de som frukta Gud, sannfärdiga, och de som hata girighetena; dem sätt öfver dem, somliga öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, och öfver tio; |
| PR1739 | 21. Ja sinna katsu keige rahwa seast wahwad mehhed, kes Jummalat kartwad, tössised mehhed, kes ahnust wihkawad, ja neid panne nende ülle pealikkuks ülle igga tuhhande, pealikkuks ülle igga saa, pealikkuks ülle igga wiekümne, ja pealikkuks ülle igga kümne. | LT | 21. Be to, išsirink iš tautos sumanius, Dievo bijančius, patikimus, negodžius vyrus, paskirk juos tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais, |
| Luther1912 | 21. Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, | Ostervald-Fr | 21. Et choisis-toi d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes fidèles, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux comme chefs de |

über fünfzig und über zehn,

milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;

RV'1862 21. Y tú proveerás de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan la avaricia; y pondrás sobre ellos príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez:

SVV1770 21 Doch zie gij om, onder al het volk, naar kloeke mannen, God vrezende, waarachtige mannen, de gierigheid hatende; stel ze over hen, oversten der duizenden, oversten der honderden, oversten der vijftigen, oversten der tien.

PL1881 21. Ty też upatrz ze wszystkiego ludu męże stateczne, bojące się Boga, męże prawdomówne, którzy by nienawidzili łakomstwa, a postanów z nich przełożone, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. És szemelj ki magad az egész nép közül derék, istenfélő férfiakat, igazságos férfiakat, a kik gyűlölik a haszonlesést és tedd közöttük előjárókká, ezeredesekké, századosokká, ötvenedesekké és tizedesekké.

RuSV1876 21 ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

БКуліш 21. А сам ти вигледиш ізміж усіх людей зугадних, богобоязливих, людей щирих, що ненавидять здирство, та поставиш над їми тисяцькими, соцькими, полусоцькими й десяцькими.

FI33/38 22. Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi, mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse.

Biblia1776 22. Että ne aina kansalle oikeuden tekisivät: mutta kuin joku raskas asia tulee, että he sen tuovat sinun eteesi mutta kaikki pienet asiat

Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot he kuormaa sinun kanssasi.

he itse ratkaistaan: niin huojenna jotakin itseltäs, ja he kantavat kuormaa sinun kanssas.

CPR1642 22. Että ne aina Canssalle oikeuden tekisit. Mutta cosca jocu rascas asia tule että he sen tuowat sinun etees mutta caicki pienet asiat he idze ratcaiscan: ja nijn se sinulle on huokiambi ja he candawat cuorma sinun cansas.

MLV19 22 and let them judge the people at all seasons. And it will be, that every great matter they will bring to you, but every small matter they will judge themselves. So it will be easier for yourself and they will bear the burden with you.

KJV 22. And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

Dk1871 22. Og de skulle dømme Folket til enhver Tid, og det skal ske saaledes: Hver stor Sag skulle de føre for dig, og hver liden Sag skulle de selv dømme i, og let saaledes noget af Byrden for dig, og de skulle bære den tilligemed dig.

KXII 22. De som alltid måga döma folket; men när någon svår sak är, att de må hafva henne inför dig, och de åtskilja alla de ringa saker; så varder det dig lättare, och de dragat med dig.

PR1739 22. Et nemmad iggal aial rahwale kohhut moistwad, ja se olgo nenda , et nemmad igga suurt asja sinno ette towad, ja igga pissukest asja moistko nemmad isse ärra: nenda te

LT 22. ir tegu jie teisia žmones. Kiekvieną didelę bylą jie perduos tau, o mažas bylas spręs patys. Tau bus lengviau, ir jie pasidalins našta su tavimi.

ennesele se koorm kergemaks, ja nemmad
kandko sedda sinnoga.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 22. daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten. So wird dir's leichter werden, und sie werden mit dir tragen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et qu'ils jugent le peuple en tout temps; s'il y a de grandes affaires, qu'ils te les rapportent; mais qu'ils jugent eux-mêmes toutes les petites causes. Allège ton fardeau, et qu'ils le portent avec toi.</p> |
| <p>RV'1862 22. Los cuales juzgarán al pueblo en todo tiempo: y será, que todo negocio grave te traerán a tí, y todo negocio pequeño juzgarán ellos; y alivia la carga de sobre tí, y llevarla han contigo.</p> | <p>SVV1770 22 Dat zij dit volk te allen tijde richten; doch het geschiede, dat zij alle grote zaken aan u brengen, maar dat zij alle kleine zaken richten; verlicht alzo uzelfen, en laat hen met u dragen.</p> |
| <p>PL1881 22. Którzy na każdy czas lud sądzić będą; a gdy będzie rzecz wielka, odniosą do ciebie, a każdą rzecz małą sądzić będą sami; tedy ulżysz sobie, gdy poniosą ciężar z tobą.</p> | <p>Karoli1908 Hu 22. Ezek tegyenek ítéletet a népnek minden időben, úgy hogy minden nagyobb ügyet te elődbe hozzanak, minden csekélyebb dologban pedig ők ítéljenek; így könnyítve lesz rajtad, ha azt veled együtt hordozzák.</p> |
| <p>RuSV1876 22 пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче, и они понесут с тобою бремя ;</p> | <p>БКуліш 22. І нехай судять їх люде по всяк час, а всі великі справи доводити муть вони до тебе, усі ж малі справи судити муть самі. І лекше буде на тебе, і нести муть вони тягар укупі з тобою.</p> |
| <p>FI33/38 23. Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin</p> | <p>Biblia1776 23. Jos sinä sen teet, ja Jumala sen sinulle</p> |

käskée, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa.

käskée, niin sinä taidat voimassa pysyä, niin myös kaikki tämä kansa saa mennä kotiansa rauhassa.

CPR1642 23. Jos sinä sen teet nijns taidat Jumalan käskyn toimitta ja caicki Canssa mene cotians rauhas.

MLV19 23 If you will do this thing and God command you so, then you will be able to endure and all this people also will go to their place in peace.

KJV 23. If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

Dk1871 23. Dersom du vil gøre dette, og Gud befaler dig det, da formaar du at holde ud; ja ogsaa hele dette Folk skal komme med Fred til sit Sted.

KXII 23. Om du det gör, kan du bestå hvad Gud dig bjuder; och allt detta folket kan gå hem till sitt igen med frid.

PR1739 23. Kui sa sedda asja teed ja Jummal sulle kässo annab, siis woid sa wasto piddada, ja keik se rahwas saab ka rahhoga omma paika.

LT 23. Jeigu taip darysi ir Dievas įsakys tau, pats ištversi ir visi žmonės grįš į savo namus ramybėje‘‘.

Luther1912 23. Wirst du das tun, so kannst du ausrichten, was Gott dir gebietet, und all dies Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen.

Ostervald-Fr 23. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple arrivera heureusement en son lieu.

RV'1862 23. Si esto hicieres, y lo que Dios te mandare, tu podrás estar, y todo este pueblo también se irá en paz a su lugar.

SVV1770 23 Indien gij deze zaak doet, en God het u gebiedt, zo zult gij kunnen bestaan; zo zal ook al dit volk in vrede aan zijn plaats komen.

PL1881	23. To jeźli uczynisz, a rozkażeć Bóg, ostoisz się, i ten wszystek lud na miejsca swoje wracać się będzie w pokoju.	Karoli1908 Hu	23. Ha ezt cselekszed és az Isten is parancsolja néked: megállhatsz és az egész nép is helyére jut békességben.
RuSV1876	23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.	БКуліш	23. Як се ти впорядкуєш і повелить се тобі Бог, дак устоїш, і всі ці люде прийдуть у займища свої супокійно.
FI33/38	24. Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.	Biblia1776	24. Ja Moses kuuli appensa äänen, ja teki kaikki mitä hän sanoi.
CPR1642	24. Moses cuuli appens änen ja teki caicki cuin hän sanoi hänelle.		
MLV19	24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said.	KJV	24. So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.
Dk1871	24. Og Mose lød sin Svigerfaders Røst og gjorde alt det, som han sagde.	KXII	24. Mose hörde sins svärs röst, och gjorde allt, såsom han sade honom;
PR1739	24. Ja Moses wöttis omma äia sanna ja teggi keik, mis ta olli üttelnud.	LT	24. Mozė paklausė savo uošvio patarimo.
Luther1912	24. Mose gehorchte seines Schwiegervaters Wort und tat alles, was er sagte,	Ostervald-Fr	24. Et Moïse obéit à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.
RV'1862	24. Entónces Moisés oyó la voz de su suegro, e hizo todo lo que él dijo.	SVV1770	24 Mozes nu hoorde naar de stem van zijn schoonvader, en hij deed alles, wat hij gezegd had.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 24. I usłuchał Mojżesz rady świekra swojego, a uczynił wszystko, jako mu powiedział. | Karoli1908
Hu | 24. És hallgata Mózes az ő ipa szavára és mindazt megtevė, a mit mondott vala. |
| RuSV1876 | 24 И послушал Моисей слов тестя своего и сдeлал все, что он говорил; | БКуліш | 24. І послухав Мойсей голосу тестєвого, та й упорядкував усе так, як пораяв йому. |
| FI33/38 | 25. Mooses valitsi kelvollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi. | Biblia1776 | 25. Ja valitsi vaat miehet kaikesta Israelista, ja asetti heidät kansan päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle, |
| CPR1642 | 25. Ja walidzi wagat miehet caikest Israelist ja asetti heidän Canssan päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle. | | |
| MLV19 | 25 And Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens, | KJV | 25. And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. |
| Dk1871 | 25. Og Mose udvalgte duelige Mænd af al Israel og satte dem til Høvedsmænd over Folket, Høvedsmænd over tusinde, Høvedsmænd over hundrede, Høvedsmænd over halvtredsindstyve og Høvedsmænd over | KXII | 25. Och utvalde redeliga män utaf hela Israel, och gjorde dem till höfdingar öfver folket; somliga öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, och öfver tio; |

ti.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 25. Ja Moses wallitses ärra wahwad mehhed keigest Israelist ja panni neid pea-mehhiks rahwa ülle, pealikkuks ülle igga tuhhande, pealikkuks ülle igga saa, pealikkuks ülle igga wiekümne ja pealikkuks ülle igga kümne. | LT | 25. Jis išsirinko sumanius vyrus iš viso Izraelio ir paskyrė juos vyresniaisiais: tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais. |
| Luther1912 | 25. und erwählte redliche Leute aus ganz Israel und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, | Ostervald-Fr | 25. Moïse choisit donc de tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, |
| RV'1862 | 25. Y escogió Moisés varones de virtud de todo Israel, y púsolos por cabezas sobre el pueblo, príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez; | SVV1770 | 25 En Mozes verkoos kloeke mannen, uit gans Israel, en maakte hen tot hoofden over het volk; oversten der duizenden, oversten der honderden, oversten der vijftigen, en oversten der tien; |
| PL1881 | 25. I wybrał Mojżesz męże stateczne ze wszystkiego Izraela, i postanowił je przełożonymi nad ludem, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki. | Karoli1908 Hu | 25. És választa Mózes az egész Izráelből derék férfiakat és a nép fejeivé tévé őket, ezeredesekké, századosokká, ötvenedesekké, és tizedesekké. |
| RuSV1876 | 25 и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил их начальниками народа, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятина начальниками | БКуліш | 25. І повибірав Мойсей людей зугадних між усього Ізраїля, та постановив їх головами над людьми, тисяцькими, соцькими, полусоцькими й десяцькими. |

идесятиначальниками.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Nämä tuomitsivat kansaa joka aika. Vaikkeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta vähäiset asiat he ratkaisivat itse.</p> | <p>Biblia1776 26. Jotka tekivät kansalle oikeuden joka aika. Mutta jotka raskaat asiat olivat, lykkäsivät he Moseksen alle; vaan kaikki pienet asiat he itse ratkasivat.</p> |
| <p>CPR1642 26. Että heidän aina piti Cansan asiat ratcaiseman. Mutta jotca rascat asiat olit lyckäisit he Mosexen ala waan caicki pienet asiat he idze ratcaisit.</p> | |
| <p>MLV19 26 and they judged the people at all seasons. The hard cases they brought to Moses, but every small matter they judged themselves.</p> | <p>KJV 26. And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og de dømte Folket til enhver Tid; hver svar Sag skulde de føre for Mose, og hver liden Sag skulde de selv dømme.</p> | <p>KXII 26. Att de alltid skulle döma folket; men hvad svåra saker voro, dem sköto de till Mose; och de ringa saker dömde de.</p> |
| <p>PR1739 26. Et nemmad rahwale iggal aial piddid kohhut moistma; raske asja piddid nemmad Mosesse ette toma, ja igga pissukest asja piddid nemmad isse ärramoistma.</p> | <p>LT 26. Ir jie teisė žmones visą laiką. Sunkias bylas jie perduodavo Mozei, bet mažas sprendė patys.</p> |
| <p>Luther1912 26. daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Qui devaient juger le peuple en tout temps; ils devaient rapporter à Moïse les</p> |

brächten, und die kleinen Sachen selber richteten.

affaires difficiles, et juger eux-mêmes toutes les petites affaires.

RV'1862 26. Los cuales juzgaban al pueblo en todo tiempo: el negocio arduo traíanlo a Moisés, y todo negocio pequeño juzgaban ellos.

SVV1770 26 Dat zij het volk te allen tijde richtten, de harde zaak tot Mozes brachten, maar zij alle kleine zaak richtten.

PL1881 26. Którzy sądzili lud każdego czasu; trudne rzeczy odnosili do Mojżesza, a każdą rzecz mniejszą sami sądzili.

Karoli1908
Hu 26. És ítélík vala a népet minden időben; a nehéz dolgokat Mózes elé viszik vala, minden kisebb dologban pedig ők ítélnék vala.

RuSV1876 26 и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все малые дела судили сами.

БКуліш 26. І стали вони судити люде по всяк час. Трудну справу доводили до Мойсея, а всяке діло мале судили самі.

FI33/38 27. Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa.

Biblia1776 27. Niin Moses antoi appensa mennä ja hän meni omalle maallensa.

CPR1642 27. Ja nijn Moses andoi appens mennä cotia omalle maallens.

MLV19 27 And Moses let his father-in-law depart and he went his way into his own land.

KJV 27. And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

Dk1871 27. Og Mose lod sin Svigerfader fare, og denne gik til sit Land.

KXII 27. Och så lät Mose sin svär fara hem i sitt land igen.

PR1739 27. Ja Moses satis omma äia ärraminnema, ja temma läks omma male.

LT 27. Po to Mozès uošvis iškeliavo į savo šalį.

Luther1912	27. Also ließ Mose seinen Schwiegervater in sein Land ziehen.	Ostervald-Fr	27. Puis Moïse laissa aller son beau-père, qui s'en retourna en son pays.
RV'1862	27. Y despidió Moisés a su suegro, y fuése a su tierra.	SVV1770	27 Toen liet Mozes zijn schoonvader trekken; en hij ging naar zijn land.
PL1881	27. Zatem puścił od siebie Mojżesz swiekra swego, który odszedł do ziemi swej.	Karoli1908 Hu	27. És elbocsátá Mózes az ő ipát, és ez elméne hazájába.
RuSV1876	27 И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.	БКуліш	27. І відпустив Мойсей тестя свого, й пійшов він собі в землю свою.

19 luku

Tulo Siinain erämaahan. Herra ilmestyy Siinain vuorella.

FI33/38	1. Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan.	Biblia1776	1. Kolmantena kuukautena Israelin lasten lähtemisestä Egyptin maalta, tulivat he sinä päivänä Sinain korpeen.
CPR1642	1. COLmandena Cuucautena Israelin lasten lähtemisest Egyptin maalda tulit he sinä päiwänä Sinain corpeen.	Osat1551	1. COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuellen siihen Sinain erimaan. (Kolmantena kuukautena sen Israelin lasten uloslähtemisen jälkeen Egyptin maalta/ tulit he tällä päiwällä siihen Siinain erämaahan.)

MLV19	1 In the third month after the sons of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai.	KJV	1. In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.
Dk1871	1. I den tredje Maaned, efter at Israels Børn vare udgangne af Ægyptens Land, paa den Dag kom de til Sinai Ørk.	KXII	1. Uti tredje månadenom, sedan Israels barn utgångne voro utur Egypti land, kommo de på denna dagen in uti den öknen Sinai;
PR1739	1. Kolmandamal kuul pärrast sedda, kui Israeli lapsed ollid Egiptusse maalt wäljatulnud, selsammal päwal said nemmad Sinai körbe.	LT	1. Trečią mėnesį po to, kai išėjo iš Egipto, Izraelio vaikai tą pačią dieną atvyko į Sinajaus dykumą.
Luther1912	1. Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai.	Ostervald-Fr	1. Au troisième mois, après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, ils vinrent, en ce jour-là, au désert de Sinai.
RV'1862	1. AL tercero mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en aquel día vinieron al desierto de Sinai.	SVV1770	1 In de derde maand, na het uittrekken der kinderen Israels uit Egypteland, ten zelfden dage kwamen zij in de woestijn Sinai.
PL1881	1. Miesiąca trzeciego po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, w tenże dzieło przyszli na puszcza Synaj.	Karoli1908 Hu	1. A harmadik hónapban azután hogy kijöttek vala Izráel fiai Égyiptom földéről, azon a napon érkezének a Sinai pusztába.
RuSV1876	1 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.	БКуліш	1. Місяця ж третього по ізході синів Ізрайлевих із Египецької землі, того ж самого дня прийшли вони в Синайський степ.

FI33/38	2. Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leiriytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla.	Biblia1776	2. Sillä he olivat lähteneet Raphidimista, ja tulivat Sinain korpeen, ja sioittivat itsensä korpeen: ja Israel sioitti itsensä siihen, vuoren kohdalle.
CPR1642	2. Sillä he olit lähtenet Raphidimist ja tahdoit Sinain corpeen ja sioitit idzens sijhen corpeen: wuoren cohdalle.	Osat1551	2. Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit sihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit signä samas Erimaas/ sen Woren coctan/ (Sillä he oliwat ulosmenneet Raphidimista/ ja tahdoit siihen Siinain erämaan sisälle/ ja sijoitit siinä samassa erämaassa/ sen wuoren kohtaan/)
MLV19	2 And when they were departed from Rephidim and came to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness and there Israel encamped before the mountain.	KJV	2. For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.
Dk1871	2. Thi de droge fra Refidim og kom til Sinai Ørk og lejrede sig i Ørken, og der lejrede Israel sig lige for Bjerget.	KXII	2. Förty de voro utdragne ifrå Rephidim, och ville in uti den öknen Sinai, och lägrade sig der i öknene, tvärtemot berget.
PR1739	2. Sest nemmad ollid Rewidimist emale läinud ja tulnud Sinai kõrbe ja leri ülles lõnud kõrbe; ja Israel olli seäl leriis mäe kohhal.	LT	2. Nes jie buvo išėję iš Refidimo ir, atėję į Sinajaus dykumą, apsistojo. Jie pasistatė stovyklą ties kalnu,
Luther1912	2. Denn sie waren ausgezogen von Raphidim	Ostervald-Fr	2. Étant partis de Réphidim, ils vinrent au

und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.

désert de Sinaï, et ils campèrent dans le désert; et Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.

RV'1862 2. Y partieron de Rafidim, y vinieron al desierto de Sinaí, y asentaron en el desierto, y asentó allí Israel delante del monte.

SVV1770 2 Want zij togen uit Rafidim, en kwamen in de woestijn Sinai, en zij legerden zich in de woestijn; Israel nu legerde zich aldaar tegenover dien berg.

PL1881 2. Bo ruszywszy się z Rafidym, i przyszedłszy aż na puszcza Synaj, położyli się obozem na puszczy, i rozbił tam Izrael namioty przeciw górze.

Karoli1908 Hu 2. Refidimből elindulván, érkezének a Sinai pusztába és táborba szállának a pusztában; a hegygyel átellenben szálla pedig ott táborba az Izráel.

RuSV1876 2 И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

БКуліш 2. І двинули вони від Рефидиму, та й прийшли в Синайський степ, да й отаборились у пустині.

FI33/38 3. Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:

Biblia1776 3. Ja Moses astui ylös Jumalan tykö. Ja Herra huusi häntä vuorelta, ja sanoi: näin sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle, ja Israelin lapsille ilmoittaman.

CPR1642 3. JA Moses astui ylös Jumalan tygö. Ja HERra huusi händä wuorelda ja sanoi: tätä sinun pitää sanoman Jacobin huonelle: ja Israelin lapsille ilmoittaman.

Osat1551 3. Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman. (Ja niin Moses ylösastui Jumalan tykö. Ja HERRA kutsui häntä

wuorelta/ ja sanoi. Näitä sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle/ ja Israelin lapsille ilmoittaman.)

MLV19	3 And Moses went up to God. And Jehovah called to him out of the mountain, saying, Thus you will say to the house of Jacob and tell the sons of Israel:	KJV	3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;
Dk1871	3. Og Mose steg op til Gud, og Herren raabte til ham fra Bjerget og sagde: Saa skal du sige til Jakobs Hus og kundgøre Israels Børn:	KXII	3. Och Mose steg upp till Gud. Och Herren ropade till honom af bergena, och sade: Detta skall du säga till Jakobs hus, och förkunna Israels barnom:
PR1739	3. Ja Moses läks ülles Jummalä jure, ja Jehowa hüdis tedda ja ütles mäelt: Nenda pead sa Jakobi suggule ütlema ja Israeli lastele kulutama:	LT	3. ir Mozė užkopė ant kalno pas Dievą. Viešpats pašaukė jį nuo kalno, sakydamas: “Taip sakysi Jokūbo namams ir Izraelio vaikams:
Luther1912	3. Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:	Ostervald-Fr	3. Et Moïse monta vers Dieu, et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu déclareras ceci aux enfants d'Israël:
RV'1862	3. Y Moisés subió a Dios: y Jehová le llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob, y denunciarás a los hijos de Israel:	SVV1770	3 En Mozes klom op tot God. En de HEERE riep tot hem van den berg, zeggende: Aldus zult gij tot het huis van Jakob spreken, en den kinderen Israels verkondigen:

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 3. A Mojżesz wstąpił do Boga, i zawołał naó Pan z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóbowemu, i oznajmisz synom Izraelskim: | Karoli1908
Hu | 3. Mózes pedig felméne [1†] az Istenhez, és szóla hozzá az Úr a hegyről, mondván: Ezt mondd a Jákób házanépének és ezt add tudtára az Izráel fiainak. |
| RuSV1876 | 3 Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым: | БКуліш | 3. І став там кошем Ізраїль проти гори. І покликав Господь Мойсея, і рече: Так дому Якововому вкупі з Ізраїлем ти возглаголеш: |
| FI33/38 | 4. Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni. | Biblia1776 | 4. Te olette nähneet, mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen: ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkan siivillä, ja olen saattanut teidät minun tyköni. |
| CPR1642 | 4. Te oletta nähnet mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen ja cuinga minä olen teitä candanut cotcain sijwillä ja olen saattanut teidän minun tygöni. | Osat1551 | 4. Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni omistanut. (Te olette nähneet/ mitä minä olen niille Egyptiläisille tehnyt/ ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkain siipein päällä/ ja olen teitä itselleni omistanut.) |
| MLV19 | 4 You* have seen what I did to the Egyptians and how I bore you* on eagles' wings and brought you* to myself. | KJV | 4. Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. |

Dk1871	4. I have set, hvad jeg gjorde ved Ægypterne, og eg bar eder paa Ørnevinger og lod eder komme til mig.	KXII	4. I hafven sett hvad jag hafver gjort de Egyptier; och huru jag hafver burit eder på örnavingar, och tagit eder till mig.
PR1739	4. Teie ollete näinud , mis minna Egiptusse-rahwale ollen teinud, ja et ma teid ollen kotka tibade peäl kannud x ja teid ennese jure tonud.	LT	4. 'Jūs matėte, ką padariau egiptiečiams, kaip nešiau jus lyg ant erelio sparnų ir atgabenau jus prie savęs.
Luther1912	4. Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern getan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlerflügeln und habe euch zu mir gebracht.	Ostervald-Fr	4. Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, et que je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et que je vous ai fait venir vers moi.
RV'1862	4. Vosotros visteis lo que hice a los Egipcios, y como os tomé sobre alas de águilas, y os he traído a mí.	SVV1770	4 Gijlieden hebt gezien, wat Ik den Egyptenaren gedaan heb; hoe Ik u op vleugelen der arenden gedragen, en u tot Mij gebracht heb.
PL1881	4. Wyście widzieli, com uczynił Egipczanom, i jakom was nosił niby na skrzydłach orłowych, i przywiodłem was do siebie.	Karoli1908 Hu	4. Ti [2†] láttátok, a mit Égyiptommal cselekedtem, hogy hordoztalak titeket sas szárnyakon és magamhoz bocsátottalak titeket.
RuSV1876	4 вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;	БКуліш	4. Ви бачили, що сотворив я в Египті лихим Египтянам. Як ніс вас орловими крильми і всіх поприводив до себе.
FI33/38	5. Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte	Biblia1776	5. Jos te siis minun ääneni ahkerasti kuulette,

minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.

ja pidätte minun liittoni, niin teidän pitää oleman minulle kallis omaisuus kaikista kansoista, vaikka muutoin koko maa on minun.

CPR1642 5. Jos te sijs minun äneni cuuletta ja pidätte minun lijttoni nijn teidän pitä oleman minun omani caikist Canssoist sillä coco maa on minun.

Osat1551 5. Jos te sis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijtttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun. (Jos te siis minun ääneni kuulisitte/ ja kätkisitte minun liittoni/ niin teidän pitää oleman minun omaisuuteni/ kaikkein kansain edessä. / Sillä koko maa on minun.)

MLV19 5 Now therefore, if you* will obey my voice indeed and keep my covenant, then you* will be my own possession from among all peoples, for all the earth is mine,

KJV 5. Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

Dk1871 5. Og nu, dersom I kun ville lyde min Røst og holde min Pagt, da skulle I være mig en Ejendom fremfor alle Folk; thi mig hører al Jorden til.

KXII 5. Om I nu hören mina röst, och hållen mitt förbund, så skolen I vara min egendom för allt folk; ty hela jorden är min.

PR1739 5. Ja nüüd, kui teie öiete wöttate mo sanna kuulda ja mo seädust piddada : siis peate teie mo omma ollema keige rahwa seast x, sest keik Ma-ilm on minno xx pärralt.

LT 5. Taigi dabar, jei paklusite mano balsui ir laikysitės mano sandoros, būsite ypatinga mano nuosavybė tarp visų tautų. Man priklauso visa žemė.

Luther1912	5. Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigentum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.	Ostervald-Fr	5. Maintenant donc, si vous obéissez à ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre tous les peuples, mon plus précieux joyau, car toute la terre est à moi.
RV'1862	5. Ahora pues si oyendo oyereis mi voz, y guardareis mi concierto, vosotros seréis mi tesoro sobre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra.	SVV1770	5 Nu dan, indien gij naarstiglijk Mijner stem zult gehoorzamen, en Mijn verbond houden, zo zult gij Mijn eigendom zijn uit alle volken, want de ganse aarde is Mijn;
PL1881	5. Przetoż teraz jeżeli słuchając posłuszni będziecie głosu memu, i strzec będziecie przymierza mego, będziecie mi własnością nad wszystkie narody; chociaż moja jest wszystka ziemia.	Karoli1908 Hu	5. Mostan azért ha figyelmesen hallgattok szavamra és megtartjátok az én szövetségemet, úgy ti lesztek nékem valamennyi nép közt az enyéim; [3†] mert enyim az egész föld.
RuSV1876	5 итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,	БКулиш	5. Оце ж, коли будете гласу мого послухати й хранити завіт мій із вами й умову, дак будете пай мій в народах, моя ж бо земля вся вселенна,
FI33/38	6. Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille.	Biblia1776	6. Ja teidän pitää oleman minulle papillinen valtakunta ja pyhä kansa. Nämä ovat ne sanat, jotka sinun pitää Israelin lapsille, sanoman.
CPR1642	6. Ja teidän pitä oleman minullen papillinen	Osat1551	6. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia

waldacunda ja pyhä Canssa. Nämät owat ne sanat jotca sinun pitä Israelin lapsille sanoman.

pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän pääl

MLV19 6 and you* will be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you will speak to the sons of Israel.

KJV 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

Dk1871 6. Og I skulle blive mig et præsteligt Kongerige og et helligt Folk. Disse ere de Ord, som du skal sige til Israels Børn.

KXII 6. Och I skolen vara mig ett Presterligit Konungsrike, och ett heligt folk. Desse äro de ord, som du skall säga Israels barnom.

PR1739 6. Ja teie peate mulle ühheks preestride kunningrigiks ja pühhaks rahwaks ollema. Need on need sannad, mis sa Israeli lastele pead räkima.

LT 6. Jūs būsite man kunigų karalystė ir šventa tauta'. Šiuos žodžius kalbėk izraelitams'.

Luther1912 6. Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst.

Ostervald-Fr 6. Et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants d'Israël.

RV'1862 6. Y vosotros seréis mi reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.

SVV1770 6 En gij zult Mij een priesterlijk koninkrijk, en een heilig volk zijn. Dit zijn de woorden, die gij tot de kinderen Israels spreken zult.

PL1881	6. A wy będziecie mi królestwem kapłaóskiem, i narodem świętym. Teć są słowa, które mówić będziesz do synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	6. És lesztek ti [4†] nékem papok birodalma és szent nép. Ezek azok az ígék, melyeket el kell mondanod Izráel fiainak.
RuSV1876	6 а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.	БКуліш	6. І будете в мене ви царством сьвященним, народом вибраним. Се словеса, що мусиш возглаголати синам Ізрайлевим.
FI33/38	7. Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käsenyt puhua.	Biblia1776	7. Niin Moses tuli ja kutsui kokoon vanhimmat kansan seasta, ja jutteli heille kaikki sanat, jotka Herra hänen käsenyt oli.
CPR1642	7. Moses tuli ja cudzui cocoon wanhimmat Canssan seast ja jutteli heille caicki sanat jotca HERra käsenyt oli.	Osat1551	7. Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli. (Moses tuli/ ja kokoon kutsui ne wanhimmat kansan seasta/ ja kaikki nämät sanat heidän eteensä pani/ jotka HERRA käsenyt oli.)
MLV19	7 And Moses came and called for the elders of the people and set before them all these words which Jehovah commanded him.	KJV	7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.
Dk1871	7. Og Mose kom og kaldte ad Folkets ældste og forelagde dem alle disse Ord, som Herren	KXII	7. Mose kom, och sammankallade de äldsta i folket, och framsatte all dessa orden för dem,

	havde budet ham.		såsom Herren budit hade.
PR1739	7. Ja Moses tuli ja kutsus rahwa wannemad, ja räkis nende ette keik needsinnatsed sannad, mis Jehowa tedda olli käsknud.	LT	7. Sugrįžęs Mozė sušaukė tautos vyresniuosis ir jiems pranešė viską, ką Viešpats įsakė.
Luther1912	7. Mose kam und forderte die Ältesten im Volk und legte ihnen alle diese Worte vor, die der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	7. Et Moïse vint et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.
RV'1862	7. Entonces vino Moisés, y llamó a los ancianos del pueblo, y propuso en presencia de ellos todas estas palabras, que Jehová le había mandado.	SVV1770	7 En Mozes kwam en riep de oudsten des volks, en stelde voor hun aangezichten al deze woorden, die de HEERE hem geboden had.
PL1881	7. Przyszedłszy tedy Mojżesz zwołał starszych z ludu, i przełożył im wszystkie te słowa, które mu rozkazał Pan.	Karoli1908 Hu	7. Elméne azért Mózes és egybehívá a nép véneit és eleikbe adá mindazokat a beszédeket, melyeket parancsolt vala néki az Úr.
RuSV1876	7 И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.	БКуліш	7. І прийшов Мойсей і покликав старших мужів громадських, і розказав перед ними всі словеса, що завітував йому Господь.
FI33/38	8. Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.	Biblia1776	8. Ja kaikki kansa vastasi yhtä haavaa, ja sanoi: kaikki mitä Herra puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja Moses sanoi jällensä kansan sanat Herralle.
CPR1642	8. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: caicki mitä	Osat1551	8. Ja caiki Canssa ynne wastasit ia sanoit.

HERra puhunut on me teemme. Ja Moses
sanoi jällens Canssan sanat HERralle.

Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome
tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan
sanat HERRAN tyge/ (Ja kaikki kansa ynnä
wastasit ja sanoi. Kaikki mitä HERRA puhunut
on, me tahdomme tehdä. Ja kuin Moses
jällens sanoi kansan sanat HERRAN tykö/)

MLV19 8 And all the people answered together and
said, All that Jehovah has spoken we will do.
And Moses reported the words of the people
to Jehovah.

KJV 8. And all the people answered together, and
said, All that the LORD hath spoken we will
do. And Moses returned the words of the
people unto the LORD.

Dk1871 8. Da svarede alt Folket til Hobe og sagde: Alt
det som Herren har sagt, ville vi gøre; og Mose
bragte igen Folkets Ord for Herren.

KXII 8. Och allt folket svarade tillsammans, och
sade: Allt det Herren sagt hafver, vilje vi göra.
Och Mose sade folksens ord Herranom igen.

PR1739 8. Ja keik rahwas wastasid ühtlase ja ütlesid:
Keik mis Jehowa on räkinud, tahhame tehha;
ja Moses wiis rahwa sannad jälle Jehowa ette.

LT 8. Tada visa tauta atsakė: “Visa, ką Viešpats
kalbėjo, darysime”. Mozė perdavė tautos
atsakymą Viešpačiui.

Luther1912 8. Und alles Volk antwortete zugleich und
sprach: Alles, was der HERR geredet hat,
wollen wir tun. Und Mose sagte die Rede des
Volkes dem HERRN wieder.

Ostervald- 8. Et tout le peuple ensemble répondit et dit:
Fr Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit. Et
Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du
peuple.

RV'1862 8. Y todo el pueblo respondió a una, y dijeron:
Todo lo que Jehová ha dicho, haremos. Y
Moisés relató las palabras del pueblo a

SVV1770 8 Toen antwoordde al het volk gelijkelijk, en
zeide: Al wat de HEERE gesproken heeft,
zullen wij doen! En Mozes bracht de woorden

Jehová.

des volks weder tot den HEERE.

PL1881 8. I odpowiedział wszystkim lud, spólnie mówiąc: Wszystko, co Pan rzekł, uczynimy. I odniósł Mojżesz słowa ludu do Pana.

RuSV1876 8 И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulisi, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan. Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Mosexelle: cadzo minä tulen sinun tygös paxus pilwes että Canssa cuule minun sanani jotca minä sinun cansas puhun ja usco sinun ijancaickisest. Ja Moses ilmoitti HERralle Canssan puhen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. És az egész nép egy akarattal felele és monda: Valamit rendelt az Úr, [5†] mind megteszszük. És megvivé Mózes az Úrnak a nép beszédét.

БКуліш 8. І відказали всі люде одностійно і мовляли: Усе, про що глаголав Господь, сповняти мемо. І переказав Мойсей людські слова Господеві.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin Herra sanoi Mosekselle: katso, minä tulen sinun tykös paksussa pilvessä, että kansa kuulee minun puhuvan sinun kanssas, ja uskoo sinua ijankaikkisesti. Ja Moses ilmoitti Herralle kansan puheen.

Osat¹⁵⁵¹ 9. nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia wskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet. (Niin sanoi hänelle HERRA. Katso/ Minä tahdon sinun tykösi tulla yhdessä paksussa pilwessä/ että kansan pitää minun Sanani kuuleman/ jotka minä sinun kanssasi puhun/ ja uskomaan sinua

iankaikkisesti/ Ja Moses ilmoitti HERRALLE kansan puheet.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Jehovah said to Moses, Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you and may also believe you everlasting. And Moses told the words of the people to Jehovah. | KJV | 9. And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD. |
| Dk1871 | 9. Da sagde Herren til Mose: Se, jeg vil komme til dig i en tyk Sky, paa det Folket maa høre, naar jeg taler med dig, og ligeledes tro paa dig evindelig; og Mose forkyndte Herren Folkets Ord. | KXII | 9. Och Herren sade till Mose: Si, jag vill komma till dig uti en tjock molnsky, att folket skall höra min ord, som jag talar med dig, och tro dig evärdeliga. Och Mose förkunnade Herranom folksens ord. |
| PR1739 | 9. Ja Jehowa ütles Misesse wasto: Wata minna tullen so jure paksus pilwes, et rahwas kuleb, kui ma sinnoga rägin, ja ka sind uskwad iggaweste; ja Moses kulutas rahwa sannad Jehowale. | LT | 9. Viešpats sakė Mozei: “Aš ateisiu pas tave tirštame debesyje, kad, man kalbant su tavimi, tauta girdėtų ir tavimi tikėtų per amžius’’. Mozė pranešė tautos žodžius Viešpačiui, |
| Luther1912 | 9. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dies Volk es höre, wenn ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem HERRN die Rede des Volks. | Ostervald-Fr | 9. Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais venir à toi dans l'épaisseur de la nuée, afin que le peuple entende quand je te parlerai, et qu'il te croie aussi toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. |
| RV'1862 | 9. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo vengo a | SVV1770 | 9 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, Ik zal tot |

tí en una nube espesa, para que el pueblo oiga mientras yo hablo contigo, y también para que te crean para siempre. Y Moisés denunció las palabras del pueblo a Jehová.

u komen in een dikke wolk, opdat het volk hore, als Ik met u spreek, en dat zij ook eeuwiglijk aan u geloven. Want Mozes had den HEERE de woorden des volks verkondigd.

PL1881 9. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby słuchał lud, gdy będę mówił z tobą, ażeby też wierzyli tobie na wieki; albowiem opowiedział był Mojżesz słowa ludu onego Panu.

Karoli1908
Hu 9. És monda az Úr Mózesnek: Ímé én hozzád megyek a [6†] felhő homályában, hogy hallja a nép mikor beszélek veled és higgyenek néked mindörökké. És elmondá Mózes az Úrnak a nép beszédét.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

БКуліш 9. І рече Господь Мойсейові: Се я прийду до тебе в густій хмарі, щоб чували люде, як розмовляти му з тобою, і щоб також няв тобі віри довіку. І повідав Мойсей слова людські Господеві.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi Moosekselle: Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskööt he vaatteen sa.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan tykö, ja pyhitä heitä tänäpä n ä ja huomenna: että he vaatteen sa pesisivät.

CPR1642 10. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Canssan tygö ja pyhitä heitä tänäpä n ä ja huomena että he waattens pesisit.

Osat1551 10. Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/ (Sanoi HERRA Mosekselle/ Mene kansan tykö/ ja pyhitä heitä tänäpä iwä na ja huomenna/ ja heidän waatteen sa pesisit/)

MLV19	10 And Jehovah said to Moses, Go to the people and sanctify them today and tomorrow and let them wash their garments,	KJV	10. And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,
Dk1871	10. Og Herren sagde til Mose: Gak til Folket, og du skal hellige dem i Dag og i Morgen, og de skulle to deres Klæder.	KXII	10. Herren sade till Mose: Gack bort till folket, och helga dem i dag och i morgon, att de två sin kläder;
PR1739	10. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne rahwa jure ja pühhitse neid tänna ja hoñe, ja pesko nemmad ommad rided.	LT	10. o Jis tarė Mozei: “Eik pas žmones ir pašventink juos šiandien ir rytoj. Teišsiskalbia jie drabužius
Luther1912	10. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen	Ostervald-Fr	10. Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.
RV'1862	10. Y Jehová dijo a Moisés: Vé al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y laven sus vestidos:	SVV1770	10 Ook zeide de HEERE tot Mozes: Ga tot het volk, en heilig hen heden en morgen, en dat zij hun klederen wassen,
PL1881	10. Mówił zaś Pan do Mojżesza: Idź do ludu, a poświęć je dziś i jutro, a niech wypiorą szaty swoje.	Karoli1908 Hu	10. Az Úr pedig monda Mózesnek: Eredj el a néphez és [7†] szenteld meg őket ma, meg holnap és hogy mossák ki az ő ruháikat;
RuSV1876	10 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,	БКуліш	10. І рече Господь Мойсейові: Іди до людей, та й очищай їх, і сьогодні й завтра, і нехай повипірають одіж свою,
FI33/38	11. Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi;	Biblia1776	11. Ja olisivat kolmantena päivänä valmiit;

sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

CPR1642 11. Ja olisit kolmandena päivänä walmit sillä kolmandena päivänä HERRa on astuwa alas caiken Canssan eteen Sinain vuorelle.

sillä kolmantena päivänä Herra on astuva alas kaiken kansan eteen Sinain vuorelle.

Osat1551 11. ia olisit kolmandena peiuen walmijt/ Sille kolmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle. (ja olisit kolmantena päivänä walmit/ Sillä kolmantena päivän HERRA alas astuupi kaiken kansan eteen/ Siinain wuoren päälle.)

MLV19 11 and be ready for the third day, because the third day Jehovah will come down in the sight of all the people upon Mount Sinai.

KJV 11. And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

Dk1871 11. Og de skulle være rede til den tredje Dag; thi paa den tredje Dag skal Herren nedstige for alt Folkets Øjne paa Sinai Bjerg.

KXII 11. Och äro redo på tredje dagen; ty på tredje dagen varder Herren nederstigandes uppå Sinai berg för allo folkena.

PR1739 11. Ja olgo nemmad walmis kolmandama päwa wasto, sest kolmandamal päwal tulleb Jehowa mahha keige rahwa nähhes Sinai mäe peäle.

LT 11. ir tepasirengia trečiajai dienai. Trečia dieną Aš nužengsiu ant Sinajaus kalno visai tautai matant.

Luther1912 11. und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der HERR herabfahren auf den Berg Sinai.

Ostervald-Fr 11. Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car, le troisième jour, l'Éternel descendra, à la vue de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.

RV'1862 11. Y estén apercebidos para el tercero día;

SVV1770 11 En bereid zijn tegen den derden dag; want

porque al tercero día Jehová descenderá a ojos de todo el pueblo sobre el monte de Sinaí.

op den derden dag zal de HEERE voor de ogen van al het volk afkomen, op den berg Sinai.

PL1881 11. I niech będą gotowi na dzień trzeci; albowiem trzeciego dnia zstąpi Pan przed oczyma wszystkiego ludu na górę Synaj.

Karoli1908 Hu 11. És legyenek készek harmadnapra; mert harmadnapon leszáll az Úr az egész nép szeme láttára a Sinai hegyre.

RuSV1876 11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

БКуліш 11. І будуть готові проти третього дня; бо на третій день Господь зійде до долу, перед віччю в усіх людей, на Синай гору.

FI33/38 12. Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: 'Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää paneman rajan kansan ympärille, sanoen: karttakaat teitänne, ettette vuorelle astu taikka tartu sen rajaan: joka siihen vuoreen sattuu, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 12. Ja pane raja Canssan ymbärille sanoden heille: carttacat teitän ettet te vuorelle astu taicka satu siihen: Sillä joca siihen vuoreen sattuu sen pitä totisest cuoleman.

Osat1551 12. Ja aseta Canssalle märeraijat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet siihen Loppun. Sille ioca siihen Woreen rupepi/ sen pite Coleman surmattaman. (Ja aseta kansalle määräraijat ympäriinsä/ ja sanos heille/ Karttakaat teitä/ ettei te wuoren päälle ylös astu/ taikka rupeet siihen loppuun/ Sillä joka siihen vuoreen rupeepi/ se pitää kuolemalla surmattaman.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 12 And you will set bounds to the people all around, saying, Take heed to yourselves, that you* not go up onto the mountain, or touch the border of it. Whoever touches the mountain will be surely put to death; | KJV 12. And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: |
| Dk1871 12. Og du skal sætte Gærde for Folket rundt omkring, sigende: Vogter eder, for at gaa op paa Bjerget og at røre ved dets Fod; hver den som rører ved Bjerget, skal visselig dødes. | KXII 12. Och uppsätt tecken omkring folket, och säg till dem: Vakter eder, att I icke gån upp på berget, eller kommen vid ändan på thy; ty den som kommer vid berget, han skall döden dö. |
| PR1739 12. Ja te pire rahwale ümberringi ja ütleHoidke ennast üllesminnemast mäe peäle ja temma allumisse kohhasse putumast: kes ial senna mäesse putub, sedda peab armota surma pandama. | LT 12. Nužymėk ribas aplink kalną ir įsakyk žmonėms, kad nedrįstų lipti į kalną ar paliesti jo kraštą, nes kiekvienas, kuris palies kalną, numirs. |
| Luther1912 12. Und mache dem Volk ein Gehege umher und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt noch sein Ende anrührt; denn wer den Berg anrührt, soll des Todes sterben. | Ostervald-Fr 12. Or, tu prescriras des bornes au peuple tout à l'entour, en disant: Gardez-vous de monter sur la montagne, et d'en toucher le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort. |
| RV'1862 12. Y señalaras término al pueblo al rededor, diciendo: Guardáos, no subáis al monte, ni | SVV1770 12 En bepaal het volk rondom, zeggende: Wacht u op den berg te klimmen, en deszelfs |

toquéis a su término: cualquiera que tocara el monte, que muera de muerte.

einde aan te roeren; al wie den berg aanroert, zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 12. I zamierzysz granice ludowi w około, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę, ani się dotykali brzegu jej; wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze.

Karoli1908
Hu 12. És vess határt a népnek köröskörül, mondván: Vigyázzatok magatokra, hogy a hegyre fel ne menjetek s még a szélét se érintsétek; mindaz, a mi a hegyet érinti, halállal haljon meg.

RuSV1876 12 и проводи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;

БКуліш 12. І положиш границі людям з усіх боків, говорячи: Остерігайтеся сходити на гору і доторкуватись до країв. Хто доторкнеться до гори, тому смерть.

FI33/38 13. Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle.

Biblia1776 13. Ei yksikään käsi pidä häneen rupeeman, vaan hän pitää täydellisesti kivitettämän, eli kohdastansa ammuttaman lävitse, joko se eläin taikka ihminen olis, ei pidä sen elämän. Koska ääni rupee pitkään kajahtamaan, silloin he vuorelle astukaan.

CPR1642 13. Ei yxikän käsi pidä häneen rupeman waan hänen pitä kiwillä kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze joco se eläin taicka ihminen olis ei pidä sen elämän. Cosca äni rupe pitkän cajahtaman silloin he vuorelle astucan.

Osat1551 13. Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitettemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta coska Pasuna rupe caijactaman/ silloin he woren päle astucaat. (Ei yhtään kättä pidä

häneen rupeaman/ waan heidän pitää
kiwitettämän eli nuolilla läwitse
ammuttaman/ Waikka se eläin taikka
ihminen olisi/ niin eipä sen pidä elämän.
Mutta koska pasuuna rupeaa kajahtaman/
silloin he nuoren päälle astukaat.)

MLV19 13 no hand will touch him, but he will surely
be stoned, or shot through, whether it is beast
or man, he will not live. When the ram's horn
is prolonged, they will come up to the
mountain.

KJV 13. There shall not an hand touch it, but he
shall surely be stoned, or shot through;
whether it be beast or man, it shall not live:
when the trumpet soundeth long, they shall
come up to the mount.

Dk1871 13. Ingen Haand skal røre ved ham; men han
skal visselig stenes eller skydes, hvad enten
det er et Dyr eller et Menneske, da skal det
ikke leve; naar Basunen lyder langsomt, skulle
de stige op paa Bjerget.

KXII 13. Ingen hand skall komma vid honom, utan
han skall warda stened, eller med skott
genomskjuten; ehvad det är djur eller
menniska, skall det icke lefva. När man hör
ett långsamt ljud, skola de gå intill berget.

PR1739 13. Ühhegi kässi ei pea temmasse puutma,
muido peab tedda ni kohhe kiwwidega
surnuks wissatama ehk mahhalastama, olgo
lojus ehk innimenne, ta ei pea mitte ellusse
jäma; kui sarwega pitka aetakse, siis peawad
nemmad mäe peäle üllesminnema.

LT 13. Kas palies, tas bus užmuštas akmenimis
arba pervertas strėle; nei žmogus, nei gyvulys
neišliks gyvas. Išgirdę ilgą trimito garsą, jie
tepriartėja prie kalno''.

Luther1912 13. Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er

Ostervald-
Fr

13. On ne mettra pas la main sur lui, mais il

soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Tier oder ein Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen.

sera lapidé ou percé de flèches; bête ou homme, il ne vivra point. Quand le cor sonnera, ils monteront sur la montagne.

RV'1862 13. No le tocará mano, mas será apedreado, o asaetado: sea animal, o sea hombre, no vivirá. En habiendo sonado luengamente el cuerno, subirán al monte.

SVV1770 13 Geen hand zal hem aanroeren, maar hij zal zekerlijk gestenigd, of zekerlijk doorschoten worden; hetzij een beest, hetzij een man, hij zal niet leven. Als de ramshoorn langzaam gaat, zullen zij op den berg klimmen.

PL1881 13. Nie tknie się go ręka, ale kamieniem ukamionują go; albo strzelając zastrzelą go; bądź bydłę, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy przewłocznie trąbić będą, niech wstąpią na górę.

Karoli1908
Hu 13. Ne [8†] érintse azt kéz, hanem kővel köveztessék meg, vagy nyíllal nyilaztassék le; akár barom, akár ember, ne éljen. Mikor a kürt hosszan hangzik, akkor felmehetnek a hegyre.

RuSV1876 13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.

БКуліш 13. Нічия рука нехай не доторкнеться до неї, бо побє його каміннє, або застрілить стріла. Чи скотина, чи людина, живе не буде. Як трубити ме веселим гуком, тоді можна зійти на гору.

FI33/38 14. Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luon; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät vaatteensa.

Biblia1776 14. Moses astui vuorelta kansan tykö, ja pyhitti heitä: ja he pesivät vaatteensa.

CPR1642 14. Moses astui wuorelda Canssan tygö ja pyhitti heitä ja he pesit waattens.

Osat1551 14. Moses alasastui wuorelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit. (Moses

alasastui wuorelta kansan tykö/ ja heitä
pyhitti/ ja he waatteensa pesit.)

MLV19	14 And Moses went down from the mountain to the people and made the people holy and they washed their garments.	KJV	14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.
Dk1871	14. Og Mose gik ned ad Bjerget til Folket og helligede Folket, og de toede deres Klæder.	KXII	14. Mose steg ned af berget till folket, och helgade dem, och de tvådde sin kläder.
PR1739	14. Ja Moses tulli mäe peält mahha rahwa jure ja pühhitses rahwast, ja nemmad pessid ommad rided.	LT	14. Mozė, grįžęs nuo kalno, pašventino žmones. Ir jie išsiplovė drabužius.
Luther1912	14. Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider.	Ostervald-Fr	14. Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.
RV'1862	14. Y descendió Moisés del monte al pueblo, y santificó al pueblo, y lavaron sus vestidos.	SVV1770	14 Toen ging Mozes van den berg af tot het volk, en hij heiligde het volk; en zij wiesen hun klederen.
PL1881	14. Zstąpił tedy Mojżesz z góry do ludu, i poświęcił lud; a uprali szaty swoje.	Karoli1908 Hu	14. Leszálla azért Mózes a hegyről a néphez, és megszentelé a népet, és megmosák az ő ruháikat.
RuSV1876	14 И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.	БКуліш	14. І спустився Мойсей з гори до людей, та й сьвятив люде, і повипирали вони одіж свою.

FI33/38	15. Ja hän sanoi kansalle: Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen.	Biblia1776	15. Ja hän sanoi heille: olkaat kolmanteen päivään valmiit, ja älkää lähestykö vaimoja.
CPR1642	15. Ja hän sanoi heille: olcat colmandena päiwänä walmit ja älkät ryhtykö waimoin.	Osat1551	15. Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn. (Ja hän sanoi heille. Olkaat kolmantena päiwänä walmiit/ ja älkää lähestykö teidän emäntiä.)
MLV19	15 And he said to the people, Be ready for the third day. Do not come near a woman.	KJV	15. And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.
Dk1871	15. Og han sagde til Folket: Værer rede til om tre Dage, og holder eder ikke til Kvinder.	KXII	15. Och han sade till dem: Varer redo på tredje dagen; och ingen komme vid sina hustru.
PR1739	15. Ja ta ütles rahwa wasto: Olge walmis kolmeks päwaks; ärge minge naese liggi.	LT	15. Jis jiems tarė: “Būkite pasiruošę trečiajai dienai; nè vienas tenesiartina prie savo žmonos!”
Luther1912	15. Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.	Ostervald-Fr	15. Et il dit au peuple: Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez point de vos femmes.
RV'1862	15. Y dijo al pueblo: Estad apercebidos para el tercero día: no lleguéis a mujer.	SVV1770	15 En hij zeide tot het volk: Weest gereed tegen den derden dag, en nadert niet tot de vrouw.

PL1881 15. I mówił do ludu: Bądźcie gotowi na dzień trzeci, nie przystępujcie do żon.

RuSV1876 15 И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.

Karoli1908 15. És monda a népnek: Legyetek készen
Hu harmadnapra; asszonyhoz ne közelítsetek.

БКуліш 15. І рече він людям: Бувайте готові проти третього дня; не пригортайтеся до жінок.

FI33/38 16. Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.

CPR1642 16. CUin colmas päiwä tuli nijn amulla rupeis pitkäinen cuuluman paxun pilwen cansa wuorella ja sangen wäkewä Basunan äni nijn caicki Canssa jotca leiris olit peljästyit.

Biblia1776 16. Kuin kolmas päivä tuli, ja aamu oli, niin tuli pitkäisen jylinä ja leimaus, ja paksu pilvi vuoren päälle, ja sangen väkevä basunan ääni: niin kaikki kansa, jotka leirissä olivat, pelvosta vapisivat.

Osat1551 16. Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupesit pitkeiset cwluman/ ia Leimauzet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iyli ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit. (Kuin nyt se kolmas päiwä tuli/ ja aamu joutui/ Ja katso/ niin rupesiwat pitkäiset (salamat) kuuluman/ ja leimaukset wälkkymään/ ja yksi synkkä paksu pilwi sen wuoren päälle/ ja sen pasuunan helinä sangen jyli jalommasti. Niin kaikki kansa/ joka skanssissa (leirissä) oli/ peljästyit.)

MLV19 16 And it happened on the third day, when it

KJV 16. And it came to pass on the third day in

was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mountain and the voice of an exceedingly loud trumpet. And all the people who were in the camp trembled.

the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

Dk1871 16. Og det skete paa den tredje Dag, der det blev Morgen, at der var Torden og Lyn og en tyk Sky paa Bjerget og en saare stærk Basuns Lyd, og det ganske Folk, som var i Lejren, bævede.

KXII 16. Som nu den tredje dagen kom, och morgonen vardt, då hof sig upp ett dunder och ljugeld, och en tjock molnsky på bergena, och ett ljud af en ganska skarp basun; och folket, som i lägret var, vardt förfäradt.

PR1739 16. Ja se sündis kolmandamal päwal, kui hoõniko sai, siis ollid pitkse-mürristamissed ja walgo-lõmissed, ja paks pilw olli mäe peäl ja wägga kange passuna heäl, nenda et keik rahwas wärrises, mis leris olli .

LT 16. Trečiąją dieną, rytui išaušus griaudėjo perkūnija ir žaibavo, tamsūs debesys apdengė kalną ir pasigirdo labai stiprus trimito garsas. Visi žmonės stovykloje pradėjo drebėti.

Luther1912 16. Als nun der dritte Tag kam und es Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak.

Ostervald-Fr 16. Et le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort; et tout le peuple qui était au camp, trembla.

RV'1862 16. Y aconteció al tercero día cuando vino la mañana, que vinieron truenos y relámpagos, y grave nube sobre el monte; y un sonido de

SVV1770 16 En het geschiedde op den derden dag, toen het morgen was, dat er op den berg donderen en bliksemen waren, en een zware

bocina muy fuerte: y estremeci6se todo el pueblo que estaba en el real.

wolk, en het geluid ener zeer sterke bazuin, zodat al het volk verschrikte, dat in het leger was.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 16. Stało się tedy dnia trzeciego rano, że były grzmienia, i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i głos trąby bardzo potężny; a bał się wszystek lud, który był w obozie. | Karoli1908
Hu | 16. És l6n harmadnapon virradatkor, mennyd6rgések, [9†] villámlások és sűrű felhő l6n a hegyen és igen erős k6rtzengés; és megréműle mind az egész táborbeli nép. |
| RuSV1876 | 16 На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане. | БКуліш | 16. І сталоь третього дня, як обуťріло, заgrimіли громи, заблищали блискавки, і затрубило в роги страшенно; і затремтіли всі люде в таборі. |
| FI33/38 | 17. Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle. | Biblia1776 | 17. Ja Moses johdatti kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he seisahtivat vuoren alle. |
| CPR1642 | 17. Ja Moses johdatti Canssan leirist Jumalata wastan: nijn he astuit vuoren ala. | Osat1551 | 17. Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata wastan/ nin he astuit woren iwren. (Kuin Moses kansan uloswei skanssista (leiristä) Jumalata vastaan/ niin he astuiwat vuoren juureen.) |
| MLV19 | 17 And Moses brought out the people out of the camp to meet God and they stood at the lower part of the mountain. | KJV | 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. |
| Dk1871 | 17. Og Mose førte Folket ud af Lejren mod | KXII | 17. Och Mose förde folket utu lägret emot |

	Gud, og de bleve staaende neden for Bjerget.		Gud; och de gingo in under berget.
PR1739	17. Ja Moses wiis rahwast lerist wälja Jummalä wasto, ja nemmad jäid senna mäe alla seisma.	LT	17. Mozė išvedė tautą iš stovyklos susitikti su Dievu. Jie sustojo kalno papėdėje.
Luther1912	17. Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und es trat unten an den Berg.	Ostervald-Fr	17. Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, au-devant de Dieu; et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne.
RV'1862	17. Y Moisés sacó del real al pueblo a recibir a Dios, y pusiéronse a lo bajo del monte.	SVV1770	17 En Mozes leidde het volk uit het leger, Gode tegemoet; en zij stonden aan het onderste des bergs.
PL1881	17. I wywiódł Mojżesz lud na przeciwko Bogu z obozu, a stanęli pod samą górą.	Karoli1908 Hu	17. És kivezeté [10†] Mózes a népet a táborból az Isten eleibe és megállának a hegy alatt.
RuSV1876	17 И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.	БКуліш	17. І повиводив Мойсей людей до Бога з табору, і постали вони попід горою.
FI33/38	18. Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulella, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.	Biblia1776	18. Mutta koko Sinain vuori suitsi, siitä että Herra astui alas sen päälle tulella, ja sen savu kävi ylös niinkuin pätsin savu, niin että koko vuori sangen kovaan vapisi.
CPR1642	18. Mutta coco Sinain vuori suidzi sijtä että HERra astui alas sen päälle tules ja sen sawu käwi ylös nijncuin pädzistä nijn että coco vuori sangen cowan wapisi.	Osat1551	18. Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/ (Mutta se koko

Siinain wuori suitsi siitä/ että HERRA Jumala sen päällä alasastui tulen sisällä/ ja sen Sawu ylöskäwi niinkuin uunista/ niin että se koko wuori sangen wapisi.)

MLV19 18 And Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Jehovah descended upon it in fire and the smoke of it ascended as the smoke of a furnace. And the whole mountain quaked greatly.

KJV 18. And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

Dk1871 18. Og hele Sinai Bjerg røg for Herrens Ansigt, som for ned over det i Ilden, og der opgik en Røg af det som Røg af en Ovn, og hele Bjerget bævede saare.

KXII 18. Och hela Sinai berg dambade deraf, att Herren steg neder uppå det i eld; och dess rök gick upp såsom röken af en ugn, så att hela berget bäfvade svårliga.

PR1739 18. Ja Sinai mäggi suitses keik, sepärrast et Jehowa tulle sees senna peäle mahha tulli, ja temma suits tousis ülles kui ahjo suits, ja keik se mäggi wärrises wägga.

LT 18. Visas Sinajaus kalnas buvo apgaubtas dūmų, nes Viešpats nužengė ugnyje ant jo. Dūmai kilo tarsi iš krosnies, visas kalnas smarkiai drebėjo.

Luther1912 18. Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum daß der HERR herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebte.

Ostervald-Fr 18. Or, le mont Sinaï était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.

RV'1862 18. Y todo el monte de Sinaí humeaba, porque

SVV1770 18 En de ganse berg Sinai rookte, omdat de

Jehová había descendido sobre él en fuego: y el humo de él subía, como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

HEERE op denzelven nederkwam in vuur; en zijn rook ging op, als de rook van een oven; en de ganse berg beefde zeer.

PL1881 18. A góra Synaj kurzyła się wszystka, przeto, iż zstąpił na nią Pan w ogniu; i występował dym z niej, jako dym z pieca, i trzęsła się wszystka góra bardzo.

Karoli1908
Hu 18. Az [11†] egész Sinai hegy pedig füstölög vala, mivelhogy leszállott arra az Úr tűzben és felmegy vala annak füstje, mint a kemenczének füstje; és az egész hegy nagyon reng vala.

RuSV1876 18 Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

БКуліш 18. І димувала вся Синай гора, тим що спустивсь на її Господь в полонні. І підіймався дим із її як дим із горна, і тремтіла вся гора вельми.

FI33/38 19. Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle jyllinällä.

Biblia1776 19. Ja sen basunan helinä enemmin ja enemmin eneni. Moses puhui ja Jumala vastasi häntä kuultavasti.

CPR1642 19. Ja sen Basunan helinä enämmin ja enämmin enäni. Moses puhui ja Jumala wastais händä cuulttawast.

Osat1551 19. Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi. Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti. (Ja sen pasunan helinä järjestänsä eneni suuremmaksi. Moses puhui/ ja HERRA wastasi hänelle selkeästi.)

MLV19 19 And when the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke and God

KJV 19. And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder,

answered him by a voice.

Moses spake, and God answered him by a voice.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 19. Og Basunens Lyd tog til og blev meget stærk; Mose taledede, og Gud svarede ham lydelig. | KXII | 19. Och basunens ljud gick, och vardt ju starkare. Mose talade, och Gud svarade honom öfverljuddt. |
| PR1739 | 19. Ja passuna heäl käis ja sai ikka kangemaks; Moses räkis ja Jummal wastas temmale heälega. | LT | 19. Trimito garsas vis stiprėjo. Mozė kalbėjo, o Dievas jam atsakinėjo balsu. |
| Luther1912 | 19. Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut. | Ostervald-Fr | 19. Et le son de la trompette allait se renforçant de plus en plus; Moïse parlait, et Dieu lui répondait par une voix. |
| RV'1862 | 19. Y el sonido de la bocina iba esforzándose en gran manera: Moisés hablaba, y Dios le respondía en voz. | SVV1770 | 19 Toen het geluid der bazuin gaande was, en zeer sterk werd, sprak Mozes; en God antwoordde hem met een stem. |
| PL1881 | 19. A gdy się głos trąby im dalej tem bardziej rozlegał, Mojżesz mówił, a Bóg mu odpowiadał głosem. | Karoli1908 Hu | 19. És a kürt szava mindinkább erősödik vala; [12†] Mózes beszél vala és az Isten felel vala néki hangosan. |
| RuSV1876 | 19 и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом. | БКуліш | 19. І гучав голос роговий голосніш та голосніш. Мойсей говорив, а Бог відказував йому гласом. |
| FI33/38 | 20. Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren | Biblia1776 | 20. Kuin nyt Herra oli tullut alas Sinain vuoren kukkulalle, niin Herra kutsui Moseksen |

kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös.

CPR1642 20. Cuin nyt HERra oli tullut alas Sinain
wuoren cuckulalle nijn hän cudzui Mosexen
wuoren cuckulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

vuoren kukkulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

Osat1551 20. Quin nyt se HERRA alastullut oli sen Sinain
woren cuckulan päle/ nin hen cutzui Mosen
sen Woren cuckulan päle. Ja Moses sinne
ylesastui. (Kuin nyt se HERRA alastullut oli sen
Siinain wuoren kukkulan päälle/ niin he
kutsui Moseksen sen wuoren kukkulan
päälle. Ja Moses sinne ylösastui.)

MLV19 20 And Jehovah came down upon Mount
Sinai, to the top of the mountain. And Jehovah
called Moses to the top of the mountain and
Moses went up.

KJV 20. And the LORD came down upon mount
Sinai, on the top of the mount: and the LORD
called Moses up to the top of the mount; and
Moses went up.

Dk1871 20. Der Herren var kommen ned over Sinai
Bjerg, over Bjergets Top, da kaldte Herren
Mose op paa Bjergets Top, og Mose steg op.

KXII 20. Då nu Herren nederkommen var uppå
Sinai berg ofvan uppå kullen, kallade Herren
Mose upp på bergskullen; och Mose steg
ditupp.

PR1739 20. Ja Jehowa tulli mahha Sinai mäe peäle
siñna mäe otsa; ja Jehowa kutsus Mosest ülles
mäe otsa, ja Moses läks ülles.

LT 20. Viešpats nužengė ant Sinajaus kalno
viršūnės ir, pasišaukęs Možę ant kalno,

Luther1912 20. Als nun der HERR herniedergekommen
war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze,
forderte er Mose oben auf die Spitze des
Berges, und Mose stieg hinauf.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel descendit donc sur le mont
Sinaï, au sommet de la montagne; et l'Éternel
appela Moïse au sommet de la montagne, et
Moïse y monta.

- RV'1862 20. Y descendió Jehová sobre el monte de Sinaí, sobre la cumbre del monte, y llamó Jehová a Moisés a la cumbre del monte: Y Moisés subió.
- SVV1770 20 Als de HEERE nedergekomen was op den berg Sinai, op de spits des bergs, zo riep de HEERE Mozes op de spits des bergs; en Mozes klom op.
- PL1881 20. I zstąpił Pan na górę Synaj, na wierzch góry, i wezwał Pan Mojżesza na wierzch góry, i wstąpił tam Mojżesz.
- Karoli1908 Hu 20. Leszálla tehát az Úr a Sinai hegyre, a hegy tetejére, és felhívá az Úr Mózeszt a hegy tetejére, Mózes pedig felméné.
- RuSV1876 20 И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и вошел Моисей.
- БКуліш 20. І спустився Господь на Синай гору, на верх гори; і покликав Господь Мойсея на верх гори, і піднявся Мойсей.
- FI33/38 21. Niin Herra sanoi Moosekselle: Astu alas ja varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herra, häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta kaatuu.
- Biblia1776 21. Niin sanoi Herra hänelle: astu alas ja varoita kansaa, ettei he kävisi rajan ylitse Herran tykö, häntä näkemään, ja monta heistä lankeaisi.
- CPR1642 21. Nijn sanoi HERra hänelle: astu alas ja sano Canssalle ettei he käwis rajan ylidze HERran tygö händä näkemän ja monda heistä langeis.
- Osat1551 21. Nin sanoi HERRA henelle. Alasastu/ ia todhista Canssalle/ ettei he edeskeuisi HERRAN tyge ylitze Märenraijoia/ ette he henen näkisit/ ia monda heiste langeisit. (Niin sanoi HERRA hänelle. Alasastu/ ja todista kansalle/ ettei he edeskäwisi HERRAN tykö ylitse määrärajoja/ ettei he hänen näkisit/ ja monta heistä lankeisit.)
- MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Go down,
- KJV 21. And the LORD said unto Moses, Go down,

command the people, lest they break through
to Jehovah to gaze and many of them perish.

charge the people, lest they break through
unto the LORD to gaze, and many of them
perish.

Dk1871 21. Da sagde Herren til Mose: Stig ned for at
vidne for Folket, at de ikke skulle bryde frem
til Herren for, at se, saa at mange af dem
maatte falde.

KXII 21. Då sade Herren till honom: Gack neder,
och betyga folkena, att de icke träda fram till
Herran, att de skola se honom, och många
falla af dem.

PR1739 21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Astu
mahha, kinnita rahwale, et nemmad ei tungi
Jehowa jure watama, et neist paljo ei lange.

LT 21. jam tarè: “Nulipk žemyn, įspėk žmones,
kad nesiveržtų, norėdami išvysti Viešpatį, ir
daugelis jų nežūtų.

Luther1912 21. Da sprach der HERR zu ihm: Steig hinab
und bezeuge dem Volk, daß sie nicht
durchbrechen zum HERRN, ihn zu sehen, und
viele aus ihnen fallen.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, somme
le peuple de ne point faire irruption vers
l'Éternel, pour voir; de peur qu'un grand
nombre d'entre eux ne périsse.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Desciende,
requiere al pueblo, que no derriben el término
por ver a Jehová; que caerá multitud de él.

SVV1770 21 En de HEERE zeide tot Mozes: Ga af,
betuig dit volk, dat zij niet doorbreken tot
den HEERE, om te zien, en velen van hen
vallen.

PL1881 21. Zaczem rzekł Pan do Mojżesza: Zstąp,
przestrzeż lud, by snąć nie przestąpili kresu,
chcąc Pana widzieć, aby ich nie padło wiele:

Karoli1908 21. És monda az Úr Mózesnek: Menj alá,
Hu intsd meg a népet, hogy ne törjön előre az
Urat látni, mert közülök sokan elhullanak.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: сойди и
подтверди народу, чтобы он не порывался

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові: Спустисть,
остережи людей; ато протовпляться до

к Господу видеть Его , и чтобы не пали
многие из него;

Господа, і багато зміж їх поляже.

FI33/38	22. Papitkin, jotka saavat lähestyä Herra, pyhittäkööt itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi.	Biblia1776	22. Niin myös papit, jotka Herra lähestyvät, pitää heitän pyhittämän, ettei Herra heitä hukuttaisi.
CPR1642	22. Nijn myös Papit jotca HERRa lähestywät pitä heitän pyhittämän ettei HERRa heitä hucutais.	Osat1551	22. Nin mös Papit/ jotca HERRA lehestyuet/ pite heitens pyhittemen/ ettei hen heite hucutais. (Niin myös papit/ jotka HERRAA lähestywät/ pitää heitän pyhittämän/ ettei hän heitä hukuttaisi.)
MLV19	22 And let the priests also, who come near to Jehovah, sanctify themselves, lest Jehovah break forth upon them.	KJV	22. And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.
Dk1871	22. Endog Præsterne, som komme nær til Herren, skulle hellige sig, at Herren ikke skal gøre et Skaar iblandt dem.	KXII	22. Desslikes Presterna, som nalkas Herranom, de skola ock helga sig, att Herren icke förgör dem.
PR1739	22. Ja ka need preestrid, mis Jehowa jure tullewad, peawad ennast pühhitsema, et Jehowa nende peäle wäggise ei tulle.	LT	22. Taip pat ir kunigai, kurie artinasi prie Viešpaties, tegul pasišventina, kad Viešpats jų neištiktų''.
Luther1912	22. Dazu die Priester, die zum HERRN nahen, sollen sich heiligen, daß sie der HERR nicht zerschmettere.	Ostervald-Fr	22. Et même, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel, se sanctifient, de peur que l'Éternel ne les frappe.

RV'1862	22. Y también los sacerdotes que se llegan a Jehová, se santifiquen, porque Jehová no haga en ellos portillo.	SVV1770	22 Daartoe zullen ook de priesters, die tot den HEERE naderen, zich heiligen, dat de HEERE niet tegen hen uitbreke.
PL1881	22. Nawet i kapłani, którzy przystępują do Pana, niech się poświęcą, by ich śnać nie potracił Pan.	Karoli1908 Hu	22. És a papok is, a kik az Úr eleibe járulnak, szenteljék meg magokat, hogy reájok ne rontson az Úr.
RuSV1876	22 священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.	БКуліш	22. І сьвященники, що приступають до Господа, нехай осьвятяться, щоб не поразив їх Господь.
FI33/38	23. Mutta Mooses vastasi Herralle: Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se.'	Biblia1776	23. Ja Moses sanoi Herralle: eipä kansa saa astua ylös Sinain vuorelle; sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ympärille, ja pyhitä se.
CPR1642	23. Moses sanoi HERralle: eipä Canssa saa astua ylös Sinain vuorelle: sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ymbärille ja pyhitä se.	Osat1551	23. Nin sanoi Moses HERRALLE/ Eipe Canssa woi ylesastua Sinain woren päle/ Sille sine olet meille todhistanut/ ia sanonut. Pane Märenraijat woren ymberille/ ia pyhite se. (Niin sanoi Moses HERRALLE/ Eipä kansa woi ylösastua Sinain woren päälle/ Sillä sinä olet meille todistanut/ ja sanonut. Pane määräraijat woren ympärille/ ja pyhitä se.)
MLV19	23 And Moses said to Jehovah, The people cannot come up to Mount Sinai, because you	KJV	23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for

commanded us, saying, Set bounds about the mountain and sanctify it.

thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

Dk1871 23. Og Mose sagde til Herren: Folket kan ikke stige op paa Sinai Bjerg; thi du vidnede for os og sagde: Sæt Gærde om Bjerget og hellige det.

KXII 23. Mose sade till Herran: Folket kan icke stiga upp på berget Sinai; ty du hafver betygat oss, och sagt: Sätt tecken upp omkring berget, och helga det.

PR1739 23. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Se rahwas ei woi mitte Sinai mäe peäle ülles tulla, sest sinna olled meile kinnitanud ja üttelnud: Te pire mäe ümber ja pühhitse sedda.

LT 23. Mozė sakė Viešpačiui: “Žmonės negali užlipti į Sinajaus kalną. Tu mus įspėjai nužymėti ribą aplink kalną ir pašventinti jį”.

Luther1912 23. Mose aber sprach zum HERRN: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn.

Ostervald-Fr 23. Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne peut monter vers le mont Sinai, car tu nous en as fait sommation, en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la.

RV'1862 23. Y Moisés dijo a Jehová: El pueblo no podrá subir al monte de Sináí; porque tú nos has requerido, diciendo: Señala términos al monte, y santifícalo.

SVV1770 23 Toen zeide Mozes tot den HEERE: Het volk zal op den berg Sinai niet kunnen klimmen, want Gij hebt ons betuigd, zeggende: Bepaal den berg, en heilig hem.

PL1881 23. I rzekł Mojżesz do Pana: Nie będzie lud mógł wniknąć na górę Synaj, ponieważś ty nas przestrzegł, mówiąc: Ogranicz górę, a poświęć ją.

Karoli1908 Hu 23. Mózes pedig monda az Úrnak: Nem jöhet fel a nép a Sinai hegyre, mert te magad intettél minket, mondván: Vess határt a hegy körül, és szenteld meg azt.

RuSV1876 23 И сказал Моисей Господу: не может

БКуліш 23. І рече Мойсей Господеві: Не приступати

народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проводи черту вокруг горы и освяти ее.

муть люде до Синай гори; сам бо остерегав і завітував еси нам, глаголючи: Положи грядиці кругом гори і освяти її.

FI33/38 24. Niin Herra sanoi hänelle: Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älkööt tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi.

Biblia1776 24. Ja Herra sanoi hänelle: mene ja astu alas, ja astu ylös (jällensä) sinä ja Aaron sinun kanssas; mutta papit ja kansa älkään lähestykö astumaan ylös Herran tykö, ettei hän heitä hukuttaisi.

CPR1642 24. Ja HERra sanoi hänelle: mene ja astu alas sinä ja Aaron pitä sinun cansas astuman ylös. Mutta Papit ja Canssa älkän lähestykö astuman ylös HERran tygö ettei hän heitä hucutais.

Osat1551 24. Ja HERRA sanoi henelle/ Mene ia alasastu/ Sine ia Aaron sinun cansas pite ylesastuman. Mutta Papit ia Canssat euet pidhe Märenraioia ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge ylesastuman/ ettei hen heite hucuttais. (Ja HERRA sanoi hänelle/ Mene ja alasastu/ Sinä ja Aaron sinun kanssas pitä ylösastuman Mutta papit ja kansa eiwät pidä määrärajoja ylitsekäymän/ Eikä HERRAN tykö ylösastuman/ ettei hän heitä hukuttais.)

MLV19 24 And Jehovah said to him, Go, get down. And you will come up, you and Aaron with you, but do not let the priests and the people break through to come up to Jehovah, lest he break forth upon them.

KJV 24. And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

Dk1871	24. Og Herren sagde til ham: Gak bort, stig ned, og du skal siden stige op, du og Aron med dig; men Præsterne og Folket skulle ikke bryde frem for at stige op til Herren, for at han ikke skal gøre et Skaar paa dem.	KXII	24. Herren sade till honom: Gack, stig ned; du och Aaron med dig skolen uppstiga. Men Presterna, och folket, skola icke träda intill, så att de uppstiga till Herran; på det han icke skall förgöra dem.
PR1739	24. Ja Jehowa ütles ta wasto: Minne, astu mahha, pärrast pead sinna üllestullema ja Aaron sinnoga; agga preestrid ja se rahwas ei pea mitte tungima Jehowa jure ülles tullema, et ta nende peäle wäggise ei tulle.	LT	24. Viešpats jam atsakė: “Nusileisk ir grįžk su Aaronu. Tačiau kunigai ir tauta tegul nesiveržia prie Viešpaties, kad Jis jų nesunaikintų”.
Luther1912	24. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab! Du und Aaron mit dir sollt heraufsteigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, daß sie hinaufsteigen zu dem HERRN, daß er sie nicht zerschmettere.	Ostervald-Fr	24. Et l'Éternel lui dit: Va, descends; puis tu monteras, toi et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne fassent pas irruption pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe.
RV'1862	24. Y Jehová le dijo: Vé, descende, y subirás tú y Aarón contigo: mas los sacerdotes y el pueblo no derriben el término por subir a Jehová, porque no haga en ellos portillo.	SVV1770	24 De HEERE dan zeide tot hem: Ga heen, klim af, daarna zult gij, en Aaron met u, opklimmen; doch dat de priesters en het volk niet doorbreken, om op te klimmen tot den HEERE, dat Hij tegen hen niet uitbreke.
PL1881	24. Któremu Pan rzekł: Idź, zstąp, a zaś tu wstąpisz, ty i Aaron z tobą: lecz kapłani i lud	Karoli1908 Hu	24. De az Úr monda néki: Eredj, menj alá, és jőjj fel te és Áron is veled; de a papok és a

niech nie przestępują kresu, aby wstąpili do Pana, by ich siła nie potracił.

RuSV1876 24 И Господь сказал ему: пойдѣ, сойдѣ, потомъ взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народъ да не порываются восходить к Господу, чтобы непоразил их.

nép ne törjenek előre, hogy feljőjjenek az Úrhoz; hogy reájok ne rontson.

БКуліш 24. І рече йому Господь: Ійди, спустись, і піднімешся ти і Арон з тобою; сьвященники ж і люде нехай не важяться через границю товпитись до Господа; ато поразить їх.

FI33/38 25. Ja Mooses astui alas kansan luo ja sano i heille tämän.

CPR1642 25. Ja Moses astui alas Canssan tygö ja sano i nämät heille.

Biblia1776 25. Ja Moses astui alas kansan tykö ja sano i nämät heille.

Osat1551 25. Ja Moses alasastui Canssan tyge/ ia site caiki heille iutteli. (Ja Moses alasastui kansan tykö/ ja sitten kaikki heille jutteli.)

MLV19 25 So Moses went down to the people and told them.

KJV 25. So Moses went down unto the people, and spake unto them.

Dk1871 25. Og Mose steg ned til Folket og sagde det til dem.

KXII 25. Och Mose steg neder till folket, och sade dem detta.

PR1739 25. Ja Moses läks mahha rahwa jure ja ütles sedda nende wasto.

LT 25. Mozė grįžo pas tautą ir kalbėjo jiems.

Luther1912 25. Und Mose stieg herunter zum Volk und sagte es ihm.

Ostervald-Fr 25. Moïse donc descendit vers le peuple, et il le leur dit.

RV'1862 25. Entónces Moisés descendió al pueblo, y habló con ellos.

SVV1770 25 Toen klom Mozes af tot het volk, en zeide het hun aan.

PL1881	25. Tedy zstąpił Mojżesz do ludu i powiedział im to.	Karoli1908 Hu	25. Aláméne azért Mózes a néphez, és megmondá nekik.
RuSV1876	25 И сошел Моисей к народу и пересказал ему.	БКуліш	25. І спустився Мойсей до людей і повідав їм.
20 luku			
Kymmenen käskyä. Alttarin rakentamista koskevä säädös			
FI33/38	1. Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:	Biblia1776	1. Ja Jumala puhui kaikki nämät sanat, sanoen:
CPR1642	1. JA Jumala puhui caicki nämät sanat sanoden:	Osat1551	1. JA HERRA puhui caiki nämät puhet. (Ja HERRA puhui kaikki nämät puheet.)
MLV19	1 And God spoke all these words, saying,	KJV	1. And God spake all these words, saying,
Dk1871	1. Og Gud talede alle disse Ord og sagde:	KXII	1. Och Gud talade all dessa orden:
PR1739	1. Ja Jummal räkis keik needsinnatsed sannad, ja ütles:	LT	1. Dievas kalbėjo visus šiuos žodžius:
Luther1912	1. Und Gott redete alle diese Worte:	Ostervald- Fr	1. Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Dios todas estas pala- bras,	SVV1770	1 Toen sprak God al deze woorden,

diciendo:

zeggende:

PL1881	1. I mówił Bóg wszystkie te słowa a rzekł:	Karoli1908 Hu	1. És szólá Isten mindezeket az [1†] igéket, mondván:
RuSV1876	1 И изрек Бог все слова сии, говоря:	БКуліш	1. І глаголав Господь всі слова оці, глаголючи:
FI33/38	2. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.	Biblia1776	2. (1) Minä (olen) Herra sinun Jumalas; joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.
CPR1642	2. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta ulos wienyt on.	Osat1551	2. MINE OLEN SE HERRA SINUN JUMALAS/ Joca sinun Egyptin maalda vloswienyt olen/ sijte Oriaudhenhonestä. (MINÄ OLEN SE HERRA SINUN JUMALASI/ Joka sinut Egyptin maalta uloswienyt olen/siitä orjuudenuoneesta)
MLV19	2 I am Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.	KJV	2. I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
Dk1871	2. Jeg er Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus.	KXII	2. Jag är Herren din Gud, den dig utfört hafver af Egypti lande, utu trældomsens huse.
PR1739	2. Minna ollen Jehowa sinno Jummal, kes sind Egiptusse maalt, seält orjade koiast ollen wäljawinud.	LT	2. "Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris tave išvedžiau iš Egipto žemės, iš vergijos namų.

Luther1912	2. Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.	Ostervald-Fr	2. Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
RV'1862	2. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.	SVV1770	2 Ik ben de HEERE uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgeleid heb.
PL1881	2. Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.	Karoli1908 Hu	2. Én, [2†] az Úr, vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptomnak földéről, a szolgálat házából.
RuSV1876	2 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;	БКулиш	2. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египту, із дому невольницького.
FI33/38	3. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.	Biblia1776	3. Ei sinun pidä muita jumalia pitämän minun edessäni.
CPR1642	3. Ei sinun pidä muita Jumalita pitämän minun edessäni.	Osat1551	3. Ei sinun pidhe muita Jumaloita pitemen minun coctani. (Ei sinun pidä muita jumaloita pitämän minun kohtaani.)
MLV19	3 You will have no other gods before me.	KJV	3. Thou shalt have no other gods before me.
Dk1871	3. Du skal ikke have andre Guder for mig.	KXII	3. Du skall inga andra gudar hafva jemte mig.
PR1739	3. Sul ei pea mitte teisi jummalaid ollema minno Palle körwas.	LT	3. Neturėk kitų dievų šalia manęs.

Luther1912 3. Du sollst keine anderen Götter neben mir haben.

RV'1862 3. No tendrás dioses ajenos delante de mí.

PL1881 3. Nie będziesz miął bogów innych przede mną.

RuSV1876 3 да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

FI33/38 4. Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

CPR1642 4. Ei sinun pidä yhtäkän cuwa eikä jongun muoto sinulles tekemän taica nijden muotoista kuin ylhällä taiwas owat eli nijden muotoista jotca alhalla owat maan päällä eikä nijden muotoista jotca wesis maan alla owat.

Ostervald-Fr 3. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

SVV1770 3 Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben.

Karoli1908 Hu 3. Ne legyenek néked idegen [3†] isteneid én előttem.

БКуліш 3. Нехай не буде в тебе богів інших перед моїм лицем.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa eikä jonkun muotoa, niiden jotka ylhäällä taivaassa ovat, eli niiden, jotka alhaalla ovat maan päällä, eikä niiden, jotka vesissä maan alla ovat.

Osat1551 4. Ei sinun pidhe ychteken Cuua eike iongun Moto sinulles tekemen/ taicka ninen ielkin quin ylhelle Taiuas ouat/ eli ninen ielkin/ iotca alhalle ouat Maan päle/ eike ninen ielkin/ iotca Wesis Maan alla ouat. (Ei sinun pidä yhtäkään kuvaa eikä jonkun muotoa sinullesi tekemän/ taikka niiden jälkeen kuin ylhäällä taivaassa owat/ eli niiden jälkeen/ jotka alhaalla owat maan päällä/ eikä niiden jälkeen/ jotka wesis maan alla owat.)

MLV19	4 You will not make to you a graven image, nor any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.	KJV	4. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
Dk1871	4. Du skal ikke gøre dig udskaaret Billede eller nogen Lignelse efter det, som er i Himmelen oventil, eller det paa Jorden nedentil, eller det, som er i Vandet under Jorden.	KXII	4. Du skall icke göra dig något beläte; ej heller eljest någon liknelse, antingen efter det ofvantill är i himlenom, eller efter det nedre är på jordene; ej heller efter det, som i vattnena är under jordene.
PR1739	4. Sinna ei pea ennesele mitte teggema ei nikkertud kuio egga mingisuggust näggo sest , mis taewas üllewel, ei sest , mis al Ma peäl, egga sest , mis wees Ma al on.	LT	4. Nedaryk sau jokio drožinio nei jokio atvaizdo to, kas yra aukštai danguje, žemai žemėje ar po žeme vandenyje.
Luther1912	4. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.	Ostervald-Fr	4. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut dans les cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre;
RV'1862	4. No te harás imágen, ni ninguna semejanza de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra:	SVV1770	4 Gij zult u geen gesneden beeld, noch enige gelijkenis maken, van hetgeen boven in den hemel is, noch van hetgeen onder op de aarde is, noch van hetgeen in de wateren onder de aarde is.

- PL1881 4. Nie czyó sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieóstwa rzeczy tych, które są na niebie wzgóřę, i które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią.
- Karoli1908 Hu 4. Ne [4†] csinálj magadnak faragott képet, és semmi hasonlót azokhoz, a melyek fenn az égben, vagy a melyek alant a földön, vagy a melyek a vizekben a föld alatt vannak.
- RuSV1876 4 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;
- БКуліш 4. Не робити меш собі ваяного кумира чи подобини того, що на небесах у горі, і того, що на землі внизу, і того, що в водах і попід землю.
- FI33/38 5. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;
- Biblia1776 5. Ei sinun pidä kumartaman niitä, eikä myös palveleman niitä: Sillä minä, Herra sinun Jumalas, olen kiivas Jumala, joka etsiskelen isäin pahat teot lasten päälle, kolmanteen ja neljänteen polveen, jotka minua vihaavat;
- CPR1642 5. Ei sinun pidä cumartaman niitä eikä myös palweleman heitä: Sillä minä HERRA sinun Jumalas olen kijwas Jumala joca edziskelen Isäin pahat tegot lasten päälle colmandeen ja neljändeen polween jotca minua wihawat.
- Osat1551 5. Ele nijte paluele. Sille Mine se HERRA sinun Jumalas/ olen yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca etziskelen ninen Iseden pahatteghot Lastein/ haman colmanden ia nelienden Poluein asti/ iotca minua vihasit. (Älä niitä palwele. Sille Minä se HERRA sinun Jumalasi/ olen yksi wäkevä kiiwas kostaja/ joka etsiskelen niiden isien pahat teot lasten/ hamaan kolmanteen ja neljänteen polween asti/ jotka minua vihasit.)
- MLV19 5 You will not bow down yourself to them, nor
- KJV 5. Thou shalt not bow down thyself to them,

serve them, because I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

Dk1871 5. Du skal ikke tilbede dem og ikke tjene dem; thi jeg, Herren din Gud, er en nidkær Gud, som hjem søger Fædres Misgerning paa Børn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led, paa dem, som hade mig;

KXII 5. Bed icke till dem, och tjena dem icke; ty jag, Herren din Gud, är en stark hämnare, den som söker fädernas missgerning, in på barnen, allt intill tredje och fjerde led, de som mig hata;

PR1739 5. Sinna ei pea nende ette mitte kummardama egga neid tenima, sest minna Jehowa so Jummal ollen üks pühha wihhaga Jummal, kes wannematte üllekohhut nuhtleb laste kätte kolmandamast ja neljandamast põlwest sadik nende kätte, kes mind wihkawad;

LT 5. Nesilenk prieš juos ir netarnauk jiems! Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, esu pavydus Dievas, baudžias vaikus už tėvų kaltes iki trečios ir ketvirtos kartos tų, kurie manęs nekenčia,

Luther1912 5. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

Ostervald-Fr 5. Tu ne te prosternerai point devant elles, et tu ne les serviras point; car je suis l'Éternel ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent,

RV'1862 5. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso,

SVV1770 5 Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de HEERE uw God, ben een

que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen;

ijverig God, Die de misdaad der vaderen bezoek aan de kinderen, aan het derde, en aan het vierde lid dergenen, die Mij haten;

PL1881 5. Nie będziesz się im kłaniał, ani im będziesz służył; bom Ja Pan Bóg twój, Bóg zawistny w miłości, nawiedzający nieprawości ojców nad syny w trzeciem i w czwartem pokoleniu tych, którzy mię nienawidzą;

Karoli1908 Hu 5. Ne imádd és ne tiszteld azokat; mert én, az Úr a te Istened, féltőn-szerető Isten vagyok, a ki megbüntetem az atyák vétkét a fiakban, harmad és negyediziglen, a kik engem gyűlölnék.

RuSV1876 5 не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода , ненавидящих Меня,

БКуліш 5. Щоб не припадав ниць перед ними і не служив їм; бо я Господь, Бог твій, ревний Бог, що караю беззаконне отецьке на дітях у третьому, і четвертому роді тих, що ненавидять мене.

FI33/38 6. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja pitäwät minun käskyni.

Osat1551 6. Ja teen Laupiudhen monen Tuhanden päle/ jotca minua racastauat/ ia piteuet minun Keskyini. (Ja teen laupiuden monen tuhanten päälle/ jotka minua rakastawat/ ja pitäwät minun käskyni.)

MLV19 6 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my

KJV 6. And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my

commandments.

commandments.

Dk1871	6. og den, som gør Miskundhed i tusinde Led mod dem, som elske mig, og mod dem, som holde mine Bud.	KXII	6. Och gör barmhertighet uppå mång tusende, som mig hafva kär, och hålla min bud.
PR1739	6. Ja kes heldust ülles näitab mitme tuhhandele neile, kes mind armastawad ja mo kässud piddawad.	LT	6. bet rodąs gailestingumą iki tūkstantosios kartos tiems, kurie mane myli ir laikosi mano įsakymų.
Luther1912	6. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.	Ostervald-Fr	6. Et qui fais miséricorde jusqu'à mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
RV'1862	6. Y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.	SVV1770	6 En doe barmhartigheid aan duizenden dergenen, die Mij liefhebben, en Mijn geboden onderhouden.
PL1881	6. A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazania mego.	Karoli1908 Hu	6. De irgalmasságot cselekszem ezeriziglen azokkal, a kik engem szeretnek, és az én parancsolatimat megtartják.
RuSV1876	6 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.	БКуліш	6. І роблю добро тисячами родів тих, що люблять мене і допильнують заповідей моїх.
FI33/38	7. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.	Biblia1776	7. (2) Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun Herras Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan

lausuu.

CPR1642	7. Ei sinun pidä turhan lausuman sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä sitä rangaisemata joca hänen nimens turhan lausu.	Osat1551	7. Ei sinun pidhe turhan lausuman sinun HERRAS Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi. (Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun HERRAN Jumalasi nimeä/ Sillä eipä HERRA salli sitä rangaistamatta/ joca hänen nimensä turhaan lausuupi.)
MLV19	7 You will not take the name of Jehovah your God in vain, because Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.	KJV	7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.
Dk1871	7. Du skal ikke tage Herren din Guds Navn forfængelig; thi Herren skal ikke lade den være uskyldig, som tager hans Navn forfængelig.	KXII	7. Du skall icke missbruka Herrans dins Guds Namn; ty Herren skall icke låta honom blifva ostraffad, som hans namn missbrukar.
PR1739	7. Sinna ei pea mitte Jehowa omma Jummala nimmi ilma asjata suhho wõtma: sest Jehowa ei pea tedda mitte ilmasüta, kes temma nimme ilmaasjata suhho wõttab.	LT	7. Netark Viešpaties, savo Dievo, vardo be reikalo, nes Viešpats nepaliks be kaltės to, kuris be reikalo mini Jo vardą.
Luther1912	7. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.	Ostervald-Fr	7. Tu ne prendras point le nom de l'Éternel ton Dieu en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

RV'1862	7. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano.	SVV1770	7 Gij zult den naam des HEEREN uws Gods niet ijdellijk gebruiken; want de HEERE zal niet onschuldig houden, die Zijn naam ijdellijk gebruikt.
PL1881	7. Nie bierz imienia Pana Boga twego nadaremno; bo się Pan mścić będzie nad tym, który imię jego nadaremno bierze.	Karoli1908 Hu	7. Az Úrnak a te Istenednek [5†] nevét hiába fel ne vedd; mert nem hagyja azt az Úr büntetés nélkül, a ki az ő nevét hiába felveszi.
RuSV1876	7 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.	БКуліш	7. Не призивати меш імени Господа, Бога твого, марно. Бо не вважати ме Господь безвинним того, хто призиває ім'я його марно.
FI33/38	8. Muista pyhittää lepopäivä.	Biblia1776	8. (3) Muista sabbatin päivää, ettäs sen pyhittäisit.
CPR1642	8. Muista Sabbathin päiwä pyhittä.	Osat1551	8. Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet. (Muista sabbathin päiwän päälle/ ettäs sen pyhität.)
MLV19	8 Remember the Sabbath day, to keep it holy.	KJV	8. Remember the sabbath day, to keep it holy.
Dk1871	8. Kom Sabbatens Dag ihu, at du holder den hellig.	KXII	8. Tänk uppå Sabbathsdagen, att du helgar honom.
PR1739	8. Mõtle hingamisse päwa peäle, et sa sedda pühhitsed.	LT	8. Atsimink sabato dieną, kad ją švęstum.

Luther1912 8. Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

RV'1862 8. Acordarte has del día del sábado, para santificarlo.

PL1881 8. Pamiętaj na dzieó odpocznienia, abyś go święcił.

RuSV1876 8 Помни день субботний, чтобы святить его;

Ostervald-Fr 8. Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier;

SVV1770 8 Gedenkt den sabbatdag, dat gij dien heiligt.

Karoli1908 Hu 8. Megemlékezzél a [6†] szombatnapról, hogy megszenteljéd azt.

БКуліш 8. Памятай день субітній, щоб сьвятити його.

FI33/38 9. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

CPR1642 9. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki asias ajaman.

Biblia1776 9. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän ja kaikki askarees toimittaman.

Osat1551 9. Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman. (Kuusi päiwää sinun pitää työtä tekemän/ ja kaikki sinun asiasi ajaman.)

MLV19 9 Six days you will labor and do all your work,

KJV 9. Six days shalt thou labour, and do all thy work:

Dk1871 9. Seks Dage skal du arbejde og gøre al din Gerning.

KXII 9. Sex dagar skall du arbeta, och göra alla dina gerningar.

PR1739 9. Kuus päwa pead sa tööd teggema ja keik omma teggemist ärrateggema.

LT 9. Šešias dienas dirbk ir atlik visus savo darbus,

Luther1912	9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;	Ostervald-Fr	9. Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre;
RV'1862	9. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra;	SVV1770	9 Zes dagen zult gij arbeiden en al uw werk doen;
PL1881	9. Sześć dni robić będziesz, i wykonasz wszystkę robotę twoję.	Karoli1908 Hu	9. Hat [7+] napon át munkálkodjál, és végezd minden dolgodat;
RuSV1876	9 шесть дней работай и делай всякие дела твои,	БКуліш	9. Шість день можна тобі працювати й робити всяке діло твоє.
FI33/38	10. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareita toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.	Biblia1776	10. Mutta seitsemäntenä päivänä on Herra sinun Jumalas sabbati: silloin ei sinun pidä yhtään työtä tekemän, eikä sinun, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun juhtas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portissas on.
CPR1642	10. Mutta seidzemendenä päiwänä on HERran sinun Jumalas Sabbathi: Silloin ei sinun pidä työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eikä sinun pijcas eikä sinun juhtas eikä sinun muucalaises joca sinun portisas on.	Osat1551	10. Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on. (Mutta sen seitsemännen päiwän päälle/ ompii sen HERRAN sinun Jumalasi sabbathi. Silloin ei

pidä yhtään työtä tekemän/ eikä sinun poikasi/ eikä sinun tyttäresi/ eikä sinun palvelijasi/ eikä sinun juhtasi/ eikä sinun muukalaisesi/ joka sinun kaupungin portin sisällä on.)

MLV19 10 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God. You will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger that is within your gates,

KJV 10. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

Dk1871 10. Men den syvende Dag er Sabbat for Herren din Gud; da skal du ingen Gerning gøre, hverken du eller din Søn eller din Dattel, din Svend eller din Pige eller dit Dyr eller din fremmede, som er inden dine Porte.

KXII 10. Men på sjunde dagenom är Herrans dins Guds Sabbath; då skall du intet arbete göra, ej heller din son, ej heller din dotter, ej heller din tjenare, ej heller din tjenarinna, ej heller din ök, ej heller din främling, som innan din stadsport är.

PR1739 10. Agga seitsmes pääw on hingamisse-pääw Jehowale sinno Jummalale, siis ei pea sa ühtegi teggemist teggema, ei sinna, ei so poeg egga so tüttar, ei so sullane egga so ümmardaja, ei so lojus, egga so woõras, kes so wärrawis on .

LT 10. o septintoji diena yra sabatas Viešpačiui, tavo Dievui. Joje nevalia dirbti jokio darbo nei tau, nei tavo sūnui ar dukteriai, nei tavo tarnui ar tarnaitėi, nei tavo gyvuliui, nei ateiviui, kuris yra tavo namuose,

- Luther1912 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes; da sollst du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.
- RV'1862 10. Mas el séptimo día será sábado a Jehová tu Dios: no hagas obra ninguna, tú; ni tu hijo, ni tu hija; ni tu siervo, ni tu criada; ni tu bestia, ni tu extranjero, que está dentro de tus puertas:
- PL1881 10. Ale dnia siódmego odpocznienie jest Pana Boga twego; nie będziesz czynił żadnej roboty weó, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój, i służebnica twoja, bydłę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich;
- RuSV1876 10 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;
- FI33/38 11. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden
- Ostervald-Fr 10. Mais le septième jour est le repos de l'Éternel ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes;
- SVV1770 10 Maar de zevende dag is de sabbat des HEEREN uws Gods; dan zult gij geen werk doen, gij, noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw vee, noch uw vreemdeling, die in uw poorten is;
- Karoli1908 Hu 10. De a hetedik nap az Úrnak a te Istenednek [8⁺] szombatja: semmi dolgot se tégy azon se magad, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálóleányod, se barmod, se jövevényed, a ki a te kapuidon belől van;
- БКуліш 10. День же семей субота Господеві, Богу твоему.
- Biblia1776 11. Sillä kuutena päivänä on Herra, taivaan ja maan ja meren tehnyt, ja kaikki mitä niissä ovat, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä.

Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.

CPR1642 11. Sillä cuutena päiwänä on HERra taiwan maan ja meren tehnyt ja caicki mitä nijsä owat ja lewäis seidzemendenä päiwänä. Sentähden siunais HERra Sabbathin päiwän ja pyhitti sen.

Sentähden siunasi Herra sabbatin päivän, ja pyhitti sen.

Osat1551 11. Sille cwtena peiuene ombi HERRA Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijsse ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen. (Sillä kuutena päiwänä ompi HERRA taiwaan/ ja maan ja meren tehnyt/ ja kaikki mitä niissä owat/ ja lepäsi seitsemännen päivänä. Sen tähden siunasi HERRA sen sabbathin päivän/ ja pyhitti hänen.)

MLV19 11 for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea and all that is in them and rested the seventh day. Therefore Jehovah blessed the Sabbath day and made it holy.

KJV 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

Dk1871 11. Thi i seks Dage gjorde Herren Himmelen og Jorden, Havet og alt det, som er i dem, og hvilede paa den syvende Dag; derfor velsignede Herren Sabbatsdagen og helligede den.

KXII 11. Ty uti sex dagar hafver Herren gjort himmel och jord, och hafvet, och hvad derinne är, och hvilade på sjunde dagenom. Derföre välsignade Herren Sabbathsdagen, och helgade honom.

PR1739 11. Sest kue päwaga on Jehowa taewast ja maad teinud, merd ja keik mis nende sees on,

LT 11. nes per šešias dienas Viešpats sukūrė dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra, o

ja ta hingas seitsmel päwal, sepärrast önnistas
Jehowa se hingamisse-päwa ja pühhitses
tedda.

septintajā dienā ilsējosi. Todēl Viešpats
palaimino sabatā ir pašventino jj.

Luther1912 11. Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel
und Erde gemacht und das Meer und alles,
was darinnen ist, und ruhte am siebenten
Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag
und heiligte ihn.

Ostervald-
Fr

11. Car l'Éternel a fait en six jours les cieux et
la terre, la mer et tout ce qui est en eux, et il
s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi
l'Éternel a béni le jour du repos et l'a
sanctifié.

RV'1862 11. Porque en seis dias hizo Jehová los cielos y
la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos
hay; y en el día séptimo reposó: por tanto
Jehová bendijo al día del sábado, y lo
santificó.

SVV1770

11 Want in zes dagen heeft de HEERE den
hemel en de aarde gemaakt, de zee en al wat
daarin is, en Hij rustte ten zevenden dage;
daarom zegende de HEERE den sabbatdag, en
heiligde denzelven.

PL1881 11. Bo przez sześć dni stworzył Pan niebo i
ziemię, morze, i cokolwiek w nich jest, i
odpoczął dnia siódmego; przetoż błogosławił
Pan dzień odpoczynienia, i poświęcił go.

Karoli1908
Hu

11. Mert hat [9†] napon teremté az Úr az
eget és a földet, a tengert és mindent, a mi
azokban van, a hetedik napon pedig
megnyugovék. Azért megáldá az Úr a
szombat napját, és megszentelé azt.

RuSV1876 11 ибо в шесть дней создал Господь небо и
землю, море и все, что в них, а в день
седьмой почил; посему благословил
Господь день субботний и освятил его.

БКуліш

11. Бо шість день творив Господь небеса і
землю, море й усе, що в їх, і перестав дня
семого; тим благословив Господь субітній
день і осьвятив його.

FI33/38 12. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit

Biblia1776

12. (4) Sinun pitää kunnioittaman isääs ja

siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 12. Sinun pitä cunnioittaman Isäs ja äitiäs: ettäs cauwan eläisit maan päällä jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle.

äitiäs, ettäs kauvan eläisit maan päällä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

Osat1551 12. Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite. (Sinun pitää kunnioittaman sinun isääsi ja sinun äitiäsi/ ettäs kauan eläisit maan päällä/ jonka sinulle se HERRA sinun Jumalasi sinun antaman pitää.)

MLV19 12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 12. Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 12. Ær din Fadel og din Moder, paa det dine Dage kunne forlænges i Landet, som Herren din Gud giver dig.

KXII 12. Du skall ära din fader och dina moder; på det du skall länge lefva i landena, som Herren din Gud dig gifva skall.

PR1739 12. Auusta omma issa ja omma emma, et sinno ello päwad sawad pitkendatud seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 12. Gerbk savo tėvą ir motiną, kad ilgai gyventum žemėje, kurią Viešpats Dievas tau duoda.

Luther1912 12. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR, dein Gott, gibt.

Ostervald-Fr 12. Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 12. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus dias se alarguen sobre la tierra, que Jehová tu

SVV1770 12 Eert uw vader en uw moeder, opdat uw dagen verlengd worden in het land, dat u de

Dios te da.

HEERE uw God geeft.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 12. Czcij ojca twego i matkę twoję, aby przedłużone były dni twoje na ziemi, którą Pan Bóg twój da tobie. | Karoli1908
Hu | 12. Tiszteld [10†] atyádat és anyádat, hogy hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr a te Istened ad te néked. |
| RuSV1876 | 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе. | БКуліш | 12. Шануй батька твого й матір твою, щоб довголітен був ти на землі, що Господь, Бог твій, дасть тобі. |
| FI33/38 | 13. Älä tapa. | Biblia1776 | 13. (5) Ei sinun pidä tappaman. |
| CPR1642 | 13. Ei sinun pidä tappaman. | Osat1551 | 13. Ei sinun pidhe tappaman. (Ei sinun pidä tappaman.) |
| MLV19 | 13 You will not murder. | KJV | 13. Thou shalt not kill. |
| Dk1871 | 13. Du skal ikke ihjelslaa. | KXII | 13. Du skall icke dräpa. |
| PR1739 | 13. Sa ei pea mitte tapma : | LT | 13. Nežudyk. |
| Luther1912 | 13. Du sollst nicht töten. | Ostervald-
Fr | 13. Tu ne tueras point. |
| RV'1862 | 13. No matarás. | SVV1770 | 13 Gij zult niet doodslaan. |
| PL1881 | 13. Nie będziesz zabijał. | Karoli1908
Hu | 13. Ne [11†] ölj. |
| RuSV1876 | 13 Не убивай. | БКуліш | 13. Не вбивати меш. |

FI33/38	14. Älä tee huorin.	Biblia1776	14. (6) Ei sinun pidä huorin tekemän.
CPR1642	14. Ei sinun pidä huorin tekemän.	Osat1551	14. Ei sinun pidhe Hooritekemen. (Ei sinun pidä huorintekemän)
MLV19	14 You will not commit adultery.	KJV	14. Thou shalt not commit adultery.
Dk1871	14. Du skal ikke bedrive Hor.	KXII	14. Du skall icke göra hor.
PR1739	14. Sa ei pea mitte abbiello ärrarikkuma ꝛ:	LT	14. Nesvetimauk.
Luther1912	14. Du sollst nicht ehebrechen.	Ostervald-Fr	14. Tu ne commettras point adultère.
RV'1862	14. No cometerás adulterio.	SVV1770	14 Gij zult niet echtbreken.
PL1881	14. Nie będziesz cudzołożył.	Karoli1908	14. Ne [12†] paráználkodjál.
RuSV1876	14 Не прелюбодействуй.	Hu	
		БКуліш	14. Не прелюбкувати меш.
FI33/38	15. Älä varasta.	Biblia1776	15. (7) Ei sinun pidä varastaman.
CPR1642	15. Ei sinun pidä warastaman.	Osat1551	15. Ei sinun pidhe warastaman. (Ei sinun pidä warastaman.)
MLV19	15 You will not steal.	KJV	15. Thou shalt not steal.
Dk1871	15. Du skal ikke stjæle.	KXII	15. Du skall icke stjåla.
PR1739	15. Sa ei pea mitte warrastama :	LT	15. Nevok.

Luther1912 15. Du sollst nicht stehlen.

Ostervald-Fr 15. Tu ne déroberas point.

RV'1862 15. No hurtarás.

SVV1770 15 Gij zult niet stelen.

PL1881 15. Nie będziesz kradł.

Karoli1908 Hu 15. Ne [13†] lopj.

RuSV1876 15 Не кради.

БКуліш 15. Не красти меш.

FI33/38 16. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

Biblia1776 16. (8) Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

CPR1642 16. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman sinun lähimmäistäs wastan.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan. (Ei sinun pidä wäärää todistusta puhuman sinun lähimmäistäsi vastaan.)

MLV19 16 You will not bear false witness against your neighbor.

KJV 16. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Dk1871 16. Du skal ikke svare mod din Næste som et falsk Vidne.

KXII 16. Du skall icke bära falskt vittnesbörd emot din nästa.

PR1739 16. Sa ei pea mitte räkima omma liggimesse wasto 𐌺𐌺 kui walle-tunnistus-mees.

LT 16. Neliudyk neteisingai prieš savo artimą.

Luther1912 16. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

Ostervald-Fr 16. Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 16. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio. | SVV1770 | 16 Gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste. |
| PL1881 | 16. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego. | Karoli1908
Hu | 16. Ne [14†] tégy a te felebarátod ellen hamis tanúbizonyságot. |
| RuSV1876 | 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. | БКуліш | 16. Не свідкувати меш льживо на близького твого. |
| FI33/38 | 17. Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa. | Biblia1776 | 17. (9) Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. (10) Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää, eikä hänen palveliaansa, eikä piikaansa, eikä hänen härkäänsä, eikä mitään mikä sinun lähimmäises on. |
| CPR1642 | 17. Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. Ei sinun pidä himoidzeman sinun lähimmäises emändätä eikä hänen palweliatans eikä pijcans eikä hänen härkäns eikä hänen Asians eikä mitän kuin sinun lähimmäises on. | Osat1551 | 17. Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi. (Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäistesin huonetta. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäisesin emäntää/ eikä hänen palvelijaansa/ eikä hänen piikaansa/ eikä hänen härkiänsä/ eikä hänen aasiaan/ eikä mitäkään/ kuin sinun lähimmäiselläsi ompi.) |

MLV19	17 You will not desire your neighbor's house. You will not desire your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's.	KJV	17. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.
Dk1871	17. Du skal ikke begære din Næstes Hus. Du skal ikke begære din Næstes Hustru eller hans Svend eller hans Pige eller hans Okse eller hans Asen eller noget, som hører din Næste til.	KXII	17. Du skall icke hafva lust till dins nästas hus. Du skall icke begära dins nästas hustru, ej heller hans tjenare, eller hans tjenarinno, ej heller hans oxa, ej heller hans åsna, ej heller något, det din näste hafver.
PR1739	17. Sa ei pea himmustama omma liggimesse kodda ; Sa ei pea mitte himmustama x omma liggimesse naest, ei temma sullast egga ta ümmardajat, ei temma härga egga ta eesli, egga mingisuggust, mis so ligimesse pärralt on .	LT	17. Negeisk savo artimo namų, negeisk savo artimo žmonos, nei jo tarno, nei tarnaitės, nei jaučio, nei asilo—nieko, kas yra tavo artimo’.
Luther1912	17. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.	Ostervald-Fr	17. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.
RV'1862	17. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo,	SVV1770	17 Gij zult niet begeren uws naasten huis; gij zult niet begeren uws naasten vrouw, noch

ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, noch zijn os, noch zijn ezel, noch iets, dat uws naasten is.

PL1881 17. Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego, ani będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani sługi jego, ani dziewczki jego, ani wołu jego, ani osła jego, ani żadnej rzeczy bliźniego twego.

Karoli1908 17. Ne [15†] kívánd a te [16†] felebarátodnak
Hu házát. Ne kívánd a te felebarátodnak feleségét, se szolgáját, se szolgálóleányát, se ökrét, se szamarát, és semmit, a mi a te felebarátodé.

RuSV1876 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, нираба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

БКуліш 17. Не поривати меш очей на хату близнього твого; не поривати меш очей на жену його, ні на раба його, ні на рабиню його, ні на скотину його, ні на осла його, ні на що, що є близьнього твого.

FI33/38 18. Ja kaikki kansa havaitsi jylinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.

Biblia1776 18. Ja kaikki kansa näki pitkäisen jylinän, ja tulen leimaukset, ja basunan helinän, ja vuoren suitevan: ja koska he sen näkivät, niin he pakenivat ja seisahtuivat taamma.

CPR1642 18. JA caicki Canssa näit pitkäisen jylinän ja tulen leimauxet ja Basunan helinän ja vuoren suidzewan: ja pelkäisit ja pakenit astuden taamma.

Osat1551 18. Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suiteuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/ (Ja kaikki kansa näki sen pitkäisen ja leimauxen/ ja pasunan helinän/ ja sen vuoren suitsuawan. Mutta kuin he senkaltaiset näki/ niin he

pakeni ja taemma astuit.)

MLV19	18 And all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking. And when the people saw it, they trembled and stood afar off.	KJV	18. And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.
Dk1871	18. Og alt Folket saa Tordenen og Blussene og Basunens Lyd og Bjerget ryge; Folket saa det, og de flyede og stode langt borte.	KXII	18. Och allt folket såg dundret och ljungelden, och basunens ljud, och berget rykandes; och fruktade sig, och flydde, trädandes fjerran;
PR1739	18. Ja keik rahwas näggid ja kuulsid need pitkse-mürristamissed ja tulle-legged ja passuna heält ja mägge suitsewad; kui rahwas sedda näggid, siis wabbisesid neñad ja jäid seisma kaugelt,	LT	18. Visi žmonės girdėjo griaustinį ir trimito garsą, matė žaibus ir rūkstantį kalną. Matydami tai žmonės atsitraukė ir stovėjo atokiai.
Luther1912	18. Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie und traten von ferne	Ostervald-Fr	18. Or, tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les éclairs et la montagne fumante. Le peuple donc, voyant cela, tremblait et se tenait loin.
RV'1862	18. Todo el pueblo oía las voces, y el sonido de la bocina y veía las llamas, y el monte que humeaba: Y viéndolo el pueblo temblaron, y pusiéronse de léjos,	SVV1770	18 En al het volk zag de donderen, en de bliksemen, en het geluid der bazuin, en den rokenden berg; toen het volk zulks zag, weken zij af, en stonden van verre;

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 18. Tedy wszystkim lud widząc gromy, i błyskawice, i głos trąby, i górę kurzącą się, to widząc lud cofnęli się, i stanęli z daleka; | Karoli1908
Hu | 18. Az egész nép pedig látja vala a mennydörgéseket, a villámlásokat, a kürt zengését és a hegy füstölgését. És látja vala a nép, és megrémüle, és hátrább áll. |
| RuSV1876 | 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то, народ отступил и стал вдали. | БКуліш | 18. І вбачали всі люде гromування й блискавиці, і гук роговий, і гору димуючу, і вбачаючи відступили назад і стояли оддалеки. |
| FI33/38 | 19. Ja he sanoivat Moosekselle: Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi. | Biblia1776 | 19. Niin he sanoivat Mosekselle: puhu sinä meidän kanssamme, ja me kuulemme: ja älkään Jumala meidän kanssamme puhuko, ettemme kuolisi. |
| CPR1642 | 19. Ja sanoit Mosexelle: puhu sinä meidän cansam me cuulemme ja älkän Jumala meidän cansam puhuco etten me cuolis. | Osat1551 | 19. ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/ mwtoin me coolisimma. (ja sanoiwat Moseksen tykö. Puhu sinä meidän kanssa/ me tahdomme sitä kuulla/ ja älä Jumalan anna meidän kanssa puhua/ muutoin me kuolisimme.) |
| MLV19 | 19 And they said to Moses, Speak with us and we will hear, but do not let God speak with us, lest we die. | KJV | 19. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. |

Dk1871	19. Og de sagde til Mose: Tal du med os, og vi ville være lydige; og lad Gud ikke tale med os, at vi ikke dø.	KXII	19. Och sade till Mose: Tala du med oss, vi vilje höra dertill; och låt icke Gud tala med oss, att vi icke skole dö.
PR1739	19. Ja ütlesid Mosesse wasto: Rägi sinna meiega, ja meie tahhame kuulda, ja ärgo räkigo Jummal meiega, et meie ärra ei surre.	LT	19. Jie sakė Mozei: “Tu kalbėk su mumis! Mes klausysime. Tačiau tenekalba su mumis Dievas, kad nemirtume!”
Luther1912	19. und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.	Ostervald-Fr	19. Et ils dirent à Moïse: Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.
RV'1862	19. Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, que nosotros oiremos: y no hable Dios con nosotros, porque no muramos.	SVV1770	19 En zij zeiden tot Mozes: Spreek gij met ons, en wij zullen horen; en dat God met ons niet spreke, opdat wij niet sterven!
PL1881	19. I mówili do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchać; a niech nie mówi do nas Bóg, byśmy snąć nie pomarli.	Karoli1908 Hu	19. És mondának Mózesnek: [17†] Te beszélj velünk, és mi hallgatunk; de az Isten ne beszéljen velünk, hogy meg ne haljunk.
RuSV1876	19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.	БКуліш	19. І мовляли вони Мойсейові: Розмовляй сам із нам, дак ми слухати мемо, та нехай не розмовляє з нам Бог, ато повміраємо.
FI33/38	20. Mutta Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmäinne edessä ja ettette syntiä tekisi.	Biblia1776	20. Ja Moses sanoi kansalle: älkää peljätkö; sillä Jumala on tullut teitä koettelemaan, ja että hänen pelkonsa olisi teidän edessä, ettette syntiä tekisi.

- CPR1642 20. Moses puhui Canssalle: älkät peljätkö sillä Jumala on tullut teitä coetteleman ja että hänen pelkons olis teidän edesän ettet te paha tekis.
- MLV19 20 And Moses said to the people, Do not fear, because God has come to prove you* and that his fear may be before you*, that you* not sin.
- Dk1871 20. Og Mose sagde til Folket: Frygter ikke, thi Gud er kommen for at forsøge eder, og for at hans Frygt skal være over eders Ansigt, at I ikke skulle synde.
- PR1739 20. Ja Moses ütles rahwa wasto: Ärge kartke, sest Jummal on sepärrast tulnud, et ta teid pididi kiusama, ja et temma kartus teie silma pididi ollema, et teie patto ei te.
- Luther1912 20. Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündigt.
- Osat1551 20. Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olis teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi. (Moses puhui kansan tykö. Älkää peljätkö. Sillä Jumala on tullut teitä kiusaamaan/ ja että hänen pelkonsa olisi teidän silmäin edessä/ ettei te syntiä tekisi.)
- KJV 20. And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.
- KXII 20. Mose talade till folket: Frukter eder intet; ty Gud är kommen till att försöka eder; och att hans fruktan skall vara för edor ögon, att I icke synden.
- LT 20. Mozė atsakė žmonėms: “Nebijokite! Dievas atėjo tam, kad jus išmėgintų, ir kad Jo baimė būtų prieš jus ir jūs nenusidėtumėte”.
- Ostervald-Fr 20. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point, car Dieu est venu pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit devant vous, en sorte que vous ne péchiez point.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 20. Entónces Moisés respondió al pueblo: No temáis; que por tentaros vino Dios, y porque su temor esté en vuestra presencia, para que no pequéis. | SVV1770 | 20 En Mozes zeide tot het volk: Vreest niet, want God is gekomen, opdat Hij u verzocht, en opdat Zijn vreze voor uw aangezicht zou zijn, dat gij niet zondigdet. |
| PL1881 | 20. I odpowiedział Mojżesz ludowi: Nie bójcie się; bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, żeby bojaźń jego była przed obliczem waszem, byście nie grzeszyli. | Karoli1908
Hu | 20. Mózes pedig monda a népnek: Ne féljetek; mert azért jött az Isten, hogy titeket megkísértsen, és hogy az ő félelme legyen előttetek, hogy ne vétkezzetek. |
| RuSV1876 | 20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили. | БКуліш | 20. І рече Мойсей людям: Не бійтесь; бо щоб випробувати вас, прийшов Бог, і щоб страх його був перед лицем вашим, щоб ви не согрішали. |
| FI33/38 | 21. Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli. | Biblia1776 | 21. Ja kansa seisahtui taamma; mutta Moses meni sen pimeyden tykö, jossa Jumala oli. |
| CPR1642 | 21. Ja Canssa astui taamma: mutta Moses meni sen pimeyden tygö josa Jumala oli. | Osat1551 | 21. Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni sihen pimeytehen/ iossa Jumala siselle oli. (Sillens kansa taemma astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeytehen/ jossa Jumala sisällä oli.) |
| MLV19 | 21 And the people stood afar off and Moses drew near to the thick darkness where God was. | KJV | 21. And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. Og Folket stod langt borte; og Mose gik nær til Mørket, hvor Gud var.	KXII	21. Och folket trädde långt ifrå; men Mose gick in till mörkret, der Gud uti var.
PR1739	21. Ja rahwas seisis kaugelt; agga Moses läks liggi se sure piñedusse sisse, kus Juñal olli .	LT	21. Žmonės stovėjo toli, o Mozė priartėjo prie tamsaus debesies, kur buvo Dievas.
Luther1912	21. Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu in das Dunkel, darin Gott war.	Ostervald-Fr	21. Le peuple donc se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité où était Dieu.
RV'1862	21. Entonces el pueblo se puso de lejos, y Moisés se llegó a la oscuridad, en la cual estaba Dios.	SVV1770	21 En het volk stond van verre; maar Mozes naderde tot de donkerheid, alwaar God was.
PL1881	21. Stał tedy lud z daleka; a Mojżesz przystąpił do ciemnej mgły, w której był Bóg.	Karoli1908 Hu	21. Távol [18†] álla azért a nép, Mózes pedig közelebb méne a felhőhöz, melyben az Isten vala.
RuSV1876	21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.	БКуліш	21. І постали люде оддалеки; а Мойсей приступив до темряви, де Бог.
FI33/38	22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.	Biblia1776	22. Ja Herra sanoi Mosekselle: niin sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te olette nähneet, että minä olen taivaasta teidän kanssanne puhunut.
CPR1642	22. Ja HERra sanoi Mosexelle: nijn sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te oletta nähnet että minä olen taiwasta teidän cansan puhunut.	Osat1551	22. Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Näin sinun pitää

Israelin lapsille sanoman. Te olette nähneet/
että minä olen taiwaasta teillen puhunut.)

MLV19	22 And Jehovah said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, You* yourselves have seen that I have talked with you* from heaven.	KJV	22. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.
Dk1871	22. Og Herren sagde til Mose: Saa skal du sige til Israels Børn: I have set, at jeg har talet af Himmelen med eder.	KXII	22. Och Herren sade till honom: Så skall du säga Israels barnom: I hafven sett, att jag af himmelen hafver talat med eder.
PR1739	22. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Nenda pead sa Israeli laste wasto ütlema: teie ollete näinud, et ma taewast ollen teiega räkinud.	LT	22. Viešpats liepē Mozei pasakyti izraelitams: “Jūs patys girdėjote, kad Aš iš dangaus kalbėjau su jumis.
Luther1912	22. Und der HERR sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.	Ostervald-Fr	22. Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé des cieux.
RV'1862	22. Y Jehová dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros habéis visto, que he hablado desde el cielo con vosotros.	SVV1770	22 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Aldus zult gij tot de kinderen Israels zeggen: Gij hebt gezien, dat Ik met ulieden van den hemel gesproken heb.
PL1881	22. I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraelskim: Wyście widzieli, że z nieba mówił do was:	Karoli1908 Hu	22. És monda az Úr Mózesnek: Ezt mondd az Izráel fiainak: Magatok láttátok, hogy az égből beszéltem veletek.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: так скажи
сынам Израилевым: вы видели, как Я с
неба говорил вам;

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові: Тако
промовиш до синів Ізрайлевих: Бачили ви,
що з небес я розмовляв із вами.

FI33/38 23. Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni;
hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö
itsellenne.

Biblia1776 23. Ei teidän pidä tekemän epäjumalia minun
sivuuni: hopiaisia jumalia, ja kultaisia jumalia
ei teidän pidä teillenne tekemän.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä yhtän cappaletta
minun wertanani pitämän. Hopiaisia ja
cullaisia jumalita ei teidän pidä teillen
tekemän.

Osat1551 23. senteden eipe teiden pidhe ydhengen
cappalen minun werdhexeni pitemen.
Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden
pide teillen tekemen. (sentähden eipä teidän
pidä yhdenkään kappaleen minun
wertaisenani pitämän. Hopeiset ja kultaiset
jumalat eipä teidän pidä teillen tekemän.)

MLV19 23 You* will not make other gods with me;
gods of silver, or gods of gold, you* will not
make to you*.

KJV 23. Ye shall not make with me gods of silver,
neither shall ye make unto you gods of gold.

Dk1871 23. I skulle ikke gøre noget til at sætte ved
Siden af mig; Sølvguder eller Guldguder skulle
I ikke gøre eder.

KXII 23. Derföre skolen I ingen ting hålla lika vid
mig; silfvergudar och gyldene gudar skolen I
icke göra eder.

PR1739 23. Teie ei pea ühtegi mo kõrwa teggema; teie
ei pea mitte teggema ennastele ei hõbbe-
jummalid, egga küld-jummalid.

LT 23. Nedarykite šalia manęs sau sidabrinių ar
auksinių dievų.

Luther1912	23. Darum sollt ihr nichts neben mir machen; silberne und goldene Götter sollt ihr nicht machen.	Ostervald-Fr	23. Vous ne ferez point, à côté de moi, des dieux d'argent, et vous ne ferez point des dieux d'or.
RV'1862	23. No hagáis conmigo dioses de plata, ni dioses de oro os haréis.	SVV1770	23 Gij zult nevens Mij niet maken zilveren goden, en gouden goden zult gij u niet maken.
PL1881	23. Nie będziecie czynić przy mnie bogów srebrnych, ani bogów złotych nie będziecie sobie czynić.	Karoli1908 Hu	23. Ne csináljatok én mellém ezüst isteneket, és arany isteneket se csináljatok magatoknak.
RuSV1876	23 не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:	БКуліш	23. Не робити мете передо мною богів срібних, і богів золотих не робити мете собі.
FI33/38	24. Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.	Biblia1776	24. Tee alttari maasta minulle, jonka päälle sinun pitää polttouhrisi ja kiitosuhrisi, sinun lampaas ja karjas uhraaman: mihinkä paikkaan ikänänsä minä säädän minun nimeni muiston, sinne minä tulen sinun tykö, ja siunaan sinua.
CPR1642	24. Tee Altari maasta minulle jonga päällä sinun polttouhrisi ja kijosuhrisi sinun lambas ja carjas uhrat: sillä mihingä paikkaan minä säädän minun nimeni muiston sinne minä tulen sinun tygös ja siunan sinua.	Osat1551	24. Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijoswffrias/ sinun Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata. (Yhden alttarin

maasta tee minulle/ jonkas päälle minun polttouhriasi ja kiitosuhriasi/ sinun lampaasi ja nautasi uhraaman pitää. Sillä minkä sijan päälle minä säädän minun nimeni muiston/ siellä minä tahdon sinun tykösi tulla/ ja sinua siunata.)

MLV19 24 An altar of earth you will make to me and will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

KJV 24. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

Dk1871 24. Et Alter af Jord skal du gøre mig, og derpaa skal du ofre dine Brændofre og dine Takofre, dine Faar og dine Øksne; paa hvert Sted, hvor jeg lader mit Navn ihukomme, vil jeg komme til dig, og velsigne dig.

KXII 24. Ett altare af jord gör mig, der du uppå ditt bränneoffer, och tackoffer, din får och få offra skall; ty på hvad rum jag stiftar mins Namns åminnelse, der vill jag komma till dig, och välsigna dig.

PR1739 24. Mullast pead sa mulle altari teggema, et sa seäl peäl ohwerdad ommad põlletamisse-ohwrid ja ommad tänno-ohwrid, ommad puddolojuksed ja ommad weiksed; keiges paikas, kus ma kässin omma nimme kulutada , senna tahhan ma sinno jure tulla ja sind õnnistada.

LT 24. Padaryk man iš žemės aukurą ir aukok ant jo deginamąsias ir padėkos aukas, savo avis ir galvijus. Kiekvienoje vietoje, kurioje bus minimas mano vardas, Aš ateisiu ir laiminsiu tave.

- Luther1912 24. Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da will ich zu dir kommen und dich segnen.
- RV'1862 24. Altar de tierra harás para mí, y sacrificarás sobre él tus holocaustos, y tus pacíficos, tus ovejas, y tus vacas: en cualquier lugar donde yo hiciere que esté la memoria de mi nombre, vendré a tí, y te bendeciré.
- PL1881 24. Ołtarz z ziemi uczynisz mi, a ofiarować będziesz na nim całopalenie twoje, i spokojne ofiary twoje, owce twoje, i woły twoje; na któremkolwiek miejscu pamiątkę uczynię imienia mego, przyjdę do ciebie, i będę błogosławił.
- RuSV1876 24 сдeлай Мнe жeртвeнник из зeмли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;
- FI33/38 25. Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin,
- Ostervald-Fr 24. Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes sacrifices de prospérité, tes brebis et tes taureaux. En tout lieu où je ferai célébrer mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.
- SVV1770 24 Maakt Mij een altaar van aarde, en offert daarop uw brandofferen, en uw dankofferen, uw schapen, en uw runderen; aan alle plaats, waar Ik Mijns Naams gedachtenis stichten zal, zal Ik tot u komen, en zal u zegenen.
- Karoli1908 Hu 24. Földből csinálj nékem oltárt, és azon áldozd a te égő- és hálaáldozatodat, juhaidat és ökreidet. Valamely helyen akarom, hogy az én nevemről megemlékezzetek, elmegyek tehozzád és megáldalak téged.
- БКуліш 24. Жертівника з землі спорудиш мені, і приносити меш всепалення твої, і мирні жертви твої, і дрібну скотину твою і воли твої; на всякому врочищі, де поставлю память імені мого, приходитьи му до тебе й благословляти му тебе.
- Biblia1776 25. Ja jos sinä teet minulle kivisen alttarin,

niin älä rakenna sitä hakatusta kivistä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.

CPR1642 25. Ja jos sinä teet minulle kiwisen Altarin nijn
älä tee sitä wuolduista kiwistä: sillä jos sinä
rupet sijhen weidzelläs nijn sinä sen turmelet.

niin älä tee sitä vuoltuista kivistä: jos sinä
siihen veitses satutat, niin sinä sen saastutat.

Osat1551 25. Ja ios sine tadhott minulle ydhen Kiuisen
Altarin tedhä/ etpes site pidhe vloshacatuist
kiuiste tekemen. Sille ios sine sihen rupet
weitzelles/ nin sine sen riuat. (Ja jos sinä
tahdot minulle yhden kiwisen alttarin tehdä/
etpäs sitä pidä ylöshakatuista kiwistä
tekemän. Sillä jos sinä siihen rupeat
weitselläsi/ niin sinä sen riivaat.)

MLV19 25 And if you make to me an altar of stone,
you will not build it of hewn stones, because if
you lift up your tool upon it, you have polluted
it.

KJV 25. And if thou wilt make me an altar of
stone, thou shalt not build it of hewn stone:
for if thou lift up thy tool upon it, thou hast
polluted it.

Dk1871 25. Og dersom du vil gøre mig et Alter af Sten,
da skal du ikke bygge det af huggen Sten; thi
lader du dit Huggejern komme derover, da
vanhelliger du det.

KXII 25. Och om du vill göra mig ett stenaltare,
skall du icke göra det af huggen sten; förty
om du far deråt med din knif, så gör du det
oskärddt.

PR1739 25. Ja kui sa mulle kiwwist altari tahhad tehha,
siis ei pea sa mitte tedda raiutud kiwwast
ehhitama ; kui sa omma peitliga sedda raiud,
siis teotad sa tedda ärra.

LT 25. O jei man statysi akmeninį aukurą,
nestatyk jo iš tašytų akmenų, nes,
naudodamas įrankį, suterši jį.

- Luther1912 25. Und so du mir einen steinernen Altar machen willst, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.
- RV'1862 25. Y si me hicieres altar de piedras, no las labres de cantería; porque si alzares tu pico sobre él, tú lo ensuciarás.
- PL1881 25. A jeźli ołtarz kamienny uczynisz mi, nie buduj go z ciosanego kamienia; bo jeźlibyś żelazne naczynie twoje podniósł naó, splugawisz go.
- RuSV1876 25 если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;
- FI33/38 26. Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi.
- CPR1642 26. Ei myös sinun pidä astuimilla minun Altarilleni astuman ettei sinun häpiäs siellä paljastettaisi.
- Ostervald-Fr 25. Que si tu me fais un autel de pierres, tu ne les emploieras point taillées; car si tu levais sur elles ton fer, tu les souillerais.
- SVV1770 25 Maar indien gij Mij een stenen altaar zult maken, zo zult gij dit niet bouwen van gehouwen steen; zo gij uw houwijzer daarover verheft, zo zult gij het ontheiligen.
- Karoli1908 Hu 25. Ha pedig kövekből csinálsz nékem oltárt, ne építsd azt [19†] faragott kőből: mert a mint faragó vasadat rávetetted, megfertőztetted azt.
- БКуліш 25. Коли ж із каменя споруджувати меш мені жертівника, не споруджуй із тесаного каменя; бо різцем твоїм ти махнеш над їм, та й опоганиш його.
- Biblia1776 26. Ei myös sinun pidä astumilla minun alttarilleni astuman, ettei sinun häpiäs sen päällä paljastettaisi.
- Osat1551 26. Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmotetaisi. (Eipä sinun pidä myös rappuja myöten minun tyköni ylös astuman/

ettei sinun häpeäsi siellä ilmotettaisi.)

MLV19	26 Neither will you go up by steps to my altar, that your nakedness is not uncovered on it.	KJV	26. Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.
Dk1871	26. Og du skal ikke gaa op ad Trapper til mit Alter, at din Blusel ikke skal blottes over det.	KXII	26. Du skall ock icke uppstiga på trappor till mitt altare, att din skam icke skall der blifva upptäckt.
PR1739	26. Ja sinna ei pea mitte treppa möda mo altari jure üllesastuma, et so paljas ihho ei sa temma ees nähha.	LT	26. Taip pat nelipk laiptais prie mano aukuro, kad nebūtų atidengtas tavo nuogumas'’.
Luther1912	26. Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Blöße aufgedeckt werde vor ihm.	Ostervald-Fr	26. Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.
RV'1862	26. Y no subirás por gradas a mi altar, porque tu desnudez no sea descubierta junto a él.	SVV1770	26 Gij zult ook niet met trappen tot Mijn altaar opklimmen, opdat uw schaamte voor hetzelfde niet ontdekt worde.
PL1881	26. Nie będziesz wstępował po stopniach do ołtarza mojego, aby nie była odkryta nagość twoja przy nim.	Karoli1908 Hu	26. Lépcsőkön se menj fel az én oltáromhoz, hogy a te szemérmed fel ne fedeztessék azon.
RuSV1876	26 и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота ТВОЯ.	БКуліш	26. Тако ж не сходити меш по сходах до жертівника мого, щоб не відкрилась над ним нагота ТВОЯ.

21 luku

Laki orjista. Säädöksiä hengen ja omaisuuden turvaamiseksi.

FI33/38	1. Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee asettaa heidän eteensä:	Biblia1776	1. Nämät ovat ne oikeudet, jotka sinun pitää paneman heidän eteensä:
CPR1642	1. Nämät owat ne oikeudet jotca sinun pitä paneman heidän eteens.		
MLV19	1 Now these are the ordinances which you will set before them.	KJV	1. Now these are the judgments which thou shalt set before them.
Dk1871	1. Og disse ere de Love, som du skal forelægge dem.	KXII	1. Dessa äro de rätter, som du skall ditt folk föregifva:
PR1739	1. Ja need on need kohto-seädussed, mis sa pead nende ette pannema.	LT	1. “Tai nuostatai, kuriuos jiems pateiksi.
Luther1912	1. Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen:	Ostervald-Fr	1. Ce sont ici les lois que tu leur présenteras:
RV'1862	1. Y ESTOS son los derechos que les propondrás:	SVV1770	1 Dit nu zijn de rechten, die gij hun zult voorstellen.
PL1881	1. A teć są sądy, które przelożysz przed	Karoli1908 Hu	1. Ezek pedig azok a rendeletek, a melyeket

obliczem ich.

eleikbe kell terjesztened:

RuSV1876 1 И вот законы, которые ты объявишь им:

БКуліш 1. А се суди, що обявиш перед ними:

FI33/38 2. Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä hän pääsköön vapaaksi maksutta.

Biblia1776 2. Jos sinä ostat Hebrealaisen orjan, hänen pitää sinua palveleman kuusi vuotta; vaan seitsemäntenä pitää hänen lähtemän vapaana lunastamatta;

CPR1642 2. Jos sinä ostat Hebrerin orjan hänen pitä sinua palweleman cuusi wuotta waan seidzemendenä pitä hänen lähtemän wapana ehdollans.

MLV19 2 If you buy a Hebrew servant, six years he will serve and in the seventh he will go out free for nothing.

KJV 2. If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

Dk1871 2. Naar du køber en hebraisk Tjener, da skal han tjene seks Aar, og i det syvende skal han udgaa fri for intet.

KXII 2. Om du köper en Ebreisk träl, han skall tjena när dig i sex år; på sjunde årena skall han utgå fri och ledig.

PR1739 2. Kui sa ühhe Ebreja sullase ostad, siis peab ta kuus aastat tenima: agga seitsmel aastal peab ta lahti sama ilma.

LT 2. Jei pirksi vergą hebrają, jis tau tarnaus šešerius metus, o septintaisiais paleisi jį be išpirkimo.

Luther1912 2. So du einen hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr soll er frei ausgehen umsonst.

Ostervald-Fr 2. Si tu achètes un esclave hébreu, il servira six années, mais la septième il sortira libre, sans rien payer.

RV'1862	2. Si compraras siervo Hebreo, seis años servirá; mas al séptimo saldrá horro de balde.	SVV1770	2 Als gij een Hebreewsen knecht kopen zult, die zal zes jaren dienen; maar in het zevende zal hij voor vrij uitgaan, om niet.
PL1881	2. Jeżeli kupisz niewolnika Hebrejczyka, sześć lat służyć ci będzie, a siódmego wynijdzie wolny darmo.	Karoli1908 Hu	2. Ha héber szolgát vásárolsz, hat esztendeig szolgáljon, a [1†] hetedikben pedig szabaduljon fel ingyen.
RuSV1876	2 если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;	БКуліш	2. Коли купиш раба Єврея, шість год нехай прослужить, а на семий вийде на волю, дармо.
FI33/38	3. Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan.	Biblia1776	3. Jos hän naimatoinna on ollut, naimatoinna pitää hänen myös lähtemän; vaan jos hän nainunna tuli, lähtekään emäntinensä.
CPR1642	3. Jos hän naimatoina on tullut naimatoina pitää hänen myös lähtemän waan jos hän nainuna tuli nijn lähtekän emändinens.		
MLV19	3 If he comes in by himself, he will go out by himself. If he is married, then his wife will go out with him.	KJV	3. If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.
Dk1871	3. Dersom han kom enlig, da skal han udgaa enlig; dersom han var en Hustrus Mand, da skal hans Hustru udgaa med ham.	KXII	3. Är han allena kommen, så skall han ock allena utgå; är han kommen gifter, så skall hans hustru utgå med honom.
PR1739	3. Kui ta omma kehaha üksi no tulnud, siis	LT	3. Jei jis atėjo vienas, vienas teisėina. Jei atėjo

peab ta omma kehhaga üksi ärraminne:
ons ta naese mees olnud , siis peab ta naene
temmaga ärraminne.

vedes, jo žmona teišeina su juo.

Luther1912 3. Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch
ohne Weib ausgehen; ist er aber mit Weib
gekommen, so soll sein Weib mit ihm
ausgehen.

Ostervald-
Fr

3. S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait
une femme, sa femme sortira avec lui.

RV'1862 3. Si entró solo, solo saldrá: si era marido de
mujer, saldrá él y su mujer con él.

SVV1770

3 Indien hij met zijn lijf ingekomen zal zijn, zo
zal hij met zijn lijf uitgaan; indien hij een
getrouwd man was, zo zal zijn vrouw met
hem uitgaan.

PL1881 3. Jeźliby sam tylko przyszedł, sam odejdzie; a
jeźliby miał żonę, i żona jego z nim wynijdzie.

Karoli1908
Hu

3. Ha egyedűl jött, egyedűl menjen el; ha
feleséges ember, menjen el vele a felesége is.

RuSV1876 3 если он пришел один, пусть один и
выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с
ним и жена его;

БКуліш

3. Коли сам прийде до тебе, сам і на волю
вийде, коли ж він мав жінку, і жінка його
вийде з ним.

FI33/38 4. Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle
vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia
tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön
isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.

Biblia1776

4. Jos hänen isäntänsä antoi hänelle
emännän, jos se on synnyttänyt hänelle
poikia tai tyttäriä, niin hänen emäntänsä ja
lapsensa pitää oleman hänen isäntänsä omat,
vaan itse hänen pitää lähtemän yksinänsä.

CPR1642 4. Jos hänen Isändäns andoi hänelle emännän
ja hän on synnyttänyt hänelle poikia ja

tyttäritä nijn hänen emändäns ja lapsens pitä
oleman hänen Isändäns omat waan idze
hänen pitä lähtemän yxinäns.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her sons will be her master's and he will go out by himself. | KJV | 4. If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. |
| Dk1871 | 4. Dersom hans Herre har givet ham en Hustru, og hun har født ham Sønner eller Døtre, da skal Kvinden og hendes Børn høre hendes Herre til, og han selv skal udgaa enlig. | KXII | 4. Hafver hans herre gifvit honom hustru, och hon hafver födt söner eller döttrar, så skall hustrun och barnen höra herranom till, och han skall gå allena ut. |
| PR1739 | 4. Kui temma issand temmale naese annab ja sesamma temmale poege ehk tütrid ilmale toob, siis jäwad se naene ja temma lapsed omma issanda pärralt, agga temma mees peab omma kehhaga üksi ärramininema. | LT | 4. Jei jo šeimininkas davė jam žmoną ir ji pagimdė sūnų ir dukterų, žmona ir jos vaikai lieka šeimininkui, o jis vienas teišaina. |
| Luther1912 | 4. Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und er hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen. | Ostervald-Fr | 4. Si son maître lui donne une femme, et qu'elle lui enfante des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront au maître, et il sortira seul. |
| RV'1862 | 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere parido hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, mas él saldrá solo. | SVV1770 | 4 Indien hem zijn heer een vrouw gegeven, en zij hem zonen of dochteren gebaard zal hebben, zo zal de vrouw en haar kinderen |

haars heren zijn, en hij zal met zijn lijf
uitgaan.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 4. Jeźli mu pan jego dał żonę, a zrodziła mu syny albo córki, żona i dzieci jego będą pana jego, a on sam tylko odejdzie. | Karoli1908
Hu | 4. Ha az ő ura adott néki feleséget, és ez fiaikat vagy leányokat szült néki: az asszony, gyermekeivel együtt legyen az ő uráé; ő pedig egyedül menjen el. |
| RuSV1876 | 4 если же господин его дал ему жену и она родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один; | БКуліш | 4. Коли пан його дав йому жінку, та вродила вона йому сини й дочки, дак жінка і діти її будуть панові, він же вийде сам один. |
| FI33/38 | 5. Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi', | Biblia1776 | 5. Mutta jos orja julkisesti sanoo: minä rakastan minun isäntääni, vaimoani ja lapsiani: en tahdo tulla minä vapaaksi, |
| CPR1642 | 5. Mutta jos orja sano: minä racastan minun Isändäni emändäni ja lapsiani en tahdo minä tulla wapaxi. | | |
| MLV19 | 5 But if the servant will plainly say, I love my master, my wife and my sons, I will not go out free, | KJV | 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: |
| Dk1871 | 5. Men dersom Tjeneren siger saa: Jeg elsker, min Herre, min Hustru og mine Børn, jeg vil ikke gaa ud som fri: | KXII | 5. Om trälen säger: Jag hafver min herra, och min hustru, och min barn kär; jag vill icke varda fri; |

PR1739	5. Ja kui se sullane meel ütleb: Ma armastan omma issanda, omma naese ja ommad lapsed, minna ei tahha mitte lahti sada:	LT	5. Bet jei vergas aiškiai pasakys: 'Aš myliu savo šeimininką, žmoną bei vaikus ir atsisakau laisvės',
Luther1912	5. Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herren lieb und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden,	Ostervald-Fr	5. Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants; je ne veux pas sortir pour être libre;
RV'1862	5. Y si el siervo dijere: Yo amo a mi señor, a mi mujer, y a mis hijos, no saldré horro:	SVV1770	5 Maar indien de knecht ronduit zeggen zal: Ik heb mijn heer, mijn vrouw en mijn kinderen lief, ik wil niet vrij uitgaan;
PL1881	5. A jeźliby mówiąc rzekł niewolnik: Miłuję pana mego, żonę moję, i syny moje, nie wynijdę wolnym:	Karoli1908 Hu	5. De ha [2†] a szolga azt mondaná: Szeretem az én uramat, az én feleségemet és fiaimat, nem akarok felszabadulni:
RuSV1876	5 но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, —	БКуліш	5. Коли ж казати ме раб: Люблю я пана, жінку мою і діти мої, не хочу виходити сам на волю;
FI33/38	6. niin hänen isäntänsä viekoon hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtimpieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.	Biblia1776	6. Niin hänen isäntänsä viekään hänen tuomarien tykö, ja seisauttakaan hänet oveen, taikka pihtipieleen, ja lävistäkään isäntä hänen korvansa naskalilla, ja olkaan ijäti hänen orjansa.
CPR1642	6. Nijn hänen Isändäns wiekän hänen jumalten tygö taicka seisautacan hänen oween taicka pihtipieleen ja läwistäkän Isändä		

hänen corwans nascalilla ja olcan ijäns hänen orjans.

MLV19 6 then his master will bring him to God and will bring him to the door, or to the door-post and his master will bore his ear through with an awl and he will serve him everlasting.

KJV 6. Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

Dk1871 6. Da skal hans Herre føre ham frem for Gud og holde ham op til Dør en eller til Dørstolpen, og hans Herre skal gennemstikke hans Øre med en Syl; saa skal han tjene ham bestandig.

KXII 6. Så hafve hans herra honom bort för gudarna, och hålle honom intill dörrerna eller dörraträn; och borre honom igenom örat med en syl; och han vare hans träl evärdeliga.

PR1739 6. Siis wigo temma issand tedda jummalatte jure, pärrast wigo ta tedda ukse ehk ukse piitjalla jure; seäl peab temma issand ta körwa naaskliga läbbipistma, ja ta peab tedda tenima iggaweste.

LT 6. tai jo šeimininkas atves jį pas teisėjus, prives jį prie durų arba prie durų staktos ir perdurs yla jo ausį; ir jis liks jam tarnauti visą gyvenimą.

Luther1912 6. so bringe ihn sein Herr vor die "Götter" und halte ihn an die Tür oder den Pfosten und bohre ihm mit einem Pfriem durch sein Ohr, und er sei sein Knecht ewig.

Ostervald-Fr 6. Alors son maître l'amènera devant Dieu et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et il le servira toujours.

RV'1862 6. Entónces su amo lo hará llegar a los jueces, y hacerlo ha llegar a la puerta, o al poste; y su amo le horadará la oreja con una lesna, y será

SVV1770 6 Zo zal hem zijn heer tot de goden brengen, daarna zal hij hem aan de deur, of aan den post brengen; en zijn heer zal hem met een

su siervo para siempre.

priem zijn oor doorboren, en hij zal hem
eeuwiglijk dienen.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 6. Tedy przywiedzie go pan jego do sędziów, a postawi go u drzwi albo u podwoi; i przekole mu pan jego ucho jego szydłem, i będzie mu niewolnikiem na wieki.</p> | <p>Karoli1908
Hu 6. Akkor vigye őt az ő ura a bírák elé, és állítsa az ajtóhoz vagy az ajtófélféhez, és az ő ura fúrja által az ő fülét árral; és szolgálja őt mindörökké.</p> |
| <p>RuSV1876 6 то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.</p> | <p>БКуліш 6. Тоді приведе його пан його до суддів і поставить коло дверей або одвірка та й проколе пан його вухо йому шилом, і служити ме той йому до віку.</p> |
| <p>FI33/38 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.</p> | <p>Biblia1776 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, ei hänen pidä lähtemän niinkuin orjat lähtevät.</p> |
| <p>CPR1642 7. JOs jocu myy tyttärens orjasi ei hänen pidä lähtemän nijncuin orja.</p> | |
| <p>MLV19 7 And if a man sells his daughter to be a maid-servant, she will not go out as the men-servants do.</p> | <p>KJV 7. And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og naar nogen sælger sin Datter til at være en Tjenestepige, da skal hun ikke udgaa, som Tjenere udgaa.</p> | <p>KXII 7. Om någor säljer sina dotter till en trälinno, så skall hon icke utgå såsom trälär.</p> |
| <p>PR1739 7. Ja kui üks mees omma tütre ärramüüb</p> | <p>LT 7. Jei kas parduoda savo dukterį vergijon, ji</p> |

ümmardajaks, siis ei pea ta mitte nenda
ärraminne, kui sullased ärralähhäwad.

neišeis, kaip išeina vergai.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. Verkauft jemand sein Tochter zur Magd, so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte. | Ostervald-Fr 7. Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme sortent les esclaves. |
| RV'1862 7. Y cuando alguno vendiere su hija por sierva, no saldrá como suelen salir los siervos. | SVV1770 7 Wanneer nu iemand zijn dochter zal verkocht hebben tot een dienstmaagd, zo zal zij niet uitgaan, gelijk de knechten uitgaan. |
| PL1881 7. Zaś jeźliby kto zaprzedał córkę swoją, aby była niewolnicą, nie wynijdzie jako wychodzą niewolnicy. | Karoli1908 Hu 7. És ha valaki az ő leányát szolgálólul adja el, ne úgy menjen el, mint a szolgák mennek. |
| RuSV1876 7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы; | БКуліш 7. А коли хто продасть дочку свою як рабиню, дак не виходити ме вона, як виходять раби. |
| FI33/38 8. Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sittenkuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää. | Biblia1776 8. Jollei hän kelpaa isännällensä, joka ei tahdo häntä kihlata, niin hänen pitää antaman hänen lunastettaa; mutta muukalaiselle kansalle ei pidä oleman hänelle voimaa häntä myydä, tehden petollisesti hänen kanssansa. |
| CPR1642 8. Jollei hän kelpa Isännällens ja ei tahdo händä awioxi otta nijn hänen pitä andaman hänen lunastetta mutta muucalaiselle | |

Canssalle ei pidä oleman hänellä woima händä myydä sillä hän on cadzonut hänen ylön.

MLV19 8 If she does not please her master, who has espoused her to himself, then he will let her be redeemed. He will have no power to sell her to a foreign people, since he has dealt deceitfully with her.

KJV 8. If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

Dk1871 8. Dersom hun er mishagelig for hendes Herres Øjne, som har trolovet sig med hende, da skal han tillade, at hun løses; han skal ikke have Magt til at sælge hende til et fremmed Folk, efterdi han har handlet troløst mod hende.

KXII 8. Behagar hon icke sinom herra, och han hafver ingom förlofvat henne, han skall låta henne fri; men till främmande folk hafver han ingen magt att sälja henne, efter han hafver försmått henne.

PR1739 8. Kui ta omma issanda melest pahha on, et ta tedda ennesele ei kihla, siis peab ta tedda andma lunnastada: agga woöra Ma rahwa kätte tedda ärramüa, ei olle temmal mitte melewalda, sepärrast et ta pettust ta wasto teinud.

LT 8. Jei ji nepatinka šeimininkui, kuris su ja susižadėjo, jis turi leisti ją išpirkti. Jis neturi teisės parduoti jos svetimšaliams, nes apgavo ją.

Luther1912 8. Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht und will er sie nicht zur Ehe nehmen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie

Ostervald-Fr 8. Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il la fera racheter; il n'aura point le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.

verschmäht hat.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 8. Si no agradare a su señor, por lo cual no la tomó por esposa, permitirle ha que se rescate; y no la podrá vender a pueblo extraño cuando la desecharé. | SVV1770 | 8 Indien zij kwalijk bevalt in de ogen haars heren, dat hij haar niet ondertrouwd heeft, zo zal hij haar doen lossen; aan een vreemd volk haar te verkopen zal hij niet vermogen, dewijl hij trouweloos met haar gehandeld heeft. |
| PL1881 | 8. Jeźliby się nie spodobała w oczach pana swego, a nie poślubiłby jej sobie, niech pozwoli, aby ją odkupiono; obcemu ludowi nie będzie jej mógł sprzedać, ponieważ zgrzeszył przeciwko niej. | Karoli1908
Hu | 8. Ha nem tetszik az ő urának, hogy eljegyezze őt magának, akkor váltassa ki; arra, hogy idegen népnek eladja, nincs hatalma, mivel hűtelen volt hozzá. |
| RuSV1876 | 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее; | БКуліш | 8. І коли не до вподоби вона панові своїму, що призначив її для себе, дак нехай дозволить її викупити: народові чужому не мати ме права продавати її, він бо ошукав її. |
| FI33/38 | 9. Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttärien oikeutta. | Biblia1776 | 9. Mutta jos hän sen kihlaa pojallensa, niin antakaan hänen nautita tytärten oikeutta. |
| CPR1642 | 9. Mutta jos hän naitta pojallens hänen nijn andacan hänen nautita tyttären oikeutta. | | |
| MLV19 | 9 And if he espouses her to his son, he will deal with her according to the manner of | KJV | 9. And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of |

daughters.

daughters.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 9. Men dersom han trolover hende med sin Søn, skal han gøre mod hende efter Døtrenes Ret, | KXII | 9. Gifver han henne sinom son, då skall han låta henne njuta dotters rätt. |
| PR1739 | 9. Ja kui ta tedda omma poiale kihlab, siis peab ta tütre õigust temmale teggema. | LT | 9. O jei jis sužadėjo ją su savo sūnumi, privalo elgtis su ja kaip su dukterimi. |
| Luther1912 | 9. Vertraut er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr tun. | Ostervald-Fr | 9. Mais s'il la destine à son fils, il fera pour elle selon le droit des filles. |
| RV'1862 | 9. Mas si la hubiere desposado con su hijo, hará con ella según la costumbre de las hijas. | SVV1770 | 9 Maar indien hij haar aan zijn zoon ondertrouwt, zo zal hij met haar doen naar het recht der dochteren. |
| PL1881 | 9. A jeźliby ją synowi swemu poślubił, według prawa córek uczyni jej. | Karoli1908 Hu | 9. Ha pedig a fiának jegyzi el őt: a leányok törvénye szerint cselekedjék vele. |
| RuSV1876 | 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей; | БКуліш | 9. А коли синові своїму призначив її, дак по праву дочки мусить чинить із нею. |
| FI33/38 | 10. Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta. | Biblia1776 | 10. Jos hän pojallensa ottaa toisen, niin ei hänen pidä kieltämän häneltä hänen ravintoansa, vaatteitansa, ja asunto-oikeuttansa. |
| CPR1642 | 10. Jos hän pojallens otta toisen niin ei hänen pidä kieltämän häneldä hänen rawindotans waatteitans ja Awioskäskyn oikeutta. | | |

MLV19	10 If he takes him another wife, her food, her garments and her duty of marriage, he will not diminish.	KJV	10. If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.
Dk1871	10. Dersom han tager ham en anden da skal han ikke formindske hende Livs Ophold, hendes Klædning og Ægteskabspligten mod hende.	KXII	10. Gifver han honom ena andra, så skall han icke förvägra desso hennes kost, kläder och äktenskapsplikt.
PR1739	10. Kui ta ka ühhe teise naese temmale wõttab, siis ei pea ta temma toidust, temma kattest egga ta jures-maggamissest ühtegi wähhendama.	LT	10. Jei jis paims jam kitą, jis neturi teisės sumažinti jai maisto, rūbų ir santuokinių teisių.
Luther1912	10. Gibt er ihm aber noch eine andere, so soll er an ihrer Nahrung, Kleidung und Eheschuld nichts abbrechen.	Ostervald-Fr	10. S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour la première à la nourriture, au vêtement, ni à la cohabitation.
RV'1862	10. Si le tomare otra, no disminuirá su alimento, ni su vestido, ni su tiempo.	SVV1770	10 Indien hij voor zich een andere neemt, zo zal hij aan deze haar spijs, haar deksel, en haar huwelijksplicht niet onttrekken.
PL1881	10. Jeżeliby też inną wziął mu za żonę, tedy pożywienia jej, odzienia jej, i prawa małżeńskiego nie umniejszy jej.	Karoli1908 Hu	10. Ha mást vesz magának: ennek ételét, ruházatát és házasságbeli igazát alább ne szállítsa.
RuSV1876	10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и	БКуліш	10. Коли ж другу візьме йому, не мати ме права поменьшити харч її, платте її, і

супружеского сожития;

мужне життє її.

FI33/38	11. Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.	Biblia1776	11. Jollei hän tee hänelle näitä kolmea, niin sen pitää vapaana lähtemän lunastamatta.
CPR1642	11. Jollei hän tee hänelle näitä colme: nijn hänen pitä wapana lähtemän lunastamata.		
MLV19	11 And if he does not do these three things to her, then she will go out for nothing, without money.	KJV	11. And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.
Dk1871	11. Men dersom han ikke gør disse tre Ting imod hende, da skal hun udgaa fo intet, uden Betaling.	KXII	11. Gör han icke denna tre stycken, så skall hon fri utgå, och intet betala.
PR1739	11. Ja kui ta neid kolm asja temmale ei tahha tehha, siis peab ta ilma lahti sama, ilma rahhata.	LT	11. Jei jis neatlieka jai šitų trijų dalykų, ji išeis be išpirkimo mokesčio.
Luther1912	11. Tut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld.	Ostervald-Fr	11. Et s'il ne lui fait pas ces trois choses, elle sortira gratuitement, sans argent.
RV'1862	11. Y si ninguna de estas tres cosas hiciere, ella saldrá de gracia sin dinero.	SVV1770	11 En indien hij haar deze drie dingen niet doet, zo zal zij om niet uitgaan, zonder geld.
PL1881	11. A jeżeli tych trzech rzeczy nie uczyni jej, tedy wynijdzie darmo bez okupu.	Karoli1908 Hu	11. Ha ezt a hármát nem cselekszi vele: akkor menjen az el ingyen, fizetés nélkül.

RuSV1876	11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.	БКуліш	11. А коли б сі три речі не додержав, дак можна їй вийти дармо без окупy.
FI33/38	12. Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.	Biblia1776	12. Joka lyö ihmisen niin että hän kuolee, hänen pitää totisesti kuoleman.
CPR1642	12. Joca lyö ihmisen nijn että hän cuole hänen pitä totisest cuoleman.		
MLV19	12 He who slays a man, so that he dies, will surely be put to death.	KJV	12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.
Dk1871	12. Hvo som slaar et Menneske saa at det dø, han skal visselig dødes.	KXII	12. Den som slår ena mennisko, så att hon dö, han skall döden dö.
PR1739	12. Kes ühhe innimesse lööb, et ta surreb, sedda peab armota surma pandama.	LT	12. Kas sumuša žmogų taip, kad jis miršta, tas baudžiamas mirtimi.
Luther1912	12. Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben.	Ostervald-Fr	12. Celui qui frappe un homme à mort, sera puni de mort.
RV'1862	12. El que hiriere a alguno, y muriere, él morirá.	SVV1770	12 Wie iemand slaat, dat hij sterft, die zal zekerlijk gedood worden.
PL1881	12. Kto by uderzył człowieka, ażby umarł, śmiercią umrze;	Karoli1908 Hu	12. A ki [3†] úgy megver valakit, hogy meghal, halállal lakoljon.
RuSV1876	12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;	БКуліш	12. Хто вдарить чоловіка так, що той умре, скарати його смертю.

FI33/38	13. Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha- aikeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.	Biblia1776	13. Vaan jollei hän ole häntä väijynyt, mutta Jumala on antanut hänen langeta hänen käsiinsä, niin minä määrään sinulle paikan, johonka hänen pakeneman pitää.
CPR1642	13. Waan jollei hän ole hänen hengens jälkeen wäijynnyt mutta Jumala on andanut hänen tapaturmast langeta hänen käsijns niijn minä määrän sinulle paican johonga hänen pakeneman pitä.		
MLV19	13 And if a man does not lie in wait, but God delivers him into his hand, then I will appoint for you a place where he will flee.	KJV	13. And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.
Dk1871	13. Men har han ikke lure efter ham, men Gud har ladet han falde i hans Haand, da vil jeg bestemme dig et Sted, hvor han ska fly hen.	KXII	13. Hafver han det icke gjort med vilja, utan Gud hafver låtit henne oförvarandes falla honom i händer, så skall jag sätta dig ett rum före, dit han fly skall.
PR1739	13. Agga kes tedda polle mitte takkakiusanud, agga Jummal on tedda ta kätte lasnud sattuda: siis sean ma sulle ühhe paiga, kuhho ta woib pöggeneda.	LT	13. O jei žmogus negalvojo žudyti, bet Dievas atidavė jį į jo rankas, tai Aš paskirsiu vietą, kur jis galėtų pabėgti.
Luther1912	13. Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ungefähr in seine	Ostervald- Fr	13. Que s'il ne lui a point dressé d'embûches, mais que Dieu l'ait fait se rencontrer sous sa

Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll.

main, je t'établirai un lieu où il se réfugiera.

RV'1862 13. Mas el que no asechó, sino que Dios lo puso en sus manos, entonces yo te pondré lugar al cual huirá.

SVV1770 13 Doch die hem niet nagesteld heeft, maar God heeft hem zijn hand doen ontmoeten, zo zal Ik u een plaats bestellen, waar hij henen vliede.

PL1881 13. Lecz kto by nie czyhał na kogo, aleby go Bóg podał w rękę jego, naznaczę miejsce, na które będzie miał uciec.

Karoli1908
Hu 13. De ha nem leselkedett, hanem Isten ejtette kezébe: úgy [4†] helyet rendelek néked, a hova meneküljön.

RuSV1876 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попасть под руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;

БКуліш 13. Коли ж він зробив се ненароком, а Бог підвів під його руку, дак я призначу тобі місто, куди втекти йому.

FI33/38 14. Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistensä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi.

Biblia1776 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappa lähimmäisensä kavaluudella; sen sinun pitää ottaman minun alttariltanikin pois, kuolettaa.

CPR1642 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappa lähimmäisensä cawaludella sen sinun pitää ottaman minun Altarildanikin pois cuoletetta.

MLV19 14 And if a man comes presumptuously upon his neighbor, to kill him with guile, you will take him from my altar, that he may die.

KJV 14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

Dk1871	14. Og naar nogen hovmodelig sætter sig op imod sin Næst og slaar ham ihjel med Svig, da skal du tage ham endog fra mit Alter til at dø.	KXII	14. Om någon går sin nästa efter med arghet, och dräper honom med försåt; den skall du taga ifrå mitt altare, så att man skall dräpa honom.
PR1739	14. Ja kui kegi omma liggimesse wasto surustelleb, et ta tedda kawwalusse läbbi ärratappab, siis pead sa tedda ka mo altari jurest ärrawõtma, et ta peab surrema.	LT	14. Jei kas savo artimą tyčiomis nužudo panaudodamas klastą, tą paimk ir nuo mano aukuro, kad jis mirtų.
Luther1912	14. Wo aber jemand seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töte.	Ostervald-Fr	14. Mais si quelqu'un s'est élevé contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu le prendras même d'auprès de mon autel, afin qu'il meure.
RV'1862	14. Ítem, si alguno se ensoberbeciere contra su prójimo, y le matare por engaño, de mi altar le quitarás para que muera.	SVV1770	14 Maar indien iemand tegen zijn naaste moedwillig gehandeld heeft, om hem met list te doden, zo zult gij denzelven van voor Mijn altaar nemen, dat hij sterve.
PL1881	14. Ale jeźliby kto umyślnie przeciw bliźniemu swemu zasadziwszy się zdradą zabił go, i od ołtarza mego weźmiesz go, aby umarł.	Karoli1908 Hu	14. Ha pedig valaki szándékosan tör felebarátja ellen, hogy azt orvúl megölje, oltáromtól is elvidd azt a halálra.
RuSV1876	14 а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть.	БКуліш	14. А хто задумав на близьного свого душогубство зрадливим робом, і від жертівника мого мусиш узяти його, щоб скарати смертю.

FI33/38	15. Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.	Biblia1776	15. Joka lyö isäänsä taikka äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.
CPR1642	15. JOca lyö Isäns taicka äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.		
MLV19	15 And he who slays his father or his mother, will surely be put to death.	KJV	15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.
Dk1871	15. Og hvo som slaa sin Fader eller Moder, skal visselig dødes.	KXII	15. Den som sin fader eller moder slår, han skall döden dö.
PR1739	15. Ja kes omma issa ehk emma lööb, sedda peab armota surma pandama.	LT	15. Kas suduoda savo tėvui arba motinai, tas baudžiamas mirtimi.
Luther1912	15. Wer Vater und Mutter schlägt, der soll des Todes sterben.	Ostervald-Fr	15. Celui qui frappe son père ou sa mère, sera puni de mort.
RV'1862	15. Ítem, el que hiriere a su padre, o a su madre, morirá.	SVV1770	15 Zo wie zijn vader of zijn moeder slaat, die zal zekerlijk gedood worden.
PL1881	15. Kto by uderzył ojca swego, albo matkę swoją, śmiercią umrze.	Karoli1908 Hu	15. A ki megveri az ő atyját vagy anyját, halállal lakoljon.
RuSV1876	15 Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.	БКуліш	15. І хто вдарить батька свого, смертю скарати його.
FI33/38	16. Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet	Biblia1776	16. Joka varastaa ihmisen ja myy hänen, eli

tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla.

löydetään hänen tykönänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 16. Joca warasta ihmisen ja myy hänen ja löytän hänen tykönäns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 16 And he who steals a man and sells him, or if he is found in his hand, he will surely be put to death.

KJV 16. And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

Dk1871 16. Og hvo som stjæler et Menneske og sælger det, eller det blive fundet i hans Vold, han skal visselig dødes.

KXII 16. Den som stjäl ena mennisko, och säljer henne, så att man finner honom dermed, han skall döden dö.

PR1739 16. Ja kes ühhe innimesse warrastab ja tedda ärramüüb, ehk temma käest leitakse, siis peab tedda armota surma pandama.

LT 16. Kas pavagia žmogų ir parduoda jį, ar jis surandamas pas jį, baudžiamas mirtimi.

Luther1912 16. Wer einen Menschen stiehlt, es sei, daß er ihn verkauft oder daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 16. Celui qui dérobe un homme et le vend, et celui entre les mains duquel il est trouvé, sera puni de mort.

RV'1862 16. Ítem, el que hurtare alguno, y le vendiere, y fuere hallado en sus manos, morirá.

SVV1770 16 Verder, zo wie een mens steelt, hetzij dat hij dien verkocht heeft, of dat hij in zijn hand gevonden wordt, die zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 16. Kto by ukradł człowieka a sprzedałby go, a

Karoli1908 16. A ki embert lop, és eladja azt, vagy

	znaleziony by był w ręku jego, śmiercią umrze.	Hu	kezében kapják, halállal lakoljon.
RuSV1876	16 Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него, то должно предать его смерти.	БКуліш	16. І хто вкраде людину та продасть, або знайдеться вона в руках його, того скарати смертю.
FI33/38	17. Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.		
CPR1642	17. Ja joka kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä toisest cuoleman.	Biblia1776	17. Ja joka kiroilee isäänsä ja äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.
MLV19	17 And he who curses his father or his mother, will surely be put to death.	KJV	17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.
Dk1871	17. Og hvo som bander sin Fader eller sin Moder, skal visselig dødes.	KXII	17. Den som bannar fader eller moder, han skall döden dö.
PR1739	17. Ja kes omma issa ja omma emma ärrawañnub, sedda peab armota surma pandama.	LT	17. Kas keikia savo tėvą ar motiną, tas baudžiamas mirtimi.
Luther1912	17. Wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.	Ostervald-Fr	17. Celui qui maudit son père ou sa mère, sera puni de mort.
RV'1862	17. Ítem, el que maldijere a su padre, o a su madre, morirá.	SVV1770	17 Wie ook zijn vader of zijn moeder vloekt, die zal zekerlijk gedood worden.
PL1881	17. Kto by złorzeczył ojcu swemu albo matce swojej, śmiercią umrze.	Karoli1908 Hu	17. A ki szidalmazza az ő atyját vagy anyját, [5†] halállal lakoljon.

RuSV1876	17 Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.	БКуліш	17. І хто проклинати ме батька свого і матір свою, того скарати смертю.
FI33/38	18. Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,	Biblia1776	18. Koska miehet keskenänsä riitelevät, ja toinen lyö toistansa kivellä eli rusikalla, ja hän ei kuole vaan makaa vuoteessansa:
CPR1642	18. COsca miehet keskenäns rijtelewät ja toinen lyö toista kiwellä eli rusicalla ja ei cuole waan maca wuotesans/		
MLV19	18 And if men contend and one slays the other with a stone, or with his fist and he does not die, but keeps his bed,	KJV	18. And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:
Dk1871	18. Og naar Mænd trætte og den ene slaar den anden med en Sten eller med Næve, og ha ikke dør, men maa ligge til Sengs,	KXII	18. Der som någre män kifva tillhopa, och den ene slår den andra med en sten, eller med näfvan, så att han icke dör, utan ligger på sängene;
PR1739	18. Ja kui mehhed riidlewad, ja teine lööb teist kiwwiga ehk russikaga, nenda et ta ei surre, agga wodis maas on;	LT	18. Jei vyrams susivaidijus, vienas taip sumuša kitą akmeniui ar kumščiu, kad tas nemiršta, bet atsigula į lovą,
Luther1912	18. Wenn Männer mit einander hadern und einer schlägt den andern mit einem Stein oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt:	Ostervald-Fr	18. Quand des hommes se querelleront, et que l'un frappera l'autre d'une pierre, ou du poing, de telle sorte qu'il n'en meure pas, mais qu'il soit obligé de se mettre au lit;

RV'1862	18. Ítem, si algunos riñeren, y alguno hiriere a su prójimo con piedra o con el puño, y no muriere, mas cayere en cama;	SVV1770	18 En wanneer mannen twisten, en de een slaat den ander met een steen, of met een vuist, en hij sterft niet, maar valt te bedde;
PL1881	18. A gdyby się poswarzyli mężowie, i uderzyłby kto bliźniego swego kamieniem albo pięścią, a on by zaraz nie umarł, aleby się położył na łożę;	Karoli1908 Hu	18. És ha férfiak összevesznek, és megüti valaki az ő felebarátját kővel vagy öklével, és nem hal meg, hanem ágyba esik:
RuSV1876	18 Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,	БКуліш	18. І коли посваряться люде, та й вдарить одно одного каменякою чи кулаком, і той не вмере, а лежати ме в недужі:
FI33/38	19. niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.	Biblia1776	19. Jos hän paranee, niin että hän käy ulos sauvansa nojalla, niin sen pitää syyttömän oleman joka löi: ainoastaan maksakaan hänen työnsä vahingon, josta hän on estetyksi tullut, ja hänen pitää kaiketi hänen terveeksi laittaman.
CPR1642	19. Jos hän parane niin että hän käy ulos sauwans nojalla niin sen pitä syyttömän oleman joca löi ainoastans maxacan hänen työns vahingon josta hän on estetyxi tullut ja andacan Lääkärin palcan.		
MLV19	19 if he rises again and walks abroad upon his staff, then he who killed* him will be	KJV	19. If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit:

acquitted. Only he will pay for the loss of his time and will cause him to be thoroughly healed.

only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

Dk1871 19. og han kommer op igen og gaa om paa Gaden ved sin Stav, da skal den, som slog, være uskyldig dog skal han betale hans Tidsspilde og lade ham fuldkomment læge.

KXII 19. Fås han vid, så att han utgår vid sin staf, så skall han, som slog honom, vara ursaker; undantagno, att han skall betala honom hvad han försummat hafver, och gifva honom hans läkarelön.

PR1739 19. Kui ta jälle jallale saab ja könnib omma keppi naal oues: siis peab se löja ilma süta ollema, agga et ta maas olnud, sedda peab temma tassuma, ja tedda öiete laskma terweks tehha.

LT 19. ir jeigu jis atsikelia ir pasiremdamas lazda gali vaikščioti, sumušėjas nebaudžiamas, tik privalo atlyginti už sugaištą laiką ir sumokėti visas gydymo išlaidas.

Luther1912 19. kommt er auf, daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, nur daß er ihm bezahle, was er versäumt hat, und das Arztgeld gebe.

Ostervald-Fr 19. S'il se lève, et marche dehors, appuyé sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous; seulement il paiera son chômage, et le fera guérir entièrement.

RV'1862 19. Si se levantare y anduviere fuera sobre su bordón, entónces el que le hirió, será absuelto; solamente le dará lo que holgó, y hacerle ha curar.

SVV1770 19 Indien hij weder opstaat, en op straat gaat bij zijn stok, zo zal hij, die hem sloeg, onschuldig zijn; alleen zal hij geven hetgeen hij verzuimd heeft, en hij zal hem volkomen laten helen.

PL1881 19. A wstawszy chodziłby po ulicy o lasce swej,

Karoli1908 Hu 19. Ha felkél, és mankóján kinn jár: ne legyen

nie będzie winien ten, który uderzył; tylko
omieszkane jego nagrodzi, a na wyleczenie
jego nałoży.

RuSV1876 19 то, если он встанет и будет выходить из
дома с помощью палки, ударивший не
будет повинен смерти ; только пусть
заплатит за остановку в его работе и даст на
лечение его.

büntetve az, a ki megütötte; csupán
fekvéséért fizessen és gyógyíttassa meg.

БКуліш 19. Коли встане і ходити ме з палицею
своєю, дак шкодника вивязати з цієї
справи; тільки має за втрату часу заплатити
і вигоїти його зовсім.

FI33/38 20. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan
sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä,
niin häntä rangaistakoon.

Biblia1776 20. Kun joku lyö palveliaansa eli
palkkapiikaansa sauvalla, niin että hän kuolee
hänen käsiinsä: hän pitää kaiketi
kostettaman.

CPR1642 20. COsca jocu lyö palcollistans sauwalla nijn
että hän cuole hänen käsijs hänen pitä
rangaistuxen kärsimän.

MLV19 20 And if a man slays his servant, or his maid,
with a rod and he dies under his hand, he will
surely be punished.

KJV 20. And if a man smite his servant, or his
maid, with a rod, and he die under his hand;
he shall be surely punished.

Dk1871 20. Og naar nogen slaar sin Tjener eller sin
Tjenestepige med en Kæp, saa at de dø under
hans Haand, da skal det visselig hævnnes.

KXII 20. Den sin träl eller trälinno slår med en staf,
så att han dör under hans händer, han skall
lida der straff före.

PR1739 20. Ja kui kegi omma sullase ehk omma
ümmardaja keppiga lööb, et ta sureb temma

LT 20. Jei kas taip sumušą vergą ar vergę lazda,
kad tas tuojau miršta, bus nubaustas.

käe alla, siis peab töeste ta kätte maksetama.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit einem Stabe, daß sie sterben unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden. | Ostervald-Fr | 20. Quand un homme frapper son serviteur, ou sa servante, avec le bâton, et qu'ils mourront sous sa main, il ne manquera pas d'être puni. |
| RV'1862 | 20. Ítem, si alguno hiriere a su siervo o a su sierva, con palo, y muriere debajo de su mano, será castigado: | SVV1770 | 20 Wanneer ook iemand zijn dienstknecht of zijn dienstmaagd met een stok slaat, dat hij onder zijn hand sterft, die zal zekerlijk gewroken worden. |
| PL1881 | 20. Jeźliby zaś uderzył kto niewolnika swego, albo niewolnicę swoją kijem, i umarliby w ręku jego, koniecznie karanie odniesie; | Karoli1908-Hu | 20. Ha pedig valaki úgy üti meg szolgáját vagy szolgálóját bottal, hogy az meghal keze alatt, büntettség meg. |
| RuSV1876 | 20 А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан; | БКуліш | 20. Коли хто вдарить раба чи рабиню свою палицею, і вмере під його рукою, притма треба відомстити за се. |
| FI33/38 | 21. Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa. | Biblia1776 | 21. Vaan jos hän päivän taikka kaksi elää, ei pidä häntä kostettaman, sillä se on hänen rahansa. |
| CPR1642 | 21. Waan jos hän päiwän taicka caxi elä ei pidä händä costettaman sillä se on hänen rahans. | | |
| MLV19 | 21 Notwithstanding, if he continues a day or | KJV | 21. Notwithstanding, if he continue a day or |

two, he will not be punished, because he is his money.

two, he shall not be punished: for he is his money.

Dk1871 21. Dog ersom de blive ved Live een eller Dage, da skal det ikke hævnnes; thi det er hans Penge.

KXII 21. Lefver han öfver en eller två dagar, så skall han icke lida der straff före; ty det är hans penningar.

PR1739 21. Agga kui ta weel ühhe päwa ehk kaks päwa ellusse jääb, siis ei pea sedda ta kätte mitte maksetama, sest se on temma rahhaga ostetud .

LT 21. O jei jis išgyvena vieną ar dvi dienas, jis nebaudžiamas, nes vergas yra jo nuosavybė.

Luther1912 21. Bleibt er aber einen oder zwei Tage am Leben, so soll er darum nicht gestraft werden; denn es ist sein Geld.

Ostervald-Fr 21. Mais s'ils survivent un jour ou deux, il ne sera pas puni, car c'est son argent.

RV'1862 21. Mas si durare por un día o dos, no será castigado, porque su dinero es.

SVV1770 21 Zo hij nochtans een dag of twee dagen overeind blijft, zo zal hij niet gewroken worden; want hij is zijn geld.

PL1881 21. Wszakże, jeźliby dzieó albo dwa żyw został, nie będzie karany; bo za pieniądze jego on jest kupiony.

Karoli1908 Hu 21. De ha egy vagy két nap életben marad, ne büntettség meg, mert pénze ára az.

RuSV1876 21 но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро.

БКуліш 21. Однакже, коли день або два проживе, дак не годиться мститись; бо він за його гроші.

FI33/38 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä ja

Biblia1776 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä, ja

loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijan harkinnan mukaan.

loukkaavat raskaan vaimon, niin että hänen täytyy hedelmänsä kesken synnyttää; ja ei kuoleman vahinko tapahdu: niin hän pitää rahalla rangaistaman, sen jälkeen kuin vaimon mies häneltä anoo, ja se pitää annettaman arviomiesten ehdosta;

CPR1642 22. JOs miehet rijtelewät keskenäns ja louckawat rascan waimon nijn että häneldä lapsi huckan tule ja ei wahingo tapahdu nijn hänen pitä rahalla rangaistaman senjälken cuin waimon mies häneldä ano ja se pitä annettaman arwiomiesten ehdost.

MLV19 22 And if men strive together and hurt a woman with child, so that her fruit depart and yet no harm follow, he will be surely fined, just-as the woman's husband will lay upon him and he will pay as the judges determine.

KJV 22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

Dk1871 22. Og naar Mænd trættes tilsammen og slaa en frugtsommelig Kvinde, og hendes foster fødes, og der ikke sker Ulyke, da skal der gives Bøde, efterom Kvindens Husbonde paalægger ham, og han skal give efter Dommeres Tykke.

KXII 22. Om män kifva tillhopa, och någondera stöter någon qvinno, som hafvandes är, så att henne förgås barn, och henne dock eljest intet skadar; så skall man näpsa honom till penningar, så mycket som qvinnones man honom pålägger; och skall det utgifva efter mäklares känning.

- PR1739 22. Ja kui mehhed taplewad ja löwad ühhe naese, kes käima peäl on, nenda et ta lomoke ülle kätte läinud, ja ei olle muud äppardust: siis peab tedda ommeti rahha peäle sama nuhheldud sedda möda, kui selle naese mees ta peäle panneb, ja ta peab sedda andma kohto-wannematte läbbi.
- Luther1912 22. Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgeht, und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wieviel des Weibes Mann ihm auflegt, und er soll's geben nach der Schiedsrichter Erkennen.
- RV'1862 22. Ítem, si algunos riñeren, e hirieren a alguna mujer preñada, y salieren sus criaturas, mas no hubiere muerte, será penado conforme a lo que impusiere el marido de la mujer, y pagará por jueces.
- PL1881 22. Jeżeliby się też powadziwszy mężowie, uderzył który z nich niewiastę brzemienną, tak żeby z niej płód wyszedł, jednakby nie zaszła śmierć koniecznie karanie odniesie, jakie włoży naó mąż onejże niewiasty, a da wedle uznania sędziów.
- LT 22. Jei vyrai vaidijasi ir užgauna nėščią moterį ir ji persileidžia, bet jos pačios nesužaloja, tada užgavėjas baudžiamas pinigine bauda, kokią jam paskiria tos moters vyras, teisėjams tarpininkaujant.
- Ostervald-Fr 22. Si des hommes se battent, et frappent une femme enceinte, et qu'elle en accouche, sans qu'il arrive malheur, celui qui l'aura frappée sera condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera; et il la donnera devant des juges.
- SVV1770 22 Wanneer nu mannen kijven, en slaan een zwangere vrouw, dat haar de vrucht afgaat, doch geen dodelijk verderf zij, zo zal hij zekerlijk gestraft worden, gelijk als hem de man der vrouw oplegt, en hij zal het geven door de rechters.
- Karoli1908 Hu 22. Ha férfiak veszekednek és meglöknek valamely terhes asszonyt, úgy hogy idő előtt szül, de egyéb veszedelem nem történik: bírságot fizessen a szerint, a mint az asszony férje azt reá kiveti, de bírák előtt fizessen.

RuSV1876	22 Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;	БКуліш	22. І коли сваряться чоловіки, та потурбують вагітну молодицю, і скине дитину вона, та не буде шкоди, наложити на виноватого пеню, яку наложит жінчин чоловік, і заплатит по присуді суддів.
FI33/38	23. Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä,	Biblia1776	23. Mutta jos kuoleman vahinko tulee, niin pitää hänen antaman hengen hengestä.
CPR1642	23. Mutta jos jotacuta wahingota tule nijn pitä hänen andaman hengen hengest.		
MLV19	23 But if any harm follows, then you will give life for life,	KJV	23. And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,
Dk1871	23. Men dersom der sker Ulykke, da skal du give Liv for Liv.	KXII	23. Skader henne något, då skall han gifva själ för själ,
PR1739	23. Agga kui mu äppardus sünnib, siis pead sa andma hinge hinge wasto,	LT	23. Bet jei sužalojagyvybė už gyvybę,
Luther1912	23. Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele,	Ostervald-Fr	23. Mais s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,
RV'1862	23. Mas si hubiere muerte, entonces pagarás alma por alma.	SVV1770	23 Maar indien er een dodelijk verderf zal zijn, zo zult gij geven ziel voor ziel,
PL1881	23. Ale gdzie by śmierć zaszła, tedy dasz duszę	Karoli1908	23. De ha veszedelem történik: akkor életért

	za duszę;	Hu	életet adj.
RuSV1876	23 а если будет вред, то отдай душу за душу,	БКуліш	23. А коли буде шкода, тоді мусить оддати душу за душу.
FI33/38	24. silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta,	Biblia1776	24. Silmän silmästä, hampaan hampaasta, käden kädestä, jalan jalasta.
CPR1642	24. Silmän silmäst hamban hambast: käden kädest jalan jalast.		
MLV19	24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,	KJV	24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
Dk1871	24. Øje for Øje, Tand for Tand; Haand for Haand, Fod for Fod,	KXII	24. Öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot,
PR1739	24. Silma silma wasto, hammast hamba wasto, kät käe wasto, jalga jalla wasto,	LT	24. akis už akį, dantis už dantį, ranka už ranką, koja už koją,
Luther1912	24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,	Ostervald-Fr	24. Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
RV'1862	24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié,	SVV1770	24 Oog voor oog, tand voor tand, hand voor hand, voet voor voet.
PL1881	24. Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę,	Karoli1908 Hu	24. Szemet [6†] szemért, fogat fogért, kezét kéért, lábat lábért;
RuSV1876	24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу	БКуліш	24. О ко за око, зуба за зуба.

за нору,

FI33/38	25. palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.	Biblia1776	25. Polton poltosta, haavan haavasta, sinimarjan sinimarjasta.
CPR1642	25. Polton poltost haawan haawast sinimarjan sinimarjast.		
MLV19	25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.	KJV	25. Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
Dk1871	25. brændt for brændt, Saar for Saar, blaatslaget for blaatslaget.	KXII	25. Brännande för brännande, sår för sår, blånad för blånad.
PR1739	25. Pölletamist pölletamisse wasto, hawa hawa wasto, muhko muhho wasto.	LT	25. nudeginimas už nudeginimą, žaizda už žaizdą, randas už randą.
Luther1912	25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.	Ostervald-Fr	25. Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.
RV'1862	25. Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe,	SVV1770	25 Brand voor brand, wond voor wond, buil voor buil.
PL1881	25. Sparzelineę za sparzelineę, ranę za ranę, siność za siność.	Karoli1908 Hu	25. Égetést égetésért, sebet sebért, kéket kékért.
RuSV1876	25 обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.	БКуліш	25. Опечину за опечину, рану за рану, синяка за синяка.

FI33/38	26. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.	Biblia1776	26. Joka lyö palveliansa eli palkkapiikansa silmän, ja turmeles sen, hänen pitää päästämän sen vapaaksi silmän tähden.
CPR1642	26. JOca lyö palcollisens silmän ja turmele sen hänen pitä päästämän hänen wapaxi silmän tähden.		
MLV19	26 And if a man slays the eye of his servant, or the eye of his maid and destroys it, he will let him go free for his eye's sake.	KJV	26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.
Dk1871	26. Og naar nogen slaar sin Tjeners Øje eller sin Tjenestepiges Øje og fordærver det, da skal han lade dem være fri for deres Øjes Skyld.	KXII	26. Den som slår sin träl eller trälinno i ögat, och förderfvar det, han skall låta dem fri lös för ögat.
PR1739	26. Ja kui kegi omma sullase silma ehk omma ümmardaja silma lööb ja rikkub sedda ärra: siis peab ta tedda temma silma pärrast lahti laskma.	LT	26. Jei kas išmuša savo vergui ar vergei akį, jis privalo už tai paleisti jį laisvėn.
Luther1912	26. Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei loslassen um das Auge.	Ostervald-Fr	26. Et si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante, et le leur gâte, il les laissera aller libres pour leur œil.
RV'1862	26. Ítem, cuando alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y le dañare, por su ojo le ahorrará.	SVV1770	26 Wanneer ook iemand het oog van zijn dienstknecht, of het oog van zijn dienstmaagd slaat, en verderft het, hij zal

hem vrij laten gaan voor zijn oog.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 26. Jeźliby zaś kto wybił oko niewolnikowi swemu, albo oko niewolnicy swojej, ażby się zepsowało, wolno go puścić za oko jego. | Karoli1908
Hu | 26. Ha valaki az ő szolgájának szemét, vagy szolgájának szemét úgy üti meg, hogy elpusztul, bocsássa azt szabadon az ő szeméért. |
| RuSV1876 | 26 Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз; | БКуліш | 26. І коли хто вдарить в око раба свого, чи в око рабиню свою, і зопсує, на волю мусить випустити його за око його. |
| FI33/38 | 27. Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden. | Biblia1776 | 27. Niin myös jos hän lyö palvelialtansa taikka palkkapiialtansa hampaan suusta, niin pitää hänen päästämän sen vapaaksi hampaan tähden. |
| CPR1642 | 27. Nijn myös jos hän lyö hänen palcolliseldans hamban suusta njin pitä hänen päästämän händä wapaxi hamban tähden. | | |
| MLV19 | 27 And if he knocks out his man-servant's tooth, or his maidservant's tooth, he will let him go free for his tooth's sake. | KJV | 27. And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. |
| Dk1871 | 27. Og der om han slaar sin Tjeners Tand eller Tjenestepiges Tand ud, skal han lade em fare fri for deres Tands Skyld. | KXII | 27. Sammalunda, om han slår sin träl eller trälinno en tand ut, skall han dem fri lös låta för tandena. |
| PR1739 | 27. Ja kui ta omma sullase hammast ehk | LT | 27. Jei jis išmuša savo vergui ar vergei dantį, |

omma ümmardaja hammast suust wäljalööb:
siis peab ta tedda temma hamba pärrast lahti
laskma.

jis privalo už tai paleisti jj laisvèn.

Luther1912 27. Desgleichen, wenn er seinem Knecht oder
seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie
frei loslassen um den Zahn.

Ostervald-
Fr

27. Que s'il fait tomber une dent à son
serviteur ou à sa servante, il les laissera aller
libres pour leur dent.

RV'1862 27. Y si sacare el diente de su siervo, o el
diente de su sierva, por su diente le ahorrará.

SVV1770

27 En indien hij een tand van zijn
dienstknecht, of een tand van zijn
dienstmaagd uitslaat, zo zal hij hem vrijlaten
voor zijn tand.

PL1881 27. Jeźliby też kto ząb niewolnikowi swemu,
albo ząb niewolnicy swojej wybił, wolno go
puścić za ząb jego.

Karoli1908
Hu

27. Ha pedig szolgájának fogát, vagy
szolgálójának fogát üti ki, bocsássa azt
szabadon az ő fogáért.

RuSV1876 27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе
своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

БКуліш

27. І коли вибє зуба рабові свойму, або
рабині своїй, на волю випустить його за
зуба його.

FI33/38 28. Jos härkä puskee miehen tai naisen
kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä
sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja
olkoon vapaa rangaistuksesta.

Biblia1776

28. Jos härkä kuokaisee miehen eli vaimon,
niin että hän kuolee: se härkä pitää kaiketi
kivitettämän, ja ei pidä hänen lihaansa
syötämän; ja niin on härjän isäntä viatoin.

CPR1642 28. JOs härkä cuocaise miehen eli waimon nijn
että hän cuole se härkä pitä kiwitettämän ja ei
pidä hänen lihans syötämän ja nijn on härjän

Isändä wiatoin.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 28 And if an ox gores a man or a woman to death, the ox will surely be stoned and its flesh will not be eaten, but the owner of the ox will be acquitted. | KJV | 28. If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. |
| Dk1871 | 28. Og om en Okse stanger en Mand eller Kvinde, saa at de dø, da skal Oksen visselig stenes, og dens Kød skal ikke ædes; men Oksens Herre skal være uskyldig. | KXII | 28. Om en ox stångar en man eller qvinna, så att han dör, så skall man den oxan stena, och icke äta hans kött; och så är oxans herre ursaker. |
| PR1739 | 28. Ja kui härg ühhe mehhe ehk ühhe naese kaewab, nenda et ta surreb: siis peab sedda härga kiwwidega surnuks wiskama, ja ta lihha ei pea södama, ja se härja issand on süta. | LT | 28. Jei jautis taip subado vyrą ar moterį, kad tas miršta, jautį užmuškite akmenimis ir nevalgkite jo mėsos. Tačiau jaučio savininkas yra nekaltas. |
| Luther1912 | 28. Wenn ein Ochse einen Mann oder ein Weib stößt, daß sie sterben, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig. | Ostervald-Fr | 28. Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, qui en meure, le bœuf sera lapidé, et l'on ne mangera point sa chair, et le maître du bœuf sera absous. |
| RV'1862 | 28. Ítem, si algún buey acorneare hombre o mujer, y muriere, el buey será apedreado, y su carne no será comida, mas el dueño del buey será absuelto: | SVV1770 | 28 En wanneer een os een man of een vrouw stoot, dat hij sterft, zal de os zekerlijk gestenigd worden, en zijn vlees zal niet gegeten worden; maar de heer van den os zal onschuldig zijn. |

- PL1881 28. Jeźliby też czyj wół ubódł męża albo niewiastę, a umarliby, koniecznie ukamionowany będzie on wół, a nie będą jeść mięsa jego; a pan wołu onego nie będzie winien.
- RuSV1876 28 Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;
- FI33/38 29. Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuolemalla.
- CPR1642 29. Mutta jos härkä ennen oli harjandunut cuockiman ja hänen Isännällens oli sanottu ja ei hän corjannut händä jos hän sijtte tappa miehen eli waimon niin pitä härkä kiwitettämän ja hänen Isändäns cuoleman.
- MLV19 29 But if the ox was accustomed to gore in time past and it has been testified to its owner and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the ox will be stoned and its
- Karoli1908 Hu 28. Ha férfit vagy asszonyt öklel meg egy ökör, úgy hogy meghal: [7†] kővel köveztessék meg az ökör, és húsát meg ne egyék; de az ökörnek ura ártatlan.
- БКуліш 28. І коли вколе скотина мужчину чи женьщину й умре, каміннем побити мусять скотину та й не їсти муть мясива її; чия ж скотина той не повинен.
- Biblia1776 29. Mutta jos härkä ennen oli harjaantunut kuokkimaan, ja sen isännälle oli todistusten kanssa ilmoitettu, ja ei hän korjannut häntä; jos hän sitte tappaa miehen eli vaimon, niin pitää härkä kivitettämän, ja hänen isäntänsä kuoleman.
- KJV 29. But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman;

owner will also be put to death.

the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

Dk1871 29. Men dersom den Okse tilforn var vant at stange, og det var vitterliggjort for dens Ejermænd, og han ikke passede paa den, og den dræber Mand eller Kvinde, da skal Oksen stenes, og dens Ejermænd skal ogsaa dødes.

PR1739 29. Ja kui sesamma härg jo eile ja enne on kaewlik olnud , ja se on temma issandale kinnitud, ja ta ei olle tedda mitte hoidnud, ja ta tappab ühhe mehhe ehk ühhe naese: siis peab sedda härga kiwwidega surnuks wiskama, ja temma issandat peab ka surma pandama.

Luther1912 29. Ist aber der Ochse zuvor stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angesagt, und hat ihn nicht verwahrt, und er tötet darüber einen Mann oder ein Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.

RV'1862 29. Mas si el buey era acorneador desde ayer y anteayer, y a su dueño le fué hecho requerimiento, y no lo hubiere guardado, y matare hombre o mujer, el buey será

KXII 29. Var oxen tillförene van att stångas, och hans herre är derom tillsagd, och han icke bevarade honom, och deröfver dräper en man eller qvinno; så skall man stena den oxan, och hans herre skall dö.

LT 29. Bet jeigu jautis jau anksčiau badydavo ir jo savininkas buvo įspėtas, tačiau jo neuždarė, ir jei jis mirtinai subadė vyrą ar moterį, jautį užmuškite akmenimis, o jo savininką taip pat bauskite mirtimi.

Ostervald-Fr 29. Mais si auparavant le bœuf avait accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait point surveillé, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.

SVV1770 29 Maar indien de os te voren stotig geweest is, en zijn heer is daarvan overtuigd geweest, en hij hem niet bewaard heeft, en hij doodt een man of een vrouw, zo zal die os

apedreado, y también su dueño morirá:

gestenigd worden, en zijn heer zal ook gedood worden.

PL1881 29. Wszakże, jeźliby wół bódł przedtem, a ostrzegano by w tym pana jego, i nie miałby go pod strażą, a zabiłby męża albo niewiastę, wół on ukamionowany będzie, nadto i pan jego umrze.

Karoli1908
Hu 29. De ha az ökör azelőtt is öklelős volt, és annak urát megintették, és még sem őrizte azt, és férfit vagy asszonyt ölt meg: az ökör köveztessék meg, és az ura is halállal lakoljon.

RuSV1876 29 но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, был извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и хозяина его предать смерти;

БКуліш 29. А коли віл бився перше і осьвідчено було господареві його, та не вберіг він його, і вмер мужчина чи женщина, вола мусять побити каміннем, і господарь його мусить згинути.

FI33/38 30. Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.

Biblia1776 30. Mutta jos hän rahalla pääsee, niin pitää hänen antaman henkensä lunastukseksi niin paljo kuin määrätään.

CPR1642 30. Mutta jos hän rahalla pääse niin pitää hänen andaman hengens lunastuxexi niin paljo kuin määrätän.

MLV19 30 If a ransom is laid on him, then he will give for the redemption of his life whatever is laid upon him.

KJV 30. If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

Dk1871 30. Men dersom der bliver paalagt ham en

KXII 30. Varda honom penningar pålagde, så skall

	Bod, da skal han give Løsepenge for sit Liv efter alt det, som paalægges ham.		han gifva till att lösa sitt lif så mycket, som honom pålagdt varder.
PR1739	30. Kui leppitusse rahha ta peäle pannakse: siis peab ta omma hinge lunnastamise hinna andma keik sedda möda, kui ta peäle pannakse.	LT	30. O jei jam bus leista išsipirkti, jis mokės išpirką už savo gyvybę tiek, kiek jam bus paskirta.
Luther1912	30. Wird man aber ein Lösegeld auf ihn legen, so soll er geben, sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt.	Ostervald-Fr	30. Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera en rançon de sa vie tout ce qui lui sera imposé.
RV'1862	30. Si le fuere impuesto rescate, entónces dará por el rescate de su persona cuanto le fuere impuesto.	SVV1770	30 Indien hem losgeld opgelegd wordt, zo zal hij tot lossing zijner ziel geven naar alles, wat hem zal opgelegd worden;
PL1881	30. Jeźliby naó włożono, żeby się odkupił, tedy da okup za duszę swoją, jakikolwiek naó włożą.	Karoli1908 Hu	30. Ha pénzváltságot vetnek reá, fizessen lelke váltságáért annyit, a mennyit reá kivetnek.
RuSV1876	30 если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.	БКуліш	30. Коли наложять викуп на його, мусить він дати за визвол душі своєї, щоб нії положено на його.
FI33/38	31. Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.	Biblia1776	31. Jos hän pojan eli tyttären kuokaisee, niin pitää yhdellä tavalla hänen kanssansa tehtämän.
CPR1642	31. Sillä tawalla pitä myös hänen cansans tehtämän jos hän pojan eli tyttären cuocaise.		

MLV19	31 Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment it will be done to him.	KJV	31. Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.
Dk1871	31. Enten den stanger en Søn, eller den stanger en Datter, da skal ham ske efter denne Vis.	KXII	31. Sammalunda skall man ock med honom handla, om han en son eller dotter stångar.
PR1739	31. Ehk ta ühhe poia kaewab ehk ühhe tütre kaewab, siis peab sellesamma kohto-seädusse järrele temmaga tehtama.	LT	31. Jei jautis subado sūnų ar dukterį, laikykiteš tos pačios taisyklės.
Luther1912	31. Desgleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt.	Ostervald-Fr	31. Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, on le traitera selon cette même loi.
RV'1862	31. Haya acorneado hijo, o haya acorneado hija, conforme a este juicio se hará con él.	SVV1770	31 Hetzij dat hij een zoon gestoten heeft, of een dochter gestoten heeft, naar dat recht zal hem gedaan worden.
PL1881	31. Choćby syna ubódł, albo córkę ubódł, podług tegoż sądu postąpią z nim.	Karoli1908 Hu	31. Akár fiút ökleljen meg, akár leányt ökleljen meg: e szerint a rendelet szerint kell cselekedni.
RuSV1876	31 Сына ли забодает, дочь ли забодает, — по сему же закону поступать с ним.	БКуліш	31. Чи сина заколе він, чи дочку заколе, по сьому присуду чинити з ним.
FI33/38	32. Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle	Biblia1776	32. Jos joku härkä kuokaisee palvelian eli palkkapiian, niin pitää hänen antaman heidän

kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.

CPR1642 32. Jos jocu härkä cuocaise palcollisen nijn pitä hänen andaman heidän Isännällens colmekymmendä hopia sicli ja härkä pitää kiwitettämän.

MLV19 32 If the ox gores a man-servant or a maidservant, there will be given to their master thirty shekels of silver and the ox will be stoned.

Dk1871 32. Dersom en Okse stanger en Tjener eller Tjenestepige, da skal der gives deres Husbonde tredive Sekel Sølv, og Oksen skal stenes.

PR1739 32. Kui se härg ühhe sullase ehk ümmardaja kaewab, siis peab temma issandale kolmkümnend hõbbe-sekli antama, ja sedda härga peab kiwwidega surnuks wiskama.

Luther1912 32. Stößt er aber einen Knecht oder eine Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig Silberlinge geben, und den Ochsen soll man steinigen.

RV'1862 32. Si el buey acorneare siervo, o sierva,

isännällensä kolmekymmentä hopiasikliä, ja härkä pitää kivitettämän.

KJV 32. If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

KXII 32. Stångar han en träl eller trälinno, så skall han gifva deras herra tretio silfversiklar, och oxan skall man stena.

LT 32. Jei jautis subado vergę ar vergą, tai savininkas sumokės vergo šeimininkui trisdešimt šekelių sidabro, o jautį užmuškite akmenimis.

Ostervald-Fr 32. Si le bœuf heurte de sa corne un esclave, soit homme, soit femme, le possesseur du bœuf donnera trente sicles d'argent à son maître, et le bœuf sera lapidé.

SVV1770 32 Indien de os een knecht of een

pagará treinta siclos de plata a su señor, y el buey será apedreado.

dienstmaagd stoot, hij zal zijn heer dertig zilverlingen geven, en de os zal gestenigd worden.

PL1881 32. Jeźliby niewolnika ubódł wół, albo niewolnicę, srebra trzydzieści syklów da panu jego, a wół on ukamionowany będzie.

RuSV1876 32 Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

Karoli1908 32. Ha szolgát öklel meg az ökör vagy Hu szológálót: adassék azok urának harmincz ezüst siklus, az ökör pedig köveztessek meg.

БКуліш 32. Коли ж раба чи рабиню вбе скотина, мусить дати властитель срібла трийцять секлів панові, а скотину вбити каміннем.

FI33/38 33. Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa siihen,

CPR1642 33. JOs jocu awa cuopan taicka caiwa cuopan jos ei hän sitä jällens peitä ja härkä eli Asi sijhen puto.

Biblia1776 33. Jos joku avaa kuopan, taikka kaivaa kuopan, jos ei hän sitä peitä, ja härkä eli aasi siihen putoo:

MLV19 33 And if a man will open a pit, or if a man will dig a pit and not cover it and an ox or a donkey falls in it,

KJV 33. And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

Dk1871 33. Og naar nogen aabner en Brønd, eller naar nogen graver en Brønd og dækker den ikke til, og der falder en Okse eller et Asen i den,

KXII 33. Om någor öppnar ena grop, eller gräfver ena grop, och täcker henne icke till, och en oxe eller åsne faller så deruti;

PR1739 33. Ja kui kegi ühhe augo lahti teeb, ehk kui

LT 33. Jei kas atidengia duobę arba jei kas iškasa

kegi ühhe augo kaewab ja ei katta sedda kinni,
ja härg ehk esel langeb senna sisse:

duobę, bet jos neuždengia, ir į ją įkrinta jautis
ar asilas,

Luther1912 33. So jemand eine Grube aufzutut oder gräbt
eine Grube und deckt sie nicht zu, und es fällt
ein Ochse oder Esel hinein,

Ostervald- 33. Si quelqu'un ouvre une fosse ou si
Fr quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre
point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne,

RV'1862 33. Ítem, si alguno abriere alguna cisterna, o
cavare cisterna, y no la cubriere, y cayere allí
buey o asno,

SVV1770 33 En wanneer iemand een kuil opent, of
wanneer iemand een kuil graaft, en hij dekt
hem niet toe, en een os of ezel valt daarin;

PL1881 33. Jeźliby kto otworzył studnię, albo jeźliby
kto wykopał studnię, i nie nakryłby jej, a
wpadłby w nią wół albo osieł:

Karoli1908 33. Ha pedig valaki vermet nyit meg, vagy ha
Hu valaki vermet ás, és nem fedti azt be, és ökör
vagy szamár esik bele:

RuSV1876 33 Если кто раскроет яму, или если
выкопает яму и не покроет ее, и упадет в
нее вол или осел,

БКуліш 33. А коли розкриє хто яму, або викопає
хто яму, та й не закриє, і впаде туди віл чи
осел,

FI33/38 34. niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle
sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon
hänen.

Biblia1776 34. Niin pitää sen kuopan isäntä maksaman
rahalla sen isännälle; mutta sen kuolleen
pitää hänen oleman.

CPR1642 34. Nijn pitä sen cuopan Isändä maxaman
rahalla toiselle mutta sen cuolluen pitä hänen
oleman.

MLV19 34 the owner of the pit will make it good; he
will give money to the owner of it and the

KJV 34. The owner of the pit shall make it good,
and give money unto the owner of them; and

dead beast will be his.

the dead beast shall be his.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 34. da skal Brøndens Ejermænd betale derfor, han skal give Penge derfor til deres Herre, og det døde Dyr skal han have. | KXII | 34. Då skall gropenes herre lösa det med penningar, och gifva dem dess herra igen; men kroppen skall vara hans. |
| PR1739 | 34. Siis peab selle augo issand sedda ärratassuma, ta peab temma issandale rahha se eest andma, ja se, mis surnud, peab temmale jäma. | LT | 34. duobės savininkas atlygins nuostolį, sumokėdamas pinigų gyvulio savininkui, o nugaišęs gyvulys liks jam. |
| Luther1912 | 34. so soll's der Herr der Grube mit Geld dem andern wiederbezahlen; das Aas aber soll sein sein. | Ostervald-Fr | 34. Le maître de la fosse fera restitution; il rendra de l'argent à leur maître; mais ce qui est mort sera à lui. |
| RV'1862 | 34. El dueño de la cisterna pagará el dinero restituyendo a su dueño; y lo que fué muerto será suyo. | SVV1770 | 34 De heer des kuils zal het vergelden; hij zal aan deszelfs heer het geld wederkeren; doch dat dode zal zijns wezen. |
| PL1881 | 34. Pan onej studni odda zapłatę, i nagrodzi panu ich, a co zdechło, jego będzie. | Karoli1908 Hu | 34. A verem ura fizessen; pénzül térítse meg azok urának, a hulla pedig legyen az övé. |
| RuSV1876 | 34 то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его. | БКуліш | 34. Властитель ями заплатить за се; вернути мусить він грошима господареві його, а мертве буде йому. |
| FI33/38 | 35. Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen | Biblia1776 | 35. Jos jonkun härkä kuokkii toisen miehen härjän, että se kuolee, niin pitää heidän myymän sen elävän härjän, ja jakaman rahan, |

jakakoot keskenään.

niin myös sen kuolleen härjän pitää heidän jakaman.

CPR1642 35. JOs jongun härkä cuocki toisen miehen härjän että se cuole nijn pitä heidän myymän sen eläwän härjän ja jacaman rahan nijn myös cuollen härjän jacaman.

MLV19 35 And if one man's ox hurts another's, so that it dies, then they will sell the live ox and divide the price of it and the dead they will also divide.

KJV 35. And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

Dk1871 35. Og naar en Mands Okse stanger en anden Mands Okse, saa at den dør, da skulle de sælge den levende Okse og halvdele dens Værd, og den døde skulle de og halvdele.

KXII 35. Om någors mans oxen stångar ens annars oxa, så att han dör; då skola de sälja den lefvande oxan, och byta penningarna, och desslikes byta kroppen.

PR1739 35. Ja kui kellegi härg teise mehhe härga kaewab, et ta surreb: siis peawad nemmad sedda härga, mis ellus, ärramüma ja selle rahha poleks jaggama, ja sedda, mis surnud, ka poleks jaggama.

LT 35. Jei kieno jautis taip sužaloja kito jautį, kad tas nugaišta, tai jie parduos gyvąjį jautį ir pasidalins už jį gautus pinigų. Taip pat jie pasidalins ir nugaišusį gyvulį.

Luther1912 35. Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt, so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld teilen und das Aas auch teilen.

Ostervald-Fr 35. Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le bœuf

- RV'1862 35. Ítem, si el buey de alguno hiriere al buey de su prójimo, y muriere, entónces venderán el buey vivo, y partirán el dinero de él; y el muerto también partirán.
- SVV1770 35 Wanneer nu iemands os den os van zijn naaste kwetst, dat hij sterft, zo zal men den levenden os verkopen, en het geld daarvan half en half delen, en den dode zal men ook half en half delen.
- PL1881 35. Także, gdyby wół czyj ubódł wołu sąsiada jego, ażby zdechł, tedy sprzedadzą wołu żywego, i rozdzielą się zapłatą jego, onym też zdechłym podzielą się.
- Karoli1908
Hu 35. És ha valakinek ökre megdöfi az ő felebarátja ökrét, úgy hogy az elpusztul: adják el az eleven ökröt, és az árát osszák meg, és a hullát is osszák el.
- RuSV1876 35 Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;
- БКуліш 35. А коли чия скотина поранить скотину другого, і та здохне, дак продадуть скотину живу, та й поділять по полам гроші за її, та й здохлу пополам поділять.
- FI33/38 36. Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen.
- Biblia1776 36. Elikkä jos se oli tiettävä, että härkä on ennen tottunut kuokkimaan, ja hänen isäntänsä ei korjannut häntä, niin hänen pitää antaman härjän härjästä, ja se kuollut pitää hänen oleman.
- CPR1642 36. Elickä jos se oli tiettävä että se härkä on ennen tottunut cuockiman ja hänen Isändäns ei corjannut händä nijn hänen pitä andaman härjän härjästä ja se cuollut pitä hänen oleman.

MLV19	36 Or if it is known that the ox was accustomed to gore in time past and its owner has not kept it in, he will surely pay ox for ox and the dead beast will be his own.	KJV	36. Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.
Dk1871	36. Eller var det vitterligt, at den Okse plejede tilforn at stange, og dens Ejermænd ikke vilde passe paa den, da skal han visselig betale Okse for Okse, og den døde skal han have.	KXII	36. Var det vetterligt, att oxen var tillförene van att stångas, och hans herre icke bevarade honom; då skall han gifva en oxa för den andra, och behålla kroppen.
PR1739	36. Ehk kui on teäta olnud, et se härg on jo eile ja enne kaewlik olnud , ja temma issand ei olle tedda mitte hoidnud: siis peab ta kowwaste härja härja wasto jälle andma, ja se mis surnud peab temmale jäma.	LT	36. O jei buvo žinoma, kad jautis jau anksčiau badydavo ir savininkas jo neuždarė, tai jis atiduos jautį už jautį, o nugaišęs priklausys jam''.
Luther1912	36. Ist's aber kund gewesen, daß der Ochse zuvor stößig war, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen für den andern vergelten und das Aas haben.	Ostervald-Fr	36. S'il est notoire qu'auparavant le bœuf avait accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître ne l'ait point gardé, il devra rendre bœuf pour bœuf; mais le bœuf mort sera à lui.
RV'1862	36. Mas si era notorio que el buey era acorneador de ayer y anteayer, y su dueño no lo hubiere guardado, pagará buey por buey, y el muerto será suyo.	SVV1770	36 Of is het kennelijk geweest, dat die os van te voren stotig was, en zijn heer heeft hem niet bewaard, zo zal hij in alle manier os voor os vergelden; doch de dode zal zijns wezen.

PL1881 36. Ale jeźliby to było wiadomo, że on wół bódt przedtem, a nie miał go pod strażą pan jego, koniecznie odda wołu za wołu, a zdechłego sobie weźmie.

RuSV1876 36 а если известно было, что вол бодлив был и вчера итретьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.

Karoli1908 Hu 36. Vagy ha tudták, hogy az ökör már azelőtt öklelős volt, és nem őrizte azt annak ura: fizessen ökröt az ökörért, a hulla pedig az övé legyen.

БКуліш 36. Коли ж було знаттє, що віл бився перше, і не вберіг його господарь його, дак мусить віддати вола за вола, мертвий же йому буде.

22 luku

Omistusoikeutta koskevia ynnä muita lakeja.

FI33/38 1. Jos joku varastaa härän tai lampaan ja teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

CPR1642 1. JOs jocu warasta härjän taicka lamban ja teurasta eli myy sen hänen pitä andaman wijsi härkä yhdestä härjästä ja neljä lammast yhdestä lambasta.

MLV19 1 If a man will steal an ox, or a sheep and kill it, or sell it, he will pay five oxen for an ox and four sheep for a sheep.

Biblia1776 1. Jos joku varastaa härjän taikka lampaan ja teurastaa eli myy sen; hänen pitää antaman viisi härkää yhdestä härjästä, ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

KJV 1. If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Naar nogen stjæler en Okse eller et Lam og slagter det eller sælger det, skal han betale fem Okser for Oksen og fire Lam for Lammet.	KXII	1. Om någor stjäl en oxa eller ett får, och slagtar det, eller säljer, han skall igengifva fem oxar för en oxa, och fyra får för ett får.
PR1739	37. Kui kegi ühhe härja ehk lamba warrastab ja tappab sedda ehk müüb sedda ärra: siis peab ta wiis härja ühhe härja wasto jälle andma, ja nelli lammast ühhe lamba wasto.	LT	1. "Jei kas pavagia jautį ar avį ir jį papjauna ar parduoda, jis sugrąžins penkis jaučius už jautį ir keturias avis už avį.
Luther1912	1. 21:37 Wenn jemand einen Ochsen oder ein Schaf stiehlt und schlachtet's oder verkauft's, der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben und vier Schafe für ein Schaf.	Ostervald-Fr	1. Si un homme dérobe un bœuf, ou un agneau, et le tue ou le vend, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau.
RV'1862	1. CUANDO alguno hurtare buey, o oveja, y lo degollar, o vendiere, por aquel buey pagará cinco bueyes, y por aquella oveja cuatro ovejas.	SVV1770	1 Wanneer iemand een os, of klein vee steelt, en slacht het, of verkoopt het, die zal vijf runderen voor een os wedergeven, en vier schapen voor een stuk klein vee.
PL1881	37. Jeźliby kto ukradł wołu albo owcę, i zabiłby je, albo je sprzedał, pięć wołów wróci za jednego wołu, a cztery owce za jedną owcę,	Karoli1908 Hu	1. Ha valaki ökröt vagy bárányt lop, és levágja vagy eladja azt: öt barmot fizessen egy ökörért, és négy juhót egy [1†] bárányért.
RuSV1876	1 Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.	БКуліш	1. Коли хто вкраде вола, чи дрібну скотину та й убіє її, чи продасть її, пять волів мусить віддати за вола і чотири скотин за одну штуку.
FI33/38	2. Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja	Biblia1776	2. Jos varas käsitetään, koska hän itsensä

lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.

sisälle kangottaa, ja hän lyödään kuoliaaksi, niin ei pidä tappajan vereen vikapään oleman.

CPR1642 2. JOs waras käsitetän cosca hän idzens sisälle cangotta ja hän lyödän cuoliaksi: nijn ei pidä tappajan wereen wicapään oleman.

MLV19 2 If the thief is found breaking in and be struck so that he dies, there will be no blood-guilt for him.

KJV 2. If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

Dk1871 2. Om nogen Tyv bliver greben, idet han bryder ind, og bliver slagen og dør, skal ingen Bloddømme udgaa for hans Skyld.

KXII 2. Om en tjuf beslagen varder, att han bryter sig in, och får hugg till döds; så skall ingen blods rätt gå öfver dråparen.

PR1739 1. Kui warrast leitakse middagi läbbimurdmast ja tedda lüakse, nenda et ta sureb: siis ei olle teisel were-süüd.

LT 2. Jei kas užklumpa vagį besilaužiantį ir suduoda jam taip, kad tas numiršta, jis nebaudžiamas už pralietą kraują.

Luther1912 2. 22:1 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird dabei geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen.

Ostervald-Fr 2. Si le larron est trouvé faisant effraction, et est frappé à mort, celui qui l'aura frappé ne sera point coupable de meurtre.

RV'1862 2. Si el ladrón fuere hallado en la mina, y fuere herido, y muriere, el que le hirió no será culpado de su muerte.

SVV1770 2 Indien een dief gevonden wordt in het doorgraven, en hij wordt geslagen, dat hij sterft, het zal hem geen bloedschuld zijn.

PL1881	1. Jeźliby przy podkopywaniu zastany był złodziej, a ubity będąc umarłby, kto zabił, nie będzie winien krwi;	Karoli1908 Hu	2. Ha ház-fölverésen kapják a tolvajt, és úgy megverik, hogy meghal, nincs vérbűn miatta.
RuSV1876	2 Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;	БКуліш	2. Коли захоплять злодія, як вломився, і побють так, що вмере, то се не буде крiвавою провиною.
FI33/38	3. Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.	Biblia1776	3. Vaan jos aurinko on noussut hänen ylitsensä, niin pitää tappajan kuolemaan vikapään oleman: kaiketi pitää hänen jällensä maksaman; jollei hänellä ole varaa, niin myytäkään hän varkautensa tähden.
CPR1642	3. Waan jos auringo on nosnut nijn pitä tappajan cuolemaan wicapään oleman.		
MLV19	3 If the sun has risen upon him, there will be blood-guilt for him. A thief will make restitution. If he has nothing, then he will be sold for his theft.	KJV	3. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.
Dk1871	3. Men er Solen opgangen over ham, da skal Bloddøm udgaa for hans Skyld. Tyven skal betale; men har han intet, da skal han sælges for sit Tyveri.	KXII	3. Men är solen öfver honom uppgången, då skall man blodsrätten gå låta. En tjuf skall igen betala. Hafver han intet, så skall man sälja honom för hans tjufnad.
PR1739	2. Kui pääw ta ülle on tousnud, siis on teisel were-sü; kül se warras olleks piddand jälle	LT	3. Jei jis tai padarytų dienos metu, jis kaltinamas už pralietą kraują. Vagis privalo

puhhas ärratassuma: kui temmal ep olleks ühtegi olnud , siis olleks tedda woinud ta wargusse pärrast ärramüa.

viskå atlyginti. Jei jis nieko neturi, jį parduosite už vagystę.

Luther1912 3. 22:2 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wiedererstaten; hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

Ostervald-Fr 3. Mais si le soleil était levé sur lui, il sera coupable de meurtre. Le voleur fera donc restitution; s'il n'a pas de quoi, il sera vendu pour son vol.

RV'1862 3. Si el sol hubiere salido sobre él, él será reo de muerte, pagando pagará: si no tuviere, será vendido por su hurto.

SVV1770 3 Indien de zon over hem opgegaan is, zo zal het hem een bloedschuld zijn; hij zal het volkomen wedergeven; heeft hij niet, zo zal hij verkocht worden voor zijn dieverij.

PL1881 2. Jeżeliby to po wejściu słońca uczynił, krwi winien będzie, koniecznie wróci; a jeżeli nie ma, sprzedany będzie za złodziejstwo swoje.

Karoli1908 Hu 3. Ha reá sütött a nap, vérbűn van miatta: fizessen; ha nincs néki: adassék el tolvajságáért.

RuSV1876 3 но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укрavший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

БКуліш 3. Коли ж тоді вже соньце сьвітило, дак се буде кривава провина. Злодій мусить заплатити; коли ж нічого нема в його, мусять його, за кражу його продати.

FI33/38 4. Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 4. Jos varkaan kappale löydetään täydellisesti hänen tyköänsä, härkä, aasi, eli lammas; niin pitää hänen jällensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 4. Warcan pitä jällens maxaman jollei hänellä ole wara nijn myytäkän hän warcaudens tähden. Jos warcan cappale löytän eläwänä hänen tyköns härkä Asi eli lammas nijn pitä hänen jällens caxikertaisest maxaman.

MLV19 4 If the theft is found in his hand alive, whether it is ox, or donkey, or sheep, he will pay double.

KJV 4. If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

Dk1871 4. Dersom det stjaalne findes i hans Vold, hvad enten det er Okse eller Asen eller Lam, som er levende, skal han betale dobbelt.

KXII 4. Finner man tjufnaden när honom lefvande, det vare sig ox, åsne eller får, så skall han gifva dubbelt igen.

PR1739 3. Kui se wargus (olgo se härg ehk esel ehk lammas) ellus alles temma käest leitakse: siis peab ta kahhewõrra jälle maksma.

LT 4. Jei pas jį randamas dar gyvas pavogtas jautis ar avis, jis atlygins dvigubai.

Luther1912 4. 22:3 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei ein Ochse, Esel oder Schaf, so soll er's zwiefältig wiedergeben.

Ostervald-Fr 4. Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit agneau, il rendra le double.

RV'1862 4. Si fuere hallado con el hurto en la mano, buey, o asno, o oveja, vivos, pagará dos.

SVV1770 4 Indien de diefstal levend in zijn hand voorzeker gevonden wordt, hetzij os, of ezel, of klein vee, hij zal het dubbel wedergeven.

PL1881 3. Jeżeli znaleziona będzie w ręku jego rzecz kradziona, bądź wół, bądź osieł, bądź owca,

Karoli1908 Hu 4. Ha elevenen kapják kezében a lopott jószágot, akár ökör, akár szamár, akár juh: két

jeszcze żywe, we dwójasób wróci.

RuSV1876 4 если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.

annyt fizessen érette.

БКуліш 4. Коли вкрадене, чи то буде віл, чи осел, чи мала скотина, живим у його знайдуть, мусить він за кожне ще другу животину дати.

FI33/38 5. Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.

Biblia1776 5. Jos joku syöttää toisen pellon eli viinamäen, niin että hän päästää sisälle karjansa, ja syöttää toisen pellossa, hänen pitää siitä parhaasta, kuin hänen omassa pellossansa eli viinamäesssänsä löydetään maksaman.

CPR1642 5. JOs jocu wahingon teke toisen pellos eli wijnamäes nijn että hän päästä carjans ja wahingota teke toisen pellos hänen pitä sijtä parhasta cuin hänen omasa pellosans eli wijnamäesäns löytän maxaman.

MLV19 5 If a man will cause a field or vineyard to be eaten and will let his beast loose and it feeds in another man's field, he will make restitution of the best of his own field and of the best of his own vineyard.

KJV 5. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

Dk1871 5. Naar nogen lader afæde Ager eller Vingaard, idet han slaar sit Kvæg løs, og det

KXII 5. Om någor gör skada på åker eller vingård, så att han låter sin boskap skada göra uti ens

afæder en andens Ager, da skal han betale
afdet bedste paa sin Ager og af det bedste i
sin Vingaard.

annars åker; han skall af det bästa i sin åker
och vingård igen betala.

PR1739 4. Kui kegi ühhe põllo ehk wina-mäe laseb
ärrasöta, ja aiab omma lojust senna sisse , ja
södab teise mehhe põllo ärra: se peab sedda
keigeparremat ommast põllust ja sedda
keigeparremat ommast wina-mäest jälle
andma.

LT 5. Jei kas nugano lauką ar vynuogyną ir leidžia
savo gyvulius ganytis svetimame lauke, tas
privalo atlyginti geriausiu, kas yra jo paties
lauke ar vynuogyne.

Luther1912 5. 22:4 Wenn jemand einen Acker oder
Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt
Schaden tun in eines andern Acker, der soll
von dem Besten auf seinem Acker und
Weinberg wiedererstatten.

Ostervald- 5. Si quelqu'un fait du dégât dans un champ,
Fr ou dans une vigne, et lâche son bétail, qui
passe dans le champ d'autrui, il rendra le
meilleur de son champ et le meilleur de sa
vigne.

RV'1862 5. Si alguno paciere tierra o viña, y metiere su
bestia, y comiere la tierra de otro, lo mejor de
su tierra y lo mejor de su viña pagará.

SVV1770 5 Wanneer iemand een veld, of een
wijngaard laat afweiden, en hij zijn beest
daarin drijft, dat het in eens anders veld
weidt, die zal het van het beste zijns velds en
van het beste zijns wijngaards wedergeven.

PL1881 4. Gdyby wypaść kto pole, albo winnicę, i
puściłby bydłę swoje, aby się pało na polu
cudzem: z najlepszego urodzaju pola swego, i
z najlepszego urodzaju winnicy swej nagrodzi.

Karoli1908 5. Ha valaki mezőt vagy szőlőt étet le, úgy
Hu hogy barmát elereszti, és az a más mezején
legel: mezejének javából és szőlőjének
javából fizesse meg a kárt.

RuSV1876 5 Если кто потравит поле, или виноградник,

БКуліш 5. Коли хто чуже поле чи виноградник

пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего.

випасувати ме, а скотину свою пускати ме пустош, і воно на чужому полі що поїсть, дак мусить він віддати за се найлучче з поля свого чи з виноградника свого.

FI33/38 6. Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.

Biblia1776 6. Jos valkia vallallensa pääsee, ja orjantappuroihin syttyy, niin että kykää eli laiho, eli pelto poltetaan, niin sen pitää maksaman, kuin valkian päästi.

CPR1642 6. JOs walkia wallallens pääse ja orjantappuroihin sytty niin että kykät eli laiho joca vielä ottamata on eli peldo poldetan niin sen pitä maxaman cuin walkian päästi.

MLV19 6 If fire breaks out and catches in thorns, so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed, he who kindled the fire will surely make restitution.

KJV 6. If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

Dk1871 6. Om Ild farer ud og griber fat i Torne, og Negene eller det staaende Korn eller Ageren ødelægges, da skal han, som antænde Branden, visselig betale.

KXII 6. Om en eld uppkommer, och fånger i törne, så att skylarne eller säden, som ännu står, eller åkren uppbränd varder; det skall han betala igen, som elden släppt hafver.

PR1739 5. Kui tulloke lahti saab ja hakkab kibbowitste külge, ja wilja-nabrad põletakse ärra, ehk leikamatta willi ehk põld: siis peab se, kes tuld

LT 6. Jei ugnis išsiplečia ir apima erškėčius, ir sudega sustatyti pėdai ar tebeaugantys javai lauke, tai tas, kuris užkūrė ugnį, atlygina visą

on süütnud põllema, ikka tassuma, mis ärrapölland.

nuostolj.

Luther1912 6. 22:5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift die Dornen und verbrennt die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wiedererstaten, der das Feuer angezündet hat.

Ostervald-Fr 6. Si le feu sort et trouve des épines, et que du blé en gerbes, ou la moisson, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé le feu rendra entièrement ce qui aura été brûlé.

RV'1862 6. Cuando saliere el fuego, y hallare espinas, y fuere quemado montón, o haza, o tierra, el que encendió el fuego pagará lo quemado.

SVV1770 6 Wanneer een vuur uitgaat, en vat de doornen, zodat de koornhoop verteerd wordt, of het staande koorn, of het veld; hij, die den brand heeft aangestoken, zal het volkomen wedergeven.

PL1881 5. Jeźliby wyszedł ogień, a trafiłby na ciernie, i spaliłby stóg, albo stojące zboże, albo pole samo, koniecznie nagrodzi ten, co zapalił, co zgorzało.

Karoli1908 Hu 6. Ha tűz támad, és tövisbe kap, és megég az asztag, vagy a lábon álló gabona, vagy a mező: fizesse meg a kárt, a ki a tüzet gyújtotta.

RuSV1876 6 Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

БКуліш 6. Коли загориться багатте й обійме тернину, а при тому погорять копи, чи на пни стояче колоссе, чи усе поле вигорить, дак мусить той, що через його сталась пожежа, за попалене заплатити.

FI33/38 7. Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän

Biblia1776 7. Jos joku antaa lähimmäisellensä rahaa, eli muuta kalua kätköön, ja se varastetaan

talosta, niin varas, jos hänet tavataan,
korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

hänen huoneestansa: jos se varas löydetään,
niin hänen pitää sen kaksikertaisesti
maksaman.

CPR1642 7. JOs jocu anda lähimmäisellens raha eli
muuta calua kätköön ja se warastetan hänen
huonestans: jos se waras löytän nijn hänen
pitä sen caxikertaisest maxaman.

MLV19 7 If a man will deliver to his neighbor money
or stuff to keep and it is stolen out of the
man's house, if the thief be found, he will pay
double.

KJV 7. If a man shall deliver unto his neighbour
money or stuff to keep, and it be stolen out
of the man's house; if the thief be found, let
him pay double.

Dk1871 7. Om nogen flyr sin Næste Penge eller Tøj at
forvare, og det bliver stjålet af Mandens Hus,
skal Tyven, hvis han finaes, betale dobbelt.

KXII 7. Om någor får sinom nästa penningar, eller
tyg till att gömma, och dem samma varder
det stulet utu huset; finner man tjufven, då
skall han gifva det tvefaldt igen.

PR1739 6. Kui kegi omma liggimesssele annab rahha
ehk riisto hoida, ja sedda warrastakse selle
mehhe maiast ärra; kui se warras leitakse, siis
peab ta kahhewörä maksma.

LT 7. Jei kas paveda savo artimui saugoti pinigų
ar kitokių daiktų ir jie pavagiami iš jo namų,
tai, suradus vagį, jis privalo dvigubai atlyginti.

Luther1912 7. 22:6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld
oder Geräte zu bewahren gibt, und es wird
demselben aus seinem Hause gestohlen:
findet man den Dieb, so soll er's zwiefältig

Ostervald- 7. Si un homme donne à son prochain de
Fr l'argent ou des objets à garder, et qu'on les
dérobe de sa maison; si le larron est
découvert, il rendra le double.

wiedergeben;

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 7. Cuando alguno diere a su prójimo plata, o vasos a guardar, y fuere hurtado de la casa de aquel hombre, si el ladrón se hallare, pagará el doble: | SVV1770 | 7 Wanneer iemand zijn naaste geld of vaten te bewaren geeft, en het wordt uit diens mans huis gestolen; indien de dief gevonden wordt, hij zal het dubbel wedergeven. |
| PL1881 | 6. Gdyby kto dał bliźniemu swemu srebro, albo naczynie do schowania, a to by ukradziono było z domu onego człowieka: jeźliby znaleziony był złodziej, wróci dwojako. | Karoli1908
Hu | 7. Ha valaki pénzt vagy edényeket át felebarátjának megőrzés végett, és ellopják annak a férfiúnak házából: ha megtalálják a tolvajt, fizessen kétannyit. |
| RuSV1876 | 7 Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое; | БКуліш | 7. Коли хто другому передасть у схованку гроші, чи дорогі речі, і те буде вкрадене в його, мусить злодій, коли знайдеться, заплатити удвоє за окражу; |
| FI33/38 | 8. Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellänsä kajonnut toisen omaan. | Biblia1776 | 8. Ja jos ei varas löydetä, niin pitää huoneen isäntä tuotaman tuomarien eteen vannotettaa, jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisensä kaluun. |
| CPR1642 | 8. Ja jos ei waras löytä nijn pitä huonen isännän tuotaman jumalitten eteen jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisens caluun. | | |
| MLV19 | 8 If the thief is not found, then the master of the house will come near to God, to see whether he has not put his hand to his | KJV | 8. If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand |

neighbor's goods.

unto his neighbour's goods.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 8. Men findes Tyven ikke, da skal Hushonden føres frem for Gud at vidne, at han ikke har lagt sin Haand paa sin Næstes Tøj. | KXII | 8. Finner man icke tjufven, så skall man hafva husvärden fram för gudarna; om han icke hafver kommit sina hand vid sins nästas ting. |
| PR1739 | 7. Kui sedda warrast ei leita mitte, siis peab se-perremees juṃalatte ette sama widud: kas ta ei olle oṃa kät liggimisse warra külge pistnud. | LT | 8. Jei vagies nesuranda, namų savininką atvesite pas teisėjus, kad iširtų, ar jis nepridėjo rankos prie savo artimo nuosavybės. |
| Luther1912 | 8. 22:7 findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirt vor die "Götter" bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. | Ostervald-Fr | 8. Si le larron ne se trouve point, le maître de la maison sera amené devant Dieu, pour jurer s'il n'a point mis la main sur le bien de son prochain. |
| RV'1862 | 8. Si el ladrón no se hallare, entonces el dueño de la casa será llegado a los jueces para jurar si ha metido su mano en la hacienda de su prójimo. | SVV1770 | 8 Indien de dief niet gevonden wordt, zo zal de heer des huizes tot de goden gebracht worden, of hij niet zijn hand aan zijns naasten have gelegd heeft. |
| PL1881 | 7. Jeźliby nie był znaleziony złodziej, stawia się pan domu onego przed sędziów, i przysięże, że nie ściągnął ręki swojej na rzecz bliźniego swego. | Karoli1908 Hu | 8. Ha nem találják meg a tolvajt, a ház urát vigyék a bírák eleibe: hogy nem nyújtotta-é ki kezét az ő felebarátja vagyonára. |
| RuSV1876 | 8 а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судьей и поклянется , что не простер руки своей на собственность | БКуліш | 8. Коли ж злодій не знайдеться, дак мусить власник дому того прийти перед суддів та й заприсягти, що не загарбав чужої |

ближнего своего.

власностї.

FI33/38 9. Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.

CPR1642 9. JOs jocu soimu on härjäst eli Asist taicka lambast eli waattest eli jongun muun tähden cuin on tullut pois nijn pitä heidän molembain asians tuleman jumalitten eteen cumman jumalat wicapääxi löytäwät sen pitä lähimmäisellens caxikertaisest maxaman.

MLV19 9 For every matter of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for garments, or for any manner of lost thing, of which a man says, This is it, the case of both parties will come before God. He whom God will condemn will pay double to his neighbor.

Dk1871 9. Hvad angaar al svingagtig Handel, om Okse,

Biblia1776 9. Kaiken väärän asian tähden härjästä eli aasista, taikka lampaasta, eli vaatteesta ja kaiken sen tähden kuin pois tullut on, josta joku sanoo: tämä se on, niin pitää heidän molempain asiansa tuleman tuomarien eteen; jonka tuomarit vikapääksi löytävät, sen pitää lähimmäisellensä kaksikertaisesti maksaman.

KJV 9. For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

KXII 9. Och om en den andra skyller för någon

Asen, Lam, Klæder, om alt, hvad der er tørt, om hvilket nogen siger, at dette er hans; da skal begges Sag komrne for Gud; hvem Gud siger at være skyldig, han skal betale sin Næste dobbelt.

PR1739 8. Keige ülleastmisse asja pärrast, härja pärrast, eesli pärrast, lamba pärrast, ride pärrast, iggaühhe ärrakaddunud asja pärrast, mis kegi ütleb, et se temma pärralt on: siis peab nende mollematte assi jummalatte ette tulles, kumma need juñalad sü-alluseks moistwad, se peab omma liggimesselle kahhewörä maksma.

Luther1912 9. 22:8 Wo einer den andern beschuldigt um irgend ein Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider oder allerlei, das verloren ist, so soll beider Sache vor die "Götter" kommen. Welchen die "Götter" verdammen, der soll's zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben.

RV'1862 9. Sobre todo negocio de fraude, sobre buey, sobre asno, sobre oveja, sobre vestido, sobre toda cosa perdida, cuando alguno dijere: Que esto es; la causa de ámbos vendrá delante de los jueces, y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo.

orätt, vare sig om oxa, eller åsna, eller får, eller kläder, eller hvad som helst bortkommet är, då skall begges deras sak komma inför gudarna; hvilken gudarne fördöma, han skall betala sinom nästa dubbelt igen.

LT 9. Kai kyla ginčas dėl nuosavybės: jaučio, asilo, avies, apsiausto ar dėl bet kokio kito pamesto daikto, apie kurį kitas tvirtina, kad tai jo, abu privalo ateiti pas teisėjus. Kuris kaltas, privalo dvigubai atlyginti savo artimui.

Ostervald-Fr 9. Dans toute affaire où il y a prévarication, pour un bœuf, pour un âne, pour un agneau, pour un vêtement, pour tout objet perdu, dont on dira: c'est cela, la cause des deux parties viendra devant Dieu; celui que Dieu condamnera, rendra le double à son prochain.

SVV1770 9 Over alle zaak van onrecht, over een os, over een ezel, over klein vee, over kleding, over al het verlorene, hetwelk iemand zegt, dat het zijn is, beider zaak zal voor de goden komen; wien de goden verwijzen, die zal het aan zijn naaste dubbel wedergeven.

- PL1881 8. O każdą rzecz, o którą by był spór, o wołu, o osła, o owcę, o szatę, o każdą, rzecz zgubioną, gdyby kto rzekł, że to jest moje, przed sędziów przyjdzie sprawa obydwu; kogo winnym znajdą sędziowie, nagrodzi w dwójnásób bliźniemu swemu.
- RuSV1876 9 О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.
- FI33/38 10. Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilytettäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,
- CPR1642 10. JOs jocu anda lähimmäisellens Asin eli härjän eli lamban taikka mikä eläin se olis tähdelle ja se cuole taikka saa muutoin wamman taikka ajetan pois ettei yxikän sitä näe/
- Karoli1908
Hu 9. Akármí bűn dolgában, akár ökör, akár szamár, akár juh, akár ruha, akármi elveszett jószág az, a miről azt mondja: ez az; mindkettőjük ügye a bírák eleibe menjen, és a kit a bírák bűnösnek mondanak, fizessen két annyt az ő felebarátjának.
- БКуліш 9. При кожному спроневіренню власності, чи то буде віл, чи осел, чи малий скот, чи одежина, чи яка инша втрата, про котру хто скаже: "Ось воно", мусить прийти перед суддів слово обох, і той, кого судді узнають винним, мусить заплатити близьньому удвоє.
- Biblia1776 10. Jos joku antaa lähimmäisellensä aasin, eli härjän, eli lampaan, taikka mikä eläin se olis, tähteelle, ja se kuolee, taikka saa muutoin vamman, taikka ajetaan pois, ettei yksikään sitä näe:

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 If a man delivers to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep and it dies, or be hurt, or driven away, no man seeing it,	KJV	10. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:
Dk1871	10. Naar nogen flyr sin Næste Asen eller Okse eller Lam eller andet Kvæg at passe paa, og det dør, eller det kommer til Skade,	KXII	10. Om någon sätter neder när sin nästa, åsna, eller oxa, eller får, eller hvad boskap det kan vara, och det dör, eller eljest får skada, eller varder honom bortdrivet, så att ingen ser det;
PR1739	9. Kui kegi omma liggimessese ühhe eesli ehk härja, ehk lamba ehk mingisugguse lojukse annab hoida, ja se sureb ehk saab wiggaseks ehk aetakse ärra ei ühhegi nähhes:	LT	10. Jei kas paveda savo artimui saugoti asilą, jautį, avį ar bet kokį gyvulį ir tas, niekam nematant, pastimpa, susižeidžia ar nuvaromas,
Luther1912	10. 22:9 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder ein Schaf oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm oder wird beschädigt oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand sieht,	Ostervald-Fr	10. Si quelqu'un donne à garder à son prochain un âne ou un bœuf, ou un agneau, ou quelque bête que ce soit, et qu'elle meure, ou se casse quelque membre, ou soit emmenée sans que personne le voie,
RV'1862	10. Si alguno hubiere dado a su prójimo asno, o buey, o oveja, o cualquiera otro animal a guardar, y se muriere, o se perniquebrare, o fuere cautivado sin verlo nadie:	SVV1770	10 Wanneer iemand aan zijn naaste een ezel, of os, of klein vee, of enig beest te bewaren geeft, en het sterft, of het wordt verzeerd, of weggedreven, dat het niemand ziet;
PL1881	9. Jeźliby kto dał bliźniemu swemu osła, albo	Karoli1908 Hu	10. Ha valaki szamarat, vagy ökröt, vagy

wołu, albo owcę, albo inne bydłę na chowanie, a zdechłoby albo okaleczało, albo gwałtem zajęte było, gdzie by nikt nie widział:

RuSV1876 10 Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, —

FI33/38 11. niin vala Herran edessä ratkaiskoon heidän välillään, onko toinen kädellänsä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.

CPR1642 11. Nijn pitä walan heidän molembain wälilläns käymän HERran cautta ettei hän ole satuttanut kättäns lähimmäisens caluun. Ja sen jonga calu oma oli pitä siihen walaan tytymän. Ja toisen ei pidä sitä maxaman.

MLV19 11 the oath of Jehovah will be between them both, whether he has not put his hand to his neighbor's goods. And the owner of it will accept it and he will not make restitution.

bárányt, vagy akármiféle barmot át az ő felebarátja gondviselése alá, és az elhull, vagy megsérül, vagy elhajtatik, úgy hogy senki sem látta:

БКуліш 10. Коли хто передасть другому на перехованнє осла, чи вола, чи малого скота, чи всяку иншу животину, і воно здохне, чи буде пошкоджене, або украдене і ніхто не бачив,

Biblia1776 11. Niin pitää valan heidän molempain välillänsä käymän Herran kautta, ettei hän ole satuttanut kättänsä lähimmäisensä kaluun; ja sen jonka kalu oma oli, pitää siihen tyytymän, ja toisen ei pidä sitä maksaman.

KJV 11. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 11. da skal Ed ved Herren være imellem dem begge, at han ikke har lagt sin Haand paa sin Næstes Gods, og den skal dets Ejermænd tage for god, og den anden skal ikke betale. | KXII | 11. Så skall det komma till en ed dem emellan vid Herran, att han icke hafver låtit komma sina hand vid hans nästas ting. Och äganden skall den anamma, att hin icke skall gifvat igen. |
| PR1739 | 10. Siis peab wanne Jehowa ees nende kahhe wahhel ollema: kas ta on omma kät omma liggimesse warra külge pistnud? ja se kelle pärralt se on, peab se wande wastowõtma, ja teine ei pea sedda mitte jälle tassuma. | LT | 11. tas, kuris saugojo, turi prisiecti prieš Viešpatį, kad nepridėjo rankos prie artimo nuosavybės. Tada savininkas privalo sutikti su tuo ir jis neturės atlyginti nuostolio. |
| Luther1912 | 11. 22:10 so soll man's unter ihnen auf einen Eid bei dem HERRN kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr soll's annehmen, also daß jener nicht bezahlen müsse. | Ostervald-Fr | 11. Le serment de l'Éternel interviendra entre les deux parties, pour savoir s'il n'a point mis la main sur le bien de son prochain; le maître de la bête acceptera le serment, et l'autre ne fera pas restitution. |
| RV'1862 | 11. Juramento de Jehová será entre ámbos, que no metió su mano en la hacienda de su prójimo. Y su dueño se contentará, y el otro no pagará. | SVV1770 | 11 Zo zal des HEEREN eed tussen hen beiden zijn, of hij niet zijn hand aan zijns naasten have geslagen heeft; en derzelver heer zal dien aannemen; en hij zal het niet wedergeven. |
| PL1881 | 10. Przysięga Pańska będzie między obiema, że nie ściągnął ręki swej na rzecz bliźniego | Karoli1908 Hu | 11. Az Úrra való esküvés legyen kettejök közt, hogy nem nyújtotta-é ki kezét felebarátja |

swego: i przyjmie pan onej rzeczy przysięgę, a on nie będzie nagradzał.

RuSV1876 11 клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

vagyonára; és ezt fogadja el annak ura, és az semmit se fizessen.

БКуліш 11. Дак мусить присяга перед Господом розвязати справу, чи не посягнув він рукою на власність свого близьнього; коли власник се прийме, не мусить нічого той платити.

FI33/38 12. Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.

CPR1642 12. Jos waras sen warasta häneldä nijn pitä hänen sen maxaman Isännälle.

Biblia1776 12. Jos varas sen varastaa häneltä, niin pitää hänen sen maksaman sen isännälle.

MLV19 12 But if it is stolen from him, he will make restitution to the owner of it.

KJV 12. And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

Dk1871 12. Men bliver det stjaalet fra ham, da skal han betale dets Ejersmand det.

KXII 12. Om en tjuf stjäl honom det ifrå, skall han då betala det ägandenom igen.

PR1739 11. Agga kui se ikka teña käest on warrastud, siis peab ta sellele, kelle pärralt se on, maksma.

LT 12. O jei bus pavogta iš jo, jis atlygins savininkui.

Luther1912 12. 22:11 Stiehlt's ihm aber ein Dieb, so soll er's seinem Herrn bezahlen.

Ostervald-Fr 12. Mais si elle lui a été dérobée, il la rendra à son maître.

RV'1862 12. Mas si le hubiere sido hurtado, pagarlo ha a su dueño.

SVV1770 12 Maar indien het van hem zekerlijk gestolen is, hij zal het zijn heer wedergeven.

PL1881	11. A jeźliby mu to kradzieżą wzięto, nagrodzi panu rzeczy onej.	Karoli1908 Hu	12. Ha pedig [2†] ellopták tőle: megfizesse az urának.
RuSV1876	12 а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;	БКуліш	12. Коли справді вкрадено йому, дак мусить заплатити власникові.
FI33/38	13. Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.	Biblia1776	13. Mutta jos se raadeltu on, niin pitää hänen todistajat tuoman, ja ei mitään jälleen antaman.
CPR1642	13. Mutta jos se raadeldu on nijn pitä hänen todistajat tuoman ja ei mitän jällens andaman.		
MLV19	13 If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He will not make good what was torn.	KJV	13. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.
Dk1871	13. Men bliver det sønderrevet, da skal han føre det frem til et Vidnesbyrd; han skal ikke betale det, som er sønderrevet.	KXII	13. Varder det rifvet, skall han hafva fram vittne deruppå, och så intet igengifva.
PR1739	12. Kui se ikka murtud, siis peab ta se peäle ühhe tunnistus-mehhe saatma; sedda murtud ei pea ta mitte maksma.	LT	13. Jei gyvulį sudrasko žvėrys, jis privalo liekanas atgabenti įrodymui ir jam nereikės atlyginti už tai, kas sudraskyta.
Luther1912	13. 22:12 Wird es aber zerrissen, soll er Zeugnis davon bringen und nicht bezahlen.	Ostervald- Fr	13. Si elle a été déchirée par les bêtes sauvages, il l'apportera en preuve; il ne rendra point ce qui a été déchiré.

RV'1862	13. Mas si le hubiere sido arrebatado, traerle ha testimonio, y no pagará lo arrebatado.	SVV1770	13 Is het gewisselijk verscheurd, dat hij het brenge tot getuige, zo zal hij het verscheurde niet wedergeven.
PL1881	12. Jeźliby od zwierza rozszarpane było, postawi rozszarpane za świadka, a rozszarpanego nie nagrodzi.	Karoli1908 Hu	13. Ha [3†] széttépetett, hozza el azt bizonyságul; a széttépettet nem fizeti meg.
RuSV1876	13 если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.	БКуліш	13. Коли ж дикий зьвіряка роздер його, і він се явним доказом доведе, не треба йому нічого за роздерте платити.
FI33/38	14. Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.	Biblia1776	14. Jos joku ottaa lainaksi lähimmäiseltänsä, ja se tulee rivinomaksi eli kuolee, niin ettei sen isäntä ole läsnä, niin hänen pitää sen kokonansa maksaman.
CPR1642	14. JOs jocu otta lainaxi lähimmäiseldäns ja se tule riwinomaxi eli cuole nijn ettei sen Isändä ole läsnä nijn hänen pitä sen maxaman.		
MLV19	14 And if a man borrows anything of his neighbor and it is hurt, or die, the owner of it not being with it, he will surely make restitution.	KJV	14. And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.
Dk1871	14. Og naar nogen laaner noget af sin Næste, og det kommer til Skade eller dør, da skal han,	KXII	14. Om någor lånar af sin nästa, och det varder förderfvadt, eller dör, så att dess

hvis Ejermanen ikke er til Stede, betale det.

herre der icke när är, då skall han gifva det igen.

PR1739 13. Ja kui kegi omma liggimesse käest middagi laenab, ja se saab wiggaseks, ehk surreb ärra; kui se kelle pärralt se on, seäl jures ei olle, siis peab ta sedda ikka tassuma.

LT 14. Jei kas pasiskolina iš savo artimo ir tai sugadinama ar pastimpa, kai savininko nėra šalia, tai jis privalo atlyginti nuostolį.

Luther1912 14. 22:13 Wenn's jemand von seinem Nächsten entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll er's bezahlen.

Ostervald-Fr 14. Si quelqu'un emprunte de son prochain une bête, et qu'elle se casse quelque membre, ou qu'elle meure, son maître n'étant point avec elle, il en fera la restitution.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno hubiere tomado prestado de su prójimo, y fuere perniquebrado o muerto, ausente su dueño, pagará.

SVV1770 14 En wanneer iemand van zijn naaste wat begeert, en het wordt beschadigd, of het sterft; zijn heer daar niet bij zijnde, zal hij het volkomen wedergeven.

PL1881 13. Gdyby też kto pożyczył bydłęcia od bliźniego swego, a okaleczałoby, albo zdechło w niebytności pana jego, koniecznie nagrodzi.

Karoli1908 Hu 14. Ha pedig valaki kölcsön kér az ő felebarátjától, és az megsérül vagy elhull urának távollétében: fizesse meg a kárt.

RuSV1876 14 Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

БКуліш 14. Коли хто вижичить у другого скотину, і вона буде пошкоджена, чи здохне, так що власника його не було при тому, мусить він тому заплатити.

FI33/38 15. Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse

Biblia1776 15. Mutta jos sen isäntä on siihen tykönä, niin

korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.

ei hänen pidä sitä maksaman; jos se palkalla oli, niin saakoon palkkansa.

CPR1642 15. Mutta jos sen Isändä on sijnä tykönä nijn ei hänen pidä sitä maxaman: että hän sen rahallans palcannut on.

MLV19 15 If the owner of it is with it, he will not make it good. If it is a hired thing, it came for its hire.

KJV 15. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

Dk1871 15. Dersom dets Ejermænd er der hos, da skal han ikke betale; dersom det er lejet, da regnes det for Lejen.

KXII 15. Är dess herre der när, då skall han icke gifva det igen; medan han det för sina penningar lejt hafver.

PR1739 14. Kui se, kelle pärralt se on, seäl jures olnud , siis ei pea ta mitte maksma; kui se on numatud, siis jääb se numa-hinna ette.

LT 15. Jei savininkas buvo šalia, atlyginti nereikia. Jei buvo išnuomota, reikia sumokėti tik už nuomą.

Luther1912 15. 22:14 Ist sein Herr aber dabei, soll er's nicht bezahlen, so er's um sein Geld gedingt hat.

Ostervald-Fr 15. Si son maître est avec elle, il n'y aura pas de restitution; si elle a été louée, elle est venue pour son salaire.

RV'1862 15. Si su dueño estaba presente, no pagará. Si era de alquiler, el vendrá por su alquile.

SVV1770 15 Indien zijn heer daarbij geweest is, hij zal het niet wedergeven; indien het gehuurd is, zo is het voor zijn huur gekomen.

PL1881 14. Jeźliby pan jego był przy nim, nie będzie nagradzał; a jeźliby najęte było, najem tylko

Karoli1908 Hu 15. Ha ura vele van, nem fizet; ha bérbe adatott, bérébe megý.

zapłaci.

RuSV1876 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену.

БКуліш 15. Коли ж власник та був при тому, не треба йому платити нічого. Коли дана була в найми, то нехай буде за умовлену ціну.

FI33/38 16. Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.

Biblia1776 16. Jos joku viettelee neitseen, joka ei vielä ole kihlattu, ja makaa hänen, sen pitää kaiketi hänelle antaman huomenlahjan, ja ottaman hänen emännäksensä.

CPR1642 16. JOs jocu wiettelee neidzen joca ei vielä ole kihlattu ja maca hänen sen pitä hänelle andaman huomenlahjan ja ottaman hänen emännäxens.

MLV19 16 And if a man entices a virgin who is not betrothed and lies with her, he will surely pay wedding-money for her to be his wife.

KJV 16. And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

Dk1871 16. Og naar nogen lokker en Jomfru, som ikke er trolovet, og ligger hos hende, da skal han visselig give Morgengave for hende og tage sig hende til Hustru.

KXII 16. Om någon lockar ena jungfru, den ännu icke förlofvad är, och lägrar henne; han skall gifva henne hennes morgongåfvor, och hafva henne till hustru.

PR1739 15. Ja kui kegi ühhe neitsi melitab, kes ei olle kihlatud, ja maggab ta jures, siis peab ta warsi joudma tedda ennesele naaseks wötta.

LT 16. Jei kas suvedžioja mergaitę dar nesužadėtą, jis privalo ją vesti ir duoti jai kraitį.

- Luther1912 16. 22:15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobt ist, und bei ihr schläft, der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum Weibe haben.
- RV'1862 16. Ítem, cuando alguno engañare a alguna vírgen que no fuere desposada, y durmiere con ella, dotarla ha por su mujer.
- PL1881 15. Jeźliby kto zwiódł pannę, która nie jest poślubiona, i spałby z nią, da jej koniecznie wiano, i weźmie ją sobie za żonę.
- RuSV1876 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;
- FI33/38 17. Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.
- CPR1642 17. Jos hänen Isäns ei suo händä hänelle niin hänen pitä andaman raha niin paljon kuin neidzen huomenlahja on.
- MLV19 17 If her father utterly refuses to give her to him, he will pay money according to the wedding-money of virgins.
- Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un suborne une vierge qui n'était point fiancée, et couche avec elle, il faudra qu'il paie sa dot et la prenne pour femme.
- SVV1770 16 Wanneer nu iemand een maagd verlokt, die niet ondertrouwd is, en hij ligt bij haar, die zal haar zonder uitstel een bruidschat geven, dat zij hem ter vrouwe zij.
- Karoli1908 Hu 16. Ha [4†] valaki hajadont csábít el, a ki nincs eljegyezve, és vele hál: jegyajándékkal jegyezze azt el magának feleségül.
- БКуліш 16. Коли хто зведе з ума дівицю, що не була ще заручена, та й лежати ме з нею, мусить дати їй віно і взяти собі її за жінку.
- Biblia1776 17. Jos hänen isänsä ei tahdo häntä antaa hänelle, niin hänen pitää antaman rahaa, niin paljon kuin neitseen huomenlahja on.
- KJV 17. If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871 | 17. Men om hendes Fader vægrer sig ved at give ham hende, da skal han tilveje Penge efter Morgengave for en Jomfru. | KXII | 17. Om hennes fader försön honom henne, skall han då utgifva penningar, så mycket som jungfruers morgongåfvor tillhör. |
| PR1739 | 16. Kui temma issa ei tahha paigast tedda temmale anda: siis peab ta rahha wagima ni palju kui neitside kasa-rahha tulleb . | LT | 17. Jei jos tėvas nesutinka jos išleisti už jo, tai jis sumokės tiek pinigų, kiek mokama kraičiui mergaitei. |
| Luther1912 | 17. 22:16 Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, soll er Geld darwägen, wieviel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt. | Ostervald-Fr | 17. Si le père de la fille refuse absolument de la lui donner, il lui paiera l'argent qu'on donne pour la dot des vierges. |
| RV'1862 | 17. Si su padre no quisiere dársela, él le pesará plata conforme al dote de las vírgenes. | SVV1770 | 17 Indien haar vader ganselijk weigert haar aan hem te geven, zo zal hij geld geven naar den bruidschat der maagden. |
| PL1881 | 16. Jeźliby żadną miarą ojciec jej nie chciał mu jej dać, odważy srebra według zwyczaju wiana panieóskiego. | Karoli1908 Hu | 17. Ha annak atyja nem akarja azt néki adni: annyi pénzt adjon, a mennyi a hajadonok jegyajándéka. |
| RuSV1876 | 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам. | БКуліш | 17. Коли ж отець її затнеться віддати йому за жінку, дак мусить він стільки срібла одважити, скільки дається як віно дівци. |
| FI33/38 | 18. Velhonaisten älä salli elää. | Biblia1776 | 18. Velhonaista ei sinun pidä salliman elää. |
| CPR1642 | 18. WElhonaisia ei sinun pidä salliman elä. | | |

MLV19	18 You will not allow a sorceress to live.	KJV	18. Thou shalt not suffer a witch to live.
Dk1871	18. Du skal ikke lade en Troldkvinde leve.	KXII	18. En trollkona skall du icke låta lefva.
PR1739	17. Noida ei pea sa mitte ellusse jätma.	LT	18. Būrėjams neleisi gyviems išlikti.
Luther1912	18. 22:17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.	Ostervald-Fr	18. Tu ne laisseras point vivre la sorcière.
RV'1862	18. A la hechicera no darás la vida.	SVV1770	18 De toveres zult gij niet laten leven.
PL1881	17. Czarownicy życ nie dopuścisz.	Karoli1908 Hu	18. Varázsló asszonyt ne hagyj életben.
RuSV1876	18 Ворожеи не оставляй в живых.	БКуліш	18. Не зоставляй відьми живою.
FI33/38	19. Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.	Biblia1776	19. Joka järjettömäin luontokappalten kanssa yhteyntyy, sen pitää totisesti kuoleman.
CPR1642	19. Joca järjettömäin luondocappalden cansa yhteyndy hänen pitä totisest cuoleman.		
MLV19	19 Whoever lies with a beast will surely be put to death.	KJV	19. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.
Dk1871	19. Hver som ligger hos et Dyr, skal visselig dødes.	KXII	19. Den som hafver värdskap med någon boskap, han skall döden dö.
PR1739	18. Iggaüks kes lojuksega ühtepeab, sedda peab armota surma pandama.	LT	19. Kas santykiauja su gyvuliu, turi būti baudžiamas mirtimi.

Luther1912	19. 22:18 Wer bei einem Vieh liegt, der soll des Todes sterben.	Ostervald-Fr	19. Quiconque couchera avec une bête, sera puni de mort.
RV'1862	19. Cualquiera que tuviere ayuntamiento con bestia, morirá.	SVV1770	19 Al wie bij een beest ligt, die zal zekerlijk gedood worden.
PL1881	18. Każdy, kto by się złączał z bydłem, śmiercią umrze.	Karoli1908 Hu	19. A ki [5†] barommal közösül, halállal lakoljon.
RuSV1876	19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.	БКуліш	19. Кожного, що злігсь із скотиною, смертю карати меш.
FI33/38	20. Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi.	Biblia1776	20. Se joka uhraa jumalille, ja ei ainoalle Herralle, hänen pitää kirottu oleman.
CPR1642	20. Se joca uhra jumalille ja ei ainoalle HERralle hänen pitä kirottu oleman.		
MLV19	20 He who sacrifices to any god, except to Jehovah only, will be utterly destroyed.	KJV	20. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.
Dk1871	20. Hvo som ofrer til Guderne og ikke til Herren alene, skal være forbandet.	KXII	20. Den som offrar gudom, utan Herranom allena, han vare förbannad.
PR1739	19. Kes jummalattele ohwerdab ja ei mitte Jehowale üksipäinis, sedda peab sutumaks ärrakautama.	LT	20. Kas aukoja kitiems dievams, o ne Viešpačiui, turi būti sunaikintas.

Luther1912	20. 22:19 Wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der sei verbannt.	Ostervald-Fr	20. Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'à l'Éternel seul, sera voué à l'extermination.
RV'1862	20. El que sacrificare a dioses, sino a solo Jehová, morirá.	SVV1770	20 Wie den goden offert, behalve den HEERE alleen, die zal verbannen worden.
PL1881	19. Kto by ofiarował bogom, oprócz samego Pana, wytracony będzie.	Karoli1908 Hu	20. A ki isteneknek [6†] áldozik, nem csupán az Úrnak, megölettessék.
RuSV1876	20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен.	БКуліш	20. Хто замість Господа приносить жертву ідолам, мусить бути прогнаний.
FI33/38	21. Älä sorra äläkä ahdistista muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.	Biblia1776	21. Muukalaisia ei sinun pidä ahdistaman, eikä myös polkuna pitämän: sillä te olette myös olleet muukalaisna Egyptin maalla.
CPR1642	21. MUucalaisia ei sinun pidä ryöstämän eikä myös polcuna pitämän sillä te oletta myös ollet muucalaisna Egyptin maalla.		
MLV19	21 And you will not wrong a traveler, neither will you oppress him, because you* were travelers in the land of Egypt.	KJV	21. Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.
Dk1871	21. Og du skal ikke plage en fremmed og ikke undertrykke ham; thi I have været fremmede i Ægyptens Land.	KXII	21. Främlingar skall du icke beröfva eller undertrycka; förty I hafven ock varit främlingar i Egypti lande.
PR1739	20. Ja sinna ei pea mitte woörast waewama egga temmale hädda teggema: sest teie ollete	LT	21. Ateivio neskriausi ir nespausi, nes jūs patys buvote ateiviai Egipto šalyje.

woörad olnud Egiptusse maal.

Luther1912 21. 22:20 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

Ostervald-Fr 21. Tu ne maltraiteras point l'étranger, et tu ne l'opprimeras point; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

RV'1862 21. Y al extranjero no engañaras, ni angustiarás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto,

SVV1770 21 Gij zult ook den vreemdeling geen overlast doen, noch hem onderdrukken; want gij zijt vreemdelingen geweest in Egypteland.

PL1881 20. Przychodniowi nie uczynisz krzywdy, ani go uciśniesz: boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 21. A jövevényen [7†] ne hatalmaskodjál, és ne nyomorgasd azt, mert jövevények voltak Égyiptom földén.

RuSV1876 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

БКуліш 21. Не тіснити меш чужениці і не гнобити меш його; були бо ви чуженицями в Египецькій землі.

FI33/38 22. Älkää sortako leskeä tai orpoa.

Biblia1776 22. Ei teidän pidä yhtään leskeä eli orpolasta murheelliseksi saattaman.

CPR1642 22. Ei teidän pidä yhtän leske eli orwoilasta murhelisexi saattaman.

MLV19 22 You* will not afflict any widow, or fatherless child.

KJV 22. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

Dk1871 22. skulle ikke plage nogen Enke eller faderløs.

KXII 22. I skolen ingen enko och faderlös barn bedröfva.

PR1739	21. Teie ei pea mitte ühtegi lesk-naest egga waest-last waewama.	LT	22. Neskriauskite našlės ar našlaičio.
Luther1912	22. 22:21 Ihr sollt keine Witwen und Waisen bedrängen.	Ostervald-Fr	22. Vous n'affligerez aucune veuve ni aucun orphelin.
RV'1862	22. A ninguna viuda ni huérfano afligiréis.	SVV1770	22 Gij zult geen weduwe noch wees beledigen.
PL1881	21. Žadnej wdowy ani sieroty trapić nie będziecie.	Karoli1908 Hu	22. Egy [8†] özvegyet vagy árvát se nyomorítsatok meg.
RuSV1876	22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;	БКуліш	22. Удови ніяким робом не тіснити меш, ані сироти.
FI33/38	23. Sillä jos sinä sorrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa,	Biblia1776	23. Koska sinä jonkun heistä murheelliseksi saatat: jos hän hartaasti huutaa minun tyköni, niin minä tahdon totisesti kuulla hänen huutonsa.
CPR1642	23. Jos sinä heitä murhelisexi saatat nijn he huutawat minun tygöni ja minä cuulen heidän huutons.		
MLV19	23 If you afflict them at all and they cry at all to me, I will surely hear their cry,	KJV	23. If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;
Dk1871	23. Dersom du plager ham, og han raaber til mig, da skal jeg visselig høre hans Raab.	KXII	23. Bedröfvar du dem, så varda de ropande till mig, och jag skall höra deras rop;

PR1739	22. Kui sa neid milgi wisil waewad: kui nemmad siis miño pole süddamest kissandawad, siis wöttan ma nende kissendamist tõeste kuulda;	LT	23. Jei juos skriausi ir jie šauksis mano pagalbos, Aš tikrai išklausysiu jų šauksmą.
Luther1912	23. 22:22 Wirst du sie bedrängen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören;	Ostervald-Fr	23. Si tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri;
RV'1862	23. Que si tú afligiendo los afligieres, y ellos clamando clamaren a mí, yo oyendo oiré su clamor;	SVV1770	23 Indien gij hen enigszins beledigt, en indien zij enigszins tot Mij roepen, Ik zal hun geroep zekerlijk verhoren;
PL1881	22. Jeźlibyś je bez litości trafił, a one by wołały do mnie, słysząc wysłucham wołanie ich.	Karoli1908 Hu	23. Ha nyomorgatod azt, és hozzám kiált, meghallgatom az ő kiáltását.
RuSV1876	23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,	БКуліш	23. Бо коли їх тіснити меш, і вони заголосять до мене, дак я певно голос їх почую.
FI33/38	24. ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi.	Biblia1776	24. Ja minun vihani julmistuu, niin että minä tapan heidät miekalla; ja teidän emäntänne pitää tuleman leskiksi, ja teidän lapsenne orvoiksi.
CPR1642	24. Ja minun wihan julmistu niijn että minä tapan teidän miecalla ja teidän emändän pitä tuleman leskixi ja teidän lapsen orwoixi.		

MLV19	24 and my wrath will grow hot and I will kill you* with the sword and your* wives will be widows and your* sons fatherless.	KJV	24. And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.
Dk1871	24. Saa optændes min Vrede, og jeg ihjelslaar eder med Sværd, og eders Hustruer skulle blive Enker og eders Børn faderløse.	KXII	24. Och min vrede skall förgrymma sig, så att jag dräper eder med svärd, och edra hustrur skola varda enkor, och edor barn faderlös.
PR1739	23. Ja mo wihha süttib pöllema, ja ma tappan teid moögaga ärra, ja teie naesed peawad leskeks ja teie lapsed waesiks-lapsiks sama.	LT	24. Tada savo rūstybėje išžudysiu jus kardų: jūsu žmonos liks našlėmis ir vaikai našlaičiai.
Luther1912	24. 22:23 so wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert töte und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen werden.	Ostervald-Fr	24. Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.
RV'1862	24. Y mi furor se encenderá, y mataros he a cuchillo, y vuestras mujeres serán viudas, y vuestros hijos huérfanos.	SVV1770	24 En Mijn toorn zal ontsteken, en Ik zal ulieden met het zwaard doden; en uw vrouwen zullen weduwen, en uw kinderen zullen wezen worden.
PL1881	23. I rozgniewa się zapalczywość moja, a pobiję was mieczem, i będą żony wasze wdowami, a synowie wasi sierotami.	Karoli1908 Hu	24. És felgerjed haragom, és megöllek titeket fegyverrel, és a ti feleségeitek özvegyekké lesznek, a ti fiaitok pedig árvákká.
RuSV1876	24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети	БКуліш	24. І загориться гнів мій і попущу побити вас мечем, так що жінки ваші будуть

ваши сиротами.

удовами, а діти сиротами.

FI33/38 25. Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

Biblia1776 25. Koska sinä lainaat minun kansalleni rahaa, köyhälle kuin sinun tykönäs on, ei sinun pidä oleman häntä vastaan niinkuin kasvon ottaja, eli korkoa hänen päällensä paneman.

CPR1642 25. COsca sinä lainat minun Canssalleni raha köyhälle cuin sinun tykönäs on ei sinun pidä angaran oleman händä wastan hänelle wahingoxi eli caswoja waatiman.

MLV19 25 If you lend money to any of my people with you who is poor, you will not be to him as a creditor, neither will you* lay upon him interest.

KJV 25. If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

Dk1871 25. Dersom du laaner mit Folk Penge, nemlig den fattige hos dig, da skal du ikke være ham som en Aagerkarl; I skulle ikke lægge Aager paa ham.

KXII 25. När du lånar mino folke penningar, det fattigt är när dig, skall du icke hafva dig så med honom som en ockrare, och intet ocker på honom bedrifva.

PR1739 24. Kui sa minno rahwale, mis so jures kehwa on, rahha laenad: siis ei pea sa mitte ta wasto ollema kui kasso-wõtja; teie ei pea temma peäle mitte renti pannema.

LT 25. Jei paskolinsi pinigų mano tautos beturčiui, gyvenančiam šalia tavęs, nepasidaryk lupikas ir neapkrauk jo palūkanomis.

- Luther1912 25. 22:24 Wenn du Geld leihst einem aus meinem Volk, der arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen Wucher an ihm treiben.
- RV'1862 25. Si dieres a mi pueblo dinero prestado, al pobre que está contigo, no te habrás con él como usurero, no le impondréis usura.
- PL1881 24. Jeźlibyś pieniędzy pożyczył ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie bądźiesz mu jako lichwiarz, nie obciążycie go lichwą.
- RuSV1876 25 Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего, то не притесняй его и не налагай на него роста.
- FI33/38 26. Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;
- CPR1642 26. COsca sinä lähimmäiseldäs waatten otat pandixi nijn sinun pitä andaman sen hänelle jällens ennen cuin auringo laske.
- MLV19 26 If you at all take your neighbor's garment
- Ostervald-Fr 25. Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au malheureux qui est avec toi, tu n'agiras point avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez point d'intérêt.
- SVV1770 25 Indien gij Mijn volk, dat bij u arm is, geld leent, zo zult gij tegen hetzelfde niet zijn, als een woekeraar; gij zult op hetzelfde geen woeker leggen.
- Karoli1908 Hu 25. Ha pénzt adsz [9†] kölcsön az én népemnek, a szegénynek a ki veled van; ne légy hozzá olyan, mint a hitelező; ne vessetek reá uzsorát.
- БКуліш 25. Коли даси грошей кому з людей моїх убогому, що при тобі живе, не мусиш ти бути йому позичальником, не наложеш на його чиншу.
- Biblia1776 26. Koska sinä lähimmäiseltäs vaatteet otat pantiksi, niin sinun pitää antaman sen hänelle jällensä, ennen kuin aurinko laskee.
- KJV 26. If thou at all take thy neighbour's raiment

to pledge, you will restore it to him before the sun goes down,

to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 26. Dersom du tager din Næstes Klædebon til Pant, da skal du give ham det igen, førend Solen gaar ned. | KXII | 26. När du tager en klädnad till pant af din nästa, skall du få honom det igen, förra än solen går ned. |
| PR1739 | 25. Kui sa ial omma liggimesse ride pandiks wöttad: siis pead sa sedda temmale jälle taggasi andma, eñe kui pääw loja lähhäb. | LT | 26. Jei paimsi kaip užstatą savo artimo apsiaustą, privalai jam grąžinti jį iki saulės laidos. |
| Luther1912 | 26. 22:25 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht; | Ostervald-Fr | 26. Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché; |
| RV'1862 | 26. Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puesta del sol se lo volverás: | SVV1770 | 26 Indien gij enigszins uws naasten kleed te pand neemt, zo zult gij het hem wedergeven, eer de zon ondergaat; |
| PL1881 | 25. Jeżeli w zastawie weźmiesz szatę bliźniego twego, przed zachodem słońca wrócisz mu ją; | Karoli1908 Hu | 26. Ha zálogba [10†] veszed a te felebarátod felső ruháját: naplemente előtt visszaadd azt néki: |
| RuSV1876 | 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее, | БКуліш | 26. Коли візьмеш у заклад свиту в близького твого, мусиш вернути йому її до заходу сонця; |
| FI33/38 | 27. sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin | Biblia1776 | 27. Sillä se on hänen ainoa verhonsa, ja vaate hänen ihollansa: missästä hän makais? Ja |

makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen,
kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

CPR1642 27. Sillä hänen waattens on hänen ihons ainoa
werho josa hän lepä. Jos hän huuta minun
tygöni nijn minä cuulen händä sillä minä olen
laupias.

tapahtuu, että hän huutaa minun tyköni, niin
minä kuulen häntä; sillä minä olen laupias.

MLV19 27 because that is his only covering. It is his
garment for his skin. How will he sleep? And it
will happen, when he cries to me, that I will
hear, because I am gracious.

KJV 27. For that is his covering only, it is his
raiment for his skin: wherein shall he sleep?
and it shall come to pass, when he crieth
unto me, that I will hear; for I am gracious.

Dk1871 27. Thi det er hans eneste Skjul, det er hans
Klædebon for hans Krop; deri ligger han; og
det skal ske, naar han raaber til mig, da skal
jeg høre det, thi jeg er naadig.

KXII 27. Förty hans klädnad är hans huds endesta
öfvertäckelse, der han uti sofver. Ropar han
till mig, så vill jag höra honom; ty jag är
barmhertig.

PR1739 26. Sest se on temma ainus katte, se on
temma rie ta ihho tarwis, misga ta maggab, ja
se sünnib, et minna kulen, kui ta mo pole
kissendab, sest ma ollen armolinne.

LT 27. Nes tai yra jo vienintelis apsiaustas kūnui
pridengti. Kuo kitu jis apsidengs
miegodamas? Ir kai jis šauksis manęs,
išklausysiu, nes esu gailestingas.

Luther1912 27. 22:26 denn sein Kleid ist seine einzige
Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er
aber zu mir schreien, so werde ich ihn
erhören; denn ich bin gnädig.

Ostervald- 27. Car c'est sa seule couverture, c'est son
Fr vêtement pour couvrir sa peau. Dans quoi
coucherait-il? Et s'il arrive qu'il crie à moi, je
l'entendrai, car je suis miséricordieux.

RV'1862 27. Porque solo aquello es su cobertura, aquel

SVV1770 27 Want dat alleen is zijn deksel, het is zijn

es el vestido de sus carnes en que ha de dormir: y será, que cuando él clamare a mí, yo entónces lo oiré, porque soy misericordioso.

kleed over zijn huid; waarin zou hij liggen? Het zal dan geschieden, wanneer hij tot Mij roept, dat Ik het zal horen; want Ik ben genadig!

PL1881 26. Bo to odzienie jego tylko to jest nakrycie ciała jego, na którym sypia; będzieli do mnie wołał, wysłucham go, bom Ja miłosierny.

RuSV1876 27 ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

Karoli1908 Hu 27. Mert egyetlen takarója, testének ruhája az: miben háljon? Bizony, ha én hozzám kiált, meghallgatom; mert én irgalmas vagyok.

БКуліш 27. Бо се одна, тільки й одежи його, свитка про шкіру його; у чому ж лягти йому? І як заголосить до мене, почую плач його; бо я милосерден.

FI33/38 28. Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

Biblia1776 28. Tuomareita ei sinun pidä kiroileman, ja ylimmäistä sinun kansassas ei sinun pidä sadatteleman.

CPR1642 28. JUmalita ei sinun pidä kiroileman ja sitä ylimmäistä sinun Canssasas ei sinun pidä häwäisemän.

MLV19 28 You will not revile God, nor speak ill of a ruler of your people.

KJV 28. Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

Dk1871 28. Du skal ikke bande Gud, og den øverste iblandt dit Folk skal du ikke ønske ondt over.

KXII 28. Gudarna skall du icke banna, och den öfversta i ditt folk skall du icke lasta.

PR1739 27. Jummalat ei pea sa mitte ärrawanduma, ja

LT 28. Nekalbėk pikta prieš tautos teisėjus ir

omma rahwa üllemat ei pea sa mitte
ärraneedma.

nekeik tautos vadovo.

Luther1912 28. 22:27 Den "Göttern" sollst du nicht
fluchen, und den Obersten in deinem Volk
nicht lästern.

Ostervald- 28. Tu ne blasphémeras point Dieu, et tu ne
Fr maudiras point le prince de ton peuple.

RV'1862 28. A los dioses no injuriarás, ni maldecirás al
príncipe en tu pueblo.

SVV1770 28 De goden zult gij niet vloeken, en de
oversten in uw volk zult gij niet lasteren.

PL1881 27. Sędziom nie będziesz złorzeczył, a
przełożonego ludu twego nie będziesz
przeklinał.

Karoli1908 28. A [11†] bírakat ne szidalmazd, és néped
Hu fejedelmét ne átkozd.

RuSV1876 28 Судей не злословь и начальника в
народе твоём не поноси.

БКуліш 28. Не лаяти меш суддїв, і не проклинати
меш князя народу твого.

FI33/38 29. Älä viivytttele antamasta antia vilja- ja
mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi
anna minulle.

Biblia1776 29. Sinun uutistas ja pisarias ei sinun pidä
viivyttellemän. Esikoisen sinun pojistas pitää
sinun antaman minulle.

CPR1642 29. Sinun utistas ja pisaroitas ei sinun pidä
wijwyttellemän. Esikoisen sinun pojistas pitää
sinun andaman minulle.

MLV19 29 You will not delay to offer from your
harvest and from the outflow of your presses.
The firstborn of your sons you will give to me.

KJV 29. Thou shalt not delay to offer the first of
thy ripe fruits, and of thy liquors: the
firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

Dk1871	29. Du skal ikke tøve med at give mig af din Lades Fylde og din Vinperses Væde; du skal give mig den førstefødte af dine Sønner.	KXII	29. Din fyllelse och tårar skall du icke fördröja. Din första son skall du gifva mig.
PR1739	28. Omma walmis kuiwa ja märja wiljaga ei pea sa mitte wibima; se essimesse lapse æ omma poegest pead sa mulle andma.	LT	29. Savo javų ir vaisių pirmienų nedelsk pristatyti. Pirmagimį savo sūnų atiduosi man.
Luther1912	29. 22:28 Deiner Frucht Fülle und Saft sollst du nicht zurückhalten. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben.	Ostervald-Fr	29. Tu ne différeras point le tribut de ce qui remplit ton grenier et de ce qui découle de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils.
RV'1862	29. Tu plenítud, ni tu lágrima, no dilatarás, el primogénito de tus hijos me darás.	SVV1770	29 Uw volheid en uw tranen zult gij niet uitstellen; den eerstgeborene uwer zonen zult gij Mij geven.
PL1881	28. Z obfitości zboża, i ciekących rzeczy twych nie omieszkasz pierwiastek ofiarować; pierworodnego z synów twoich oddasz mi.	Karoli1908 Hu	29. Gabonáddal és boroddal ne késlekedjél; [12†] fiaid elsőszülöttét nékem add.
RuSV1876	29 Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;	БКуліш	29. Від достатків збіжа твого і впливу точива твого не гаяти мешся приносити в жертву. Первенця з дітей твоїх оддавати меш мені.
FI33/38	30. Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena	Biblia1776	30. Niin pitää myös sinun tekemän härkäis ja lammastes kanssa. Seitsemän päivää anna heidän olla emäinsä tykönä, kahdeksantena

päivänä anna se minulle.

päivänä pitää sinun sen antaman minulle.

CPR1642 30. Nijn pitä myös sinun tekemän härkäis ja lammastes cansa. Seidzemen päiwä anna heidän olla emäins tykönä cahdexandena päiwänä pitä sinun sen andaman minulle.

MLV19 30 Likewise you will do with your oxen and with your sheep. Seven days it will be with its dam. On the eighth day you will give it me.

KJV 30. Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

Dk1871 30. Saaledes skal du gøre med din Okse og med dit Faar; det skal være syv Dage hos sin Moder, paa den ottende Dag skal du give mig det.

KXII 30. Så skall du ock göra med dinom oxa och får; i sju dagar låt det blifva när sine moder; på åttonde dagenom skall du gifva mig det.

PR1739 29. Nenda pead sa oňa härgega ja oňa puddolojustega teggema: seitse päwa peab se oňa emma jures ollema, kahheksamal päwal pead sa tedda mulle andma.

LT 30. Taip pat pasiелgsi su savo jaučiais ir avimis. Septynias dienas jis pasiliks prie savo motinos, aštuntąją dieną atiduosi jį man.

Luther1912 30. 22:29 So sollst du auch tun mit deinem Ochsen und Schafe. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tag sollst du mir's geben.

Ostervald-Fr 30. Tu en feras de même de ton bœuf, de tes brebis; leur premier-né sera sept jours avec sa mère, au huitième jour tu me le donneras.

RV'1862 30. Así harás de tu buey, de tu oveja: siete dias estará con su madre, y al octavo día me lo

SVV1770 30 Desgelijks zult gij doen met uw ossen en met uw schapen; zeven dagen zullen zij bij

darás.

hun moeder zijn, op den achtsten dag zult gij ze Mij geven.

- PL1881 29. Toż uczynisz z wołów twych i z owiec twoich; siedem dni będzie z matką swoją, a ósmego dnia oddasz mi je.
- RuSV1876 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.
- FI33/38 31. Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille.
- CPR1642 31. Teidän pitä oleman pyhä Canssa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän liha joca medzän pedoilda raadeldu on mutta heittämän sen coirille.
- MLV19 31 And you* will be holy men to me. Therefore you* will not eat any flesh that is torn of beasts in the field. You* will cast it to the dogs.
- Dk1871 31. Og I skulle være mig aldeles hellige

- Karoli1908 Hu 30. Hasonlóképen cselekedjél ökröddel, juhoddal; hét napig legyen az ő anyjával, a [13†] nyolczadik napon nékem add azt.
- БКуліш 30. Так робити меш з волом і з малим скотом; сім день буде воно при матері своїй, а восьмого дня даси його мені.
- Biblia1776 31. Teidän pitää oleman pyhä kansa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän lihaa, joka metsän pedoilta raadeltu on, mutta heittämän sen koirille.
- KJV 31. And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.
- KXII 31. I skolen vara ett heligt folk för mig;

Mennesker og ikke æde Kød, som er sønderrevet paa Marken; for Hunde skulle I kaste det.

PR1739 30. Ja teie peate mulle ühhed pühhad innimessed ollema: ja sedda lihha, mis wälja peäl murtud, ei pea teie mitte söma, koertele peate teie sedda wiskama.

Luther1912 31. 22:30 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Tieren zerrissen ist, sondern es vor die Hunde werfen.

RV'1862 31. Y ser me heis varones santos: y carne arrebatada en el campo no comeréis, echarla heis al perro.

PL1881 30. Ludem świętym będziecie mi, a mięsa na polu rozszarpanego jeść nie będziecie; psom je wyrzucicie.

RuSV1876 31 И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его.

derföre skolen I intet kött äta, det som på markene af djurom rifvet är, utan kasta det för hundarna.

LT 31. Jūs būsite šventi žmonės man, ir žvėries sudraskyto gyvulio nevalgysite; šuniui jį numeskite''.

Ostervald-Fr 31. Vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de chair déchirée aux champs par les bêtes sauvages, vous la jetterez aux chiens.

SVV1770 31 Gij nu zult Mij heilige lieden zijn; daarom zult gij geen vlees eten, dat op het veld gescheurd is, gij zult het den hond voorwerpen.

Karoli1908 Hu 31. És szent emberek legyetek én előtttem; a mezőn széttépett [14†] húst meg ne egyétek; az ebnek vessétek azt.

БКуліш 31. І люде сьвяті будете ви мені, і мясива в полі роздертого не їсти мете; собаці кидати мете його.

23 luku

Oikeamielisyyttä teroittavia lakeja. Laki viljelysmaiden lepovuodesta ja kansan pääjuhlista. Varoituksia ja lupauksia.

FI33/38	1. Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi todistajaksi.	Biblia1776	1. Ei sinun pidä uskomman valheita; ettäs auttaisit jumalatointa, ja tulisit vääräksi todistajaksi.
CPR1642	1. Ei sinun pidä uscoman walheita ettäs auttaisit jumalatoinda ja tulisit wääräxi todistajaxi.		
MLV19	1 You will not take up a false report. Do not put your hand with the wicked man to be an unrighteous witness.	KJV	1. Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.
Dk1871	1. Du skal ikke antage falsk Rygte; du skal ikke række den ugudelige Haanden til at være et uretfærdigt Vidne.	KXII	1. Du skall icke tro lögnaktigt tal, så att du gör enom ogudaktigom bistånd, och varder ett vrångt vittne.
PR1739	1. Sinna ei pea mitte tühja jutto wastawötma; ärra lö kät ühhe öälaga, et sa wäewaldseks tuñistus-mehheks ei sa.	LT	1. “Nepatikék melagingu skundu ir neprisidék prie piktadario neteisingai liudyti.
Luther1912	1. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand tust und ein	Ostervald-Fr	1. Tu ne sèmeras point de faux bruit; ne prête point la main au méchant pour être faux

falscher Zeuge seist.

témoin.

RV'1862 1. NO admitirás falso rumor. No pongas tu mano con el impío para ser testigo falso.

SVV1770 1 Gij zult geen vals gerucht opnemen; en stelt uw hand niet bij den goddeloze, om een getuige tot geweld te zijn.

PL1881 1. Nie przyjmuj powieści kłamliwej; nie miej spółki z niepobożnym, abyś miał być świadkiem fałszywym.

Karoli1908
Hu 1. Hazug hírt ne hordj; ne fogj kezet a gonoszsza, hogy hamis tanú ne légy.

RuSV1876 1 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды.

БКуліш 1. Не розносити меш пустої чутки; не покладати меш руки своєї з беззаконником, щоб свідкувати насильство.

FI33/38 2. Älä ole joukon mukana tekemässä pahaa, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean vääräksi.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä joukkoa seuraaman pahuuteen, eikä myös vastaaman oikeuden edessä niin että sinä poikkeat joukon jälkeen pois oikeutta väöntämään.

CPR1642 2. Ei sinun pidä joucko seuraman pahuteen: eikä myös wastaman oikiuden edes nijn että sinä poicket joucon jälken pois oikeudesta.

MLV19 2 You will not follow a multitude to do evil, neither will you speak in a case to turn aside after a multitude to distort justice,

KJV 2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

Dk1871 2. Du skal ikke følge Mængden til det onde, og

KXII 2. Du skall icke följa hopen efter till det ondt

	du skal ikke svare i en Trætte, saa at du bøjer Retten efter Mængden.		är; och icke svara för rätten, så att du efter hopen viker ifrå det rätt är.
PR1739	2. Sinna ei pea mitte sure hulga järrel käima kurja tehhes, ja sa ei pea mitte kostma ühhe rio-asja eest, et sa surema hulga pole heidad ja õigust kõwweraks pörad.	LT	2. Nesek paskui minią daryti pikta ir neprisidėk teisme prie daugumos iškreipti teisingumo.
Luther1912	2. Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht also verantworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichst.	Ostervald-Fr	2. Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal; et lorsque tu témoigneras dans un procès, tu ne te détourneras point pour suivre le plus grand nombre et pervertir le droit.
RV'1862	2. No seguirás a los muchos para mal hacer, ni responderás en pleito acostándote tras los muchos para hacer tuerto.	SVV1770	2 Gij zult de menigte tot boze zaken niet volgen; en gij zult niet spreken in een twistige zaak, dat gij u neigt naar de menigte, om het recht te buigen.
PL1881	2. Nie udawaj się za wielkością do złego, i nie mów tak za sprawą, cobyś się nakłonił za wielą ich ku podwróceniu sądu.	Karoli1908 Hu	2. Ne indulj a sokaság után a gonoszra, és peres ügyben ne vallj a sokasággal tartva, annak elfordítására.
RuSV1876	2 Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;	БКуліш	2. Не ходити меш слідом за многими ради ледарства, і не відказувати меш на суді, намагаючись за купою відхилити правду.
FI33/38	3. Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.	Biblia1776	3. Ei sinun pidä kaunisteleman köyhää, hänen asiassansa.

CPR1642 3. Ei sinun pidä caunisteleman köyhä hänen
asiasans.

MLV19 3 neither will you favor a poor man in his case.

KJV 3. Neither shalt thou countenance a poor
man in his cause.

Dk1871 3. Og du skal ikke besmykke den ringe i hans
Trætte.

KXII 3. Du skall icke bepryda den fattiga i hans sak.

PR1739 3. Ja ühhest alwast ei pea sa mitte luggu
piddama temma rio-asja sees.

LT 3. Nepataikauk beturčiui jo byloje.

Luther1912 3. Du sollst den Geringen nicht beschönigen in
seiner Sache.

Ostervald-
Fr 3. Tu ne favoriseras point le pauvre en son
procès.

RV'1862 3. Ni al pobre honrarás en su causa.

SVV1770 3 Ook zult gij den geringe niet voortrekken en
zijn twistige zaak.

PL1881 3. I nie szanuj ubogiego przy sprawie jego.

Karoli1908
Hu 3. Szegénynek [1†] se kedvezz az ő peres
ügyében.

RuSV1876 3 и бедному не потворствуй в тяжбе его.

БКуліш 3. І вбогого не закрашувати меш у
позиванню його.

FI33/38 4. Jos tapaata vihollisesi härän tai aasin
eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.

Biblia1776 4. Koska sinä kohtaata vihollises härjän eli
aasin eksyksissä niin sinun pitää johdattaman
sen hänelle jällensä.

CPR1642 4. COsca sinä cohtat wiholises härjän eli Asin
exyxis: nijn sinun pitä johdattaman sen

hänelle jällens.

MLV19	4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering, you will surely bring it back to him again.	KJV	4. If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.
Dk1871	4. Naar du møder din Fjendes Okse eller hans Asen, som farer vild, da skal du føre dem til ham igen.	KXII	4. När du finner dins oväns oxa eller åsna, att han far vill, så skall du ledan hem till honom igen.
PR1739	4. Kui sa sattud omma waenlase härja ehk ta eesli wasto, mis eksib: siis pead sa sedda wissist jälle temma kätte saatma.	LT	4. Jei sutinki beklaidžiojantį savo priešo jautį ar asilą, privalai jį nuvesti jam.
Luther1912	4. Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irrt, so sollst du ihm denselben wieder zuführen.	Ostervald-Fr	4. Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener.
RV'1862	4. Si encontrases el buey de tu enemigo, o su asno errado, volviendo se lo volverás.	SVV1770	4 Wanneer gij uws vijands os, of zijn dwalenden ezel, ontmoet, gij zult hem denzelven ganselijk wederbrengen.
PL1881	4. Gdybyś natrafił wołu nieprzyjaciela twego, albo osła jego błędzącego, zwrócisz, a dowiedziesz go do niego.	Karoli1908 Hu	4. Ha előltalálod [2†] ellenséged eltévedt ökrét vagy szamarát: hajtsd vissza néki.
RuSV1876	4 Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;	БКуліш	4. Коли спіткаєш вола ворога твого, чи осла його, що блукає, мусиш його вернути йому.

FI33/38	5. Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.	Biblia1776	5. Koskas näet vihollises aasin makaavan kuorman alla, kavahda, ettes häntä jättäisi; vaan sinun pitää kaiketi auttaman häntä.
CPR1642	5. Coscas näet wiholises Asin olewan cuorman alla cawata ettes händä jättäis waan unhota omas hänen tähtens.		
MLV19	5 If you see the donkey of him who hates you lying under his burden, you will refrain leaving him. You will surely release it with him.	KJV	5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.
Dk1871	5. Naar du ser din Uvens Asen ligge under sin Byrde, da vogt dig, at du ikke overlader det til ham; du skal løse Byrden af tillige med ham.	KXII	5. När du finner hans åsna, som dig hatar, ligga under bördone, skall du icke låta honom ligga, utan hjelpa honom upp.
PR1739	5. Kui sa omma wihha-mehhe eesli nääd ta koorma al maas ollewad, siis ei pea sa mitte ärrajäma tedda mahhajättes; kas sa peaksid kül tedda mahhajätma ta jures olles ?	LT	5. Jei matai tavęs nekenčiančio žmogaus asilą, parkritusį po našta, nepraeik, bet padėk jį pakelti.
Luther1912	5. Wenn du den Esel des, der dich haßt, siehst unter seiner Last liegen, hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinetwillen.	Ostervald-Fr	5. Si tu vois l'âne de celui qui te hait abattu sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu devras le dégager avec lui.
RV'1862	5. Si vieres el asno del que te aborrece echado debajo de su carga, ¿dejarlo has entonces desamparado? ayudando ayudarás con él.	SVV1770	5 Wanneer gij uws haters ezel onder zijn last ziet liggen, zult gij dan nalatig zijn, om het uwe te verlaten voor hem? Gij zult het in alle

manier met hem verlaten.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 5. Jeźlibyś ujrzał, że osieł tego, który cię ma w nienawiści, leży pod brzemieniem swoim, azali zaniechasz, abyś mu pomoc nie miał? owszem poratujesz go pospołu z nim. | Karoli1908
Hu | 5. Ha látod, hogy annak a szamara, a ki téged gyűlöl, [3†] a teher alatt fekszik, vigyázz, rajta ne hagyd; oldd le azt ő vele együtt. |
| RuSV1876 | 5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним. | БКуліш | 5. Коли побачиш осла ненавидника твого, що лежить під своїм тягарем, остерегайся покинути його з ним; розсідлай його з ним. |
| FI33/38 | 6. Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa. | Biblia1776 | 6. Ei sinun pidä kääntelemän sinun köyhäs oikeutta hänen asiassansa. |
| CPR1642 | 6. El sinun pidä sortaman sinun köyhäs oikeutta hänen asiasans. | | |
| MLV19 | 6 You will not distort the justice due to your poor in his case. | KJV | 6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. |
| Dk1871 | 6. Du skal ikke bøje Retten for den fattige hos dig i hans Trætte. | KXII | 6. Du skall icke böja dins fattigas rätt i hans sak. |
| PR1739 | 6. Sinna ei pea mitte omma waese öigust köwweraks pörama temma rio-asja sees. | LT | 6. Neiškraipyk teisingumo beturčio byloje. |
| Luther1912 | 6. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. | Ostervald-Fr | 6. Tu ne pervertiras point dans son procès le droit de l'indigent qui est au milieu de toi. |

RV'1862	6. No pervertirás el derecho de tu mendigo en su pleito.	SVV1770	6 Gij zult het recht uws armen niet buigen in zijn twistige zaak.
PL1881	6. Nie będziesz podwracał sądu ubogiemu twemu w sprawie jego.	Karoli1908 Hu	6. A te szegényednek igazságát [4†] el ne fordítsd az ő perében.
RuSV1876	6 Не суди превратно тяжбы бедного твоего.	БКуліш	6. Не кривити меш правди убогому на суді його.
FI33/38	7. Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi.	Biblia1776	7. Ja ole kaukana vääristä asioista. Viatointa ja hurskasta ei sinun pidä tappaman; sillä en minä pidä jumalatointa hurskaana.
CPR1642	7. Ja ole caucana wääristä asioista. Wiatoinda ja hurskasta ei sinun pidä tappaman sillä en minä anna jumalattomalle oikeutta.		
MLV19	7 Keep far from a false matter. And do not kill an innocent and righteous man, because I will not justify a wicked man.	KJV	7. Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.
Dk1871	7. Du skal holde dig langt fra falsk Sag, og du skal ikke ihjelslaa den uskyldige og retfærdige; thi jeg lader ikke den skyldige have Ret.	KXII	7. Var fjerran ifrå falska saker. Den oskyldiga och rättfärdiga skall du icke dräpa; ty jag gifver ingom ogudaktigom rätt.
PR1739	7. Jä kaugele walskusse asjast ärra; ja sedda ilmasüta ja õiget ei pea sa mitte tapma, sest ma ei tahha sedda öälat mitte õigeks arwata.	LT	7. Šalinkis neteisybės, nekalto bei teisaus nežudyk, nes Aš neišteisinsiu piktadario.

- Luther1912 7. Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben.
- RV'1862 7. De palabra de mentira te alejarás; y no matarás al inocente y justo; porque yo no justificaré al impío.
- PL1881 7. Od rzeczy kłamliwej oddalisz się, a niewinnego i sprawiedliwego nie zabijesz; bo nie usprawiedliwię niebożnego.
- RuSV1876 7 Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.
- FI33/38 8. Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.
- CPR1642 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman: sillä lahjat socaisewat näkewät ja käändäwät hurscasten asiat.
- MLV19 8 And you will take no bribe, because a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.
- Ostervald-Fr 7. Tu t'éloigneras de toute parole fausse; et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste, car je ne justifierai point le méchant.
- SVV1770 7 Zijt verre van valse zaken; en den onschuldige en gerechtige zult gij niet doden; want Ik zal den goddeloze niet rechtvaardigen.
- Karoli1908 Hu 7. A hazug [5†] beszédől távol tartsd magad, és az ártatlant s az igazat meg ne öld; mert én nem adok igazat a gonosznak.
- БКуліш 7. Удержуйся від льживого слова; ні безвинного, ні праведного не вбивай; я бо не оправдаю беззаконника.
- Biblia1776 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman; sillä lahjat sokaisevat näkeväiset, ja kääntävät hurskasten asiat.
- KJV 8. And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

Dk1871	8. Og du skal ikke tage Gave; thi Gaven kan forblinde de seende og forvende de retfærdiges Sager.	KXII	8. Du skall icke taga mutor; förty mutor förblinda de seende, och förvända de rättfärdigas saker.
PR1739	8. Ja sinna ei pea mitte melehead wastowötma, sest meelehead tewad näggiad pimmedaks ja tewad öigede asjad seggaseks.	LT	8. Kyšių nepriimk, nes kyšiai apakina net išmintinguosius ir iškraipo teisiųjų žodžius.
Luther1912	8. Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verkehren die Sachen der Gerechten.	Ostervald-Fr	8. Tu n'accepteras point de présent, car le présent aveugle les plus éclairés et perd les causes des justes.
RV'1862	8. No recibirás presente; porque el presente ciega a los que ven, y pervierte las palabras justas.	SVV1770	8 Ook zult gij geen geschenk nemen; want het geschenk verblindt de zienden, en het verkeert de zaak der rechtvaardigen.
PL1881	8. Darów też brać nie będziesz, ponieważ dar zaślepia mądre, i wywraca słowa sprawiedliwych.	Karoli1908 Hu	8. Ajándékot el [6†] ne végy: mert az ajándék megvakítja a szemeseket, és elfordítja az igazak ügyét.
RuSV1876	8 Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.	БКуліш	8. І дарунків не брати меш; дарунок бо засліплює видющих і перевертає слова справедливих.
FI33/38	9. Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.	Biblia1776	9. Ei teidän pidä solvaiseman muukalaisia; sillä te tiedätte muukalaisen sydämen, että te myös itse olette olleet muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642	9. El teidän pidä solwaiseman muucalaisia sillä te tiedätte muucalaisten sydämet että te myös idze oletta ollet muucalaiset Egyptin maalla.		
MLV19	9 And you will not oppress a traveler, for you* know the heart of a traveler, because you* were travelers in the land of Egypt.	KJV	9. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
Dk1871	9. Og du skal ikke fortrykke den fremmede; thi I vide selv, hvorledes den fremmede er til Mode, thi I vare selv fremmede i Ægyptens Land.	KXII	9. Du skall icke undertrycka främlingar; ty I veten huru de främlingar i hjertat likar, efter I hafven ock främlingar varit i Egypti lande.
PR1739	9. Ja woörale ei pea sa mitte hädda teggema, sest teie teate mis woöra südda tunneb: sest teie ollete woörad olnud Egiptusse maal.	LT	9. Neskriausk ateivio. Jūs žinote, kaip jaučiasi ateivis, nes buvote ateiviai Egipto šalyje.
Luther1912	9. Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.	Ostervald-Fr	9. Tu n'opprimeras point l'étranger; vous savez vous-mêmes ce qu'éprouve l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
RV'1862	9. Ítem, al extranjero no angustiarás; pues que vosotros sabéis el alma del extranjero, que fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.	SVV1770	9 Gij zult ook den vreemdeling niet onderdrukken; want gij kent het gemoed des vreemdelings, dewijl gij vreemdelingen geweest zijt in Egypteland.

PL1881	9. Przychodnia też nie uciskaj: bo sami wiecie, jaki jest żywot przychodnia, boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	9. A [7†] jövevényt ne nyomorgasd; hiszen ti ismeritek a jövevény [8†] életét, mivelhogy jövevények voltak Égyiptom földén.
RuSV1876	9 Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.	БКуліш	9. І чуженицю не тіснити меш; ви самі знаєте, як на душі в чужениці: були бо чуженицями в Египецькій землі.
FI33/38	10. Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.	Biblia1776	10. Kuusi vuotta pitää sinun kylvämän sinun maas, ja kokooman sen tulon.
CPR1642	10. Cuusi wuotta pitä sinun kylvämän sinun maas: ja cocoman sen tulon.		
MLV19	10 And six years you will sow your land and will gather in the increase of it,	KJV	10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:
Dk1871	10. Og seks Aar skal du besaa dit Land og sanke dets Grøde;	KXII	10. I sex år skall du så ditt land, och insamla dess frukt.
PR1739	10. Ja kuus aastat pead sa omma maad külwama, ja mis sest tulleb, kogguma:	LT	10. Šešerius metus sèsi savo žemėje ir surinksi jos vaisius,
Luther1912	10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammeln.	Ostervald-Fr	10. Pendant six années tu sèmeras la terre, et tu en recueilleras le produit;
RV'1862	10. Seis años sembrarás tu tierra, y allegarás su cosecha:	SVV1770	10 Gij zult ook zes jaar uw land bezaaien, en deszelfs inkomst verzamelen;
PL1881	10. Przez sześć lat obsiewać będziesz ziemię	Karoli1908	10. Hat [9†] esztendeig vesd be a te földedet

	twoje, a będziesz zgromadzał urodzaj jej;	Hu	és takard be annak termését;
RuSV1876	10 Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,	БКуліш	10. І засївати меш шість років землю твою, і збирати меш уроджай її;
FI33/38	11. Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.	Biblia1776	11. Vaan seitsemäntenä vuonna pitää sinun sen levolle jättämän, että köyhät sinun kansastas siitä syödä saisivat. Ja mitä jää, sen metsän pedot syökään. Niin pitää myös sinun tekemän viinamäkes ja öljymäkes kanssa.
CPR1642	11. Waan seidzemendenä wuonna pitä sinun sen lewolle ja kyndämätä jättämän että kyöhät sinun Canssastas sijtä syödä saisit. Ja mitä jää sen medzän pedot syökän. Nijn pitä myös sinun tekemän wijnamäkes ja öljymäkes cansa.		
MLV19	11 but the seventh year you will let it rest and lie tillable, that the poor of your people may eat and what they leave the beast of the field will eat. In like manner you will deal with your vineyard and with your olive-grove.	KJV	11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.
Dk1871	11. men i det syvende skal du lade det ligge og hvile, at de fattige iblandt dit Folk maa æde deraf, og hvad deraf bliver tilovers, maa vilde Dyr paa Marken æde; saa skal du gøre med	KXII	11. På sjunde årena skall du låta det hvilas och ligga, att de fattige af ditt folk måga äta deraf; och hvad öfver blifver, låt vilddjuren på markene äta det. Så skall du ock göra med

din Vingaard og med din Oliegaard.

PR1739 11. Agga seitsmel aastal pead sa sedda korristamatta ja harrimatta jätma, et waesed so rahwa seast sawad süa, ja mis neist üllejääb peawad metsa-ellajad söma: nenda pead sa teggema omma wina-mäega ja omma ölli-pudega.

dinom vingård och oljoberge.

LT 11. o septintaisiais metais leisi jai pailsėti, paliksi ją neapsėta, kad tavo tautos beturčiai iš jos maitintųsi, ir tai, ką jie paliks, būtų laukiniai žvėrys. Taip pat pasielgsi su savo vynuogynu ir alyvmedžiais.

Luther1912 11. Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was übrigbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch tun mit deinem Weinberg und Ölberg.

Ostervald-Fr 11. Mais la septième, tu la mettras en jachère et la laisseras reposer; et les pauvres de ton peuple en mangeront les fruits, et les animaux des champs mangeront ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne, de tes oliviers.

RV'1862 11. Mas al séptimo la dejarás y soltarás, para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que quedare comerán las bestias del campo: así harás de tu viña y de tu olivar.

SVV1770 11 Maar in het zevende zult gij het rusten en stil liggen laten, dat de armen uws volks mogen eten, en het overige daarvan de beesten des velds eten mogen; alzo zult gij ook doen met uw wijngaard, en met uw olijfbomen.

PL1881 11. Ale siódmego roku zaniechasz jej; że odpocznie, aby jedli ubodzy ludu twego, a co zostanie po nich, zje zwierz polny. Także uczynisz winnicy twojej, i oliwnicy twojej.

Karoli1908 Hu 11. A hetedikben pedig pihentesd azt, és hagyd úgy, hogy egyék meg a te néped szegényei; a mi pedig ezektől megmarad, egye meg a mezei vad. E képen cselekedjél szőlőddel és olajfáddal is.

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 11 а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.</p> | <p>БКуліш 11. На семей же мусиш покинути її на толоку і даси полежати, щоб харчитись убогим ізміж людей твоїх, а що вони покинуть, нехай поїдає животи́на польова. Так само чинити меш і з виноградником твоїм, і з оливною деревиною твоею.</p> |
| <p>FI33/38 12. Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasis saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.</p> | <p>Biblia1776 12. Kuusi päivää pitää sinun työtäs tekemän, mutta seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: että sinun härkäs ja aasis saisivat levätä, ja sinun piikas poika ja muukalainen sais itsensä virvottaa.</p> |
| <p>CPR1642 12. CUusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän mutta seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän: että sinun härkäs ja Asis saisit lewätä ja sinun pijcas poica ja muucalainen sais idzens wirwotta.</p> | |
| <p>MLV19 12 Six days you will do your work and on the seventh day you will rest, that your ox and your donkey may have rest and the son of your handmaid and the traveler, may be refreshed.</p> | <p>KJV 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.</p> |
| <p>Dk1871 12. Seks Dage skal du gøre din Gerning, men paa den syvende Dag skal du hvile, paa det at</p> | <p>KXII 12. I sex dagar skall du göra ditt arbete, men den sjunde dagen skall du skona; på det din</p> |

din Dag skal du hvile, paa det at din Okse og dit Asen maa hvile, og din Tjenestekvindes Søn og den fremmede maa vederkvæges.

PR1739 12. Kuus päwa pead sa omma tööd teggema, ja seitsmel päwal hingama, et sinno härg ja so esel saaks seista, ja so ümmardaja laps ja woöras saaks hingada.

oxe och åsne måga hvila sig, och dine tjenarinnos son, och främlingen vederqvicka sig.

LT 12. Šešias dienas dirbk savo darbą, o septintąją dieną ilsėkis, kad pailsėtų tavo jautis bei asilas ir atsikvėptų vergės sūnus bei ateivis.

Luther1912 12. Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen und deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.

Ostervald-Fr

12. Six jours durant tu feras ton ouvrage, mais au septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces.

RV'1862 12. Seis dias harás tus negocios; y al séptimo día holgarás, porque huelgue tu buey, y tu asno; y tome refrigerio el hijo de tu sierva, y el extranjero.

SVV1770

12 Zes dagen zult gij uw werken doen; maar op den zevenden dag zult gij rusten; opdat uw os en uw ezel ruste, en dat de zoon uwer dienstmaagd en de vreemdeling adem scheppe.

PL1881 12. Przez sześć dni będziesz odprawował roboty twoje; ale dnia siódmego odpoczniesz, aby sobie wytchnął wół twój, osieł twój, i żeby wytchnął syn niewolnicy twojej, i przychodzieó.

Karoli1908 Hu

12. Hat [10†] napon át végezd dolgaidat, a hetedik napon pedig nyúgodjál, hogy nyúgodjék a te ökröd és szamarad, és megpihenjen [11†] a te szolgálód fia és a jövevény.

RuSV1876 12 Шестъ дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол

БКуліш

12. Шість день робити меш діло твоє, сегого ж дня відпочинеш, щоб оддыхав і

твой и осел твой и успокоился сын рабы
твоей и пришлец.

віл твій і осел твій, і щоб оддихнули на волі
син рабині твоєї і чужинець.

FI33/38 13. Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille,
noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää
mainitko, älköön niitä kuuluko teidän
huuliltanne.

Biblia1776 13. Kaikki ne mitkä minä olen teille sanonut,
pitää teidän pitämän. Ja vierasten jumalain
nimeä ei pidä teidän muistaman, ja sinun
suustas ei pidä ne kuuluman.

CPR1642 13. Caicki ne cuin minä olen teille sanonut pitä
teidän pitämän. Ja wierasten jumalitten nime
ei pidä teidän muistaman ja teidän suustan ei
pidä ne cuuluman.

MLV19 13 And in all things that I have said to you*
take you* heed and make no mention of the
name of other gods, neither let it be heard out
of your mouth.

KJV 13. And in all things that I have said unto you
be circumspect: and make no mention of the
name of other gods, neither let it be heard
out of thy mouth.

Dk1871 13. Og al det, som jeg har søgt til eder, skulle I
holde; og I skulle ikke ihukomme andre
Guders Navn, det skal ikke høres af din Mund.

KXII 13. Allt det jag eder sagt hafver, det håller.
Och andra gudars namn skolen I icke
ihågkomma; och af edar mun skola de icke
hörde varda.

PR1739 13. Ja kandke hoolt igga asja pärrast, mis ma
teile ollen üttelnud; ja teiste jummalatte
nimme peäle ei pea teie mitte mötlema, sinno
suust ei pea sedda mitte kuuldama.

LT 13. Laikykitės viso, ką jums įsakiau.
Neminėkite kitų dievų vardo, tenesigirdi to iš
jūsų lūpų.

Luther1912	13. Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.	Ostervald-Fr	13. Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit. Vous ne ferez point mention du nom des dieux étrangers; on ne l'entendra point sortir de ta bouche.
RV'1862	13. Y en todo lo que os he dicho, seréis avisados. Y nombre de otros dioses no mentaréis, ni se oirá en vuestra boca.	SVV1770	13 In alles, wat Ik tot ulieden gezegd heb, zult gij op uw hoede zijn; en den naam van andere goden zult gij niet gedenken; uit uw mond zal hij niet gehoord worden!
PL1881	13. A we wszystkim, com wam powiedział, ostrożnymi bądźcie. Imienia też cudzych bogów nie wspominajcie, nie będzie słyszane z ust twoich.	Karoli1908 Hu	13. Mindazt, a mit néktek mondtam, megtartsátok, és idegen istenek nevét ne emlegessétek; ne hallassék az a te szádból.
RuSV1876	13 Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.	БКуліш	13. А в усьому, що я глаголав вам, бувайте обачні; ба й імям богів чужих не згадуйте, нехай не чути муть його з ваших уст.
FI33/38	14. Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni.	Biblia1776	14. Kolmasti vuodessa pitää sinun minulle juhlaa pitämän.
CPR1642	14. COlmasti wuodes pitä teidän minulle juhla pitämän.		
MLV19	14 Three times you will keep a feast to me in the year.	KJV	14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.
Dk1871	14. Du skal holde mig tre Gange Højtid om	KXII	14. I tre resor om året skolen I hålla mig

Aaret.

högtid;

PR1739

14. Kolm kord aastas pead sa mulle Pühhad piddama.

LT

14. Tris kartus per metus švēsi man šventes.

Luther1912

14. Dreimal sollt ihr mir Feste halten im Jahr:

Ostervald-
Fr

14. Trois fois l'année tu me célébreras une fête.

RV'1862

14. Tres veces en el año me celebraréis fiesta.

SVV1770

14 Drie reizen in het jaar zult gij Mij feest houden.

PL1881

14. Trzy kroć święto obchodzić mi będziecie na każdy rok.

Karoli1908
Hu

14. Háromszor szentelj nékem innepet esztendőnként.

RuSV1876

14 Три раза в году празднуй Мне:

БКуліш

14. Тричі святкувати мете мені що року.

FI33/38

15. Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

Biblia1776

15. Happamattoman leivän juhlan pitää sinun pitämän, niin että sinä seitsemän päivää syöt happamatointa leipää, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättynä aikana sillä kuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä; mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

CPR1642

15. Nimittäin happamattoman leiwän juhlan pitä sinun pitämän nijn että sinä seidzemen päiwä syöt happamatoina leipä (nijncuin minä sinulle käskenyt olen) siihen aican sillä cuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä: mutta älä tule tyhjin käsin

minun eteeni.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 15 You will keep the feast of unleavened bread (Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, because in it you came out from Egypt and none will appear before me empty), | KJV | 15. Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:) |
| Dk1871 | 15. Du skal holde de usyrede Brøds Højtid; du skal æde usyrede Brød syv Dage, saasom jeg befalede dig, til den bestemte Tid i Abib Maaned, thi i den drog du ud af Ægypten; og for mit Ansigt skal ingen lade sig se tomhændet; | KXII | 15. Nämliga de osyrade bröds högtid skall du hålla, att du i sju dagar osyradt bröd äter, såsom jag dig budit hafver, i den tiden i Abibs månad; förty uti honom äst du utfaren utur Egypten; men kom icke med tomma händer fram för mig; |
| PR1739 | 15. Hapnematta leibade Pühha pead sa piddama; seitse päwa pead sa hapnematta leiba söma, nenda kui ma sind ollen käsknud, seätud Abibi ku aial; sest siis olled sa Egiptussest wäljaläinud: ja mo palle ette ei pea mitte tühja käega tuldama. | LT | 15. Švęsk Neraugintos duonos šventę. Septynias dienas valgyk neraugintą duoną, kaip įsakiau nustatytu laiku, Abibo mėnesį, nes jį išėjai iš Egipto. Nepasirodyk mano akyse tuščiomis rankomis. |
| Luther1912 | 15. das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in demselben bist du | Ostervald-Fr | 15. Tu observeras la fête des pains sans levain (tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé, à l'époque du mois des épis, car |

aus Ägypten gezogen. Erscheint aber nicht leer vor mir.

RV'1862 15. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás los panes sin levadura, de la manera que yo te mandé, en el tiempo del mes de Abib, porque en él saliste de Egipto, y no serán vistas mis faces en vacío.

en ce mois-là tu es sorti d'Égypte; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face);

SVV1770 15 Het feest van de ongezuurde broden zult gij houden; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten (gelijk Ik u geboden heb), ter bestemder tijd in de maand Abib, want in dezelve zijt gij uit Egypte getogen; doch men zal niet ledig voor Mijn aangezicht verschijnen.

PL1881 15. Święta praśników przestrzegać będziesz; siedem dni jeść będziesz praśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abiba; boś weó wyszedł z Egiptu, a nie ukażecie się przed twarz moję próżnymi.

Karoli1908 Hu 15. A kovásztalan kenyér innepét tartsd meg; hét nap egyél kovásztalan kenyeret, [12†] a mint megparancsoltam néked, az Abib hónap ideje alatt; mert akkor jöttél ki Égyiptomból: és [13†] üres kézzel senki se jelenjék meg szíнем előtt.

RuSV1876 15 наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;

БКуліш 15. Допильновувати меш опрісношнього сьвята. Сім день їсти меш прісний хліб, як я заповідав тобі, в призначений час, у місяці Абибі; бо в цьому місяці вийшов єси з Египту. І ніхто не мусить показуватись перед лице моє з порожніми руками.

FI33/38 16. Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi

Biblia1776 16. Ja sen juhlan, koskas ensin rupeet pelloita korjaamaan, mitäs siihen kylvänyt olet. Ja korjaamisen juhlan, vuoden lopussa, koska

vainiolta.

sinä työs kedolta korjannut olet.

CPR1642 16. Ja sen juhlan coscas ensin rupet pellolda corjaman mitäs sijhen kylwänyt olet. Ja corjamisen juhlan wuoden lopus cosca sinä työs kedolda corjannut olet.

MLV19 16 and the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field and the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

KJV 16. And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

Dk1871 16. og den Højtid naar du høster dit Arbejdes Førstegrøde af det, som du har saaet paa Marken; og Indsamlingens Højtid naar Aaret gaar ud, naar du har samlet dit Arbejdes Frugt af Marken.

KXII 16. Och den högtiden, när du först begynner berga det du på markene sått hafver; och insamlingens högtid i årsens utgång, när du ditt arbete utaf markene insamlat hafver.

PR1739 16. Ja leikusse Pühha, sinno warratse wilja tö Pühha , mis sa omma wäljale mahha teed; ja sedda wilja kokko pannemisse Pühha aasta lõppetusses, kui sa omma tööd wälja peält kokkokorristad.

LT 16. Švęsk Pirmųjų vaisių derliaus šventę ir metų pabaigoje, kai nuimsi laukų derlių, Derliaus nuėmimo šventę.

Luther1912 16. Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Früchte, die du auf dem Felde gesät hast. Und das Fest der Einsammlung im

Ostervald-Fr 16. Et la fête de la moisson, des premiers fruits de ton travail, de ce que tu auras semé aux champs; et la fête de la récolte, à la fin

Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.

de l'année, quand tu auras recueilli des champs les fruits de ton travail.

RV'1862 16. Ítem, la fiesta de la segada de los primeros frutos de tus trabajos que hubieres sembrado en el campo. Y la fiesta de la cosecha a la salida del año, cuando cogieres tus trabajos del campo.

SVV1770 16 En het feest des oogstes, der eerste vruchten van uw arbeid, die gij op het veld gezaaid zult hebben. En het feest der inzameling, op den uitgang des jaars, wanneer gij uw arbeid uit het veld zult ingezameld hebben.

PL1881 16. Także święto żniwa pierwiastek pracy twojej, cokolwiek siał na polu; święto też zbierania na schodzie roku, gdy zbierzesz prace twoje z pola.

Karoli1908 Hu 16. És az aratás innepét, munkád zsenégjét, a melyet elvetettél a mezőn; és a takarodás innepét az esztendő végén, a mikor termésedet betakarítod a mezőről.

RuSV1876 16 наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

БКуліш 16. І сьвято жнивне, первоплоду праці твоєї, того, що сіяти меш в полі; і сьвято збору, під кінець року, як збираєш те, коло чого працював у полі.

FI33/38 17. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.

Biblia1776 17. Kolmasti vuodessa pitää kaikki sinun miesväkes tuleman Herran Jumalan eteen.

CPR1642 17. COlmasti wuodes pitä caicki sinun mieswäkes tuelman HERran Jumalan eteen.

MLV19 17 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah.

KJV 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

Dk1871	17. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for den Herres, Herres Ansigt.	KXII	17. Tre resor om året skall allt det mankön är komma fram för Herran Gud.
PR1739	17. Kolm kord aastas peawad keik so meesterahwas ISsanda Jehowa palle ette tullemä.	LT	17. Tris sykius per metus kiekvienas vyras tepasirodo Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	17. Dreimal im Jahre soll erscheinen vor dem HERRN, dem Herrscher, alles, was männlich ist unter dir.	Ostervald-Fr	17. Trois fois l'an tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.
RV'1862	17. Tres veces en el año parecerá todo varón tuyo delante del Señor Jehová.	SVV1770	17 Drie malen des jaars zullen al uw mannen voor het aangezicht des Heeren HEEREN verschijnen.
PL1881	17. Trzykroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed obliczem Panującego Pana.	Karoli1908 Hu	17. Esztendőnként [14+] háromszor jelenjék meg minden férfiad az Úr Isten színe előtt.
RuSV1876	17 Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.	БКуліш	17. Тричі що року мусить показуватись увесь мужький пол твій перед Господа Бога твого.
FI33/38	18. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlauhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.	Biblia1776	18. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman taikinan kanssa; ja minun juhlani lihavuus ei pidä ylitse yön jäämän huomeneksi.
CPR1642	18. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta		

happaman taikinan cansa. Ja minun juhlani
lihawus ei pidä ylidze yön jäämän huomenexi.

MLV19	18 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither will the fat of my feast remain all night until the morning.	KJV	18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.
Dk1871	18. Du skal ikke ofre mit Slagtoffers Blod, hvor der er syret Brød, og det fede fra min Højtid skal ikke blive liggende Natten over til om Morgen.	KXII	18. Du skall icke offra mitt offers blod med surdeg; och mins högtides feta skall icke blifva qvart intill morgonen.
PR1739	18. Sinna ei pea mo tappa-ohwri werd happo leiwaga mitte ohwerdama, ja mo Pühhade ohwri rasw ei pea ülle ö hoñikoni mitte jäma.	LT	18. Neaukok mano aukos kraujo drauge su rauginta duona ir nelaikyk iki ryto mano aukos riebalų.
Luther1912	18. Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.	Ostervald-Fr	18. Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de mon sacrifice; et la graisse de ma fête ne passera point la nuit jusqu'au matin.
RV'1862	18. No sacrificarás sobre pan leudo la sangre de mi sacrificio, ni el sebo de mi cordero quedará de la noche hasta la mañana.	SVV1770	18 Gij zult het bloed Mijns offers met geen gedesemde broden offeren; ook zal het vette Mijns feestes tot op den morgen niet vernachten.
PL1881	18. Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, ani zostanie przez noc tłustość	Karoli1908 Hu	18. Ne ontsd ki az én áldozatom vérét kovászos kenyér mellett, és ünnepi

ofiary mojej aż do poranku.

RuSV1876 18 не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

áldozatom kövére meg ne maradjon reggelig.

БКуліш 18. Не приносить меш з квашеним хлібом кров жертви моєї; і не зоставати меться жир сьвята мого до ранку.

FI33/38 19. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 19. Uutista ensimmäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

CPR1642 19. Utista ensimmäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneeseen. Ja ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 19 The first of the first-fruits of your ground you will bring into the house of Jehovah thy God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Dk1871 19. Det første, din Jords Førstegrøde, skal du føre til Herren din Guds Hus; du skal ikke koge et Kid i dets Moders Mælk.

KXII 19. Förstlingen af första frukten på dine mark skall du föra in uti Herrans dins Guds hus; och skall icke koka kidet, så länge det på sine moders mjölk är.

PR1739 19. Omma Ma warratse wilja essimest uut wilja pead sa Jehowa omma Jummalä kotta wima. Sinna ei pea kitse-talle temma emma

LT 19. Pirmuosius savo dirvos vaisius atgabenk į Viešpaties, tavo Dievo, namus. Nevirk ožiuko jo motinos piene.

pimas mitte keetma.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 19. Die Erstlinge von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des HERRN, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch. | Ostervald-Fr | 19. Tu apporteras les prémices des premiers fruits de la terre à la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère. |
| RV'1862 | 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. No guisarás el cabrito con la leche de su madre. | SVV1770 | 19 De eerstelingen der eerste vruchten uws lands zult gij in het huis des HEEREN uws Gods brengen. Gij zult het bokje niet koken in de melk zijner moeder. |
| PL1881 | 19. Pierwiaszki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego; nie będziesz warzył kozłęcia w mleku matki jego. | Karoli1908 Hu | 19. A te földed zsenyéjének [15†] elsejét vidd el a te Uradnak Istenednek házába. Ne főzd meg a gödölyét az ő anyjának tejében. |
| RuSV1876 | 19 Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его. | БКуліш | 19. Первоплід із землі твоєї мусиш приносити в дом Господа, Бога твого. Не варити меш козеняти в молоці матері його. |
| FI33/38 | 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut. | Biblia1776 | 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edelles varjelemaan sinua tiellä, ja johdattamaan sinun siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut. |
| CPR1642 | 20. CAdzo minä lähetän Engelini sinun edelles warjeleman sinua tiellä ja johdattaman sinun siihen paikkaan kuin minä olen sinulle walmistanut. | | |

MLV19	20 Behold, I send a messenger before you, to keep you by the way and to bring you into the place which I have prepared.	KJV	20. Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.
Dk1871	20. Se, jeg sender en Engel for dit Ansigt at bevare dig paa Vejen og føre dig til det Sted, som jeg har beredt.	KXII	20. Si, jag sänder en Ängel framföre dig, den dig skall bevara på vägen, och föra dig till det rum, som jag beredt hafver.
PR1739	20. Wata minna läkkitan Ingli sinno ele, et ta sind tee peäl hoiab ja sind wiib senna paika, mis ma ollen walmistanud.	LT	20. Aš siunčiu angelą pirma tavęs, kad saugotų tave kelyje ir nuvestų į vietą, kurią tau paruošiau.
Luther1912	20. Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe.	Ostervald-Fr	20. Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'introduire au lieu que j'ai préparé.
RV'1862	20. He aquí, yo envío el Ángel delante de tí, para que te guarde en el camino, y te meta al lugar que yo he aparejado.	SVV1770	20 Ziet, Ik zende een Engel voor uw aangezicht, om u te behoeden op dezen weg, en om u te brengen tot de plaats, die Ik bereid heb.
PL1881	20. Oto ja posyłam Anioła przed tobą, aby cię strzegł w drodze, i wprowadził cię na miejsce, którem ci zgotował.	Karoli1908 Hu	20. Ímé én [16†] Angyalt bocsátok el te előttem, hogy megőrizzen téged az útban, és bevigyen téged arra a helyre, a melyet elkészítettem.
RuSV1876	20 Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то	БКуліш	20. Се я посилаю мого ангела перед тобою, щоб оберегав тебе в дорозі і привів тебе

место, которое Я приготовил.

до того міста, що наготовив я про тебе.

FI33/38 21. Ole varuillasi hänen edessään ja kuule häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä minun nimeni on hänessä.

Biblia1776 21. Pidä vaari itsestäs hänen kasvoina edessä ja kuule hänen äänensä, älä hänen mieltänsä pahoita; sillä ei hän jätä rankaisemata teidän ylitsekäymistänne: sillä minun nimeni on hänessä.

CPR1642 21. Sentähden carta hänen caswons ja cuule hänen änens älä hänen mieldäns pahoita: sillä ei hän jätä rangaisemata teidän ylidzekäymistän Ja minun nimen on hänes.

MLV19 21 You* take heed before him and listen to his voice, provoke him not. For he will not pardon your* transgression, because my name is in him.

KJV 21. Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

Dk1871 21. Forvar dig for hans Ansiat og lyd hans Røst, fortørn ham ikke; thi han skal ikke forlade eder eders Overtrædelser, thi mit Navn er i ham.

KXII 21. Derföre tag dig vara för hans ansigte, och hör hans röst, och förbittra honom icke; ty han skall icke skona eder, när I brottslige ären; och mitt Namn är i honom.

PR1739 21. Hoia ennast temma eest ja kule teña sanna, ärra pahhanda temma meelt mitte, sest ta ei anna teie ülleastmist mitte andeks, sest minno Nimmi x on temma sees.

LT 21. Saugokis jo ir klausyk jo balso, nesipriešink jam, nes jis neatleis jūsu nusižengimų, kadangi jame yra mano vardas.

- Luther1912 21. Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Übertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm.
- RV'1862 21. Guárdate delante de él, y oye su voz, no le seas rebelde, porque él no perdonará a vuestra rebelión; porque mi nombre está en medio de él.
- PL1881 21. Ostrożnym bądź przed oblicznością jego; a słuchaj głosu jego; nie drażnij go, boć nie przepuści przestępstwu waszemu, gdyż imię moje w nim jest.
- RuSV1876 21 блюди себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.
- FI33/38 22. Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.
- CPR1642 22. Waan jos sinä cuulet hänen änens ja teet caicki cuin minä sinulle käsken nijn minä olen sinun wiholistes wiholinen ja sinun wainoittes
- Ostervald-Fr 21. Prends garde à toi en sa présence, et écoute sa voix, ne lui sois point rebelle; car il ne pardonnera point votre péché, parce que mon nom est en lui.
- SVV1770 21 Hoedt u voor Zijn aangezicht, en weest Zijner stem gehoorzaam, en verbittert Hem niet; want Hij zal ulieder overtredingen niet vergeven; want Mijn Naam is in het binnenste van Hem.
- Karoli1908 Hu 21. Vigyázz magadra előtte, és hallgass az ő szavára; meg ne bosszantsd őt, mert nem szenvedni el a ti gonoszságaitokat; mert az én nevem van ő benne.
- БКуліш 21. Остерегайся лиця його й слухай голосу його, не становись опором проти його; не стерпить бо він ваших переступів; бо на йому ім'я моє.
- Biblia1776 22. Vaan jos sinä ahkerasti kuulet hänen äänensä, ja teet kaikki mitä minä sinulle käsken, niin minä olen sinun vihollistes vihollinen, ja sinun vainoojais vainooja.

wainoja.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 22 But if you will indeed listen to his voice and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries. | KJV | 22. But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. |
| Dk1871 | 22. Thi dersom du hører hans Røst og gør alt det, som jeg vil sige, da vil jeg og være dine Fjenders Fjende, og jeg vil trænge dem, som trænge dig. | KXII | 22. Hörer du hans röst, och gör allt det jag säger dig, så skall jag vara dina fiendars fiende, och dina motståndares motståndare. |
| PR1739 | 22. Sest kui sa wöttad temma sanna öiete kuulda ja teed keik sedda, mis ma rägin: siis tahhan ma sinno waenlaste waenlane olla ja ahhastada neid, kes sind ahhastawad. | LT | 22. Bet jei tu iš tiesų paklusi jo balsui ir vykdysi visa, ką kalbu, tai Aš būsiu priešas tavo priešams ir prispaudėjas tavo prispaudėjams. |
| Luther1912 | 22. Wirst du aber seiner Stimme hören und tun alles, was ich dir sagen werde, so will ich deiner Feinde Feind und deiner Widersacher Widersacher sein. | Ostervald-Fr | 22. Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires; |
| RV'1862 | 22. Porque si oyendo oyeres su voz, e hicieres todo lo que yo te dijere, seré enemigo a tus enemigos, y afligiré a los que te afligieren. | SVV1770 | 22 Maar zo gij Zijner stem naarstiglijk gehoorzaamt, en doet al wat Ik spreken zal, zo zal Ik uwer vijanden vijand, en uwer wederpartijders wederpartij zijn. |
| PL1881 | 22. Bo jeźli pilnie słuchać będziesz głosu jego, i | Karoli1908 | 22. Mert ha hallgatándasz az ő szavára; és |

uczynisz, cokolwiek rzekę, nieprzyjacielem
będę nieprzyjaciół twych, i trafić będę tych,
którzy cię trapili.

RuSV1876 22 Если ты будешь слушать гласа Его и
исполнять все, что скажу, то врагом буду
врагов твоих и противником противников
твоих.

Hu mindazt megcselekedéded, a mit mondok:
akkor ellensége lészek a te ellenségeidnek, és
szorongatom a te szorongatóidat.

БКуліш 22. Коли ж слухати меш голосу його й
чинити меш усе, що я глаголю, тоді буду
ворогом ворогам твоїм і соппротивлюся
соппротивникам твоїм.

FI33/38 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja
johdattaa sinut amorilaisten, heettiläisten,
perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja
jebusilaisten maahan, ja minä hävitän heidät.

CPR1642 23. Cosca minun Engelin käy sinun edelläs ja
johdatta sinun Amorrerein Hetherein
Phereserein Cananerein Hewerein ja
Jebuserein tygö: ja minä häwitän heitä.

Biblia1776 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläs, ja
johdattaa sinun Amorilaisten, Hetiläisten,
Pheresiläisten, Kanaanealaisten, Heviläisten,
ja Jebusilaisten tykö, ja minä hävitän heitä.

MLV19 23 For my messenger will go before you and
bring you in to the Amorite and the Hittite and
the Perizzite and the Canaanite, the Hivite and
the Jebusite and I will cut them off.

KJV 23. For mine Angel shall go before thee, and
bring thee in unto the Amorites, and the
Hittites, and the Perizzites, and the
Canaanites, the Hivites, and the Jebusites:
and I will cut them off.

Dk1871 23. Thi min Engel skal gaa for dit Ansigt, og
føre dig til de Amoriter og Hethiter og
Feresiter og Kananiter og Heviter og Jebusiter;

KXII 23. När nu min Ängel går framföre dig, och
förer dig till de Amoreer, Hetheer, Phereseer,
Cananeer, Heveer, och Jebuseer, och jag

og jeg vil udslette dem.

PR1739 23. Kui mo Ingel lähhäb sinno ele ja wiib sind Emori- ja Itti- ja Kanaani-, lwwi- ja Jebusi- rahwa jure, ja ma neid ärrakautan:

förgör dem;

LT 23. Mano angelas eis pirma taveš ir tave nuves pas amoritus, hetitus, perizus, kanaaniečius, hivus ir jebusiečius, ir Aš juos sunaikinsiu.

Luther1912 23. Wenn nun mein Engel vor dir her geht und dich bringt an die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Kanaaniter, Heviter und Jebusiter und ich sie vertilge,

Ostervald-Fr 23. Car mon ange marchera devant toi, et t'introduira au pays des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Cananéens, des Héviens, et des Jébusiens, et je les exterminerai.

RV'1862 23. Porque mi ángel irá delante de tí, y te meterá al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Cananeo, y al Heveo, y al Jebuseo, los cuales yo haré cortar.

SVV1770 23 Want Mijn Engel zal voor uw aangezicht gaan, en Hij zal u inbrengen tot de Amorieten, en Hethieten, en Ferezieten, en Kanaanieten, Hevieten, en Jebusieten; en Ik zal hen verdelgen.

PL1881 23. Pójdzie bowiem Anioł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka, i wytracę je.

Karoli1908 Hu 23. Mert az én Angyalom te előtted megyen és beviszen téged az Emoreusok, Khitteusok, Perizeusok, Kananeusok, Khivveusok és Jebuzeusok közé, és kiirtom azokat.

RuSV1876 23 Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Amorреям, Хеттеям, Фerezеям, Хананеям, Евеем и Иевусеям, и истреблю их:

БКуліш 23. Ійти ме бо ангел мій поперед тебе і приведе тебе до Аморіїв і Гетіїв і Фересіїв і Канааніїв і Гевіїв і Євусіїв; і повикоріною їх.

- FI33/38 24. Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat.
- CPR1642 24. Nijn ei sinun pidä cumartaman heidän jumalitans eikä myös heitä palweleman ja älä tee heidän tecoins jälken mutta sinun pitä heidän epäjumalans heittämän pois ja lyömän ricki.
- MLV19 24 You will not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works, but you will utterly overthrow them and break their pillars in pieces.
- Dk1871 24. Du skal ikke tilbede deres Guder og ej tjene dem og ikke gøre, som de gøre; men du skal nedbryde dem og sønderslaa deres Billeder.
- PR1739 24. Siis ei pea sa nende jummalatte ette mitte kummardama egga neid tenima , egga nende teggude järrele teggema: waid sa pead neid hopis mahhakiskma, ja nende ebbausso-sambad kätki keik murdma.
- Biblia1776 24. Niin ei sinun pidä kumartaman heidän jumaliansa, eikä myös heitä palveleman, eikä heidän tekoinsa jälkeen tekemän; mutta sinun pitää heidän epäjumalansa heittämän pois, ja lyömän heidän kuvansa rikki.
- KJV 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.
- KXII 24. Då skall du icke tillbedja deras gudar, ej heller tjena dem, och icke göra såsom de göra; utan skall deras afgudar bortkasta, och sönderslå dem.
- LT 24. Nesilenk prieš jų dievus ir netarnauk jiems. Nesielk, kaip jie elgiasi, bet visiškai sunaikink juos ir sudaužyk jų atvaizdus.

- Luther1912 24. so sollst du ihre Götter nicht anbeten noch ihnen dienen und nicht tun, wie sie tun, sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen.
- RV'1862 24. No te inclinarás a sus dioses, ni los servirás, ni harás como ellos hacen, antes los destruirás del todo, y quebrantarás del todo sus estatuas.
- PL1881 24. Nie kłaniajże się bogom ich, ani im służ, ani czyó według spraw ich; ale do gruntu popsujesz je, i wszczął pokruszysz obrazy ich.
- RuSV1876 24 то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их:
- FI33/38 25. Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.
- CPR1642 25. Mutta HERra teidän Jumalatan pitä teidän palweleman niijn hän siuna sinun leipäs ja
- Ostervald-Fr 24. Tu ne te prosternerás point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu n'imiteras point leurs œuvres; mais tu les détruiras complètement, et tu briseras entièrement leurs statues.
- SVV1770 24 Gij zult u voor hun goden niet buigen, noch hen dienen; ook zult gij naar hun werken niet doen; maar gij zult ze geheel afbreken, en hun opgerichte beelden ganselijk vermorzelen.
- Karoli1908 Hu 24. Ne imádd azoknak isteneit és ne tiszteld azokat, és ne cselekedjél az ő cselekedeteik szerint; hanem inkább döntögesd le azokat és tördeld össze bálványait.
- БКуліш 24. Не бити меш поклони богам їх і не служити меш їм, і не ходити меш робом їх, ні; до на щаду руйнувати меш їх і розбивати меш стовпи їх.
- Biblia1776 25. Mutta Herraa teidän Jumalaanne pitää teidän palveleman, niin hän siunaa sinun leipäs ja sinun vetes: ja minä otan sinulta pois kaikki sairaudet.

sinun wetes ja minä otan sinulda pois caicki
sairaudet.

MLV19	25 And you* will serve Jehovah your* God and he will bless your bread and your water and I will take sickness away from the midst of you.	KJV	25. And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.
Dk1871	25. Men I skulle tjene Herren, eders Gud, og han skal velsigne Brødet og Vandet for dig; og jeg vil borttage Sygdom fra dig.	KXII	25. Men Herranom edrom Gud skolen I tjena, så skall han välsigna ditt bröd och ditt vatten; och skall alla krankhet taga dig ifrå.
PR1739	25. Agga Jehowat omma Jummalat peate teie tenima, siis õnistab teňa so leiba ja so wet; ja ma sadan többe so seast ärra.	LT	25. Jūs tarnausite Viešpačiui, savo Dievui, ir Jis laimins tavo duoną bei vandenį; ir Aš pašalinsiu jų ligas.
Luther1912	25. Aber dem HERRN, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und dein Wasser segnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden.	Ostervald-Fr	25. Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.
RV'1862	25. Mas a Jehová vuestro Dios serviréis, y él bendecirá tu pan, y tus aguas, y yo quitaré enfermedad de en medio de tí.	SVV1770	25 En gij zult den HEERE uw God dienen, zo zal Hij uw brood en uw water zegenen; en Ik zal de krankheden uit het midden van u weren.
PL1881	25. Lecz służyć będziecie Panu Bogu waszemu, a on błogosławić będzie chlebowi twemu, i	Karoli1908 Hu	25. És szolgáljátok az Urat a ti Istenteket, akkor megáldja a te kenyeredet és vizedet; és

wodom twoim; i odejmę niemoc z pośrodku ciebie.

RuSV1876 25 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.

eltávolítom ti közűletek a nyavalyát.

БКуліш 25. А служити мете ви Господеві, Богу вашому, і благословляти ме хліб твій й воду твою, і видалю я недугу змiж вас;

FI33/38 26. Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.

Biblia1776 26. Ei yksikään kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maassas; ja minä tahdon täyttää sinun päiväs luvun.

CPR1642 26. Ei yxikän kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maasas ja minä annan sinun vanhaxi tulla.

MLV19 26 There will none cast her young, nor be barren, in your land; I will fulfill the number of your days.

KJV 26. There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

Dk1871 26. Der skal ingen være, som føder i Utide eller er ufrugtbar i dit Land; jeg vil lade dig fylde dine Dages Tal.

KXII 26. Ingen ensam eller ofruktsam skall vara i dino lande; och jag skall låta dig blifva gamlan.

PR1739 26. Sedda ei pea so maal ollema, kes enneaegse lapse saab, ehk siggimatta on; sinno päwade arro tahhan ma täis sata.

LT 26. Nebus nelaiku gimdančios ir nevaisingos tavo šalyje, ir išpildysiu tavo dienų skaičių.

Luther1912 26. Es soll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in deinem Lande, und ich

Ostervald-Fr 26. Il n'y aura point en ton pays de femelle qui avorte, ou qui soit stérile. J'accomplirai le

will dich lassen alt werden.

nombre de tes jours.

RV'1862 26. No habrá amovedera ni estéril en tu tierra, y yo cumpliré el número de tus dias.

SVV1770 26 Er zal geen misdrachtige, noch onvruchtbare in uw land zijn; Ik zal het getal uwer dagen vervullen.

PL1881 26. Nie będzie poroniająca ani niepłodna w ziemi twojej; liczbę dni twoich dopełnię.

Karoli1908 Hu 26. El sem vetél, [17†] meddő sem lesz a te földeden semmi; napjaid számát teljessé teszem.

RuSV1876 26 Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

БКуліш 26. Не скидати муть у вас і не буде безплodних в землі твоїй; і лічбу днів твоїх виповню.

FI33/38 27. Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi.

Biblia1776 27. Minä lähetän minun pelkoni sinun edelles, ja hukutan kaiken kansan, jonka tykö sinä menet: ja saatan kaikki sinun vihollises pakoon sinun edestäs.

CPR1642 27. Minä lähetän minun pelconi sinun edelles ja teen caiken Canssan epäilewäisexi cungas tulet: ja saatan caicki sinun wiholises pacoon sinun edestäs.

MLV19 27 I will send my terror before you and will destroy all the people to whom you will come and I will make all your enemies turn their backs to you.

KJV 27. I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

Dk1871	27. Jeg vil sende Forfærdelse for mig for dit Ansigt og forvirre hvert Folk, som du kommer til; og jeg vil lade alle dine Fjender fly for dig.	KXII	27. Jag skall sända min förskräckelse framföre dig, och göra allt folk förtvifladt, dit du kommer; och skall låta alla dina fiendar komma på flyktena för dig.
PR1739	27. Omma hirmutust tahhan ma sinno ele läkkitada, ja tahhan keik sedda rahwast, kelle jure sa tulled, ärrahirmotada ja sata, et keik so waenlased sulle selga pörawad .	LT	27. Sukelsiu baime tarp tavo priešu ir sąmyši tautoje, su kuria kariausi, ir priversiu visus tavo priešus bėgti.
Luther1912	27. Ich will meinen Schrecken vor dir her senden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst, und will dir alle deine Feinde in die Flucht geben.	Ostervald-Fr	27. J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple chez lequel tu arriveras, et je ferai tourner le dos à tous tes ennemis devant toi.
RV'1862	27. Yo enviaré mi terror delante de tí, y haré atónito a todo pueblo donde tú entres; y te daré la cerviz de todos tus enemigos.	SVV1770	27 Ik zal Mijn schrik voor uw aangezicht zenden, en al het volk, tot hetwelk gij komt, versaagd maken; en Ik zal maken, dat al uw vijanden u den nek toekeren.
PL1881	27. Strach mój puszcę przed tobą, i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdiesz, i uczynię, że wszyscy nieprzyjaciele twoi podadzą tył przed tobą.	Karoli1908 Hu	27. Az én rettentésemet bocsátom el előtted, és minden népet megrettentek, a mely közé mégy, és minden ellenségedet elfutamtatom előtted.
RuSV1876	27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;	БКуліш	27. Страх мій пошлю поперед тебе, і залякаю всі народи, куди прийдеш, і поверну всі вороги твої потилицею до тебе.

FI33/38	28. Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.	Biblia1776	28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles, jotka pitää ajaman pois sinun edestäs Heviläiset, Kanaanealaiset ja Hetiläiset.
CPR1642	28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles jotca pitä ajaman pois sinun edestäs Hwerit Cananerit ja Hetherit.		
MLV19	28 And I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite and the Hittite, from before you.	KJV	28. And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.
Dk1871	28. Og jeg vil sende Gedehamse for dit Ansigt, som skulle udjage Heviterne, Kananiterne og Hethiterne for dig.	KXII	28. Jag skall sända getingar framföre dig, som skola för dig utjaga de Heveer, Cananeer och Hetheer.
PR1739	28. Ja ma tahhan örrilasi sinno ele läkkitada, et nemmad so eest ärraaiawad lwwi- Kanaani- ja Itti-rahwast.	LT	28. Aš siųsiu pirma tavęs širšes, kad jos nuvytų nuo tavęs hivus, kanaaniečius ir hetitus.
Luther1912	28. Ich will Hornissen vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Kanaaniter und Hethiter.	Ostervald-Fr	28. Et j'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront les Héviens, les Cananéens, et les Héthiens de devant ta face.
RV'1862	28. Y yo enviaré la abispa delante de tí, que eche fuere al Heveo, y al Cananeo, y al Jetteo, de delante de tí.	SVV1770	28 Ik zal ook horzelen voor uw aangezicht zenden; die zullen van voor uw aangezicht uitstoten de Hevieten, de Kanaanieten en de Hethieten.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 28. Poślę też szerszenie przed tobą, które wypędzą Hewejczyka, Chananejczyka, i Hetejczyka przed oblicznością twoją. | Karoli1908
Hu | 28. Darazsat [18†] is bocsátok el előtted, és kiűzi előled a Khivveust, Kananeust és Khitteust. |
| RuSV1876 | 28 пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев и Хеттеев; | БКуліш | 28. І пошлю рога поперед тебе, і повиганяють вони Гевіїв, Канааніїв, і Гетіїв зперед тебе. |
| FI33/38 | 29. Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi; | Biblia1776 | 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs, ettei maa autiaksi tulisi, eikä metsän pedot enenisi sinua vastaan. |
| CPR1642 | 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs ettei maa autiaxi tulis eikä medzän pedot enänis sinua wastan. | | |
| MLV19 | 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the beasts of the field multiply against you. | KJV | 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. |
| Dk1871 | 29. Jeg vil ikke udjage dem fra dit Ansigt paa eet Aar, at Landet ikke skal blive Øde, og vilde Dyr paa Marken ikke skulle formeres mod dig. | KXII | 29. Jag skall icke utdrifva dem på ett år för dig, att landet icke skall öde varda, och vilddjur föröka sig emot dig. |
| PR1739 | 29. Ei ma tahha neid so eest ühhel aastal ärraaiada, et se Ma tühjaks ei sa, ja metsa- | LT | 29. Aš nenuvarysiu jų nuo tavo veido per vienerius metus, kad žemė netaptų dykuma ir |

ellajaid paljo sinno wasto ei sa.

nepadaugėtų laukinių žvėrių.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 29. Ich will sie nicht auf ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüst werde und sich wilde Tiere wider dich mehren; | Ostervald-Fr | 29. Je ne les chasserai point de devant toi dans une année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; |
| RV'1862 | 29. No lo echaré de delante de tí en un año, porque no se asuele la tierra, y se aumenten contra tí las bestias del campo. | SVV1770 | 29 Ik zal hen in een jaar van uw aangezicht niet uitstoten, opdat het land niet woest worde, en het wild gedierte boven u niet vermenigvuldigd worde. |
| PL1881 | 29. Nie wyrzucę go przed obliczem twojem za jeden rok, by się snać ziemia w pustynią nie obróciła, a nie namnożyło się przeciwko tobie zwierza dzikiego. | Karoli1908 Hu | 29. De nem egy esztendőben úzöm őt ki előled, hogy a föld pusztává ne legyen, és meg ne sokasodjék ellened a mezei vad. |
| RuSV1876 | 29 не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые: | БКуліш | 29. Не за один рік їх повиганяю зперед тебе, щоб не спустїла земля та не намножилось у нїй животини польової. |
| FI33/38 | 30. vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan. | Biblia1776 | 30. Vähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs, siihenasti ettäs kasvat ja omistat maan. |
| CPR1642 | 30. Wähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs sijhenasti ettäs caswat ja omistat maan. | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	30 Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and inherit the land.	KJV	30. By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.
Dk1871	30. Jeg vil uddrive dem for dit Ansigt lidt efter lidt, indtil at du bliver mangfoldig og besidder Landet.	KXII	30. Tågliga skall jag drifva dem ut för dig, intilldess du må växa till, och besitta landet.
PR1739	30. Pissut hawalt tahhan ma neid sinno eest ärraaiada, senni kui sa suggu teinud, ja sa sedda maad woid pärris-ossaks piddada.	LT	30. Pamažu juos išvarysiu iš krašto, kol tu išsiplėsi ir užvaldysi žemę.
Luther1912	30. einzeln nacheinander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis du wächsest und das Land besitzest.	Ostervald-Fr	30. Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu te mettes en possession du pays.
RV'1862	30. Poco a poco lo echaré de delante de tí, hasta que tú multipliques, y tomes la tierra por heredad.	SVV1770	30 Ik zal hen allengskens van uw aangezicht uitstoten, totdat gij gewassen zijt en het land erft.
PL1881	30. Pomaluczku będę je wyrzucał od oblicza twego, aż się rozmnożysz i osiędziesz ziemię.	Karoli1908 Hu	30. Lassan-lassan űzöm őt ki előled, míg megszorodol és bírhatod a földet.
RuSV1876	30 мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.	БКуліш	30. Спокволя виганяти му їх зперед тебе, докіль осядешся ти да внаслідуюеш землю.
FI33/38	31. Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufrat-	Biblia1776	31. Ja minä panen sinun maas rajat Punaisesta merestä niin Philistealaisten

virtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat
teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät
tieltäsi.

CPR1642 31. Ja minä panen sinun maas rajat punaisesta
merestä nijn Philisterein meren asti ja
corwesta nijn wirtan asti: sillä minä annan
maan asuwaiset sinun kätees ajaxes heitä ulos
edestäs.

mereen asti, ja korvesta niin virtaan asti: sillä
minä annan maan asuwait sinun kätees,
ajaakses heitä ulos edestäs.

MLV19 31 And I will set your border from the Red Sea
even to the sea of the Philistines and from the
wilderness to the River. For I will deliver the
inhabitants of the land into your* hand and
you will drive them out before you.

KJV 31. And I will set thy bounds from the Red
sea even unto the sea of the Philistines, and
from the desert unto the river: for I will
deliver the inhabitants of the land into your
hand; and thou shalt drive them out before
thee.

Dk1871 31. Og jeg vil sætte dit Landemærke fra det
røde Hav indtil Filistrenes Hav og fra Ørken
indtil Floden; thi jeg vil give Landets
Indbyggere i eders Haand, og du skal uddrive
dem fra dit Ansigt.

KXII 31. Och skall jag sätta ditt landamäre, det
röda hafvet, till de Philisteers haf, och ifrån
öknene allt intill älfvena; ty jag skall gifva
landsens inbyggare i dina hand, att du skall
utdrifva dem före dig.

PR1739 31. Ja ma tahhan so raia panna körkiatte
merrest Wilistide merrest sadik ja körwest
Wratti jöest sadik : sest ma tahhan neid, kes
seäl maal ellawad, teie kätte anda, et sa neid
sinno eest ärraaiad.

LT 31. Aš nustatysiu tavo krašto ribas nuo
Raudonosios jūros iki filistinų jūros ir nuo
dykumos iki upės. Atiduosiu tos šalies
gyventojus į tavo rankas, ir tu juos išvarysi iš
krašto.

- Luther1912 31. Und will deine Grenze setzen von dem Schilfmeer bis an das Philistermeer und von der Wüste bis an den Strom. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.
- RV'1862 31. Y yo pondré tu término desde el mar Bermejo hasta la mar de Palestina: y desde el desierto, hasta el río; porque yo pondré en vuestras manos los moradores de la tierra, y tú los echarás de delante de tí.
- PL1881 31. A położę granice twoje od morza czerwonego aż do morza Filistyńskiego, a od puszczy aż do rzeki; bo podam w ręce wasze obywatele ziemi, i wypędzisz je od oblicza twego.
- RuSV1876 31 Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;
- FI33/38 32. Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.
- Ostervald-Fr 31. Et je poserai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi.
- SVV1770 31 En Ik zal uw landpalen zetten van de zee Suf tot aan de zee der Filistijnen, en van de woestijn tot aan de rivier; want Ik zal de inwoners van dat land in uw hand geven, dat zij hen voor uw aangezicht uitstoot.
- Karoli1908 Hu 31. És határodát a veres tengertől a Filiszteusok tengeréig vetem, és a pusztától fogva a folyóvízig: mert kezeitekbe adom annak a földnek lakosait, és kiűződ azokat előled.
- БКуліш 31. І поставлю границі твої від Червоного моря та й до моря Филистимського, і від пустині до Ефрату, бо віддам в руки твої людей землі, щоб прогнав їх зперед тебе.
- Biblia1776 32. Ei sinun pidä liittoa tekemän heidän kanssansa, eikä heidän jumalainsa kanssa.

CPR1642 32. Ei sinun pidä lijtto tekemän heidän cansans eikä heidän jumalittens cansa.

MLV19 32 You will make no covenant with them, nor with their gods.

KJV 32. Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

Dk1871 32. Du skal ikke gøre Pagt med dem eller med deres Guder.

KXII 32. Du skall intet förbund göra med dem; eller med deras gudar;

PR1739 32. Sa ei pea nendega egga nende jummalattega mitte seädust teggema.

LT 32. Nedaryk sandoros nei su jais, nei su jų dievais.

Luther1912 32. Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen;

Ostervald-Fr 32. Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.

RV'1862 32. No harás alianza con ellos, ni con sus dioses.

SVV1770 32 Gij zult met hen, noch met hun goden, een verbond maken.

PL1881 32. Nie postanowisz z nimi, ani z bogami ich przymierza.

Karoli1908 Hu 32. Ne [19†] köss szövetséget se azokkal, se az ő isteneikkel.

RuSV1876 32 не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

БКуліш 32. Не чинити меш умови з ними й з богами їх.

FI33/38 33. Älkööt he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliansa, on se sinulle paulaksi.

Biblia1776 33. Ei heidän pidä asuman sinun maassas, ettei he kehoittaisi sinua syntiä tekemään minua vastaan, niin että palvelet heidän jumaliansa, sillä se on sinulle paulaksi.

CPR1642 33. Waan älä salli heidän asua sinun maasas

ettei he kehotais sinun syndiä tekemän minua
wastan: sillä jos sinä palwelet heidän
jumalitans nijn se on sinulle pahennoxexi.

MLV19	33 They will not dwell in your land, lest they make you sin against me, because if you serve their gods, it will surely be a snare to you.	KJV	33. They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.
Dk1871	33. Lad dem ikke bo i dit Land, at de ikke skulle komme dig til at synde imod mig; thi du kunde tjene deres Guder, og det vilde blive dig til en snare.	KXII	33. Utan låt icke bo dem i dino lande, att de icke komma dig till att synda emot mig; förty, om du tjenar deras gudar, kommer det dig till förargelse.
PR1739	33. Nemmad ei pea so maal mitte ellama, et nemmad sind ei sada patto mo wasto teggema: sest kui sa nende jummalad tenid, siis saab se sulle wörkutamisse-paelaks.	LT	33. Jie neturi gyventi tavo šalyje, kad tavęs nesugundytų nusidėti prieš mane. Jei tarnausi jų dievams, tai taps tau spąstais''.
Luther1912	33. sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienst, wird dir's zum Fall geraten.	Ostervald-Fr	33. Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et cela te serait un piège.
RV'1862	33. En tu tierra no habitarán, porque quizá no te hagan pecar contra mí, sirviendo a sus dioses: porque te será por tropezón.	SVV1770	33 Zij zullen in uw land niet wonen, opdat zij u tegen Mij niet doen zondigen; indien gij hun goden dient, het zal u voorzeker tot een valstrik zijn.

PL1881 33. Niech nie mieszkają w ziemi twej, by cię
 śnać nie przywiedli do grzechu przeciwko
 mnie, gdybyś służył bogom ich, co by tobie
 było siłą.

RuSV1876 33 не должны они жить в земле твоей,
 чтобы они не ввели тебя в грех против
 Меня; ибо если ты будешь служить богам
 их, то это будет тебе сетью.

24 luku

Liiton teko Siinain vuoren juurella. Herra ilmestyy
 kansan vanhimmille. Mooses nousee vuorelle.

FI33/38 1. Ja hän sanoi Moosekselle: Nouse Herran
 tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä
 seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja
 kumartukaa ja rukoukkaa taampana.

CPR1642 1. JA hän sanoi Mosexelle: astu HERran tygö
 sinä ja Aaron Nadab ja Abihu ja
 seidzemenkymmendä vanhinda Israelistä ja
 cumartaca taambana.

MLV19 1 And he said to Moses, Come up to Jehovah,
 you and Aaron, Nadab and Abihu and seventy
 of the elders of Israel and worship you* afar
 off.

Karoli1908 33. Ne lakjanak a te földeden, hogy bűnbe ne
 ejtsenek téged ellenem: mert ha az ő
 isteneiket szolgálnád, vesztetre lenne az
 néked.

БКуліш 33. Нехай не живуть вони в землі твоїй,
 щоб не доводили тебе до гріха; бо ти
 служив би богам їх, бо се було б для тебе
 сіткою.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi Mosekselle: astu Herran tykö,
 sinä ja Aaron, Nadab ja Abihu, ja
 seitsemänkymmentä vanhinta Israelista: ja
 kumartakaat itsenne taampana.

KJV 1. And he said unto Moses, Come up unto the
 LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu,
 and seventy of the elders of Israel; and
 worship ye afar off.

Dk1871	1. Og han sagde til Mose: Stig op til Herren, du og Aron, Nad og Abihu og halvfjerdsindstyve af de ældste i Israel, og I skulle tilbede i Afstand.	KXII	1. Och till Mose sade han: Stig upp till Herran, du och Aaron, Nadab och Abihu, och de sjutio äldste i Israel, och tillbeder fjerran.
PR1739	1. Ja Ta ütles Mosesse wasto: Astu ülles Jehowa jure, sinna ja Aaron, Nadab ja Abiu ja seitsekümmend Israeli wannemist, ja kummardage kaugelt.	LT	1. Viešpats sakė Mozei: “Tu, Aaronas, Nadabas ir Abi-huvas bei septyniasdešimt Izraelio vyresniųjų užlipkite ant kalno ir pagarbinkite mane iš tolo.
Luther1912	1. Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum HERRN, du und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels, und betet an von ferne.	Ostervald-Fr	1. Et Dieu dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.
RV'1862	1. Y A Moisés dijo: Sube a Jehová, tú y Aarón, Nadab y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel, e inclinaros heis desde léjos.	SVV1770	1 Daarna zeide Hij tot Mozes: Klim op tot den HEERE, gij en Aaron, Nadab en Abihu, en zeventig van de oudsten van Israel; en buigt u neder van verre!
PL1881	1. I rzekł do Mojżesza: Wstąp do Pana ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych Izraelskich, i pokłońcie się z daleka.	Karoli1908 Hu	1. És monda Mózesnek: Jőjj fel az Úrhoz te és Áron, Nádáb és Abihu, és az Izráel vénei közül hetvenen, és hajtsátok meg magatokat előtte távolról.
RuSV1876	1 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь	БКуліш	1. І рече Мойсейові: Зійди на гору до Господа, ти да Арон, Надаб та Абигуй, та сімдесять старших мужів Ізраїльських, та

издали;

поприпадайте ниць оддалеки.

FI33/38	2. yksinään lähestyköön Herraa; muut älkööt lähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa.	Biblia1776	2. Mutta Moses lähestyköön yksinänsä Herran tykö, ja älkööt muut lähestykö: älköön myös kansa astuko ylös hänen kanssansa.
CPR1642	2. Mutta Moses lähestyön yxinäns HERran tygö ja älkön muut lähestykö älkön myös Canssa astuco ylös hänen cansans.		
MLV19	2 And Moses alone will come near to Jehovah, but they will not come near, neither will the people go up with him.	KJV	2. And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.
Dk1871	2. Men Mose skal gaa frem for sig alene til Herren, og de andre de skulde ikke gaa frem, og Folket skal ikke stige op med ham.	KXII	2. Och Mose nalke sig allena intill Herran, och låt de andra intet nalkas; och folket komme ej heller med honom upp.
PR1739	2. Ja Moses üksi tulgo liggi Jehowa jure, agga ärgo tulgo teised mitte iggi; ja ärgo tulgo rahwas mitte temmaga ülles.	LT	2. Mozė vienas priartės prie Viešpaties, o jie tegul nesiartina, ir tauta tegu neina su juo’.
Luther1912	2. Aber Mose allein nahe sich zum HERRN und lasse jene nicht herzu nahen, und das Volk komme auch nicht zu ihm herauf.	Ostervald-Fr	2. Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'en approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui.
RV'1862	2. Mas Moisés solo se llegará a Jehová, y ellos no se lleguen cerca; ni suba con él el pueblo.	SVV1770	2 En dat Mozes alleen zich nadere tot den HEERE, maar dat zij niet naderen; en het volk klimme ook niet op met hem.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 2. A sam tylko Mojżesz wstąpi do Pana; ale oni nie przybliżą się ani lud wstąpi z nim. | Karoli1908
Hu | 2. És csak Mózes közeledjék az Úrhoz, amazok pedig ne közeledjenek, és a nép se jőjjön fel vele. |
| RuSV1876 | 2 Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним. | БКуліш | 2. І тільки Мойсей приступить до Господа, а вони не приступлять, і люде нехай не сходять на гору з ним. |
| FI33/38 | 3. Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. | Biblia1776 | 3. Ja Moses tuli ja jutteli kansalle kaikki Herran sanat, ja oikeudet. Niin vastasi kaikki kansa yhdellä äänellä, ja sanoi: kaikki ne sanat, mitkä Herra puhunut on, tahdomme me tehdä. |
| CPR1642 | 3. JA Moses tuli ja jutteli Canssalle caicki oikeudet. NIjn wastais caicki Canssa yhdellä änellä ja sanoit: caicki ne sanat cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä. | | |
| MLV19 | 3 And Moses came and told the people all the words of Jehovah and all the ordinances. And all the people answered with one voice and said, All the words which Jehovah has spoken will we do. | KJV | 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. |
| Dk1871 | 3. Og Mose kom og fortalte Folket alle Herrens Ord og alle Bud; da svarede hele | KXII | 3. Mose kom, och förtäljde folkena all Herrans ord, och alla rätter. Då svarade allt |

Folket med een Røst og sagde: Vi ville gøre efter alle de Ord, som Herren har sagt.

PR1739 3. Ja Moses tulli ja juttustas rahwale keik Jehowa sannad ja keik need kohto-seädussed; ja keik rahwas wastasid ühhe heälega ja ütlesid: Keige nende sannade järrele, mis Jehowa on räkinud, tahhame meie tehha.

folket med ena röst, och sade: All de ord, som Herren sagt hafver, vilje vi göra.

LT 3. Mozė atėjo ir pranešė tautai visus Viešpaties žodžius ir nuostatus. Tada visa tauta atsakė vienu balsu: “Visus žodžius, kuriuos Viešpats kalbėjo, vykdysime”.

Luther1912 3. Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des HERRN und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit einer Stimme und sprachen: Alle Worte, die der HERR gesagt hat, wollen wir tun.

Ostervald-Fr 3. Alors Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les lois. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons toutes les choses que l'Éternel a dites.

RV'1862 3. Y Moisés vino, y contó al pueblo todas las palabras de Jehová, y todos los derechos; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: Todas las palabras que Jehová ha dicho, haremos.

SVV1770 3 Als Mozes kwam en verhaalde aan het volk al de woorden des HEEREN, en al de rechten, toen antwoordde al het volk met een stem, en zij zeiden: Al deze woorden, die de HEERE gesproken heeft, zullen wij doen.

PL1881 3. Przyszedł tedy Mojżesz, i opowiedział ludowi wszystkie słowa Paóskie, i wszystkie sądy. I odpowiedział wszystkim lud głosem jednym, mówiąc: Wszystkie słowa, które rzekł Pan, uczynimy.

Karoli1908 Hu 3. Elméne azért Mózes, és elbeszélé a népnek az Úr minden beszédét és minden rendelését; az egész nép pedig egyező szóval felele, mondván: Mindazokat [1†] a dolgokat, a melyeket az Úr parancsolt, megcselekeszszük.

RuSV1876 3 И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал

БКуліш 3. І прийшов Мойсей і повідав людям усі слова Господні і всі суди: і відказав увесь

весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

люд в один голос: Усї слова, що глаголав Господь, певнити мемо.

FI33/38 4. Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan.

Biblia1776 4. Niin kirjoitti Moses kaikki Herran sanat, ja nousi varhain aamulla, ja rakensi alttarin vuoren palttaan, kahdentoistakymmenen patsaan kanssa, kahdentoistakymmenen Israelin sukukunnan jälkeen.

CPR1642 4. Nlin kirjoitti Moses caicki HERran sanat ja nousi warhain amulla ja rakensi altarin wuoren paltaan cahdentoistakymmenen padzan cansa cahdentoistakymmenen Israelin sucucunнан jälkeen:

MLV19 4 And Moses wrote all the words of Jehovah and rose up early in the morning and built an altar below the mountain and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

KJV 4. And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

Dk1871 4. Og Mose skrev alle Herrens Ord og stod tidlig op om Morgenен og rejste et Alter neden ved Bjerget og tolv Støtter efter de tolv Israels Stammer.

KXII 4. Då skref Mose all Herrans ord, och stod om morgonen bittida upp, och byggde ett altare nedan vid berget, med tolf stodar, efter de tolf Israels slägter;

PR1739 4. Ja Moses kirjotas keik Jehowa sannad ülles, ja tousis hoñiko warra ülles ja ehhtas altari

LT 4. Mozė surašė visus Viešpaties žodžius. Anksti rytą atsikėlęs, jis pastatė aukurą kalno

mäe alla ja kaksteistkümmend sammast
kahheteistkümnne Israeli suggu-arro järrele.

papédèje ir dvylika stulpų pagal dvylika
Izraelio giminių.

Luther1912 4. Da schrieb Mose alle Worte des HERRN und
machte sich des Morgens früh auf und baute
einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen
nach den zwölf Stämmen Israels,

Ostervald-
Fr

4. Et Moïse écrivit toutes les paroles de
l'Éternel, et il se leva de bon matin, et bâtit
un autel au bas de la montagne, et dressa
douze colonnes pour les douze tribus d'Israël.

RV'1862 4. Y Moisés escribió todas las palabras de
Jehová: y levantándose por la mañana edificó
un altar al pié del monte, y doce títulos según
las doce tribus de Israel.

SVV1770

4 Mozes nu beschreef al de woorden des
HEEREN, en hij maakte zich des morgens
vroeg op, en hij bouwde een altaar onder aan
den berg, en twaalf kolommen, naar de
twaalf stammen van Israel.

PL1881 4. I napisał Mojżesz wszystkie słowa Paóskie: a
wstawszy rano zbudował ołtarz pod górą, i
dwanaście słupów według dwanaście
pokolenia Izraelskiego.

Karoli1908
Hu

4. Mózes pedig felírta az Úrnak minden
beszédét, és felkele reggel és oltárt épít a
hegy alatt, és tizenkét oszlopot, az Izrael
tizenkét nemzetsége szerint.

RuSV1876 4 И написал Моисей все слова Господни и,
встав рано поутру, поставил под горою
жертвенник и двенадцать камней, по числу
двенадцати колен Израилевых;

БКуліш

4. I написав Мойсей всі слова Господні, і
встав рано враньці, і спорудив жертівника
під горою, та дванайцять стовпів по
дванайцяти колінах Ізрайлевих.

FI33/38 5. Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria
miehiä uhraamaan polttouhreja ja
teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776

5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin
lapsista, jotka uhrasivat polttouhria, ja
kiitosuhria Herralle, mulleista.

CPR1642 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin

lapsista uhraman poltoughria ja kijtosuhria
HERralle mulleista.

MLV19	5 And he sent young men of the sons of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to Jehovah.	KJV	5. And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.
Dk1871	5. Og han sendte unge Karle did af Israels Børn, og de Ofrede Brændofre, og de Slagtede Takofre for Herren af Okser.	KXII	5. Och sände dit unga män af Israels barnom, att de skulle offra deruppå bränneoffer och tackoffer Herranom af stutar.
PR1739	5. Ja ta läkkitas Israeli laste nored mehhed, ja nemmad ohwerdasid pölletamisse-ohwrid, ja tapsid wärsa tänno-ohwriks Jehowale.	LT	5. Ir jis pasiuntė jaunus vyrus iš Izraelio vaikų, kurie aukoję deginamąsias aukas ir jaučius kaip padėkos auką Viešpačiui.
Luther1912	5. und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten und Dankopfer dem HERRN von Farren.	Ostervald-Fr	5. Et il envoya les jeunes gens des enfants d'Israël, qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des sacrifices de prospérité à l'Éternel, savoir de jeunes taureaux.
RV'1862	5. Y envió a los mancebos de los hijos de Israel, los cuales ofrecieron holocaustos, y sacrificaron pacíficos a Jehová, becerros.	SVV1770	5 En hij zond de jongelingen van de kinderen Israels, die brandofferen offerden, en den HEERE dankofferen offerden, van jonge ossen.
PL1881	5. I posłał młodzieńce z synów Izraelskich, którzy ofiarowali całopalenia; i ofiarowali za	Karoli1908 Hu	5. Azután elküldé az Izráel fiainak ifjait, és áldozának égő áldozatokat, és hálaáldozatul

ofiary spokojne Panu, cielce.

RuSV1876 5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

tulkokat ölének az Úrnak.

БКуліш 5. І послав молодики зміж синів Ізрайлевих, і вознесли вони всепалення і принесли телята як жертви подячні Господеві.

FI33/38 6. Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille.

Biblia1776 6. Ja Moses otti puolen verestä ja pani maljoihin; mutta toisen puolen verestä priiskotti hän alttarille.

CPR1642 6. JA Moses otti puolen werestä ja pani maljaan mutta toisen puolen werestä prijscotti hän altarille.

MLV19 6 And Moses took half of the blood and put it in basins and half of the blood he sprinkled on the altar.

KJV 6. And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

Dk1871 6. Og Mose tog Halvdelen af Blodet og kom det i Bækkener, og Halvdelen af Blodet stænkede han paa Alteret.

KXII 6. Och Mose tog hälftena af blodet, och lät det uti ett bäcken; den andra hälftena stänkte han uppå altaret.

PR1739 6. Ja Moses wöttis poolt werd ja panni sedda kausikeste sisse, ja poolt werd ripputas ta altari peäle.

LT 6. Mozė ėmė pusę aukojamųjų gyvulių kraujo ir supylė į dubenis, o kitą pusę iššlakstė ant aukuro.

Luther1912 6. Und Mose nahm die Hälfte des Blutes und tat's in ein Becken, die andere Hälfte sprengte

Ostervald-Fr 6. Et Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans les bassins, et il répandit l'autre moitié

er auf den Altar.

sur l'autel.

RV'1862 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y púsola en tazones: y la otra mitad de la sangre esparció sobre el altar.

SVV1770 6 En Mozes nam de helft van het bloed, en zette het in bekkens; en de helft van het bloed sprengde hij op het altaar.

PL1881 6. Zatem wziął Mojżesz połowę krwi i wlał w czaszę, a połowę drugą wylał na ołtarz.

Karoli1908 Hu 6. Mózes pedig vevé a vérnek felét, és tölté a medenczékbe: a vérnek másik felét pedig az oltárra hinté.

RuSV1876 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

БКуліш 6. І взяв Мойсей половину крові й улив її в миски, і вибризкав половину крові на жертівник.

FI33/38 7. Ja hän otti liiton kirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme.

Biblia1776 7. Ja otti liitonkirjan, ja luki sen kansan korvain kuullen, ja he sanoivat: kaikki mitä Herra puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.

CPR1642 7. Ja otti liiton kirjan ja luki sen Kansan korwain cuulden. Ja cuin he sanoit: caicki cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä ja olla hänelle cuuliaiset.

MLV19 7 And he took the book of the covenant and read in the audience of the people. And they said, All that Jehovah has spoken will we do and be obedient.

KJV 7. And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

Dk1871	7. Og han tob Pagtens Bog og læste den for Folkets Øren, og de sagde: vi ville gøre alt det, som Herren har sagt, og være lydige.	KXII	7. Och tog förbundsens bok, och las henne för folksens öron. Och då de sade: Allt det Herren sagt hafver, vilje vi göra och efterlyda;
PR1739	7. Ja ta wöttis seädusse ramato ja lugges rahwa kuuldes; ja nemmad ütlesid: Keik mis Jehowa on üttelnud, tahhame tehha ja kuulda.	LT	7. Po to jis, paėmęs sandoros knyga, tautai girdint, perskaitė. Jie sakė: “Visa, ką Viešpats įsakė, vykdysime ir būsime klusnūs”.
Luther1912	7. Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der HERR gesagt hat, das wollen wir tun und gehorchen,	Ostervald-Fr	7. Puis il prit le livre de l'alliance, et il le lut au peuple qui l'écoutait et qui dit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit, et nous obéirons.
RV'1862	7. Y tomó el libro de la alianza, y leyó a oídos del pueblo, los cuales dijeron: Todas las cosas que Jehová ha dicho, haremos, y obedeceremos.	SVV1770	7 En hij nam het boek des verbonds, en hij las het voor de oren des volks; en zij zeiden: Al wat de HEERE gesproken heeft, zullen wij doen en gehoorzamen.
PL1881	7. I wziąwszy księgi przymierza, czytał w uszach ludu; którzy rzekli: Cokolwiek mówił Pan, uczyómy, i posłuszni będziemy.	Karoli1908 Hu	7. Azután vevé a szövetség könyvét, és elolvasá a nép hallatára; azok pedig mondának: Mindent megteszünk, a mit az Úr parancsolt, és engedelmeskedünk.
RuSV1876	7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.	БКуліш	7. І взяв книгу завіту, та й прочитав на слух людям, і мовляли вони: Усе, що глаголав Господь, певнити мемо і слухати мемо.
FI33/38	8. Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: Katso, tämä on sen liiton veri,	Biblia1776	8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan päälle, ja sanoi: katso, tämä on liiton veri,

jonka Herra on tehnyt teidän kanssanne kaikkien näiden sanojen perusteella.

CPR1642 8. Nlin Moses otti weren ja prijscotti Canssan päälle ja sanoi: cadzo tämä on lijton weri jonga HERra teke teidän cansan caickein näiden sanain päälle.

jonka Herra teki teidän kanssanne kaikkein näiden sanain päälle.

MLV19 8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people and said, Behold the blood of the covenant that Jehovah has made with you* concerning all these words.

KJV 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

Dk1871 8. Da tog Mose Blodet og stænkede paa Folket og sagde: Se, det er den Pagts Blod, som Herren har gjort med eder over alle disse Ord.

KXII 8. Då tog Mose blodet, och stänkte folket dermed, och sade: Si, detta är förbundsens blod, hvilket Herren med eder gör öfver all dessa orden.

PR1739 8. Ja Moses wöttis sedda werd ja ripputas rahwa peäle ja ütles: Wata se on se seädusse werri, mis Jehowa on teiega teinud keige nende sannade pärrast.

LT 8. Tada Mozè emè kraujo ir, šlakstydamas jį ant tautos, tarė: “Štai kraujas sandoros, kurią Viešpats padarė su jumis šiais žodžiais”.

Luther1912 8. da nahm Mose das Blut und besprengte das Volk damit und sprach: Sehet, das ist das Blut des Bundes, den der HERR mit euch macht über allen diesen Worten.

Ostervald-Fr 8. Moïse prit donc le sang, et le répandit sur le peuple, et dit: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous selon toutes ces paroles.

RV'1862 8. Entónces Moisés tomó la sangre, y roció

SVV1770 8 Toen nam Mozes dat bloed, en sprengde

sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre de la alianza, que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas.

het op het volk; en hij zeide: Ziet, dit is het bloed des verbonds, hetwelk de HEERE met ulieden gemaakt heeft over al die woorden.

PL1881 8. Wziął też Mojżesz krew, i pokropił lud i rzekł: Oto, krew przymierza, które Pan postanowił z wami, na wszystkie te słowa.

Karoli1908 Hu 8. Mózes pedig vevé a vért, és ráhinté a népre, és monda: Ímé a szövetségnek vére, melyet az Úr kötött ti veletek, mindama [2†] beszédek szerint.

RuSV1876 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

БКуліш 8. І взяв Мойсей кров та й побризкав на людей, і рече: Се кров завіту, що вчинив Господь із нами у всіх сих словах.

FI33/38 9. Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle.

Biblia1776 9. Niin astui Moses ja Aaron, Nadab ja Abihu ylös, ja seitsemänkymmentä Israelin vanhinta.

CPR1642 9. Nlin astui Moses Aaron Nadab ja Abihu ylös ja seidzemenkymmendä Israelin wanhinda.

MLV19 9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel went up.

KJV 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

Dk1871 9. Og Mose og Aron, Nadab og Abihu og halvjerdsindstye af Israels ældste stege op.

KXII 9. Då stego Mose, Aaron, Nadab och Abihu, och de sjutio äldste af Israel upp;

PR1739 9. Ja Moses läks ülles ja Aaron, Nadab ja Abin ja seitsekümmend Israeli wannemist.

LT 9. Tada užkopė Mozė, Aaronas, Nadabas, Abihavas ir septyniasdešimt Izraelio

vyresniųjū.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 9. Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels hinauf | Ostervald-Fr | 9. Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël montèrent, |
| RV'1862 | 9. Y subieron Moisés, y Aarón, Nadab, y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel. | SVV1770 | 9 Mozes nu en Aaron klommen opwaarts, ook Nadab en Abihu, en zeventig van de oudsten van Israel. |
| PL1881 | 9. I wstąpił Mojżesz, i Aaron, Nadab, i Abiu, i siedemdziesiąt starszych Izraelskich; | Karoli1908
Hu | 9. Azután felméne Mózes és Áron, Nádáb és Abihu, és az Izráel vénei közül hetvenen; |
| RuSV1876 | 9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, | БКуліш | 9. І знявсь Мойсей та Арон, Надаб та Абигуй, і сімдесять старших мужів в Ізраїлі; |
| FI33/38 | 10. Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas. | Biblia1776 | 10. Ja näkivät Israelin Jumalan: hänen jalkainsa alla oli niinkuin teko saphirin kivistä, ja kuin itse taivas, koska seijes on; |
| CPR1642 | 10. JA näit Israelin Jumalan: hänen jalcains alla oli nijncuin caunis Saphijri ja cuin taiwas cosca sejäs on. | | |
| MLV19 | 10 And they saw the God of Israel. And there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone and as it were the very heaven for clearness. | KJV | 10. And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness. |

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 10. Og de saa Israels Gud; og der var under hans Fødder som et Arbejde af Safirsten og som Himmelen selv, naar den er klar. | KXII | 10. Och sågo Israels Gud. Under hans fötter var såsom en skön saphir, och såsom en himmel, då han klar är. |
| PR1739 | 10. Ja nemmad näggid Israeli Jummalat, ja temma jalge al olli kui Sawiri-kiwwist tehtud pörrand, ja kui taewas isse ommas selgusses. | LT | 10. Ir jie matė Izraelio Dievą: po Jo kojomis buvo tarsi grindinys iš safyro akmens, tarsi skaidrus dangus. |
| Luther1912 | 10. und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Saphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn's klar ist. | Ostervald-Fr | 10. Et ils virent le Dieu d'Israël; et sous ses pieds il y avait comme un ouvrage de saphir transparent, pareil aux cieux mêmes en éclat. |
| RV'1862 | 10. Y vieron al Dios de Israel; y había debajo de sus piés como la hechura de un ladrillo de zafiro, y como el ser del cielo sereno. | SVV1770 | 10 En zij zagen den God van Israel, en onder Zijn voeten als een werk van saffierstenen, en als de gestaltenis des hemels in Zijn klaarheid. |
| PL1881 | 10. I widzieli Boga Izraelskiego; a było pod nogami jego jako robota z kamienia szafirowego, a jako niebo gdy jest jasne. | Karoli1908 Hu | 10. És láták az Izráel Istenét, és annak lábai alatt valami zafir fényű tárgy vala, és olyan tiszta, mint maga az ég. |
| RuSV1876 | 10 и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное. | БКуліш | 10. І побачили вони Бога Ізрайлевого; а під ногами в його наче поміст із сафірих плит, і мов небо само, такого сяєва. |
| FI33/38 | 11. Eikä hän kajonnut kädellänsä israelilaisten valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja joivat. | Biblia1776 | 11. Eikä ojentanut kättänsä Israelin lasten päämiesten tykö: ja kuin he olivat nähneet Jumalan, niin he söivät ja joivat. |

CPR1642	11. Eikä satuttanut kättäns Israelin lasten päämiehijn Ja cuin he olit nähnet Jumalan nijn he söit ja joit.		
MLV19	11 And he laid not his hand upon the nobles of the sons of Israel. And they beheld God and ate and drank.	KJV	11. And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.
Dk1871	11. Og han lagde ikke sin Haand paa de Øverste af Israels Børn; og de beskuede Gud, og de aade og drak.	KXII	11. Och han lät icke sina hand komma öfver de yppersta af Israel. Och då de hade skådat Gud, åto de och drucko.
PR1739	11. Ja Ta ei pistnud mitte omma kät Israeli laste ülle matte külge. Kui nemmad Jummalat said näinud, siis söid ja jõid nemmad.	LT	11. Ir Jis nekėlė savo rankos prieš Izraelio vaikų vyresniusius. Jie matė Dievą, valgė ir gėrė.
Luther1912	11. Und er reckte seine Hand nicht aus wider die Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie.	Ostervald-Fr	11. Et il n'étendit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël; mais ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.
RV'1862	11. Mas no extendió su mano sobre los príncipes de los hijos de Israel; y vieron a Dios, y comieron y bebieron.	SVV1770	11 Doch Hij strekte Zijn hand niet tot de afgezonderden van de kinderen Israels; maar zij aten en dronken, nadat zij God gezien hadden.
PL1881	11. A na książęta synów Izraelskich nie ściągnać Pan ręki swej: choć widzieli Boga,	Karoli1908 Hu	11. És Izráel fiainak e választottjaira nem bocsátá kezét: jóllehet látták az Istent,

przecię jedli i pili.

RuSV1876 11 И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

mindazáltal ettek és ittak is.

БКуліш 11. Та на вибраних синів Ізрайлевих не простіг він руки своєї; і бачали вони Бога, та їли й пили.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitaulut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetukseksi.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös minun tyköni vuorelle, ja ole siellä: ja minä annan sinulle kiviset taulut, ja lain, ja käskyt, jotka minä kirjoittanut olen, jotka sinun pitää heille opettaman.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu ylös minun tygöni vuorelle ja ole siellä että minä annan sinulle kiwiset taulut lait ja käskyt cuin minä kirjoittanut olen jotca sinun pitä heille opettaman.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Come up to me onto the mountain and be there and I will give you the tablets of stone and the law and the commandment, which I have written, that you may teach them.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose: Stig op til mig paa Bjerget og bliv der, saa vil jeg give dig Stentavler og Loven og Budet, som jeg har skrevet, for at lære dem disse.

KXII 12. Och Herren sade till Mose: Kom upp till mig på berget, och blif der, att jag gifver dig stentaflor, och lag, och budord, de jag skrifvit hafver, hvilka du dem lära skall.

PR1739	12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Tulle ülles minno jure mäele ja jä seie, ja ma tahhan sulle anda kiwwi-lauad ja kässo õppetust ja käsko, mis ma ollen kirjotanud neid õppetada.	LT	12. Viešpats tarė Mozei: “Užkopk pas mane ant kalno ir būk čia. Aš duosiu tau akmenines plokštes, įstatymą ir įsakymus, kuriuos surašiau, kad galėtum juos pamokyti”.
Luther1912	12. Und der HERR sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleib daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst.	Ostervald-Fr	12. Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là, et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits pour les instruire.
RV'1862	12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá; y yo te daré unas tablas de piedra, y la ley y mandamientos que yo he escrito para enseñarlos.	SVV1770	12 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Kom tot Mij op den berg, en wees aldaar; en Ik zal u stenen tafelen geven, en de wet, en de geboden, die Ik geschreven heb, om hen te onderwijzen.
PL1881	12. Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Wstąp do mnie na górę, i bądź tam a dam ci tablice kamienne, i zakon, i przykazanie którem napisał, abyś ich nauczał.	Karoli1908 Hu	12. És szóla az Úr Mózesnek: Jőjj fel én hozzám a hegyre és maradj ott. És átadom néked a kőtáblákat, és a törvényt és a parancsolatot, a melyeket írtam, hogy azokra megtaníttassanak.
RuSV1876	12 И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.	БКуліш	12. І рече Господь Мойсейові: Зійди до мене на гору і бувай тамо; і дам тобі таблиці камені, і закон і заповіді, що написав я на науку їм.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	13. Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.	Biblia1776	13. Silloin nousi Moses ja hänen palveliansa Josua: ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.
CPR1642	13. Silloin nousi Moses ja hänen palwelians Josua ja Moses astui ylös Jumalan wuorelle.		
MLV19	13 And Moses rose up and Joshua his minister and Moses went up onto the mountain of God.	KJV	13. And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.
Dk1871	13. Da stod Mose op og hans Tjener Josva; og Mose gik op paa Guds Bjerg.	KXII	13. Då stod Mose upp och hans tjenare Josua, och steg upp på Guds berg.
PR1739	13. Ja Moses tousis Josua omma teenriga ülles; ja Moses läks Jummalä mää peäle ülles,	LT	13. Tai pakilo Mozè ir jo tarnas Jozuè, ir Mozè užlipo į Dievo kalną.
Luther1912	13. Da machte sich Mose auf mit seinem Diener Josua und stieg auf den Berg Gottes	Ostervald-Fr	13. Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu.
RV'1862	13. Y levantóse Moisés, y Josué su ministro; y Moisés subió al monte de Dios;	SVV1770	13 Toen maakte zich Mozes op, met Jozua, zijn dienaar; en Mozes klom op den berg Gods.
PL1881	13. Wstał tedy Mojżesz i Jozue sługa jego; i wstąpił Mojżesz na górę Bożą.	Karoli1908 Hu	13. Felkele azért Mózes és az ő szolgája Józsué, és felméne Mózes az Isten hegyére.
RuSV1876	13 И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,	БКуліш	13. І встав Мойсей та Йозуа, слуга його, і пішов Мойсей на гору до Бога.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Mutta vanhimmille hän sanoi: Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tykönnne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kanssanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja sanoi vanhimmille: olkaat tässä siihen asti, kuin me palajamme teidän tykönnne: katso, Aaron ja Hur ovat teidän tykönnne: jolla joku asia on, se tulkaan heidän eteensä.</p> |
| <p>CPR1642 14. JA sanoi wanhimmille: olcat täsä sijhenasti cuin me palajamme teidän tygön: cadzo Aaron ja Hur owat teidän tykönnän jos jocu asia tule se saattacat heidän eteens.</p> | |
| <p>MLV19 14 And he said to the elders, Abide here for us, until we come again to you*. And behold, Aaron and Hur are with you*; whoever has a case, let him come near to them.</p> | <p>KJV 14. And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.</p> |
| <p>Dk1871 14. Og han sagde til de ældste: Bliver her, indtil vi komme tilbage til eder; og se, Aron og Hur ere hos eder, hvo som har Retssager, maa gaa til dem.</p> | <p>KXII 14. Och sade till de äldsta: Blifver här, tilldess vi komme igen till eder; si, Aaron och Hur äro när eder; kommer någon sak på färde, den må I hafva inför dem.</p> |
| <p>PR1739 14. Ja ütles nende wannematte wasto: Jäge teie seie, senni kui meie jälle teie jure taggasi tullem; ja wata Aaron ja Ur on teie jures, kennel middagi on teggemist, se mingo nende jure.</p> | <p>LT 14. Mozė tarė vyresniesiems: “Palaukite čia mūsų, kol sugrįšime. Aaronas ir Hūras yra su jumis; kas turi kokią bylą, kreipkitės į juos’”.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. und sprach zu den Ältesten: Bleibet hier, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben.</p> <p>RV'1862 14. Y dijo a los ancianos: Esperádnos aquí hasta que volvamos a vosotros: y he aquí, Aarón y Jur están con vosotros: el que tuviere negocios, lleguese a ellos.</p> <p>PL1881 14. A do starszych rzekł: Zostaócie tu, aż się wróćimy do was. A oto Aaron i Chur będą z wami; kto by miał sprawę jaką, niech idzie do nich.</p> <p>RuSV1876 14 а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимся к вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.</p> <p>FI33/38 15. Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.</p> <p>CPR1642 15. Cosca Moses tuli vuorelle nijn pilwi peitti vuoren.</p> <p>MLV19 15 And Moses went up onto the mountain and the cloud covered the mountain.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous; quiconque aura quelque affaire, s'adressera à eux.</p> <p>SVV1770 14 En hij zeide tot de oudsten: Blijft gij ons hier, totdat wij weder tot u komen; en ziet, Aaron en Hur zijn bij u; wie enige zaken heeft, zal tot dezelve komen.</p> <p>Karoli1908 Hu 14. A véneknek pedig monda: Várjatok itt reánk, míg visszatérünk hozzátok: Ímé Áron és Húr veletek vannak; a kinek valami ügye van, ő hozzájok menjen.</p> <p>БКуліш 14. А старшим зміж громадян рече: Зоставайтесь тутеньки за нас, покіль вернемось до вас, і се Аарон і Гур із вами. Кому що треба, нехай до них приступить.</p> <p>Biblia1776 15. Koska Moses tuli vuorelle, niin pilvi peitti vuoren,</p> <p>KJV 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.</p> |
|---|---|

Dk1871	15. Og Mose steg op paa Bjerget, og Skyen bedækkede Bjerget.	KXII	15. Då nu Mose kom på berget, öfvertäckte en molnsky berget;
PR1739	15. Ja Moses läks mäe peäle ülles, ja pilw kattis se mäe.	LT	15. Mozė užkopė į kalną, ir debesis apdengė kalną.
Luther1912	15. Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg,	Ostervald-Fr	15. Moïse monta donc sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
RV'1862	15. Entónces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte.	SVV1770	15 Toen Mozes op den berg geklommen was, zo heeft een wolk den berg bedekt.
PL1881	15. Tedy wstąpił Mojżesz na górę, a obłok zakrył górę.	Karoli1908 Hu	15. Akkor felméne Mózes a hegyre; és felhő borítja el a hegyet.
RuSV1876	15 И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,	БКуліш	15. І зійшов Мойсей на гору, і вкрила гору хмара.
FI33/38	16. Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.	Biblia1776	16. Ja Herran kunnia asui Sinain vuorella, ja pilvi peitti sen kuusi päivää: ja hän kutsui Moseksen pilven keskeltä seitsemäntenä päivänä.
CPR1642	16. Ja HERran cunnia asui Sinain vuorella ja peitti sen pilwellä cuusi päiwä: ja hän cudzui Mosexen pilwest seidzemendenä päiwänä.		
MLV19	16 And the glory of Jehovah abode upon Mount Sinai and the cloud covered it six days.	KJV	16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six

And the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.

days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

Dk1871 16. Og Herrens Herlighed boede paa Sinai Bjerg og Skyen bedækkede det i seks Dage, og han kaldte ad Mose paa den syvende Dag midt af Skyen.

KXII 16. Och Herrans härlighet bodde uppå bergena Sinai, och öfvertäckte det med molnskyn i sex dagar. Och han kallade Mose på sjunde dagenom utu skynom.

PR1739 16. Ja Jehowa au seisis Sinai mäe peäl, ja pilw kattis sedda kuus päwa, ja seitsmel päwal hüdīs Ta Mosest pilwe seest.

LT 16. Viešpaties šlovė nusileido ant Sinajaus kalno ir pasiliko šešias dienas. Septintą dieną Jis pašaukė Možę iš debesies.

Luther1912 16. und die Herrlichkeit des HERRN wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und er rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke.

Ostervald-Fr 16. Et la gloire de l'Éternel demeura sur le mont Sinai, et la nuée le couvrit pendant six jours, et au septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.

RV'1862 16. Y la gloria de Jehová reposó sobre el monte de Sinaí, y la nube lo cubrió por seis dias: y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.

SVV1770 16 En de heerlijkheid des HEEREN woonde op den berg Sinai, en de wolk bedekte hem zes dagen, en op den zevenden dag riep Hij Mozes uit het midden der wolk.

PL1881 16. I mieszkała chwała Paóska na górze Synaj, a okrył ją obłok przez sześć dni; potem zawołał na Mojżesza dnia siódmego z pośrodku obłoku.

Karoli1908 Hu 16. És az Úr dicsősége szálla alá a Sinai hegyre, és felhő borítja azt hat napon át; a hetedik napon pedig szólítja Mózeszt a felhő közepéből.

RuSV1876 16 и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в

БКуліш 16. І почивала на Синай горі слава Господня, і вкривала її хмара шість день. І

седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

кликне до Мойсея в день семей із хмари.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 17. Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta. | Biblia1776 | 17. Ja Herran kunnia oli nähdä niinkuin kuluttavainen tuli, vuoren kukkulalla, Israelin lasten edessä. |
| CPR1642 | 17. JA HERran cunnia oli nähdä nijncuin culuttawainen tuli wuoren cuckulalla Israelin lasten edes. | | |
| MLV19 | 17 And the appearance of the glory of Jehovah was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the sons of Israel. | KJV | 17. And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. |
| Dk1871 | 17. Og Herrens Herligheds Udseende var som en fortærende Ild, Øverst paa Bjerget, for Israels Børns Øjne. | KXII | 17. Och Herrans härlighets anseende var såsom en förtärande eld öfverst på bergena, för Israels barnom. |
| PR1739 | 17. Ja Jehowa au näggo olli kui söja tulli mäe otsas Israeli laste nähhes. | LT | 17. Viešpaties šlovė atrodė izraelitams lyg deganti ugnis kalno viršūnėje. |
| Luther1912 | 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel. | Ostervald-Fr | 17. Et l'aspect de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant, au sommet de la montagne, aux yeux des enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 17. Y el parecer de la gloria de Jehová era como un fuego quemante en la cumbre del monte, a ojos de los hijos de Israel. | SVV1770 | 17 En het aanzien der heerlijkheid des HEEREN was als een verterend vuur, op het opperste diens bergs, in de ogen der |

kinderen Israels.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 17. A pozór chwały Paóskiej był jako ogień pożerający na wierzchu góry przed oczyma synów Izraelskich. | Karoli1908
Hu | 17. Az Úr dicsőségének jelensége pedig olyan vala az Izráel fiainak szeme előtt, mint emésztő tűz, a hegy tetején. |
| RuSV1876 | 17 Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий. | БКуліш | 17. А ява слави Господньої була наче пожираюче поломя на верху гори в очу синів Ізрайлевих. І ввійшов Мойсей у середину хмари, і знявся на гору. |
| FI33/38 | 18. Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä. | Biblia1776 | 18. Ja Moses meni keskelle pilveä, ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä. |
| CPR1642 | 18. Ja Moses meni keskelle pilwe ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä. | | |
| MLV19 | 18 And Moses entered into the midst of the cloud and went up onto the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights. | KJV | 18. And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights. |
| Dk1871 | 18. Og Mose kom midt ind i Skyen og steg op paa Bjerget; og Mose var paa Bjerget fyrretyve | KXII | 18. Och Mose gick midt in i skyn, och steg på berget; och blef uppå bergena i fyratio dagar, |

Dage og fyrretyve Nætter.

och fyratio nätter.

PR1739 18. Ja Moses läks pilwe sisse, kui ta mäe peäle olli ülles sanud, ja Moses olli mäe peäl nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd.

LT 18. Mozė jėjo į debesį ir užlipo į kalną. Jis pasiliko kalne keturiasdešimt parų.

Luther1912 18. Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berg vierzig Tage und vierzig Nächte.

Ostervald-Fr 18. Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

RV'1862 18. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte: y estuvo Moisés en el monte cuarenta dias, y cuarenta noches.

SVV1770 18 En Mozes ging in het midden der wolk, nadat hij op den berg geklommen was; en Mozes was op dien berg veertig dagen en veertig nachten.

PL1881 18. I wszedł Mojżesz w pośrodek obłoku, wstąpiwszy na górę; i był Mojżesz na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy.

Karoli1908 Hu 18. És beméne Mózes a felhő közepébe, és felméne a hegyre, és negyven nap és negyven [3†] éjjel vala Mózes a hegyen.

RuSV1876 18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

БКуліш 18. І був Мойсей на горі сорок день і сорок ночей.

25 luku

Määräys pyhäkön ja sen kaluston valmistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. És szóla az Úr Mózeshez, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, että he tuovat minulle ylennysuhrin: joka mieheltä, jonka sydän hyvästä tahdosta sen antaa, pitää teidän minun ylennysuhrini ottaman.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille että he tuovat minulle ylönnyshuhrin jocamieheldä jonga sydän hywästä tahdosta anda sen.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel, that they take for me an offering; of every man whose heart makes him willing you* will take my offering.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

Dk1871	2. Sig til Israels Børn, at de skulle tage mig en Offergave; af hver Mand, hvem hans Hjerte frivillig driver dertil, skulle I tage en Offergave til mig.	KXII	2. Säg Israels barnom, att de gifva mig ett häfoffer; och tager det af hvar man, den som dertill ett frivilligt hjerta hafver.
PR1739	2. Rāgi Israeli laste wasto, et neñad mulle ülestöstmisse-ohwri wötwad; igga mehhe käest, kes ommast heast süddamest tahhab anda, peate teie minno ülestöstmisse-ohwri wötma.	LT	2. "Sakyk Izraelio vaikams, kad jie atneštų man auką. Priimkite auką iš kiekvieno, kuris duoda laisva valia.
Luther1912	2. Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmt dasselbe von jedermann, der es willig gibt.	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils prennent une offrande pour moi. Vous recevrez mon offrande de tout homme que son cœur y disposera.
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel que tomen para mi ofrenda: de todo varón, cuyo corazón la diere de su voluntad, tomaréis mi ofrenda.	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, dat zij voor Mij een hefoffer nemen. Van alle man, wiens hart zich vrijwillig bewegen zal, zult gij Mijn hefoffer nemen.
PL1881	2. Mów do synów Izraelskich, aby mi zebrali podarek; od każdego człowieka, którego dobrowolnym uczyni serce jego, odbierać będzie podarek mój.	Karoli1908 Hu	2. Szólj az Izráel fiainak, hogy szedjenek nékem ajándékokat; minden embertől, a kit szíve hajt arra, szedjetek nékem ajándékokat.
RuSV1876	2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого	БКуліш	2. Промов до синів Ізрайлевих, щоб вони приносили мені приноси; від усякої

человека, у которого будет усердие,
принимайте приношения Мне.

людини, що прихиляється серцем своїм,
брати мете приноси мої.

FI33/38	3. Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea,	Biblia1776	3. Ja tämä on ylennysuhri, jonka teidän pitää ottaman heiltä: kultaa ja hopiaa ja vaskea.
CPR1642	3. Ja tämä on ylönnysuhri jonga teidän pitä ottaman heildä: culda hopiata waske.		
MLV19	3 And this is the offering which you* will take of them: gold and silver and brass,	KJV	3. And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,
Dk1871	3. Og dette er den Offergave, som I skulle tage af dem: Guld og Sølv og Kobber	KXII	3. Och detta är häföffret, som I skolen taga af dem: Guld, silfver, koppar;
PR1739	3. Ja se on se üllestöstmisse-ohwer, mis teie peate nende käest wõtma: kuld ja hõbbe ja wask,	LT	3. Štai kokias aukas imsite iš jų: auksą, sidabrą, varį,
Luther1912	3. Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz,	Ostervald-Fr	3. Et voici l'offrande que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent et de l'airain,
RV'1862	3. Y esta será la ofrenda que tomaréis de ellos: Oro, y plata, y cobre;	SVV1770	3 Dit nu is het hefoffer, hetwelk gij van hen nemen zult: goud, en zilver, en koper;
PL1881	3. A ten jest podarek, który będziecie brać od nich: złoto, i srebro, i miedź,	Karoli1908 Hu	3. Ez pedig az az ajándék, a mit tőlök szedjetek: arany és ezüst és réz.
RuSV1876	3 Вот приношения, которые вы должны	БКуліш	3. І ось які приноси маєте приймати від

принимать от них: золото и серебро и медь,

них: золото й срібло й мідь,

FI33/38	4. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,	Biblia1776	4. Sinisiä villoja, purpuraa, ja tulipunaisia villoja, niin myös kallista liinaa ja vuohen karvoja.
CPR1642	4. Kellaista silkkiä skarlacani rosinpunaista walkiata silkkiä wuohen carwoja.		
MLV19	4 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,	KJV	4. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,
Dk1871	4. og blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt Linned og Gedehaar	KXII	4. Gult silke, skarlakan, rosenrödt, hvitt tvinnadt silke, getahår;
PR1739	4. Ja walwakas-sinnine ja purpuri-punnane ja elle-puñane ja kallis liñane löng ja kitse karwad.	LT	4. mėlynus, violetinius ir raudonus siūlus, ploną drobę, ožkę vilną,
Luther1912	4. blauer und roter Purpur, Scharlach, köstliche weiße Leinwand, Ziegenhaar,	Ostervald-Fr	4. De la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, du poil de chèvre,
RV'1862	4. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras;	SVV1770	4 Als ook hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar.
PL1881	4. I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany; i biały jedwab, i sierść kozia;	Karoli1908 Hu	4. És kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű fonal, meg len fonal, és kecskeszőr.
RuSV1876	4 и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,	БКуліш	4. І блакит і порфиру і кармазин двоистий, і виссон і козину шерсть.

FI33/38	5. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,	Biblia1776	5. Punaisia oinaan nahkoja, tekasjim-nahkoja, ja sittimipuita,
CPR1642	5. Punaisita oinan nahcoja Thechaschim nahcoja hongia.		
MLV19	5 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,	KJV	5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
Dk1871	5. og rødlødede Væderskind og Grævlingeskind og Sithimtræ,	KXII	5. Rödlett vädurskinn, tackskinn, furoträ;
PR1739	5. Ja punnased jära nahhad ja mära nahhad ja Sittimi puud.	LT	5. raudonai dažytus avinų kailius, opšrų kailius, akacijos medį,
Luther1912	5. rötliche Widderfelle, Dachsfelle, Akazienholz,	Ostervald-Fr	5. Des peaux de bélier teintes en rouge, et des peaux de couleur d'hyacinthe, du bois de Sittim,
RV'1862	5. Y cueros de carneros teñidos de rojo, y cueros de tejones, y madera de cedro;	SVV1770	5 En roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen; en sittimhout;
PL1881	5. I skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, i drzewo sytym:	Karoli1908 Hu	5. És veresre festett kosbőrök, és borzbőrök, és sittim-fa.
RuSV1876	5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,	БКуліш	5. І на червоно закрашені баранячі смушки, і шкіри барсучі і дерево-акацію;

FI33/38	6. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,	Biblia1776	6. Öllyä lamppuihin, yrttejä voide-öllyksi, ja hyvän hajullisia kaluja savuttamiseksi.
CPR1642	6. Öllyä lampuin yrttejä woitexi ja hywänhajulisexi sawuittamisexi.		
MLV19	6 oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,	KJV	6. Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,
Dk1871	6. Olie til Lysning, Urter til Salveolie og til vellugtende Røgelse,	KXII	6. Oljo till lampor, speceri till smörjelse, och godt rökverk;
PR1739	6. Ölli walge tarwis, kallid rohhud woidmisse-ölli tarwis, ja maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis.	LT	6. aliejų lempoms, kvepalus patepimo aliejui ir kvepantiems smilkalams,
Luther1912	6. Öl zur Lampe, Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,	Ostervald-Fr	6. De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et pour le parfum aromatique,
RV'1862	6. Aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio aromático;	SVV1770	6 Olie tot den luchter, specerijen ter zalfolie, en tot roking welriekende specerijen;
PL1881	6. Oliwę do świecenia, wonne rzeczy na olejek pomazywania, i na wonne kadzenie;	Karoli1908 Hu	6. Mécsbe való olaj, kenet-olajhoz való arómák, és füstöléshez való fűszerek.
RuSV1876	6 елей для светильника, ароматы для елея помазания и для благовонного курения,	БКуліш	6. Олій на світло, коріння для миропомазання і пахощі на кадило.

FI33/38	7. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.	Biblia1776	7. Onikinkiviä, ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.
CPR1642	7. Onichinkiviä ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.		
MLV19	7 onyx stones and stones to be set for the ephod and for the breastplate.	KJV	7. Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.
Dk1871	7. Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet.	KXII	7. Onichsten, och infattade stenar till lifkjortelen, och till skölden.
PR1739	7. Soami-kiwwid ja kiwwid mis kollude sisse pannakse käiksitta-kuekesse ja rinna-illo tarwis.	LT	7. onikso akmenėlius ir brangius akmenis efodui bei krūtinės skydeliui.
Luther1912	7. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.	Ostervald-Fr	7. Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral.
RV'1862	7. Piedras oniquinas, y piedras de engastes para el efod, y para el pectoral.	SVV1770	7 Sardonixstenen, en vervullende stenen tot den efod, en tot den borstlap.
PL1881	7. Kamienne onychiny, i kamienie ku osadzaniu naramiennika i napierśnika.	Karoli1908 Hu	7. Ónix-kövek és foglalni való kövek, az efódhoz és a hóséhez.
RuSV1876	7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.	БКуліш	7. Камінне ониксове, і камінне вставне на поплічник ефод і на нагрудник.

FI33/38	8. Ja tehkööt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.	Biblia1776	8. Ja heidän pitää tekemän minulle pyhän, että minä asuisin heidän seassansa.
CPR1642	8. Ja heidän pitä tekemän minulle Pyhän: että minä asuisin heidän seasans.		
MLV19	8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.	KJV	8. And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.
Dk1871	8. Og de skulle gøre mig en Helligdom, og jeg vil bo iblandt dem.	KXII	8. Och de skola göra mig en helgedom, att jag må bo ibland dem.
PR1739	8. Ja nemmad peawad mulle pühha maia teggema, ja minna tahhan nende seas ellada.	LT	8. Padarykite man šventyklą, kad galėčiau gyventi tarp jų.
Luther1912	8. Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne.	Ostervald-Fr	8. Et ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux;
RV'1862	8. Y hacerme han santuario, y yo habitaré entre ellos.	SVV1770	8 En zij zullen Mij een heiligdom maken, dat Ik in het midden van hen wone.
PL1881	8. I uczynią mi świątynię, abym mieszkał w pośrodku ich.	Karoli1908 Hu	8. És készítsenek nékem szent hajlékot, hogy ő közöttök lakozzam.
RuSV1876	8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;	БКуліш	8. І спорудять мені вони сьвятиню, щоб мені можна було витати серед них.
FI33/38	9. Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.	Biblia1776	9. Kaiken sen jälkeen kuin minä osotan sinulle Tabernaklin muodon, ja kaikkein sen astiain muodon: niin pitää teidän sen tekemän.

CPR1642 9. Nijncuin minä osotan sinulle Tabernaclin muodon ja caicken calun mitä sijhen tarwitan: nijn pitä teidän sen tekemän.

MLV19 9 According to all that I show you: the pattern of the tabernacle and the pattern of all the furniture of it, even so will you* make it.

KJV 9. According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

Dk1871 9. Efter alle de Ting, som jeg vil vise dig, efter Forbilledet til Tabernaklet og efter Forbilledet til alle dets Redskaber; saaledes skulle I børe det.

KXII 9. Efter som jag vill visa dig en eftersyn till tabernaklet, och till allt det som dertill hörer, så skolen I göra det.

PR1739 9. Keik sedda möda, kui minna sulle tahhan näidata selle maia kuio ja keik temma riistade kuio, peate teie nenda teggema.

LT 9. Tau parodysiu palapinės ir visų daiktų, kurie turės būti joje, pavyzdį; viską privalote taip padaryti.

Luther1912 9. Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles ihres Geräts zeigen werde, so sollt ihr's machen.

Ostervald-Fr 9. Vous le ferez exactement semblable au modèle de la Demeure et au modèle de tous ses ustensiles, que je vais te montrer.

RV'1862 9. Conforme a todo lo que yo te mostraré, es a saber, la semejanza del tabernáculo, y la semejanza de todos sus vasos; así haréis.

SVV1770 9 Naar al wat Ik u tot een voorbeeld dezes tabernakels, en een voorbeeld van al deszelfs gereedschap wijzen zal, even alzo zult gijlieden dat maken.

PL1881 9. Według wszystkiego, jako ukazę tobie

Karoli1908 Hu 9. Mindenestől úgy csináljátok, a mint én

podobieóstwo przybytku, i podobieóstwo
wszystkiego naczynia jego, tak uczynicie.

RuSV1876 9 все, как Я показываю тебе, и образец
скинии и образец всех сосудов ее; так и
сделайте.

megmutatom néked a hajléknak formáját, és
annak minden edényeinek formáját.

БКуліш 9. Усе, як сам я показую тобі, взір домівки і
взір усього знаряддя їх, так і мусите
поробити.

FI33/38 10. Tehkööt he arkin akasiapuusta,
puolenkolmatta kyynärän pituisen,
puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista
kyynärän korkuisen.

Biblia1776 10. Tehkää arkki sittimipuusta, jonka pituus
pitää oleman puolikolmatta kyynärää, ja
leveys puolitoista kyynärää, ja korkeus
puolitoista kyynärää.

CPR1642 10. TEhkät Arcki hongasta: jonga pituus pitä
oleman puolicolmatta kynärätä ja leweys
puolitoista kynärätä ja corkeus puolitoista
kynärätä.

MLV19 10 And they will make an ark of acacia wood.
Two cubits and a half will be the length of it
and a cubit and a half the breadth of it and a
cubit and a half the height of it.

KJV 10. And they shall make an ark of shittim
wood: two cubits and a half shall be the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof, and a cubit and a half the
height thereof.

Dk1871 10. Og de skulle gøre en Ark af Sithimtræ,
halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred
og halvanden Alen høj.

KXII 10. Görer en ark af furoträ; halftredje aln
skall vara längden, halfannor aln bredden,
och halfannor aln höjden.

PR1739 10. Ja nemmad peawad laekast Sittimi puust
teggema, pool kolmat kūnart pitkuti, poolteist

LT 10. Padarykite skrynią iš akacijos medžio,
pustrečios uolekties ilgio, pusantros pločio ir

künart laiuti ja poolteist künart kõrguti.

pusantros aukšcio.

Luther1912 10. Macht eine Lade aus Akazienholz; dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite und anderthalb Ellen die Höhe.

Ostervald-Fr 10. Ils feront donc une arche de bois de Sittim; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

RV'1862 10. Harán también un arca de madera de cedro; la longura de ella será de dos codos y medio; y su anchura de codo y medio; y su altura de codo y medio:

SVV1770 10 Zo zullen zij een ark van sittimhout maken; twee ellen en een halve zal haar lengte zijn, en anderhalve el haar breedte, en anderhalve el haar hoogte.

PL1881 10. Uczynią też skrzynią z drzewa sytym; półtrzecia łokcia będzie długość jej a półtora łokcia szerokości jej, a półtora łokcia wysokość jej.

Karoli1908-Hu 10. És csináljanak egy ládát [1†] sittim-fából; harmadfél sing hosszút, másfél sing széleset, és másfél sing magasat.

RuSV1876 10 Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;

БКуліш 10. І зроблять вони скриню із дерева акації: два лікті з половиною завдовжки, і локіть з половиною завширшки, і локіть з половиною заввишки.

FI33/38 11. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri.

Biblia1776 11. Ja sinun pitää sen silaaman puhtaalla kullalla, sisältä ja ulkoa pitää sinun sen silaaman; ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympäri.

CPR1642 11. Ja sinun pitä sen silaman puhtalla cullalla sisäldä ja ulco ja sinun pitä tekemän culdaisen

wanden sen ymbärins.

MLV19	11 And you will overlay it with pure gold. Inside and outside you will overlay it and will make upon it a crown of gold all around.	KJV	11. And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.
Dk1871	11. Og den skal du beslaa med purt Guld; inden og uden skal du beslaa den og gøre en Guldkrans oven omkring den.	KXII	11. Och du skall bedraga honom med godt guld, innan och utan; och gör en gyldene krans ofvan omkring.
PR1739	11. Ja sa pead tedda puhta kullaga karratama, seestpidi ja wäljaspiddi pead sa sedda karratama, ja pead temma peäle senna ümber kuld-krantsi teggema.	LT	11. Aptraukite ją iš vidaus ir iš išorės grynu auksu ir jos viršuje padarykite auksinį apvadą.
Luther1912	11. Du sollst sie mit Gold überziehen inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher.	Ostervald- Fr	11. Tu la couvriras d'or pur; tu la couvriras par dedans et par dehors, et tu mettras dessus un couronnement d'or tout autour.
RV'1862	11. Y cubrirla has de oro puro, de dentro y de fuera la cubrirás: y harás sobre ella una corona de oro al derredor:	SVV1770	11 En gij zult ze met louter goud overtrekken, van binnen en van buiten zult gij ze overtrekken; en gij zult op dezelve een gouden krans maken rondom heen.
PL1881	11. I powleciesz ją złotem czystem; z wierzchu i wewnątrz powleciesz ją, a uczynisz nad nią koronę złotą w około.	Karoli1908 Hu	11. Borítsd meg azt tiszta aranyval, belől is kivül is megborítsd azt, és csinálj reá köröskörül arany pártázatot.

- RuSV1876 11 и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.
- БКуліш 11. І виложиш її щирим золотом; з середини й знадвору виложиш її, і обведеш її кругом золотою лиштовкою.
- FI33/38 12. Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.
- Biblia1776 12. Ja pitää myös valaman neljä kultaista rengasta, jotka sinun pitää paneman neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta ovat hänen yhdellä puolellansa, ja toiset kaksi rengasta toisella puolellansa.
- CPR1642 12. Ja pitä myös walaman neljä cullaista rengasta jotca sinun pitä paneman neljään culmaan nijn että caxi rengast owat hänen yhdellä puolellans ja toiset caxi rengast toisella puolellans.
- MLV19 12 And you will cast four rings of gold for it and put them in the four feet of it. And two rings will be on the one side of it and two rings on the other side of it.
- KJV 12. And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.
- Dk1871 12. Og du skal støbe fire Guldringe til den og sætte dem i dens fire Hjørner, nemlig to Ringe paa dens ene Side og to Ringe paa dens anden Side.
- KXII 12. Och gjut fyra ringar af guld; dem skall du sätta i alla fyra hörnen, så att två ringar äro på den ena sidone, och två på den andra sidone.
- PR1739 12. Ja pead selle tarwis nelli kuld-röngast wallama ja neid pannema temma nelja nurga
- LT 12. Nuliekite keturias auksines grandis ir jas pritvirtinkite prie keturių kampųdvi grandis iš

külge, nenda et kaks rōngast on temma ühhes
kölges ja kaks rōngast temma teises külges.

vienos pusēs ir dvi iš kitos.

Luther1912 12. Und gieße vier goldene Ringe und mache
sie an ihr vier Ecken, also daß zwei Ringe seien
auf einer Seite und zwei auf der andern Seite.

Ostervald-
Fr

12. Et tu fondras quatre anneaux d'or que tu
mettras à ses quatre coins: deux anneaux
d'un côté, et deux anneaux de l'autre côté.

RV'1862 12. Y para ella harás de fundición cuatro
sortijas de oro, que pongas a sus cuatro
esquinas; las dos sortijas al un lado de ella, y
las otras dos sortijas al otro lado.

SVV1770

12 En giet voor haar vier gouden ringen, en
zet die aan haar vier hoeken, alzo dat twee
ringen op de ene zijde derzelve zijn, en twee
ringen op haar andere zijde.

PL1881 12. Ulejesz też do niej cztery kolce złote, które
przyprawisz do czterech węglów jej; dwa kolce
do jednego jej boku, i dwa kolce do drugiego
jej boku.

Karoli1908
Hu

12. És önts ahhoz négy arany karikát, és
illeszd azokat a négy szegeletére; egyik
oldalára is két karikát, a másik oldalára is két
karikát.

RuSV1876 12 и вылей для него четыре кольца золотых
и утверди на четырех нижних углах его: два
кольца на одной стороне его, два кольца на
другой стороне его.

БКуліш

12. I виллеш чотири каблучки із золота та й
поприроблюєш їх по чотирох углах її: дві
каблучки з одного боку її, а дві каблучки з
другого боку.

FI33/38 13. Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä
ne kullalla.

Biblia1776

13. Ja sinun pitää tekemän korennot
sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän corennot hongasta
ja silaman ne cullalla.

MLV19 13 And you will make staves of acacia wood

KJV

13. And thou shalt make staves of shittim

and overlay them with gold.

wood, and overlay them with gold.

Dk1871	13. Og du skal gøre Stænger af Sithimtræ og beslaa dem med Guld.	KXII	13. Och gör stänger af furoträ, och bedrag dem med guld;
PR1739	13. Ja sa pead teggema kangid Sittimi puust ja neid kullaga karratama.	LT	13. Be to, padarykite kartis iš akacijos medžio ir jas aptraukite auksu.
Luther1912	13. Und mache Stangen von Akazienholz und überziehe sie mit Gold	Ostervald-Fr	13. Tu feras aussi des barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or.
RV'1862	13. Y harás unas barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de oro.	SVV1770	13 En maak handbomen van sittimhout, en overtrek ze met goud.
PL1881	13. I uczynisz drążki z drzewa sytym, i powleciesz je złotem.	Karoli1908 Hu	13. Csinálj rúdakat is sittim-fából, és azokat is megborítsd arannyal.
RuSV1876	13 Сделай из дерева ситтим шести и обложи их золотом;	БКуліш	13. І поробиш носила з дерева акації та й пообкладуєш їх золотом.
FI33/38	14. Ja pistä renkaisiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.	Biblia1776	14. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, arkin sivulle; että niillä arkki kannettaisiin.
CPR1642	14. Ja pitä pistämän corennot regaisijn jotca owat Arkin siwulla että nijllä Arcki cannetaisin.		
MLV19	14 And you will put the staves into the rings on the sides of the ark, with which to bear the ark.	KJV	14. And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

Dk1871	14. Og du skal stikke Stængerne i Ringene paa Siderne af Arken og bære Arken med dem.	KXII	14. Och stick dem in i ringarna på sidone af arken, att man må bära honom dermed.
PR1739	14. Ja pead need kangid nende rōngaste sisse pannema, mis laeka külges, laekast nendega kanda.	LT	14. Įkiškite kartis į grandis skrynios šonuose, kad galėtumėte nešioti skrynią.
Luther1912	14. und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie damit trage;	Ostervald-Fr	14. Et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche au moyen des barres.
RV'1862	14. Y meterás las barras por las sortijas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas.	SVV1770	14 En steek de handbomen in de ringen, die aan de zijde der ark zijn, dat men de ark daarmede drage.
PL1881	14. I przewleciesz drążki przez kolce na bokach skrzyni, aby na nich skrzynię noszono.	Karoli1908 Hu	14. És a rúdakat dugd a láda oldalain levő karikákba, hogy azokon hordozzák a ládát.
RuSV1876	14 и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;	БКуліш	14. І повсовуєш носила в каблучки з боків скрині, щоб носити скриню на їх.
FI33/38	15. Korennot jääkööt arkin renkaisiin, älköönkä niitä vedettäkö pois.	Biblia1776	15. Sen arkin renkaissa pitää oleman korennot; ja ei pidä niistä vedettämän ulos.
CPR1642	15. Sen Arkin rengaisa pitä oleman corennot ja ei pidä nijstä wedettämän ulos.		
MLV19	15 The staves will be in the rings of the ark;	KJV	15. The staves shall be in the rings of the ark:

they will not be taken from it.

they shall not be taken from it.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 15. Stænerne skulde blive i Ringene, som ere paa Arken, de skulde ikke borttages fra den. | KXII | 15. Och skola de blifva i ringomen, och icke varda utdragna; |
| PR1739 | 15. Selle laeka rōngaste sees peawad need kangid ollema, ei neid pea mitte seält wälja woetama. | LT | 15. Kartys telieka skrynios grandyse neištraukite jų. |
| Luther1912 | 15. sie sollen in den Ringen bleiben und nicht herausgetan werden. | Ostervald-Fr | 15. Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera point. |
| RV'1862 | 15. Las barras se estarán en las sortijas del arca; no se quitarán de ella. | SVV1770 | 15 De draagbomen zullen in de ringen der ark zijn; zij zullen er niet uitgetogen worden. |
| PL1881 | 15. W kolcach u skrzyni będą te drążki; nie będą ich odejmować od niej. | Karoli1908 Hu | 15. A rúdak álljanak a láda karikáiban; ne vegyék ki azokból. |
| RuSV1876 | 15 в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него. | БКуліш | 15. В каблучках у скринї мусять бути носила, не треба їх виймати. |
| FI33/38 | 16. Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan. | Biblia1776 | 16. Ja sinun pitää paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan. |
| CPR1642 | 16. Ja sinun pitää paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan. | | |
| MLV19 | 16 And you will put into the ark the testimony which I will give you. | KJV | 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. |

Dk1871	16. Og du skal lægge i Arken det Vidnesbyrd, som jeg vil give dig.	KXII	16. Och du skall lägga uti arken det vittnesbörd, som jag skall få dig.
PR1739	16. Ja sa pead se laeka sisse pannema sedda kässo tunnistust, mis ma sulle annan.	LT	16. Į skrynią įdėsi liudijimą, kurį tau duosiu.
Luther1912	16. Und sollst in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.	Ostervald-Fr	16. Et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai.
RV'1862	16. Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.	SVV1770	16 Daarna zult gij in de ark leggen de getuigenis, die Ik u geven zal.
PL1881	16. A włożysz w tę skrzynię świadectwo, któreć dam.	Karoli1908 Hu	16. És a [2†] bizonyságot, a melyet néked adok, tedd a ládába.
RuSV1876	16 И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.	БКуліш	16. І положиш у скриню свідоцтво, що я дам тобі.
FI33/38	17. Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen.	Biblia1776	17. Sinun pitää myös tekemän armoistuiimen, puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän, ja puolitoista kyynärää leviän.
CPR1642	17. Sinun pitä myös tekemän Armonistuiimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.		
MLV19	17 And you will make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.	KJV	17. And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth

thereof.

Dk1871	17. Og du skal gøre en Naadestol af purt Guld, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred.	KXII	17. Du skall ock göra en nådastol af klart guld; halftredje aln skall vara längden på honom, och halfannor aln bredden.
PR1739	17. Ja pead ärraleppitamisse-kane teggema puhtast kullast, pool kolmat künart pitkuti ja poolteist künart laiuti.	LT	17. Padarysi dangtį iš gryno aukso pustrėčios uolekties ilgio ir pusantros pločio.
Luther1912	17. Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen seine Breite.	Ostervald-Fr	17. Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie.
RV'1862	17. Y harás una cubierta de oro fino: la longura de ella será de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.	SVV1770	17 Gij zult ook een verzoendeksel maken van louter goud; twee ellen en een halve zal deszelfs lengte zijn, en anderhalve el deszelfs breedte.
PL1881	17. Uczynisz też ubłagalnię ze złota czystego: półtrzecia łokcia będzie długość jej, a półtora łokcia szerokość jej.	Karoli1908 Hu	17. Csinálj fedelet is tiszta [3†] aranyból: harmadfél sing hosszút, és másfél sing széleset.
RuSV1876	17 Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;	БКуліш	17. І зробиш віко з золота щирого, два лікті з половиною завдовжки і локіть з половиною завширшки.
FI33/38	18. Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin	Biblia1776	18. Ja sinun pitää tekemän kaksi Kerubimiä kullasta: valetusta kullasta pitää sinun ne

päihin.

tekemän, molempiin päihin armo-istuinta.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän caxi Cherubimi
lujasta cullasta molembijn päihijn
armonistuinda.

MLV19 18 And you will make two cherubim of gold;
of beaten work will you make them, at the
two ends of the mercy-seat.

KJV 18. And thou shalt make two cherubims of
gold, of beaten work shalt thou make them,
in the two ends of the mercy seat.

Dk1871 18. Og du skal gare to Keruber af Guld; af
drevet Arbejde skal du gøre dem, ud fra begge
Enderne af Naadestolen.

KXII 18. Och du skall göra två Cherubim af tätt
guld, på båda ändarna af nådastolenom;

PR1739 18. Ja sa pead kaks Kerubit kullast teggema,
ühhest tükkist pead sa neid teggema,
mollemast ärraläppitamisse-kane otsast.

LT 18. Iš gryo aukso padarysi du cherubus,
nukalsi juos abiejuose dangčio galuose:

Luther1912 18. Und du sollst zwei Cherubim machen von
getriebenem Golde zu beiden Enden des
Gnadenstuhls,

Ostervald-
Fr 18. Et tu feras deux chérubins d'or; tu les
feras au marteau, aux deux bouts du
propitiatoire.

RV'1862 18. Harás también dos querubines de oro,
hacerlo has de martillo, a los dos cabos de la
cubierta.

SVV1770 18 Gij zult ook twee cherubim van goud
maken; van dicht goud zult gij ze maken, uit
de beide einden des verzoendeksels.

PL1881 18. I uczynisz dwa Cheruby złote: z
ciągnionego złota uczynisz je na obu koócach
ubłagalni.

Karoli1908
Hu 18. Csinálj két Kérubot is aranyból, vert
aranyból csináld azokat a fedélnek két
végére.

RuSV1876	18 и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;	БКуліш	18. І зробиш два херуби золоті, кованим ділом зробиш їх, по обох кінцях віка на скрині.
FI33/38	19. Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistumesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.	Biblia1776	19. Ja tee yksi Kerubimi tähän päähän ja toinen toiseen päähän: molempiin päihin armoistuinta pitää teidän Kerubimit tekemän.
CPR1642	19. Että yxi Cherub on täsä pääsä ja toinen toises pääsä: ja näin owat caxi Cherubimi Armonistuimen päisä.		
MLV19	19 And make one cherub at the one end and one cherub at the other end; of one piece with the mercy-seat you* will make the cherubim on the two ends of it.	KJV	19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.
Dk1871	19. Og gør een Kerub paa den ene Ende og een Kerub paa den anden Ende; i eet med Naadestolen skulle I gøre Keruber paa begge dens Ender.	KXII	19. Så att en Cherub är på denna ändanom, den andra på den andra ändanom; och alltså äro två Cherubim på nådastolens ändom.
PR1739	19. Ja te üks Kerub ühhest otsast siit poolt ja teine Kerub teisest otsast seält poolt; sest ärraleppitamisse-kanest pead sa need Kerubid üllesteggema temma mollemast otsast.	LT	19. vieną cherubą viename gale, o kitą kitame. Ant dangčio padarykite cherubus abiejuose jo galuose.

- Luther1912 19. daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden.
- RV'1862 19. Y harás el un querubín al un cabo de la una parte, y el otro querubín al otro cabo de la otra parte de la cubierta, harás los querubines a sus dos cabos.
- PL1881 19. A uczynisz Cheruba jednego na jednym koócu, a Cheruba drugiego na drugim koócu; na ubłagalni uczynicie Cheruby na obu koócach jej.
- RuSV1876 19. сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;
- FI33/38 20. Ja kerubit levittäkööt siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännetyt.
- CPR1642 20. Ja ne Cherubimit pitä hajottaman sijpens
- Ostervald-Fr 19. Fais donc un chérubin à ce bout, et un chérubin à l'autre bout. Vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux bouts.
- SVV1770 19 En maak u een cherub uit het ene einde aan deze zijde, en den anderen cherub uit het andere einde aan gene zijde; uit het verzoendeksel zult gijlieden de cherubim maken, uit de beide einden van hetzelfde.
- Karoli1908 Hu 19. Az egyik Kérubot csináld az egyik végére innen, a másik Kérubot a másik végére onnan: a fedélből csináljátok ki a Kérubokat annak két végén.
- БКуліш 19. І зроби одного херуба з одного кінця, а другого херуба з другого кінця; одноцільно з віком поробите ви херуби по обох кінцях його.
- Biblia1776 20. Ja ne Kerubimit pitää hajottaman siipensä sen ylitse, niin että he peittävät armoistuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa pitää oleman toinen toisensa puoleen: ja Kerubimin kasvot pitää oleman armo-istuinta päin.

sen ylidzen nijn että he peittäwät
Armonistuimen sijwilläns ja heidän caswons
pitä oleman toinen toisens puoleen: ja heidän
pitä cadzoman Armonistuimen päälle.

MLV19 20 And the cherubim will spread out their
wings on high, covering the mercy-seat with
their wings, with their faces one to another;
the faces of the cherubim will be toward the
mercy-seat.

KJV 20. And the cherubims shall stretch forth
their wings on high, covering the mercy seat
with their wings, and their faces shall look
one to another; toward the mercy seat shall
the faces of the cherubims be.

Dk1871 20. Og Keruber skulle udbrede Vinger
ovenover, saa at de dække over Naadestolen
med deres Vinger, og den enes Ansigt skal
være mod den anden: mod Naadestolen
skulle Kerubernes Ansigter være vendte.

KXII 20. Och de Cherubim skola uträcka sina
vingar ofvan öfver, så att de öfvertäcka
nådastolen med sina vingar, och hvarsannars
anlete stå emot hvartannat; och deras anlete
skola se uppå nådastolen.

PR1739 20. Ja need Kerubid peawad ommad
mollemad tiwad senna ülle lautama, et
nemmad katwad omma tibadega
ärraleppitamisse-kane, ja nende silmad
peawad teine teise wasto ollema ;
ärraleppitamisse-kane wasto peawad nende
Kerubitte silmad ollema.

LT 20. Cherubų sparnai bus išskėsti, jie gaubs
dangtį savo sparnais. Jų veidai bus nukreipti
vienas į kitą ir į dangtį.

Luther1912 20. Und die Cherubim sollen ihr Flügel
ausbreiten von oben her, daß sie mit ihren

Ostervald-Fr 20. Et les chérubins étendront les ailes en
haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire,

Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen das des andern stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.

et leurs faces seront vis-à-vis l'une de l'autre. La face des chérubins sera dirigée vers le propitiatoire.

RV'1862 20. Y los querubines extenderán por encima las alas, cubriendo con sus alas la cubierta, las faces de ellos, la una en frente de la otra, mirando a la cubierta las faces de los querubines.

SVV1770 20 En de cherubim zullen hun beide vleugelen omhoog uitbreiden, bedekkende met hun vleugelen het verzoendeksel; en hun aangezichten zullen tegenover elkander zijn; de aangezichten der cherubim zullen naar het verzoendeksel zijn.

PL1881 20. A będą mieć Cherubowie skrzydła rozciągnione z wierzchu, zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnię; a twarze ich będą obrócone jednego ku drugiemu; ku ubłagalni będą twarze Cherubów.

Karoli1908
Hu 20. A Kérubok pedig terjeszszék ki szárnyaikat fölfelé, betakarva szárnyaikkal a fedelet; arczaik egymásfelé legyenek; a Kérubok arczai a fedél felé forduljanak.

RuSV1876 20 и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями, покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будут лица херувимов.

БКуліш 20. І простягати муть херуби крила вгорі, покриваючи крильми своїми віко, а лиця їх одно до одного, над віком будуть похилені лиця херубимів.

FI33/38 21. Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää asettaman armo-istuimen arkin päälle, ja paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 21. Ja sinun pitä asettaman Armonistuimen

Arkin päälle ja paneman Arckijn sen
Todistuxen jonga minä sinulle annan.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| MLV19 | 21 And you will put the mercy-seat above upon the ark. And in the ark you will put the testimony that I will give you. | KJV | 21. And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. |
| Dk1871 | 21. Og du skal sætte Naadestolen oven paa Arken og læbge det Vidnesbyrd, som jeg vil give dig, i Arken. | KXII | 21. Och du skall sätta nådastolen ofvanuppå arken; och lägga i arken det vittnesbörd, som jag skall få dig. |
| PR1739 | 21. Ja sa pead ärraleppitamisse-kane senna ülles laeka peäle pannema, ja pead pannema laeka sisse sedda kasso- tunnistust, mis ma sulle annan. | LT | 21. Į skrynią įdėsi liudijimą, kurį tau duosiu, ir užvoši dangčiu. |
| Luther1912 | 21. Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade tun und in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde. | Ostervald-Fr | 21. Et tu poseras le propitiatoire en haut sur l'arche, et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai. |
| RV'1862 | 21. Y pondrás la cubierta sobre el arca, encima, y en el arca pondrás el testimonio, que yo te daré. | SVV1770 | 21 En gij zult het verzoendeksel boven op de ark zetten, nadat gij in de ark de getuigenis, die Ik u geven zal, zult gelegd hebben. |
| PL1881 | 21. I włożysz ubłagalnię na wierzch skrzyni, a do skrzyni włożysz świadectwo, któreć dam. | Karoli1908 Hu | 21. A fedelet pedig helyezd a ládára felül, [4†] a ládába pedig tedd a bizonyságot, a melyet adok néked. |
| RuSV1876 | 21 И положи крышку на ковчег сверху, в | БКуліш | 21. І поставиш віко на скрині зверху, а в |

ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

скриню мусиш положити сьвѣдоцтво, що дам його тобі.

FI33/38 22. Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.

Biblia1776 22. Ja siinä minä sinulle olen saapuvilla, ja puhuttelen sinua armo-istuimelta, kahden Kerubimin väliltä, jotka ovat todistuksen arkin päällä, kaikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

CPR1642 22. Ja siellä minä sinulle todistan ja puhuttelen sinua nimittäin Armonistuimesta kahden Cherubimin välillä jotka ovat todistuksen Arkin päällä: kaikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

MLV19 22 And there I will meet with you. And I will speak with you from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give you in commandment to the sons of Israel.

KJV 22. And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Dk1871 22. Og der vil jeg komme til dig og tale ned dig oven fra Naadestolen, imellem de to Keruber, som ere paa Vidnesbyrdets Ark, alt det, jeg vil byde dig angaaende Israels Børn.

KXII 22. Och dädan vill jag betyga dig, och tala med dig, nämliga utaf nådastolenom, emellan de två Cherubim, som äro uppå vittnesbördsens ark, allt det som jag vill befalla dig till Israels barn.

PR1739	22. Ja siñna tahhan ma sinnoga ühte tulla, ja ärraleppitamisse-kane peält nende kahhe Kerubi wähhelt, mis tunnistasse laeka peäl on, sinnoga räkida keik, mis ma tahhan sind käskida Israeli laste õppetusseks.	LT	22. Ten Aš susitiksiu su tavimi ir Aš kalbėsiu su tavimi nuo dangčio viršaus tarp abiejų cherubų, kurie yra ant Liudijimo skrynios, ir duosiu tau įsakymus Izraelio vaikams.
Luther1912	22. Von dem Ort will ich mich dir bezeugen und mit dir reden, nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zwei Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.	Ostervald-Fr	22. Et je me rencontrerai là avec toi, et je te dirai, de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du Témoignage, tout ce que je te commanderai pour les enfants d'Israël.
RV'1862	22. Y de allí me testificaré a tí, y hablaré contigo de sobre la cubierta, de entre los dos querubines que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo te mandaré para los hijos de Israel.	SVV1770	22 En aldaar zal Ik bij u komen, en Ik zal met u spreken van boven het verzoendeksel af, van tussen de twee cherubim, die op de ark der getuigenis zijn zullen, alles, wat Ik u gebieden zal aan de kinderen Israels.
PL1881	22. Tam się z tobą schodzić będę, i z tobą rozmawiać z ubłagalni, z pośrodku dwu Cherubów, którzy będą nad skrzynią świadectwa, o wszystkim, coć rozkażę synom Izraelskim.	Karoli1908 Hu	22. Ott jelenek meg néked, és szólok hozzád a fedél tetejéről, a két Kérub közül, melyek a bizonyság ládája felett vannak, mindazokról, a miket általad parancsolok az Izráel fiainak.
RuSV1876	22 там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду	БКуліш	22. І сходити мусь з тобою тамо, і глаголати му до тебе з віка і спроміж двох херубів, що над скринею свідчення, що треба заповідати тобі про Ізраїля.

заповедывать чрез тебя сынам
Израилевым.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 23. Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden
kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja
puolentoista kyynärän korkuinen.</p> <p>CPR1642 23. JA sinun pitä tekemän pöydän hongasta:
cahta kynärätä pitä oleman hänen pituudens
ja kynärätä hänen leweydens ja puoldatoista
kynärätä hänen corkeudens.</p> <p>MLV19 23 And you will make a table of acacia wood,
two cubits the length of it and a cubit the
breadth of it and a cubit and a half the height
of it.</p> <p>Dk1871 23. Og du skal gøre et Bord af Sithimtræ, to
Alen langt og een Alen bredt og halvanden
Alen højt,</p> <p>PR1739 23. Ja sa pead laua teggema Sittimi puust,
kaks künnart pitkuti, üks künnar laiuti ja
poolteist künnart kõrguti.</p> <p>Luther1912 23. Du sollst auch einen Tisch machen von</p> | <p>Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän pöydän
sittimipuusta: kaksi kyynärää pitää oleman
hänen pituutensa, ja kyynärä hänen
leveytensä, ja puolitoista kyynärää hänen
korkeutensa.</p> <p>KJV 23. Thou shalt also make a table of shittim
wood: two cubits shall be the length thereof,
and a cubit the breadth thereof, and a cubit
and a half the height thereof.</p> <p>KXII 23. Du skall ock göra ett bord af furoträ; två
alnar skall dess längd vara, och en aln
bredden, och halfannor aln höjden.</p> <p>LT 23. Padarysi stalą iš akacijos medžio: dviejų
uolekčių ilgį, uolekties pločio ir pusantros
uolekties aukščio.</p> <p>Ostervald-Fr 23. Tu feras aussi une table de bois de Sittim;</p> |
|---|---|

Akazienholz; zwei Ellen soll seine Länge sein und eine Elle sein Breite und anderthalb Ellen seine Höhe.

sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

RV'1862 23. Harás asimismo una mesa de madera de cedro: su longura será de dos codos, y de un codo su anchura; y su altura de codo y medio.

SVV1770 23 Gij zult ook een tafel maken van sittimhout; twee ellen zal haar lengte zijn, en een el haar breedte, en een el en een halve zal haar hoogte zijn.

PL1881 23. Uczynisz też stół z drzewa sytym: dwa łokcie będzie długość jego, a łokieć szerokość jego, a półtora łokcia wysokość jego.

Karoli1908 Hu 23. Csinálj [5†] asztalt is sittim-fából, két sing hosszút, egy sing széleset, és másfél sing magasat.

RuSV1876 23 И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

БКуліш 23. І зробиш стола з дерева акацієвого, два лікті завдовжки, а локіть завширшки, а локіть з половиною заввишки.

FI33/38 24. Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, ja tekemän ympärinsä sen päälle kultaisen vanteen.

CPR1642 24. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla ja tekemän ymbärins sen päälle cullaisen wanden:

MLV19 24 And you will overlay it with pure gold and make for it a crown of gold all around.

KJV 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	24. Og beslaa det med purt Guld og gøre en Guldkrans dertil rundt omkring.	KXII	24. Och du skall bedraga det med klart guld, och göra en gyldene krans omkring det;
PR1739	24. Ja sa pead tedda puhta kullaga karratama ja kuld-krantsi temma ümber teggema.	LT	24. Jį aptrauksi grynu auksu, pakraščiu aplinkui pritaisysi auksinį apvadą.
Luther1912	24. Und sollst ihn überziehen mit feinem Gold und einen goldenen Kranz umher machen	Ostervald-Fr	24. Tu la couvriras d'or pur, et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.
RV'1862	24. Y cubrirla has de oro puro, y hacerle has una corona de oro al rededor.	SVV1770	24 En gij zult ze met louter goud overtrekken; gij zult ook een gouden krans daaraan maken, rondom heen.
PL1881	24. I powleczesz go złotem czystem, a uczynisz mu koronę złotą w około.	Karoli1908 Hu	24. És borítsd be azt tiszta aranynyal, és csinálj reá köröskörül arany pártázatot.
RuSV1876	24 и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.	БКуліш	24. І виложиш його золотом щирим, і зробиш на його вінець золотий з усіх боків.
FI33/38	25. Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.	Biblia1776	25. Ja sinun pitää tekemän vanteen sen ympäri kämmentä korkian, ja tekemän kultaisen palteen vanteen ympäri.
CPR1642	25. Ja sinun pitä tekemän wanden sen ymbärins kämmendä corkian ja cullaisen palden wanden ymbärins.		
MLV19	25 And you will make to it a border of a handbreadth all around and you will make a golden crown to the border of it all around.	KJV	25. And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof

round about.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 25. Og du skal gøre en Liste paa det af en Haandsbred rundt om og gøre en Guldkrans om dens Liste rundt om. | KXII | 25. Och ena listo omkring, en hand bredt hög, och en gyldene krans omkring listona. |
| PR1739 | 25. Ja põna temma ümber teggema kämla laius , ja pead kuld-krantsi temma põna ümber teggema. | LT | 25. Aplinkui padarysi briauną plaštakos platumo ir ant jos auksinį apvadą. |
| Luther1912 | 25. und eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her. | Ostervald-Fr | 25. Tu lui feras aussi, à l'entour, un rebord de quatre doigts, et tu feras à ce rebord un couronnement d'or tout autour. |
| RV'1862 | 25. Hacerle has también una moldura al derredor de anchura de una mano, a la cual moldura harás una corona de oro al rededor. | SVV1770 | 25 Gij zult ook een lijst rondom daaraan maken, een hand breed; en gij zult een gouden krans rondom derzelver lijst maken. |
| PL1881 | 25. Uczynisz też w około niego listwę w szerz na cztery palce, i koronę złotą w około listwy. | Karoli1908 Hu | 25. Csinálj reá köröskörűl egy tenyéرنyi karájt, karajára pedig csinálj köröskörűl arany pártázatot. |
| RuSV1876 | 25 и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; | БКуліш | 25. І зробиш до його лиштву в долоню завширшки з усіх боків, і зробиш вінець золотий до лиштиви з усіх боків. |
| FI33/38 | 26. Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle. | Biblia1776 | 26. Ja sinun pitää siihen tekemän neljä kultaista rengasta, ja paneman renkaat neljään kulmaan, jotka ovat neljän jalan |

päällä.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän neljä cullaista rengasta neljään culmaan jotca owat neljän jalan päällä.

MLV19 26 And you will make for it four rings of gold and put the rings in the four corners that are on the four feet of it.

KJV 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

Dk1871 26. Du skal og gøre fire Guldringe dertil og sætte Ringene i de fire Hjørner, som ere ved de fire Fødder.

KXII 26. Och du skall göra der fyra gyldene ringar till, uppå de fyra hörnen på dess fyra fötter.

PR1739 26. Ja pead temmale nelli kuld-röngast teggema ja need röngad nende nelja nurga külge pannema, mis temma nelja jalla külges on.

LT 26. Padarysi keturias auksines grandis ir jas pritvirtinsi prie keturių kampų, prie kiekvienos kojos.

Luther1912 26. Und sollst vier goldene Ringe daran machen an die vier Ecken an seinen vier Füßen.

Ostervald-Fr 26. Tu lui feras aussi quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.

RV'1862 26. Y hacerle has cuatro sortijas de oro, las cuales pondrás a las cuatro esquinas que estarán a sus cuatro piés.

SVV1770 26 Ook zult gij vier gouden ringen daaraan maken; en gij zult de ringen zetten aan de vier hoeken, die aan derzelver vier voeten zijn zullen.

PL1881 26. Także uczynisz do niego cztery kolce złote,

Karoli1908 26. Négy arany karikát is csinálj hozzá, és

	i przybijesz kolce na czterech rogach, które są u czterech nóg jego.	Hu	illeszd a karikákat a négy lábának négy szegletére.
RuSV1876	26 и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;	БКуліш	26. І зробиш до його чотири каблучки золоті, та й поприроблюєш каблучки по чотирох ріжках коло чотирох ніг його.
FI33/38	27. Renkaat olkoot juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä on kannettava.	Biblia1776	27. Juuri vanteen kohdalla pitää ne renkaat oleman, että niihin taidettaisiin pistää korennot, joilla pöytä kannettaisiin.
CPR1642	27. Juuri wänden cohdalla pitä ne rengat oleman että nijhin taittaisin pistä corennot joilla pöytä cannetaisin.		
MLV19	27 The rings will be close by the border, for places for the staves to bear the table.	KJV	27. Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.
Dk1871	27. Tvært over for Listen skulde Ringene være, til at stikke Stængerne udi for at bære Bordet.	KXII	27. Hardt under listone skola ringarna vara, att man må stinga stänger derin, och bära bordet.
PR1739	27. Alt pöna liggi peawad need röngad ollema nende kangide asemeks, sedda lauda kanda.	LT	27. Grandys kartims įkišti bus prie pat briaunos, kad stalą galima būtų nešti.
Luther1912	27. Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen darein tue und den Tisch trage.	Ostervald-Fr	27. Les anneaux seront près du rebord, afin d'y mettre des barres, pour porter la table.
RV'1862	27. Las sortijas estarán delante de la moldura	SVV1770	27 Tegenover de lijst zullen de ringen zijn, tot

por lugares para las barras, para llevar la mesa.

plaatsen voor de handbomen, om de tafel te dragen.

PL1881 27. Pod tą listwą będą kolce, przez które przewloką drążki do noszenia stołu.

RuSV1876 27 при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;

Karoli1908 Hu 27. A karáj mellett legyenek a karikák rúdtartókul, hogy hordozhassák az asztalt.

БКуліш 27. Коло лиштви мусять каблучки бути місцями до носил, щоб носити його.

FI33/38 28. Ja tee ne korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä kannettava.

CPR1642 28. Ja sinun pitä tekemän ne corennot hongasta ja silaman cullalla: että pöytä nijllä cannetaisin.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää tekemän ne korennot sittimipuusta ja silaaman kullalla: ja pöytä niillä kannettaman.

MLV19 28 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

KJV 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

Dk1871 28. Og du skal gøre Stængerne af Sithimtræ og beslaa dem med Guld, og Bordet skal bæres med dem.

KXII 28. Och du skall göra stängerna af furoträ, och bedraga dem med guld, att bordet må dermed varda buret.

PR1739 28. Ja sa pead need kangid Sittimi puust teggema ja neid kullaga karratama, et sedda lauda nendega woib kanda.

LT 28. Padarysi kartis iš akacijos medžio ir jas aptrauksi auksu, kad jomis galima būtų nešti stalą.

Luther1912	28. Und sollst die Stangen von Akazienholz machen und sie mit Gold überziehen, daß der Tisch damit getragen werde.	Ostervald-Fr	28. Tu feras les barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or, et on portera la table avec elles.
RV'1862	28. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro, y con ellas será llevada la mesa.	SVV1770	28 Deze handbomen nu zult gij van sittimhout maken, en gij zult dezelve met goud overtrekken; en de tafel zal daaraan gedragen worden.
PL1881	28. A uczynisz te drążki z drzewa sytym, i powleciesz je złotem, i będzie na nich stół noszony.	Karoli1908 Hu	28. Azokat a rúdakat is sittim-fából csináld és aranynyal borítsd be, és azokon hordozzák az asztalt.
RuSV1876	28 а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;	БКуліш	28. І поробиш носила з дерева акацієвого, та й пообкладуєш золотом, щоб носити на їх стола.
FI33/38	29. Tee myös siihen vadi ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.	Biblia1776	29. Ja sinun pitää siihen myös tekemän sen vadi, ja lusikat, ja maljat ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadetaan: puhtaasta kullasta pitää sinun ne tekemän.
CPR1642	29. Ja sinun pitä sijhen myös tekemän fatit lusicat cannut ja maljat puhtast cullast: että nijllä pöytä peitetäisin.		
MLV19	29 And you will make the dishes of it and the spoons of it and the pitchers of it and the bowls of it, with which to pour out, of pure	KJV	29. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold

gold you will make them.

shalt thou make them.

Dk1871 29. Og du skal gøre dets Fade og dets Skaaler og dets Kander og dets Bægere, af hvilke der skal udgydes Drikoffer; af purt Guld skal du gøre dem.

KXII 29. Du skall ock göra dess fat, skedar, kannor, skålar, af klart guld, att man dermed ut och in skänker.

PR1739 29. Ja sa pead teggema temma waagnad ja temma suitsetamisse rohho-kausid ja teňa putked ja temma kahwliid, misga se laud peab sama kaetud; puhtast kullast pead sa neid teggema.

LT 29. Iš gryo aukso padarysi dubenis, taures, smilkytuvus ir puodelius, kuriais bus liejami skysčiai.

Luther1912 29. Du sollst auch aus feinem Golde seine Schüsseln und Löffel machen, seine Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbringe.

Ostervald-Fr 29. Tu feras aussi ses plats, ses tasses, ses vases et ses coupes, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.

RV'1862 29. Harás también sus platos y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se cubrirá el pan: de oro fino las harás.

SVV1770 29 Gij zult ook maken haar schotelen, en haar rookschalen, en haar platelen, en haar kroezen (met welke zij bedekt zal worden); van louter goud zult gij ze maken.

PL1881 29. Sprawisz też misy jego, i przystawki jego, i czasie jego, i kubki jego do nalewania ofiar mokrych; ze złota szczerego porobisz je.

Karoli1908 Hu 29. Készítsd el tálaít is, csészéit is, kancsóit is, kelyheit is, a melyekkel italáldozatot áldoznak; tiszta aranyból csináld azokat.

RuSV1876 29 сделай также для него блюдо, кадилъницы, чаши и кружки, чтобы

БКуліш 29. І поробиш полумиски до його, і черпаки до його, і кінви до його, і кубки до

ВОЗЛИВАТЬ ИМИ: ИЗ ЗОЛОТА ЧИСТОГО СДЕЛАЙ
ИХ;

ЙОГО ДО ВОЗЛИВАННЯ; ІЗ ЗОЛОТА ЩИРОГО
ПОРОБИШ ЇХ.

FI33/38 30. Ja pidä aina minun edessäni pöydällä
näkyleivät.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle
minun eteeni katumusleivät.

CPR1642 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle
minun eteeni cadzomus leiwät.

MLV19 30 And you will set upon the table showbread
before me always.

KJV 30. And thou shalt set upon the table
shewbread before me alway.

Dk1871 30. Og du skal stedse lægge Skuebrød for mit
Ansigt paa Bordet.

KXII 30. Och skall du alltid lägga skådobröd fram
för mig på bordet.

PR1739 30. Ja pead need ettepannemisse leiwad
senna laua peäle pannema minno palle ette
allati.

LT 30. Padėtinę duoną nuolat laikysi padėjęs ant
stalo mano akivaizdoje.

Luther1912 30. Und sollst auf den Tisch allezeit
Schaubrote legen vor mir.

Ostervald-Fr 30. Et tu mettras sur la table du pain de
proposition qui sera continuellement devant
moi.

RV'1862 30. Y pondrás sobre la mesa el pan de la
proposición delante de mí continuamente.

SVV1770 30 En gij zult op deze tafel altijd het
toonbrood voor Mijn aangezicht leggen.

PL1881 30. I kłaść będziesz na ten stół chleby
pokładne przed twarz moję ustawicznie.

Karoli1908 Hu 30. És tégy az asztalra szent kenyeret, mely
mindenkor előttem legyen.

RuSV1876 30 и полагай на стол хлебы предложения

БКуліш 30. І покладати меш на столі показний хліб

пред лицом Моим постоянно.

перед мое лице повсячасно.

FI33/38 31. Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan puhtaasta kullasta: valetusta kullasta pitää se kynttiläjalka tehtämän, jonka varsi haarainsa, maljainsa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa pitää siitä samasta oleman.

CPR1642 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan lujast puhtaimmast cullast: jonga warsi pitää oleman haarains maljains cnupeins ja cuckaistens cansa.

MLV19 31 And you will make a lamp-stand of pure gold. Of beaten work will the lamp-stand be made, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, will be of one piece with it.

KJV 31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

Dk1871 31. Og du skal gøre en Lysestage af purt Guld; af drevet Arbejde skal Lysestagen gøres, dens Fod og dens Stang, dens Bægere, dens Knopper og dens Blomster skulle være ud af eet med den.

KXII 31. Du skall ock göra en ljusastaka af klart tätt guld; läggen deruppå skall vara med rör, skålar, knöpar och blommor.

PR1739 31. Ja sa pead küünla-jalla teggema puhtast kullast, ühhest tükkist peab sedda küünla-jalga tehtama, temma kehha ja ta arrud, temma

LT 31. Padarysi žvakidę iš gryno aukso; žvakidė turi būti nukalta iš vieno gabalo: jos šakos, kotas, taurelės, buoželės ir žiedai.

kausikessed, ta knöbid ja ta lillikesed peawad
temmast wälja sama.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 31. Du sollst auch einen Leuchter von feinem, getriebenem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein. | Ostervald-Fr | 31. Tu feras aussi un chandelier d'or pur. Le chandelier, son pied et sa tige seront faits au marteau; ses calices, ses pommes et ses fleurs en seront tirés. |
| RV'1862 | 31. Ítem, harás un candelero de oro puro; de martillo se hará el candelero: su pié, y su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán de los mismo. | SVV1770 | 31 Gij zult ook een kandelaar van louter goud maken. Van dicht werk zal deze kandelaar gemaakt worden, zijn schacht, en zijn rietjes; zijn schaaltjes, zijn knopen, en zijn bloemen zullen uit hem zijn. |
| PL1881 | 31. Urobisz też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota będzie świecznik ten; słupiec jego, pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego, z tegoż będą. | Karoli1908 Hu | 31. Csinálj [6†] gyertyatartót is tiszta aranyból; vert aranyból készüljön a gyertyatartó; annak szára, ága csészéi, gombjai és virágai ugyanabból legyenek. |
| RuSV1876 | 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; | БКуліш | 31. І зробиш сьвітільника із золота щирого; кованої роботи зробиш сьвітільника, ніжки його і держало його; і чашечки його, і пуплянки його, й квітки його одноцільні мусять бути. |
| FI33/38 | 32. Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta. | Biblia1776 | 32. Kuusi haaraa pitää käymän ulos hänen kyljistänsä: kolme kynttiläjalan haaraa hänen yhdestä kyljestänsä, ja kolme kynttiläjalan |

haaraa hänen toisesta kyljestänsä.

CPR1642 32. Cuusi haara pitä käymän ulos hänen kyljistäns: colme haara cummastakin kyljest.

MLV19 32 And there will be six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it:

KJV 32. And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

Dk1871 32. Og der skal gaa seks Grene udfra dens Sider; tre Grene paa Lysestagen fra dens ene Side og tre Grene paa Lysestagen fra dens anden Side.

KXII 32. Sex rör skola utgå på sidorna af ljusastakan, af hvarjo tre rör.

PR1739 32. Ja kuus arro peawad temma küljest wälja käima, kolm küünla-jalla arro temma ühhest küljest ja kolm küünla-jalla arro ta teisest küljest.

LT 32. Šešios šakos eis iš jos šonų: trys šakos iš vienos ir trys iš kitos pusės.

Luther1912 32. Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren.

Ostervald-Fr 32. Il sortira six branches de ses côtés: trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.

RV'1862 32. Y saldrán seis cañas de sus lados; las tres cañas del candelero del un lado suyo; y las otras tres cañas del candelero del otro su lado.

SVV1770 32 En zes rieten zullen uit zijn zijden uitgaan; drie rieten des kandelaars uit zijn ene zijde, en drie rieten des kandelaars uit zijn andere zijde.

- PL1881 32. A sześć prętów wychodzić będzie ze stron jego: trzy pręty świecznika ze strony jego jednej, a trzy pręty świecznika ze strony jego drugiej.
- RuSV1876 32 шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;
- FI33/38 33. Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.
- CPR1642 33. Ja jocaidzes haaras pitä oleman colme malja nijncuin mandel pähkinät cnpit ja cuckaiset. Nämät pitä oleman ne cuusi haara jotca kyntiläjalasta käywät.
- MLV19 33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six
- Karoli1908
Hu 32. Hat ág jójjön ki oldalaiból; három gyertyatartó-ág az egyik oldalból, és három gyertyatartó-ág a másik oldalból.
- БКуліш 32. І виходити муть шість віток із боків його, і три вітки в світильнику з одного боку, і три вітки в світильнику з другого боку.
- Biblia1776 33. Ja pitää oleman kolme maljaa niinkuin mandelpähkinät, yhdessä haarassa, niin myös nuppi ja kukkainen, ja kolme mandelpähkinän muotoista maljaa toisessa haarassa, ja nuppi ja kukkainen: niin pitää oleman niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.
- KJV 33. Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the

branches going out of the lamp-stand,

six branches that come out of the
candlestick.

Dk1871 33. Der skal være tre Mandelblomstbægere
paa een Gren, en Knop og en Blomst, og tre
Mandelblomstbægere paa en anden Gren, en
Knop og en Blomst; saaledes skal det være
paa de seks Grene, som gaa ud fra Lysestagen.

PR1739 33. Ühhes arrus peawad kolm kausikest
ollema mandli wisi tehtud ja üks knööp ja üks
lillike, ja kolm kausikest mandli wisi tehtud
teises arrus ja üks knööp ja üks lillike: nenda
peab ollema neile kue arrule, mis küünla-jalla
küljest wälja käiwad.

Luther1912 33. Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen
mit Knäufen und Blumen haben; so soll es sein
bei den sechs Röhren aus dem Leuchter.

Ostervald-
Fr

33. Il y aura trois calices en forme d'amande,
à une branche, avec pomme et fleur; et trois
calices en forme d'amande à l'autre branche,
avec pomme et fleur. Il en sera de même
pour les six branches sortant du chandelier.

RV'1862 33. Tres copas almendradas en la una caña,
una manzana y una flor; y tres copas
almendradas en la otra caña, una manzana y
una flor; y así en las seis cañas que salen del
candelero:

SVV1770

33 In het ene riet zullen drie schaaltes zijn,
gelijk amandelnoten, een knoop en een
bloem; en drie schaaltes, gelijk
amandelnoten in een ander riet, een knoop
en een bloem; alzo zullen die zes rieten zijn,
die uit den kandelaar gaan.

- PL1881 33. Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak będzie na wszystkich sześciu prętach, wychodzących ze świecznika.
- RuSV1876 33 три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;
- FI33/38 34. Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.
- CPR1642 34. Mutta kyntiläjalan warres pitä oleman neljä malja ja siihen cnupit ja cuckaiset.
- MLV19 34 and in the lamp-stand four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it.
- Dk1871 34. Men paa Lysestagen skulle være fire Mandelblomstbægere, dens Knopper og dens
- Karoli1908
Hu 33. Mandolavirág formájú három csésze az egyik ágon, gombbal és virággal; és mandolavirág formájú három csésze a másik ágon is, gombbal és virággal; így legyen a gyertyatartóból kijövő mind a hat ágon.
- БКуліш 33. Три чашечки як цвіт микдаловий: пуплянок і квітка на вітці одній, і три чашечки як цвіт микдаловий на вітці другій; так же само й на шестиох вітках, що виходять із світильника.
- Biblia1776 34. Mutta kynttiläjalassa pitää oleman neljä maljaa mandelin muotoista, ja siihen nupit ja kukkaiset.
- KJV 34. And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.
- KXII 34. Men läggen af ljusastakanom skall hafva fyra skålar, och dertill knöpar och blommor;

Blomster;

- PR1739 34. Ja se küünla-jalla külges peawad nelli
kausikest ollema mandli wisi tehtud, ja temma
knöbid ja temma lillikessed.
- Luther1912 34. Aber der Schaft am Leuchter soll vier
offene Schalen mit Knäufen und Blumen
haben
- RV'1862 34. Y en el candelero cuatro copas
almendradas, sus manzanas, y sus flores.
- PL1881 34. Ale na świeczniku będą cztery czaszki na
kształt orzecha migdałowego, gałki jego, i
kwiaty jego.
- RuSV1876 34 а на стебле светильника должны быть
четыре чашечки наподобие миндального
цветка с яблоками и цветами;
- FI33/38 35. Yksi nuppu olkoon aina jokaisen
haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka
lampusta lähtevät.
- CPR1642 35. Ja yxi cnuppi pitä oleman idzecungin
cahden haaran alla nijstä cuudesta jotca
- LT 34. O prie pačios žvakidės koto bus keturios
riešuto pavidalo taurelės, buoželės ir žiedai.
- Ostervald-
Fr 34. Il y aura au chandelier même quatre
calices en forme d'amande, et ses pommes et
ses fleurs:
- SVV1770 34 Maar aan den kandelaar zelven zullen vier
schaaltjes zijn, gelijk amandelnooten, met zijn
knopen, en met zijn bloemen.
- Karoli1908
Hu 34. A gyertyatartón pedig négy mandolavirág
formájú csésze legyen, gombjaival és
virágaival.
- БКуліш 34. А на світильнику чотири чашечки, як
цвіт микдаловий, пуплянки їх і квітки їх.
- Biblia1776 35. Nimittäin yksi nuppi kahden haaran alla,
ja taas yksi nuppi toisen haaran alla, ja vielä
yksi nuppi kahden (jälkimäisen) haaran alla:
niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläljalasta
ulos käyvät.

kyntiläjalast käywät.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 35 And a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lamp-stand. | KJV | 35. And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. |
| Dk1871 | 35. nemlig en Knop under de to Grene derpaa og en Knop under de to andre Grene derpaa og en knop under de to Øvrige Grene derpaa; for de seks Grene, som gaa ud fra Lysestagen. | KXII | 35. Och ju en knöp under två rör af de sex, som gå utaf ljusastakanom. |
| PR1739 | 35. Ja üks knööp peab kahhe arro al selle kehha külges ollema , ja jälle peab üks knööp kahhe arro al temma külges, ja jälle peab üks knööp kahhe arro al temma külges ollema , neile kue arrule, mis küünla-jallast wäljakäiwad. | LT | 35. Viena buoželė po dviem iš jos išeinančiom šakom, kita po dviem iš jos išeinančiom šakom ir trečia po likusiom dviem šakom, išeinančiom iš žvakidės. |
| Luther1912 | 35. und je einen Knauf unter zwei von den Sechs Röhren, welche aus dem Leuchter gehen. | Ostervald-Fr | 35. Une pomme sous les deux branches qui en sortent, une autre pomme sous les deux autres branches, et encore une pomme sous les deux autres branches qui en sortent, pour les six branches sortant du chandelier. |
| RV'1862 | 35. Una manzana debajo de las dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras | SVV1770 | 35 En daar zal een knoop zijn onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; ook een |

dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo, en las seis cañas que salen del candelero.

knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; nog een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; alzo zal het zijn met de zes rieten, die uit den kandelaar uitgaan.

PL1881 35. I będzie gałka pod dwiema prętami z niego, także gałka pod drugimi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego: tak będzie pod szczęcią prętów z świecznika wychodzących.

Karoli1908 35. Gomb legyen a belőle kijövő két ág alatt; Hu ismét gomb a belőle kijövő két ág alatt, és ismét gomb a belőle kijövő két ág alatt: így a gyertyatartóból kijövő mind a hat ág alatt.

RuSV1876 35 у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

БКуліш 35. І пуплянок під двома вітками в його, і пуплянок під двома вітками в його, і знов пуплянок під двома вітками в його, про шість вітки, що виходять із сьвітільника.

FI33/38 36. Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 36. Niiden nupit ja niiden haarat pitää siitä oleman: ja kaikki tyyni pitää oleman valetusta kullasta.

CPR1642 36. Sillä molemmat sekä cnupit että haarat pitä sijtä käymän: ja caickityynni pitä oleman lujast puhtaimmast cullast.

MLV19 36 Their knobs and their branches will be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

KJV 36. Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

Dk1871	36. Deres Knopper og deres Grene skulle være ud af eet med den; det skal altsammen være eet drevet Arbejde af purt Guld.	KXII	36. Ty både knöpar och rör skola gå derutaf; och alltsamman klart tätt guld.
PR1739	36. Nende knöbid ja nende arrud peawad temmast wäljakäima; keik need peawad ühhest tükkist puhtast kullast ollema .	LT	36. Jų buoželės ir šakos turi būti iš vieno gabalo; visa žvakidė turi būti nukalta iš gryno aukso.
Luther1912	36. Beide, die Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles getriebenes, lauterer Gold.	Ostervald-Fr	36. Ses pommes et ses branches en seront tirées; il sera tout entier d'une seule pièce au marteau, en or pur.
RV'1862	36. Sus manzanas y sus cañas serán de lo mismo; todo ello de martillo de una pieza, de puro oro.	SVV1770	36 Hun knopen en hun rieten zullen uit hem zijn; het zal altemaal een enig dicht werk van louter goud zijn.
PL1881	36. Gałki ich, i pręty ich z niego będą; to wszystko całokowane z szczerego złota będzie.	Karoli1908 Hu	36. Gombjaik és ágaik magából legyenek; egy darab tiszta aranyból legyen verve az egész.
RuSV1876	36 яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.	БКуліш	36. Пуплянки в їх і вітки в їх мусять бути усі одної кованої роботи з золота щирого.
FI33/38	37. Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa etupuolelle.	Biblia1776	37. Ja sinun pitää tekemän seitsemän lamppua sen päälle, jotka lamput pitää sytytettämän, niin että ne valistaisivat toinen toisensa kohdalla.
CPR1642	37. Ja sinun pitä tekemän seidzemen lampua sen päälle: nijn että ne walistaisit toinen		

toisens cohdalla.

MLV19	37 And you will make the lamps of it, seven. And they will light the lamps of it, to give light in front of it.	KJV	37. And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.
Dk1871	37. Og du skal gøre dens syv Lamper, og man skal holde dens Lamper tændte og lade dem lyse lige mod dens modsatte Side.	KXII	37. Och du skall göra sju lampor ofvanuppå, så att de lysa emot hvarandra;
PR1739	37. Ja sa pead temma seitse lampi walmistama, ja temma lampid peab sütama, et igga lamp walget teeb sissepiddi küünla- jalla pole.	LT	37. Padarysi septynis žibintus ir juos pastatysi ant žvakidės.
Luther1912	37. Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie nach vornehin leuchten,	Ostervald- Fr	37. Tu feras aussi ses sept lampes; et l'on allumera ses lampes, de manière qu'elles éclairent en avant du chandelier.
RV'1862	37. Y hacerle has siete candilejas, las cuales encenderás para que alumbren a la parte de su delantera.	SVV1770	37 Gij zult hem ook zeven lampen maken, en men zal zijn lampen aansteken, en doen lichten aan zijn zijden.
PL1881	37. Uczynisz też siedem lamp jego, i zaświecisz lampy jego, aby świeciły po stronach jego.	Karoli1908 Hu	37. Csinálj hozzá hét mécset is, és úgy rakják fel mécseit, hogy előre világítsanak.
RuSV1876	37 И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на	БКуліш	37. І зробиш сім його лямп; як розсвітять на йому лямпи, дак щоб світили на

переднюю сторону его;

передній бік його.

FI33/38	38. Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.	Biblia1776	38. Ja kynttilän niistimet ja sammutuskalut puhtaasta kullasta.
CPR1642	38. Ja kynttilän niistimet ja sammutos calut puhtast cullast.		
MLV19	38 And the snuffers of it and the snuff dishes of it, will be of pure gold.	KJV	38. And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.
Dk1871	38. Og dens Sakse og dens Tandekar skal du gøre af purt Guld.	KXII	38. Och ljusanäpor, och släcketyg, allt af klart guld.
PR1739	38. Ja temma küünla-kärid ja temma tahhininna riistad peawad puhtast kullast ollema .	LT	38. Gnybtuvus ir indą nuognaibom padarysi iš gryno aukso.
Luther1912	38. und Lichtschneuzen und Löschnäpfe von feinem Golde.	Ostervald-Fr	38. Et ses mouchettes, et ses portemouchettes seront d'or pur.
RV'1862	38. Y sus despabiladeras y sus paletas de oro puro.	SVV1770	38 Zijn snuiters en zijn blusvaten zullen louter goud zijn.
PL1881	38. Nożyczki też jego, i kaganki jego ze złota szczerego.	Karoli1908 Hu	38. Hamvvevőí és hamutartói is tiszta aranyból legyenek.
RuSV1876	38 и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;	БКуліш	38. А щипці до його й качапчики до його з золота щирого.

FI33/38	39. Yhdestä talentista puhdasta kultaa tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.	Biblia1776	39. Yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa pitää sinun sen tekemän, kaikkein näiden astiain kanssa.
CPR1642	39. Yhdestä Centneristä puhdast culda pitä sinun sen tekemän: caickein hänen caluins cansa.		
MLV19	39 It will be made from a talant of pure gold, with all these vessels.	KJV	39. Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.
Dk1871	39. Man skal gøre den med alle disse Redskaber af eet Centner purt Guld.	KXII	39. Utaf en centener klart guld skall du göra honom, med all desse tyg.
PR1739	39. Ühhest puhta kulla talentist peab sedda tehtama, keige nende riistadega.	LT	39. Visa tai pagaminsi iš vieno talento gryno aukso.
Luther1912	39. Aus einem Zentner feinen Goldes sollst du das machen mit allem diesem Gerät.	Ostervald-Fr	39. On fera ce chandelier, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
RV'1862	39. De un talento de oro fino lo harás, con todos estos vasos.	SVV1770	39 Uit een talent louter goud zal men dat maken, met al dit gereedschap.
PL1881	39. Z talentu złota szczerego uczynisz go, i wszystko naczynie jego.	Karoli1908 Hu	39. Egy tálentom tiszta aranyból csinálják azt, mindezeket az eszközöket.
RuSV1876	39 из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.	БКуліш	39. Із таланта золота щирого уробиш його з усім знаряддєм його.
FI33/38	40. Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan,	Biblia1776	40. Niin katso, ja tee sen muodon jälkeen,

joka sinulle niistä vuorella näytettiin.

kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 40. Ja cadzo että sinä caicki teet sen muoden
jälken jonga sinä näit vuorella.

MLV19 40 And see that you make them according to
their pattern that has been shown you on the
mountain.

KJV 40. And look that thou make them after their
pattern, which was shewed thee in the
mount.

Dk1871 40. Og se til og gør det efter Forbilledet dertil,
hvilket blev vist dig paa Bjerget.

KXII 40. Och se till, att du allt gör efter den
eftersyn, som du på bergena sett hafver.

PR1739 40. Ja wata ja te neid nende kuio järrele, mis
sulle on näidetud mäe peäl.

LT 40. Žiūrėk, kad viską padarytum pagal
pavyzdį, kurį tau parodžiau kalne’.

Luther1912 40. Und siehe zu, daß du es machst nach dem
Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

Ostervald-Fr 40. Regarde donc, et fais-les d'après leur
modèle, qui t'a été montré sur la montagne.

RV'1862 40. Y mira, y haz conforme a su semejanza,
que te ha sido mostrada en el monte.

SVV1770 40 Zie dan toe, dat gij het maakt naar hun
voorbeeld, hetwelk u op den berg getoond is.

PL1881 40. Patrzajże, abyś uczynił wszystko według
podobieństwa tego, któreć ukazano na górze.

Karoli1908 Hu 40. Vigyázz, hogy arra a formára csináld, [7†]
a mely a hegyen mutattatott néked.

RuSV1876 40 Смотри, сделай их по тому образцу,
какой показан тебе на горе.

БКуліш 40. І гледи, щоб зробити після взору, що
показано тобі на горі.

26 luku

Telttamajan rakenne ja sisustus.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja. | Biblia1776 | 1. Ja Tabernaklin pitää sinun tekemän kymmenestä vaatteesta: kalliista kerratuista liinalangoista, sinisistä, purpuraista, ja tulipunaisista villoista. Gerubimin sinun pitää tekemän taitavasti sen päälle. |
| CPR1642 | 1. TAbernaclin pitä sinun tekemän kymmenest waattest walkiast kerratust silkist kellaisest silkist skarlakanast ja rosinpunaisest. Cherubimin sinun pitä tekemän taitawast sen päälle. | | |
| MLV19 | 1 Moreover you will make the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim the work of the skillful workman will you make them. | KJV | 1. Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them. |
| Dk1871 | 1. Og du skal gøre Tabernaklet af ti Tæpper, af hvidt tvundet Linned og blaåt uldent og Purpur og Skarlagen; Keruber skal du gøre med kunstigt Arbejde paa dem. | KXII | 1. Tabernaklet skall du göra af tio tapeter, af hvitt tvinnadt silke, af gult silke, af skarlakan och rosenrödt; Cherubim skall du göra deruppå konsteliga. |
| PR1739 | 1. Ja sedda maia pead sa kümnest tekkist | LT | 1. “Padarysi palapinei dešimt uždangalų iš |

teggema kallist korrotud linnasest lõngast ja
walwaka-sinnisest ja purpuri-puñasest ja
elleda-punnasest lõngast; Kerubittega
targaste seña sisse koutud pead sa neid
teggema.

suktų plonų siūlų drobės su mėlynų, violetinių
bei raudonų siūlų su išsiuvinėtais cherubais.

Luther1912 1. Die Wohnung sollst du machen von zehn
Teppichen, von gezwirnter, weißer Leinwand,
von blauem und rotem Purpur und von
Scharlach. Cherubim sollst du daran machen
von kunstreicher Arbeit.

Ostervald- 1. Et tu feras la Demeure de dix tentures de
Fr fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, et de
cramoisi, avec des chérubins que tu feras en
ouvrage d'art.

RV'1862 1. Y EL tabernáculo harás de diez cortinas de
lino torcido, cárdeno, y púrpura, y carmesí: y
harás querubines de obra de artífice.

SVV1770 1 Den tabernakel nu zult gij maken van tien
gordijnen, van fijn getweernd linnen, en
hemelsblauw, en purper, en scharlaken, met
cherubim; van het allerkunstelijkste werk zult
gij ze maken.

PL1881 1. Przybytek też uczynisz z dziesięciu opon,
które będą z białego jedwabiu kręconego, z
hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć
farbowanego, i Cherubiny robotą haftarską
uczynisz.

Karoli1908 1. A [1†] hajlékot pedig tíz kárpitból csináld:
Hu sodrott lenből, és kék, és bíborpiros, és
karmazsin színűből, Kérubokkal,
mestermunkával készítsd azokat.

RuSV1876 1 Скинию же сделай из десяти покрывал
крученого виссона и из голубой,
пурпуровой и червлёной шерсти, и
херувимов сделай на них искусною

БКуліш 1. Храмину зробиш із десятиох келімів; з
тонкої нитяної тканини, і з блакиту і
пурпуру і кармазину, з херубами,
майстерно тканими.

работою;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.</p> <p>CPR1642 2. Cungiin waatten pituus pitä oleman cahdexan kynärätä colmattakymmendä ja leweys pitä oleman neljä kynärätä ja niillä caickilla waatteilla pitä yxi mitta oleman.</p> <p>MLV19 2 The length of each curtain will be twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains will have one measure.</p> <p>Dk1871 2. Hvert Tæppe skal være otte og tyve Alen langt, og hvert Tæppe skal være fire Alen bredt; alle Tæpper skulle være lige store.</p> <p>PR1739 2. Ühhe tekki pitkus peab kahheksa kolmatkümmend künart ollema , ja ühhe tekki laius peab nelli künart ollema ; üks moöt igga tekkile.</p> <p>Luther1912 2. Die Länge eines Teppichs soll achtundzwanzig Ellen sein, die Breite vier</p> | <p>Biblia1776 2. Kunkin vaatten pituus pitää oleman kahdeksan kyynärää kolmattakymmentä, ja leveys pitää oleman neljä kyynärää: ja niillä kaikilla vaatteilla pitää yksi mitta oleman.</p> <p>KJV 2. The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.</p> <p>KXII 2. Längden på hvart tapetet skall vara åtta och tjugu alnar, bredden fyra alnar; och skola alla tio vara ens;</p> <p>LT 2. Vieno uždangalo ilgis bus dvidešimt aštuonios uolektys, plotisketurios. Visi uždangalai vienodo dydžio.</p> <p>Ostervald-Fr 2. La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur de la même</p> |
|--|---|

Ellen, und sollen alle zehn gleich sein.

tenture de quatre coudées; toutes les tentures auront une même mesure.

RV'1862 2. La longura de la una cortina de veinte y ocho codos; y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: todas las cortinas tendrán una medida.

SVV1770 2 De lengte van een gordijn zal van acht en twintig ellen zijn, en de breedte ener gordijn van vier ellen; al deze gordijnen zullen een maat hebben.

PL1881 2. Długość opony jednej osiem a dwadzieścia łokci, a szerokość opony jednej cztery łokcie: pod jedną miarą będą wszystkie opony.

Karoli1908
Hu 2. Egy-egy kárpit hossza huszonnyolcz sing legyen, egy-egy kárpit szélessége pedig négy sing; egy mértéke legyen mindenik kárpitnak.

RuSV1876 2 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

БКуліш 2. Завдовжки один келім дваїцять вісім локот, а чотири лікті завширшки; міра одна для всіх келімів.

FI33/38 3. Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.

Biblia1776 3. Viisi vaatetta pitää yhdistettämän toinen toiseensa, ja taas viisi yhdistettämän toinen toiseensa.

CPR1642 3. Ja wijsi pitä yhdistettämän toinen toiseens ja taas wijsi yhdistettämän toinen toiseens.

MLV19 3 Five curtains will be coupled together one to another and the other five curtains will be coupled one to another.

KJV 3. The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

Dk1871 3. Der skal fem Tæpper fæstes sammen, eet til

KXII 3. Och skola ju vara fem tillhopafogd, det ena

	det andet; og atter fem Tæpper fæstes sammen, eet til det andet.		vid det andra.
PR1739	3. Wiis tekki peawad ollema ühtepandud teine teise külge, ja jälle wiis tekki ühtepandud teine teise külge.	LT	3. Penkis uždangalus susegsi vieną su kitu, kitus penkis taip pat susegsi vieną su kitu.
Luther1912	3. Und sollen je fünf zu einem Stück zusammengefügt sein, einer an den andern.	Ostervald-Fr	3. Cinq tentures seront jointes l'une à l'autre, et les cinq autres tentures seront aussi jointes l'une à l'autre.
RV'1862	3. Las cinco cortinas estarán juntas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntas la una con la otra.	SVV1770	3 Er zullen vijf gordijnen samengevoegd zijn, de een aan de andere; wederom zullen er vijf gordijnen samengevoegd zijn, de een aan de andere.
PL1881	3. Pięć opon będą spinane, jedna z drugą; także drugie pięć opon będą spinane, jedna z drugą.	Karoli1908 Hu	3. Öt kárpit legyen egymással egybefoglalva, ismét öt kárpit egymással egybefoglalva.
RuSV1876	3 Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.	БКуліш	3. Будуть поспинані пять каліми один до одного, і знов пять келіми будуть поспинані один до одного.
FI33/38	4. Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.	Biblia1776	4. Sinun pitää myös tekemän silmukset sinisistä villoista ensimmäisen vaatteen reunaan, äärimäiset kulmat yhteen sidottaa: ja niin sinun pitää tekemän äärimäisen vaatteen reunaan, sen kulmat yhteenpantaa

toistamiseen.

CPR1642 4. Sinun pitää myös tekemän silmuxet kellaisest silkist ymbärins waatten reunoja liki toinen toistans joillas caxittain ja caxittain toinen toiseens culmista sidot kijnni.

MLV19 4 And you will make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling and likewise you will make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

KJV 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

Dk1871 4. Og du skal gøre Stropper af blaåt uldent paa det første Tæppes Æg, yderst, hvor det skal fæstes sammen; og ligesaa skal du gøre paa det yderste Tæppes Æg, hvor det anden Gang skal fæstes sammen.

KXII 4. Och du skall göra lyckor af gult silke, allestädes på stadet på tapeten, att de måga tillhopafogas, att ju tu och tu på sitt stad kunna tillsammanfästas;

PR1739 4. Ja te walwaka-sinnised asad ühhe tekki äre senna otsa, kus sedda peab ühte pandama; nenda te ka selle tekki otsmisse äre, kus sedda teist peab ühte pandama.

LT 4. Padarysi mėlynos spalvos kilpas prie abiejų uždangalų šonų.

Luther1912 4. Und sollst Schleifen machen von blauem Purpur an jegliches Stück am Rand, wo die zwei Stücke sollen zusammengeheftet werden;

Ostervald-Fr 4. Tu feras aussi des lacets de pourpre sur le bord de la première tenture, au bout de l'assemblage; et tu feras de même au bord de la dernière tenture, dans le second

- RV'1862 4. Y harás lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo, en la juntura: y así harás en la orilla de la postrera cortina en la juntura segunda.
- PL1881 4. I naczynisz pętlic hijacyntowych na kraju opony jednej, gdzie się kraje spinać mają; także uczynisz na krajach opony drugiej, gdzie się kraje spinać mają.
- RuSV1876 4 Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;
- FI33/38 5. Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain.
- CPR1642 5. Nijn sinun pitä tekemän wiisikymmendä silmusta jocaidzeen waatteseen yhdistettä toinen toiseens ja silmuxet pitä oleman toinen toisens cohdalla.
- SVV1770 4 En gij zult hemelsblauwe striklisjes maken aan den kant van de ene gordijn, aan het uiterste, in de samenvoeging; alzo zult gij ook doen aan den uitersten kant der gordijn, aan de tweede samenvoegende.
- assemblage.
- Karoli1908 4. És csinálj hurkokat kék lenből az egyik kárpit szélén, a mely az egybefoglaltak között szélről van; ugyanezt csináld a szélső kárpit szélével a másik egybefoglalásban is.
- Hu
- БКуліш 4. І поробиш петельки з блакиту по бережках одного келіма, де спинати муться їх бережки, і по бережках другого келіма, де спинати муться їх бережки.
- Biblia1776 5. Sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimmäiseen vaatteeseen, niin myös viisikymmentä silmusta äärelle vaatetta, joka toisessa yhdistyksessä on; ja silmukset pitää oleman toinen toisensa kohdalla.

MLV19	5 Fifty loops you will make in the one curtain and fifty loops you will make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops will be opposite one to another.	KJV	5. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.
Dk1871	5. Du skal gøre halvtredsindstyve Stropper paa det første Tæppe og gøre halvtredsindstyve Stropper yderst paa Tæppet, der anden Gang skal fæstes til, saa at Stropperne kunne hæftes sammen den ene til den anden.	KXII	5. Femtio lyckor på hvart tapetet, att det ena må fästas vid det andra.
PR1739	5. Wiiskümmend asa te essimesse tekki külge ja wiiskümmend asa te selle teise tekki äre, kust sedda peab teisega sama ühtepandud; need asad peawad teine teise wasto wastastikko ollema.	LT	5. Penkiasdešimt kilpų įtaisysi viename uždangale ir penkiasdešimt kitame taip, kad iš abiejų šonų kilpos būtų viena prieš kitą ir jas būtų galima sukabinti vieną su kita.
Luther1912	5. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der andern gegenüberstehe.	Ostervald-Fr	5. Tu feras cinquante lacets à la première tenture, et tu feras cinquante lacets au bout de la tenture qui sera dans le second assemblage. Les lacets seront en face l'un de l'autre.
RV'1862	5. Cincuenta lazadas harás en la una cortina, y otras cincuenta lazadas harás en el cabo de la cortina que está en la segunda juntura: las	SVV1770	5 Vijftig striklisjes zult gij aan de ene gordijn maken, en vijftig striklisjes zult gij maken aan het uiterste der gordijn, dat aan de tweede

lazadas estarán contrapuestas la una a la otra.

samenvoegende is; deze striklisjes zullen het ene aan het andere samenvatten.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 5. Pięćdziesiąt pętlic uczynisz na oponie jednej, a pięćdziesiąt pętlic uczynisz po kraju opony, któremi się spinać ma z drugą; pętlica jedna przeciw drugiej będzie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 5. Ötven hurkot csinálj az egyik kárpiton; ötven hurkot csinálj ama kárpit szélén is, a mely a másik egybefoglalásban van; egyik hurok a másiknak általellenében legyen.</p> |
| <p>RuSV1876 5 пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;</p> | <p>БКуліш 5. Пятьдесят петельок мусиш зробити на одному келімі і пятьдесят петельок зробиш на другому келімі, де спинати муться їх бережки. Петельки будуть одна проти однієї.</p> |
| <p>FI33/38 6. Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä kultaista koukkua, ja ne vaatteet yhdistämän toinen toiseensa niillä koukuilla, niin että se tulis yhdeksi Tabernakliksi.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän wiisikymmendä cullaista couckua: joillas ne waattet yhdistät toinen toiseens nijn että se tulis Tabernaclixi.</p> | |
| <p>MLV19 6 And you will make fifty clasps of gold and couple the curtains one to another with the clasps. And the tabernacle will be one whole.</p> | <p>KJV 6. And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.</p> |
| <p>Dk1871 6. Du skal og gøre halvtredsindstyve</p> | <p>KXII 6. Och du skall göra femtio gyldene häkte,</p> |

Guldhager og fæste Tæpperne det ene til det andet med Hagerlze, saa de blive til eet Tabernakel.

der man de tapeter med tillsammanknäpper, det ena vid det andra, tilldess det blifver ett tabernakel.

PR1739 6. Te ka wiiskümmend kuld-haki, ja panne nende hakidega need tekkid teine teise külge ühte, nenda et se saab ühheks maiaks.

LT 6. Padarysi taip pat penkiasdešimt auksinių kabių, kuriomis abiejų uždangalų šonus sukabinsi, kad būtų viena palapinė.

Luther1912 6. Und sollst fünfzig goldene Haken machen, womit man die Teppiche zusammenheftet, einen an den andern, auf daß es eine Wohnung werde.

Ostervald-Fr 6. Tu feras cinquante crochets d'or, et tu joindras les tentures l'une à l'autre avec les crochets, pour que la Demeure forme un seul tout.

RV'1862 6. Harás también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntarás las cortinas la una con la otra, y hacerse ha un tabernáculo.

SVV1770 6 Gij zult ook vijftig gouden haakjes maken, en zult de gordijnen samenvoegen, de ene aan de andere, met deze haakjes, opdat het een tabernakel zij.

PL1881 6. Uczynisz też pięćdziesiąt haczyków złotych, a spoisz oponę jedną z drugą temi haczykami; i tak będzie przybytek jeden.

Karoli1908 Hu 6. Csinálj ötven arany horgocskát is, és e horgocskákkal foglald össze egyik kárpitot a másikkal, hogy a hajlék egygyé legyen.

RuSV1876 6 и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

БКуліш 6. І зробиш пятьдесят запинок золотих, та й поспинаєш келіми одного з другим золотими запинками, і зробиться храмина суцільна.

FI33/38 7. Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, telttä asumuksen suojaksi;

Biblia1776 7. Ja sinun pitää tekemän yksitoistakymmentä vaatetta vuohen

tee niitä kaistoja yksitoista.

karvoista, peitteeksi Tabernaklin päälle.

CPR1642 7. JA sinun pitää tekemän yxitoistakymmendä
waatetta wuohen carwoist peittexi
Tabernaclin päälle.

MLV19 7 And you will make curtains of goats' hair for
a tent over the tabernacle. Eleven curtains
you will make them.

KJV 7. And thou shalt make curtains of goats' hair
to be a covering upon the tabernacle: eleven
curtains shalt thou make.

Dk1871 7. Du skal og gøre Tæpper af Gedehaar til et
Paulun over Tabernaklet; elleve Tæpper skal
du gøre.

KXII 7. Du skall ock göra ellofva tapeter af
getahår, till öfvertäckelse öfver tabernaklet.

PR1739 7. Ja sa pead tekkid teggema kitse karwust
maia ülle telgiks, üksteistkümmend tekki pead
sa neid teggema.

LT 7. Padarysi iš ožkų vilnos vienuolika
uždangalų palapinei apdengti iš viršaus.

Luther1912 7. Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar
machen zur Hütte über die Wohnung von elf
Teppichen.

Ostervald-
Fr 7. Tu feras aussi des tentures de poil de
chèvre, pour servir de tabernacle sur la
Demeure. Tu feras onze de ces tentures.

RV'1862 7. Harás asimismo cortinas de pelos de cabras
para una cubierta sobre el tabernáculo: once
cortinas harás.

SVV1770 7 Ook zult gij gordijnen uit geiten haar maken
tot een tent over den tabernakel; van elf
gordijnen zult gij die maken.

PL1881 7. Urobisz też opony z sierści koziej na namiot
ku zakrywaniu przybytku z wierzchu;
jedenaście takich opon urobisz.

Karoli1908
Hu 7. Ezután csinálj kecskeszőr [2†] kárpitokat
sátorul a hajlék fölé; tizenegy kárpitot csinálj
ilyet.

RuSV1876 7 И сделай покрывала на козьей шерсти ,
чтобы покрывать скинию; одиннадцать
покрывал сделай таких;

БКуліш 7. І поробиш коври з козиної шерсти для
намету, що буде в йому храмина,
одинайцять коврів зробиш.

FI33/38 8. Kunkin kaistan pituus olkoon
kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä
kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon
sama mitta.

Biblia1776 8. Jokaisen vaatteen pituuden pitää oleman
kolmekymmentä kyynärää, ja leveyden neljä
kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää. Ja
kaikki yksitoistakymmentä pitää oleman
yhdensuuruiset.

CPR1642 8. Jocaidzen waatten pituuden pitä oleman
colmekymmendä kynärätä ja leweyden neljä
kynärätä. Ja caicki yxitoistakymmendä pitä
oleman yhden suurudet.

MLV19 8 The length of each curtain will be thirty
cubits and the breadth of each curtain four
cubits. The eleven curtains will have one
measure.

KJV 8. The length of one curtain shall be thirty
cubits, and the breadth of one curtain four
cubits: and the eleven curtains shall be all of
one measure.

Dk1871 8. Hvert Tæppe skal være tredive Alen langt,
og hvert Tæppe skal være fire Alen bredt; de
elleve Tæpper skulle have eet Maal.

KXII 8. Längden af hvart tapetet skall vara tretio
alnar, bredden fyra alnar; och skola alla
ellofva vara lika stor.

PR1739 8. Ühhe tekki pitkus peab ollema
kolmkümmend kübart, ja ühhe tekki laius nelli
kübart: üks moöt neile ühheteistküme
tekkile.

LT 8. Uždangalo ilgis bus trisdešimt uolekčių,
plotis keturios uolektys. Visi uždangalai
vienodo dydžio.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 8. Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur de la même tenture de quatre coudées; les onze tentures auront une même mesure.</p> |
| <p>RV'1862 8. La longura de la una cortina será de treinta codos, y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: una medida tendrán las once cortinas.</p> | <p>SVV1770 8 De lengte ener gordijn zal dertig ellen zijn, en de breedte ener gordijn vier ellen; deze elf gordijnen zullen een maat hebben.</p> |
| <p>PL1881 8. Długość opony jednej trzydzieści łokci, a szerokość opony jednej cztery łokcie; jednaż miara będzie tych jedenastu opon.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Egy kárpit hossza harmincz sing legyen, szélessége pedig egy kárpitnak négy sing; egy mértéke legyen a tizenegy kárpitnak.</p> |
| <p>RuSV1876 8 длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.</p> | <p>БКуліш 8. Один ковер завдовжки трийцять локот, а чотири лікті завширшки. Міра одна для всіх одинайцяти коврів.</p> |
| <p>FI33/38 9. Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle.</p> | <p>Biblia1776 9. Viisi vaatetta pitää sinun toinen toiseensa yhdistämän erinänsä, ja myös kuusi vaatetta erinänsä; niin ettäs teet sen kuudennen vaateen kaksikertaiseksi etiseltä puolen Tabernaklia.</p> |
| <p>CPR1642 9. Wiisi vaatetta pitä sinun toinen toiseens yhdistämän ja myös cuusi vaatetta toinen toiseens: nijn ettäs teet sen cuudennen</p> | |

waatten caxikertaisexi etiseldä puolen
Tabernacli.

MLV19	9 And you will couple five curtains by themselves and six curtains by themselves and will double over the sixth curtain in the forefront of the tent.	KJV	9. And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.
Dk1871	9. Og de fem Tæpper skal du fæste sammen for sig, og de seks Tæpper for sig, og det sjette Tæppe skal du lægge dobbelt hen mod Forsiden af Paulunet.	KXII	9. Fem skall du med hvartannat tillhopafoga, och sedan sex tillhopa med hvartannat, så att du gör det sjette tapetet dubbelt frammanför tabernaklet.
PR1739	9. Ja panne wiis tekki issepäines ühte, ja jälle kuus tekki issepäines ühte, ja panne sedda kuendamat tekki kahhekordseks telgi su ette.	LT	9. Penkis iš jų sujungsi atskirai ir kitus šešis taip pat. Šeštąjį uždangalą sudėsi dvilinką ant palapinės priekio.
Luther1912	9. Fünf sollst du aneinander fügen und sechs auch aneinander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machst vorn an der Hütte.	Ostervald-Fr	9. Et tu joindras cinq de ces tentures à part, et les six autres tentures à part; mais tu redoubleras la sixième tenture sur le devant du tabernacle.
RV'1862	9. Y juntarás por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí, y doblarás la sexta cortina delante de la faz de la tienda.	SVV1770	9 En gij zult vijf dezer gordijnen aan elkander bijzonder voegen, en zes dezer gordijnen bijzonder; en de zesde dezer gordijnen zult gij dubbel maken, recht voorop de tent.
PL1881	9. I zepniesz pięć opon osobno, a sześć opon	Karoli1908 Hu	9. És foglald egybe az öt kárpitot külön, és a

osobno; we dwoje złożysz oponę szóstą na przodku namiotu.

RuSV1876 9 И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.

hat kárpitot külön; a hatodik kárpitot pedig kétrét hajtsd a sátor elejére.

БКуліш 9. І поспинаєш пять коврів окреме, і шість коврів окреме, і згорнеш удвоє ковра шестого спереду в наметі.

FI33/38 10. Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimmäisen vaatteen reunaan, äärelle, josta se yhdistetään ja myös viisikymmentä silmusta siihen vaatteen reunaan, josta se toinen kerta yhdistetään.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tekemän wiisikymmendä silmusta cungen waatten reunoijn yhdistäxes ärist toinen toisijns.

MLV19 10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

KJV 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

Dk1871 10. Og du skal gøre halvtredsindstyve Stropper i det første Tæppes Æg, yderst, hvor de skulle fæstes sammen, og halvtredsindstyve Stropper paa Æggen af det Tæppe, der anden Gang skal fæstes til.

KXII 10. Och du skall göra femtio lyckor på stadet, af hvart tapetet, att de måga tillhopaknäppas med hvartannat.

- | | |
|--|--|
| PR1739 10. Ja te wiisküñmend asa ühhe tekki äre, selle otsmisse äre, kus tedda peab ühtepandama, ja jälle wiiskümmend asa teise tekki äre, kus tedda peab teisega sama ühtepandud. | LT 10. Padarysi penkiasdešimt kilpų prie vieno uždangalo šono ir penkiasdešimt kilpų prie kito uždangalo šono, kad galėtum juos sukabinti. |
| Luther1912 10. Und sollst an jegliches Stück fünfzig Schleifen machen am Rand, wo die Stücke sollen zusammengeheftet werden. | Ostervald-Fr 10. Tu feras aussi cinquante lacets sur le bord de la première tenture, la dernière de l'assemblage, et cinquante lacets sur le bord de la tenture du second assemblage. |
| RV'1862 10. Y harás cincuenta lazadas en la orilla de la una cortina, al cabo en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la segunda cortina en la otra juntura. | SVV1770 10 En gij zult vijftig striklisjes maken aan den kant van de ene gordijn, het uiterste in de samenvoeging, en vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn, die de tweede samenvoegende is. |
| PL1881 10. Uczynisz też pięćdziesiąt pętlic po kraju jednej opony, na koócu, gdzie się ma spinać, i pięćdziesiąt pętlic po kraju opony ku spinaniu drugiemu. | Karoli1908 Hu 10. És csinálj ötven hurkot az egyik kárpit szélén, a mely az egybefoglaltak között szélről van; és ötven hurkot a kárpit szélén a másik egybefoglalásban is. |
| RuSV1876 10 Сделай пятьдесят петель на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петель на краю другого покрывала, для соединения с ним; | БКуліш 10. І зробиш пятьдесят петельок по бережках ковра одного, де вони спинати муться і пятьдесят петельок по бережках ковра другого, де спинати муться. |
| FI33/38 11. Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukoihin ja liitä teltta | Biblia1776 11. Niin myös pitää sinun tekemän viisikymmentä vaskikoukkua, ja paneman |

yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.

koukut silmuksiin ja yhdistämän majan, että se olis yksi maja.

CPR1642 11. Nijn myös pitä sinun tekemän wijsikymmendä waskicouckua: ja paneman coucut silmuxijn nijn että waattet ydistettäisin ja tulisit yhdezi peitoxexi.

MLV19 11 And you will make fifty clasps of brass and put the clasps into the loops and couple the tent together, that it may be one.

KJV 11. And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

Dk1871 11. Og du skal gøre halvtredsindstyve kobberhager og spænde Hagerne i Stropperne; og du skal sammenføje Paulunet, saa det bliver til eet.

KXII 11. Och skall du göra femtio kopparhäkte, och knäppa häkten in uti lyckorna, att tapeten tillsammanfogas, och varda en täckelse.

PR1739 11. Ja te wiiskü̃mend wask-haki ja panne need hagid nende asade sisse; nenda panne sedda telki ühte, et se ühheks maiaks saab.

LT 11. Padarysi penkiasdešimt varinių kabių, kuriomis bus sukabinamos kilpos, kad pasidarytų vienas uždangalas.

Luther1912 11. Und sollst fünfzig eherne Haken machen und die Haken in die Schleifen tun, daß die Hütte zusammengefügt und eine Hütte werde.

Ostervald-Fr 11. Tu feras aussi cinquante crochets d'airain, et tu feras entrer les crochets dans les lacets, et tu assembleras ainsi le tabernacle, pour qu'il forme un seul tout.

RV'1862 11. Harás asimismo cincuenta corchetes de alambre, los cuales meterás por las lazadas, y juntarás la tienda, y será una.

SVV1770 11 Gij zult ook vijftig koperen haakjes maken, en gij zult de haakjes in de striklisjes doen, en gij zult de tent samenvoegen, dat zij een zij.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 11. Uczynisz też haczyków miedzianych pięćdziesiąt, i zawiesziesz haczyki w pętlice, i spoisz namiot, aby był jeden. | Karoli1908
Hu | 11. Csinálj ötven rézhorgocskát is, és akaszd a horgocskákat a hurkokba, és foglald egybe a sátort, hogy egygyé legyen. |
| RuSV1876 | 11 сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно. | БКуліш | 11. І зробиш запинок мідяних пятьдесят та й повсовуєш запинки в петельки, і поспинаєш намета так, що він буде суцільний. |
| FI33/38 | 12. Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle. | Biblia1776 | 12. Vaan se liika joka ylitse jää Tabernaklin vaatteesta: nimittäin puolen siitä liiksi jääneestä vaatteesta, pitää sinun antaman riippua ylitse Tabernaklin, perän puolella. |
| CPR1642 | 12. Waan se cuin lijaxi jää Tabernaclin waatten pituudesta sinun pitä puolen andaman rippua Tabernaclin ylidze molemmin puolin kynärän pituudelta. | | |
| MLV19 | 12 And the overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, will hang over the back of the tabernacle. | KJV | 12. And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. |
| Dk1871 | 12. Men det overskydende, som er tilovers af Paulunets Tæpper, det halve Tæppe, som er tilovers, skal du lade hænge ned bag over | KXII | 12. Men det öfver är, i längdene af tapeten på tabernaklet, skall du hälftena låta hänga utöfver tabernaklet, |

Tabernaklet.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 12. Ja se mis neist tekkidest liaks ülle on telgi peäl, se pool sest tekki otsast, mis ülle on, peab ülle taggumisse telgi otsa rippuma. | LT | 12. Atliekančia nuo stogo uždengimo dalimi, tai yra vieno uždangalo likusia puse, pridengsi palapinės galą. |
| Luther1912 | 12. Aber vom Überlangen an den Teppichen der Hütte sollst du einen halben Teppich lassen überhangen hinten an der Hütte{~} | Ostervald-Fr | 12. Mais le surplus qui flottera des tentures du tabernacle, savoir la moitié de la tenture qui sera de reste, flottera sur le derrière de la Demeure. |
| RV'1862 | 12. Y la demásía que sobra en las cortinas de la tienda, es a saber, la mitad de la una cortina, que sobra, sobrará a las espaldas del tabernáculo. | SVV1770 | 12 Het overige nu, dat overschiet aan de gordijnen der tent, de helft der gordijn, die overschiet, zal overhangen, aan de achterste delen des tabernakels. |
| PL1881 | 12. A co zaś zbywa opon namiotowych, to jest pół opony zbywającej, zawieszono będzie w tyle przybytku. | Karoli1908 Hu | 12. A sátor kárpitjának fölösleges része, a fölösleges kárpitnak fele csüggjön alá a hajlék hátulján. |
| RuSV1876 | 12 А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнегопокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии; | БКуліш | 12. А зайвину в коврах наметових, половина ковра, що зістанеться, нехай висить ззаду храмини. |
| FI33/38 | 13. Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä. | Biblia1776 | 13. Ja yksi kyynärä pitää oleman yhdellä ja yksi kyynärä toisella puolen, sen ylitse jääneen majan vaatteen pituudesta: sen pitää riippuman Tabernaklin sivuilla siellä ja täällä, |

sitä peittämässä.

CPR1642 13. Nijn että se cuin lijaxi on waatten
pituudelda jää Tabernaclin siwulle ja peittä
sen molemmilda puolin.

MLV19 13 And the cubit on the one side and the cubit
on the other side, of what remains in the
length of the curtains of the tent, will hang
over the sides of the tabernacle on this side
and on that side, to cover it.

KJV 13. And a cubit on the one side, and a cubit
on the other side of that which remaineth in
the length of the curtains of the tent, it shall
hang over the sides of the tabernacle on this
side and on that side, to cover it.

Dk1871 13. Og den Alen paa den ene Side og den Alen
paa den anden Side, som bliver tilovers af
Paulunets Tæpper i Længden, skal hænge ned
over hver sin Side af Tabernaklet for at
bedække det.

KXII 13. På båda sidor en aln långt; så att det
öfver är, blifver på sidomen af tabernaklet,
och betäcker det på båda sidor.

PR1739 13. Ja üks künar siit poolt ja üks künar seält
poolt sest, mis telgi tekkide pitkusest ülle on,
peab maia külgede ülle rippuma, siit poolt ja
seält poolt sedda katta.

LT 13. Tai, kas liks nuo palapinės uždengimo, po
uolektį uždangalo iš abiejų pusių, tedengia
palapinės šonus.

Luther1912 13. und auf beiden Seiten je eine Elle, daß das
Überlange sei an der Hütte Seiten und auf
beiden Seiten sie bedecke.

Ostervald-Fr 13. Et la coudée d'un côté, et la coudée de
l'autre, de ce qui sera de reste dans la
longueur des tentures du tabernacle, sera
flottant sur les flancs de la Demeure, d'un
côté et de l'autre, pour la couvrir.

- RV'1862 13. Y un codo de la una parte, y otro codo de la otra, que sobra en la longura de las cortinas de la tienda, sobrar  sobre los lados del tabernáculo de la una parte y de la otra para cubrirlo.
- SVV1770 13 En een el van deze, en een el van gene zijde van hetgeen, dat overig zijn zal aan de lengte van de gordijnen der tent, zal overhangen aan de zijden des tabernakels, aan deze en aan gene zijde, om dien te bedekken.
- PL1881 13. A  okie  z jednej, i  okie  z drugiej strony, który zbywa z d ugo ci opon namiotu, będzie wisia  po stronach przybytku, tam i sam,  eby go okrywa .
- Karoli1908 Hu 13. Egy singnyi pedig egyfel l,  s egy singnyi m sfel l, abb l, a mi a s tor k rpitjainak hossz ban fölösleges, bocs ttass k alá a hajlék oldalain egyfelől is, másfelől is, hogy befedje azt.
- RuSV1876 13 а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.
- БКуліш 13. А локіть з того і локіть з другого боку зайвини в довжині наметових опін висіти ме по боках в храмині з одного й другого боку, щоб окривати його.
- FI33/38 14. Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireennahoista.
- Biblia1776 14. Mutta tämän ensimäisen peitteen päälle sinun pitää tekemän toisen peitteen punaisista oinaan nahoista, ja vielä sitten ylimmäisen peitteen tekasjim-nahoista.
- CPR1642 14. Mutta tämän ensimäisen peitten päälle sinun pitä tekemän toisen peitten punaisist oinan nahgoist ja wiel  sitten ylimm isen peitten Techaschim nahgoist.

MLV19	14 And you will make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.	KJV	14. And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.
Dk1871	14. Du skal og børe et Dække over Paulunet af rødlødede Væderskind og et Dække derover af Grævlingeskind.	KXII	14. Utöfver denna täckelse skall du göra en annor öfvertäckelse af rödlett vädurskinn; och dertill en öfvertäckelse af tackskinn.
PR1739	14. Ja te selle telgile kattet punnakaist jära nahkadest, ja jälle üks katte mära nahkadest selle ülle.	LT	14. Palapinei pridengti padirbsi dar vieną uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių ir virš tosiš mėlynai dažytų opšrų kailių.
Luther1912	14. ber diese Decke sollst du eine Decke machen von rötlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.	Ostervald-Fr	14. Tu feras aussi pour le tabernacle une couverture de peaux de béliet teintes en rouge, et une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe par-dessus.
RV'1862	14. Harás también a la tienda un cobertor de cueros de carneros teñidos de rojo: y otro cobertor de cueros de tejones encima.	SVV1770	14 Gij zult ook voor de tent een deksel maken van roodgeverfde ramsvellen, en daarover een deksel van dassenvellen.
PL1881	14. Uczynisz też przykrycie na namiot z skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych na wierzch.	Karoli1908 Hu	14. Csinálj a sátorak [3†] takarót is veresre festett kosbőrökből, és e fölé is egy takarót borzbőrökből.
RuSV1876	14 И сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.	БКуліш	14. І поробиш покривала до намету з баранячих шкір викрашених червоно, а покривала з шкір барсучих зверху.

FI33/38	15. Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.	Biblia1776	15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin laudat sittimipuusta, pystyällä olemaan.
CPR1642	15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaclin laudat hongast jotca pystyällä oleman pitää.		
MLV19	15 And you will make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.	KJV	15. And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.
Dk1871	15. Og du skal gøre Fjælene til Tabernaklet af Sithimtræ, saa at de kunne staa.	KXII	15. Du skall ock göra bräder till tabernaklet, af furoträ, hvilka stå skola.
PR1739	15. Te ka selle maiale Sittimi puust lauad, mis peawad püsti seisma.	LT	15. Padirbdinsi palapinei lentų iš akacijos medžio, kurias reikės pastatyti stačias.
Luther1912	15. Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Akazienholz, die stehen sollen.	Ostervald-Fr	15. Et tu feras pour la Demeure des planches en bois de Sittim, qu'on fera tenir debout.
RV'1862	15. Y harás tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.	SVV1770	15 Gij zult ook tot den tabernakel staande berderen maken, van sittimhout.
PL1881	15. Naczynisz też do przybytku desek z drzewa sytym prosto stojących.	Karoli1908 Hu	15. Csinálj a hajlékhoz [4†] deszkákat is sittim-fából, felállogatva.
RuSV1876	15 И сделай брусья для скинии из дерева СИТТИМ, чтобы они стояли:	БКуліш	15. І поробиш дошки для храмини з дерева акацієвого так, щоб просто стояли:
FI33/38	16. Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää	Biblia1776	16. Jokaisen laudan pituus pitää oleman

pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

kymmenen kyynärää, vaan leveys puolitoista kyynärää.

CPR1642 16. Jocaidzen laudan pituus pitä oleman kymmenen kynärätä: waan leweys puoli toista kynärätä.

MLV19 16 Ten cubits will be the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.

KJV 16. Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

Dk1871 16. Ti Alen lang skal hver Fjæl være, og een Alen og en halv Alen bred skal hver Fjæl være.

KXII 16. Tio alnar långt skall hvart brädet vara, och halfannor aln bredt.

PR1739 16. Ühhe laua pitkus peab küñe küñart ollema , ja ühhe laua laius poolteist küñart.

LT 16. Kiekvienos iš jų ilgis bus dešimt uolekčių, o plotis pusantros uolekties.

Luther1912 16. Zehn Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen breit.

Ostervald-Fr 16. La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur de la même planche d'une coudée et demie.

RV'1862 16. La longura de cada tabla será de diez codos, y de codo y medio la anchura de la misma tabla.

SVV1770 16 De lengte van een berd zal tien ellen zijn, en een el en een halve el zal de breedte van elk berd zijn.

PL1881 16. Dziesięć łokci długość deski, a półtora łokcia szerokość deski jednej.

Karoli1908 Hu 16. A deszka hossza tíz sing legyen; egy-egy deszka szélessége pedig másfél sing.

RuSV1876 16 длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

БКуліш 16. Десять локоть довжина однієї дошки, і локіть з половиною ширина однієї дошки.

FI33/38	17. Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.	Biblia1776	17. Kaksi vaarnaa pitää jokaisessa laudassa oleman, niin että he taittaisiin yhdistettää toinen toiseensa. Näin pitää sinun tekemän kaikki Tabernaklin laudat.
CPR1642	17. Caxi waarna pitä jocaidzes laudas oleman nijn että he taittaisn yhdistettä toinen toiseens. Näin pitä sinun tekemän caicki Tabernaclin laudat.		
MLV19	17 There will be two tenons in each board, joined one to another. Thus you will make for all the boards of the tabernacle.	KJV	17. Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.
Dk1871	17. En Fjæl skal have to Tappe, den ene Tap forbunden med den anden; saaledes skal du gøre paa alle Tabernaklets Fjæle.	KXII	17. Två nåckor skall hvart brädet hafva, så att det ena må sättas vid det andra; alltså skall du göra all bräden till tabernaklet.
PR1739	17. Kaks tappi peawad iggaühhel laual ollema körwastikko teine teise wasto; nenda pead sa teggema keikide selle maia laudadega.	LT	17. Lentos turi turėti šonuose po du išsikišimus, kuriais viena su kita bus sukabinamos; taip padarysi visas lentas.
Luther1912	17. Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere könne gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen.	Ostervald-Fr	17. Il y aura deux tenons à chaque planche, parallèles l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure.
RV'1862	17. Dos quicios tendrá cada tabla trabadas la	SVV1770	17 Twee houvasten zal een berd hebben, als

una con la otra: así harás todas las tablas del tabernáculo.

sporten in een ladder gezet, het ene nevens het andere; alzo zult gij het met al de berderen des tabernakels maken.

PL1881 17. Dwa czopy deska jedna mieć będzie, na kształt stopniów wschodowych sporządzone, jeden przeciw drugiemu; tak uczynisz u wszystkich desek przybytku.

Karoli1908
Hu 17. Egy-egy deszkának két csapja legyen, egyik a másiknak megfelelő; így csináld a hajlék minden deszkáját.

RuSV1876 17 у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев скинии.

БКуліш 17. Два чопи в одній дошці, один проти одного споїний; так само поробиш на всіх дошках храмини.

FI33/38 18. Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän Tabernaklin laudat, niin että kaksikymmentä lautaa pitää oleman etelän puolella.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän Tabernaclin laudat nijn että caxikymmendä lauta pitä oleman pystyällä etelän puolella.

MLV19 18 And you will make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward.

KJV 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

Dk1871 18. Og du, skal gøre Fjæle til Tabernaklet; tyve Fjæle til den søndre Side, imod Sønden.

KXII 18. Tjugu af dem skola stå söder.

PR1739 18. Ja panne selle maia lauad nenda :

LT 18. Dvidešimt lentų padarysi palapinės

kakskümmend lauda wasto lounat parremat
kät.

pietiniam šonui.

Luther1912 18. Ihrer zwanzig sollen stehen gegen Mittag.

Ostervald-
Fr

18. Tu feras donc les planches pour la
Demeure: vingt planches du côté du Sud, vers
le Midi.

RV'1862 18. Y harás las tablas para el tabernáculo,
veinte tablas al lado del mediodía, al austro.

SVV1770

18 En de berderen tot den tabernakel zult gij
aldus maken: twintig berderen naar de
zuidzijde zuidwaarts.

PL1881 18. Uczynisz też deski do przybytku,
dwadzieścia desek ku stronie południowej, ku
wiatrowi południowemu.

Karoli1908
Hu

18. A deszkákat pedig így csináld a hajlékhoz:
húsz deszkát a déli oldalra, délfelé.

RuSV1876 18 Так сделай брусья для скинии: двадцать
брусьев для полуденной стороны к югу,

БКуліш

18. І зробиш дощок до храмини: двайцять
дощок на полуденному боці, на полудне;

FI33/38 19. Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa
kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi
jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappa
varten.

Biblia1776

19. Ja neljäkymmentä hopiajalcaa pitää sinun
tekemän kahdenkymmenen laudan alle, niin
että jokaisen laudan alla pitää oleman kaksi
jalcaa, kahden vaarnansa päällä.

CPR1642 19. Ja neljäkymmendä hopiajalca pitä sinun
tekemän cahdenkymmenen laudan ala: nijn
että jocaidzen laudan alla pitä oleman caxi
jalca hänen cahden waarnans päällä.

MLV19 19 And you will make forty sockets of silver

KJV

19. And thou shalt make forty sockets of

under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Dk1871 19. Og du skal gøre fyrretyve Sølvfødder under de tyve Fjæle: to Fødder under den ene Fjæl for dens to Tappe, og to Fødder under den anden Fjæl for dens to Tappe.

KXII 19. De skola hafva fyratio silfverfötter nedan under, ju två fötter under hvar brädet på sina två nåckor.

PR1739 19. Ja te nellikümmend höbbe-jalga kahhekümne laua alla, kaks jalga ühhe laua alla temma kahhe tappile, ja kaks jalga teise laua alla temma kahhe tappile.

LT 19. Nuliesi keturiasdešimt sidabrinių pakuju dvidešimčiai lentų, kad po kiekvienos lentos kampu būtų pakištas pakojis.

Luther1912 19. Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zwei Füße unter einem jeglichen Brett an seinen zwei Zapfen.

Ostervald-Fr 19. Et sous les vingt planches tu feras quarante soubassements d'argent: deux soubassements sous une planche, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous une autre planche, pour ses deux tenons.

RV'1862 19. Y harás cuarenta basas de plata para debajo de las veinte tablas, dos basas debajo de la una tabla a sus dos quicios, y dos basas debajo de la otra tabla a sus dos quicios.

SVV1770 19 Gij zult ook veertig zilveren voeten maken onder de twintig berderen; twee voeten onder een berd, aan zijn twee houvasten, en twee voeten onder een ander berd, aan zijn twee houvasten.

PL1881 19. Czterdzieści zaś podstawków urobisz

Karoli1908 Hu 19. A húsz deszka alá pedig negyven ezüst

srebrnych pod tych dwadzieścia desek; dwa podstawki pod jedną deskę do dwu czopów jej, także dwa podstawki do deski drugiej do dwu czopów jej.

RuSV1876 19 и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;

talpat csinálj, két talpat egy-egy deszka alá, annak két csapjához képest; megint két talpat egy-egy deszka alá, a két csapjához képest.

БКуліш 19. І сорок срібних ніжок зробиш під дваїцять дощок: дві ніжки під одну дошку до обох чопів її, і дві ніжки під другу дошку до обох чопів її.

FI33/38 20. Samoin asumuksen toista sivua,
pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautta,
CPR1642 20. Nijn myös toisella siwulla pohjan puolella
pitä pystyällä oleman kaxikymmendä lauta.

Biblia1776 20. Niin myös majan toisella sivulla pohjan
puolella pitää oleman kaksikymmentä lautta.

MLV19 20 And for the second side of the tabernacle,
on the north side, twenty boards,

KJV 20. And for the second side of the tabernacle
on the north side there shall be twenty
boards:

Dk1871 20. Og til Tabernaklets anden Side mod den
nordre Side tyve Fjæle

KXII 20. Sammalunda på den andra sidone,
norrut, skola ock stå tjugu bräder;

PR1739 20. Ja teisel maia polel wasto pohja
kakskümmend lauda.

LT 20. Taip pat kitam palapinės šonui, kuris
atgręžtas į šiaurę, padarysi dvidešimt lentų

Luther1912 20. Also auf der andern Seite gegen
Mitternacht sollen auch zwanzig Bretter

Ostervald-Fr 20. Et tu feras vingt planches pour l'autre
côté de la Demeure, du côté du Nord,

stehen{~}

RV'1862	20. Y al otro lado del tabernáculo a la parte del aquilón, veinte tablas.	SVV1770	20 Er zullen ook twintig berderen zijn aan de andere zijde des tabernakels, aan den noorderhoek,
PL1881	20. Na drugim zaś boku przybytku ku stronie północnej, dwadzieścia desek.	Karoli1908 Hu	20. A hajlék másik oldalául is, észak felől húsz deszkát.
RuSV1876	20 и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,	БКуліш	20. І до другого боку храмини, на північньому боці: двацять дощок.
FI33/38	21. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.	Biblia1776	21. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.
CPR1642	21. Ja neljäkymmendä hopia jalca: aina caxi jalca cugin laudan alla.		
MLV19	21 and their forty sockets of silver: two sockets under one board and two sockets under another board.	KJV	21. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
Dk1871	21. og deres fyrretyve Sølvfødder: to Fødder under den ene Fjæl, og to Fødder under den anden Fjæl.	KXII	21. Och fyratio silfverfötter, ju två fötter under hvart brädet.
PR1739	21. Ja nende nellikümmend hõbbe-jalga, kaks jalga ühhe laua alla, ja jälle kaks jalga teise laua alla.	LT	21. ir keturiasdešimt sidabrinių pakojų padėti po du kiekvienos lentos apačioje.

Luther1912 21. und vierzig silberne Füße, je zwei Füße
unter jeglichem Brett.

Ostervald-
Fr 21. Et leurs quarante soubassements
d'argent; deux soubassements sous une
planche, et deux soubassements sous une
autre planche.

RV'1862 21. Y sus cuarenta basas de plata, dos basas
debajo de la una tabla, y dos basas debajo de
la otra tabla.

SVV1770 21 Met hun veertig zilveren voeten; twee
voeten onder een berd, en twee voeten
onder een ander berd.

PL1881 21. A czterdzieści podstawków ich srebrnych;
dwa podstawki pod jedną deskę, i dwa
podstawki pod drugą deskę.

Karoli1908
Hu 21. És azokhoz is negyven ezüst talpat; két
talpat egy deszka alá, megint két talpat egy
deszka alá.

RuSV1876 21 и для них сорок подножий серебряных:
два подножия под один брус, и два
подножия под другой брус.

БКуліш 21. І сорок ніжок срібних: дві ніжки під
одну дошку, і дві ніжки під другу дошку.

FI33/38 22. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta,
varten tee kuusi lautta.

Biblia1776 22. Mutta perällä Tabernaklia länteen päin
pitää sinun tekemän kuusi lautta.

CPR1642 22. Mutta perälle Tabernacli länden päin pitä
sinun tekemän cuusi lauta.

MLV19 22 And for the hinder part of the tabernacle
westward you will make six boards.

KJV 22. And for the sides of the tabernacle
westward thou shalt make six boards.

Dk1871 22. Og til Bagsiden af Tabernaklet, imod
Vesten, skal du gøre seks Fjæle.

KXII 22. Men bak i tabernaklet, vesterut, skall du
göra sex bräder;

PR1739 22. Ja te selle maia küljele wasto õhto kuus

LT 22. O palapinės šonui, atgręžtam į vakarus,

lauda.

padirbdinsi šešias lentas

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 22. Aber hinten an der Wohnung gegen Abend sollst du sechs Bretter machen; | Ostervald-Fr | 22. Tu feras six planches pour le fond de la Demeure vers l'Occident. |
| RV'1862 | 22. Y al lado del tabernáculo al occidente harás seis tablas. | SVV1770 | 22 Doch aan de zijde des tabernakels tegen het westen zult gij zes berderen maken. |
| PL1881 | 22. Ale na stronie przybytku ku zachodowi uczynisz sześć desek. | Karoli1908 Hu | 22. A hajlék nyugoti oldalául pedig csinálj hat deszkát. |
| RuSV1876 | 22 для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев | БКуліш | 22. А на задньому боці храмини, на захід соньця, зробиш пять дощок. |
| FI33/38 | 23. Ja tee kaksi lautta asumuksen peränurkkia varten. | Biblia1776 | 23. Ja kaksi lautta pitää sinun tekemän Tabernaklin perälle, niihin kahteen kulmaan. |
| CPR1642 | 23. Ja caxi lauta pitä sinun tekemän Tabernaclin perälle nijhin cahteen culmaan. | | |
| MLV19 | 23 And you will make two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part. | KJV | 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. |
| Dk1871 | 23. Og du skal gøre to Fjæle til Tabernaklets Hjørner, paa begge Sider. | KXII | 23. Dertill tu bräder bak i de tu hörnen af tabernaklet; |
| PR1739 | 23. Ja kaks lauda te selle maia nurga-laudadeks mollema külge. | LT | 23. ir dvi lentas padarysi palapinės kampams iš abiejų pusių. |

Luther1912	23. dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung,	Ostervald-Fr	23. Tu feras aussi deux planches pour les angles de la Demeure, au fond.
RV'1862	23. Y harás dos tablas para las esquinas del tabernáculo a los dos rincones:	SVV1770	23 Ook zult gij twee berderen maken tot de hoekberderen des tabernakels, aan de beide zijden.
PL1881	23. A dwie deski uczynisz w kąciech przybytku w obydwu stronach.	Karoli1908 Hu	23. A hajlék szegleteiül is csinálj két deszkát a két oldalon.
RuSV1876	23 и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;	БКуліш	23. І дві дошки зробиш на обидва кутки в храмині на задньому боці;
FI33/38	24. Ja ne olkoot yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.	Biblia1776	24. Niin että kumpikin niistä taittaisiin yhdistettää silmuksella sekä alhaalta että ylhäältä: yhdellä tavalla pitää he molemmista kulmista yhdistettämän kulmakiskoilla,
CPR1642	24. Nijn että cumbikin nijstä taittaisin yhdistettä culmalaudalla sekä alhalda että ylhäldä: yhdellä tawalla pitä heidän molemmist culmist yhdistettämän culmakiscoilla.		
MLV19	24 And they will be double beneath and in like manner they will be entire to the top of it to one ring. Thus it will be for them both, they will be for the two corners.	KJV	24. And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two

corners.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 24. De to skulle være dobbelte nedenfra, og i lige Maade skulle de være dobbelte til det øverste, saa der bliver een Ring; saaledes skal det være med dem begge, de skulle være paa begge Hjørner. | KXII | 24. Så att hvartdera af de tu bräden lagar sig med sitt hörnebräde ifrå nedan allt uppåt, och komma ofvan tillika tillhopa med en krampo; |
| PR1739 | 24. Ja nemmad peawad kahhekeste alt ühhes ollema, ja peälmissest otsast ühhe röngaga ühhes ollema kui terwed: nenda peab neil mollemil ollema; need peawad ollema neis kahhes nurkas. | LT | 24. Jos turi būti sujungtos apačioje ir viršuje, kad sudarytų vieną sunėrimą. Taip padarysi abiejuose kampuose. |
| Luther1912 | 24. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf geselle und oben am Haupt gleich zusammenkomme mit einer Klammer; | Ostervald-
Fr | 24. Elles seront doubles par le bas, mais en même temps elles seront pleines par le haut jusqu'au premier anneau; il en sera ainsi pour toutes les deux; elles seront pour les deux angles. |
| RV'1862 | 24. Las cuales se juntarán por abajo, y asimismo su juntarán por su alto a una misma sortija, así será de las otras dos: estarán a las dos esquinas. | SVV1770 | 24 En zij zullen van beneden als tweelingen samengevoegd zijn; zij zullen ook als tweelingen aan het oppereinde deszelven samengevoegd zijn, met een ring; alzo zal het met de twee berderen zijn; tot twee hoekberderen zullen zij zijn. |
| PL1881 | 24. Które będą spojone od spodku, także | Karoli1908
Hu | 24. Kettősen legyenek alólról kezdve, felül |

społu spojone będa z wierzchu do jednego kolca; tak będzie przy tych obu, które we dwu kąciech będa.

RuSV1876 24 они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

pedig együtt legyenek egy karikába foglalva; ilyen legyen mindkettő; a két szeglet számára legyenek.

БКуліш 24. І будуть вони подвійні з низу до гори, і будуть вони в горі вкупі в одній каблучці; так мусять бути обі; на двох кутках будуть вони.

FI33/38 25. Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautta ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

CPR1642 25. Nijn että yhteen olis cahdexan lauta ja heidän hopiajalkans cuusitoistakymmendä: aina caxi jalca cungin laudan alla.

Biblia1776 25. Niin että yhteen olis kahdeksan lautta, ja heidän hopiajalkansa kuusitoistakymmmentä: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

MLV19 25 And there will be eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board and two sockets under another board.

KJV 25. And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

Dk1871 25. Og der skal være otte Fjæle og deres Sølvfødder, seksten Fødder; to Fødder under den ene Fjæl og to Fødder under den anden Fjæl.

KXII 25. Så att det äro åtta bräder med deras silfverfötter, hvilke skola vara sexton; ju två under ett bräde.

PR1739 25. Ja peawad kahheksa lauda ollema, ja nende hõbbe-jallad, kuusteistkümmend jalga,

LT 25. Iš viso bus aštuonios lentos, o jų sidabrinių pakujušešiolika, po du pakojus

kaks jalga ühhe laua al ja kaks jalga teise laua al.

kiekvienai lentai.

Luther1912 25. daß es acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brett.

Ostervald-Fr 25. Il y aura donc huit planches et leurs seize soubassements d'argent; deux soubassements sous une planche, et deux soubassements sous une autre planche.

RV'1862 25. Así que serán ocho tablas, con sus basas de plata, diez y seis basas; dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

SVV1770 25 Alzo zullen de acht berderen zijn met hun zilveren voeten, zijnde zestien voeten; twee voeten onder een berd, wederom twee voeten onder een berd.

PL1881 25. A tak będzie osiem desek, a podstawki ich srebrne; szesnaście podstawków, dwa podstawki pod deską jedną, a dwa podstawki pod deską drugą.

Karoli1908 Hu 25. Legyen azért nyolcz deszka, és azokhoz tizenhat ezüst talp; két talp egy deszka alatt, megint két talp egy deszka alatt.

RuSV1876 25 и так будет восемь брусев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

БКуліш 25. А всіх дощок буде ззаду вісім дощок, а ніжок срібних шіснайцять ніжок: дві ніжки під однією дошкою і дві ніжки під другою дошкою.

FI33/38 26. Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,

Biblia1776 26. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka yhdellä Tabernaklin sivulla ovat;

CPR1642 26. Sinun pitää myös tekemän corennot hongast: wiisi niihin lautoin jotca yhdellä

Tabernaclin siwulla owat.

MLV19	26 And you will make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,	KJV	26. And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,
Dk1871	26. Og du skal gøre Tværstænger af Sithimtræ: Fem til Fjælene ved den ene Side paa Tabernaklet,	KXII	26. Och du skall göra skottstänger af furoträ, fem till de bräden, som äro på den ena sidone i tabernaklet;
PR1739	26. Ja te lattid Sittimi puust, wiis selle maia ühhe külje laudadele.	LT	26. Iš akacijos medžio padirbsi užkaiščius. Penkis vienos palapinės pusės lentoms
Luther1912	26. Und sollst Riegel machen von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung	Ostervald-Fr	26. Tu feras aussi cinq traverses de bois de Sittim, pour les planches d'un côté de la Demeure;
RV'1862	26. Harás también cinco barras de madera de cedro para las tablas del un lado del tabernáculo;	SVV1770	26 Gij zult ook richelen maken van sittimhout; vijf aan de berderen van de ene zijde des tabernakels;
PL1881	26. Uczynisz też drągi z drzewa sytym; pięć ich będzie do desek jednej strony przybytku.	Karoli1908 Hu	26. Csinálj retesrúdakat is sittim-fából; ötöt a hajlék egyik oldalának deszkáihoz.
RuSV1876	26 И сделай шести из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,	БКуліш	26. І поробиш засуви з дерева акацієвого: Пять засувів до дощок, на одному боці в храмині,
FI33/38	27. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen	Biblia1776	27. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, kuin

sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

CPR1642 27. Ja wijsi corendo nijhin lautoin cuin toisella Tabernaclin siwulla owat: ja wijsi myös nijhin lautoin jotca perällä Tabernacli owat länden päin.

MLV19 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward.

Dk1871 27. og fem Stænger til Fjælene ved den anden Side paa Tabernaklet, og fem Stænger til Fjælene paa Siden af Tabernaklet, bagtil mod Vesten.

PR1739 27. Ja wiis latti selle maia teise külje laudadele, ja wiis latti selle maia külje laudadele mollema nurga külje laudadele mollema nurga külge öhto pole.

Luther1912 27. und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen Abend.

toisella Tabernaklin sivulla ovat: ja viisi korentoa myös niihin lautoihin, jotka perällä Tabernaklia ovat, länteen päin.

KJV 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

KXII 27. Och fem till de bräden, som äro på den andra sidone i tabernaklet; och fem till de bräden bak i tabernaklet, vesterut.

LT 27. ir penkis kitos palapinės pusės lentoms, taip pat penkis palapinės galui vakarų pusėje.

Ostervald-Fr 27. Et cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure; et cinq autres traverses pour les planches du côté de la Demeure formant le fond, vers l'Occident.

- RV'1862 27. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para el otro lado del tabernáculo, que está al occidente.
- SVV1770 27 En vijf richelen aan de berderen van de andere zijde des tabernakels; alsook vijf richelen aan de berderen van de zijde des tabernakels, aan de beide zijden westwaarts.
- PL1881 27. Pięć także drągów do desek przybytku na drugą stronę; pięć też drągów do desek przybytku przestawających do obu węglów na zachód słońca.
- Karoli1908 Hu 27. És öt retesrúdat a hajlék másik oldalának deszkáihoz; és a hajlék nyugoti oldalának deszkáihoz is öt retesrúdat hátulról.
- RuSV1876 27 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;
- БКуліш 27. І пять засувів до дощок, на другому боці в храмині, і пять засувів до дощок на задньому боці в храмині до заходу сонця;
- FI33/38 28. Ja keskimäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan.
- Biblia1776 28. Ja keskimäinen korento pitää keskeltä lautoja käymän yhdestä kulmasta niin toiseen.
- CPR1642 28. Ja corennot pitä keskeldä lautoja käymän yhdest culmast nijn toiseen ja caicki yhteen yhdistämän.
- MLV19 28 And the middle bar in the midst of the boards will pass through from end to end.
- KJV 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.
- Dk1871 28. Og den mellemste Stang skal være midt paa Fjælene og gaa tværs over fra den ene Ende til den anden.
- KXII 28. Och du skall skjuta medelstången midt öfver bräden utåt, och fatta dem alla tillhopa ifrå den ena ändan till den andra.

PR1739	28. Ja se keskminne lat peab kesk laudadest läbbi ja läbbi käima ühhest otsast teise.	LT	28. Padarysi vidinį užkaištį, kad eitų per lentas nuo vieno galo iki kito.
Luther1912	28. Und sollst den mittleren Riegel mitten an den Brettern hindurchstoßen und alles zusammenfassen von einem Ende zu dem andern.	Ostervald-Fr	28. Et la traverse du milieu, qui sera au milieu des planches, ira d'un bout à l'autre.
RV'1862	28. Y la barra del medio pasará por medio de las tablas del un cabo al otro.	SVV1770	28 En de middelste richel zal midden aan de berderen zijn, doorschietende van het ene einde tot het andere einde.
PL1881	28. Ale drąg pośredni w pośrodku desek przewleczoney będzie od jednego końca do drugiego.	Karoli1908 Hu	28. A középső retesrúd pedig a deszkák közepén az egyik végtől a másik végig érjen.
RuSV1876	28 а внутренний шест будет проходить по середине брусьев от одного конца до другого;	БКуліш	28. Середній же засув проходити ме посеред дощок від одного кінця до другого.
FI33/38	29. Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.	Biblia1776	29. Ja sinun pitää laudat kullalla silaaman, ja kullasta renkaat niihin tekemän, joihinka korennot pistetään, ja sinun pitää myös korennot kullalla silaaman.
CPR1642	29. Ja sinun pitä laudat cullalla silaman ja cullasta rengat nijhin tekemän: joihinga corennot pistetän. Ja sinun pitä myös corennot cullalla silaman.		

MLV19	29 And you will overlay the boards with gold and make their rings of gold for places for the bars. And you will overlay the bars with gold.	KJV	29. And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.
Dk1871	29. Og din skal beslaa Fjælene med Guld og gøre deres Ringe af Guld til at stikke Stængerne udi; og du skal beslaa Stængerne med Guld.	KXII	29. Och skall du bedraga bräden med guld, och ringarna på dem göra af guld, att man skjuter stängerna derin; och stängerna skall du bedraga med guld.
PR1739	29. Ja karrata need lauad kullaga, ja te nende rōngad kullast lattide assemeks, ja karrata ka need lattid kullaga.	LT	29. Pačias lentas aptrauksi auksu; nuliesi auksines grandis užkaiščiams ir užkaiščius aptrauksi auksu.
Luther1912	29. Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe von Gold machen, daß man die Riegel darein tue.	Ostervald-Fr	29. Tu couvriras d'or les planches et tu feras leurs anneaux d'or, pour y mettre les traverses; et tu couvriras d'or les traverses.
RV'1862	29. Y cubrirás las tablas de oro, y sus sortijas harás de oro, para meter por ellas las barras, y cubrirás de oro las barras.	SVV1770	29 En gij zult de berderen met goud overtrekken, en hun ringen (de plaatsen voor de richelen) zult gij van goud maken; de richelen zult gij ook met goud overtrekken.
PL1881	29. One też deski powleciesz złotem, a poczynisz do nich kolce złote, przez które mają być przewleczone drągi; powleciesz też i drągi złotem.	Karoli1908 Hu	29. A deszkákat pedig borítsd meg arannyal, és karikákat is aranyból csinálj azokhoz a retesrúdak tartói gyanánt; a retesrúdak is megborítsd arannyal.

RuSV1876	29 брусъя же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.	БКуліш	29. А дошки мусиш пообкладувати золотом; і каблучки в їх, до всовування засувів, поробиш золоті, і пообкладуєш засуви золотом.
FI33/38	30. Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.	Biblia1776	30. Ja niin pitää sinun Tabernaklin pystyälle paneman, sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.
CPR1642	30. Ja näin pitä sinun Tabernaclin tekemän sen muodon jälkeen cuins näit vuorella.		
MLV19	30 And you will raise up the tabernacle according to the fashion of it which has been shown you on the mountain.	KJV	30. And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.
Dk1871	30. Og du skal oprejse Tabernaklet efter den Maade, som blev vist dig paa Bjerget.	KXII	30. Och så skall du nu göra tabernaklet, efter det sättet, som du sett hafver på bergena.
PR1739	30. Ja ehhta se maia ülles selle wisi järrele, mis sulle on näidetud mäe peäl.	LT	30. Pastatysi palapinę pagal pavyzdį, kuris tau buvo parodytas kalne.
Luther1912	30. Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.	Ostervald-Fr	30. Tu dresseras donc la Demeure selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.
RV'1862	30. Y alzarás el tabernáculo conforme a su traza, que te fué mostrada en el monte.	SVV1770	30 Dan zult gij den tabernakel oprichten naar zijn wijze, die u op den berg getoond is.

PL1881	30. Wystawisz tedy przybytek na ten kształt, któryć ukazano na górze.	Karoli1908 Hu	30. A hajlékot pedig azon a módon állítsd fel, [5†] a mint néked a hegyen mutattatott.
RuSV1876	30 И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.	БКуліш	30. І вистроїш хramинy по взірцю, що показано тобі на горі.
FI33/38	31. Tee vielä esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja tehtäköön siihen taidokkaasti kudottuja kerubeja.	Biblia1776	31. Esiripun pitää myös sinun tekemän sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratuista liinalangoista, ja tekemään Kerubimit sen päälle taitavasti.
CPR1642	31. ESiripun pitä myös sinun tekemän kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist: ja sinun pitä tekemän Cherubimin sen päälle taitawast.		
MLV19	31 And you will make a veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. With cherubim, it will be made the work of the skillful workman.	KJV	31. And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:
Dk1871	31. Og du skal gøre et Forhæng af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned; du skal gøre Keruber med kunstigt Arbejde paa det.	KXII	31. Och du skall göra en förlåt af gult silke, skarlakan, och rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; och du skall göra Cherubim deruppå konsteliga.
PR1739	31. Ja te wahhe-tekki walwaka-sinnisest ja	LT	31. Padarysi uždangą iš mėlynų, raudonų ir

purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja
kallist korrutud linnasest lõngast, Kerubittega
targema kangro töö wisil peab sedda tehtama.

violetinių siūlą ir plonos suktų siūlą drobės ir
ant jos išsiuvinėsi cherubus.

Luther1912 31. Du sollst einen Vorhang machen von
blauem und rotem Purpur, Scharlach und
gezwirnter weißer Leinwand; und sollst
Cherubim daran machen von kunstreicher
Arbeit.

Ostervald- 31. Et tu feras un voile de pourpre,
Fr d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on
le fera en ouvrage d'art, avec des chérubins.

RV'1862 31. Harás también un velo de cárdeno, y
púrpura, y carmesí, y de lino torcido; será
hecho de obra de artífice con querubines.

SVV1770 31 Daarna zult gij een voorhang maken, van
hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en
fijn getweerd linnen; van het
allerkunstelijkste werk zal men dien maken,
met cherubim.

PL1881 31. Uczynisz też zasłonę z hijacyntu, i z
szarłatą, i z karmazynu dwa kroć
farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego;
robotą haftarską uczynisz ją z Cherubiny.

Karoli1908 31. És [6†] csinálj függönyt, kék, és
Hu bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott
lenből; Kérubokkal, mestermunkával
készítsék azt.

RuSV1876 31 И сделай завесу из голубой, пурпуровой
и червленной шерсти и крученого виссона;
искусною работою должны быть сделаны
на ней херувимы;

БКуліш 31. І зробиш завісу із блавату і пурпuru і
кармазину та й із нитяної тканини;
майстерно ткану з херубимами щоб
зроблено її.

FI33/38 32. Ja ripusta se neljään akasiapuiseen, kullalla
päälystettyyn pylvääseen, joissa on

Biblia1776 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän
sittimipuisen, kullalla silatun patsaan päälle,

kultakoukut ja jotka seisovat neljällä hopeajalustalla.

ja niiden kultaiset koukut, neljän hopiajalan päälle.

CPR1642 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän hongaisen cullalla silatun padzan päälle cullaisten cnuppeins cansa: ja neljän hopiajalcans cansa.

MLV19 32 And you will hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks will be of gold, upon four sockets of silver.

KJV 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

Dk1871 32. Og du skal hænge det paa fire Støtter af Sithimtræ, som ere beslagne med Guld, deres Kroge skulle være af Guld, paa fire Fødder af Sølv skulle de staa.

KXII 32. Och du skall hänga det på fyra stolpar af furoträ, de som bedragne äro med guld, och hafva gyldene knappar, och fyra silfverfötter.

PR1739 32. Ja panne sedda nelja Sittimi pu samba peäle, mis kullaga karratud, ja teña hagit peawad kullast ollema ja nelja hõbbe-jalla peäl seisma .

LT 32. Ją pakabinsi ant keturių akacijų medžių stulpų, aptrauktų auksu, jiems padirbdinsi auksinius kablius bei sidabrinis pakojus.

Luther1912 32. Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Akazienholz, die mit Gold überzogen sind und goldene Haken und vier silberne Füße haben.

Ostervald-Fr 32. Et tu le mettras sur quatre colonnes de bois de Sittim couvertes d'or; leurs clous seront en or; elles reposeront sur quatre soubassements d'argent.

RV'1862 32. Y ponerlo has sobre cuatro columnas de

SVV1770 32 En gij zult hem hangen aan vier pilaren

cedro cubiertas de oro, sus capiteles de oro,
sobre cuatro basas de plata.

van sittim hout, met goud overtogen; hun
haken zullen van goud zijn; staande op vier
zilveren voeten.

PL1881 32. I zawiesisz ją na czterech słupach z drzewa
sytym powleczonych złotem, (których też haki
złote) na czterech podstawkach srebrnych.

Karoli1908
Hu

32. És tedd azt sittim-fából való, aranynyal
borított négy oszlopra, a melyeknek horgai
aranyból legyenek, négy ezüst talpon.

RuSV1876 32 и повесь ее на четырех столбах из
ситтим, обложенных золотом, сзолотыми
крючками, на четырех подножиях
серебряных;

БКуліш

32. I повісиш її на чотирох стовпах із акації,
пообкладуваних золотом, гаки їх із золота,
і на чотирох підніжках срібних.

FI33/38 33. Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie
sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin
olkoon esirippu teille väliseinäni pyhän ja
kaikkeinpyhimmän välillä.

Biblia1776

33. Ja sinun pitää ripustaman esiripun
koukuille, ja paneman todistusarkin
sisälliselle puolen esirippua, niin että esirippu
olis teille erotus pyhän ja kaikkein pyhimmän
vaiheella.

CPR1642 33. Ja sinun pitää yhdistämän siihen esiripun
coucuilla ja todistusArkin sisälliselle puolen
esirippua paneman: niin että se olis teille
eroitus Pyhän ja caickein Pyhimmän waiheella.

MLV19 33 And you will hang up the veil under the
clasps and will bring in there within the veil
the ark of the testimony. And the veil will
separate to you* between the holy place and

KJV

33. And thou shalt hang up the veil under the
taches, that thou mayest bring in thither
within the veil the ark of the testimony: and
the veil shall divide unto you between the

the most holy.

holy place and the most holy.

Dk1871 33. Og du skal hænge Forhængen under Hagerne og føre Vidnesbyrdets Ark derhen, indenfor Forhængen, og Forhængen skal skille for eder imellem det hellige og imellem det allerhelligste.

PR1739 33. Ja sa pead sedda wahhe-tekki pannema hakide alla, ja siñna, se wahhe-tekki tahha, se tunnistusse laeka wima, et se wahhe-tek teile wahhet teeb se pühha wahhele ja se keigepühhama paiga wahhele.

Luther1912 33. Und sollst den Vorhang hängen unter die Haken, und die Lade des Zeugnisses innen hinter den Vorhang setzen, daß er euch eine Scheidewand sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten.

RV'1862 33. Y pondrás el velo debajo de los corchetes, y meterás allí del velo a dentro, el arca del testimonio; y aquel velo os hará separación entre el santo lugar y el lugar santísimo.

PL1881 33. A zawiesisz zastonę na haczykach, i

KXII 33. Och skall du knäppa förlåten derintill med häkter, och sätta vittnesbördsens ark innanför förlåten, att han är eder en åtskilnad emellan det helga och det aldrahelgasta.

LT 33. Uždangą prikabinsi kabėmis. Už uždangos pastatysi Liudijimo skrynią. Ta uždanga skirs šventąją dalį nuo Švenčiausiosios.

Ostervald-Fr 33. Et tu mettras le voile sous les crochets des tentures; et là, en dedans du voile, tu feras entrer l'arche du Témoignage; et le voile séparera pour vous le lieu saint d'avec le lieu très-saint.

SVV1770 33 En gij zult den voorhang onder de haakjes hangen, en gij zult de ark der getuigenis aldaar binnen den voorhang brengen; en deze voorhang zal ulieden een scheiding maken tussen het heilige, en tussen het heilige der heiligen.

Karoli1908 Hu 33. És tedd a függönyt a horgok alá, és vidd

wniesiesz za zasłonę skrzynię świadectwa, a dzielić wam będzie ta zasłona świątnicę od świątnicy najświętszej.

RuSV1876 33 и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святого-святых.

oda a függöny mögé a bizonyság ládáját és az a függöny válaszsza el néktek a szent helyet a szentek szentjétől.

БКуліш 33. І повісиш завісу під трома гаками; і внесеш туди, за завісу, скриню свідчення. І буде розділяти завіса вам святиню від пресвятої святині.

FI33/38 34. Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.

Biblia1776 34. Armo-istuimen pitää sinun myös paneman todistusarkin päälle, kaikkein pyhimpään.

CPR1642 34. Armonistuimen pitä sinun myös paneman todistusArkin päälle: Sijhen caickein pyhimbän siaan.

MLV19 34 And you will put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

KJV 34. And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

Dk1871 34. Og du skal sætte Naadestolen paa Vidnesbyrdets Ark i det allerhelligste.

KXII 34. Och du skall sätta nådastolen på vittnesbördsens ark, uti det aldrahelgasta.

PR1739 34. Ja panne se ärraleppitamisse-kane tunnistusse laeka peäle keigepühhama paika.

LT 34. Uždėsi dangtį ant Liudijimo skrynios Švenčiausiojoje.

Luther1912 34. Und sollst den Gnadenstuhl tun auf die Lade des Zeugnisses in dem Allerheiligsten.

Ostervald-Fr 34. Et tu poseras le propitiatoire sur l'arche du Témoignage dans le lieu très-saint.

RV'1862	34. Y pondrás la cubierta sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.	SVV1770	34 En gij zult het verzoendeksel zetten op de ark der getuigenis, in het heilige der heiligen.
PL1881	34. Położysz też ubłagalnię na skrzyni świadectwa w świątnicy najświętszej.	Karoli1908 Hu	34. Azután tedd rá a fedelet a bizonyság ládájára a szentek szentjébe.
RuSV1876	34 И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.	БКуліш	34. І положиш віко на скриню свідчення в пресьвятій съвятині.
FI33/38	35. Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.	Biblia1776	35. Ja paneman pöydän ulkoiselle puolen esirippua, ja kynttiläjalan pöydän kohdalle, päivän puolelle Tabernaklia, niin että pöytä seisoo pohjaan päin.
CPR1642	35. Waan pöydän pitä sinun paneman ulkoiselle puolen esirippua ja kyntiläjalan pöydän kohdalle päivän puolelle Tabernaclia: niin että pöytä seiso pohjan päin.		
MLV19	35 And you will set the table outside the veil and the lamp-stand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south. And you will put the table on the north side.	KJV	35. And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.
Dk1871	35. Men du skal sætte Bordet uden for Forhængen, og Lysestagen tværs over for Bordet, paa den Side i Tabernaklet mod	KXII	35. Men bordet sätt utanför förlåten, och ljusastakan tvärtöfver emot bordet, söderut i tabernaklet, så att bordet står norrut.

Sønden; men Bordet skal du sætte paa den nordre Side.

PR1739 35. Ja se laua pead sa pannema se wahhe-
tekki ette, ja se küünla-jalla laua kohhale selle
maia külge louna pole, ja se laua pead sa
pannema pohja külje pole.

LT 35. Stalą pastatysi šia pus uždangos, o
žvakidė priešais stalą pietiniame palapinės
šone.

Luther1912 35. Den Tisch aber setze außen vor den
Vorhang und den Leuchter dem Tisch
gegenüber, mittagswärts in der Wohnung,
daß der Tisch stehe gegen Mitternacht.

Ostervald-
Fr 35. Et tu mettras la table en dehors du voile,
et le chandelier vis-à-vis de la table, du côté
de la Demeure qui sera vers le Midi; et tu
placeras la table du côté du Nord.

RV'1862 35. Y la mesa pondrás fuera del velo, y el
candelero en frente de la mesa al lado del
tabernáculo al mediodía; y la mesa pondrás al
laco del aquilón.

SVV1770 35 De tafel nu zult gij zetten buiten den
voorhang, en den kandelaar tegen de tafel
over, aan de ene zijde des tabernakels,
zuidwaarts; maar de tafel zult gij zetten aan
de noordzijde.

PL1881 35. A postawisz stół przed zasłoną, a świecznik
przeciw stołowi przy stronie przybytku na
południe, a stół postawisz przy stronie
północnej.

Karoli1908
Hu 35. Az asztalt pedig helyezd a függönyön
kívül, és a gyertyatartót az asztal ellenébe, a
hajlék déli oldalába; az asztalt pedig tedd az
északi oldalba.

RuSV1876 35 И поставь стол вне завесы и светильник
против стола на стороне скинии к югу; стол
же поставь на северной стороне.

БКуліш 35. І поставиш стола з надвору завіси, а
світільника проти стола з того боку
храмини, що на полудне; а стола поставиш
з того боку, що на північ.

FI33/38	36. Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.	Biblia1776	36. Ja sinun pitää tekemän peittovaatteen Tabernaklin oveen, sinisistä, purpuraista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratusta liinalangasta, taitavasti ommellun.
CPR1642	36. Ja sinun pitää tekemän waatten Tabernaclin oween cudotun kellaisest silkist rosinpunaisest skarlacanast ja walkiast kerratust silkist.		
MLV19	36 And you will make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer.	KJV	36. And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.
Dk1871	36. Og du skal gøre et Dække for Paulunets Dør af blaafarvet uld og Purpur, Skarlagen og hvidt tvundet Linned, stukket Arbejde.	KXII	36. Och skall du göra ett kläde i tabernaklets dörr, virkadt med gult silke, rosenrödt, skarlakan, och hvitt tvinnadt silke.
PR1739	36. Sinna pead ka ühhe katte maia ukse tarwis teggema walwaka-sinnisest ja purpuri-puñasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest lõngast, mis wäljaõmblejatte tehtud.	LT	36. Padirbdinsi palapinės jėjimui užuolaidą iš mėlynų, violetinių ir raudonų siūlų ir plonos suktų siūlų drobės, visą išsiuvinėtą.
Luther1912	36. Und sollst ein Tuch machen in die Tür der Hütte, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.	Ostervald-Fr	36. Et pour l'entrée du tabernacle tu feras une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage de

RV'1862	36. Y harás a la puerta del tabernáculo un pabellón de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de bordador.	SVV1770	broderie. 36 Gij zult ook aan de deur der tent een deksel maken, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, geborduurd werk.
PL1881	36. Uczynisz też zasłonę do drzwi przybytku z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską.	Karoli1908 Hu	36. És csinálj [7†] leplet a sátor nyilására is, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, hímzőmunkával.
RuSV1876	36 И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;	БКуліш	36. І зробиш опону над входом до намету із блавату і пурпуру і кармазину і нитяного полотна, мереженої роботи.
FI33/38	37. Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa.	Biblia1776	37. Tätä peittovaatetta varten pitää sinun tekemän viisi patsasta sittimipuusta ja ne kullalla silaaman, ja koukut pitää oleman kullasta: ja sinun pitää valaman niille viisi vaskista jalkaa.
CPR1642	37. Tätä peittowaatetta warten pitä sinun tekemän wiisi hongaista cullalla silattua padzasta culdacnuppeinens: ja sinun pitä walaman nijlle wiisi waskista jalca.		
MLV19	37 And you will make for the screen five pillars of acacia and overlay them with gold.	KJV	37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them

Their hooks will be of gold and you will cast five sockets of brass for them.

with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Dk1871 37. Og du skal gøre fem Støtter af Sithimtræ til Dækket og beslaa dem med Guld, deres Kroge skulle være af Guld; og du skal støbe fem Kobberfødder til dem støbe fem Kobberfødder til dem.

KXII 37. Och skall du göra fem stolpar till det samma klädet af furoträ, öfverdragna med guld, med gyldene knappar; och du skall gjuta dem fem kopparfötter.

PR1739 37. Ja selle kätte tarwis pead sa teggema wiis sammast Sittimi puust, ja neid kullaga karratama, nende hagit peawad kullast ollema , ja sa pead neile wiis wask-jalga wallama.

LT 37. Aptrauksi auksu penkis akacijos medžio stulpus, ant kurių bus kabinama užuolaida; stulpų kabliai bus auksiniai, o pakojai-variniai’.

Luther1912 37. Und sollst dem Tuch fünf Säulen machen von Akazienholz, mit Gold überzogen, mit goldene Haken, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

Ostervald-Fr 37. Et tu feras pour cette tapisserie cinq colonnes de bois de Sittim, que tu couvriras d'or; leurs clous seront en or; et tu leur fondras cinq soubassements d'airain.

RV'1862 37. Y harás para el pabellón cinco columnas de cedro, las cuales cubrirás de oro, con sus capiteles de oro, y hacerle has de fundición cinco basas de metal.

SVV1770 37 En gij zult tot dit deksel vijf pilaren van sittim hout maken, en die met goud overtrekken; hun haken zullen van goud zijn; en gij zult hun vijf koperen voeten gieten.

PL1881 37. A uczynisz do tej zasłony pięć słupów z drzewa sytym, które powleciesz złotem; haki

Karoli1908 Hu 37. A lepelhez pedig csinálj öt oszlopot sittim-fából, és borítsd meg azokat aranyval;

ich będą złote, a ulejesz do nich pięć podstawków miedzianych.

RuSV1876 37 и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 luku

Polttohrialttari, esipiha ja öljy seitsenhaaraista lamppua varten.

azoknak horgai aranyból legyenek, és önts azokhoz öt réztalpat.

БКуліш 37. І зробиш для опони пять стовпів із акацієвого дерева, і пообкладуєш їх золотом, і золлеш до них пять підставок мідяних.

FI33/38 1. Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää tekemän myös alttarin sittimipuusta: viisi kyynärää pitää oleman pituuden, ja viisi kyynärää leveyden: neljäkulmaisen pitää sen alttarin oleman, ja kolme kyynärää hänen korkeutensa.

CPR1642 1. JA sinun pitä tekemän myös Altarin hongasta wijttä kynärätä pitä oleman pituuden ja wijttä kynärätä leweyden neljäculmaisen pitä sen oleman ja colme kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 1 And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad (the altar will be square) and the height of it will be

KJV 1. And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height

three cubits.

thereof shall be three cubits.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 1. Og du skal gøre Alteret af Sihimtræ, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet skal Alteret være og tre Alen højt. | KXII | 1. Och du skall göra ett altare af furoträ, fem alnar långt och bredt, så att det varder rätt fyrkant, och tre alnar högt. |
| PR1739 | 1. Ja sa pead altari teggema Sittimi puust, wiis künart pitkuti ja wiis künart laiuti, neljanurgane peab se altar ollema, ja kolm künart temma kõrgus. | LT | 1. “Padirbdinsi iš akacijos medžio keturkampį aukurą, penkių uolekčių ilgio, tiek pat pločio ir trijų uolekčių aukščio. |
| Luther1912 | 1. Du sollst einen Altar machen von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sei, und drei Ellen hoch. | Ostervald-Fr | 1. Tu feras aussi l'autel en bois de Sittim, cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées. |
| RV'1862 | 1. HARÁS también un altar de madera de cedro de cinco codos de longura, y de otros cinco codos de anchura: será cuadrado el altar, y su altura de tres codos. | SVV1770 | 1 Gij zult ook een altaar maken van sittimhout; vijf ellen zal de lengte zijn, en vijf ellen de breedte (vierkant zal dit altaar zijn), en drie ellen zijn hoogte. |
| PL1881 | 1. Uczynisz też ołtarz z drzewa sytym na pięć łokci wzdłuż, a na pięć łokci wszерz; czworograniasty będzie ołtarz, a na trzy łokcie wżwyż. | Karoli1908 Hu | 1. És csináld [1†] az oltárt sittim-fából, öt sing a hossza, és öt sing a szélessége; négyszegű legyen az oltár, és magassága három sing. |
| RuSV1876 | 1 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четырёхугольный, | БКуліш | 1. І побудуєш ти жертівника із дерева акацієвого, пять локоть завдовжки й пять локоть завширшки. Четверокутнім мусить |

и вышиною трех локтей.

бути жертівник і три лікті заввишки.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.</p> <p>CPR1642 2. Sarwet sinun pitä myös tekemän hänen neljän culmaans: ja pitä sen waskella silaman.</p> <p>MLV19 2 And you will make the horns of it upon the four corners of it. The horns of it will be of one piece with it and you will overlay it with brass.</p> <p>Dk1871 2. Du skal og gøre dets Horn paa dets fire Hjørner, dets Horn skulle være ud af eet med det. Og du skal beslaa det med Kobber.</p> <p>PR1739 2. Ja sa pead teñale sarwed teggema ta nelja nurga peäle; teñä sarwed peawad teñast wäljakäima, ja sedda pead sa karratama wassega;</p> <p>Luther1912 2. Hörner sollst du auf seinen vier Ecken machen und sollst ihn mit Erz überziehen.</p> <p>RV'1862 2. Y harás sus cuernos a sus cuatro esquinas: sus cuernos serán de lo mismo, y cubrirlo has</p> | <p>Biblia1776 2. Sarvet sinun pitää myös tekemän hänen neljään kulmaansa: siitä pitää hänen sarvensa oleman; ja sinun pitää sen vaskella silaaman.</p> <p>KJV 2. And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.</p> <p>KXII 2. Horn skall du göra på alla fyra hörnen, och du skall öfverdraga det med koppar.</p> <p>LT 2. Keturiuose kampuose padarysi ragus ir visa tai aptrauksi variu.</p> <p>Ostervald-Fr 2. Et tu feras à ses quatre coins des cornes qui sortiront de l'autel; et tu le couvriras d'airain.</p> <p>SVV1770 2 En gij zult zijn hoornen maken op zijn vier hoeken; uit hetzelfde zullen zijn hoornen zijn,</p> |
|--|--|

de metal.

en gij zult het met koper overtrekken.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 2. I poczynisz mu rogi na czterech węglach jego; z niego będą rogi jego, i obijesz je miedzią.</p> <p>RuSV1876 2 И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.</p> <p>FI33/38 3. Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta.</p> <p>CPR1642 3. Tee myös hänen tuhcaastians ja lapions ja maljans ja courirautans ja hijlicattilans: caicki hänen caluns pitä sinun waskesta tekemän.</p> <p>MLV19 3 And you will make its pots to take away its ashes and its shovels and its basins and its forks and its censors; all the vessels of it you will make of brass.</p> <p>Dk1871 3. Og du skal gøre dets Gryder til at tage Aske med og dets Ildskuffer og dets Skaaler og dets Madkroge og dets Ildkar: Alle Redskaber dertil skal du gøre af Kobber.</p> | <p>Karoli1908
Hu 2. Szarvakat is csinálj a négy szegletére, szarvai magából legyenek, és borítsd meg azt rézzel.</p> <p>БКуліш 2. І поробиш роги його по чотирох краях його; будуть одноцільні з ним роги його, і пообкладуєш їх міддю.</p> <p>Biblia1776 3. Tee myös hänen patansa, joihin tuhka korjataan, ja lapionsa, ja maljansa, ja tadikkonsa ja hiilikattilansa: kaikki hänen kalunsa pitää sinun vaskesta tekemän.</p> <p>KJV 3. And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.</p> <p>KXII 3. Gör ock askokäril, skoflar, bäcken, gafflar, kolpannor; allt det dertill hörer, skall du göra af koppar.</p> |
|--|---|

- PR1739 3. Ja pead temmale pottid teggema temma tuhka ärrawötta, ja temma labbidad ja ta pekkid ja ta tulle-worgid ja ta süttepannud: keik ta riistad pead sa wassest teggema
- Luther1912 3. Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen; alle seine Geräte sollst du aus Erz machen.
- RV'1862 3. Harás también sus calderones para limpiar su ceniza, y sus badiles, y sus lebrillos, y sus garfios, y sus palas, todos sus vasos harás de metal.
- PL1881 3. Poczynisz też do niego kotły dla zsypania popiołu; i miotły jego, i miednice jego, i widełki jego, i łopaty jego, wszystkie naczynia jego uczynisz z miedzi.
- RuSV1876 3 Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.
- FI33/38 4. Ja tee siihen myös verkonkaltainen
- LT 3. Padarysi aukurui puodus pelenams supilti, semtuvėlius, dubenis, šakutes ir indus anglims; visus šiuos indus pagaminsi iš vario.
- Ostervald-Fr 3. Tu feras ses chaudrons pour ôter ses cendres, et ses pelles, et ses coupes, et ses fourchettes, et ses encensoirs; et tu feras tous ses ustensiles en airain.
- SVV1770 3 Gij zult het ook potten maken, om zijn as te ontvangen, ook zijn schoffelen, en zijn besprengbekkens, en zijn krauwelen, en zijn koolpannen; al zijn gereedschap zult gij van koper maken.
- Karoli1908 Hu 3. Csinálj ahhoz fazekakat is a hamujának, hozzá való lapátokat, medenczéket, villákat és serpenyőket; minden hozzá való edényt rézből csinálj.
- БКуліш 3. І поробиш казани, щоб вибирати попіл з його, і кочерги до його, і макітри його до бризкання, і гаки його, і курильницї до його; все знаряддє до його поробиш із мідї.
- Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle häkin,

ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.

niinkuin verkon vaskesta, ja tekemän sen verkon päälle neljä vaskirengasta hänen neljään kulmaansa.

CPR1642 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle waskihäkin nijncuin wercon: neljä vaskirengasta hänen näljän culmaans.

MLV19 4 And you will make for it a grating of lattice-work of brass and upon the lattice-work you will make four brazen rings in the four corners of it.

KJV 4. And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

Dk1871 4. Du skal gøre et Gitter dertil, gjort som et Net, af Kobber; og du skal gøre paa Nettet fire Kobberringe i dets fire Hjørner.

KXII 4. Du skall ock göra ett galler, såsom ett nät, af koppar, och fyra kopparringar på dess fyra hörn.

PR1739 4. Ja pead temmale ühhe wörgo teggema, wassest peab se wörgo tö ollema , ja pead se wörgo külge nelli wask rängast teggema temma nelja otsa külge.

LT 4. Padirbdinsi iš vario nupintas groteles, prie kurių keturiuose kampuose bus keturios varinės grandys.

Luther1912 4. Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz und vier eherne Ringe an seine vier Enden.

Ostervald-Fr 4. Tu lui feras une grille en treillis d'airain, et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre coins.

RV'1862 4. Hacerle has también una criba de metal de hechura de red, y harás sobre la red cuatro sortijas de metal a sus cuatro esquinas.

SVV1770 4 Gij zult het een rooster maken van koperen netwerk; en gij zult aan dat net vier koperen ringen maken aan zijn vier einden.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 4. Uczynisz też do niego kratę, na kształt sieci, miedzianą; a uczynisz u tej kraty cztery kolce miedziane na czterech rogach jej. | Karoli1908
Hu | 4. Csinálj ahhoz háló forma rostélyt is rézből, és csinálj a hálóra négy rézkarikát, a négy szegletére. |
| RuSV1876 | 4 Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах ее, четыре кольца медных; | БКуліш | 4. І зробиш до його грати мідяні плетеної роботи, і поробиш до плетінки чотири каблучки мідяні, по чотирох углах її. |
| FI33/38 | 5. Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria. | Biblia1776 | 5. Sinun pitää sen paneman alhaalta alttarin ympäri, niin että se häkki ulottuu keskelle alttaria. |
| CPR1642 | 5. Sinun pitä sen paneman alhalda Altarin ymbärins nijn ylöspäin: nijn että se häcki ulottu keskelle Altarita | | |
| MLV19 | 5 And you will put it under the ledge round the altar beneath, that the lattice-work may reach halfway up the altar. | KJV | 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. |
| Dk1871 | 5. Og du skal sætte det neden for Alterets Afsæt, og Nettet skal naa indtil midt paa Alteret. | KXII | 5. Du skall ock görat ifrå nedan uppåt kringom altaret, så att gallret räcker midt uppå altaret. |
| PR1739 | 5. Ja sa pead sedda se altari tulle-aseme alla pannema altpiddi, ja se wõrk peab ullatama polest altarist sadik. | LT | 5. Jas pritvirtinsi aplinkui aukurą, kad grotelės siektų nuo apačios iki pusės. |

Luther1912	5. Du sollst's aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.	Ostervald-Fr	5. Et tu le mettras sous la corniche de l'autel, depuis le bas, et le treillis s'élèvera jusqu'au milieu de l'autel.
RV'1862	5. Y ponerla has dentro del cerco del altar abajo, y llegará aquella red hasta el medio del altar.	SVV1770	5 En gij zult het onder den omloop des altaars van beneden opleggen, alzo dat het net tot het midden des altaars zij.
PL1881	5. I włożysz ją w okrąg ołtarza na dół, a będzie ta krata aż do połowy ołtarza.	Karoli1908 Hu	5. És tedd azt az oltár párkányzata alá alulról, úgy hogy a háló az oltár közepéig érjen.
RuSV1876	5 и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.	БКуліш	5. І положиш її під краї жертівника, в низу, і сягати ме плетінка до половини жертівника.
FI33/38	6. Ja tee alttariin korenot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.	Biblia1776	6. Ja sinun pitää tekemän sittimipuiset korenot alttarille, ja silaaman ne vaskella;
CPR1642	6. Ja sinun pitä tekemän hongast corenot Altarille ja silaman waskella		
MLV19	6 And you will make staves for the altar, staves of acacia wood and overlay them with brass.	KJV	6. And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.
Dk1871	6. Du skal og gøre Stænger til Alteret, Stænger af Sithimtræ, og du skal beslaa dem med Kobber.	KXII	6. Och skall du göra stänger till altaret af furoträ, öfverdragna med koppar.
PR1739	6. Ja sa pead selle altarile kangid teggema,	LT	6. Padirbdinsi iš akacijos medžio aukurui

Sittimi puust kangid, ja neid wassega karratama.

kartis, kurias aptrauksi variu;

Luther1912 6. Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Akazienholz, mit Erz überzogen.

Ostervald-Fr 6. Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'airain.

RV'1862 6. Y harás barras para el altar, barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de metal.

SVV1770 6 Gij zult ook handbomen maken tot het altaar, handbomen van sittimhout; en gij zult ze met koper overtrekken.

PL1881 6. Porobisz też drążki do ołtarza, drążki z drzewa sytym, a obijesz je miedzią.

Karoli1908 Hu 6. Csinálj az oltárhoz rúdakat is, sittim-fa rúdakat, és borítsd meg azokat rézzel.

RuSV1876 6 И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

БКуліш 6. І поробиш носила до жертівника із дерева акацієвого, і пообкладуєш їх міддю,

FI33/38 7. Ja korennot pistettäköön renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.

Biblia1776 7. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, joilla se kannettaisiin.

CPR1642 7. Ja pitä pistämän corennot rengaisijn: nijn että corennot owat cahden puolen Altarita joilla se cannetaisin.

MLV19 7 And the staves of it will be put into the rings and the staves will be upon the two sides of the altar, in bearing it.

KJV 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

Dk1871	7. Og dets Stænger skulle stikkes i Ringene, og Stængerne skulle være paa begge Alterets Sider til at bære det med,	KXII	7. Och skall du stinga stängerna in i ringarna, så att stängerna äro på båda sidor af altaret, der man må bära det med.
PR1739	7. Ja teña kangid peab rōngaste sisse pandama, ja need kangid peawad ollema mollemas altari külges, kui nemmad sedda kandwad.	LT	7. jas įkiši į grandis, kurios bus abiejuose šonuose aukurui nešti.
Luther1912	7. Und man soll die Stangen in die Ringe tun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt.	Ostervald-Fr	7. Et on fera entrer les barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, quand on le portera.
RV'1862	7. Y sus barras se meterán por las sortijas, y estarán aquellas barras a ámbos lados del altar, cuando hubiere de ser llevado.	SVV1770	7 En de handbomen zullen in de ringen gedaan worden, alzo dat de handbomen zijn aan beide zijden des altaars, als men het draagt.
PL1881	7. Które drążki przewleczone będą przez kolce; a będą te drążki na obydwu stronach ołtarza, gdy go nosić będą.	Karoli1908 Hu	7. És dugják a rúdakat a karikákba, és legyenek azok a rúdak az oltár két oldalán, mikor azt hordozzák.
RuSV1876	7 и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.	БКуліш	7. І повсовуються носила в каблучки, щоб були по двох боках жертівника, як нести муть його.
FI33/38	8. Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.	Biblia1776	8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän, niin että se on tyhjä sisältä: niinkuin sinulle osoitettiin vuorella, niin se tehtämän pitää.

CPR1642 8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän nijn
että se on tyhjä sisäldä: nijncuin sinulle
osotettin wuorella.

MLV19 8 You will make it hollow with planks. As it has
been shown you on the mountain, so will they
make it.

KJV 8. Hollow with boards shalt thou make it: as
it was shewed thee in the mount, so shall
they make it.

Dk1871 8. Du skal gøre det af Fjæle, hult; ligesom han
lod dig se paa Bjerger skulle de gøre det.

KXII 8. Och skall du så görat af bräder, att det
blifver ihålt, såsom dig på berget vist är.

PR1739 8. Sa peawad tedda öneks laudadest teggema,
nenda kui Ta sulle sedda mäe peäl on näitnud,
nenda peawad neñad teggema.

LT 8. Aukurą padarysi tuščiavidurį, kaip tau buvo
parodyta kalne.

Luther1912 8. Und sollst ihn also von Brettern machen,
daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem
Berge gezeigt ist.

Ostervald-
Fr 8. Tu le feras creux, en planches; on le fera
tel qu'il t'a été montré sur la montagne.

RV'1862 8. Hueco de tablas lo harás de la manera que
te fué mostrado en el monte: así lo harán.

SVV1770 8 Gij zult hetzelve hol van planken maken;
gelijk als Hij u op den berg gewezen heeft,
alzo zullen zij doen.

PL1881 8. Aby był czczy wewnątrz, uczynisz go z
desek; jakoć ukazano na górze, tak go uczynią.

Karoli1908
Hu 8. Üresre csináld azt, deszkákból; a mint
néked a hegyen mutattatott, úgy csinálják.

RuSV1876 8 Сделай его пустой внутри, досчатый: как
показано тебе на горе, так пусть сделают.

БКуліш 8. Зробиш його з дощок, в середині
порожнього; як показано тобі на горі, так
нехай і зроблять його.

FI33/38 9. Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;

CPR1642 9. Sinun pitää myös tekemän pihan meren puoleen: ja pihan waattet pitää oleman walkiast kerratust silkist sata kynärätä pitää oleman yhden siwun pituus.

MLV19 9 And you will make the court of the tabernacle. For the south side southward there will be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

Dk1871 9. Du skal og gøre en Forgaard til Tabernaklet: Ved den søndre Side mod Syd skal være Omhæng til Forgaarden af hvidt tvundet Linned hundrede Alen lange til den ene Side;

PR1739 9. Ja sa pead selle maiale ühhe oue teggema, louna külje pool parremat kät peawad ollema seinä tekkid selle ouel kallist korrutud linnasest lõngast, sadda künart pitkuti ühhel polel.

Biblia1776 9. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin pihan meren puolelle; ja pihan vaatteen pitää oleman kalliista kerratusta liinasta, sata kyynärää pitää oleman yhden sivun pituus.

KJV 9. And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

KXII 9. Du skall ock göra en gård till tabernaklet; en bonad af hvitt tvinnadt silke, på den ena sidon, hundrade alnar lång söderut;

LT 9. Ir padarysi palapinei kiemą. Pietų pusėje bus užkabos iš plonos suktų siūlų drobės, kurių ilgis bus šimtas uolekčių.

Luther1912 9. Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Leinwand, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen Mittag,

Ostervald-Fr 9. Tu feras aussi le parvis de la Demeure. Pour le côté du Sud, vers le Midi, il y aura pour le parvis des tentures en fin lin retors, de cent coudées de long pour un côté;

RV'1862 9. Asimismo harás el patio del tabernáculo al lado del mediodía, al austro: el patio tendrá las cortinas de lino torcido, de cien codos de longura cada un lado.

SVV1770 9 Gij zult ook den voorhof des tabernakels maken; aan den zuidhoek zuidwaarts, zullen aan den voorhof behangselen zijn van fijn getweerd linnen; de lengte ener zijde zal honderd ellen zijn.

PL1881 9. Uczynisz też sieó przybytku na południe ku prawej stronie; opony tej sieni będą z białego jedwabiu kręconego; na sto łokci wzdłuż będzie strona jego.

Karoli1908 Hu 9. Pitvart is csinálj a hajléknak; a déli oldalon a pitvarhoz szőnyeget, sodrott [2†] lenből; száz sing legyen a hossza egy oldalnak.

RuSV1876 9 Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

БКуліш 9. І зробиш двір до храмини: на полуденньому боці, на полудне, опони до двора із тонкого полотна, сто локоть завдовжки на одному боці.

FI33/38 10. ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

Biblia1776 10. Ja hänen patsaitansa pitää oleman kaksikymmentä, kahdenkymmenen vaskijalan päällä, ja patsasten koukut ja heidän vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Ja hänen padzaitans pitä oleman caxikymmendä cahdenkymmenen vaskijalan päällä heidän cnupeins ja wöidens cansa

hopiasta.

MLV19	10 And the pillars of it will be twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands will be of silver.	KJV	10. And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
Dk1871	10. og tyve Støtter til dem, med deres tyve Kobberfødder; og Støtternes Kroge og deres Tværstænger af Sølv.	KXII	10. Och tjugu stolpar på tjugu kopparfötter; och deras knappar med deras gjordar af silfver.
PR1739	10. Ja temma kakskümmend sañast ja nende kakskümmend wask-jalga, nende sammaste hagid ja nende wardad peawad höbbedast ollema .	LT	10. Padarysi dvidešimt stulpų ir tiek pat varinių pakojų. Stulpai turės sidabrinis kablius ir skersinius.
Luther1912	10. und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.	Ostervald-Fr	10. Et vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles, en argent.
RV'1862	10. Sus columnas serán veinte, y sus basas veinte de metal, los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.	SVV1770	10 Ook zullen zijn twintig pilaren, en derzelver twintig voeten, van koper zijn; de haken dezer pilaren, en hun banden zullen van zilver zijn.
PL1881	10. Słupów też do nich dwadzieścia, a podstawków do nich dwadzieścia miedzianych; główki na słupach, i okręcenia ich będą srebrne.	Karoli1908 Hu	10. Ahhoz húsz oszlopot, húsz réz talpat, és az oszlopok horgait és átalkötőit ezüstből.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.

БКуліш 10. І дваїцять стовпів його і дваїцять піднижків із мідї, гаки на стовпах і оцєпини із срібла.

FI33/38 11. Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympärysverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

Biblia1776 11. Niin myös pohjan puoleen, pituudelle pitää oleman esivaatteet sata kyynärää pitkät, ja kaksikymmentä sen patsasta kahdenkymmenen vaskijalan päällä, patsasten koukut vöinensä hopiasta.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan puoleen pituudelle pitä oleman esiwaattet sata kynärärä pitkät ja caxikymmendä padzasta cahdenkymmenen waskijalan päällä ja cnpit wöinens hopiasta.

MLV19 11 And likewise for the north side in length there will be hangings a hundred cubits long and the pillars of it twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Dk1871 11. Og ligesaa mod den nordre Side skulle være Omhæng i Længden hundrede Alen lange og tyve Støtter til dem med deres tyve Kobberfødder; og Støtternes Kroge og deres Tværstænger af Sølv.

KXII 11. Sammalunda ock norruppå en bonad, hundrade alnar lång; tjugu stolpar på tjugu kopparfötter, och deras knappar med deras gjordar af silfver.

- PR1739 11. Ja nenda peawad ollema pitkusses pöhja kare pool seina-tekkid, sadda künart pitkuti, ja temma kakskümmend sammast ja nende kakskümmend wask-jalga; nende sammaste hagit ja nende wardad peawad höbbedast ollema .
- Luther1912 11. Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.
- RV'1862 11. Y de la misma manera al lado del aquilón, en la longura habrá cortinas de cien codos en longura, y sus columnas veinte, con sus veinte basas de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.
- PL1881 11. Na tenże kształt na stronie północnej wzdłuż opony będą, sto łokci wzdłuż; słupów też do nich dwadzieścia, a podstawków do nich dwadzieścia miedzianych; główki na słupach i okręcenia ich srebrne.
- RuSV1876 11 Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них
- LT 11. Taip pat ir šiaurės pusėje bus užkabos šimto uolekčių ilgio, dvidešimt stulpų ir tiek pat varinių pakojų. Stulpai turės sidabrinius kablius ir skersinius.
- Ostervald-Fr 11. Et de même, pour le côté du Nord, il y aura dans la longueur, cent coudées de tentures, et vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles, en argent.
- SVV1770 11 Alzo zullen ook aan den noorderhoek, in de lengte, de behangsels honderd ellen lang zijn; en zijn twintig pilaren, en derzelver twintig voeten, van koper; de haken der pilaren, en derzelver banden zullen van zilver zijn.
- Karoli1908 Hu 11. Épen úgy az északi oldalon, hosszában, száz sing hosszú szőnyeget; ahhoz húsz oszlopot, ezekhez húsz réztalpat, és az oszlopok horgait és átalkötőit ezüstből.
- БКуліш 11. Так само й на північному боці, вздовж: опони сто локоть; і стовпів його двацять і

двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

піднижків їх дваїцять із мідї, гаки на стовпах і ошепини до їх із срібла.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen. | Biblia1776 | 12. Mutta pihan laveudelle lännen puoleen pitää oleman vaatteet, viisikymmentä kyynärää pitkät, ja kymmenen patsasta kymmenen jalan päällä. |
| CPR1642 | 12. Mutta pihan lawiudelle lännen puoleen pitä oleman waattet wiisikymmendä kynärätä pitkät ja kymmenen padzasta kymmenen jalan päällä. | | |
| MLV19 | 12 And for the breadth of the court on the west side will be hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten. | KJV | 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. |
| Dk1871 | 12. Og Forgaardens Bredde mod den vestre Side skal have Omhæng halvtredsindstyve Alen; ti Støtter dertil og deres ti Fødder. | KXII | 12. Men vesterut öfver gårdsens bredd skall vara en bonad, femtio alnar lång; tio stolpar på tio fötter. |
| PR1739 | 12. Ja se oue laius öhto kare pool peab ollema seinatekkidest wiiskümmend künnart, nende kümme sammast ja nende kümme jalga. | LT | 12. Kiemo vakarinės pusės užkabos bus penkiasdešimtys uolekčių ilgio, dešimt stulpų ir tiek pat pakojų. |
| Luther1912 | 12. Aber gegen Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang, fünfzig Ellen lang, | Ostervald-Fr | 12. La largeur du parvis, du côté de l'Occident, sera de cinquante coudées de |

zehn Säulen auf zehn Füßen.

tentures, qui auront dix colonnes et leurs dix soubassements.

RV'1862 12. Y la anchura del patio al lado del occidente tendrá cortinas de cincuenta codos, y sus columnas serán diez, con sus diez basas.

SVV1770 12 En in de breedte des voorhofs, aan den westerhoek, zullen behangselen zijn van vijftig ellen; hun pilaren tien, en derzelver voeten tien.

PL1881 12. A szerokość sieni od strony zachodniej będzie miała opony na pięćdziesiąt łokci; słupów ich dziesięć, i podstawków ich dziesięć.

Karoli1908
Hu 12. A pitvar szélességéhez pedig nyugot felől ötven sing szőnyeget; ahhoz tíz oszlopot és ezekhez tíz talpat.

RuSV1876 12 В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять.

БКуліш 12. Ширинa ж двора на захід сонця: Опон пятьдесят локот, стовпів до них десять і підніжків до них десять.

FI33/38 13. Ja esipihan leveys etupuoolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 13. Ja itään päin, pihan laveuden pitää oleman viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 13. Ja itän päin pihan lawiuden pitä oleman wiisikymmendä kynärätä.

MLV19 13 And the breadth of the court on the east side eastward will be fifty cubits.

KJV 13. And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

Dk1871 13. Og mod den østre Side mod Østen skal Forgaardens Bredde være halvtredsindstyve Alen.

KXII 13. Österut öfver gårdsens bredd skall vara femtio alnar;

PR1739	13. Ja se oue laius päwa-tousmisse kare pool wasto hoñikut peab wiisküñend künart ollema .	LT	13. Kiemo plotis rytų pusėje bus penkiasdešimt uolekčių.
Luther1912	13. Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen,	Ostervald-Fr	13. Et la largeur du parvis, du côté de devant, vers l'Orient, sera de cinquante coudées:
RV'1862	13. Y en la anchura del patio al lado del levante, al oriente habrá cincuenta codos.	SVV1770	13 Van gelijken zal de breedte des voorhofs, aan den oosterhoek oostwaarts, van vijftig ellen zijn.
PL1881	13. Szerokość zaś sieni na przedniej stronie, na wschód słoóca, pięćdziesiąt łokci.	Karoli1908 Hu	13. A pitvarnak szélessége kelet felől is ötven sing.
RuSV1876	13 И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей.	БКуліш	13. І ширина двора на східному боці, на схід сонця, пятьдесять локот:
FI33/38	14. Ja olkoot ympärysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.	Biblia1776	14. Niin että vaatteella yhdellä puolella on viisitoistakymmentä kyynärää: ja kolme patsasta kolmen jalan päällä.
CPR1642	14. Nijn että waattella yhdellä puolella on wijsitoistakymmendä kynärätä ja colme padzasta colmen jalan päällä.		
MLV19	14 The hangings for the one side of the gate will be fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.	KJV	14. The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Dk1871	14. Og Omhængene skulle være femten Alen paa den ene Side, med deres tre Støtter og deres tre Fødder.	KXII	14. Så att bonaden hafver på ene sidone femton alnar; dertill tre stolpar på tre fötter;
PR1739	14. Ja wiisteistkümment künart seina-tekkisid peab ollema ühhel polel, nende kolm sammast ja nende kolm jalga.	LT	14. Viename jėjimo šone bus užkaba penkiolikos uolekčių ilgio su trimis stulpais ir tiek pat pakojų.
Luther1912	14. also daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf drei Füßen,	Ostervald-Fr	14. A l'un des côtés, il y aura quinze coudées de tentures, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements;
RV'1862	14. Y las cortinas del un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres basas.	SVV1770	14 Alzo dat er vijftien ellen der behangselen op de ene zijde zijn; hun pilaren drie, en hun voeten drie;
PL1881	14. Piętnaście też łokci opon na jedną stronę; słupów ich trzy i podstawków ich trzy.	Karoli1908 Hu	14. És tizenöt sing szőnyeg legyen egyik oldalról, ehhez három oszlop, ezekhez pedig három talp.
RuSV1876	14 К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;	БКуліш	14. Пятнайцять локот опон на одному боці, стовпів до них три і підніжків до них три.
FI33/38	15. Samoin olkoot ympärysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.	Biblia1776	15. Ja viisitoistakymmentä kyynärää toisella puolella, siihen myös kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 15. Ja wijsitoistakymmendä kynärätä toisella puolella siihen myös colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 15 And for the other side will be hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 15. And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Dk1871 15. Og Omhængene skulle være femten Alen paa den anden Side, med deres tre Støtter og deres tre Fødder.

KXII 15. Och femton alnar på den andra sidone; dertill tre stolpar på tre fötter.

PR1739 15. Ja teisel polel wiisteistküñend küñart seina-tekkisid, nende kolm sañast ja nende kolm jalga.

LT 15. Taip pat kitame šone bus užkaba penkiolikos uolekčių, trys stulpai ir tiek pat pakojų.

Luther1912 15. und wieder fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf drei Füßen;

Ostervald-Fr 15. Et à l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes et leurs trois soubassements.

RV'1862 15. Al otro lado, quince cortinas, sus columnas tres, con sus tres basas.

SVV1770 15 En vijftien ellen der behangselen aan de andere zijde; hun pilaren drie, en hun voeten drie.

PL1881 15. Na drugiej zaś stronie opon piętnaście łokci; słupów ich trzy i podstawków ich trzy.

Karoli1908 Hu 15. A másik oldalról is tizenöt sing szőnyeg, ehhez három oszlop és ezekhez három talp.

RuSV1876 15 и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три,

БКуліш 15. І на другому боці п'ятнайцять локот опон, стовпів до них три і підніжків до них

иподножий для них три.

три.

FI33/38 16. Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja olkoon sen pylväitä neljä ja näiden jalustoja neljä.

CPR1642 16. MUtتا pihan läpikäytäväс pitä oleman yxi waate cahtakymmendä kynärätä lewiä cudottu kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist siihen myös neljä padzasta neljän jalan päällä.

MLV19 16 And for the gate of the court will be a screen of twenty cubits, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer, their pillars four and their sockets four.

Dk1871 16. Men for Forgaardens Port skal være et Dække, tyve Alen langt, af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned, af stukket Arbejde, med deres fire Støtter og deres fire Fødder.

Biblia1776 16. Mutta pihan läpikäytävässä pitää oleman yksi vaate kaksikymmentä kyynärää leviä, sinisistä, purpuraista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinalangasta taitavasti ommellun: siihen myös neljä patsasta ja neljän jalan päällä.

KJV 16. And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

KXII 16. Men i gårdsens ingång skall vara ett kläde, tjugu alnar bredt, stickadt med gult silke, skarlakan, rosenrödt och hvitt tvinnadt silke; dertill fyra stolpar på deras fyra fötter.

- PR1739 16. Ja oue wärrawal peab kätte ollema kahhestkümnest küünrast, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, mis wälja ömblejatte tehtud; neil peab nelli sañast ja nelli jalga ollema .
- Luther1912 16. aber im Tor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen.
- RV'1862 16. Y a la puerta del patio habrá un pabellón de veinte codos, de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador: sus columnas serán cuatro con sus cuatro basas.
- PL1881 16. A do bramy sieni zastłona na dwadzieścia łokci z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego robotą haftarską; słupów jej cztery, i podstawków jej cztery.
- RuSV1876 16 А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона
- LT 16. Kiemo jėjimą dengs dvidešimties uolekčių išsiuvinėta užkaba iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų siūlų. Jame bus keturi stulpai su tiek pat pakuojų.
- Ostervald-Fr 16. Il y aura aussi, pour la porte du parvis, une tapisserie de vingt coudées, en pourpre, écarlate, cramoisi et fin lin retors, en ouvrage de broderie, leurs quatre colonnes et leurs quatre soubassements.
- SVV1770 16 In de poort nu des voorhofs zal een deksel zijn van twintig ellen, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweerd linnen, geborduurd werk; de pilaren vier, en hun voeten vier.
- Karoli1908 Hu 16. A pitvar kapuján pedig húsz sing lepel legyen, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű és sodrott lenből, himzőmunkával; ehhez négy oszlop, ezekhez pedig négy talp.
- БКуліш 16. А до воріт двора закривало дваїцять локот завдовжки з блавату і пурпуру і кармазину і нитяного полотна мережаної

узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.

роботи та стовпів до них чотири і підніжків до них чотири.

FI33/38 17. Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.

Biblia1776 17. Kaikilla patsailla ympärinsä pihan pitää oleman hopiavanteet, hopiakoukut, ja vaskiset jalat.

CPR1642 17. Caikilla padzailla ymbärins pihan pitä oleman hopia wandet hopia cnpit ja waskiset jalat.

MLV19 17 All the pillars of the court all around will be banded with silver, their hooks of silver and their sockets of brass.

KJV 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

Dk1871 17. Alle Støtterne i Forgaarden rundt omkring skulle være forbundne med Stænger af Sølv; deres Kroge skulle være af Sølv og deres Fødder af Kobber.

KXII 17. Alle stolparna kringom gården skola hafva silfvergjordar, och silfverknappar, och kopparfötter.

PR1739 17. Keikil sañastel se oue ümber peawad wardad ollema höbbedast, nende hagit höbbedast ja nende jallad wassest.

LT 17. Visi kiemo stulpai bus aptraukti variu, turės sidabrinis kablius ir varinius pakojus.

Luther1912 17. Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Querstäbe und silberne Haken und eherne Füße haben.

Ostervald-Fr 17. Toutes les colonnes autour du parvis seront jointes par des tringles d'argent; leurs clous seront d'argent, et leurs soubassements d'airain.

- RV'1862 17. Todas las columnas del patio al rededor serán ceñidas de plata; mas sus capiteles serán de plata, y sus basas de metal.
- SVV1770 17 Al de pilaren des voorhofs zullen rondom met zilveren banden bezet zijn; hun haken zullen van zilver zijn, maar hun voeten zullen van koper zijn.
- PL1881 17. Wszystkie słupy sieni w około otoczone będą srebrzem; główki ich srebrne, a podstawki ich miedziane.
- Karoli1908 Hu 17. A pitvar minden oszlopát ezüst átalkötők vegyék körül, horgaik ezüstből, talpaik pedig rézből legyenek.
- RuSV1876 17 Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.
- БКуліш 17. Усі стовпи в дворі з оцєпинами будуть срібні, гаки до них срібні, підніжки ж мідяні.
- FI33/38 18. Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympärysverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.
- Biblia1776 18. Ja pihan pituus pitää oleman sata kyynärää, ja leveys kaikelta kohtaa viisikymmentä, ja korkeus viisi kyynärää, kalliista kerratusta liinasta: ja heidän jalkansa vaskesta.
- CPR1642 18. Ja pihan pituus pitä oleman sata kynärätä leweys wiisikymmendä corkeus wijsi kynärätä walkiast kerratust silkist: heidän jalcans myös pitä oleman waskesta.
- MLV19 18 The length of the court will be a hundred cubits and the breadth fifty everywhere and the height five cubits, of fine twined linen and their sockets of brass.
- KJV 18. The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

- Dk1871 18. Forgaardens Længde skal være hundrede Alen og Bredden halvtredsindstyve Alen alle Vegne, og Højden fem Alen, af hvidt tvundet Linned, og Fødderne dertil skulle være af Kobber.
- PR1739 18. Se oue pitkus peab sadda kūnart ollema , ja laius wiiskümmend igga polelt, ja se körgus wiis kūnart kallist korrotud linnasest löngast, ja nende jallad wassest.
- Luther1912 18. Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Leinwand, und seine Füße sollen ehern sein.
- RV'1862 18. La longura del patio será de cien codos, y la anchura cincuenta con cincuenta, y la altura de cinco codos de lino torcido, y sus basas de metal.
- PL1881 18. Długość sieni na sto łokci, a szerokość na pięćdziesiąt, wszędzie jednostajna; a wysokość na pięć łokci, z białego jedwabiu kręconego, a podstawki jej miedziane.
- RuSV1876 18 Длина двора сто локтей, а ширина по
- KXII 18. Och längden på gården skall vara hundrade alnar, bredden femtio, höjden fem alnar, af hvitt tvinnadt silke, och deras fötter skola vara af koppar.
- LT 18. Kiemo ilgis bus šimtas uolekčių, plotis penkiasdešimt uolekčių ir aukštis penkios uolektys. Jo užkabas padarysi iš plonos suktų siūlų drobės, o pakojusį vario.
- Ostervald-Fr 18. La longueur du parvis sera de cent coudées; la largeur, de cinquante de chaque côté, et la hauteur, de cinq coudées; il sera de fin lin retors, et les soubassements seront d'airain.
- SVV1770 18 De lengte des voorhofs zal honderd ellen zijn, en de breedte doorgaans vijftig, en de hoogte vijf ellen, van fijn getweernd linnen; maar hun voeten zullen van koper zijn.
- Karoli1908 Hu 18. A pitvar hossza száz sing, és szélessége ötven-ötven, magassága pedig öt sing; leplei sodrott lenből, talpai pedig rézből legyenek.
- БКуліш 18. Довжина двору сто локот, а ширина

всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.

пятьдесят проти пятьдесят, вижина ж пять локот, із нитяного полотна; а підніжки до них мідяні.

FI33/38 19. Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.

Biblia1776 19. Kaikki Tabernaklin astiat, jotka kaikkinaiseen palvelukseen tarvitaan, kaikki hänen vaarnansa ja kaikki pihan vaarnat pitää oleman vaskesta.

CPR1642 19. Ja caicki Tabernaclin calut cuin caickinaiseen palweluxeen tarwitan: caicki hänen waarnans ja caicki pihan waarnat pitä oleman waskesta.

MLV19 19 All the instruments of the tabernacle in all the service of it and all the pegs of it and all the pegs of the court, will be of brass.

KJV 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

Dk1871 19. Alle Tabernaklets Redskaber til alt Arbejdet der med og alle Søm dertil og alle Forgaardens Søm skulle være af Kobber.

KXII 19. Och allt det som tabernaklet tillhör till allahanda ämbete, och alle dess pålar, och alle gårdsens pålar, skola vara af koppar.

PR1739 19. Keik selle maia riistad, keige temma tenistusse tarwis, ja keik waiad peawad wassest ollema .

LT 19. Visus palapinės indus įvairiems reikalams ir visus kuolelius palapinei bei kiemui padarysi iš vario.

Luther1912 19. Auch alle Geräte der Wohnung zu allerlei Amt und alle ihre Nägel und alle Nägel des

Ostervald-Fr 19. Quant à tous les ustensiles de la Demeure, pour tout son service, et tous ses

Hofes sollen ehern sein.

pieux, et tous les pieux du parvis, ils seront d'airain.

RV'1862 19. Todos los vasos del tabernáculo en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del patio serán de metal.

SVV1770 19 Aangaande al het gereedschap des tabernakels, in al deszelfs dienst, ja, al zijn pennen, en al de pennen des voorhofs, zullen van koper zijn.

PL1881 19. Wszystkie naczynia przybytku do wszelakiej usługi jego, i wszystkie kołki jego, i wszystkie kołki sieni, miedziane będą.

Karoli1908
Hu 19. A hajlék minden edénye, az ahhoz való mindennemű szolgálatban, és minden szege, és a pitvarnak is minden szege rézből legyen.

RuSV1876 19 Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора – из меди.

БКуліш 19. Вся посудина в храміні на всяку потріб, і все кілле його, і все кілле в дворі, мідяні.

FI33/38 20. Ja käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljyvuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 20. Ja käske Israelin lapsille, että he toisivat sinulle kaikkein selkiämpää öljyvuun öljyä puserrettua, valkeudeksi: että lamppu aina palais.

CPR1642 20. JA käske Israelin lapsille että he toisit sinulle caickein selkiämbä öljyä öljyvuusta puserdettua walistuxexi että lampu aina palais.

MLV19 20 And you will command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually

KJV 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to

burn always.

Dk1871	20. Og du skal byde Israels Børn at de skaffe dig af den rene stødte Olivenolie, til Lysningen, til at holde pen altid tændt.	KXII	20. Bjud Israels barnom, att de bära till dig den aldraklaresta oljo, stött af oljoträ, till lysning; att man alltid deraf låter i lamporna;
PR1739	20. Ja sa pead käskma Israeli lapsed, et nemmad so kätte towad ölli-pu ölli, mis selge ja toukatud on , walge tarwis, et neid lampid woib allati süta.	LT	20. Įsakyk Izraelio vaikams, kad atneštų tyriausio alyvmedžių aliejaus, išspausto piestoje, kad lempa visada degtų
Luther1912	20. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste, lautere Öl von Ölbäumen, gestoßen, zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze	Ostervald-Fr	20. Et tu commanderas aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées, pour le luminaire, afin de tenir la lampe continuellement allumée.
RV'1862	20. Y tú mandarás a los hijos de Israel, que te tomen aceite de olivas, claro, molido, para la luminaria, para hacer arder continuamente las lámparas.	SVV1770	20 Gij nu zult den kinderen Israels gebieden, dat zij tot u brengen reine olie van olijven, gestoten tot den luchter, dat men geduriglijk de lampen aansteke.
PL1881	20. A ty rozkażesz synom Izraelskim, aby przynieśli do ciebie oliwy z oliwnego drzewa czystej, wytłoczonej, do świecenia, aby lampy zawsze gorzały.	Karoli1908 Hu	20. Te pedig parancsold meg az Izráel fiainak, hogy hozzanak néked tiszta faolajat, [3†] a melyet a világításhoz sajtoltak, hogy szünet nélkül égő lámpát gyujthassanak.
RuSV1876	20 И вели сынам Израиловым, чтобы они приносили тебе елей чистый, выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел	БКуліш	20. І повелиш синам Ізраїлевим принести тобі олії оливної вибитої про світло, щоб засьвічувано раз у раз лампи.

СВЕТИЛЬНИК ВО ВСЯКОЕ ВРЕМЯ;

FI33/38 21. Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 21. Todistuxen Tabernaclis ulkoisella puolella esirippua joca rippu Todistuxen edes.

MLV19 21 in the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony. Aaron and his sons will keep it in order from evening to morning before Jehovah. It will be an everlasting statute throughout their genealogy from the sons of Israel.

Dk1871 21. I Forsamlings Paulun, uden for Forhængen, hænger foran Vidnesbyrdet, alle Aron og hans Sønner holde den i Stand fra Aftenen og til Morgen for Herrens Ansigt; det skal være en evig Ydelse af Isaels Børn for deres Efterkommere.

Biblia1776 21. Seurakunnan majassa ulkoisella puolella esirippua, joka on todistuksen edessä, pitää Aaron poikinensa sen toimittaman, (valistamaan) ehtoosta niin aamuun asti, Herran edessä. Se pitää teille oleman ijankaikkinen sääty heidän sukukunnissansa, Israelin lasten seassa.

KJV 21. In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

KXII 21. Uti vittnesbördsens tabernakel utanför förlåten, som hänger för vittnesbördet. Och Aaron med hans söner skola detta sköta, ifrå morgonen allt intill aftonen för Herranom. Det skall vara eder en evig sed intill edra efterkommande, ibland Israels barn.

- PR1739 21. Koggodusse telgi wahhe-tekki ees, mis
tunnistusse-laeka ees on, sedda peab Aaron ja
ta poiad walmistama, öhtust hoõnikoni Jehowa
palle ees: se peab üks iggaweñe seätud wiis
ollema nende tullewa põlwe-rahwale Israeli
laste seas.
- Luther1912 21. in der Hütte des Stifts, außen vor dem
Vorhang, der vor dem Zeugnis hängt. Und
Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten
des Morgens und des Abends vor dem HERRN.
Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure
Nachkommen unter den Kindern Israel.
- RV'1862 21. En el tabernáculo del testimonio del velo a
fuera, que estará delante del testimonio; las
cuales pondrá en órden Aarón y sus hijos
desde la tarde hasta la mañana delante de
Jehová por estatuto perpetuo por sus
generaciones de los hijos de Israel.
- PL1881 21. W przybytku zgromadzenia przed zastoną,
która zakrywa skrzynię świadectwa, stawiać je
będzie Aaron i synowie jego od wieczora aż do
poranku przed Panem. Ta ustawa będzie
wieczna w potomstwie ich między synami
- LT 21. Susitikimo palapinėje šiapus uždangos,
kuri pakabinta prieš Švenčiausiąją. Aaronas ir
jo sūnūs ją prižiūrės, kad ji degtų per naktį ligi
ryto Viešpaties akivaizdoje. Tai yra amžina
Izraelio vaikų pareiga kartų kartoms''.
- Ostervald-Fr 21. Dans le tabernacle d'assignation, en
dehors du voile qui est devant le
Témoignage, Aaron avec ses fils l'arrangera,
pour luire en la présence de l'Éternel, depuis
le soir jusqu'au matin. Ce sera pour leurs
générations une ordonnance perpétuelle, qui
sera observée par les enfants d'Israël.
- SVV1770 21 In de tent der samenkomst, van buiten
den voorhang, die voor de getuigenis is, zal
ze Aaron en zijn zonen toerichten, van den
avond tot den morgen, voor het aangezicht
des HEEREN; dit zal een eeuwige inzetting
zijn voor hun geslachten, vanwege de
kinderen Israels.
- Karoli1908-Hu 21. A gyülekezet sátorában a függönyön kívül,
a mely a bizonyság előtt van, készítsék el [4†]
azt Áron és az ő fiai, estvétől fogva reggelig az
Úr előtt. Örök rendtartás legyen ez az ő
nemzetségöknél Izráel fiai között.

Izraelskimi.

RuSV1876 21 в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицом Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

БКуліш 21. В наметі громадському, знадвору завіси, що перед свідченням, ставляти муть їх Арон і синове його, з вечора та й до ранку, перед Господом. Установа на віки з роду та й до роду в синів Ізрайлевих.

CPR1642 22. Ja Aaron poikinens pitää sen toimittaman amusta niin ehtosen asti HERran edes. Se pitää teille oleman ijancaickinen tapa teidän suguisan Israelin lasten seas.

28 luku

Aaronin ja hänen poikiensa virkapuvut.

FI33/38 1. Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappeina palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Ithamar.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää ottaman tykös sinun veljes Aaronin poikinensa Israelin lasten seasta, että hän olis minun pappini: Aaron ja hänen poikansa Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

CPR1642 1. JA sinun pitää ottaman tygös sinun weljes Aaronin poikinens Israelin lasten seast että hän olis minun pappin nimittäin Aaron ja hänen poicans Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 And bring you near to you Aaron your brother and his sons with him, from among the sons of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.</p> | <p>KJV 1. And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.</p> |
| <p>Dk1871 1. Og du skal lade din Broder Aron komme frem til dig og hans Sønner med ham, midt ud af Israels Børn, til at gøre Præstetjeneste for mig, Aron og Arons Sønner, Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.</p> | <p>KXII 1. Och du skall taga till dig din broder Aaron, och hans söner utaf Israels barnom, att han skall vara min Prest, nämliga Aaron och hans söner, Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.</p> |
| <p>PR1739 1. Ja sinna pead omma wenna Aaroni ja ta poiad temmaga ennese jure laskma tulla Israeli laste seast, et ta mo jures preestri-ammeti peäl olleks: Aaron, Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar, Aaroni poiad.</p> | <p>LT 1. “Tegul Aaronas ir jo sūnūs Nadabas, Abihuvās, Eleazaras ir Itamaras eina kunigu tarnystę.</p> |
| <p>Luther1912 1. Du sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Fais aussi approcher de toi, d'entre les enfants d'Israël, Aaron ton frère, avec ses fils, pour exercer devant moi la sacrificature: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y TÚ haz llegar a tí a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes, Aarón, Nadab y</p> | <p>SVV1770 1 Daarna zult gij uw broeder Aaron, en zijn zonen met hem, tot u doen naderen uit het midden der kinderen Israels, om Mij het</p> |

Abiu, Eleazar, e Itamar hijos de Aarón.

priesterambt te bedienen: namelijk Aaron, Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar, de zonen van Aaron.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 1. A ty weźmij do siebie Aarona, brata twego, i syny jego z nim, z pośrodku synów Izraelskich, aby mi urząd kapłański odprawowali, Aaron, Nadab i Abiu, Eleazar, i Itamar, synowie Aaronowi. | Karoli1908
Hu | 1. Te pedig hívasd [1†] magadhoz a te atyádfiát Áront, és az ő fiait ő vele az Izráel fiai közül, hogy papjaim legyenek: Áron, Nádáb, Abihu, Eleázár, Ithamár, Áronnak fiai. |
| RuSV1876 | 1 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых. | БКуліш | 1. Ти ж велиш приступити до себе Аронові, братові своєму і сиnam його, зміж дітей Ізрайля, щоб служив мені сьвященником: Арон, Надаб і Абигу, Єлеазар та Ітамар, сини Аронові. |
| FI33/38 | 2. Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi. | Biblia1776 | 2. Ja sinun pitää tekemän veljelles Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi. |
| CPR1642 | 2. Ja sinun pitä tekemän sinun weljelles Aaronille pyhät waattet jotca cunnialiset ja caunit owat. | | |
| MLV19 | 2 And you will make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty. | KJV | 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty. |
| Dk1871 | 2. Og du skal gøre Aron, din Broder, hellige Klæder, til Ære og Prydelse. | KXII | 2. Och du skall göra dinom broder Aaron helig kläder, som äro härlig och skön. |

PR1739	2. Ja sa pead Aaronile omma wennale pühhad rided teggema auuks ja illuks.	LT	2. Savo broliui Aaronui padarysi šventus drabužius, kad jis atrodytų iškilmingai ir gražiai.
Luther1912	2. Und sollst Aaron, deinen Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und schön seien.	Ostervald-Fr	2. Et tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour sa gloire et pour son ornement.
RV'1862	2. Y harás vestidos santos para Aarón tu hermano, para honra, y hermosura.	SVV1770	2 En gij zult voor uw broeder Aaron heilige klederen maken, tot heerlijkheid en tot sieraad.
PL1881	2. A sprawisz szaty święte Aaronowi, bratu twemu, na cześć i na ozdobę.	Karoli1908 Hu	2. És csinálj szent ruhákat Áronnak a te atyádfiának, dicsőségére és ékességére.
RuSV1876	2 И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.	БКуліш	2. І посправляєш ти шати сьвященні Аронові, братові свойму, на славу і на окрасу.
FI33/38	3. Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä, että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet pyhitettäisiin pappina palvelemaan minua.	Biblia1776	3. Ja sinun pitää myös puhuman kaikkein niiden kanssa, joilla taitava sydän on, jotka minä taidon hengellä täyttänyt olen, että he tekevät vaatteita Aaronille hänen pyhittämiseksensä, että hän olis minun pappini.
CPR1642	3. Sinun pitä myös puhuman caickein niiden cansa joilla taitawa sydän on jotca minä taidon hengellä täyttänyt olen että he tekewät		

waatteita Aaronille hänen wihkimisexens että
hän olis minun pappin.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 And you will speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest's office. | KJV | 3. And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. |
| Dk1871 | 3. Og du skal tale med alle, som ere vise i Hjertet, hvilke jeg har opfyldt med Visdoms Aand; og de skulle gøre Aron Klæder til at hellige ham, til at han maa gøre Præstetjeneste for mig. | KXII | 3. Och du skall tala med allom dem, som ett vist hjerta hafva, de jag med vishetens anda uppfyllt hafver, att de göra kläder åt Aaron till hans vigelse, att han blifver min Prest. |
| PR1739 | 3. Ja sa pead räkima keikide nende wasto, kel tark meel on, mis ma tarkusse waimoga ollen täitnud, et nemmad Aaroni rided tewad, et ta saab pühhitsetud, ja mo jures preestri-ammeti peäl on. | LT | 3. Kalbėk visiems išmintingiesiems, kuriuos Aš pripildžiau išminties dvasios, kad jie padarytų Aaronui drabužius ir jis būtų įšventintas tarnauti kunigu mano akivaizdoje. |
| Luther1912 | 3. Und du sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllt habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein Priester sei. | Ostervald-Fr | 3. Et tu parleras à tous ceux qui sont intelligents, que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le consacrer, pour qu'il exerce la sacrificature devant moi. |
| RV'1862 | 3. Y tú hablarás a todos los que fueren sabios | SVV1770 | 3 Gij zult ook spreken tot allen, die wijs van |

de corazón, los cuales yo he henchido de espíritu de sabiduría, para que hagan los vestidos de Aarón para santificarle, para que sea mi sacerdote.

hart zijn, die Ik met den geest der wijsheid vervuld heb, dat zij voor Aaron klederen maken, om hem te heiligen, dat hij Mij het priesterambt bediene.

PL1881 3. Ty się też rozmówisz z każdym umiejętnym rzemieślnikiem, któregom napełnił Duchem mądrości, aby urobili szaty Aaronowi na poświęcenie jego, aby mi urząd kapłański odprawował.

Karoli1908
Hu 3. És szólj minden bölcs szívűeknek, a kiket betöltöttem a bölcseség lelkével, hogy csinálják meg az Áron ruháit, az ő felszentelésére, hogy papom legyen.

RuSV1876 3 И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости, чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

БКуліш 3. І мовляти меш усім премудрим у серці, кого я сповнив духом премудрості, щоб вони поробили шати Аронові, на освяту його, щоб служив мені службу сьвященну.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehkööt sinun veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat vaatteet, jotka heidän tekemän pitää: kilpi, päällisvaate, hame, ahdashame, hiippa ja vyö. Ja näin pitää heidän tekemän sinun veljelles Aaronille ja hänen pojillensa pyhät vaatteet, että hän minun pappini olis.

CPR1642 4. Ja nämät owat waattet jotca heidän tekemän pitä kilpi pääliswaate silckihame ahdashame hijppa ja wyö. Ja näin pitä heidän tekemän sinun weljelles Aaronille ja hänen pojillens pyhät waattet että hän minun pappin

olis.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 4 And these are the garments which they will make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checker work, a miter and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother and his sons, that he may minister to me in the priest's office. | KJV | 4. And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. |
| Dk1871 | 4. Og disse ere de Klæder, som de skulle gøre: Et Brystspan og en Livkjortel og en Overkjortel og en knyttet Kjortel, en Hue og et Bælte; og de skulle gøre Aron din Broder og hans Sønner hellige Klæder, til at de maa gøre Præstetjeneste for mig. | KXII | 4. Och desse äro kläden, som de göra skola: Sköld, lifkjortel, silkeskjortel, trång kjortel, hatt och bälte; alltså skola de göra dinom broder Aaron, och hans söner, helig kläder, att han skall vara min Prest. |
| PR1739 | 4. Ja need on need rided, mis nemmad peawad teggema: üks riñna-illo ja käiksitta-kueke ja lühhike kuub ja kirjo pitk kuub, kübbar ja wö; ja nenda peawad nemmad so wennale Aaronile ja ta poegele pühhad rided teggema, et ta mo jures preestri-ammeti peäl olleks. | LT | 4. Jie turi padaryti šiuos drabužius: krūtinės skydelį, efodą, tuniką, siaurą drobinę jupą, mitrą ir juostą. Jie padarys šventus drabužius tavo broliui Aaronui ir jo sūnums, kurie eis kunigų tarnystę. |
| Luther1912 | 4. Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: das Amtschild, den Leibrock, Purpurrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also | Ostervald-Fr | 4. Et voici les vêtements qu'ils feront: Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. Ils feront donc des |

sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester sei.

vêtements sacrés à Aaron, ton frère, et à ses fils, pour qu'ils exercent devant moi la sacrificature.

RV'1862 4. Los vestidos que harán, serán estos: El pectoral, y el efod, y el manto, y la túnica listada, la mitra, y el cinto. Y hagan los santos vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

SVV1770 4 Dit nu zijn de klederen, die zij maken zullen: een borstlap, en een efod, en een mantel, en een rok vol oogjes, een hoed en een gordel; zij zullen dan voor uw broeder Aaron heilige klederen maken, en voor zijn zonen, om Mij het priesterambt te bedienen.

PL1881 4. A teć są szaty, które urobią: Napierśnik, i naramiennik, i płaszcz, i suknia haftowana, czapka i pas. I urobią te szaty święte Aaronowi bratu twemu i synom jego, aby mi kapłaóski urząd sprawowali.

Karoli1908 Hu 4. Ezek pedig a ruhák, a melyeket készítsenek: hószen, efód, palást, koczkás köntös, süveg és öv. És csináljanak szent ruhákat Áronnak a te atyádfiának, és az ő fiainak, hogy papjaim legyenek.

RuSV1876 4 Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

БКуліш 4. І ось які шати нехай пороблять йому: нагрудник і наплічник, і верхню шату і хитон* мережаний, та кедар** і пояс. І пороблять вони шати сьвященні Аронові, брату твоему, та сиnam його, щоб служив мені службу сьвященну.

FI33/38 5. Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

Biblia1776 5. Siihen pitää heidän ottaman kultaa, sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa.

CPR1642 5. Sijhen pitä heidän ottaman culda kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä.

MLV19 5 And they will take the gold and the blue and the purple and the scarlet and the fine linen.

KJV 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

Dk1871 5. Og de skulle tage Guldet og det blaa uldne og Purpuret og Skarlagenet og det hvide Linned.

KXII 5. Dertill skola de taga guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt och hvitt silke.

PR1739 5. Ja nemmad peawad wõtma kulda ja walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-punnast ja kallist linnast lönga.

LT 5. Rūbams imk auksą, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų lininių siūlų.

Luther1912 5. Dazu sollen sie nehmen Gold, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

Ostervald-Fr 5. Et ils prendront de l'or, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin.

RV'1862 5. Los cuales tomarán oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,

SVV1770 5 Zij zullen ook het goud, en hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen nemen;

PL1881 5. I nabiorą złota, i hijacyntu, i szarłatu, i karmazynu dwa kroć farbowanego, i jedwabiu białego.

Karoli1908 Hu 5. Vegyék hát ők elő az aranyat, és a kék, és a bíborpiros, és a karmazsinszínű fonalat és a lenfonalat.

RuSV1876 5 Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленной шерсти и виссона,

БКуліш 5. І нехай візьмуть золота й блавату і пурпуру й кармазину і тонкого нитяного полотна,

FI33/38	6. Kasukan he tehkööt kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.	Biblia1776	6. Päällisvaatteen pitää heidän tekemän kullasta, ja sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliisti kerratusta liinasta, taitavasti.
CPR1642	6. Pääliswaatten pitä heidän tekemän cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist taitawast.		
MLV19	6 And they will make the ephod of gold, of blue and purple, scarlet and fine twined linen, the work of the skillful workman.	KJV	6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.
Dk1871	6. Og de skulle gøre Livkjortlen af Guld, blaåt uldent og Purpur, Skarlagen og hvidt tvundet Linned, med kunstig Gerning.	KXII	6. Lifkjortelen skola de göra af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt och tvinnadt hvitt silke, konsteliga;
PR1739	6. Ja nemmad peawad se käiksitta-kuekesse teggema kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest, elleda-punnasest ja kallist linnasest korrotud löngast targaste koutud.	LT	6. Efodą padarysi iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų, meniškai juos išausdamas.
Luther1912	6. Den Leibrock sollen sie machen von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, kunstreich;	Ostervald-Fr	6. Et ils feront l'éphod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage d'art.
RV'1862	6. Y harán el efod de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de	SVV1770	6 En zullen den efod maken van goud, hemelsblauw, en purper, scharlaken en fijn

bordador.

getweerd linnen, van het allerkunstelijkste werk.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 6. I uczynią naramiennik ze złota, i z hijacyntu, i z szarłatą, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską.</p> | <p>Karoli1908
Hu 6. És csinálják az efódot aranyból, kék és bíborpiros, karmazsinszínű és sodrott lenből, mestermunkával.</p> |
| <p>RuSV1876 6 и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленной шерсти, и из крученого виссона, искусною работою.</p> | <p>БКуліш 6. І зроблять вони наплічника із золота й блавату, пурпуру й кармазину і з нитяного полотна майстерним робом тканого.</p> |
| <p>FI33/38 7. Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.</p> | <p>Biblia1776 7. Että se yhdistettäisiin molempain olkain päältä ja sidottaisiin yhteen molemmilta puolilta.</p> |
| <p>CPR1642 7. Että se yhdistettäisiin molembain olcain pääldä ja sidotaisin yhteen molemmilda puolilda.</p> | |
| <p>MLV19 7 It will have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.</p> | <p>KJV 7. It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.</p> |
| <p>Dk1871 7. To Skulderstykker, som kunne sammenføjes, skal den have ved begge dens Ender, og den skal sammenføjes.</p> | <p>KXII 7. Att han varder sammanfogd på båda axlar, och tillhopabunden på båda sidor.</p> |
| <p>PR1739 7. Kaks ollapeälmist peawad temmal ollema,</p> | <p>LT 7. Ant jo bus dvi petnešos, sujungtos savo</p> |

mis ühte weawad temma mollemas otsas, et se ühte saab.

kraštais, ir taip jis bus sujungtas.

Luther1912 7. zwei Schulterstücke soll er haben, die zusammengehen an beiden Enden, und soll zusammengebunden werden.

Ostervald-Fr 7. Il y aura à ses deux extrémités deux épaulettes qui se joindront; et c'est ainsi qu'il sera joint.

RV'1862 7. Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos lados, y así se juntará.

SVV1770 7 Hij zal twee samenvoegende schouderbanden hebben aan zijn beide einden, waarmede hij samengevoegd zal worden.

PL1881 7. Dwa zwierzhne kraje zszyte mieć będzie na dwu koócach swych, a tak społu spięte będa.

Karoli1908 Hu 7. Két vállkötő is legyen hozzá kapcsolva a két [2+] végéhez, hogy összekapcsolathassék.

RuSV1876 7 У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

БКуліш 7. У його мають бути на обох кінцях його два нарамники до звязання, щоб так був звязаний.

FI33/38 8. Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja hänen päällisvaatteensa vyö, kuin sen päällä on, pitää oleman yhdellä tavalla tehty, kullasta, sinivilloista, purpurasta ja tulipunaisista villoista, ja kalliista kerratusta liinalangasta.

CPR1642 8. Ja hänen wyöns sen päällä pitä oleman yhdellä tawalla tehty cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust

walkiast silkist.

MLV19	8 And the skillfully woven band, which is upon it, with which to gird it on, will be like the work of it and of the same piece, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.	KJV	8. And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
Dk1871	8. Og Bæltet om, den, som omslutter den, skal være af samme Arbejde, ud af eet Stykke dermed, af Guld, blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned.	KXII	8. Och hans bälte deröfver skall vara af samma konst och verk; af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke.
PR1739	8. Ja temma targaste koutud wö, mis selle külges on, peab ni sammoti ollema tehtud seitsammast ridest , kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast.	LT	8. Juostą efodui padarysi taip pat kaip efodą: iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir suktų lininių siūlų.
Luther1912	8. Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Arbeit sein, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.	Ostervald-Fr	8. La ceinture pour l'attacher, qui se mettra par-dessus, sera du même ouvrage et de la même pièce; elle sera d'or, de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors.
RV'1862	8. Y el artificio de su cinta que estará sobre él, será de su misma obra, de lo mismo, es a saber, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.	SVV1770	8 En de kunstelijke riem zijns efods, die op hem is, zal zijn gelijk zijn werk, van hetzelfde, van goud, hemelsblauw en purper, en scharlaken, en fijn getweerd linnen.

- PL1881 8. A przepasanie naramiennika tego, które na nim będzie, podobne będzie robocie jego; będzie także ze złota, z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego.
- RuSV1876 8 И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и червленной шерсти и из крученого виссона.
- FI33/38 9. Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,
- CPR1642 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi Onichin kiwe ja caiwaman niihin Israelin poikain nimet.
- MLV19 9 And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel:
- Dk1871 9. Og du skal tage to Onyksstene og gave paa dem Israels Børns Navne:
- PR1739 9. Ja sa pead kaks Soami kiwwi wõtma ja nende sisse tikkima Israeli laste nimmed.
- Luther1912 9. Und sollst zwei Onyxsteine nehmen und
- Karoli1908 Hu 8. Átkötő öve [3†] pedig, a mely rajta van, ugyanolyan mívű és abból való legyen; aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű, és sodrott lenből.
- БКуліш 8. І пояс у наплічника, що буде на йому, буде такої ж роботи, одної з ним ткани: із золота й блавату, і пурпuru й кармазину, і з тонкого нитяного полотна.
- Biblia1776 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi onikin kiveä, ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.
- KJV 9. And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:
- KXII 9. Och du skall taga två onichinerstenar, och grafva deruppå Israels söners namn;
- LT 9. Imsi du onikso akmenėlius ir juose įrėši Izraelio sūnų vardus:
- Ostervald- 9. Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu

	darauf graben die Namen der Kinder Israel,	Fr	graveras sur elles les noms des enfants d'Israël:
RV'1862	9. Y tomarás dos piedras oniquinas, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel;	SVV1770	9 En gij zult twee sardonixstenen nemen, en de namen der zonen van Israel daarop graveren.
PL1881	9. I weźmiesz dwa kamienie onychiny, i wryjesz na nich imiona synów Izraelskich;	Karoli1908 Hu	9. Annakutána végy két ónix-követ, és mesd fel azokra az Izráel fiainak neveit.
RuSV1876	9 И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:	БКуліш	9. І візьмеш два ониксових каменїв, та й повирізуєш на їх імена синів Ізраїлевих:
FI33/38	10. kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.	Biblia1776	10. Heidän kuusi nimeänsä yhteen kiveen, ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen, sen jälkeen kuin he syntyneet ovat.
CPR1642	10. Cuusi nime yhteen kiween ja cuusi nime toiseen kiween sen jälkeen cuin he owat wanhat.		
MLV19	10 six of their names on the one stone and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.	KJV	10. Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.
Dk1871	10. Seks af deres Navne paa den ene Sten, og de øvrige seks Navne paa den anden Sten, efter deres Fødsel.	KXII	10. På hvardera sex namn, efter som de äro gamle till.
PR1739	10. Kuus nende nimmedest ühhe kiwwi sisse,	LT	10. šešis vardus viename akmenėlyje ir šešis

ja nende teiste kuus nimmi teise kiwwi sisse,
nende sündimiste järrele.

antrame jü gimimo eile.

Luther1912 10. Auf jeglichen sechs Namen, nach der
Ordnung ihres Alters.

Ostervald- 10. Six de leurs noms sur une pierre, et les six
Fr autres noms sur la seconde pierre, d'après
l'ordre de leurs naissances.

RV'1862 10. Los seis de sus nombres en la una piedra, y
los otros seis nombres en la otra piedra
conforme a sus nacimientos.

SVV1770 10 Zes van hun namen op een steen, en de
zes overige namen op den anderen steen,
naar hun geboorten;

PL1881 10. Sześć imion ich na jednym kamieniu, a
imion sześć drugich na drugim kamieniu,
według narodzenia ich.

Karoli1908 10. Hatnak nevét az egyik kőre, a másik
Hu hatnak nevét pedig a másik kőre, az ő
születésök szerint.

RuSV1876 10 шесть имен их на одном камне и шесть
имен остальных на другом камне, по
порядку рождения их;

БКуліш 10. Шість імен їх на одному камені, і шість
других імен на другому камені, по черзі
народження їх.

FI33/38 11. Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä,
kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra
Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen.
Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.

Biblia1776 11. Niinkuin kivenvuolia sinetin kaivaa, pitää
sinun taitavasti kaivaman niihin kahteen
kiveen Israelin lasten nimet, ja ne kultaan
sisälle sulkeman.

CPR1642 11. Sen sinun pitä toimittaman kiwenwuoliain
cautta jotca caiwawat sinettiä nijn että ne
suljetaisin culdaan.

MLV19 11 With the work of an engraver in stone, like

KJV 11. With the work of an engraver in stone,

the engravings of a signet, you will engrave the two stones, according to the names of the sons of Israel. You will make them to be enclosed in settings of gold.

like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

Dk1871 11. Med Stenskærerarbejde, saaledes som man udgraver et Signet, skal du lade udgrave begge Stenene efter Israels Børns Navne; du skal lade dem indfatte rundt omkring med Guldpletninger.

KXII 11. Det skall du beställa med de stensnidare, som grafva insegler, så att de varda infattade i guld.

PR1739 11. Kalli-kiwwi seppa tö wisil pead sa pitseri-kirjad nende kahhe kiwwi sisse tikkima, Israeli laste nimmede järrele; sa pead neid teggema, et nemmad kuld-kollude sees seiswad.

LT 11. Kaip auksakaliai ir brangių akmenų raižytojai daro, taip įrėši juose Izraelio sūnų vardus ir įstatysi akmenėlius į auksinius įdėklus.

Luther1912 11. Das sollst du tun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefaßt werden.

Ostervald-Fr 11. Tu graveras sur les deux pierres, en travail de lapidaire, en gravure de cachet, les noms des enfants d'Israël; tu les enchâsseras dans des chatons d'or.

RV'1862 11. De obra de maestro de piedras harás grabar de grabaduras de sello aquellas dos piedras de los nombres de los hijos de Israel; harásles al derredor engastes de oro.

SVV1770 11 Naar steensnijderswerk, gelijk men de zegelen graveert, zult gij deze twee stenen graveren, met de namen der zonen van Israel; gij zult ze maken, dat zij omvat zijn in gouden kastjes.

PL1881 11. Robotą snycerzów, którzy kamienie rzezą,

Karoli1908 Hu 11. Kőmetsző munkával, a mint a pecsétet

wyryjesz na obu kamieniach imiona synów Izraelskich, i osadzisz je we złote osadzenia.

metszik, úgy metszsed e két követ az Izráel fiainak neveire; köröskörül arany boglárokba csináld azokat.

RuSV1876 11 чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

БКуліш 11. Робом ріжчика, як вирізують печатку, повирізуєш на двох каменях імена синів Ізрайлевих; оправу золоту поробиш до них.

FI33/38 12. Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ne molemmat kivet paneman hartioille päällisvaatteeseen, että ne ovat muistokivet Israelin lapsille: ja Aaronin pitää kantaman heidän nimensä Herran edessä molemmilla olillansa muistoksi.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ne kijnnittämän hartioille päälisvaatteeseen että ne owat muiston kiwet Israelin lapsille että Aaron canda heidän nimens molemmilla olillans muistoxi HERralle.

MLV19 12 And you will put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel. And Aaron will bear their names before Jehovah upon his two shoulders for a memorial.

KJV 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

Dk1871 12. Og du skal sætte begge Stene paa

KXII 12. Och du skall fästa dem uppå axlarna på

Ligkjortlens Skulderstykker, de skulle være Stene til en Ihukommelse for Israels Børn; og Aron skal bære deres Navne for Herrens Aasyn paa begge sine Skuldre til en Ihukommelse.

PR1739 12. Ja sa pead need kaks kiwwi käiksitta-kuekesse ollapeälmiste peäle pannema mällestusse kiwwaks Israeli lastele, ja Aaron peab nende nimmed kandma omma kahhe Olla peäl Jehowa ees mällestusseks.

Luther1912 12. Und sollst sie auf die Schulterstücke des Leibbrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtnis für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem HERRN zum Gedächtnis.

RV'1862 12. Y aquellas dos piedras pondrás sobre los hombros del efod, serán piedras de memoria a los hijos de Israel; y Aarón llevará los nombres de ellos delante de Jehová en sus dos hombros por memoria.

PL1881 12. I położysz te obadwa kamienie na wierzchnich krajach naramiennika, kamienie pamiątki dla synów Izraelskich; i nosić będzie

lifkjortelen, att de äro åminnelsestenar för Israels barn, att Aaron drager deras namn på båda sina axlar, till åminnelse för Herranom.

LT 12. Pritvirtinsi juos ant abiejų efodo pečių kaip atminimo ženklą Izraelio sūnums. Ir Aaronas nešios jų vardus Viešpaties akivaizdoje ant abiejų pečių atminimui.

Ostervald-Fr 12. Et tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme des pierres de mémorial pour les enfants d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.

SVV1770 12 En gij zult de twee stenen aan de schouderbanden des efods zetten, zijnde stenen ter gedachtenis voor de kinderen Israels; en Aaron zal hun namen op zijn beide schouders dragen, ter gedachtenis, voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908 Hu 12. És tedd e két követ az efód vállkötőire, az Izráel fiaira való emlékeztetés kövei gyanánt, hogy emlékeztetőül hordozza Áron azoknak

Aaron imiona ich przed Panem na obu
ramionach swych na pamiątkę.

RuSV1876 12 и положи два камня сии на нарамники
ефода: это камни на память сынам
Израиловым; и будет Аарон носить имена
их пред Господом на обоих раменах своих
для памяти.

neveit az ő két vállán az Úr előtt.

БКуліш 12. І положиш два камені на нарамники
наплічника як камінне на спомин синам
Ізраїлевим, і носити ме Арон імена їх
перед Господом на обох раменах своїх про
спомин.

FI33/38 13. Ja tee kultapalmikoimia

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän cullaiset nastat.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän kultaiset nastat.

MLV19 13 And you will make settings of gold,

KJV 13. And thou shalt make ouches of gold;

Dk1871 13. Du skal og gøre Guldpletninger

KXII 13. Och du skall göra gyldene spänne;

PR1739 13. Ja sa pead need kollud kullast teggema,

LT 13. Padarysi iš aukso taip pat dvi sagtis

Luther1912 13. Und sollst goldene Fassungen machen

Ostervald-
Fr 13. Tu feras aussi des agrafes d'or,

RV'1862 13. Y harás los engastes de oro;

SVV1770 13 Gij zult ook gouden kastjes maken,

PL1881 13. Uczynisz też haczyki złote.

Karoli1908
Hu 13. Csinálj annakokáért arany boglárokat,

RuSV1876 13 И сделай гнезда из золота;

БКуліш 13. І зробиш дві оправи золоті;

FI33/38 14. ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne
punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja

Biblia1776 14. Ja kahdet vitjat puhtaasta kullasta, joilla
pääät ovat, pitää sinun tekemän, taitavasti

kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.

väätyt: ne väätyt vitjat pitää sinun yhdistämän nastoihin.

CPR1642 14. Ja cahdet widjat puhtasta cullasta cahden pään cansa nijñ että rengat toinen toisisans rippuwat ne pitä sinun yhdistämän nastoin.

MLV19 14 and two chains of pure gold, like cords you will make them, of corded work. And you will put the corded chains on the settings.

KJV 14. And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

Dk1871 14. og to Kæder af purt Guld, fastslyngede skal du gøre dem, af snoet Arbejde; og du skal fæste de snoede Kæder paa Fletningerne.

KXII 14. Och två kedjor af klart guld, som uppåt gå skola, dem skall du fästa uti spännen.

PR1739 14. Ja kaks kedi puhtast kullast, ühhest pitkussest pead sa neid teggema, keruliste tehtud, ja need kerulissed keed pead sa kollude külge pannema.

LT 14. ir iš tyriausio aukso dvi grandinėles, sukabinėtas nareliais, kurias įversi į sagtis.

Luther1912 14. und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend; und sollst sie an die Fassungen tun.

Ostervald-Fr 14. Et deux chaînettes d'or pur, que tu tresseras en forme de cordons, et tu mettras dans les agrafes les chaînettes ainsi tressées.

RV'1862 14. Y dos cadenas pequeñas de fino oro, las cuales harás de hechura de trenza, y pondrás las cadenas de hechura de trenza en los engastes.

SVV1770 14 En twee ketentjes van louter goud; gelijk-eindigende zult gij die maken, gedraaid werk; en de gedraaide ketentjes zult gij aan de kastjes hechten.

- PL1881 14. Dwa też łaócuszki ze złota szczerego jednostajne; uczynisz je robotą plecioną, i zawieszisz te łaócuszki plecione na haczykach.
- Karoli1908 Hu 14. És két lánczot tisztá aranyból; fonatékosan csináld azokat; sodrott mívűek legyenek, és tedd rá a sodrott lánczokat a boglárokra.
- RuSV1876 14 и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.
- БКуліш 14. І два ланцюхи щиро золоті: Як шнурки поробиш їх сплївши, та й попричіплюєш плетені ланцюхи до оправи.
- FI33/38 15. Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.
- Biblia1776 15. Virankilven pitää sinun myös tekemän taitavasti, niinkuin päällisvaatteenkin pitää sinun sen tekemän: kullasta, sinisistä ja purpuraista, ja tulipunaisista villoista, ja kerratusta kalliin liinan langasta sinun sen tekemän pitää.
- CPR1642 15. Wlrankilwen pitä sinun tekemän taitawast nijncuin pääliswaattengin pitä sinun sen tekemän cullasta kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest kerratust walkiast silkist.
- MLV19 15 And you will make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman. You will make it like the work of the ephod: of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, you will make it.
- KJV 15. And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.
- Dk1871 15. Og du skal gøre Rettens Brystspan med
- KXII 15. Ämbetsskölden skall du göra efter konst,

kunstigt Arbejde, med samme Arbejde som Livkjortlen skal du gøre det; af Guld, blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned skal du gøre det.

såsom lifkjortelen, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrødt, och tvinnadt hvitt silke.

PR1739 15. Ja pead se kohto rinna-illo teggema targaste koutud, ni sammoti kui käiksittakueke tehtud, pead sa sedda teggema, kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest lõngast pead sa sedda teggema.

LT 15. Padirbdinsi teismo krūtinės skydelį taip pat meniškai kaip efodą: iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų padarysi jį.

Luther1912 15. Das Amtschild sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 15. Tu feras aussi le pectoral du jugement en ouvrage d'art; tu le feras comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.

RV'1862 15. Ítem, harás el pectoral del juicio; de obra artificiosa hacerlo has conforme a la obra del efod, de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

SVV1770 15 Gij zult ook een borstlap des gerichts maken, van het allerkunstelijkste werk, gelijk het werk des efods zult gij hem maken; van goud, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en van fijn getweernd linnen zult gij hem maken.

PL1881 15. Uczynisz też napierśnik sądu robotą haftarską, według roboty naramiennika urobisz go; ze złota, z hijacyntu, i z szarłatą, i z

Karoli1908 Hu 15. Azután csináld meg az [4†] ítéletnek hósenét mestermunkával; úgy csináld mint az efódot csináltad: aranyból, kék, és bíborpiros,

karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego uczynisz go.

RuSV1876 15 Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

és karmazsinszínű, és sodrott lenből csináld azt.

БКуліш 15. І зробиш нагрудника судового робом майстерським, таким робом, як наплічника зробиш його: із золота, блавату й пурпуру та кармазину, та тонкої нитяної тканини зробиш його.

FI33/38 16. Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen.

CPR1642 16. Neljäkulmaisen pitä sen oleman ja kaksikertaisen kämmenen leveys pitää oleman hänen pituudens hänen leweydens kämmenen leveys.

Biblia1776 16. Neljäkulmaisen pitää sen oleman ja kaksinkertaisen, kämmenen leveys hänen pituutensa, ja kämmenen leveytensä.

MLV19 16 It will be square and double, a span will be the length of it and a span the breadth of it.

KJV 16. Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

Dk1871 16. Det skal være firkantet, dobbelt, et Spand langt og et Spand bredt.

KXII 16. Fyrhörnad skall han vara, och tvefald; en hand bredt skall vara hans längd, och en hand bredt hans bredd.

PR1739 16. Neljanurgane ja kahhekordne peab se ollema, üks waks ta pitkus ja üks waks ta laius.

LT 16. Jis bus keturkampis ir dvilinkas; plotis ir ilgis vieno sprindžio.

- Luther1912 16. Viereckig soll es sein und zwiefach; eine Spanne breit soll seine Länge sein und eine Spanne breit seine Breite.
- RV'1862 16. Será cuadrado doblado, de un palmo de longura, y de un palmo de anchura.
- PL1881 16. Czworograniasty będzie i dwoisty, na piędzi długość jego, i na piędzi szerokość jego.
- RuSV1876 16 он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;
- FI33/38 17. Ja kiinnitä sen pintaan kiviä yliytään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;
- CPR1642 17. Ja sinun pitää täyttämän sen neljällä kiwiriwillä. Ensimmäinen riwi pitää oleman Sardius Topatz Smaragd.
- MLV19 17 And you will set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz and carbuncle will be the first row,
- Dk1871 17. Og du skal indfatte en Besætning af Stene
- Ostervald-Fr 16. Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.
- SVV1770 16 Vierkant zal hij zijn, en verdubbeld; een span zal zijn lengte zijn, en een span zijn breedte.
- Karoli1908 Hu 16. Négyszögű legyen, kétrétű, egy arasznyi hosszú és egy arasznyi széles.
- БКуліш 16. Четверокутний він буде, двоїстий, пядь завдовжки і пядь завширшки.
- Biblia1776 17. Ja sinun pitää täyttämän sen täyttymys kivillä, neljällä kivistillä. Ensimmäinen rivi pitää oleman sardius, topats, smaragdi.
- KJV 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.
- KXII 17. Och du skall uppfyllat med fyra rader af

	derpaa, fire Rader Stene; een Rad: En Karneol, en Topas og en Smaragd, som den første Rad;		stenar. Den första raden skall vara en sardius, topaz, smaragd;
PR1739	17. Ja kalli- kiwwidega pead sa sedda täitma, nelli ridda kiwwa; üks ridda olgo Odemi, Pitta, ja Parekti kiwwi: se on essimenne ridda.	LT	17. Jį papuoši keturiomis brangakmenių eilėmis. Pirmoje eilėje bus sardis, topazas ir smaragdas;
Luther1912	17. Und sollst's füllen die vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe sei ein Sarder, Topas, Smaragd;	Ostervald-Fr	17. Et tu le garniras d'une garniture de pierreries à quatre rangs de pierres: au premier rang, une sardoine, une topaze et une émeraude;
RV'1862	17. Y henchirlo has de pedrería con cuatro órdenes de piedras. El órden: un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.	SVV1770	17 En gij zult vervullende stenen daarin vullen, vier rijen stenen, een rij van een Sardis, een Topaas en een Karbonkel; dit is de eerste rij.
PL1881	17. I nasadzisz weó pełno kamienia, cztery rzędy kamienia, tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w pierwszym rzędzie;	Karoli1908 Hu	17. És foglalj abba befoglalni való köveket; négy sor követ, ilyen sorban: szárdiusz, topáz és smaragd; ez az első sor.
RuSV1876	17 и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, — это один ряд;	БКуліш	17. І понасаджуєш на йому оправлене каміння, чотири ряди каміння; один ряд: Сардїй, топаз і смарагд, ряд первий;
FI33/38	18. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;		
CPR1642	18. Toinen pitä oleman Rubijn Saphiir Dimant.	Biblia1776	18. Toinen rivi: rubiin, saphiir, demanti.
MLV19	18 and the second row an emerald, a sapphire	KJV	18. And the second row shall be an emerald,

and a diamond,

a sapphire, and a diamond.

Dk1871	18. og den anden Rad: En Karfunkel, en Safir og en Demant;	KXII	18. Den andra en rubin, saphir, diamant;
PR1739	18. Ja teine ridda, Noweki, Sawiri ja Temanti-kiwwi.	LT	18. antrojerubinas, safyras ir jaspis;
Luther1912	18. die andere ein Rubin, Saphir, Demant;	Ostervald-Fr	18. Au second rang une escarboucle, un saphir et une calcédoine;
RV'1862	18. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.	SVV1770	18 En de tweede rij van een Smaragd, een Saffier, en een Diamant.
PL1881	18. W drugim zasię rzędzie: karbunkuł, szafir, i jaspis.	Karoli1908 Hu	18. A második sor pedig: karbunkulus, zafir és gyémánt.
RuSV1876	18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;	БКуліш	18. А другий ряд: Гранат, сафір і диямант;
FI33/38	19. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;	Biblia1776	19. Kolmas rivi: linkurius, akat ja ametisti.
CPR1642	19. Colmas Lincurius Achat ja Amethist.		
MLV19	19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst,	KJV	19. And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.
Dk1871	19. og den tredje Rad: En Hyacint, en Agat og en Ametyst;	KXII	19. Den tredje en lyncurer, achat, amethist;

PR1739	19. Ja kolmas ridda, Lesemi, Sebo ja Alama-kiwwi.	LT	19. trečiojehiacintas, agatas ir ametistas;
Luther1912	19. die dritte ein Lynkurer, Achat, Amethyst;	Ostervald-Fr	19. Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste;
RV'1862	19. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.	SVV1770	19 En de derde rij, een Hyacint, Agaat en Amethist.
PL1881	19. A w trzecim rzędzie: linkuryjusz, achates, i ametyst.	Karoli1908 Hu	19. A harmadik sor: jáczint, agát és amethiszt.
RuSV1876	19 третий ряд: яхонт, агат и аметист;	БКуліш	19. А ряд третій: Опаль, ахат і аметист;
FI33/38	20. ja neljänteen riviin krysolitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä kiinnitettäköön ne paikoilleen.	Biblia1776	20. Neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kultaan pitää ne istutettaman kaikilta riveiltä.
CPR1642	20. Neljäs Turchos Onix ja Jaspis culdaan pitä ne istutettaman caikilda riweildä.		
MLV19	20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper. They will be enclosed in gold in their settings.	KJV	20. And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.
Dk1871	20. og den fjerde Rad: En Krysolit og en Onyks og en Jaspis; de skulle have Fletninger af Guld om deres Indfatninger.	KXII	20. Den fjerde en turkos, onich, jaspis. Uti guld skola de satte varda på alla rader;

PR1739	20. Ja neljas ridda, Tarsisi js Soami ja Jaspe-kiwwi; neid peab kuld-kollude sisse pandama ja oña assemette sees seisma.	LT	20. ketvirtojechrizolitas, oniksas ir berilis. Jie bus aukse jréminti.
Luther1912	20. die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen	Ostervald-Fr	20. Et au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspé. Ces pierres seront enchâssées dans de l'or, dans leurs garnitures.
RV'1862	20. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, engastadas en oro en sus engastes.	SVV1770	20 En de vierde rij van een Turkoois, en een Sardonix, en een Jaspis; zij zullen met goud ingevat zijn in hun vullingen.
PL1881	20. A w czwartym rzędzie: chryzolit, onychin i beryl; te będą wsadzone w złoto w rzędziech swoich.	Karoli1908 Hu	20. A negyedik sor: krizolith, ónix és jáspis; arany boglárókba legyenek foglalva.
RuSV1876	20 четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.	БКуліш	20. А четвертий ряд: Хризоліт і онікс і яспіс; оправлені в золото будуть вони в своїх кубельцях.
FI33/38	21. Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.	Biblia1776	21. Ja ne kivet pitää oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen, kaivetut kivenvuolialta jokainen nimeltänsä, kahdentoistakymmenen sukukunnan jälkeen.
CPR1642	21. Ja ne kiwet pitä oleman cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen		

jälken caiwetut kiwenwuolialda jocainen
nimeldäns cahdentoistakymmenen
sucucunnan jälken.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 21 And the stones will be according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name; they will be for the twelve tribes.</p> | <p>KJV 21. And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.</p> |
| <p>Dk1871 21. Og Stenene skulle være efter Israels Børns Navne, tolv efter deres Navne; som man udgraver et Signet, skulle de være, hver med sit Navn, efter de tolv Stammer.</p> | <p>KXII 21. Och skola stå efter de tolf Israels söners namn, utgrafne af stensnidare, hvardera med sitt namn, efter de tolf släkten.</p> |
| <p>PR1739 21. Ja need kiwwid peawad ollema Israeli laste nimmede järrele, nende kahheteistkümne nimme järrele; pitseri kirjad peawad ollema neil kahheteistkümne suggu-arrul, iggaühhe nimme järrele.</p> | <p>LT 21. Juose bus įrėžti dvylikos Izraelio sūnų vardai. Kiekviename brangakmenyje vardas vienos iš dvylikos giminių.</p> |
| <p>Luther1912 21. und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Namen stehe nach den zwölf Stämmen.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et les pierres, selon les noms des enfants d'Israël, seront au nombre de douze, d'après leurs noms; elles seront pour les douze tribus, chacune d'après son nom, en gravure de cachet.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y serán aquellas piedras según los</p> | <p>SVV1770 21 En deze stenen zullen zijn met de twaalf</p> |

nombres de los hijos de Israel, doce según sus nombres, como grabaduras de sello, cada uno, según su nombre, serán a los doce tribus.

namen der zonen van Israel, met hun namen; zij zullen als zegelen gegraveerd worden, elk met zijn naam; voor de twaalf stammen zullen zij zijn.

PL1881 21. A tych kamieni z imionami synów Izraelskich będzie dwanaście według imion ich; tak jako rzezą pieczęci, każdy według imienia swego będą, dla dwunastu pokoleó.

Karoli1908 21. A kövek tehát az Izráel fiainak nevei
Hu szerint legyenek, tizenkettő legyen az ő nevök szerint; mint a pecsét, úgy legyen metszve, mindenik a reá való névvel, a tizenkét nemzetség szerint.

RuSV1876 21 Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

БКуліш 21. І будуть камені по іменам синів Ізрайлевих, дванайцять по іменам їх; вирізані як печатка, кожен з імям своїм буде, по дванайцяти колінам.

FI33/38 22. Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää tekemän vitjat kilpeen, yhden pituiset, taitavasti väättyt, puhtaasta kullasta.

CPR1642 22. Ja sinun pitä tekemän widjat kilpeen cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat puhtasta cullasta.

MLV19 22 And you will make upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 22. And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

Dk1871	22. Og du skal gøre fastslyngede Kæder til Brystspannet, snoet Arbejde, af purt Guld.	KXII	22. Och du skall göra kedjor till skölden, som nederåt gå, af klart guld;
PR1739	22. Sa pead ka rinna-illo külge ühhest pitkussest keed teggema, mis keruliste tehtud, puhtast kullast.	LT	22. Krūtinės skydeliui padarysi iš gryno aukso grandinėles,
Luther1912	22. Und sollst Ketten zu dem Schild machen mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend, von feinem Golde,	Ostervald- Fr	22. Tu feras aussi, sur le pectoral, des chaînettes, tressées en forme de cordons, en or pur.
RV'1862	22. Harás también en el pectoral cadenas pequeñas de hechura de trenzas de oro fino.	SVV1770	22 Gij zult ook aan den borstlap gelijk- eindigende ketentjes van gedraaid werk uit louter goud maken.
PL1881	22. Uczynisz też do napierśnika łańcuszki jednostajne robotą plecioną ze złota szczerego.	Karoli1908 Hu	22. A hósenre pedig csinálj fonatékos lánczokat, sodrott mívűeket, tiszta aranyból.
RuSV1876	22 К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;	БКуліш	22. І поробиш на нагруднику ланцюжки як шнурки плетені, із щирого золота.
FI33/38	23. Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven kahteen yläkulmaan.	Biblia1776	23. Ja sinun pitää tekemän kilpeen kaksi kultarengasta, ja paneman ne molemmat renkaat kahteen kilven kulmaan.
CPR1642	23. Ja caxi culdarengasta nijn että sinä yhdistät caxi rengast cahteen kilwen culmaan.		

MLV19	23 And you will make upon the breastplate two rings of gold and will put the two rings on the two ends of the breastplate.	KJV	23. And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.
Dk1871	23. du skal gøre to Guldringe paa Brystspannet og sætte de to Ringe paa de tvende Ender af Brystspannet.	KXII	23. Och två gyldene ringar, så att du fäster de två ringar vid de tu hörnen af skölden.
PR1739	23. Ja pead rinna-illo külge kaks kuld-röngast teggema ja need kaks röngast pannema nende kahhe rinna-illo otsa külge.	LT	23. taip pat du auksinius žiedus, kuriuos pritašysį prie dviejų krūtinės skydelio kampų.
Luther1912	23. und zwei goldene Ringe an das Schild, also daß du die zwei Ringe heftest an zwei Ecken des Schildes,	Ostervald-Fr	23. Puis tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.
RV'1862	23. Y harás en el pectoral dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas pondrás a los dos cabos del pectoral.	SVV1770	23 Gij zult ook aan den borstlap twee gouden ringen maken; en gij zult de twee ringen aan de twee einden van den borstlap zetten.
PL1881	23. Uczynisz też do napierśnika dwa kolce złote, i przyprawisz te dwa kolce do obu krajów napierśnika.	Karoli1908 Hu	23. És csinálj a hósenre két arany karikát, és tedd a két karikát a hósen két szegletére.
RuSV1876	23 и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;	БКуліш	23. І зробиш на нагруднику дві каблучки золоті, і причіпиш дві каблучки до двох кінців нагрудника.

FI33/38	24. Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.	Biblia1776	24. Ja pistämään ne kaksi kultavitjaa kahteen renkaaseen kilven kulmiin.
CPR1642	24. Ja anna tulla ne caxi culdawidja cahteen rengaseen molembain kilpein culmijn.		
MLV19	24 And you will put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.	KJV	24. And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.
Dk1871	24. Og du skal sætte de to snoede Guldkæder i de to Ringe ved Enderne af Brystspannet.	KXII	24. Och låt komma de två gyldene kedjorna in uti de två ringarna;
PR1739	24. Ja sa pead need kaks kuld kerulist kedi nende kahhe rōnga sisse pannema, rinna-illo otsade külge.	LT	24. Auksines grandinėles įversi į žiedus, esančius kampuose;
Luther1912	24. und die zwei goldenen Ketten in die zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildes tust.	Ostervald-Fr	24. Et tu mettras les deux cordons d'or aux deux anneaux, aux extrémités du pectoral.
RV'1862	24. Y pondrás las dos trenzas de oro en las dos sortijas, en los cabos del pectoral.	SVV1770	24 Dan zult gij de twee gedraaide gouden ketentjes in de twee ringen doen, aan de einden van den borstlap.
PL1881	24. I przewleczesz dwa łańcuszki złote przez oba kolce u krajów napierśnika.	Karoli1908 Hu	24. És a két arany fonatékot fűzd a hósen két szegletén levő karikákba.
RuSV1876	24 и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсника,	БКуліш	24. І прив'яжеш два шнурки золоті до двох каблучок по кінцях нагрудника.

- FI33/38 25. Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.
- CPR1642 25. Mutta ne caxi päätä nijstä cahdesta widjasta pitä sinun andaman tulla cahteen nastaan ja kijnnitä päälisvaatteeseen hartioille toinen toisens cohdalle.
- MLV19 25 And the other two ends of the two corded chains you will put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.
- Dk1871 25. Men de to Ender af de to snoede Kæder skal du sætte paa de to Fletninger og sætte dem paa Skulderstykkerne af Livkjortlen, paa Forsiden deraf.
- PR1739 25. Ja nende kahhe kerulisse kee mollemad otsad pead sa pannema nende kahhe kollo külge, ja pead neid pañema käiksitta-kuekesse ollapeälmiste peäle temma eestpole.
- Luther1912 25. Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du an die zwei Fassungen tun und sie heften auf die Schulterstücke am Leibrock vornehin.
- Biblia1776 25. Mutta ne kaksi päätä niistä kahdesta vitjasta pitää sinun antaman tulla kahteen nastaan, ja paneman päällisvaatteeseen hartioille, toinen toisensa kohdalle.
- KJV 25. And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.
- KXII 25. Men de två ändarna af de två kedjor skall du låta komma in uti de tu spännen, och fästa dem på axlarna af lifkjortelen emot hvarannat.
- LT 25. prie tą grandinėlių galų pritvirtinsi sagtis ir prisegsi jas prie efodo petnešų ties krūtinės skydeliu.
- Ostervald-Fr 25. Et tu mettras les deux bouts des deux cordons aux deux agrafes; et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod sur le devant.

- RV'1862 25. Y los otros dos cabos de las dos trenzas sobre los dos engastes, y ponerlas has a los lados del efod en la parte delantera.
- SVV1770 25 Maar de twee einden der twee gedraaide ketentjes zult gij aan die twee kastjes doen; en gij zult ze zetten aan de schouderbanden van den efod, recht op de voorste zijde van dien.
- PL1881 25. Drugie zasię dwa kolce dwu łaócuszków zawleciesz na dwa haczyki, i przyprawisz do wierzchnich krajów naramiennika na przodku.
- Karoli1908 Hu 25. A két fonatéknak két végét pedig foglald a két boglárhoz, és tűzd az efódnak vállkötőihez, annak előrézsére.
- RuSV1876 25 а два конца двух цепочек прикрепि к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;
- БКуліш 25. Обидва ж другі кінці двох плетених шнурків привяжеш до двох оправок, і привяжеш їх до нарамників наплічника, спереду його.
- FI33/38 26. Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.
- Biblia1776 26. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultaista rengasta, ja paneman ne molempiin kilven kulmiin: sen reunaan sisälliselle puolelle päällisvaatetta.
- CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän caxi muuta cullaista rengasta ja kijnnittämän ne nijhin toisijn cahteen kilwen culmijn: cugin siallens sisälliselle puolelle päällisvaatetta.
- MLV19 26 And you will make two rings of gold and you will put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which is
- KJV 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof,

toward the side of the ephod inward.

which is in the side of the ephod inward.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871 | 26. Og du skal gøre to Guldringe og sætte dem paa de to andre Ender af Brystspannet, paa den Æg deraf, som vender indad mod Livkjortlen. | KXII | 26. Och du skall göra två andra gyldene ringar, och fästa dem vid de andra tu hörnen af skölden, nämliga till sina brädd, der de utanpå lifkjortelen med hänga; |
| PR1739 | 26. Ja sa pead kaks kuld-röngast teggema, ja neid rinna-illo kahhe otsa külge pannema, selle äre külge, mis seestpidi käiksitta-kuekesse wasto on. | LT | 26. Padirbdinsi du auksinius žiedus, kuriuos pritaisysi prie apatinių krūtinės skydelio kampų iš apačios toje pusėje, kuri siekia efodą. |
| Luther1912 | 26. Und sollst zwei andere goldene Ringe machen und an die zwei Ecken des Schildes heften an seinem Rand, inwendig gegen den Leibrock. | Ostervald-Fr | 26. Tu feras aussi deux autres anneaux d'or, et tu les mettras sur les deux autres extrémités du pectoral, sur le bord qui sera du côté de l'éphod, en dedans. |
| RV'1862 | 26. Harás también otras dos sortijas de oro, las cuales pondrás en los dos cabos del pectoral en su orilla que está al cabo del efod de la parte de abajo. | SVV1770 | 26 Gij zult nog twee gouden ringen maken, en zult ze aan de twee einden des borstlaps zetten; inwendig aan zijn rand, die aan de zijde van den efod zijn zal. |
| PL1881 | 26. Uczynisz też dwa kolce złote, które przyprawisz do dwu koóców napierśnika na kraju jego, który jest od naramiennika ze spodku. | Karoli1908 Hu | 26. Csinálj még két arany karikát, és tedd azokat a hósen két szegletére, azon a szélén, a mely befelé van az efód felől. |
| RuSV1876 | 26 еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам | БКуліш | 26. І зробиш дві каблучки золоті та й причіпиш їх до двох кінців нагрудника, до |

наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

рубця його, що проти наплічника, на виворітній стороні.

FI33/38 27. Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultarengasta, ja paneman ne päällisvaatteen molemmille olkapäille toinen toisensa kohdalle, alaspäin, sen saumaa vasten, vaatteen vyön päälle.

CPR1642 27. Ja sinun pitä taas tekemän caxi culdarengasta ja kijnnittämän ne toinen toisens cohdalle ulcoiselle puolelle alaspäin cahden pääliswaatten culman päälle taitawast.

MLV19 27 And you will make two rings of gold and will put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

KJV 27. And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

Dk1871 27. Og du skal gøre to Guldringe og sætte dem paa de to Skulderstykker af Livkjortlen, forneden paa Forsiden deraf, der hvor den fæstes sammen oven for Livkjortlens Bælte.

KXII 27. Och skall åter göra två gyldene ringar, och fästa dem emot hvarannan utantill, nedre på de tu hörnen af lifkjortelen, der som lifkjortelen kommer tillhopa.

PR1739 27. Ja sa pead kaks kuld-röngast teggema ja

LT 27. Du kitus auksinius žiedus pritaisysi prie

neid käiksitta-kuekesse kahhe ollapeälmisse
külge pannema altpiddi eestpoolt siñna liggi,
kus ta ühtepandud, käiksitta-kuekesse
targaste koutud wö ülle.

abiejų efodo šonų žemai, kur apatinis
sujungimas, kad krūtinės skydelis galėtų būti
sukabintas su efodu.

Luther1912 27. Und sollst abermals zwei goldene Ringe
machen und sie unten an die zwei
Schulterstücke vorn am Leibrock heften, wo
der Leibrock zusammengeht, oben über dem
Gurt des Leibrocks.

Ostervald- 27. Et tu feras deux autres anneaux d'or, et tu
Fr les mettras aux deux épaulettes de l'éphod
par le bas, sur le devant, à côté de l'endroit
où il se joint, au-dessus de la ceinture de
l'éphod.

RV'1862 27. Harás asimismo otras dos sortijas de oro
las cuales pondrás a los dos lados del efod,
abajo en la parte delantera, delante de su
juntura, sobre el cinto del efod.

SVV1770 27 Nog zult gij twee gouden ringen maken,
die gij zetten zult aan de twee
schouderbanden van den efod, beneden aan
de voorste zijde, tegenover zijn voege, boven
den kunstelijken riem des efods.

PL1881 27. Do tego uczynisz dwa drugie kolce złote,
które przyprawisz na dwie strony
naramiennika ze spodku na przeciwko
spojeniu jego, z wierzchu nad przepasaniem
naramiennika.

Karoli1908 27. És csinálj még két arany karikát, és tedd
Hu azokat az efód két vállkötőjére alól, annak
előrsze felől egybefoglalásához közel, az
efód öve felett.

RuSV1876 27 также сделай два кольца золотых и
прикрепи их к двум нарамникам ефода
снизу, с лицевой стороны его, у соединения
его, над поясом ефода;

БКуліш 27. І зробиш дві каблучки золоті і причіпиш
до обох нарамників наплічника знизу, з
лицьового боку його, де зв'язується над
мережаним поясом наплічника.

- FI33/38 28. Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se on kasukan vyön yläpuolella; näin rintakilpi ei irtaudu kasukasta.
- CPR1642 28. Ja rindawaate pitä yhdistettämän rengastens cansa kellaisella sitellä pääliswaatten rengaisijn nijn että se olis pääliswaatetta liki ettei rindawaate eriäis pääliswaattest.
- MLV19 28 And they will bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate is not loosed from the ephod.
- Dk1871 28. Og de skulle ombinde Brystspannet ved dets Ringe, til Ringene paa Livkjortlen, med en blaa ulden Snor, at det skal være over Livkjortlens Bælte; og Brystspannet skal ikke skilles fra Livkjortlen.
- PR1739 28. Ja neñad peawad sedda rinna-illo temma röngastega käiksitta-kuekesse röngaste külge kiñisidduma walwaka-sinnise nöriga, et ta selle käiksitta-kuekesse targaste koutud wö külges on, nenda et se riña-illo käiksitta-
- Biblia1776 28. Ja rintavaate pitää yhdistettämän renkaillansa sinisellä siteellä päällisvaatteen renkaisiin, niin että se olis päällisvaatetta liki, ettei rintavaate eriäis päällisvaatteesta.
- KJV 28. And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.
- KXII 28. Och man skall tillhopaknäppa skölden med sina ringar med ett gult snöre intill lifkjortelens ringar, så att han ligger hardt inpå lifkjortelen, och skölden icke lossnar ifrå lifkjortelen.
- LT 28. Efodo žiedai bus surišti mėlyna juosta su krūtinės skydelio žiedais, kad krūtinės skydelis tvirtai prigultų ir negalėtų būti atskirtas nuo efodo.

kuekesset lahti ei sa.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 28. Und man soll das Schild mit seinen Ringen mit einer blauen Schnur an die Ringe des Leibbrocks knüpfen, daß es über dem Gurt des Leibbrocks hart anliege und das Schild sich nicht vom Leibrock losmache. | Ostervald-Fr | 28. Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tienne sur la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détache pas de l'éphod. |
| RV'1862 | 28. Y juntarán el pectoral con sus sortijas a las sortijas del efod con un cordón de cárdeno, para que esté sobre el cinto del efod, y no se aparte el pectoral del efod. | SVV1770 | 28 En zij zullen den borstlap met zijn ringen aan de ringen van den efod opwaarts binden, met een hemelsblauw snoer, dat hij op den kunstelijken riem van den efod zij; en de borstlap zal van den efod niet afgescheiden worden. |
| PL1881 | 28. Tak związą napierśnik ten kolce jego z kolcami naramiennika sznurem hijacyntowym, aby był nad przepasaniem naramiennika, żeby nie odstawał napierśnik od naramiennika. | Karoli1908 Hu | 28. És csatolják a hósent az ő karikáinál fogva az efód karikáihoz, kék zsinórral, hogy az efód öve felett legyen, és el ne váljék a hósen az efódtól. |
| RuSV1876 | 28 и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода. | БКуліш | 28. І прив'язувати муть нагрудника каблучками його до каблучок наплічника шнурками блаватовими, щоб він був над мережаним поясом наплічника, і щоб не зсувався нагрудник з наплічника. |
| FI33/38 | 29. Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä | Biblia1776 | 29. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten nimet virankilvessä sydämensä päällä, |

päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin muistoon Herran edessä.

koska hän pyhään sisälle menee, muistoksi Herran edessä alinomaisesti.

CPR1642 29. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten nimet wirankilwes sydämens päällä cosca hän Pyhään mene muistoxi HERran edes alinomaisest.

MLV19 29 And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Jehovah continually.

KJV 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

Dk1871 29. Og Aron skal bære Israels Børns Navne i Rettens Brystspan paa sit Hjerte, naar han kommer i Helligdommen, til en Ihukommelse for Herrens Ansigt altid.

KXII 29. Så skall Aaron bära Israels barnas namn uti ämbetssköldenom på sitt hjerta, när han går in uti det helga; till en åminnelse för Herranom alltid.

PR1739 29. Ja Aaron peab kandma Israeli laste nimmed se kohto rinna-illo peäl omma süddame peäl, kui ta pühha paiga sisse lähhäb, mällestusseks Jehowa ees allate.

LT 29. Aaronas nešios Izraelio sūnų vardus teismo krūtinės skydelyje kaip amžiną atminimo ženklą Viešpaties akivaizdoje, eidamas į šventyklą.

Luther1912 29. Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschild auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige geht, zum

Ostervald-Fr 29. Ainsi Aaron portera les noms des enfants d'Israël, au pectoral du jugement, sur son cœur, quand il entrera dans le lieu saint, pour

Gedächtnis vor dem HERRN allezeit.

servir continuellement de mémorial devant l'Éternel.

RV'1862 29. Y llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entrare en el santuario en memoria delante de Jehová continuamente.

SVV1770 29 Alzo zal Aaron de namen der zonen van Israel dragen aan den borstlap des gerichts, op zijn hart, als hij in het heilige zal gaan, ter gedachtenis voor het aangezicht des HEEREN geduriglijk.

PL1881 29. I będzie nosił Aaron imiona synów Izraelskich na napierśniku sądu, na piersiach swych, gdy będzie wchodził do świątnicy, na pamiątkę ustawiczną przed Panem.

Karoli1908
Hu 29. És viselje Áron az Izráel fiainak neveit az ítélet hósénén, az ő szíve felett, a mikor bemegy a szenthelyre, emlékeztetőül az Úr előtt szüntelen.

RuSV1876 29 И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

БКуліш 29. І носити ме Арон імена синів Ізрайлевих в судньому нагруднику на серці своєму, як приходить у святиню, на вічний спомин перед Господом.

FI33/38 30. Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina Herran edessä ollessaan.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman virankilpeen valkeudet ja täydellisyydet, jotka pitää oleman Aaronin sydämen päällä, koska hän menee Herran eteen. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten oikeuden sydämensä päällä aina Herran edessä.

CPR1642 "30. Ja sinun pitä paneman wirankilpeen walkeuden ja täydellisyden jotca pitä oleman

Aaronin sydämen päällä cosca hän mene
HERRAN eteen. Ja nijn pitä Aaronin candaman
Israelin lasten wiran/ hänen sydämens päällä
aina HERran edes.

"

MLV19 30 And you will put in the breastplate of
judgment the Urim and the Thummim and
they will be upon Aaron's heart, when he goes
in before Jehovah. And Aaron will bear the
judgment of the sons of Israel upon his heart
before Jehovah continually.

KJV 30. And thou shalt put in the breastplate of
judgment the Urim and the Thummim; and
they shall be upon Aaron's heart, when he
goeth in before the LORD: and Aaron shall
bear the judgment of the children of Israel
upon his heart before the LORD continually.

Dk1871 30. Du skal og lægge i Rettens Brystspan Urim
og Tummim, og de skulle være paa Arons
Hjerte, naar han gaar ind for Herren, og Aron
skal bære Israels Børns Ret paa sit Hjerte for
Herrens Ansigt altid.

KXII 30. Och du skall låta Ljus och Fullkomlighet i
ämbetsskölden, att de blifva på Arons
hjerta, när han ingår för Herranom; och bär
Israels barnas ämbete på sino hjerta för
Herranom alltid.

PR1739 30. Sa pead ka kohto rinna-illo sisse sedda
Urimit ja Tummimit pannema , ja nemmad
peawad Aaroni süddame peäl ollema, kui ta
Jehowa palle ette tulleb: ja Aaron peab Israeli
laste kohto omma süddame peäl Jehowa ees
kandma allati.

LT 30. Į teismo krūtinės skydelį įdėsi Urimą ir
Tumimą, jie bus ant Aarono širdies, kai jis
pasirodys Viešpaties akivaizdoje. Jis visuomet
nešios ant savo širdies Viešpaties teismą
Izraelio sūnums.

Luther1912 30. Und sollst in das Amtschild tun Licht und

Ostervald- 30. Et tu mettras sur le pectoral du jugement
Fr

Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den HERRN, daß er trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem HERRN allewege.

l'Urim et le Thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des enfants d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

RV'1862 30. Y pondrás en el pectoral del juicio Urim y Tumim para que estén sobre el corazón de Aarón, cuando entrare delante de Jehová: y llevará Aarón el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón siempre delante de Jehová.

SVV1770 30 Gij zult ook in den borstlap des gerichts de Urim en de Thummim zetten, dat zij op het hart van Aaron zijn, als hij voor het aangezicht des HEEREN ingaan zal; also zal Aaron dat gericht der kinderen Israels geduriglijk op zijn hart dragen, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 30. Położysz też na napierśniku sądu Urim i Tumim, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wchodzić będzie przed Pana; i poniesie Aaron sąd synów Izraelskich na piersiach przed Panem ustawicznie.

Karoli1908
Hu 30. Azután tedd az ítéletnek hósenébe az Urimot és Thummimot, hogy legyenek azok az Áron szíve felett, a mikor bemegy az Úr eleibe, és hordozza Áron az Izráel fiainak ítéletét az ő szívén az Úr színe előtt szüntelen.

RuSV1876 30 На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицом Господним.

БКуліш 30. У нагрудник же положиш урим і туммим*, щоб вони були на серці в Арона, як приходить він перед Господа, і носити ме Арон суд синів Ізрайлевих на серці своєму перед Господом по всякий час.

FI33/38	31. Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;	Biblia1776	31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatteen alle hameen, kaiken sinisistä villoista.
CPR1642	31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatten ala silckihamen kaiken kellaisest silkist.		
MLV19	31 And you will make the robe of the ephod all of blue.	KJV	31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.
Dk1871	31. Du skal og gøre en Overkjortel til Livkjortlen helt igennem af blaåt uldent.	KXII	31. Du skall ock göra under lifkjortelen en silkeskjortel, allsamman af gult silke.
PR1739	31. Ja sa pead teggema sedda lühhikest kube mis käiksitta-kuekesse al, keik walwaka-sinnisest löngast.	LT	31. Padarysi efodui mėlyną tuniką,
Luther1912	31. Du sollst auch einen Purpurrock unter dem Leibrock machen ganz von blauem Purpur.	Ostervald-Fr	31. Tu feras aussi la robe de l'éphod, entièrement de pourpre.
RV'1862	31. Harás el manto del efod todo de cárdeno.	SVV1770	31 Gij zult ook den mantel des efods geheel van hemelsblauw maken.
PL1881	31. Uczynisz też płaszcz pod naramiennik, wszystek z hijacyntu.	Karoli1908 Hu	31. És csináld az efód [5†] palástját egészen kék lenből.
RuSV1876	31 И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;	БКуліш	31. І зробиш верхню шату до наплічника всю з блавату.
FI33/38	32. ja sen keskellä olkoon pääntie, ja tämä	Biblia1776	32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään

pääntie ympäröitäköön kudotulla päärmeellä
niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.

läpi, ja sepalus sen läven ympärillä, pallistettu
yhteen niinkuin pantsarin läpi, ettei se
kehkiäisi.

CPR1642 32. Ja ylinnä sijnä pitä keskellä oleman pään
läpi ja sepalus sen läven ymbärins pallistettu
yhteen nijncuin pantzarin läpi ettei se
kehkiäis.

MLV19 32 And it will have a hole for the head in the
midst of it. It will have a binding of woven
work all around the hole of it, as it were the
hole of a coat of mail, that it is not torn.

KJV 32. And there shall be an hole in the top of it,
in the midst thereof: it shall have a binding of
woven work round about the hole of it, as it
were the hole of an habergeon, that it be not
rent.

Dk1871 32. Og der skal være et Hul oven i den, midt
derpaa; der skal være en Bort om Hullet paa
den rundt omkring, vævet Arbejde, Hullet paa
den skal være som paa et Panser, at den ikke
skal rives ud.

KXII 32. Och öfverst midt på honom skall vara ett
halssmog; och en borda omkring halssmoget
tillhopafållad, att det icke söndergår.

PR1739 32. Ja selle pea-auk peab ta keskel ollema;
selle augo ümber peab üks äär ollema kangro
tö järrele, küi ühhe raudride pea-auk peab sel
ollema, et ta lõhki ei kärrise.

LT 32. kurios viršuje per vidurį bus skylė galvai
įkišti, apvesta auksiniu apvadu, kad
nesuplyštų.

Luther1912 32. Und oben mitteninne soll ein Loch sein
und eine Borte um das Loch her

Ostervald-Fr 32. Et l'ouverture pour passer la tête sera au
milieu; il y aura une bordure à son ouverture

zusammengefaltet, daß er nicht zerreiße.

tout autour, d'ouvrage tissé, comme l'ouverture d'une cotte d'armes, afin qu'elle ne se déchire pas.

RV'1862 32. Y tendrá el collar de su cabeza en medio de él, el cual tendrá un borde al rededor de obra de tejedor, como un collar de un coselete, que no se rompa.

SVV1770 32 En het hoofdgat deszelven zal in het midden daarvan zijn; dit gat zal een boord rondom hebben van geweven werk; als het gat eens pantsiers zal het daaraan zijn, dat het niet gescheurd worde.

PL1881 32. A na wierzchu w pośród jego będzie rozpór, który rozpór obwiedziesz bramą plecioną w pancierzowy wzór, aby się nie rozdzierał.

Karoli1908 32. Közepén legyen nyílás a fejének; a
Hu nyílásnak szegése legyen köröskörűl, takácmunka, olyan legyen mint a pánczél nyílása, hogy el ne szakadjon.

RuSV1876 32 среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

БКуліш 32. І буде в неї отвір для голови посередині; буде навкруги розпірки тої облямовано обшивкою тканої роботи; як отвір панцера буде в неї, щоб не рвалась.

FI33/38 33. Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

Biblia1776 33. Ja alhaalle hänen liepeisiinsä pitää sinun tekemän niinkuin granatin omenat sinisistä, purpuraista ja tulipunaisista villoista ympärinsä: ja niiden keskelle kultaiset kulkuiset ympärinsä.

CPR1642 33. Ja alhalle hänen liepeisins pitä sinun tekemän nijncuin Granatin omenat kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest caicki

ymbärins ja nijden keskelle cullaiset culcuiset
caicki ymbärins.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 33 And upon the skirts of it you will make pomegranates of blue and of purple and of scarlet, all around the skirts of it and bells of gold between them all around: | KJV | 33. And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: |
| Dk1871 | 33. Og du skal gøre paa dens Sømme forneden Granatæbler af blaat uldent og Purpur og Skarlagen, trindt omkring paa dens Sømme forneden, og Guldbjælder midt imellem dem trindt omkring. | KXII | 33. Och nedanpå hans fäll skall du göra såsom granataäple af gult silke, skarlakan, rosenrödt, allt omkring, och emellan dem gyldene bjellror, ock allt omkring; |
| PR1739 | 33. Ja temma pallistusse külge pead sa kranati-ounad teggema walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast, temma pallistusse külge ümberringi, ja kuld-kellokessed nende wahhel ümberringi. | LT | 33. Tunikos apačioje padarysi aplinkui iš mėlynų, violetinių ir raudonų siūlų granato vaisius, o tarp jų auksinius varpelius, |
| Luther1912 | 33. Und unten an seinen Saum sollst du Granatäpfel machen von blauem und rotem Purpur und Scharlach um und um und zwischen dieselben goldene Schellen auch um und um, | Ostervald-Fr | 33. Et tu mettras à ses bords des grenades de pourpre, d'écarlate, et de cramoisi, à ses bords, tout autour; et des clochettes d'or entremêlées, tout autour: |
| RV'1862 | 33. Y harás en sus orladuras granadas de | SVV1770 | 33 En aan deszelfs zomen zult gij |

cárdeno, y púrpura, y carmesí, por sus orladuras al derredor; y unas campanillas de oro entre ellas al rededor.

granaatappelen maken van hemelsblauw, en van purper, en van scharlaken, aan zijn zomen rondom, en gouden schelletjes rondom tussen dezelve.

PL1881 33. Uczynisz też na podołku jego jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego na podołku jego w około, a dzwonki złote między niemi w około.

Karoli1908 33. És ennek alsó peremére csinálj
Hu gránátalmákat, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű lenből, a peremére köröskörűl, és ezek közé arany csengettyűket is köröskörűl.

RuSV1876 33 по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового и червленого цвета, вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

БКуліш 33. І поробиш по краях її гранатові яблучка з блавату і пурпуру й кармазину, навкруги краю її, і дзвінки золоті проміж ними з усіх боків:

FI33/38 34. vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.

Biblia1776 34. Niin että siinä on kultainen kulkuinen, ja sitälikin granatin omena: ja taas kultainen kulkuinen granatin omenan kanssa, ympärinsä hameen liepeitä.

CPR1642 34. Nijn että siinä on cullainen culcuinen ja sitälikin Granatin omena ja taas cullainen culcuinen Granatin omenan cansa caicki ymbärins silckihamen liepeitä.

MLV19 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the

KJV 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the

robe all around.

hem of the robe round about.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 34. En Guldbjælde og et Granatæble, og atter en Guldbjælde og et Granatæble paa Overkjortlens Sømme forneden trindt omkring. | KXII | 34. Så att der är en gyldene bjellra, och dernäst ett granataäple, och åter en gyldene bjellra med ett granataäple, allt omkring på fällen af samma silkeskjortel. |
| PR1739 | 34. Üks kuld-kelloke ja üks kranati-oun ja jälle üks kuld-kelloke ja üks kranati-oun, se lühhikesse kue pallistusse al ümberringi. | LT | 34. taip, kad pakaitomis būtų auksinis varpelis ir granato vaisius aplink visą tuniką. |
| Luther1912 | 34. daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel und wieder eine goldene Schelle und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum des Purpurrocks. | Ostervald-Fr | 34. Une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, aux bords de la robe, tout autour. |
| RV'1862 | 34. Una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, por las orladuras del manto al derredor. | SVV1770 | 34 Dat er een gouden schelletje, daarna een granaatappel zij; wederom een gouden schelletje, en een granaatappel, aan de zomen des mantels rondom. |
| PL1881 | 34. Dzwonek złoty a jabłko granatowe; i zaś dzwonek złoty i jabłko granatowe u podółka płaszczu w około. | Karoli1908 Hu | 34. Arany csengettyű, meg gránátalma, arany csengettyű, meg gránátalma legyen a palást peremén köröskörül. |
| RuSV1876 | 34 золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом; | БКуліш | 34. Дзвоник золотий і граната, дзвоник золотий і граната, по рубцю в верхньої шати з усіх боків. |

- FI33/38 35. Ja Aaron pitäköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.
- CPR1642 35. Ja Aaron pitä sen päälläns pitämän cosca hän palweluxen teke nijn että sijtä cuuldan culina cosca hän mene Pyhään HERran eteen ja cosca hän käy ulos ettei hän cuolis.
- MLV19 35 And it will be upon Aaron to minister. And the sound of it will be heard when he goes in to the holy place before Jehovah and when he comes out, that he does not die.
- Dk1871 35. Og Aron skal have den paa, naar han gør Tjeneste, at Lyden deraf kan høres, naar han gaar ind i Helligdommen for Herrens Aasyn, og naar han gaar ud, at han ikke skal dø.
- PR1739 35. Ja se peab Aaroni selgas ollema, kui ta oõnas aõmetis on, et heält teõmast kulukse, kui ta pühha paiga sisse lähheb Jehowa ette, ja kui ta wälja tulleb, et ta ärra ei surre.
- Luther1912 35. Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dient, daß man seinen Klang höre, wenn er
- Biblia1776 35. Ja Aaron pitää sen päällensä pitämän, koska hän palveluksen tekee, niin että siitä kuullaan kulina, koska hän menee pyhään, Herran eteen, ja hän käy ulos, ettei hän kuolisi.
- KJV 35. And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.
- KXII 35. Och Aaron skall hafva honom uppå, när han tjénar, så att man hörér klanget af honom, när han ut och in går uti det helga för Herranom, på det att han icke skall dö.
- LT 35. Jį dėvės Aaronas, eidamas tarnystę, kad girdėtųsi skambėjimas, jam einant į šventyklą Viešpaties akivaizdon ir išeinant, kad jis nemirtų.
- Ostervald-Fr 35. Or, Aaron en sera revêtu pour faire le service; et on en entendra le son, quand il

aus und eingeht in das Heilige vor dem
HERRN, auf daß er nicht sterbe.

RV'1862 35. Y estará sobre Aarón cuando ministrare, y
oirse ha su sonido cuando el entrare en el
santuario delante de Jehová, y cuando saliere:
Y no morirá.

entrera dans le lieu saint devant l'Éternel, et
quand il en sortira; et il ne mourra point.

SVV1770 35 En Aaron zal denzelven aanhebben, om te
dienen; opdat zijn geluid gehoord worde, als
hij in het heilige, voor het aangezicht des
HEEREN, ingaat, en als hij uitgaat, opdat hij
niet sterve.

PL1881 35. A będzie to miał na sobie Aaron przy
posługiwaniu, aby słyszany był dźwięk jego,
gdy będzie wchodził do świątnicy przed Pana, i
gdy zaś wychodzić będzie, żeby nie umarł.

RuSV1876 35 она будет на Аароне в служении, дабы
слышен был от него звук, когда он будет
входить во святилище пред лице Господне
и когда будет выходить, чтобы ему не
умереть.

Karoli1908 35. És legyen az Áronon, a mikor szolgál, hogy
Hu hallassék annak csengése, a mikor bemegy a
szenthelybe az Úr eleibe, és mikor kijön, hogy
meg ne haljon.

БКуліш 35. І буде вона на Аронові, як треба йому
службу служити, і чути буде дзвоненнє їх,
як входить ме в сьвятиню перед Господа, і
як виходити ме, щоб не вмерти йому.

FI33/38 36. Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja
kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta
kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty.'

CPR1642 36. Sinun pitä myös tekemän odzalandin
puhtasta cullasta ja caiwaman sijhen nijncuin
sinetti caiwetan HERran Pyhyys.

Biblia1776 36. Sinun pitää myös tekemän otsalehden
puhtaasta kullasta, ja kaivaman siihen,
niinkuin sinetti kaivetaan, HERRAN PYHYYS.

MLV19 36 And you will make a plate of pure gold and

KJV 36. And thou shalt make a plate of pure gold,

engrave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 36. Du skal og gøre en Plade af purt Guld og udbrave derpaa, som man udgraver et Signet: HELLIGET Herren. | KXII | 36. Du skall ock göra ett ännespänn af klart guld, och grafva deruti, efter stensnidarekonst: Herrans HELIGHET. |
| PR1739 | 36. Ja sa pead teggema ühhe öhhukesse plati puhtast kullast, ja pitseri-kirja wisi siñna sisse tikkima need sannad : Jehowa pühhitsus. | LT | 36. Padarysi iš gryo aukso plokštelę, kurioje įrėši auksakalio darbu: 'Pašvęstas Viešpačiui'. |
| Luther1912 | 36. Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde und darauf ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Heilig dem HERRN. | Ostervald-Fr | 36. Tu feras aussi une lame d'or pur, sur laquelle tu graveras, en gravure de cachet: SAINTETÉ A L'ÉTERNEL. |
| RV'1862 | 36. Ítem, harás una plancha de oro fino, y grabarás en ella de grabadura de sello, SANTIDAD A JEHOVÁ. | SVV1770 | 36 Verder zult gij een plaat maken van louter goud, en gij zult daarin graveren, gelijk men de zegelen graveert: De HEILIGHEID DES HEEREN! |
| PL1881 | 36. Uczynisz też blachę ze złota szczerego, a wyryjesz na niej robotą tych, co pieczęci rzezą: Świętość Panu. | Karoli1908 Hu | 36. Csinálj [6†] egy lapot is tiszta aranyból, és mesd ki arra, mint a pecsétet metszik: Szentség az Úrnak. |
| RuSV1876 | 36 И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезавают на печати: „Святыня Господня”, | БКуліш | 36. І зробиш бляху із щирого золота, і виріжеш на їй, як вирізують печатку: Свѣтина Господеві! |

FI33/38	37. Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuolet käärelakkia se olkoon.	Biblia1776	37. Ja sinun pitää sen sitoman sinisellä langalla, niin että se on hiipan päällä: etisellä puolella hiippaa sen pitää oleman.
CPR1642	37. Ja sinun pitää sen sitoman kellaisella langalla niin että se on hiipan päällä etisellä puolella.		
MLV19	37 And you will put it on a lace of blue and it will be upon the miter. It will be upon the forefront of the miter.	KJV	37. And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.
Dk1871	37. Og du skal fæste den ved en blaa ulden Snor, og den skal være paa Huen; for paa Huen skal den være.	KXII	37. Och du skall fästa det på hatten, framman i ännat på Aaron, med ett gult snöre.
PR1739	37. Ja pead sedda walwaka-sinnise nöriga kinni pannema, ja se peab kübbara külges ollema, kübbara ees peab se ollema.	LT	37. Ją pririši mėlynų raiščiu ant mitros, kad būtų mitros priekyje.
Luther1912	37. Und sollst's heften an eine blaue Schnur vorn an den Hut,	Ostervald-Fr	37. Tu la mettras sur un cordon de pourpre; elle sera sur la tiare, sur le devant de la tiare;
RV'1862	37. Y ponerla has con un cordón cárdeno, y estará sobre la mitra; delante la delantera de la mitra estará.	SVV1770	37 En gij zult dezelve aanhechten met een hemelsblauw snoer, alzo dat zij aan den hoed zij; aan de voorste zijde des hoeds zal zij zijn.
PL1881	37. Tę przywiążesz do sznuru hijacyntowego, i będzie na czapce; na przodku na czapce	Karoli1908 Hu	37. És kösd azt kék zsinórra, hogy legyen az a süvegen; a süvegnek elő részén legyen az.

będzie.

RuSV1876 37 и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;

БКуліш 37. І привяжеш її до блаватового шнурка, щоб вона була привязана до кедара*; спереду кедара нехай буде вона.

FI33/38 38. Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.

Biblia1776 38. Ja sen pitää oleman Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa pyhain wääryyden, kuin Israelin lapset pyhittivät, kaikissa heidän pyhyytensä lahjoissa. Ja se pitää alinomati oleman hänen otsassansa, heille mielisuosioiksi Herran edessä.

CPR1642 38. Ja sen pitä oleman Aaronin odzalla nijn että Aaron canda pyhain wääryden cuin Israelin lapset pyhittäwät caikisa heidän pyhydens lahjoisa. Ja se pitä alinoma oleman hänen odzasans että hän heitä sowitais HERran edes.

MLV19 38 And it will be upon Aaron's forehead. And Aaron will bear the iniquity of the holy things, which the sons of Israel will sanctify in all their holy gifts. And it will always be upon his forehead, that they may be accepted before Jehovah.

KJV 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

Dk1871 38. Og den skal være over Arons Pande, og

KXII 38. Och det skall vara i Aarons änne, så att

Aron skal bære Synden, som er ved de hellige Ting, som Israels Børn hellige, i alle deres helliede Gaver; og den skal være over hans Pande altid, at de maa finde Velbehag for Herrens Ansigt

PR1739 38. Ja Aaroni pea-otsas peab se ollema, et Aaron kannab nende pühhitsetud asjade üllekohhut, mis Israeli lapsed wötwad pühhitseda, keige andide polest, mis nemmad pühhitsewad; ja se peab allati temma pea-otsas ollema, neid armsaks tehha Jehowa ees.

Aaron bär dess helgas brist, som Israels barn helga i allom sinom gåfvom och helgedom. Och det skall alltid vara på hans änne, att han skall försona dem Herranom.

LT 38. Ji bus ant Aarono kaktos, kad Aaronas galëtų nešti visus trūkumus šventų dalykų, kuriuos Izraelio sūnūs aukoja kaip šventas dovanas. Ji nuolat bus ant jo kaktos, kad jie galėtų būti priimtini Viešpačiui.

Luther1912 38. auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missetat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 38. Et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera les iniquités que les enfants d'Israël auront commises dans les saintes oblations qu'ils offriront, dans toutes leurs saintes offrandes; et elle sera sur son front continuellement, pour les rendre agréables devant l'Éternel.

RV'1862 38. Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará el pecado de las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren en todas las ofrendas de sus santificaciones, y sobre su frente estará continuamente, para que hayan gracia delante de Jehová.

SVV1770 38 En zij zal op het voorhoofd van Aaron zijn, opdat Aaron drage de ongerechtigheid der heilige dingen, welke de kinderen Israels zullen geheiligd hebben, in alle gaven hunner geheiligde dingen; en zij zal geduriglijk aan zijn voorhoofd zijn, om henlieden voor het aangezicht des HEEREN aangenaam te maken.

- PL1881 38. A ta będzie nad czołem Aaronowem, aby nosił Aaron nieprawość poświęconych rzeczy, które by poświęcali synowie Izraelscy przy wszystkich darach poświęconych rzeczy swych; a będzie nad czołem jego ustawicznie, aby im zjedną łaskę u Pana.
- RuSV1876 38 и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.
- FI33/38 39. Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.
- CPR1642 39. Sinun pitää myös tekemän ahtan hamen walkiast silkist ja hijpan walkiast silkist ja taitawast ommellun vyön.
- MLV19 39 And you will weave the tunic in checker work of fine linen. And you will make a miter of fine linen. And you will make a sash, the work of the embroiderer.
- Karoli1908
Hu 38. És legyen az az Áronnak homlokán, hogy Áron viselje a szent áldozatok körül elkövetett vétket, a melyeket az Izráel fiai mindenféle szent adományaikban szentelnek. Legyen azért szüntelen a homlokán, hogy kedvesekké tegye őket az Úr előtt.
- БКуліш 38. І буде вона в Арона на чолі і носити ме Арон несправедливість святих річей, що посьвячувати муть синове Ізраїлеві в усіх їх дарах святих. По всякий час нехай вона буде на чолі в його, для благоволення їм перед Господом.
- Biblia1776 39. Sinun pitää myös tekemän ahtaan hameen kalliista liinasta, ja hiipan kalliista liinasta: ja taitavasti ommellun vyön pitää myös tekemän.
- KJV 39. And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

Dk1871	39. Du skal og knytte en Underkjortel af hvidt Linned og gøre en Hue af hvidt Linned, og du skal gøre et Bælte med stukket Arbejde.	KXII	39. Du skall ock göra en trång kjortel af hvitt silke, och en hatt af hvitt silke, och ett stickadt bälte.
PR1739	39. Sinna pead ka ühhe kirjo pitka kue teggema kallist linnasest ridest, ja se kübbara ka kallist linnasest ridest, ja se wõ pead sa teggema wäljaõmblejatte tehtud.	LT	39. Padarysi siaurą jupą iš baltos plonos drobės, mitrą iš tokios pat drobės ir juostą, margai išsiuvinėtą.
Luther1912	39. Du sollst auch einen engen Rock machen von weißer Leinwand und einen Hut von weißer Leinwand machen und einen gestickten Gürtel.	Ostervald-Fr	39. Tu feras aussi la tunique en tissu de fin lin, et tu feras une tiare de fin lin; mais tu feras la ceinture en ouvrage de broderie.
RV'1862	39. Ítem, bordarás una túnica de lino, y harás una mitra de lino, harás también un cinto de obra de recamador:	SVV1770	39 Gij zult ook een rok vol oogjes maken, van fijn linnen; gij zult ook den hoed van fijn linnen maken; maar den gordel zult gij van geborduurd werk maken.
PL1881	39. Sprawisz też szatę z białego jedwabiu dzianą; także uczynisz czapkę z jedwabiu białego, pas też uczynisz robotą haftarską.	Karoli1908 Hu	39. A [7†] lenköntöst pedig kockásan készítsd, és a süveget lenből csináld, az övet meg hímző munkával készítsd.
RuSV1876	39 И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;	БКуліш	39. І зробиш хитон з білого полотна, і зробиш пояса із білого полотна.
FI33/38	40. Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja	Biblia1776	40. Ja Aaronin pojille pitää sinun tekemän hameita, vöitä ja hiippoja, kunniaksi ja

kaunistukseksi.

kaunistukseksi.

CPR1642 40. Ja Aaronin pojille pitä sinun tekemän hameita wöitä ja hijpoja jotca owat cunnialiset ja caunit.

MLV19 40 And for Aaron's sons you will make tunics. And you will make for them sashes and head-coverings you will make for them, for glory and for beauty.

KJV 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

Dk1871 40. Du skal og gøre Arons Sønner Kjortler og gøre dem Bælter, og du skal gøre dem høje Huer til ære og til Prydelse.

KXII 40. Och till Aarons söner skall du göra kjortlar, bälte och hufvor, som äro härlig och skön; och skall kläda dem uppå din broder Aaron med hans söner;

PR1739 40. Ja Aaroni poegele pead sa kued teggema ja neile wööd teggema ja neile mütsid teggema auuks ja illuks.

LT 40. Aaronos sūnums padarysi drobines jupas, juostas ir kunigiškus gobtuvus, kad atrodytų iškilmingai ir gražiai.

Luther1912 40. Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien.

Ostervald-Fr 40. Tu feras aussi pour les fils d'Aaron des tuniques, des ceintures et des mitres pour leur gloire et pour leur ornement.

RV'1862 40. Mas a los hijos de Aarón harás túnicas: hacerles has también cintos, y hacerles has chapeos para honra y hermosura;

SVV1770 40 Voor de zonen van Aaron zult gij ook rokken maken, en gij zult voor hen gordels maken; ook zult gij voor hen mutsen maken, tot heerlijkheid en sieraad.

- PL1881 40. Synom także Aaronowym poczynisz szaty; i poczynisz im pasy, i czapki im poczynisz na cześć i na ozdobę.
- RuSV1876 40 сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,
- FI33/38 41. Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.
- CPR1642 41. Ja sinun pitä ne puettaman sinun weljes Aaronin ja hänen poicains päälle ja pitä woiteleman heitä ja täyttämän heidän kätens ja wihkimän heitä että he olisit minun pappin.
- MLV19 41 And you will put them upon Aaron your brother and upon his sons with him and will anoint them and consecrate them and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.
- Dk1871 41. Og du skal iføre Aron din Broder dem og hans Sønner med ham og du skal salve dem og fylde deres Hænder og hellige dem, og de
- Karoli1908 Hu 40. Az Áron fiainak is csinálj köntösöket, és csinálj nékik öveket is, meg süvegeket is csinálj nékik, dicsőségökre és ékességökre.
- БКуліш 40. І синам Ароновим поробиш хитони і поробиш їм пояси, і клобуки поробиш їм про славу й окрасу.
- Biblia1776 41. Ja sinun pitää ne puettaman veljes Aaronin ja hänen poikainsa ylle, ja pitää voiteleman heitä, ja täyttämän heidän kätensä, ja pyhittämän heitä, että he olisivat minun pappini.
- KJV 41. And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.
- KXII 41. Och skall smörja dem, och fylla deras händer, och viga dem, att de blifva mine Prester;

skulle gøre Præstetjeneste for mig.

PR1739 41. Ja pead need rided pannema omma wenna Aaroni ja temma poege selga nisammoti, ja pead neid woidma ja nende kät täitma x ja neid pühhitsema, et nemmad mo jures preestri ammeti peäl olleksid.

Luther1912 41. Und sollst sie deinem Bruder Aaron samt seinen Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen und sie weihen, daß sie meine Priester seien.

RV'1862 41. Y con ellos vestirás a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él; y ungirlos has y henchirás sus manos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

PL1881 41. A ubierzesz w nie Aarona, brata twego, i syny jego z nim; i pomażesz je, a napełnisz ręce ich, i poświęcisz je, aby mi urząd kapłański sprawowali.

RuSV1876 41 и облеку в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне.

FI33/38 42. Ja tee heille pellavakaatiot hävyn

LT 41. Šitais apdarais apvilksi savo brolj Aarona ir jo sūnus. Patepsi juos, pašventinsi ir įšventinsi, kad jie galėtų būti mano kunigais.

Ostervald-Fr 41. Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les installeras, et tu les consacreras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

SVV1770 41 En gij zult die uw broeder Aaron en ook zijn zonen aantrekken; en gij zult hen zalven, en hun hand vullen, en hen heiligen, dat zij Mij het priesterambt bedienen.

Karoli1908 Hu 41. És öltöztessd fel azokba Áront a te atyádfiát, és az ő fiait vele együtt, és kend fel őket, iktasd be őket tisztjökbe, és szenteld fel őket, hogy papjaimmá legyenek.

БКуліш 41. І вдягнеш Арона, брата твого, і сини його з ним, і помажеш їх, і приручиш їм усе, і освятиш їх, і служити муть вони мені сьвященниками.

Biblia1776 42. Ja pitää tekemän heille liinaiset

peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.

alusvaatteet, peittääksensä häpylihansa:
kupeista niin reisiin asti pitää ne oleman.

CPR1642 42. Ja pitä tekemän heille lijnaiset alaswaattet
peittäxs heidän häpylihans cupeista nijn
reisin asti.

MLV19 42 And you will make for them linen breeches
to cover the flesh of their nakedness, from the
loins even to the thighs they will reach.

KJV 42. And thou shalt make them linen breeches
to cover their nakedness; from the loins even
unto the thighs they shall reach:

Dk1871 42. Og du skal gøre dem linnede Underklæder
til at skjule deres Blusel, fra Lænderne indtil
Laarene skulle de naa.

KXII 42. Och skall göra dem linnen nederkläder,
till att skyla blygdenes kött, ifrå ländene allt
ned på låren.

PR1739 42. Ja te neile linnased püksid, nende palja
ihho katteks, reitest sadik peawad nemmad
ollema.

LT 42. Padarysi jiems trumpas drobines kelnes,
kad pridengtų jų kūno nuogumą. Jos bus nuo
strėnų iki šlaunų.

Luther1912 42. Und sollst ihnen leinene Beinkleider
machen, zu bedecken die Blöße des Fleisches
von den Lenden bis an die Hüften.

Ostervald-
Fr 42. Fais-leur aussi des caleçons de lin, pour
couvrir leur nudité; qu'ils tiennent depuis les
reins jusqu'aux cuisses.

RV'1862 42. Y hacerles has pañetes de lino para cubrir
la carne vergonzosa: serán desde los lomós
hasta los muslos.

SVV1770 42 Maak hun ook linnen onderbroeken, om
het vlees der schaamte te bedekken; zij
zullen zijn van de lenden tot de dijen.

PL1881 42. Urobisz im też ubiory lniane, dla zakrycia
nagości ciała; od biodr aż do udów będą.

Karoli1908
Hu 42. Csinálj nékik lábravalókat is gyolcsból,
hogy befödjék azoknak mezítelen testét, és

RuSV1876 42 И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней,	az ágyéktól a tomporig érjenek. БКуліш 42. І поробиш їм льняні спідні шати, прикривати наготу тіла їх; від бедер до стеген сягати муть.
FI33/38 43. Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen.	Biblia1776 43. Ja Aaron poikinensa pitää ne yllänsä pitämän, koska he menevät seurakunnan majaan, eli koska he lähestyvät alttaria palvelusta tekemään pyhässä, ettei heille kostettaisi heidän vääryytensä, ja he kuolisi. Se pitää oleman hänelle ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä ijankaikkinen sääty.
CPR1642 43. Ja Aaron poikinens pitä ne päälläns pitämän cosca he menewät seuracunnan Majaan taicka Altarin eteen palwelusta tekemän Pyhäs ettei heille costetais heidän wääryttäns ja cuolis. Se pitä oleman hänelle ja hänen siemenellens hänen jälkens ijancaickinen tapa.	
MLV19 43 And they will be upon Aaron and upon his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place, that they not bear iniquity and die. It will be an everlasting	KJV 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and

statute to him and to his seed after him.

die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

Dk1871 43. Og dem skal Aron og hans Sønner have paa, naar de gaa ind i Forsamlingens Paulun, eller de gaa nær til Alteret for at tjene i Helligdommen, at de ikke skulle paadrage sig Skyld og dø. Dette skal være en evig Skik for ham og hans Sæd efter ham.

KXII 43. Och Aaron med hans söner skola hafva dem uppå, när de gå in uti vittnesbördsens tabernakel, eller fram till altaret, till att tjena uti thy helga, på det att de icke umgälla deras missgerning, och måste dö. Det skall vara honom, och hans säd efter honom, ett evigt sätt.

PR1739 43. Ja need peawad Aaroni ja ta poege jalges ollema, kui nemmad koggodusse telgi sisse lähhäwad, ehk kui nemmad altari jure lähhäwad, pühhas paikas ammeti tööd tehhes, et nemmad omma üllekohto süüd ei kañna ja ärra ei surre; üks iggawenne seätud wiis olgo se temmale ja ta suggule pärrast tedda.

LT 43. Jas dēvēs Aaronas ir jo sūnūs, eidami j Susitikimo palapinę arba prie aukuro tarnauti šventykloje, kad nenusikalstų ir nemirtų. Tas nuostatas bus amžinas Aaronui ir jo palikuonims''.

Luther1912 43. Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missetat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Stamm nach ihm eine ewige Weise sein.

Ostervald-Fr 43. Et Aaron et ses fils en seront revêtus quand ils entreront dans le tabernacle d'assignation, ou quand ils approcheront de l'autel, pour faire le service dans le lieu saint, et ils ne seront point coupables, et ne mourront point. C'est une ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | <p>43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, o cuando se llegaren al altar para servir en el santuario; y no llevarán pecado, y no morirán. Estatuto perpetuo para él, y para su simiente después de él.</p> | SVV1770 | <p>43 Aaron nu en zijn zonen zullen die aanhebben, als zij in de tent der samenkomst gaan, of als zij tot het altaar treden zullen, om in het heilige te dienen; opdat zij geen ongerechtigheid dragen en sterven. Dit zal een eeuwige inzetting zijn, voor hem, en zijn zaad na hem.</p> |
| PL1881 | <p>43. A będą na Aaronie i na synach jego, gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, albo gdy będą przystępować do ołtarza, aby służyli w świątynicy, żeby niosąc nieprawość, nie pomarli. Ustawa to wieczna będzie jemu, i nasieniu jego po nim.</p> | Karoli1908
Hu | <p>43. És legyenek azok Áronon és az ő fiain, a mikor bemennek a gyülekezet sátorába, vagy a mikor az oltárhoz járulnak, a szenthelyen való szolgálattételre, hogy bünt ne vigyenek oda és meg ne haljanak. Örökkévaló rendtartás ez Áronnak és az ő magvának ő utána.</p> |
| RuSV1876 | <p>43 и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это устав вечный для него и для потомков его по нем.</p> | БКуліш | <p>43. І надівати муть їх Арон і синове його, як увіходити муть у громадянський намет, або як наближувати муться до жертівника, служачи в сьвятині, щоб не провинили та й не померли: Віковічня установа про його й про насінне його.</p> |

29 luku

Pappien vihkiminen. Jokapäiväinen uhri.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Tee heille näin, pyhittäaksesi heidät pappeina palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta</p> <p>CPR1642 1. TÄmän pitä sinun myös tekemän heille wihkimän heitä että he olisit minun pappini. Ota nuori muli ja caxi wirhitöindä oinasta.</p> <p>MLV19 1 And this is the thing that you will do to them to sanctify them, to minister to me in the priest's office: Take one young bullock and two rams without blemish,</p> <p>Dk1871 1. Og dette er den Gerning, som du skal gøre ved dem for at hellige dem til at gøre Præstet eneste for mig: Tag een Tyrekalv og</p> <p>PR1739 1. Ja se on se assi, mis sa neile pead teggema, et sa neid pühhitsed, et nemmad mo preestri-ammeti peäle sawad: wötta üks wärs, mis noor weis, ja kaks selge terwet jära.</p> <p>Luther1912 1. Das ist's auch, was du ihnen tun sollst, daß</p> | <p>Biblia1776 1. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän heille, pyhittääkses heitä, että he olisivat minun pappini: ota yksi nuori muli, ja kaksi virheetöntä oinasta.</p> <p>KJV 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,</p> <p>KXII 1. Detta måste du ock göra dem, att de skola varda mig vigde till Prester. Tag en ungan stut, och två vädrar utan vank;</p> <p>LT 1. "Tai darysi, kad įšventintum juos būti mano kunigais. Imk iš bandos veršį ir du avinus be trūkumų,</p> <p>Ostervald- 1. Et voici ce que tu leur feras pour les</p> |
|--|---|

	sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zwei Widder ohne Fehl,	Fr	consacrer, pour qu'ils exercent devant moi la sacrificature. Prends un jeune taureau, et deux béliers sans défaut,
RV'1862	1. Y ESTO es lo que les harás para santificarlos para que sean mis sacerdotes. Toma un novillo hijo de vaca, y dos carneros perfectos;	SVV1770	1 Dit nu is de zaak, die gij hun doen zult, om hen te heiligen, dat zij Mij het priesterambt bedienen: neem een var, het jong eens runds, en twee volkomen rammen;
PL1881	1. To też uczynisz im na poświęcenie ich, aby mi odprawowali urząd kapłański: Weźmij cielca jednego młodego, i dwu baranów zupełnych;	Karoli1908 Hu	1. Ez az, a mit ő velök cselekedjél, az ő felszentelésökre, hogy az én papjaim legyenek: Végy egy [1†] tulkot, fiatal marhát, és hiba nélkül való két kost.
RuSV1876	1 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,	БКуліш	1. І ось що мусиш чинити з ними, щоб їх посвятити в священники мені: Возьми бичка одного та два барани, без пороку.
FI33/38	2. ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.	Biblia1776	2. Ja happamattomia leipiä ja happamattomia kyrsiä sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohuita kyrsiä voidelluita öljyllä: nisuusista jauhoista pitää sinun ne tekemän.
CPR1642	2. Ja happamatoinda leipä ja happamattomat kyrsät secoitetut öljyllä ja happamattomat ohuet kyrsät woidellut öljyllä nisuusista jauhoista pitä sinun caicki ne tekemän.		

MLV19	2 and unleavened bread and cakes unleavened mingled with oil and wafers unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour will you make them,	KJV	2. And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.
Dk1871	2. to Vædere, som ere uden Lyde, og usyrede Brød og usyrede Kager, æltede med Olie, og usyrede tynde Kager, smurte med Olie; dem skal du lave af Hvedemel.	KXII	2. Osyradt bröd och osyrade kakor, blandade med oljo, och osyrade tunnkakor, smorda med oljo; af hvetemjöl skall du allt görat;
PR1739	2. Ja hapnematta leiba ja hapnematta kogid ölliga seggatud, ja hapnematta öhhukessed kogid ölliga woitud; penikessese nisso-jahhust pead sa neid teggema.	LT	2. neraugintos duonos ir nerauginto ragaišio, suvilgyto aliejumi, taip pat neraugintų papločių, apipiltų aliejumi. Visa tai pagaminsi iš kvietinių miltų.
Luther1912	2. ungesäuertes Brot und ungesäuerte Kuchen, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl gesalbt; von Weizenmehl sollst du solches alles machen.	Ostervald- Fr	2. Et des pains sans levain, et des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des beignets sans levain, oints d'huile; tu les feras de fine farine de froment.
RV'1862	2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, las cuales cosas harás de flor de harina de trigo:	SVV1770	2 En ongezuurd brood, en ongezuurde koeken, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken; van tarwemeelbloem zult gij dezelve maken.
PL1881	2. I chleby praśne, i placki praśne z oliwą zaczynione, i kołacze praśne, namazane	Karoli1908 Hu	2. És kovásztalan kenyeret, és olajjal elegyített kovásztalan kalácsokat, meg olajjal

oliwą; z przedniej mąki pszenicznej naczynisz ich.

RuSV1876 2 и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,

kent kovásztalan lepényeket is; búzalisztlángból készítsd azokat.

БКуліш 2. Та опрісноків і незаквашених коржиків, змішаних з оливою, та ладок незаквашених, оливою помазаних: з питльованої муки пшеничної поробиш їх.

FI33/38 3. Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi oinasta.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää paneman ne koriin, ja korissa ne kantaman edes, niin myös mullin ja ne kaksi oinasta.

CPR1642 3. Ja sinun pitä paneman ne corijn ja corisa candaman sen edes mullin ja cahden oinan cansa.

MLV19 3 and you will put them into one basket and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

KJV 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

Dk1871 3. Og du skal lægge dem i een Kurv og bringe dem frem i Kurven, tillige Tyren og de to Vædere.

KXII 3. Och skall läggat uti en korg, och uti korgenom bära det fram, samt med stutenom, och de två vädrarna.

PR1739 3. Ja pañe neid ühhe korwi sisse ja to neid korwiga siñna liggi, ja se wärs ja need kaks jära.

LT 3. Sudėjęs juos į pintinę, atneši pintinėje kartu su veršiu ir dviem aviniais.

Luther1912 3. Und sollst es in einen Korb legen und in

Ostervald- 3. Tu les mettras sur une corbeille, et tu les

	dem Korbe herzubringen samt dem Farren und den zwei Widdern.	Fr	présenteras dans la corbeille; tu présenteras aussi le jeune taureau et les deux béliers.
RV'1862	3. Y ponerlas has en un canastillo, y ofrecerlas has en el canastillo con el novillo y los dos carneros.	SVV1770	3 En gij zult ze in een korf leggen, en zult ze in den korf toebrenge, met den var en de twee rammen.
PL1881	3. A włożysz to w jeden kosz, ofiarować je będziesz w tymże koszu, z cielcem, i z dwiema barany.	Karoli1908 Hu	3. És tedd azokat egy kosárba, és vidd fel azokat a kosárban, a tulokkal és a két kossal együtt.
RuSV1876	3 и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.	БКуліш	3. І положиш їх у кошик, і принесеш у кошику, ведучи бика і два барани.
FI33/38	4. Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.	Biblia1776	4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heitä vedellä.
CPR1642	4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinens seurakunnan majan oven eteen ja pesemän heitä vedellä.		
MLV19	4 And Aaron and his sons you will bring to the door of the tent of meeting and will wash them with water.	KJV	4. And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.
Dk1871	4. Saa skal du føre Aron og hans Sønner frem til Forsamlingens Pauluns Dør og to dem i	KXII	4. Och du skall hafva Aaron och hans söner fram för dörrena af vittnesbördsens

	Vand. PR1739 4. Ja sa pead Aaronit ja ta poiad koggodusse telgi ukse jure liggi toma ja neid weega pessema.	tabernakel, och två dem med vatten; LT 4. Aaroną ir jo sūnus pastatysi prie Susitikimo palapinės įėjimo ir apiplausi juos vandeniu.
Luther1912	4. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen	Ostervald-Fr 4. Alors tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.
RV'1862	4. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.	SVV1770 4 Alsdan zult gij Aaron en zijn zonen doen naderen aan de deur van de tent der samenkomst; en gij zult hen met water wassen.
PL1881	4. A Aaronowi i synom jego przystąpić każesz do drzwi namiotu zgromadzenia, i omyjesz je wodą,	Karoli1908 Hu 4. Áront pedig és az ő fiait állítsd a gyülekezet sátorának ajtaja elé, és mosd meg őket vízzel.
RuSV1876	4 Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.	БКуліш 4. Арона ж і сини його приведеш до входу громадянського намету та й пообмиваєш їх водою.
FI33/38	5. Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.	Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman vaatteet ja puettaman Aaronin ylle, ahtaan hameen, ja päällisvaate-hameen, ja vyöttämän hänen päällisvaatteen vyöllä.
CPR1642	5. Ja sinun pitä ottaman waattet ja puettaman Aaronin päälle sen ahtan hamen ja silckisen	

hamen ja pääliswatten ja rindawaatten ja pitä
ymbärins wyöttämän hänen ulcoiselda
puolelda.

MLV19 5 And you will take the garments and put
upon Aaron the tunic and the robe of the
ephod and the ephod and the breastplate and
gird him with the skillfully woven band of the
ephod.

KJV 5. And thou shalt take the garments, and put
upon Aaron the coat, and the robe of the
ephod, and the ephod, and the breastplate,
and gird him with the curious girdle of the
ephod:

Dk1871 5. Og du skal tage Klæderne og iføre Aron
Underkjortlen og Overkjortlen, som hører til
Livkjortlen, og Livkjortlen og Brystspannet, og
du skal binde Livkjortlens Bælte om ham.

KXII 5. Och taga kläden, och kläda uppå Aaron den
trånga kjortelen, och den silkeskjortelen, och
lifkjortelen, och skölden till lifkjortelen, och
skall begjorda honom utanuppå lifkjortelen;

PR1739 5. Ja sa pead need rided wötma, ja Aaroni
selga pannema sedda pitka kube ja sedda
lühhikest kube, mis käiksitta-kuekesse al, ja
sedda käiksitta-kuekest ja rinna-illo, ja pead
sedda käiksitta-kuekesse targaste koutud
wööd temma wöle pannema.

LT 5. Paimsi drabužius ir apvilksi Aaroną drobine
jupa, tunika, efodu, uždėsi krūtinės skydelį ir
sujuosi juosta.

Luther1912 5. und die Kleider nehmen und Aaron
anziehen den engen Rock und den Purpurrock
und den Leibrock und das Schild zu dem
Leibrock, und sollst ihn gürten mit dem Gurt
des Leibbrocks

Ostervald- 5. Puis tu prendras les vêtements, et tu
Fr revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de
l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu le
ceindras de la ceinture de l'éphod.

- | | |
|---|---|
| RV'1862 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica y el manto del efod, y el efod, y el pectoral, y ceñirle has con el cinto del efod. | SVV1770 5 Daarna zult gij de klederen nemen, en Aaron den rok, en den mantel des efods, en den efod, en den borstlap aandoen; en gij zult hem omgorden met den kunstelijken riem des efods. |
| PL1881 5. A wzięwszy szaty, obleciesz Aarona w suknią, i w płaszcz pod naramiennik, i w naramiennik, i napierśnik, i opasziesz go pasem naramiennika; | Karoli1908
Hu 5. És vedd a ruhákat, és öltöztess fel Áront a köntösbe, az efódhoz való palástba, és az efódba, meg a hósenbe és övezd fel őt az efód övével. |
| RuSV1876 5 И возьми одежды, и облеку Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду; | БКуліш 5. І візьмеш шати та й надінеш на Арона хитон і верхню шату до наплічника, і наплічника, і нагрудника, та й привяжеш йому наплічника мережаним поясом наплічника. |
| FI33/38 6. Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin. | Biblia1776 6. Sinun pitää myös paneman hiipan hänen päähänsä, ja laskeman pyhän kruunun hiipan päälle; |
| CPR1642 6. Sinun pitä myös paneman hijpan hänen päähäns ja pyhän Cruunun hijpan päälle. | |
| MLV19 6 And you will set the miter upon his head and put the holy crown upon the miter. | KJV 6. And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. |
| Dk1871 6. Og du skal sætte Huen paa hans Hoved og | KXII 6. Och sätta hatten uppå hans hufvud, och |

	sætte det hellige Hovedsmykke paa Huen.		den helga kronona uppå hatten;
PR1739	6. Ja pead se kübara temma pähhä pannema ja se pühha otsa-ehte kübbara külge pannema.	LT	6. Jam ant galvos uždėsi kunigišką mitrą, o ant jos šventąją plokštelę,
Luther1912	6. und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone an den Hut.	Ostervald-Fr	6. Et tu mettras la tiare sur sa tête, et tu placeras la couronne de sainteté sur la tiare.
RV'1862	6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y la corona de la santidad pondrás sobre la mitra.	SVV1770	6 En gij zult den hoed op zijn hoofd zetten; de kroon der heiligheid zult gij aan den hoed zetten.
PL1881	6. I włożysz czapkę na głowę jego, a wstawisz koronę świętości na czapkę.	Karoli1908 Hu	6. Tedd a süveget is fejére, és a szent koronát tedd a süvegre.
RuSV1876	6 и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;	БКуліш	6. I возложиш йому на голову кедар, і надінеш диядему сьвятинї на кедар.
FI33/38	7. Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.	Biblia1776	7. Ja ottaman voidellusöljyn, ja vuodattaman hänen päänsä päälle, ja voiteleman häntä.
CPR1642	7. Ja sinun pitää ottaman woidellusöljyn ja vuodattaman hänen pääns päälle ja voiteleman händä.		
MLV19	7 Then you will take the anointing oil and pour it upon his head and anoint him.	KJV	7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	7. Saa skal du tage Salveolien og Lidgyde paa hans Hoved og salve ham.	KXII	7. Och skall taga smörjoolja, och gjuta uppå hans hufvud, och smörja honom.
PR1739	7. Ja sa pead sedda woidmisse ölli wötma, ja teňa pähhä wallama ja tedda nenda woidma.	LT	7. tada paimsi patepimo aliejų ir išpilsi ant jo galvos, jį patepdamas.
Luther1912	7. Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten und ihn salben.	Ostervald-Fr	7. Et tu prendras l'huile de l'onction; tu la répandras sur sa tête, et tu l'oindras.
RV'1862	7. Y tomarás el aceite de la unción, y derramarás sobre su cabeza, y ungirlo has.	SVV1770	7 En gij zult de zalfolie nemen, en op zijn hoofd gieten; alzo zult gij hem zalven.
PL1881	7. Na ostatek weźmiesz olejek pomazywania, i wylejesz na głowę jego, a pomażesz go.	Karoli1908 Hu	7. És vedd a kenetnek olaját, és töltsd az ő fejére, így kend fel őt.
RuSV1876	7 и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.	БКуліш	7. І возьмеш миро, та й золлеш на голову йому і помажеш його.
FI33/38	8. Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat.	Biblia1776	8. Ja hänen poikainsa anna tulla edes, ja pueta heidän yllensä ahtaam heid.
CPR1642	8. Ja hänen poicans anna tulla edes ja pueta heidän päällens ahtat hamet.		
MLV19	8 And you will bring his sons and put tunics upon them.	KJV	8. And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.
Dk1871	8. Og du skal føre hans Sønner frem, og iføre dem Kjortlerne.	KXII	8. Och hans söner skall du ock hafva fram, och kläda uppå dem den trånga kjortelen;

PR1739	8. Ja sa pead temma poiad siñna liggi toma ja pitkad kued nende selga pannema.	LT	8. Pakvietęs Aarono sūnus, apvilksi juos drobinėmis jupomis,
Luther1912	8. Und seine Söhne sollst du auch herzuführen und den engen Rock ihnen anziehen	Ostervald-Fr	8. Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras de tuniques.
RV'1862	8. Y harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.	SVV1770	8 Daarna zult gij zijn zonen doen naderen, en zult hen de rokken doen aantrekken.
PL1881	8. Potem synom jego przystąpić każesz, a obleczesz je w szaty;	Karoli1908 Hu	8. Fiait is állítsd elő, és öltöztessd fel őket a köntösökbe.
RuSV1876	8 И приведи также сынов его иobleки их в хитоны;	БКуліш	8. І сини його приведеш, і понадіваєш на їх хитони.
FI33/38	9. Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappeus olisi heille ikuisena säätynä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa.	Biblia1776	9. Ja sinun pitää vyöttämän heidän vyöllä, sekä Aaronin että hänen poikansa, ja paneman hiipat heidän päähänsä, että heillä olis pappeus ijankaikkiseksi säädyksi: ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poikainsa käden.
CPR1642	9. Ja sinun pitä wyöttämän heidän wyöllä ymbärins sekä Aaronin että hänen poicans ja paneman hijpat heidän päähäns että heillä olis pappeus ijancaickisexi säädyxi. Ja sinun pitä täyttämän Aaronin käden ja hänen poicains käden.		

- MLV19 9 And you will gird them with sashes, Aaron and his sons and bind head-coverings on them. And they will have the priesthood by a everlasting statute. And you will consecrate Aaron and his sons.
- Dk1871 9. Og du skal binde Bæltet om dem, om Aron og hans Sønner, og binde høje Huer paa dem, at de skulle have Præstedømme til en evig Skik; og du skal fylde Arons Haand og hans Sønners Haand.
- PR1739 9. Ja pead wö nende wöle pannema Aaroni ja ta poegade wöle, ja nende mütsid ülles sidduma, siis peab neil preestri-ammest ollema iggawesseks seätud wisiks; ja sa pead Aaroni kät ja ta poege kät täitma.
- Luther1912 9. und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen,
- RV'1862 9. Y ceñirles has el cinto, a Aarón y a sus hijos, y apretarles has los chapeos, y tendrán el sacerdocio por fuero perpetuo: y henchirás las manos de Aarón y de sus hijos.
- KJV 9. And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.
- KXII 9. Och begjorda både Aaron och dem med bälter, och binda hufvorna på dem, att de skola hafva Presterskapet till ett evigt sätt. Och du skall fylla händerna uppå Aaron och hans söner;
- LT 9. apjuosi juostomis, uždėsi kunigiškus gobtuvus, ir jie tarnaus man kunigais per amžius. Ir tu pašventinsi Aaroną ir jo sūnus.
- Ostervald-Fr 9. Et tu ceindras de ceintures Aaron et ses fils, et tu leur attacheras des mitres, et la sacrificature leur appartiendra par ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que tu installeras Aaron et ses fils.
- SVV1770 9 En gij zult hen met den gordel omgorden, namelijk Aaron en zijn zonen; en gij zult hun de mutsen opbinden, opdat zij het priesterambt hebben tot een eeuwige

inzetting. Voorts zult gij de hand van Aaron vullen, en de hand zijner zonen.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 9. I opaszysz je pasem, Aarona i syny jego, a włożysz na nie czapki, i będą mieli kapłaństwo ustawą wieczną; poświęcisz też ręce Aaronowe, i ręce synów jego.</p> | <p>Karoli1908
Hu 9. És övezd körül őket övvel, Áront és az ő fiait, és tégy a fejökre süvegeket is, hogy övék legyen a papság örök rendelés szerint. Így iktasd be tisztökbe Áront és fiait.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.</p> | <p>БКуліш 9. І попідперізуєш їх поясами, Арона й сини його, і понакладаєш клобуки на їх, і буде їм сьвященство установою вічною; і приручиш усе Аронові та синам його.</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seurakunnan majan eteen: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä mullin päälle.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman mullin seuracunnan majan eteen. Ja Aaronin poikinens pitä paneman kätens mullin päälle.</p> | |
| <p>MLV19 10 And you will bring the bullock before the tent of meeting. And Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the bullock,</p> | <p>KJV 10. And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og du skal lade Tyren føre nær til for</p> | <p>KXII 10. Och skall hafva stuten fram för dörrena af</p> |

	Forsamlingens Paulun, og Aron og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Tyrens Hoved.		vittnesbördsens tabernakel. Och Aaron med hans söner skola lägga sina händer på hufvudet af stutenom.
PR1739	10. Ja pead sedda wärse koggodusse telgi ette toma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed se wärsi Pea peäle toetama.	LT	10. Atvesi veršj ties Susitikimo palapine, Aaronas ir jo sūnūs uždės jam ant galvos rankas.
Luther1912	10. und den Farren herzuführen vor die Hütte des Stifts; und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen.	Ostervald-Fr	10. Ensuite tu feras approcher le jeune taureau devant le tabernacle d'assignation, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête de ce taureau.
RV'1862	10. Y harás llegar el novillo delante del tabernáculo del testimonio, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.	SVV1770	10 En gij zult den var nabij brengen voor de tent der samenkomst; en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op het hoofd van den var leggen.
PL1881	10. Przywiedziesz też cielca przed namiot zgromadzenia, i włoży Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę cielca.	Karoli1908 Hu	10. Azután állíttasd a tulkot a gyülekezet sátora elé, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a tulok fejére.
RuSV1876	10 И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,	БКуліш	10. І приведеш бичка на жертву перед громадянський намет, і возложить Арон і сини його руки свої на голову бичкові.
FI33/38	11. Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.	Biblia1776	11. Niin sinun pitää teurastaman mullin Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä.

CPR1642	11. Nijn sinun pitä teurastaman mullin HERran edes seuracunnan majan owen tykönä.		
MLV19	11 and you will kill the bullock before Jehovah, at the door of the tent of meeting.	KJV	11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	11. Og du skal slagte Tyren for Herrens Ansigt ved Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	11. Och du skall slagta stuten för Herranom, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel;
PR1739	11. Ja sa pead se wärsi Jehowa ees tapma koggodusse telgi ukse ees.	LT	11. Jį papjausi Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės įėjimo.
Luther1912	11. Und du sollst den Farren schlachten vor dem HERRN, vor der Thür der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	11. Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	11. Y matarás el novillo delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	11 En gij zult den var slachten voor het aangezicht des HEEREN, voor de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	11. I zabijesz cielca przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908 Hu	11. És vágd le a tulkot az Úr előtt a gyülekezet sátorának ajtajánál.
RuSV1876	11 и заколи тельца пред лицом Господним при входе вскинию собрания;	БКуліш	11. І заколеш бичка перед Господом коло входу до громадянського намету.
FI33/38	12. Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu	Biblia1776	12. Ja sinun pitää ottaman mullin verestä, ja sivuman sormellas alttarin sarviin; mutta

veri vuodata alttarin juurelle.

kaikki sen muu veri vuodata alttarin pohjaan.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ottaman mullin werestä ja siwuman Altarin culmille sormellas mutta caicki se muu weri vuodata Altarin pohjaan.

MLV19 12 And you will take of the blood of the bullock and put it upon the horns of the altar with your finger and you will pour out all the blood at the base of the altar.

KJV 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

Dk1871 12. Og du skal tage af Tyrens Blod og komme det paa Alterets Horn med din Finger; og alt det øvrige Blod skal du udøse ved, Alterets Fod.

KXII 12. Och skall taga af hans blod, och stryka uppå altarens horn med ditt finger, och allt det andra blodet kasta neder på bottnen till altaret;

PR1739 12. Ja pead selle wärsi werrest wötma, ja oña sormega altari sarwede peäle pannema, ja keik teist werd pead sa altari pohja korwa wallama.

LT 12. Ėmęs veršio kraujo, patepsi savo pirštu aukuro ragus, likusį kraują išliesi prie jo papėdės.

Luther1912 12. Und sollst von seinem Blut nehmen und auf des Altars Hörner tun mit deinem Finger und alles andere Blut an des Altars Boden schütten.

Ostervald-Fr 12. Puis tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel; et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.

RV'1862 12. Y tomarás de la sangre del novillo, y pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y toda la otra sangre echarás al

SVV1770 12 Daarna zult gij van het bloed des vars nemen, en met uw vinger op de hoornen des altaars doen; en al het bloed zult gij uitgieten

cimiento del altar.

aan den bodem des altaars.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 12. A wziąwszy krwi z cielca pomażesz na rogach ołtarza palcem swym, a ostatek krwi wylejesz ku spodku ołtarza. | Karoli1908
Hu | 12. Azután végy a tulok véréből, és hintsd azt ujjaiddal az oltár szarvaira; a többi vért pedig töltsd mind az oltár aljára. |
| RuSV1876 | 12 возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника; | БКуліш | 12. І возьмеш телячої крові та положиш на роги жертівника пучкою твоєю, а всю кров виллеш до підніжка жертівника. |
| FI33/38 | 13. Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla. | Biblia1776 | 13. Ja sinun pitää ottaman kaiken lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ja lihavuuden, joka on niiden päällä, ja polttaman alttarilla. |
| CPR1642 | 13. Ja sinun pitä ottaman caiken lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut ja lihawuden joca on nijden päällä ja polttaman Altarilla. | | |
| MLV19 | 13 And you will take all the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and burn them upon the altar. | KJV | 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. |
| Dk1871 | 13. Saa skal du tage alt Fedtet, som skjuler Indvoldene, og Hinden over Leveren og begge | KXII | 13. Och skall taga allt det feta, som är på tarmarna, och det nätet öfver lefrena, och |

Nyrerne med Fedtet, som er paa dem, og gøre Røgoffer deraf paa Alteret.

PR1739 13. Ja sa pead keik se raswa wõtma, mis sissekonna kattab, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on, ja neid altari peäl süütma põllema.

båda njurarna, med det feta som deruppå är, och skall bränna det upp på altarena.

LT 13. Imsi visus vidurių taukus, kepenų tinklelį, abu inkstus, jų taukus ir sudeginsi juos ant aukuro.

Luther1912 13. Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.

Ostervald-Fr 13. Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel.

RV'1862 13. Y tomarás todo el sebo que cubre los intestinos, y el redaño de sobre el higado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y encenderlos has sobre el altar:

SVV1770 13 Gij zult ook al het vet nemen, hetwelk het ingewand bedekt, en het net over de lever, en beide nieren en het vet, dat aan dezelve is, en gij zult ze aansteken op het altaar.

PL1881 13. Weźmiesz też wszystkę tłustość okrywającą wnętrze, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, a zapalisz to na ołtarzu.

Karoli1908 Hu 13. És vedd a kövéréből mindazt, a mi a belet fedi, és a májon lévő hártýát, és a két vesét a rajtok lévő kövérrel együtt, és füstölögtesd el az oltáron.

RuSV1876 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

БКуліш 13. І возьмеш увесь жир, що вкриває тельбухи, та чеpecь над печінкою, та обидві нирки і жир, що кругом них, та й пустиш димом на жертівнику.

FI33/38	14. Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulesa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.	Biblia1776	14. Mutta mullin lihan ja hänen vuotansa ja rapansa pitää sinun polttaman tulella ulkona leiristä; sillä se on rikosuhri.
CPR1642	14. Mutta mullin lihan ja hänen wuotans ja rapans pitä sinun polttaman tulella ulkona leirist sillä se on ricosuhri.		
MLV19	14 But the flesh of the bullock and its skin and its manure, you will burn with fire outside the camp. It is a sin offering.	KJV	14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.
Dk1871	14. Men Kødet af Tyren og dens Hud og dens Møg skal du opbrænde med Ild uden for Lejren; det er Syndoffer.	KXII	14. Men stutens kött, hudena och gåret, skall du uppbränna med eld utanför lägret; ty det är ett syndoffer.
PR1739	14. Ja selle wärsi lihha ja temma nahha ja ta sitta pead sa tullega ärrapölletama leri tagga, se on üks patto-ohwer.	LT	14. Veršio mėsą, odą ir mėšlus sudeginsi lauke už stovyklos, nes tai yra auka už nuodėmę.
Luther1912	14. Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du draußen vor dem Lager verbrennen; denn es ist ein Sündopfer.	Ostervald-Fr	14. Mais tu brûleras au feu la chair du taureau, sa peau et ses excréments, hors du camp; c'est un sacrifice pour le péché.
RV'1862	14. Empero la carne del novillo, y su pellejo, y su estiércol quemarás a fuego fuera del campo: es expiación.	SVV1770	14 Maar het vlees des vars, en zijn vel, en zijn drek, zult gij met vuur verbranden, buiten het leger; het is een zondoffer.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 14. A mięso cielca, i skórę jego, i gnój jego, spalisz ogniem za obozem; bo to jest ofiara za grzech. | Karoli1908
Hu | 14. A tulok húsát, bőrért és ganéját pedig égesd el a táboron [2†] kívül: bűnért való áldozat az. |
| RuSV1876 | 14 а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех. | БКуліш | 14. А м'ясиво теляче і шкіру його і кал його спалиш на вогні за табором: се за гріх. |
| FI33/38 | 15. Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle. | Biblia1776 | 15. Yhden oinaan pitää sinun myös ottaman: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä sen oinaan pään päälle. |
| CPR1642 | 15. MUtta sen ensimmäisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaronin poikinens pitä paneman heidän kätens hänen pääns päälle. | | |
| MLV19 | 15 You will also take the one ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram. | KJV | 15. Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. |
| Dk1871 | 15. Og du skal tage den ene Væder, og Aron og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Væderens Hoved. | KXII | 15. Men den ena väduren skall du taga; och Aaron med hans söner skola lägga deras händer på hans hufvud. |
| PR1739 | 15. Ja sa pead se ühhe jära wõtma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed selle jära Pea peäle toetama. | LT | 15. Imsi taip pat aviną, ant kurio galvos Aaronas ir jo sūnūs uždės rankas. |
| Luther1912 | 15. Aber den einen Widder sollst du nehmen, | Ostervald- | 15. Tu prendras aussi l'un des béliers, et |

	und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.	Fr	Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier.
RV'1862	15. Y tomarás el un carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero:	SVV1770	15 Daarna zult gij den enen ram nemen, en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op het hoofd des rams leggen;
PL1881	15. Barana także jednego weźmiesz, na którego głowę Aaron i synowie jego włożą ręce swoje.	Karoli1908 Hu	15. Vedd az egyik kost is, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a kos fejére.
RuSV1876	15 И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;	БКуліш	15. І барана одного теж возьмеш. І возложить Аарон та сини його руки свої на голову баранові.
FI33/38	16. Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympäriinsä;	Biblia1776	16. Ja sinun pitää teurastaman oinaan, ja ottaman hänen verensä, ja priiskottaman alttarille ympärinsä.
CPR1642	16. Sijtte pitä sinun teurastaman hänen ja ottaman hänen werens ja prijscottaman Altarille ymbärins.		
MLV19	16 And you will kill* the ram and you will take its blood and sprinkle it all around upon the altar.	KJV	16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.
Dk1871	16. Og du skal slagte Væderen og tage dens Blod og stænke paa Alteret trindt omkring.	KXII	16. Sedan skall du slagta honom, och taga hans blod, och stänka uppå altaret allt

			omkring.
PR1739	16. Ja sa pead se jära tapma ja temma werd wötma ja altari peäle ripputama ümberringi.	LT	16. Jį papjovęs, įo kraują šlakstysi aplink aukurą.
Luther1912	16. Dann sollst du ihn schlachten und sein Blut nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum.	Ostervald-Fr	16. Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour.
RV'1862	16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y rociarás sobre el altar al rededor.	SVV1770	16 En gij zult den ram slachten, en gij zult zijn bloed nemen, en rondom op het altaar sprengen.
PL1881	16. I zabijesz barana tego, a wzięwszy krwi jego, pokropisz wierzch ołtarza w około.	Karoli1908 Hu	16. Azután vágd le a kost, és vedd annak vérét, és hintsd azt az oltárra köröskörül.
RuSV1876	16 и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	16. І заколеш барана та й возьмеш крові його та й побризкаєш на жертівника з усіх боків.
FI33/38	17. ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.	Biblia1776	17. Mutta oinaan pitää sinun leikkaaman kappaleiksi, ja pesemän hänen sisällyksensä ja jalkansa, ja paneman sen hänen kappaltensa ja päänsä päälle.
CPR1642	17. Mutta oinan pitä sinun leickaman cappaleixi ja pesemän hänen sisällyxens ja jalcans ja pitä paneman sen hänen cappaldens ja pääns päälle.		

MLV19	17 And you will cut the ram into its pieces and wash its inwards and its legs and put them with its pieces and with its head,	KJV	17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.
Dk1871	17. Men Væderen skal du hugge i sine Stykker; saa skal du to dens Indvolde og dens Skanker og lægge dem oven paa dens Stykker og paa dens Hoved.	KXII	17. Men väduren skall du hugga i stycker, och två hans inelfver och fötter, och skall lägga det på hans stycker och hufvud;
PR1739	17. Ja se jära pead sa temma tükkide järrele katki raiuma, ja ta sissekonna ja ta jallad pessema, ja pannema temma tükkide ja ta Pea peäle.	LT	17. Patį aviną sukaposi į gabalus, apiplausi jo vidurius ir kojas ir uždėsi kartu su mėsos gabalais ir galva ant aukuro.
Luther1912	17. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und sein Haupt legen	Ostervald-Fr	17. Puis tu couperas le bélier en morceaux, et tu laveras ses entrailles et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;
RV'1862	17. Y cortarás el carnero por sus piezas, y lavarás sus intestinos, y sus piernas, y ponerlas has sobre sus piezas y sobre su cabeza:	SVV1770	17 En den ram zult gij in zijn delen delen; en gij zult zijn ingewand en zijn schenkelen wassen, en op zijn delen, en op zijn hoofd leggen.
PL1881	17. A barana zrabiesz na sztuki, i opłuczesz trzewa jego i nogi jego, i włożysz je na sztuki z niego i na głowę jego.	Karoli1908 Hu	17. A kost pedig vagdald tagjaira, és mosd meg a belét és lábszárait, és tedd rá tagjaira és fejére.
RuSV1876	17 рассеки овна на части, вымой	БКуліш	17. А барана розіймеш на частини, і

внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

виполощеш тельбухи його й ноги його, та й положиш до частин його й до голови його.

FI33/38 18. Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 18. Ja polttaman koko oinaan alttarilla; sillä se on polttouhri Herralle: makia haju ja tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja sinun pitää polttaman Altarilla coco oinan: sillä se on polttouhri HERralle makia haju ja HERran tuli.

MLV19 18 and you will burn the whole ram upon the altar. It is a burnt offering to Jehovah. It is a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 18. Og du skal gøre et Røgoffer af den hele Væder paa Alteret; det er et Brændoffer for Herren, det er en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

KXII 18. Och bränna upp allan väduren på altaret; ty det är ett bränneoffer Herranom, en söt lukt Herranom.

PR1739 18. Ja sa pead keik se jära süütma põllema altari peäl, se on üks põlletamise-ohwer Jehowale, se on üks maggus hais, tulle-ohwer Jehowale.

LT 18. Sudeginsi ant aukuro visą aviną; tai yra deginamoji auka, malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 18. und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem HERRN ein

Ostervald-Fr 18. Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste à l'Éternel, c'est une

	Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des HERRN.		agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.
RV'1862	18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar: holocausto es a Jehová, olor de holganza, ofrenda encendida es a Jehová.	SVV1770	18 Alzo zult gij den gehelen ram aansteken op het altaar; het is een brandoffer den HEERE, tot een liefelijken reuk, het is een vuuroffer den HEERE.
PL1881	18. I zapalisz tego całego barana na ołtarzu; całopalenie to jest Panu, wonią przyjemną, ofiarą ognistą jest Panu.	Karoli1908 Hu	18. Azután füstölögted el az egész kost az oltáron: égőáldozat az az Úrnak, kedves illatú tűzáldozat az Úrnak.
RuSV1876	18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.	БКуліш	18. І цілого барана пустиш димом на жертівнику: Се всепаленнє Господеві, пахощі любі; огняна жертва Господеві.
FI33/38	19. Ota sitten toinen oinas, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä oinaan päin päälle.	Biblia1776	19. Toisen oinaan pitää sinun myös ottaman, ja Aaron poikinensa pitää paneman kätensä oinaan päin päälle.
CPR1642	19. SEn toisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaron poikinens pitä paneman kätens oinan päin päälle.		
MLV19	19 And you will take the other ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.	KJV	19. And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.
Dk1871	19. Og du skal tage den anden Væder, og Aron	KXII	19. Den andra väduren skall du taga; och

	og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Væderens Hoved.		Aaron med hans söner skola lägga sina händer på hans hufvud;
PR1739	19. Ja sa pead se teise jära wõtma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed selle jära Pea peäle toetama.	LT	19. Imsi ir kitą aviną, ant kurio galvos Aaronas ir jo sūnūs uždės rankas.
Luther1912	19. Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen;	Ostervald- Fr	19. Puis tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier,
RV'1862	19. Ítem, tomarás el segundo carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero,	SVV1770	19 Daarna zult gij den anderen ram nemen, en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op des rams hoofd leggen;
PL1881	19. Zatem weźmiesz barana drugiego, a włoży Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę barana.	Karoli1908 Hu	19. Vedd a másik kost is, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a kos fejére.
RuSV1876	19 Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;	БКулиш	19. І возьмеш барана другого, і возложить Арон та сини його руки свої на голову баранові.
FI33/38	20. Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmo muu veri alttarille ympärinsä.	Biblia1776	20. Ja sinun pitää teurastaman oinaan ja ottaman hänen verestänsä, ja sivuman Aaronin ja hänen poikainsa oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen: ja priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 20. Ja teurastaman oinan ja ottaman hänen werestäns ja siwuman Aaronin ja hänen poicains oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin warpaseen ja pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 20 Then you will kill the ram and take of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tip of the right ear of his sons and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot and sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

Dk1871 20. Og du skal slagte Væderen og tage af dens Blod og komme det paa Arons Ørelæp og paa hans Sønners højre Ørelæp paa deres højre Tommelfinger og paa deres høre Tommeltaa, og du skal stænke Blodet paa Alteret trindt omkring.

KXII 20. Och skall slagtan, och taga af hans blod, och stryka på högra örnatimpen af Aaron och hans söner, och uppå tumman af deras högra hand, och på största tån af deras högra fot, och skall stänka blodet på altaret allt omkring.

PR1739 20. Ja sa pead se jära tapma, ja ta werrest wötma ja pannema Aaroni parrema körwa lehhe peäle, ja ta poegade körwa lehhe peäle, ja nende parrema käe peila peäle, ja nende parrema jalla sure warba peäle, ja sa pead sedda werd altari peäle ümberringi

LT 20. Jį papjovęs, jo krauju patepsi Aarono ir jo sūnų dešinę ausį, dešinės rankos nykštį ir didįjį dešinės kojos pirštą, likusį kraują šlakstysi aplink aukurą.

riputama.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 20. und sollst ihn schlachten und von seinem Blut nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel tun und auf ihre Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen ringsherum. | Ostervald-Fr | 20. Et tu égorgeras le béliér, et tu prendras de son sang; tu en mettras sur le bout de l'oreille droite d'Aaron, sur le bout de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le reste du sang sur l'autel tout autour. |
| RV'1862 | 20. Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y pondrás sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre la ternilla de las orejas de sus hijos, y sobre el dedo pulgar de las manos derechas de ellos, y sobre el dedo pulgar de los piés derechos de ellos, y esparcirás la sangre sobre el altar al derredor. | SVV1770 | 20 En gij zult den ram slachten, en van zijn bloed nemen, en doen het op het rechter oorlapje van Aaron, en op het rechteroorlapje van zijn zonen, desgelijks op den duim hunner rechterhand, en op den groten teen huns rechtervoets; en dat bloed zult gij op het altaar sprengen, rondom heen. |
| PL1881 | 20. A zabiwszy onego barana weźmiesz ze krwi jego, i pomażesz koniec ucha Aaronowego, i koóce ucha prawego synów jego, i wielkie palce ręki ich prawej, także wielkie palce nogi ich prawej, a wylejesz tę krew na ołtarz w około. | Karoli1908 Hu | 20. Azután vágd le a kost, és végy annak véréből, és hintsd meg azzal Áron füle czimpáját és az ő fiai jobb fülének czimpáját, és az ő jobb kezök hüvelykét és jobb lábok hüvelykét; a többi vért pedig hintsd az oltárra köröskörül. |
| RuSV1876 | 20 и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой | БКуліш | 20. І заколеш барана, і возьмеш крові його й положиш на край правого вуха Арона і на край правого вуха синів його, і на великий |

палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

палець правих рук їх, і на великий палець на правих ногах їх, і побризкаєш кровю на жертівника з усіх боків.

FI33/38 21. Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman verestä, kuin alttarilla on, ja voidellusöljystä, ja priiskottaman Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, ja hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle: niin hän tulee pyhäksi itse vaatteinensa, ja hänen poikansa vaatteinensa.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman Altarilda weren ja woidellusöljyn ja prijscottaman Aaronin ja hänen vaatettens päälle ja hänen poicains ja heidän vaatettens päälle nijn tule hän idze wihityxi waatteinens ja hänen poicans waatteinens.

MLV19 21 And you will take of the blood that is upon the altar and of the anointing oil and sprinkle it upon Aaron and upon his garments and upon his sons and upon the garments of his sons with him. And he will be made holy and his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | <p>21. Og du skal tage af Blodet, som er paa Alteret, og af Salveolien og stænke paa Aron og paa hans Klæder og paa hans Sønner og paa hans Sønners Klæder med ham, saa bliver han helliget og hans Klæder og hans Sønner og hans Sønners Klæder med ham.</p> | KXII | <p>21. Och skall taga blodet på altarena, och smörjooljo, och stänka på Aaron och hans kläder, hans söner och deras kläder; så varder han och hans kläder, hans söner och deras kläder vigd.</p> |
| PR1739 | <p>21. Ja pead sest werrest wõtma, mis altari peal on , ja sest woidmisse öllist, ja pead ripputama Aaroni peäle ja ta riette peäle ja ta poege peäle ja ta poege riette peäle nisañoti, et ta pühhaks saab, ja temma rided ja ta poiad ja ta poege rided nisammoti.</p> | LT | <p>21. Krauju nuo aukuro ir patepimo aliejumi apšlakstysi Aaroną ir jo rūbus, sūnus ir jų rūbus; ir bus pašventintas jis, jo drabužiai, jo sūnūs ir sūnų drabužiai.</p> |
| Luther1912 | <p>21. Und sollst von dem Blut auf dem Altar nehmen und vom Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht.</p> | Ostervald-Fr | <p>21. Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, et ses fils, et les vêtements de ses fils avec lui.</p> |
| RV'1862 | <p>21. Y tomarás de la sangre, que estará sobre el altar, y del aceite de la unción, y esparcirás sobre Aarón, y sobre sus vestiduras y sobre sus hijos, y sobre sus vestiduras con él, y él será santificado y sus vestiduras, y sus hijos, y las vestiduras de sus hijos con él.</p> | SVV1770 | <p>21 Dan zult gij nemen van het bloed, dat op het altaar is, en van de zalfolie, en gij zult op Aaron en op zijn klederen sprengen, en op zijn zonen en op de klederen zijner zonen met hem; opdat hij geheiligd zij, en zijn klederen, ook zijn zonen, en de klederen zijner zonen met hem.</p> |

PL1881 21. Wziąwszy zaś ze krwi, która na ołtarzu, także z olejku pomazywania, pokropisz Aarona, i szaty jego, i szaty synów jego z nim; i będzie poświęcony on i szaty jego, i synowie jego, i szaty synów jego z nim.

RuSV1876 21 и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

FI33/38 22. Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.

CPR1642 22. Sijtte pitä ottaman oinasta lihawuden saparon ja sen lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on ja oikian lawan (Sillä se on täyttämisen oinas.)

Karoli1908
Hu 21. Azután végy a vérből, mely az oltáron van, és a kenetnek olajából, és hintsd Áronra és az ő ruháira, s vele együtt az ő fiaira és az ő fiainak ruháira, hogy szent legyen ő és az ő ruhái, s vele együtt az ő fiai és az ő fiainak ruhái.

БКуліш 21. І возьмеш крові, що на жертівнику, та мира, та й побризкаєш на Арона й на одіж його, на синів його і на одіж синів його з ним; і буде він сьвятий і шати його, і сини його і шати синів його з ним.

Biblia1776 22. Sitte pitää sinun ottaman oinaasta lihavuuden, ja saparon, ja sen lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, niin myös sen lihavuuden kuin niiden päällä on, ja oikian lavan; sillä se on täyttämisen oinas.

- MLV19 22 Also you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and the right thigh (for it is a ram of consecration),
- Dk1871 22. Siden skal du tage Fedtet af Væderen og Stjerten og Fedtet, som skjuler Indvoldene, og Hinden over Leveren og begge Nyrerne og Fedtet, som er paa dem, og den højre Bov; thi det er Fyldelsens Væder;
- PR1739 22. Ja sa pead sest jārast wõtma raswa ja sawwa, ja se raswa, mis sissekonna kattab, ja sedda muud raswa mis maksa liggi, ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on, ja se parrema sapso: sest se on se täitmisse jäär.
- Luther1912 22. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Füllung),
- RV'1862 22. Luego tomarás del carnero el sebo, y la cola, y el sebo que cubre los intestinos, y el
- KJV 22. Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:
- KXII 22. Sedan skall du taga det feta af väduren, stjerten, och det feta som är på inelfven, nätet som är öfver lefrena, och båda njurarna med det feta, som deröfver är, och den högra bogen; ty det är fyllelsens vädur;
- LT 22. Tada imsi avino taukus, uodegą, taukus, dengiančius vidurius, kepenų tinklelį, abu inkstus su jų taukais ir dešinį petį, nes tai yra įšventinimo avinas,
- Ostervald-Fr 22. Tu prendras aussi la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons, la graisse qui est dessus, et la jambe droite, car c'est un bélier d'installation.
- SVV1770 22 Daarna zult gij van den ram nemen het vet mitsgaders den staart, ook het vet, dat het

redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espalda derecha, porque es carnero de consagraciones:

ingewand bedekt, en het net der lever en de beide nieren, met het vet, dat aan dezelve is, en den rechterschouder; want het is een ram der vulofferen;

PL1881 22. Potem weźmiesz z barana łój, i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzieczkę wątroby, i dwie nerki, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, albowiem jest baran poświęcenia;

Karoli1908 22. Azután vedd a kosból a kövérét, a farkát s
Hu a belet borító kövérét, meg a máj hártyáját, meg a két veséjét a rajtok levő kövérével, és a jobb lapoczkát; mert felavatási kos ez.

RuSV1876 22 И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

БКуліш 22. І возьмеш од барана жир та курдюк, і жир, що вкриває тельбухи, та чеpecь від печінки й обидві нирки і жир, що кругом них, і праву литку - бо се баран посвятний.

FI33/38 23. Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.

Biblia1776 23. Ja yhden kyrsän leipää, ja yhden öljykyrsän, ja ohuen kyrsän korista, jossa happamattomat leivät ovat Herran edessä.

CPR1642 23. Ja yhden leiwän ja yhden öljykyrsän ja ohuen kyrsän corista sen happamattoman leiwän cansa cuin HERran edes on.

MLV19 23 and one loaf of bread and one cake of oiled bread and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before Jehovah,

KJV 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:

Dk1871	23. og eet Stykke Brød og een Oliebrødkage og een tynd Kage at de usyrede Brøds Kurv, som ere for Herrens Ansigt.	KXII	23. Och ett bröd, och en oljokako, och en tunnkako, utu korgenom, der det osyrade brödet i är, den för Herranom står.
PR1739	23. Ja ühhe leiwa kakko ja ühhe ölli leiwa kogi ja ühhe öhhukesse kogi hapnematta leibade korwist, mis Jehowa palle ees on.	LT	23. vieną duonos kepalą, aliejumi apšlakstyta ragaišį, paplotį iš neraugintos duonos pintinės, padėtos Viešpaties akivaizdoje,
Luther1912	23. und ein Brot und einen Ölkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem HERRN steht;	Ostervald-Fr	23. Tu prendras aussi une miche de pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet, de la corbeille des pains sans levain, qui sera devant l'Éternel.
RV'1862	23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre del canasto de las cenceñas, que está delante de Jehová.	SVV1770	23 En een broodbol, en een koek geolied brood, en een vlade, uit den korf der ongezuurde broden, die voor het aangezicht des HEEREN zijn zal;
PL1881	23. I bochen chleba jeden, i kołacz chleba z oliwą jeden, i placek jeden z kosza praśników, który jest przed Panem.	Karoli1908 Hu	23. Meg egy kenyeret és egy olajos kalácsot és egy lepényt a kovásztalan kenyérnek kosarából, mely az Úr előtt van;
RuSV1876	23 и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,	БКуліш	23. Та бохонець хліба один, та мазану паленицю одну, і ладку одну із кошика прісного хліба, що перед Господом;
FI33/38	24. Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin	Biblia1776	24. Ja sinun pitää paneman kaikki nämät Aaronin ja hänen poikainsa kätten päälle, ja

niiden heilutus Herran edessä.

häälyttämän ne häälytykseksi Herralle.

CPR1642 24. Ja sinun pitä paneman caicki nämät Aaronin ja hänen poicains kätten päälle ja ylönnä ne HERralle.

MLV19 24 and you will put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

Dk1871 24. Og du skal lægge alt dette paa Arons Hænder og paa hans Sønners Hænder og røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 24. Och lägg allt detta på Arons och hans söners händer; och vefta det Herranom.

PR1739 24. Ja sa pead pañema sedda keik Aaroni kätte peäle ja ta poege kätte peäle, ja neid köikutama köikutamise-ohwriks Jehowa ees.

LT 24. ir viską padėjęs ant Aarono ir jo sūnų rankų pašventinsi, siūbuodamas Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 24. und lege alles auf die Hände Arons und seiner Söhne und webe es dem HERRN.

Ostervald-Fr 24. Et tu mettras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les agiteras en offrande devant l'Éternel.

RV'1862 24. Y ponerlo has todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, y mecerlo has en mecedura delante de Jehová.

SVV1770 24 En leg ze alle op de handen van Aaron, en op de handen zijner zonen, en beweeg ze ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN.

- PL1881 24. A położysz to wszystko na ręce Aaronowe, i na ręce synów jego, i obracać to będziesz tam i sam za ofiarę obracania przed Panem;
- RuSV1876 24 и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это, потрясая пред лицем Господним;
- FI33/38 25. Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.
- CPR1642 25. Ja nijn pitä sinun ne ottaman heidän käsistäns ja polttaman Altarilla polttouhrixi ja makiaksi hajuxi HERRalle: sillä se on HERRan tuli.
- MLV19 25 And you will take them from their hands and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet aroma before Jehovah. It is an offering made by fire to Jehovah.
- Dk1871 25. Og du skal tage det af deres Hænder og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret over Brændofferet, til en behagelig Lugt for Herrens Ansigt; det er et Ildoffer for Herren.
- PR1739 25. Ja sa pead neid wõtma nende käest ja
- Karoli1908 Hu 24. És rakd mindezeket az Áron kezeire és az Áron fiainak kezeire, és lóbáltasd meg azokat az Úr előtt.
- БКуліш 24. І положиш усе те на руки Аронові і на руки синів його, і принесеш жертву гойдану перед Господом.
- Biblia1776 25. Ja niin pitää sinun ne ottaman heidän käsistänsä, ja polttaman alttarilla polttouhriksi ja makiaksi hajuksi Herralle; sillä se on Herran tuli.
- KJV 25. And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.
- KXII 25. Och så skall du taga det utaf deras händer, och bränn det upp på altarena för ett bränneoffer, till en söt lukt för Herranom; ty det är Herrans offer.
- LT 25. Visa tai paimsi iš jų rankų ir sudeginsi ant

süütma põllema altari peäl põlletamise-ohwri
peäl maggusaks haisuks Jehowa ees: se on
tulle-ohwri Jehowale.

aukuro kaip malonaus kvapo deginamajä
aukq Viešpačiui.

Luther1912 25. Darnach nimm's von ihren Händen und
zünde es an auf dem Altar zu dem Brandopfer,
zum süßen Geruch vor dem HERRN; denn das
ist ein Feuer des HERRN.

Ostervald-
Fr 25. Puis tu les prendras de leurs mains, et tu
les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste,
en agréable odeur devant l'Éternel; c'est un
sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 25. Después tomarlo has de sus manos, y
encenderlo has sobre el altar sobre el
holocausto por olor de holganza delante de
Jehová. Ofrenda encendida es a Jehová.

SVV1770 25 Neem ze daarna van hun hand, en steek
ze aan op het altaar, op het brandoffer, tot
een liefelijken reuk voor het aangezicht des
HEEREN; het is een vuuroffer den HEERE.

PL1881 25. A wziąwszy to z ręki ich, zapalisz na
ołtarzu, na całopalenie, na wonność
wdzięczną przed Panem; ofiara ognista jest
Panu.

Karoli1908
Hu 25. Azután vedd le azokat kezükről, és
füstölögtesd el az oltáron az égőáldozat felett
kedves illatul az Úr előtt; az Úrnak
tűzáldozata az.

RuSV1876 25 и возьми это с рук их и сожги на
жертвеннике со всесожжением, в
благоухание пред Господом: это жертва
Господу.

БКуліш 25. І возьмеш те з рук їх, та й пустиш
димом на жертівнику опріч всепалення, на
любі пахоці перед Господом. Се огняна
жертва Господеві.

FI33/38 26. Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja
toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se
olkoon sinun osasi.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää ottaman rinnan Aaronin
täyttämisen oinaasta, ja pitää sen
häälyttämän häälytysuhriksi Herran eteen: ja
se pitää oleman sinun osas.

CPR1642	26. Ja sinun pitää ottaman rindapuolen Aaronin täyttämisen oinasta ja pitää sen häälyttämän häälytysuhrixi HERran eteen se pitää oleman sinun osas.		
MLV19	26 And you will take the breast of Aaron's ram of consecration and wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your portion.	KJV	26. And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.
Dk1871	26. Og du skal tage Brystet af Arons Fyldelsens Væder og røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt; og det skal være din Del.	KXII	26. Och du skall taga bröstet af fyllelsens vädur Aarons, och skall vefta det för Herranom; det skall vara din del.
PR1739	26. Ja sa pead se rinna sest täitmissee-ohwri järast, mis Aaronil on, wotma ja sedda kõikutama kõikutamisse-ohwriks Jehowa ees, ja se peab sulle ossaks ollema.	LT	26. Iš avino, kuriuo bus įšventintas Aaronas, paimsi krūtinę ir ją pasiūbuosi Viešpaties akivaizdoje; tai bus tavo dalis.
Luther1912	26. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Füllung Aarons und sollst sie dem HERRN weben. Das soll dein Teil sein.	Ostervald-Fr	26. Tu prendras aussi la poitrine du bélier de l'installation, qui est pour Aaron, et tu l'agiteras en offrande devant l'Éternel, et ce sera ta part.
RV'1862	26. Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, el cual es de Aarón, y mecerlo has por ofrenda mecida delante de Jehová, y será tu porción.	SVV1770	26 En neem de borst van den ram der vulofferen, die van Aaron is, en beweeg hem ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; en het zal u ten dele zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 26. Weźmiesz też piersi z barana poświęcenia, które należą Aaronowi, i obracać je będziesz tam i sam za ofiarę obracania przed Panem, a to będzie dział twój, | Karoli1908
Hu | 26. Vedd az Áron felavatási kosának szegyét is, és lóbbáld meg azt az Úr előtt; azután legyen az a te részed. |
| RuSV1876 | 26 И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, — и это будет твоя доля; | БКуліш | 26. І возьмеш ти груди з барана, що про Арона, і принесеш як гойдану жертву перед Господом; і буде вона частиною тобі. |
| FI33/38 | 27. Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta. | Biblia1776 | 27. Ja sinun pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylennyslavan, joka häälytetty on ja ylennetty on, Aaronin ja hänen poikainsa täyttämisen oinaasta. |
| CPR1642 | 27. Ja pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylönnyslavan joca häälytetty ja ylötty on Aaronin ja hänen poicains täyttämisen oinasta. | | |
| MLV19 | 27 And you will sanctify the breast of the wave offering and the thigh of the offering, which is waved and which is heaved up, of the ram of consecration, even of what is for Aaron and of what is for his sons, | KJV | 27. And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons: |

Dk1871	27. Og du skal hellige Rørelsens Bryst og Gavens Bov - som er rørt og som er tagen fra - af Fyldelsens Væder, af den, som er for Aron, og af den, som er for hans Sønner.	KXII	27. Och skall alltså helga veftebröstat och häfvobogarna, som veftrade och häfne äro af fyllelsens vädur, Aarons och hans söners.
PR1739	27. Ja sa pead se köikutamisse-rinna pühhitsema ja se üllestöstmisse-sapso, mis on köikutud, ja mis on üllestöstetud sest täitmisse-ohwri järast, mis Aaronil on , ja sest mis teõna poegadel on .	LT	27. Pašventinsi aukos krūtinę ir petį, kuriuos atskyrei iš avino Aaronui ir jo sūnums.
Luther1912	27. Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebt und gehebt sind von dem Widder der Füllung Aarons und seiner Söhne.	Ostervald-Fr	27. Tu consacreras donc la poitrine de l'offrande agitée, et la jambe de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et ce qui aura été élevé du bélier de l'installation, de ce qui est pour Aaron, et de ce qui est pour ses fils.
RV'1862	27. Y apartarás el pecho de la mecedura, y la espalda de la santificación que fué mecido, y que fué santificado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos.	SVV1770	27 En gij zult de borst des beweegoffers heiligen, en den schouder des heoffers, die bewogen, en die opgeheven zal zijn van den ram des vulooffers, van hetgeen dat Aarons, en van hetgeen dat zijner zonen is.
PL1881	27. Poświęcisż też piersi obraçania i łopatkę podnoszenia, którą obraçano, i którą podnoszone, z barana poświęcenia dla Aarona, i dla synów jego.	Karoli1908 Hu	27. Így szenteld meg a meglóbbált szegyet és a felemelt lapoczkát, a melyet meglóbbáltak és a melyet felemeltek, Áronnak és az ő fiainak felavatási kosából.

RuSV1876 27 и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, —	БКуліш 27. І осьвятиш груди́ну гойданої жертви і литку піднесеної жертви від барана посьвятного, з того, що про Аарона, і з того, що про синів його;
FI33/38 28. Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.	Biblia1776 28. Ja sen pitää oleman Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi Israelin lapsilta; sillä se on ylennysuhri: ja ylennysuhrin pitää oleman Herran oman Israelin lapsilta, heidän kiitosuhrissansa ja ylennysuhrissansa.
CPR1642 28. Ja sen pitä oleman Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi Israelin lapsilda: sillä se on ylönnysuhri ja ylönnysuhrin pitä oleman HERran oman Israelin lapsilda heidän kijtosuhrisans ja ylönnysuhrisans.	
MLV19 28 and it will be for Aaron and his sons as their everlasting portion from the sons of Israel, because it is a heave offering. And it will be a heave offering from the sons of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to Jehovah.	KJV 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.
Dk1871 28. Og det skal være Arons og hans Sønners til en evig Rettighed af Israels Børn; thi det er en	KXII 28. Och det skall vara Aarons och hans söners, till ett evigt sätt af Israels barnom; ty

Gave; og det skal være en Gave fra Israels
Børn af deres Takofre, deres Gave hører
Herren til.

PR1739 28. Ja se peab Aaronile ja ta poegadele
iggawesseks seätud wisiks sama Israeli laste
käest: sest se on üks üllestöstmisse-ohwer, ja
se üllestöstmisse-ohwer peab sama Israeli
laste käest nende tänno-ohwridest; nende
üllestöstmisse-ohwer on Jehowa pärralt.

Luther1912 28. Und das soll Aarons und seiner Söhne sein
ewigerweise von den Kindern Israel; denn es
ist ein Hebopfer. Und eine Hebe soll es sein,
von den Kindern Israel von ihrem Dankopfern,
ihre Hebe für den HERRN.

RV'1862 28. Y será para Aarón, y para sus hijos por
fuero perpetuo de los hijos de Israel; porque
es apartamiento: y será apartado de los hijos
de Israel de sus sacrificios pacíficos:
apartamiento de ellos será para Jehová.

PL1881 28. A to będzie Aaronowi i synom jego ustawą
wieczną od synów Izraelskich, gdyż ofiara

det är ett häfoffer; och häfoffren skola höra
Herranom till af Israels barnom i deras
tackoffer och häfoffer.

LT 28. Tai bus Aarono ir jo sūnų amžinoji dalis iš
izraelitų, nes tai yra padėkos aukos, kurias
Izraelio sūnūs atneša Viešpačiui.

Ostervald-
Fr 28. Et ce sera pour Aaron et pour ses fils, par
ordonnance perpétuelle, de la part des
enfants d'Israël; car c'est une offrande
élevée. Ce sera une offrande élevée, de la
part des enfants d'Israël, dans leurs sacrifices
de prospérités; leur offrande élevée sera à
l'Éternel.

SVV1770 28 En het zal voor Aaron en zijn zonen zijn tot
een eeuwige inzetting vanwege de kinderen
Israels; want het is een hefoffer; en het
hefoffer vanwege de kinderen Israels zal zijn
van hun dankofferen; hun hefoffer zal voor
den HEERE zijn.

Karoli1908
Hu 28. És legyen ez [3†] Áronnak és az ő fiainak
része örökké az Izráel fiaitól: mert

podnoszenia jest: i ofiara podnoszenia będzie
od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych,
ofiara podnoszenia ich będzie Panu.

felmutatott adomány ez, és felmutatott
adomány legyen Izráel fiai részéről az ő
hálaáldozataikból; az Úrnak felmutatott
adomány.

RuSV1876 28 и будет это Аарону и сынам его в участок
вечный от сынов Израилевых, ибо это –
возношение; возношение должно быть от
сынов Израилевых при мирных жертвах,
возношение их Господу.

БКуліш 28. І буде Аронові й дітям його доходом
від синів Ізрайлевих, бо се жертва
підношення; а мусить бути жертва
підношення від синів Ізрайлевих, від їх
жертв примирення: їх жертва підношення
Господеві.

FI33/38 29. Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen
pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä
voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.

Biblia1776 29. Mutta Aaronin pyhät vaatteet pitää
oleman hänen pojillansa hänen jälkeensä,
että heidät pitää niissä voideltaman, ja
heidän kätensä täytettämän.

CPR1642 29. MUtta Aaronin pyhät waattet pitä oleman
hänen pojillans hänen jälkens että heidän pitä
nijsä woideldaman ja heidän kätens
täytettämän.

MLV19 29 And the holy garments of Aaron will be for
his sons after him, to be anointed in them and
to be consecrated in them.

KJV 29. And the holy garments of Aaron shall be
his sons' after him, to be anointed therein,
and to be consecrated in them.

Dk1871 29. Og de hellige Klæder, som Aron har, dem
skulle hans Sønner have efter ham, i disse skal

KXII 29. Men Aarons helga kläder skola hans söner
hafva efter honom, att de derutinnan skola

man salve dem og fylde deres Hænder i og dem.

varda smorde, och deras händer fyllda.

PR1739 29. Ja need pühhad rided, mis Aaronil on ,
peawad temma poegele pärrast tedda sama,
et neid nende sees woib woida ja nende sees
nende kät täita.

LT 29. Šventą apdarą, kuriuo naudosis Aaronas,
paveldės jo sūnūs, kad jame būtų įšventinti ir
patepti.

Luther1912 29. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen
seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin
gesalbt und ihre Hände gefüllt werden.

Ostervald- 29. Et les vêtements sacrés d'Aaron seront à
Fr ses enfants après lui, afin qu'ils soient oints
et installés dans ces vêtements.

RV'1862 29. Y las vestiduras santas que son de Aarón,
serán de sus hijos después de él para ser
ungidos con ellas, y para ser con ellas
consagrados.

SVV1770 29 De heilige klederen nu, die van Aaron
zullen geweest zijn, zullen van zijn zonen na
hem zijn, opdat men hen in dezelve zalve, en
dat men hun hand in dezelve vulle.

PL1881 29. A szaty święte, które są Aaronowe,
zostaną synom jego po nim, aby pomazywani
byli w nich, a były poświęcane w nich ręce ich.

Karoli1908 29. A szent öltözetek pedig, a melyek az
Hu Áronéi, legyenek ő utána az ő fiaié, hogy
azokban kenettessenek fel, és azokban
állíttassanak tisztókbe.

RuSV1876 29 А священные одежды, которые для
Аарона, перейдут после него к сынам его,
чтобы в них помазывать их и вручать им
священство ;

БКуліш 29. А сьвяті шати, що в Арона, будуть його
дітям по йому, щоб їх помазувано в їх, і
висьвячувано їх.

FI33/38 30. Seitsemänä päivänä on sen hänen
pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa,

Biblia1776 30. Joka hänen pojistansa tulee papiksi hänen
siaansa, sen pitää pukeman ne yllensä

puettava ne ylleen, kun hän menee
ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa
pyhäkössä.

CPR1642 30. Joca hänen pojistans tule papixi hänen
siaans hänen pitä pukeman ne päällens
seidzemen päiwä että hänen pidäis käymän
seuracunnan majaan palweleman Pyhäs.

MLV19 30 Seven days will the son that is priest
instead of him put them on, when he comes
into the tent of meeting to minister in the
holy place.

Dk1871 30. Syv Dage skal den af hans Sønner, som
bliver Præst i hans Sted, iføre sig dem, den,
som skal gaa ind i Forsamlingens Paulun ene i
Helligdommen.

PR1739 30. Seitse päwa peab se preester neid selga
pannema, kes ta poegest temma assemele
saab, kes koggodusse telgi sisse lähhäb, seäl
pühhas paikas ammeti tööd teggema.

Luther1912 30. Welcher unter seinen Söhnen an seiner
Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage
anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts,
zu dienen im Heiligen.

seitsemän päivää; jonka pitää käymän
seurakunnan majaan palvelemaan pyhässä.

KJV 30. And that son that is priest in his stead
shall put them on seven days, when he
cometh into the tabernacle of the
congregation to minister in the holy place.

KXII 30. Hvilken af hans søner varder Prest i hans
stad, han skall kläda dem uppå i sju dagar, att
han skall gå in uti vittnesbördsens tabernakel,
till att tjena uti de helga.

LT 30. Septynias dienas juo vilkės tas jo sūnus,
kuris jo vieton bus paskirtas kunigu, kuris eis į
Susitikimo palapinę tarnauti šventykloje.

Ostervald- 30. Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa
Fr place, et qui viendra au tabernacle
d'assignation pour faire le service dans le lieu
saint, en sera revêtu pendant sept jours.

RV'1862	30. Siete dias los vestirá el sacerdote de sus hijos, que en su lugar viniere al tabernáculo del testimonio a servir en el santuario.	SVV1770	30 Zeven dagen zal hij ze aantrekken, die uit zijn zonen in zijn plaats priester zal worden, die in de tent der samenkomst gaan zal, om in het heilige te dienen.
PL1881	30. Siedem dni będzie w nich chodził kapłan, który będzie na jego miejscu z synów jego, który wchodzić będzie do namiotu zgromadzenia, aby służył w świątyni.	Karoli1908 Hu	30. Hét napon öltözzék azokba, a ki az ő fiai közül ő utána pap lesz, a ki bemenendő lesz a gyülekezet sátorába, hogy a szent helyen szolgáljon.
RuSV1876	30 семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.	БКуліш	30. Сім день надівати ме їх син його, котрий буде послі його съвященником, котрий увийде у громадський намет, щоб служити в съвятині.
FI33/38	31. Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.	Biblia1776	31. Sinun pitää myös ottaman täyttämisen oinaan, ja keittämän sen lihan pyhässä siassa.
CPR1642	31. Sinun pitä myös ottaman täyttämisen oinan ja keittämän hänen lihans pyhäs sias.		
MLV19	31 And you will take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.	KJV	31. And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.
Dk1871	31. Og du skal tage Fyldelsens Væder og koge dens Kød paa et helligt Sted.	KXII	31. Du skall ock taga fyllelsens vädur, och koka hans kött på heligt rum.
PR1739	31. Ja sa pead se täitmisse jära wõtma, ja ta	LT	31. Įšventinimo avino mėsa išvirsi šventoje

lihha pühhas kohtas keetma.

vietoje.

Luther1912 31. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen.

Ostervald-Fr 31. Puis tu prendras le bélier de l'installation, et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint.

RV'1862 31. Y tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar del santuario.

SVV1770 31 Gij zult den ram der vulling nemen, en gij zult zijn vlees in de heilige plaats zieden.

PL1881 31. Barana też poświęcenia weźmiesz, i uwarzysz mięso jego na miejscu świętem.

Karoli1908 Hu 31. A felavatási kost pedig vedd, és főzd meg annak húsát szent helyen.

RuSV1876 31 Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

БКуліш 31. А барана сьвяченого возьмеш і звариш м'ясиво його в сьвятому місці.

FI33/38 32. Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.

Biblia1776 32. Ja Aaronin poikinensa pitää syömän sen oinaan lihan, ja leivän, joka on korissa, seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 32. Ja Aaronin poikinens pitä syömän sen oinan lihasta ja leiwän joca on coris seuracunnan majan owen edes.

MLV19 32 And Aaron and his sons will eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

KJV 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871	32. Og Aron og hans Sønner skulle æde Væderens Kød og Brødet, som er i Kurven, for Forsamlingens Panluns Dør.	KXII	32. Och Aaron med hans söner skola äta af samma vädurs kötte, med brödet, som i korgenom är, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.
PR1739	32. Ja Aaron ja ta poiad peawad se jära lihha söma, ja se leiwa mis korwis, koggodusse telgi ukse ees.	LT	32. Aaronas ir jo sūnūs valgys ją ir pintinėje esančią duoną Susitikimo palapinės kieme.
Luther1912	32. Und Aaron mit seinen Söhnen soll des Widders Fleisch essen samt dem Brot im Korb vor der Tür der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	32. Et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du tabernacle d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille.
RV'1862	32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en el canastillo, a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	32 Aaron nu en zijn zonen zullen het vlees van dezen ram eten, en het brood, dat in den korf zal zijn, bij de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	32. I jeść będa Aaron i synowie jego mięso onego barana, i chleb, który jest w koszu, u drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908 Hu	32. És a kosnak húsát és a [4†] kenyeret, mely a kosárban van, a gyülekezet sátorának ajtajánál egye meg Áron és az ő fiai.
RuSV1876	32 и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,	БКуліш	32. І їсти муть Арон і сини його м'ясиво бараняче й хліб, що в кошику, коло входу в громадський намет.
FI33/38	33. He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamiseksi, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen	Biblia1776	33. Ja niiden pitää ne syömän, jotka niiden kautta sovitettut ovat, täytettää heidän käsiänsä, ja pyhitettää heitä. Ei muukalaisen

älköön sitä syökö, sillä se on pyhää.

pidä sitä syömän; sillä se on pyhä.

CPR1642 33. Sillä sen cansa on sowindo tehty täyttämän heidän käsiäns että he wihitäisin. Ei yhdengän muucalaisen pidä sitä syömän sillä se on pyhä.

MLV19 33 And they will eat those things with which atonement was made, to consecrate and to sanctify them, but a stranger will not eat of it, because they are holy.

KJV 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

Dk1871 33. Og de skulle æde disse Ting, ved hvilke Forligelsen er sket, for at fylde deres Hænder, for at hel lige dem; og en uvedkommende skal ikke æde dem, fordi de ere helligo

KXII 33. Ty en försoning är dermed skedd, till att fylla deras händer, att de skola vigde varda. Ingen annar skall ätat; ty det är heligt.

PR1739 33. Ja nemmad peawad sedda söma, misga se ärraleppitamine tehtud, et nende kässi täidetakse ja neid pühhitsetakse, agga woõras ei pea sest mitte söma, sest need on pühhad.

LT 33. Ir jie valgys tai, kad būtų atliktas sutaikinimas, kad jie būtų pašvęsti ir įšventinti. Niekas kitas negali to valgyti, nes tai šventa.

Luther1912 33. Denn es ist zur Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein andrer soll es essen; denn es ist heilig.

Ostervald-Fr 33. Ils mangeront donc ces choses, par lesquelles l'expiation aura été faite pour les installer, pour les consacrer; mais un étranger n'en mangera point, car elles sont consacrées.

RV'1862 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales

SVV1770 33 En zij zullen die dingen eten, met welke de

fueron expiados para henchir sus manos para ser santificados. Y el extranjero no comerá, porque son santidad.

verzoening zal gedaan zijn, om hun hand te vullen, en om hen te heiligen; maar een vreemde zal ze niet eten, want ze zijn heilig.

PL1881 33. Będą to jeść ci, za które się oczyszczenie stało, ku poświęceniu rąk ich, aby poświęceni byli; obcy zaś nie będzie jadł z tego, bo święta rzecz jest.

Karoli1908
Hu 33. Ők egyék meg azokat, a mik által az engesztelés történt, hogy tisztókbe állíttassanak és felszenteltessenek. De idegen ne egyék azokból, mert szentek azok.

RuSV1876 33 ибо чрез это совершенно очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;

БКуліш 33. І їсти муть вони те, чим покутовано гріхи, на прирученне їм съвященства, щоб їх висъвятити; чужий же не їсти ме; бо се съвяте.

FI33/38 34. Jos jotakin jää tähteksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.

Biblia1776 34. Jos jotakin tähteksi jää täyttymisen lihasta ja leivästä aamuun asti, sen pitää sinun polttaman tulessa: ei sitä pidä syötämän, sillä se on pyhä.

CPR1642 34. Jos jotakin tähtexi jää täyttämisen lihasta ja leiwistä amun asti sen pitä sinun polttaman tules ja ei andaman syötä: sillä se on pyhä.

MLV19 34 And if any of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you will burn the remainder with fire. It will not be eaten, because it is holy.

KJV 34. And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

- Dk1871 34. Men dersom der levnes af samme Fyldelsens Offerkød og af Brødet om Morgen, da skal du opbrædne det, som er levnet, med Ild; skal ikke ædes, thi det er helligt.
- PR1739 34. Ja kui sest täitmisse-ohwri lihast ja sest leiwast homseks middagi üllejääb, siis pead sa sedda, mis üllejäänud, tullega ärrapõlletama, sedda ei pea mitte södama, sest se on pühha assi.
- Luther1912 34. Wo aber etwas übrigbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.
- RV'1862 34. Y si sobrare algo de la carne de las consagraciones y del pan hasta la mañana, lo que hubiere sobrado quemarás con fuego: no se comerá, porque es santidad.
- PL1881 34. A zbyłoliby co mięsa poświęcenia, i chleba aż do poranku, spalisz ostatki ogniem: nie będą tego jeść, bo święta rzecz jest.
- KXII 34. Om något öfverblifver af fyllelsens kotte, och af brödena intill morgonen, det skall du uppbränna på elde, och icke låta ätat; ty det är heligt.
- LT 34. O jei liktų pašvęstos mėsos ar duonos ligi ryto, liekanas sudeginsi; jų valgyti negalima, nes jos šventos.
- Ostervald-Fr 34. S'il reste de la chair de l'installation et du pain jusqu'au lendemain, tu brûleras ce reste au feu. On n'en mangera point; c'est une chose consacrée.
- SVV1770 34 En indien er wat overblijven zal van het vlees der vulofferen, of van dit brood, tot aan den morgen, zo zult gij het overgeblevene met vuur verbranden; het zal niet gegeten worden, want het is heilig.
- Karoli1908 Hu 34. Ha pedig valami megmarad az avatási húsból vagy a kenyérből reggelig, tűzzel égesd meg a maradékot; meg ne egyék, mert

RuSV1876 34 если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожгиостаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.	szent az. БКуліш 34. І коли зостанеться що до ранку од мясива посьвятного й від хліба, мусиш спалити останок огнем. Не їсти меш; бо се сьвяте.
FI33/38 35. Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käskenyt. Seitsemän päivää kestäköön heidän vihkimisensä.	Biblia1776 35. Ja näin pitää sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillensa, kaiken sen jälkeen kuin minä sinulle käskenyt olen: seitsemän päivää pitää sinun heidän kätensä täyttämän;
CPR1642 35. Ja näin pitä sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillens nijncuin minä sinulle olen käskenyt. Seidzemen päiwä pitä sinun heidän kätens täyttämän.	
MLV19 35 And thus you will do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days you will consecrate them.	KJV 35. And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.
Dk1871 35. Og du skal gøre saaledes ved Aron og ved hans Sønner, efter alt det, som jeg har befaleet dig: Du skal fylde deres Hænder i syv Dage.	KXII 35. Och alltså skall du göra med Aaron och hans söner, såsom jag hafver budit dig. I sju dagar skall du fylla deras händer;
PR1739 35. Ja sa pead Aaronile ja ta poegale nenda teggema keik sedda möda, mis ma sind ollen käsknud, seitse päwa pead sa nende kät	LT 35. Visa, ką tau įsakiau, padarysi Aaronui ir jo sūnums. Septynias dienas šventinsi juos

täitma.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 35. Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen tun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen | Ostervald-Fr | 35. Tu feras donc ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu les installeras pendant sept jours. |
| RV'1862 | 35. Así pues harás a Aarón y a su hijos, conforme a todas las cosas que yo te he mandado: por siete dias los consagrarás. | SVV1770 | 35 Gij zult dan aan Aaron en aan zijn zonen alzo doen, naar alles, wat Ik u geboden heb; zeven dagen zult gij hun hand vullen. |
| PL1881 | 35. Tak tedy uczynisz Aaronowi, i synom jego, według wszystkiego, com ci przykazał; przez siedem dni poświęcać będziesz ręce ich. | Karoli1908
Hu | 35. Áronnal tehát és az ő fiaival akképen cselekedjél, a mint megparancsoltam néked; hét napon át állítsd őket tisztókbe. |
| RuSV1876 | 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их. | БКуліш | 35. І поробиш Аронові й сиnam його все так, як я заповідав: сім день висьвячувати меш їх. |
| FI33/38 | 36. Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovituksesi, ja puhdistat alttarin toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääksesi sen. | Biblia1776 | 36. Ja joka päivä teurastaman mullin rikosuhrin sovinnoksi. Ja sinun pitää puhdistaman alttarin, koskas sovintoa uhraat sen päällä, ja voiteleman sen, että sen pyhittäisit. |
| CPR1642 | 36. Ja jocaapäiwä teurastaman mullin rikosuhrin sowinnoxii. Ja sinun pitää puhdistaman Altarin coscas uhrat sen päälle ja pitää woiteleman sen että se wihittäisin. | | |

MLV19	36 And every day you will offer the bullock of sin offering for atonement. And you will cleanse the altar when you make atonement for it and you will anoint it, to sanctify it.	KJV	36. And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.
Dk1871	36. Og du skal hver Dag bringe en Tyr til Syndoffer, til Forligelse, og gøre Syndoffer for Alteret, naar du gør Forligelse for dette; og du skal; salve det for at hellige det.	KXII	36. Och hvar dag slagta en stut, till ett syndoffer till försoning; och skall skära altaren, när du försonar det, och skall smörja det, att det skall blifva vigdt.
PR1739	36. Ja sa pead iggapääw ühhe wärsi patto-ohwriks walmistama ärraleppitamisseks, ja patto-ohwri teggema altari pärrast, kui sa ärraleppitamist teed temma peäl, ja sa pead sedda woidma, et sa sedda pühhitsed.	LT	36. ir už nuodėmę kasdien aukosi veršj. Paaukojęs sutaikinimo auką, apvalysi aukurą, patepsi jį ir vėl pašventinsi.
Luther1912	36. und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnst, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.	Ostervald-Fr	36. Tu sacrifieras pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour faire l'expiation; et tu offriras pour l'autel un sacrifice pour le péché, en faisant expiation pour lui, et tu l'oindras pour le consacrer.
RV'1862	36. Y sacrificarás el novillo de la expiación cada día por las expiaciones, y expiarás el altar expiándotelo, y ungirlo has para santificarlo.	SVV1770	36 Gij zult ook des daags een var des zondoffers bereiden, tot de verzoeningen, en gij zult het altaar ontzondigen, mits doende de verzoening over hetzelfde; en gij zult het zalven, om het te heiligen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 36. Cielca też na grzech ofiarować będziesz na każdy dzień na oczyszczenie, i oczyścisz ołtarz, czyniąc oczyszczenie na nim, i pomażesz go ku poświęceniu jego. | Karoli1908
Hu | 36. És naponként készíts bűnáldozati tulkot engesztelésül, és tisztítsd meg az oltárt, mikor engesztelő áldozatot végzesz rajta, és kend meg azt, hogy megszenteltessék. |
| RuSV1876 | 36 И тельца за грех приноси каждый день для очищения, и жертву за грех совершай на жертвеннике для очищения его, и помажь его для освящения его; | БКуліш | 36. А теля на гріхову покуту приноситимеш щодня, і очистиш жертівника, зробивши покуту; та помажеш його, щоб посвятити його. |
| FI33/38 | 37. Seitsemänä päivänä toimita alttarin sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee, on pyhäkölle pyhitetty. | Biblia1776 | 37. Ja seitsemän päivää pitää sinun puhdistaman alttarin, ja pyhittämän sen; ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin. Mitä ikänänsä siihen alttariin tarttuu, se on pyhitetty. |
| CPR1642 | 37. Ja seidzemen päiwä pitä sinun puhdistaman ja wihkimän Altarin että se olis caickein pyhin Altari cucaikänäns siihen Altarijn tarttu hän on pyhitetty. | | |
| MLV19 | 37 Seven days you will make atonement for the altar and sanctify it. And the altar will be most holy. Whatever touches the altar will be holy. | KJV | 37. Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. |
| Dk1871 | 37. Syv, Dage skal du gøre Forligelsen for | KXII | 37. I sju dagar skall du försona och viga |

Alteret og hellige det; og Alteret skal være en højhellig Ting, hver den, som rører ved Alteret, skal være hellig.

altaret, att det skall vara dess aldrahelgestas altare. Ho som vill komma vid altaret, han skall vara vigd.

PR1739 37. Seitse päwa pead sa altari pärrast ärraleppitamist teggema ja sedda pühhitsema, ja se altar peab keigepühham ollema; keik, mis selle altarisse putub, saab pühhaks.

LT 37. Septynias dienas aukosi sutaikinimo auką ir šventinsi aukurą. Jis bus labai šventas aukuras. Kiekvienas, prie jo prisilietęs, taps šventas.

Luther1912 37. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Hochheiliges. Wer den Altar anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

Ostervald-Fr 37. Pendant sept jours tu feras expiation pour l'autel, et tu le consacreras, et l'autel sera une chose très sainte; tout ce qui touchera l'autel sera consacré.

RV'1862 37. Por siete dias expiarás el altar, y lo santificarás, y será el altar santidad de santidades: cualquiera cosa que tocara al altar, será santificada.

SVV1770 37 Zeven dagen zult gij verzoening doen voor het altaar, en zult het heiligen; alsdan zal dat altaar een heiligheid der heiligheden zijn; al wat het altaar aanroert, zal heilig zijn.

PL1881 37. Siedem dni będziesz oczyszczał ołtarz, i poświęcisz go, i będzie ten ołtarz najświętszy; cóżkolwiek się dotknie ołtarza, poświęcono będzie,

Karoli1908 Hu 37. Hét napon tégy engesztelő áldozatot az oltáron; és szenteld meg azt, hogy felette igen szentséges legyen az oltár. Valami [5†] illeti az oltárt, szent legyen.

RuSV1876 37 семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенник святыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.

БКуліш 37. Сім день покутувати меш про жертівника і сьвятити меш його; і зробиться жертівник сьвятиною над сьвятинями: хто доторкнеться до жертівника, буде сьвятий.

FI33/38	38. Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.	Biblia1776	38. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän alttarilla: kaksi vuosikuntaista karitsaa pitää sinun uhraaman joka päivä sen päällä.
CPR1642	38. JA näin sinun pitä tekemän Altarin cansa: Caxi vuosicunnaista caridza pitä sinun uhraman jocapäiwä sen päällä.		
MLV19	38 Now this is what you will offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.	KJV	38. Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.
Dk1871	38. Og dette er det, som du skal ringe paa Alteret: Hver Dag to aargamle, bestandig.	KXII	38. Och detta skall du göra med altaret; tu lamb årsgammal skall du hvar dag offra deruppå;
PR1739	38. Ja se on, mis siña se altari peäl pead walmistama: kaks aastat talle iggapääw allati.	LT	38. Štai ką aukosi ant aukuro: kasdien aukosi du metinius avinėlius
Luther1912	38. Und das sollst du mit dem Altar tun: zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages darauf opfern,	Ostervald-Fr	38. Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.
RV'1862	38. Y lo que harás sobre el altar será esto: dos corderos de un año; cada día continuamente.	SVV1770	38 Dit nu is het, wat gij op het altaar bereiden zult: twee lammeren, die eenjarig zijn, des daags, geduriglijk.
PL1881	38. A to jest, co ofiarować będziesz na ołtarzu:	Karoli1908	38. Ez pedig az, a mit áldoznod kell az

	dwa baranki roczne, dwa na każdy dzień ustawicznie.	Hu	oltáron: Esztendőś két bárányt mindennap szüntelen.
RuSV1876	38 Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.	БКуліш	38. От що приносити меш на жертівнику: двоє ягнят перволітків, день в день, повсячасно.
FI33/38	39. Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,	Biblia1776	39. Yhden karitsan aamulla, ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä.
CPR1642	39. Yhden caridzan amulla toisen caridzan ehtona.		
MLV19	39 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening.	KJV	39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:
Dk1871	39. Det ene Lam skal du bringe om Morgen, det andet Lam skal du bringe ellem de tvende Aftener.	KXII	39. Ett lamb om morgonen, det andra om aftonen;
PR1739	39. Ühhe talle pead sa hoñiko walmistama, ja se teise talle pead sa walmistama kesk päwa aeges.	LT	39. vieną avinėlj rytą, antrą vakare.
Luther1912	39. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;	Ostervald-Fr	39. Tu offriras l'un des agneaux le matin; et le second, tu l'offriras entre les deux soirs,
RV'1862	39. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes.	SVV1770	39 Het ene lam zult gij des morgens bereiden; maar het andere lam zult gij

bereiden tussen de twee avonden.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 39. Baranka jednego ofiarować będziesz rano, a baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami. | Karoli1908
Hu | 39. Az egyik bárányt reggel áldozd meg, a másik bárányt pedig áldozd meg estennen. |
| RuSV1876 | 39 одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером, | БКуліш | 39. Перве ягня приносити меш у раньці, а ягня друге приносити меш між двома вечорами. |
| FI33/38 | 40. ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä. | Biblia1776 | 40. Ja kymmenennen osan jauhoja, sekoitettu neljännekseen hinniä puserretun öljyn kanssa; ja neljänneksen hinniä viinaa juomauhriksi, yhdelle karitsalle. |
| CPR1642 | 40. Ja kymmenennen osan sämbylä jauhoja sekoitettu neljännexeen Hin pusertetun öljyn cansa. Ja neljännexen Hin wijna juomauhrixi yhdelle caridzalle. | | |
| MLV19 | 40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil and the fourth part of a hin of wine for a drink offering. | KJV | 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering. |
| Dk1871 | 40. Og en Tiendepart Mel, blandet med en fjerdepart af en Hin stødt Olie, og Fjerdepart af en Hin Vin, til Drikoffer, til det ene Lam. | KXII | 40. Och till ett lamb en tiung semlompjöl, blandadt med en fjerding af ett hin stött oljo; och en fjerding af ett hin vin till drickoffer. |

- PR1739 40. Ja ühhe kanno peent jahho, seggatud kolme korteriga toukatud ölli, ja joma-ohwriks kolm korterit wina, ühhe talle tarwis.
- Luther1912 40. Und zu einem Lamm ein zehntel Semmelmehl, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Öls, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.
- RV'1862 40. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite molido la cuarta parte de un hin: y la derramadura será la cuarta parte de un hin de vino con cada cordero.
- PL1881 40. Także dziesiątą część efy mąki pszennej, zmieszanej z oliwą wytłoczoną, której by było czwarta część hyn, a do ofiary mokrej czwarta część hyn wina do jednego baranka.
- RuSV1876 40 и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца;
- FI33/38 41. Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin,
- LT 40. Kartu su vienu avinėliu paimsi dešimtą dalį efos miltų, sumaišysi juos su ketvirtadaliu hino aliejaus ir paimsi ketvirtadalį hino vyno geriamajai aukai.
- Ostervald-Fr 40. Avec un dixième de fine farine, pétri dans le quart d'un hin d'huile vierge, et une libation d'un quart de hin de vin, pour le premier agneau.
- SVV1770 40 Met een tiende deel meelbloem, gemengd met een vierendeel van een hin gestoten olie; en tot drankoffer een vierde deel van een hin wijn, tot het ene lam.
- Karoli1908 Hu 40. És az egyik bárányhoz végy egy tized lisztlángot, egy negyed hin-nyi sajtolt olajjal vegyítve; italáldozatul pedig egy negyed hin-nyi bort.
- БКуліш 40. Та десятину питльованої муки, змішаної з четвертиною гина забиваної олії, і ливну жертву четвертину гина вина, до першого ягняти.
- Biblia1776 41. Ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisenkin ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen

suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

uhraaman Herralle makiaksi hajuksi ja tuleksi.

CPR1642 41. Sen toisen caridzan cansa ehtona pitä
sinun nijn tekemän cuin amullisengin
ruocauhrin ja juomauhrin cansa HERralle
makiaksi hajuxi ja tulexi.

MLV19 41 And the other lamb you will offer at
evening and will do to it according to the meal
offering of the morning and according to the
drink offering of it, for a sweet aroma, an
offering made by fire to Jehovah.

KJV 41. And the other lamb thou shalt offer at
even, and shalt do thereto according to the
meat offering of the morning, and according
to the drink offering thereof, for a sweet
savour, an offering made by fire unto the
LORD.

Dk1871 41. Og du skal bringe det andet Lam imellem
tvende Aftener; som Madofferet Morgen
og som dets Drikoffer du bringer det til en
behagelig Lugt; det er et Ildoffer for Herren.

KXII 41. Med det andra lambet om aftonen skall
du göra såsom med morgonens spisoffer och
drickoffer, till en söt lukt Herranom af
offrena.

PR1739 41. Ja teise talle pead sa walmistama kesk
päwa aeges; sa pead teñaga teggema nenda
kui hoñiko roa-ohwriga ja kui teña joma-
ohwriga, maggusaks haisuks; se on tulle-
ohwer Jehowale.

LT 41. Kitą gi avinėlj aukosi vakare tuo pačiu
būdu, kaip ir rytą, kartu su geriamąja auka,
kad būtų malonus aukos kvapas Viešpačiui.

Luther1912 41. Mit dem andern Lamm gegen Abend sollst
du tun wie mit dem Speisopfer und
Trankopfer des Morgens, zu süßem Geruch,

Ostervald-Fr 41. Et tu offriras le second agneau entre les
deux soirs; tu y feras la même oblation que le
matin, et la même libation, en agréable

ein Feuer dem Herrn.

RV'1862 41. Y el otro cordero harás entre las dos tardes conforme al presente de la mañana, y conforme a su derramadura harás, por olor de holganza: será ofrenda encendida a Jehová.

odeur, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 41 Het andere lam nu zult gij bereiden tussen de twee avonden; gij zult daarmede doen gelijk met het morgenspijsoffer, en gelijk met het drankoffer deszelven, tot een liefelijken reuk; het is een vuuroffer den HEERE.

PL1881 41. Także baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami; według obrzędu ofiary porannej i według ofiary mokrej jej, tak przy niej uczynisz nad wonią przyjemną, i ofiarę zapaloną Panu.

Karoli1908
Hu 41. A másik bárányt estennen áldozd meg, ugyanazzal az étel- és italáldozattal készítsd azt, mint reggel; kedves illatul, tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 41 другого агнца приноси вечером: с мучным даром, подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.

БКуліш 41. А друге ягня приносити меш між двома вечорами; як дар ранішній і як ливну жертву його, так жертвувати меш про любі пахощі, огняну жертву Господеві.

FI33/38 42. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.

Biblia1776 42. Tämä on alinomainen polttouhri teidän sukukunnillenne seurakunnan majan oven tykönä Herran edessä, kussa minä olen saapuvilla teille, ja puhun sinulle.

CPR1642 42. Tämä on jocapäiwäinen poltoughri teidän lapsillen todistuxen majan owen edes HERralle cusa minä todistan ja puhun sinulle.

- MLV19 42 It will be a continual burnt offering throughout your* genealogy at the door of the tent of meeting before Jehovah, where I will meet with you*, to speak to you there.
- KJV 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.
- Dk1871 42. Dette er det bestandige Brænder hos eders Efterkommere ved Forsamlingens Pauluns Dør for Herrens Ansigt, der hvor jeg vil komme til eder for at tale med dig.
- KXII 42. Detta är det dageliga bränneoffret intill edra efterkommande, för dörrene af vittnesbördsens tabernakel för Herranom, der jag eder betyga, och med dig tala vill.
- PR1739 42. Se peab üks allati-pölletamise-ohwer ollema teie tullewa pölwe-rahwale, koggodusse telgi ukse ees Jehowa ees, kus ma teiega tahhan ühte sada, et ma seäl teile rägin.
- LT 42. Tai deginamoji auka Viešpačiui, aukojama amžinai per kartų kartas prie Susitikimo palapinės įėjimo Viešpaties akivaizdoje. Čia Aš susitiksiu su tavimi ir kalbėsiu tau.
- Luther1912 42. Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem HERRN, da ich mich euch bezeugen und mit dir reden will.
- Ostervald-Fr 42. C'est un holocauste que vous offrirez continuellement, dans vos générations, à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel, où je me trouverai avec vous pour te parler.
- RV'1862 42. Esto será holocausto continuo por vuestras edades a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, en el cual me concertaré con vosotros para hablaros allí.
- SVV1770 42 Het zal een gedurig brandoffer zijn bij uw geslachten, aan de deur van de tent der samenkomst, voor het aangezicht des HEEREN; aldaar zal Ik met ulieden komen, dat Ik aldaar met u spreke.

- PL1881 42. Całopalenie to ustawicznie będzie w narodziech waszych u drzwi namiotu zgromadzenia przed Panem, gdzie się z wami schodzić będę, abym tam z tobą rozmawiał.
- RuSV1876 42 Это – всеожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;
- FI33/38 43. Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittämä.
- CPR1642 43. Siellä minä Israelin lapsille ilmoitetan ja pyhitetän minun cunniasani.
- MLV19 43 And there I will meet with the sons of Israel and the tent will be made holy by my glory.
- Dk1871 43. der vil jeg komme til Israels Børn, og de skulle helliges ved min Herlighed.
- PR1739 43. Ja senna tahhan ma Israeli lastega ühte sada, et sedda mo Au läbbi pühhitsetakse.
- Luther1912 43. Dasselbst will ich mich den Kindern Israel
- Karoli1908
Hu 42. Szüntelen égőáldozat legyen az a ti nemzetségeitek között a gyülekezet sátorának ajtajánál az Úr előtt, a hol megjelenek néktek, hogy veled ott szóljak.
- БКуліш 42. Се мусить бути жертва всепалення повсячасно в роди ваші, коло входу в громадський намет, перед Господом, де зустрічати мусь із вами, щоб розмовляти з тобою тамо.
- Biblia1776 43. Siellä minä Israelin lapsille olen saapuvilla: ja se pyhitetään minun kunniassani.
- KJV 43. And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.
- KXII 43. Der vill jag Israels barnom betygad och helgad varda i mine härlighet;
- LT 43. Ir čia Aš susitiksiu su izraelitais ir pašventinsiu palapinę savo šlove.
- Ostervald- 43. Je me trouverai donc là avec les enfants

bezeugen und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit.

Fr d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire. Je consacrerai donc le tabernacle d'assignation et l'autel.

RV'1862 43. Y allí testificaré de mí a los hijos de Israel, y será santificado con mi gloria.

SVV1770 43 En daar zal Ik komen tot de kinderen Israels; opdat zij geheiligd worden door Mijn heerlijkheid.

PL1881 43. Tam się też schodzić będę z synami Izraelskimi, i będzie miejsce to chwałą moją.

Karoli1908
Hu 43. Ott jelenek meg az Izráel fiainak, és megszenteltetik az én dicsőségem által.

RuSV1876 43 там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею.

БКуліш 43. І сходитьи мусь тамо з синами Ізрайлевими, і сьвятити меться намет сьвятостю моею.

FI33/38 44. Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 44. Ja minä pyhitän todistuksen majan alttareinensa, ja pyhitän Aaronin poikinensa minulle papiksi.

CPR1642 44. Ja pyhitän todistuxen majan Altareinens ja wihin Aaronin poikinens minulle papexi.

MLV19 44 And I will sanctify the tent of meeting and the altar. I will also sanctify Aaron and his sons to minister to me in the priest's office.

KJV 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

Dk1871 44. Og jeg vil hellige Forsamlingens Paulun og Alteret; og jeg vil hellige Aron og hans Sønner

KXII 44. Och vill helga vittnesbördsens tabernakel med altarena, och viga Aaron med hans

til at gøre Præstetjeneste for mig.

söner mig till Prester;

PR1739 44. Ja ma tahhan se koggodusse telgi ja se altari pühhitseda, ja Aaronit ja teña poiad pühhitseda, et nemmad mo jures preestri-añeti peäl on.

LT 44. Pašventinsiu Susitikimo palapinę, aukurą ir Aaroną su jo sūnumis, kad jie būtų man kunigais.

Luther1912 44. So will ich die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen.

Ostervald-Fr 44. Je consacrerai aussi Aaron et ses fils, pour exercer la sacrificature devant moi.

RV'1862 44. Y santificaré el tabernáculo del testimonio, y el altar: y a Aarón y a sus hijos santificaré para que sean mis sacerdotes.

SVV1770 44 En Ik zal de tent der samenkomst heiligen, mitsgaders het altaar; Ik zal ook Aaron en zijn zonen heiligen, opdat zij Mij het priesterambt bedienen.

PL1881 44. Bo poświęcę namiot zgromadzenia, i ołtarz, i Aarona, i syny jego poświęcę, aby mi urząd kapłański sprawowali.

Karoli1908 Hu 44. És megszentelem a gyülekezetnek sátorát és az oltárt; Áront és az ő fiait is megszentelem, hogy papjaim legyenek.

RuSV1876 44 И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;

БКуліш 44. І осьвячу громадського намета й жертівника; Арона ж і синів його посьвячу, щоб служили мені сьвященниками.

FI33/38 45. Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 45. Ja asun Israelin lasten seassa, ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 45. Ja asun Israelin lasten seas ja olen heidän Jumalans.

MLV19	45 And I will dwell among the sons of Israel and will be their God.	KJV	45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.
Dk1871	45. Jeg vil bo midt iblandt Israels Børn, og jeg vil være dem en Gud.	KXII	45. Och vill bo ibland Israels barn, och vara deras Gud;
PR1739	45. Ja ma tahhan Israeli laste seas ellada ja neile Jummalaks olla.	LT	45. Aš gyvensiu tarp izraelitų ir būsiu jų Dievas.
Luther1912	45. Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott sein,	Ostervald-Fr	45. Et je demeurerai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.
RV'1862	45. Y yo habitaré entre los hijos de Israel, y serles he por Dios.	SVV1770	45 En Ik zal in het midden der kinderen Israels wonen, en Ik zal hun tot een God zijn.
PL1881	45. I będę mieszkał w pośrodku synów Izraelskich, i będę im za Boga.	Karoli1908 Hu	45. És az Izráel fiai [6†] között lakozom, és nékik Istenök leszek.
RuSV1876	45 и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом,	БКуліш	45. І витати му між синами Ізрайлевими і буду їм Богом.
FI33/38	46. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa.	Biblia1776	46. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra heidän Jumalansa, joka heidät johdatin Egyptin maalta, että minä asuisin heidän seassansa. Minä olen Herra heidän Jumalansa.
CPR1642	46. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra heidän Jumalans joca heidän johdatin Egyptin maalda että minä asuisin heidän		

seasans. Minä HERra heidän Jumalans.

MLV19	46 And they will know that I am Jehovah their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them. I am Jehovah their God.	KJV	46. And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.
Dk1871	46. de skulle fornemme, at jeg er Herren deres Gud, som udførte dem af Ægyptens Land for at bo midt iblandt dem; jeg er Herren deres Gud.	KXII	46. Att de veta skola, att jag är Herren deras Gud, som dem förde utur Egypti land, att jag skulle bo ibland dem: Jag Herren deras Gud.
PR1739	46. Ja nemmad peawad tundma, et miña ollen Jehowa nende Juñal, kedda ma ollen Egiptusse maalt wäljawinud, et ma nende seas piddin ellama; Miña Jehowa nende Juñal.	LT	46. Jie žinos, kad AšViešpats, jų Dievas, kuris juos išvedžiau iš Egipto žemės, kad gyvenčiau tarp jų. Aš Viešpats, jų Dievas''.
Luther1912	46. daß sie wissen sollen, ich sei der HERR, ihr Gott, der sie aus Ägyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne, ich, der HERR, Ihr Gott.	Ostervald-Fr	46. Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour demeurer au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.
RV'1862	46. Y conocerán que yo soy Jehová su Dios, que los saque de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos: Yo Jehová su Dios.	SVV1770	46 En zij zullen weten, dat Ik de HEERE hun God ben, Die hen uit Egypteland uitgevoerd heb, opdat Ik in het midden van hen wonen zou; Ik ben de HEERE, hun God.
PL1881	46. A poznają, że Ja Pan Bóg ich, którym je	Karoli1908	46. És megtudják, hogy én, az Úr vagyok az ő

wywiódł z ziemi Egipskiej, abym mieszkał w pośrodku ich, Ja Pan Bóg ich.

Hu Istenök, a ki kihoztam őket Égyiptom földéről, hogy közöttök lakozhassam, én, az Úr az ő Istenök.

RuSV1876 46 и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

БКуліш 46. І зрозуміють вони, що я Господь, Бог їх, що вивів їх із Египецької землі, щоб витати мені проміж їх; я Господь, Бог їх.

30 luku

Suitsutusalttari, sovitusmaksu, vaskiallas, voiteluöljy ja suitsutusaineet.

FI33/38 1. Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.

Biblia1776 1. Sinun pitää myös tekemän suitsutusalttarin suitsutettaa: sittimipuusta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 1. Sinun pitä myös tekemän suidzutusAltarin hongasta suidzutetta.

MLV19 1 And you will make an altar to burn incense upon. You will make it of acacia wood.

KJV 1. And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

Dk1871 1. Og du skal gøre et Røgelsealter til Røgelse, af Sithimtræ skal du gøre det;

KXII 1. Du skall ock göra ett rökaltare till rökning, af furoträ;

PR1739 1. Ja sa pead ühhe suitsetamise-altari teggema suitsetada, Sittimi puust pead sa

LT 1. “Padirbdinsi iš akacijos medžio aukurą smilkalams deginti,

sedda teggema.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Akazienholz,</p> <p>RV'1862 1. HARÁS asimismo un altar de sahumerio de perfume: de madera de cedro lo harás.</p>
<p>PL1881 1. Uczynisz też ołtarz dla kadzenia; z drzewa sytych uczynisz go.</p> <p>RuSV1876 1 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:</p>
<p>FI33/38 2. Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.</p>
<p>CPR1642 2. Kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä leweydens nelikulmaisen pitä sen oleman ja caxi kynärätä hänen corkeudens: sijtä myös pitä oleman hänen sarwens.</p>
<p>MLV19 2 A cubit will be the length of it and a cubit the breadth of it (it will be square) and two cubits will be the height of it. The horns of it</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Tu feras aussi un autel pour y faire fumer le parfum, tu le feras de bois de Sittim.</p> <p>SVV1770 1 Gij zult ook een reukaltaar des reukwerks maken; van sittimhout zult gij het maken.</p>
<p>Karoli1908 Hu 1. Csinálj [1†] oltárt a füstölő szerek füstölgésére is, sittim-fából csináld azt.</p> <p>БКуліш 1. І побудуїш мені жертівника на куреннє кадильне; з дерева акацієвого зробиш його.</p>
<p>Biblia1776 2. Kyynärä pitää oleman hänen pituutensa ja kyynärä leveytensä: nelikulmaisen pitää sen oleman, ja kaksi kyynärää hänen korkeutensa; siitä myös pitää oleman hänen sarvensa.</p>
<p>KJV 2. A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height</p> |
|--|---|

will be of one piece with it.

thereof: the horns thereof shall be of the same.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 2. een Alen langt og een Alen bredt, det skal være firkantet og to Alen højt; dets Horn skulle være ud af eet med det. | KXII | 2. En aln långt och bredt, rätt fyrakant, och två alnar högt, med sin horn; |
| PR1739 | 2. Üks künar teña pitkus ja üks künar teña laius, neljanurgaliñe peab ta ollema, ja kaks künart ta korgus; tema sarwed peawad teñast wäljakäima . | LT | 2. uolekties ilgio, uolekties pločio, keturkampj ir dviejų uolekčių aukščio. Ant jo bus ragai. |
| Luther1912 | 2. eine Elle lang und breit, gleich viereckig und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern. | Ostervald-Fr | 2. Sa longueur sera d'une coudée, sa largeur d'une coudée; il sera carré; mais sa hauteur sera de deux coudées. L'autel aura des cornes qui en sortiront. |
| RV'1862 | 2. Su longura será de un codo, y su anchura de un codo; será cuadrado; y su altura de dos codos, y sus cuernos serán de el mismo. | SVV1770 | 2 Een el zal zijn lengte zijn, en een el zijn breedte, vierkant zal het zijn, maar twee ellen deszelfs hoogte; uit hetzelfde zullen zijn hoornen zijn. |
| PL1881 | 2. Na łokieć wzdłuż, i na łokieć wszерz, czworograniasty będzie, a na dwa łokcie wzwyż; z niego wychodzić będą rogi jego. | Karoli1908 Hu | 2. Egy sing hosszú, egy sing széles, négyszögű és két sing magas legyen, ugyanabból legyenek szarvai is. |
| RuSV1876 | 2 длина ему локоть, и ширина ему локоть; он должен быть четырёхугольный; а вышина ему два локтя; из него должны выходить | БКуліш | 2. Локіть завдовжки він і локіть завширшки, четверокутний він буде, і два лікті заввишки; і роги його одноцільні з |

поги его;

НИМ.

FI33/38 3. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, hänen lakensa ja seinänsä ympärinsä, ja sen sarvet. Ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympärinsä.

CPR1642 3. Ja sinun pitää silaman sen puhtalla cullalla hänen lakens ja seinäns ymbärins ja sen sarwet. Ja sinun pitää tekemän cullaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 3 And you will overlay it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And you will make to it a crown of gold all around.

KJV 3. And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

Dk1871 3. Og du skal beslaa det med purt Guld, dets Overdel og dets Sider rundt omkring og dets Horn; du skal og gøre en Guldkrans til det trindt omkring.

KXII 3. Och skall öfverdraga det med klart guld, dess tak, och dess väggar allt omkring, och dess horn; och skall göra en krans af guld deromkring;

PR1739 3. Ja sa pead sedda puhta kullaga karratama, ta üllema pohja ja ta küljed ümberringi, ja temma sarwed, ja siñna ümber pead sa kuld-krantsi teggema.

LT 3. Aptrauksi jo viršų, šonus ir ragus grynu auksu. Padarysi jam auksinį apvadą aplinkui

Luther1912 3. Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, Ostervald- 3. Tu le couvriras d'or pur, le dessus, les côtés

	sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold machen{~}	Fr	tout autour et les cornes; et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.
RV'1862	3. Y cubrirlo has de oro puro, su techumbre, y sus paredes al rededor, y sus cuernos: y hacerle has al derredor una corona de oro.	SVV1770	3 En gij zult het met louter goud overtrekken, zijn dak en deszelfs wanden rondom, als ook zijn hoornen; en gij zult het een gouden krans rondom maken.
PL1881	3. A powleciesz go szczerem złotem, wierzch jego i ściany jego w około, i rogi jego. Uczynisz też koronę złotą około niego.	Karoli1908 Hu	3. És borítsd meg azt tiszta aranyval, a tetejét és oldalait köröskörül, és szarvait is; arany pártázatot is csinálj hozzá köröskörül.
RuSV1876	3 обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг;	БКуліш	3. І обложиш його щирим золотом верх його, всі боки його і роги його. І зробиш до його вінець золотий навкруги.
FI33/38	4. Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.	Biblia1776	4. Ja kaksi kultaista rengasta pitää sinun tekemän, molemmille tahoille kahteen hänen kulmaansa vanteen alle, että korennot niihin pistettäisiin, joilla se kannettaisiin.
CPR1642	4. Ja caxi cullaista rengasta molemmille tahwoille cahteen hänen culmaans wanden ala että corennot pistetäisin ja nijllä cannetaisin.		
MLV19	4 And two golden rings you will make for it	KJV	4. And two golden rings shalt thou make to it

under the crown of it, upon the two ribs of it,
upon the two sides of it you will make them.
And they will be for places for staves with
which to bear it.

under the crown of it, by the two corners
thereof, upon the two sides of it shalt thou
make it; and they shall be for places for the
staves to bear it withal.

Dk1871 4. Og to Guldringe skal du gøre til det, under
dets Krans, paa begge Sidestykkerne deraf, du
skal gøre dem paa begge Sider der paa; og
man skal stikke Stænger deri for at bære det
med dem.

KXII 4. Och två gyldene ringar under kransen på
båda sidor, att man må sätta der stänger uti,
och bärat dermed.

PR1739 4. Ja sa pead temmale kaks kuld-röngast teña
krantsi alla teggema, ta kahhe nurga äre pead
sa neid teggema ta mollema külge; ja need
peawad ollema kangide assemeks, et sedda
woib nendega kanda.

LT 4. ir auksines grandis po apvadu dviejuose
kampuose kartims įkišti, kad jį būtų galima
nešti.

Luther1912 4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu
beiden Seiten, daß man Stangen darein tue
und ihn damit trage.

Ostervald-
Fr 4. Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-
dessous de son couronnement, à ses deux
côtés. Tu les mettras aux deux côtés, et ce
sera pour recevoir les barres qui serviront à
le porter.

RV'1862 4. Hacerle has también dos sortijas de oro
debajo de su corona, a sus dos esquinas, en
sus ámbos lados, para meter las barras con
que será llevado.

SVV1770 4 Gij zult ook twee gouden ringen daaraan
maken, onder zijn krans; aan zijn twee zijden
zult gij dezelve maken, aan zijn beide zijden;
en zij zullen zijn tot plaatsen voor de
handbomen, dat men het daarmede drage.

PL1881	4. I dwa kolce złote uczynisz też pod koroną we dwu kątach jego, po obu stronach jego, a przez nie przewleciesz drążki, aby noszony był na nich.	Karoli1908 Hu	4. Csinálj hozzá két arany karikát is, pártázata alá a két oldalán, mindkét oldalára csináld, hogy legyenek rúdtartókul, hogy azokon hordozzák azt.
RuSV1876	4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;	БКуліш	4. І дві каблучки золоті зробиш до його під вінцем його. По обох боках його поробиш їх, і будуть вони про жердки, щоб носити його ними.
FI33/38	5. Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.	Biblia1776	5. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.
CPR1642	5. Sinun pitä myös tekemän corennot hongasta: ja silaman cullalla.		
MLV19	5 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold.	KJV	5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.
Dk1871	5. Du skal og gøre Stængerne af Sithimtræ og beslaa dem med Guld.	KXII	5. Stängerna skall du ock göra af furoträ, och med guld öfverdraga dem;
PR1739	5. Ja need kangid pead sa Sittimi puust teggema ja neid kullaga karratama.	LT	5. Kartis padarysi iš akacijos medžio ir aptrauksi jas auksu.
Luther1912	5. Die Stangen sollst du auch von Akazienholz machen und mit Gold überziehen.	Ostervald-Fr	5. Tu feras les barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or.
RV'1862	5. Y harás las barras de madera de cedro, y	SVV1770	5 De draagbomen nu zult gij van sittimhout

cubrirlas has de oro.

maken, en gij zult die met goud overtrekken.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 5. A uczynisz drążki one z drzewa sytym, i powleciesz je złotem. | Karoli1908
Hu | 5. És a rúdakat csináld sittim-fából, és borítsd meg azokat aranyval. |
| RuSV1876 | 5 шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом. | БКуліш | 5. І поробиш носила з дерева акацієвого, та й пообкладуєш їх золотом. |
| FI33/38 | 6. Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn. | Biblia1776 | 6. Ja asettaman se esiripun eteen, joka on todistusarkin edessä; armo-istuimen edessä, joka on todistuksen päällä, siellä minä tulen sinun tykö. |
| CPR1642 | 6. Ja aseta se esiripun eteen joca todistusArkin edes rippu Armonistuimen edes joca on Todistuxen päällä: siellä minä sinulle todistan. | | |
| MLV19 | 6 And you will put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with you. | KJV | 6. And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. |
| Dk1871 | 6. Og det skal du sætte foran Forhænet, som er forVidnesbyrdets Ark, foran Naadestolen, som er oven over Vidnesbyrdet, hvor jeg vil komme til dig. | KXII | 6. Och skall sätta det inför förlåten, som hänger för vittnesbördsens ark, och för nådastolen, som är på vittnesbördet; dädan vill jag betyga dig. |
| PR1739 | 6. Ja sa pead sedda pannema se wahhe-tekki ette, mis se tunnistusse laeka ees on, se | LT | 6. Pastatysi aukurą prie uždangos, pakabintos prieš Liudijimo skrynią, ties dangčiu, kuris |

ärraleppitamisse-kane ette, mis tunnistasse
laeka peäl on, kus ma sinnoga tahhan ühte
sada.

dengia liudijimā.

Luther1912 6. Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der
vor der Lade des Zeugnisses hängt, und vor
dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, wo
ich mich dir bezeugen werde.

Ostervald-
Fr

6. Et tu mettras l'autel au-devant du voile, qui
est devant l'arche du Témoignage, en face du
propitiatoire qui est sur le Témoignage, où je
me trouverai avec toi.

RV'1862 6. Y ponerlo has delante del velo que está
junto al arca del testimonio, delante de la
cubierta que está sobre el testimonio, donde
yo te testificaré de mí.

SVV1770

6 En gij zult het zetten voor den voorhang,
die voor de ark der getuigenis zijn zal; voor
het verzoendeksel, hetwelk zijn zal boven de
getuigenis, waarheen Ik met u samenkomen
zal.

PL1881 6. I postawisz go przed zasłoną, za którą jest
skrzynia świadectwa przed ubłagalnią, która
jest nad świadectwem, gdzie się z tobą
schodzić będę.

Karoli1908
Hu

6. És tedd azt a függöny elé, a mely a
bizonyság ládája mellett, a bizonyság fedele
előtt van, a hol megjelenek néked.

RuSV1876 6 И поставь его пред завесою, которая пред
ковчегом откровения, против крышки,
которая на ковчеге откровения, где Я буду
открываться тебе.

БКуліш

6. I постановиш його проти завіси, се єсть
перед скринєю свідчення і проти віка, що
над свідченням, і де буду сходитись з
тобою.

FI33/38 7. Ja Aaron polttakoon sen päällä
hyvánhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän
laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.

Biblia1776

7. Ja Aaronin pitää sen päällä polttaman
hyvánhajullista suitsutusta: joka aamu koska
hän valmistaa kynttilät, pitää hänen sen

suitsuttaman.

CPR1642 7. Ja Aaron pitä sen päällä sawuittaman
hywänhajullisia suidzutuxia joca
huomeneldain cosca hän walmista kyntilät.

MLV19 7 And Aaron will burn in it incense of sweet
spices. Every morning, when he dresses the
lamps, he will burn it.

KJV 7. And Aaron shall burn thereon sweet
incense every morning: when he dresseth the
lamps, he shall burn incense upon it.

Dk1871 7. Og paa det skal Aron lade røge med Røgelse
af kostelige Urter; hver Morgen, naar han
tillaver Lamperne, skal han lade røge med
den.

KXII 7. Och Aaron skall derpå röka godt rökverk
hvar morgon, när han reder lamporna till.

PR1739 7. Ja Aron peab ta peäl süütma põllema
maggusa haisoga suitsetamisse-rohud, igga
hoñiko, kui ta need lampid hästi
walmistanud, pead sa sedda süütma põllema.

LT 7. Kiekvieną rytą Aaronas degins ant jo
maloniai kvepiančius smilkalus. Paruošęs
lempas, jis degins smilkalus ant šio aukuro.

Luther1912 7. Und Aaron soll darauf räuchern gutes
Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen
zurichtet.

Ostervald- 7. Et Aaron y fera fumer un parfum
Fr d'aromates; chaque matin, quand il
préparera les lampes, il fera fumer le parfum.

RV'1862 7. Y quemará sobre él Aarón sahumerio de
especies cada mañana, el cual quemará
cuando aderezare las lámparas.

SVV1770 7 En Aaron zal daarop aansteken welriekende
specerijen; allen morgen, als hij de lampen
wel zal toegericht hebben, zal hij dezelve
aansteken.

PL1881	7. A będzie kadził na nim Aaron kadzeniem z wonnych rzeczy na każdy poranek; przygotowawszy lampy, będzie kadził.	Karoli1908 Hu	7. Áron pedig füstölögtessen rajta minden reggel jó illatú füstölő szert; mikor a mécseket rendbe szedi, akkor füstölögtesse azt.
RuSV1876	7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждое утро, когда он prepares лампы, будет курить им;	БКуліш	7. І кадити ме Арон кадилом на йому з ранку до ранку; як понаготовляє лампи, мусить кадити;
FI33/38	8. Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta sukupolveen.	Biblia1776	8. Niin myös koska Aaron sytyttää kynttilät kahden ehtoon välillä, pitää hänen sen suitsuttaman: sen suitsutuksen pitää oleman alinomaisen Herran edessä, teidän sukukunnissanne.
CPR1642	8. Nijn myös cosca Aaron sytyttä ehtona kyntilät pitä hänen sawuittaman sencaltaisen suidzutuxen: sen pitä oleman alinomaisen suidzutuxen HERran edes teidän suguisan.		
MLV19	8 And when Aaron lights the lamps at evening, he will burn it, a perpetual incense before Jehovah throughout your* genealogy.	KJV	8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.
Dk1871	8. Og naar Aron tænder Lamperne imellem de tvende Aftener, skal han lade røge med den; det skal være en bestandig Røgelse for	KXII	8. Sammalunda när han upptänder lamporna om aftonen, skall han ock röka sådana rök. Det skall vara den dageliga röken för

	Herrens Ansigt hos eders Efterkommere.		Herranom när edra efterkommande.
PR1739	8. Ja kui Aaron need lampid on süütnud kesk päwa aeges, siis peab ta sedda süütma põllema: se peab üks alla-suitsetamise-ohwer ollema Jehowa ees teie tulleva põlwe-rahwale.	LT	8. Ir vakare, uždegdamas lempas, jis degins smilkalus ant aukuro. Tai nuolatinis smilkymas Viešpaties akivaizdoje per visas jūsų kartas.
Luther1912	8. Desgleichen, wenn er die Lampen anzündet gegen Abend, soll er solch Räuchwerk auch räuchern. Das soll das tägliche Räuchopfer sein vor dem HERRN bei euren Nachkommen.	Ostervald-Fr	8. Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera aussi fumer; c'est un parfum qu'on brûlera continuellement devant l'Éternel dans vos générations.
RV'1862	8. Y cuando Aarón encenderá las lámparas entre las dos tardes, quemará el sahumerio continuamente delante de Jehová por vuestras edades.	SVV1770	8 En als Aaron de lampen aansteken zal, tussen de twee avonden, zal hij dat aansteken; het zal een gedurig reukwerk zijn, voor het aangezicht des HEEREN, bij uw geslachten.
PL1881	8. Także gdy rozpali Aaron lampy między dwoma wieczorami, kadzić będzie kadzeniem ustawicznym przed Panem w narodziech waszych.	Karoli1908 Hu	8. És a mikor Áron estennen felrakja a mécseket, füstölögtesse azt. Szüntelen való illattétel legyen ez az Úr előtt nemzetségről nemzetségre.
RuSV1876	8 и когда Аарон зажигает лампы вечером, он будет курить им: это — всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.	БКуліш	8. І як запалює Арон лампи між двома вечорами, мусить кадити; вічне кадило перед Господом в роди ваші.

FI33/38	9. Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.	Biblia1776	9. Ei teidän pidä yhtään muukalaista suitsutusta tekemän sen päällä, eli polttouhria, eli ruokauhria, eikä myös juomauhria uhraaman sen päällä.
CPR1642	9. Ei teidän pidä yhtän muucalaista suidzutusta tekemän sen päälle eikä poltouhria eikä ruocauhria eikä myös juomauhria uhraman sen päälle.		
MLV19	9 You* will offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering. And you* will pour no drink offering on it.	KJV	9. Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.
Dk1871	9. I skulle ingen fremmed Røgelse antænde derpaa eller Brændoffer eller Madoffer; og Drikoffer skulle I ikke udgyde derpaa.	KXII	9. I skolen ingen främmande rök göra deruppå, och intet bränneoffer, ej heller spisoffer, och intet drickoffer offra deruppå.
PR1739	9. Teie ei pea mitte temma peäle woörast suitsetamise-rohto pannema, egga põlletamise-ohwri egga roa-ohwri, ja teie ei pea joma-ohwri ta peäle wallama.	LT	9. Neaukosite ant jo svetimų smilkalų nei deginamųjų aukų, nei valgio aukų ir neliesite geriamųjų aukų.
Luther1912	9. Ihr sollt kein fremdes Räuchwerk darauf tun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.	Ostervald-Fr	9. Vous n'offrirez sur cet autel aucun parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune libation.
RV'1862	9. No ofreceréis sobre él sahumerio ajeno, ni holocausto, ni presente, ni tampoco	SVV1770	9 Gij zult geen vreemd reukwerk op hetzelve aansteken, noch brandoffer, noch spijsoffer;

derramaréis sobre él derramadura.

gij zult ook geen drankoffer daarop gieten.

PL1881 9. Nie włożycie naó kadzidła obcego, ani całopalenia, ani ofiary suchej; ani ofiary mokrej ofiarować będziecie na nim.

Karoli¹⁹⁰⁸ 9. Ne áldozzatok azon idegen
Hu füstölőszerekkel, se égőáldozattal, se ételáldozattal; italáldozatot se öntsetek reá.

RuSV1876 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесождения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

БКуліш 9. Не приносить мете на його кадил чужих, ні всепалення, ні приносів; і поливальної жертви не лити мете на його.

FI33/38 10. Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovituksesi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja Aaron pitää sen sarvein päällä sovittaman kerran vuodessa: rikosuhrin verestä pitää hänen sen päällä kerran vuodessa sovittaman teidän sukukunnissanne: se on kaikkein pyhin Herralle.

CPR1642 10. Ja Aaronin pitä Altarin sarwein päällä lepyttämän wihdoin wuodesa rikosuhrin werellä lepyttämiseksi. Tämä lepytys pitä tapahtuman wihdoin joca wuosi teidän suguisan: sillä se on HERralle caickein pyhin.

MLV19 10 And Aaron will make atonement upon the horns of it once in the year, with the blood of the sin offering of atonement. Once in the year he will make atonement for it throughout

KJV 10. And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it

your* genealogy. It is most holy to Jehovah.

throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

Dk1871 10. Og Aron skal gøre en Forligelse for dets Horn, een Gang om Aaret; med Forligelsens Syndoffers Blod skal han gøre Forligelse een Gang om Aaret for det, hos eders Efterkommere; det er en højhellig Ting for Herren.

KXII 10. Och Aaron skall på dess horn försona en tid om året, med syndoffrens blod till försoning. Sådana försoning skall ske en gång årliga när edra efterkommande; ty det är Herranom det aldrahelgasta.

PR1739 10. Ja Aaron peab ükskord aastas ta sarwede peäl ärraleppitamist teggema; ta peab sest ärraleppitamisse-patto ohwri werrest ükskord aastas sedda ärraleppitamist temma peäl teggema teie tullewa pölwe-rahwast sadik: se on se keigepühham Jehowale.

LT 10. Vieną kartą per metus Aaronas ant aukuro ragų atliks sutaikinimą, aukos už nuodėmes krauju. Tai bus daroma per visas jūsų kartas, nes tai labai šventa Viešpačiui’.

Luther1912 10. Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem HERRN ein Hochheiliges.

Ostervald-Fr 10. Mais Aaron fera expiation sur les cornes de cet autel, une fois l'an. Avec le sang du sacrifice expiatoire pour le péché, il y fera expiation, une fois l'an, dans vos générations. Ce sera une chose très sainte et consacrée à l'Éternel.

RV'1862 10. Y expiará Aarón sobre sus cuernos una vez en el año con la sangre de la expiación de las reconciliaciones, una vez en el año expiará sobre él en vuestras edades. Santidad de

SVV1770 10 En Aaron zal eens in het jaar over deszelfs hoornen verzoening doen, met het bloed des zondoffers der verzoeningen; eens in het jaar zal hij verzoening daarop doen bij uw

santidades será a Jehová.

geslachten; het is heiligheid der heiligheden
den HEERE!

PL1881 10. Tylko wykona oczyszczenie Aaron nad
rogami jego raz w rok; przez krew ofiary za
grzech, w dzieó oczyszczenia, raz w rok
oczyszczenie odprawi na nim w narodziech
waszych; bo to rzecz najświętsza Panu.

Karoli1908 10. És egyszer egy esztendőben engesztelést
Hu végezzen Áron annak szarvainál az engesztelő
napi áldozat véréből; egy esztendőben
egyszer végezzen engesztelést azon,
nemzetségről nemzetségre. Szentségek
szentsége ez az Úrnak.

RuSV1876 10 И будет совершать Аарон очищение
надрогамы его однажды в год; кровью
очистительной жертвы за грех он будет
очищать его однажды в год в роды ваши.
Это святыня великая у Господа.

БКуліш 10. І покуту робити ме Арон на роги його,
раз в рік, кровю жертви покути за гріх і
примирення, буде що року раз покутувати
за його в роди ваші: Сьвятиня над
сьвятинями він Господеві.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 11. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 11. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und
sprach:

Ostervald- 11. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
Fr

- | | |
|---|--|
| RV'1862 11. Y habló Jehová a Moisés, diciendo: | SVV1770 11 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende: |
| PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: | Karoli1908 11. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:
Hu |
| RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря: | БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові тако: |
| FI33/38 12. Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän — niiden, joiden on oltava katselmuksessa — niin jokainen heistä suorittakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta pidettäessä. | Biblia1776 12. Koska Israelin lapset luettelet, niin heidän pitää itsekunkin sielunsa edestä antaman sovinnon Herralle, koska he luetellaan: ettei heidän päällensä joku rangaistus tulisi, koska he luetellaan. |
| CPR1642 12. Coscas Israelin lapset luettelet nijn heidän idzecungin hänen sieluns edest pitä andaman sowinnox HERralle ettei heidän päällens jocu rangaistus tulis cosca he luetellan. | |
| MLV19 12 When you take the sum of the sons of Israel, according to those who are numbered of them, then they will give every man a ransom for his soul to Jehovah when you number them, that there is no plague among them when you number them. | KJV 12. When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. |

Dk1871	12. Naar du optager Hovedsummen paa Israels Børn ved deres Tælling, da skal hver give Herren Løsepenge for sin Sjæl, naar man tæller dem, at ingen Plage skal komme paa dem, naar man tæller dem.	KXII	12. När du räknar hufvuden af Israels barn, då skall hvar och en gifva Herranom försoning för sina själ, på det dem icke skall vederfaras en plåga, när de räknade varda.
PR1739	12. Kui sa Israeli-laste pea-arro ülleswõttad neist, kes ärraloetud, siis peab iggamees omma hinge leppitusse rahha Jehowale andma, kui sa neid ärraloed et nende peäle nuhtlus ei tulle, kui sa neid ärraloed.	LT	12. “Kada skaičiuosi izraelitus, paskirk kiekvienam išpirką Viešpačiui, kad jų nepaliestų nelaimės.
Luther1912	12. Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem HERRN geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählt werden.	Ostervald-Fr	12. Quand tu feras le compte des enfants d'Israël, selon leurs recensements, chacun d'eux fera un don à l'Éternel, pour racheter sa personne, lorsqu'on en fera le dénombrement; et ils ne seront frappés d'aucune plaie lorsqu'on les dénombrera.
RV'1862	12. Cuando tomares el número de los hijos de Israel por la cuenta de ellos, cada uno dará a Jehová el rescate de su alma, cuando los contares, y no habrá en ellos mortandad por haberlos contado.	SVV1770	12 Als gij de som van de kinderen Israels opnemen zult, naar de getelden onder hen, zo zullen zij een iegelijk de verzoening zijner ziel den HEERE geven, als gij hen tellen zult; opdat onder hen geen plage zij, als gij hen tellen zult.
PL1881	12. Gdy zbierzesz główną sumę synów Izraelskich, z tych, którzy mają iść w liczbę, da	Karoli1908 Hu	12. Mikor Izráel fiait fejenként [2†] számba veszed, adja meg kiki életének váltságát az

každy okup za duszę swą Panu, gdy je liczyć będziesz, aby nie przyszła na nie plaga, gdy zliczeni będą.

RuSV1876 12 когда будешь делать исчисление сынов Израилевых припересмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;

Úrnak az ő megszámláltatásakor, hogy csapás ne legyen rajtok az ő megszámláltatásuk miatt.

БКуліш 12. Як перелічувати меш сини Ізрайлеві, так нехай кожен при переліку дасть Господеві за душу свою викуп, і не буде в них лиха, як перелічувати муть їх.

FI33/38 13. Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.

Biblia1776 13. Ja pitää jokaisen, joka luvussa on, antaman puolen sikliä, pyhän siklin jälkeen: sikli maksaa kaksikymmentä geraa: puoli sikliä pitää oleman Herran ylennysuhri.

CPR1642 13. Ja pitä jocaidzen andaman joca lugusa on puolen Sicli Pyhän Siclin jälken: Sicli maxa caxikymmendä Geraht: sencaltainen puoli Sicli pitä oleman HERran ylönnysuhri.

MLV19 13 This they will give, everyone who passes over to those who are numbered: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, (the shekel is twenty gerahs,) half a shekel for an offering to Jehovah.

KJV 13. This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

Dk1871 13. Dette skulle de give, hver som gaar over til de talte: En halv; Sekel, efter Helligdommens

KXII 13. Och skall hvar och en, som med är i talet, gifva en half sikel, efter helgedomsens sikel.

Sekel; en Sekel gælder tyve Gera, en halv Sekel skal være en Offergave for Herren.

PR1739 13. Sedda peawad nemmad andma: iggamees, kes nende sekka saab, kes on ärraloetud, pole sekli pühha sekli järrele, (kakskümmend Kera on üks sekel) ühhe pole sekli üllestöstmisse-ohwriks Jehowale.

En sikel gäller tjugu gera. Sådana half sikel skall vara Herrans häoffer.

LT 13. Kiekvienas turės duoti po pusę šekelio, pagal šventyklos šekelj. Šekelis turi dvidešimt gerų. Pusė šekelio bus jų auka Viešpačiui.

Luther1912 13. Es soll aber ein jeglicher, der in der Zahl ist, einen halben Silberling geben nach dem Lot des Heiligtums (ein Lot hat zwanzig Gera). Solcher halber Silberling soll das Hebopfer des HERRN sein.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux qui passeront par le dénombrement, donneront un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles; un demi-sicle sera donc l'offrande à l'Éternel.

RV'1862 13. Esto dará cualquiera que pasare por la cuenta, medio siclo conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte óbolos: la mitad de un siclo será la ofrenda a Jehová.

SVV1770 13 Dit zullen zij geven, al die tot de getelden overgaat, de helft eens sikkels, naar den sikkel des heiligdoms (deze sikkel is twintig gera); de helft eens sikkels is een heoffer den HEERE.

PL1881 13. To dawać będą: każdy, który idzie w liczbę, da pół sykla według sykla świątnicy dwadzieścia pieniędzy sykiel waży; pół sykla będzie podarek Panu.

Karoli1908 Hu 13. Ezt adja mindaz, a ki átesik a számláláson: fél siklust a szent siklus szerint (egy siklus húsz gera); a siklusnak fele áldozat az Úrnak.

RuSV1876 13 всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер:

БКуліш 13. Ось що мусять вони давати: всі що переходити муть до перелічених, пів секеля, після секеля сьвятині (двайцять гер

полсикля приношение Господу;

один секель) пів секеля яко приніс
Господеві.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 14. Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle. | Biblia1776 | 14. Joka kahdenkymmenen vuotisen luvussa löydetään ja sen ylitse: sen pitää antaman Herralle ylennysuhrin. |
| CPR1642 | 14. Joca cahdenkymmenen wuotisen lugus löytän ja sen ylidzen sen pitä andaman HERralle ylönnysuhrin. | | |
| MLV19 | 14 Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, will give the offering of Jehovah. | KJV | 14. Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD. |
| Dk1871 | 14. Hver som gaar over til de talte, fra tyve Aar gammel og derover, skal give Herren en Offergrave. | KXII | 14. Den som i talet är ifrå tjugu år och derutöfver, han skall gifva Herranom häoffer. |
| PR1739 | 14. Iggamees, kes saab nende sekka, kes on ärraloetud, kes kaksikümmend aastat waña ja peäle, se peab Jehowale üllestöstmisse-ohwri andma. | LT | 14. Visi, sulaukę dvidešimties ar daugiau metų amžiaus, duos auką Viešpačiui. |
| Luther1912 | 14. Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und darüber, der soll solch Hebopfer dem HERRN geben. | Ostervald-Fr | 14. Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel. |
| RV'1862 | 14. Cualquiera que pasare por la cuenta de | SVV1770 | 14 Al wie overgaat tot de getelden, van |

veinte años arriba dará la ofrenda a Jehová.

twintig jaren oud en daarboven, zal het hefoffer des HEEREN geven.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 14. Ktokolwiek idzie w liczbę ode dwudziestu lat i wyżej, odda podarek Panu. | Karoli1908
Hu | 14. Mindaz, a ki átesik a számláláson, húsz esztendőstől fogva felfelé, adja meg az áldozatot az Úrnak. |
| RuSV1876 | 14 всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должен давать приношение Господу; | БКуліш | 14. Двайцятиліток і старше хто переходить до перелічених, мусить давати приноса Господеві. |
| FI33/38 | 15. Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestänne. | Biblia1776 | 15. Varallisen ei pidä siihen lisäämän, ja köyhän ei pidä vähentämän puolesta siklistä, koska he antavat Herralle ylennysuhrin teidän sieluinne sovinnoksi. |
| CPR1642 | 15. Warallisen ei pidä sijhen lisämän ja köyhän ei pidä wähendämän puolesta Siclistä cosca he andawat HERralle ylönnysuhrin heidän sieluins lepytyxexi. | | |
| MLV19 | 15 The rich will not give more and the poor will not give less, than the half shekel, when they give the offering of Jehovah, to make atonement for your* souls. | KJV | 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. |
| Dk1871 | 15. Den rige skal ikke give mere og den fattige ikke give mindre end en halv Sekel, for at give | KXII | 15. Den rike skall icke mer gifva, och den fattige icke mindre i dem halfva siklenom, |

Herren en Offergave, til at gøre Forligelse I for eders Sjæle.

PR1739 15. Kes rikkas, ei pea ennam andma, ja kes kehwa, ei pea wähhema andma, kui pole sekli, kui teie se üllestöstmisse-ohwri Jehowale annate, et teie ärraleppitamist tete omma hingede eest.

som man gifver Herranom till ett häfoffer, för deras själs försoning.

LT 15. Turtingas nemokės daugiau ir beturtis nemokės mažiaupusę šekelio jie duos kaip auką Viešpačiui, kad jų sielos būtų sutaikintos.

Luther1912 15. Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger als den halben Silberling, den man dem HERRN zur Hebe gibt für die Versöhnung ihre Seelen.

Ostervald-Fr 15. Le riche n'augmentera rien, et le pauvre ne diminuera rien du demi-sicle, en donnant l'offrande de l'Éternel, pour faire la propitiation pour vos personnes.

RV'1862 15. Ni el rico aumentará, ni el pobre disminuirá de medio siclo, cuando dieren la ofrenda a Jehová para hacer expiación por vuestras personas.

SVV1770 15 De rijke zal het niet vermeederen, en de arme zal niet verminderen van de helft des sikkels, als gij het hefoffer des HEEREN geeft om voor uw zielen verzoening te doen.

PL1881 15. Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej nad pół sykla, gdy będą dawać ofiarę Panu, dla oczyszczenia dusz swoich.

Karoli1908 Hu 15. A gazdag ne adjon többet, és a szegény ne adjon kevesebbet fél siklusnál, a mikor megadják az áldozatot az Úrnak engesztelésül a ti lelketekért.

RuSV1876 15 богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;

БКуліш 15. Багатий не більш, і вбогий не меньше пів секеля мусить давати, як приніс Господеві, на покуту душ їх.

FI33/38 16. Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä

Biblia1776 16. Ja sinun pitää sovintorahan ottaman

ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovitukseksi.

Israelin lapsilta, ja antaman sen seurakunnan majan palvelukseksi: ja sen pitää Israelin lapsille muistoksi oleman Herran edessä, että teidän sielunne sovitettaisiin.

CPR1642 16. Ja sinun pitää sencaltaiseen Jumalan palvelukseen sowindorahan ottaman Israelin lapsilta ja andaman sen todistuxen majaan: Israelin lapsille muistoxi HERran edes että hän leppy teidän sieluillen.

MLV19 16 And you will take the atonement money from the sons of Israel and will appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the sons of Israel before Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 16. And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

Dk1871 16. Og du skal tage Forligelsens Penge af Israels Børn, og give dem til Forsamlingens Pauluns Tjeneste; og det skal være Israels Børn til en Ihukommelse for Herrens Ansigt, til at gøre Forligelse for eders Sjæle.

KXII 16. Och du skall sådana försonings penningar taga af Israels barnom, och lägga dem till Guds tjenste i vittnesbördsens tabernakel, så att det är Israels barnom en åminnelse för Herranom, att han låter försona sig öfver deras själar.

PR1739 16. Ja sa pead se leppitusse-rahha Israeli laste käest wõtma, ja sedda koggodusse telgi tarwidusseks pannema, ja se peab Israeli

LT 16. Izraelity sutaikinimo pinigus atiduosi Susitikimo palapinės reikalams’.

lastele mällestusseks ollema Jehowa ees, et
teie ärraleppitamist tete omma hingede eest.

Luther1912 16. Und du sollst solch Geld der Versöhnung
nehmen von den Kindern Israel und zum
Gottesdienst der Hütte des Stifts geben, daß
es sei den Kindern Israel ein Gedächtnis vor
dem HERRN, daß er sich Über ihre Seelen
versöhnen lasse.

Ostervald- 16. Tu prendras donc des enfants d'Israël
Fr l'argent des propitiations, et tu l'appliqueras
au service du tabernacle d'assignation; et il
sera pour les enfants d'Israël en mémorial
devant l'Éternel, pour faire la propitiation de
vos personnes.

RV'1862 16. Y tomarás de los hijos de Israel el dinero
de las expiaciones, y darlo has para la obra del
tabernáculo del testimonio; y será por
memorial a los hijos de Israel delante de
Jehová para expiar vuestras personas.

SVV1770 16 Gij dan zult het geld der verzoeningen van
de kinderen Israels nemen, en zult het leggen
tot den dienst van de tent der samenkomst;
en het zal den kinderen Israels ter
gedachtenis zijn, voor het aangezicht des
HEEREN, om voor uw zielen verzoening te
doen.

PL1881 16. A wybrawszy pieniądze oczyszczenia od
synów Izraelskich, dasz je na potrzeby
namiotu zgromadzenia, co będzie synom
Izraelskim na pamiątkę przed Panem, ku
oczyszczeniu dusz waszych.

Karoli1908 16. És szedd be az engesztelési pénzt az Izráel
Hu fiától, és add azt a gyülekezet sátorának
szolgálatjára, hogy az Izráel fiainak
emlékezetül legyen az az Úr előtt,
engesztelésül a ti lelketekért.

RuSV1876 16 и возьми серебро выкупа от сынов
Израилевых и употребляй его на служение
скинии собрания; и будет это для сынов
Израилевых в память пред Господом,

БКуліш 16. І брати меш срібло покутне від синів
Ізрайлевих, та й давати меш його на
службу в громадський намет; і буде воно
сином Ізрайлевим поминанням перед

дляискупления душ ваших.

Господом, на покуту душ ваших.

FI33/38	17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	17. Niin Herra taas puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	17. Nlin HERra taas puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	17 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	17. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	17. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	17. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	17. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	17. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	17. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	17 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	17. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908 Hu	17. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	17 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	17. І рече Господь Мойсейові тако:
FI33/38	18. Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;	Biblia1776	18. Sinun pitää myös tekemän vaskisen pesoastian, vaskijalan kanssa, pesemistä varten: ja sen pitää sinun asettaman seurakunnan majan ja alttarin vaiheelle, ja paneman siihen vettä.
CPR1642	18. Sinun pitä myös tekemän waskisen pesoastian waskijalan cansa ja sen pitä sinun		

asettaman seuracunнан majan ja Altarin
waihelle ja paneman sijhen wettä.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 18 You will also make a large-basin of brass and the base of it from brass for washing. And you will put it between the tent of meeting and the altar and you will put water in it.</p> | <p>KJV 18. Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.</p> |
| <p>Dk1871 18. Du skal og gøre en Kedel af Kobber og dens Fod af Kobber, at man kan to sig; og du skal sætte den imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret og komme Vand derudi.</p> | <p>KXII 18. Du skall ock göra ett tvättekär af koppar med en kopparfot, till att två utaf; och skall sätta det emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och låta der vatten uti;</p> |
| <p>PR1739 18. Siña pead ka ühhe wask-pessemisse-riista teggema ja temma jalla wassest pessemisse tarwis, ja sedda pañema koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja wet siñna sisse pannema.</p> | <p>LT 18. “Padirbdinsi varinę praustuvę su stovu ir ją pastatysi tarp Susitikimo palapinės ir aukuro.</p> |
| <p>Luther1912 18. Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zum Waschen, und sollst es setzen zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Tu feras aussi une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour s'y laver; tu la mettras entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.</p> |
| <p>RV'1862 18. Harás también una fuente de metal con su basa de metal para lavar, y ponerla has entre</p> | <p>SVV1770 18 Gij zult ook een koperen wasvat maken, met zijn koperen voet, om te wassen; en gij</p> |

el tabernáculo del testimonio, y el altar: y
pondrás en ella agua;

zult het zetten tussen de tent der
samenkomst, en tussen het altaar, en gij zult
water daarin doen;

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 18. Uczynisz też wannę miedzianą, i stolec jej miedziany do umywania, a postawisz ją między namiotem zgromadzenia, i między ołtarzem, i nalejesz w nią wody. | Karoli1908
Hu | 18. És csinálj rézmedenczét, lábát is rézből, mosakodásra; és tedd azt a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és tölts bele vizet; |
| RuSV1876 | 18 сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, и поставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды; | БКуліш | 18. Зробиш ти вмивальницю мідяну й підставку до неї мідяну, на обмивання, і поставиш її між наметом громадським і жертівником, і наллеш до неї води. |
| FI33/38 | 19. ja Aaron ja hänen poikansa peskööt siinä kätensä ja jalkansa. | Biblia1776 | 19. Että Aaron ja hänen poikansa pesisivät siitä kätensä ja jalkansa. |
| CPR1642 | 19. Että Aaron ja hänen poicans pesisit sijtä heidän kätens ja jalcans. | | |
| MLV19 | 19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet there. | KJV | 19. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: |
| Dk1871 | 19. Og Aron og hans Sønner skulde to deres Hænder og deres Fødder deraf. | KXII | 19. Att Aaron och hans söner två deras händer och fötter derutur. |
| PR1739 | 19. Ja Aaron ja temma poiad peawad ommad käed ja ommad jallad seält seest pessema. | LT | 19. Aaronas ir jo sūnūs mazgos joje savo rankas ir kojas. |

Luther1912	19. daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße darin waschen,	Ostervald-Fr	19. Et Aaron et ses fils en laveront leurs mains et leurs pieds.
RV'1862	19. Y de ella se lavarán Aarón y sus hijos sus manos y sus piés:	SVV1770	19 Dat Aaron en zijn zonen zich daaruit wassen, hun handen en voeten.
PL1881	19. I umywać będą Aaron i synowie jego z niej ręce swoje i nogi swoje.	Karoli1908 Hu	19. Hogy Áron és az ő fiai abból mossák meg kezeiket és lábaikat.
RuSV1876	19 и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;	БКуліш	19. І обмивати муть у йому Арон і сини його руки свої й ноги свої.
FI33/38	20. Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykööt vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.	Biblia1776	20. Koska he menevät seurakunnan majaan, pitää heidän itsensä pesemän vedellä, ettei he kuolisi, taikka koska he lähestyvät alttarin tykö palvelemaan Herraä savu-uhrilla.
CPR1642	20. Cosca he menewät todistuxen majaan pitä heidän idzens pesemän wedellä ettei he cuolis: taicka cosca he lähestywät Altarin tygö palweleman HERra sawuuhrilla.		
MLV19	20 When they go into the tent of meeting, they will wash with water, that they not die, or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Jehovah.	KJV	20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

Dk1871	20. Naar de gaa ind i Forsamlingens Paulun, skulle de to sig med Vand, at de ikke skulle dø; eller naar de nærme sig til Alteret for at tjene og at antænde Ildoffer for Herren.	KXII	20. När de gå in uti vittnesbördsens tabernakel, skola de tvätta sig med vatten, att de icke måga dö; eller då de nalkas till altaret, till att tjena Herranom med rökoffer.
PR1739	20. Kui nemmad koggodusse telgi sisse lähhäwad, siis peawad nemmad ennast weega pessema, et nemmad ärra ei surre; ehk kui nemmad altari jure liggi lähhäwad aṃeti tööd teggema, et neṃad tulle-ohwri süütwad põllema Jehowale.	LT	20. Eidami į Susitikimo palapinę, jie nusimazgos vandeniu, kad nenumirtų, taip pat eidami prie aukuro aukoti deginamosios aukos Viešpačiui.
Luther1912	20. wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen, ein Feuer anzuzünden dem HERRN,	Ostervald-Fr	20. Quand ils entreront au tabernacle d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par le feu à l'Éternel.
RV'1862	20. Cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, lavarse han con agua, y no morirán: y cuando se llegaren al altar para ministrar, para encender a Jehová la ofrenda encendida;	SVV1770	20 Wanneer zij in de tent der samenkomst zullen gaan, zo zullen zij zich met water wassen, opdat zij niet sterven; of wanneer zij tot het altaar naderen, om te dienen, dat zij het vuuroffer den HEERE aansteken;
PL1881	20. Gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, umywać się będą wodą, aby nie pomarli; także gdyby mieli przystępować	Karoli1908 Hu	20. A mikor a gyülekezet sátorába mennek, mosakodjanak meg vízben, hogy meg ne haljanak; vagy mikor az oltárhoz járulnak,

do ołtarza, aby służyli, i zapalili ofiarę ognistą Panu.

RuSV1876 20 когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

hogy szolgáljanak és tűzáldozatot füstölögtessenek az Úrnak.

БКуліш 20. Як входять вони в громадський намет, мусять пообливатись водою, щоб не померти; або як приступають до жертівника на служеннє, щоб закурити огню жертву Господеві.

FI33/38 21. He peskööt kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Ja heidän pitää pesemän kätensä ja jalkansa, ettei he kuolisi ja se pitää heille oleman ijankaikkiseksi säädyksi, hänelle ja hänen siemenellensä heidän sukukunnissansa.

CPR1642 21. Pitä heidän pesemän kätens ja jalcans ettei he cuolis se pitä heille oleman ijancaickisexi säädyxi hänelle ja hänen siemenellens heidän suguisans.

MLV19 21 So they will wash their hands and their feet, that they not die. And it will be an everlasting statute to them, even to him and to his seed throughout their genealogy.

KJV 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

Dk1871 21. Og de skulle to deres Hænder og deres Fødder, at de ikke skulle dø; og det skal være dem en evig Skik, ham og hans Sæd, hos deres

KXII 21. De skola tvätta sina händer och fötter, på det att de icke skola dö. Det skall dem ett evigt sätt vara, honom och hans säd i deras

Efterkommere.

efterkommandom.

PR1739 21. Ja nemmad peawad oñad käed ja omad jallad pessema, et neñad ärra ei surre; ja se peab neile üks iggaweñe seätud wiis ollema, temmale ja ta suggule nende tulleva põlwe-rahwale.

LT 21. Jie mazgos savo rankas ir kojas, kad nemirtų. Tai yra amžinas nuostatas Aaronui ir jo palikuonims per visas kartas’‘.

Luther1912 21. auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 21. Ils laveront donc leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Ce leur sera une ordonnance perpétuelle, pour Aaron et pour sa postérité dans leurs générations.

RV'1862 21. Entonces se lavarán las manos y los piés, y no morirán. Y esto tendrán por estatuto perpetuo, él y su simiente por sus generaciones.

SVV1770 21 Zij zullen dan hun handen en voeten wassen, opdat zij niet sterven; en dit zal hun een eeuwige inzetting zijn, voor hem en zijn zaad, bij hun geslachten.

PL1881 21. I będą umywali ręce swoje i nogi swoje, aby nie pomarli; i będzie im to ustawą wieczną, jemu i nasieniu jego, w rodzaju ich.

Karoli1908 Hu 21. Kezeiket is, lábaikat is mossák meg, hogy meg ne haljanak. És örökkévaló rendtartásuk lesz ez nékik, néki és az ő magvának nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 21 пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

БКуліш 21. Мусять пообмивати руки свої й ноги свої, щоб не померти; і буде се установою віковичньою йому й насінню його в роди їх.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 Moreover Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 22. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 22. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 22. Ir dar Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 22. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 22 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 22. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 22. Ismét szóla az Úr Mózesnek mondván:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові так:

FI33/38 23. Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvänhajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvänhajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa viisikymmentä sekeliä,

Biblia1776 23. Ota sinulles parhaista kaluista: kaikkein kalliimmasta mirhamista viisisataa sikliä, ja puoli sen vertaa kanelia, kaksisataa ja viisikymmentä, ja myös kalmusta kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 23. Ota sinulles parhaita yrtejä caickein callimbata Mirrhamita wijsisata Sicli ja puoli sen werta Caneliä caxisata ja wijsikymmendä:

ja myös Calmust caxisata ja wijsikymmendä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 23 You take also to you the chief spices: of flowing myrrh five hundred shekels and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty and of sweet cane two hundred and fifty, | KJV | 23. Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels, |
| Dk1871 | 23. Tag du dig ogsaa de bedste Urter, af den ædleste Myrra fem Hundrede Sekel, og halvt saa meget vellugtende Kanelbark, to Hundrede og halvtredsindstyve Sekel, og vellugtende Kalmus, to Hundrede og halvtredsindstyve Sekel, | KXII | 23. Tag dig aldrabästa speceri, aldraädlesta myrrham, femhundrade siklar, och canel halft så mycket, femtio och tuhundrad, och calamus desslikes femtio och tuhundrad, |
| PR1739 | 23. Ja sinna wötta ennesele keigeparramat suggu kallist rohto, keige-selgemad mürriid wiis sadda sekli , ja kallist suggu kanneli poolt ossa, kaks sadda ja wiiskümmend, ja kallist suggu kalmust kaks sadda ja wiiskümmend. | LT | 23. “Imk geriausių kvepalų: penkis šimtus šekelių miros ir pusę tiek cinamono, tai yra du šimtus penkiasdešimt šekelių, ir kvepiančių nendrių du šimtus penkiasdešimt šekelių, |
| Luther1912 | 23. Nimm zu dir die beste Spezerei: die edelste Myrrhe, fünfhundert Lot, und Zimt, die Hälfte soviel, zweihundertfünfzig, und Kalmus, auch zweihundertfünfzig, | Ostervald-Fr | 23. Prends des aromates exquis, de la myrrhe liquide, cinq cents sicles; du cinnamome odoriférant, la moitié, c'est-à-dire, deux cent cinquante; du roseau aromatique, deux cent cinquante; |
| RV'1862 | 23. Y tú tómarté has de las principales | SVV1770 | 23 Gij nu, neem u de voornaamste |

especias, de mirra excelente quinientos siclos, y de canela aromática la mitad de esto, es a saber, doscientos y cincuenta: y de cálamó aromático doscientos y cincuenta:

specerijen, de zuiverste mirre, vijfhonderd sikkels, en specerijkaneel, half zoveel namelijk tweehonderd en vijftig sikkels, ook specerijkalmus, tweehonderd en vijftig sikkels;

PL1881 23. Ty też weźmij sobie wonnych rzeczy przednich: Myrry co najczystszej pięćset łutów, a cynamonu wonnego połowę tego, to jest, dwieście i pięćdziesiąt łutów, i tatarskiego ziela dwieście i pięćdziesiąt;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Te pedig végy drága fűszereket, híg mirhát ötszáz siklusért, jóillatú fahéjat fél ennyit, kétszáz ötvenért, és illatos kalmust is kétszáz ötvenért.

RuSV1876 23 возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей, корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

БКуліш 23. Возьми теж собі пахощів найдорожших: мирри чистої пятьсот секелів, та цинамону пахущого половину того, двісті і пятьдесят, і кальмусу пахущого двісті і пятьдесят,

FI33/38 24. sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljypuun öljyä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Mutta kasiaa viisisataa pyhän siklin jälkeen, ja öljyä öljypuusta yksi hin,

CPR1642 24. Mutta Casiat wijsisata Pyhän Siclin jälkeen ja öljyä öljypuusta yxi Hin.

MLV19 24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary and of olive oil a hin.

KJV 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

Dk1871	24. og Kasia fem Hundrede Sekel, efter Helligdommens Sekel, og een Hin Olivenolie.	KXII	24. Och casia femhundrad, efter helgedomsens sikel; och oljo af oljoträ ett hin;
PR1739	24. Ja kasiat wiis sadda sekli pühha sekli järrele, ja kolm topi ölli-pu ölli.	LT	24. kasijos penkis šimtus šekelių pagal šventyklos šekelį ir vieną hiną alyvmedžių aliejaus.
Luther1912	24. und Kassia, fünfhundert, nach dem Lot des Heiligtums, und Öl vom Ölbaum ein Hin.	Ostervald-Fr	24. De la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire; et un hin d'huile d'olive;
RV'1862	24. Y de casia quinientos al peso del santuario: y de aceite de olivas un hin.	SVV1770	24 Ook kassie, vijfhonderd, naar den sikkel des heilighdoms, en olie van olijfbomen een hin;
PL1881	24. Kasyi też pięćset łutów według sykla świątnicy, i oliwy z drzew oliwnych hyn.	Karoli1908 Hu	24. Kásiát pedig ötszázért, a szent siklus szerint, és egy hin faolajt.
RuSV1876	24 касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин;	БКуліш	24. І кассії пятьсот, по секелю съвятинї, та олії оливної один гін.
FI33/38	25. Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy.	Biblia1776	25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn, parhaan voiteen apotekarin tavalla: sen pitää pyhän voiteen-öljyn oleman.
CPR1642	25. Ja sinun pitä sijtä tekemän pyhän woidellusöljyn yrttein walmistajan tawan jälken.		

MLV19	25 And you will make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer. It will be a holy anointing oil.	KJV	25. And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.
Dk1871	25. Og du skal lave det til en hellig Salveolie, en Salveblanding efter Salvekogerens Kunst; det skal være en hellig Salveolie.	KXII	25. Och gör en helig smörjooljo efter apothekarekonst.
PR1739	25. Ja sa pead sedda teggema pühha woidmisse ölliks, salwiks mis targaste seggatud, ja apteekri wisi tehtud; olgo se pühha woidmisse ölliks.	LT	25. Padarysi šventojų patepimo aliejų, sumaišydamas visa tai vaistininčių būdu; tai bus šventas patepimo aliejus.
Luther1912	25. Und mache ein heiliges Salböl nach der Kunst des Salbenbereiters.	Ostervald-Fr	25. Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un mélange odoriférant composé selon l'art du parfumeur; ce sera l'huile de l'onction sainte.
RV'1862	25. Y harás de ello el aceite de la santa unción, ungüento de ungüento, obra de perfumador, el cual será el aceite de la santa unción.	SVV1770	25 En maak daarvan een olie der heilige zalving, een zalf, heel kunstiglijk gemaakt, naar apothekerswerk; het zal een olie der heilige zalving zijn.
PL1881	25. I uczynisz z tego olejek pomazywania świętego, maść najwyborniejszą, robotą aptekarską: olejek to pomazywania świętego	Karoli1908 Hu	25. És csinálj abból szent kenetnek olaját, elegyített kenetet, a kenetkészítők mestersége szerint. Legyen az szent kenő

będzie.

RuSV1876 25 и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;

olaj.

БКуліш 25. І зробиш із того миро сьвятого помазанн̄я, мішане мастило пахуще, робом аптикарським; се буде олія сьвятого помазанн̄я.

FI33/38 26. Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki

Biblia1776 26. Sillä sinun pitää voiteleman seurakunnan majan, niin myös todistusarkin.

CPR1642 26. Sen cansa sinun pitä woiteleman todistuxen majan ja todistus Arkin.

MLV19 26 And you will anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,

KJV 26. And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

Dk1871 26. Og dermed skal du salve Forsamlingens Paulun og Vidnesbyrdets Ark

KXII 26. Och du skall dermed smörja vittnesbördsens tabernakel; vittnesbördsens ark;

PR1739 26. Ja sa pead sellega woidma koggodusse telgi ja tunnistusse laeka,

LT 26. Juo patepsi Susitikimo palapinė, Liudijimo skrynią,

Luther1912 26. Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die Lade des Zeugnisses,

Ostervald-Fr 26. Et tu en oindras le tabernacle d'assignation et l'arche du Témoignage,

RV'1862 26. Con el ungirás el tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio;

SVV1770 26 En met dezelve zult gij zalven de tent der samenkomst, en de ark der getuigenis.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	26. I pomażesz nim namiot zgromadzenia, i skrzynię świadectwa.	Karoli1908 Hu	26. És kend meg azzal a gyülekezet sátorát és a bizonyság ládáját.
RuSV1876	26 и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,	БКуліш	26. І мусиш помазати ним громадський намет і скриню свідчення,
FI33/38	27. ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,	Biblia1776	27. Ja pöydän ja kaikki hänen astiansa, ja kynttilälälan ja sen astiat, niin myös suitsutusalttarin,
CPR1642	27. Ja pöydän ja caicki hänen astians ja kyntilälälan caluinens ja suidzutusAltarin.		
MLV19	27 and the table and all the vessels of it and the lamp-stand and the vessels of it and the altar of incense,	KJV	27. And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,
Dk1871	27. og Bordet med alt dets Redskab og Lysestagen med dens Redskab og Røgelsealteret	KXII	27. Bordet med all sin tyg; ljusastakan med sin tyg; rökaltaret;
PR1739	27. Ja laua ja keik temma riistad, ja küünlajalla ja ta riistad ja suitsetamise-altari,	LT	27. stalą su jo priedais, žvakidę su jos priedais, smilkymo aukurą,
Luther1912	27. den Tisch mit allem seinem Geräte, den Leuchter mit seinem Geräte, den Räucheraltar,	Ostervald-Fr	27. La table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles,
RV'1862	27. Y la mesa, y todos sus vasos; y el candelero, y todos sus vasos; y el altar del	SVV1770	27 En de tafel met al haar gereedschap, en den kandelaar met zijn gereedschap, en het

perfume,

reukaltaar;

PL1881 27. Także stół i wszystkie naczynia jego, i świecznik, i naczynia jego, i ołtarz, na którym kadzą;

RuSV1876 27 и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,

FI33/38 28. polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.

CPR1642 28. Polttouhrin Altarin myös caluinens ja pesoastian jalcoinens.

MLV19 28 and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the large-basin and the base of it.

Dk1871 28. og Brændofferets Alter med alt dets Redskab og Kedelen med dens Fod.

PR1739 28. Ja pölletamisse-ohwri altari ja keik ta riistad, ja pessemisse-riista ja temma jalla.

Luther1912 28. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte und das Handfaß mit seinem Fuß.

Karoli1908 Hu 27. Az asztalt is és annak minden edényét, a gyertyatartót és annak edényeit, és a füstölő oltárt.

БКуліш 27. І стіл і всю посудину його, і світильника, і посудину його, і жертівника кадильного,

Biblia1776 28. Polttouhrin alttarin ja kaikki sen astiat, niin myös pesoastian jalkoinensa.

KJV 28. And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

KXII 28. Bränneoffersaltaret med all sin tyg; och tvättekaret med sin fot;

LT 28. deginamujų aukų aukurą ir praustuvę.

Ostervald-Fr 28. L'autel du parfum, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve et sa base.

RV'1862	28. Y el altar del holocausto y todos sus vasos, y la fuente y su basa.	SVV1770	28 En het altaar des brandoffers, met al zijn gereedschap, en het wasvat met zijn voet.
PL1881	28. Ołtarz też do całopalenia ze wszystkim naczyniem jego, i wannę z stolcem jej.	Karoli1908 Hu	28. Az egészen égőáldozatnak oltárát is, és annak minden edényit, a mosdómedenczét és annak lábát.
RuSV1876	28 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;	БКуліш	28. І жертівника до всепалення, і вмивальницю і підставку її,
FI33/38	29. Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.	Biblia1776	29. Ja sinun pitää ne pyhittämän, ja ne pitää kaikkein pyhimmät oleman: mitä ikänänsä niihin tarttuu, se pitää pyhitetty oleman.
CPR1642	29. Näin sinun ne pitä wihkimän että he tulisit caickein pyhimmäxi cucaikänäns nijhin tarttu hän on pyhitetty.		
MLV19	29 And you will sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them will be holy.	KJV	29. And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.
Dk1871	29. Og du skal hellige dem, at de blive højhellige; hver den som rører ved dem, skal I være hellig.	KXII	29. Och skall alltså viga dem, att de blifva det aldrahelgasta; ty den som vill komma dervid, han måste vara vigd.
PR1739	29. Nenda pead sa neid pühhitsema, ja nemmad peawad keigepühhamad ollema;	LT	29. Tu pašventinsi visa, ir tai bus labai šventa; kas prie jų prisilies, taps šventas.

keik, mis neisse putub, saab pühhaks.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 29. Und sollst sie also weihen, daß sie hochheilig seien; denn wer sie anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen. | Ostervald-Fr | 29. Ainsi tu les consacreras, et ils seront une chose très sainte; tout ce qui les touchera sera sacré. |
| RV'1862 | 29. Y consagrarlos has, y serán santidad de santidades: cualquiera cosa que tocara en ellos, será santificada. | SVV1770 | 29 Gij zult ze alzo heiligen, dat zij heiligheid der heiligheden zijn; al wat ze aanroert, zal heilig zijn. |
| PL1881 | 29. A poświęcisz je, aby najświętsze były; cokolwiek się ich dotknie, poświęcone będzie. | Karoli1908
Hu | 29. Így szenteld meg azokat, hogy szentségek szentségévé legyenek: Valami illeti azokat, szent legyen. |
| RuSV1876 | 29 и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится; | БКуліш | 29. І поосвячуєш їх; і будуть вони пресвятими: хто доторкнеться до них, буде сьвятий. |
| FI33/38 | 30. Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua. | Biblia1776 | 30. Aaronin ja hänen poikansa pitää sinun myös voiteleman ja pyhittämän heitä minulle papiksi. |
| CPR1642 | 30. Aaronin ja hänen poicans sinun myös pitä woiteleman ja wihkimän minulle papeixi. | | |
| MLV19 | 30 And you will anoint Aaron and his sons and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office. | KJV | 30. And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office. |

Dk1871	30. Du skal og salve Aron og hans Sønner og hellige dem til at gøre Præstetjeneste for mig.	KXII	30. Aaron och hans söner skall du ock smörja, och viga dem mig till Prester.
PR1739	30. Ja sa pead Aaroni ja ta poiad woidma ja neid pühhitsema, et nemmad mo jures preestriammeti peäl on.	LT	30. Patepsi Aaroną bei jo sūnus ir juos įšventinsi būti mano kunigais.
Luther1912	30. Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und sie mir zu Priestern weihen.	Ostervald-Fr	30. Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour exercer devant moi la sacrificature.
RV'1862	30. Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.	SVV1770	30 Gij zult ook Aaron en zijn zonen zalven, en gij zult hen heiligen, om Mij het priesterambt te bedienen.
PL1881	30. Aarona też, i syny jego pomażesz, i poświęcisż je, aby mi sprawowali urząd kapłaóski.	Karoli1908 Hu	30. Kend fel Áront is és az ő fiait is; így szenteld fel őket papjaimmá.
RuSV1876	30 помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.	БКуліш	30. І Арона й сини його намастиш і висьвятиш їх на священників мені.
FI33/38	31. Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.	Biblia1776	31. Sinun pitää myös puhuman Israelin lapsille, sanoen: tämä öljy pitää oleman minulle pyhä voidellus teidän sukukunnissanne.
CPR1642	31. Sinun pitä myös puhuman Israelin lapsille sanoden: tämä öljy pitä oleman minulle pyhä woidellus teidän suguisan.		

MLV19	31 And you will speak to the sons of Israel, saying, This will be a holy anointing oil to me throughout your* genealogy.	KJV	31. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.
Dk1871	31. Og du skal tale til Israels Børn og sige: Denne skal være mig den hellige Salvelsesolie hos eders Efterkommere.	KXII	31. Och du skall tala med Israels barn, och säga: Denna oljan skall vara mig en helig smörjelse när edra efterkommande.
PR1739	31. Ja sa pead Israeli laste wasto räkima ja ütlema: Se peab mulle pühha woidmisse ölliks ollema teie tullewa pölwe-rahwale.	LT	31. Izraelitams sakysi, kad toks patepimo aliejus bus šventas visoms jūsu kartoms.
Luther1912	31. Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dies Öl soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen.	Ostervald-Fr	31. Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Ceci me sera une huile d'onction sacrée dans toutes vos générations.
RV'1862	31. Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será mi aceite de la santa unción por vuestras edades.	SVV1770	31 En gij zult tot de kinderen Israels spreken, zeggende: Dit zal Mij een olie der heilige zalving zijn bij uw geslachten.
PL1881	31. A synom Izraelskim tak powiesz, mówiąc: Olejek pomazywania świętego mnie będzie świętym w narodziech waszych;	Karoli1908 Hu	31. Az Izráel fiainak pedig így szólj: Szent kenetnek olaja legyen ez nékem, a ti nemzetségeiteknél is.
RuSV1876	31 А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;	БКуліш	31. До синів же Ізрайлевих мусиш промовити: Миром сьвятого помазання мусить се бути мені в роди ваші.

- FI33/38 32. Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.
- CPR1642 32. Ihmisen rumin päälle ei pidä se woidellus wuodatettaman ia ei teidän pidä myös sencaltaista tekemän: sillä se on pyhä sentähden pitä myös sen teildä pyhitettämän.
- MLV19 32 Upon the flesh of man it will not be poured, neither will you* make any like it, according to the composition of it. It is holy and it will be holy to you*.
- Dk1871 32. Den skal ikke udgydes paa andre Menneskers Legeme, og I skulle ikke berede nogen anden efter dens Maade; den er hellig, den skal være eder hellig.
- PR1739 32. Mu innimesse ihho peäle ei pea sedda mitte wallatama, ja sedda suggust, mis sedda wisi tehtud, ei pea teie mitte teggema; se on pühha, pühha peab se teile ollema.
- Luther1912 32. Auf Menschenleib soll's nicht gegossen werden, sollst auch seinesgleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum soll's euch
- Biblia1776 32. Ihmisen ruumiin päälle ei pidä se voidellus vuodatettaman, ja ei teidän pidä myös senkaltaista tekemän; sillä se on pyhä, sentähden pitää myös se teiltä pyhitettämän.
- KJV 32. Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.
- KXII 32. På människokropp skall hon icke gjuten varda, och skall ej heller någon sådana göras; ty hon är helig, derföre skall hon vara eder helig.
- LT 32. Žmogaus kūnas juo nebus tepamas; jokio kito tos sudėties tepalo nedarysite, nes jis yra šventas ir bus jums šventas.
- Ostervald-Fr 32. On ne la versera point sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition; elle est sainte, elle vous

heilig sein.

sera sainte.

RV'1862 32. Sobre carne de hombre no será untado, ni haréis otro semejante conforme a su composición: santo es, tenerlo heis vosotros por santo.

SVV1770 32 Op geens mensen vlees zal men ze gieten; gij zult ook naar haar maaksel geen dergelijke maken; het is heiligheid, zij zal ulieden heiligheid zijn.

PL1881 32. Ciało człowiecze nie będzie nim mazane, a według złożenia jego nie uczynicie temu podobnego: bo święty jest, i święty wam będzie.

Karoli1908 Hu 32. Ember testét azzal meg ne kenjék, se ahhoz hasonlót, annak mértékei szerint ne csináljatok: szent az; szent legyen előttetek is.

RuSV1876 32 тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему; оно — святыня: святынею должно быть для вас;

БКуліш 32. На людське тіло не будете його зливати, і по складу його не робити мете такого собі. Сьвяте воно, і сьвятим мусить бути вам.

FI33/38 33. Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen, ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 33. Se joka tekee senkaltaista voidetta, eli joka panee sitä muukalaisen päälle, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 33. Se joca teke sencaltaista woidetta eli joca pane sijtä muucalaisen päälle hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 33 Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it upon a stranger, he will be cut off from his people.

KJV 33. Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	33. Hvo som laver en Salveblanding som den, eller som lader komme deraf paa en uvedkommende, han skal udryddes af sit Folk.	KXII	33. Den som gör en sådana eller gifver enom androm deraf, han skall utrotad varda utu sitt folk.
PR1739	33. Se mees, kes seddasuggust salwi teeb, ja kes sest ühhegi woöra asja peäle panneb, tedda peab ta rahwa seast ärrakautadama.	LT	33. Kas tokj pat padarytų ar juo pateptų pašalietj, bus išnaikintas iš savo tautos'’.
Luther1912	33. Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.	Ostervald-Fr	33. Celui qui fera une composition semblable, et qui en mettra sur un étranger, sera retranché d'entre ses peuples.
RV'1862	33. Cualquiera que compusiere ungüento semejante, y que pusiere de él sobre algún extraño, será cortado de sus pueblos.	SVV1770	33 De man, die zulk een zalf maken zal als deze, of die daarvan op wat vreemds doet, die zal uitgeroeid worden uit zijn volken.
PL1881	33. Ktobykolwiek uczynił taką maść, a namazałby nią kogo obcego, wytracony będzie z ludu swego.	Karoli1908 Hu	33. Valaki ahhoz hasonló kenetet csinál, vagy azzal idegent ken meg, kitöröltessék az ő népe közül.
RuSV1876	33 кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.	БКуліш	33. Хто зробив би таке мішання, та хто помаже ним чужого, викорениться той ізміж людей своїх.
FI33/38	34. Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,	Biblia1776	34. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota sinulle hyvänhajullisia kaluja, staktea ja galbania (a); näistä hajavista kaluista, puhtaan pyhän savun (b) kanssa, pitää yhden verran oleman. (a) Bdelium. (b) Ollibanum purum.

CPR1642 34. JA HERra sanoi Mosexelle: ota sinulles parhaita yrttejä Balsamia Stacten Galbanum puhdasta pyhä sawua yhden werta custakin.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Take to you sweet spices, stacte and onycha and galbanum, sweet spices with pure frankincense, of each there will be a like weight.

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

Dk1871 34. Herren sagde til Mose: Tag dig vellugtende Urter, Stakten og Onyks og Galbane, disse vellugtende Urter og ren Virak; der skal være lige meget af hvert.

KXII 34. Och Herren sade till Mose: Tag dig speceri, balsam, stacten, galban, och rent rökelse, så mycket af det ena som af det andra;

PR1739 34. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta ennesele maggusa haisoga rohhud, Natawi- ja Seleti- ja Kolbana-rohhud, need maggusa haisoga rohhud, ja head selged wirukid, ühhest peab ni palju ollema kui teisest.

LT 34. Ir Viešpats tarė Mozei: “Imk kvepalų: stakto, miros, balzamo, galbano ir skaidrių sakų visų vienodą svorį.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm dir Spezerei; Balsam, Stakte, Galban und reinen Weihrauch, von einem so viel wie vom andern,

Ostervald-Fr 34. L'Éternel dit aussi à Moïse: Prends des aromates, du stacte, de l'onyx et du galbanum, des aromates et de l'encens pur, en parties égales;

RV'1862 34. Dijo más Jehová a Moisés: Tómate especias aromáticas; es a saber, estacte, y

SVV1770 34 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Neem tot u welriekende specerijen, mirresap, en

uña, y gálbano aromático, e incienso limpio en igual peso:

oniche, en galban, deze welriekende specerijen, en zuiveren wierook; dat elk bijzonder zij.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 34. I rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij sobie rzeczy wonnych, balsamu, i onychy, i galbanu wonnego, i kadzidła czystego, wszystkiego w równej wadze; | Karoli1908
Hu | 34. Monda ismét az Úr Mózesnek: Végy fűszereket, csepegő gyantát, onyxot, galbánt, e fűszereket és tiszta temjént, egyenlő mértékkel. |
| RuSV1876 | 34 И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, | БКуліш | 34. І Господь рече до Мойсея: Возьми запашне коріння: Стакте та кадильну черепашину, та гальбан, запашне коріння і чистий яловець, з усього по рівній частині, |
| FI33/38 | 35. ja tee niistä suitsutus, höysteseikoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä. | Biblia1776 | 35. Sinun pitää siitä tekemän suitsutuksen, apotekarin tavalla: suolatun, puhtaan ja pyhän. |
| CPR1642 | 35. Sinun pitä sijtä tekemän suidzutuxen yrtein walmistajain tawan jälken secoitettu että se puhdas ja pyhä olis. | | |
| MLV19 | 35 And you will make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy. | KJV | 35. And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy: |
| Dk1871 | 35. Og du skal lave en Røgelse deraf, en Blanding efter Kunstens Regler; den skal være | KXII | 35. Och gör der rökverk af efter apothekarekonst bemängdt, så att det är |

	saltet, ren og hellig.		klart till helighet.
PR1739	35. Ja sa pead sedda teggema suitsetamisse- rohhuks, mis seggatud ja apteekri wisi tehtud; sola peab seas ollema, se on puhhas pühha assi.	LT	35. Padarysi iš jų smilkalus, sumaišydamas vaistininkų būdu, grynus ir šventus.
Luther1912	35. und mache Räuchwerk daraus, nach der Kunst des Salbenbereiters gemengt, daß es rein und heilig sei.	Ostervald- Fr	35. Et tu en feras un parfum, un mélange selon l'art du parfumeur, salé, pur, saint;
RV'1862	35. Y harás de ello una confección aromática de obra de perfumador, mezclada, pura, y santa.	SVV1770	35 En gij zult een reukwerk ener zalf daaruit maken, naar het werk des apothekers, gemengd, rein, heilig.
PL1881	35. A uczynisz z tego kadzenia wonne robotą aptekarską; to zmieszanie czyste i święte będzie.	Karoli1908 Hu	35. És csinálj belőlök füstölő szert, a fűszercsináló elegyítése szerint; tiszta és szent legyen az.
RuSV1876	35 и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святой,	БКуліш	35. І зроби з того майстерно зложене кадило, робом аптикарським стерте, чисте, сьвяте.
FI33/38	36. Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestysmajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitääkää.	Biblia1776	36. Ja sinun pitää sen pieneksi survoman, ja paneman siitä todistuksen eteen seurakunnan majaan, kussa minä olen sinua läsnä: sen pitää teille oleman kaikkein pyhimmän.
CPR1642	36. Ja sullo se pienexi ja sinun pitä sen		

paneman Todistuxen eteen todistuxen majaan
 custa minä idzeni ilmoitan sinulle: sen pitää
 teille oleman caickein pyhimmän.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 36 And you will beat some of it very small and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It will be to you* most holy. | KJV | 36. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy. |
| Dk1871 | 36. Og du skal støde noget deraf smaat og lægge deraf foran Vidnesbyrdet i Forsamlingens Paulun, hvor jeg vil tale med dig; det skal være eder høj helligt. | KXII | 36. Och stöt det till pulfver, och du skall lägga det inför vittnesbördet, in uti vittnesbördsens tabernakel; dädan jag dig betyga skall. Det skall vara eder det aldrahelgasta. |
| PR1739 | 36. Ja sa pead sedda peneks toukama, ja sest se tunnistusse-laeka ette wima koggodusse telgi sisse, kus ma tahhan sinnoga ühte sada: se peab teile keigepühham ollema. | LT | 36. Sutrintsi tai smulkiai ir padësi ties Susitikimo palapine, kurioje su tavimi susitiksiu. Tie smilkalai bus jums labai šventi. |
| Luther1912 | 36. Und du sollst es zu Pulver stoßen und sollst davon tun vor das Zeugnis in der Hütte des Stifts, wo ich mich dir bezeugen werde. Das soll euch ein Hochheiliges sein. | Ostervald-Fr | 36. Tu en pileras bien menu une partie, et tu en mettras devant le Témoignage, dans le tabernacle d'assignation, où je me trouverai avec toi; ce vous sera une chose très sainte. |
| RV'1862 | 36. Y molerás de ella pulverizando, y de ella pondrás delante del testimonio en el tabernáculo del testimonio donde yo te | SVV1770 | 36 En gij zult van hetzelfde heel klein pulver stoten, en gij zult daarvan leggen voor de getuigenis in de tent der samenkomst, |

testificaré de mí: Santidad de santidades os será.

waarheen Ik tot u komen zal; het zal ulieden heiligheid der heiligheden zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 36. A utłukłszy to miałko, kłaść będziesz z niego przed świadectwem w namiocie zgromadzenia, gdzie się z tobą schodzić będę; najświętsze to będzie. | Karoli1908
Hu | 36. És abból törj apróra, és tégy belőle a bizonyság ládája elé a gyülekezet sátorában, a hol megjelenek néked. Szentségek szentsége legyen ez előttetek. |
| RuSV1876 | 36 и истолки его мелко, и полагай его перед ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас; | БКуліш | 36. І розтовчи на порошок, і положи із цього перед свідченням в наметі громадському, де сходити мусь з тобою; пресьвята святина буде для вас. |
| FI33/38 | 37. Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä. | Biblia1776 | 37. Ja senkaltaista suitsutusta ei teidän pidä itsellenne tekemän; mutta tämä pitää oleman sinulle pyhä, Herran edessä. |
| CPR1642 | 37. Ja sencaltaista suidzutusta ei teidän pidä idzellen tekemän: mutta tämän pitä oleman sinulle pyhän HERran edes. | | |
| MLV19 | 37 And the incense which you will make, you* will not make for yourselves according to the composition of it. It will be to you holy for Jehovah. | KJV | 37. And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. |
| Dk1871 | 37. Og I skulle ikke gøre eder Røgelse, som du kunde gøre efter dennes Naade; det skal være | KXII | 37. Och ett sådant rökverk skolen I icke göra eder; utan det skall vara dig heligt Herranom. |

helligt for Herren.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 37. Ja sedda suitsetamisse-rohto, mis sa teed, ei pea teie mitte ennestele teggema seddasamma wisi; se peab so jures pühha ollema Jehowale. | LT | 37. Tokio mišinio nedarysite savo reikalams, nes jis bus šventas Viešpačiui. |
| Luther1912 | 37. Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem HERRN. | Ostervald-Fr | 37. Quant au parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point de même composition; ce sera pour toi une chose consacrée à l'Éternel. |
| RV'1862 | 37. La confección que harás, no os haréis otra según su composición: Santidad te será para Jehová. | SVV1770 | 37 Doch naar het maaksel dezes reukwerks, hetwelk gij gemaakt zult hebben, zult gijlieden voor uzelfen geen maken; het zal u heiligheid zijn voor den HEERE. |
| PL1881 | 37. Kadzenia też, które byś czynił według złożenia tego, nie uczynicie sobie; toć będzie świętą rzeczą dla Pana. | Karoli1908 Hu | 37. És a füstölő szer, a melyet készítesz, az Úrnak szentelt legyen előtted; annak mértéke szerint magatoknak ne csináljatok. |
| RuSV1876 | 37 курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебя для Господа; | БКуліш | 37. І кадило, що зробити маєш, по складу частей його ніхто не сьміє робити для себе; буде воно в тебе сьвяте для Господа. |
| FI33/38 | 38. Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön kansastansa. | Biblia1776 | 38. Joka senkaltaista tekee suitsuttaaksensa, se pitää hävitettämän kansoistansa. |
| CPR1642 | 38. Joca sencaltaista teke suidzuttaxens hän pitä häwitettämän hänen Canssastans. | | |

MLV19	38 Whoever will make like that, to smell of it, he will be cut off from his people.	KJV	38. Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.
Dk1871	38. Hvo som gør en lignende for at røge dermed, han skal udryddes af sit Folk.	KXII	38. Den som ett sådant gör, till att röka dermed, den skall utrotad varda utu sitt folk.
PR1739	38. Se mees, kes seddasuggust teeb, et ta sega head haiso teeb, tedda peab temma rahwa seast ärrakautadama.	LT	38. Kiekvienas, kuris sau pasidarytų tokį pat mišinį ir juo naudotųsi, bus išnaikintas iš savo tautos''.
Luther1912	38. Wer ein solches machen wird, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.	Ostervald-Fr	38. Celui qui en fera de semblable pour en sentir l'odeur, sera retranché d'entre ses peuples.
RV'1862	38. Cualquiera que hiciere otra como ella para olerla, será cortado de sus pueblos.	SVV1770	38 De man, die dergelijke maken zal, om daaraan te rieken, die zal uitgeroeid worden uit zijn volken.
PL1881	38. Ktobykolwiek uczynił co podobnego, aby woniał z niego, wytracony będzie z ludu swego.	Karoli1908 Hu	38. Mindaz, a ki hasonló füstölőt csinál ehhez, hogy azt illatoztassa, irtassék ki az ő népe közül.
RuSV1876	38 кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.	БКуліш	38. Хто б таке зробив, щоб понюхати його, той викорениться змiж людей своїх.

31 luku

Pyhien esineiden valmistajat. Sapattikäsky.
Laintaulut annetaan Moosekselle.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sag de:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Katso, minä olen nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta;	Biblia1776	2. Katso, minä kutsuin nimeltänsä Betsaleelin Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta.
CPR1642	2. Cadzo minä cudzuin nimeldäns Urin		

pojanpojan Bezaleelin Hurin pojan Judan
sugusta.

MLV19	2 See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,	KJV	2. See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:
Dk1871	2. Se, jeg har kaldet Bezaeel, en Søn af Uri, som varen Søn af Hur, af Juda Stamme, ved Navn.	KXII	2. Si, jag hafver vid namn kallat Bezaleel, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte;
PR1739	2. Wata ma ollen nimme pärrast kutsnud Huri poia Uri poia Petsaleeli , Juda suggu-arrust.	LT	2. “Aš pašaukiau vardu Hūro sūnaus Ūrio sūnų Becalelj iš Judo giminės
Luther1912	2. Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,	Ostervald-Fr	2. Vois, j'ai appelé par son nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;
RV'1862	2. Mira, yo he llamado por su nombre a Beseleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá,	SVV1770	2 Zie, Ik heb met name geroepen Bezaleel, den zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda.
PL1881	2. Otom wezwał z imienia Besaleela, syna Urowego, syna Churowego z pokolenia Judy.	Karoli1908 Hu	2. Ímé, név szerint [1†] meghívtam Bésaléelt, a Húr fiának Urinak fiát a Júda nemzetségéből.
RuSV1876	2 смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;	БКуліш	2. Дивись, покликав я Базалеїла, сина Урії Гурієнка, з коліна Юдиного,

FI33/38	3. ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä	Biblia1776	3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä: viisaudella ja kaikkinaisella taidolla:
CPR1642	3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä tiedolla ja ymmärryksellä toimella ja kaikkinaisella työllä.		
MLV19	3 and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom and in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,	KJV	3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,
Dk1871	3. Og jeg har opfyldt ham med Guds Aand, med Visdom og med Forstand og med Kundskab, og det i alle haande Gerning,	KXII	3. Och hafver fyllt honom med Guds Anda; med vishet och förstånd, och konst, och med allahanda verk;
PR1739	3. Ja ma ollen tedda Jummala waimoga täitnud, tarkussega ja moistussega ja tundmissegä, et ta tark keige tö peäle;	LT	3. ir jį pripildžiau Dievo dvasios, išminties, sumanumo, pažinimo ir amato išmanymo,
Luther1912	3. und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis und mit allerlei Geschicklichkeit,	Ostervald-Fr	3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en intelligence, en industrie et en science, et pour toutes sortes d'ouvrages;
RV'1862	3. Y lo he henchido de espíritu de Dios, en sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio,	SVV1770	3 En Ik heb hem vervuld met den Geest Gods, met wijsheid, en met verstand, en met wetenschap, namelijk in alle handwerk;
PL1881	3. I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością,	Karoli1908	3. És betöltöttem őt Istennek lelkével,

	i rozumem, i umiejętnością we wszelakiem rzemiośle.	Hu	bölcsességgel, értelemmel és tudományal minden mesterséghez.
RuSV1876	З и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,	БКуліш	З. І сповнив я його духом Божим, мудростю й розумінням і знаттем у всякому реместві;
FI33/38	4. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja vaskesta,	Biblia1776	4. Taitoja ylösajattelemaan, ja tekemään kullasta, ja hopiasta, ja vaskesta,
CPR1642	4. Taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.		
MLV19	4 to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,	KJV	4. To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,
Dk1871	4. til at udtænke Kunstværker, til at arbejde i Guld og i Sølv og i Kobber	KXII	4. Konsteliga till att arbeta på guld, silfver, koppar;
PR1739	4. Et ta moistab keik targaste ärraarwata, ja tehha kullast ja höbbedast ja wassest;	LT	4. kad sugebëtų viską padaryti iš aukso, sidabro, vario,
Luther1912	4. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber, Erz,	Ostervald-Fr	4. Pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,
RV'1862	4. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal.	SVV1770	4 Om te bedenken vernuftigen arbeid; te werken in goud, en in zilver, en in koper,
PL1881	4. Ku dowcipnemu wymyślaniu, cokolwiek	Karoli1908	4. Hogy tudjon kigondolni mindent, a mit

może być urobione ze złota, i z srebra, i z miedzi.

RuSV1876 4 работать из золота, серебра и меди,

Hu aranyból, ezüsből, rézből kell csinálni.

БКуліш 4. Щоб видумував майстерне, як вироблювати із золота й срібла і міді,

FI33/38 5. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.

Biblia1776 5. Taitavasti leikkaamaan ja sisälle panemaan kivet, ja taitavasti tekemään puusta kaikkinaista työtä.

CPR1642 5. Taitawast leickaman ja sisälle paneman kiwet ja taitawast tekemän puusta caickinaista calua.

MLV19 5 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

KJV 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

Dk1871 5. og til at udkære Stene, til at indfatte, og til at udkære Træ, til at gøre alle Haande Gerning.

KXII 5. Konsteliga utskära och insätta stenar, och konsteliga timbra på trä; till att göra allahanda verk.

PR1739 5. Ja kalli-kiwwide sisse kirja tehha, mis kollude sisse pannakse, ja pu peäle kirjad leikata, et ta keik tööd ärrateeb.

LT 5. brangiu akmenų ir medžio.

Luther1912 5. kunstreich Steine zu schneiden und einzusetzen, und kunstreich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.

Ostervald-Fr 5. Pour tailler et enchâsser des pierreries, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages.

- | | |
|---|---|
| RV'1862 5. Y en artificio de piedras para engastar, y en artificio de madera, para obrar en toda obra. | SVV1770 5 En in kunstige steensnijding, om in te zetten, en in kunstige houtsnijding, om te werken in alle handwerk. |
| PL1881 5. Do rzeźniania kamienia na osadzenie, i na wyrobienie drzewa ku wystawieniu każdej roboty. | Karoli1908
Hu 5. És foglaló köveket metszeni, fát faragni, és mindenféle munkákat végezni. |
| RuSV1876 5 резать камни для вставлявания и резать дерево для всякого дела; | БКуліш 5. І вирізувати на дорогому камені і вирізувати з дерева, і робити у всякому реместві. |
| FI33/38 6. Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiab, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käskenyt teettää: | Biblia1776 6. Ja katso, minä annoin myös hänelle avuksi Oholiab, Ahisamakin pojan, Danin suvusta, ja itsekunkin taitavan sydämeen annoin minä taidon tekemään kaikkia, mitä minä olen sinulle käskenyt: |
| CPR1642 6. Ja cadzo minä annoin myös hänelle awuxi Ahaliabin Ahisamachin pojan Danin sugusta: ja idzecungin taitawan sydämeen annoin minä taidon tekemän caickia mitä minä olen sinulle käskenyt. | |
| MLV19 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may | KJV 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may |

make all that I have commanded you:

make all that I have commanded thee;

Dk1871 6. Og jeg, se, jeg har medgivet ham Oholiab, Ahisamaks Søn af Dans Stamme, og i hvers Hjerte, som er forstandig, har jeg givet Visdom; og de skulle gøre alt det, som eg har befaleet dig:

PR1739 6. Ja minna, wata ma ollen temma körwa pannud Ooliabi Ahisamaki poia Tani sou-arrust; ja iggaühhe süddamesse kel tark meel on , ollen ma tarkust annud, et nemmad ärratewad keik, mis ma sind ollen käsknud;

Luther1912 6. Und siehe, ich habe ihm zugegeben Oholiab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan; und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe:

RV'1862 6. Y he aquí que yo he puesto con él a Ooliab, hijo de Aquisamec de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

PL1881 6. A oto, Ja przydałem mu Acholijaba, syna Achysamechowego z pokolenia Dan, a w serce

KXII 6. Och si, jag hafver fått honom till hjelp Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte; och hafver hvarjom och enom visom gifvit visdom i hjertat, att de göra skola allt det jag dig budit hafver:

LT 6. Daviau jam padėjėją Ahisamako sūnų Oholiabą iš Dano giminės; kiekvienam daviau išmintį padaryti viską, apie ką tau kalbėjau.

Ostervald-Fr 6. Et voici, je lui ai donné pour compagnon Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de l'industrie dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé de faire:

SVV1770 6 En Ik, zie, Ik heb hem bijgevoegd Aholiab, den zoon van Ahisamach, van den stam van Dan; en in het hart van een iegelijk, die wijs van hart is, heb Ik wijsheid gegeven; en zij zullen maken al wat Ik u geboden heb.

Karoli1908 Hu 6. És ímé Aholiábot is, Akhiszamáknak fiát a Dán nemzetségéből, mellé adtam; és adtam

każdego dowcipnego dałem mądrość, aby
zrobili wszystko com ci przykazał.

minden értelmesnek szivébe bölcseséget,
hogy elkészítsék mind azt, a mit néked
megparancsoltam.

RuSV1876 6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава,
сына Ахисамахова, из колена Данова, и в
сердце всякого мудрого вложу мудрость,
дабы они сделали все, что Я повелел тебе:

БКуліш 6. І се прилучив я сам до його за помічника
Оголїаба Ахісамашенка, з колїна Данового,
і вложив я мудрість в серце кожного, в
кого мудре серце, щоб умїли вони все
зробити, що заповідав я тобі:

FI33/38 7. ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen
päälle, kaiken majan kaluston,

Biblia1776 7. Seurakunnan majan ja liiton arkin, ja armo-
istuimen, joka sen päällä on, ja kaikki majan
astiat,

CPR1642 7. Nimittäin todistuxen majan ja lijton Arkin ja
Armonistuimen joca sen päällä on ja caicki
majan calut.

MLV19 7 the tent of meeting and the ark of the
testimony and the mercy-seat that is on it and
all the furniture of the tent,

KJV 7. The tabernacle of the congregation, and
the ark of the testimony, and the mercy seat
that is thereupon, and all the furniture of the
tabernacle,

Dk1871 7. Nemlig Forsamlingens Paulun og
Vidnesbyrdets Ark og Naadestolen, som er
derpaa, og alt Redskab til

KXII 7. Vittnesbördsens tabernakel,
vittnesbördsens ark, nådastolen deruppå, och
all tabernaklens tyg;

PR1739 7. Se koggodusse telgi ja se tunnistusse laeka
ja se ärraleppitamisse-kane, mis seäl peäl on,

LT 7. Jie padarys Susitikimo palapinę, Liudijimo
skrynią, jos dangtį ir visus palapinės

ja keik telgi riistad:

reikmenis:

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 7. die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte,</p> <p>RV'1862 7. El tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio, y la cubierta que estará sobre ella, y todos los vasos del tabernáculo,</p>
<p>PL1881 7. Namiot zgromadzenia, i skrzynię świadectwa, i ubłagalnią, która ma być nad nią, i wszystkie naczynia namiotu.</p> <p>RuSV1876 7 скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,</p>
<p>FI33/38 8. pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,</p> <p>CPR1642 8. Pöydän ja sen calut ja sen caunin kyntiläjalan ja caicki sen calut ja sawuAltarin.</p>
<p>MLV19 8 and the table and its vessels and the pure lamp-stand with all its vessels and the altar of incense,</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Le tabernacle d'assignation, l'arche pour le Témoignage et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles du tabernacle;</p> <p>SVV1770 7 Namelijk de tent der samenkomst, en de ark der getuigenis, en het verzoendeksel, dat daarop zal zijn, en al het gereedschap der tent;</p>
<p>Karoli1908 Hu 7. A gyülekezet [2†] sátorát, a bizonyság ládáját, a fölibe való fedelet, és a sátornak minden edényét.</p> <p>БКуліш 7. Громадський намет і скриню свідчення і віко, що на їй, і всю посудину в наметі;</p>
<p>Biblia1776 8. Pöydän ja sen astiat, ja puhtaan kynttiläjalan, ja kaikki sen kalut, ja myös savu-alttarin.</p>
<p>KJV 8. And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,</p> |
|---|--|

Dk1871	8. Paulunet, og Bordet med dets Redskab og den rene Lysestage med alt dens Redskab og Røgelsealteret	KXII	8. Bordet och dess tyg; den sköna ljusastakan och all hans tyg; rökaltaret;
PR1739	8. Ja se laua ja temma riistad, ja se puhtast kullast küünlajalla ja keik ta riistad, ja se suitsetamisse-altari,	LT	8. stalą su jo priedais, gryo aukso žvakidę su jos priedais, aukurus smilkymui
Luther1912	8. den Tisch und sein Gerät, den feinen Leuchter und all sein Gerät, den Räucheraltar,	Ostervald-Fr	8. La table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel du parfum,
RV'1862	8. Y la mesa y sus vasos, y el candelero limpio y todos sus vasos, y el altar del perfume,	SVV1770	8 En de tafel, met haar gereedschap; en den louteren kandelaar, met al zijn gereedschap; en het reukaltaar;
PL1881	8. Stół także i naczynia jego, i świecznik czysty ze wszystkiem naczyniem jego, i ołtarz do kadzenia.	Karoli1908 Hu	8. Az asztalt és annak edényit, a tiszta gyertyatartót, és minden hozzávalót, és a füstölő oltárt.
RuSV1876	8 и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,	БКуліш	8. І стіл і всю посудину його, і світильника чистого, і всю посудину його, і кадильного жертівника,
FI33/38	9. polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen,	Biblia1776	9. Polttouhri-alttarin ja kaikki sen kalut, ja myös pesoastian jalkoinensa,
CPR1642	9. PolttouhriAltarin ja caicki sen calut ja pesoastiat jalcoinens.		

MLV19	9 and the altar of burnt offering with all its vessels and the large-basin and its base,	KJV	9. And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,
Dk1871	9. og Brændofferets Alter med alt dets Redskab og Kedelen med dens Foa	KXII	9. Bränneoffersaltaret med all sin tyg; tvättekaret med sinom fot;
PR1739	9. Ja se pölletamise-ohwri altari ja keik ta riistad, ja se pessemisse-riista ja temma jalla:	LT	9. ir deginamosioms aukoms bei visus jų reikmenis, praustuvę su jos stovu,
Luther1912	9. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß,	Ostervald-Fr	9. L'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, la cuve et sa base;
RV'1862	9. Y el altar del holocausto, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa,	SVV1770	9 Ook des brandoffers altaar, met al zijn gereedschap; en het wasvat met zijn voet;
PL1881	9. Także ołtarz do całopalenia ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę ze stolcem jej.	Karoli1908 Hu	9. Az egészen égőáldozat oltárát és annak minden edényit, a mosdómedenczét és annak lábát.
RuSV1876	9 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,	БКуліш	9. І жертівника всепалення і всю посудину його.
FI33/38	10. virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut,	Biblia1776	10. Ja virkavaatteet, ja papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, papin virkaan,
CPR1642	10. Ja wircawaattet ja pyhät waattet Papin Aaronin ja hänen poicains waattet Papin		

wircaan.

MLV19	10 and the finely worked garments and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office,	KJV	10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,
Dk1871	10. og Tjenestens Klæder og Arons, Præstens, hellige Klæder og hans Sønners Klæder til at gøre Præstetjeneste udi	KXII	10. Ämbetskläden, och de helga kläden Prestens Aarons, och hans söners kläder, till att tjena i Presterskapena;
PR1739	10. Ja need ammeti rided ja preestri Aaroni pühhad rided, ja temma poegade rided preestri ammeti tarwis.	LT	10. tarnavimo apdarus ir šventus drabužius kunigui Aaronui ir jo sūnums, kad būtų man kunigais,
Luther1912	10. die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen,	Ostervald-Fr	10. Les vêtements du service, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature;
RV'1862	10. Y las vestiduras del servicio, y las santas vestiduras, para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para que sean sacerdotes,	SVV1770	10 En de ambtsklederen, en de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen van zijn zonen, om het priesterambt te bedienen;
PL1881	10. Także szaty do służby, i szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synom jego ku sprawowaniu kapłaóstwa.	Karoli1908 Hu	10. A szolgálathoz való ruhákat, Áron papnak szent öltözetit, és az ő fiainak öltözetit, a papi szolgálatra.

RuSV1876 10 и одежды служебные и одежды
священные Аарону священнику, и одежды
сынам его, для священнослужения,

БКуліш 10. І вмивальницю, і підставку її, і шати
службові, і шати сьвяті для Арона
сьвященника, і шати для синів його, щоб
служили службу сьвяту.

FI33/38 11. voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen
pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin
minä olen sinulle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Voidellusöljyn ja suitsutuksen hajavista
kaluista, pyhään: kaiken sen jälkeen, kuin
minä olen sinulle käskenyt, pitää heidän
tekemän.

CPR1642 11. Woidellusöljyn ja suidzutuxen yrteistä
Pyhään. Caiken senjälken cuin minä olen
sinulle käskenyt pitä heidän tekemän.

MLV19 11 and the anointing oil and the incense of
sweet spices for the holy place. According to
all that I have commanded you they will do.

KJV 11. And the anointing oil, and sweet incense
for the holy place: according to all that I have
commanded thee shall they do.

Dk1871 11. og Salveolien og Røgelsen af vellugtende
Urter til Helligdommen; efter alt det, som jeg
har befalet dig, skulle de gøre det.

KXII 11. Smörjooljona och rökverk af speceri till
helgedomen. Allt det jag hafver budit dig,
skola de göra.

PR1739 11. Ja se woidmisse ölli ja need maggusa
haisoga suitsetamisse-rohhud pühha paiga
tarwis, keik sedda möda, mis ma sind ollen
käsknud, peawad nemmad teggema.

LT 11. patepimo aliejų, kvepiančius smilkalus
šventyklaiviską, ką tau įsakiau, jie padarys''.

Luther1912 11. das Salböl und das Räuchwerk von

Ostervald- 11. L'huile de l'onction, et le parfum
Fr

Spezerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

RV'1862 11. Y el aceite de la unción, y el perfume aromático para el santuario, el cual harán conforme a todo lo que yo te he mandado.

d'aromates pour le sanctuaire. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

SVV1770 11 Ook de zalfolie, en het reukwerk van welriekende specerijen voor het heiligdom; naar alles, wat Ik u geboden heb, zullen zij het maken.

PL1881 11. I olejek pomazywania, i kadzenie wonne do świątnicy; według wszystkiego, jakom ci rozkazał, uczynią.

RuSV1876 11 и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе, они сделают.

Karoli1908 Hu 11. A kenetnek olaját, és a jó illatú füstölő szert a szentséghez. Mindent úgy csináljanak, a mint néked parancsoltam.

БКуліш 11. І миро і запашні пахощі для сьвятинї: Усе, як заповідав я тобі, мають зробити вони.

FI33/38 12. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 12. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 12. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 12 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 12. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 12. Og Herren talede til Mose sagde:

KXII 12. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 12. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 12. Viešpats toliau kalbėjo Mozei:

Luther1912 12. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 12. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 12. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 12 Verder sprak de HEERE tot Mozes,

zeggende:

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 12. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: | Karoli1908
Hu | 12. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván: |
| RuSV1876 | 12 И сказал Господь Моисею, говоря: | БКуліш | 12. І рече Господь Мойсейові: |
| FI33/38 | 13. Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät. | Biblia1776 | 13. Puhu Israelin lapsille, sanoen: teidän pitää kaiketi pitämän minun sabbatini; sillä se on merkki minun välilläni ja teidän, teidän suvuissanne, että te tietäisitte minun olevan Herran, joka teitä pyhitän. |
| CPR1642 | 13. Puhus Israelin lapsille sanoden: pitäkät minun Sabbathin: sillä se on muisto minun välilläni ja teidän teidän suguisan: että te tiedäisitte minun olevan HERran joca teitä pyhitän. | | |
| MLV19 | 13 Speak also to the sons of Israel, saying, Truly you* will keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you* throughout your* genealogy, that you* may know that I am Jehovah who sanctifies you*. | KJV | 13. Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you. |
| Dk1871 | 13. Og du, tal til Israels Børn og sig: I skulle visselig holde mine Sabbater; thi det er et | KXII | 13. Tala till Israels barn, och säg: Håller min Sabbath; ty han är ett tecken emellan mig |

Tegn imellem mig og imellem eder hos eder
Efterkommere, at I skulle vide, at jeg er
Herren, som helliger eder

PR1739 13. Ja sinna, rägi Israeli laste wasto ja ütle:
Ommetige peate teie mo hingamise-päwad
piddama, sest se on üks täht minno ja teie
wahhel teie tulleva põlwe-rahwale, et neñad
sawad teäta, et miña ollen Jehowa kes teid
pühitseb.

och eder, intill edra efterkommande, att I
skolen veta, att jag är Herren, den eder
helgar.

LT 13. “Kalbėk izraelitams: ‘Privalote laikytis
sabato, nes tai yra ženklas tarp manęs ir jūsų
kartų kartoms, kad žinotumėte, jog Aš esu
Viešpats, kuris jus pašventinu.

Luther1912 13. Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet
meinen Sabbat; denn derselbe ist ein Zeichen
zwischen mir und euch auf eure
Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der
HERR bin, der euch heiligt.

Ostervald-
Fr

13. Et toi, parle aux enfants d'Israël, et dis:
Seulement, vous observerez mes sabbats. Car
c'est un signe entre moi et vous, dans toutes
vos générations, afin qu'on sache que c'est
moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

RV'1862 13. Y tú hablarás a los hijos de Israel, diciendo:
Con todo eso vosotros guardaréis mis
sábados; porque es señal entre mí y vosotros
por vuestras edades, para que sepais que yo
soy Jehová, que os santifico;

SVV1770

13 Gij nu, spreek tot de kinderen Israels,
zeggende: Gij zult evenwel mijn sabbatten
onderhouden; want dit is een teken tussen
Mij en tussen ulieden, bij uw geslachten;
opdat men wete, dat Ik de HEERE ben, Die u
heilige.

PL1881 13. Ty też powiedz synom Izraelskim, mówiąc:
Przecię sabbatów moich przestrzegać
będziecie; bo ten znak jest między mną i
między wami w narodziech waszych, abyście

Karoli1908
Hu

13. Te szólj az Izráel fiainak, mondván: Az én
szombatimat bizony megtartsátok; mert jel
az [3†] én közötttem és ti köztetek
nemzetségről nemzetségre, hogy

wiedzieli, że Ja Pan, który was poświęcam.

megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ki titeket megszentellek.

RuSV1876 13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;

БКуліш 13. Ти ж промов до синів Ізраїлевих і кажи: Суботу ж мою мусите держати; бо се знамя між мною й вами в роди ваші, щоб ви знали, що я, Господь, осьвячую вас.

FI33/38 14. Siis pitäkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 14. Sentähden pitäkää sabbati; sillä se on teillä pyhä. Joka sen rikkoo, hänen pitää totisesti kuoleman; sillä kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansansa seasta.

CPR1642 14. Sentähden pitäkät minun Sabbathin: sillä se pitä teille pyhä olemän: Joca sen ricko hänen pitä totisest cuoleman. Joca silloin työtä teke sen sielu pitä häwitettämän Canssans seast.

MLV19 14 You* will keep the Sabbath therefore, because it is holy to you*. Everyone who profanes it will surely be put to death, because whoever does any work on it, that soul will be cut off from among his people.

KJV 14. Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

Dk1871 14. Derfor skulde I holde Sabbaten thi den skal være eder hellig; den er vanhelliger den, skal

KXII 14. Derföre håller min Sabbath; ty han skall vara eder helig. Den som ohelgar honom, han

visselig dødes; thi hver som gør Arbejde paa den, den Sjæl skal udryddes af sit Folks Midte.

skall döden dö; den som gör något arbete på honom, hans själ skall utrotad varda utu hans folk.

PR1739 14. Piddage siis hingamisse-päwa, sest se peab teile pühha ollema ; kes sedda ärrateotab, sedda peab armota surma pandama: sest kes ial siis tööd teeb, selle hinge peab ta rahwa seast ärrakautadama.

LT 14. Laikykitės sabato, nes jis šventas; kas jį suterš, turi mirti. Kas dirbs tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 14. Darum so haltet meinen Sabbat; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit da tut, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk.

Ostervald-Fr 14. Observez donc le sabbat; car c'est pour vous un jour saint. Ceux qui le profaneront seront punis de mort; si quelqu'un fait une œuvre en ce jour, cette personne-là sera retranchée du milieu de ses peuples.

RV'1862 14. Así que guardaréis el sábado porque santo es a vosotros: El que lo profanare, muriendo morirá: porque cualquiera que hiciere obra alguna en él, aquella alma será cortada de en medio de sus pueblos.

SVV1770 14 Onderhoudt dan den sabbat, dewijl hij ulieden heilig is! Wie hem ontheiligt, zal zekerlijk gedood worden; want een ieder, die op denzelven enig werk doet, die ziel zal uitgeroeid worden uit het midden harer volken.

PL1881 14. Przetoż przestrzegajcie sabbatu, święty bowiem jest wam. Kto by go zgwałcił, śmiercią umrze; bo każdy, coby weó robotę odprawował, wytracona będzie dusza jego, z pośrodku ludu swego.

Karoli1908 Hu 14. Megtartsátok azért a szombatot; mert szent az ti néktek. A ki azt megrontja, [4†] halállal lakoljon. Mert valaki munkát végez azon, annak lelke írtassék ki az ő népe közül.

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 14 и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;</p> | <p>БКуліш 14. І допильновуйте суботи; вона бо вам сьвята: Хто опоганить її, того скарати смертю; бо кожна душа, що робити ме яку роботу в день суботній, буде вбита.</p> |
| <p>FI33/38 15. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla.</p> | <p>Biblia1776 15. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemäntenä päivänä on sabbatin lepo, pyhä Herralle: kuka ikänänsä työtä tekee sabbatin päivänä, hänen pitää totisesti kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 15. Cuusi päiwä pitä työtä tehtämän mutta seidzemendenä päiwänä on Sabbathi pyhä lepo HERralle. Cucaikänäns työte teke Sabbathin päiwänä hänen pitä totisest cuoleman.</p> | |
| <p>MLV19 15 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Jehovah. Whoever does any work on the Sabbath day, he will surely be put to death.</p> | <p>KJV 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.</p> |
| <p>Dk1871 15. Seks Dage ska al Gerning gøres, men paa den syvende Dag er Sabbatshvile, en Hellighed for Herren; hver den, som gør Arbejde paa Sabbatsdagen, skal visselig dødes.</p> | <p>KXII 15. Sex dagar skall man arbeta; men på sjunde dagen är Sabbath, Herrans helga hvila. Den som något arbete gör på Sabbathsdagen, han skall döden dö.</p> |

- PR1739 15. Kuus päwa peab tööd tehtama, agga seitsmel päwal on se õige hingamisse-päaw, üks Pühha Jehowale; kes ial hingamisse-päwal tööd teeb, sedda peab armota surma pandama.
- Luther1912 15. Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tag ist Sabbat, die heilige Ruhe des HERRN. Wer eine Arbeit tut am Sabbattag, der soll des Todes sterben.
- RV'1862 15. Seis dias se hará obra; y el séptimo día sábado de reposo será santo a Jehová: cualquiera que hiciere obra el día del sábado, muriendo morirá.
- PL1881 15. Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale w dzień siódmy sabbat jest, odpocznienie święte Panu; każdy, kto by robił robotę w dzień sabbatu, śmiercią umrze.
- RuSV1876 15 шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя, посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;
- FI33/38 16. Ja pitäkööt israelilaiset sapatin, niin että
- LT 15. Šešias dienas dirbsite, o septintoji diena yra sabataspoilsis, pašvęstas Viešpačiui. Kiekvienas, kuris dirbs sabato dieną, turi mirti.
- Ostervald-Fr 15. On travaillera pendant six jours; mais, au septième jour, ce sera le sabbat du repos, consacré à l'Éternel; quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera puni de mort.
- SVV1770 15 Zes dagen zal men het werk doen; doch op den zevenden dag is den sabbat der rust, een heiligheid des HEEREN! Wie op den sabbatdag arbeid doet, zal zekerlijk gedood worden.
- Karoli1908 Hu 15. Hat napon munkálkodjanak, a hetedik nap pedig a nyugodalomnak szombatja az Úrnak szentelt nap: valaki szombatnapon munkálkodik, megölettessék.
- БКуліш 15. Шість день для роботи, але семий день субота на спочинок, сьвятий день Господеві; кожного, хто робити ме діло в субітній день, скарати смертю.
- Biblia1776 16. Sentähden pitäkään Israelin lapset

he viettävät sapattia sukupolvesta
sukupolveen ikuisena liittona.

sabbatin, että he sen pyhittäisivät,
sukukunnissansa ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 16. Sentähden pitäkän Israelin lapset
Sabbathin että he sen pitäisit heidän
suguisans ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 16 Therefore the sons of Israel will keep the
Sabbath, to observe the Sabbath throughout
their genealogy, for a everlasting covenant.

KJV 16. Wherefore the children of Israel shall
keep the sabbath, to observe the sabbath
throughout their generations, for a perpetual
covenant.

Dk1871 16. Derfor skulle Israels Børn tage Vare paa
Sabbaten, saa at de holde Sabbaten, hos deres
Efterkommere til en evig Pagt.

KXII 16. Derföre skola Israels barn hålla Sabbath,
att de med deras efterkommande hålla
honom till ett evigt förbund.

PR1739 16. Sepärrast peawad Israeli lapsed
hingamisse-päwa piddama, et nemmad se
hingamisse-päwa ülles peawad, omma tulleva
pölwe-rahwa seas iggawesseks seädusseks.

LT 16. Izraelitai privalo laikytis sabato per visas
savo kartas kaip amžinos sandoros

Luther1912 16. Darum sollen die Kinder Israel den Sabbat
halten, daß sie ihn auch bei ihren
Nachkommen halten zum ewigen Bund.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les enfants d'Israël observeront le
sabbat, pour célébrer le sabbat dans toutes
leurs générations, comme une alliance
perpétuelle.

RV'1862 16. Guardarán pues el sábado los hijos de
Israel, haciendo sábado por sus edades, pacto
perpetuo:

SVV1770 16 Dat dan de kinderen Israels den sabbat
houden, den sabbat onderhoudende in hun
geslachten, tot een eeuwig verbond.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 16. Przetoż będą strzec synowie Izraelscy sabbatu, zachowując sabbat w narodziech swych ustawą wieczną. | Karoli1908
Hu | 16. Megtartsák azért az Izráel fiai a szombatot, megszentelvén a szombatot nemzetségről nemzetségre, örök szövetségül. |
| RuSV1876 | 16 и пусть хранят сыны Израилевы субботу, праздную субботу в роды свои, как завет вечный; | БКуліш | 16. І допильновувати мусять синове Ізрайлеві суботи, щоб сьвяткувати суботу в родах їх: Заповідь на віки. |
| FI33/38 | 17. Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti. | Biblia1776 | 17. Minun ja Israelin lasten välillä on se ijankaikkinen merkki; sillä kuutena päivänä teki Herra taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi, ja virvoitti itsensä. |
| CPR1642 | 17. Minun ja Israelin lasten wälillä on se ijancaickinen muisto: Sillä cuutena päiwänä teki HERra taiwan ja maan mutta seidzemendenä päiwänä hän lepäis ja wirwotti idzens. | | |
| MLV19 | 17 It is a sign between me and the sons of Israel everlasting. For in six days Jehovah made heaven and earth and on the seventh day he rested and was refreshed. | KJV | 17. It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed. |
| Dk1871 | 17. Den er et evigt Tegn imellem mig og imellem Israels Børn; thi i seks Dage gjorde | KXII | 17. Han är ett evigt tecken emellan mig och Israels barn. Ty i sex dagar gjorde Herren |

Herren Himmelen og Jorden, og paa den syvende Dag hvilede han og vederkvægede sig.

himmel och jord, men på sjunde dagen höll han upp, och hvilte sig.

PR1739 17. Minno ja Israeli laste wahhel on se üks täht iggaweste: sest kue päwaga on Jehowa taewast ja maad teinud, ja seitsmel päwal on ta seisnud ja hinganud.

LT 17. tarp manęs ir Izraelio vaikų. Nes Viešpats per šešias dienas sukūrė dangų ir žemę, o septintąją dieną ilsėjosi ir atsigaivino' “.

Luther1912 17. Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der HERR Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.

Ostervald-Fr 17. C'est un signe entre moi et les enfants d'Israël à perpétuité; car l'Éternel a fait en six jours les cieux et la terre, mais au septième jour il a cessé et s'est reposé.

RV'1862 17. Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó, y reposó.

SVV1770 17 Hij zal tussen Mij en tussen de kinderen Israels een teken in eeuwigheid zijn; dewijl de HEERE, in zes dagen, den hemel en de aarde gemaakt, en op den zevenden dag gerust en Zich verkwikt heeft.

PL1881 17. Między mną i między syny Izraelskimi znakiem jest wiecznym; bo w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego przestał i odpoczął.

Karoli1908 Hu 17. Legyen közöttem és az Izráel fiai között örök jel ez; [5†] mert hat napon teremtettem az Úr a mennyet és a földet, hetednapon pedig megszünt és megnyugodott.

RuSV1876 17 это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.

БКуліш 17. Між мною і синами Ізраїлевими знамя се віковічне. Бо шість день творив Господь небеса і землю, а смого дня спочив.

FI33/38	18. Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.	Biblia1776	18. Ja sitte kuin Herra oli lopettanut puheensa Moseksen kanssa Sinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi todistuksen taulua, jotka olivat kivistä, Jumalan sormella kirjoitetut.
CPR1642	18. Ja sijttecuin HERra oli lopettanut puhens Mosexen cansa Sinain wuorella andoi hän hänelle caxi todistuxen taulua jotca olit kiwestä ja Jumalan sormella kirjoitetut.		
MLV19	18 And he gave to Moses, when he had made an end of communing with him upon Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.	KJV	18. And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.
Dk1871	18. Og han gav Mose, der han havde endt at tale med ham paa Sinai Bjerg, to Vidnesbyrdets Tavler, Stentavler, skrevne med Guds Finger.	KXII	18. Och då han hade uttalat med Mose på Sinai berg, gaf han honom två vittnesbördsens taflor; de voro af sten, och skrifna med Guds finger.
PR1739	18. Ja kui Jehowa Mosessega sai räkinud, Sinai mäe peäl, siis andis ta temmale kaks tunnistusse lauda: need ollid kiwwi-lauad Jummalä sörmega kirjutud.	LT	18. Baigęs kalbėti, Viešpats davė Mozei ant Sinajaus kalno dvi akmenines liudijimo plokštes, parašytas Dievo pirštu.
Luther1912	18. Und da der HERR ausgeredet hatte mit	Ostervald-Fr	18. Et quand Dieu eut achevé de parler avec

Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren beschrieben mit dem Finger Gottes.

RV'1862 18. Y dió a Moisés, como acabó de hablar con él en el monte de Sinaí, dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.

Moïse, sur la montagne du Sinaï, il lui donna les deux tables du Témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

SVV1770 18 En Hij gaf aan Mozes, als Hij met hem op den berg Sinai te spreken geeindigd had, de twee tafelen der getuigenis, tafelen van steen, beschreven met den vinger Gods.

PL1881 18. I dał Pan Mojżeszowi dokonawszy mowy z nim na górze Synaj dwie tablice świadectwa, tablice kamienne, pisane palcem Bożym.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig elvégezte vele való beszédét a Sinai hegyen, által adá Mózesnek [6†] a bizonyság két tábláját, az Isten ujjával írt kőtáblákat.

RuSV1876 18 И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

БКуліш 18. І дав Мойсейові, переставши розмовляти з ним на Синай горі, дві таблиці свідчення, таблиці камяні, на котрих писав палець Божий.

32 luku

Kultainen vasikka.

FI33/38 1. Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: Nouse, tee meille Jumala, joka käy meidän edellämme.

Biblia1776 1. Mutta koska kansa näki, että Moses viipyi tulemasta alas vuorelta, niin he kokoontuivat Aaronia vastaan, ja sanoivat hänelle: nouse, tee meille jumalia, jotka meidän edellämme

Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.

kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidät Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 1. MUTta cosca Canssa näki että Moses wijwyi tulemast alas wuorelda nijn he cocounsit Aaronita wastan ja sanoit hänelle: nouse tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, Up, make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 1. And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Dk1871 1. Og Folket saa, at Mose tøvede med at komme ned ad Bjerget; og Folket forsamledes om Aron. og de sagde til ham: Staa op, gør os Guder, som kunne gaa foran os; thi denne Mose, Manden, som førte os op af Ægyptens Land, vide vi ikke, hvad der er vederfaret.

KXII 1. Då folket såg, att Mose fördröjde komma neder af bergena, församlade de sig emot Aaron, och sade till honom: Upp, och gör oss gudar, de som gå före oss; ty vi vete icke hvad dessom manne Mose vederfaret är, den oss fört hafver utur Egypti land.

- PR1739 1. Kui rahwas näggi, et Mosessele aega läks mäe peält mahhatulles, siis koggus rahwas Aaroni jure ja ütlesid ta wasto: Wötta kätte te meile jummalad, kes meie ees käiwad: sest sest Mosessest, sest mehhest, kes meid Egiptusse maalt seie üllestonud, ei tea meie mitte, mis temmale juhtund.
- Luther1912 1. Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.
- RV'1862 1. MAS viendo el pueblo que Moises tardaba de descender del monte, juntóse entonces el pueblo contra Aarón, y dijéronle: Levántate, háznos dioses que vayan delante de nosotros: porque a este Moisés, aquel varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le haya acontecido.
- PL1881 1. A widząc lud, iż omieszkiwał Mojżesz zejść z góry, tedy zebrał się lud przeciw Aaronowi, i mówili do niego: Wstaó, uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami; bo Mojżeszowi,
- LT 1. Tauta, nesulaukdama Mozès grįžtant, susirinko apie Aaroną ir sakė jam: “Padaryk mums dievą, kuris eitų pirma mūsų, nes mes nežinome, kas atsitiko tam žmogui Mozei, kuris mus išvedė iš Egipto žemės”.
- Ostervald-Fr 1. Mais le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla vers Aaron et lui dit: Viens, fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
- SVV1770 1 Toen het volk zag, dat Mozes vertoog van den berg af te komen, zo verzamelde zich het volk tot Aaron, en zij zeiden tot hem: Sta op, maak ons goden, die voor ons aangezicht gaan; want dezen Mozes, dien man, die ons uit Egypteland uitgevoerd heeft, wij weten niet, wat hem geschied zij.
- Karoli1908 Hu 1. Mikor látá a nép, hogy Mózes késik a hegyről leszállani, egybegyűle a nép Áron ellen és mondá néki: Kelj fel, [1†] csinálj nekünk isteneket, kik előttünk járjanak; mert

mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało.

nem tudjuk mint lőn dolga ama férfiúnak Mózesnek, a ki minket Égyiptom földéből kihozott.

RuSV1876 1 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

БКуліш 1. І вбачили люде, що загаявся Мойсей зійти з гори, і згромадились люде до Арона, і мовляли до його: Заходись лишень та пороби нам боги, щоб вони йшли поперед нас! Бо ми не знаємо, що сталося Мойсейові, чоловікові сьому, що вивів нас із Египецької землі.

FI33/38 2. Niin Aaron sanoi heille: Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle.

Biblia1776 2. Niin sanoi Aaron heille: reväiskäät kultaiset korvarenkaat, jotka ovat emäntienne korvissa, ja teidän poikainne, ja teidän tyttärenne: ja tuokaat minun tyköni.

CPR1642 2. Nijn sanoi Aaron heille: rewäiskät ne cullaiset corwarengat jotca owat teidän emännitten corwisa ja teidän poicain ja teidän tytärten ja tuocat minun tygöni.

MLV19 2 And Aaron said to them, Break off the golden rings, which are in the ears of your* wives, of your* sons and of your* daughters and bring them to me.

KJV 2. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

Dk1871 2. Og Aron sagde til dem: Afriver de

KXII 2. Aaron sade till dem: Rifver de gyldene

Guldsmykker, som ere i eders Hustruers,
eders Sønners og eders Døtres Øren, I og
bærer dem til mig.

örnaringar utur edra hustrurs öron, edra
sönners och edra döttrars, och bærer dem till
mig.

PR1739 2. Ja Aaron ütles nende wasto: Kiskuge ärra
need kuld-ehthed, mis teie naeste, teie
poegade ja teie tüttarte körwus on, ja toge mo
kätte.

LT 2. Aaronas jiems atsakė: “Imkite iš savo
žmonų, sūnų ir dukterų auksinius auskarus ir
atneškite man”.

Luther1912 2. Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die
goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer
Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und
bringt sie zu mir.

Ostervald-
Fr 2. Et Aaron leur répondit: En-levez les
anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos
femmes, de vos fils et de vos filles, et
apportez-les-moi.

RV'1862 2. Y Aarón les dijo: Apartád los zarcillos de oro
que están en las orejas de vuestras mujeres, y
de vuestros hijos, y de vuestras hijas, y
traédmelos.

SVV1770 2 Aaron nu zeide tot hen: Rukt af de gouden
oorsierselen, die in de oren uwer vrouwen,
uwer zonen, en uwer dochteren zijn; en
brengt ze tot mij.

PL1881 2. Tedy im rzekł Aaron: Odejmijcie nausznice
złote, które są na uszach żon waszych, synów
waszych, i córek waszych, a przynieście do
mnie.

Karoli1908
Hu 2. És monda nékik Áron: Szedjétek le az
aranyfüggőket, a melyek feleségeitek, fiaitok
és leányaitok fülein vannak, és hozzátok én
hozzám.

RuSV1876 2 И сказал им Аарон: выньте золотые
серьги, которые в ушах ваших жен, ваших
сыновей и ваших дочерей, и принесите ко
мне.

БКуліш 2. І рече їм Арон: Повиймайте ж сережки*
золоті, що в уш у жінок ваших, у ваших
синів і дочок, та й принесіть до мене.

FI33/38	3. Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille;	Biblia1776	3. Niin kaikki kansa repäisi ne kultaiset korvarenkaat, jotka olivat heidän korvissansa: ja toivat Aaronin tykö.
CPR1642	3. Nijn caicki Canssa rewäisit heidän cullaiset corwarengans heidän corwistans ja toit Aaronin tygö.		
MLV19	3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears and brought them to Aaron.	KJV	3. And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.
Dk1871	3. Saa afrev alt Folket de Guldsmykker, som vare i deres Øren, og de bare dem til Aron.	KXII	3. Då ref allt folket deras gyldene örnaringar utu deras öron, och båro dem till Aaron.
PR1739	3. Ja keik rahwas kiskus warsti need kuld-ehted, mis nende körwus ollid , ja töid neid Aaroni kätte.	LT	3. Visi žmonės išsiėmė auksinius auskarus iš savo ausų ir atnešė juos Aaronui.
Luther1912	3. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.	Ostervald-Fr	3. Et tous enlevèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles; et ils les apportèrent à Aaron,
RV'1862	3. Entonces todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y trajéronlos a Aarón.	SVV1770	3 Toen rukte het ganse volk de gouden oorsierselen af, die in hun oren waren; en zij brachten ze tot Aaron.
PL1881	3. I poodrywał wszystek lud nausznice złote, które były na uszach ich, a przynieśli do	Karoli1908 Hu	3. Leszedé azért mind az egész nép az aranyfüggőket füleiről, és elvivék Áronhoz.

Aarona.

RuSV1876 3 И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

БКуліш 3. І повиймали всі люде сережки золоті, що в ушу в їх, і поприносили до Арона.

FI33/38 4. ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 4. Jonka hän otti heidän kädestänsä, ja kuvasi sen kaivinraudalla, ja teki siitä valetun vasikan; ja he sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 4. Jotca hän otti heidän kädestänsä ja krijpusteli sen caiwinraudalla ja teki sijtä waletun wasican: ja he sanoit: nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 4 And he received it at their hand and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf. And they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 4. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871 4. Og han tog det af deres Haand og dannede det med Mejselen og gjorde en støbt Kalv deraf, og de sagde: Israel! disse ere dine dine Guder, som førte dig op af Ægyptens Land.

KXII 4. Och han tog dem af deras händer, och utkastade det med en grafstickel, och gjorde en gjuten kalf. Och de sade: Desse äro dine gudar, Israel, som dig utur Egypti land fört hafva.

PR1739	4. Ja ta wöttis nende käest wasto ja walmistas sedda terrawa rauaga, ja teggi sedda wallatud wassikaks; siis ütlesid nemmad: Need on so jummalad , Israel, kes sind Egiptusse maalt seie üllestonud.	LT	4. Tas juos išlydė ir nuliedino veršj. Žmonės tarė: “Izraeli, štai tavo dievas, kuris tave išvedė iš Egipto žemės”.
Luther1912	4. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!	Ostervald-Fr	4. Qui les prit de leur main, les travailla au ciseau, et en fit un veau de fonte. Alors ils dirent: Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.
RV'1862	4. El cual los tomó de las manos de ellos, y formólo con buril, e hizo de ello un becerro de fundición, y dijeron: Israel, estos son tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto.	SVV1770	4 En hij nam ze uit hun hand, en hij bewierp het met een griffie, en hij maakte een gegoten kalf daaruit. Toen zeiden zij: Dit zijn uw goden, Israel! die u uit Egypteland opgevoerd hebben.
PL1881	4. Które gdy odebrał z ręki ich, wykształtował je rylcem i uczynił z nich cielca odlewanego. I rzekli: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	4. És elvevé kezökből, és alakítá azt vésővel; így csinála abból [2†] öntött borjút. És szóltak: Ezek a te isteneid Izráel, a kik kihoztak téged Égyiptom földéről.
RuSV1876	4 Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!	БКуліш	4. І позабивав їх із рук їх, і виробив форму, і зробив із них литого бичка. І казали люде: Ось бог твій, Ізраїлю, що вивів тебе з Египецької землі.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	5. Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: Huomenna on Herran juhla.	Biblia1776	5. Ja koska Aaron sen näki, rakensi hän alttarin heidän eteensä; ja Aaron huusi ja sanoi: huomenna on Herran juhlapäivä.
CPR1642	5. Cosca Aaron sen näki rakensi hän Altarin heidän eteens huusi ja sanoi: huomena on HERran juhlapäiwä.		
MLV19	5 And when Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made proclamation and said, Tomorrow will be a feast to Jehovah.	KJV	5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.
Dk1871	5. Der Aron saa det, byggede han et Alter for den; og Aron raabte og sagde: I Morgen er det Herrens Højtid.	KXII	5. Då Aaron såg det, byggde han ett altare för honom, och lät utropa, och säga: I morgon är Herrans högtid.
PR1739	5. Ja Aaron näggi sedda ja ehhtas altari temma ette, ja Aaron hüdis ja ütles: Hoñe on üks Pühha Jehowale.	LT	5. Aaronas, matydamas tai, pastatė aukurą ir paskelbė: "Rytoj Viešpaties šventė!"
Luther1912	5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN Fest.	Ostervald-Fr	5. Aaron, voyant cela, bâtit un autel devant lui. Puis, Aaron cria et dit: Demain il y aura fête en l'honneur de l'Éternel!
RV'1862	5. Y viéndolo Aarón, edificó un altar delante de él, y pregonó Aarón, y dijo: Mañana será fiesta a Jehová.	SVV1770	5 Als Aaron dat zag, zo bouwde hij een altaar voor hetzelve; en Aaron riep uit, en zeide: Morgen zal den HEERE een feest zijn!
PL1881	5. Co ujrzawszy Aaron, zbudował ołtarz przed	Karoli1908	5. Mikor látta ezt Áron, oltárt építe az előtt,

	nim; a wołając Aaron mówił: Święto Paóskie jutro będzie.	Hu	és kiálta Áron, mondván: Holnap az Úrnak innepe lesz!
RuSV1876	5 Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.	БКуліш	5. І вбачаючи се Арон, вистроїв перед ним жертівника. І покликне Арон і каже: Завтра сьвято Господеві!
FI33/38	6. Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.	Biblia1776	6. Ja he varhain aamulla nousivat toisena päivänä, ja he uhrasivat polttouhria, ja kantoivat edes kiitosuhria. Ja kansa istui syömään ja juomaan, ja nousivat mässäämään.
CPR1642	6. JA he warhain amulla nousit toisna päiwänä ja uhraisit polttouhria ja cannoit edes kijtosuhria. Ja Canssa istuit syömän ja juoman ja nousit mässämän.		
MLV19	6 And they rose up early on the morrow and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and to drink and rose up to revel.	KJV	6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.
Dk1871	6. Og de stode aarle op den anden, Dag og ofrede Brændofre og fremførte Takofre; og Folket satte sig ned til at æde og drikke og stod op at lege.	KXII	6. Och de stodo om morgonen bittida upp, och offrade bränneoffer, och båro fram tackoffer. Sedan satte sig folket till att äta och dricka, och stodo upp till att leka.
PR1739	6. Ja neñad tousid teisel päwal warra ülles, ja	LT	6. Atsikėlę anksti rytą, jie aukoj

ohwerdasid põlletamisse-ohwrid ja töid
tänno-ohwrid; ja rahwas istusid mahha söma
ja joma, ja tousid ülles mängima.

deginamāšias ir padēkos aukas, sēdo valgyti ir
gerti, ir kēlēsi žaisti.

Luther1912 6. Und sie standen des Morgens früh auf und
opferten Brandopfer und brachten dazu
Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu
essen und zu trinken, und standen auf zu
spielen.

Ostervald-
Fr 6. Ils se levèrent donc de bon matin, le
lendemain, et ils offrirent des holocaustes, et
ils présentèrent des sacrifices de prospérité,
et le peuple s'assit pour manger et boire; puis
ils se levèrent pour se divertir.

RV'1862 6. Y el día siguiente madrugaron, y ofrecieron
holocaustos, y presentaron pacíficos: y el
pueblo se asentó a comer y a beber, y
levantáronse a regocijarse.

SVV1770 6 En zij stonden des anderen daags vroeg op,
en offerden brandoffer, en brachten
dankoffer daartoe; en het volk zat neder om
te eten en te drinken; daarna stonden zij op,
om te spelen.

PL1881 6. A wstawszy bardzo rano nazajutrz,
ofiarowali całopalenia, i przywiedli ofiary
spokojne; i siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.

Karoli1908
Hu 6. Felkelvén azért másnapon jó reggel,
áldozának égőáldozattal és hálaáldozattal is;
azután [3†] leüle a nép enni és inni; azután
felkelének játszani.

RuSV1876 6 На другой день они встали рано и
принесли всесождения и привели жертвы
мирные: и сел народ есть и пить, а после
встал играть.

БКуліш 6. І повставали вони рано враньці, та й
вознесли жертви огняні і жертви мирні. І
посідали люде їсти й пити з ним, і вставши
позаводили іграшки.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Mene, astu
alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin

Biblia1776 7. Mutta Herra puhui Mosekselle: mene, astu
alas; sillä sinun kansas, jonka sinä Egyptin

maasta, on turmion tehnyt.

maalta johdatit ulos, turmeli itsensä.

CPR1642 7. Mutta HERra puhui Mosexelle: mene astu alas: sillä sinun Canssas jonga sinä Egyptin maalda johdatit turmeli idzens.

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, Go, get down. For your people, that you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.

KJV 7. And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

Dk1871 7. Da sagde Herren til Mose: Gaa, stig ned; thi dit Folk, som du førte op af Ægyptens Land, har handlet fordærveligt.

KXII 7. Då sade Herren till Mose: Gack, stig ned; ty ditt folk, som du utur Egypti land fört hafver, hafver förderfvat det.

PR1739 7. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto: Minne, astu mahha: sest so rahwas, mis sa Egiptusse maalt olled seie ülles tonud, on pahhaste teinud.

LT 7. Ir Viešpats pasakė Mozei: "Eik, nusileisk žemyn, nes tavo tauta, kurią išvedei iš Egipto žemės, nusidėjo.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

Ostervald-Fr 7. Alors l'Éternel dit à Moïse: Va, descends, car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu;

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciente; porque tu pueblo, que sacaste de tierra de Egipto, se ha corrompido.

SVV1770 7 Toen sprak de HEERE tot Mozes: Ga heen, klim af! want uw volk, dat gij uit Egypteland opgevoerd hebt, heeft het verdorven.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Idź zstap; bo

Karoli1908 7. Szóla pedig az Úr Mózesnek: Eredj menj

się popsował lud twój, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

Hu alá; mert megromlott a te néped, a melyet kihoztál Égyiptom földéből.

БКуліш 7. І рече Господь Мойсейові: Іди боржій, спустиь! Показились бо сї люде, що вивів єси з Египецької землі.

FI33/38 8. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: 'Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.'

Biblia1776 8. He äkisti poikkesivat pois siltä tieltä, jonka minä heille käskin. He tekivät itsellensä valetun vasikan, ja kumarsivat sitä, ja uhrasivat sille, ja sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 8. He äkist poickeisit pois sildä tiellä josta minä heille käskin. He teit heillens valetun wasican ja cumarsit sitä ja uhraisit sille ja sanoit: Nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made for them a molten calf and have worshiped it and have sacrificed to it and said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 8. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871	8. De vege snart fra den Vej, som jeg bød dem, de have gjort sig en støbt Kalv, og de have tilbedet den og ofret til den og sagt: Israel! disse ere dine Guder, som førte dig op af Ægyptens Land.	KXII	8. De äro snarliga trädde ifrå de vägar, som jag dem budit hafver. De hafva gjort sig en gjuten kalf; och hafva tillbedit honom, och offrat honom och sagt: Desse äro dina gudar, Israel, som dig hafva fört utur Egypti land.
PR1739	8. Nemmad on äkkitselt ärralahkund seält tee peält, mis ma neid käksin; nemmad on ennesele ühhe wallatud wassika teinud, ja selle ette kummardanud ja temmale ohwerdanud ja öölnud: Need on so jummalad, Israel, kes sind Egiptusse maalt seie üllestonud.	LT	8. Jie greitai nuklydo nuo kelio, kurį jiems nurodžiau. Nusiliedinę veršį, jį garbina, jam aukoja aukas ir sako: 'Šitas yra tavo dievas, Izraeli, kuris tave išvedė iš Egipto žemės'.
Luther1912	8. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.	Ostervald-Fr	8. Ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau de fonte, se sont prosternés devant lui, lui ont sacrifié, et ont dit: Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.
RV'1862	8. Presto se han apartado del camino que yo les mandé; y se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y han sacrificado a él, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de tierra de Egipto.	SVV1770	8 En zij zijn haast afgeweken van den weg, dien Ik hun geboden had, zij hebben zich een gegoten kalf gemaakt; en zij hebben zich voor hetzelve gebogen, en hebben het offerande gedaan, en gezegd: Dit zijn uw goden, Israel, die u uit Egypteland opgevoerd hebben.

PL1881	8. Ustąpiłi prędko z drogi, którąm im przykazał; uczynili sobie cielca odlewanego, i kłaniali się mu, i ofiarowali mu mówiąc: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.	Karoli1908 Hu	8. Hamar letértek az útról, a melyet parancsoltam nékik, borjúképet öntöttek magoknak, azt tisztelik és annak áldoznak, és azt mondják: [4†] Ezek a te isteneid Izráel, a kik téged kihoztak Égyiptom földéből.
RuSV1876	8 скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!	БКуліш	8. Хутко звернули з дороги, що я заповідав їм; зробили собі литого бичка та й попрпадали ниць перед ним, і принесли йому жертву, й мовляють: Ось, бог твій Ізраїлю, що вивів тебе з Египецької землі.
FI33/38	9. Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.	Biblia1776	9. Ja Herra sanoi Mosekselle: minä näin tämän kansan; ja katso, se on niskurikansa.
CPR1642	9. Ja HERra sanoi Mosexelle: minä näen tämän Canssan ja cadzo se on niscuri Canssa.		
MLV19	9 And Jehovah said to Moses, I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people.	KJV	9. And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:
Dk1871	9. Og Herren sagde til Mose: Jeg har set dette Folk, og se, det er et haardnakket Folk.	KXII	9. Och Herren sade till Mose: Jag ser, att det är ett hårdnackadt folk.
PR1739	9. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ma nään sedda rahwast, ja wata, se on üks kangekaelne rahwas.	LT	9. Matau, kad tai kietasprandė tauta.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	9. Und der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.	Ostervald-Fr	9. L'Éternel dit aussi à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou roide.
RV'1862	9. Dijo más Jehová a Moisés: Yo he visto a este pueblo, que cierto es pueblo de dura cerviz.	SVV1770	9 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Ik heb dit volk gezien, en zie, het is een hardnekkig volk!
PL1881	9. Rzekł zasię Pan do Mojżesza: Widziałem lud ten, a oto, jest lud twardego karku.	Karoli1908 Hu	9. Monda ismét az Úr Mózesnek: Látom ezt a népet, bizony [5†] keménynyakú nép.
RuSV1876	9 И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он —жестоковыйный;	БКуліш	9. І рече Господь Мойсейові: Бачив я людей сих; се люде затверділого серця.
FI33/38	10. Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan.	Biblia1776	10. Sentähden salli nyt minun vihani julmistua heidän päällensä, että minä hukutan heidät: niin minä teen sinun suureksi kansaksi.
CPR1642	10. Sentähden salli nyt minun wihan julmistua heidän päällens ja niellä heitä: nijn minä teen sinun suurexi Canssaxi.		
MLV19	10 Now therefore let me alone, that my wrath may grow hot against them and that I may consume them. And I will make of you a great nation.	KJV	10. Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.
Dk1871	10. Og lad mig nu fare frem, at min Vrede maa optændes mod dem, og jeg maa fortoere	KXII	10. Och nu låt mig, att min vrede förgrymmar sig öfver dem, och uppfräter dem, så vill jag

	dem; og jeg vil gøre dig til et stort Folk.		göra dig till ett stort folk.
PR1739	10. Ja nüüd, lasse mind, et mo wihha nende wasto süttib põllema, et ma otsa nende peäle teen, siis tahhan ma sind sureks rahwaks tehha.	LT	10. Palik mane, kad mano rūstybė užsidegtų prieš juos ir juos sunaikinčiau, o iš tavęs padarysiu didelę tautą’.
Luther1912	10. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.	Ostervald-Fr	10. Or maintenant, laisse-moi faire; que ma colère s'enflamme contre eux, et que je les consume; mais je ferai de toi une grande nation.
RV'1862	10. Ahora pues déjame, que se encienda mi furor en ellos, y los consuma, y a tí yo te pondré sobre gran gente.	SVV1770	10 En nu, laat Mij toe, dat Mijn toorn tegen hen ontsteke, en hen vertere; zo zal Ik u tot een groot volk maken.
PL1881	10. Przetoż teraz puść mię, że się rozpali popędliwość moja na nie i wygładzę je; a ciebie uczynię w naród wielki.	Karoli1908 Hu	10. Azért hagyj békét nékem, hadd gerjedjen fel haragom ellenök, és törűljem el őket: Téged azonban [6†] nagy néppé teszek.
RuSV1876	10 итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.	БКуліш	10. Іди ж від мене, щоб запалав я гнівом на їх, і щоб мені вигубити їх; тебе ж я зроблю народом великим.
FI33/38	11. Mutta Mooses rukoili armaa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?	Biblia1776	11. Mutta Moses rukoili hartaasti Herran Jumalansa edessä, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihas julmistuu sinun kansan päälle, jonka Egyptin maalta johdatit ulos, suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

CPR1642 11. Mutta Moses hartast rucoili hänen
HERrans Jumalans edes ja sanoi: HERra mixi
sinun wihas julmistu sinun Canssas päälle
jongas Egyptin maalda johdatit suurella
woimalla ja wäkewällä kädellä?

MLV19 11 And Moses besought Jehovah his God and
said, Jehovah, why does your wrath grow hot
against your people, whom you have brought
forth out of the land of Egypt with great
power and with a mighty hand?

KJV 11. And Moses besought the LORD his God,
and said, LORD, why doth thy wrath wax hot
against thy people, which thou hast brought
forth out of the land of Egypt with great
power, and with a mighty hand?

Dk1871 11. Og Mose bad ydmygelig for Herrens, sin
Guds Ansigt og sagde: Herre, hvorfor skal din
Vrede optændes imod dit Folk, som du
udførte af Ægyptens Land med stor Kraft og
med en stærk Haand

KXII 11. Men Mose bad allvarliga inför Herran sin
Gud, och sade: Ack! Herre, hvi vill din vrede
förgrymma sig öfver ditt folk, det du med
stora magt och väldiga hand utur Egypti land
fört hafver?

PR1739 11. Ja Moses pallus allandlikkult Jehowa
omma Juñala pallet, ja ütles: Jehowa
mikspärrast süttib so wihha pöllema omma
rahwa wasto, mis sa sure rammoga ja
tuggewa käega olled Egiptusse maalt
wäljawinud.

LT 11. Mozė maldavo Viešpatį, savo Dievą,
sakydamas: “Kodėl, Viešpatie, Tavo rūstybė
užsidega prieš Tavo tautą, kurią išvedei iš
Egipto žemės didžia jėga ir galinga ranka?

Luther1912 11. Mose aber flehte vor dem HERRN, seinem
Gott, und sprach: Ach HERR, warum will dein

Ostervald-Fr 11. Alors Moïse supplia l'Éternel son Dieu, et
dit: Pourquoi, ô Éternel! ta colère

Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt?

RV'1862 11. Entónces Moisés oró a la faz de Jehová su Dios, y dijo: Oh, Jehová, ¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo, que tú sacaste de la tierra de Egipto con gran fortaleza, y con mano fuerte?

s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte?

SVV1770 11 Doch Mozes aanbad het aangezicht des HEEREN zijns Gods, en hij zeide: O HEERE! waarom zou Uw toorn ontsteken tegen Uw volk, hetwelk Gij met grote kracht, en met een sterke hand, uit Egypteland uitgevoerd hebt?

PL1881 11. I modlił się Mojżesz Panu Bogu swemu, a rzekł: Przeczże o Panie, rozpala się popędlivość twoja przeciwko ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ręką możną?

RuSV1876 11 Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

Karoli1908 Hu 11. De Mózes esedezék az Úrnak, az ő Istenének színe előtt, mondván: Miért gerjedne Uram a te haragod néped ellen, a melyet nagy erővel és hatalmas kézzel hoztál vala ki Égyiptomnak földéről?

БКуліш 11. І блавав Мойсей Господа, Бога свого, і промовив: Про що, Господе, палати гнівом тобі на людей твоїх, що вивів єси з Египецької землі потугою великою й рукою міцною?

FI33/38 12. Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käänny vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aiot tuottaa

Biblia1776 12. Miksi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoksensa hän heitä johdatti ulos, tappaaksensa heitä vuorella, ja hävittääksensä heitä maan päältä? Käänny pois sinun vihas hirmuisuudesta, ja kadu sitä

kansallesi.

pahaa sinun kansaas vastaan.

CPR1642 12. Mixi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän wahingoxens hän heitä johdatti ulos tappaxens heitä wuorella ja häwittäxens heitä maan pääldä? käännä pois sinun wihas hirmuisudesta ja ole armollinen sinun Canssas pahudelle.

MLV19 12 Why should the Egyptians speak, saying, He brought them forth for evil, to kill them on the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce wrath and relent of this evil against your people.

KJV 12. Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

Dk1871 12. Hvorfor skulle Eaypterne tale og sige: Han har udført dem til Ulykke, for at ihjelslaa dem paa Bjergene og Ødelægge dem af Jorderige Vend om fra din grumme Vrede, og lad det onde mod dit Folk fortryde dig!

KXII 12. Hvi skulle de Egyptier tala, och säga: Han hafver fört dem ut till deras ofärd, på det han skulle dräpa dem i bergomen, och utskrapa dem af jordene? Vänd dig ifrå dine vredes grymhet, och var nådelig öfver dins folks ondsko.

PR1739 12. Mikspärrast peawad Egiptusse-rahwas räkima ja ütlema: Neile kahjuks on ta neid wäljawinud, et ta neid mäggede wahhele ärratappaks, ja et ta neid Ma peält ärralöppetaks? pöra ennast ommast tullisest

LT 12. Kodėl egiptiečiai turėtų sakyti: 'Išvedė juos į pražūtį, kad nužudytų kalnuose ir išnaikintų nuo žemės paviršiaus'. Liaukis rūstavęs ir nesielk piktai su šia tauta.

wihhast, ja wötta kahhetseda sedda kurja, mis
sa omma rahwale piddid teggema .

Luther1912 12. Warum sollen die Ägypter sagen und
sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück
ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge
und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von
dem Grimm deines Zornes und laß dich
gereuen des Übels über dein Volk.

RV'1862 12. ¿Por qué han de decir los Egipcios,
diciendo: Con mal los sacó, para matarlos en
los montes, y para raerlos de sobre la haz de
la tierra? Vuélvete de la ira de tu furor, y
arrepíentete del mal de tu pueblo.

PL1881 12. A przeczżeby Egipczenie rzecz mieli,
mówiąc: Na ich złe wywiódł je, aby je pobił na
górach, i aby je wygładził z wierzchu ziemi?
Odwróć się od gniewu zapalczywości twojej, a
ulituj się nad złem ludu twego.

RuSV1876 12 чтобы Египтяне не говорили: на
погибель Он вывел их, чтобы убить их в
горах и истребить их с лица земли; отврати

Ostervald- 12. Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: Il les a
Fr fait sortir pour leur malheur, pour les tuer
dans les montagnes, et pour les consumer de
dessus la terre? Reviens de l'ardeur de ta
colère, et te repens du mal que tu veux faire
à ton peuple.

SVV1770 12 Waarom zouden de Egyptenaars spreken,
zeggende: In kwaadheid heeft Hij hen
uitgevoerd, opdat Hij hen doodde op de
bergen, en opdat Hij hen vernielde van den
aardbodem? Keer af van de hittigheid Uws
toorns, en laat het U over het kwaad Uws
volks berouwen.

Karoli1908 12. Miért [7+] mondanák az égyiptomiak,
Hu mondván: Vesztökre vivé ki őket, hogy
elveszítse a hegyek között, és eltörölje őket a
föld színéről? Múlják el a te haragod tüze, és
hagyd abba azt a néped ellen való
veszedelmet.

БКуліш 12. Чи то ж гаразд, як мовляти муть Египтії:
На лихо він вивів їх, аби повбивати в горах
та повикорінювати з лица земного?

пламенный гнев Твой и отмени погубление
народа Твоего;

Одвернись від гніва твого, да зжалься, що
розлютувався на людей твоїх.

FI33/38 13. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, lisakia ja Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko tämän maan, josta olen puhunut, minä annan teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen ikuiseksi perinnöksi.'

Biblia1776 13. Muista sinun palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Israelia, joille sinä itse kauttas vannoit, ja sanoit heille: minä enennän teidän siemenenne niinkuin taivaan tähdet: ja kaiken tämän maan, josta minä sanoin, annan teidän siemenellenne, ja heidän pitää sen perimän ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Muistele sinun palweliais Abrahamin Isaachin ja Israelin päälle joille sinä idze cauttas wannoit ja sanoit heille: Minä enännän teidän siemenen nijncuin taiwan tähdet ja caiken tämän maan josta minä sanoin: annan teidän siemenellen ja heidän pitä sen perimän ijancaickisest.

MLV19 13 Remember Abraham, Isaac and Israel, your servants, to whom you swore by your own self and said to them, I will multiply your* seed as the stars of heaven. And all this land that I have spoken of I will give to your* seed and they will inherit it everlasting.

KJV 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

Dk1871 13. Kom dine Tjenere, Abraham, Isak og Israel

KXII 13. Tänk uppå dina tjenare Abraham, Isaac

i Hu, hvilke du har tilsvoret ved dig selv og tilsagt: Jeg vil gøre eders Sæd mangfoldig, som Stjernerne paa Himmelen; og alt det Land, som jeg har sagt, vil jeg give eders Sæd, og de, skulle eje det evindeligt.

och Israel, hvilkom du vid dig sjelf svorit hafver, och sagt dem: Jag skall föröka edra säd, såsom stjernorna i himlenom; och allt det landet, der jag om talat hafver, vill jag gifva edro säd, och de skola besitta det evinnerliga.

PR1739 13. Mõtle omma sullaste Abraami, Isaaki ja Israeli peäle, kennele sa olled isse ennese jures wandunud ja nende wasto öölnud : Ma tahhan teie suggu ni palju tehha kui taewa tähhed, ja keik sedda maad, mis ma ollen räkinud, tahhan ma teie suggule anda, et neĩnad sedda pärris-ossaks sawad iggaweste.

LT 13. Atsimink savo tarnus: Abraomą, Izaoką ir Izraelį, kuriems prisiekei: 'Padauginsiu jūsų palikuonis kaip dangaus žvaigždes ir visą šitą žemę, apie kurią kalbėjau, duosiu jūsų palikuonims, kad jie paveldėtų ją amžiams' “.

Luther1912 13. Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich euren Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.

Ostervald-Fr 13. Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, en leur disant: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé, et ils le posséderont à jamais.

RV'1862 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel tus siervos, a los cuales has jurado por tí mismo, y dícholes: Yo multiplicaré vuestra simiente como las estrellas del cielo: y daré a vuestra simiente toda esta tierra que he dicho, y tomarla han por heredad para

SVV1770 13 Gedenk aan Abraham, aan Izak en aan Israel, Uw knechten, aan welke Gij bij Uzelven gezworen hebt, en hebt tot hen gesproken: Ik zal uw zaad vermenigvuldigen als de sterren des hemels; en dit gehele land, waarvan Ik gezegd heb, zal Ik aan ulieder

siempre.

zaad geven, dat zij het erfelijk bezitten in eeuwigheid.

PL1881 13. Wspomnij na Abrahama, Izaaka, i Izraela, sługi twoje, którymeś przysiągł sam przez się i mówiłeś do nich: Rozmnożę nasienie wasze jako gwiazdy niebieskie, i wszystkę tę ziemię, o którejś mówił. Dam ją nasieniu waszemu, i odziedziczą ją na wieki.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Emlékezzél meg Ábrahámról, Izsákról és Izráelről a te szolgáidról, kiknek [8†] megesküdtél te magadra, mondván nékik: Megsokasítom a ti magotokat mint az égnek csillagait; és azt az egész földet, melyről szóltam, a ti magotoknak adom, és örökségül bírják azt örökké.

RuSV1876 13 вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которой Я сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

БКуліш 13. Спогадай Авраама, Ісаака й Ізраїля, слуг твоїх, що їм клявся еси собою самим, словами: Намножу насіння вашого, як зір небесних, і всю 'цю землю, що про неї я глаголав, дам я насінню вашому і наслідувати мете її віковічно.

FI33/38 14. Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Niin Herra katui sitä pahaa, jonka hän uhkasi tehdä kansallensa.

CPR1642 14. Nijn HERra catui sitä pahutta jonga hän uhcais tehdäxens Canssallens.

MLV19 14 And Jehovah relented of the evil which he said he would do to his people.

KJV 14. And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

Dk1871 14. Saa fortrød Herren det onde, som han

KXII 14. Så ångrade då Herren det onda, som han

	havde talet om at ville gøre sit Folk.		hotade att göra sino folke.
PR1739	14. Ja Jehowa kahhetses sedda kurja, mis ta käsknud omma rahwale tehha.	LT	14. Ir Viešpats nepasielgė piktai su savo tauta, kaip buvo sumanęs.
Luther1912	14. Also gereute den HERRN das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.	Ostervald-Fr	14. Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.
RV'1862	14. Entónces Jehová se arrepintió del mal, que dijo, que había de hacer a su pueblo.	SVV1770	14 Toen berouwde het den HEERE over het kwaad, hetwelk Hij gesproken had Zijn volk te zullen doen.
PL1881	14. I uzałił się Pan nad złem, które mówił, że uczynić miał ludowi swemu.	Karoli1908 Hu	14. És abba hagyá az Úr azt a [9†] veszedelmet, melyet akart vala bocsátani az ő népére.
RuSV1876	14 И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.	БКуліш	14. І зжалівся Господь, що розлютувався та й хотів заповідати лихо людям своїм.
FI33/38	15. Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin kirjoitettu.	Biblia1776	15. Ja Moses käänsi itsensä, ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessänsä oli kaksi todistuksen taulua: ja taulut olivat kirjoitetut molemmilta puolilta.
CPR1642	15. JA Moses käänsi idzens ja astui alas wuorelda ja hänen kädesäns oli caxi todistuxen taulua ja taulut olit kirjoitetut molemmilda puolilda.		

MLV19	15 And Moses turned and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.	KJV	15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.
Dk1871	15. Og Mose vendte sig og gik ned ad Bjerget og havde to Vidnesbyrdets Tavler i sin Haand, Tavler beskrevne paa begge Sider, de vare skrevne baade paa den ene og den anden Side.	KXII	15. Mose vände sig, och steg ned af bergena, och hade två vittnesbördsens taflor i sine hand; de voro skrifna på båda sidor.
PR1739	15. Ja Moses pöris ümber ja läks mäe peält mahha, ja kaks tunnistusse lauda temma käes: need lauad ollid mollemalt poelt kirjutud, siit ja seält poolt ollid nemmad kirjutud.	LT	15. Mozė sugrįžo nuo kalno, nešdamas rankoje dvi liudijimo plokštes, abiejose pusėse prirašytas.
Luther1912	15. Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.	Ostervald-Fr	15. Alors Moïse retourna et descendit de la montagne, les deux tables du Témoignage en sa main, les tables écrites des deux côtés; elles étaient écrites sur l'une et l'autre face.
RV'1862	15. Y volvióse Moisés, y descendió del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las tablas escritas por sus ambas partes: de una parte y de otra estaban escritas.	SVV1770	15 En Mozes wendde zich om, en krom van den berg af, met de twee tafelen der getuigenis in zijn hand; deze tafelen waren op haar beide zijden beschreven, zij waren op de ene en op de andere zijde beschreven.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 15. A obróciwszy się Mojżesz zstąpił z góry, dwie tablice świadectwa mając w ręku swych, tablice pisane po obu stronach; i na tej, i na owej stronie były pisane.</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. Megfordula azért és megindula Mózes a hegyről, kezében a bizonyság két táblája; mindkét oldalukon beírt táblák, mind egy felől, mind más felől beírva.</p> |
| <p>RuSV1876 15 И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;</p> | <p>БКуліш 15. І повернувся Мойсей, і спустивсь з гори, а таблиці свідчення в руці його, таблиці пописані з обох боків; з одного й з другого боку пописані.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.</p> | <p>Biblia1776 16. Ja taulut olivat Jumalan teko: ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus, kaivettu tauluihin.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja taulut olit Jumalan teco ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus caiwettu tauluin.</p> | |
| <p>MLV19 16 And the tablets were the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets.</p> | <p>KJV 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og Tavlerne vare Guds Arbejde; og Skriften var Guds Skrift, indgravet i Tavlerne.</p> | <p>KXII 16. Och Gud hade sjelf gjort dem, och sjelf skrifvit skriftena deruti.</p> |
| <p>PR1739 16. Ja need laudad ollid Jummalä tehtud, ja se kirri olli Jummalä kirjutud, mis laudade peäle olli üllespandud.</p> | <p>LT 16. Plokštės ir jose įrėžtas raštas buvo Dievo darbas.</p> |
| <p>Luther1912 16. Und Gott hatte sie selbst gemacht und</p> | <p>Ostervald- 16. Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu;</p> |

selber die Schrift eingegraben.

Fr l'écriture aussi était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

RV'1862 16. Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.

SVV1770 16 En diezelfde tafelen waren Gods werk; het geschrift was ook Gods geschrift zelf, in de tafelen gegraveerd.

PL1881 16. A one tablice robotą Bożą były; pismo także pismo Boże było, wyryte na tablicach.

Karoli1908 Hu 16. A táblák pedig [10†] Isten kezének csinálmányai valának, az írás is Isten írása vala, kimetszve a táblákra.

RuSV1876 16 скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии.

БКуліш 16. А таблиці були діло Боже і письмо - письмо Боже, вирізане на таблицях.

FI33/38 17. Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: Sotahuuto kuuluu leiristä.

Biblia1776 17. Koska Josua kuuli kansan huudon, sanoi hän Mosekselle: sodan ääni leirissä.

CPR1642 17. Cosca Josua cuuli Canssan huudon että he riemuidzit sanoi hän Mosexelle: Sodan meteli on leiris.

MLV19 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a noise of war in the camp.

KJV 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

Dk1871 17. Der Josva hørte Lyden af Folket, som raabte, da sagde han til Mose: Der er en,

KXII 17. Då nu Josua hörde folkens skri, att de jubilerade, sade han till Mose: Ett

	Krigslyd i Lejren.		krigsskriande är i lägret.
PR1739	17. Ja Josua kulis rahwa heäle, et nemmad öiskasid, ja ta ütles Mosesse wasto: Söddimisse heäl on leris.	LT	17. Jozuė, išgirdęs šūkaujančios tautos triukšmą, tarė Mozei: “Karo šauksmas girdisi stovykloje”.
Luther1912	17. Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager wie im Streit.	Ostervald-Fr	17. Or Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de bataille dans le camp.
RV'1862	17. Y oyendo Josué la voz del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Alarido de pelea hay en el campo.	SVV1770	17 Toen nu Jozua des volks stem hoorde, als het juichte, zo zeide hij tot Mozes: Er is een krijgsgeschrei in het leger.
PL1881	17. A usłyszawszy Jozue głos ludu wołającego, rzekł do Mojżesza: Głos bitwy w obozie.	Karoli1908 Hu	17. Józsúé pedig hallván a nép rivalgását, monda Mózesnek: Harcziáltás van a táborban.
RuSV1876	17 И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.	БКуліш	17. І почув Йосуа голос люду, що вигукував, і каже Мойсейові: Військовий погук у коші.
FI33/38	18. Mutta tämä vastasi: Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua.	Biblia1776	18. Hän vastasi: ei se ole voittajain, eikä voitettuiden huuto: minä kuulen veisaajain äänen.
CPR1642	18. Hän wastais: ei se ole woittaitten eikä woitettuiden huuto mutta minä cuulen hyppäwäisten weisun änen.		

MLV19	18 And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, neither is it the voice of those who cry for being overcome, but the noise of those who sing I hear.	KJV	18. And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.
Dk1871	18. Men denne sagde: Det er ikke en Lyd af dem, som raabe, naar de sejre, og ikke en Lyd af dem, som raabe, naar de tabe; men jeg hører en Lyd af Sang.	KXII	18. Svarade han: Det är icke ett skriande såsom af dem der vinna eller tappa; utan jag hör ett skriande af qvådedansar.
PR1739	18. Ja ta ütles: Ei se olle mitte nende heäl, kes wastastikko hüüdwad: Woimus käes! egga nende heäl, kes wastastikko hüüdwad: Hukkas keik! ma kulen nende heäle, kes wastastikko laulwad.	LT	18. O Mozė atsakė: “Tai ne nugalėtojų šauksmas ir ne pralaimėjusiųjų balsai, bet dainuojančių balsus aš girdžiu”.
Luther1912	18. Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegeneinander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes.	Ostervald-Fr	18. Et Moïse dit: Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends un bruit de chants.
RV'1862	18. Y él respondió: No es alarido de respuesta de fuertes, ni alarido de respuesta de flacos: alarido de cantar oigo yo.	SVV1770	18 Maar hij zeide: Het is geen stem des geroeps van overwinning, het is ook geen stem des geroeps van nederlaag; ik hoor een stem van zingen bij beurte.
PL1881	18. Który odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających, ani głos porażonych: głos	Karoli1908 Hu	18. Az pedig felele: Nem diadalmasoknak, sem meggyőzetteknek kiáltása ez, éneklés

śpiewających ja słyszę.

RuSV1876 18 Но Моисей сказал: это не крик
побеждающих и не вопль поражаемых; я
слышу голос поющих.

hangját hallom én.

БКуліш 18. Та ні! каже, не так гукають подужники, і
не так гукають подужані; голос пересьпівів
я чую.

FI33/38 19. Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki
vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi,
ja hän heitti taulut käsistänsä ja murskasi ne
vuoren juurella.

Biblia1776 19. Ja koska hän lähestyi leiriä, näki hän
vasikan ja hypyn. Ja Moseksen viha julmistui,
ja heitti pois käsistänsä taulut, ja löi ne rikki
vuoren alla.

CPR1642 19. Ja cosca hän lähestyi leiriä näki hän
wasican ja hypyn. Ja Mosexen wiha julmistui
ja heitti pois käsistäns taulut ja löi ricki
wuoren alla.

MLV19 19 And it happened, as soon as he came near
to the camp, that he saw the calf and the
dancing. And Moses' anger grew hot and he
cast the tablets out of his hands and broke
them beneath the mountain.

KJV 19. And it came to pass, as soon as he came
nigh unto the camp, that he saw the calf, and
the dancing: and Moses' anger waxed hot,
and he cast the tables out of his hands, and
brake them beneath the mount.

Dk1871 19. Og det skete, der han kom nær til Lejren
og saa Kalven og Dansen, da optændtes Mose
Vrede, og han kastede Tavlerne af sine
Hænder og senderbrød dem neden for
Bjerget.

KXII 19. Som han nu kom intill lägret, och fick se
kalfven, och dansen, förgrymmade han sig i
vrede, och kastade taflorna utu sine hand,
och slog dem sönder nedanför bergena;

PR1739 19. Ja se sündis, kui ta leri liggi sai ja näggi se

LT 19. Prisiartinėš prie stovyklos, jis išvydo veršį

wassika, ja et nemmad riddastikko mängisid :
siis hakkas Mosesse wihha pöllema, ja ta
wiskas need lauad ommast käest mahha, ja
murdis neid katki mäe al.

ir šokius. Mozė užsidegė pykčiu ir išmetė iš
rankų abi plokštes, ir jas sudaužė kalno
papėdėje.

Luther¹⁹¹² 19. Als er aber nahe zum Lager kam und das
Kalb und den Reigen sah, ergrimmt er mit
Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und
zerbrach sie unten am Berge

Ostervald-
Fr 19. Et lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau
et les danses. Alors la colère de Moïse
s'enflamma, et il jeta de ses mains les tables,
et les brisa au pied de la montagne.

RV¹⁸⁶² 19. Y aconteció, que como él llegó al campo, y
vió el becerro, y las danzas, el furor se le
encendió a Moisés, y arrojó las tablas de sus
manos, y quebrólas al pié del monte.

SVV¹⁷⁷⁰ 19 En het geschiedde, als hij aan het leger
naderde, en het kalf, en de reien zag, dat de
toorn van Mozes ontstak, en dat hij de
tafelen uit zijn handen wierp, en dezelve
beneden aan den berg verbrak.

PL¹⁸⁸¹ 19. I stało się, gdy się przybliżył do obozu, że
ujrzał cielca i taóce; a rozgniewawszy się
bardzo Mojżesz, porzucił z ręku swoich tablice,
i stłukł je pod górą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. És mikor közeledett volna a táborhoz, látá
a borjút és a tánczolást, és felgerjede
Mózesnek haragja, és elveté kezéből a
táblákat, és összetöré azokat a hegy alatt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Когда же он приблизился к стану и
увидел тельца и пляски, тогда он
воспламенился гневом и бросил из рук
своих скрижали и разбил их под горою;

БКуліш 19. І сталоь, що, наближившись до табору,
побачив бичка і таньці, і запалав Мойсей
гнівом, та й кинув таблиці з рук, і розбив їх
під горою.

FI^{33/38} 20. Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he
olivatt tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Hän otti myös vasikan, jonka he tehneet
olivatt, ja poltti tulella, ja musersi sen tuhaksi;

sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.

sitte hajoitti hän sen veteen, ja antoi sen Israelin lasten juoda.

CPR1642 20. Hän otti myös wasican jonga he tehnet olit ja poltti tulella ja musersi sen tuhwaxi sijtte hän secoitti sen weteen ja andoi sen Israelin lasten juoda.

MLV19 20 And he took the calf which they had made and burnt it with fire and ground it to powder and scattered it upon the water and made the sons of Israel drink of it.

KJV 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

Dk1871 20. Og han tog Kalven, som de havde gjort, og opbrændte den med Ild og maledede den til Støv og strøede det ov en paa Vandet og gav Israels Børn det at drikke.

KXII 20. Och tog kalfven, som de gjort hade, och brände honom upp i eld, och gjorde honom till pulfver, och strödde det i vatten, och gaf det Israels barnom till att dricka;

PR1739 20. Ja wöttis se wassika, mis nemmad ollid teinud, ja pölletas sedda tullega ärra ja jahwatas sedda , senni kui ta peneks sai, ja ta külwas sedda wee peäle, ja andis Israeli lastele jua.

LT 20. Paëmęs veršj, kurj jie buvo pasidare, sudegino jį ir sutrynė į dulkes; jas subėrė į vandenį ir davė gerti Izraelio vaikams.

Luther1912 20. und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu

Ostervald-Fr 20. Puis, il prit le veau qu'ils avaient fait, le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, qu'il répandit sur l'eau, et il en fit boire aux enfants d'Israël.

trinken

- RV'1862 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y quemólo en el fuego, y moliólo hasta volverlo en polvos, y esparció los polvos sobre las aguas, y diólo a beber a los hijos de Israel.
- SVV1770 20 En hij nam dat kalf, dat zij gemaakt hadden, en verbrandde het in het vuur, en vermaalde het, totdat het klein werd, en strooide het op het water, en deed het den kinderen Israels drinken.
- PL1881 20. Wziął też cielca, którego byli uczynili, i spalił go w ogniu, i skruszył go aż na proch, a wysypawszy na wodę, dał pić synom Izraelskim.
- Karoli1908
Hu 20. Azután fogá a borjút, a melyet csináltak vala, tűzben [11†] megégeté, és apróra töré mígnem porrá lett, és a vízbe hintvén, itatá azt az Izráel fiaival.
- RuSV1876 20 и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.
- БКуліш 20. І взяв бичка, що вони зробили, та й спалив його на вогні, і розтовк його на прах; та й висипав у воду, та й дав її пити синам Ізрайлевим.
- FI33/38 21. Ja Mooses sanoi Aaronille: Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?
- Biblia1776 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä kansa on sinulle tehnyt, ettäs niin suuren rikoksen saatit heidän päällensä?
- CPR1642 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä Canssa on sinun tehnyt ettäs nijn suuren rioxen saatit heidän päällensä?
- MLV19 21 And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought a great sin upon them?
- KJV 21. And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 21. Og Mose sagde til Aron: Hvad har dette Folk gjort dig, at du har ført en saa stor Synd over det | KXII | 21. Och sade till Aaron: Hvad hafver folket gjort dig, att du hafver kommit dem en så stor synd uppå? |
| PR1739 | 21. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Mis on se rahwas sulle teinud, et sa ni suurt patto nende peäle saatnud? | LT | 21. Mozė klausė Aaroną: “Ką tau padarė šita tauta, kad užtraukei jiems tokią didelę nuodėmę?” |
| Luther1912 | 21. und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk getan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast? | Ostervald-Fr | 21. Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, que tu aies attiré sur lui un si grand péché? |
| RV'1862 | 21. Y dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traído sobre él tan gran pecado? | SVV1770 | 21 En Mozes zeide tot Aaron: Wat heeft u dit volk gedaan, dat gij zulk een grote zonde over hetzelfde gebracht hebt? |
| PL1881 | 21. I rzekł Mojżesz do Aarona: Cóż ci ten lud uczynił, żeś wprowadził naó grzech wielki? | Karoli1908 Hu | 21. És monda Mózes Áronnak: Mit tett néked e nép, hogy ilyen nagy bűnbe keverted? |
| RuSV1876 | 21 И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий? | БКуліш | 21. І рече Мойсей Аронові: Що тобі заподіяли сі люде? За що навів на їх великий гріх? |
| FI33/38 | 22. Aaron vastasi: Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha. | Biblia1776 | 22. Ja Aaron sanoi: älköön minun herrani viha julmistuko: sinä tiedät, että tämä kansa on pahuudessa. |
| CPR1642 | 22. Aaron sanoi: älkön minun herrani wiha julmistuco sinä tiedät että tämä Canssa on | | |

paha.

MLV19	22 And Aaron said, Do not let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.	KJV	22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.
Dk1871	22. Og Aron svarede: Min Herres Vrede forhaste sig ikke; du kender Folket, at, det ligger i det onde.	KXII	22. Aaron sade: Min herre låte sina vrede icke förgrymma sig; du vetst att detta folket är ondt.
PR1739	22. Ja Aaron ütles: ärgo süttigo mo issanda wihha pöllema; sa tunned sedda rahwast, et nemmad kurja sees on.	LT	22. Aaronas atsakė: “Tenesirūstina mano valdovas. Tu žinai šitą tautą, kad jie greit nusikalsta.
Luther1912	22. Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dies Volk böse ist.	Ostervald-Fr	22. Et Aaron répondit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme point; tu sais que ce peuple est porté au mal;
RV'1862	22. Y respondió Aarón: No se enoje mi señor, tú conoces el pueblo, que es inclinado a mal:	SVV1770	22 Toen zeide Aaron: De toorn mijns heren ontsteke niet! gij kent dit volk, dat het in den boze ligt.
PL1881	22. Odpowiedział Aaron: Niech się nie rozpala gniew pana mego; ty znasz ten lud, jako do złego skłonny jest.	Karoli1908 Hu	22. Felele Áron: Ne gerjedjen fel uram haragja: ismered e népet, [12†] hogy gonosz.
RuSV1876	22 Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.	БКуліш	22. І рече Арон: Не палай гнівом на мене, добродію. Ти сам знаєш сей люд, який він ледачий.

FI33/38 23. He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

CPR1642 23. He sanoit minulle: tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 23 For they said to me, Make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

Dk1871 23. Og de sagde til mig: Gør os Guder, som kunne gaa foran os; thi denne Mose, Manden, som førte os op af Ægyptens Land, vide vi ikke, hvad der er vederfareet.

PR1739 23. Sest nemmad ütlesid mulle: te meile jummalad, kes meie eel käiwad, sest sest Mosessest, sest mehhest, kes meid Egiptusse maalt seie üllestonud, ei tea meie mitte, mis temmale juhtund.

Biblia1776 23. He sanoivat minulle: tee meille jumalia, jotka meidän edellemme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidän Egyptin maalta johdatti.

KJV 23. For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

KXII 23. De sade till mig: Gör oss gudar, som oss föregå; ty vi vete icke huru denna mannenom Mose går, den oss fört hafver utur Egypti land.

LT 23. Nes jie man sakė: 'Padirbk mums dievą, kuris eitų pirma mūsų, nes mes nežinome, kas atsitiko tam žmogui Mozei, kuris mus išvedė iš Egipto žemės'.

- Luther1912 23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht, der uns aus Ägyptenland geführt hat.
- RV'1862 23. Porque me dijeron: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; que a este Moisés, el varón que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.
- PL1881 23. Bo mi mówili: Uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami, gdyż Mojżeszowi, mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy, co się stało.
- RuSV1876 23 Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.
- FI33/38 24. Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.
- CPR1642 24. Joille minä sanoin: jolla on culda rewäiskän
- Ostervald-Fr 23. Ils m'ont dit: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
- SVV1770 23 Zij dan zeiden tot mij: Maak ons goden, die voor ons aangezicht gaan, want dezen Mozes, dien man, die ons uit Egypteland opgevoerd heeft, wij weten niet, wat hem geschied zij.
- Karoli1908 Hu 23. Mert azt mondák nékem: Csinálj nekünk isteneket, [13†] a kik előttünk járjanak; mert ama férfiúnak Mózesnek, ki minket Égyiptom földéről kihozott, nem tudjuk mint lőn dolga.
- БКуліш 23. Кажуть вони мені: Зроби нам бога, щоб ійшов поперед нас, бо не знаємо, що сталося Мойсейові, чоловікові сьому, що вивів нас з Египецької землі.
- Biblia1776 24. Joille minä sanoin: jolla on kultaa, reväiskään sen pois; ja he antoivat sen minulle, ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

sen pois ja andacan minulle ja minä heitin sen tuleen ja sijtä tuli tämä wasicka.

MLV19	24 And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it to me and I cast it into the fire and there came out this calf.	KJV	24. And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.
Dk1871	24. Da sagde jeg til dem: Hvo som har Guld, de maa rive det af, og de gave mig det; og jeg kastede det i Ilden, saa kom denne Kalv ud.	KXII	24. Jag sade till dem: Den som guld hafver, han rifve det af, och få mig; och jag kastade det i eld, deraf är denne kalfven vorden.
PR1739	24. Ja ma ütlesin neile: Kel on kulda? neñad kiskusid warsti ärra ja andsid mulle; siis wiskasin ma sedda tullesse, ja se wassikas tuli wälja.	LT	24. Aš jiems sakiau: ‘Kas iš jūsų turi aukso, suneškite!’ Jie atidavė man auksą, aš įmečiau jį į ugnį ir išėjo šitas veršis’.
Luther1912	24. Ich sprach zu ihnen: Wer Gold hat, der reiße es ab und gebe es mir. Und ich warf's ins Feuer; daraus ist das Kalb geworden.	Ostervald-Fr	24. Alors je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent; et ils me l'ont donné, et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.
RV'1862	24. Y yo les respondí: ¿Quién tiene oro? apartáadlo. Y diéronmelo, y echélo en el fuego, y salió este becerro.	SVV1770	24 Toen zeide ik tot hen: Wie goud heeft, die rukke het af, en geve het mij; en ik wierp het in het vuur, en dit kalf is er uit gekomen.
PL1881	24. I odpowiedziałem im: Kto ma złoto, odrywajcie je z siebie. I dali mi, i wrzuciłem je w ogień, i ułął się ten cielec.	Karoli1908 Hu	24. Én pedig felelék: Kinek van aranya? Szedjétek le; és nékem ide adák, én pedig a tűzbe vetettem, és e [14†] borjú formáltaték.

RuSV1876 24 И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

БКуліш 24. Я й кажу їм: У кого є золото, здіймайте з себе. І пооддавали мені, і вкинув я в огонь його, і вийшов сей бичок.

FI33/38 25. Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa,

Biblia1776 25. Kun Moses näki, että kansa oli paljastettu; sillä Aaron oli heidän paljastanut häväistykseksi heidän vihollisillensa,

CPR1642 25. COsca Moses näki että Canssa oli paljas (sillä Aaron oli heidän paljastanut häwäistyxexi heidän wiholisillens)

MLV19 25 And when Moses saw that the people were broken loose, (for Aaron had let them loose for a whisper among their enemies,)

KJV 25. And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

Dk1871 25. Der Mose saa Folket, at det var tøjleløst, - thi Aron havde givet det Tøjlen til en Spot for deres Modstandere,

KXII 25. Då nu Mose såg, att folket var fritt (ty Aaron hade gjort dem fri, och dermed han dem förhöja ville, kom han dem på skam),

PR1739 25. Ja Moses näggi sedda rahwast, et ta lahti sanud Juṃalast , sest Aaron olli tedda lahti teinud, teotusseks nende seas, kes nende wasto seisid.

LT 25. Mozė matė, kad tauta yra apnuoginta, nes Aaronas buvo ją apnuoginęs ir pastatęs priešų pajuokai.

Luther1912 25. Da nun Mose sah, daß das Volk zuchtlos

Ostervald-Fr 25. Or, Moïse vit que le peuple était sans

geworden war (denn Aaron hatte sie zuchtlos gemacht, zum Geschwätz bei ihren Widersachern),

frein; car Aaron l'avait laissé sans frein, objet d'opprobre parmi leurs ennemis.

RV'1862 25. Y viendo Moisés el pueblo, que estaba desnudo, (porque Aarón le había desnudado para vergüenza entre sus enemigos,)

SVV1770 25 Als Mozes zag, dat het volk ontbloot was, (want Aaron had het ontbloot tot verkleining onder degenen, die tegen hen hadden mogen opstaan),

PL1881 25. Widząc tedy Mojżesz lud obnażony, (bo go był złupił Aaron na zelżenie przed nieprzyjaciółmi ich).

Karoli1908 Hu 25. És látván Mózes, hogy a nép megvadula, mert Áron megvadítá vala őket, ellenségeik csúfjára.

RuSV1876 25 Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

БКуліш 25. І вбачав Мойсей, що розузданий се люд, а розуздав його Арон, на сором їх перед противниками їх.

FI33/38 26. niin Mooses seisahtui leirin portille ja huusi: Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni. Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.

Biblia1776 26. Niin Moses seisoi leirin portissa ja sanoi: joka on Herran oma, se tulkaan minun tyköni; niin kokoontuivat hänen tykönsä kaikki Levin pojat,

CPR1642 26. Nijn Moses astui leirin porttijn ja sanoi: joca on HERran oma se tulcan minun tygöni: nijn cocounsit hänen tygöns caicki Lewin pojat.

MLV19 26 then Moses stood in the gate of the camp

KJV 26. Then Moses stood in the gate of the

and said, Whoever is on Jehovah's side, come to me. And all the sons of Levi gathered themselves together to him.

camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

Dk1871 26. da stillede Mose sig i Lejrens Port og sagde: Hvo der hører Herren til, han komme til mig; da forsamlede alle Levi Børn sig til ham.

KXII 26. Trädde han in i porten åt lägrena, och sade: Kommer hit till mig hvar och en, som Herranom tillhör. Då församlade sig till honom alle Levi barn.

PR1739 26. Ja Moses jäi leri wärrawasse seisma ja ütles: Kes Jehowa pärralt on, se tulgo mo jure; siis koggusid temma jure keik Lewi poiad.

LT 26. Tada Mozè, stovédamas stovyklos vartuose, sakè: “Kas esate Viešpaties, susirinkite prie manęs!” Prie jo susirinko visi Levio sūnūs.

Luther1912 26. trat er an das Tor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer dem HERRN angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi.

Ostervald-Fr 26. Alors Moïse se tint à la porte du camp, et dit: A moi quiconque est pour l'Éternel! Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent vers lui.

RV'1862 26. Púsose Moisés a la puerta del real, y dijo: ¿Quién es de Jehová? Venga conmigo. Y juntáronse con él todos los hijos de Leví.

SVV1770 26 Zo bleef Mozes staan in de poort des legers, en zeide: Wie den HEERE toebehoort, kome tot mij! Toen verzamelden zich tot hem al de zonen van Levi.

PL1881 26. Staął Mojżesz w bramie obozu, i rzekł: Kto Paóski, przystąp do mnie. I zebrali się do niego wszyscy synowie Lewiego.

Karoli1908 Hu 26. Megállá Mózes a tábor kapujában, és monda: A ki az Úré, ide hozzám! és gyűlének ő hozzám mind a Lévi fiai.

RuSV1876 26 И стал Моисей в воротах стана и сказал:

БКуліш 26. І став Мойсей у кошових воротах, і

кто Господень, – ко мне!И собрались к нему
все сыны Левиины.

покликнув: Кто за Господа, до мене! I
скупились до його всі сини Левієві.

FI33/38 27. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra,
Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa
vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin
halki portista porttiin ja tappakaa jokainen,
olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen.'

Biblia1776 27. Joille hän sanoi: näin sanoo Herra Israelin
Jumala: jokainen sitokaan miekan
kupeillensa: vaeltakaat lävitse, ja palaitkaat
portista niin porttiin leirissä, ja tappakaat
itsekin veljensä, ja kukin ystävänsä, ja kukin
lähimmäisensä.

CPR1642 27. Joille hän sanoi: näin sano HERra Israelin
Jumala: jocainen sitocan miecan cupeillens
waeldacat läpidze ja palaitcat portist nijn
porttijn leirisä ja tappacan idzecukin weljens ja
idzecukin ystäwäns ja idzecukin lähimmäisens.

MLV19 27 And he said to them, Jehovah says thus,
the God of Israel, Put every man his sword
upon his thigh and go to and fro from gate to
gate throughout the camp and kill* every man
his brother and every man his companion and
every man his neighbor.

KJV 27. And he said unto them, Thus saith the
LORD God of Israel, Put every man his sword
by his side, and go in and out from gate to
gate throughout the camp, and slay every
man his brother, and every man his
companion, and every man his neighbour.

Dk1871 27. Og han sagde til dem: Saa siger Herren,
Israels Gud: Hver binde sit Sværd ved sin Side;
gaar frem og tilbage, fra den ene Port i Lejren
til den anden, og ihjelslaar her sin Broder og

KXII 27. Och han sade till dem: Detta säger Herren
Israels Gud: Binde hvar och en sitt svärd på
sina länder; och går igenom lägret fram och
åter, ifrå den ena porten till den andra, och

hver sin Ven og hver sin Næste.

dräpe hvar och en sin broder, frända och nästa.

PR1739 27. Ja ta ütles neile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Iggaüks pango omma moöga ennese wöle, minge siñna ja tenna ühhest leri wärrawast teise, ja tapke iggaüks oña wenda, ja iggaüks oña söbra, ja iggaüks oña suggulast.

LT 27. Jis tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Kiekvienas prisijuoskite kardą prie juosmens. Eikite per stovyklą išilgai nuo vartų ligi vartų ir nužudykite savo brolių, draugą ir artimą’ “.

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Gürtel ein jeglicher sein Schwert um seine Lenden und durchgehet hin und zurück von einem Tor zum andern das Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten.

Ostervald-Fr 27. Et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au côté. Passez et repassez, de porte en porte, dans le camp; et tuez chacun son frère, chacun son ami, et chacun son voisin.

RV'1862 27. Y él les dijo: Así dijo Jehová, el Dios de Israel: Ponéd cada uno su espada sobre su muslo: pasád y volvéd de puerta a puerta por el campo, y matád cada uno a su hermano, y a su amigo, y a su pariente.

SVV1770 27 En hij zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Een ieder doe zijn zwaard aan zijn heup; gaat door en keert weder, van poort tot poort in het leger, en een iegelijk dode zijn broeder, en elk zijn vriend, en elk zijn naaste!

PL1881 27. I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przypasz każdy miecz swój do biodry swojej; przychodźcie a wracajcie się od bramy do bramy w obozie, a zabijajcie każdy brata

Karoli1908 Hu 27. És szóla nékik: Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Kössön mindenitek kardot az oldalára, menjetek által és vissza a táboron, egyik kaputól a másik kapuig, és kiki ölje meg az ő

swego, i każdy przyjacielu swego, i każdy bliźniego swego.

RuSV1876 27 И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

attyafiát, barátját és rokonságát.

БКуліш 27. І каже їм: Так глаголе Господь, Бог Ізраїлів: Підпережи кожен меча свого при бедрі, пройдіте сюди, і назад по табору од воріт і до воріт, і побивайте братте ваше, і товариство ваше, і сусід ваших.

FI33/38 28. Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

CPR1642 28. Nijn Lewin pojat teit Mosexen käskyn jälkeen. Ja sinä päiwänä langeis Canssasta liki colmetuhatta miestä.

Biblia1776 28. Niin Levin pojat tekivät Moseksen käskyn jälkeen: ja sinä päivänä lankesi kansasta liki kolmetuhatta miestä.

MLV19 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And there fell of the people that day about three thousand men.

KJV 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

Dk1871 28. Og Levi Børn gjorde, som Mose havde sagt, og der faldt af Folket paa den samme Dag henved tre Tusinde Mænd.

KXII 28. Levi barn gjorde såsom Mose dem sade. Och föll i den dagen af folkerna vid tretusend män.

PR1739 28. Ja Lewi lapsed teggid Mosesse sanna järrele, ja selsammal päwal langsid rahwa seast liggi kolm tuhat meest.

LT 28. Levitai padarė, kaip Mozė įsakė. Tą dieną krito maždaug trys tūkstančiai žmonių.

Luther1912	28. Die Kinder Levi taten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fielen des Tages vom Volk dreitausend Mann.	Ostervald-Fr	28. Et les enfants de Lévi firent selon la parole de Moïse; et il y eut en ce jour-là environ trois mille hommes du peuple qui périrent.
RV'1862	28. Y los hijos de Leví lo hicieron conforme al dicho de Moisés, y cayeron del pueblo en aquel día como tres mil hombres.	SVV1770	28 En de zonen van Levi deden naar het woord van Mozes; en er vielen van het volk, op dien dag, drie duizend man.
PL1881	28. I uczynili synowie Lewiego według słowa Mojżeszowego; i poległo z ludu dnia onego około trzech tysięcy mężów.	Karoli1908 Hu	28. A Lévi fiai pedig a Mózes beszéde szerint cselekedének, és elhulla azon a napon a népből úgymint háromezer férfiú.
RuSV1876	28 И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.	БКуліш	28. І вчинили синове Ізрайлеві по слову Мойсейовому; і полягло того дня з люду до трох тисяч чоловіка.
FI33/38	29. Ja Mooses sanoi: Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille.	Biblia1776	29. Moses sanoi: pyhittäkää tänäpäpä teidän kätenne Herralle, itsekukin pojassansa ja veljessänsä, että hän tänäpäpä antais teille siunauksen.
CPR1642	29. Moses sanoi: Täyttäkät tänäpäpä teidän käten HERralle idzecukin pojasans ja weljesäns että hän tänäpäpä andais teille siunauxen.		
MLV19	29 And Moses said, Consecrate yourselves	KJV	29. For Moses had said, Consecrate

today to Jehovah, yes, every man against his son and against his brother, that he may bestow upon you* a blessing this day.

yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

Dk1871 29. Mose sagde: Foder eders Haand i Dag for Herren, at enhver er imod sin Søn og imod sin Broder, og det for at bringe Velsignelse over eder i Dag.

KXII 29. Då sade Mose: Fyller i dag edra händer Herranom, hvar och en på sin son och broder, att i dag må öfver eder välsignelse gifven varda.

PR1739 29. Sest Moses olli üttelnud: Täitke tänna ommad käed Jehowale, sest iggaüks mingo omma poia ja omma weña peäle, ja sedda sepärrast, et Ta teile tänna önnistust annab.

LT 29. Nes Mozè sakè: “Pasišvęskite šiandien Viešpačiui, nesigailėkite savo sūnaus nė brolio, kad jums tektų palaiminimas”.

Luther1912 29. Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem HERRN, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

Ostervald-Fr 29. Or Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains à l'Éternel, chacun de vous, même au prix de son fils ou de son frère, pour attirer aujourd'hui sur vous la bénédiction.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo: Hoy os habéis consagrado a Jehová, porque cada uno se ha consagrado en su hijo, y en su hermano, para que él dé hoy sobre vosotros bendición.

SVV1770 29 Want Mozes had gezegd: Vult heden uw handen den HEERE; want elk zal zijn tegen zijn zoon, en tegen zijn broeder; en dit, opdat Hij heden een zegen over ulieden geve!

PL1881 29. Bo był rzekł Mojżesz: Poświęćcie ręce swoje dziś Panu, każdy na synu swym, i na bratu swym, aby wam dane było dziś błogosławieństwo.

Karoli1908 Hu 29. És mondá Mózes: Ma szenteljétek kezeiteket az Úrnak, kiki az ő fia és attyafia ellen, hogy áldása szálljon ma reátok.

RuSV1876 29 Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Присьвятіться Господеві сьогодні проти синів своїх і проти братів своїх, щоб на вас послав сьогодні благословення.

FI33/38 30. Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö — jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne.

Biblia1776 30. Toisna päivänä sanoi Moses kansalle: te olette tehneet suuren synnin; ja nyt minä astun ylös Herran tykö, jos minä mitämaks taidan sovittaa teidän rikoksenne.

CPR1642 30. TOisna päiwänä sanoi Moses Canssalle: te oletta tehnet suuren pahan: nyt minä astun ylös HERran tygö jos minä lepytän teidän rioxen.

MLV19 30 And it happened on the morrow, that Moses said to the people, You* have sinned a great sin. And now I will go up to Jehovah, perhaps I will make atonement for your* sin.

KJV 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

Dk1871 30. Og det skete den anden Dag, da sagde Mose til Folket: I have syndet en stor Synd, dog nu vil jeg opstige til Herren, om jeg maaske kan gøre Forligelse for eders Synd.

KXII 30. Om morgonen derefter sade Mose till folket: I hafven gjort en stor synd. Nu, jag vill uppstiga till Herren, om jag tilläfventyrs kan försona edra synder.

PR1739 30. Ja se sündis teisel päwal, et Moses rahwa wasto ütles: Teie ollete wägga suurt patto

LT 30. Kitą dieną Mozė kalbėjo tautai: “Labai nusidėjote: eisiu pas Viešpatį, gal kaip nors

teinud; ja nüüd tahhan ma Jehowa jure
üllesminna, ehk ma teen teie patto pärrast
ärraleppitamist.

sutaikinsiu jus dël jūsų nusikaltimo’.

Luther1912 30. Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr
habt eine große Sünde getan; nun will ich
hinaufsteigen zu dem HERRN, ob ich vielleicht
eure Sünde versöhnen möge.

Ostervald- 30. Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous
Fr avez commis un grand péché; mais
maintenant je monterai vers l'Éternel; peut-
être obtiendrai-je le pardon de votre péché.

RV'1862 30. Y aconteció que el día siguiente Moisés
dijo al pueblo: Vosotros habéis pecado un
gran pecado: mas yo subiré ahora a Jehová,
quizá le aplacaré sobre vuestro pecado.

SVV1770 30 En het geschiedde des anderen daags, dat
Mozes tot het volk zeide: Gijlieden hebt een
grote zonde gezondigd; doch nu, ik zal tot
den HEERE opklimmen; misschien zal ik een
verzoening doen voor uw zonde.

PL1881 30. A gdy było nazajutrz, mówił Mojżesz do
ludu: Wyście zgrzeszyli grzechem wielkim;
przetoż teraz wstąpię do Pana, aza go
ubłagam za grzech wasz.

Karoli1908 30. És másnap monda Mózes a népnek: Nagy
Hu bűnt követtetek el, most azért felmegyek az
Úrhoz, talán kegyelmet nyerhetek a ti
bűneiteknek.

RuSV1876 30 На другой день сказал Моисей народу:
вы сделали великий грех; итак я взойду к
Господу, не заглажу ли греха вашего.

БКуліш 30. Другого ж дня промовив Мойсей до
людей: Великим гріхом провинили ви! Оце
ж підіймусь до Господа; може й спокутую
ваші гріхи.

FI33/38 31. Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Voi,
tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat
tehneet itselleen jumalan kullasta.

Biblia1776 31. Niin Moses palasi Herran tykö, ja sanoi:
minä rukoilen; tämä kansa teki suuren
synnin, ja he tekivät itsellensä kultaisia

jumalia.

CPR1642 31. Nijn Moses palais HERran tygö ja sanoi:
minä rucoilen tämä Canssa teki suuren synnin:
sillä he teit idzellens cullaisita jumalita.

MLV19 31 And Moses returned to Jehovah and said,
Oh, this people have sinned a great sin and
have made gods of gold for them.

KJV 31. And Moses returned unto the LORD, and
said, Oh, this people have sinned a great sin,
and have made them gods of gold.

Dk1871 31. Der Mose kom igen til Herren, sagde han:
Ak! dette Folk har syndet en stor Synd, og de
have gjort sig Guder af Guld.

KXII 31. Som nu Mose åter kom till Herran, sade
han: Ack! detta folket hafver gjort en stor
synd, och hafva gjort sig gyldene gudar.

PR1739 31. Ja Moses tulli jälle Jehowa jure ja ütles:
Oh! se rahwas on wägga suurt patto teinud, ja
kuld-jummalat ennesele teinud.

LT 31. Sugrįžęs pas Viešpatį, tarė: “Šita tauta,
pasidarydama auksinį dievą, labai nusidėjo.

Luther1912 31. Als nun Mose wieder zum HERRN kam,
sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde
getan, und sie haben sich goldene Götter
gemacht.

Ostervald-Fr 31. Moïse retourna donc vers l'Éternel, et dit:
Hélas! ce peuple a commis un grand péché,
en se faisant des dieux d'or;

RV'1862 31. Entónces volvió Moisés a Jehová, y dijo: Yo
te ruego: este pueblo ha pecado un pecado
grande, porque se hicieron dioses de oro,

SVV1770 31 Zo keerde Mozes weder tot den HEERE, en
zeide: Och, dit volk heeft een grote zonde
gezondigd, dat zij zich gouden goden
gemaakt hebben.

PL1881 31. Wróciwszy się tedy Mojżesz do Pana,

Karoli1908 31. Megtére azért Mózes az Úrhoz, és

	mówił: Proszę, zgrzeszył ten lud grzechem wielkim; bo sobie uczynili bogi złote.	Hu	monda: Kérlek! Ez a nép nagy bűnt követett el: mert aranyból csinált magának isteneket.
RuSV1876	31 И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;	БКуліш	31. Вернувся Мойсей до Господа й рече: Ой, величезним гріхом провинили сі люде; зробили собі бога із золота.
FI33/38	32. Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat.	Biblia1776	32. Nyt siis anna heidän rikoksensa anteeksi; mutta jollei, niin pyyhi minut nyt pois sinun kirjastas, jonkas kirjoittanut olet.
CPR1642	32. Nyt siis anna heidän rixoxens andexi mutta jolleica nijn pyhi minua pois sinun kirjastas jongas kirjoittanut olet.		
MLV19	32 Yet now, if you will forgive their sin — and if not, I beseech you, blot me out of your book which you have written.	KJV	32. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.
Dk1871	32. Og nu, gid du vilde forlade dem deres Synd; men hvis ikke, da udslet mig nu af din Bog, som du har skrevet!	KXII	32. Nu förlåt dem deras synd; hvar icke, så skrapa mig ock utu dine bok, som du skrifvit hafver.
PR1739	32. Ja nüüd, oh! kui sa nende pattud, andeks annaksid! ja kui mitte, siis kustuta, pallun ma, mind ärra ommast ramatust, mis sa olled kirjotanud.	LT	32. Bet aš maldauju, atleisk jiems tą kaltę: jei ne, išbrauk mane iš knygos, kurion įrašėi“.
Luther1912	32. Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so	Ostervald-	32. Mais maintenant, pardonne leur péché!

	tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.	Fr	Sinon, efface-moi de ton livre que tu as écrit.
RV'1862	32. Que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro, que has escrito.	SVV1770	32 Nu dan, indien Gij hun zonden vergeven zult! doch zo niet, zo delg mij nu uit Uw boek, hetwelk Gij geschreven hebt.
PL1881	32. Teraz tedy, albo odpuść grzech ich, albo jeźli nie, wymaż mię proszę z ksiąg twoich, któreś napisał.	Karoli1908 Hu	32. De most bocsásd meg bűnöket; ha pedig nem: törölj ki [15†] engem a te könyvedből, a melyet írtál.
RuSV1876	32 прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.	БКуліш	32. Оце ж, коли б простив гріх їх! Коли ж ні, дак вичеркни мене з книги твоєї, що написав єси.
FI33/38	33. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.	Biblia1776	33. Ja Herra sanoi Mosekselle: joka minua vastaan syntiä tekee, sen minä pyyhin minun kirjastani.
CPR1642	33. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cuinga? Joca minua wastan ricko sen minä pyhin minun kirjastani.		
MLV19	33 And Jehovah said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.	KJV	33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.
Dk1871	33. Og Herren sagde til Mose: Hver den som synder imod mig, den vil jeg udslette af min	KXII	33. Herren sade till Mose: Huru? Den vill jag utskrapa utu mine bok, som syndar emot

Bog.	mig.
PR1739 33. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sedda tahhan ma oõmast ramatust ärrakustutada, kes ial mo wasto patto teinud.	LT 33. Viešpats jam atsakè: “Kas man nusideda, tą išbrauksiu iš savo knygos.
Luther1912 33. Der HERR sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.	Ostervald-Fr 33. Et l'Éternel répondit à Moïse: Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.
RV'1862 33. Y Jehová respondiό a Moisés: Al que pecare contra mí, a este raeré yo de mi libro.	SVV1770 33 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Dien zou Ik uit Mijn boek delgen, die aan Mij zondigt.
PL1881 33. I rzekł Pan do Mojżesza: Kto mi zgrzeszył, tego wymażę z ksiąg moich.	Karoli1908 Hu 33. És monda az Úr Mózesnek: A ki vétkezett ellenem, azt törlöm ki az én könyvemből.
RuSV1876 33 Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;	БКуліш 33. І рече Мойсейові Господь: Хто провинив мені, вичеркну з книги моєї.
FI33/38 34. Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä kosten heille heidän rikoksensa.	Biblia1776 34. Niin mene sinä nyt, ja johdata kansa sille sialle, josta minä olen sinulle puhunut: Katsos, minun enkelini käy sinun edelläs. Mutta minun etsikkopäivänäni kosten minä heidän rikoksensa.
CPR1642 34. Nijn mene sijs nyt ja johdata Canssa sille sialle josta minä olen sinulle puhunut: Cadzos minun Engelin käy sinun edelläs. Mutta sinä minun edzickopäiwäni costan minä heidän	

ricoxens.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 34 And now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my messenger will go before you. Nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them. | KJV | 34. Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them. |
| Dk1871 | 34. Og nu gaa, før Folket didhen, som jeg sagde dig: Se, min Engel skal gaa for dit Ansigt; men paa min Hjemsoøgelses Dag vil jeg hjemsoøge deres Synd over dem. | KXII | 34. Så gack nu, och för folket dit, som jag hafver sagt dig; si, min Ängel skall gå före dig. Men på min sökningsdag skall jag söka deras synder öfver dem. |
| PR1739 | 34. Ja nüüd minne, wi se rahwas siñna, kus ma sulle üttelnud: wata mo Ingel peab so eel käima; ja sel päwal kui ma tullen katsma, siis maksan ma nende patto nende kätte. | LT | 34. Todėl eik ir vesk tautą, kur tau įsakiau. Mano angelas eis pirma tavęs. O kai laikas ateis, Aš juos nubausiu už jų nuodėmę’. |
| Luther1912 | 34. So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir her gehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen. | Ostervald-Fr | 34. Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange ira devant toi; mais, au jour où j'exercerai la punition, je punirai sur eux leur péché. |
| RV'1862 | 34. Vé pues ahora, lleva a este pueblo donde te he dicho: he aquí, mi ángel irá delante de tí, que en el día de mi visitación yo visitaré en ellos su pecado. | SVV1770 | 34 Doch ga nu heen, leid dit volk, waarheen Ik u gezegd heb; zie, Mijn Engel zal voor uw aangezicht gaan! doch ten dage Mijns bezoekens, zo zal Ik hun zonde over hen |

bezoeken!

- PL1881 34. A teraz idź, prowadź ten lud, gdzie ci rozkazał. Oto, Anioł mój pójdzie przed tobą; ale w dzień nawiedzenia mego nawiedzę też i na nich ten grzech ich.
- RuSV1876 34 итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдёт пред тобою, и в день посещения Моего Я посещу их за грех их.
- FI33/38 35. Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki.
- CPR1642 35. Ja niin rangais HERra Canssa että he olit tehnet wasican jonga Aaron heille teki.
- MLV19 35 And Jehovah killed* the people, because they made the calf, which Aaron made.
- Dk1871 35. Og Herren slog Folket, fordi de havde gjort Kalven, som Aron havde gjort.
- PR1739 35. Ja Jehowa löi sedda rahwast sepärrast, et nemmad ollid sedda wassikast teinud, mis Aaron teinud.
- Karoli1908
Hu 34. Most azért eredj: vezesd a népet a hová mondottam néked: Ímé, Angyalom [16†] megy előtted; és az én látogatásom napján ezt az ő bűnöket is meglátogatom.
- БКуліш 34. Нині ж ійди, веди люди туди, куди я заповідав тобі. Ангел мій йти ме поперед тебе; як же прийде година кари моєї, тоді й карати му їх за провини їх.
- Biblia1776 35. Ja niin löi Herra kansaa; että he olivat tehneet vasikan, jonka Aaron teki.
- KJV 35. And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.
- KXII 35. Alltså plågade Herren folket, derföre att de hade gjort kalfven, hvilken Aaron gjorde.
- LT 35. Viešpats baudė tautą dėl veršio, kurį Aaronas buvo padaręs.

Luther1912	35. Also strafte der HERR das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.	Ostervald-Fr	35. Ainsi l'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'avait fait Aaron.
RV'1862	35. E hirió Jehová al pueblo, porque habían hecho el becerro que hizo Aarón.	SVV1770	35 Aldus plaagde de HEERE dit volk, omdat zij dat kalf gemaakt hadden, hetwelk Aaron gemaakt had.
PL1881	35. Skarał tedy Pan lud, przeto, że uczynili byli cielca, którego był uczynił Aaron.	Karoli1908 Hu	35. És megverte az Úr a népet ezért is, [17†] a mit cselekedtek a borjúval, melyet Áron készített vala.
RuSV1876	35 И порази́л Госпо́дь наро́д за сде́ланного тельца́, кото́рого сде́лал Аарон.	БКуліш	35. І послав Госпо́дь морову́ кару на люде́й за литого́ бичка́, котрого́ ви́робив Арон.

33 luku

Kansa saa käskyn lähteä liikkeelle. Mooses rukoilee Herraa käymään sen kanssa.

FI33/38	1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannoen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.'	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle: mene täältä, sinä ja kansa, jonka johdatit Egyptin maalta, sille maalle, kuin minä vannoin Abrahamille, Isaakille ja Jakobille, sanoen: sinun siemenelles minä sen annan,
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle: mene tääldä sinä ja Canssa jongas johdatit Egyptin maalda		

sille maalle cuin minä wannoin Abrahamille
Isaachille ja Jacobille sanoden: sinun
siemenelles minä sen annan.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, To your seed will I give it.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gaa drag op herfra, du og Folket som du førte op af Ægyptens Land, til det Land, som jeg tilsvor Abraham, Isak og Jakob, - sigende Din Sæd vil jeg give det,

KXII 1. Herren sade till Mose: Gack, drag hädan, du, och folket, som du utur Egypti land fört hafver, in uti det landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob svorit hafver, och sagt: Dine säd vill jag gifva det;

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto: Käi, minne siit ülles, sinna ja se rahwas, mis sa Egiptusse maalt olled üllestonud, siñna male, mis ma ollen wandes Abraamile, Isaakile ja Jakobile tootand ja öölnud: So suggule tahhan ma sedda anda.

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei: “Eik ir keliauk iš šitos vietos su tauta, kurią išvedei iš Egipto, į šalį, apie kurią prisiekiau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui, sakydamas: ‘Aš ją duosiu tavo palikuonims’.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe, ziehe von dannen, du und das Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, in das Land, das ich

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers le pays que j'ai juré de donner

Abraham, Isaac und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben;

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Vé, sube de aquí, tu y el pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra, de la cual yo juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré:

à Abraham, à Isaac, et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité.

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes: Ga heen, trek op van hier, gij en het volk, dat gij uit Egypteland opgevoerd hebt, naar het land, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb, zeggende: Aan uw zaad zal Ik het geven;

PL1881 1. Potem mówił Pan do Mojżesza: Idź, rusz się stąd, ty i lud, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej, do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.

Karoli1908
Hu 1. Szóla azután az Úr Mózesnek: Eredj, menj fel innen, te és a nép, a melyet kihoztál Égyiptom földéről, a földre, a melyről megesküdtem Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak mondván: [1†] A te magodnak adom azt.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Ійди, здіймайсь ізвідсі, ти й люде, що ведеш з Египецької землі в землю, що про неї я клявся Авраамові, Ізаакові і Яковові, глаголючи: Насінню твому оддам її.

FI33/38 2. Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,

Biblia1776 2. Ja lähetän sinun edelläs enkelin, ja ajan pois Kanaanealaiset, Amorilaiset, ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, Heviläiset, ja Jebusilaiset,

CPR1642 2. Ja lähetän sinun edelles Engelin ja ajan pois Cananerin Amorrerin Hetherin Phereserin

Hewerin ja Jebuserin.

MLV19	2 And I will send a messenger before you and I will drive out the Canaanite, the Amorite and the Hittite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite—	KJV	2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
Dk1871	2. og jeg vil sende en Engel foran dig, og addrive Kananiter, Amoriter og Hethiter og Feresiter, Heviter og Jebusiter,	KXII	2. Och vill sända min Ängel före dig, och utdrifva de Cananeer, Amoreer, Hetheer, Phereseer, Heveer, och Jebuseer;
PR1739	2. Ja ma tahhan läkkitada ühhe ingli sinno ele ja wäljaaiada Kanaani-, Emori- ja Itti- ja Perissi-, lwwi- ja Jebusi-rahwast,	LT	2. Aš siųsiu pirma tavęs angelą ir išstumsiu kanaaniečius, amoritus, hetitus, perizus, hivus ir jebusiečius.
Luther1912	2. und ich will vor dir her senden einen Engel und ausstoßen die Kanaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,	Ostervald-Fr	2. Et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amoreés, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens,
RV'1862	2. Y yo enviaré delante de tí el ángel, y echaré fuera al Cananeo, y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo,	SVV1770	2 En Ik zal een Engel voor uw aangezicht zenden (en Ik zal uitdrijven de Kanaanieten, de Amorieten, en de Hethieten, en de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten),
PL1881	2. I poślę przed tobą Anioła, i wyrzucę Chananejczyka, Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka.	Karoli1908 Hu	2. És bocsátok elötted [2†] Angyalt, és kiűzöm a Kananeusokat, Emoreusokat, Khittheusokat, Perizeusokat, Khivveusokat és

Jebuzeusokat:

RuSV1876 2 и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев,

БКуліш 2. І пошлю перед тобою ангела та й повиганяю Канааніїв, Аморіїв, і Хетіїв, і Фerezіїв і Гевіїв і Євузіїв.

FI33/38 3. että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi.

Biblia1776 3. Sille maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa; sillä en minä mene sinun kanssas, sillä sinä olet niskuri kansa, etten minä sinua joskus tieltä hukuttaisi.

CPR1642 3. Sille maalle josa riesca ja hunaja wuota: sillä en minä mene sinun cansas sillä sinä olet niscuri Canssa etten minä teitä joscus tiellä hucutais.

MLV19 3 to a land flowing with milk and honey. Because I will not go up in the midst of you, because you are a stubborn people, lest I consume you on the way.

KJV 3. Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

Dk1871 3. til et Land, som flyder med Mælk og Honning; men jeg vil ikke drage op med dig, thi du er et haardnakket Folk, at jeg ikke skal fortære dig paa Vejen.

KXII 3. In uti det land, der mjölk och hannog uti flyter; ty jag vill icke draga upp med dig, förty du äst ett hårdnackadt folk; jag måtte tilläfventyrs i vägenom uppfräta dig.

PR1739 3. Siñna male, mis pima ja met joseb: sest minna ei tahha mitte so seas üllesminna, sest et sa üks kangekaelne rahwas olled, et ma

LT 3. Eik į žemę, plūstančią pienu ir medumi; tačiau Aš pats neisiu su jumis, kadangi esate kietasprandė tauta, kad kartais

sind tee peäl ärra ei löppeta.

nesunaikinčiau jūsų kelyje''.

Luther1912 3. dich zu bringen in das Land, darin Milch und Honig fließt. Ich will nicht mit dir hinaufziehen, denn du bist ein halsstarriges Volk; ich möchte dich unterwegs vertilgen.

Ostervald-Fr

3. Pour vous conduire vers ce pays où coulent le lait et le miel; car je ne monterai point au milieu de toi, parce que tu es un peuple de cou roide; de peur que je ne te consume en chemin.

RV'1862 3. A la tierra que corre leche y miel: porque yo no subiré en medio de tí, porque eres pueblo de dura cerviz, porque yo no te consuma en el camino.

SVV1770

3 Naar het land, dat van melk en honig is vloeierende; want Ik zal in het midden van u niet optrekken; want gij zijt een hardnekkig volk; dat Ik u op dezen weg niet vertere.

PL1881 3. Do ziemi opływającej mlekiem i miodem; lecz sam nie pójdę z tobą, gdyż jest lud karku twardego, bym cię snąć nie wytracił w drodze.

Karoli1908 Hu

3. A tejjel és mézzel folyó földre; de én nem megyek fel köztetek, [3†] mert te keménynyakú nép vagy, hogy meg ne emészszelek az úton.

RuSV1876 3 и введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.

БКуліш

3. Ійди в землю, де тече молоко і мід; сам бо не пійду серед вас, тим що ви запеклий народ, дак щоб не вигубити мені вас в дорозі.

FI33/38 4. Kun kansa kuuli tämän kovan puheen, tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään pukenut koristuksiaan yllensä.

Biblia1776

4. Koska kansa kuuli tämän pahan puheen, tulivat he surulliseksi, ja ei yksikään pukenut kaunistusta yllensä.

CPR1642 4. Cosca Canssa cuuli tämän pahan puhen tulit he surullisexi ja ei yxikän pukenut caunistusta

päällens.

MLV19	4 And when the people heard these evil word, they mourned and no man put his ornaments on him.	KJV	4. And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.
Dk1871	4. Der Folket hørte denne svare Tale, da sørgede de, og ingen satte sin Prydelse paa sig.	KXII	4. Då folket detta onda talet hörde, vordo de ångse; och ingen drog sin prydning på sig.
PR1739	4. Kui rahwas se kurja kõnne kulis, siis leinasid nemmad wägga, ja ükski neist ei pañud omma ehte ennesele peäle.	LT	4. Tauta, išgirdusi tokią blogą žinią, nuliūdo, nè vienas nesipuošė papuošalais.
Luther1912	4. Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leid, und niemand trug seinen Schmuck an sich.	Ostervald-Fr	4. Quand le peuple entendit cette parole funeste, il mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.
RV'1862	4. Y oyendo el pueblo esta mala palabra, pusieron luto, y ninguno puso sobre si sus atavíos.	SVV1770	4 Toen het volk dit kwade woord hoorde, zo droegen zij leed; en niemand van hen deed zijn versiersel aan zich.
PL1881	4. A usłyszawszy lud tę rzecz złą, zasmucił się, i nie włożył żaden ochędóstwa swego na się.	Karoli1908 Hu	4. Mikor meghallá a nép ezt a kemény beszédet, gyászba borula, és senki nem tévé fel az ékszerreit.
RuSV1876	4 Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.	БКуліш	4. І почули люде се гірке слово, та й засуміли, і ніхто не надівав своїх окрас.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin.

CPR1642 5. HERra sanoi Mosexelle: sanos Israelin lapsille: te oletta niscuri Canssa minä äkistä tulen sinun päälles ja hucutan sinun rijsu sijs nyt caunistuxes sinuldas että minä tiedäisin mitä minä sinulle tekisin.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to the sons of Israel, You* are a stiff-necked people. If I go up into the midst of you for one moment, I will consume you. Therefore now put off your ornaments from you, that I may know what to do to you.

Dk1871 5. Og Herren sagde til Mose: Sig til Israels Børn: I ere et haardnakket Folk; drog jeg et Øjeblik midt op iblandt dig, saa maatte jeg fortære dig; og læg nu din Prydelse af dig, at jeg kan vide, hvad jeg skal gøre ved dig.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Israelin lapsille: te olette niskurikansa, minä tulen äkisti sinun päälles, ja hukutan sinun; riisu siis nyt kaunistukses sinultas, että minä tietäisin, mitä minä sinulle tekisin.

KJV 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

KXII 5. Och Herren sade till Mose: Säg till Israels barn: I ären ett hårdnackadt folk; jag varder en gång kommandes med hast öfver dig, och förgör dig. Och nu lägg dina prydning af dig, att jag må veta hvad jag skall göra dig.

- PR1739 5. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Israeli laste wasto: teie ollete kangekaelne rahwas; kui ma teie seas siñna ülleslähhän, siis teen ma otsa teie peäle silma-pilkmisse aial; ja nüüd pango iggaüks omma ehte ennese peält ärra, et ma tean, mis ma sulle pean teggema.
- Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarriges Volk. Wo ich nur einen Augenblick mit dir hinaufzöge, würde ich dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir tun soll.
- RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois pueblo de dura cerviz: en un momento subiré en medio de tí, y te consumiré: quítate pues ahora tus atavíos que yo sabré lo que te tengo de hacer.
- PL1881 5. Albowiem rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz synom Izraelskim: Wyście ludem twardego karku; przyjdę kiedy z nagłą w pośród ciebie, i wygładzę cię. Przetoż teraz złoś ochędóstwo twoje z siebie, a będę wiedział, coć bym uczynić miał.
- LT 5. Nes Viešpats sakė Mozei: "Kalbėk Izraelio tautai: 'Jūs esate kietasprandė tauta: jei įeičiau pas jus nors trumpam, sunaikinčiau jus. Todėl nusiimkite savo papuošalus, kad žinočiau, ką su jumis daryti' ".
- Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide. Si je montais un seul moment au milieu de toi, je te consumerais; maintenant donc ôte tes ornements de dessus toi, et je verrai ce que je te ferai.
- SVV1770 5 En de HEERE had tot Mozes gezegd: Zeg tot de kinderen Israels: Gij zijt een hardnekkig volk; in een ogenblik zou Ik in het midden van ulieden optrekken, en zou u vernielen; doch nu, legt uw sieraad van u af, en Ik zal weten, wat Ik u doen zal.
- Karoli1908 Hu 5. Megmondotta vala az Úr Mózesnek: Mondd meg az Izráel fiainak: Keménynyakú nép vagy te, egy szempillantásban, ha közéd mennék, megemésztenélek. Azért most vesd le a te ékességeidet magadról, azután meglátom mit cselekedjem veled.

RuSV1876	5 Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.	БКуліш	5. Рече бо Господь Мойсейові: Промов до синів Ізрайлевих: Ви народ запеклий; коли б йшов я одну тільки минуту проміж вами, дак вигубив би вас. Оце ж поздіймайте свої окраси з себе, я ж знаю, що чинити му з вами.
FI33/38	6. Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Horebin vuoren luota lähtien ilman niitä.	Biblia1776	6. Niin riisuivat Israelin lapset kaunistuksensa Horebin vuoren tykönä.
CPR1642	6. Nijn rijsuit Israelin lapset caunistuxens Horebin vuoren tykönä.		
MLV19	6 And the sons of Israel stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.	KJV	6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.
Dk1871	6. Saa aflagde Israels Børn deres Prydelse fra det Bjerg Horeb af.	KXII	6. Så lade Israels barn deras prydning af sig, inför Horebs berg.
PR1739	6. Siis kiskusid Israeli lapsed ommad ehted enneste peält ärra, Orebi mäe jurest ärraminnes .	LT	6. Izraelitai nusièmè nuo savęs papuošalus prie Horebo kalno.
Luther1912	6. Also taten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.	Ostervald-Fr	6. Ainsi les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, depuis le mont Horeb.
RV'1862	6. Entónces los hijos de Israel se despojaron	SVV1770	6 De kinderen Israels dan beroofden

de sus atavíos desde el monte Oreb.

zichzelven van hun versierselen, verre van den berg Horeb.

PL1881 6. I złożyli synowie Izraelscy ochędóstwo swoje przy górze Horeb.
RuSV1876 6 Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

Karoli1908 6. És lerakták magokról az Izráel fiai az ő Hu ékességeket, a Hóreb hegyétől fogva.
БКуліш 6. І позривали сини Ізраїлеві свої окраси з себе почавши від Гореб гори.

FI33/38 7. Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.
CPR1642 7. Mutta Moses otti majan ja pani sen ylös cauwas leiristä ja cudzui sen seuracunnan majaxi. Ja cucaikänäns tahdoi kysyä HERralle hänen piti menemän seuracunnan majan tygö joca oli ulcona leiristä.

Biblia1776 7. Moses myös otti majan ja pani sen ylös kauvas leiristä, ja kutsui sen seurakunnan majaksi: ja kuka ikänänsä tahtoi kysyä Herralta, hänen piti menemän seurakunnan majan tykö, joka oli ulkona leiristä.

MLV19 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, afar off from the camp and he called it, The tent of meeting. And it happened, that everyone who sought Jehovah went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

KJV 7. And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Men Mose tog Teltet og slog sig det ud udenfor Lejren, langt fra Lejren, og kaldte det Forsamlingens Telt; og det skete, at hver som vilde adspørge Herren, maatte gaa ud til Forsamlingens Telt, som var udenfor Lejren. | KXII | 7. Så tog Mose tabernaklet, och slog det upp ute, långt ifrå lägret, och kallade det vittnesbördsens tabernakel. Och hvilken der något ville fråga Herran, han måste gå till vittnesbördsens tabernakel ut för lägret. |
| PR1739 | 7. Ja Moses wöttis ühhe telgi ja löi sedda ennesele leri tahha ülles, kaugelt leri jurest ärra, ja panni temma nimme koggodusse telk: ja se sündis, et keik, kes Jehowa otsisid, wäljaläksid koggodusse telgi jure, mis leri tagga olli . | LT | 7. Mozė ištiesė palapinę toli už stovyklos ir pavadino ją Susitikimo palapine. Visi žmonės, kurie ieškojo Viešpaties, eidavo iš stovyklos prie Susitikimo palapinės. |
| Luther1912 | 7. Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf draußen, ferne vom Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den HERRN fragen wollte, mußte herausgehen zur Hütte des Stifts vor das Lager. | Ostervald-Fr | 7. Et Moïse prit le tabernacle, et se le dressa hors du camp, loin du camp, et il l'appela le Tabernacle d'assignation; et tous ceux qui cherchaient l'Éternel, sortaient vers le tabernacle d'assignation, qui était hors du camp. |
| RV'1862 | 7. Y Moisés tomó el tabernáculo, y extendiólo fuera del campo, lejos del campo, y llamóle: El Tabernáculo del testimonio: y fué, que cualquiera que requería a Jehová, salía al tabernáculo del testimonio, que estaba fuera del campo. | SVV1770 | 7 En Mozes nam de tent, en spande ze zich buiten het leger, ver van het leger afwijkende; en hij noemde ze de Tent der samenkomst. En het geschiedde, dat al wie den HEERE zocht, uitging tot de tent der samenkomst, die buiten het leger was. |

- PL1881 7. A Mojżesz wziąwszy namiot, rozbił go sobie za obozem, opodal od obozu, i nazwał go namiotem zgromadzenia. Tedy każdy, który chciał o co pytać Pana, wychodził do namiotu zgromadzenia, który był za obozem.
- RuSV1876 7 Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана.
- FI33/38 8. Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.
- CPR1642 8. Ja tapahtui cosca Moses meni majan tygö nijn nousi caicki Canssa ja idzecukin seisoi majans owella ja cadzelit Mosexen jälken sijhen asti että hän tuli majaan.
- MLV19 8 And it happened, when Moses went out to the tent, that all the people rose up and stood, every man at his tent door and looked after Moses, until he had gone into the tent.
- Karoli1908
Hu 7. Mózes pedig vevé a sátort, és felvoná azt a táboron kívül, messze a tábortól, és nevezé azt gyülekezet sátorának, és lőn, hogy mind a ki az Urat keresi, ki kelle mennie a gyülekezet sátorához, a táboron kívül.
- БКуліш 7. Мойсей же взяв намета й нап'яв його за кошем, оддалеки від коша, та й назвав його соборним наметом. І сталося, кожен, хто шукав Господа, виходив до намета, що був за кошем.
- Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska Moses meni majan tykö, niin nousi kaikki kansa, ja itsekukin seisoi majansa ovella, ja he katselivat Mosexen jälkeen siihen asti, että hän tuli majaan.
- KJV 8. And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

Dk1871	8. Og det skete, naar Mose gik ud til Teltet, da rejste alt Folket sig, og de stode hver i sit Telts Dør, og de saa efter Mose, indtil han kom til Teltet.	KXII	8. Och när Mose gick ut till tabernaklet, så stod allt folket upp, och hvar och en trädde i sins tjälls dörr, och sågo efter honom, tilldess han kom in uti tabernaklet.
PR1739	8. Ja se sündis, kui Moses wäljaläks telgi jure, siis tousis keik rahwas ülles, ja iggaüks seisis omma telgi ukse ees, ja waatsid Mosest takka, senni kui ta telgi sisse sai.	LT	8. Kai Mozė eidavo į palapinę, visi žmonės pakildavo ir stovėdavo savo palapinių angose, sekdami jį akimis, kol jis įeidavo palapinėn.
Luther1912	8. Und wenn Mose ausging zur Hütte so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Tür und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam.	Ostervald-Fr	8. Et dès que Moïse sortait vers le tabernacle, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente et suivait Moïse des yeux, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle.
RV'1862	8. Y era, que cuando salía Moisés al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba, y estaba cada uno en pié a la puerta de su tienda, y miraban en pos de Moisés, hasta que él entraba en el tabernáculo:	SVV1770	8 En het geschiedde, wanneer Mozes uitging naar de tent, stond al het volk op, en een ieder stelde zich in de deur zijner tent; en zij zagen Mozes na, totdat hij de tent ingegaan was.
PL1881	8. A gdy wychodził Mojżesz do namiotu, powstawał wszystek lud, i stał każdy we drzwiach namiotu swego; i patrzali za Mojżeszem, aż wszedł do namiotu.	Karoli1908 Hu	8. És lőn, hogy mikor Mózes kiméne a sátorhoz, az egész nép felkele, és kiki mind az ő sátorának ajtajában álla; nézvén Mózes után míg a sátorba beméne.
RuSV1876	8 И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед	БКуліш	8. І сталося, як виходив Мойсей з намету, вставали всі люде, і стояло кожне коло входу у свій намет і дививсь всьлід

Моисею, доколе он не входил в скинию.

Мойсейові, аж покіль увійде він у намет.

FI33/38 9. Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisahtui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, koska Moses tuli majaan, tuli pilven patsas alas, ja seiso majan ovella: ja puhutteli Mosesta.

CPR1642 9. Ja cosca Moses tuli majaan tuli pilwen padzas alas ja seiso majan owella ja puhutteli Mosesta.

MLV19 9 And it happened, when Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door of the tent and Jehovah spoke with Moses.

KJV 9. And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

Dk1871 9. Og det skete, naar Mose kom til Teltet, kom Skystøtten ned og stod i Teltets Dør, og han talte med Mose.

KXII 9. Och när Mose kom in uti tabernaklet, så kom molnstoden neder, och stod i tabernaklens dörr, och talade med Mose.

PR1739 9. Ja se sündis, kui Moses telgi sisse sai, siis tuli se pilwe sammas mahha ja seisis telgi ukse peäl, ja Ta räkis Mosessega.

LT 9. Mozei įėjus į Susitikimo palapinę, debesies stulpas nusileisdavo ir stovėdavo prie palapinės įėjimo ir Viešpats kalbėdavosi su Moze.

Luther1912 9. Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder und stand in der Hütte Tür und redete mit Mose.

Ostervald-Fr 9. Et dès que Moïse était entré dans le tabernacle, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée du tabernacle, et l'Éternel parlait avec Moïse.

- | | |
|--|---|
| RV'1862 9. Y cuando Moisés entraba en el tabernáculo, la columna de nube descendía, y se ponía a la puerta del tabernáculo, y Jehová hablaba con Moisés. | SVV1770 9 En het geschiedde, als Mozes de tent ingegaan was, zo kwam de wolkkolom nederwaarts, en stond in de deur der tent, en Hij sprak met Mozes. |
| PL1881 9. I bywało to, że gdy wchadzał Mojżesz do namiotu, zstępował słup obłokowy, a stawał u drzwi namiotu, i mawiał Bóg z Mojżeszem. | Karoli1908
Hu 9. És lőn, mikor Mózes beméne a sátorba, hogy felhő-oszlop szálla alá, és megállt a sátor ajtajában, és beszélt Mózeszel. |
| RuSV1876 9 Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный и становился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем. | БКуліш 9. А як увіходив Мойсей у намет, так спускався хмарний стовп, і зупинявся коло входу в намет, і розмовляв Господь із Мойсейом. |
| FI33/38 10. Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella. | Biblia1776 10. Ja koska kaikki kansa näki pilven patsaan seisovan majan oven edessä, niin kaikki kansa nousi ja itsekukin kumarsi itsensä majan ovella. |
| CPR1642 10. Ja caicki Canssa näki pilwen padzan seisowan majan owen edes nijn caicki Canssa nousit ja idzecukin cumarsi majan owella. | |
| MLV19 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent. And all the people rose up and worshiped, every man at his tent door. | KJV 10. And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. |

Dk1871	10. Og alt Folket saa Skystøtten staa i Teltets Dør, og alt Folket rejste sig, og de bøjede sig, hver i sit Telts Dør.	KXII	10. Och allt folket såg molnstodena stå uti tabernaklens dörr; och stodo upp, och bugade sig hvar och en i sins tjälls dörr.
PR1739	10. Kui keik rahwas se pilwe samba näggid, mis telgi ukse peäl seisis: siis tousis keik rahwas ülles ja kuñardasid, iggaüks oña telgi ukse peäl.	LT	10. Visa tauta matė debesies stulpą prie palapinės įėjimo, ir visi žmonės pakildavo ir pagarbindavo savo palapinių angose.
Luther1912	10. Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Tür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Tür.	Ostervald-Fr	10. Tout le peuple alors, voyant la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée du tabernacle, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente.
RV'1862	10. Y viendo todo el pueblo la columna de la nube, que estaba a la puerta del tabernáculo, todo el pueblo se levantaba; cada uno a la puerta de su tienda, y adoraba.	SVV1770	10 Als het volk de wolkkolom zag staan in de deur der tent, zo stond al het volk op, en zij bogen zich, een ieder in de deur zijner tent.
PL1881	10. A widząc wszystek lud słup obłokowy, stojący u drzwi namiotu, powstawał wszystek lud i kłaniał się każdy u drzwi namiotu swego.	Karoli1908 Hu	10. És látá az egész nép, hogy a felhő-oszlop a sátornak ajtaján áll, és felkele az egész nép, és kiki meghajlék az ő sátorának ajtajában.
RuSV1876	10 И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.	БКуліш	10. І вбачаючи весь люд стовпа хмарного, що стояв коло входу в намет, вставав увесь люд і падали ниць, кожне коло входу в свій намет.
FI33/38	11. Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista	Biblia1776	11. Ja Herra puhutteli Mosesta kasvosta niin

kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista.
Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta.

CPR1642 11. Ja HERra puhutteli Mosesta caswosta nijn caswoon nijncuin jocu ystävätäns puhuttele. Ja cosca hän palais leirijn nijn hänen palwelians Josua Nunin poica se nuorucainen ei lähtenyt majasta.

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend and he turned again into the camp. But his minister Joshua, the son of Nun, a young man, did not depart out of the tent.

Dk1871 11. Men Herren talede til Mose, Ansigt til Ansigt, ligesom en Mand taler med sin Næste; og han vendte om til Lejren, men hans Tjener Josva, Nuns Søn, den unge Karl, veg ikke fra Teltet.

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto pallest pallesse , nenda kui mees omma söbra wasto rägib; ja ta tulli jälle taggasi leri, agga temma tener Nuni poeg Josua, se noormees ei lahkund mitte telgi seest ärra.

kasvoon, niinkuin joku ystävätänsä puhuttelee. Ja koska hän palasi leiriin, niin hänen palveliansa Josua Nunin poika, nuorukainen ei lähtenyt majasta.

KJV 11. And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

KXII 11. Och Herren talade med Mose, ansigte mot ansigte, såsom en man talar med sin vän. Och när han vände om igen till lägret, gick icke hans tjenare, den unge mannen Josua, Nuns son, utu tabernaklet.

LT 11. Viešpats kalbėdavo su Moze veidas į veidą, kaip žmogus kalbasi su savo draugu. Jam grįžtant į stovyklą, jo tarnas Jozuė, Nūno sūnus, jaunas vyras, nepasitraukdavo nuo palapinės.

- Luther1912 11. Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nuns, der Jüngling, nicht aus der Hütte.
- RV'1862 11. Y hablada Jehová a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero, y volvíase al campo: mas el mozo Josué, hijo de Nun, su criado, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo.
- PL1881 11. I mawiał Pan do Mojżesza twarzą w twarz, jako mawia człowiek do przyjaciela swego; potem wracał się do obozu, a sługa jego Jozue, syn Nunów, młodzieniec, nie odchodził z pośrodku namiotu.
- RuSV1876 11 И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.
- Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son semblable; puis Moïse retournait au camp; mais son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nun, ne quittait point le tabernacle.
- SVV1770 11 En de HEERE sprak tot Mozes aangezicht aan aangezicht, gelijk een man met zijn vriend spreekt; daarna keerde hij weder tot het leger; doch zijn dienaar Jozua, de zoon van Nun, de jongeling, week niet uit het midden der tent.
- Karoli1908 Hu 11. Az Úr pedig beszéle Mózessel színről [4†] színre, a mint szokott ember szólani barátjával; és mikor Mózes a táborba visszatére, az ő szolgája az ifjú Józsué, Núnnak [5†] fia, nem távozik el a sátorból.
- БКуліш 11. І розмовляв Господь із Мойсейом лицем до лиця, так як говорить чоловік з чоловіком; і вертався він до коша. Слуга ж його Йосуа Нуненко, молодик, не виходив із середини намету.
- FI33/38 12. Ja Mooses sanoi Herralle: Katso, sinä sanot
- Biblia1776 12. Ja Moses sanoi Herralle: katso, sinä sanot

minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmieni edessä.'

CPR1642 12. JA Moses sanoi HERralle: cadzo sinä sanot minulle: johdata tämä Canssa ja et sinä ilmoittanut minulle kenengä sinä lähetät minun cansani. Ja cuitengin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeldäs ja sinä olet myös armon löytänyt minun edesäni.

MLV19 12 And Moses said to Jehovah, See, say to me, Bring up this people and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name and you have also found favor in my sight.

Dk1871 12. Og Mose sagde til Herren: Se, du siger til mig: Før dette Folk op, og du har ikke ladet mig vide, hvem du vil sende med mig; enddog du har sagt: Jeg kender dig ved Navn, og du har ogsaa fundet Naade for mine Øjne.

PR1739 12. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Wata sa

minulle: johdata tämä kansa, ja et sinä ilmoittanut, kenenkä sinä lähetät minun kanssani; ja kuitenkin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeltäs, ja sinä olet myös armon löytänyt minun edessäni.

KJV 12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

KXII 12. Och Mose sade till Herran: Si, du säger till mig: För mig detta folket upp; och du låter mig icke veta, hvem du vill sända med mig, och besynnerliga efter du sagt hafver: Jag känner dig vid namn, och du hafver funnit nåde för min ögon.

LT 12. Mozé taré Viešpačiui: “Liepei išvesti šita

ütlesid mo wasto: Wi se rahwas siñna ülles;
agga sinna ei anna mulle mitte teäda, kedda
sa tahhad moga läkkitada; siiski olled sa
üttelnud: Ma tunnen sind nimme pärrast, ja sa
olled ka armo leidnud mo silma eest.

tautą ir nepasakei, ką siųsi su manimi, tačiau
sakei: 'Aš tave pažįstu ir žinau tavo vardą, tu
radai malonę mano akyse'.

Luther1912 12. Und Mose sprach zu dem HERRN: Siehe,
du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und
läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden
willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich
mit Namen, und du hast Gnade vor meinen
Augen gefunden.

Ostervald- 12. Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me
Fr dis: Fais monter ce peuple! Et tu ne m'as
point fait connaître celui que tu dois envoyer
avec moi. Cependant tu as dit: Je te connais
par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes
yeux.

RV'1862 12. Y dijo Moisés a Jehová: Mira, tú me dices a
mí: Saca este pueblo, y tú no me has aun
declarado, a quien has de enviar conmigo: y tú
dices: Yo te he conocido por nombre, y aun
has hallado gracia en mis ojos.

SVV1770 12 En Mozes zeide tot den HEERE: Zie, Gij
zegt tot mij: Voer dit volk op! maar Gij laat
mij niet weten, wien Gij met mij zult zenden;
daar Gij gezegd hebt: Ik ken u bij name! en
ook: Gij hebt genade gevonden in Mijn ogen!

PL1881 12. Tedy mówił Mojżesz do Pana: Wej, ty mi
mówisz: Prowadź lud ten, a tyś mi nie
oznajmił, kogo poślesz ze mną? Nad to
powiedziałeś: Znam cię z imienia, znalazłeś też
łaskę w oczach moich.

Karoli1908 12. És monda Mózes az Úrnak: Lásd, te azt
Hu mondod nékem, vidd el ezt a népet, de nem
mutattad meg nékem kit küldesz velem;
pedig azt mondtad nékem: név szerint
ismerlek téged, és kedvet találtál szemeim
előtt.

RuSV1876 12 Моисей сказал Господу: вот, Ты
говоришь мне: веди народ сей, а не открыл

БКуліш 12. І рече Мойсей Господеві: Дивись,
глаголав єси мені: Веди люд сей, та не

мене, кого пошлешь со мною, хотя Ты
сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты
приобрел благоволение в очах Моих”;

сповістив мене, кого посилаєш зо мною. Ти
ж глаголав: Знаю тебе на імя, та ще й ласку
знайшов єси в очах моїх.

FI33/38 13. Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi
edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin
tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon
sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on
sinun kansasi.

Biblia1776 13. Nyt siis, jos minä muutoin olen armon
löytänyt sinun edessä, niin osota nyt minulle
sinun ties, että minä sinut tuntisin ja löytäisin
armon sinun edessä: ja katso kuitenkin, että
tämä väki on sinun kansas.

CPR1642 13. Nyt siis jos minä muutoin olen armon
löytänyt sinun edessä niin osota nyt minulle
sinun ties että minä sinun tundisin ja löytäisin
armon sinun edessä. Ja cadzo cuitengin että
tämä väki on sinun Canssas.

MLV19 13 Now therefore, I beseech you, if I have
found favor in your sight, show me now your
ways, that I may know you, to the end that I
may find favor in your sight. And consider that
this nation is your people.

KJV 13. Now therefore, I pray thee, if I have
found grace in thy sight, shew me now thy
way, that I may know thee, that I may find
grace in thy sight: and consider that this
nation is thy people.

Dk1871 13. Og nu, kære, dersom jeg har fundet Naade
for dine Øjne, da vis mig, kære, dine Veje, at
jeg ikke alg, paa det jeg maa finde Naade for
dine Øjne; og se dette Folk er dit Folk.

KXII 13. Hafver jag då funnit nåde för din ögon, så
låt mig veta din väg, der jag af förnimma må,
att jag finner nåde för din ögon; och se dock
dertill, att detta folket är ditt folk.

PR1739 13. Ja nüüd, kui ma siis ollen armo leidnud so

LT 13. Jei tad radau malonę Tavo akyse, apreikšk

silma eest, siis õppeta mind omma Teed , et
ma sind saan tunda, et ma armo leian so silma
eest, ja wata, et se rahwas on sinno rahwas.

man savo keliu, kad Tave pažinčiau ir
galėčiau atrasti malonę Tavo akyse, nes tie
žmonės yra Tavo tauta’.

Luther1912 13. Habe ich denn Gnade vor deinen Augen
gefunden, so laß mich deinen Weg wissen,
damit ich dich kenne und Gnade vor deinen
Augen finde. Und siehe doch, daß dies Volk
dein Volk ist.

Ostervald-
Fr 13. Maintenant donc, je te prie, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies;
que je te connaisse, afin que je trouve grâce à
tes yeux; considère aussi que cette nation est
ton peuple.

RV'1862 13. Ahora pues, si he hallado ahora gracia en
tus ojos, ruégote que me muestres tu camino,
para que te conozca; porque halle gracia en
tus ojos: y mira, que tu pueblo es aquesta
gente.

SVV1770 13 Nu dan, ik bidde, indien ik genade
gevonden heb in Uw ogen, zo laat mij nu Uw
weg weten, en ik zal U kennen, opdat ik
genade vinde in Uw ogen; en zie aan, dat
deze natie Uw volk is!

PL1881 13. Teraz tedy, jeźlim znalazł łaskę w oczach
twoich, ukaż mi proszę drogę twoją, żebym cię
poznał, i żebym znalazł łaskę w oczach twoich,
a obacz, że ludem twoim jest naród ten.

Karoli1908
Hu 13. Most azért ha kedvet találtam szemeid
előtt, mutasd meg nékem a te útadat, hogy
ismerjelek meg téged, hogy kedvet
találhassak előtted. És gondold meg, hogy e
nép a te néped.

RuSV1876 13 итак, если я приобрел благоволение в
очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой,
дабыя познал Тебя, чтобы приобрести
благоволение в очах Твоих; и помысли, что
сии люди Твой народ.

БКуліш 13. Оце ж, коли знайшов я ласку в очах
твоїх, дак дай мені взнати дороги твої, щоб
пізнав тебе, та й знайшов ласку в очах
твоїх, та зглянься й на те, що се люде твої!

FI33/38	14. Hän sanoi: Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut lepoon?	Biblia1776	14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs, ja minä annan sinulle levon.
CPR1642	14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs sillä minä johdatan sinun.		
MLV19	14 And he said, My presence will go with you and I will give you rest.	KJV	14. And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.
Dk1871	14. Og han sagde: Mit Ansigt skal gaa med, og jeg vil skaffe dig Hvile.	KXII	14. Han sade: Mitt ansigte varder gåendes, dermed vill jag leda dig.
PR1739	14. Ja Ta ütles: Peab mo Palle minnema, et ma sind sadan hingama?	LT	14. Viešpats atsakė: “Mano artumas eis su tavimi, ir Aš įvesiu tave į poilsį”.
Luther1912	14. Er sprach: Mein Angesicht soll vorangehen; damit will ich dich leiten.	Ostervald-Fr	14. Et l'Éternel dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.
RV'1862	14. Y él dijo: Mi faz irá contigo, y te haré descansar.	SVV1770	14 Hij dan zeide: Zou Mijn aangezicht moeten medegaan, om u gerust te stellen?
PL1881	14. I odpowiedział Pan: Oblicze moje pójdzie przed tobą, a dam ci odpocznienie.	Karoli1908 Hu	14. És monda: Az én orcám menjen-é veletek, hogy megnyugtassalak?
RuSV1876	14 Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.	БКуліш	14. І рече: Лице моє йти ме з тобою, і я дбати му про упокій твій.
FI33/38	15. Hän vastasi hänelle: Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata	Biblia1776	15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun kasvosi käy edellä, niin älä vie meitä tästä pois.

meitä täältä pois.

CPR1642 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun caswos
käy edellä nijn älä wie meitä tästä pois.

MLV19 15 And Moses said to him, If your presence do
not go, do not carry us up from here.

KJV 15. And he said unto him, If thy presence go
not with me, carry us not up hence.

Dk1871 15. Men han sagde til ham: Dersom dit Ansigt
ikke gaar med os, da lad os ikk drage op
herfra.

KXII 15. Han sade till honom: Om ditt ansigte icke
går, så låt oss intet komma hädan af detta
rum.

PR1739 15. Ja ta ütles temma wasto: Kui so Palle ei
lähhä, siis ärra lasse meid mitte siit siñna
üllesminna.

LT 15. Mozė atsakė: “Jei Tavo artumas neis,
nevesk mūsų niekur iš šitos vietos.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein
Angeſicht vorangeht, ſo führe uns nicht von
dannen hinauf.

Ostervald-Fr 15. Et Moïſe lui dit: Si ta face ne vient, ne
nous faiſ point monter d'ici.

RV'1862 15. Y éſ le respondió: Si tu faz no ha de ir
conmigo, no nos saques de aquí.

SVV1770 15 Toen zeide hij tot Hem: Indien Uw
aangezicht niet medegaan zal, doe ons van
hier niet optrekken!

PL1881 15. I rzekł Mojżesz do niego: Nie pójdzieli
oblicze twoje z nami, nie wywóðź nas stąd.

Karoli1908 Hu 15. Monda néki Mózes: Ha a te orczád nem
jár velünk, ne vígy ki minket innen.

RuSV1876 15 Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты
Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

БКуліш 15. І рече до його: Коли не йти ме лице
твое, так і не веди нас ізвідти.

FI33/38 16. Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?

CPR1642 16. Ja mistä se tätä tietä saadan että minä ja sinun kansas olen löytänyt armon sinun edessä? eikö coscas waellat meidän cansam? Ja minä ja sinun Canssas ylistetän caikista Canssoista jotca owat maan pijrin päällä.

MLV19 16 For how will it now be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?

Dk1871 16. Og hvor paa skulde det dog kendes, at jeg har fundet Naade for dine Øjne, jeg og dit Folk? mon ikke derpaa, at du gaar med os? at vi, jeg og dit Folk, udmærkes frem for hvert Folk, Søn er paa Jorderiges Kreds.

PR1739 16. Sest kust peab ial tuntama, et ma so silma eest ollen armo leidnud, minna ja so rahwas?

Biblia1776 16. Ja mistä se tässä tietää saadaan, että minä ja sinun kansas olemme löytäneet armon sinun edessä? Eikö, koskas vaellat meidän kanssamme? että me eroitettaisiin, minä ja sinun kansas, kaikista kansoista, jotka ovat maan piirin päällä.

KJV 16. For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

KXII 16. Ty hvarpå skall det dock förnummet varda, att jag och ditt folk hafva funnit nåde för din ögon, utan då du går med oss; på det att jag och ditt folk måga varda något besynnerligit för allt folk, som på jordene är?

LT 16. Nes kaip man sužinoti, kad aš ir Tavo tauta atradome malonę Tavo akyse? Ar ne iš

eks sest, kui sa meiega lähhäd? siis minna ja
so rahwas saame palju ülemaks kui keik
rahwas, mis Ma peäl on.

to, kad Tu eisi su mumis? Taip aš ir Tavo tauta
būsime išskirti iš visų žemės tautų’.

Luther1912 16. Denn wobei soll doch erkannt werden,
daß ich und dein Volk vor deinen Augen
Gnade gefunden haben, außer wenn du mit
uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmt
werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden
ist?

Ostervald-
Fr

16. Et à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé
grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-
ce pas quand tu marcheras avec nous? Alors,
moi et ton peuple, nous serons distingués
entre tous les peuples qui sont sur la face de
la terre.

RV'1862 16. ¿Y en qué se parecerá aquí, que he hallado
gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en
andar tú con nosotros, y que yo y tu pueblo
seamos apartados de todos los pueblos que
están sobre la haz de la tierra?

SVV1770

16 Want waarbij zou nu bekend worden, dat
ik genade gevonden heb in Uw ogen, ik en
Uw volk? Is het niet daarbij, dat Gij met ons
gaat? Alzo zullen wij afgezonderd worden, ik
en Uw volk, van alle volk, dat op den
aardbodem is.

PL1881 16. Albowiem po czemże tu znać będzie, że
znalazł łaskę w oczach twoich, ja i lud twój?
izali nie po tem, gdy pójdiesz z nami? bo tak
oddzieleni będziemy, ja i lud twój, od każdego
ludu, który jest na ziemi.

Karoli1908
Hu

16. Mert miről ismerhetjük meg, hogy én és a
te néped kedvet találtunk előtted? Nem
arról-é, ha [6†] velünk jársz? Így vagyunk
megkülönböztetve, én és a te néped minden
néptől, a mely e földnek színén van.

RuSV1876 16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой
обрели благоволение в очах Твоих? не по
тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я
и народ Твой будем славнее всякого

БКуліш

16. Бо чим же впевнятися, що знайшов я
ласку в очах твоїх, я й люде твої? Чи не тим
же, що пійдеш ти з нами, і відрізнимось
ми, я й люде твої, від усякого народу, який

народа на земле.

є на земному лиці?

FI33/38 17. Herra vastasi Moosekselle: Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmieni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi Mosekselle: Ja minä myös tämän teen, niinkuin sinä sanoit; sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni, ja minä tunnen sinun nimeltäs.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi Mosexelle: Ja minä myös tämän teen cuin sinä sanoit: sillä sinä olet löytänyt armon minun edesäni ja minä tunnen sinun nimeldäs.

MLV19 17 And Jehovah said to Moses, I will do this thing also that you have spoken, because you have found favor in my sight and I know you by name.

KJV 17. And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

Dk1871 17. Da sagde Herren til Mose: Jeg vil ogsaa gøre dette Ord, som du har talet; thi du har fundet Naade for mine Øjne og jeg kender dig ved Navn.

KXII 17. Herren sade till Mose: Såsom du nu sade, så vill jag ock göra; ty du hafver funnit nåde för min ögon, och jag känner dig vid namn.

PR1739 17. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ma tahhan ka sedda asja tehha, mis sa olled üttelnud, sest sa olled armo leidnud mo silma eest, ja ma tunnen sind nimme pärrast.

LT 17. Viešpats atsakė Mozei: “Ir šį prašymą patenkinsiu, nes radai malonę mano akyse ir Aš žinau tavo vardą”.

Luther1912 17. Der HERR sprach zu Mose: Was du jetzt

Ostervald- 17. Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai aussi ce

	geredet hast, will ich auch tun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen.	Fr	que tu dis; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom.
RV'1862	17. Y Jehová dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia én mis ojos, y yo te he conocido por nombre.	SVV1770	17 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Ook deze zelfde zaak, die gij gesproken hebt, zal Ik doen, dewijl gij genade gevonden hebt in Mijn ogen, en Ik u bij name ken.
PL1881	17. I rzekł Pan do Mojżesza: I tę rzecz, o którąś mówił, uczynię; boś znalazł łaskę w oczach moich, i znam cię z imienia.	Karoli1908 Hu	17. Monda azért az Úr Mózesnek: Megteszem ezt is a mit kívántál; mert kedvet találtál szemeim előtt, és név szerint ismerlek téged.
RuSV1876	17 И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.	БКуліш	17. І рече Господь Мойсейові: І те, що промовив єси, сотворю; бо знайшов єси ласку в очу в мене, і знаю я на імя тебе.
FI33/38	18. Silloin hän sanoι: Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi.	Biblia1776	18. Mutta hän sanoι: osota siis minulle sinun kunnias.
CPR1642	18. Mutta hän sanoι: osota siis minulle sinun cunnias.		
MLV19	18 And he said, I beseech you, show me your glory.	KJV	18. And he said, I beseech thee, shew me thy glory.
Dk1871	18. Men han sagde: Kære, lad mig se din Herlighed!	KXII	18. Men han sade: Låt mig då se dina härlighet.

PR1739	18. Ja ta ütles: Et näita mulle mulle omma Au.	LT	18. Mozė prašė: “Parodyk man savo šlovę”.
Luther1912	18. Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.	Ostervald-Fr	18. Et Moïse dit: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!
RV'1862	18. El entonces dijo: Ruégote que me muestres tu gloria.	SVV1770	18 Toen zeide hij: Toon mij nu Uw heerlijkheid!
PL1881	18. Nad to rzekł Mojżesz: Ukaż mi proszę, chwałę twoję.	Karoli1908 Hu	18. És mondá Mózes: Kérlek, mutasd meg nékem a te dicsőségedet.
RuSV1876	18 Моисей сказал: покажи мне славу Твою.	БКуліш	18. І рече він: Покажи ж мені славу твою!
FI33/38	19. Hän vastasi: Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan.	Biblia1776	19. Ja hän vastasi: minä annan kaikki minun hyvyteni käydä sinun kasvois edellä, ja tahdon saarnata Herran nimeä sinun edessäs. Ja minä armaitsen, ja olen laupias, jolle minä laupias olen.
CPR1642	19. Joca wastais: minä annan caicki minun hywyden käydä sinun caswos edellä ja saarnatta HERran nime sinun edesäs. Ja minä armaidzen ketä minä armaidzen ja olen laupias jolle minä laupias olen.		
MLV19	19 And he said, I will make all my goodness pass before you and will proclaim the name of Jehovah before you. I will be merciful to whom I may be merciful and I will be	KJV	19. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will

compassionate to whomever I may be
compassionate.

shew mercy on whom I will shew mercy.

Dk1871 19. Og han sagde: Jeg vil lade al min Godhed
drage forbi for dit Ansigt, og jeg vil ved Navn
ud raabe: Herren ! for dit Ansigt; og jeg vil
være den naadig, hvem jeg er naadig, og
forbarme mig over den, hvem jeg forbarmar
mig over,

PR1739 19. Ja Ta ütles: Ma tahhan lasta keik omma
headust so silma eest mödaminna ja kulutada
nimme pärrast: Jehowa on sinno ees; ja ma
tahhan armo heita ʘ, kelle peäle ma armo
heidan, ja hallastada, kelle peäle ma wöttan
hallastada.

Luther1912 19. Und er sprach: Ich will vor deinem
Angeſicht alle meine Güte vorübergehen
lassen und will ausrufen des HERRN Namen
vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich
gnädig; und wes ich mich erbarme, des
erbarme ich mich.

RV'1862 19. Y él respondió: Yo haré pasar todo mi bien
delante de tu rostro, y llamaré por el nombre
de Jehová delante de tí; y habré misericordia
del que tendré misericordia, y seré clemente

KXII 19. Och han sade: Jag vill låta allt mitt goda
gå framföre ditt ansigte, och vill låta predika
Herrans Namn för dig. Men hvem jag är
gunstig, honom är jag gunstig, och öfver
hvem jag mig förbarmar, den förbarmar jag
mig öfver.

LT 19. Viešpats atsakė: “Aš leisiu visai savo
šlovei praeiti pro tave ir paskelbsiu tau
Viešpaties vardą, ir būsiu maloningas tam,
kam būsiu maloningas, ir pasigailėsiu to, ko
pasigailėsiu.

Ostervald-
Fr 19. Et l'Éternel répondit: Je ferai passer toute
ma bonté devant ta face; et je crierai devant
toi le nom de l'Éternel; je ferai grâce à qui je
ferai grâce, et j'aurai compassion de qui
j'aurai compassion.

SVV1770 19 Doch Hij zeide: Ik zal al Mijn goedigheid
voorbij uw aangezicht laten gaan, en zal den
Naam des HEEREN uitroepen voor uw
aangezicht; maar Ik zal genadig zijn, wien Ik

al que seré clemente.

zal genadig zijn, en Ik zal Mij ontfermen, over wien Ik Mij ontfermen zal.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 19. A on odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie wszystko dobre moje przed twarzą twoją, i zawołam z imienia: Pan przed twarzą twoją; zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję. | Karoli1908
Hu | 19. És monda az Úr: Megteszem, hogy az én dicsőségem a te orczád előtt menjen el, és kiáltom előtted az Úr nevét: És könyörülök, [7†] a kin könyörülök, kegyelmezek, a kinek kegyelmezek. |
| RuSV1876 | 19 И сказал Господь : Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею. | БКуліш | 19. І рече: Проведу всю милость мою перед лицем твоїм і проголошу ім'я Господа перед тобою; і милувати му, кого милувати, і милосердувати мусь, над ким милосердуватись. І рече: |
| FI33/38 | 20. Ja hän sano i vielä: Sinä et voi nähdä minun kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut, jää eloon. | Biblia1776 | 20. Ja sano i taas: et sinä taida nähdä minun kasvojani; sillä ei yksikään ihminen, joka minun näkee, taida elää. |
| CPR1642 | 20. Ja sano i taas: et sinä taida nähdä minun caswoni: sillä ei yxikän ihminen joca minun näke taida elä. | | |
| MLV19 | 20 And he said, You cannot see my face, because man will not see me and live. | KJV | 20. And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. |
| Dk1871 | 20. Og han sagde: Du kan ikke se mit Ansigt; thi Mennesket kan ikke se mig og leve. | KXII | 20. Och sade ytterligare: Du kan icke se mitt ansigte; förty ingen menniska, som mig ser, |

			kan lefva.
PR1739	20. Weel ütles Ta: Sinna ei woi mo Pallet mitte nähha, sest ükski innimenne ei woi mind nähha, ja ellusse jada.	LT	20. Mano veido negalèsi matyti, nes žmogus, mane pamatęs, negali išlikti gyvas.
Luther1912	20. Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich sieht.	Ostervald-Fr	20. Et il dit: Tu ne pourras pas voir ma face; car l'homme ne peut me voir, et vivre.
RV'1862	20. Dijo más: No podrás ver mi faz; porque no me verá hombre, y vivirá.	SVV1770	20 Hij zeide verder: Gij zoudt Mijn aangezicht niet kunnen zien; want Mij zal geen mens zien, en leven.
PL1881	20. I rzekł: Nie będziesz mógł widzieć oblicza mego; bo nie ujrzy mię człowiek, aby żyw został.	Karoli1908 Hu	20. Orczámat azonban, mondá, nem láthatod; mert nem láthat engem ember, élvén.
RuSV1876	20 И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.	БКуліш	20. Не можна тобі бачити лице моє: бо не жити ме вже людина, що бачила лице моє.
FI33/38	21. Sitten Herra sanoi: Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle.	Biblia1776	21. Vielä sanoi Herra: katsos, sia on minun tykönäni: siellä pitää sinun seisoman kalliolla.
CPR1642	21. Vielä sanoi HERra: cadzos sia on minun tykönäni: siellä pitä sinun seisoman calliolla.		
MLV19	21 And Jehovah said, Behold, there is a place by me and you will stand upon the rock.	KJV	21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a

rock:

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 21. Og Herren sagde: Se, her er et Sted hos mig, og du skal staa paa Klippen. | KXII | 21. Och Herren sade ytterligare: Si, här är ett rum när mig; der skall du stiga upp på klippona. |
| PR1739 | 21. Weel ütles Jehowa: Wata, siin on üks paik mo jures, ja seäl pead sa kaljo peäl seisma. | LT | 21. Štai vieta šalia manęs! Atsistok ant šios uolos. |
| Luther1912 | 21. Und der HERR sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen. | Ostervald-Fr | 21. L'Éternel dit aussi: Voici un lieu près de moi; tu te tiendras sur le rocher; |
| RV'1862 | 21. Y dijo más Jehová: He aquí lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña. | SVV1770 | 21 De HEERE zeide verder: Zie, er is een plaats bij Mij; daar zult gij u op de steenrots stellen. |
| PL1881 | 21. I rzekł Pan: Oto, miejsce u mnie, a staniesz na opoce. | Karoli1908 Hu | 21. És monda az Úr: Ímé van hely én nálam; állj a kősziklára. |
| RuSV1876 | 21 И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале; | БКуліш | 21. І рече Господь: Ось місце коло мене, і будеш стояти на скелі: |
| FI33/38 | 22. Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi. | Biblia1776 | 22. Ja pitää tapahtuman, koska minun kunniani vaeltaa ohitse, niin minä panen sinun kallion rotkoon, ja minä peitän sinun minun kädelläni niinkauvan kuin minä vaellan ohitse. |
| CPR1642 | 22. Ja pitä tapahtuman cosca minun cunnian | | |

sinun edelläs waelda nijn minä panen sinun
callion rotcoon. Ja minä peitän sinun minun
kädellän nijncauwan cuin minä waellan
ohidze.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 22 And it will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by. | KJV | 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: |
| Dk1871 | 22. Og det skal ske, naar min Herlighed gaar forbi, da vil jeg lade dig staa i Kløften paa Klippen, og jeg vil dække med min Haand over dig, indtil jeg er gaaet forbi. | KXII | 22. När då min härlighet går framom, vill jag sätta dig in i stenklyftona; och min hand skall hålla öfver dig, tilldess jag kommer framom. |
| PR1739 | 22. Ja se peab sündima, kui mo Au möda lähhäb, siis tahhan ma sind se kaljo prao sisse panna, ja omma kät so peäle katta, senni kui ma saan möda läinud. | LT | 22. Kai mano šlovė eis pro šalį, tave pastatysiu uolos plyšyje ir pridengsiu savo ranka, kol praeisiu. |
| Luther1912 | 22. Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe. | Ostervald-Fr | 22. Et il arrivera que quand ma gloire passera, je te mettrai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé; |
| RV'1862 | 22. Y será, que cuando pasare mi gloria, yo te pondre en un resquicio de la Peña, y te cubriré con mi mano hasta que yo haya | SVV1770 | 22 En het zal geschieden, wanneer Mijn heerlijkheid voorbij zal gaan, zo zal Ik u in een kloof der steenrots zetten; en Ik zal u met |

pasado.

Mijn hand overdekken, totdat Ik zal voorbijgegaan zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 22. A gdy przechodzić będzie chwała moja, tedy cię postawię w rozpadlinie opoki, i zakryję cię dłonią moją, póki nie przejdę. | Karoli1908
Hu | 22. És mikor átmegy előtted az én dicsőségem, a kőszikla hasadékába állatlak téged, és kezemmel betakarlak téged, míg átvonulok. |
| RuSV1876 | 22 когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду; | БКуліш | 22. І як проходить мене слава моя, поставлю тебе в щелині скелі, та й затулю долонею моєю лице тобі, поки не перейду. |
| FI33/38 | 23. Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa. | Biblia1776 | 23. Sitte koska minä otan pois minun käteni, saat sinä nähdä minun takaa; vaan minun kasvojani ei taideta nähdä. |
| CPR1642 | 23. Sijtte cosca minä otan pois minun käteni saat sinä nähdä minun taca waan minun caswon ei taita nähtä. | | |
| MLV19 | 23 And I will take away my hand and you will see my back, but my face will not be seen. | KJV | 23. And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen. |
| Dk1871 | 23. Og naar jeg borttager min Haand, da skal du se mig bagfra; men mit Ansigt kan ikke ses. | KXII | 23. Och när jag tager mina hand af dig, skall du få se mig på baken; men mitt ansigte kan man icke se. |
| PR1739 | 23. Ja kui ma omma kät saan ärrawötnud, siis | LT | 23. Po to atitrauksiu ranką ir matysi mane iš |

pead sa mind takka näggema, agga mo Pallet
ei sa mitte nähtud.

užpakalio, mano gi veido nematysi''.

Luther1912 23. Und wenn ich meine Hand von dir tue,
wirst du mir hintennach sehen; aber mein
Angesicht kann man nicht sehen.

Ostervald- 23. Et je retireraï ma main, et tu me verras
Fr par-derrière; mais ma face ne se voit point.

RV'1862 23. Después yo apartaré mi mano, y verás mis
espaldas, mas mi rostro no se verá.

SVV1770 23 En wanneer Ik Mijn hand zal weggenomen
hebben, zo zult gij Mijn achterste delen zien;
maar Mijn aangezicht zal niet gezien worden!

PL1881 23. Potem odejmę dłoń moją, i ujrzysz tył mój;
ale twarz moja nie będzie widziana.

Karoli1908 23. Azután kezemet elveszem rólad, és
Hu hátulról meglátsz engemet, de orczámat nem
láthatod.

RuSV1876 23 и когда сниму руку Мою, ты увидишь
Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

БКуліш 23. А як відтулю долоню мою, дак бачити
меш мене ззаду, лиця ж мого не бачити
меш.

34 luku

Uudet laintaulut. Mooseksen kasvot säteilevät.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Veistä itsellesi
kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä
kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat
entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: vuole sinulles
kaksi kivistä taulua entisten kaltaista: ja minä
kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka
ensimmäisissä tauluissa olivat, jotkas löit rikki.

CPR1642 1. JA HERra sanoï Mosexelle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja minä kirjoitan nihin tauluin ne sanat jotca endisis tauluis olit jotcas löit ricki.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Hew two tablets of stone like the first and I will write upon the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Udhug dig to Stentavler som de første, saa vil jeg skrive de Ord paa Tavlerne, som vare paa de første Tavler, som du sønderbrød.

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Uthugg dig två stentaflor, sådana som de första voro, att jag skrifver de ord deruti, som i första taflomen voro, som du sönderslog.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Raiu ennesele kaks kiwwi-lauda, otse nenda kui need essimessed, ja ma tahhan nende laudade peäle kirjutada need sañad, mis essimeste laudade peal olnud , mis sa olled katkimurdnud.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: “Išsikirsk dvi akmenines plokštes. Aš jose įrašysiu žodžius, kurie buvo sudaužytose plokštėse.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die auf den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières; et j'écirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

- RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Alí- sate dos tablas de piedra como las primeras, y yo escribiré sobre aquellas tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras que quebraste.
- SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Houw u twee stenen tafelen, gelijk de eerste waren, zo zal Ik op de tafelen schrijven dezelfde woorden, die op de eerste tafelen geweest zijn, die gij gebroken hebt.
- PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, a napiszę na tychże tablicach słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł.
- Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Vágj két kőtáblát, hasonlókat az [1†] előbbiekhez, hogy írjam fel azokra azokat a szavakat, a melyek az előbbi táblákon voltak, a melyeket széttörtél.
- RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: вытеши себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил;
- БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Висічи собі дві таблиці камяні взором первих, і напишу на таблицях слова, що були на таблицях первих, що розбив єси.
- FI33/38 2. Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä minua vastassa vuoren huipulla.
- Biblia1776 2. Ole siis huomena valmis, ja astu varhain Sinain vuorelle, ja seiso siellä minun edessäni vuoren kukkulalla.
- CPR1642 2. Ole siis huomena walmis ja astu warhain Sinain vuorelle ja seiso siellä minun edesäni vuoren cuckulalla.
- MLV19 2 And be ready by the morning and come up in the morning to Mount Sinai and present
- KJV 2. And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present

yourself there to me on the top of the mountain.

thyself there to me in the top of the mount.

Dk1871	2. Og vær rede til i Moraen, og stig aarle op paa Sinai Bjerg, og staa der for mig paa Bjergets Top.	KXII	2. Och var redo i morgon, att du bittida stiger upp på Sinai berg, och träder der upp till mig öfverst på berget.
PR1739	2. Ja olle hoñiko walmis, ja hoñiko tulle ülles Sinai mäe peäle, ja seisa seäl mo ees mäe otsas.	LT	2. Rytą būk pasiruošęs, užlipk į Sinajaus kalną ir atsistok mano akivaizdoje.
Luther1912	2. Und sei morgen bereit, daß du früh auf den Berg Sinai steigest und daselbst zu mir trettest auf des Berges Spitze.	Ostervald-Fr	2. Et sois prêt au matin; et monte, dès le matin, sur le mont Sinaï; tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.
RV'1862	2. Apercíbete pues para mañana, y sube por la mañana en el monte de Sinaí, y estáme allí sobre la cumbre del monte.	SVV1770	2 En wees bereid tegen den morgenstond; dat gij in den morgenstond op den berg Sinai klimt, en stel u aldaar voor Mij, op den top des bergs.
PL1881	2. A bądź gotów rano, że wstąpisz jutro na górę Synaj, i staniesz przede mną na wierzchu tej góry.	Karoli1908 Hu	2. És légy készen reggelre, és jöjj fel reggel a Sinai hegyre, és állj ott előmbe a hegy tetején.
RuSV1876	2 и будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;	БКуліш	2. І бувай готов у раньці, і зійди в раньці на Синай гору, та й станеш тамо передо мною на верху гори.
FI33/38	3. Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun	Biblia1776	3. Vaan älkään yksikään astuko ylös sinun

kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko vuorella; lampaitakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla.

CPR1642 3. Waan älkän yxikän astuco ylös sinun cansas älkän myös yxikän coco sillä vuorella näkykö ja eikä lambaita eikä carja pidä caittaman sen vuoren cohdalla.

MLV19 3 And no man will come up with you, neither let any man be seen throughout all the mountain, neither let the flocks nor herds feed before that mountain.

Dk1871 3. Og der skal ingen gaa op med dig, og heller ikke maa nogen lade sig se paa det hele Bjerg; hverken Kvæg eller Øksne skulle gaa paa Græs hen imod dette Bjerg.

PR1739 3. Ja ükski ei pea soga üllestullema, ja ka ühtki innimest ei pea sama nähtud keige se mäe peäl; ärgo söga ka mitte ei puddolojuksed egga weiksed seäl mäe kohtas.

Luther1912 3. Und laß niemand mit dir hinaufsteigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesen Berg hin.

kanssas, älkään myös yksikään koko sillä vuorella näkykö; ja eikä lampaita eikä karjaa pidä kaittaman sen vuoren kohdalla.

KJV 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

KXII 3. Och låt ingen stiga ditupp, med dig, att ingen varder sedder kringom hela berget; och låt ingen får eller fä beta in mot detta berget.

LT 3. Nè vienas su tavimi tegul neateina ir nè vienas tenepasirodo visame kalne. Taip pat galvijai ir avys tenesigano prie kalno''.

Ostervald-Fr 3. Mais que personne ne monte avec toi, et même que personne ne paraisse sur toute la montagne; que ni brebis, ni bœufs ne paissent même près de cette montagne.

- RV'1862 3. Y no suba hombre contigo, ni parezca alguno en todo el monte: ni oveja ni buey pazcan delante del monte.
- SVV1770 3 En niemand zal met u opklimmen; dat er ook niemand gezien worde op den gansen berg; ook het kleine vee, noch runderen zullen tegenover dezen berg niet weiden.
- PL1881 3. Ale żaden niech nie wstępuje z tobą, a nikt też niech nie będzie widziany po wszystkiej górze; ani owce, ani woły, niech się nie pasą przeciwko tej górze.
- Karoli1908 3. De senki veled fel [2†] ne jöjjön, és senki ne mutatkozzék az egész hegyen; juhok és barmok se legeljenek a hegy környékén.
- Hu
- RuSV1876 3 но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горысей.
- БКуліш 3. І ніхто щоб не взійшов з тобою, та нікого щоб не було видно по всій горі; ба й отара й череда щоб не паслась під горою.
- FI33/38 4. Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.
- Biblia1776 4. Ja Moses teki kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja nousi aamulla varhain, ja astui ylös Sinain vuorelle, niinkuin Herra hänen käskenyt oli, ja otti ne kaksi kivistä taulua käteensä.
- CPR1642 4. Ja Moses teki caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja nousi amulla ja astui ylös Sinain vuorelle nijncuin HERra hänen käskenyt oli. Ja otti ne caxi kiwistä taulua käteens.
- MLV19 4 And he hewed two tablets of stone like the first. And Moses rose up early in the morning
- KJV 4. And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the

and went up to Mount Sinai, as Jehovah had commanded him and took in his hand two tablets of stone.

morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

Dk1871 4. Og han udhuggede to Stentavler som de første, og Mose stod aarle op om Morgen en og steg op paa Sinai Bjerg, som Herren befalede ham, og han tog de to Stentavler i sin Haand.

KXII 4. Och Mose uthögg sig två stentaflor, sådana som de första voro, och stod bittida upp om morgonen, och steg upp på Sinai berg, såsom Herren honom budit hade, och tog de två stentaflor i sina hand.

PR1739 4. Ja ta raius kaks kiwwi-lauda, nenda kui need essimessed, ja Moses tousis hoñiko warra ülles ja läks ülles Sinai mäe peäle, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, ja wöttis ennese kätte kaks kiwwi-lauda.

LT 4. Jis iškirto iš akmenų dvi plokštes, kokios buvo pirmosios; atsikėlęs anksti rytą, užlipo į Sinajaus kalną, kaip Viešpats buvo įsakęs, nešdamas rankose plokštes.

Luther1912 4. Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens früh auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand.

Ostervald-Fr 4. Moïse donc tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé; et il prit en sa main deux tables de pierre.

RV'1862 4. Y él alisó dos tablas de piedra como las primeras, y levantóse por la mañana, y subió al monte de Sinaí, como Jehová le mandó, y tomó en su mano las dos tablas de piedra.

SVV1770 4 Toen hieuw hij twee stenen tafelen, gelijk de eerste; en Mozes stond des morgens vroeg op, en klom op den berg Sinai, gelijk als hem de HEERE geboden had; en hij nam de twee stenen tafelen in zijn hand.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 4. Tedy wyciosał Mojżesz dwie tablice kamienne, podobne pierwszym; i wstawszy rano, wstąpił na górę Synaj, jako mu rozkazał Pan, wziąwszy w ręce swe dwie tablice kamienne. | Karoli1908
Hu | 4. Vágott azért két kőtáblát, az előbbiekhez hasonlókat, és felkelvén reggel, felméne Mózes a Sinai hegyre, a mint az Úr parancsolta néki, és kezébe vevé a két kőtáblát. |
| RuSV1876 | 4 И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, возшел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные. | БКуліш | 4. І висік дві таблиці камяні взором первих; і встав Мойсей рано враньці, та й зішов на Синай гору, як заповідав йому Господь, і взяв в руки обидві таблиці камяні. |
| FI33/38 | 5. Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi Herran nimeä. | Biblia1776 | 5. Ja Herra astui alas pilvessä, ja seisoi hänen kanssansa siellä, ja saarnasi Herran nimestä. |
| CPR1642 | 5. Silloin HERra astui alas pilwesä ja seisoi hänen cansans siellä ja saarnais HERran nimestä. | | |
| MLV19 | 5 And Jehovah descended in the cloud and stood with him there and proclaimed the name of Jehovah. | KJV | 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. |
| Dk1871 | 5. Og Herren kom med i Skyen og stod der hos ham og udraabte ved Navn: Herren ! | KXII | 5. Då kom Herren neder uti ett moln. Och han trädde ditfram till honom, och åkallade Herrans Namn. |
| PR1739 | 5. Ja Jehowa tulli pilwes mahha ja astus senna | LT | 5. Viešpats nužengė debesyje ir atsistojo šalia |

temma jure ja kulutas nimme pärrast:
Jehowa!

jo, ir paskelbē Viešpaties varda.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 5. Da kam der HERR hernieder in einer Wolke und trat daselbst zu ihm und rief aus des HERRN Namen. | Ostervald-Fr | 5. Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Y Jehová descendió en una nube, y estuvo allí con él, y llamó en el nombre de Jehová. | SVV1770 | 5 De HEERE nu kwam nederwaarts in een wolk, en stelde Zich aldaar bij hem; en Hij riep uit den Naam des HEEREN. |
| PL1881 | 5. I zstąpił Pan w obłoku, i stanął tam z nim, i zawołał imieniem Pan. | Karoli1908
Hu | 5. Az Úr pedig leszálla felhőben, és ott állá ő vele, és [3†] nevén kiáltá az Urat: |
| RuSV1876 | 5 И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы. | БКуліш | 5. І зійшов Господь у хмарі і став з ним там, і промовив ім'я "Господь". |
| FI33/38 | 6. Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa, | Biblia1776 | 6. Ja Herra vaelsi hänen kasvoina edessä, ja huusi: Herra, Herra Jumala (on) laupias ja armollinen, ja pitkämielinen, suuresta armosta ja totuudesta; |
| CPR1642 | 6. Ja cosca HERra hänen caswons edestä waelsi huusi hän: HERra HERra Jumala laupias ja armollinen pitkämielinen suuresta armosta ja totuudesta. | | |
| MLV19 | 6 And Jehovah passed by before him and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful | KJV | 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, |

and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth,

merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

Dk1871 6. Og Herren gik forbi for hans Ansigt og raabte: Herren, Herren er barmhjertig og naadig Gud, langnodig og af megen Miskundhed og Sandhed,

KXII 6. Och då Herren gick framom för hans ansigte, ropade han: Herre, Herre Gud, barmhertig och nådelig, och långmodig, och af stor nåde, och trofast.

PR1739 6. Ja Jehowa läks möda temma silma eest ja kulutas: Jehowa! Jehowa! üks hallastaja ja armolinne Jummal, pitkamelega ja rikkas heldussest ja tõest.

LT 6. Viešpats praėjo pro jį ir paskelbė: “Viešpats, Viešpats Dievas, gailestingas ir maloningas, kantrus ir kupinas gerumo bei tiesos,

Luther1912 6. Und der HERR ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: HERR, HERR, GOTT, barmherzig und gnädig und geduldig und von großer Gnade und Treue!

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! le Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, abondant en grâce et en fidélité,

RV'1862 6. Y pasando Jehová por delante de él, clamó: Jehová, Jehová, fuerte, misericordioso, y piadoso; luengo de iras, y grande en misericordia y verdad:

SVV1770 6 Als nu de HEERE voor zijn aangezicht voorbijging, zo riep Hij: HEERE, HEERE, God, barmhartig en genadig, lankmoedig en groot van weldadigheid en waarheid.

PL1881 6. Bo przechodząc Pan przed twarzą jego, wołał: Pan, Pan, Bóg miłosierny i litościwy, nie rychły do gniewu, a obfity w miłosierdziu i w prawdzie;

Karoli1908 Hu 6. És az Úr elvonula ő előtte és kiálta: Az Úr, az Úr, irgalmas és kegyelmes Isten, késedelmes a haragra, nagy irgalmasságú és igazságú.

RuSV1876 6 И прошел Господь пред лицом его и

БКуліш 6. І переходив Господь перед ним, і

возгласил: Господь, Господь, Бог
человеколюбивый и милосердый,
долготерпеливый и многомилостивый и
истинный,

покликував: Господь! Господь! Бог,
милосердний і ласкавий, нескорий на гнів і
щедрий на милость і правду,

FI33/38 7. joka pysyy armollisena tuhansille, joka
antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit,
mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan
kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten
lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

Biblia1776 7. Joka pitää laupiuden tuhanteen polveen, ja
ottaa pois vääryyden, ylitsekäymisen ja
synnin: jonka edessä ei yksikään ole viatoin,
joka etsii isäin vääryyden ja lasten ja
lastenlasten päälle, hamaan kolmanteen ja
neljänteen polveen.

CPR1642 7. Sinä osotat laupiuden tuhanteen polween
ja otat pois wääryden ylidzekäymisen ja wian
jonga edes ei yxikän ole wiatoim sinä joca edzit
Isäin wääryden lasten ja lastenlasten päälle
haman colmanden ja neljänden polwen.

MLV19 7 keeping loving kindness for thousands,
forgiving iniquity and transgression and sin
and who will by no means clear the guilty,
visiting the iniquity of the fathers upon the
sons and upon the sons' sons, upon the third
and upon the fourth generation.

KJV 7. Keeping mercy for thousands, forgiving
iniquity and transgression and sin, and that
will by no means clear the guilty; visiting the
iniquity of the fathers upon the children, and
upon the children's children, unto the third
and to the fourth generation.

Dk1871 7. som bevarer Miskundhed nod tusinde Led
og forlader Misgerning og Overtrædelse og

KXII 7. Du som bevarar nåde till tusende leder,
och förlåter missgerningar, öfverträdelse

Synd, Og som ikke skal holde den skyldige for uskyldig, som hjem søger ædrenes Misgerning paa Børn og paa Børnebørn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led.

PR1739 7. Kes heldust peab mitme tuhhandele, kes andeks annab üllekohhut ja ülleastmist ja patto, ja kes sedda sü-allust ei pea polegi ilma süta, kes wannematte üllekohto maksab laste kätte ja laste laste kätte, kolmandama ja neljandama põlwe kätte.

och synder; och för hvilkom ingen är oskyldig, du som söker fädernas missgerningar på barn och barnabarn, allt intill tredje och fjerde led.

LT 7. parodantis gailistingumą tūkstančiams, atleidžiantis nusikaltimus, neteisybes ir nuodėmes, tačiau nepaliekantis kalto nenubausto, bet baudžiantis už tėvų nusikaltimus vaikus ir vaikaičius iki trečios ir ketvirtos kartos''.

Luther1912 7. der da bewahrt Gnade in tausend Glieder und vergibt Missetat, Übertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der die Missetat der Väter heimsucht auf Kinder und Kindeskinden bis ins dritte und vierte Glied.

Ostervald-Fr 7. Qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, mais ne tient point le coupable pour innocent; qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

RV'1862 7. Que guarda la misericordia en millares; que suelta la iniquidad, la rebelión, y el pecado: y que absolviendo no absolverá; que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos.

SVV1770 7 Die de weldadigheid bewaart aan vele duizenden, Die de ongerechtigheid, en overtreding, en zonde vergeeft; Die den schuldige geenszins onschuldig houdt, bezoekende de ongerechtigheid der vaderen aan de kinderen, en aan de kindskinderen, in het derde en vierde lid.

- PL1881 7. Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, gładzący nieprawość i przestępstwo i grzech, nie usprawiedliwiający winnego, nawiedzając nieprawość ojcowską w synach i w synach synów ich do trzeciego i do czwartego pokolenia.
- Karoli1908 Hu 7. A [4†] ki irgalmas marad ezeríziglen; megbocsát hamisságot, vétket és bűnt: de nem hagyja a bűnöst [5†] büntetlenül, megbünteti az atyák álnokságát a fiakban, és a fiak fiaiban harmad és negyedíziglen.
- RuSV1876 7 сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.
- БКуліш 7. Що держить ласку про тисячі, прощає несправедливість, переступ і гріх, хоч ніколи не вважає безвинним виноватого, карає несправедливість батьківську на дітях і на дітях дітей, на третьому й на четвертому роді.
- FI33/38 8. Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:
- Biblia1776 8. Ja Moses kiiruusti kumarsi itsensä maahan ja rukoili.
- CPR1642 8. Ja Moses kijrust cumarsi idzens maahan ja rucoili händä.
- MLV19 8 And Moses made haste and bowed his head toward the earth and worshiped.
- KJV 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.
- Dk1871 8. Og Mose skyndte sig og bøjede sig til Jorden og tilbad.
- KXII 8. Och Mose böjde sig hasteliga neder på jordena, och bad till honom,
- PR1739 8. Siis töttas Moses ja kummardas peaga mani ja heitis silmili mahha.
- LT 8. Mozė skubiai nusilenkė iki žemės ir pagarbino Viešpatį.

Luther1912 8. Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und betete an

Ostervald-Fr 8. Et Moïse s'inclina aussitôt vers la terre et se prosterna;

RV'1862 8. Entonces Moisés apresurándose abajó la cabeza en tierra y encorvóse:

SVV1770 8 Mozes nu haastte zich en neigde het hoofd ter aarde, en hij boog zich.

PL1881 8. Pospieszwszy się tedy Mojżesz nachylił się ku ziemi i pokłonił się,

Karoli1908 Hu 8. És Mózes nagy sietséggel földre borula, és lehajtá fejét.

RuSV1876 8 Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

БКуліш 8. І припав хутко Мойсей до землі і поклонився Богу,

FI33/38 9. Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa, mutta anna anteeksi meidän pahat tekomme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi.

Biblia1776 9. Ja sanoi: Herra, jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin käykään siis Herra meidän kanssamme: sillä tämä on niskuri kansa; että olisit meidän väärydellemme ja synnillemme armollinen, ja omistaisit meitä sinulles perimiseksi.

CPR1642 9. Ja sanoi: HERra jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn käykän sijs HERra meidän cansam: sillä tämä on niscuri Canssa että sinä olisit meidän wäärydellem ja ricoxellem armollinen ja omistaisit meitä sinulles.

MLV19 9 And he said, If now I have found favor in your sight, O Lord, I beseech you, let the Lord go in the midst of us, because it is a stiff-

KJV 9. And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and

necked people and pardon our iniquity and our sin and take us for your inheritance.

pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

Dk1871 9. Og han sagde: Kære, dersom jeg har fundet naade for dine Øjne, Herre, da gaa Herren nu midt iblandt os; thi dette er et haardnakket Folk, og du ville forlade os vor Misgerning og vor Synd, og tage os til Arv!

KXII 9. Och sade: Hafver jag, Herre, funnit nåd för din ögon, så gånge Herren med oss, förty det är ett hårdnackadt folk; att du varder vårom missgerningom och syndom nådelig, och låter oss vara ditt arfgods.

PR1739 9. Ja ütles: ISSand, ollen ma nüüd armo leidnud so silma eest, siis mingo ISSand meie seas: sest se on üks kangekaelne rahwas; siiski anna andeks meie üllekohhut ja meie patto, ja te meid ommaks pärris-ossaks.

LT 9. Ir jis sakė: “Jei radau malonę Tavo akyse, Viešpatie, maldauju Tave, eik kartu su mumis, nes tauta yra kietasprandė; atleisk mūsų neteisybes ir nuodėmes, padaryk mus savo nuosavybe!”

Luther1912 9. und sprach: Habe ich, HERR, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der HERR mit uns; denn es ist ein halstarriges Volk, daß du unsrer Missetat und Sünde gnädig seist und lassest uns dein Erbe sein.

Ostervald-Fr 9. Et il dit: Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le Seigneur marche au milieu de nous; car c'est un peuple de couroide; et pardonne notre iniquité et notre péché, et possède-nous comme ton héritage.

RV'1862 9. Y dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Señor, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, porque este es pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad, y nuestro pecado, y poseenos.

SVV1770 9 En hij zeide: Heere! indien ik nu genade gevonden heb in Uw ogen, zo ga nu de Heere in het midden van ons, want dit is een hardnekkig volk; doch vergeef onze ongerechtigheid en onze zonde, en neem ons aan tot een erfdeel!

- PL1881 9. I rzekł; Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, Panie, niech idzie proszę Pan w pośrodku nas, lud bowiem ten twardego karku jest, a odpuść nieprawości nasze, i grzech nasz, a miej nas za dziedzictwo.
- RuSV1876 9 и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.
- FI33/38 10. Hän vastasi: Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.
- CPR1642 10. JA hän sanoi: cadzo minä teen lijton caiken sinun Canssas edes ja minä myös teen ihmellisiä tecoja joidenga caldaisia ei ikänäns josacusa maasa ennen tehty ole ja caiken Canssan seas ja caicki Canssa joinen seas sinä olet näke HERran tegot: sillä se pitä oleman peljättäpä cuin minä sinun cansas teen.
- Karoli1908 Hu 9. És monda: Uram, ha előtted kedvet találtam, kérlek járjon az Úr velünk; mert keménynyakú nép ez! Kegyelmezz a mi vétkeinknek és gonoszságunknak, és fogadj [6†] minket örökségeddé.
- БКуліш 9. І рече: Коли тільки знайшов я ласку в очу в тебе, Господе, нехай же йде Господь серед нас; бо запеклі се люде, та прости несправедливість нашу і гріх наш, і возьми нас за наслідде своє!
- Biblia1776 10. Ja hän sanoi: katso, minä teen liiton kaiken sinun kansas edessä, ja minä myös teen ihmeellisiä tekoja, joidenka kaltaisia ei ikänänsä ennen tehty ole jossakussa maassa, eikä yhdenkään kansan seassa: ja kaiken kansan, joiden seassa sinä olet, pitää näkemän Herran teot; sillä se pitää oleman peljättävä, minkä minä sinun kanssas teen.

MLV19 10 And he said, Behold, I make a covenant.
Before all your people I will do marvels, such
as have not been worked in all the earth, nor
in any nation and all the people among which
you are will see the work of Jehovah, because
it is an awesome thing that I do with you.

KJV 10. And he said, Behold, I make a covenant:
before all thy people I will do marvels, such
as have not been done in all the earth, nor in
any nation: and all the people among which
thou art shall see the work of the LORD: for it
is a terrible thing that I will do with thee.

Dk1871 10. Og han sagde: Se, jeg vil gøre en Pagt; for
hele dit Folk vil jeg gøre underfulde Ting, som
ikke ere skabte i noget and eller hos noget
Folkefærd; og hele det Folk, som du er midt
iblandt, skal se Herrens Gerning; liden er
forfærdelig, den som jeg skal gøre med dig.

KXII 10. Och han sade: Si, jag vill göra ett förbund
för allo dino folke, och vill göra undertecken,
hvilkas like icke skapade äro i all land, och
ibland all folk. Och allt folk, der du ibland äst,
skall se Herrans verk; ty förskräckeligit skall
det vara, som jag göra skall med dig.

PR1739 10. Ja Ta ütles: Wata ma tahhan seädusse
tehha, keige so rahwa ees tahhan ma imme-
asjad tehha, mis ei olle lodud ei ühhelgi maal
egga ühhegi rahwa seas, et keik se rahwas
kelle seas sa olled, peab Jehowa tööd
näggema, et se on kartusse wäärt, mis ma
tahhan sinno jures tehha.

LT 10. Viešpats atsakė: “Štai darau sandorą ir
visos tavo tautos akyse darysiu stebuklus,
kokių niekas nedarė žemėje ir jokiose
tautose. Šita tauta matys Viešpaties darbą,
nes Aš su tavimi darysiu baisių dalykų.

Luther1912 10. Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund
machen vor allem deinem Volk und will
Wunder tun, dergleichen nicht geschaffen
sind in allen Landen und unter allen Völkern,
und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des
HERRN Werk; denn wunderbar soll sein, was

Ostervald- 10. Et l'Éternel répondit: Voici, je traite une
Fr alliance. Je ferai, devant tout ton peuple, des
merveilles qui n'ont point été faites sur toute
la terre, ni chez aucune nation; et tout le
peuple au milieu duquel tu te trouves, verra
l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire

ich bei dir tun werde.

RV'1862 10. Y él dijo: He aquí, yo hago concierto delante de todo tu pueblo: haré maravillas, que no han sido hechas en toda la tierra, ni en todas las gentes, y verá todo el pueblo, en medio del cual tú estás, la obra de Jehová; porque ha de ser cosa terrible, la que yo hago contigo.

avec toi, sera une chose terrible.

SVV1770 10 Toen zeide Hij: Zie, Ik maak een verbond; voor uw ganse volk zal Ik wonderen doen, die niet geschapen zijn op de ganse aarde, noch onder enige volken; alzo dat dit ganse volk, in welks midden gij zijt, des HEEREN werk zien zal, dat het schrikkelijk is, hetwelk Ik met u doe.

PL1881 10. Który odpowiedział: Oto, Ja postanowię przymierze; przed wszystkim ludem twoim czynić będę cuda, które nie były czynione po wszystkiej ziemi i we wszystkich narodziech; i obaczy wszystek lud, między którymeś ty, sprawę Paóską; bo straszne będzie to, co Ja uczynię z tobą.

Karoli1908
Hu 10. Ő pedig monda: Ímé szövetséget kötök; a te egész néped előtt csudákat teszek, a milyenek nem voltak az egész földön, sem a népek között, és meglátja az egész nép, a mely között te vagy, az Úrnak cselekedeteit; mert csudálatos az, [7†] a mit én cselekszem veled.

RuSV1876 10 И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

БКуліш 10. І рече: Се я покладаю завіт: Перед усіма людьми твоїми сотворю чудеса, які не творились на всій землі і у всіх народів, і вбачати ме ввесь люд, що проміж ним живеш, діло Господнє: страшенне бо те, що сотворю з тобою.

FI33/38 11. Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset,

Biblia1776 11. Pidä se, kuin minä sinulle tänäpäpä käsken: katso, minä ajan ulos sinun edestä Amorilaisen, Kanaanealaisen, Hetiläisen,

perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset.

Pheresiläisen, Heviläisen ja Jebusilaisen.

CPR1642 11. Pidä ne caicki cuin minä sinulle tänäpäpä
käsken: cadzo minä ajan ulos sinun edestäs
Amorrerit Cananerit Hetherit Phereserit
Hewerit ja Jebuserit.

MLV19 11 Observe you what I command you this day.
Behold, I drive out before you the Amorite
and the Canaanite and the Hittite and the
Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

KJV 11. Observe thou that which I command thee
this day: behold, I drive out before thee the
Amorite, and the Canaanite, and the Hittite,
and the Perizzite, and the Hivite, and the
Jebusite.

Dk1871 11. Hold du det jeg befaler dig i Dag, se, jeg;
vil uddrive for dig Amoriter og Kananiter og
Hethiter og Feresiter og Heviter og Jebusiter.

KXII 11. Håll det som jag bjuder dig i dag; si, jag
vill utdrifva för dig de Amoreer, Cananeer,
Hetheer, Phereseer, Heveer och Jebuseer.

PR1739 11. Hoia sedda, mis ma tänna sind kässin;
wata ma aian so eest ärra Emori- ja Kanaani-
ja Itti- ja Perissi- ja lwwi- ja Jebusi-rahwast.

LT 11. Įsidėmėk, ką šiandien tau įsakau. Aš
išvąrysiu tavo akivaizdoje amoritus,
kanaaniečius, hetitus, perizus, hivas ir
jebusiečius.

Luther1912 11. Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich
will vor dir her ausstoßen die Amoriter,
Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und
Jebusiter.

Ostervald-
Fr 11. Prends garde à ce que je te commande
aujourd'hui. Voici, je vais chasser de devant
toi les Amoriens, les Cananéens, les
Héthiens, les Phéréziens, les Héviens, et les
Jébusiens.

RV'1862 11. Guárdate de lo que yo te mando hoy: he

SVV1770 11 Onderhoudt gij hetgeen Ik u heden

aquí que yo echo de delante de tu presencia al Amorreo, y al Cananeo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo.

gebiede! zie, Ik zal voor uw aangezicht uitdrijven de Amoriëten, en de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Fereziëten, en de Hevieten, en de Jebusieten.

PL1881 11. Strzeżże tego, co Ja rozkazuję tobie: Oto, Ja wypędzę przed obliczem twojem Amorejczyka, i Chananejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908 11. Jegyezd meg magadnak a mit ma
Hu parancsolok néked. Ímé kiűzöm előled az Emoreust, Kananeust, Khittheust, Perizeust, Khivveust, Jebuzeust.

RuSV1876 11 сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев, Хананеев, Хеттеев, Фerezеев, Евеев, и Иевусеев;

БКуліш 11. Пильнуй же того, що я заповідав нині тобі. Се повиганяю перед тобою Аморіїв, і Канааніїв, і Хетіїв, і Фerezіїв, і Гевіїв, і Євусіїв.

FI33/38 12. Kavahda, ettet tee liittoja sen maan asukasten kanssa, johon tulet, etteivät he tulisi teidän keskuudessanne ansaksi;

Biblia1776 12. Kavahda sinuas, ettet sinä tee liittoja sen maan asuvaisten kanssa, johonkas tulet: ettei se olisi sinulle paulaksi teidän keskellänne.

CPR1642 12. Cawata sinuas ettet sinä tee liitto sen maan asuwaisten cansa johongas tulet ettei se olisi sinulle pahennuxexi teidän keskellän.

MLV19 12 Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest it is for a snare in the midst of you.

KJV 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

Dk1871	12. Forvar dig, at du ej gør Pagt med nogen Indbygger i det Land, til hvilket du kommer, paa det han ikke bliver til en Snare midt iblandt dig;	KXII	12. Tag dig vara, att du icke gör något förbund med landsens inbyggare, der du inkommer; att de icke varda dig till förargelse ibland dig;
PR1739	12. Hoia ennast, et sa selle Ma rahwaga seädust ei te, kuhho sinna saad, et nemmad sulle wörkutamisse-paelaks ei sa so seas.	LT	12. Saugokis ir nedaryk sandoros su tą kraštų gyventojais, kad jie netaptų sąstais tarp jų:
Luther1912	12. Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du hineinkommst, daß sie dir nicht ein Fallstrick unter dir werden;	Ostervald-Fr	12. Garde-toi de traiter alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne soient en piège au milieu de toi.
RV'1862	12. Guárdate que no hagas alianza con los moradores de la tierra donde has de entrar, porque no sean por tropezadero en medio de tí.	SVV1770	12 Wacht u, dat gij toch geen verbond maakt met den inwoner des lands, waarin gij komen zult; dat hij misschien niet tot een strik worde in het midden van u.
PL1881	12. Strzeżże się, abyś snąć nie stanowił przymierza z obywatelami ziemi onej, do której ty wnijdziesz, żebyć to nie było sidłem pośrodku ciebie.	Karoli1908-Hu	12. Vigyázz magadra, nehogy [8†] szövetségét köss annak a földnek lakosaival, a melybe bemégy, hogy botránkozásra ne legyen közötted.
RuSV1876	12 смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.	БКуліш	12. Остерегайсь чинити вмову з осадниками тієї країни, що в їх землю ввійходиш, щоб не зробились вони сіткою поміж вами.

FI33/38	13. vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.	Biblia1776	13. Vaan heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman, ja heidän kuvansa rikkoman: ja heidän metsistönsä maahan lyömän.
CPR1642	13. Waan heidän Altarins pitä teidän kukistaman ja heidän cuwans rikkoman ja heidän medzistöns maahan lyömän.		
MLV19	13 But you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and you* will cut down their Asherim {pole-images},	KJV	13. But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:
Dk1871	13. men I skulle nedbryde deres Altere og sønderbryde deres Billeder og omhugge deres Astartebilleder;	KXII	13. Utan deras altare skall du omstörta, och slå sönder deras beläter, och deras lundar hugga ned;
PR1739	13. Agga nende altarid peate teie mahhakiskma ja nende ebba-usso sambad katkimurdma ja nende ied mahharaiuma.	LT	13. sugriauk jų aukurus, sutrupink atvaizdus ir iškirsk giraites.
Luther1912	13. sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten;	Ostervald-Fr	13. Mais vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, et vous couperez leurs emblèmes d'Ashéra.
RV'1862	13. Mas derribaréis sus altares, y quebraréis sus estatuas, y talaréis sus bosques.	SVV1770	13 Maar hun altaren zult gijlieden omwerpen, en hun opgerichte beelden zult gij verbreken, en hun bossen zult gij afhouden.

PL1881	13. Przetoż ołtarze ich zburzycie, bałwany ich połamiecie, i gaje ich święcone wyrąbiecie.	Karoli1908 Hu	13. Hanem oltáraikat rontsátok el, törjétek össze bálványait, és vágjátok ki berkeiket.
RuSV1876	13 Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.	БКуліш	13. Ні, мусите руйнувати жертівники їх, і будете ламати стовпи їх, і рубати сьвященні дуброви їх,
FI33/38	14. Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.	Biblia1776	14. Sillä ei sinun pidä rukoileman muita jumalia: sillä Herran nimi on kiivoittelia, että hän on kiivas Jumala.
CPR1642	14. Sillä ei sinun pidä rucoileman muita jumalita: Sillä HERran nimi on kijwoittelja että hän on kijwas Jumala.		
MLV19	14 for you will worship no other god. For Jehovah, whose name is Jealous, is a jealous God.	KJV	14. For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:
Dk1871	14. thi du skal ikke tilbede en anden Gud; thi Herren hedder nidkær, han er en nidkær Gud:	KXII	14. Ty du skall icke tillbedja en annan gud; ty Herren heter en nitälskare, derföre att han är en nitälskande Gud;
PR1739	14. Sest sa ei pea mitte teise jummal ette kummardama: sest Jehowa, teňa niňi on: Se pühha wihhaga; pühha wihhaga Jummal on ta.	LT	14. Negarbink svetimų dievų, nes Viešpats yra pavydus Dievas.
Luther1912	14. denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der HERR heiřt ein Eiferer; ein	Ostervald- Fr	14. Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu, parce que l'Éternel se nomme le

eifriger Gott ist er.

Dieu jaloux; c'est un Dieu jaloux.

RV'1862 14. Porque no te inclinarás a dios ajeno, que Jehová, cuyo nombre es Zeloso, Dios zeloso es.

SVV1770 14 (Want gij zult u niet buigen voor een anderen god; want des HEEREN Naam is Ijveraar! een ijverig God is Hij!)

PL1881 14. Nie będziesz się kłaniał bogu innemu, przeto że Pan jest, zawistny imię jego, Bóg zawistny jest;

Karoli1908 Hu 14. Mert nem szabad imádnod más istent; mert az Úr, a kinek neve féltőn szerető, féltőn szerető Isten ő.

RuSV1876 14 ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель.

БКуліш 14. Бо не будеш поклонятись иншому богу; бо Господь, на імя Ревнивий, він Бог ревнивий.

FI33/38 15. Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän uhristaan,

Biblia1776 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liittoa sen maan asuvaisten kanssa: sillä koska he hauristelevat jumalainsa kanssa, ja uhraavat jumalillensa, ja kutsuvat sinun, ettäs söisit heidän uhristansa,

CPR1642 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liitto sen maan asuwaisten cansa: sillä cosca he hauristelewat heidän jumalittens cansa ja uhrawat jumalillens ja cudzuwat sinun sisälle ettäs söisit heidän uhristans.

MLV19 15 Lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they play the prostitute after their gods and sacrifice to

KJV 15. Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice

their gods and a man calls you and you eat of his sacrifice,

unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

Dk1871 15. At du ikke gør Pagt med nogen Indbygger i det Land; thi de kunde bole efter deres i Guder og ofre til deres Guder, og en kunde indbyde dig, at du aad af hans Offer;

KXII 15. På det att, om du gör något förbund med landsens inbyggare, och när de i horeri löpa efter sina gudar, och offra sina gudar, att de icke bjuda dig, och du äter af deras offer;

PR1739 15. Hoia ennast , et sa seädust ei te selle Ma rahwaga, kui neñad hora-wisil oñad juñalad tagga hoidwad ja ohwerdawad oña jummalattele, ja kutsuwad sind, et sa pead nende ohwrist söma;

LT 15. Nedaryk sandoros su anų kraštų žmonėmis, kad kas nors iš jų garbinęs stabus nepasikviestų tavęs jų aukų valgyti.

Luther1912 15. Daß du nicht einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie ihren Göttern nachlaufen und opfern ihren Göttern, sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest,

Ostervald-Fr 15. Garde-toi de traiter alliance avec les habitants du pays, de peur que lorsqu'ils se prostitueront après leurs dieux, et sacrifieront à leurs dieux, quelqu'un ne t'invite, et que tu ne manges de son sacrifice;

RV'1862 15. Por tanto no harás alianza con los moradores de aquella tierra; porque ellos fornicarán en pos de sus dioses, y sacrificarán a sus dioses, y llamarte han y comerás de sus sacrificios:

SVV1770 15 Opdat gij misschien geen verbond maakt met den inwoner van dat land; en zij hun goden niet nahoereren, noch hun goden offerande doen, en hij u nodigende, gij van hun offerande etet.

PL1881 15. By snać, uczyniwszy przymierze z obywatelami tej ziemi, gdyby oni cudzołożyli z

Karoli1908-Hu 15. Hogy valamiképen szövetségét ne köss annak a földnek lakosaival, hogy a mikor

bogami swymi, i ofiarowali bogom swym,
ciebie nie wezwali, a jadłbyś z ofiar ich:

isteneiket követvén paráználkodnak, és
áldoznak az ő isteneiknek, és meghívnak
téged, egyél az ő áldozatukból.

RuSV1876 15 Не вступай в союз с жителями той земли,
чтобы, когда они будут блудодействовать
вслед богов своих и приносить жертвы
богам своим, не пригласили и тебя, и ты не
вкусил бы жертвы их;

БКуліш 15. Не чинити меш умови з жителями тієї
країни, ато будуть блудувати вони з
богами своїми і приносити жертву богам
своїм, та й покличуть тебе, і зачнеш їсти
жертви їх.

FI33/38 16. ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat
heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat
haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi
sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan
heidän jumaliensa jäljessä.

Biblia1776 16. Ja ottaisit heidän tyttäristänsä sinun
pojilles emäntiä; jotka hauristelevat
jumalainsa kanssa, ja saattavat sinun poikas
myös heidän jumalainsa kanssa
hauristelemaan.

CPR1642 16. Ja otat heidän tyttäristänsä sinun pojilles
emänditä jotca hauristelewat heidän
jumalittens cansa ja saattawat sinun poicas
myös heidän jumalittens cansa hauristeleman.

MLV19 16 and you take of their daughters to your
sons and their daughters play the prostitute
after their gods and make your sons play the
prostitute after their gods.

KJV 16. And thou take of their daughters unto thy
sons, and their daughters go a whoring after
their gods, and make thy sons go a whoring
after their gods.

Dk1871 16. og du kunde tage af hans Døtre til dine
Sønner, og hans Døtre kunde bole efter deres

KXII 16. Och tager dinom sönom deras döttrar till
hustrur, hvilka i horeri löpa efter deras gudar,

Guder og faa dine Sonner til at bole efter deres Guder.

PR1739 16. Ja nende tüttartest omma poegele naesed wõtma, ja kui nende tütrede hora-wisil ommad jummalad taggahoidwad, siis saatwad neĩad so poiad hora-wisil oĩad juĩmalad taggahoidma.

och komma dina söner ock till att löpa i horeri efter sina gudar.

LT 16. Neimk savo sūnums žmonų iš jų dukterų, kad jos, garbindamos stabus, nejtrauktų ir tavo sūnų garbinti jų dievų.

Luther1912 16. und daß du nehmeest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern und dieselben dann ihren Göttern nachlaufen und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachlaufen.

Ostervald-Fr 16. Et que tu ne prennes de ses filles pour tes fils; et que ses filles, se prostituant à leurs dieux, ne fassent aussi prostituer tes fils à leurs dieux.

RV'1862 16. O tomando de sus hijas para tus hijos, y fornicando sus hijas en pos de sus dioses, harán también fornicar tus hijos en pos de los dioses de ellas.

SVV1770 16 En gij voor uw zonen vrouwen neemt van hun dochteren; en hun dochteren, haar goden nahoererende, maken, dat ook uw zonen haar goden nahoereren.

PL1881 16. I brałbyś z córek ich żony synom swym, i cudzołożyłyby córki ich z bogi swymi, a przywiodłyby syny twoje do wszeteczeóstwa z bogi swymi.

Karoli1908 Hu 16. És feleséget ne végy az ő [9†] leányaik közül a te fiaidnak, hogy mikor paráználkodnak az ő leányaik isteneiket követvén, a te fiaidat is paráználkodásra vigyék, az ő isteneiket követvén.

RuSV1876 16 и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

БКуліш 16. І будеш брати дочки їх за синів своїх, і будуть блудовати дочки їх за богами своїми, і приводити синів твоїх до блуду за богами своїми.

FI33/38	17. Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.	Biblia1776	17. Ei sinun pidä valetuita jumalia tekemän sinulles.
CPR1642	17. Ei sinun pidä valetuita jumalita tekemän sinulles.		
MLV19	17 You will make you no molten gods.	KJV	17. Thou shalt make thee no molten gods.
Dk1871	17. Du skal ingen støbte Guder gøre dig.	KXII	17. Du skall inga gjutna gudar göra dig.
PR1739	17. Wallatud jummalaid ei pea sa ennesele mitte teggema.	LT	17. Nepasigamink nuliety dievy.
Luther1912	17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.	Ostervald-Fr	17. Tu ne te feras point de dieu de fonte.
RV'1862	17. No harás dioses de fundición para tí.	SVV1770	17 Gij zult u geen gegoten goden maken.
PL1881	17. Bogów odlewanych nie czyó sobie.	Karoli1908 Hu	17. Ne csinálj magadnak öntött isteneket.
RuSV1876	17 Не делай себе богов литых.	БКуліш	17. Виливаних богів не будеш робити.
FI33/38	18. Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.	Biblia1776	18. Happamattoman leivän juhlan sinun pitää pitämän. Seitsemän päivää pitää sinun happamatointa leipää syömän, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättyllä ajalla Abibin kuulla; sillä sinä olet lähtenyt Egyptistä Abibin kuulla.

CPR1642 18. Happamattoman leiwän juhlan sinun pitä
pitämän. Seidzemen päiwä pitä sinun
happamatoinda leipä syömän nijncuin minä
sinulle käsenyt olen Abibin cuulla: sillä sinä
olet lähtenyt Egyptist Abibin cuulla.

MLV19 18 You will keep the feast of unleavened
bread. Seven days you will eat unleavened
bread, as I commanded you, at the time
appointed in the month Abib, for in the month
Abib you came out from Egypt.

KJV 18. The feast of unleavened bread shalt thou
keep. Seven days thou shalt eat unleavened
bread, as I commanded thee, in the time of
the month Abib: for in the month Abib thou
camest out from Egypt.

Dk1871 18. Du skal holde de usyrede Brøds Højtid, du
skal æde usyrede Brød i syv Dage, som jeg har
befalet dig til den bestemte Tid i Abib
Maaned; thi i Abib Maaned gik du ud af
Ægypten.

KXII 18. Osyradt bröds högtid skall du hålla; i sju
dagar skall du äta osyradt bröd, såsom jag dig
budit hafver, i Abibs månads tid; ty uti Abibs
månad äst du utdragen utur Egypten.

PR1739 18. Hapnematta leibade Pühha pead sa
piddama, seitse päwa pead sa hapnematta
leiwad söma, mis ma sind ollen käsknud, Abibi
ku seätud aial, sest Abibi kuul olled sa
Egiptussest wäljaläinud.

LT 18. Švęsk Neraugintos duonos šventę.
Septynias dienas valgyk neraugintą duoną
Abibo mėnesį, kaip įsakiau, nes Abibo mėnesį
išėjai iš Egipto.

Luther1912 18. Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du
halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes
Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die

Ostervald- 18. Tu observeras la fête des pains sans
Fr levain. Tu mangeras pendant sept jours les
pains sans levain, comme je te l'ai

Zeit des Monats Abib; denn im Monat Abib bist du aus Ägypten gezogen.

commandé, à l'époque du mois des épis; car au mois des épis tu es sorti d'Égypte.

RV'1862 18. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás por leudar, como te he mandado, en el tiempo de el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.

SVV1770 18 Het feest der ongezuurde broden zult gij houden; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten, gelijk Ik u geboden heb, ter gezetter tijd der maand Abib; want in de maand Abib zijt gij uit Egypte uitgegaan.

PL1881 18. Święto przaśników zachowywać będziesz; przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abib; albowiem tegoż miesiąca Abib wyszedłeś z Egiptu.

Karoli1908 Hu 18. A kovásztalan kenyér innepét megtartsad: hét nap egyél kovásztalan kenyeret, [10†] a mint megparancsoltam néked, az Abib hónap ideje alatt; mert Abib hónapban jöttél ki Égyiptomból.

RuSV1876 18 Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта.

БКуліш 18. Сьвята не заквашеного хліба будеш допильновувати, сїм день їсти меш опрісноки, як заповідав я тобі, в певну годину, в місяці Абиві; бо в місяці Абиві вийшов єси з Египту.

FI33/38 19. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.

Biblia1776 19. Kaikki, jotka ensin avaavat äitinsä kohdun, ovat minun: kaikki härkyiset karjasta, ja oinaat lampaista, jotka esikoiset ovat.

CPR1642 19. CAicki jotca ensin awawat äitins cohdon owat minun caicki härkyiset carjast ja oinat lambaist jotca esikoiset owat.

MLV19	19 All that opens the womb is mine and all your cattle that is male, the first-offspring of cow and sheep.	KJV	19. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.
Dk1871	19. Alt det, som aabner Moders Liv, hører mig til, og alt det, som er en IJan af dit Kvæg, og som aabner Moders Liv, være sig Okse eller Lam.	KXII	19. Allt det som först öppnar moderlifvet, är mitt; det mankön är, i dinom boskap, det sitt moderlif öppnar, vare sig oxen eller får.
PR1739	19. Keik mis lapse-kodda lahti teeb, on minno pärralt, ja keik so lodussed, mis issased ja essimessed sündiwad, weiksest ehk puddoljuksest, need on mo pärralt .	LT	19. Visų gyvulių pirmagimiai yra mano-patinėliai jautukai ir ėriukai.
Luther1912	19. Alles, was die Mutter bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf.	Ostervald-Fr	19. Tout ce qui naît le premier est à moi, et tout ton bétail mâle, premier-né de taureau et de brebis.
RV'1862	19. Toda abertura de matriz mía es; y todo tu ganado que será macho, abertura de la vaca, y de la oveja, será mío.	SVV1770	19 Al wat de baarmoeder opent, is Mijn; ja, al uw vee, dat mannelijk zal geboren worden, openende de baarmoeder van het grote en kleine vee.
PL1881	19. Wszystko, co otwiera żywot, moje jest; i wszystko z dobytku twego cokolwiek samcem jest, pierworodne i z owiec, i z wołów;	Karoli1908 Hu	19. Mindaz a mi az anyja [11†] méhét megnyitja, enyém legyen, és minden hímbarmod is, a mely a te tehenednek vagy juhodnak első fajzása.
RuSV1876	19 Все, разверзающее ложе сна – Мне, как и	БКуліш	19. Все, що родить мати, моє; і весь твій

весь скот твой мужеского пола,
разверзающий ложесна, из волов и овец;

скот, первородні самці бики й барани.

FI33/38 20. Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 20. Mutta aasin esikoisen pitää sinun lunastaman lampaalla; jos et sinä lunasta, niin väännä hänen niskansa poikki. Jokaisen esikoisen sinun pojistas pitää sinun lunastaman, ja ei yksikään pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

CPR1642 20. Mutta Asin esikoisen pitä sinun lunastaman lamballa jos et sinä lunasta nijn wäännä hänen niscans poicki. Jocaidzen esikoisen sinun pojistas pitä sinun lunastaman. Ja ei yxikän pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

MLV19 20 And the first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. All the firstborn of your sons you will redeem. And none will appear before me empty.

KJV 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

Dk1871 20. Men det førstefødte af Asener skal du løse med et Lam, og dersom du ikke vil løse det, da skal du bryde Halsen itu paa det; alle førstefødte af dine Sønner skal du løse, og mit

KXII 20. Men åsnans förstföding skall du lösa med ett får; om du icke löser det, så bryt thy halsen sönder. Allt förstfödt af din barn skall du lösa; och att ingen kommer fram för mig

Ansigt skal ikke ses tomhændet.

PR1739 20. Agga eesli essimest loma mis täkkut-wars pead sa ühhe tallega lunnastama, ja kui sa mitte ei lunnasta, siis raiu temma kael ärra: igga essimest last ennese poegest pead sa luñastama, ja mo palle ette ei pea tühja käega tuldama.

med tomma händer.

LT 20. Asilo pirmagimj išpirksi avinu, o jei jo neišpirksi, nusuk jam sprandą. Pirmagimius savo sūnus išpirk ir nepasirodyk mano akivaizdoje tuščiomis rankomis.

Luther1912 20. Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine!

Ostervald-Fr 20. Mais tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau le premier-né d'un âne. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.

RV'1862 20. Empero el primogénito del asno redimirás con cordero; y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Todo primogénito de tus hijos redimirás; y no serán vistos vacíos delante de mí.

SVV1770 20 Doch den ezel, die de baarmoeder opent, zult gij met een stuk klein vee lossen; maar indien gij hem niet zult lossen, zo zult gij hem den nek breken. Al de eerstgeborenen uwer zonen zult gij lossen, en men zal voor Mijn aangezicht niet ledig verschijnen.

PL1881 20. Ale pierworodne oślę odkupisz owcą; a jeźlibyś go nie odkupił, złamiesz mu szyję. Każdego pierworodnego z synów twych odkupisz, i nie ukażą się przed twarz moję próżni.

Karoli1908 Hu 20. De a szamárnak első vemhét juhon váltsd meg; ha pedig nem váltod, szegd nyakát. Fiaid közül minden [12†] elsőszülöttet megvált, és ne jöjjön üresen [13†] előmbe senki.

RuSV1876 20 первородное из ослов заменяй агнцем,

БКуліш 20. Первака ж осла мусиш викупити

а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

бараном, коли ж не викупиш, так переломи йому шию. Всякого первенця з синів мусиш викупити, і нехай ніхто не показується передо мною з порожніми руками.

FI33/38 21. Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuaikanakin sinun on levättävä.

Biblia1776 21. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: sekä pellon kyntämisestä että niittämisestä pitää sinun lepäämän.

CPR1642 21. CUusi päiwä pitä sinun työtä tekemän. Seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän sekä pellon kyndämisest että nijttämisest.

MLV19 21 Six days you will work, but on the seventh day you will rest; in plowing time and in harvest you will rest.

KJV 21. Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

Dk1871 21. Seks Dage skal du arbejde, og paa den syvende Dag skal du hvile; med Pløjningen og med Høsten skal du hvile.

KXII 21. Sex dagar skall du arbeta; på sjunde dagen skall du hålla upp, både med plöjande och skärande.

PR1739 21. Kuus päwa pead sa tööd teggema, ja seitsmel päwal hingama, ka künni- ja leikusse-aial pead sa hingama.

LT 21. Šešias dienas dirbk, septintą dieną ilsėkis, net sėjos ir pjūties metu.

Luther1912 21. Sechs Tage sollst du arbeiten; am

Ostervald-Fr 21. Tu travailleras six jours; mais au septième

	siebenten Tage sollst du feiern, mit Pflügen und mit Ernten.		jour tu te reposeras; tu te reposeras, même au temps du labourage et de la moisson.
RV'1862	21. Seis dias trabajarás, mas en el séptimo día cesarás: en la arada y en la siega cesarás.	SVV1770	21 Zes dagen zult gij arbeiden, maar op den zevenden dag zult gij rusten; in den ploegtijd en in den oogst zult gij rusten.
PL1881	21. Sześć dni robić będziesz, a dnia siódmego odpoczniesz; czasu orania i czasu żniwa odpoczniesz.	Karoli1908 Hu	21. Hat napon munkálkodjál, a hetedik napon pedig pihenj; szántás és aratás idején is pihenj.
RuSV1876	21 Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.	БКуліш	21. Шість день робити меш, семого ж дня перестанеш орати і жати.
FI33/38	22. Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.	Biblia1776	22. Viikkojuhlan sinun pitää pitämän, ensimmäisestä nisun elon uutisesta: ja korjaamisen juhlan, vuoden lopulla.
CPR1642	22. Wijckojuhlan sinun pitä pitämän ensimmäisestä nisun elon utisesta ja corjamisen juhlan vuoden lopulla.		
MLV19	22 And you will observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest and the feast of ingathering in the middle of the year.	KJV	22. And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.
Dk1871	22. Og du skal holde Ugernes Højtid med	KXII	22. Veckohögtid skall du hålla med

	Førstegrøden af Hvedehøsten, og Indsamlingens Højtid naar Aaret er omme.		förstlingen af hveteskördene; och insamlingshögtid, när året ute är.
PR1739	22. Sa pead ka näddalatte Pühha, se essimesse uudse nisso leikusse wilja Pühha piddama, ja wilja kokkopannemisse Pühha aasta löppetussel.	LT	22. Švęsk Savaičių šventę, tai yra pirmųjų kviečių derliaus šventę, taip pat Derliaus nuėmimo šventę, metams baigiantis.
Luther1912	22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist.	Ostervald- Fr	22. Tu célébreras la fête des semaines au temps des premiers fruits de la moisson du froment; et la fête de la récolte, à la fin de l'année.
RV'1862	22. Y la fiesta de las semanas te harás a los principios de la siega del trigo; y la fiesta de la cosecha a la vuelta del año.	SVV1770	22 Het feest der weken zult gij ook houden, zijnde het feest der eerstelingen van den tarweoogst, en het feest der inzameling, als het jaar om is.
PL1881	22. Święto Tygodni uczynisz też sobie, w pierwiastki żniwa pszenicznego, i święto zbierania na skończeniu roku.	Karoli1908 Hu	22. A [14†] hetek innepét is megtartsd a búza zsengének aratásakor; meg a betakarás innepét is az esztendő végén.
RuSV1876	22 И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;	БКуліш	22. І сьвято тижневе держатя меш, те ж і сьвято первоплоду пшеничних вжинків, і сьвято збору при кінці року.
FI33/38	23. Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.	Biblia1776	23. Kolmasti vuodessa pitää kaikki miehen puoles näkymän kaikkivaltiaan Herran Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 23. Colmasti wuodes pitä caicki miehenpuoli näkymän sen caickiwaldian HERran Israelin Jumalan edes.

MLV19 23 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

Dk1871 23. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for den Herre Herres, Israels Guds, Ansigt.

KXII 23. Tre resor om året skall allt ditt mankøn komma fram för den allsmäktiga Herran och Israels Gud.

PR1739 23. Kolmkord aastas peab keik so meesterahwas ISSanda Jehowa Israeli Jummalale ette tulles.

LT 23. Tris kartus per metus visi tavo vyrai privalo pasirodyti Viešpaties, Izraelio Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 23. Dreimal im Jahr soll alles, was männlich ist, erscheinen vor dem Herrscher, dem HERRN und Gott Israels.

Ostervald-Fr 23. Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel, Dieu d'Israël.

RV'1862 23. Tres veces en el año será visto todo varón tuyo delante del Señoreador Jehová, Dios de Israel.

SVV1770 23 Al wat mannelijk is onder u zal driemaal in het jaar verschijnen voor het aangezicht des Heeren HEEREN, den God van Israel.

PL1881 23. Trzy kroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed obliczem Panującego Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908 Hu 23. Háromszor [15†] esztendőnként minden férfiú jelenjen meg az Úrnak, Izráel Ura Istenének színe előtt.

RuSV1876 23 три раза в году должен являться весь

БКуліш 23. Три рази що року мусить показуватись

мужеский полтвой пред лице Владыки,
Господа Бога Израилева,

увесь муський пол ваш перед лицем
Господа, Бога Израїлського:

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen. | Biblia1776 | 24. Sillä minä ajan ulos pakanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas ääret; ja ei pidä yhdenkään himoitseman sinun maatas, koska sinä menet ylös näyttämään itses Herralle sinun Jumalalles, kolmasti vuodessa. |
| CPR1642 | 24. Sillä minä ajan ulos pacanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas äret. Ja ei pidä yhdengän himoidzeman sinun maatas cosca sinä menet ylös näyttämän idzes HERralle sinun Jumalalles colmasti wuodesa. | | |
| MLV19 | 24 For I will cast out nations before you and enlarge your borders. Neither will any man desire your land, when you go up to appear before Jehovah your God three times in the year. | KJV | 24. For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. |
| Dk1871 | 24. Thi jeg skal uddrive Hedningerne for dit Ansigt og gøre dit Landemærke vidt; og ingen skal bebære dit land, naar du gaar op at lade dig se for Herren din Guds Ansigt tre Gange om Aaret. | KXII | 24. När jag utdrifver Hedningarna för dig, och förvidgar dina landsändar, skall ingen åstunda efter ditt land, den stund du uppgår, tre resor om året, till att hafva dig fram för Herran din Gud. |
| PR1739 | 24. Sest ma tahhan sedda rahwast so eest | LT | 24. Aš išvarysiu tautas prieš tave ir išplėsiu |

ärraaiada ja so raia laiaks tehha, ja ükski ei pea
so maad himmustama, kui sa ülleslähäd, et
sa Jehowa omma Jumala palle ette tuled
kolmkord aastas.

tavo krašto ribas; niekas nepuls tavo žemių,
tau išėjus pasirodyti tris kartus per metus
Viešpaties, tavo Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 24. Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen
und deine Grenze erweitern werde, soll
niemand deines Landes begehren, die weil du
hinaufgehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor
dem HERRN, deinem Gott.

Ostervald- 24. Car je déposséderai les nations devant
Fr toi, et j'étendrai tes frontières; et nul ne
convoitera ton pays, lorsque tu monteras
pour te présenter, trois fois l'an, devant
l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 24. Porque yo echaré las gentes de delante tu
faz, y ensancharé tu término: y ninguno
codiciará tu tierra, cuando tú subieres para ser
visto delante de Jehová tu Dios tres veces en
el año.

SVV1770 24 Wanneer Ik de volken voor uw aangezicht
uit de bezitting zal verdrijven, en uw
landpalen verwijderen, dan zal niemand uw
land begeren, terwijl gij henen opgaan zult,
om te verschijnen voor het aangezicht des
HEEREN uws Gods, driemaal in het jaar.

PL1881 24. Albowiem wypędzę narody przed tobą, a
rozszerzę granice twoje; i nie będzie pożądał
nikt ziemi twojej, gdy pójdiesz, abyś się
ukazał przed obliczem Pana Boga twego trzy
kroć do roku.

Karoli1908 24. Mert kiűzöm a népeket előled, és
Hu kiszélesítem határodát, és senki nem kívánja
meg a te földedet, mikor felmégy, hogy a te
Urad Istened előtt megjelenjél,
esztendőnként háromszor.

RuSV1876 24 ибо Я прогону народы от лица твоего и
распространю пределы твои, и никто не
пожелает земли твоей, если ты будешь
являться пред лице Господа Бога твоего три

БКуліш 24. Бо повиганяю народи сперед тебе і
розпростору границі твої, і ніхто не
посягне на землю твою, як виходити меш,
показатись перед Господом, Богом вашим,

раза в году.

три рази що року.

FI33/38 25. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

Biblia1776 25. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman leivän ohessa. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitään jäämän yön yli huomeneksi.

CPR1642 25. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta happamattoman leiwän päälle. Ja pääsiäis juhlan uhrista ei pidä mitän jäämän yön ylidze huomenexi.

MLV19 25 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, nor will the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.

KJV 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

Dk1871 25. Du skal ikke ofre mit Slagtofers Blod med syret Brød; og Paaskehøjtidens Slagtoffer skal ikke ligge Natten over til om Morgen.

KXII 25. Du skall icke offra bloden af mitt offer på syradt bröd; och Påskahögtidenes offer skall icke blifva öfver nattena intill morgonen.

PR1739 25. Sinna ei pea mo tappa-ohwri werd mitte happo leiwaga ohwerdama, ja se Pasa-pühha ohwer ei pea mitte ülle ö jäma hoñikoni.

LT 25. Neaukok mano aukos kraujo kartu su raugu; nieko nepalik iki ryto iš Paschos aukos.

Luther1912 25. Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern neben gesäuertem Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben

Ostervald-Fr 25. Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de mon sacrifice; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera point la nuit

bis an den Morgen.

jusqu'au matin.

RV'1862 25. No sacrificarás sobre leudo la sangre de mi sacrificio: ni quedará de la noche para la mañana el sacrificio de la fiesta de la pascua.

SVV1770 25 Gij zult het bloed van Mijn slachtoffer niet offeren met gedesemd brood; het slachtoffer van het paasfeest zal ook niet vernachten tot den morgen.

PL1881 25. Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, i nie zostanie nic do jutra z ofiary obchodu święta przejścia.

Karoli1908 Hu 25. Áldozatom [16†] vérét ne ontsd ki kovász mellett, és a husvét innepének áldozatja ne maradjon meg reggelig.

RuSV1876 25 Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

БКуліш 25. Не приносить меш вкупі з заквашеним кров жертви моєї, і не зоставати меться до ранку жертва в паскове сьвято.

FI33/38 26. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 26. Ensimmäisestä sinun maas kasvot uutisesta pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneeseen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa hänen emäntänsä rieskassa.

CPR1642 26. Ensimmäisestä sinun maas kasvot uutisesta pitää sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneeseen: Ei sinun pidä keittämän wohlaa nijncauwan cuin hän emänsä ime.

MLV19 26 The first of the first-fruits of your ground you will bring to the house of Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Dk1871	26. Det første af din Jords Førstegrøde skal du bære til Herren din Guds Hus; du skal ikke koge et Kid i dets Moders Mælk.	KXII	26. Förstlingen af den första frukten af dinom åker skall du föra in uti Herrans dins Guds hus. Du skall icke koka kidet, den stund det ännu på sins moders mjölk är.
PR1739	26. Omma Ma essimesse warratse uudse wilja pead sa Jehowa omma Jummala kotta wima. Sa ei pea sikkut-talle temma emma pimas mitte keetma.	LT	26. Savo lauko pirmuosius vaisius atgabenk j Viešpaties Dievo namus. Nevirk ožiuko jo motinos piene''.
Luther1912	26. Die Erstlinge von den Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.	Ostervald-Fr	26. Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ta terre à la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.
RV'1862	26. El principio de los primeros frutos de tu tierra meterás en la casa de Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.	SVV1770	26 De eerstelingen van de eerste vruchten uws lands zult gij in het huis des HEEREN uws Gods brengen. Gij zult het bokje in de melk zijner moeder niet koken.
PL1881	26. Pierwiastki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego. Nie będziesz warzył kozłęcia w mleku matki jego.	Karoli1908 Hu	26. Földed [17†] zsengeiből az elsőt vidd fel az Úrnak a te Istenednek házába. Ne [18†] főzz gödölyét az anyja tejében.
RuSV1876	26 Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.	БКуліш	26. Первий первоплід землі твоєї приносити меш домові Господа, Бога твого. Не варити меш козеняти в молоці

матері його.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 27. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja Israelin kanssa.</p> <p>CPR1642 27. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät sanat sillä näiden sanain jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja Israelin cansa.</p> <p>MLV19 27 And Jehovah said to Moses, Write these words, for after the tenor of these words I have made a covenant with you and with Israel.</p> <p>Dk1871 27. Og Herren sagde til Mose: Skriv dig disse Ord; thi efter disse Ords Lydelse har jeg gjort en Pagt med dig og med Israel.</p> <p>PR1739 27. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kirjota ennesele need sinnatsed sañad, sest nende sañade järrele ollen ma sinnoga ja Israeliga seädusse teinud.</p> <p>Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Mose: Schreib diese Worte: denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita sinulles nämät sanat: sillä näiden sanain jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja Israelin kanssa.</p> <p>KJV 27. And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.</p> <p>KXII 27. Och Herren sade till Mose: Skrif dessa orden; ty efter dessa orden hafver jag gjort ett förbund med dig, och med Israel.</p> <p>LT 27. Viešpats tarė Mozei: “Užrašyk žodžius, kuriais padariau sandorą su tavimi ir Izraeliu”.</p> <p>Ostervald-Fr 27. L'Éternel dit aussi à Moïse: Écris ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai traité alliance avec toi et avec</p> |
|--|---|

Israël.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 27. Y Jehová dijo a Moisés: Escribete estas palabras, porque conforme a estas palabras he hecho la alianza contigo, y con Israel. | SVV1770 | 27 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Schrijf u deze woorden; want naar luid dezer woorden heb Ik een verbond met u en met Israel gemaakt. |
| PL1881 | 27. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Napisz sobie te słowa, bo według słów tych postanowiłem z tobą przymierze, i z Izraelem. | Karoli1908
Hu | 27. És monda az Úr Mózesnek: Írd fel ezeket a szavakat; mert ezeknek a szavaknak értelme szerint kötöttem szövetséget veled és Izráellel. |
| RuSV1876 | 27 И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем. | БКуліш | 27. І рече Господь Мойсейові: Позаписуй собі ці слова: бо згідно з сіми словами вчинив я з тобою і з Ізраїлем завіт. |
| FI33/38 | 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa. | Biblia1776 | 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja ei syönyt leipää, eikä juonut vettä: ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenet sanat. |
| CPR1642 | 28. Ja hän oli siellä HERran tykönä neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja ei syönyt leipä eikä juonut wettä. Ja hän kirjoitti tauluin lijton sanat kymmenen sana. | | |
| MLV19 | 28 And he was there with Jehovah forty days and forty nights. He neither ate bread, nor | KJV | 28. And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat |

drank water and he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

Dk1871 28. Og han var der hos Herren fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, han aad ikke Brød og drak ikke Vand; og han skrev paa Tavlerne Pagtens Ord, de ti Ord.

KXII 28. Och han var der när Herranom fyratio dagar och fyratio nätter, och åt intet bröd, och drack intet vatten; och han skref på taflorna detta förbund, de tio ord.

PR1739 28. Ja ta olli seäl Jehowa jures nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd; ei ta sönud leiba egga jonud wet, ja Ta kirjotas laudade peäle need seädusse sañad, need kümme kasso-saña.

LT 28. Jis buvo ant kalno su Viešpačiu keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų, nevalgė duonos ir negėrė vandens. Ir Jis įrašė plokštėse sandoros žodžius, dešimt įsakymų.

Luther1912 28. Und er war allda bei dem HERRN vierzig Tage und vierzig Nächte und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln die Worte des Bundes, die Zehn Worte.

Ostervald-Fr 28. Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

RV'1862 28. Y él estuvo allí con Jehová cuarenta dias, y cuarenta noches: no comió pan, ni bebió agua: y escribió en tablas las palabras de la alianza, las diez palabras.

SVV1770 28 En hij was aldaar met den HEERE, veertig dagen en veertig nachten; hij at geen brood, en hij dronk geen water; en Hij schreef op de tafelen de woorden des verbonds, de tien woorden.

PL1881 28. I był tam z Panem czterdzieści dni i

Karoli1908 Hu 28. És ott vala az Úrral negyven [19†] nap és

czterdzieści nocy; chleba nie jadł, i wody nie pił; i napisał Pan na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów.

RuSV1876 28 И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

negyven éjjel: kenyeret nem evett, vizet sem ivott. És felírta a [20+] táblákra a szövetség szavait, a tíz parancsolatot.

БКуліш 28. І був там він з Господом сорок день і сорок ночей, хліба не їв і води не пив. І написав на таблицях слова завіту, десять слів.

FI33/38 29. Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädessänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

Biblia1776 29. Koska Moses astui Sinain vuorelta alas, oli hänellä kaksi todistustaulua kädessänsä, astuissansa alas vuorelta: ja ei Moses tietänyt, että hänen kasvonsa nahka paisti siitä, että Herra oli puhutellut häntä.

CPR1642 29. Cosca Moses astui Sinain wuorelda alas oli hänellä caxi todistus taulua kädesäns ja ei tietänyt että hänen caswons nahca paisti sijtä että HERra oli puhutellut händä.

MLV19 29 And it happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

KJV 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

Dk1871 29. Og det skete, der Mose gik ned ad Sinai

KXII 29. Då nu Mose gick ned af berget Sinai, hade

Bjerg, da havde Mose to Vidnesbyrdstavler i sin Haand, der han gik ned ad Bjerget; og Mose vidste ikke, at Huden paa hans Ansigt skinnede deraf, at han havde talet med ham.

PR1739 29. Ja se sündis kui Moses Sinai mäe peält alla tulli, ja need kaks tunnistusse lauda Mosesse käes ollid, kui ta mäe peält mahhatulli, siis ei teädnud Moses mitte, et ta palle nahk hiilgas, et Jehowa temmaga olli räkinud.

han de två vittnesbördsens taflor i sine hand, och visste icke, att huden af hans ansigte sken, deraf att han hade talat med honom.

LT 29. Nužengdamas nuo Sinajaus kalno, Mozė nešėsi dvi liudijimo plokštes ir nežinojo, kad jo veidas po pašnekesio su Viešpačiu spindėjo.

Luther1912 29. Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er mit ihm geredet hatte.

Ostervald-Fr 29. Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinai, les deux tables du Témoignage étant dans la main de Moïse, qui descendait de la montagne, Moïse ne savait point que la peau de son visage était devenue rayonnante, pendant qu'il parlait avec Dieu.

RV'1862 29. Y aconteció, que descendiendo Moisés del monte de Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, como descendió del monte, él no sabía que la tez de su rostro resplandecía, después que hubo hablado con él.

SVV1770 29 En het geschiedde, toen Mozes van den berg Sinai afging (de twee tafelen der getuigenis nu waren in de hand van Mozes, als hij van den berg afging), zo wist Mozes niet, dat het vel zijns aangezichts glinsterde, toen Hij met hem sprak.

PL1881 29. I stało się, gdy zstępował Mojżesz z góry Synaj, a dwie tablice świadectwa miał w ręku

Karoli1908 Hu 29. És lőn, a mikor Mózes a Sinai hegyről leszálla, (a Mózes kezében vala a bizonyság

Mojżesz, gdy zstępował z góry, że nie wiedział
Mojżesz, iżby się lśniła skóra twarzy jego, gdy
Pan mówił z nim.

RuSV1876 29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и
две скрижали откровения были в руке у
Моисея при сошествии его с горы, то
Моисей не знал, что лице его стало сиять
лучами от того, что Бог говорил с ним.

két táblája, mikor a hegyről leszálla) Mózes
nem tudta, hogy az ő orczájának bőre
sugárzik, mivelhogy Ővele szólott.

БКуліш 29. І сталося, як сходяв Мойсей з Синай
гори, а обидві таблиці свідчення були в
руці Мойсейовій, як сходяв із гори, так не
знав Мойсей, що стала сяяти промінням
кожа на лиці в його, бо розмовляв він з
Господом.

FI33/38 30. Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät
Mooseksen kasvojen ihon säteilevän,
pelkäsivät he lähestyä häntä.

CPR1642 30. JA cosca Aaron ja caicki Israelin lapset näit
hänen caswons nahan paistawan pelkäisit he
händä lähestyä.

Biblia1776 30. Ja koska Aaron ja kaikki Israelin lapset
näkiävät hänen kasvonsa nahan paistavan,
pelkäsivät he häntä lähestyä.

MLV19 30 And when Aaron and all the sons of Israel
saw Moses, behold, the skin of his face shone
and they were afraid to come near him.

KJV 30. And when Aaron and all the children of
Israel saw Moses, behold, the skin of his face
shone; and they were afraid to come nigh
him.

Dk1871 30. Og Aron og alle Israels Børn saa Mose, og
se, hans Ansigts Hud skinnede; da frygtede de
for at komme nær til ham.

KXII 30. Och då Aaron och all Israels barn sågo, att
hans ansigtes hud sken, fruktade de nalkas
honom.

PR1739 30. Ja Aaron ja keik Israeli lapsed näggid

LT 30. Aaronas ir izraelitai, matydami spindintį

Mosest, ja wata temma palle nahk hiilgas, ja nemmad kartsid temma liggi minnes.

Mozès veida, bijojo prie jo priartėti.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 30. Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich, zu ihm zu nahen. | Ostervald-Fr | 30. Mais Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent d'approcher de lui. |
| RV'1862 | 30. Y miró Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro era resplandeciente, y hubieron miedo de llegarse a él. | SVV1770 | 30 Als nu Aaron en al de kinderen Israels Mozes aanzagen, ziet, zo glinsterde het vel zijns aangezichts; daarom vreesden zij tot hem toe te treden. |
| PL1881 | 30. I ujrzeli Aaron, i wszyscy synowie Izraelscy Mojżesza, a oto lśniła się skóra twarzy jego, i bali się przystąpić do niego. | Karoli1908 Hu | 30. És a mint Áron és az Izráel minden fiai meglátták Mózes, hogy az ő orcájának bőre sugárzik: [21†] féltek közelíteni hozzá. |
| RuSV1876 | 30 И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему. | БКуліш | 30. І побачив Арон і всі синове Ізрайлеві Мойсея, і се почала сяяти проміннем кожа на лиці в його, і побоялись приступити до його. |
| FI33/38 | 31. Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille. | Biblia1776 | 31. Niin kutsui Moses heitänsä hänen puoleensa, sekä Aaron että kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja Moses puhutteli heitä. |
| CPR1642 | 31. Nijn cudzui Moses heitä ja he käänsit heidäns hänen puoleens sekä Aaron että caicki ylimmäiset Canssan seast ja Moses | | |

puhutteli heitä.

MLV19	31 And Moses called to them. And Aaron and all the rulers of the congregation returned to him and Moses spoke to them.	KJV	31. And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.
Dk1871	31. Da kaldte Mose ad dem, og de vendte om til ham, Aron og alle Fyrsterne af Menigheden, og Mose taledede til dem.	KXII	31. Då kallade Mose dem; och till honom vände sig både Aaron, och alle de öfverste för menighetene. Och han talade med dem.
PR1739	31. Ja Moses hüdis neid, ja Aaron ja keik koggodusse üllemad tullid jälle ta jure, ja Moses räkis nendega.	LT	31. Tik jam pašaukus, Aaronas ir visi vyresnieji susirinko pas jį. Mozė kalbėjo su jais.
Luther1912	31. Da rief sie Mose; und sie wandten sich zu ihm, Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen.	Ostervald-Fr	31. Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les principaux de l'assemblée revinrent vers lui, et Moïse leur parla.
RV'1862	31. Y llamólos Moisés, y tornaron a él Aarón y todos los príncipes de la congregación: y Moisés les habló.	SVV1770	31 Toen riep Mozes hen; en Aaron, en al de oversten in de vergadering keerden weder tot hem; en Mozes sprak tot hen.
PL1881	31. Ale zawołał na nich Mojżesz, i nawrócili się ku niemu Aaron, i wszystkie książęta zgromadzenia, i mówił Mojżesz do nich.	Karoli1908 Hu	31. Mózes pedig megszólította őket, és Áron és a gyülekezetnek fejei mind hozzá menének, és szóla velök Mózes.
RuSV1876	31 И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и	БКуліш	31. І покликав їх Мойсей, і поприходили до його Арон і всі князі громадські, і

разговаривал Моисей с ними.

розмовляв Мойсей із ними;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 32. Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.</p> <p>CPR1642 32. Sijtte lähestyit caicki Israelin lapset händä ja hän käski heille caicki ne cuin HERra puhui hänen cansans Sinain vuorella.</p> <p>MLV19 32 And afterward all the sons of Israel came near and he gave them in commandment all that Jehovah had spoken with him on Mount Sinai.</p> <p>Dk1871 32. Og derefter nærmede alle Israels Børn sig; saa befalede han dem alt det, som Herren havde talet med ham paa Sinai Bjerg.</p> <p>PR1739 32. Ja pärrast sedda tullid keik Israeli lapsed liggi, ja ta käskis neid keik sedda, mis Jehowa temmaga olli räkinud Sinai mäe peäl.</p> <p>Luther1912 32. Darnach nahten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der HERR mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.</p> <p>RV'1862 32. Y después se llegaron todos los hijos de Israel, a los cuales mandó todas las cosas que</p> | <p>Biblia1776 32. Sitte lähestyivät kaikki Israelin lapset häntä, ja hän käski heille kaikki ne, mitkä Herra puhui hänen kanssansa Sinain vuorella.</p> <p>KJV 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.</p> <p>KXII 32. Sedan nalkades all Israels barn intill honom; och han böd dem allt det Herren hade talat med honom på Sinai berg.</p> <p>LT 32. Po to susirinko ir visi izraelitai. Jis jiems perdavė viską, ką Viešpats jam kalbėjo Sinajaus kalne.</p> <p>Ostervald-Fr 32. Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinai.</p> <p>SVV1770 32 En daarna traden al de kinderen Israels toe; en hij gebood hun al wat de HEERE met</p> |
|---|---|

Jehová le había dicho en el monte de Sinaí.

hem gesproken had op den berg Sinai.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 32. Potem też przyszli wszyscy synowie Izraelscy, którym przykazał wszystko, co mówił Pan z nim na górze SYnaj. | Karoli1908
Hu | 32. Azután az Izráel fiai is mind hozzá járulának, és megparancsolá nékik mind azt, a mit az Úr mondott néki a Sinai hegyen. |
| RuSV1876 | 32 После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае. | БКуліш | 32. А потім приступили й усі синове Ізрайлеві, і заповідав їм він усе, про що глаголав йому Господь на Синай горі. |
| FI33/38 | 33. Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen kasvoillensa. | Biblia1776 | 33. Ja että Moses olis tainnut päättää puheensa heidän kanssansa, pani hän peitteen kasvoina eteen. |
| CPR1642 | 33. Ja cosca hän oli nämät caicki puhunut heidän cansans pani hän peitten caswons eteen. | | |
| MLV19 | 33 And when Moses was done speaking with them, he put a veil on his face. | KJV | 33. And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face. |
| Dk1871 | 33. Og Mose lod af at tale med dem, og han lagde et Dække over sit Ansigt. | KXII | 33. Och då han talade med dem, lade han ett täckelse på sitt ansigte. |
| PR1739 | 33. Ja Moses löppes nendega räkimast, ja ta olli kattet pannud omma palle peäle. | LT | 33. Baigęs kalbėti, jis užsidėjo ant veido gaubtuvą. |
| Luther1912 | 33. Und da er solches alles mit ihnen geredet hatte, legte er eine Decke auf sein Angesicht. | Ostervald-Fr | 33. Moïse acheva de parler avec eux; et il mit un voile sur sa face. |

- RV'1862 33. Y cuando hubo acabado Moisés de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.
- SVV1770 33 Alzo eindigde Mozes met hen te spreken, en hij had een deksel op zijn aangezicht gelegd.
- PL1881 33. A póki Mojżesz mówił z nimi, miewał na twarzy swojej zasłonę;
- Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig elvégezte Mózes velök a beszédet, leplet tőn [22†] orczájára.
- RuSV1876 33 И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.
- БКуліш 33. І як переставав Мойсей промовляти до них, так спускав на лице собі покривало.
- FI33/38 34. Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.
- Biblia1776 34. Mutta koska hän meni sisälle Herran eteen puhuttelemaan häntä, pani hän peitteen pois, niin kauvaksi kuin hän läksi jälleensä ulos. Ja koska hän läksi ulos, puhui hän Israelin lapsille, mitä hänelle käsketty oli.
- CPR1642 34. Ja cosca hän meni sisälle HERran eteen puhutteleman händä pani hän peitten pois nijncauwaxi cuin hän läxi jälleensä ulos. Ja cosca hän läxi ulos puhui hän Israelin lapsille mitä hänelle käsketty oli.
- MLV19 34 But when Moses went in before Jehovah to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out and spoke to the sons of Israel what he was commanded.
- KJV 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 34. Og naar Mose gik ind for Herren til at tale med ham, tog han Dækket af, indtil han gik ud igen; og han gik ud og talede til Israels Børn, hvad ham var befalet. | KXII | 34. Och när han ingick för Herran till att tala med honom, lade han täckelset af, tilldess han gick åter ut igen; och när han kom ut, och talade med Israels barn det honom budet var; |
| PR1739 | 34. Ja kui Moses Jehowa palle ette tulli temmaga räkima, siis panni ta se katte ärra, senni kui ta jälle wäljaläks, ja kui ta wäljatulli, siis räkis ta Israeli laste wasto sedda, mis olli kästud. | LT | 34. Įėjęs pas Viešpatį ir su Juo kalbėdamas, Mozė gaubtuvą nusiimdavo. Išėjęs perduodavo izraelitams viską, kas jam buvo įsakyta. |
| Luther1912 | 34. Und wenn er hineinging vor den HERRN, mit ihm zu reden, tat er die Decke ab, bis er wieder herausging. Und wenn er herauskam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war, | Ostervald-Fr | 34. Et quand Moïse entraît devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été commandé. |
| RV'1862 | 34. Y cuando venía Moisés delante de Jehová para hablar con él, quitaba el velo, hasta que salía; y salido hablaba con los hijos de Israel, lo que le era mandado. | SVV1770 | 34 Doch als Mozes voor het aangezicht des HEEREN kwam, om met Hem te spreken, zo nam hij het deksel af, totdat hij uitging; en nadat hij uitgegaan was, zo sprak hij tot de kinderen Israels, wat hem geboden was. |
| PL1881 | 34. Ale gdy wchadzał Mojżesz przed twarz Paóską, aby rozmawiał z nim, odejmował zasłonę, póki nie wyszedł; a wyszedłszy, mówił | Karoli1908 Hu | 34. És mikor Mózes az Úr elébe méne, hogy vele szóljon, levevé a leplet, míg kijőne. Kijövén pedig, elmondá az Izráel fiainak, a mi |

do synów Izraelskich, co mu było rozkazano.

RuSV1876 34 Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынам Израилевым все, что заповедано было.

parancsot kapott.

БКуліш 34. Якже приходив Мойсей перед Господа розмовляти з ним, здіймав покривало, аж поки він відходив; і виходив він і промовляв сином Ізрайлевим, що заповідано йому.

FI33/38 35. Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan häntä.

CPR1642 35. Nijn cadzoit Israelin lapset hänen caswoins cuinga hänen caswons nahca paisti: nijn weti hän jällens peitten caswons päälle nijncauwaxi cuin hän jällens läxi ulos puhutteleman händä.

Biblia1776 35. Niin katsoivat Israelin lapset hänen kasvohinsa, kuinka hänen kasvoina nahka paisti: niin veti jällensä peitteen kasvoina päälle, niinkauvaksi kuin hän jällensä meni puhuttelemaan häntä.

MLV19 35 And the sons of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone. And Moses put the veil upon his face again until he went in to speak with him.

KJV 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

Dk1871 35. Og Israels Børn saa Mose Ansigt, at Mose Ansigts Hud skinnede; saa sagde Mose igen Dækket over sit Ansigt, indtil han gik ind igen at tale med ham.

KXII 35. Så sågo de Israels barn på hans ansigte, huru hans ansigtes hud sken; så drog han åter täckelset öfver ansigtet, tilldess han gick åter in igen till att tala med honom.

- PR1739 35. Ja Israeli lapsed näggid Mosesse palle, et Mosesse palle nahk hiilgas, sepärrast panni Moses jälle se katte omma palle peäle, senni kui ta sisseläks Temmaga räkima.
- Luther1912 35. so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, daß die Haut seines Angesichts glänzte; so tat er wieder die Decke auf sein Angesicht, bis er wieder hineinging, mit ihm zu reden.
- RV'1862 35. Y veían los hijos de Israel el rostro de Moisés que la tez de su rostro era resplandeciente, y volvía Moisés a poner el velo sobre su rostro, hasta que entraba a hablar con él.
- PL1881 35. Widzieli tedy synowie Izraelscy twarz Mojżeszową, że się lśniła skóra twarzy Mojżeszowej; i kładł zaś Mojżesz zasłonę na twarz swoją, póki nie wszedł aby mówić z nim.
- RuSV1876 35 И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним.
- LT 35. Izraelio vaikai matė Mozės veidą, kad jis spindėjo, ir Mozė užsidėdavo gaubtuvą, iki eidavo kalbėti su Juo.
- Ostervald-Fr 35. Et les enfants d'Israël voyaient que le visage de Moïse, la peau du visage de Moïse, rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât, pour parler avec l'Éternel.
- SVV1770 35 Zo zagen dan de kinderen Israels het aangezicht van Mozes, dat het vel van het aangezicht van Mozes glinsterde; derhalve deed Mozes het deksel weder op zijn aangezicht, totdat hij inging om met Hem te spreken.
- Karoli1908 Hu 35. És az Izráel fiai láták a Mózes orczáját, hogy sugárzik a Mózes orczájának bőre; és Mózes a leplet ismét orczájára borítá, mígnem beméne, hogy Óvele szóljon.
- БКуліш 35. І вбачили синове Израйлеві лице Мойсейове, що сияла проміннем кожа на лиці в Мойсея; і надівав ізнов Мойсей покривало на лице собі, поки не прийшов, щоб розмовляти з ним.

35 luku

Sapattikäsky. Vapaaehtoiset annit. Pyhien esineiden valmistajat.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja sanoi heille: Näin on Herra käsenyt teidän tehdä: | Biblia1776 | 1. Ja Moses kokosi kaiken Israelin seurakunnan, ja sanoi heille: nämät ovat ne, mitä Herra käsenyt on teidän tehdä. |
| CPR1642 | 1. JA Moses cocois caiken Israelin lasten seuracunnan ja sanoi heille: nämät owat ne cuin HERra käsenyt on teidän tehdä. | | |
| MLV19 | 1 And Moses assembled all the congregation of the sons of Israel and said to them, These are the words which Jehovah has commanded, that you* should do them. | KJV | 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them. |
| Dk1871 | 1. Og Mose lod al Israels Børns Menighed samle og sagde til dem: Disse ere de Ord, som Herren befalede, at I skulle gøre; | KXII | 1. Och Mose församlade hela menighetena af Israels barn, och sade till dem: Detta är det som Herren budit hafver, att I göra skolen: |
| PR1739 | 1. Ja Moses koggus keik Israeli laste koggodust kokko ja ütles nende wasto: Need on need sannad, mis Jehowa on käsknud, et neid peab teggema. | LT | 1. Mozė, sušaukęs visus izraelitus, paskelbė, ką Viešpats įsakė: |

Luther1912 1. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat, das ihr tun sollt:

Ostervald-Fr 1. Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici les choses que l'Éternel a commandé de faire:

RV'1862 1. E HIZO juntar Moisés toda la congregación de los hijos de Israel, y díjoles: Estas son las cosas, que Jehová ha mandado que hagáis:

SVV1770 1 Toen deed Mozes de ganse vergadering der kinderen Israels verzamelen, en zeide tot hen: Dit zijn de woorden, die de HEERE geboden heeft, dat men ze doe.

PL1881 1. Potem zebrał Mojżesz wszystko zgromadzenie synów Izraelskich, i mówił do nich: Te są rzeczy, które rozkazał Pan, abyście je czynili.

Karoli1908 Hu 1. És egybegyűjté Mózes az Izráel fiainak egész gyülekezetét, és monda nékik: Ezek azok a dolgok, a melyeket parancsolt az Úr, hogy cselekedjétek:

RuSV1876 1 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

БКуліш 1. І зібрав Мойсей всю громаду синів Ізрайлевих і каже до них:

FI33/38 2. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.

Biblia1776 2. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemännen päivän pitää teille pyhä oleman, sabbatin lepo Herralle: kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen pitää kuoleman.

CPR1642 2. Cuusi päiwä teidän pitä työtä tekemän mutta seidzemennen päiwän pitä teidän pyhittämän HERran lepo Sabbathin. Joca

jotacuta työtä silloin teke hänen pitä
cuoleman.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 Six days work will be done, but on the seventh day there will be to you* a holy day, a Sabbath of solemn rest to Jehovah. Whoever does any work in it will be put to death. | KJV | 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. |
| Dk1871 | 2. seks Dage skal al Gerning gøres, men den syvende Dag skal være eder hellig, en Sabbatshvile for Herren; hver den, som gør nogen Gerning paa den, skal dødes. | KXII | 2. I sex dagar skolen I arbeta; men den sjunde dagen skolen I hålla heligan, Herrans hvilos Sabbath. Den som något arbete gör på honom, han skall dö. |
| PR1739 | 2. Kuus päwa peab tööd tehtama, ja seitsmel päwal peab teie jures se õige hingamise-pääw Jehowale pühha ollema: kes ial siis tööd teeb, sedda peab surma pandama. | LT | 2. “Šešias dienas dirbsite, o septintoji diena yra šventa, sabato poilsis Viešpačiui. Kas tą dieną dirbs, bus baudžiamas mirtimi. |
| Luther1912 | 2. Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten als einen Sabbat der Ruhe des HERRN. Wer an dem arbeitet, soll sterben. | Ostervald-Fr | 2. On travaillera pendant six jours, mais le septième jour sera pour vous une chose sainte, le sabbat du repos consacré à l'Éternel. Quiconque travaillera en ce jour-là sera puni de mort. |
| RV'1862 | 2. Seis dias se hará obra; mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo a Jehová, cualquiera que hiciere en él obra, morirá. | SVV1770 | 2 Zes dagen zal men het werk doen; maar op den zevenden dag zal ulieden heiligheid zijn, een sabbat der rust den HEERE; al wie daarop werk doet, zal gedood worden. |

PL1881	2. Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale dzień siódmy będzie wam święty, sabbat odpoczynienia Paóskiego; kto by weó robił robotę, umrze.	Karoli1908 Hu	2. Hat napon át munkálkodjatok; a hetedik nap pedig szent legyen előttestek, az Úr nyugodalmának [1†] szombatja. Valaki azon munkálkodik, megölettessék.
RuSV1876	2 шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;	БКуліш	2. Ось що заповідав Господь вам чинити: Шість день можна вам робити, семий же день мусить вам бути сьвятим днем, субота відпочинку Господеві. Хто робить у сей день, всякому смерть.
FI33/38	3. Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin.	Biblia1776	3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän kaikissa teidän asuinsioissanne sabbatin päivänä.
CPR1642	3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän Sabbathin päiwänä caikisa teidän asuinsioisan.		
MLV19	3 You* will kindle no fire throughout your* habitations upon the Sabbath day.	KJV	3. Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.
Dk1871	3. I skulle ingen Ild optænde i nogen af eders Boliger paa Sabbatsdagen.	KXII	3. I skolen ingen eld upptända på Sabbathsdagenom i alla edra boningar.
PR1739	3. Teie ei pea tuld üllesteggema, ei ühhestki teie maias, hingamisse päwal.	LT	3. Nekurkite ugnies sabato dieną savo būstuose''.
Luther1912	3. Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbattag in allen euren Wohnungen.	Ostervald-Fr	3. Vous n'allumerez point de feu, dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat.

RV'1862	3. No encenderéis fuego en todas vuestras moradas en el día del sábado.	SVV1770	3 Gij zult geen vuur aansteken in enige uwer woningen op den sabbatdag.
PL1881	3. Nie rozniecicie ognia we wszystkich mieszkaniach waszych w dzieó sabbatu.	Karoli1908 Hu	3. Ne gerjeszszetek tüzet a ti házaitokban szombatnapon.
RuSV1876	3 не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.	БКуліш	3. Не будете запалювати багаття в усіх ваших домівках в день субітній.
FI33/38	4. Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: Näin on Herra käskenyt ja sanonut:	Biblia1776	4. Ja Moses sanoi kaikille Israelin lasten seurakunnalle: tämä on se, jota Herra käskenyt on, sanoen:
CPR1642	4. JA Moses sanoi caikelle Israelin lasten seuracunnalle: tämä on se jota HERra käskenyt on.		
MLV19	4 And Moses spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah commanded, saying,	KJV	4. And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,
Dk1871	4. Og Mose sagde til al Israels Børns Menighed saaledes: Dette er det Ord, som Herren befalede, sigende:	KXII	4. Och Mose sade till alla menighetena af Israels barn: Detta är det Herren budit hafver:
PR1739	4. Ja Moses räkis keige Israeli laste koggodusse wasto ja ütles: Se on se sanna, mis Jehowa on käsknud sedda wisi:	LT	4. Ir Mozė kalbėjo visam Izraelio vaikų susirinkimui: “Štai ką įsakė Viešpats:

- Luther1912 4. Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist's, was der HERR geboten hat:
- RV'1862 4. Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado, diciendo:
- PL1881 4. Rzekł też Mojżesz do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, mówiąc: Tać jest rzecz, którą przykazał Pan mówiąc:
- RuSV1876 4 И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:
- FI33/38 5. Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,
- CPR1642 5. Tuocat teidän seastan ylönnysohria HERralle nijn että jocainen jolla hywäntahtoinen sydän on tuocan ylönnysohriin HERralle culda hopena ja waske.
- MLV19 5 You* take from among you* an offering to Jehovah. Whoever is of a willing heart, let him
- Ostervald-Fr 4. Et Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que l'Éternel a commandé, en ces termes:
- SVV1770 4 Verder sprak Mozes tot de ganse vergadering der kinderen Israels, zeggende: Dit is het woord, dat de HEERE geboden heeft, zeggende:
- Karoli1908 Hu 4. És szóla Mózes az Izráel fiai egész gyülekezetének, mondván: Ez az, a mit az Úr parancsolt, mondván:
- БКуліш 4. І промовив Мойсей до всієї громади синів Ізрайлевих так: От що заповідав Господь, глаголючи:
- Biblia1776 5. Ottakaat teidän seastanne ylennysuhria Herralle: jokainen, jolla hyvántahtoinen sydän on, tuokaan ylennysuhrin Herralle: kultaa, hopiaa ja vaskea.
- KJV 5. Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let

bring it — Jehovah's offering: gold and silver
and brass,

him bring it, an offering of the LORD; gold,
and silver, and brass,

Dk1871 5. Tager, af hvad eder tilhører, en Offergave til Herren; hver som er villig af sit Hjerte, skal fremføre den, en Offergave til Herren: Guld og Sølv og Kobber,

KXII 5. Gifver ibland eder häoffer Herranom, alltså att hvar och en frambär häoffer Herranom af ett fritt hjerta, guld, silfver, koppar;

PR1739 5. Wötke sest, mis teil on, üks üllestöstmisse-ohwer Jehowale, iggaüks, kes ommast heast süddamest tahhab , se peab sedda toma Jehowa üllestöstmisse-ohwriks, kulda ja höbbedat ja waske,

LT 5. 'Kiekvienas atneškite Viešpačiui auką, laisva valia atneškite ją Viešpačiui: auksą, sidabrą, varį,

Luther1912 5. Gebt unter euch ein Hebopfer dem HERRN, also daß das Hebopfer des HERRN ein jeglicher willig bringe, Gold, Silber, Erz,

Ostervald-Fr 5. Prenez de chez vous une offrande pour l'Éternel. Tout homme dont le cœur est bien disposé apportera l'offrande de l'Éternel: de l'or, de l'argent et de l'airain,

RV'1862 5. Tomád de entre vosotros ofrenda para Jehová: todo liberal de su corazón la traerá a Jehová, oro, plata, y metal,

SVV1770 5 Neemt van hetgeen, dat gijlieden hebt, een hefoffer den HEERE; een ieder, wiens hart vrijwillig is, zal het brengen, ten hefoffer des HEEREN: goud, en zilver, en koper;

PL1881 5. Złóźcie od siebie podarek Panu: każdy, kto jest ochotnego serca, przyniesie ten podarek Panu, złoto, i srebro, i miedź.

Karoli1908 Hu 5. Szedjetek magatok közt ajándékot az Úrnak, mind, a kinek szíve [2†] önként hajlandó arra, hazzon ajándékot az Úrnak, aranyat, és ezüstöt, és rezet.

RuSV1876 5 сделайте от себя приношения Господу:
каждый по усердию пусть принесет
приношение Господу, золото, серебро,
медь,

БКуліш 5. Принесіте від себе жертву підношення
Господеві. Кожен охочий нехай принесе
Господеві приніс: золото, срібло і мідь.

FI33/38 6. punasinisiä, purppuranpunaisia ja
helakanpunaisia lankoja ja valkoisia
pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 6. Sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja,
kallista liinaa ja vuohen karvoja,

CPR1642 6. Kellaista silkkiä skarlacanat rosinpunaista
walkiata silkkiä ja vuohen carvoja.

MLV19 6 and blue and purple and scarlet and fine
linen and goats' hair,

KJV 6. And blue, and purple, and scarlet, and fine
linen, and goats' hair,

Dk1871 6. og blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og
hvidt Linned og Gedehaar,

KXII 6. Gult silke, skarlahan, rosenrödt, hvitt silke,
och getahår;

PR1739 6. Ja walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja
elleda-puñast ja kallist liñast lönga, ja kitse
karwo.

LT 6. mėlynus, raudonus ir violetinius siūlus,
ploną drobę, ožkę vilnas,

Luther1912 6. blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße
Leinwand und Ziegenhaar,

Ostervald-Fr 6. De la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi,
du fin lin, du poil de chèvre,

RV'1862 6. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,
y pelos de cabras,

SVV1770 6 Als ook hemelsblauw, en purper, en
scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar;

PL1881 6. I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć

Karoli1908 6. És kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és

	farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią;	Hu	lenfonalat, és kecskeszört.
RuSV1876	6 шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,	БКуліш	6. І блават і пурпур та кармазин та тонке полотно і козину шерсть;
FI33/38	7. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,	Biblia1776	7. Punalla painetuita, oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja, sittimipuita,
CPR1642	7. Punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja ja hongia.		
MLV19	7 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,	KJV	7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
Dk1871	7. og rødlødede Væderskind og Grævlingeskind og Sithimtræ,	KXII	7. Rödlett vädurskinn och tackskinn, furoträ;
PR1739	7. Ja punnakaid jära nahko ja mära nahko ja Sittimi puid.	LT	7. raudonai dažytus avinų kailius, opšrų kailius, akacijos medį,
Luther1912	7. rötliche Widderfelle, Dachsfelle und Akazienholz,	Ostervald-Fr	7. Des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de couleur d'hyacinthe, du bois de Sittim,
RV'1862	7. Y cueros rojos de carneros, y cueros de tejones, y maderá de cedro,	SVV1770	7 En roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen, en sittimhout;
PL1881	7. Skóry też baranie czerwono farbowane i skóry borsukowe, i drzewo sytym;	Karoli1908 Hu	7. Veresre festett kosbőröket, és borzbőröket és sittim-fát.

RuSV1876 7 кожи бараньи красные, и кожи синие, и
дерево ситтим,

БКуліш 7. І баранячі шкіри червоні, і шкіри
барсучі, і дерево акацію,

FI33/38 8. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,
hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista
suitsutusta varten,

Biblia1776 8. Öljyä lamppuihin, ja hyvänhajuisia kaluja
voidellusöljyyn ja hyvään suitsutukseen,

CPR1642 8. Öljyä lampuin ja hyvänhajuisita yrttejä
woidellusöljyyn ja hywän suidzutuxeen.

MLV19 8 and oil for the light and spices for the
anointing oil and for the sweet incense,

KJV 8. And oil for the light, and spices for
anointing oil, and for the sweet incense,

Dk1871 8. og Olie til Lysning og Urter til Salveolie og til
vellugtende Røgelse,

KXII 8. Oljo till lamporna, och speceri till
smörjoolja, och till godt rökverk;

PR1739 8. Ja ölli walge tarwis, ja kallid rohhud
woidmisse ölli tarwis, ja maggusa haisoga
rohhud suitsetamisse tarwis.

LT 8. aliejų lempoms, kvepalus patepimo aliejui
ir kvepantiems smilkalams,

Luther1912 8. Öl zur Lampe und Spezerei zur Salbe und zu
gutem Räuchwerk,

Ostervald-
Fr 8. De l'huile pour le luminaire, des aromates
pour l'huile de l'onction et pour le parfum
aromatique,

RV'1862 8. Y aceite para la luminaria, y especias
aromáticas para el aceite de la unción, y para
el perfume aromático,

SVV1770 8 En olie tot den luchter, en specerijen ter
zalfolie, en tot roking welriekende specerijen;

PL1881 8. I oliwę do świecenia, i rzeczy wonne na

Karoli1908 8. Világító olajat, arómákat a kenet olajához,

	olejek pomazywania, i dla kadzenia wonnego;	Hu	és fűszereket a füstöléshez.
RuSV1876	8 и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,	БКуліш	8. І олію на світло, і пахощі на миро помазання і на запашне кадило.
FI33/38	9. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.		
CPR1642	9. Onichin kiwiä ja sisällesuljetuita kiwiä Päälisvaatteseen ja rindawaatteseen.	Biblia1776	9. Onikin kiviä ja sisälle suljetuita kiviä päällisvaatteen ja rintavaatteen.
MLV19	9 and onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastplate.	KJV	9. And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.
Dk1871	9. og Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet.	KXII	9. Onich och infattade stenar till lifkjortelen, och till skölden.
PR1739	9. Ja Soami kiwwa ja kiwwid, mis kollude sisse pañakse, käiksitta-kuekesse ja riña-illo tarwis.	LT	9. onikso akmenėlius ir brangius akmenis efodui bei krūtinės skydeliui.
Luther1912	9. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.	Ostervald-Fr	9. Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral.
RV'1862	9. Y piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod y para el pectoral.	SVV1770	9 En sardonixstenen, en vervullende stenen, tot den efod en tot den borstlap.
PL1881	9. Kamienie też onychiny, i kamienie do osadzania naramiennika i napierśnika.	Karoli1908 Hu	9. Ónix köveket és foglalni való köveket az efódhoz és a hóséhez.

RuSV1876 9 камень оникс и камни вставные для
ефода и наперсника.

БКуліш 9. Камінне ониксове і камінне до
вставлявання на нагрудник і наплічник.

FI33/38 10. Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne
tulkooot ja tehkoot kaikki, mitä Herra on
käsenyt:

Biblia1776 10. Ja jokainen taitava teidän seassanne
tulkaan ja tehkään kaikki mitä Herra käsenyt
on:

CPR1642 10. Ja jocainen taitawa teidän seasan tulcan ja
tehkän caicki mitä HERra käsenyt on.

MLV19 10 And let every wise-hearted man among
you* come and make all that Jehovah has
commanded:

KJV 10. And every wise hearted among you shall
come, and make all that the LORD hath
commanded;

Dk1871 10. Og hver af eder, som er viis i Hjertet, de
skulle komme og gøre alt det, som Herren har
befalet:

KXII 10. Och den ibland eder förständig är, han
komme och göra hvad Herren budit hafver;

PR1739 10. Ja iggaüks, kel teie seast tark meel on,
peab tulles ja teggema keik, mis Jehowa on
käsknud.

LT 10. Kas tarp jūsu sumanus, teateina ir
tedirba, ką Viešpats įsakė:

Luther1912 10. Und wer unter euch verständig ist, der
komme und mache, was der HERR geboten
hat:

Ostervald-Fr 10. Et tous les hommes intelligents parmi
vous viendront, et feront tout ce que
l'Éternel a commandé:

RV'1862 10. Y todo sabio de corazón, que habrá entre
vosotros, vendrán y harán todas las cosas que
ha mandado Jehová:

SVV1770 10 En allen, die wijs van hart zijn onder
ulieden, zullen komen, en maken alles, wat
de HEERE geboden heeft:

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 10. A wszyscy dowcipnego serca między wami przyjdą, i robić będą, cokolwiek rozkazał Pan: | Karoli1908
Hu | 10. És a kik ti köztetek ahhoz értők, jőjjenek elő, hogy csinálják meg mindazt, a mit az Úr parancsolt: |
| RuSV1876 | 10 И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь: | БКуліш | 10. І кожен мудрий серцем ізміж вас прийде і робити ме все, що заповідав Господь. |
| FI33/38 | 11. asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen, | Biblia1776 | 11. Majan vaatteinensa, peitteinensä, renkainensa, lautoinensa, korentoinensa, patsainensa ja jalkoinensa; |
| CPR1642 | 11. Nimittäin majan vaatteinens peitteinens rengainens lautoinens corendoinens padzainens ja jalcoinens. | | |
| MLV19 | 11 the tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its boards, its bars, its pillars and its sockets, | KJV | 11. The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, |
| Dk1871 | 11. Tabernaklet med dets Paulun og; dets Dække, med dets Hager og dets Fjæle, dets Tværstænger, dets Støtter og dets Fødder; | KXII | 11. Nämliga tabernaklet med dess täckelse och öfvertäckelse; ringar, bräder, skottstänger, stolpar och fötter; |
| PR1739 | 11. Maia, temma telgi ja ta katte, temma hagid ja ta lauad, temma lattid, ta sambad ja ta jallad: | LT | 11. palapinę ir jos uždangalus, grandis, lentas ir kartis, stulpus ir pakojus; |

Luther1912	11. nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Haken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen;	Ostervald-Fr	11. La Demeure, son tabernacle et sa couverture, ses crochets, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses soubassements,
RV'1862	11. El tabernáculo, su tienda, y su cobertura, y sus sortijas, y sus tablas, sus barras, sus columnas, y sus basas;	SVV1770	11 De tabernakel, zijn tent en zijn deksel, zijn haakjes en zijn berderen, zijn richelen, zijn pilaren, en zijn voeten;
PL1881	11. Przybytek, namiot jego, i przykrycie jego, haczyki jego, i deski jego, drągi jego, słupy jego, i podstawki jego;	Karoli1908 Hu	11. A hajlékot, annak sátorát és takaróját, horgait, deszkáit, retesrúdjait, oszlopait és talpait.
RuSV1876	11 скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее,	БКуліш	11. Храмину його і покриття її, і гаки її, і дошки її, і засуви її, і стовпи її, і підстави її,
FI33/38	12. arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,	Biblia1776	12. Arkin korentoinensa, armo-istuimen ja esiripun;
CPR1642	12. Arkin corendoinens Armonistuimen ja esiripun.		
MLV19	12 the ark and the staves of it, the mercy-seat and the veil of the screen,	KJV	12. The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering,
Dk1871	12. Arken med dens Stænaer, Naadestolen og Dækkets Forhæng.	KXII	12. Arken med hans stänger; nådastolen och förlåten;
PR1739	12. Laeka ja ta kangid, ärraleppitamisse-kane	LT	12. skrynią, jos kartis bei dangtį ir uždangą;

ja se wahhe-tekki, mis katteks,

Luther1912	12. die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang;	Ostervald-Fr	12. L'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile pour couvrir le lieu très-saint;
RV'1862	12. El arca y sus barras, la cubierta, y el velo de la tienda;	SVV1770	12 De ark en haar handbomen, het verzoendeksel en den voorhang des deksels;
PL1881	12. Skrzynie i drążki jej, ubłagalnią, i oponę do zasłony,	Karoli1908 Hu	12. A ládát és annak rúdjait, a fedéllel egybe, és a takaró függönyt.
RuSV1876	12 ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,	БКуліш	12. Скриню і жердки її, і віко, і завісу,
FI33/38	13. pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,	Biblia1776	13. Pöydän korentoinensa ja kaikki sen kalut, niin myös katsomusleivän;
CPR1642	13. Pöydän corendoinens ja caluinens ja cadzomusleiwän.		
MLV19	13 the table and its staves and all its vessels and the showbread,	KJV	13. The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,
Dk1871	13. Bordet med dets Stænger og alle dets Redskaber og Skuebrødet;	KXII	13. Bordet med sina stänger, och all dess tyg och förlåten;
PR1739	13. Laua ja ta kangid ja keik ta riistad, ja ettepannemisse-leiwad,	LT	13. stalą su kartimis bei reikmenimis ir padėtine duona;

Luther1912	13. den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräte und die Schaubrote;	Ostervald-Fr	13. La table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition;
RV'1862	13. La mesa y sus barras, y todos sus vasos, y el pan de la proposición;	SVV1770	13 De tafel en haar handbomen, en al haar gereedschap, en de toonbroden;
PL1881	13. Stół i drążki jego, ze wszystkiem naczyniem jego, i chleby pokładne;	Karoli1908 Hu	13. Az asztalt és annak rúdjait, és minden edényét, és a szent kenyerekhez valókat.
RuSV1876	13 стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,	БКуліш	13. Стола й носила його, й усю посудину його, і покладний хліб;
FI33/38	14. seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,	Biblia1776	14. Kynttiläjalan kaluinensa valistamaan, ja hänen lamppunsa ja öljyä valkeudeksi.
CPR1642	14. Kynttiläjalan caluinens walistaman ja hänen lampuns ja öljyä walistuxexi.		
MLV19	14 the lamp-stand also for the light and its vessels and its lamps and the oil for the light,	KJV	14. The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,
Dk1871	14. og Lysestagen til Lysningen med dens Redskaber og dens Lamper og Olie til Lysningen;	KXII	14. Ljusastakan till att lysa, och hans redskap, och hans lampor, och oljo till lysning;
PR1739	14. Ja küünla-jalla walge tarwis, ja ta riistad ja ta lampid, ja ölli walge tarwis;	LT	14. žvakidę lempoms, jos reikmenis ir aliejų deginimui;

Luther1912	14. den Leuchter, zu leuchten, und sein Gerät und seine Lampen und das Öl zum Licht;	Ostervald-Fr	14. Le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire;
RV'1862	14. Y el candelero de la luminaria, y sus vasos, y sus candilejas, y el aceite de la luminaria;	SVV1770	14 En den kandelaar tot het licht, en zijn gereedschap, en zijn lampen, en de olie tot het licht;
PL1881	14. I świecznik do świecenia z naczyniem jego, i lampy jego, i oliwę do świecenia.	Karoli1908 Hu	14. A világító gyertyatartót és a hozzá való eszközöket, mécseit, és világító olajt.
RuSV1876	14 и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампы его и елей для освещения,	БКуліш	14. Сьвітильник на сьвітло, і посудину його, і лампи його, і олію на сьвітло;
FI33/38	15. suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,	Biblia1776	15. Ja savu-alttarin korentoinensa, voidellusöljyn ja hyvänhajavia kaluja suitsutukseen, ja vaatteen majan oven eteen.
CPR1642	15. Ja sawuAltarin corendoinens woidellusöljyn ja hywänhajuiset yrtit suidzutuxeen ja waatten majan owen eteen.		
MLV19	15 and the altar of incense and its staves and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door, at the door of the tabernacle,	KJV	15. And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,
Dk1871	15. og Røgelsealteret med dets Stænger og Salveolien og vellugtende Røgelse, og Dækket	KXII	15. Rökaltaret med sina stänger, smörjooljan, och speceri till rökverk; klädet för

	for Døren, for Tabernaklets Dør;		tabernaklets dörr;
PR1739	15. Ja suitsetamisse altari ja ta kangid, ja se woidmisse ölli ja need maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis, ja ukse katte maia ukse tarwis.	LT	15. smilkymo aukurą ir kartis, patepimo aliejų ir kvapius smilkalus; užuolaidą palapinės įėjimui,
Luther1912	15. den Räucheraltar mit seinen Stangen, die Salbe und Spezerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Tür;	Ostervald-Fr	15. L'autel du parfum et ses barres, l'huile de l'onction, le parfum d'aromates, et la tapisserie de l'entrée, pour l'entrée de la Demeure;
RV'1862	15. Y el altar del perfume y sus barras, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón de la puerta para la entrada del tabernáculo;	SVV1770	15 En het reukaltaar, en zijn handbomen, en de zalfolie, en het reukwerk van welriekende specerijen; en het deksel der deur aan de deur des tabernakels;
PL1881	15. Ołtarz także do kadzenia z drążkami jego, i olejek pomazywania, i kadzenia wonne, i zasłonę do drzwi przybytku;	Karoli1908 Hu	15. A füstölő oltárt és rúdjait, a kenetnek olaját, és a jó illatú füstölőt, a hajlék ajtajára ajtótakarót.
RuSV1876	15 и жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,	БКуліш	15. І жертівника кадильного і носила його, і миро, і запашне кадило, і завісу коло входу до храмини;
FI33/38	16. polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,	Biblia1776	16. Polttouhrin alttarin vaskihäkin kanssa, korennot ja kaikki sen astiat: pesoastian jalkoinensa.
CPR1642	16. Polttouhrin Altarin waskihäkin cansa		

corennot ja caicki sen calut pesoastian
jalcoinens.

MLV19	16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,	KJV	16. The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,
Dk1871	16. Brændofrets Alter med dets Kobbergitter, med dets Stænger og alle dets Redskaber, Kedlen med dens Fod;	KXII	16. Bränneoffersaltaret med dess koppargallar, stänger och all sin redskap; tvättekaret med sin fot;
PR1739	16. Pölletamisse-ohwri altari ja se wask-wörgo, mis senna tarwis, temma kangid ja keik ta riistad, pessemisse-riista ja ta jalla:	LT	16. deginamujų aukų aukurą, jo varines groteles su kartimis ir reikmenimis, praustuvę ir jos stovą;
Luther1912	16. den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuße;	Ostervald-Fr	16. L'autel de l'holocauste et sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et sa base;
RV'1862	16. El altar del holocausto, y su criba de metal, y sus barras, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa;	SVV1770	16 Het altaar des brandoffers, en den koperen rooster, dien het hebben zal, zijn handbomen, en al zijn gereedschappen; het wasvat en zijn voet.
PL1881	16. Ołtarz do całopalenia, i kratę jego miedzianą, drążki jego, i wszystkie naczynia jego, wannę z stolcem jej.	Karoli1908 Hu	16. Az egészen égőáldozat oltárát, annak réz rostélyát, rúdjaít és minden eszközeit, a mosdómedenczét és annak lábát.
RuSV1876	16 жертвенник всежжения и решетку	БКуліш	16. Жертівника на всепаленне і грати до

медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

його мідяні, жердки його і всю посудину його, умивальницю й підставу до неї;

- FI33/38 17. esipihan ympäröysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,
CPR1642 17. Pihan waatten padzainens ja jalcoinens waatten pihan owen eteen.
- MLV19 17 the hangings of the court, the pillars of it and their sockets and the screen for the gate of the court,
- Dk1871 17. Omhængene til Forgaarden med dens Støtter og dens Fødder, og Dækket for Forgaardens Port;
PR1739 17. Oue seina tekkid, temma sambad ja iggaühhe jallad, ja oue wärrawa katte:
- Luther1912 17. den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen und das Tuch des Tors am Vorhof;
RV'1862 17. Las cortinas del patio, sus columnas, y sus basas, y el pabellón de la puerta del patio;

- Biblia1776 17. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, niin myös vaatteen pihan oven eteen;
- KJV 17. The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,
- KXII 17. Bonaden till gården, med sina stolpar och fötter; och klädet till dörrerna åt gårdenom;
- LT 17. kiemo užkabas su stulpais ir pakojaus, užkabą kiemo jėjimui;
- Ostervald-Fr 17. Les tentures du parvis, ses colonnes, ses soubassements, et la tapisserie de la porte du parvis,
SVV1770 17 De behangselen des voorhofs, zijn pilaren en zijn voeten; en het deksel van de poort des voorhofs;

PL1881	17. Opony do sieni, słupy jej, i podstawki jej, i zasłony do drzwi u sieni.	Karoli1908 Hu	17. A pitvar szőnyeget, oszlopait, talpait, és a pitvar kapujának leplét.
RuSV1876	17 завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,	БКуліш	17. Опони у дворі, і стовпи до них, і підставки їх, і мату до воріт у дворі;
FI33/38	18. asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,	Biblia1776	18. Majan ja pihan vaarnat köysinensä;
CPR1642	18. Majan ja pihan waarnat köysinens.		
MLV19	18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords,	KJV	18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
Dk1871	18. Sømmene til Tabernaklet og Sømmene tilForgaarden og deres Snore;	KXII	18. Pålarna till tabernaklet och till gården, med deras tåg;
PR1739	18. Maia waiad ja oue waiad ja nende nöred:	LT	18. palapinės ir kiemo kuolelius su virvelėmis;
Luther1912	18. die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;	Ostervald-Fr	18. Et les pieux de la Demeure, et les pieux du parvis, et leurs cordes;
RV'1862	18. Las estacas del tabernáculo, y las estacas del patio, y sus cuerdas;	SVV1770	18 De nagelen des tabernakels, en de pennen des voorhofs, met derzelver zelen;
PL1881	18. Kołki do przybytku i kołki do sieni z sznurami jej.	Karoli1908 Hu	18. A hajlék szegeit, a pitvar szegeit, és azoknak köteleit.
RuSV1876	18 колья скинии, и колья двора и веревки их,	БКуліш	18. Кілле до храмини, і кілле до двора, і посторонки до них;

FI33/38	19. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.	Biblia1776	19. Virkavaatteet pyhän palvelukseen: pyhät vaatteet papille Aaronille, hänen poikainsa vaateen kanssa, papin virkaan.
CPR1642	19. Wircawaattet Pyhän palweluxeen pyhät waattet papille Aaronille hänen poicains waatetten cansa papin wircaan.		
MLV19	19 the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.	KJV	19. The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
Dk1871	19. Tjenestens Hæder til at tjene med i Helligdommen; hellige Klæder til Aron, Præsten, og Klæder til hans Sønner til at gøre Præstetjeneste udi.	KXII	19. Ämbetskläden till tjensten i det helga; de helga kläder till Presten Aaron, med hans söners kläder till Presterskapet.
PR1739	19. Ammeti rided, pühhas paikas ammeti tötëggemisse tarwis, preestri Aaroni pühhad rided, ja ta poege rided preestri-ammeti tarwis.	LT	19. apdarus, naudojamas tarnaujant šventykloje, vyriausiojo kunigo Aarono ir jo sūnų drabužius kunigų tarnystei atlikti' “.
Luther1912	19. die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.	Ostervald-Fr	19. Les vêtements du service, pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés, pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la

		sacrificature.
RV'1862	19. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario; es a saber, las santas vestiduras de Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para servir en el sacerdocio.	SVV1770 19 De ambtsklederen om in het heilige te dienen, de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen zijner zonen, om het priesterambt te bedienen.
PL1881	19. Szaty służebne do usługiwania w świątnicy, szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synom jego, dla sprawowania urzędu kapłańskiego	Karoli1908 Hu 19. A szolgálati ruhákat, a szent hajlékban való szolgálathoz, a szent ruhákat Áron papnak, és az ő fiainak ruháit, a papi szolgálatra.
RuSV1876	19 одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.	БКуліш 19. Шати до служення в святині; шати святі для Арона, священника, і шати для синів його, щоб служити священну службу.
FI33/38	20. Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.	Biblia1776 20. Silloin meni koko Israelin lasten seurakunta ulos Moseksen kasvoin edestä.
CPR1642	20. Silloin meni coco Israelin lasten seuracunda ulos Mosexen caswon edestä.	
MLV19	20 And all the congregation of the sons of Israel departed from the presence of Moses.	KJV 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.
Dk1871	20. Saa gik de ud, al Israels Børns Menighed,	KXII 20. Då gick hela menigheten af Israels barn ut

	fra Mose Aasyn.		ifrå Mose.
PR1739	20. Ja keik Israeli laste koggodus läks Mosesse jurest ärra.	LT	20. Tada visi izraelitai išsiskirstė.
Luther1912	20. Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose.	Ostervald-Fr	20. Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de devant Moïse.
RV'1862	20. Y salió toda la congregación de los hijos de Israel de delante de Moisés.	SVV1770	20 Toen ging de ganse vergadering der kinderen Israels uit van voor het aangezicht van Mozes.
PL1881	20. Wyszło tedy wszystko zgromadzenie synów Izraelskich od obliczności Mojżeszowej.	Karoli1908 Hu	20. Azután kiméne az Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes elől.
RuSV1876	20 И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.	БКуліш	20. І відійшла вся громада синів Ізрайлевих од лиця Мойсейового,
FI33/38	21. Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.	Biblia1776	21. Ja tuli jokainen, jonka sydän kehoitettiin, ja jolla oli hyvänsuopainen henki, ja toivat ylennysuhrin Herralle, seurakunnan majan tarpeeksi, ja kaikkeen sen palvelukseen, ja pyhiin vaatteisiin.
CPR1642	21. Ja tulit jocainen jonga sydän kehoitettin ja jolla oli hywänsuopainen hengi ja toit ylönnyshrin HERralle seuracunnan majan tarpexi ja caiken sen palweluxen ja nijhin pyhijn waatteisijn.		

MLV19 21 And they came, everyone whose heart stirred him up and everyone whom his spirit made willing and brought Jehovah's offering, for the work of the tent of meeting and for all the service of it and for the holy garments.

KJV 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

Dk1871 21. Og de kom, hver Mand, hvis Hjerte førte ham dertil, og hver den, hvis Aand frivillig drev ham dertil, de fremførte Offergave til Herren, til Forsamlingens Pauluns Gerning og til alt Arbejdet dermed og til de hellige Klæder.

KXII 21. Och alle de som gerna och välviljeliga gåfvo, kommo och båret det fram till ett häfoffer Herranom, till vittnesbördsens tabernakels verk, och till all dess tjenste, och till de helga kläden.

PR1739 21. Ja nemmad tullid iggamees, kelle südda tedda aias , ja iggaüks, kelle waim heal melel tahtis anda, need töid Jehowa ülestöstmisse-ohwri koggodusse telgi tö tarwis, ja keige teña tenistusse tarwis ja pühhad riette tarwis.

LT 21. Ir atėjo kiekvienas, kurio širdis buvo sujaudinta ir kiekvienas, kurio dvasioje buvo noras, ir atnešė Viešpačiui auką Susitikimo palapinei statyti, ko reikia jos tarnavimui ir šventiems rūbams.

Luther1912 21. Und alle, die es gern und willig gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem HERRN zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem ihren Dienst und zu den heiligen Kleidern.

Ostervald-Fr 21. Et tous ceux que leur cœur y porta, vinrent; et tous ceux que leur esprit disposa à la générosité, apportèrent l'offrande de l'Éternel, pour l'œuvre du tabernacle d'assignation, et pour tout son service, et pour les vêtements sacrés.

- RV'1862 21. Y vino todo varón a quien su corazón levantó, y todo aquel a quien su espíritu le dió voluntad, y trajeron ofrenda a Jehová para la obra del tabernáculo del testimonio, y para toda su obra, y para las santas vestiduras.
- PL1881 21. I przyszedł każdy mąż, którego pobudziło serce jego, i każdy, w którym dobrowolny był duch jego, przynieśli podarek Panu do robienia namiotu zgromadzenia, i do wszelkiej potrzeby jego, i na szaty święte.
- RuSV1876 21 И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устройства скинии собрания и для всех потребностей ее и для священных одежд;
- FI33/38 22. He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja — jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.
- CPR1642 22. Ja tulit sekä miehet että waimot caicki joilla oli hywänsuopainen sydän ja toit
- SVV1770 21 En zij kwamen, alle man, wiens hart hem bewoog, en een ieder, wiens geest hem vrijwillig maakte, die brachten des HEEREN heoffer tot het werk van de tent der samenkomst, en tot al haar dienst, en tot de heilige klederen.
- Karoli1908
Hu 21. És eljöve mindenki, a kit a szíve indíta, és a kit lelke hajt vala, és hozának áldozatot az Úrnak, a gyülekezet hajlékának készítéséhez, és annak minden szolgálatához, és a szent ruhákhoz valókat.
- БКуліш 21. І поприходили всі, кого підіймало серце його, і всі, кого заохочував дух його, і подавали приноси Господні на будову громадського намету і на всякі потреби його, і на шати сьвяті.
- Biblia1776 22. Ja tulivat sekä miehet että vaimot, kaikki, joilla oli hyvänsuopainen sydän, ja toivat rannerenkaita, korvarenkaita, sormuksia ja solkia, ja kaikkinaisia kultaisia astioita; toi myös joka mies kultaa häältyysuhriksi Herralle.

rannerengaita corwarengaita sormuxita ja
solkia ja caickinaisia cullaisia caluja toi myös
jocamies culda häälytysuhrixi HERralle.

MLV19 22 And they came, both men and women, as
many as were willing-hearted and brought
brooches and earrings and signet-rings and
armlets, all jewels of gold, even every man
who offered an offering of gold to Jehovah.

KJV 22. And they came, both men and women, as
many as were willing hearted, and brought
bracelets, and earrings, and rings, and
tablets, all jewels of gold: and every man that
offered offered an offering of gold unto the
LORD.

Dk1871 22. Og de kom, Mændene saa vel som
Kvinderne, hver som var villig i Hjertet, de
frembare Hægter og Smykker og Ringe og
Kæder, alle Haande Guldtøj og hver Mand
kom, som havde ladet en Gave af Guld røre
for Herren.

KXII 22. Både man och qvinna båro fram, hvilken
som helst dertill hade vilja, spänner,
örnaringar, ringar och spann, och allahanda
gyldene redskap; bar ock hvar man fram guld,
till veftoffer Herranom.

PR1739 22. Ja mehed tullid naestega, iggamees, kes
ommast heast süddamest tahtsid, need töid
hakisid ja körwa-ehesid ja sörmuksid ja
kuppudega wösid, keik suggu kuld-riisto, ja
iggamees, kes kullast köikutamise-ohwri
Jehowale köikutas,

LT 22. Vyrai ir moterys, kurių širdyse buvo noras,
davė sagtis, auskarus, žiedus, apyrankes-
įvairius auksinius daiktus. Visi aukojusieji
atnešė auksą kaip auką Viešpačiui.

Luther1912 22. Es brachten aber beide, Mann und Weib,
wer's willig tat, Spangen, Ohrringe, Ringe und

Ostervald-Fr 22. Et les hommes vinrent avec les femmes;
tous ceux qui furent de bonne volonté,

Geschmeide und allerlei goldenes Gerät. Dazu brachte jedermann Gold zum Webeopfer dem HERRN.

apportèrent des boucles, des bagues, des anneaux, des colliers, toute sorte de bijoux d'or, et tous offrirent quelque offrande d'or à l'Éternel.

RV'1862 22. Y vinieron así hombres como mujeres, todo voluntario de corazón, y trajeron ajorcas, y zarcillos, y anillos, y brazaletes, y toda joya de oro, y cualquiera ofrecía ofrenda de oro a Jehová.

SVV1770 22 Zo kwamen dan de mannen met de vrouwen, alle vrijwilligen van hart; zij brachten haken, en oorsierselen, en ringen, en spanselen, alle gouden vaten; en alle man, die een gouden beweegoffer den HEERE offerde,

PL1881 22. Przychodzili tedy mężowie z niewiastami, każdy, kto był ochotnego serca, przynosili zapony, i nausznicę, i pierścienie, i manele, i wszelakie naczynia złote, i ktokolwiek przynosił ofiarę złotą Panu.

Karoli1908
Hu 22. És jövének férfiak és asszonyok együtt, mind, a kit szíve indított, hozának kapcsokat, függőket, gyűrűket, karpereczet, mindenféle arany eszközöket; a férfiak is, mind a kik aranyból hoztak áldozatot az Úrnak.

RuSV1876 22 и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;

БКуліш 22. І поприходили вони, чоловіки й жіноцтво, всі, скільки було їх охочого серця, і подали запинки й сережки, й каблучки, і золоті намиста, і всяку золоту посудину,

FI33/38 23. Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohenkarvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireenin nahkoja,

Biblia1776 23. Ja jokainen toi, joka tyköänsä löysi sinisiä, ja purpuraisia, ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, ja vuohenkarvoja, punalla painetuita oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja.

toi niitä.

- CPR1642 23. Ja jocainen joca tyköns löysi kellaista
silckiä skarlacanata rosinpunaista walkiata
silckiä wuohen carwoja punalla painetuita
oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja hän ne
toi.
- MLV19 23 And every man, with whom was found blue
and purple and scarlet and fine linen and
goats' hair and rams' skins dyed red and
certain skins, brought them.
- KJV 23. And every man, with whom was found
blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
and goats' hair, and red skins of rams, and
badgers' skins, brought them.
- Dk1871 23. Og hver Mand, hos hvem der fandtes blaåt
uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt Linned
og Gedehaar og rødlødede Væderskind og
Grævlingskind, de førte det frem.
- KXII 23. Och den som när sig fann gult silke,
skarlakan, rosenrødt, hvitt silke, getahår,
rödlett vädurskinn och tackskinn, han bar det
fram.
- PR1739 23. Ja iggamees, kelle jurest leiti walwaka-
sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-punnast ja
kallist linnast lönga ja kitse karwo ja
punnakaid jära nahko ja mära nahko, need
töid sedda .
- LT 23. Kas tik turėjo mėlynų, raudonų ir
violetinių siūlų, plonos drobės, ožkų vilnų,
raudonai dažytų avinų kailių, opšrų kailių,
- Luther1912 23. Und wer bei sich fand blauen und roten
Purpur, Scharlach, weiße Leinwand,
Ziegenhaar, rötliche Widderfelle und
Dachsfelle, der brachte es.
- Ostervald-Fr 23. Et tous ceux qui avaient chez eux de la
pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin,
du poil de chèvre, des peaux de béliers
teintes en rouge, et des peaux de couleur

RV'1862	23. Todo hombre que se hallaba con cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino, o pelos de cabras, o cueros rojos de carneros, o cueros de tejones, lo traía.	SVV1770	d'hyacinthe, les apportèrent. 23 En alle man, bij wien gevonden werd hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar, en roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen, die brachten ze.
PL1881	23. Každý też co miał hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią, i skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, przynosili.	Karoli1908 Hu	23. És minden ember, kinek a mije vala, hozott kék, bíborpiros, és karmazsinszínű, és lenfonalat, kecskeszőrt, veresre festett kosbőröket és borzbőröket.
RuSV1876	23 и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;	БКуліш	23. І всякий, в кого знайшовся блават, і пурпур, і кармазин, і тонке полотно, і козина шерсть, і шкіри баранячі червоні, і шкіри барсучі, приносив.
FI33/38	24. Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten.	Biblia1776	24. Jokainen joka hopiaa ja vaskea ylensi, hän sen toi ylennysuhriksi Herralle. Ja jokainen, joka tyköänsä löysi sittimipuita, hän toi niitä kaikkinaiseksi Jumalan palveluksen tarpeeksi.
CPR1642	24. Ja jocainen joca hopiata ja waske ylönsi hän sen toi ylönnysuhrixi HERralle. Ja jocainen joca tyköns löysi hongä hän toi sen caickinaisexi Jumalan palweluxen tarpexi.		
MLV19	24 Everyone who offered an offering of silver and brass brought Jehovah's offering and	KJV	24. Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering:

every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

Dk1871 24. Hver som havde en Offergave af Sølv og Kobber, de bragte den frem som en Offergave til Herren; og hver, hos hvem Sithimtræ fandtes til noget Slags Arbejde, de førte det frem.

KXII 24. Och den som silfver eller koppar hof, han bar det fram Herranom till häfoffer. Och den som fann furoträ när sig, han bar det fram till allahanda Gudstjenstens verk.

PR1739 24. Kes ial joudsid üllestöstmisse-ohwri höbbedast ehk wassett tua , need töid Jehowale üllestöstmisse-ohwri, ja kelle jurest ial Sittimi puud leiti, need töid keige tenistusse tö tarwis.

LT 24. sidabro ir vario ir akacijos medžio, tinkamo įvairiems daiktams, atnešė ir paaukojo Viešpačiui.

Luther1912 24. Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem HERRN. Und wer Akazienholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes.

Ostervald-Fr

24. Tous ceux qui avaient de quoi faire une offrande d'argent ou d'airain, l'apportèrent pour l'offrande de l'Éternel; et tous ceux qui avaient chez eux du bois de Sittim, pour tout l'ouvrage du service, l'apportèrent.

RV'1862 24. Cualquiera que ofrecía ofrenda de plata, o de metal, traía la ofrenda a Jehová: y todo hombre que se hallaba con madera de cedro, la traía para toda la obra del servicio.

SVV1770

24 Allen, die een hefoffer van zilver of koper offerden, die brachten het ten hefoffer des HEEREN; en allen, bij welke sittimhout gevonden werd, brachten het tot alle werk van den dienst.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 24. Ktokolwiek ofiarował podarek srebra i miedzi, przynosili na ofiarę Panu, każdy też, co miał drzewo sytym, na wszelaką potrzebę ku usługze przynosili. | Karoli1908
Hu | 24. Minden, a ki ezüstöt vagy rezet vihetett, felhozá azt áldozatul az Úrnak, és a kikenél sittim-fa találtaték a szolgálat különböző szükségéire, felhozák azt. |
| RuSV1876 | 24 и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ; | БКуліш | 24. Усякий, в кого була жертва срібна й мідяна, подавав жертву приношення Господеві; і всякий, в кого знайшлося дерево акація до всякої службової роботи, подавав. |
| FI33/38 | 25. Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat; | Biblia1776 | 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräsivät käsillänsä, ja toivat kehräyksensä sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinasta. |
| CPR1642 | 25. Ja caicki taitawat waimot kehräisit käsilläns ja toit heidän käsialans kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta silkistä. | | |
| MLV19 | 25 And all the women who were wise hearted spun with their hands and brought what they had spun: the blue and the purple, the scarlet and the fine linen. | KJV | 25. And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen. |
| Dk1871 | 25. Og hver kvinde, som var viis i Hjerte, | KXII | 25. Och de der förståndiga qvinnor voro, de |

spandt med sine Hænder, og de fremførte
det, de havde spundet: Blaåt uldent og
Purpur, Skarlagen og hvidt Linned.

PR1739 25. Ja keik naesed, kel tark meel olli, need
kehrasid omma kättega ja töid sedda kehratud
walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-
punnast ja kallist linnast lönga.

virkade med sina händer, och bårö sitt verk
fram af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och
hvitt silke.

LT 25. Sumanios moterys davė, ką buvo
suverpusios: mėlynų, raudonų, violetinių ir
plonų lininių siūlų.

Luther1912 25. Und welche verständige Weiber waren,
die spannen mit ihren Händen und brachten
ihr Gespinnst, blauen und roten Purpur,
Scharlach und weiße Leinwand.

Ostervald-Fr 25. Et toutes les femmes habiles filèrent de
leurs mains, et apportèrent ce qu'elles
avaient filé, la pourpre, l'écarlate, le cramoisi
et le fin lin.

RV'1862 25. Ítem, todas las mujeres sabias de corazón
hilaban de sus manos, y traían lo que habían
hilado, cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino
fino.

SVV1770 25 En alle vrouwen, die wijs van hart waren,
sponnen met haar handen, en zij brachten
het gesponnene, de hemelsblauwe zijde, en
het purper, het scharlaken, en het fijn linnen.

PL1881 25. I wszystkie niewiasty dowcipnego serca
rękami swemi przędły, a przynosiły co
naprzędły, hijacynt, i szarłat, karmazyn dwa
kroć farbowany, i biały jedwab.

Karoli1908 Hu 25. Az asszonyok közül pedig mind, a kik
ahhoz értettek, saját kezeikkel fonának, és
felvivék azt a mit fontak, a kék, és a
bíborpiros, és a karmazsinszínű, és a
lenfonalat.

RuSV1876 25 и все женщины, мудрые сердцем, пряли
своими руками и приносили пряжу
голубого, пурпурового и червленого цвета и
виссон;

БКуліш 25. І все жіноцтво, в якого було мудре
серце, почало прясти своїми руками, і
подавали свою пряжу: на блават, і пурпур, і
кармазин, й тонке полотно.

FI33/38	26. ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.	Biblia1776	26. Ja ne vaimot, jotka senkaltaisia töitä taisivat ja siihen olivat hyväntahtoiset, kehräsivät vuohen karvoja.
CPR1642	26. Ja ne waimot jotca sencaltaisita töitä taisit ja siihen olit hywäntahtoiset ne kehräisit wuohen carwoja.		
MLV19	26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.	KJV	26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.
Dk1871	26. Og alle Kvinder, hvis Hjerte bevægede dem dertil, og som havde Forstand derpaa, spandt Gedehaarene.	KXII	26. Och de qvinnor, som skickeliga voro, de virkade getahår.
PR1739	26. Ja keik need naesed, kedda nende südda aias ja moistsid, need kehrasid kitse karwo.	LT	26. Moterys, kurių širdys buvo sujaudintos, sumaniai suverpė ožkų vilnas.
Luther1912	26. Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die spannen Ziegenhaare.	Ostervald-Fr	26. Et toutes les femmes que leur cœur y porta et qui avaient de l'habileté filèrent du poil de chèvre.
RV'1862	26. Y todas las mujeres, cuyo corazón las levantó en sabiduría, hilaron pelos de cabras.	SVV1770	26 En alle vrouwen, welker hart haar bewoog in wijsheid, die sponnen het geiten haar.
PL1881	26. A wszystkie niewiasty których pobudziło serce ich umiejętne, przędły sierść kozią.	Karoli1908 Hu	26. Azok az asszonyok pedig, a kik ahhoz értettek, fonának kecskeszőrt.
RuSV1876	26 и все женщины, которых влекло сердце,	БКуліш	26. І все розумне жіноцтво, кого серце

умевшие прясть, пряли козью шерсть;

підіймало на мудрощі, пряли козину шерсть.

FI33/38 27. Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,

Biblia1776 27. Mutta päämiehet toivat onikin kiviä, ja kiinnitettyjä kiviä, päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

CPR1642 27. Mutta päämiehet toit Onichin kiwiä ja kijnnitettyä kiwiä päälisvaatteseen ja rindawatteseen.

MLV19 27 And the rulers brought the onyx stones and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate,

KJV 27. And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

Dk1871 27. Men Fyrsterne bragte Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet,

KXII 27. Men förstarna bårö fram onich, och infattade stenar till lifkjortelen och till skölden;

PR1739 27. Ja need üllemad töid Soami kiwwa ja kallid- kiwwid, mis kollude sisse pannakse, käiksitta-kuekesse ja rinna-illo tarwis.

LT 27. Kunigaikščiai atnešė onikso akmenėlių ir brangiųjų akmenų efodui ir krūtinės skydeliui,

Luther1912 27. Die Fürsten aber brachten Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild

Ostervald-Fr 27. Et les principaux du peuple apportèrent les pierres d'onix et les pierres d'enchâssure, pour l'éphod et pour le pectoral;

RV'1862 27. Y los príncipes trajeron las piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod, y el

SVV1770 27 De oversten nu brachten sardonixstenen en vulstenen, tot den efod en tot den

pectoral;

borstlap;

- PL1881 27. Przełożeni zasię przynosili kamienie onychiny, i kamienie do osadzania naramiennika i napierśnika.
- RuSV1876 27 князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,
- FI33/38 28. ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuseksi suitsutukseksi.
- CPR1642 28. Ja hywänhajullisisa yrttejä ja öljyä walistuxexi ja woidellusöljyxi ja hywäxi suidzutuxexi.
- MLV19 28 and the spice and the oil, for the light and for the anointing oil and for the sweet incense.
- Dk1871 28. og Urterne og Olien til Lysning og til Salveolien, og til vellugtende Røgelse.
- PR1739 28. Ja kallid rohhud ja ölli, walge tarwis ja woidmisse ölli tarwis, ja maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis.

- Karoli1908
Hu 27. A főemberek pedig hozának ónix köveket, foglalni való köveket az efódhoz és a hószenhez.
- БКуліш 27. А князі подавали камінне ониксове і камінне до вставлявання для наплічника і нагрудника.
- Biblia1776 28. Ja hyvänhajullisia yrttejä, ja öljyä valkeudeksi, ja voidellusöljyksi, ja yrttein suitsutukseksi.
- KJV 28. And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.
- KXII 28. Och speceri och oljo till lysning, och till smörjo, och till godt rökverk.
- LT 28. kvepalų, aliejaus lempoms, patepimo aliejui ir kvapniems smilkalams.

Luther1912	28. und Spezerei und Öl zu den Lichtern und zur Salbe und zum guten Räuchwerk.	Ostervald-Fr	28. Et les aromates et l'huile, pour le luminaire, pour l'huile de l'onction et pour le parfum aromatique.
RV'1862	28. Y la especia aromática, y aceite para la luminaria, y para el aceite de la unción, y para el perfume aromático.	SVV1770	28 En specerijen en olie, tot den luchter en tot de zalfolie, en tot roking welriekende specerijen.
PL1881	28. Także rzeczy wonne i oliwę do świecenia, i na olejek pomazywania i na wonne kadzenia.	Karoli1908 Hu	28. Illatozó szert is [3†] és olajat, a mécsbe és a kenethez, és fűszereket a füstöléshez.
RuSV1876	28 также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурений;	БКуліш	28. І пахощі й олію на світло і на миро, і на запашне кадило.
FI33/38	29. Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenyt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.	Biblia1776	29. Ja niin Israelin lapset toivat hyvällä mielellä, sekä miehet että vaimot kaikkinaiseen tarpeesen, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli että tehtämän piti.
CPR1642	29. Ja nijn Israelin lapset toit hywällä mielellä sekä miehet että waimot caickinaiseen tarpeseen nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli että tehtämän piti.		
MLV19	29 The sons of Israel brought a free-will offering to Jehovah, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all	KJV	29. The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to

the work, which Jehovah had commanded to be made by Moses.

bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

Dk1871 29. Hver land og Kvinde af Israels Børn, hvem deres Hjerte drev til frivilligt at bringe noget til al den Gerning, som Herren ved Mose havde befaleet at udføre, bragte en frivillig Gave til Herren.

KXII 29. Alltså bāro Israels barn fram Herranom friviljoge, både män och qvinnor, till allahanda verk, som Herren budit hade genom Mose, att göras skulle.

PR1739 29. Israeli lapsed töid ühhe hea-melelisse ohwri Jehowale, iggamees ja naene, kes ommast heast süddamest tahtsid wia keige se tö tarwis, mis Jehowa Mosesse läbbi olli käsknud tehha.

LT 29. Vyrai ir moterys, kurių širdyse buvo noras, aukojo, kad būtų atlikti darbai, kuriuos Viešpats jiems įsakė per Mozę. Visi izraelitai aukojo Viešpačiui laisva valia.

Luther1912 29. Also brachte die Kinder Israel willig, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der HERR geboten hatte durch Mose, daß man's machen sollte.

Ostervald-Fr 29. Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, que leur cœur disposa à contribuer à tout l'ouvrage que l'Éternel avait commandé par l'organe de Moïse, apportèrent à l'Éternel des présents volontaires.

RV'1862 29. Todo hombre y mujer que tuvieron corazón voluntario para traer para toda la obra que Jehová había mandado por Moisés que hiciesen, trajeron los hijos de Israel ofrenda voluntaria a Jehová.

SVV1770 29 Alle man en vrouw, welker hart hen vrijwillig bewoog te brengen tot al het werk, hetwelk de HEERE geboden had te maken door de hand van Mozes; dat brachten de kinderen Israels tot een vrijwillig offer den

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 29. Každy mąż i niewiasta, w których ochotne serce było do ofiarowania, na każdą robotę, którą rozkazał Pan czynić przez Mojżesza, przynosili synowie Izraelscy ofiarę dobrowolną Panu. | Karoli1908
Hu | 29. Minden férfi és asszony, a kit szíve önként indíta, hogy áldozzon az egész munkára, melyet az Úr parancsolt Mózes által, hogy véghez vigyenek: mind önként hoztak ajándékot az Úrnak az Izráel fiai. |
| RuSV1876 | 29 и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу. | БКуліш | 29. Діти Ізрайлеві, всякий чоловік і всяка жінка, в котрої було охоче серце, подавати на всяку роботу, яку Господь заповідав через Мойсея, творити, подавали добровільні дари Господеві. |
| FI33/38 | 30. Ja Mooses sanoi israelilaisille: Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta, | Biblia1776 | 30. Ja Moses sanoi Israelin lapsille: katsokaat, Herra on kutsunut Betsaleelin nimeltä, Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta, |
| CPR1642 | 30. JA Moses sanoi Israelin lapsille: cadzocat HERra on cudzunut Bezaleelin nimeldä Urin pojan Hurrin pojanpojan Judan sugusta. | | |
| MLV19 | 30 And Moses said to the sons of Israel, See, Jehovah has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah. | KJV | 30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; |

Dk1871	30. Og Mose sagde til Israels Børn: Ser, Herren har kaldet ved Navn Bezaleel, en Søn af Uri, som var en Søn af Hur, af Juda Stamme.	KXII	30. Och Mose sade till Israels barn: Ser, Herren hafver kallat Bezaleel vid namn, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte;
PR1739	30. Ja Moses ütles Israeli laste wasto: Wadage, Jehowa on kutsnud nimme pärrast Huri poia Uri poia Petsaleeli Juda sou-arrust:	LT	30. Tada Mozė vėl kalbėjo: “Viešpats pašaukė vardu Hūro sūnaus Ūrio sūnų Becalelj iš Judo giminės,
Luther1912	30. Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der HERR hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,	Ostervald-Fr	30. Et Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,
RV'1862	30. Y dijo Moisés a los hijos de Israel: Mirád, Jehová ha llamado por su nombre a Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.	SVV1770	30 Daarna zeide Mozes tot de kinderen Israels: Ziet, de HEERE heeft met name geroepen Bezaleel, den zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda.
PL1881	30. Zatem rzekł Mojżesz do synów Izraelskich: Oto, wezwał Pan z imienia Besaleela, syna Urowego, syna Churowego, z pokolenia Judy,	Karoli1908 Hu	30. És monda Mózes az Izráel fiainak: Ímé az Úr név szerint [4†] hívta el Bésaléelt, a Húr fiának Urinak fiát, a Júda nemzetségéből.
RuSV1876	30 И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,	БКуліш	30. І рече Мойсей синам Ізрайлевим: Дивітесь, покликав Господь Безалеїла, сина Урії Гурієнка, із коліна Юдиного.
FI33/38	31. ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja	Biblia1776	31. Ja täyttänyt hänen Jumalan hengellä: taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla

kaikkinaisella kätevyydellä

kaikkinaiseen työhön,

CPR1642 31. Ja on täyttänyt hänen Jumalan hengellä taidolla ymmärryksellä ja tiedolla kaikkinaiseen työhön.

MLV19 31 And he has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

Dk1871 31. Og Guds Aand har opfyldt ham med Visdom, med Forstand og med Kundskab, og det til alle Haande Gerning;

KXII 31. Och hafver uppfyllt honom med Guds Anda, att han är vis, förståndig, och skickelig till allahanda verk;

PR1739 31. Ja on tedda täitnud Jummalä waimoga, tarkussega, moistussega ja tundmissegä, ja et ta tark keige tö peäle:

LT 31. pripildē jġ Dievo dvasios, išminties, sumanumo, pažinimo ir amato išmanymo

Luther1912 31. und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu allerlei Werk,

Ostervald-Fr 31. Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'intelligence, d'industrie et de science, pour toute sorte d'ouvrage;

RV'1862 31. Y lo ha henchido de Espíritu de Dios, en sabiduría, en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio;

SVV1770 31 En de Geest Gods heeft hem vervuld met wijsheid, met verstand, en met wetenschap, namelijk in alle handwerk;

PL1881 31. I napełnił go Duchem Bożym, mądrością, i umiejętnością wszelkiego rzemiosła;

Karoli1908 Hu 31. És betöltötte őt Istennek lelkével, bölcseséggel, értelemmel és tudománynyal

minden mesterségben:

RuSV1876 31 и исполнил его Духом Божиим,
мудростью, разумением, ведением и
всяким искусством,

БКуліш 31. І сповнив його духом Божим на
мудрощі, і розуміннє, і знаннє, і на всяке
ремество,

FI33/38 32. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja
valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja
vaskesta,

Biblia1776 32. Ja taitavasti ylösajattelemaan sitä, mitä
tehdä taidetaan kullasta, hopiasta ja
vaskesta,

CPR1642 32. Ja taitawast tekemän cullasta hopiasta ja
waskesta.

MLV19 32 and to devise skillful works, to work in gold
and in silver and in brass,

KJV 32. And to devise curious works, to work in
gold, and in silver, and in brass,

Dk1871 32. og til at udtænke Kunstværker, at arbejde i
Guld og i Sølv og i Kobber;

KXII 32. Till att konsteliga arbeta på guld, silfver
och koppar;

PR1739 32. Et ta moistab keik tööd targaste
ärkaarwata, ja tehja kullast ja höbbedast ja
wassest.

LT 32. padaryti įvairių meniškų dalykų iš aukso,
sidabro ir vario,

Luther1912 32. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber und
Erz,

Ostervald-Fr 32. Et pour faire des inventions, pour
travailler l'or, l'argent et l'airain,

RV'1862 32. Para inventar invenciones para obrar en
oro, y en plata, y en metal;

SVV1770 32 En om te bedenken vernuftigen arbeid, te
werken in goud, en in zilver, en in koper,

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	32. I ku dowcipnemu wymyślaniu, cokolwiek może być urobione ze złota, i z srebra, i z miedzi;	Karoli1908 Hu	32. Hogy [5†] tudjon kigondolni mindent a mit aranyból, ezüstből és rézből kell csinálni;
RuSV1876	32 составлять искусные ткани, работать из золота,серебра и меди,	БКуліш	32. Щоб майстерне видумувати та вироблювати із золота й срібла і міді,
FI33/38	33. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.	Biblia1776	33. Taitavasti kaivamaan ja sisälle kiinnittämään kalliita kiviä, veistämään puita, ja tekemään taitavasti kaikkinaista visua työtä;
CPR1642	33. Caiwaman ja sisälle kijnnittämän callita kiwiä weistämän puita ja tekemän taitawast caickinaista wisua työtä.		
MLV19	33 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of skillful workmanship.	KJV	33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.
Dk1871	33. og til at udkære Stene til at indfatte, og til at udkære Træ, til at gøre alle Haande kunstig Gerning;	KXII	33. Snida, och insätta ädla stenar; till att timbra af trä; till att göra allt konsteligt arbete;
PR1739	33. Ja kalli-kiwwide sisse kirja tehha, mis kollude sisse pannakse, ja pu peäle kirjad leikata, et ta moistab keik tööd targaste ärratehha.	LT	33. taip pat iškalti akmenį ir drožti medįvisus menininko darbus padaryti.

Luther1912	33. Edelsteine zu schneiden und einzusetzen, Holz zu zimmern, zu machen allerlei kunstreiche Arbeit.	Ostervald-Fr	33. Pour tailler et enchâsser des pierreries, et pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrage d'art.
RV'1862	33. Y en obra de pedrería para engastar, y en obra de madera, para obrar en toda obra de invención:	SVV1770	33 En in kunstige steensnijding, om in te zetten, en in kunstige houtsnijding; om te werken in alle vernuftige handwerk.
PL1881	33. Do rzeźniania kamienia ku osadzeniu, i na wyrobienie drzewa, do czynienia wszelakiej roboty zmyślnej.	Karoli1908 Hu	33. És foglалásra való köveket metszeni, és fát faragni; és minden mesterséges munkát végezni.
RuSV1876	33 и резать камни для вставляивания, и резать дерево, и делать всякуюхудожественную работу;	БКуліш	33. І вирізувати камінне до вставляювання, і вирізувати з дерева, робити всяку штучну роботу;
FI33/38	34. Hänelle ja Oholiabile, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.	Biblia1776	34. Ja on antanut taidon hänen sydämeensä opettaa: ynnä Oholiabin Ahisamakin pojan kanssa Danin suvusta.
CPR1642	34. Ja on andanut taidon hänen sydämeensä ynnä Ahaliabin Ahisamachin pojan cansa Danin sugusta.		
MLV19	34 And he has put in his heart that he may teach, both he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.	KJV	34. And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
Dk1871	34. og han har givet i hans Hjerte Visdom til at	KXII	34. Och hafver gifvit honom undervisning i

	undervise andre, baade ham og Oholiab, Ahisamaks Søn, af Dans Stamme.		hans hjerta; samt med Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte.
PR1739	34. Ta on ka temma süddamesse annud teisi õppetada, temmale ja Ooliabile Ahisamaki poiale Tani sou-arrust.	LT	34. Ir Jis įdėjo sugebėjimą mokyti į jo ir Ahisamako sūnaus Oholiabo iš Dano giminės širdis.
Luther1912	34. Und hat ihm ins Herz gegeben, zu unterweisen, ihm und Oholiab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.	Ostervald-Fr	34. Il lui a aussi donné le talent d'enseigner, à lui et à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan;
RV'1862	34. Y ha puesto en su corazón para que pueda enseñar él y Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan.	SVV1770	34 Hij heeft hem ook in zijn hart gegeven anderen te onderwijzen, hem en Aholiab, den zoon van Ahisamach, van den stam van Dan.
PL1881	34. Dał nadto do serca jego, aby uczyć mógł inszych, on, i Acholijab, syn Achysamechów z pokolenia Dan.	Karoli1908 Hu	34. Azontúl alkalmatossá tette arra is, hogy tanítson, mind ő, mind Aholiáb az Akhiszamák fia, a Dán nemzetségéből.
RuSV1876	34 и способность учить других вложил в сердце его, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;	БКулиш	34. І вложив йому в серце навчати, йому й Оголіябові Ахисамашенкові, з роду Данового.
FI33/38	35. Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia	Biblia1776	35. Ja on täyttänyt heidän sydämensä taidolla, tekemään kaikkinaista visua työtä, kaivamaan, kutomaan ja neulomaan sinisiä, ja purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, niin että he tekevät ja ylösajattelevat kaikkinaisia, taitavasti.

pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia.

CPR1642 35. Ja on täyttänyt heidän sydämens taidolla tekemän caickinaista wisua työtä caiwaman cutoman ja neuloman kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä nijn että he tekewät ja ajattelewat caickinaiset wisut työt.

MLV19 35 He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver and of the skillful workman and of the embroiderer, in blue and in purple, in scarlet and in fine linen and of the weaver, even of those who do any workmanship and of those who devise skillful works.

KJV 35. Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

Dk1871 35. Han har opfyldt dem med Visdom i Hjertet til at gøre alle Haande Gerning, deres, som udskære, og deres, som virke, og deres, som stikke i blaåt uldent og i Purpur, i Skarlagen og i hvidt Linned, og Væveres, deres, som gøre alle Haande Gerning og udtænke Kunstværker.

KXII 35. Han hafver uppfyllt deras hjerta med vishet, till att göra allahanda verk, till att snida, virka och sticka, med gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt silke, och med väfvande, så att de göra allahanda verk, och konsteligit arbete påfinna.

PR1739 35. Ta on neid täitnud targa melega, et

LT 35. Juos apdovanojo išmintimi atlikti

nemmad keik seppa ja targa kudduja ja wälja-
ömbleja tööd walwaka-sinnise ja purpuri-
punnase, elleda-punnase ja kalli linnase lönga
ja kangro tööd ärratewad: need tewad keik
tööd ärra ja moistwad targaste keik sedda
ärraarwata.

raižytojo, įgudusio audėjo ir siuvinėtojo iš
mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių
siūlų darbus, kad jie meniškai padarytų
kiekvieną darbą''.

Luther1912 35. Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt, zu
machen allerlei Werk, zu schneiden, zu wirken
und zu sticken mit blauem und rotem Purpur,
Scharlach und weißer Leinwand, und mit
Weben, daß sie machen allerlei Werk und
kunstreiche Arbeit erfinden.

Ostervald- 35. Il les a remplis d'intelligence pour faire
Fr toute sorte de travail d'ouvrier, de brodeur et
de tisseur en couleurs variées, en pourpre, en
écarlate, en cramoisi et en fin lin, et de
tisserand; ils font toute sorte d'ouvrage, et
sont habiles en inventions.

RV'1862 35. Y los ha henchido de sabiduría de corazón
para que hagan toda obra de artificio, y de
invención, y de recamado, en cárdeno, y en
púrpura, y en carmesí, y en lino fino, y en
telar, para que hagan toda obra, e inventen
toda invención.

SVV1770 35 Hij heeft hen vervuld met wijsheid des
harten, om te maken alle werk eens
werkmeesters, en des allervernuftigsten
handwerkers, en des borduurders en
hemelsblauw, en in purper, in scharlaken, en
in fijn linnen, en des wevers; makende alle
werk, en bedenkende vernuftigen arbeid.

PL1881 35. Napełnił je mądrością serca, aby robili
wszelakie rzemiosło ciesielskie, i haftarskie, i
tkackie z hijacyntu, i z szarłat, z karmazynu
dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu
tkacką robotą, aby robili każdą robotę
dowcipnie wymyślając.

Karoli1908 35. Betöltötte őket bölcsesség lelkevel, hogy
Hu tudjanak mindenféle faragó, és kötő, és
hímző munkát készíteni, kék és bíborpiros,
karmazsinszínű és lenfonálból, és
takácsmunkát, a kik készítenek ilyenféle
munkát és kigondolnak mesterműveket.

RuSV1876 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

БКуліш 35. Сповнив їх серце мудрощами до вироблювання всякої роботи різьбяр і майстерного ткача і гаптяря, по блавату і по пурпуру і по кармазину, і по тонкому полотну, і ткача: всіх тих, що всяку роботу вироблюють і штучні речі видумують.

36 luku

Ilmestysmajan rakentaminen.

FI33/38 1. Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehkööt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 1. Niin Betsaleel ja Oholiab tekivät työtä, ja jokainen taitava mies, joille Herra oli antanut taidon ja ymmärryksen, tietämään tehdä kaikkea pyhän palveluksen työtä: kaiken sen jälkeen kuin Herra käskenyt oli.

CPR1642 1. Nlin Bezaleel ja Ahaliab teit työtä ja jocainen taitawa mies joille HERra oli andanut taidon ja ymmärryksen tietämän cuinga heidän piti caickinaisia rakendaman jotca Pyhän palweluxeen tarwittin caicki nijncuin HERra käskenyt oli.

MLV19 1 And Bezalel and Oholiab will work and every wise-hearted man, in whom Jehovah has put wisdom and understanding to know how to

KJV 1. Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how

work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Jehovah has commanded.

to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

Dk1871 1. Saa gjorde Bezaleel og Oholiab og hver Mand, som var vis i Hjertet, hvilke Herren havde givet i Visdom og Forstand til at vide at gøre alle Haande Gerning til Helligiommens Tjeneste, efter alt det som Herren havde befaleet.

KXII 1. Då arbetade Bezaleel och Aholiab, och alle vise män, de som Herren hade gifvit vishet och förstånd till att veta, huru de allahanda verk göra skulle, till den tjenst, som helgedomen tillhörde, efter allt det som Herren budit hade.

PR1739 1. Ja Petsaleel ja Ooliab teggid tööd ja iggamees, kel tark meel olli , kelle sisse Jehowa olli pañud tarkust ja moistust, et nemmad moistsid ärratehha keik tööd pühha maia tenistusse tarwis, keik sedda möda kui Jehowa olli käsknud.

LT 1. Tai émësi darbo Becalelis, Oholiabas ir kiti sumanūs vyrai, kuriems Viešpats davė išminties ir supratimo, kaip padaryti įvairius reikmenis šventyklai pagal visus Viešpaties nurodymus.

Luther1912 1. Da arbeiteten Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, was der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr

1. Betsaléel, et Oholiab, et tous les hommes habiles, en qui l'Éternel avait mis intelligence et industrie pour savoir faire tout l'ouvrage pour le service du sanctuaire, firent tout ce que l'Éternel avait commandé.

RV'1862 1. É HIZO Beseleel, y Ooliab, y todo hombre sabio de corazón, a quien Jehová dió sabiduría e inteligencia para que supiesen hacer toda la

SVV1770 1 Toen wrocht Bezaleel en Aholiab, en alle man, die wijs van hart was, in denwelken de HEERE wijsheid en verstand gegeven had, om

obra del servicio del santuario, todas las cosas que había mandado Jehová.

te weten, hoe zij maken zouden alle werk ten dienste des heiligdoms naar alles, dat de HEERE geboden had.

PL1881 1. Tedy robił Besaleel, i Acholijab, i każdy mąż dowcipny, którym dał Bóg mądrość i rozum, aby umieli urobić każdą robotę ku usługę świątnicy, wszystko, co rozkazał Pan.

Karoli1908
Hu

36. Azért Bésaléel és Aholiáb, és mindazok a bölcs férfiak, kiknek az Úr bölcseséget és értelmet adott, hogy meg tudják csinálni a szent hajlék szolgálatához való minden eszközöket: csinálják meg egészen úgy, a mint az Úr parancsolta.

RuSV1876 1 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

БКуліш

1. І робили, як заповідав Господь, Безалеїл та Оголіаб і всякий мудросердий чоловік, кому дав Господь мудрість і розуміння, щоб знали, як робити всяку потрібну роботу в святині.

FI33/38 2. Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

Biblia1776

2. Ja Moses kutsui Betsaleelin ja Oholiabin, ja kaikki taitavat miehet, joiden sydämiin Herra oli taidon antanut: kaikki ne, jotka mielellänsä itsensä taritsivat ja menivät sitä työtä tekemään;

CPR1642 2. Ja Moses cudzui Bezaleelin ja Ahaliabin ja caicki taitawat miehet joiden sydämijn HERRa oli taidon andanut caicki ne jotca mielelläns idzens taridzit ja menit sitä työtä tekemän.

MLV19	2 And Moses called Bezalel and Oholiab and every wise-hearted man, in whose heart Jehovah had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it,	KJV	2. And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:
Dk1871	2. Og Mose kaldte ad Bezaleel og ad Oholiab og ad hver Mand, som var viis i Hjertet, som Herren havde givet Visdom i hans Hjerte, hver den som Hjertet drev til at tage fat paa Gerningen for at gøre dan.	KXII	2. Och Mose kallade Bezaleel och Aholiab, och alla visa män, dem Herren hade gifvit vishet i deras hjerta; nämliga alla de som välviljeliga tillbödo sig, och gingo dertill, till att arbeta på verket.
PR1739	2. Ja Moses kutsus Petsaleeli ja Ooliabi ja keik mehhed kel tark meel olli , kelle süddamesse Jehowa olli tarkust pañud, iggaüks kelle südda tedda aias, se tö kallale miñema sedda teggema.	LT	2. Mozė pasiřaukė Becalelj, Oholiabą ir visus sumanius vyrus, kurie savo noru sutiko dirbti prie šventyklos darbų.
Luther1912	2. Und Mose berief den Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, alle, die sich freiwillig erboten und hinzutraten, zu arbeiten an dem Werke.	Ostervald-Fr	2. Moïse appela donc Betsaléel, et Oholiab, et tous les hommes habiles dans le cœur desquels l'Éternel avait mis de l'intelligence, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher pour faire l'ouvrage;
RV'1862	2. Y Moisés llamó a Beseleel y a Ooliab, y a todo varón sabio de corazón, en cuyo corazón había dado Jehová sabiduría, y a todo hombre a quien su corazón levantó para llegarse a la	SVV1770	2 Want Mozes had geroepen Bezaleel en Aholiab, en alle man, die wijs van hart was, in wiens hart God wijsheid gegeven had, al wiens hart hem bewogen had, dat hij toetrad

obra para hacer en ella.

tot het werk, om dat te maken.

PL1881 2. I wezwał Mojżesz Besaleela, i Acholijaba, i każdego męża dowcipnego, któremu dał Pan mądrość w serce jego; każdego też, którego pobudziło serce jego, aby przystąpił do czynienia tej roboty.

RuSV1876 2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работатъ.

FI33/38 3. Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

CPR1642 3. Ja he otit Mosexelda caickinaiset ylönnxyet jotca Israelin lapset toit Pyhän palweluxen tarpexi että sen piti tehdyxi tuleman: sillä he toit joca amu hywänmielisen lahjans hänelle.

MLV19 3 and they received from Moses all the offering which the sons of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary,

Karoli1908 Hu 1. Elhívá azért Mózes Bésaléelt, és Aholiábot, és mindazokat a bölcs férfiakat, a kiknek elméjébe tudományt adott vala az Úr, és mind a kit szíve arra indíta, hogy járuljon annak a munkának végrehajtásához.

БКуліш 2. І покликав Мойсей Безалеїла та Оголїаба і всякого чоловіка мудрого серця, що йому дав Господь мудрість у серце, всякого, кого підіймає серце, взятись за діло, щоб довести його до ладу.

Biblia1776 3. Ja he ottivat Mosekselta kaikkinaiset ylennykset, jotka Israelin lapset toivat pyhän palveluksen tarpeeksi, että sen piti tehdyksi tuleman: ja he toivat joka aamu hyvämielisen lahjansa hänelle.

KJV 3. And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the

with which to make it. And they brought yet to him free-will offerings every morning.

sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

Dk1871 3. Og de modtog af Mose hele Offergaven, som Israels Børn fremførte til Helligdommens Tjenestes Gerning, for at gøre den færdig; og de fremførte desuden til ham frivillige Gaver hver Morgen.

KXII 3. Och de togo till sig af Mose alla häfningar, som Israels barn frambåro, till den tjenst, som helgedomen tillkrafde, att det skulle blifva gjordt; ty de båro hvar morgon deras viljoga hjälp till honom.

PR1739 3. Ja nemmad wötsid Mosesse käest keik sedda üllestöstmisse-ohwri, mis Israeli lapsed ollid tonud pühha maia tenistusse tö tarwis, et neñad sedda piddid teggema; ja neñad wisid ta jure weel heamelelissed ohwrid igga hoñiko.

LT 3. Mozė atidavė jiems visas aukas, kurias Izraelio vaikiai atnešė šventyklos darbams. Tauta kas rytą vis dar nešė laisvos valios aukas.

Luther1912 3. Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm.

Ostervald-Fr 3. Et ils emportèrent de devant Moïse toutes les offrandes que les enfants d'Israël avaient apportées pour faire l'ouvrage du service du sanctuaire. Mais ceux-ci lui apportaient encore, chaque matin, des offrandes volontaires.

RV'1862 3. Y tomaron de delante de Moisés toda la ofrenda que los hijos de Israel habían traído para la obra del servicio del santuario para hacerla, y ellos le traían aun ofrenda

SVV1770 3 Zij dan namen van voor het aangezicht van Mozes het ganse heoffer, hetwelk de kinderen Israels gebracht hadden, tot het werk van den dienst des heiligdoms, om dat

voluntaria cada mañana.

te maken; doch zij brachten tot hem nog allen morgen vrijwillig offer.

PL1881 3. I wzięli od Mojżesza wszystkie podarki, które byli przynieśli synowie Izraelscy na robotę ku usługze świątnicy, aby ją wykonali; ale oni przynaszali do niego jeszcze dobrowolne dary na każdy poranek.

RuSV1876 3 И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

Karoli1908 2. És átvevék Mózesztől mind azt az ajándékot, a mit az Izráel fiai hoztak vala, a szent hajlék felépítésének szolgálatára. Azontúl is minden reggel önkéntes ajándékot is hoztak.

БКуліш 3. І взяли вони сперед Мойсея всі приноси, що подали синове Ізрайлеві, на будівлю і роботу сьвятині, щоб збудувати її; подавали ж вони ще добровольні приноси що ранку.

FI33/38 4. Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

CPR1642 4. Nijn tulit caicki taitawat miehet jotca työtä teit Pyhän rakennuxes idzecukin työstäns cuin hän teki.

Biblia1776 4. Niin he tulivat kaikki taitavat miehet, jotka kaikkea työtä tekivät pyhän rakennuksessa, itsekukin työstänsä kuin hän teki.

MLV19 4 And all the wise men, who worked all the work of the sanctuary, came every man from his work which they worked.

KJV 4. And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

Dk1871 4. Da kom alle de viise, som gjorde al

KXII 4. Då kommo alle de vise, som arbetade på

	Helligdommens Gerning, hver Mand fra sit Arbejde, som de gjorde,		helgedomens verk, hvar och en af sitt verk, som de gjorde;
PR1739	4. Ja keik targad tullid, kes piddid teggema keige se pühha maia tööd, iggaüks omma tö kallalt, mis nemmad teggid,	LT	4. Visi sumanūs vyrai, kurie darė šventyklos darbus, atėjo nuo savo darbų ir kalbėjo Mozei:
Luther1912	4. Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher von seinem Werk, das sie machten,	Ostervald-Fr	4. Alors tous les hommes intelligents qui faisaient tout l'ouvrage du sanctuaire, quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,
RV'1862	4. Y vinieron todos los maestros que hacían toda la obra del santuario, cada uno de la obra que hacía,	SVV1770	4 Derhalve kwamen alle wijzen, die al het werk des heiligdoms maakten, ieder man van zijn werk, hetwelk zij maakten;
PL1881	4. Tedy się zeszli wszyscy dowcipni, którzy robili wszelaką robotę świątnicy, każdy opuściwszy robotę swoją, którą czynili.	Karoli1908 Hu	3. Eljövének azért mind azok a bölcsek, kik a szent hajlék minden munkáján dolgoztak, kiki a maga munkájától, a melyen dolgozott.
RuSV1876	4 Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какою кто занимался,	БКуліш	4. І поприходили всі мудрі люде, що робили всяку роботу в святині, кожен по ремеслу свойму, що хто вмів робити,
FI33/38	5. ja sanoivat Moosekselle näin: Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä.	Biblia1776	5. Ja he puhuivat Mosekselle, sanoen: kansa tuo ylen paljon: enemmän kuin tämän palveluksen rakennukseen tarvitaan, jonka Herra on käskenyt tehdä.
CPR1642	5. Ja he puhuit Mosexelle sanoden: Canssa tuo		

ylönpaljo enäcuin tämän palweluxen
rakennukseen tarwitan jonga HERra on
käskenytt tehtä.

MLV19	5 And they spoke to Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work which Jehovah commanded to make.	KJV	5. And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.
Dk1871	5. og de sagde til Mose saalunde: Folket bærer mere frem, end der gøres behov til Tjenesten, til Gerningen, hvilken Herren har befaleet at gøre.	KXII	5. Och sade till Mose: Folket bär allt för mycket till, mer än till denna tjenstenes verk behöfves, som Herren budit hafver att göra.
PR1739	5. Ja räkisid Mosesse wasto ja ütlesid: Rahwas toob wägga paljo, ennam kui se tõteggemisse jure tarwis lähhäb, mis Jehowa käsknud tehha.	LT	5. "Tauta aukoja daugiau negu reikia, kad įvykdytume šį Viešpaties įsakytą darbą".
Luther1912	5. und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes not ist, das der HERR zu machen geboten hat.	Ostervald-Fr	5. Et vinrent dire à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut, pour le service de l'ouvrage que l'Éternel a commandé de faire.
RV'1862	5. Y hablaron a Moisés, diciendo: El pueblo trae mucho más de lo que es menester para hacer la obra para el ministerio, que Jehová ha mandado que se haga.	SVV1770	5 En zij spraken tot Mozes, zeggende: Het volk brengt te veel, meer dan genoeg is ten dienste des werks, hetwelk de HEERE te maken geboden heeft.

- PL1881 5. I rzekli do Mojżesza, mówiąc: Daleko więcej lud przynosi, niż potrzeba do wyrobienia tej usługi, którą rozkazał Pan uczynić.
- Karoli1908 Hu 4. És ezt mondák Mózesnek: Többet hord a nép ajándékba, mint a mennyi kell a munka elkészítésére, a melyet parancsolt az Úr, hogy csináljunk.
- RuSV1876 5 и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.
- БКуліш 5. І промовили до Мойсея кажучи: Більш, як треба, подали люде на потреби́ни діла, що заповідав Господь поробити.
- FI33/38 6. Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten. Ja niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.
- Biblia1776 6. Niin Moses käski kaikille kuuluttaa leirissä, sanoen: älkään yksikään mies elikkä vaimo enempi tuoko ylennykseksi. Ja niin kansa estettiin tuomasta.
- CPR1642 6. Nijn Moses käski caikille cuulutta leirisä sanoden: Älkän yxikän mies elickä waimo enämbi tuoco Pyhän ylönnyxexi. Ja nijn Canssa lackais tuomast:
- MLV19 6 And Moses commanded and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.
- KJV 6. And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.
- Dk1871 6. Saa befalede Mose, og de udraabte igennem Lejren, sigende, at hverken Mand
- KXII 6. Då böd Mose, att utropas skulle i lägren: Ingen gifve mer till helgedomens häfning. Så

eller Kvinde skulde forfærdige noget mere
som Offergave til Helligdommen, og Folket
hørte op med at bringe.

vände folket igen att frambära.

PR1739 6. Ja Moses käskis, et piddi leris kulutadama ja
ööldama: Ükski mees egga naene ei pea
ennam waewa näggema pühha maia
üllestöstmisse-ohwri pärrast; ja nenda sai
rahwas ärrakeeldud enam tomast.

LT 6. Tada Mozė liepė paskelbti, kad nei vyras,
nei moteris nieko daugiau nebeaukotų
šventyklos statybai. Tada žmonės nustojo
aukoti,

Luther1912 6. Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs
Lager: Niemand tue mehr zur Hebe des
Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen.

Ostervald-
Fr 6. Alors, sur l'ordre de Moïse, on fit crier par
le camp: Que ni homme ni femme ne fasse
plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire.
Ainsi l'on empêcha le peuple de plus rien
apporter.

RV'1862 6. Entónces Moisés mandó pregonar por el
campo, diciendo: Ningún hombre ni mujer
hagan más obra para ofrecer al santuario. Y
así fué el pueblo prohibido de ofrecer.

SVV1770 6 Toen gebood Mozes, dat men een stem
zoude laten gaan door het leger, zeggende:
Man noch vrouw make geen werk meer ten
hefoffer des heiligdoms! Alzo werd het volk
teruggehouden van meer te brengen.

PL1881 6. Rozkazał tedy Mojżesz, aby obwołano w
obozie mówiąc: Ani mąż, ani niewiasta niech
więcej ni przynoszą ofiar na robienie
świątnicy. I zabroniono ludowi, aby nie nosili.

Karoli1908
Hu 5. Parancsola azért Mózes, és hírré tévék a
táborban: Se férfi, se asszony ezután ne
készítsen ajándékot a szent munkára. És
megszünék a nép hordani.

RuSV1876 6 И приказал Моисей, и объявлено было в
стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не

БКуліш 6. І дав Мойсей наказ, і з'ясували по табору
словами: Нехай ні чоловіки, ні жінки не

делали уже ничего для приношения во
святилище; и перестал народ приносить.

дбають більш о приноси для сьвятинї! І так
перестали люде приносити.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38 | 7. Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin. | Biblia1776 | 7. Sillä jo oli kalua kyllä kaikkinaiseen tarpeesen kuin tehtämän piti, ja vielä sittekin liiaksi. |
| CPR1642 | 7. Sillä jo oli calua kyllä caickinaiseen tarpeseen cuin tehtämän piti ja wielä sijttekin lijaxi. | | |
| MLV19 | 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it and too much. | KJV | 7. For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. |
| Dk1871 | 7. Thi de havde nok af alle disse Ting til al Gerningen, til at gøre den, og der var tilovers. | KXII | 7. Ty der var allaredo nog till allahanda verk, som görandes var, och ändå utöfver. |
| PR1739 | 7. Sest neil olli jo warra kül keige se tö tarwis, mis piddi tehtama, ja siñna jäi weel ülle. | LT | 7. nes visko, kas buvo sunešta, užteko visiems darbams padaryti ir dar liko. |
| Luther1912 | 7. Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. | Ostervald-Fr | 7. Et il y eut assez d'objets pour faire tout l'ouvrage; il y en eut même de reste. |
| RV'1862 | 7. Y tenía hacienda abasto para hacer toda la obra, y sobraba. | SVV1770 | 7 Want der stoffe was denzelven genoeg tot het gehele werk, dat te maken was; ja, er was over. |
| PL1881 | 7. Bo mieli potrzeb dostatek do wszystkich roboty, aby ją wyrobili, i zbywało. | Karoli1908 Hu | 6. És az egész munka elvégzésére elég volt az adomány, még felesleges is. |

RuSV1876 7 Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.

БКуліш 7. І було запасу доволі на всяку роботу, щоб її довершити; ще й було надто.

FI33/38 8. Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 8. Ja niin kaikki taitavat miehet, jotka siinä työssä olivat, tekivät majan kymmenen vaatetta: kalliista kerratusta liinasta, sinisistä, purpuraista ja tulipunaisista villoista; ynnä Kerubimein kanssa tekivät he ne, taitavasti.

CPR1642 8. JA niin kaikki taitawat miehet jotca siinä työsä olit teit Majan kymmenen vaatetta walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja Cherubimit taitawast.

MLV19 8 And all the wise-hearted men among them who worked the work made the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim; the work of the skillful workman made them.

KJV 8. And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

Dk1871 8. Saa gjorde hver, som var viis i Hjertet, iblandt dem, som udførte Gerningen,

KXII 8. Och så gjorde alle vise män ibland arbetarena på verket, tabernaklet, tio

Tabernaklet af ti Tæpper af hvidt, tvundet
Linned og blaåt uldent og Purpur og
Skarlagen; med Keruber, med kunstigt
Arbejde gjorde man dem.

tapeter, af hvitt tvinnadt silke, gult silke,
skarlakan, rosenrødt, Cherubim konsteliga.

PR1739 8. Ja keik, kel tark meel olli töteggiate seast,
need teggid sedda maia kümnest tekkist, mis
kallist korrotud linnasest ja walwaka-sinnisest
ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest
lõngast, ja kuddusid Kerubid targaste siõna
sisse.

LT 8. Sumanūs vyrai, kurie darė palapinę, padarė
iš plonos suktų siūlų drobės ir mėlynų,
raudonų ir violetinių siūlų dešimt uždangalų
su išsiuvinėtais cherubų vaizdais.

Luther1912 8. Also machten alle weisen Männer unter
den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn
Teppiche von gezwirnter weißer Leinwand,
blauem und rotem Purpur und Scharlach, und
Cherubim daran von kunstreicher Arbeit.

Ostervald- 8. Tous les hommes habiles, parmi ceux qui
Fr faisaient l'ouvrage, firent donc la Demeure,
de dix tentures de fin lin retors, de pourpre,
d'écarlate et de cramoisi, avec des chérubins
qu'on fit en ouvrage d'art.

RV'1862 8. Y todos los sabios de corazón entre los que
hacían la obra, hicieron el tabernáculo de diez
cortinas, de lino torcido, y de cárdeno, y de
púrpura, y de carmesí, las cuales hicieron de
obra de artífice con querubines.

SVV1770 8 Alzo maakte een ieder wijze van hart, onder
degenen, die het werk maakten, den
tabernakel van tien gordijnen, van getweernd
fijn linnen, en hemelsblauw, en purper, en
scharlaken met cherubim; van het
allerkunstelijkste werk maakte hij ze.

PL1881 8. I urobili każdy dowcipny z rzemieślników tę
robotę: przybytek z dziesięciu opon z białego
jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i szarłatą i z

Karoli1908 7. És mind a bölcs szívű férfiak, kik
Hu munkálkodának, készíték a [1†] hajlékot, tíz
kárpittal: sodrott lenből és kék, és bíborpiros

karmazynu dwa kroć farbowanego; z Cherubiny, robotą misterną robili je.

RuSV1876 8 И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

és karmazsinszinűből, Kérubokkal, mestermunkával készíték azokat.

БКуліш 8. І всі робітники будівлі, у кого було мудре серце, зробили хramину з десятиох келімів; з нитяного полотна та з блавату, і пупуру, і кармазину, с херувамами, роботи майстерної, поробили їх.

FI33/38 9. Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

Biblia1776 9. Ja kunkin vaatteen pituus oli kahdeksankolmattakymmentä kyynärää, ja joka vaatteen leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla vaatteilla.

CPR1642 9. Ja cungin waatten pituus oli cahdexancolmattakymmendä kynärätä ja leveys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 9 The length of each curtain was twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

KJV 9. The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

Dk1871 9. Eet Tæppe var otte og tyve Alen langt, og fire Alen bredt var eet Tæppe, alle Tæpper havde eet Maal.

KXII 9. Längden af hvart tapetet var åtta och tjugu alnar, och bredden fyra alnar, och de voro all vid ena måtto.

PR1739 9. Ühhe tekki pitkus olli kahheksa

LT 9. Kiekvienas jų buvo dvidešimt aštuonių

kolmatkümmand künart, ja ühhe tekki laius
nelli künart: üks moõt olli igga tekkil.

uolekčiq ilgio ir keturiq uolekčiq pločiovisi
uždangalai buvo vienodo dydžio.

Luther1912 9. Die Länge eines Teppichs war
achtundzwanzig Ellen und die Breite vier Ellen,
und waren alle in einem Maß.

Ostervald- 9. La longueur d'une tenture était de vingt-
Fr huit coudées; et la largeur de la même
tenture, de quatre coudées; toutes les
tentures avaient une même mesure.

RV'1862 9. La longura de la una cortina era de veinte y
ocho codos, y la anchura de cuatro codos,
todas las cortinas tenían una misma medida.

SVV1770 9 De lengte ener gordijn was van acht en
twintig ellen, en de breedte ener gordijn van
vier ellen; al deze gordijnen hadden een
maat.

PL1881 9. Długość opony jednej dwadzieścia i osiem
łokci, a szerokość opony jednej na cztery
łokcie; pod jedną miarą były wszystkie opony.

Karoli1908 8. Egy-egy kárpit hossza huszonnyolcz sing,
Hu szélessége egy-egy kárpitnak négy sing vala;
egy mértéke vala minden kárpitnak.

RuSV1876 9 длина каждого покрывала двадцать
восемь локтей, и ширина
каждого покрывала четыре локтя: всем
покрывалам одна мера.

БКуліш 9. Завдовжки один келім дваїцять і вісім
локоть, а завширшки один келім чотири
лікті; міра одна у всіх келімів.

FI33/38 10. Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja
samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin
toisiinsa.

Biblia1776 10. Ja hän yhdisti viisi vaatetta toinen
toiseensa, ja taas viisi vaatetta toinen
toiseensa.

CPR1642 10. Ja hän yhdisti wiisi vaatetta toinen
toiseens ja taas wiisi vaatetta toinen toiseens.

MLV19	10 And he coupled five curtains one to another and the other five curtains he coupled one to another.	KJV	10. And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.
Dk1871	10. Og man fæstede de fem Tæpper sammen, det ene til det andet, og fæstede atter fem Tæpper sammen, det ene Stropper af blaat uldent paa det første Tæppes Eg, yderst, hvor det skulde fæstes sammen; ligesaa gjorde man paa det yderste Tæppes Æg,	KXII	10. Och han häktade tillhopa ju fem tapeter, det ena vid det andra;
PR1739	10. Ja ta panni wiis tekki ühte teine teise külge ja panni ta ühte wiis tekki teine teise külge.	LT	10. Jie sujungė penkis uždangalus vieną su kitu ir likusius penkis sujungė vieną su kitu.
Luther1912	10. Und er fügte je fünf Teppiche zu einem Stück zusammen, einen an den andern.	Ostervald-Fr	10. Et l'on joignit cinq tentures l'une à l'autre, et l'on joignit les cinq autres tentures l'une à l'autre.
RV'1862	10. Y juntó las cinco cortinas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntó la una con la otra.	SVV1770	10 En hij voegde vijf gordijnen, de ene aan de andere; en hij voegde andere vijf gordijnen, de ene aan de andere.
PL1881	10. I spoił pięć opon jedną z drugą, także drugie pięć opon spoił jedną z drugą.	Karoli1908 Hu	9. És öt kárpitot foglalának egybe, és ismét a más öt kárpitot is egybefoglalák, egyiket a másikkal.
RuSV1876	10 И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.	БКуліш	10. І посчіплював пять келімів, один з одним, і счіпив знов пять келімів других один з одним.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.</p> <p>CPR1642 11. Ja teki myös silmukset kellaisesta silkistä joca vaatteen reunaan joillä he yhdistettin.</p> <p>MLV19 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.</p> <p>Dk1871 11. hvor det anden Gang skulde fæstes sammen.</p> <p>PR1739 11. Ja teggi asad walwaka-sinnisest löngast ühhe tekki äre siñna otsa, kus sedda piddi ühtepandama: nenda teggi ta teise tekki otsa äre, kust teist piddi ühtepandama.</p> <p>Luther1912 11. Und machte blaue Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die zwei Stücke sollten zusammengeheftet werden,</p> | <p>Biblia1776 11. Ja teki myös silmukset sinisistä villoista sen ensimmäisen vaatteen palteesen sauman kohdalle: ja niin hän myös teki sen äärimäisen vaatteen reunaan toisen sauman kohdalle.</p> <p>KJV 11. And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.</p> <p>KXII 11. Och gjorde gula lyckor på hvart tapetens stad, der de vordo tillhopafogde;</p> <p>LT 11. Be to, padarė mėlynas kilpas vienam ir antram uždangalui,</p> <p>Ostervald-Fr 11. Et l'on fit des lacets de pourpre sur le bord de la première tenture, au bout de l'assemblage; de même au bord de la dernière tenture, dans le second assemblage.</p> |
|---|--|

- RV'1862 11. E hizo las lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo a la juntura y así hizo en la orilla en el cabo de la segunda cortina, en la juntura.
- SVV1770 11 Daarna maakte hij striklisjes van hemelsblauw aan den kant ener gordijn, aan het uiterste in de samenvoeging; hij deed het ook aan den uitersten kant der tweede samenvoegende gordijn.
- PL1881 11. Naczynił też pętlę hijacyntowych po kraju opony jednej, na koócu, gdzie się spinać mają; także uczynił po kraju opony drugiej, na koócu, gdzie się spinać mają.
- Karoli1908 Hu 10. És csinálának kék hurkokat az első kárpitnak szélére, a mely szélről vala az egybefoglalásban; hasonlót csinálának a külső kárpit szélére, a másik egybefoglalásban is.
- RuSV1876 11 И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала, где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;
- БКуліш 11. І поробив петельки з блакиту по краю одного келіма при кінці його, де счіплюється; так само зробив по краю останнього келіма, де в друге счіплюється.
- FI33/38 12. Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain.
- Biblia1776 12. Viisikymmentä silmusta hän teki ensimmäiseen vaatteeseen, ja viisikymmentä silmusta toisen vaateen reunaan, joilla ne toinen toisiinsa yhdistettiin: ja silmukset olivat toinen toisensa kohdalla.
- CPR1642 12. Wiisikymmendä silmusta hän teki waatteseen ja wiisikymmendä silmusta toisen waatten reunaan joilla he toinen toisijns yhdistettin ja silmuxet olit toinen toisens

cohdalla.

MLV19	12 Fifty loops he made in the one curtain and fifty loops he made in the edge of the curtain that was in the second coupling; the loops were opposite one to another.	KJV	12. Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.
Dk1871	12. Halvtredsindstyve Stropper gjorde man paa det første Tæppe, og halvtredsindstyve Stropper gjorde man yderst paa Tæppet, der anden Gang skulde fæstes til; Stropperne vare hæftede sammen, den ene til den anden.	KXII	12. Ju femtio lyckor på hvart tapetet, der det ena det andra med fattade;
PR1739	12. Wiiskümmend asa teggi ta ühhe tekki külge, ja wiiskümmend asa teggi ta selle tekki otsa, kust teist piddi ühtepandama: need asad ollid wastastikko teine teise wasto.	LT	12. po penkiasdešimt kilpų, kad kilpos būty viena prieš kitą ir uždangalai galėtų būti sukabinti.
Luther1912	12. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der anderen gegenüberstünde.	Ostervald-Fr	12. On fit cinquante lacets à la première tenture, et l'on fit cinquante lacets au bout de la tenture qui était dans le second assemblage. Les lacets étaient en face l'un de l'autre.
RV'1862	12. Cincuenta lazadas hizo en la una cortina, y otras cincuenta en la segunda cortina, en el cabo, en la juntura, las unas lazadas en frente de las otras.	SVV1770	12 Vijftig striklisjes maakte hij aan de ene gordijn, en vijftig striklisjes maakte hij aan het uiterste der gordijn; dat aan de tweede samenvoegende was; deze striklisjes vatten

de ene aan de andere.

PL1881 12. Pięćdziesiąt pętlic uczynił na oponie jednej, a pięćdziesiąt pętlic uczynił po kraju opony, któremi spojona była do drugiej; pętlica jedna przeciw drugiej była.

RuSV1876 12 пятьдесят петель сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петель сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

FI33/38 13. Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus.

CPR1642 13. Ja hän teki myös wiisikymmendä cullaista couckua joilla hän waattet toinen toiseens yhdisti nijn että se tuli majaxi.

MLV19 13 And he made fifty clasps of gold and coupled the curtains one to another with the clasps, so the tabernacle was one.

Dk1871 13. Og man gjorde halvtredsindstve

Karoli1908 Hu 11. Az egyik kárpiton ötven hurkot csinálának, és ötven hurkot csinálának a másik kárpit szélén is, a mely a második egybefoglalásban vala; a hurkokat egymás ellenébe.

БКуліш 12. Пятьдесят петельок зробив на одному келїмі, і пятьдесят петельок у кінці келїма, що счіплюється в друге, петельки одна проти другої.

Biblia1776 13. Ja hän teki myös viisikymmentä kultaista koukkua, joilla hän vaatteet toinen toiseensa yhdisti, niin että se tuli yhdeksi majaksi.

KJV 13. And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

KXII 13. Och gjorde femtio gyldene häkte, och

Guldhager og fæstede Tæpperne, det ene til det andet med Hagerne, saa det blev eet Tabernakel.

tillhopafogade det ena tapetet med det andra med häkten; så att det vardt ett tabernakel.

PR1739 13. Ja ta teggi wiiskümmend kuld-haki, ja panni nende hakidega need tekkid teine teise külge ühte, et ta ühheks maiaks sai.

LT 13. Nuliejo taip pat penkiasdešimt auksinių kabių, kuriomis sukabino abu uždangalus taip, kad pasidarė viena palapinė.

Luther1912 13. Und machte fünfzig goldene Haken und heftete die Teppiche mit den Haken einen an den andern zusammen, daß es eine Wohnung würde.

Ostervald-Fr 13. Puis on fit cinquante crochets d'or, et l'on joignit les tentures l'une à l'autre avec les crochets, pour que la Demeure formât un seul tout.

RV'1862 13. Hizo también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntó las cortinas la una con la otra, e hizose un tabernáculo.

SVV1770 13 Hij maakte ook vijftig gouden haakjes, en voegde de gordijnen samen, de ene aan de andere, met deze haakjes, dat het een tabernakel werd.

PL1881 13. Uczynił też pięćdziesiąt haczyków złotych, a spiął opony jedną ku drugiej haczykami; i tak uczyniony jest przybytek jeden.

Karoli1908 Hu 12. Csinálának ötven arany horgocskát is, és összefoglalák a kárpitokat a horgocskákkal, egyiket a másikkal, és egygyé lőn a hajlék.

RuSV1876 13 и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

БКуліш 13. І зробив пятьдесятъ запинок золотих, і посчіплював келіми один з одним, і стала храмина ціла.

FI33/38 14. Vielä tehtiin vuohenkarvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista.

Biblia1776 14. Ja hän teki vaatteet vuohen karvoista, peitteeksi majan päälle: yksitoistakymmentä vaatetta hän niistä teki.

CPR1642 14. JA hän teki yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi majan päälle.

MLV19 14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains he made them.

KJV 14. And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

Dk1871 14. Og man gjorde Tæpperne af Gedehaar til et Paulun over Tabernaklet; elleve Tæpper gjorde man.

KXII 14. Och han gjorde ellofva tapeter af getahår till öfvertäckelse öfver tabernaklet;

PR1739 14. Ja ta teggi tekkid kitse-karwust telgi tarwis maia peäle, üksteistküñend tekki teggi ta neid.

LT 14. Padarė ir vienuolika uždangalų iš ožkų plaukų palapinės viršui apdengti.

Luther1912 14. Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung,

Ostervald-Fr 14. Puis on fit des tentures de poil de chèvre, pour servir de tabernacle sur la Demeure; on fit onze de ces tentures.

RV'1862 14. Hizo asimismo cortinas de pelos de cabras para la tienda sobre el tabernáculo, e hízolas once.

SVV1770 14 Verder maakte hij gordijnen van geiten haar, tot een tent over den tabernakel; van elf gordijnen maakte hij ze.

PL1881 14. Urobił też opony z sierści koziej na namiot ku zakrywaniu przybytku z wierzchu, jedenaście opon urobił.

Karoli1908 Hu 13. Csinálának [2+] kárpitokat kecskeszőrből is, sátonak a hajlékra; tizenegy kárpitot csinálának ilyent.

RuSV1876 14 Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать

БКуліш 14. І поробив коври з козиної шерсті до намету над храминою; одинайцять коврів

покрывал сделал таких;

таких зробив він.

FI33/38	15. Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta.	Biblia1776	15. Ja jokaisen vaatteen pituus oli kolmekymmentä kyynärää, ja leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla yhdellätoistakymmenellä vaatteella.
CPR1642	15. Jocaidzen waatten pituus oli colmekymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.		
MLV19	15 The length of each curtain was thirty cubits and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.	KJV	15. The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.
Dk1871	15. Hvert Tæppe var tredive Alen langt, og hvert Tæppe var fire Alen bredt; de elleve Tæpper havde eet Maal.	KXII	15. Tretio alnar lång, och fyra alnar bred; all vid ena måtto;
PR1739	15. Ühhe tekki pitkus olli kolmkümmend künart, ja nelli künart ühhe tekki laius; üks moõt olli neil ühhelteistkümmel tekkil.	LT	15. Kiekvienas uždangalas buvo trisdešimties uolekčių ilgio ir keturių uolekčių pločiovisi vienuolika uždangalų buvo vienodo dydžio.
Luther1912	15. dreißig Ellen lang und vier Ellen breit, alle in einem Maß.	Ostervald-Fr	15. La longueur d'une tenture était de trente coudées, et la largeur de la même tenture de quatre coudées; les onze tentures avaient une même mesure.

RV'1862	15. La longura de la una cortina era de treinta codos, y la anchura de cuatro codos, las once cortinas tenían una misma medida.	SVV1770	15 De lengte ener gordijn was dertig ellen, en vier ellen de breedte ener gordijn; deze elf gordijnen hadden een maat.
PL1881	15. Długość opony jednej trzydzieści łokci, a cztery łokcie szerokość opony jednej; jednaż miara była tych jedenaście opon.	Karoli1908 Hu	14. Egy kárpit hossza harmincz sing, és egy kárpit szélessége négy sing; egy mértéke vala a tizenegy kárpitnak.
RuSV1876	15 длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.	БКуліш	15. Завдовжки один ковер трийцять локот, а чотири лікті завширшки один ковер; одна міра в одинайцяти коврів.
FI33/38	16. Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen.	Biblia1776	16. Ja yhdisti viisi vaatetta erinänsä, ja kuusi vaatetta erinänsä.
CPR1642	16. Ja yhdisti wiisi vaatetta yhdelle puolelle ja kuusi toiselle puolelle.		
MLV19	16 And he coupled five curtains by themselves and six curtains by themselves.	KJV	16. And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
Dk1871	16. Og de fem Tæpper fæstede man sammen for sig og de seks Tæpper for sig.	KXII	16. Och fogde fem af dem tillhopa på en del;
PR1739	16. Ja ta panni wiis tekki issepäines, ja kuus tekki issepäine ühte.	LT	16. Penkis jų sujungė į vieną, kitus šešis taip pat sujungė.
Luther1912	16. Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Teil und sechs zusammen auf den andern Teil.	Ostervald-Fr	16. Et on assembla cinq de ces tentures à part, et les six autres tentures à part.

RV'1862	16. Y juntó por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí.	SVV1770	16 En hij voegde vijf gordijnen samen bijzonder; wederom zes dezer gordijnen bijzonder.
PL1881	16. I spoił pięć opon osobno, a sześć opon osobno.	Karoli1908 Hu	15. És egybefoglalák az öt kárpitot külön, és a hat kárpitot külön.
RuSV1876	16 И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.	БКуліш	16. І счипив до купи пять коврів окреме і шість коврів окреме.
FI33/38	17. Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.	Biblia1776	17. Ja teki viisikymmentä silmusta äärimäisen vaatteen reunalle, sauman kohdalle, ja teki myös viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, sauman kohdalle.
CPR1642	17. Ja teki wiisikymmendä silmusta joca waatten reunalle joilla ne yhdistettin.		
MLV19	17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling and fifty loops he made upon the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.	KJV	17. And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.
Dk1871	17. Og man gjorde halvtredsindstye Stropper paa det første Tæppes Æg, yderst, hvor de skulde fæstes sammen; og man gjorde	KXII	17. Och sex tillhopa på den andra delen; och gjorde ju femtio lyckor på hvart tapetet vid stadet, dermed de vordo tillsammanknäppte;

halvtredsindstyve Stropper paa Væggen af det Tæppe, der anden Gang skulde fæstes til.

PR1739

17. Ja teggi wiiskümmend asa selle tekki äre siñna otsa, kust sedda piddi ühtepandama, ja wiiskümmend asa teggi ta selle tekki äre, kust sedda piddi teisega ühtepandama.

LT

17. Padarė penkiasdešimt kilpų vieno sujungto uždangalo šone ir penkiasdešimt kito šone, kad abu būtų galima sukabinti.

Luther1912

17. Und machte fünfzig Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die Stücke sollten zusammengeheftet werden.

Ostervald-Fr

17. On fit aussi cinquante lacets sur le bord de la dernière tenture de l'assemblage, et cinquante lacets sur le bord de la tenture du second assemblage.

RV'1862

17. E hizo cincuenta lazadas en la orilla de la postrera cortina en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la otra cortina en la juntura.

SVV1770

17 En hij maakte vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn, de uiterste in de samenvoeging; hij maakte ook vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn der andere samenvoeging.

PL1881

17. Uczynił też pętlíc pięćdziesiąt po kraju jednej opony na koócu, gdzie się ma spinać; i pięćdziesiąt pętlíc uczynił po kraju opony drugiej ku spinaniu.

Karoli1908-Hu

16. Csinálának ötven hurkot is a kárpit szélére, a mely szélről vala az egybefoglalásban; ötven hurkot csinálának a kárpit szélére a másik egybefoglalásban is.

RuSV1876

17 И сделал пятьдесят петель на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петель сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

БКуліш

17. І зробив пятьдесят петельок на самому краю ковра останнього, де счіплюється, а пятьдесят петельок на краю ковра, де счіплюється з другим.

FI33/38	18. Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla telttä liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.	Biblia1776	18. Ja hän teki viisikymmentä vaskikoukkua, joilla maja yhdistettiin, että se yksi olis.
CPR1642	18. Ja hän teki wiisikymmendä waskicouckua joilla maja yhdistettin.		
MLV19	18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.	KJV	18. And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.
Dk1871	18. Og man gjorde halvtredsindstye Kobberhager, at fæste Paulunet sammen med, til at vorde eet.	KXII	18. Och gjorde ju femtio kopparhäkte, der samma tapeter med tillhopafogdes;
PR1739	18. Ja ta teggi wiiskümmend wask-haki, se telgi ühtepaña, et se pididi ühheks sama.	LT	18. Taip pat padarė ir penkiasdešimt varinių kabių, kuriomis būtų sukabinti abu sujungti uždangalai, kad susidarytų vienas uždangalas.
Luther1912	18. Und machte je fünfzig eherne Haken, daß die Hütte damit zusammen in eins gefügt würde.	Ostervald-Fr	18. On fit aussi cinquante crochets d'airain, pour assembler le tabernacle, afin qu'il formât un seul tout.
RV'1862	18. Hizo también cincuenta corchetes de metal para juntar la tienda que fuese una.	SVV1770	18 Hij maakte ook vijftig koperen haakjes, om de tent samen te voegen, dat zij een ware.
PL1881	18. Uczynił też haczyków miedzianych pięćdziesiąt, do spięcia namiotu, aby był jeden.	Karoli1908 Hu	17. Csinálának ötven rézhorgocskát is a sátor egybefoglalására, hogy egygyé legyen.

RuSV1876	18 и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрыва, чтобсоставилось одно целое .	БКуліш	18. І зробив запинок мідяних пятьдесят до счіплювання намету так, щоб став цілим.
FI33/38	19. Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.	Biblia1776	19. Ja teki peitteen majan päälle, punalla painetuista oinaan nahoista, ja vielä peitteen sen päälle tehasjim-nahoista.
CPR1642	19. Ja teki peitteen majan päälle punalla painetuista oinan nahgoista ja vielä peitteen sen päälle Thechaschim nahgoista.		
MLV19	19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.	KJV	19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.
Dk1871	19. Og man gjorde et Dække over Paulunet af rødledede Væderskind, og et Dække af Grævlingeskind derover.	KXII	19. Och gjorde ett täckelse öfver detta täcket af rödlett vädurskinn; och öfver det ännu ett täckelse af tackskinn;
PR1739	19. Ja teggi selle telgile kattet punnakaist jära nahkust, ja kattet mära nahkust siñna peäle.	LT	19. Dar padarė palapinės uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių ir uždangalą iš opšrų kailių.
Luther1912	19. Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Widderfellen und über die noch eine Decke von Dachsfellen.	Ostervald-Fr	19. Et l'on fit pour le tabernacle une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe par-dessus.

RV'1862	19. E hizo un cobertor para la tienda de cueros rojos de carnero, y otro cobertor encima de cueros de tejones.	SVV1770	19 Ook maakte hij voor de tent een deksel van roodgeverfde ramsvellen, en daarover een deksel van dassenvellen.
PL1881	19. Nad to uczynił przykrycie na namiot z skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych na wierzch.	Karoli1908 Hu	18. Csinálának [3†] takarót is a sátorra, veresre festett kosbőrökből, és azon felül egy takarót borzbőrökből.
RuSV1876	19 И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих.	БКуліш	19. І зробив покриття до намету із баранячих шкір, викрашених на червоно, і покриття з барсучих шкір зверху.
FI33/38	20. Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.	Biblia1776	20. Ja teki majan laudat sittimipuista, pystyälle olemaan.
CPR1642	20. JA teki majan laudat hongast pystyällä oleman.		
MLV19	20 And he made the boards for the tabernacle, of acacia wood, standing up.	KJV	20. And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.
Dk1871	20. Og man gjorde Fjælene. til Tabelnaklet af Sithimtræ, saa at de kunde staa.	KXII	20. Och gjorde bräder till tabernaklet af furoträ, som stå skulle;
PR1739	20. Ja teggi need lauad maia tarwis Sittimi puust, mis piddid püsti seisma.	LT	20. Iš akacijos medžio padarė lentas palapinei, kad jas būtų galima pastatyti.
Luther1912	20. Und machte Bretter zur Wohnung von Akazienholz, die stehen sollten,	Ostervald-Fr	20. Et l'on fit pour la Demeure des planches de bois de Sittim, qu'on fit tenir debout.

RV'1862	20. E hizo las tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.	SVV1770	20 Hij maakte ook aan den tabernakel berderen van staand sittimhout.
PL1881	20. Naczynił też desek do przybytku z drzewa sytym stojących.	Karoli1908 Hu	19. És megcsinálák a deszkákat [4†] is a hajlékhoz sittim-fából, felállogatva.
RuSV1876	20 И сделал брусъя для скинии из дерева СИТТИМ прямостоящие:	БКуліш	20. І наробив дощок на храмину із дерева акацієвого, простостоячих.
FI33/38	21. Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.	Biblia1776	21. Jokaisen laudan pituus oli kymmenen kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää.
CPR1642	21. Jocaidzen laudan pituus oli kymmenen kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä.		
MLV19	21 Ten cubits was the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.	KJV	21. The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.
Dk1871	21. Hver Fjæl var ti Alen lang, og hver Fjæl var halvanden Alen bred.	KXII	21. Hvartdera tio alnar långt, och halfannor aln bredt;
PR1739	21. Kümme künant olli ühhe laua pitkus ja poolteist künant ühhe laua laius.	LT	21. Kiekviena lenta buvo dešimties uolekčių ilgio ir pusantros uolekties pločio.
Luther1912	21. ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit{~}	Ostervald-Fr	21. La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur de la même planche d'une coudée et demie.
RV'1862	21. La longura de cada tabla de diez codos, y de codo y medio la anchura.	SVV1770	21 De lengte van een berd was tien ellen, en ene el en ene halve el was de breedte van elk

berd.

- PL1881 21. Dziesięć łokci długość deski, a półtora łokcia szerokość deski jednej.
- RuSV1876 21 десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;
- FI33/38 22. Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.
- CPR1642 22. Jocaidzeen lautaan teki hän caxi waarna joilla he toinen toiseens lijtettin. Nijn teki hän caicki majan laudat.
- MLV19 22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus he made for all the boards of the tabernacle.
- Dk1871 22. Der var to Tappe paa hver Fjæl, den ene Tap forbunden med den anden; saaledes gjorde man paa alle Tabernaklets Fjæle.
- PR1739 22. Kaks tappi olli ühhel laual körwastikko teine teise wasto: nenda teggi ta keikile maia laudadele.
- Karoli1908
Hu 20. Tíz sing a deszkának hossza, másfél sing pedig egy deszkának szélessége.
- БКуліш 21. Десять локоть завдовжки одна дошка, і локіть з половиною завширшки одна дошка.
- Biblia1776 22. Jokaiseen lautaan teki hän kaksi vaarna, joilla ne toinen toiseensa liitettiin: niin teki hän kaikki majan laudat.
- KJV 22. One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.
- KXII 22. Och uppå hvardtera två nåckor, der de med vordo tillhopasatte; så gjorde han all bräden till tabernaklet,
- LT 22. Jos turėjo po du išsikišimus, kad vieną lentą su kita būtų galima sukabinti. Taip buvo padarytos visos palapinės lentos.

- Luther1912 22. und an jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung,
- RV'1862 22. Cada tabla tenía dos quicios enclavijados el uno delante del otro, así hizo todas las tablas del tabernáculo.
- PL1881 22. Dwa czopy miała deska jedna, sporządzone jeden przeciwko drugiemu; tak uczynił u wszystkich desek przybytku.
- RuSV1876 22 у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.
- FI33/38 23. Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.
- CPR1642 23. Ja hän teki majan laudat nijn että caxikymmendä nijstä seisoi etelän päin.
- MLV19 23 And he made the boards for the tabernacle. Twenty boards for the south side southward.
- Dk1871 23. gr man gjorde Fjæle til Tabernaklet, tyve Fjæle til den søndre Side mod Sønden.
- Ostervald-Fr 22. Il y avait deux tenons à chaque planche, parallèles l'un à l'autre; on fit de même pour toutes les planches de la Demeure.
- SVV1770 22 Twee houvasten had een berd, als sporten in een ladder gezet, het ene nevens het andere; alzo maakte hij het met al de berderen des tabernakels.
- Karoli1908 Hu 21. Egy deszkának két csapja vala, egyik a másiknak megfelelő; így csinálták a hajlék összes deszkáit.
- БКуліш 22. Два чопи в одній дощці, пригнані один проти одного; так само поробив на всіх дошках до храмини.
- Biblia1776 23. Ja hän teki ne majan laudat, niin että kaksikymmentä lautaa seisoi etelään päin.
- KJV 23. And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:
- KXII 23. Att tjugu af dem stodo på södra sidone;

PR1739	23. Ja ta teggi lauad maia tarwis, kakskümmend lauda louna külge tarwis wasto lounat.	LT	23. Ir padarė lentas palapinei: dvidešimt lentų šonui, atgręžtam į pietus,
Luther1912	23. daß der Bretter zwanzig gegen Mittag standen.	Ostervald-Fr	23. On fit donc les planches pour la Demeure: vingt planches du côté du Sud, vers le Midi.
RV'1862	23. E hizo las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del austro, al mediodía.	SVV1770	23 Hij maakte ook de berderen tot den tabernakel; twintig berderen naar de zuidzijde zuidwaarts.
PL1881	23. Zgotował też i deski do przybytku, dwadzieścia desek ku stronie południowej, ku wiatrowi południowemu.	Karoli1908 Hu	22. A deszkákat pedig így rendezék a hajlékhoz: húsz deszkát déli oldalon, délfelé.
RuSV1876	23 И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,	БКуліш	23. І наробив дощок до храмини: дваїцять дощок на полуденньому боці її, до полудня;
FI33/38	24. Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappaia varten.	Biblia1776	24. Ja teki neljäkymmentä hopiajalkaa kahdenkymmenen laudan alle: joka laudan alle kaksi jalkaa, aina kahden vaarnan kanssa.
CPR1642	24. Ja teki neljäkymmendä hopiajalca heidän alans joca laudan ala caxi jalca aina cahden waarnan cansa.		
MLV19	24 And he made forty sockets of silver under	KJV	24. And forty sockets of silver he made under

the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Dk1871 24. Og man gjorde fyrretyve Sølvfødder under de tyve Fjæle, to Fødder under den ene Fjæl for dens to Tappe og to Fødder under den anden Fjæl for dens to Tappe.

KXII 24. Och gjorde fyratio silfverfötter derunder; under hvart brädet två fötter, till två sina nåckor.

PR1739 24. Ja teggi nellikümmend höbbe-jalga nende kahhekümne laua alla: kaks jalga ühhe laua alla temma kahhe tappile, ja kaks jalga teise laua alla temma kahhe tappile.

LT 24. su keturiasdešimt sidabrinių pakujų kiekviena lenta turėjo po du pakojus savo apačioje.

Luther1912 24. Und machte vierzig silberne Füße darunter, unter jeglich Brett zwei Füße an seine zwei Zapfen.

Ostervald-Fr 24. Et sous les vingt planches on fit quarante soubassements d'argent; deux soubassements sous une planche, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous une autre planche, pour ses deux tenons.

RV'1862 24. Hizo también las cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas; dos basas debajo de la una tabla para sus dos quicios, y otras dos basas debajo de la otra tabla para sus dos quicios.

SVV1770 24 En hij maakte veertig zilveren voeten onder de twintig berderen; twee voeten onder een berd, aan zijn twee houvasten, en twee voeten onder een ander berd, aan zijn twee houvasten.

PL1881 24. I czterdzieści podstawków urobił ze srebra pod dwadzieścia desek: dwa podstawki pod

Karoli1908 Hu 23. És a húsz deszka alá negyven ezüsttalpat készítenek; az egyik deszka alá két talpat, az ő

deskę jedną do dwóch czopów jej, także dwa podstawki pod deskę drugą do dwu czopów jej.

RuSV1876 24 и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;

két csapja szerint, a másik deszka alá is két talpat, az ő két csapja szerint.

БКуліш 24. І сорок срібних підставок зробив під двадцять дощок: дві підставки під одну дошку, про обидва чопи її, і дві підставки під дошку другу, про обидва чопи її.

FI33/38 25. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautta,

CPR1642 25. Hän teki myös toiselle sivulle maja kuin oli pohjan puolella kaksikymmendä lauta.

Biblia1776 25. Hän teki myös toiselle sivulle majaa, pohjan puolelle, kaksikymmentä lautta,

MLV19 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

KJV 25. And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

Dk1871 25. Og til Tabernaklets anden Side mod den nordre Side gjorde man tyve Fjæle,

KXII 25. På den andra sidone af tabernaklet, som var nordantill, gjorde han ock tjugu bräder,

PR1739 25. Ja selle maia teise külje tarwis pohja pole teggi ta kakskümmend lauda,

LT 25. Taip pat į šiaurę atgręžtam šonui buvo padaryta dvidešimt lentų

Luther1912 25. Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter

Ostervald-Fr 25. On fit aussi vingt planches pour l'autre côté de la Demeure, du côté du Nord.

- RV'1862 25. Y en el otro lado del tabernáculo, en el lado del aquilón, hizo otras veinte tablas,
- SVV1770 25 Hij maakte ook twintig berderen aan de andere zijde des tabernakels, aan den noorderhoek.
- PL1881 25. Także na drugiej stronie przybytku ku stronie północnej, uczynił dwadzieścia desek.
- Karoli1908 24. A hajlék másik oldalául, az északi oldalon, szintén húsz deszkát csinálának.
- Hu
- RuSV1876 25 и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев
- БКуліш 25. І на другому боці храмини, на північ, дваїцять дощок зробив він.
- FI33/38 26. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.
- Biblia1776 26. Neljäkymmenen hopiajalan kanssa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alle.
- CPR1642 26. Neljäkymmenen hopiajalan cansa aina caxi jalca cungen laudan ala.
- MLV19 26 and their forty sockets of silver, two sockets under one board and two sockets under another board.
- KJV 26. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
- Dk1871 26. og deres fyrretyve Sølvfødder, to Fødder under den ene Fjæl og to Fødder under den anden Fjæl.
- KXII 26. Med fyratio silfverfötter; under hvart brädet två fötter.
- PR1739 26. Ja nende nellikümmend hõbbe-jalga, kaks jalga ühhe laua alla, ja kaks jalga teise laua alla.
- LT 26. su keturiasdešimt sidabrinių pakojų, po du pakojus kiekvienai lentai.
- Luther1912 26. mit vierzig silbernen Füßen, unter
- Ostervald- 26. Et leurs quarante soubassements étaient

	jeglichem Brett zwei Füße.	Fr	d'argent; deux soubassements sous une planche, et deux soubassements sous une autre planche.
RV'1862	26. Con sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y otras dos basas debajo de la otra tabla.	SVV1770	26 Met hun veertig zilveren voeten; twee voeten onder een berd, en twee voeten onder een ander berd.
PL1881	26. I czterdzieści podstawków ich srebrnych: dwa podstawki pod deskę jedną, i dwa podstawki pod deskę drugą.	Karoli1908 Hu	25. És negyven ezüsttalpat azok alá, két talpat az egyik deszka alá, a másik deszka alá is két talpat.
RuSV1876	26 и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус;	БКуліш	26. I сорок підставок їх срібних: дві підставки під одну дошку, і дві підставки під другу дошку.
FI33/38	27. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautta.	Biblia1776	27. Mutta perälle majaa, länteen päin, teki hän kuusi lautta,
CPR1642	27. Mutta perälle maja länden päin teki hän cuusi lauta.		
MLV19	27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.	KJV	27. And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.
Dk1871	27. Og til Bagsiden af Tabernaklet imod Vesten gjorde man seks Fjæle.	KXII	27. Men bak i tabernaklet på vestra sidone gjorde han sex bräder;
PR1739	27. Ja selle maia külge õhto pole teggi ta kuus lauda.	LT	27. Palapinės šonui, atgręžtam į vakarus, padarė šešias lentas

Luther1912	27. Aber hinten an der Wohnung, gegen Abend, machte er sechs Bretter	Ostervald-Fr	27. Et pour le fond de la Demeure vers l'Occident, on fit six planches.
RV'1862	27. Y en el lado occidental del tabernáculo hizo seis tablas.	SVV1770	27 Doch aan de zijde des tabernakels tegen het westen, maakte hij zes berderen.
PL1881	27. Lecz na stronie przybytku ku zachodowi, uczynił sześć desek.	Karoli1908 Hu	26. A hajlék napnyugoti oldalául hat deszkát csinálának.
RuSV1876	27 а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,	БКуліш	27. А на задньому боці храмини проти заходу сонця зробив шість дощок;
FI33/38	28. Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten,	Biblia1776	28. Ja teki kaksi muuta lautaa majan kulmille, molemmille sivuille.
CPR1642	28. Ja teki caxi muuta lauta nijlle cahdelle culmalle majasta molemmille siwuille.		
MLV19	28 And he made two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.	KJV	28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.
Dk1871	28. Og man rjorde to Fjæle til Tabernaklets Hjørner paa begge Sider.	KXII	28. Och tu annor på de tu hörnen af tabernaklet baktill;
PR1739	28. Ja teggi kaks lauda maia nurkade tarwis mollemas külges.	LT	28. ir dvi lentas palapinės kampams iš abiejų pusių.
Luther1912	28. und zwei andere hinten an den zwei Ecken	Ostervald-Fr	28. Et on fit deux planches pour les angles de

	der Wohnung,		la Demeure au fond.
RV'1862	28. A las esquinas del tabernáculo en los dos lados hizo dos tablas.	SVV1770	28 Ook maakte hij twee berderen tot hoekberderen des tabernakels, aan de beide zijden.
PL1881	28. Dwie deski uczynił na węglach po obu stronach przybytku;	Karoli1908 Hu	27. A hajlék szegleteiül pedig a két oldalra, két deszkát csinálának.
RuSV1876	28 и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;	БКуліш	28. А дві дошки зробив до кутків храмини на задньому боку.
FI33/38	29. ja ne olivat yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa varten.	Biblia1776	29. Niin että kumpikin niistä tuli yhteen alhaalta; niin myös ylhäältä yhdistettiin ne yhdellä renkaalla: niin hän teki niille molemmille kulmille.
CPR1642	29. Nijn että cumbikin nijstä tulit yhteen alhalda nijn ylöspäin ja ylhäldä yhdistettin pienalla.		
MLV19	29 And they were double beneath and in like manner they were entire to the top of it to one ring. Thus he did to both of them in the two corners.	KJV	29. And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.
Dk1871	29. Og de vare dobbelte fra neden af, og i lige Maade vare de dobbelte til det øverste, saa der blev en Ring; saaledes gjorde man med	KXII	29. Så att hvartdera af de båda parade sig med sitt hörnebräde ifrå nedan uppåt, och kommo tillhopa ofvantill med en krampo;

dem begge paa begge Hjørner.

PR1739 29. Ja neñad ollid alt kahhekessi ühtepandud, ja ollid ka peält ühtepandud ühhe rōngaga: nenda teggi ta neile mollemile mollemas nurkas.

LT 29. Jos buvo sujungtos apačioje ir viršuje ir sudarė vieną sunėrimą. Taip jis padarė abiejuose kampuose.

Luther1912 29. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von unten auf gesellte und oben am Haupt zusammenkäme mit einer Klammer,

Ostervald-Fr 29. Elles étaient doubles par le bas, mais en même temps elles étaient pleines vers le haut jusqu'au premier anneau; on fit ainsi pour toutes les deux, pour les deux angles.

RV'1862 29. Las cuales se juntaban por abajo, y asimismo por arriba a una sortija; y así hizo a la una y a la otra en las dos esquinas.

SVV1770 29 En zij waren van beneden als tweelingen samengevoegd, zij waren ook als tweelingen aan deszelfs oppereinde samengevoegd met een ring; alzo deed hij met die beide, aan de twee hoeken.

PL1881 29. A były spojone od spodku, także spojone były od wierzchu do jednegoż kolca; tak uczynił po obu stronach na dwu węglach.

Karoli1908 Hu 28. És alólról kezdve kettősök valának, felül pedig egybe valának foglalva egy karikával; így cselekedének mind a kettővel, a két szegleten.

RuSV1876 29 и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так сделал он с ними обоими на обоих углах;

БКуліш 29. І були вони подвійні знизу до гори, і були в горі одна при другій в одній каблучці. Так поробив до обох їх на обох кутках.

FI33/38 30. Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan

Biblia1776 30. Ja oli kahdeksan lautta, ja

lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

kuusitoistakymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa yhden laudan alla.

CPR1642 30. Nijn että cahdexan lauta oli ja cuusitoistakymmendä hopiajalca caxi jalca jocaidzen alla.

MLV19 30 And there were eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets, under every board two sockets.

KJV 30. And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

Dk1871 30. Og der var otte Fjæle og deres Sølvfødder, seksten Fødder, to Fødder under hver Fjæl.

KXII 30. Så att bräden vordo åtta, och silfverfötterna sexton; under hvart två fötter.

PR1739 30. Nenda olli kahheksa lauda, ja nende höbbe-jallad kuusteistkümmend jalga: kaks jalga ikka ühhe laua al.

LT 30. Ir buvo iš viso aštuonios lentos ir šešiolika sidabrinių pakujų, po du pakojus kiekvienai lentai.

Luther1912 30. daß der Bretter acht würden und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem zwei Füße.

Ostervald-Fr 30. Il y avait donc huit planches et leurs seize soubassements d'argent; deux soubassements sous chaque planche.

RV'1862 30. Y así eran ocho tablas, y sus basas de plata diez y seis, dos basas debajo de cada tabla.

SVV1770 30 Alzo waren er acht berderen met hun zilveren voeten, zijnde zestien voeten: twee voeten onder elk berd.

PL1881 30. A tak było osiem desek, i podstawków ich srebrnych szesnaście podstawków, po dwu podstawkach pod każdą deską.

Karoli1908 Hu 29. Nyolcz deszka vala tehát, és azoknak tizenhat ezüsttalpa, két-két talp egy-egy deszka alatt.

RuSV1876 30 и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

БКуліш 30. А всього було вісім дощок, а підставки їх із срібла: шіснайцять підставок, під кожною дошкою по дві підставки.

FI33/38 31. Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten

Biblia1776 31. Niin teki hän myös korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka olivat yhdellä puolella majaa.

CPR1642 31. Nlin teki hän myös corennot hongasta: wijsi njihin lautoin jotca olit yhdellä puolella maja.

MLV19 31 And he made bars of acacia wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,

KJV 31. And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

Dk1871 31. Og man gjorde Tværstænger af Sithimtræ; fem til Fjælene ved den ene Side af Tabernaklet,

KXII 31. Och gjorde han skottstänger af furoträ; fem till bräden på den ena sidone af tabernaklet;

PR1739 31. Ja ta teggi lattid Sittimi puust, wiis ühhe maia külje laudade tarwis,

LT 31. Ir padarė užkaiščius iš akacijos medžio. Penkis užkaiščius vienos palapinės pusės lentoms,

Luther1912 31. Und er machte Riegel von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung

Ostervald-Fr 31. Et l'on fit cinq traverses de bois de Sittim, pour les planches d'un côté de la Demeure;

RV'1862 31. E hizo las barras de madera de cedro,

SVV1770 31 Hij maakte ook richelen van sittimhout;

cinco para las tablas del un lado del
tabernáculo,

vijf aan de berderen der ene zijde des
tabernakels;

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 31. Naczyniá i drągów z drzewa sytym; pięć do
desek przybytku na jedną stronę; | Karoli1908
Hu | 30. Csinálának retesrúdakat is sittim-fából,
ötöt a hajlék egyik oldalának deszkáihoz. |
| RuSV1876 | 31 И сделал шесты из дерева ситтим, пять
для брусьев одной стороны скинии, | БКуліш | 31. І поробив засуви із дерева акацієвого:
пять до дощок на одному боці храмини. |
| FI33/38 | 32. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen
sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa
asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja
varten. | Biblia1776 | 32. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, jotka
olivat toisella puolella majaa, ja taas viisi
korentoa niihin lautoihin, jotka olivat kahden
puolen majaa länteen päin. |
| CPR1642 | 32. Ja toiset wijsi corendo toiselle puolelle
maja ja wijsi perälle länden päin. | | |
| MLV19 | 32 and five bars for the boards of the other
side of the tabernacle and five bars for the
boards of the tabernacle for the hinder part
westward. | KJV | 32. And five bars for the boards of the other
side of the tabernacle, and five bars for the
boards of the tabernacle for the sides
westward. |
| Dk1871 | 32. og fem Tværstænger til Fjælene ved den
anden Side af Tabernaklet, og fem.
Tværstænger til Tabernaklets Fjæle, bagtil
mod Vesten. | KXII | 32. Och fem på den andra sidone; och fem
bak vistantill; |
| PR1739 | 32. Ja wiis latti teise maia külje laudade tarwis,
ja wiis latti maia laudade tarwis mollemal | LT | 32. penkis užkaiščius kitos palapinės pusės
lentoms ir penkis užkaiščius palapinės galui |

polel öhto pole.

vakarų pusėje.

Luther1912 32. und fünf auf der andern Seite und fünf hintenan, gegen Abend.

Ostervald-Fr 32. Et cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure, et cinq autres traverses pour les planches de la Demeure formant le fond, vers l'Occident.

RV'1862 32. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para las tablas del lado del tabernáculo a las esquinas del occidente.

SVV1770 32 En vijf richelen aan de berderen van de andere zijde des tabernakels; alsook vijf richelen aan de berderen des tabernakels, aan de beide zijden westwaarts.

PL1881 32. Pięć także drągów do desek przybytku na drugą stronę, pięć też drągów do desek przybytku do obu węglów, na zachód.

Karoli1908-Hu 31. És öt retesrúdat a hajlék másik oldalának deszkáihoz, és öt retesrúdat a hajlék nyugoti oldalának deszkáihoz hátulról.

RuSV1876 32 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны скинии;

БКуліш 32. І пять засувів на другому боці храмини на полуденньому боці.

FI33/38 33. Ja keskimäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.

Biblia1776 33. Ja teki keskimäisen korennon, niin että se piti lautain keskeltä sisälle sysättämän, yhdestä kulmasta toiseen.

CPR1642 33. Ja teki corennon nijn että se lautain päälidzen sisälle sysättämän piti yhdestä culmasta nijn toiseen.

MLV19 33 And he made the middle bar to pass

KJV 33. And he made the middle bar to shoot

through in the midst of the boards from the one end to the other.

through the boards from the one end to the other.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 33. Og man gjorde den midterste Stang til at gaa tværsover paa Midten af Fjælene, fra den ene Fnde til den anden. | KXII | 33. Och gjorde skottstångena, så att hon öfver bräden allt bortåt skjuten vardt, ifrå den ena ändan till den andra; |
| PR1739 | 33. Ja teggi ühhe keskmissel latti, mis neist laudust ühhest otsast teise pididi läbbikäima. | LT | 33. Ir padarė vidinį užkaištį, kuris eitų per lentas nuo vieno galo iki kito. |
| Luther1912 | 33. Und machte den mittleren Riegel, daß er mitten an den Brettern hindurchgestoßen würde von einem Ende zum andern. | Ostervald-Fr | 33. Et l'on fit la traverse du milieu, pour traverser, par le milieu des planches, d'un bout à l'autre. |
| RV'1862 | 33. E hizo que la barra del medio pasase por medio de las tablas del un cabo al otro. | SVV1770 | 33 En hij maakte de middelste richel doorschietende in het midden der berderen, van het ene einde tot het andere einde. |
| PL1881 | 33. A uczynił też drąg pośredni, aby przechodził przez pośredek desek od końca do końca. | Karoli1908 Hu | 32. És megcsinálák a középső retesrúdat is, hogy fusson a deszkák közepén, végtől-végig. |
| RuSV1876 | 33 и сделал внутренний шест, который проходил бы по средине брусевот одного конца до другого; | БКуліш | 33. І зробив засува по середині дощок від одного кінця до другого. |
| FI33/38 | 34. Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin | Biblia1776 | 34. Ja silasi laudat päältä kullalla, mutta heidän renkaansa teki hän kullasta, joihinka korennot pistettiin: ja silasi myös korennot |

kullalla.

kullalla.

CPR1642 34. Ja silais laudat pääldä cullalla mutta heidän rengans teki hän cullasta joihinga corennot pistettin ja silais corennot cullalla.

MLV19 34 And he overlaid the boards with gold. And made their rings of gold for places for the bars and overlaid the bars with gold.

KJV 34. And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

Dk1871 34. Og man beslog Fjælene med Guld, og deres Ringe gjorde man af Guld til at stikke Tværstængerne udi, og man beslog Tværstængerne med Guld.

KXII 34. Och öfverdrog bräden med guld. Men deras ringar gjorde han af guld till skottstängerna, och öfverdrog stängerna med guld;

PR1739 34. Ja need lauad karratas ta kullaga, ja nende röngad teggi ta kullast lattide assemeks, ja karratas need lattid kullaga.

LT 34. Aptraukė lentas auksu, nuliejo auksines grandis užkaiščiams ir užkaiščius aptraukė auksu.

Luther1912 34. Und überzog die Bretter mit Gold; aber ihre Ringe machte er von Gold, daß man die Riegel darein täte, und überzog die Riegel mit Gold.

Ostervald-Fr 34. Et l'on couvrit d'or les planches, et l'on fit leurs anneaux d'or, pour y mettre les traverses, et l'on couvrit d'or les traverses.

RV'1862 34. Y cubrió las tablas de oro, e hizo de oro las sortijas de ellas por donde pasasen las barras, y cubrió de oro las barras.

SVV1770 34 En hij overtrok de berderen met goud, en hun ringen (de plaatsen voor de richelen) maakte hij van goud; de richelen overtrok hij ook met goud.

- PL1881 34. A deski one powlókt złotem, i kolce do nich Karoli1908 33. A deszkákat pedig aranyHunyal boríták be; a porobił ze złota, aby w nich drągi były, i karikáikat aranyból csinálák, gyűrűk gyanánt a powlókt drągi złotem. a retesBKylišzrúdakhoz, és a retesBiblia1776zrúdakat is beboríták aranyHunyal.
- RuSV1876 34 брусBKylišья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом. 34. А дошки пообBiblia1776кладував золотом; а каблучки їх, кінHuця про засуви, поробив із золота, і пообBiblia1776кладував засуви золотом.
- FI33/38 35. Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaBiblia1776isista ja helakanpunaHuisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja. 35. Hän teki myös esiripun, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaBiblia1776isista villoista ja kalliista kerratusta liinasta: hän teki myös Kerubimin sen päälle taitavasti.
- CPR1642 35. HÄn teki myös esiripun ja Cherubimim sen päälle taitawast kellaisesta silkistä skarBiblia1776lacanasta rosinpunaHuisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.
- MLV19 35 And he made the veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. He made it with cherubim, the work of the skillful workman. KJV 35. And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.
- Dk1871 35. Han gjorde og et Forhæng af blaKXIIat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned; man gjorde med kunstigt Arbejde 35. Och gjorde Cherubim på förlåten konsteliga af gult silke, skarHulakan, rosenrödt, och hvitt tvinnadt silke;

Keruber paa det.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 35. Ja teggi wahhe-tekki walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest lõngast, sedda teggi ta, Kerubid targaste senna sisse kuddudes. | LT | 35. Padarė uždangą iš mėlynų, raudonų, violetinių siūlų ir plonos suktų siūlų drobės ir ant jos išsiuvinėjo cherubus. |
| Luther1912 | 35. Und machte den Vorhang mit dem Cherubim daran künstlich von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand. | Ostervald-Fr | 35. On fit aussi le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on le fit en ouvrage d'art, avec des chérubins. |
| RV'1862 | 35. Hizo asimismo el velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, el cual hizo de obra de artífice con querubines. | SVV1770 | 35 Daarna maakte hij een voorhang van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweerd linnen; van het allerkunstelijkste werk maakte hij denzelven, met cherubim. |
| PL1881 | 35. Uczynił zaś zasłonę z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego; robotą misterną uczynił to z Cherubiny. | Karoli1908 Hu | 34. Megcsinálák [5†] a függönyt is, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, mestermunkával csinálák azt, Kérubokkal. |
| RuSV1876 | 35 И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленной шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов; | БКуліш | 35. І зробив завісу з блавату, пурпуру й кармазину і з нитяного полотна; і роботою майстерною поробив на ній херувимів. |
| FI33/38 | 36. Ja siihen tehtiin neljä pylvästä | Biblia1776 | 36. Ja teki siihen neljä patsasta sittimipuusta, |

akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.

CPR1642 36. Ja teki siihen neljä padzasta hongasta ja silais ne cullalla ja niiden cnpit cullasta ja waloj niille neljä hopiajalca.

ja silasi ne kullalla, ja niiden koukut kullasta, ja valoi niille neljä hopiajalcaa.

MLV19 36 And he made for it four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold and he cast for them four sockets of silver.

KJV 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

Dk1871 36. Og man gjorde fire Støtter dertil af Sithimtræ og beslog dem med Guld, deles Kroge vare af Guld; og man tøbte fire Fødder dertil af Sølv:

KXII 36. Och gjorde till den samma fyra stolpar af furoträ, och öfverdrog dem med guld, och deras knappar af guld, och göt dertill fyra silfverfötter;

PR1739 36. Ja ta teggi temmale nelli sammast Sittimi-puust , ja karratas neid kullaga: nende hagit ollid kullast, ja ta wallas neile nelli hõbbe-jalga.

LT 36. Jai pakabinti padarè keturis stulpus iš akacijos medžio, aptrauktus auksu, su auksiniais kabliais ir sidabriniais pakojaus.

Luther1912 36. Und machte zu demselben vier Säulen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, und ihre Haken von Gold; und goß dazu vier silberne Füße.

Ostervald-Fr 36. Et on lui fit quatre colonnes de bois de Sittim, qu'on couvrit d'or, avec leurs clous en or; et on leur fondit quatre soubassements d'argent.

RV'1862 36. E hizo para él cuatro columnas de cedro, y

SVV1770 36 En hij maakte daartoe vier pilaren van

cubriólas de oro, los capiteles de las cuales eran de oro, e hizo para ellas cuatro basas de plata de fundición.

sittim hout, die hij overtrok met goud; hun haken waren van goud, en hij goot hun vier zilveren voeten.

PL1881 36. A do niej nagotował cztery słupy z drzewa sytym, i powlókł je złotem, haki też ich były złote, i ułał do nich cztery podstawki srebrne.

Karoli1908
Hu 35. És csinálának ahhoz négy oszlopot sittim-fából, és beboríták azokat aranyval, horgaik aranyból; és öntének azokhoz négy ezüsttalpat.

RuSV1876 36 и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.

БКуліш 36. І зробив до неї чотири стовпи із дерева акації та й пообкладавав золотом, а гаки їх золоті, і повиливав до них чотири підставки із срібла.

FI33/38 37. Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 37. Ja teki vaatteen majan oven eteen, sinisistä, ja purpuraissista, ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta: taitavasti neulotun.

CPR1642 37. Ja teki waatten majan owen eteen taitawast neulotun kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 37 And he made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer,

KJV 37. And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

Dk1871	37. Og man gjorde Dækket for Paulunets Dør af blaafuldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned, stukket Arbejde,	KXII	37. Och gjorde ett kläde uti tabernaklets dörr, stickadt af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt tvinnadt silke;
PR1739	37. Ja ta teggi kattet telgi ukse tarwis walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, mis wälja-ömblejatte tehtud.	LT	37. Palapinės įėjimui padarė užuolaidą iš mėlynų, raudonų, violetinių siūlų ir plonos suktų siūlų drobės, visą išsiuvinėtą,
Luther1912	37. Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gewirnter weißer Leinwand, gestickt,	Ostervald-Fr	37. On fit aussi pour l'entrée du tabernacle une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage de broderie;
RV'1862	37. Hizo asimismo el velo para la puerta del tabernáculo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de recamador;	SVV1770	37 Hij maakte ook aan de deur der tent een deksel van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, geborduurd werk;
PL1881	37. Uczynił też zasłonę do drzwi namiotu z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego, robotą haftarską.	Karoli1908 Hu	36. És csinálának a sátor nyílására leplet [6†] kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, hímzőmunkával.
RuSV1876	37 И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,	БКуліш	37. І зробив опону до входу в намет із блавату, й пурпуру, й кармазину, і нитяного полотна, робом гаптярським;

FI33/38	38. ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.	Biblia1776	38. Ja viisi patsasta heidän koukkuinsa kanssa, ja silasi niiden päät, ja heidän vanteensa kullalla: ja niiden viisi vaskijalkaa.
CPR1642	38. Ja wijsi padzasta heidän cnuppeins cansa ja silais cnupit ja heidän wandens cullalla ja wijsi waskijalca.		
MLV19	38 and the five pillars of it with their hooks. And he overlaid their capitals and their bands with gold and their five sockets were of brass.	KJV	38. And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.
Dk1871	38. og dets fem Støtter med deres Kroge, og beslog deres Knapper og deres Stænger med Guld, og deres fem Fødder vare af Kobber.	KXII	38. Och fem stolpar dertill med deras knappar, och öfverdrog deras knappar och gjordar med guld; och fem kopparfötter dertill.
PR1739	38. Ja nende wiis sammast ja nende hagid, ja karratas nende nuppud ja nende wardad kullaga, ja nende wiis jalga wassega.	LT	38. ir penkis stulpus su jų kabliais. Jų pagrindus ir skersinius aptraukė auksu, bet jų penki pakojai buvo variniai.
Luther1912	38. und fünf Säulen dazu mit ihren Haken, und überzog ihre Köpfe und Querstäbe mit Gold und fünf eherne Füße daran.	Ostervald-Fr	38. Et ses cinq colonnes et leurs clous; et on couvrit d'or leurs chapiteaux, et leurs tringles; mais leurs cinq soubassements étaient d'airain.
RV'1862	38. Con sus cinco columnas y sus capiteles, y	SVV1770	38 En de vijf pilaren daarvan, en hun haken;

cubrió las cabezas de ellas y sus molduras de oro, y sus cinco basas hizo de metal.

en hij overtrok hun hoofden en derzelve banden met goud; en hun vijf voeten waren van koper.

PL1881 38. A słupów do niej pięć z haczykami ich; i powłókł wierzchy ich i przepasania ich złotem, a podstawków ich było pięć miedzianych.

Karoli1908 37. És ahhoz öt oszlopot, horgaikkal együtt; és beboríták azoknak fejeit és átalkötőit aranynyal; öt talpuk pedig rézből vala.

RuSV1876 38 и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

БКуліш 38. І пять стовпів із гаками їх; і пообкладавав верхи їх і перекладини їх золотом; а пять підставки їх зробив із міді.

37 luku

Ilmestysmajan pyhien esineiden valmistus.

FI33/38 1. Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

Biblia1776 1. Ja Betsaleel teki arkin sittimipuusta: puolikolmatta kyynärää pitkän, puolitoista kyynärää leviän, ja puolitoista kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA Bezaleel teki Arkin hongasta puoldacolmatta kynärätä pitkän puoldatoista kynärätä lewiän ja corkian.

MLV19 1 And Bezalel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit

KJV 1. And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it,

and a half the height of it.

and a cubit and a half the height of it:

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 1. Og Bezaleel gjorde Arken af Sithimtræ, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred og halvanden Alen høj.</p> <p>PR1739 1. Ja Petsaleel teggi se laeka Sittimi puust, pool kolmat künart olli temma pitkus ja poolteist künart ta laius ja poolteist künart ta körgus.</p>
<p>Luther1912 1. Und Bezaleel machte die Lade von Akazienholz, dritthalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und hoch,</p>
<p>RV'1862 1. HIZO también Beseleel el arca de madera de cedro, su longura era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura, y su altura de otro codo y medio.</p>
<p>PL1881 1. Uczynił też Besaleel skrzynię z drzewa sytym, a była półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej, także półtora łokcia wysokość jej.</p>
<p>RuSV1876 1 И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим; длина его два локтя с половиною, ширина его полтора локтя и высота его</p> | <p>KXII 1. Och Bezaleel gjorde arken af furoträ, halftredje aln lång, halfannor aln bred och hög;</p> <p>LT 1. Becalelis padarė iš akacijos medžio skrynią pustrečios uolekties ilgio, pusantros pločio ir pusantros aukščio.</p>
<p>Ostervald-Fr 1. Puis Betsaléel fit l'arche, de bois de Sittim. Sa longueur était de deux coudées et demie; sa largeur, d'une coudée et demie; et sa hauteur, d'une coudée et demie.</p> <p>SVV1770 1 Alzo maakte Bezaleel de ark van sittimhout; twee ellen en een halve was haar lengte, en anderhalve el haar breedte, en anderhalve el haar hoogte.</p>
<p>Karoli1908 Hu 1. És megcsinálá Bésaléel a [1†] ládát sittim-fából; harmadfél sing a hossza, szélessége másfél sing, magassága is másfél sing.</p>
<p>БКуліш 1. І зробив Безалеїл скриню з дерева акацієвого, два лікті з половиною завдовжки, а локіть з половиною</p> |
|--|--|

полтора локтя;

завширшки, і локіть з половиною
заввишки.

FI33/38	2. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen ylt ympäri.	Biblia1776	2. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sekä sisältä että ulkoa, ja teki sen ympärille kultaisen vanteen.
CPR1642	2. Ja silais sen puhtalla cullalla sekä sisäldä että ulco ja teki sen ymbärille cullaisen wanden.		
MLV19	2 And he overlaid it with pure gold inside and outside and made a crown of gold to it all around.	KJV	2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.
Dk1871	2. Og han beslog den med purt Guld, inden og uden, og han gjorde en Guldkrans trindt omkring den.	KXII	2. Och öfverdrog honom med klart guld innan och utan; och gjorde honom en gyldene krans omkring;
PR1739	2. Ja ta karratas sedda puhta kullaga seest- ja wäljaspiddi, ja teggi kuld-krantsi senna ümber.	LT	2. Ją aptraukė grynu auksu iš vidaus ir iš išorės, auksinis apvadas buvo aplinkui.
Luther1912	2. und überzog sie mit feinem Golde inwendig und auswendig und machte ihr einen goldenen Kranz umher.	Ostervald-Fr	2. Et il la couvrit d'or pur par dedans et par dehors, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.
RV'1862	2. Y cubrióla de oro puro por de dentro y por de fuera, e hizole una corona de oro al rededor.	SVV1770	2 En hij overtrok ze met louter goud, van binnen en van buiten; en hij maakte ze een gouden krans rondom.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 2. I powłókł ją złotem szczerem wewnątrz, i zewnątrz, i uczynił jej koronę złotą w około. | Karoli1908
Hu | 2. És beborítá azt tiszta arannyal, mind belől, mind kívül, és csinála reá arany pártázatot köröskörül. |
| RuSV1876 | 2 и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец; | БКуліш | 2. І виложив її щирим золотом з середини й зверху, і зробив на їй вінець золотий з усіх боків. |
| FI33/38 | 3. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle. | Biblia1776 | 3. Ja valoi neljä kultarengasta hänen neljään kulmaansa: kaksi rengasta yhdelle puolelle, ja myös kaksi rengasta toiselle puolelle. |
| CPR1642 | 3. Ja waloi neljä culdarengasta hänen neljään culmaans caxi cummallengin puolelle. | | |
| MLV19 | 3 And he cast four rings of gold for it, in the four feet of it, even two rings on the one side of it and two rings on the other side of it. | KJV | 3. And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. |
| Dk1871 | 3. Og han støbte fire Guldringe til den paa dens fire Hjørner, nemlig to Ringe paa dens ene Side og to Ringe paa dens, anden Side. | KXII | 3. Och göt fyra gyldene ringar till hans fyra hörner; på hvarje sidone två; |
| PR1739 | 3. Ja wallas temmale nelli kuld-röngast temma nelja nurga külge, ehk kaks röngast ta ühhe külge ja kaks röngast ta teise külge. | LT | 3. Nuliejo keturias auksines grandis ir pritvirtino keturiuose kampuose: po dvi grandis iš kiekvienos pusės. |

Luther1912 3. Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zwei.

Ostervald-Fr 3. Et il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour mettre à ses quatre coins: deux anneaux d'un côté, et deux anneaux de l'autre côté.

RV'1862 3. Y fundióle cuatro sortijas de oro a sus cuatro esquinas, en el un lado dos sortijas, y en el otro lado otras dos sortijas.

SVV1770 3 En hij goot voor dezelve vier gouden ringen, aan haar vier hoeken, alzo dat twee ringen op derzelver ene zijde waren, en twee ringen op haar andere zijde.

PL1881 3. Ulał też do niej cztery kolce złote do czterech węglów jej: dwa kolce po jednej stronie jej, a dwa kolce po drugiej stronie jej.

Karoli1908 Hu 3. És önte annak négy arany karikát a négy szegletére; egyik oldalára is kettőt, másikra is kettőt.

RuSV1876 3 и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

БКуліш 3. І вилив до неї чотири каблучки золоті, до чотирох рогів її: дві каблучки її на одному боці її, і дві каблучки на другому боці її.

FI33/38 4. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 4. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 4. Ja teki corennot hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 4 And he made staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Dk1871 4. Og hnn gjorde Stænger af Sithimtræ og

KXII 4. Och gjorde stänger af furoträ, och

	beslog dem med Guld.		öfverdrog dem med guld;
PR1739	4. Ja ta teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga,	LT	4. Iš akacijos medžio padarė kartis, kurias aptraukė auksu,
Luther1912	4. Und machte Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold	Ostervald-Fr	4. Il fit aussi des barres de bois de Sittim, et les couvrit d'or.
RV'1862	4. Hizo también las barras de madera de cedro, y cubriólas de oro.	SVV1770	4 En hij maakte handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met goud.
PL1881	4. Uczynił i drążki z drzewa sytym, a powłókł je złotem.	Karoli1908 Hu	4. Csinála rúdakat is sittim-fából, és beborítá azokat aranynyal.
RuSV1876	4 И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;	БКуліш	4. І поробив носила з дерева акацієвого та й пообкладував їх золотом.
FI33/38	5. Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korenot, joilla arkki oli kannettava.	Biblia1776	5. Ja pisti ne korenot renkaisiin arkin sivulle, niin että arkki taidettiin kannettaa.
CPR1642	5. Ja pisti ne rengaisijn Arkin siwulle nijn että se taittin cannetta.		
MLV19	5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.	KJV	5. And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.
Dk1871	5. Og han stak Stængerne i Ringene paa Siderne af Arken til at bære Arken med.	KXII	5. Och satte dem uti ringarna på sidone af arken, så att man kunde bära honom.
PR1739	5. Ja panni kangid röngaste sisse laeka külgele,	LT	5. ir įkišo į grandis, esančias skrynios šonuose,

et woiks laeka kanda.

jai nešioti.

Luther1912 5. und tat sie in die Ringe an der Lade Seiten,
daß man sie tragen konnte.

Ostervald-Fr 5. Et il fit entrer les barres dans les anneaux,
aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.

RV'1862 5. Y metió las barras por las sortijas a los lados
del arca para llevar el arca.

SVV1770 5 En hij stak de handbomen in de ringen, aan
de zijden der ark, om de ark te dragen.

PL1881 5. I przewlekl drązki przez kolce po stronach
skrzyni, aby na nich noszona była skrzynia.

Karoli1908 5. És betolá a rúdakat a láda oldalán levő
Hu karikákba, hogy a láda hordozható legyen.

RuSV1876 5 и вложил шесты в кольца, по сторонам
ковчега, чтобы носить ковчег.

БКуліш 5. І повсовував носила в каблучки по рогах
у скрині.

FI33/38 6. Ja hän teki armoistuimen puhtaasta
kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja
puoltatoista kyynärää leveän.

Biblia1776 6. Ja hän teki armo-istuimen puhtaasta
kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän ja
puolitoista kyynärää leviän.

CPR1642 6. JA hän teki Armonistuimen puhtasta
cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja
puoldatoista kynärätä lewiän.

MLV19 6 And he made a mercy-seat of pure gold, two
cubits and a half the length of it and a cubit
and a half the breadth of it.

KJV 6. And he made the mercy seat of pure gold:
two cubits and a half was the length thereof,
and one cubit and a half the breadth thereof.

Dk1871 6. Og han gjorde en Naadestol af purt Guld,
halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred.

KXII 6. Och han gjorde nådastolen af klart guld,
halftredje aln lång, och halfannor aln bred;

PR1739	6. Ja teggi ärraleppitamisse-kane puhtast kullast, poolkolmat künart olli ta pitkus ja poolteist künart temma laius.	LT	6. Padarė dangtį iš gyno aukso pustrečios uolekties ilgio ir pusantros uolekties pločio.
Luther1912	6. Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang und anderthalb Ellen breit.	Ostervald-Fr	6. Il fit aussi un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
RV'1862	6. Hizo asimismo la cubierta de oro puro: su longura de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.	SVV1770	6 Hij maakte ook een verzoendeksel van louter goud; twee ellen en een halve was deszelfs lengte, en anderhalve el deszelfs breedte.
PL1881	6. Uczynił też ubłagalnią ze złota szczerego: półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej.	Karoli1908 Hu	6. Csinála [2†] fedelet is tiszta aranyból; harmadfél sing a hossza, másfél sing a szélessége.
RuSV1876	6 И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.	БКуліш	6. І зробив віко з щирого золота, два лікті з половиною завдовжки і локіть з половиною завширшки.
FI33/38	7. Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin,	Biblia1776	7. Ja teki kaksi Kerubimia kullasta: vahvaa tekoa, molempiin päihin armo-istuinta.
CPR1642	7. Ja teki caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn Armonistuinda.		
MLV19	7 And he made two cherubim of gold, of beaten work he made them, at the two ends	KJV	7. And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on

of the mercy-seat,

the two ends of the mercy seat;

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 7. Og han gjorde to Keruber af Guld, af drevet Arbejde gjorde han dem, paa begge Ender af Naadestolon, | KXII | 7. Och gjorde två Cherubim af tätt guld, på båda ändarna af nådastolenom; |
| PR1739 | 7. Ja ta teggi kaks Kerubi kullast, ühhest tükkist teggi ta neid mollema ärraleppitamisse-kane otsa. | LT | 7. Iš aukso padarė du cherubus, nukaltus iš vieno gabalo, abiejuose dangčio galuose. |
| Luther1912 | 7. Und machte zwei Cherubim von getriebenen Golde an die zwei Enden des Gnadenstuhls, | Ostervald-Fr | 7. Et il fit deux chérubins d'or; il les fit au marteau, aux deux bouts du propitiatoire. |
| RV'1862 | 7. Ítem, hizo los dos querubines de oro, los cuales hizo de martillo, a los dos cabos de la cubierta. | SVV1770 | 7 Ook maakte hij twee cherubim van goud; van dicht werk maakte hij ze, uit de beide einden des verzoendeksels. |
| PL1881 | 7. Urobił i dwa Cheruby złote, z ciążnionego złota urobił je na obu końcach ubłagalni. | Karoli1908 Hu | 7. Csinála két Kérubot is aranyból, vert aranyból csinálá azokat, a fedél két végére. |
| RuSV1876 | 7 И сделал двух херувимов из золота: чеканной работысделал их на обоих концах крышки, | БКуліш | 7. І зробив два херувими золоті; кованої роботи зробив їх по обох кінцях віка: |
| FI33/38 | 8. toisen kerubin toiseen päähän ja toisen kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin päähän. | Biblia1776 | 8. Yhden Kerubimin tähän päähän, ja toisen Kerubimin toiseen päähän: molempiin päihin armo-istuinta hän teki Kerubimit. |

CPR1642 8. Yhden Cherubim tähän päähän ja toisen Cherubim toiseen päähän.

MLV19 8 one cherub at the one end and one cherub at the other end, of one piece with the mercy-seat. He made the cherubim at the two ends of it.

KJV 8. One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

Dk1871 8. een Kerub paa den ene Ende og een Kerub paa den anden Ende; han gjorde Keruber i eet med Naadestolen paa begge dens Ender.

KXII 8. En Cherub på denna ändan; en annan på den andra ändan.

PR1739 8. Üks Kerub olli ühhest otsast siit poolt ja teine Kerub teisest otsast seält poolt: sest ärraleppitamisse-kanest teggi ta need Kerubid wälja ta mollemast otsast.

LT 8. Vieną cherubą viename gale, antrąkitame. Ant dangčio padarė cherubus abiejuose galuose

Luther1912 8. einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende.

Ostervald-Fr 8. Un chérubin à ce bout, et un chérubin à l'autre bout. Il fit les chérubins sortant du propitiatoire, à ses deux bouts.

RV'1862 8. El un querubín de esta parte al un cabo, y el otro querubín de la otra parte al otro cabo de la cubierta: hizo los querubines a sus dos cabos.

SVV1770 8 Een cherub uit het ene einde aan deze zijde, en den anderen cherub uit het andere einde aan gene zijde; uit het verzoendeksel maakte hij de cherubim, uit deszelfs beide einden.

PL1881 8. Cheruba jednego na jednym koócu, a

Karoli1908 Hu 8. Az egyik Kérubot az egyik végére innen, a

Cheruba drugiego na drugim koócu; na ubłagalni uczynił Cheruby na obu koócach jej.

RuSV1876 8 одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;

másik Kérubot a másik végére onnan; a fedélből veré ki a Kérubokat, a két végére.

БКуліш 8. Одного херувима при кіньці одного боку, і одного херувима при кіньці другого боку, одноцільно з віком поробив херувимів по обох кінцях його.

FI33/38 9. Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännettyt armoistuinta kohti.

Biblia1776 9. Ja Kerubimit levittivät siipensä sen ylitse, ja peittivät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa olivat toinen toisensa puoleen: armo-istuimeen päin olivat Kerubimien kasvot.

CPR1642 9. Ja Cherubimit lewitit sijpens sen ylidzen ja peitit Armonistuimen ja heidän caswons olit toinen toisens puoleen ja cadzoit Armonistuimen päälle.

MLV19 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another. The faces of the cherubim were toward the mercy-seat.

KJV 9. And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

Dk1871 9. Og Keruberne udbredte deres Vinger ovenover og dækkede over Naadestolen med deres Vinger; og den enes Ansigt var mod den

KXII 9. Och de Cherubim uträckte sina vingar ofvan öfver, och öfverskylde dermed nådastolen, och deras anlete stodo tvärtemot

andens, Kerubernes Ansigter vare vendte mod Naadestolen.

hvarsannars; och sågo på nådastolen.

PR1739 9. Ja need Kerubid ollid ommad mollemad tiwad wäljalautamas üllespidi, ja omma tibadega katmas se ärraleppitamisse-kane, ja nende silmad ollid teine teise wasto: se ärraleppitamisse-kane wasto ollid Kerubide silmad.

LT 9. išskėstais sparnais, gaubiančiais dangtį. Jų veidai buvo atgręžti vienas į kitą ir žiūrėjo į dangtį.

Luther1912 9. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von obenher und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitze standen gegeneinander und sahen auf den Gnadenstuhl.

Ostervald-Fr 9. Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces étaient vis-à-vis l'une de l'autre. La face des chérubins était dirigée vers le propitiatoire.

RV'1862 9. Y los querubines extendían sus alas por encima cubriendo con sus alas la cubierta; y sus rostros el uno contra el otro, los rostros de los querubines a la cubierta.

SVV1770 9 En de cherubim waren de beide vleugelen omhoog uitbreidende, bedekkende met hun vleugelen het verzoendeksel; en hun aangezichten waren tegenover elkander; de aangezichten der cherubim waren naar het verzoendeksel.

PL1881 9. Którzy Cherubowie mieli rozciągnione skrzydła, z wierzchu zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnią, a twarzy ich były jednemu ku drugiemu; ku ubłagalni były twarzy Cherubów.

Karoli1908 Hu 9. A Kérubok pedig kiterjeszték szárnyaikat felfelé, betakarva szárnyaikkal a fedelet, és arczaik egymással szembe valának; a fedél felé valának a Kérubok arczai.

- RuSV1876 9 и были херувимы с распростертыми вверх крыльями и покрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.
- БКуліш 9. І простягали херувими крила свої вгору, вкриваючи крилами своїми віко, а лиця їх були проти себе; лиця херувимів були на віко повернуті.
- FI33/38 10. Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.
- Biblia1776 10. Hän teki myös pöydän sittimipuusta, kaksi kyynärää pitkäksi, kyynärää leviäksi, ja puolitoista kyynärää korkiaksi.
- CPR1642 10. HÄn teki myös pöydän hongasta cahta kynärätä pitkäxi kynärätä lewiäxi ja puoldatoista kynärätä corkiaxi.
- MLV19 10 And he made the table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.
- KJV 10. And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:
- Dk1871 10. Og han gjorde Bordet af Sithimtræ, to Alen langt og een Alen bredt om halvanden Alen højt.
- KXII 10. Och han gjorde bordet af furoträ, två alnar långt, en aln bredt, och halfannor aln högt;
- PR1739 10. Ja ta teggi se laua Sittimi puust, kaks künart ta pitkus ja üks künar ta laius ja poolteist künart ta kõrgus.
- LT 10. Padarė dar ir stalą iš akacijos medžio: dviejų uolekčių ilgio, uolekties pločio ir pusantros uolekties aukščio.
- Luther1912 10. Und er machte den Tisch von Akazienholz,
- Ostervald-Fr 10. Il fit aussi la table, de bois de Sittim; sa

zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb
Ellen hoch,

longueur était de deux coudées, sa largeur
d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et
demie.

RV'1862 10. Hizo también la mesa de madera de cedro,
su longura de dos codos, y su anchura de un
codo, y de codo y medio su altura.

SVV1770 10 Hij maakte ook een tafel van sittimhout;
twee ellen was haar lengte, en een el haar
breedte; en een el en een halve haar hoogte.

PL1881 10. Przytem sprawił stół z drzewa sytym, dwa
łokcie długość jego, i łokieć szerokość jego, a
półtora łokcia wysokość jego.

Karoli1908 Hu 10. Megcsinálá az [3†] asztalt is sittim-fából:
két sing a hossza, a szélessége egy sing,
magassága másfél sing.

RuSV1876 10 И сделал стол из дерева ситтим длиною
в два локтя, шириною в локоть и вышиною
в полтора локтя,

БКуліш 10. І зробив стола з дерева акацієвого: два
лікті завдовжки, і локіть завширшки, і
локіть з половиною заввишки.

FI33/38 11. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja
teki siihen kultareunuksen yltympäri.

Biblia1776 11. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, ja teki
kultaisen vanteen sen ympärille.

CPR1642 11. Ja silais sen puhtalla cullalla ja teki
cullaisen wanden sen ymbärille.

MLV19 11 And he overlaid it with pure gold and made
for it a crown of gold all around.

KJV 11. And he overlaid it with pure gold, and
made thereunto a crown of gold round
about.

Dk1871 11. Og han beslog det med purt Guld, og han
gjorde en Guldkrans dertil rundt omkring.

KXII 11. Och öfverdrog det med klart guld, och
gjorde der en gyldene krans omkring.

PR1739 11. Ja karratas tedda puhta kullaga ja teggi

LT 11. Jį aptraukė grynu auksu ir padarė auksinį

kuld-krantsi senna ümber.

apvadq aplinkui

Luther1912 11. und überzog ihn mit feinem Golde und machte ihm einen goldenen Kranz umher.

Ostervald-Fr 11. Et il la couvrit d'or pur, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 11. Y cubrióla de oro puro, e hizole una corona de oro al derredor.

SVV1770 11 En hij overtrok ze met louter goud; en hij maakte een gouden krans daaraan, rondom.

PL1881 11. I powłókł go złotem szczerem, i uczynił mu koronę złotą w około.

Karoli1908 Hu 11. És beborítá azt tiszta arannyal, és csinála reá köröskörül arany pártázatot.

RuSV1876 11 и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;

БКуліш 11. I виложив його золотом щирим, і зробив до його вінець золотий з усіх боків його.

FI33/38 12. Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.

Biblia1776 12. Ja teki partaan sen ympärille kämmentä leviän: teki myös kultaisen vanteen partaan ympärille.

CPR1642 12. Ja teki partan sen ymbärins kämmendä lewiän ja cullaisen wanden partan ymbärille.

MLV19 12 And he made to it a border of a handbreadth all around and made a golden crown to the border of it all around.

KJV 12. Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

Dk1871 12. Han gjorde ogsaa en Liste dertil trindt omkring, en Haandbred høj, og gjorde en Guldkrandt trindt omkring dens Liste.

KXII 12. Och gjorde der ena listo omkring; ena hand bredt hög, och gjorde en gyldene krans omkring listona;

PR1739	12. Ja teggi temmale põna, kämle laius, ümberringi, ja teggi teña põna ümber kuldkrantsi.	LT	12. ir auksinę briauną plaštakos platumo, o ant joskitą auksinį apvadą.
Luther1912	12. Und machte ihm eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die Leiste her.	Ostervald-Fr	12. Il lui fit aussi, à l'entour, un rebord de quatre doigts; et il fit à ce rebord un couronnement d'or tout autour.
RV'1862	12. Hízole también una moldura de anchura de una mano al rededor, a la cual moldura hizo la corona de oro al derredor.	SVV1770	12 Hij maakte daaraan ook een lijst rondom, een hand breed; en hij maakte een gouden krans rondom derzelver lijst.
PL1881	12. Uczynił mu też listwę na dłoó w szerz w około; uczynił też i koronę złotą w około onej listwy.	Karoli1908 Hu	12. Csinála egy tenyérnyi széles karájt is köröskörül; és a karájhoz csinála arany pártázatot köröskörül.
RuSV1876	12 и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;	БКуліш	12. І зробив на йому лиштву, в долоню завширшки, і зробив золотий вінець до лиштви його з усіх боків.
FI33/38	13. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.	Biblia1776	13. Ja valoi siihen neljä kultaista rengasta, ja pani ne renkaat neljälle kulmalle heidän neljän jalkansa päälle.
CPR1642	13. Ja waloι sijhen neljä cullaista rengasta ja pani ne neljälle culmalle heidän neljän jalcans päälle.		
MLV19	13 And he cast four rings of gold for it and put	KJV	13. And he cast for it four rings of gold, and

the rings in the four corners that were on the four feet of it,

put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871 | 13. Og han støbte fire Guldringe dertil og satte Ringene i de fire Hjørner som vare ved dets fire Fødder. | KXII | 13. Och göt dertill fyra gyldene ringar; och satte dem på de fyra hörnen uppå dess fyra fötter; |
| PR1739 | 13. Ja ta wallas temmale nelli kuld-röngast, ja panni need röngad nelja nurga külge, mis temma nelja jalla külges ollid . | LT | 13. Nuliejo keturias auksines grandis, kurias pritaisė keturiuose kampuose prie kiekvienos stalo kojos, |
| Luther1912 | 13. Und goß dazu vier goldene Ringe und tat sie an die vier Ecken an seinen vier Füßen, | Ostervald-Fr | 13. Et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui étaient à ses quatre pieds. |
| RV'1862 | 13. Hízole también de fundición cuatro sortijas de oro, y púsolas a las cuatro esquinas, que estaban a los cuatro piés de ella. | SVV1770 | 13 Hij goot ook vier gouden ringen daaraan; en hij zette de ringen aan de vier hoeken, die aan derzelver vier voeten waren. |
| PL1881 | 13. I ułał do niego cztery kolce złote, które kolce przyprawił na czterech rogach, u czterech nóg jego. | Karoli1908 Hu | 13. Azután önte hozzá négy arany karikát, és a karikákat ráilleszté a négy láb négy szegletére. |
| RuSV1876 | 13 и вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его; | БКулиш | 13. І вилив до його чотири каблучки золоті, та поприроблював каблучки до чотирох рогів його коло чотирох ніг у його. |
| FI33/38 | 14. Renkaat olivat juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä oli | Biblia1776 | 14. Juuri partaan kohdalla olivat renkaat, joissa korennot olivat sisällä, joilla pöytä |

kannettava.

kannettiin.

CPR1642 14. Juuri liki parrasta nijn että corennot pysyit
sijnä sisällä joilla pöytä cannettin.

MLV19 14 close by the border were the rings, the
places for the staves to bear the table.

KJV 14. Over against the border were the rings,
the places for the staves to bear the table.

Dk1871 14. Tvært over for Listen vare Ringene, at
Stængerne kunde stikkes deri til at bære
Bordet.

KXII 14. Hardt under listone, så att stängerna voro
deruti, der man bordet med bar;

PR1739 14. Alt pöna liggi ollid need röngad kangide
assemeks, et woiks laua kanda.

LT 14. ir į jas įkišo kartis stalui nešioti.

Luther1912 14. hart an der Leiste, daß die Stangen darin
wären, daran man den Tisch trüge.

Ostervald-
Fr 14. Les anneaux étaient près du rebord, afin
d'y mettre les barres pour porter la table.

RV'1862 14. Delante de la moldura estaban las sortijas,
por las cuales se metiesen las barras para
llevar la mesa.

SVV1770 14 Tegenover de lijst waren de ringen tot
plaatsen voor de handbomen, om de tafel te
dragen.

PL1881 14. Na przeciwno onej listwie były kolce, w
które zawłaczano drążki do noszenia stołu.

Karoli1908
Hu 14. A karikák a karáj mellett valának
rúdtartókul, hogy az asztalt hordozhassák.

RuSV1876 14 при стенках были кольца, чтобы вложить
шесты для ношения стола;

БКуліш 14. Коло лиштви були каблучки як всовки
для носил, щоб носити стола.

FI33/38 15. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja
päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä

Biblia1776 15. Ja hän teki myös korennot sittimipuusta,
ja silasi ne kullalla, että pöytä niillä kannettaa

kannettava.

taidettiin.

CPR1642 15. Ja hän teki myös corennot hongasta ja silais ne cullalla että pöytä nijllä cannetta taittin.

MLV19 15 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold, to bear the table.

KJV 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

Dk1871 15. Og han gjorde Stængerne af Sithimtræ og beslog dem med Guld til at bær Bordet.

KXII 15. Och gjorde stängerna af furoträ, och öfverdrog dem med guld, att man skulle bära bordet dermed;

PR1739 15. Ja ta teggi need kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga et woiks laua kanda.

LT 15. Kartis padarė iš akacijos medžio ir aptraukė auksu.

Luther1912 15. Und machte die Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge.

Ostervald-Fr 15. Et il fit les barres, de bois de Sittim, et il les couvrit d'or, pour porter la table.

RV'1862 15. Hizo también las barras de madera de cedro para llevar la mesa, y cubriólas de oro.

SVV1770 15 Hij maakte ook de handbomen van sittimhout; en hij overtrok ze met goud, om de tafel te dragen.

PL1881 15. Porobił i drążki z drzewa sytym, i powłókł je złotem do noszenia stołu.

Karoli1908 Hu 15. Megcsinálá a rúdakat is sittim-fából, és azokat beborítá aranyval, hogy hordozhassák az asztalt.

RuSV1876 15 и сделал шести из дерева ситтим и

БКуліш 15. І поробив носила з дерева акацієвого та

обложил их золотом для ношения стола.

й пообкладував їх золотом, щоб носити ними стола.

FI33/38 16. Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.

Biblia1776 16. Hän teki myös pöytäastiat, vadit, lusikat, ja maljat, ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadettiin, puhtaasta kullasta.

CPR1642 16. Hän teki myös pöydän calut puhtasta cullasta fatit lusicat cannut ja maljat joilla pöytä peitetän.

MLV19 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes of it and the spoons of it and the bowls of it and the flagons of it, with which to pour out, of pure gold.

KJV 16. And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

Dk1871 16. Og han gjorde Redskaberne, som skulde til Bordet, dets ade og dets Skaaler og dets Bæere og dets Kander, med hvilke ler skulde udgydes Drikoffer, af purt Guld.

KXII 16. Och gjorde desslikes, af klart guld, redskapen på bordet, fat, skedar, kannor och skålar, der man med ut och in skänkte;

PR1739 16. Ja ta teggi need riistad, mis laua peäl piddid ollema, teña waagnad ja ta suitsetamisse rohho-kausid ja ta kahwliid ja putked, misga sedda lauda peab kattetama, sedda keik puhtast kullast.

LT 16. Padarè ir įvairius stalo reikmenis iš gryno aukso: dubenis, taures, smilkytuvus ir puodelius skysčiams aukoti.

Luther1912 16. Und machte auch von feinem Golde das

Ostervald-Fr 16. Il fit aussi d'or pur les ustensiles qui

Gerät auf den Tisch: Schüsseln und Löffel,
Kannen und Schalen, darin man das
Trankopfer darbrächte.

RV'1862 16. Ítem, hizo los vasos que habían de estar
sobre la mesa, sus platos, y sus cucharones, y
sus cubiertas, y sus tazones con que se había
de cubrir el pan, de oro fino.

devaient être sur la table, ses plats, ses
tasses, ses coupes et ses vases, avec lesquels
on devait faire les libations.

SVV1770 16 En hij maakte het gereedschap, dat op de
tafel zijn zoude, haar schotelen, en haar
reukschalen, en haar kroezen, en haar
platelen (met welke zij bedekt zoude
worden), van louter goud.

PL1881 16. Poczynił też naczynia do stołu należące,
misy jego i przystawki jego, i kubki jego, i
czasze do nalewania ofiar mokrych, z
szczerego złota.

Karoli1908 16. Megcsinálá az asztalra való edényeket is:
Hu tálaít, csészéit, kelyheit és kancsóit, a
melyekkel italáldozatot áldoznak, tiszta
aranyból.

RuSV1876 16 Потом сделал сосуды, принадлежавшие
к столу: блюда, кадилъницы, кружки и
чаши, чтобы возливать ими, из чистого
золота.

БКуліш 16. І поробив посудину, що була на столі:
полумиски до його і вмивальницї до його, і
чаші до його, й коновки до виливання, із
золота щирого.

FI33/38 17. Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun
puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän
teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja
varsineen; sen kukkakuvut, nuput
kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin
se.

Biblia1776 17. Hän teki myös kynttiläjalan puhtaasta
kullasta: vahvan tekoiseksi hän kynttiläjalan
teki ja hänen vartensa, haaransa, maljansa,
nuppinsa ja kukkaisensa olivat siitä samasta.

CPR1642 17. HÄn teki myös kyntiläjalan puhtasta ja
lujasta cullasta jonga warres olit haarat maljat

cnupit ja cuckaiset.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 17 And he made the lamp-stand of pure gold. He made the lamp-stand of beaten work, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, were of one piece with it.</p> | <p>KJV 17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:</p> |
| <p>Dk1871 17. Og han gjorde Lysestagen af purt Guld; af drevet Arbejde gjorde han Lysestagen; dens Fod og dens Stang, dens Bægere, dens Knopper og dens Blomster vare ud af eet ned den.</p> | <p>KXII 17. Och gjorde ljusastakan af klart tätt guld; derpå voro läggen, rör, skålar, knöpar och blommor;</p> |
| <p>PR1739 17. Ja ta teggi künnla-jalla puhtast kullast, ühhest tükkist teggi ta se küünla-jalla, temma kehha ja ta arrud, ta kausikessed, ta knöbid, ja ta lillikessed käisid temmast wälja.</p> | <p>LT 17. Žvakidė buvo nukalta iš gryno aukso. Iš jos liemensėjo šakos, taurelės, buoželės ir žiedai;</p> |
| <p>Luther1912 17. Und er machte den Leuchter von feinem, getriebe nem Golde. Daran war der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Il fit aussi le chandelier d'or pur; il fit au marteau le chandelier, son pied et sa tige; ses calices, ses pommes et ses fleurs en étaient tirés.</p> |
| <p>RV'1862 17. Hizo asimismo el candelero de oro puro, el cual hizo de martillo: su pié, yu su caña, sus copas, sus manzanas, y sus flores eran de lo mismo.</p> | <p>SVV1770 17 Hij maakte ook een kandelaar van louter goud. Van dicht werk maakte hij dezen kandelaar, zijn schacht, en zijn rieten; zijn schaaltjes, zijn knopen, en zijn bloemen</p> |

waren uit hem.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 17. Urobił też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota uczynił świecznik ten, słupiec jego, i pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego z tegoż były. | Karoli1908
Hu | 17. Megcsinálá a [4†] gyertyatartót is tiszta aranyból, vert aranyból csinálá a gyertyatartót; szára, ága, csészéi, gombjai és virágai ő magából valának. |
| RuSV1876 | 17 И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него; | БКуліш | 17. І зробив сьвітільника із золота щирого; кованим робом зробив сьвітільника, ногу його і держало його; чашечки його, і пупляшки його, і квітки його одноцільні з ним. |
| FI33/38 | 18. Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta. | Biblia1776 | 18. Kuusi haaraa kävi hänen kyljestänsä: kolme haaraa kynttiläjalan yhdeltä sivulta, ja myös kolme haaraa sen toiselta sivulta. |
| CPR1642 | 18. Cuusihaara käwit hänen kyljestäns colme haara cummaldakin siwulda/ | | |
| MLV19 | 18 And there were six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it, | KJV | 18. And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: |
| Dk1871 | 18. Og seks Grene gik ud fra dens Sider, tre Grene paa Lysestagen fra dens ene Side, og | KXII | 18. Sex rör gingo ut af sidorna, på hvarjo sidone tre rör; |

tre rene paa Lysestagen fra dens anden Side.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 18. Ja kuus arro käisid ta küljest wälja, kolm künnla-jalla arro temma ühhest küljest, ja kolm küünla-jalla arro ta teisest küljest. | LT | 18. šešios šakos iš abiejų šonų: trys iš vienos pusės ir trys iš kitos; |
| Luther1912 | 18. Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. | Ostervald-Fr | 18. Et six branches sortaient de ses côtés: trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. |
| RV'1862 | 18. De sus lados salían seis cañas, las tres cañas del un lado del candelero, y las otras tres cañas del otro lado del candelero. | SVV1770 | 18 Zes rieten nu gingen uit zijn zijden; drie rieten des kandelaars uit zijn ene zijde, en drie rieten des kandelaars uit zijn andere zijde. |
| PL1881 | 18. A sześć prętów wychodziło po stronach jego: trzy pręty z jednej strony świecznika, a trzy pręty z drugiej strony świecznika. | Karoli1908 Hu | 18. És hat ág jöve ki oldalaiból; egyik oldalról is három gyertyatartó-ág, másik oldalról is három gyertyatartó-ág. |
| RuSV1876 | 18 шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его; | БКуліш | 18. І шість рамен виходило з боків його: три рамя світильника з одного боку його, і три рамя світильника з другого боку його. |
| FI33/38 | 19. Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät. | Biblia1776 | 19. Kolme mandelin-muotoista maljaa oli sen yhdessä haarassa, ja yksi nuppi ja kukkainen, niin myös kolme mandelin-kaltaista maljaa toisessa haarassa, yksi nuppi ja kukkainen: niin oli niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta uloskävivät. |

CPR1642 19. Colme malja mandelpähkinän muotoista oli cugin haaran päällä cnupein ja cuckaisten cansa.

MLV19 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand.

Dk1871 19. Tre Mandelblomstbærere var der paa den ene Gren, en Knop og et Blomster, og tre Mandelblomstbægere paa den anden Gren, en Knop og et Blomster; saaledes var det paa de seks Grene, som gik ud fra Lysestagen.

PR1739 19. Ühhes arrus ollid kolm kausikest mandli wisi tehtud, ja üks knööp ja üks lillike, ja teises arrus ollid kolm kausikest mandli wisi tehtud, üks knööp ja üks lillike, nenda ollid neil kuel arrul, mis küünla-jallast wälja käisid.

Luther1912 19. Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit Knäufen und Blumen.

KJV 19. Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

KXII 19. Tre skålar, såsom mandelnötter, voro på hvar rör, med knöpar och blommor;

LT 19. po tris riešuto pavidalo taureles, po buoželę ir žiedą buvo ant kiekvienos šakos, kurios ėjo iš žibinto liemens.

Ostervald-Fr 19. Il y avait trois calices en forme d'amande, à une branche, avec pomme et fleur, et trois calices en forme d'amande à l'autre branche, avec pomme et fleur. De même pour les six

- RV'1862 19. En la una caña había tres copas almendradas, una manzana, y una flor: y en la otra caña otras tres copas almendradas, otra manzana y otra flor: y así en todas las seis cañas que salían del candelero.
- PL1881 19. Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak było na wszystkich sześciu prętach wychodzących z świecznika.
- RuSV1876 19 три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;
- FI33/38 20. Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.
- CPR1642 20. Mutta kyntiläjalas oli neljä malja cnupein ja cuckaisten cansa.
- SVV1770 19 In het ene riet waren drie schaaltes, gelijk amandelenoten, een knoop en een bloem; en drie schaaltes, gelijk amandelenoten in een ander riet, een knoop en een bloem; alzo waren die zes rieten, die uit den kandelaar gingen.
- Karoli1908
Hu 19. Három mandolavirágformájú csésze vala az egyik ágon, gombbal és virággal; így a másik ágon is három mandolavirágformájú csésze vala gombbal és virággal; így vala mind a hat ágon, a melyek kijövének a gyertyatartóból.
- БКуліш 19. Три чашечки, як цвіт микдаловий на одному рамі, пупляшок і квітка; і три чашечки, як цвіт микдаловий, на рамі другому, пупляшок і квітка; так на шести рамах, що виходили із світильника.
- Biblia1776 20. Mutta kynttiläjalassa oli neljä mandelinmuotoista maljaa toisessa haarassa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa,

branches sortant du chandelier.

MLV19	20 And in the lamp-stand were four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it,	KJV	20. And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:
Dk1871	20. Men paa Lysestagen vare fire Mandelblomstbægere, dens Knopper og dens Blomster,	KXII	20. Men på ljusastakanom voro fyra skålar med knöpar och blommor;
PR1739	20. Ja küünla-jalla kehha külges ollid nelli kausikest mandli wisi tehtud, temma knöbid ja ta lillikessed.	LT	20. Ant pačios žvakidės buvo keturios riešuto pavidalo taurelės su buoželėm ir žiedais.
Luther1912	20. An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und Blumen,	Ostervald-Fr	20. Et il y avait au chandelier même quatre calices en forme d'amande, avec ses pommes et ses fleurs;
RV'1862	20. Y en el mismo candelero había cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.	SVV1770	20 Maar aan den kandelaar zelven waren vier schaaltes, gelijk amandelenoten, met zijn knopen, en met zijn bloemen.
PL1881	20. Ale na świeczniku były cztery czaszki na kształt orzecha migdałowego, gałki jego i kwiaty jego.	Karoli1908 Hu	20. A gyertyatartón pedig négy mandolavirágformájú csésze vala, gombjaikkal és virágaikkal.
RuSV1876	20 а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;	БКуліш	20. А на світильнику чотири чашечки, як цвіт мікдаловий, пупляшки їх і квітки їх.

- FI33/38 21. Yksi nuppu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.
- CPR1642 21. Jocaidzen cahden haaran wälillä cnuppi nijn että cuusi haara käwit hänestä.
- MLV19 21 and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.
- Dk1871 21. nemlig een Knop under de to Grene derpaa, og een Knop under de to andre Grene derpaa, og een Knop under de to Øvrige Grene derpaa for de seks Grene, som gik ud fra den.
- PR1739 21. Ja üks knööp käis kahhe arro al temmast wälja, ja ta üks knööp kahhe arro al temmast wälja, ja ta üks knööp kahhe arro al tast wälja: nenda olli neil kuel arrul, mis teñast wäljakäisid.
- Luther1912 21. je ein Knauf unter zwei von den sechs
- Biblia1776 21. Niin että nuppi oli siinä kahden haaran alla, ja taas nuppi (toisen) kahden haaran alla, ja vielä nuppi kahden jälkimmäisen haaran alla: nimittäin niissä kuudessa haarassa, jotka siitä uloskävivät,
- KJV 21. And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.
- KXII 21. Inunder två rör en knöp, så att sex rör gingo ut af honom;
- LT 21. Viena buoželė po dviem iš jos išeinančiom šakom, kita po dviem iš jos išeinančiom šakom ir trečia po dviem iš žvakidės išeinančiom šakom, visoms šešioms šakoms.
- Ostervald-Fr 21. Et une pomme sous les deux branches qui

Röhren, die aus ihm gingen,

en sortaient, une autre pomme sous deux autres branches qui en sortaient, et encore une pomme sous les deux autres branches qui en sortaient, pour les six branches sortant du chandelier.

RV'1862 21. Y una manzana debajo de las unas dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, por las seis cañas que salían de él.

SVV1770 21 En daar was een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; ook een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; nog een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; alzo was het met de zes rieten, die uit denzelven uitgingen.

PL1881 21. I była gałka pod dwiema prętami jego, także gałka pod drugimi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego; tak było pod szczęścią prętów wychodzących z niego.

Karoli1908
Hu 21. És gomb vala a két ág alatt ő magából, és gomb vala a két ág alatt ő magából, és gomb vala a két ág alatt ő magából, a hat ág szerint, a mely belőle jöve ki.

RuSV1876 21 у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

БКуліш 21. І то пупляшок під двома рамями його, і знов пупляшок під двома рамями його, і знов пупляшок під двома рамями його, у шестиох рамах, що виходили з його.

FI33/38 22. Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 22. Ja hänen nuppinsa ja haaransa sen päällä, ja se kaikki oli puhtaasta lujasta kullasta.

CPR1642 22. Ja hänen cnuppins ja haarans sen päällä ja

olit caicki puhtasta lujasta cullasta.

MLV19	22 Their knobs and their branches were of one piece with it. The whole of it was one beaten work of pure gold.	KJV	22. Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.
Dk1871	22. Deres Knopper og deres Grene vare ud af eet med den selv, det var altsammen eet drevet Arbejde af purt Guld.	KXII	22. Och hans knöpar och rör deruppå; och var allt klart tätt guld;
PR1739	22. Nende knöbid ja nende arrud käisid teñast wälja: se keik olli ühhest tükkist puhtast kullast.	LT	22. Buoželès ir šakos buvo nukaltos iš vieno gabalo gryno aukso.
Luther1912	22. und die Knäufe und Röhren gingen aus ihm, und war alles aus getriebenem, feinem Gold.	Ostervald-Fr	22. Ses pommes et ses branches en étaient tirées; il était tout entier d'une seule pièce faite au marteau, en or pur.
RV'1862	22. Sus manzanas y sus cañas eran de lo mismo, todo era una pieza de martillo de oro puro.	SVV1770	22 Hun knopen en rieten waren uit hem; het was altemaal een enig dicht werk van louter goud.
PL1881	22. Gałki ich i pręty ich z niego były; to wszystko ze złota całokowane było, ze złota szczerego.	Karoli1908 Hu	22. Gombjaik és ágaik belőle valának; az egész egy vert munka vala, tiszta aranyból.
RuSV1876	22 яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.	БКуліш	22. Пупляшки їх і рамя їх були одноцільні з ним; цілий сьвітільник одна кована робота із золота щирого.

FI33/38	23. Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit puhtaasta kullasta.	Biblia1776	23. Ja hän teki myös seitsemän lamppua: ja heidän niistimensä ja sammutuskalunsa olivat puhtaasta kullasta.
CPR1642	23. Ja hän teki myös seidzemen lampua heidän nijstimeins ja samutuscaluins cansa puhtasta cullasta.		
MLV19	23 And he made the lamps of it, seven and the snuffers of it and the snuff dishes of it, of pure gold.	KJV	23. And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.
Dk1871	23. Og han gjorde dens syv Lamper og dens Sakse og dens Tandekar af purt Guld.	KXII	23. Och gjorde de sju lampor, med deras ljusanäpor och släcketyg, af klart guld.
PR1739	23. Ja ta teggi temma seitse lampi, ja ta küünla-kärid, ja ta tahhi-niña riistad puhtast kullast.	LT	23. Iš gryno aukso buvo padarytos ir septynios lempos, gnybtuvai ir indai nuognaiboms.
Luther1912	23. Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen von feinem Gold.	Ostervald-Fr	23. Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes et ses porte-mouchettes, en or pur.
RV'1862	23. Hizo asimismo sus candilejas siete, y sus despabiladeras, y sus paletas de oro puro.	SVV1770	23 En hij maakte hem zeven lampen; zijn snuiters en zijn blusvaten waren van louter goud.
PL1881	23. Uczynił też siedem lamp do niego, i	Karoli1908	23. És megcsinálá hét mécsét is, és azoknak

	nożyczki do nich i kaganki jego ze złota szczerego.	Hu	hamvvevőit és hamutartóit, tiszta aranyból.
RuSV1876	23 И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;	БКуліш	23. І зробив сім лямп до його, і щипці до його, й гасильниці його із золота щирого.
FI33/38	24. Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.	Biblia1776	24. Ja hän teki sen, kaikkein astiainsa kanssa, yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa.
CPR1642	24. Ja hän teki sen caickein caluins cansa yhdestä Centneristä puhdast culda.		
MLV19	24 He made it of a talant of pure gold and all the vessels of it.	KJV	24. Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.
Dk1871	24. Af et Centner purt Guld gjorde han den og alle dens Redskaber.	KXII	24. Af en centner guld gjorde han honom, och all hans tyg.
PR1739	24. Ühhest puhta kulla talentist teggi ta sedda, ja keik temma riistad.	LT	24. Žvakidė ir visi jos priedai buvo padaryti iš talento gryno aukso.
Luther1912	24. Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und all sein Gerät.	Ostervald- Fr	24. Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
RV'1862	24. De un talento de oro puro lo hizo a él y a todos sus vasos.	SVV1770	24 Hij maakte denzelven uit een talent louter goud, met al zijn vaten.
PL1881	24. Z talentu złota szczerego uczynił go, i wszystko naczynie jego.	Karoli1908 Hu	24. Egy talentom tiszta aranyból csinálá azt meg hozzá tartozó eszközeit is mind.

RuSV1876	24 из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.	БКуліш	24. З одного таланта золота щирого зробив його з усім посудом його.
FI33/38	25. Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.	Biblia1776	25. Hän teki myös suitsutusalttarin sittimipuusta: yhtä kyynärää pitkän ja yhtä kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kaksi kyynärää korkian; siitä uloskävivät hänen sarvensa.
CPR1642	25. HÄn teki myös suidzutusAltarin hongasta yhtä kynärätä pitkän ja lewiän juuri nelikulmaiseksi ja cahta kynärätä corkian sarwinens.		
MLV19	25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length of it and a cubit the breadth of it, square and two cubits was the height of it. The horns of it were of one piece with it.	KJV	25. And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.
Dk1871	25. Og han gjorde Røgelsealteret af Sithimtræ, een Alen langt og een Alen bredt, firkantet og to Alen højt; dets Horn vare ud af eet med det.	KXII	25. Han gjorde ock rökaltaret af furoträ, en aln långt och bredt, rätt fyrakant, och två alnar högt med sin horn;
PR1739	25. Ja ta teggi ühhe suitsetamisse altari Sittimi puust, üks künar olli ta pitkus ja üks künar ta laius, neljanurgaliñe, ja kaks künart temma	LT	25. Iš akacijos medžio padarė smilkymo aukurą. Jis buvo keturkampis, uolekties ilgio, uolekties pločio ir dviejų uolekčių aukščio.

körgus; ta sarwed käisid tast wälja.

Keturiuose jo kampuose buvo po ragą.

Luther1912 25. Er machte auch den Räucheraltar von Akazienholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern,

Ostervald-Fr 25. Et il fit l'autel du parfum, de bois de Sittim; sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées. L'autel avait des cornes qui en sortaient.

RV'1862 25. Hizo también el altar del perfume de madera de cedro: un codo su longura, y otro codo su anchura, cuadrado: y dos codos su altura, y sus cuernos eran de la misma pieza.

SVV1770 25 En hij maakte het reukaltaar van sittimhout; een el was zijn lengte en een el zijn breedte, vierkant, maar twee ellen zijn hoogte; uit hetzelfde waren zijn hoornen.

PL1881 25. Uczynił też ołtarz do kadzenia z drzewa sytym, na łokieć wzdłuż, i na łokieć wszерz, czworograniasty, a na dwa łokcie wzwyż, a z niego wychodziły rogi jego.

Karoli1908 Hu 25. Megcsinálá a [5†] füstölő oltárt is sittim-fából; hossza egy sing, szélessége is egy sing, négyszögű; magassága pedig két sing; ő magából valának szarvai.

RuSV1876 25 И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть и ширина его локоть, четырёхугольный, высота его два локтя; из него выходили роги его;

БКуліш 25. І зробив жертівника кадильного з дерева акацієвого: локіть завдовжки і локіть завширшки, четверокутний, і два лікті заввишки, роги його одноцільні з ним.

FI33/38 26. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.

Biblia1776 26. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sen katon ja seinät ympärinsä, ja sen sarvet: ja teki sen ympärille vanteen kullasta,

CPR1642 26. Ja silais puhtalla cullalla sen caton ja seinät ymbärins ja sen sarwet ja teki sen ymbärille

wanden puhtasta cullasta.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| MLV19 | 26 And he overlaid it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And he made to it a crown of gold all around. | KJV | 26. And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about. |
| Dk1871 | 26. Og han beslog det med purt Guld, dets Overdel og dets Sider omkring og, dets Horn, og gjorde en Guldkrans til det rundt omkring. | KXII | 26. Och öfverdrog det med klart guld, dess tak och väggar allt omkring, och dess horn, och gjorde der en krans omkring af klart guld; |
| PR1739 | 26. Ja ta karratas sedda puhta kullaga teňa üllema pohja ja ta küljed ümberringi ja ta sarwed, ja teggi kuld-krantsi senna ümber. | LT | 26. Jį aptraukė grynu auksu: viršų, šonus ir ragus, ir padarė jam auksinį apvadą aplinkui |
| Luther1912 | 26. und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner, und machte ihm einen Kranz umher von Gold | Ostervald-Fr | 26. Et il le couvrit d'or pur, le dessus et ses côtés tout autour, et ses cornes; et il lui fit un couronnement d'or tout autour. |
| RV'1862 | 26. Y cubriólo de oro puro, su mesa y sus paredes al rededor, y sus cuernos: e hizole una corona de oro al derredor. | SVV1770 | 26 En hij overtrok het met louter goud, zijn dak, en zijn wanden rondom, alsook zijn hoornen; en hij maakte het een gouden krans rondom. |
| PL1881 | 26. I powłókł go złotem szczerem, wierzch jego, i ściany jego w około, i rogi jego; uczynił mu też koronę złotą w około. | Karoli1908 Hu | 26. És beborítá azt tiszta aranyval, tetejét és oldalait köröskörül, és a szarvait is; és csinála hozzá arany pártázatot köröskörül. |

RuSV1876	26 и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;	БКуліш	26. І обложив його золотом щирим, верх його і стінки його, з усіх боків, і роги його. І зробив на йому вінець золотий навкруги.
FI33/38	27. Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.	Biblia1776	27. Ja kaksi kultaista rengasta vanteen alle molemmin puolin, niin että korennot siihen sysättiin, kannettaa niillä.
CPR1642	27. Ja caxi cullaista rengasta wanden ala molemmin puolin nijn että corennot siihen sysättin cannetta nijllä.		
MLV19	27 And he made for it two golden rings under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it, for places for staves with which to bear it.	KJV	27. And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.
Dk1871	27. Og han gjorde to Guldringe dertil, under dets Krans paa begge Sidestykkerne deraf, paa begge Sider derpaa, til at stikke Stængerne deri, for at bære det med dem.	KXII	27. Och två gyldene ringar under kransen på båda sidor, så att man satte stängerna deruti, och bar det dermed.
PR1739	27. Ja ta tegggi temmale kaks kuld-röngast ta krantsi alla temma mollema pole ta mollema külge kangide assemeks, et sedda nendega woiks kanda.	LT	27. ir dvi auksines grandis po apvadu dviejuose kampuose kartims įkišti, kad jį būty galima nešti.

- Luther1912 27. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein täte und ihn damit trüge.
- RV'1862 27. Hízole también dos sortijas de oro debajo de la corona en las dos esquinas a los dos lados, para pasar por ellas las barras con que había de ser llevado.
- PL1881 27. Po dwu także kolcach złotych uczynił u niego, pod koroną jego, we dwu kątach jego, po obu stronach jego przez które przewłączano drążki, aby był noszony na nich.
- RuSV1876 27 под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;
- FI33/38 28. Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.
- CPR1642 28. Ja corennot hän teki hongasta ja silais ne cullalla.
- MLV19 28 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold.
- Ostervald-Fr 27. Il lui fit aussi, au-dessous de son couronnement, deux anneaux d'or à ses deux côtés, à ses deux coins, pour y mettre les barres qui serviraient à le porter.
- SVV1770 27 Hij maakte ook twee gouden ringen daaraan, onder zijn krans, aan zijn twee hoeken, aan zijn beide zijden, tot plaatsen voor de handbomen, dat men het daarmede droeg.
- Karoli1908 Hu 27. És két arany karikát csinála hozzá, a pártázata alá, a két oldalán, mindkét oldalára, hogy legyenek rúdtartókul, hogy azokon hordozhassák azt.
- БКуліш 27. І дві каблучки золоті зробив до його під вінцем його, на двох рогах його; з обох боків його зробив; і були вони місцями для жердок, щоб ними носити його.
- Biblia1776 28. Ja korennot hän teki sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.
- KJV 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Dk1871	28. Men Stængerne gjorde han af Sithimtræ og beslog dem med Guld.	KXII	28. Men stängerna gjorde han af furoträ, och öfverdrog dem med guld;
PR1739	28. Ja ta teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga.	LT	28. Kartis taip pat padarė iš akacijos medžio ir aptraukė auksu.
Luther1912	28. Aber die Stangen machte er von Akazienholz und überzog sie mit Gold.	Ostervald-Fr	28. Et il fit les barres de bois de Sittim, et il les couvrit d'or.
RV'1862	28. Y las barras hizo de madera de cedro, y cubriólas de oro.	SVV1770	28 En hij maakte de handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met goud.
PL1881	28. Uczynił też drążki z drzewa sytym i powłókł je złotem.	Karoli1908 Hu	28. A rúdakat is sittim-fából csinálá meg, és azokat is beborítá aranynyal.
RuSV1876	28 шести сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.	БКуліш	28. І поробив жердки з дерева акацієвого та пообкладавав їх золотом.
FI33/38	29. Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvänhajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.	Biblia1776	29. Ja teki pyhän voidellusöljyn ja puhtaan suitsutuksen, hyvänhajullisista yrteistä, apotekarin tavan jälkeen.
CPR1642	29. Ja teki sen pyhän woidellusöljyn ja suidzutuxen hywänhajulisista yrteistä yrtteinwalmistajain tawan jälkeen.		
MLV19	29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.	KJV	29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

Dk1871	29. Og han gjorde den hellige Salve, olie og den rene Røgelse af vellugtende Urter efter Kunstens Regler.	KXII	29. Och gjorde den helga smörjooljan, och rökverk af rent speceri, efter apothekarekonst.
PR1739	29. Ja teggi pühha woidmisse ölli , ja need maggusa haisoga puhtad suitsetamisse-rohhud x apteekri wisi.	LT	29. Patepimo aliejus ir smilkalai buvo pagaminti vaistininkų būdu iš tyriausių kvepalų.
Luther1912	29. Und er machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spezerei nach der Kunst des Salbenbereiters.	Ostervald-Fr	29. Il fit aussi l'huile sainte de l'onction, et le parfum pur, d'aromates, selon l'art du parfumeur.
RV'1862	29. Hizo asimismo el aceite de la unción santo, y el perfume aromático fino, de obra de perfumador.	SVV1770	29 Hij maakte ook de heilige zalfolie, en het reukwerk der zuiverste welriekende specerijen, naar apothekerswerk.
PL1881	29. Uczynił też olejek pomazywania świętego, i kadzenie wonne, robotą aptekarską.	Karoli1908 Hu	29. A szent kenetnek olaját [6†] is megcsinálá, és a tiszta fűszerekből való füstölőt a kenetkészítő mestersége szerint.
RuSV1876	29 И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.	БКуліш	29. І зготовив миро съвяте, і чисті запашні пахощі на кадило робом мастиельників.

38 luku

Polttohrialttarin, altaan ja esipihan valmistaminen.
Niihin käytettyjen metallien määrä.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean. | Biblia1776 | 1. Ja teki myös polttouhrin alttarin sittimipuusta, viisi kyynärää pitkän ja viisi kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. |
| CPR1642 | 1. JA teki myös polttouhrin Altarin hongasta wijttä kynärätä pitkän ja lewiän juuri nelikulmaiseksi: ja colme kynärätä corkiaksi. | | |
| MLV19 | 1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length of it and five cubits the breadth of it, square and three cubits the height of it. | KJV | 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof. |
| Dk1871 | 1. Og han gjorde Brændofrets Alter af Sithimtræ, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet og tre Alen højt. | KXII | 1. Och han gjorde bränneoffersaltaret af furoträ, fem alnar långt och bredt, rätt fyrkant, och tre alnar högt; |
| PR1739 | 1. Ja ta teggi pölletamise-ohwri altari Sittimi puust, wiis künart pitkuti ja wiis künart laiuti, neljanurgalinne, ja kolm künart körguti. | LT | 1. Padarė deginamųjų aukų aukurą iš akacijos medžio: penkių uolekčių ilgio, tiek pat pločio, keturkampį ir trijų uolekčių aukščio, |

- | | |
|--|---|
| Luther1912 1. Und er machte den Brandopferaltar von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch. | Ostervald-Fr 1. Il fit aussi l'autel de l'holocauste en bois de Sittim; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées. |
| RV'1862 1. É HIZO el altar del holocausto de madera de cedro, su longura de cinco codos, y su anchura de otros cinco codos, cuadrado, y de tres codos su altura. | SVV1770 1 Hij maakte ook het brandofferaltaar van sittimhout; vijf ellen was deszelfs lengte, en vijf ellen zijn breedte, vierkant, en drie ellen zijn hoogte. |
| PL1881 1. Uczynił też ołtarz na całopalenie z drzewa sytym, na pięć łokci wzdłuż, i na pięć łokci wszерz, czworogranisty, a na trzy łokcie wzwyż. | Karoli1908 Hu 1. És megcsinálá azután az egészen égőáldozat [1†] oltárát sittim-fából; öt sing a hossza, öt sing a szélessége; négyszögű és három sing magas. |
| RuSV1876 1 И сделал жертвенник всесождения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четырёхугольный, вышиною в три локтя; | БКуліш 1. І зробив жертівника на всепаленнє із дерева акацієвого, пять локоть завдовжки, і пять локоть завширшки, четверокутнього, а три лікті заввишки; |
| FI33/38 2. Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella. | Biblia1776 2. Ja teki neljä sarvea sen neljän kulman päälle: siitä olivat hänen sarvensa; ja silasi sen vaskella. |
| CPR1642 2. Ja teki neljä sarwe jotca käwit ulos sen neljästä culmasta ja silais ne vaskella. | |
| MLV19 2 And he made the horns of it upon the four | KJV 2. And he made the horns thereof on the four |

corners of it. The horns of it were of one piece with it and he overlaid it with brass.

corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 2. Og han gjorde dets Horn paa dets fire Hjørner, dets Horn vare ud af eet med det; og han beslog det med Kobber. | KXII | 2. Och gjorde fyra horn, som utgingo af fyra hörnen, och öfverdrog dem med koppar; |
| PR1739 | 2. Ja ta teggi temma sarwed ta nelja nurga peäle, ta sarwed käisid temmast wälja, ja ta karratas sedda wassega. | LT | 2. su ragais kampuose, ir aptraukė jį variu. |
| Luther1912 | 2. Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken, und überzog sie mit Erz. | Ostervald-Fr | 2. Et il fit à ses quatre coins des cornes, qui sortaient de l'autel; et il le couvrit d'airain. |
| RV'1862 | 2. E hízole sus cuernos a sus cuatro esquinas, los cuales eran de la misma pieza, y cubriólo de metal. | SVV1770 | 2 En hij maakte deszelfs hoornen op zijn vier hoeken; uit hetzelfde waren zijn hoornen; en hij overtrok het met koper. |
| PL1881 | 2. I uczynił mu rogi na czterech węglach jego; z niego wychodziły rogi jego, a obił je miedzią. | Karoli1908 Hu | 2. És csinála hozzá szarvakat is, a négy szegletére; ő magából voltak a szarvai, és beborította azt rézzel. |
| RuSV1876 | 2 и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью. | БКуліш | 2. I поробив роги його на чотирох кутках його; одноцільні з ним були роги його; і пообкладавав їх міддю. |
| FI33/38 | 3. Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta. | Biblia1776 | 3. Ja teki kaikkinaiset alttarin astiat, tuhka-astiat, lapiot, maljat, hangot, hiiliastiat: kaikki astiat teki hän vaskesta. |

CPR1642 3. Ja teki caickinaiset Altarin calut tuhcaastiat lapiot maljat hangot hijliastiat caicki waskesta.

MLV19 3 And he made all the vessels of the altar: the pots and the shovels and the basins, the forks and the censors. All the vessels of it he made of brass.

KJV 3. And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

Dk1871 3. Og han gjorde alle Alterets Redskaber, Gryderne og Ildskufferne og Skaalerne, Madkrogene og Panderne; alle Redskaber dertil gjorde han af Kobber.

KXII 3. Och gjorde allahanda redskap till altaret, tråg, skoflar, bäcken, eldgafflar, kolpannor; allt af koppar;

PR1739 3. Ja ta teggi keik se altari riistad, pottid ja labbidad ja pekkid, tulle-worgid ja sütte-pannud: keik temma riistad teggi ta wassest.

LT 3. Jo reikalams padarė iš vario: puodus, semtuvėlius, dubenis, šakutes ir indus anglims.

Luther1912 3. Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen, alles aus Erz.

Ostervald-Fr 3. Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles et les coupes, les fourchettes et les encensoirs; il fit tous ses ustensiles en airain.

RV'1862 3. Hizo asimismo todos los vasos del altar, calderones, y badiles, y lebrillos, y garfios, y palas: todos sus vasos hizo de metal.

SVV1770 3 Hij maakte ook al het gereedschap des altaars, de potten, en de schoffelen, en de besprengbekkens, en de krauwelen, en de koolpannen; al zijn vaten maakte hij van koper.

- PL1881 3. Poczynił też wszelakie naczynia do ołtarza, kotły, i miotły, i miednice, i widły, i łopaty, wszystkie naczynia jego uczynił z miedzi.
- Karoli1908 Hu 3. Azután minden edényét is megcsinálá: a fazekakat, a lapátokat, a medenczéket, a villákat és a szenes serpenyőket; minden edényeit rézből csinálá.
- RuSV1876 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.
- БКуліш 3. І поробив усю посудину його: кітли до його, і кочерги до його, і макітри його до бризкання, і гаки до його, й кадильницї до його поробив із мідї.
- FI33/38 4. Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehyksen vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.
- Biblia1776 4. Ja teki alttarin ympärille vaskihäkin niinkuin verkon, maasta niin puolialttariin.
- CPR1642 4. Ja teki Altarin ymbärins waskihäkin nijncuin wercon maasta nijn puoli Altarijn.
- MLV19 4 And he made for the altar a grating of lattice-work of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.
- KJV 4. And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.
- Dk1871 4. Og han gjorde et Gitter til Alteret, gjort som et Net, af Kobber, under dets Afsæt nedenfra indtil midt derpaa.
- KXII 4. Och gjorde på altaret ett galler, såsom ett nät omkring, af koppar, ifrå nedan uppåt, intill halfväges på altaret;
- PR1739 4. ja teggi altarile wörgo, wassest olli se wörgotö, temma tulle asseme al, alt piddi polest altarist sadik.
- LT 4. Aukurui padarė iš vario išpintas groteles aplinkui jį nuo apačios iki pusės.

Luther1912 4. Und machte am Altar ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von untenauf bis an die Hälfte des Altars.

RV'1862 4. E hizo la criba para el altar de hechura de red de metal, en su cerco debajo hasta el medio de él.

PL1881 4. Uczynił też do ołtarza kratę miedzianą na kształt sieci między okręgiem jego, od spodku aż do połowy jego.

RuSV1876 4 И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраинеего внизу до половины его;

FI33/38 5. Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.

CPR1642 5. Ja waloι neljä rengasta niiden neljän vaskihäkin culmijn että corennot nihin pistettin.

MLV19 5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be places for the staves.

Ostervald-Fr 4. Et il fit pour l'autel une grille en treillis d'airain, sous sa corniche, depuis le bas jusqu'au milieu.

SVV1770 4 Ook maakte hij aan het altaar een rooster van koperen netwerk, onder zijn omloop, van beneden tot zijn midden toe.

Karoli1908 Hu 4. Csinála az oltárhoz hálóforma rostélyt is rézből, annak párkányzata alá, alulról a közepéig.

БКуліш 4. І зробив до жертівника грати мідяні, плетеної роботи, і положив їх нарівні з краєм жертівника, знизу, до половини його.

Biblia1776 5. Ja valoi neljä rengasta neljään vaskihäkin kulmiin, että korennot niihin pistettiin.

KJV 5. And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	5. Og han støbte fire Ringe paa de fire Hjørner paa Kobbergitteret at stikke Stængerne udi.	KXII	5. Och göt fyra ringar på de fyra hörnen af koppargallret till stängerna.
PR1739	5. Ja ta wallas nelli röngast selle wask-wörge nelja otsa külge kangide assemeks,	LT	5. Nuliejo keturias varines grandis grotelių kampuose kartims įkišti.
Luther1912	5. Und goß vier Ringe an die vier Enden des ehernen Gitters für die Stangen.	Ostervald-Fr	5. Et il fondit quatre anneaux aux quatre coins de la grille d'airain, pour y mettre les barres.
RV'1862	5. E hizo de fundición cuatro sortijas para la criba de metal a los cuatro cabos para meter las barras.	SVV1770	5 En hij goot vier ringen aan de vier einden des koperen roosters, tot plaatsen voor de handbomen.
PL1881	5. I ułął cztery kolce na czterech rogach kraty miedzianej, na zakładanie drążków.	Karoli1908 Hu	5. Önte négy karikát is rézrostélynak négy szegletére, rúdtartókul.
RuSV1876	5 и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.	БКуліш	5. І вилив чотири мідяні каблучки до чотирох рогів на носила.
FI33/38	6. Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.	Biblia1776	6. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne vaskella,
CPR1642	6. Ja teki corennot hongasta ja silais ne vaskella.		
MLV19	6 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with brass.	KJV	6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.
Dk1871	6. Og han gjorde Stænger af Sithimtræ og	KXII	6. Dem gjorde han af furoträ, och öfverdrog

	beslog dem med Kobber.		dem med koppar;
PR1739	6. Ja teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid wassega,	LT	6. Padarė kartis iš akacijos medžio ir aptraukė jas variu.
Luther1912	6. Dieselben machte er aus Akazienholz und überzog sie mit Erz	Ostervald-Fr	6. Et il fit les barres en bois de Sittim, et les couvrit d'airain.
RV'1862	6. E hizo las barras de madera de cedro, y cubriólas de metal.	SVV1770	6 En hij maakte de handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met koper.
PL1881	6. Drążki także porobił z drzewa sytym, a obił je miedzią.	Karoli1908 Hu	6. A rúdakat sittim-fából csinálá meg, és rézzel borítá be.
RuSV1876	6 И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,	БКуліш	6. І поробив до жертівника носила з дерева акацієвого та пообкладавав міддю.
FI33/38	7. Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkasiin korenot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.	Biblia1776	7. Ja pani renkasiin alttarin sivulle, joilla se kannettiin. Ja teki laudoista, avojammaksi sisältä.
CPR1642	7. Ja pani rengaisijn Altarin siwulle joilla se cannettin. Ja teki sen awojomaxi sisäldä.		
MLV19	7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, with which to bear it; he made it hollow with planks.	KJV	7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.
Dk1871	7. Og han stak Stængerne i Ringene paa Alterets Sider, til at bære det med dem; han	KXII	7. Och satte dem in uti ringarna på sidone af altaret, att man bar det dermed; och gjorde

	gjorde det hult, af Fjæle.		det ihålt;
PR1739	7. Ja panni need kangid nende röngaste sisse, mis altari külges, et sedda woiks nendega kanda, ta teggi sedda öneks laudadest.	LT	7. Kartis įkišo į grandis aukuro šonuose, kad būtų galima nešti. Aukuras buvo sukaltas iš lentų, vidurys buvo tuščias.
Luther1912	7. und tat sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl.	Ostervald-Fr	7. Et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour le porter avec elles. Il le fit creux, en planches.
RV'1862	7. Y metió las barras por las sortijas a los lados del altar para llevarlo con ellas, el cual hizo hueco de tablas.	SVV1770	7 En hij deed de handbomen in de ringen, aan de zijden des altaars, dat men het met dezelve droeg; hij maakte hetzelfde hol van planken.
PL1881	7. I przewłókł drążki przez one kolce po stronach ołtarza, aby noszony był na nich; czyż z desek uczynił go.	Karoli1908 Hu	7. És a rúdakat betolá az oltár oldalain levő karikákba, hogy azokon hordozhassák azt; deszkából, üresre csinálá azt.
RuSV1876	7 и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить его посредством их; пустой внутри из досок сделал его.	БКуліш	7. І повстромлював носила в каблучки, і були носила по обох боках жертівника, щоб носити його; порожнього, з дощок, зробив його.
FI33/38	8. Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.	Biblia1776	8. Ja hän teki pesoastian vaskesta, ja sen jalan myös vaskesta, niiden vaimoin peileistä, jotka palvelivat seurakunnan majan oven edessä.
CPR1642	8. Ja hän teki pesoastian waskesta ja jalat siihen myös waskesta waimoin speilistä jotka		

palwelit seuracunnan majan owen edes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 And he made the large-basin of brass and the base of it from brass, from the mirrors of the women who fasted, who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up. | KJV | 8. And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation. |
| Dk1871 | 8. Og han gjorde Kedelen af Kobber og Foden dertil af Kobber, af de i Hobetal kommende Kvindes Spejle, hvilke kom i Hobetal for Forsamlingens Pauluns Dør. | KXII | 8. Och gjorde tvättekaret af koppar, och dess fot ock af koppar, tvärtemot härarna, som för dörrene af vittnesbördsens tabernakel lågo. |
| PR1739 | 8. Ja teggi wask-pessemisse-riista ja temma wask-jalla nende naeste peeglidest kes hulgal kokkotullid, kes koggodusse telgi ukse ette hulgal kokkotullid. | LT | 8. Padarė ir praustuvę su stovu iš vario, kurį paėmė iš budėjusių ties palapinės įėjimu moterų veidrodžių. |
| Luther1912 | 8. Und machte ein Handfaß von Erz und seinen Fuß auch von Erz aus Spiegeln der Weiber, die vor der Thür der Hütte des Stifts dienten. | Ostervald-Fr | 8. Il fit aussi la cuve en airain et sa base en airain, avec les miroirs des femmes qui servaient, qui faisaient le service à l'entrée du tabernacle d'assignation. |
| RV'1862 | 8. Ítem, hizo la fuente de metal y su basa de metal de los espejos de las que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio. | SVV1770 | 8 Hij maakte ook het koperen wasvat, met zijn koperen voet, van de spiegels der te hoop komende vrouwen, die te hoop kwamen voor de deur van de tent der samenkomst. |

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 8. Uczynił też wannę miedzianą, i stolec jej miedziany ze zwierciadeł niewiast gromadą przychodzących, które przychodziły do drzwi namiotu zgromadzenia. | Karoli1908
Hu | 8. Megcsinálá a [2†] mosdómedenczét is rézből, és annak lábát is rézből, a szolgálattevő asszonyok tükreiből, a kik a gyülekezet sátorának nyílása előtt szolgáltak. |
| RuSV1876 | 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящнымиизображениями, украшающими вход скинии собрания. | БКуліш | 8. І зробив умивальницю мідяну і підставку до неї мідяну, на котрій представлено жіноцький натовп, що товпився коло входу в намет соборний. |
| FI33/38 | 9. Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset; | Biblia1776 | 9. Ja hän teki pihan etelään päin, ja pihan vaatteen valkiasta kerratusta liinasta, sata kyynärää pitkäksi, |
| CPR1642 | 9. JA hän teki pihan etelän päin ja pihan waattet walkiasta kerratusta silkistä sata kynärätä pitkäxi. | | |
| MLV19 | 9 And he made the court. For the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits, | KJV | 9. And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits: |
| Dk1871 | 9. Og han gjorde Forgaarden paa den søndre Side mod Sønden; Omhængene til Forgaarden vare af hvidt, tvundet Linned, hundrede Alen. | KXII | 9. Och gjorde han en gård, på södra sidone en bonad, hundrade alnar lång, af tvinnadt hvitt silke; |
| PR1739 | 9. Ja ta teggi sedda oue; ja louna külje pole | LT | 9. Padarė ir kiemą. Jo pietų pusėje buvo |

wasto lounat selle oue seina-tekkid kallist
linnasest ridest, mis korrotud löngast , sadda
künart.

šimto uolekčių ilgio užkabos, padarytos iš
plonos suktų siūlų drobės,

Luther1912 9. Und er machte den Vorhof: Gegen Mittag
mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von
gezwirnter weißer Leinwand,

Ostervald- 9. Il fit aussi le parvis: pour le côté du Sud,
Fr vers le Midi, les tentures du parvis en fin lin
retors, cent coudées,

RV'1862 9. Ítem, hizo el patio a la parte del mediodía
austral; las cortinas del patio eran de cien
codos de lino torcido.

SVV1770 9 Hij maakte ook den voorhof, aan den
zuidhoek zuidwaarts; de behangselen tot den
voorhof waren van fijn getweernd linnen, van
honderd ellen.

PL1881 9. Uczynił i sieó ku stronie południowej na
południe, i opony sieni z białego jedwabiu
kręconego, na sto łokci.

Karoli1908 9. A [3†] pitvart is megcsinálá dél felől; a déli
Hu oldalon a pitvar szőnyege száz singnyi vala
sodrott lenből.

RuSV1876 9 И сделал двор: с полуденной стороны, к
югу, завесы из крученого виссона, длиною
во сто локтей;

БКуліш 9. І зробив двора: на полуденньому боці,
на полудне, опони двора з тонкого
нитяного полотна, сто локоть.

FI33/38 10. niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja
näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta
pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat
hopeata.

Biblia1776 10. Hänen kahdenkymmenen patsastensa ja
kahdenkymmenen jalkainsa kanssa vaskesta,
mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Hänen cahdenkymmenen padzastens ja
cahdenkymmenen jalcains cansa waskesta:
mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19	10 their pillars were twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands were of silver.	KJV	10. Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
Dk1871	10. Deres Støtter vare tyve og deres Kobberfødder. tyve; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv	KXII	10. Med hans tjugu stolpar och tjugu fötter af koppar; men deras knappar och gjordar af silfver;
PR1739	10. Nende kakskümmend sammast ja nende kakskümmend wask-jalga; sammaste hagit, ja nende wardad höbbedast.	LT	10. ir dvidešimt stulpų su jų variniais pakojaais; taip pat kablius ir skersinius iš sidabro.
Luther1912	10. mit seinen zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;	Ostervald-Fr	10. Leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles en argent.
RV'1862	10. Sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.	SVV1770	10 Hun twintig pilaren en derzelver twintig voeten, waren van koper; de haken dezer pilaren en hun banden waren van zilver.
PL1881	10. Słupów do nich dwadzieścia, i podstawków do nich dwadzieścia miedzianych, główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne.	Karoli1908 Hu	10. Azoknak húsz oszlopa, és húsz talpa rézből vala; az oszlopok horgai, és azoknak általkötői ezüstből.
RuSV1876	10 столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.	БКуліш	10. Двайцять стовпів до них і дваіцять підніжків мідяних; гвізде в стовпах і сволки в них із срібла.

- FI33/38 11. Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
- CPR1642 11. Nijn myös pohjan päin sata kynärätä kahdenkymmenen padzan ja kahdenkymmenen jalan cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.
- MLV19 11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.
- Dk1871 11. og mod den nordre Side, hundrede Alen, deres Støtter vare tyve og deres Kobberfødder tyve; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv;
- PR1739 11. Ja pohja külje pole sadda künnart, nende kakskümmend sañast ja nende kakskümmend wask-jalga; sañaste hagid ja nende wardad hõbbedast.
- Biblia1776 11. Niin myös pohjaa päin sata kyynärää, kahdenkymmenen patsaan ja kahdenkymmenen jalan kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.
- KJV 11. And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- KXII 11. Sammalunda ock på norra sidone hundrade alnar, med tjugu stolpar och tjugu fötter af koppar; men deras knappar och gjordar af silfver;
- LT 11. Šiaurės pusėje buvo šimto uolekčių ilgio užkabos, dvidešimt stulpų, dvidešimt varinių pakojų ir sidabriniai kabliai bei skersiniai.

- Luther1912 11. desgleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;
- RV'1862 11. Y a la parte del aquilón cortinas de cien codos: sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.
- PL1881 11. Także na stronie północnej opon na stołki; słupów do nich dwadzieścia i podstawków do nich miedzianych dwadzieścia; główki na słupiech i okręcenia ich srebrne.
- RuSV1876 11 И по северной стороне — завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.
- FI33/38 12. Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
- CPR1642 12. Mutta lännen puolelle wijsikymmendä kynärätä kymmenen padzans ja kymmenen
- Ostervald-Fr 11. Et pour le côté du Nord, cent coudées de tentures, leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles en argent.
- SVV1770 11 En aan den noorderhoek honderd ellen, hun twintig pilaren en derzelver twintig voeten waren van koper; de haken der pilaren en derzelver banden waren van zilver.
- Karoli1908 Hu 11. Észak felől is száz singnyi. Azoknak húsz oszlopa és húsz talpa rézből; az oszlopok horgai és általkötői ezüstből valának.
- БКуліш 11. І так само на північному боці опон сто локоть; і стовпів до них дваїцять і підніжків їх дваїцять мідяних; гвізде до стовпів і сволки до них із срібла.
- Biblia1776 12. Mutta lännen puolella olivat vaatteet viisikymmentä kyynärää, kymmenen patsaansa ja kymmenen jalkansa kanssa, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta;

jalcans cansa: mutta heidän cnuppins ja
wyöns hopiasta.

MLV19	12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten, the hooks of the pillars and their bands, of silver.	KJV	12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
Dk1871	12. men paa den vestre Side vare Omhængene halvtredsindstve Alen, deres tømter vare ti og deres Fødder ti; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv;	KXII	12. På vestra sidone femtio alnar, med tio stolpar och tio fötter; men deras knappar och gjordar af silfver;
PR1739	12. Ja öhto külje pole seina-tekkisid wiiskümmend künart, nende kümme sammast ja nende kümme jalga; sammaste hagid ja nende wardad höbbedast.	LT	12. Vakarų pusėje buvo penkiasdešimties uolekčių ilgio užkabos, dešimt stulpų su variniais pakoiais; jų kabliai ir skersiniai buvo padaryti iš sidabro.
Luther1912	12. gegen Abend aber fünfzig Ellen mit zehn Säulen und zehn Füßen, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;	Ostervald-Fr	12. Et pour le côté de l'Occident, cinquante coudées de tentures, leurs dix colonnes et leurs dix soubassements; les clous des colonnes et les tringles en argent.
RV'1862	12. A la parte del occidente cortinas de cincuenta codos: sus columnas diez, y las basas de ellas diez: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.	SVV1770	12 En aan den westerhoek waren behangselen van vijftig ellen, hun pilaren tien en derzelver voeten tien; de haken der pilaren en hun banden waren van zilver.

PL1881	12. A zasię od zachodniej strony były opony na pięćdziesiąt łokci; słupów do nich dziesięć, i podstawków ich dziesięć; główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne.	Karoli1908 Hu	12. Napnyugot felől pedig ötven sing szőnyeg vala. Azoknak tíz oszlopa és tíz talpa; az oszlopok horgai és általkötői ezüstből valának.
RuSV1876	12 И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.	БКуліш	12. І на західньому боці опон пятьдесят локоть, стовпів до них десять, і підніжків до них десять.
FI33/38	13. Ja etupuolella, itään päin, olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset.	Biblia1776	13. Mutta itää päin viisikymmentä kyynärää:
CPR1642	13. Mutta itän päin wiisikymmendä kynärätä:		
MLV19	13 And for the east side eastward fifty cubits.	KJV	13. And for the east side eastward fifty cubits.
Dk1871	13. men paa den Østre Side, mod Østen halvtredsindstyve Alen;	KXII	13. På östra sidone femtio alnar;
PR1739	13. Ja hońiko külje pole päwatousmisse wasto wiiskümmend künant.	LT	13. Rytinė pusė buvo taip pat penkiasdešimtys uolekčių pločio;
Luther1912	13. gegen Morgen auch fünfzig Ellen;	Ostervald-Fr	13. Et pour le côté de devant, vers l'Orient, cinquante coudées:
RV'1862	13. Y a la parte oriental al oriente, cortinas de cincuenta codos.	SVV1770	13 En aan den oosterhoek tegen den opgang waren vijftig ellen.

PL1881	13. A na stronie przedniej ku wschodowi było opon na pięćdziesiąt łokci.	Karoli1908 Hu	13. A napkeleti oldalon is ötven singnyi.
RuSV1876	13 И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.	БКуліш	13. А на східньому боці, на схід сонця, пятьдесят локоть;
FI33/38	14. Ympärysverhot olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylvaitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.	Biblia1776	14. Vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää sivulla: kolmen patsaan ja kolmen jalan kanssa.
CPR1642	14. Wijsitoistakymmendä kynärätä cullakin puolelle colmen padzan ja colmen jalan cansa pihan läpikäytäwäs.		
MLV19	14 The hangings for the one side of the gate were fifteen cubits, their pillars three and their sockets three,	KJV	14. The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
Dk1871	14. Omhængene hen mod den ene Side vare femten Alen, deres Støtter vare tre og deres Fødder tre.	KXII	14. Femton alnar på hvarjo sidone vid porten af gårdenom; ju med tre stolpar, och tre fötter;
PR1739	14. Seina-tekkisid olli ühhel polel wiisteistkümmend künart, nende kolm sammast ja nende kolm jalga.	LT	14. viename krašte buvo penkiolikos uolekčių ilgio užkaba su trimis stulpais ir jų pakojais
Luther1912	14. fünfzehn Ellen auf einer Seite mit drei Säulen und drei Füßen,	Ostervald-Fr	14. A savoir quinze coudées de tentures, d'une part, avec leurs trois colonnes et leurs

			trois soubassements;
RV'1862	14. Al un lado cortinas de quince codos, sus tres columnas con sus tres basas.	SVV1770	14 De behangselen aan deze zijde waren vijftien ellen, derzelver pilaren drie en hun voeten drie.
PL1881	14. Opony na piętnaście łokci były po jednej stronie, słupów do nich trzy, i podstawków do nich trzy.	Karoli1908 Hu	14. Egy felől tizenöt sing szőnyeg vala; három oszlopa és azoknak három talpa.
RuSV1876	14 Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;	БКуліш	14. І п'ятнайцять локоть опон на одному боці, до них стовпів три і підніжків три;
FI33/38	15. Samoin olivat ympärysverhot toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.	Biblia1776	15. Ja toisella sivulla molemmin puolin, pihan läpikäytävän tykönä, olivat vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää: heidän kolmen patsaansa ja jalkansa kanssa.
CPR1642	15. Ja caicki pihan waattet olit walkiasta kerratusta silkistä.		
MLV19	15 and so for the other side. On this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.	KJV	15. And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
Dk1871	15. Og hen mod den anden Side, paa begge Sider af Forgaardens Port, vare Omhængene	KXII	15. Så att aller bonaden till gården var af tvinnadt hvitt silke;

femten Alen; deres Støtter vare tre og deres Fødder tre.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 15. Ja teisel polel siit ja seält poolt oue wärrawa seinä-tekkisid wiisteistkümmend künart, nende kolm sammast ja nende kolm jalga. | LT | 15. ir kitame krašte taip pat penkiolikos uolekčių užkaba, trys stulpai ir tiek pat pakojų. |
| Luther1912 | 15. und auf der andern Seite auch fünfzehn Ellen mit drei Säulen und drei Füßen, daß ihrer so viele waren an der einen Seite des Tors am Vorhofe als an der andern. | Ostervald-Fr | 15. Et d'autre part (d'un côté, comme de l'autre, de la porte du parvis), quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. |
| RV'1862 | 15. Al otro lado de la una parte y de la otra de la puerta del patio, cortinas de a quince codos, sus tres columnas, con sus tres basas. | SVV1770 | 15 En aan de andere zijde van de deur des voorhofs, van hier en van daar, waren behangselen van vijftien ellen; hun pilaren drie en derzelver voeten drie. |
| PL1881 | 15. A po drugiej stronie, stąd i zowąd u bramy sieni, opon piętnaście łokci, słupów do nich trzy, także podstawków do nich trzy. | Karoli1908 Hu | 15. És a másik felől is: a pitvar kapujától jobbra is, balra is tizenöt sing szőnyeg, és azoknak három oszlopa, három talpa. |
| RuSV1876 | 15 и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три. | БКуліш | 15. І на другому боці, з того і другого боку коло воріт двора, opon пятайцять локот, та стовпів до них три і підніжків три. |
| FI33/38 | 16. Kaikki esipihan ympäröysverhot yltympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista, | Biblia1776 | 16. Ja kaikki pihan vaatteet ympärinsä olivat valkiasta kerratusta liinasta, |
| CPR1642 | 16. Ja padzasten jalat waskesta ja heidän | | |

cnuppins ja wyöns hopiasta nijn että heidän
cnuppins olit silatut hopialla.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19 | 16 All the hangings of the court all around were of fine twined linen. | KJV | 16. All the hangings of the court round about were of fine twined linen. |
| Dk1871 | 16. Alle Omhængene omkring Forgaarden vare af hvidt, tvundet Linned. | KXII | 16. Och fötterna till stolparna af koppar, och deras knappar och gjordar af silfver; så att deras knappar voro öfverdragne med silfver. |
| PR1739 | 16. Keik seinä-tekkid oue ümber ollid kallist linnasest ridest mis korrotud löngast . | LT | 16. Visos užkabos aplinkui kiemą buvo iš plonos suktų siūlų drobės. |
| Luther1912 | 16. Alle Umhänge des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Leinwand{~} | Ostervald-Fr | 16. Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors; |
| RV'1862 | 16. Todas las cortinas del patio al derredor eran de lino torcido. | SVV1770 | 16 Al de behangselen des voorhofs waren rondom van fijn getweernd linnen. |
| PL1881 | 16. Wszystkie opony sieni w około były z jedwabiu białego kręconego. | Karoli1908 Hu | 16. A pitvarnak minden szőnyege köröskörül sodrott lenből vala. |
| RuSV1876 | 16 Все завесы во все стороны двора из крученого виссона, | БКуліш | 16. Усі опони в дворі з усіх боків із тонкого нитяного полотна. |
| FI33/38 | 17. ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat | Biblia1776 | 17. Ja patsasten jalat vaskesta, ja heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta, niin että heidän nuppinsa olivat silatut hopialla: ja kaikki myös ne pihan patsaat olivat vyötetyt |

ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.

hopiavyöllä.

CPR1642 17. Mutta heidän wyöns olit hopiasta caickein pihan padzasten cansa.

MLV19 17 And the sockets for the pillars were of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver and the overlaying of their capitals, of silver. And all the pillars of the court were banded with silver.

KJV 17. And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

Dk1871 17. Og Fødderne til Støtterne vare af Kobber, men Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv, og deres Hoveder vare beslagne med Sølv, og disse vare forbundne med Sølvstænger, alle Forgaardens Støtter.

KXII 17. Men deras gjordar voro af silfver på alla stolparna i gården.

PR1739 17. Ja sammaste jallad ollid wassast, sammaste hagid ja nende wardad ollid höbbedast ja nende nuppud höbbedaga karratud, ja keik oue sammaste külges ollid höbbe-wardad.

LT 17. Stulpų pakojai buvo variniai, o jų kabliai ir skersiniai iš sidabro; stulpas aptraukė sidabru ir sujungė juos sidabriniais skersiniais.

Luther1912 17. und die Füße der Säulen von Erz und ihre Haken und Querstäbe von Silber, also daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Und ihre Querstäbe waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.

Ostervald-Fr 17. Et les soubassements des colonnes en airain, les clous des colonnes et leurs tringles en argent, et la couverture de leurs chapiteaux en argent; et toutes les colonnes du parvis furent jointes par des tringles

- RV'1862 17. Y las basas de las columnas, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras, de plata. Y las cubiertas de las cabezas de ellas, de plata, asimismo todas las columnas del patio tenían molduras de plata.
- SVV1770 17 De voeten nu der pilaren waren van koper, de haken der pilaren, en hun banden waren van zilver, en het overdeksel hunner hoofden was van zilver, en al de pilaren des voorhofs waren met zilver omtogen.
- PL1881 17. A podstawki słupów miedziane, główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne, do tego przykrycie wierzchów ich srebrne, a były okręcane srebrem wszystkie słupy sieni.
- Karoli1908
Hu 17. Az oszlopok talpai rézből, az oszlopok horgai és általkötői pedig ezüsből valának, azoknak fejei ezüsttel beborítva. A pitvar oszlopait is mind ezüst általkötők övezték.
- RuSV1876 17 а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.
- БКуліш 17. А підніжки в стовпів мідяні, а гаки на стовпах і сволки до них срібні, а їх оголівя пообкладувано сріблом, і всі стовпи в дворі счіплено сволками із срібла.
- FI33/38 18. Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympärysverhotkin viiden kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden mukaan;
- Biblia1776 18. Ja peitevaatteet pihan sisälleikäytävään teki hän sinisistä ja purpuraista ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta, taitavasti neulotut, kaksikymmentä kyynärää pitkäksi, ja viisi kyynärää korkiaksi leveydessä pihan vaatteen kohdalla,
- CPR1642 18. JA waattet pihan sisälleikätywäs teki hän kellaisesta silkistä skarlacanasta

rosinpunaisesta walkiasta kerratusta silkistä
taitawast neulotun: cahtakymmendä kynärätä
pitkäxi ja wijttä kynärätä corkiaxi sen mitan
jälken cuin pihan waate oli.

MLV19 18 And the screen for the gate of the court
was the work of the embroiderer, of blue and
purple and scarlet and fine twined linen. And
twenty cubits was the length and the height in
the breadth was five cubits, answerable to the
hangings of the court.

KJV 18. And the hanging for the gate of the court
was needlework, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen: and twenty
cubits was the length, and the height in the
breadth was five cubits, answerable to the
hangings of the court.

Dk1871 18. Og Dækket for Forgaardens Port var
stukket Arbejde og blaåt uldent og Purpur og
Skarlagen og hvidt, tvundet Linned; og tyve
Alen var Længden, og Højden efter
Omhængets Bredde var fem Alen i Lighed med
Forgaardens Omhæng.

KXII 18. Och klädet till ingången på gårdenom
gjorde han stickadt af gult silke, skarlakan,
rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; tjugu
alnar långt, och fem alnar högt, efter det
mått, som bonaden var till gården;

PR1739 18. Ja oue wärrawa katte olli wälja-ömblejatte
tehtud walwaka-sinnisest ja purpuri-
punnasest ja elleda-punnasest ja kallist
korrotud linnasest löngast, ja kakskümmend
künart olli pitkus ja kõrgus laiusega wiis künart
otse kui teised oue seina-tekkid.

LT 18. Įėjimui į kiemą padarė iš mėlynų,
raudonų, violetinių ir plonų suktų siūlų
išsiuvinėtą užkabą, kuri buvo dvidešimties
uolekčių ilgio, penkių uolekčių pločio pagal
visų kiemo užkabų aukštį.

Luther1912 18. Und das Tuch in dem Tor des Vorhofs

Ostervald-
Fr

18. Et la tapisserie de la porte du parvis était

machte er gestickt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs.

RV'1862 18. Y el pabellón de la puerta del patio de obra de recamado de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido: la longura de veinte codos, y la altura en la anchura de cinco codos y conforme a las cortinas del patio.

en ouvrage de broderie, en pourpre, écarlate, cramoisi, et fin lin retors, de la longueur de vingt coudées; et la hauteur (formée de la largeur du tissu) était de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis.

SVV1770 18 En het deksel van de poort des voorhofs was van geborduurd werk, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweerd linnen; en twintig ellen was de lengte, en de hoogte in de breedte was vijf ellen, tegenover de behangselen des voorhofs.

PL1881 18. Nad to zasłonę bramy u sieni uczynił robotą haftarską z hijacyntu, i z szarłatu i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu kręconego; na dwadzieścia łokci była długość jej, wysokość szeroka na pięć łokci, jako inne opony sieni.

Karoli1908
Hu 18. A pitvar kapujának leple himzõmunka vala, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínú, és sodrott lenbõl; hossza húsz sing volt, magassága pedig szélességében öt sing, a pitvar szõnyegeinek megfelelőleg.

RuSV1876 18 Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно завесам двора;

БКуліш 18. А опона до воріт двора була роботи гаптарської із блавату й пурпуру й кармазину і з тонкого полотна, з пряжі; а то дваїцять локоть завдовжки, а пять локоть заввишки, в ширину так само як опони у дворі;

FI33/38 19. ja sen pylväitä oli neljä ja näiden

Biblia1776 19. Niin myös niiden neljä patsasta ja niiden

vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.

neljä jalkaa vaskesta, ja heidän koukkunsa hopiasta, ja heidän päänsä silatut ja vyötetyt hopiavöillä.

CPR1642 19. Nijn myös neljä padzasta ja neljä jalca waskesta ja heidän cnuppins hopiasta heidän pääns peittet ja heidän wyöns hopiasta.

MLV19 19 And their pillars were four and their sockets four, of brass, their hooks of silver and the overlaying of their capitals and their bands, of silver.

KJV 19. And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver.

Dk1871 19. dertil vare fire Støtter med deres fire Kobberfødder, deres Kroge af Sølv, og deres Hoveder beslagne med Sølv og deres Tværstænger af Sølv.

KXII 19. Dertill fyra stolpar och fyra fötter af koppar; och deras knappar af silfver, och deras knöpar öfverdragne; och deras gjordar af silfver.

PR1739 19. Ja nende nelli sammast ja nende nelli jalga ollid wassest, nende hagit höbbedast, ja nende nuppude kard ja nende wardad ollid höbbedast.

LT 19. Užkabai padarė keturis stulpus su variniais pakojaus ir sidabriniais kabliais bei skersiniais.

Luther1912 19. Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Haken von Silber und ihre Köpfe und ihre Querstäbe überzogen mit Silber.

Ostervald-Fr 19. Et leurs quatre colonnes et leurs quatre soubassements étaient d'airain; leurs clous étaient d'argent, et la couverture de leurs chapiteaux et leurs tringles, en argent.

RV'1862 19. Y sus columnas cuatro con sus basas

SVV1770 19 En hun vier pilaren en derzelter vier

cuatro de metal, y sus corchetes de plata, y las cubiertas de los capiteles de ellas, y sus molduras, de plata.

voeten waren van koper, hun haken waren van zilver; ook was het overdeksel hunner hoofden en hun banden van zilver.

PL1881 19. A słupów do nich cztery, także podstawków ich cztery miedzianych; główki ich srebrne, i zakrycia wierzchów ich, także okręcenia ich srebrne.

Karoli1908
Hu 19. Azoknak négy oszlopa és négy talpa rézből, horgai ezüsből valának; fejeiknek borítása, és általkötőik is ezüsből.

RuSV1876 19 и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.

БКуліш 19. А стовпів до них чотири і підніжків до них чотири мідяних, гаки до них срібні; і пообкладовано їх оголівя і перекладини їх сріблом.

FI33/38 20. Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaarnat majassa, ja koko piha ympärinsä, olivat vaskesta.

CPR1642 20. Ja caicki waarnat majasa ja coco pihan ymbärins olit waskesta.

MLV19 20 And all the pegs of the tabernacle and of the court all around, were of brass.

KJV 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

Dk1871 20. Og alle Sømmene til Tabernaklet og til Forgaarden rundt omkring vare af Kobber.

KXII 20. Och alla pålarna till tabernaklet, och till gården allt omkring, voro af koppar.

PR1739 20. Ja keik waiad maia ja oue ümberringi ollid wassest.

LT 20. Palapinės ir kiemo kuoleliai buvo variniai.

Luther1912 20. Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz.

Ostervald-Fr 20. Et tous les pieux pour le tabernacle et pour le parvis à l'entour étaient en airain.

RV'1862 20. Y todas las estacas del tabernáculo y del patio al rededor de metal.

SVV1770 20 En al de pennen des tabernakels en des voorhofs rondom waren van koper.

PL1881 20. Także wszystkie kołki przybytku, i sieni w około, były miedziane.

Karoli1908 Hu 20. A hajléknak és a pitvarnak szegei pedig köröskörül mind rézből valának.

RuSV1876 20 Все кольца вокруг скинии и двора медные.

БКуліш 20. А все гвізде в храмині і в дворі всюди мідяні.

FI33/38 21. Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, litamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 21. Tämä on kaluin luku joka todistuksen majaan tarvittiin, jotka ovat luetut Moseksen käskyn jälkeen: Leviläisten palveluksen kautta, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 21. Tämä on caluin luku cuin todistuxen majaan tarwittin jotca owat luetut Mosexen käskyn jälken Jumalan palweluxexi jonga Lewitat teit lthamarin Aaronin papin pojan käden alla.

MLV19 21 This is the sum of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of lthamar, the son of Aaron the priest.

KJV 21. This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of lthamar, son to Aaron the priest.

Dk1871	21. Dette er, hvad der blev beregnet til Tabernaklet, Vidnesbyrdets: Tabernakel, som det blev beregnet; efter Mose Ord, ved Hjælp af Leviterne, under Tilsyn af Ithamar, en Søn af Præsten Aron.	KXII	21. Detta är nu summan af det, som vittnesbördsens tabernakel tillhörde, det förtäljdt är, såsom Mose sagt hade, till Leviternas Gudstjenst under Ithamars hand, som var Prestens Aarons son;
PR1739	21. Need on selle maia, se tunnistusse maia ärraloetud asjad, mis loeti ärra Mosesse susanna peäle, Lewitide tenistusseks, Itamari preestri Aaroni poia kää läbbi.	LT	21. Tai sąrašas to, kas buvo sunaudota Susitikimo palapinei, kaip suskaičiavo Mozei įsakius kunigo Aarono sūnus Itamaras, padedamas levitų.
Luther1912	21. Das ist nun die Summe zu der Wohnung des Zeugnisses, die gezählt ward, wie Mose geboten hatte, durch den Dienst der Leviten unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.	Ostervald-Fr	21. Voici les comptes de la Demeure, la Demeure du Témoignage, qui furent faits sur l'ordre de Moïse, par le moyen des Lévites, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.
RV'1862	21. Estas son las cuentas del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio, lo cual fué contado por dicho de Moisés por mano de Itamar hijo de Aarón, sacerdote, para el ministerio de los Levitas.	SVV1770	21 Dit zijn de getelde dingen van den tabernakel, van den tabernakel der getuigenis, die geteld zijn naar den mond van Mozes, ten dienste der Levieten, door de hand van Ithamar, den zoon van den priester Aaron.
PL1881	21. Te są rzeczy policzone do przybytku, do przybytku świadectwa, które policzone były na rozkazanie Mojżeszowe przez Itamara, syna	Karoli1908 Hu	21. Ezek a hajléknak, a bizonyság hajlékának részei, a mint megszámláltattak a Mózes meghagyásából, a Léviták szolgálatára,

Aarona kapłana, ku usługze Lewitom.

RuSV1876 21 Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.

Ithamár, az Áron pap fia által.

БКуліш 21. А се полічена ціна храмини, храмини свідчення, що злічена по наказу Мойсейовому, через Левітів, під доглядом Ітамара, сина сьвященника Арона.

FI33/38 22. Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,

CPR1642 22. Ja Bezaleel Urin poica Hurin pojanpoica Judan sugusta teki caicki cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

Biblia1776 22. Ja Betsaleel Urin poika, Hurin pojanpoika Juudan suvusta, teki kaikki kuin Herra Mosekselle oli käskenyt,

MLV19 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Jehovah commanded Moses.

KJV 22. And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

Dk1871 22. Og Bezaleel, en Søn af Uri, en Søn af Hur, af Juda Stamme, gjorde alt det, som Herren havde befalet Mose.

KXII 22. Hvilket Bezaleel, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte, gjorde, allt såsom Herren hade budit Mose;

PR1739 22. Ja Petsaleel Huri poia Uri poeg Juda suggu-arrust teggi sedda keik, mis Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 22. Hūro sūnaus Ūrio sūnus Becalelis iš Judo giminės padarė viską, ką Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 22. Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hur,

Ostervald- 22. Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu

	vom Stamme Juda, machte alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte,	Fr	de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;
RV'1862	22. Y Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que Jehová mandó a Moisés.	SVV1770	22 Bezaleel nu, de zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda, maakte al, dat de HEERE aan Mozes geboden had.
PL1881	22. A Besaleel, syn Urów, syna Churowego z pokolenia Judy, uczynił to wszystko, co był Pan rozkazał Mojżeszowi;	Karoli1908 Hu	22. Bésaléel a Húr fiának, Urinak fia a Júda nemzetségéből, csinálta mind azt, a mit az Úr parancsolt vala Mózesnek.
RuSV1876	22 Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из колена Иудина,	БКуліш	22. Безалеїл же, син Урії Гурієнка, з коліна Юдиного, поробив усе, що заповідав Господь Мойсейові,
FI33/38	23. ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.	Biblia1776	23. Ja hänen kanssansa Oholiab Ahisamakin poika Danin suvusta; sillä hän oli taitava ja ymmärtäväinen neulomaan sinisillä, ja purpuraisilla, ja tulipunaisilla villoilla, ja valkialla liinalla.
CPR1642	23. Ja hänen cansans Ahaliab Ahisamachin poica Danin sugusta: sillä hän oli taitawa caiwaman neuloman ja cutoman kellaisella silkillä skarlacanalla rosinpunaisella ja walkialla kerratulla silkillä.		
MLV19	23 And with him was Oholiab, the son of	KJV	23. And with him was Aholiab, son of

Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and an embroiderer in blue and in purple and in scarlet and in fine linen.

Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

Dk1871 23. Og Oholiab, Ahisamaks Søn af Dans Stamme, var med ham, og han var en Mester i Udskaering og i Kunstvævning og i Stikning med blaat uldent og med Purpur og med Skarlagen og med hvidt Linned.

KXII 23. Och med honom Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte, en mästare till snida, till virka och till sticka med gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt silke.

PR1739 23. Ja temmaga Ooliab Ahisamaki poeg Tani suggu-arrust, kes sep ja tark kudduja ja wäljaõmbleja walwaka-sinnise ja purpuri-punnase ja elleda-punnase ja kalli linnase lõngaga.

LT 23. Su juo buvo Ahisamako sūnus Oholiabas iš Dano giminės. Jis buvo sumanus raižytojas, audėjas bei siuvinėtojas iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų.

Luther1912 23. und mit ihm Oholiab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 23. Et avec lui Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, sculpteur, inventeur, et brodeur en pourpre, en écarlate, en cramoisi et en fin lin.

RV'1862 23. Y con el Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan, maestro e ingeniero, y recamador en cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino.

SVV1770 23 En met hem Aholiab, de zoon van Ahisamach, van den stam van Dan, een werkmeester en vernuftig kunstenaar, en een borduurder in hemelsblauw, en in purper, en in scharlaken, en in fijn linnen.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 23. A z nim Acholijab, syn Achysamechów z pokolenia Dan, cieśla, subtelny rzemieślnik, i haftujący na hijacyncie, i na szarłacie, i na karmazynie dwa kroć farbowanym, i na białym jedwabiu. | Karoli1908
Hu | 23. És vele együtt Aholiáb, Akhiszámák fia, Dán nemzetségéből a ki mester vala a faragásban, a kötő és hímzőmunkában, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és lenfonállal. |
| RuSV1876 | 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани . | БКуліш | 23. А з ним працював Оголіаб Ахісамашенко, з коліна Данового, різбяр і штукар-ткач і гаптяр по блавату й по пурпуру й по кармазину и по тонкому полотну. |
| FI33/38 | 24. Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan. | Biblia1776 | 24. Kaikki se kulta mikä tehtiin kaiken tämän pyhän tarpeeksi, se kuin annettu oli ylennykseksi, oli yhdeksänkolmatakymmentä leiviskää, seitsemänsataa ja kolmekymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen. |
| CPR1642 | 24. CAicki se culda cuin tehtin caiken tämän Pyhän tarpexi se cuin annettu oli häälytyxexi oli yhdexän colmattakymmendä Centneriä seidzemensata ja colmekymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen. | | |
| MLV19 | 24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of | KJV | 24. All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even |

the offering, was twenty-nine talants and seven hundred and thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Dk1871 24. Alt Guldets, som blev forarbejdet til denne Gerning i Helligdommens hele Gerning, ja Rørelseofrets Guld, var ni og tyve Centner og syv Hundrede og tredive Sekel efter Helligdommens Sekel.

KXII 24. Allt det guld, som förarbetadt vardt i detta hela helgedomens verk, det till veftoffer gifvet vardt, var nio och tjugu centener, sjuhundrade och tretio siklar, efter helgedomens sikel.

PR1739 24. Keik sedda kulda, mis selle tö jures ärratehti keige se pühha maia töle, köikutamise-ohwri kulda olli ühheksa talenti kolmatkümme ja seitse sadda ja kolmkümme sekli pühha sekli järrele.

LT 24. Šventyklai iš viso buvo sunaudota dvidešimt devyni talentai ir septyni šimtai trisdešimt šekelių aukso pagal šventyklos šekelį.

Luther1912 24. Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zum Webeopfer gegeben ward, ist neunundzwanzig Zentner siebenhundertunddreißig Lot nach dem Lot des Heiligtums.

Ostervald-Fr 24. Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, dans tout l'ouvrage du sanctuaire (et c'était l'or de l'offrande), fut de vingt-neuf talents, et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.

RV'1862 24. Todo el oro gastado en la obra, en toda la obra del santuario, el cual fué oro de ofrenda, fué veinte y nueve talentos, y setecientos y treinta siclos, al siculo del santuario.

SVV1770 24 Al het goud, dat tot het werk verarbeid is, in het ganse werk des heiligdoms, te weten, het goud des beweegoffers, was negen en twintig talenten, en zeventhonderd en dertig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.

- PL1881 24. Wszystkiego złota wynależonego na samą robotę, na wszystką robotę świątnicy, które złoto było podarkowe, było dziewięć i dwadzieścia talentów, siedem set i trzydzieści syklów według sykla świątnicy.
- RuSV1876 24 Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;
- FI33/38 25. Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,
- CPR1642 25. Mutta hopia joca siihen yhteiseldä Canssaldä annettin oli sata Centneriä tuhannen seidzemensata wijsicahdexattakymmendä Sicliä Pyhän Siclin jälken.
- MLV19 25 And the silver from those who were numbered of the congregation was a hundred talants and a thousand seven hundred and
- Karoli1908
Hu 24. Mind az az arany, a mely a munkára, a szenthelynek összes munkáira feldolgoztaték, ez az áldozati arany: huszonkilencz talentom, és hétszáz harmincz siklus vala, a szent siklus szerint.
- БКуліш 24. Всього золота, що пішло на всяку роботу цілої будівлі съвятині, золота принесеного в жертву, було двацять і девять талантів і сімсот трийцять секлів, по секлям съвятині.
- Biblia1776 25. Mutta hopia, joka siihen yhteiseltä kansalta annettiin, oli sata leiviskää, tuhannen seitsemänsataa viisikahdeksattakymmendä sikliä, pyhän siklin jälkeen:
- KJV 25. And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven

seventy-five shekels, according to the shekel
of the sanctuary,

hundred and threescore and fifteen shekels,
after the shekel of the sanctuary:

Dk1871 25. Men Sølvæt fra dem, som vare talte i
Menigheden, var hundrede Centner og
Tusinde og syv Hundrede og fem og
halvjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens
Sekel.

KXII 25. Men silfret, som kom ifrå menighetene,
var hundrade centener; tusende,
sjuhundrade fem och sjutio siklar, efter
helgedomens sikel.

PR1739 25. Ja nende höbbedat, kes koggodusse seast
ollid ärraloetud, olli sadda talenti ja tuhhat,
seitse sadda ja wiis sekli kahheksatkümmend,
pühha sekli järrele.

LT 25. Sidabro, kurj davė visi tautoje suskaičiuoti
vyrai, buvo šimtas talentų ir tūkstantis
septyni šimtai septyniasdešimt penki šekeliai
pagal šventyklos šekelį.

Luther1912 25. Des Silbers aber, das von der Gemeinde
kam, war hundert Zentner
tausendsiebenhundertfünfzig Lot nach dem
Lot des Heiligtums:

Ostervald-
Fr 25. Et l'argent de ceux de l'assemblée qui
furent dénombrés, fut de cent talents et mille
sept cent soixante et quinze sicles, selon le
sicle du sanctuaire;

RV'1862 25. Y la plata de los contados de la
congregación fué cien talentos, y mil y
sietecientos y setenta y cinco siclos, al sicle
del santuario.

SVV1770 25 Het zilver nu van de getelden der
vergadering was honderd talenten, en
duizend zevenhonderd vijf en zeventig
sikkelen, naar den sikkell des heiligdoms.

PL1881 25. Srebra zasię od policzonych w poczet
zgromadzenia sto talentów, i tysiąc siedem set
siedmdziesiąt i pięć syklów według sykla
świątnicy.

Karoli1908
Hu 25. Az ezüst pedig, a gyülekezet megszámlált
tagjaitól, száz talentom, és ezer hétszáz
hetvenöt siklus, a szent siklus szerint.

RuSV1876	25 серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;	БКуліш	25. А срібла од перелічених громадян сто талантів і одна тисяча сім сот сімдесять і пять секлів, по секлям съвятині:
FI33/38	26. puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.	Biblia1776	26. Niin monta puolta sikliä, kuin monta henkeä, pyhän siklin jälkeen: kaikilta niiltä, jotka luetut olivat kahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse, kuusisataa tuhatta, kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.
CPR1642	26. Nijn monda puolda Sicli cuin monda henge Pyhän Siclin jälken caikilda nijldä jotca luetut olit cahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylidzen cuusisatatuhatta colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.		
MLV19	26 a beka (per) head, that is, half a shekel, according to the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand and five hundred and fifty men.	KJV	26. A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.
Dk1871	26. En Beka for hvert Hoved, det er en halv Sekel efter Helligdommens Sekel, af hver den,	KXII	26. Så mång hufvud, så många halfva siklar, efter helgedomens sikel, af alla dem som

som gik over til de talte, fra tyve Aar gammel og derover, af sek Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og halvtredsindstyve.

räknade vordo, ifrå tjugu år och deröfver, sexhundra tusend, tretusend, femhundra och femtio.

PR1739 26. Üks Peka mehhe peäle, se on üks pool sekli pühha sekli järrele, iggamehhe peäle, kes nende sekka sai kes ollid ärraloetud, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat, wiis sadda ja wiiskümmend.

LT 26. Nuo kiekvieno, kuris buvo dvidešimties metų amžiaus arba vyresnis, buvo surinkta po pusę šekelio pagal šventyklos šekelį. Iš viso jų buvo šeši šimtai trys tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 26. so manch Haupt, so manch halbes Lot nach dem Lot des Heiligtums, von allen, die gezählt wurden von zwanzig Jahren an und darüber, sechshundertmaltausend dreitausend fünfhundertundfünfzig.

Ostervald-Fr 26. Un demi-sicle par tête, la moitié du sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, savoir, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

RV'1862 26. Medio por cabeza, medio siclo, al siclo del santuario, a todos los que pasaron por cuenta de edad de veinte años y arriba, que fueron seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

SVV1770 26 Een beka voor elk hoofd, dat is een halve sikkkel, naar den sikkkel des heiligdoms, van een ieder, die overging tot de getelden, van twintig jaren oud en daarboven, namelijk zeshonderd drie duizend, vijfhonderd en vijftig.

PL1881 26. Od każdej głowy pół sykla według sykla świątnicy, od wszystkich, którzy szli w liczbę,

Karoli1908 Hu 26. Fejenként egy beka, vagy is fél siklus, a szent siklus szerint, mindenkitől, a ki átesett a

będąc we dwudziestu lat i dalej, których ludzi było sześć kroć sto tysięcy, i trzy tysiące, i pięćset, i pięćdziesiąt.

RuSV1876 26 с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю с человека, считая на сикль священный.

megszámláltatáson, húsz esztendőstől fölfelé, [4†] a kik hatszáz háromezeren és ötszázötvenen valának.

БКуліш 26. А то по пів секля, по секлям съвятині, поголовщини з кожного, хто перейшов до перелічених, від дваїцятьох років і старше, від шістьсот трьох тисячей і п'ятьсот п'ятьдесять чоловіка.

FI33/38 27. Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen; sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.

CPR1642 27. Sadasta Centneristä hopiata walettin Pyhän jalat ja esiripun jalat sata jalca sadasta Centneristä juuri Centner cullengin jalalle.

Biblia1776 27. Sadasta leiviskästä hopiaa valettiin pyhät jalat, ja esiripun jalat: sata jalkaa sadasta leiviskästä, leiviskä kullekin jalalle.

MLV19 27 And the hundred talants of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil, a hundred sockets for the hundred talants, a talant for a socket.

KJV 27. And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

Dk1871 27. Og der var hundrede Centner Sølv til at støbe Fødderne af til Helligdommen og Fødderne til Forhængen; hundrede Fødder af hundrede Centner, eet Centner til hver Fod.

KXII 27. Utaf de hundrade centener silfver göt man fötterna till helgedomen, och fötterna till förlåten; hundrade fötter utaf hundrade centener, ju en centener till foten.

- PR1739 27. Ja seäl olli sadda talenti höbbedat, need pühha maia jallad ja se wahhe-tekki jallad wallada, saast talentist sadda jalga, üks talent igga jalla tarwis.
- LT 27. Iš šimto talentų sidabro nuliejo šimtą pakojų šventyklai ir uždangai, kiekvienam pakojui sunaudojo po vieną talentą.
- Luther1912 27. Aus den hundert Zentnern Silber goß man die Füße des Heiligtums und die Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß.
- Ostervald-Fr 27. Il y eut donc cent talents d'argent pour fondre les soubassements du sanctuaire, et les soubassements du voile, cent soubassements pour les cent talents; un talent par soubassement.
- RV'1862 27. Hubo además cien talentos de plata para hacer de fundición las basas del santuario, y las basas del velo, en cien basas cien talentos, a talento por basa.
- SVV1770 27 En er waren honderd talenten zilver, om te gieten de voeten des heiligdoms, en de voeten des voorhangs; tot honderd voeten waren honderd talenten, een talent tot een voet.
- PL1881 27. A było sto talentów srebra do odlewania podstawków świątnicy i podstawków zasłony; sto podstawków ze sta talentów; talent na podstawek.
- Karoli1908 Hu 27. A száz talentom ezüsből megönték a szent helyhez való talpakat, és a függöny oszlopainak talpait; száz talpat száz talentomból, egy talentomból egy talpat.
- RuSV1876 27 Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;
- БКуліш 27. А сотня талантів пійшла на вилиті підніжки сьватині і на підніжки до завіси, сто підніжків із сотні талантів, по таланту на один підніжок.
- FI33/38 28. Ja niistä tuhannesta seitsemästäsadasta
- Biblia1776 28. Mutta tuhannesta seitsemästäsadasta ja

seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä
tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin
hopealla niiden päät ja tehtiin niihin
koristepienat.

CPR1642 28. Mutta tuhannesta seidzemestäsadasta ja
wijdestäkahdeksattakymmenestä Siclistä tehtiin
cnupit padzaisijn ja heidän cnuppins silattin ja
heidän wyöns.

MLV19 28 And of the thousand seven hundred
seventy-five shekels he made hooks for the
pillars and overlaid their capitals and made
bands for them.

Dk1871 28. Men af de Tusinde og syv Hundrede og
fem og halvfjerdsindstyve Sekel gjorde han
Kroge til Støtterne; og man beslog deres
Hoveder og forbandt dem med hverandre.

PR1739 28. Ja neist tuhhandest ja seitsmest saast ja
wiest seklist kahheksatkümmend teggi ta
sammaste hagit ja karratas nende nuppud ja
panni wardad nende külge.

Luther1912 28. Aber aus tausend siebenhundert und
fünfundsiebzig Loten wurden gemacht der
Säulen Haken, und ihre Köpfe überzogen und

viidestäkahdeksattakymmenestä siklistä
tehtiin koukut patsaisiin: ja heidän päänsä
silattiin, ja vyöllä vyötettiin.

KJV 28. And of the thousand seven hundred
seventy and five shekels he made hooks for
the pillars, and overlaid their chapters, and
filleted them.

KXII 28. Men utaf de tusend, sjuhundrade och
fem och sjutio siklar, vordo gjorde knapparna
till stolparna; och deras knöpar öfverdragne,
och deras gjordar.

LT 28. Iš tūkstančio septynių šimtų
septyniasdešimt penkių šekelių padarė
kablius stulpams, aptraukė stulpus sidabru ir
sujungė juos skersiniais.

Ostervald-Fr 28. Et des mille sept cent soixante et quinze
sicles restants, on fit des clous pour les
colonnes, on couvrit leurs chapiteaux, et on

ihre Querstäbe.

les joignit par des tringles.

RV'1862 28. Y de mil y siete cientos y setenta y cinco
sicos hizo los capiteles de las columnas, y
cubrió los capiteles de ellas, y las ciñó.

SVV1770 28 Maar uit de duizend zeventienhonderd vijf en
zeventig sikkelen maakte hij de haken aan de
pilaren, en hij overtrok hun hoofden, en
omtoog ze met banden.

PL1881 28. A z tysiąca, siedmiu set, siedmdziesiąt i
pięciu syklów uczynił haki na słupy, i powłókł
wierzchy ich, i przepasał je.

Karoli1908 28. Az ezer hétszáz hetvenöt siklusból
Hu csinálák az oszlopok horgait, és beboríták
azoknak fejeit, és általfogák azokat.

RuSV1876 28 а из тысячи семисот семидесяти пяти
сиклей сделал он крючки у столбов и
покрыл верхи их и сделал связи для них.

БКуліш 28. А з тисяч сімсот сімдесять і пять секлів
поробив гаки до стовпів і пообкладав
оголовки їх, і зв'язав їх сволками.

FI33/38 29. Ja heilutusuhri-vaskea oli
seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta
neljäsataa sekeliä.

Biblia1776 29. Mutta vaski, joka annettiin ylennysuhriksi,
oli seitsemänkymmentä leiviskää,
kaksituhatta ja neljäsataa sikliä.

CPR1642 29. Mutta waski cuin annettin häälytyxexi oli
seidzemenkymmendä Centneriä caxituhatta ja
neljäsata Sicli.

MLV19 29 And the brass of the offering was seventy
talants and two thousand and four hundred
shekels.

KJV 29. And the brass of the offering was seventy
talents, and two thousand and four hundred
shekels.

Dk1871 29. Men Rørelsens Kobber var
halvfjerdsindstyve Centner og to Tusinde og

KXII 29. Veftoffret af koppar var sjutio centener;
tutusend och fyrahundrade siklar.

fire Hundrede Sekel.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | 29. Ja sedda köikutamisse-ohwri waske olli seitsekümmend talenti, kaks tuhat ja nelli sadda sekli. | LT | 29. Dar buvo paaukota septyniasdešimt talentų ir du tūkstančiai keturi šimtai šekelių vario. |
| Luther1912 | 29. Das Webeopfer aber des Erzes war siebzig Zentner zweitausendvierhundert Lot. | Ostervald-Fr | 29. Et l'airain de l'offrande fut de soixante et dix talents, et deux mille quatre cents sicles. |
| RV'1862 | 29. Y el metal de la ofrenda fué setenta talentos, y dos mil y cuatrocientos siclos. | SVV1770 | 29 Het koper nu des beweegoffers was zeventig talenten, en twee duizend vierhonderd sikkelen. |
| PL1881 | 29. Miedzi zaś ofiarowanej było siedmdziesiąt talentów, dwa tysiące i cztery sta syklów. | Karoli1908-Hu | 29. Az áldozati réz pedig hetven talentom, és kétezzer négyszáz siklus vala. |
| RuSV1876 | 29 Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячичетыреста сиклей; | БКуліш | 29. А міді дарованої було сімдесять талантів і чотириста секлів. |
| FI33/38 | 30. Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut | Biblia1776 | 30. Siitä tehtiin jalat seurakunnan majan oveen, ja vaski-alttari ja vaskihäkki kuin siinä oli, ja myös kaikki alttarin astiat, |
| CPR1642 | 30. Sijtä tehtin jalat seuracunnan majan oween ja waskiAltarijn ja waskihäcki sen päälle ja caicki Altarin calut. | | |
| MLV19 | 30 And with it he made the sockets to the door of the tent of meeting and the brazen | KJV | 30. And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the |

altar and the brazen grating for it and all the vessels of the altar,

congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

- Dk1871 30. Og deraf gjorde man Fødderne til Forsamlingens Pauluns Dør og Kobberalteret og Kobbergitteret, som var derom, og alle Alterets, Redskaber
- PR1739 30. Ja sest teggi ta koggodusse telgi ukse jallad ja wash-altari ja se wash-wörgo mis ta külges, ja keik altari riistad.

- KXII 30. Deraf vordo gjorde fötterna uti dörrene till vittnesbördsens tabernakel, och kopparaltaret, och koppargallret dertill; och all redskapen till altaret;
- LT 30. Iš jo padarė pakojus Susitikimo palapinės įėjimui, varinį aukurą su grotelėmis ir visus aukuro reikmenis,

Luther1912 30. Daraus wurden gemacht die Füße in der Tür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter daran und alle Geräte des Altars,

Ostervald-Fr 30. On en fit les soubassements de l'entrée du tabernacle d'assignation, et l'autel d'airain, et sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel,

RV'1862 30. Del cual hizo las basas de la puerta del tabernáculo del testimonio, y el altar de metal, y su criba de metal, y todos los vasos del altar.

SVV1770 30 En hij maakte daarvan de voeten der deur van de tent der samenkomst, en het koperen altaar, en den koperen rooster, dien het had, en al het gereedschap des altaars.

PL1881 30. I uczynił z niej podstawki do drzwi namiotu zgromadzenia, i ołtarz miedziany, i kratę miedzianą do niego, także wszystko naczynie do ołtarza.

Karoli1908 Hu 30. Abból csinálák a talpakat a gyülekezet sátorának nyílásához, és a réz oltárt, az ahhoz való réz rostélyt, és az oltárnak minden edényeit.

RuSV1876 30 из нее сделал он подножия для столбов

БКуліш 30. І поробив стояла коло входу в

у входа в скинию свидетельства, и
жертвенник медный, и решетку медную
для него, и все сосуды жертвенника,

соборний намет, і жертівника мідяного і
грати мідяні до його і всю посудину до
жертівника;

FI33/38 31. sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan
ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki
asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä
olevaan esipihaan.

Biblia1776 31. Niin myös jalat ympärinsä pihaa, ja jalat
pihan sisälleikäytävään, ja kaikki majan
vaarnat, ja kaikki pihan vaarnat ympärinsä.

CPR1642 31. Nijn myös jalat ymbärins piha ja jalat pihan
sisälleikäytävään caicki majan waarnat ja
caicki waarnat ymbärins piha.

MLV19 31 and the sockets of the court all around and
the sockets of the gate of the court and all the
pegs of the tabernacle and all the pegs of the
court all around.

KJV 31. And the sockets of the court round about,
and the sockets of the court gate, and all the
pins of the tabernacle, and all the pins of the
court round about.

Dk1871 31. og Fødderne til Forgaarden rundt omkring
og Fødderne til Forgaardens Port og alle
Sømmene til Tabernaklet og alle Sømmene til
Forgaarden rundt omkring.

KXII 31. Dertill fötterna till gården allt omkring,
och fötterna i ingången på gårdenom; alle
pålarna till tabernaklet, och alle pålarna till
gården allt omkring.

PR1739 31. Ja oue jallad ümberringi, ja oue wärrawa
jallad ja keik maia waiad ja keik oue waiad
ümberringi.

LT 31. kiemo ir jėjimo pakojus ir palapinės bei
kiemo kuolelius.

Luther1912 31. dazu die Füße des Vorhofs ringsherum und Ostervald-
Fr

31. Et les soubassements du parvis, tout

die Füße des Tores am Vorhofe, alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

RV'1862 31. Y las basas del patio al derredor, y las basas de la puerta del patio, y todas las estacas del tabernáculo, y todas las estacas del patio al rededor.

autour, et les soubassements de la porte du parvis, et tous les pieux de la Demeure, et tous les pieux du parvis tout autour.

SVV1770 31 En de voeten des voorhofs rondom, en de voeten van de poort des voorhofs, ook al de pennen des tabernakels, en al de pennen des voorhofs rondom.

PL1881 31. I podstawki do sieni w około; także podstawki bramy siennej, i wszystkie kołki przybytku, także kołki sieni w około.

RuSV1876 31 и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколя скинии и все коля вокруг двора.

Karoli1908 Hu 31. A pitvar talpait is köröskörül, és a pitvar kapujához való talpakat, meg a hajlék összes szegeit, és a pitvar összes szegeit köröskörül.

БКуліш 31. І стояла в дворі і всі прикілки до храмини й усі прикілки в дворі навкруги.

39 luku

Pappispukujen valmistaminen. Ilmestysmajan kalusto tuodaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 1. MUtta kellaisesta silkistä skarlacanasta ja

Biblia1776 1. Mutta sinisistä, ja purpuraaisista, ja tulipunaisista villoista tekivät he virkavaatteita palvelukseen pyhässä: ja he tekivät pyhiä vaatteita Aaronille, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

rosinpunaisesta teit he wircawaatteita
palwelukseen Pyhäs. Ja he teit pyhiä waatteita
Aaronille nijncuin HERra oli käskenyt
Mosexelle.

MLV19 1 And of the blue and purple and scarlet, they
made finely worked garments, for ministering
in the holy place and made the holy garments
for Aaron, as Jehovah commanded Moses.

KJV 1. And of the blue, and purple, and scarlet,
they made cloths of service, to do service in
the holy place, and made the holy garments
for Aaron; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 1. Men af blaåt uldent og Purpur og Skarlagen
gjorde de Tjenstens Klæder til at tjene i ved
Helligdommen; og de gjorde hellige Klæder,
som skulde være til Aron, saasom Herren
havde befalet Mose.

KXII 1. Men af det gula silket, skarlakanet och
rosenrödt, gjorde de Aaron ämbetskläder, till
att tjena i helgedomenom; såsom Herren
hade budit Mose.

PR1739 1. Ja walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest
ja elleda-punnasest löngast teggid nemmad
ammeti rided pühhas paikas ammeti
töteggemisse tarwis: ja nemmad teggid need
pühhad rided, mis Aaronile tarwis, nenda kui
Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 1. Iš mėlynų, raudonų ir violetinių siūlų
padarė apdarus, kuriais turėjo vilkėti
Aaronas, tarnaudamas šventykloje, kaip
Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 1. Aber von dem blauen und roten Purpur und
dem Scharlach machten sie Aaron
Amtskleider, zu dienen im Heiligtum, wie der
HERR Mose geboten hatte.

Ostervald-
Fr 1. Avec la pourpre, l'écarlate et le cramoisi ils
firent les vêtements du service, pour faire le
service dans le sanctuaire, et ils firent les
vêtements sacrés qui étaient pour Aaron,

RV'1862	1. Y DEL cárdeno, y púrpura, y carmesí, hicieron las vestiduras del ministerio para ministrar en el santuario; y asimismo hicieron las santas vestiduras que eran para Aarón, como Jehová lo mandó a Moisés.	SVV1770	comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. 1 Zij maakten ook ambtsklederen, om in het heilige te dienen, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken; ook maakten zij de heilige klederen, die voor Aaron waren, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.
PL1881	1. Także z hijacyntu i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego poczynili szaty do usługi, ku usługiwaniu w świątnicy. Urobili też szaty święte Aaronowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908 Hu	1. A kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű fonálból pedig csinálának szolgálati [1†] ruhákat a szenthelyen való szolgálatra. Áronnak is úgy készíték a szent ruhákat, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.
RuSV1876	1 Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, какповелел Господь Моисею.	БКуліш	1. А з блавату й пурпуру й кармазину поробили мережані шати до служби в сьвятинї, і поробили сьвяті шати для Арона, як заповідав Господь Мойсейові.
FI33/38	2. Kasukat tehtiin kullasta sekä punasinistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.	Biblia1776	2. Ja hän teki päällisvaatteen kullasta, sinisestä, ja purpuraaisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta.
CPR1642	2. Ja hän teki päälisvaatten cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.		

MLV19	2 And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet and fine twined linen.	KJV	2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
Dk1871	2. Og han gjorde Livkjortlen af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned.	KXII	2. Och han gjorde lifkjortelen af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke;
PR1739	2. Ja ta teggi käiksitta-kuekesse kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-puñasest ja kallist korrotud liñasest löngast.	LT	2. Efodą padarė iš aukso, mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų lininių siūlų.
Luther1912	2. Und er machte den Leibrock von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gewirnter weißer Leinwand.	Ostervald-Fr	2. On fit donc l'éphod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.
RV'1862	2. Hizo también el efod de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.	SVV1770	2 Aldus maakte hij den efod, van goud, hemelsblauw en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen.
PL1881	2. I uczynił naramiennik ze złota, z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.	Karoli1908 Hu	2. Az [2†] efódot csinálák aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből.
RuSV1876	2 И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленной шерсти и из крученого виссона;	БКуліш	2. І зробив наплічника Аронові з золота, та з блавати та з пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі.

FI33/38 3. Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen sekaan.

CPR1642 3. Ja tacoï cullan ja leickais sen langoixi että se taittin taitawast cudotta kellaisen silkin skarlacanan rosinpunaisen ja walkian silkin seas/

MLV19 3 And they beat the gold into thin plates and cut it into wires, to work it in the blue and in the purple and in the scarlet and in the fine linen, the work of the skillful workman.

Dk1871 3. Og de hamrede Guldets i Plader og skare det ud i Traade, til at virke let ind imellem det blaa uldne og mellem Purpuret og imellem Skarlagenet og imellem det hvide Linied med kunstig Gerning.

PR1739 3. Ja nemmad taggusid need kuld-platid öhhukesseks ja leikasid neid tradiks, ja nemmad pannid sedda walwaka-sinnise ja purpuri-punnase lönga sekka ja elleda-punnase ja kalli linnase lönga sekka, targaste senna sisse koutud.

Biblia1776 3. Ja he takoivat kullan kiskoksi, jonka hän leikkasi langaksi, että se taittiin taitavasti kudottaa sinisten, purpuraisten ja tulipunaisten villain ja valkian liinan seassa.

KJV 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

KXII 3. Och utslog guldets, och skar det i trådar, så att man kunde konsteliga virka det in med det gula silket, skarlakan, rosenrödt, och hvita silket;

LT 3. Supjaustę išplotą auksinę skardą, padarė iš jos siūlus, kad jie galėtų būti įausti į mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų audinį.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 3. Und sie schlugen das Gold und schnitten's zu Faden, daß man's künstlich wirken konnte unter den blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. On étendit des lames d'or, et on les coupa en fils pour les mêler à la pourpre, à l'écarlate, au cramoisi et au fin lin, en ouvrage d'art.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y extendieron las planchas de oro, y cortaron los hilos para tejer entre el cárdeno, y entre la púrpura, y entre el carmesí, y entre el lino, por obra de artífice.</p> | <p>SVV1770 3 En zij rekten uit de dunne platen van goud, en sneden het tot draden, om te doen in het midden van het hemelsblauw, en in het midden van het purper, en in het midden van het scharlaken, en in het midden van het fijn linnen, van het allerkunstelijkste werk.</p> |
| <p>PL1881 3. Naklepali też blaszek złotych, i nastrzygli z nich nici do przetykania hijacyntu, i do przetykania szarłat, i do przetykania karmazynu dwa kroć farbowanego, i do przetykania białego jedwabiu, robotą haftarską.</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. És aranyból vékony lapokat verének, és azokat fonalakká metélék, hogy feldolgozzák a kék, és a bíborpiros, és a karmazsinszínű, és a lenfonál közé, mestermunkával.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями , искусною работою.</p> | <p>БКуліш 3. І повибивали із золота пластинки, та й порозтинали їх на нитки, щоб гаптувати ними по блавату і по пурпуру й кармазину і по всякому полотну, робом майстерним.</p> |
| <p>FI33/38 4. Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistänsä se kiinnitettiin niihin.</p> | <p>Biblia1776 4. He tekivät hänelle olkavaatteet, yhteensidotut: kahdelta kulmalta se yhdistettiin.</p> |

CPR1642 4. yhdistettä molemmille olcapäille ja sidotta yhteen molemmille siwuille.

MLV19 4 They made shoulder-pieces for it, joined together. It was joined together at the two ends.

KJV 4. They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

Dk1871 4. De gjorte Skulderstykker til den, som kunne sammenføjes; den blev sammenføjet ved begge dens Ender.

KXII 4. Och gjorde så, att man sammanfogade honom på båda axlar, och band honom tillhopa på båda sidor.

PR1739 4. Nemmad teggid ka temmale olla-peäłtsed mis ühteweawad, temma mollemast otsast pandi neid ühte.

LT 4. Padarė jam petnešas, kad jį sujungtų; iš abiejų pusių sujungė jį.

Luther1912 4. Schulterstücke machten sie an ihm, die zusammengingen, und an beiden Enden ward er zusammengebunden.

Ostervald-Fr 4. On fit à l'éphod des épaulettes qui se joignaient; il se joignait ainsi par ses deux extrémités.

RV'1862 4. Hiciéronle los espaldares que se juntasen, y juntábanse en sus dos lados.

SVV1770 4 Zij maakten samenvoegende schouderbanden daaraan; aan deszelfs beide einden werd hij samengevoegd.

PL1881 4. Naramienniki przytem porobili tak, aby się jeden z drugim spoić mógł; na dwu krajach ich spajały się.

Karoli1908 Hu 4. Csinálának hozzá összekötött vállkötőket: a két végükön kapcsolák össze.

RuSV1876 4 И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он

БКуліш 4. Поробили на йому нарамники, що до купи спинались.

был связан.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. | Biblia1776 | 5. Ja vyö sen päällä oli myös tehty sillä tavalla taitavasti kullasta, sinisistä, purpuraista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle. |
| CPR1642 | 5. Ja wyö oli myös tehty sillä tawalla taitawast cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle. | | |
| MLV19 | 5 And the skillfully woven band, that was upon it with which to gird it on, was of the same piece and like the work of it, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, as Jehovah commanded Moses. | KJV | 5. And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses. |
| Dk1871 | 5. Og Bæltet, som omsluttede den og var over den, var af samme Arbejde, ud af eet Stykke dermed, af Guld, blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned, saasom Herren havde befalet Mose. | KXII | 5. Och bältet var af samma konst och verk, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; såsom Herren hade budit Mose. |
| PR1739 | 5. Ja se targaste koutud wö mis temma külges, | LT | 5. Padarė ir juostą efodui tų pačių spalvų ir |

olli seitsaõast lõngast nendasammoti tehtud:
kuldsest, walwaka-siñisest ja purpuri-puñasest
ja elleda-puñasest ja kallist korrotud liñasest
lõngast, nenda kui Jehowa Mosest olli
käsknud.

taip pat padarytą, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 5. Und sein Gurt war nach derselben Kunst
und Arbeit von Gold, blauem und rotem
Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer
Leinwand, wie der HERR dem Mose geboten
hatte.

Ostervald- 5. Et la ceinture pour l'attacher, qui se
Fr trouvait par-dessus, était de la même pièce
et du même ouvrage: d'or, de pourpre,
d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 5. Y el cinto del efod, que estaba sobre él, era
de lo mismo, conforme a su obra de oro,
cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido,
como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 5 En de kunstelijke riem zijns efods, die
daarop was, was gelijk zijn werk, van
hetzelfde, van goud, van hemelsblauw, en
purper, en scharlaken, en fijn getweerd
linnen, gelijk als de HEERE aan Mozes
bevolen had.

PL1881 5. Pas też naramiennika, który był na nim, z
tegoż był, i tąż robotą ze złota, z hijacyntu, i z
szarłatą, i z karmazynu dwa kroć
farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego,
jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 5. Az átkötő öv is, a mely rajta vala, abból
Hu való, ugyanolyan mívű vala, mint az efód:
aranyból, kék, és bíborpiros, és
karmazsinszínű, és sodrott lenből, a mint az
Úr parancsolta Mózesnek.

RuSV1876 5 И пояс ефода, который поверх его,
одинаковой с ним работы, сделан был из
золота, из голубой, пурпуровой и

БКүліш 5. А мережаний пояс, котрим привязувано
його, що був поверх його, був з тої ж самої
тканини, одної з ним роботи: із золота,

червленой шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

блавату, пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 6. Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 6. Ja he tekivät onikin kivet, kiinnitetyt kultaan: kaivetut sinetin tavalla Israelin lasten nimein jälkeen.

CPR1642 6. Ja he teit caxi Onichin kiwe kijnnitettyä culdaan caiwetut kiwen wuolialda Israelin lasten nimein cansa.

MLV19 6 And they worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel.

KJV 6. And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

Dk1871 6. Og de beredte Onyksstene, indfattede rundt omkring med Guldpletninger, udgravede, som man udgraver et Signet, efter Israels Børns Navne.

KXII 6. Och de tillredde två onichinerstenar, omfattade i guld; utgrafna af stensnidare med Israels barnas namn;

PR1739 6. Ja nemmad teggid need Soami kiwwid walmis, ja kuld-kollud nende ümber, kus sisse Israeli laste nimmed ollid tikkitud pitseri-kirja wisi.

LT 6. Du onikso akmenėlius su įrėžtais ant jų Izraelio sūnų vardais įstatė į auksinius įdėklus.

Luther1912	6. Und sie machten zwei Onyxsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel;	Ostervald-Fr	6. Et l'on enchâssa dans des chatons d'or, les pierres d'onyx, portant les noms des enfants d'Israël gravés en gravure de cachet.
RV'1862	6. Y labraron las piedras oniquinas cercadas de engastes de oro, grabadas de grabadura de sello con los nombres de los hijos de Israel:	SVV1770	6 Zij bereidden ook de sardonixstenen, omvat in gouden kastjes, als zegelgraving gegraveerd, met de namen der zonen van Israel.
PL1881	6. Do tego wygotowali kamienie onychiny, oprawione złotem osadzeniem, rzezane, jako ryte bywają pieczęci, z imiony synów Izraelskich.	Karoli1908 Hu	6. Megcsinálák azután az ónix köveket is, arany boglárokba foglalva, kimetszve pecsétmetszés módjára, az Izráel fiainak neveire.
RuSV1876	6 И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезавают на печати;	БКуліш	6. Та й оправили вони два камені ониксові в оправу золоту, вирізавши печатньою різьбою імена синів Ізрайлевих.
FI33/38	7. Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	7. Ja istuttivat ne olkapäille päällisvaatteesen, että ne kivet piti oleman Israelin lapsille muistoksi: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.
CPR1642	7. Ja istutit ne olcapäille päälisvaatteseen että ne kiwet piti oleman Israelin lapsille muistoksi nijncuin HERra oli käsenyt Mosexelle.		

MLV19	7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.	KJV	7. And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
Dk1871	7. Og man satte dem paa Skulderstykkerne paa Livkjortlen, disse Stene skulde være til en Ihukommelse for Israels Børn, saasom Herren havde befalet Mose.	KXII	7. Och fäste dem på axlarna af lifkjortelen, att de skulle vara åminnelsestenar till Israels barn; såsom Herren Mose budit hade.
PR1739	7. Ja ta pannī se kāiksitta-kuekesse olla-peāliste peāle māllestusse kiwwaks Israeli lastele, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	7. Juos pritvirtino ant abiejų efodo pečių Izraelio sūnų atminimui, kaip Viešpats įsakė Mozei.
Luther1912	7. und er heftete sie auf die Schulterstücke des Leibbrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	7. Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod, pour être des pierres de mémorial pour les enfants d'Israël, comme l' Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	7. Y púsolas sobre las hombreras del efod, por piedras de memoria a los hijos de Israel, como Jehová lo había mandado a Moisés.	SVV1770	7 En hij zette ze op de schouderbanden des efods, tot stenen der gedachtenis voor de kinderen Israels, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.
PL1881	7. I wprawił je na wierzchne kraje naramiennika, aby były kamieómi na pamiątkę synom Izraelskim, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908 Hu	7. És rátették azokat az efód vállkötőire, az Izráel fiaira való emlékeztetés kövei gyanánt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 7 и положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 7. І повставляли їх у нарамника з боків, яко камені на спомин синам Ізрайлевим: як повелів Господь Мойсейові.

FI33/38 8. Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla, samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty, kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja he tekivät rintavaatteen sillä tavalla taitavasti, kuin päällisvaatekin oli tehty: kullasta, sinisistä, ja purpuraista villoista, ja kalliista kerratusta liinasta,

CPR1642 8. JA he teit Rindawaatten sillä tawalla taitawast cuin pääliswaateckin oli tehty cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 8 And he made the breastplate, the work of the skillful workman, like the work of the ephod, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

KJV 8. And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

Dk1871 8. Og han gjorde Brystspannet med kunstigt Arbejde, af samme Arbejde som Livkjortlen, af Guld, blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned.

KXII 8. Och de gjorde skölden efter den konst och verk, som lifkjortelen var, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke;

PR1739 8. Ja ta teggi rinna-illo, targaste koutud,

LT 8. Krūtinės skydelį padarė taip pat meniškai,

nendasammoti kui käiksitta-kueke tehtud, kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elle-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast.

kaip ir efodą, iš auksinių, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų.

Luther1912 8. Und sie machten das Schild nach der Kunst und dem Werk des Leibrocks von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand,

Ostervald-Fr 8. On fit aussi le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod: or, pourpre, écarlate, cramoisi et fin lin retors.

RV'1862 8. Hizo también el pectoral de obra de artífice, como la obra del efod, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

SVV1770 8 Hij maakte ook den borstlap van het allerkunstelijkste werk, gelijk het werk des efods, van goud, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen.

PL1881 8. Uczynił też napierśnik robotą haftarską, według roboty naramiennika, ze złota, z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.

Karoli1908 Hu 8. Megcsinálák a [3†] hósent is mestermunkával, mint az efódot, aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből.

RuSV1876 8 И сделал наперсник искусною работою, такую же работою, как ефод, иззолота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

БКуліш 8. І зробив нагрудника роботою штучно ткарською, як робота наплічника: із золота, блавату, пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі.

FI33/38 9. Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.

Biblia1776 9. Niin että se oli nelitahkoinen ja kaksikertainen: vaaksa pituudelta ja vaaksa leveydeltä, aina kaksikertaisesti.

CPR1642 9. Nijn että se oli nelitahcainen ja
caxikertainen waaxa pituudelda ja waaxa
leweydeldä.

MLV19 9 It was square. They made the breastplate
double; a span was the length of it and a span
the breadth of it, being double.

KJV 9. It was foursquare; they made the
breastplate double: a span was the length
thereof, and a span the breadth thereof,
being doubled.

Dk1871 9. Det var firkantet, dobbelt gjorde de
Brystspannet, eet Spand lang og eet Spand
bredt, og dobbelt.

KXII 9. Så att han var fyrakant och tvefald, en
hand lång och bred;

PR1739 9. Se olli neljanurgalinne, kahhekordseks
teggid nemmad se rinna-illo, üks waks olli
pitkus ja üks waks ta laius, kahhekordne olli
teña .

LT 9. Jis buvo keturkampis, dvilinkas, sprindžio
ilgumo ir sprindžio platumo.

Luther1912 9. daß es viereckig und zwiefach war, eine
Spanne lang und breit.

Ostervald-
Fr 9. Il était carré. L'on fit le pectoral double; sa
longueur était d'un empan, et sa largeur d'un
empan, en double.

RV'1862 9. Era cuadrado: doblado hicieron el pectoral,
su longura era de un palmo, y de otro palmo
su anchura, doblado.

SVV1770 9 Hij was vierkant; zij maakten den borstlap
dubbel; een span was zijn lengte, en een span
was zijn breedte, dubbel zijnde.

PL1881 9. Czworograniasty był dwoisty uczynili
napierśnik, na piędzi długość jego, i na piędzi

Karoli1908
Hu 9. Négyszögű vala a hosen, és kétrétűre
készíték azt; egy arasz vala hossza, egy arasz

szerokość jego, dwoisty był.

RuSV1876 9 он был четырехугольный; двойной
сделали они наперсник в пядень длиною и
в пядень шириною, двойной он был;

a szélessége is két rétbén.

БКуліш 9. Був він четверокутний; двоїтим зробили
нагрудника, пядь завдовжки і пядь
завширшки, двоїстий був.

FI33/38 10. Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä ylyltään,
neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli,
topaasi ja smaragdi;

Biblia1776 10. Ja täytti sen neljällä kivistä: ensimmäinen
rivi oli sardius, topatsius ja smaragdi;

CPR1642 10. Ja täytti sen neljällä kiwiriwillä:
Ensimmäinen riwi oli Sardius Topazius ja
Smaragd.

MLV19 10 And they set four rows of stones in it. A
row of ruby, topaz and carbuncle was the first
row,

KJV 10. And they set in it four rows of stones: the
first row was a sardius, a topaz, and a
carbuncle: this was the first row.

Dk1871 10. Og de fyldte fire Rader Stene deri; een
Rad: en Karneol, en Topas og en Smaragd,
som den første Rad;

KXII 10. Och fyllde honom med fyra radar stenar.
Den första raden var en sarder, topaz och
smaragd;

PR1739 10. Ja nemmad täitsid sedda nelja rea
kiwwidega: üks ridda olli Odemi- Topasiuse- ja
Parekti-kiwwi; se on ensimmäinen ridda.

LT 10. Ant jo pritvirtino keturias brangakmeniu
eiles. Pirmoje eilėje buvo sardis, topazas ir
smaragdas;

Luther1912 10. Und füllten es mit vier Reihen Steinen: die
erste Reihe war ein Sarder, Topas und
Smaragd;

Ostervald-Fr 10. Et on le garnit de quatre rangs de pierres:
au premier rang, une sardoine, une topaze et
une émeraude;

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	10. Y engastaron en él cuatro órdenes de piedras. El órden era un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.	SVV1770	10 En zij vulden daarin vier rijen stenen: een rij van een Sardis, een Topaas en een Karbonkel; dit is de eerste rij.
PL1881	10. I nasadzili weó cztery rzędy kamienia tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w rzędzie pierwszym.	Karoli1908 Hu	10. És négy sor követ foglalanak abba, ily sorban: szárdiusz, topáz, smaragd; az első sor.
RuSV1876	10 и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;	БКуліш	10. I обложили його чотирма рядами каміння; один ряд: Сардїй, топаз і смарагд, ряд первий;
FI33/38	11. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;	Biblia1776	11. Toinen rivi: rubin, saphiir ja demanti;
CPR1642	11. Toinen Rubijn Saphijr ja Dimant.		
MLV19	11 and the second row, an emerald, a sapphire and a diamond,	KJV	11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.
Dk1871	11. og den anden Rad: en Karbunkel, en Safir og en Demant;	KXII	11. Den andra, en rubin, saphir och diamant;
PR1739	11. Ja teine ridda olli Noweki- Sahwiri- ja Temanti-kiwwi.	LT	11. antrojerubinas, safyras, jaspis;
Luther1912	11. die andere ein Rubin, Saphir und Demant;	Ostervald-Fr	11. Au second rang, une escarboucle, un saphir et une calcédoine;
RV'1862	11. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro,	SVV1770	11 En de tweede rij van een Smaragd, een

y un diamante.

Saffier en een Diamant.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 11. A w drugim rzędzie: karbunkuł, szafir i jaspis. | Karoli1908
Hu | 11. A második sor: karbunkulus, zafir és gyémánt. |
| RuSV1876 | 11 во втором ряду: карбункул, сафир и алмаз; | БКуліш | 11. А другий ряд: Гранат, сафір і диямант; |
| FI33/38 | 12. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti; | Biblia1776 | 12. Kolmas rivi: lynkurius, akat ja ametisti; |
| CPR1642 | 12. Colmas Lyncurius Achat ja Amethist. | | |
| MLV19 | 12 and the third row, a jacinth, an agate and an amethyst, | KJV | 12. And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. |
| Dk1871 | 12. og den tredje Rad: en Hyacint, en Agat og en Ametyst; | KXII | 12. Den tredje, en lyncurer, achat och amethist; |
| PR1739 | 12. Ja kolmas ridda olli Lesemi- Sebo- ja Ametüsti-kiwwi. | LT | 12. trečiojehiacintas, agatas ir ametistas; |
| Luther1912 | 12. die dritte ein Lynkurer, Achat und Amethyst; | Ostervald-Fr | 12. Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste; |
| RV'1862 | 12. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto. | SVV1770 | 12 En de derde rij van een Hyacint, Agaat, en Amethist. |
| PL1881 | 12. A w trzecim rzędzie: linkuryjusz, achates i | Karoli1908
Hu | 12. A harmadik sor: jáczint, agát és amethiszt. |

ametyst.

RuSV1876 12 в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

БКуліш 12. А третій ряд: Опаль, ахат і аметист;

FI33/38 13. ja neljänteen riviin krysolitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.

Biblia1776 13. Ja neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kiinnitetyt ympäriltä kullalla joka riviltä.

CPR1642 13. Neljäs Turchos Onyx ja Jaspis kiinnitetyt ympärildä cullalla joca riwildä.

MLV19 13 and the fourth row, a beryl, an onyx and a jasper. They were set in enclosures of gold in their settings.

KJV 13. And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

Dk1871 13. og den jerde Rad: en Krysolith, en Onyks og en Jaspis; de havde Fletninger af Guld om deres Indfatninger.

KXII 13. Den fjerde, en turkos, onicher och jaspis; omfattade i guld i alla radarna.

PR1739 13. Ja neljas ridda olli Tarsisi-, Soami- ja Jaspe-kiwwi; ja nende ümber tehti kuld-kollud, kus neid sisse pandi.

LT 13. ketvirtojechrizolitas, oniksas ir berilis. Eilėmis sustatyti brangakmeniai buvo įtvirtinti aukse.

Luther1912 13. die vierte ein Türkis, Onyx und Jaspis, umher gefaßt mit Gold in allen Reihen.

Ostervald-Fr 13. Au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspe. Ces pierres furent entourées de chatons d'or dans leurs montures.

RV'1862 13. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, cercadas y engastadas en sus engastes

SVV1770 13 En de vierde rij van een Turkoois, en een Sardonix, en een Jaspis; omvat in gouden

de oro.

kastjes in hun vullingen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 13. A w czwartym rzędzie: chrysolit, onychin i beryl, wszystkie osadzone w złoto w rzędach swych. | Karoli1908
Hu | 13. A negyedik sor: krizolith, ónix és jáspis, a melyek mind arany boglárókba foglaltattak a magok helyén. |
| RuSV1876 | 13 в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах. | БКуліш | 13. А четвертий ряд: Хризоліт, оникс і яспіс; оправлені в оправу золоту, кожний в гніздочку своїму. |
| FI33/38 | 14. Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia. | Biblia1776 | 14. Ja nämät kivet olivat Israelin lasten nimein jälkeen kaksitoistakymmentä, kaivetut sinetin tavalla, itsekukin nimeltänsä, kahdentoistakymmentä sukukunnan jälkeen. |
| CPR1642 | 14. Ja kiwet olit cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimein jälken caiwetut kiwenwuolialda idzecukin nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunнан jälkeen. | | |
| MLV19 | 14 And the stones were according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, each one according to his name, for the twelve tribes. | KJV | 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes. |
| Dk1871 | 14. Og disse Stene vare efter Israels Børns | KXII | 14. Och stenarna stodo grafne af |

Navne, de vare tolv efter deres Navne; som man udgraver et Signet, hver ved sit Navn efter de tolv Stammer.

PR1739 14. Ja need kiwwid ollid Israeli laste nimmede järrele, neid olli kaksteistkümmend nende nimmede järrele, pitseri-wisi tikkitud, iggaühhe nimmi kahheteistkümne suggu-arro järrele.

Luther1912 14. Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Name stand nach den zwölf Stämmen.

RV'1862 14. Las cuales piedras eran conforme a los nombres de los hijos de Israel doce, conforme a los nombres de ellos, de grabadura de sello, cada una conforme a su nombre, según las doce tribus.

PL1881 14. A tych kamieni z imionami synów Izraelskich dwanaście według imion ich było, tak, jako rzezą pieczęci; każdy według imienia swego podług dwunastu pokoleó.

RuSV1876 14 Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу

stensnidarena, efter de tolv Israels barnas namn; hvardera af sitt namn, efter de tolv slägten.

LT 14. Pačiuose akmenyse buvo įrėžti dvylikos Izraelio giminių vardai, kiekvienne po vieną vardą.

Ostervald-Fr 14. Et les pierres, selon les noms des enfants d'Israël, étaient au nombre de douze, d'après leurs noms; elles portaient, en gravure de cachet, chacune le nom d'une des douze tribus.

SVV1770 14 Deze stenen nu, met de namen der zonen van Israel, waren twaalf, met hun namen, met zegelgraving; ieder met zijn naam, naar de twaalf stammen.

Karoli1908 Hu 14. A kövek pedig Izráel fiainak nevei szerint valának, tizenkettő vala az ő nevök szerint, és pecsét módjára metszve, mindenik a reá való névvel, a tizenkét nemzetség szerint.

БКуліш 14. А на каміннях були імена синів Ізрайлевих; дванайцять, по прізвищам їх;

имен их, ина каждом из них вырезано
было, как на печати, по одному имени, для
двенадцати колен.

вирізані як на печатці, кожен з імям своїм,
про дванайцять колін.

FI33/38	15. Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.	Biblia1776	15. He tekivät myös rintavaatteen päälle vitjat kahden pään kanssa, vääten puhtaasta kullasta.
CPR1642	15. He teit myös Rindawaatten päälle widjat cahden pään cansa puhtasta cullasta.		
MLV19	15 And they made upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.	KJV	15. And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.
Dk1871	15. Og de gjorde fastslyngede Kæder til Brystspannet, snoet Arbejde af purt Guld.	KXII	15. Och de gjorde till skölden kedjor uppåt af klart guld;
PR1739	15. Ja nemmad teggid rinna-illo külge ühhest pitkussest kerulissed keed, puhtast kullast.	LT	15. Krūtinės skydelio kampams padarė iš gryno aukso grandinėles,
Luther1912	15. Und sie machten am Schild Ketten mit zwei Enden von feinem Golde{~}	Ostervald- Fr	15. Puis l'on fit sur le pectoral des chaînettes tordues en façon de cordons en or pur.
RV'1862	15. Hicieron también sobre el pectoral las cadenas pequeñas de hechura de trenza, de oro puro.	SVV1770	15 Zij maakten ook aan den borstlap gelijk- eindigende ketentjes, van gedraaid werk, uit louer goud.
PL1881	15. Poczynili też do napierśnika łaócuszki	Karoli1908	15. És csinálának a hósenre sodrott mívű

	jednostajne robotą plecioną ze złota szczerego.	Hu	fonatékot is tiszta aranyból.
RuSV1876	15 К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;	БКуліш	15. І поробили на нагруднику ланцюжки, плетені як шнурочки, з чистого золота.
FI33/38	16. Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.	Biblia1776	16. Ja he tekivät kaksi kultanastaa, ja kaksi kultarengasta, ja yhdistivät ne kaksi rengasta kahteen rintavaatteen palteeseen.
CPR1642	16. Ja caxi culdanasta ja caxi culdarengasta ja yhdistit ne caxi rengasta niihin cahteen äreen rindawaatteseen.		
MLV19	16 And they made two settings of gold and two gold rings and put the two rings on the two ends of the breastplate.	KJV	16. And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.
Dk1871	16. Og de gjorde to Guldpletninger og to Guldringe, og de satte de to Ringe paa de tvende Ender af Brystspannet.	KXII	16. Och tu gyldene spänner, och två gyldene ringar; och fäste de två ringar vid tu hörnen af skölden.
PR1739	16. Ja nemmad teggid kaks kuld-kollo ja kaks kuld-röngast, ja pañid need kaks röngast riña- illo kahhe otsa külge,	LT	16. dvi sagtis ir du auksinius žiedus. Žiedus pritvirtino dviejuose krūtinės skydelio kampuose
Luther1912	16. und zwei goldene Fassungen und zwei goldene Ringe und hefteten die zwei Ringe auf die zwei Ecken des Schildes.	Ostervald- Fr	16. On fit aussi deux agrafes d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

RV'1862	16. Hicieron asimismo los dos engastes, y las dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas de oro pusieron en los dos cabos del pectoral.	SVV1770	16 En zij maakten twee gouden kastjes, en twee gouden ringen; en zij zetten die twee ringen aan de beide einden des borstlaps.
PL1881	16. Sprawili też dwa haczyki złote, i dwa kolce złote, i przyprawili one dwa kolce do obu krajów napierśnika.	Karoli1908 Hu	16. Azután csinálának két arany boglárt, és két arany karikát; és a két arany karikát rá tévék a hósen két szegletére.
RuSV1876	16 и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;	БКуліш	16. Та й зробили дві оправки із золота і дві каблучки із золота по двох кінцях і причіпили дві каблучки нагрудника.
FI33/38	17. Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.	Biblia1776	17. Ja pistivät ne kaksi kultavitjaa niihin kahteen renkaaseen, rintavaatteen kulmiin.
CPR1642	17. Ja pistit ne caxi culdawidja nijhin cahteen rengaseen rindawaatten culmijn.		
MLV19	17 And they put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.	KJV	17. And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.
Dk1871	17. Og de satte de to snoede Guldkæder i de to Ringe ved Enderne af Brystspannet.	KXII	17. Och de två gyldene kedjorna satte de uti de två ringar på hörnen af skölden.
PR1739	17. Ja pañid need kaks kuld-kerolist kedi nende kahhe rōnga sisse, rinna-illo otsade külge.	LT	17. ir įvėrė dvi auksines grandinėles į žiedus krūtinės skydelio kampuose.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 17. Und die zwei goldenen Ketten taten sie in die zwei Ringe auf den Ecken des Schildes. | Ostervald-Fr 17. Et l'on mit les deux cordons aux deux anneaux, aux extrémités du pectoral. |
| RV'1862 17. Y pusieron las dos trenzas de oro en aquellas dos sortijas en los cabos del pectoral. | SVV1770 17 En zij zetten de twee gedraaide gouden ketentjes aan de twee ringen, aan de einden van den borstlap. |
| PL1881 17. A przewlekli one dwa łaócuszki złote przez oba kolce u krajów napierśnika. | Karoli1908 Hu 17. A két arany fonatékot pedig a hósen két szegletén levő két karikába fűzték. |
| RuSV1876 17 и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника, | БКуліш 17. І привязали два плетені шнурки золоті до двох каблучок на двох кінцях нагрудника. |
| FI33/38 18. Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle. | Biblia1776 18. Mutta ne kaksi päätä vitjoista panivat he ylös niihin kahteen nastaan, ja yhdistivät ne päällisvaatteen kulmilta, juuri toinen toisensa kohdalle. |
| CPR1642 18. Mutta ne caxi päätä widjoista panit he ylös nijhin cahteen nastaan ja ne yhdistit päälliswaatten culmilda juuri toinen toisens cohdale. | |
| MLV19 18 And the other two ends of the two corded chains they put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart of it. | KJV 18. And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it. |

Dk1871	18. Men de to Ender af de to snoede Kæder satte de paa de to Fletninger, og de satte dem paa Skulderstykkerne af Livkjortlen paa Forsiden der af.	KXII	18. Men de två ändrar af de gyldene kedjor läto de komma intill de tu spännen; och hakade dem intill hörnen af lifkjortelen tvärtemot hvartannat;
PR1739	18. Ja nende kahhe kerolisse kee kaks otsa pañid nemmad nende kahhe kollo külge, ja pannid neid käiksitta-kuekesse olla-peäliste peäle ta eestpole.	LT	18. Ir prie dviejų auksinių grandinėlių galų pritvirtino sagtis ir prisegė jas prie efodo petnešų ties krūtinės skydeliu.
Luther1912	18. Aber die zwei Enden der Ketten taten sie an die zwei Fassungen und hefteten sie auf die Schulterstücke des Leibrocks vornehin.	Ostervald-Fr	18. Et l'on mit les deux extrémités des deux cordons aux deux agrafes, sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant.
RV'1862	18. Y los dos cabos de las dos trenzas pusieron en los dos engastes, los cuales pusieron sobre las hombreras del efod en la parte delantera de él.	SVV1770	18 Doch de twee andere einden der twee gedraaide ketenen zetten zij aan de twee kastjes, en zij zetten ze aan de schouderbanden des efods, recht op de voorste zijde van dien.
PL1881	18. Drugie zaś dwa kolce obu łaócuszków zawlekli do onych dwu haczyków, i przyprawili do zwierzchnich krajów naramiennika na przodku.	Karoli1908 Hu	18. És a két fonaték másik két végét oda foglalák a két boglárhoz, és azokat az efód vállkötőihez tűzék, annak elő részére.
RuSV1876	18 а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;	БКуліш	18. А обидва кіньці двох плетених шнурків причіпили до двох оправок та й приставили їх до нарамників наплечника, з

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.</p> <p>CPR1642 19. Nijn teit he caxi muuta culdarengasta ja yhdistit ne nijhin toisijn cahteen rindawaatten culmijn sisälliselle puolelle että ne olit caunist pääliswaattes.</p> <p>MLV19 19 And they made two rings of gold and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.</p> <p>Dk1871 19. Og de gjorde to Guldringe og satte dem paa de to Ender af Brystspannet, paa den Æg deraf, som vender indad mod Livkjortlen.</p> <p>PR1739 19. Ja nemmad teggid kaks kuld-röngast, ja pañid neid rinna-illo kahhe otsa külge, temma äre külge mis seestpiddi käiksitta-kuekesse wasto on.</p> <p>Luther1912 19. Und machten zwei andere goldene Ringe</p> | <p>Biblia1776 19. Niin he tekivät kaksi muuta kultarengasta, ja yhdistivät ne niihin toisiin kahteen rintavaatteen kulmaan, sen palteesen joka on päällisvaatteen sivussa sisällisellä puolella.</p> <p>KJV 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.</p> <p>KXII 19. Och gjorde två andra gyldene ringar, och knäppte dem vid de andra tu hörnen af skölden nedantill, så att han låg hardt inpå lifkjortelen;</p> <p>LT 19. Ir padarė du auksinius žiedus, ir pritvirtino prie dviejų krūtinės skydelio kampų toje pusėje, kuri buvo prie efodo.</p> <p>Ostervald- 19. On fit aussi deux autres anneaux d'or, et</p> |
|---|--|

und hefteten sie an die zwei andern Ecken des Schildes an seinen Rand, inwendig gegen den Leibrock.

Fr on les mit aux deux autres extrémités du pectoral sur le bord, qui était du côté de l'éphod, en dedans.

RV'1862 19. E hicieron otras dos sortijas de oro, que pusieron en los dos cabos del pectoral en su orilla a la parte baja del efod.

SVV1770 19 Zij maakten ook twee gouden ringen, die zij aan de twee andere einden des borstlaps zetten, inwendig aan zijn boord, die aan de zijde des efods is.

PL1881 19. Uczynili także dwa kolce złote, które przyprawili do dwu koóców napierśnika na kraju jego, który był po stronie naramiennika ze spodku.

Karoli1908 Hu 19. Csinálának más két arany karikát is, és oda tévék azokat a hósen két szegletére, azon a szélén, a mely befelé vala az efód felől.

RuSV1876 19 еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;

БКуліш 19. І зробили ще дві каблучки золоті та й причіпили на двох кінцях нагрудника, з краю його, що сподом до наплічника.

FI33/38 20. Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

Biblia1776 20. Ja he tekivät kaksi muuta kultarengasta: ne panivat he kahteen kulmaan alhaallepäin päällisvaatteeseen, toinen toisensa kohdalle, sitä saumaa kohden, päällisvaatteen vyön ylimmäiselle puolelle,

CPR1642 20. Ja he teit caxi muuta culdarengasta ne panit he njihin cahteen culmaan alhallepäin pääliswaatteseen juuri päälle toinen toisens cohdalle siellä cuin pääliswaatten wyö

alhaldapäin yhteen wyötettin.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 And they made two rings of gold and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod. | KJV | 20. And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. |
| Dk1871 | 20. Og de gjorde to Guldringe og satte dem paa de to Skulderstykker af Livkjortlen forneden, paa Forsiden deraf, lige hvor den skulde fæstes sammen oven for Livkjortlens Bælte. | KXII | 20. Och gjorde två andra gyldene ringar; dem gjorde de på tu hörnen nedantill på lifkjortelen, tvärtemot hvarannan, der lifkjortelen nedantill sammangår. |
| PR1739 | 20. Ja neñad teggid kaks kuld-röngast ja pannid neid käiksitta-kuekesse kahhe olla-peältse külge altpiddi ta eestpoolt siñna liggi, kus sedda ühtepandi käiksitta-kuekesse targaste koutud wö ülle. | LT | 20. Ir padarė du kitus auksinius žiedus, ir pritvirtino prie efodo šonų žemai, kur apatinis sujungimas virš juostos. |
| Luther1912 | 20. Und sie machten zwei andere goldene Ringe, die taten sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock, wo er zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks, | Ostervald-Fr | 20. On fit encore deux autres anneaux d'or, et on les mit aux deux épaulettes de l'éphod par le bas, sur le devant, à côté de l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. |
| RV'1862 | 20. Hicieron más otras dos sortijas de oro, las cuales pusieron en las dos hombreras del efod | SVV1770 | 20 Nog maakten zij twee gouden ringen, die zij zetten aan de twee schouderbanden van |

abajo en la parte delantera, delante de su
juntura sobre el cinto del efod.

den efod, beneden, aan deszelfs voorste
zijde, tegenover zijn andere voege, boven
den kunstelijken riem des efods.

PL1881 20. Uczynili jeszcze dwa kolce złote, które
przyprawili na dwu stronach naramiennika ze
spodku, na przodku przeciwko spojeniu jego,
które jest nad przepasaniem naramiennika.

RuSV1876 20 и еще сделали два кольца золотых и
прикрепили их к двум нарамникам ефода
снизу, с лицевой стороны его, у соединения
егонад поясом ефода;

Karoli1908 20. És csinálának még két arany karikát, és
Hu azokat az efód két vállkötőjére tévék, alól,
annak előrésze felől, az összefoglalás mellett,
az efód övén felül.

БКуліш 20. І зробили знов дві каблучки золоті та й
причіпили на двох нарамниках наплічника
внизу до лицьового боку його, саме там,
де зв'язується до купи поясом наплічника.

FI33/38 21. Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan
punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin
että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis
rintakilpi irtautunut kasukasta — kaikki,
niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn
antanut.

CPR1642 21. Nijn että rindawaate yhdistettin
rengainens niihin rengaisijn cuin oli
pääliswaattes kellaisella nuoralla njn että se
olis liki pääliswaatetta ja ei eriäis
pääliswaatteesta nijncuin HERra käski
Mosexelle.

Biblia1776 21. Niin että rintavaate yhdistettiin
renkainensa niihin renkaisiin, kuin oli
päällisvaatteessa, sinisellä nuoralla, niin että
se olis liki päällisvaatetta, ja ei eriäis
päällisvaatteesta: niinkuin Herra käski
Mosekselle.

- MLV19 21 And they bound the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate might not be loosed from the ephod, as Jehovah commanded Moses.
- Dk1871 21. Og de bandt Brystspannet ved dets Ringe til Ringene paa Livkjortlen med en blaa, ulden Snor, saa at det var oven for Livkjortlens Bælte, og Brystspændet skiltes ikke Fra Livkjortlen, som Herren befalede Mose.
- PR1739 21. Ja nemmad siddusid kinni se rinna-illo temma rōngastega käiksitta-kuekesse rōngaste külge walwaka-sinnise nōriga, et ta käiksitta-kuekesse targaste koutud wō külges olli, nenda et riña-illo sest käiksitta-kuekessest ei piddand lahti sama; nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.
- Luther1912 21. daß das Schild mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde mit einer blauen Schnur, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anläge und nicht vom Leibrock los würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- KJV 21. And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.
- KXII 21. Och vardt skölden med sina ringar knäppt intill lifkjortelens ringar med ett gult snöre, så att det låg hardt intill lifkjortelen, och icke för löst ifrå lifkjortelen; såsom Herren hade budit Mose.
- LT 21. Ir pririšo krūtinės skydelį už jo žiedų prie efodo žiedų mėlynu raiščiu, kad jis būtų virš efodo juostos ir neatsiskirtų nuo efodo, kaip Viešpats įsakė Mozei.
- Ostervald-Fr 21. Et on attachâ le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tînt sur la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détachât pas de l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

- RV'1862 21. Y ataron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del mismo efod con un cordón de cárdeno, para que estuviese sobre el cinto del mismo efod, y el pectoral no se apartase del efod, como Jehová lo había mandado a Moisés.
- SVV1770 21 En zij bonden den borstlap met zijn ringen aan de ringen van den efod, met een hemelsblauw snoer, dat hij op den kunstelijken riem van den efod was; opdat de borstlap van den efod niet afgescheiden wierd, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.
- PL1881 21. I przywiązali napierśnik do kolców jego, do kolców naramiennika sznurem hijacyntowym, aby był przepasaniem naramiennika, żeby nie odstawał napierśnik od naramiennika; jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.
- Karoli1908 Hu 21. És a hósent az ő karikáinál fogva odacsatolák az efód karikáihoz, kék zsinórral, hogy az efódnak öve felett legyen, és el ne váljék a hósen az efódtól; a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.
- RuSV1876 21 и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.
- БКуліш 21. І привязали вони нагрудника каблучками його до каблучок наплічника шнурком блаватовим, щоб він був над поясом наплічника та щоб не одставав нагрудник од наплічника: так як заповідав Господь Мойсейові.
- FI33/38 22. Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinisistä langoista.
- Biblia1776 22. Hän teki myös silckihamen päälisvaatteen alle, kokonansa kudotun sinisistä villoista.
- CPR1642 22. HÄn teki myös silckihamen päälisvaatten ala coconans cudotun kellaisesta silkistä.
- MLV19 22 And he made the robe of the ephod of
- KJV 22. And he made the robe of the ephod of

woven work, all of blue.

woven work, all of blue.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 22. Og han gjorde en Overkjortel til Livkjortlen, vævet Arbejde, helt af blaåt uldent. | KXII | 22. Och han gjorde silkeskjortelen under lifkjortelen, den all virkad var med gult silke; |
| PR1739 | 22. Ja ta teggi sedda lühhikest kube mis käiksitta-kuekesse al, koutud keik walwaka-sinnisest löngast. | LT | 22. Efodui padarė mėlyną tuniką. |
| Luther1912 | 22. Und machte einen Purpurrock zum Leibrock, gewirkt, ganz von blauem Purpur, | Ostervald-Fr | 22. On fit aussi la robe de l'éphod en tissu simple, entièrement de pourpre. |
| RV'1862 | 22. Hizo también el manto del efod de obra de tejedor todo de cárdeno. | SVV1770 | 22 En hij maakte den mantel des efods van geweven werk, geheel van hemelsblauw. |
| PL1881 | 22. Urobił także płaszcz pod naramiennik robotą tkaną, wszystek hijacyntowy; | Karoli1908 Hu | 22. És megcsinálák az efód [4†] palástját takácsmunkával, egészen kék lenből. |
| RuSV1876 | 22 И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти , | БКуліш | 22. І зробив верхню шату до наплічника робом ткацьким, всю з блавату. |
| FI33/38 | 23. Ja pääntie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja pääntie ympäröitiin pääarmeellä, ettei se repeäisi. | Biblia1776 | 23. Ja päänläven keskelle, niinkuin pantsarin päänläven; sepaluksen päänläven ympärille pallistetun, ettei se kehkiäisi. |
| CPR1642 | 23. Ja pään läwen keskelle sepaluxen cansa pallistetun ettei se kehkiäis. | | |

MLV19	23 And the hole of the robe in the midst of it, as the hole of a coat of mail, with a binding all around the hole of it, that it should not be torn.	KJV	23. And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.
Dk1871	23. Og Hullet paa Kjortlen var midt paa den, som et Panserhul; en Bort var om Hullet derpaa rundt omkring, for at den ikke skulde rives ud.	KXII	23. Och hans hufvudsmog midt ofvanuppå, och en borda omkring hufvudsmoget fällad, att det icke skulle gå sönder.
PR1739	23. Ja se kue pea-auk olli temma keskel nenda kui raudride su, selle pea-augo ümber olli üks koutud äär, et ta ei piddand lõhki kärrisema.	LT	23. Jos viršuje per vidurį buvo skylė galvai, apsiūta aplinkui, kad nesuplyštų;
Luther1912	23. und sein Loch oben mitteninne und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse.	Ostervald-Fr	23. Et l'ouverture pour passer la tête, au milieu de la robe, était comme l'ouverture d'une cotte d'armes; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât point.
RV'1862	23. Con su collar en medio de él, como el collar de un coselete, con un borde al rededor del collar, porque no se rompiese.	SVV1770	23 En het gat des mantels was in deszelfs midden, als het gat eens pantsiers; dit gat had een boord rondom, dat het niet gescheurd wierd.
PL1881	23. A rozpór płaszcz w pośróđ jego, jako rozpór u pancerza, i brama około kraju jego, aby się nie rozdzierał.	Karoli1908 Hu	23. És a palást közepén levő nyílás olyan vala, mint a pánczélnak nyílása; szegése vala a nyílásnak köröskörül, hogy el ne szakadjon.

RuSV1876 23 и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;

БКуліш 23. І пазуха в верхньої шати була по середині її як пазуха в панцері; облямовано кругом пазуху, щоб не дерилась.

FI33/38 24. Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista.

Biblia1776 24. Ja he tekivät granaatin omenat alhaalle hameen liepeisiin sinisistä, ja purpuraista ja tulipunaisista villoista, jotka kerratut olivat.

CPR1642 24. Ja he teit Granatin omenat alhalle hänen liepeisijs kelloisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja kerratusta walkiasta silkistä.

MLV19 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet, twined.

KJV 24. And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

Dk1871 24. Og de gjorde paa Kjortlens Sømme forneden Granatæbler af blaad uldent og Purpur og Skarlagen, tvundet Arbejde.

KXII 24. Och de gjorde på hans fäll granatäple af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke:

PR1739 24. Ja nemmad teggid se kue pallistusse külge kranati-ounad walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest korrotud löngast.

LT 24. apačioje prie kojų buvo granato vaisiai iš mėlynų, raudonų, violetinių ir suktų lininių siūlų

Luther1912 24. Und sie machten an seinen Saum

Ostervald-Fr 24. Et l'on mit aux bords de la robe des

	Granatäpfel von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.		grenades de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, en fil retors.
RV'1862	24. E hicieron en las orillas del manto las granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.	SVV1770	24 En aan de zomen des mantels maakten zij granaatappelen van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, getweernd.
PL1881	24. Także u podołka płaszczu onego uczynili jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.	Karoli1908 Hu	24. És a palást alsó peremére csinálának gránátalmákat, kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű sodrott fonálból.
RuSV1876	24 по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;	БКуліш	24. І поробили долиною у верхньої шати гранатові яблочка з блавати й пурпуру й кармазину пряденого.
FI33/38	25. Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin:	Biblia1776	25. Ja tekivät kulkuiset puhtaasta kullasta, ja panivat ne kulkuiset granaatin omenain välille ympärille, hameen liepeisiin.
CPR1642	25. Ja teit culcuiset puhtasta cullasta ja panit ne Granatin omenain wälille liepeisijn aina ymbärins silckihametia.		
MLV19	25 And they made bells of pure gold and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe all around, between the pomegranates,	KJV	25. And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 25. Og de gjorde Bjælder af purt Guld; og de satte Bjælderne imellem Granatæblerne paa Kjortlens Sømme forneden trindt omkring, imellem Granatæblerne, | KXII | 25. Och gjorde bjellror af klart guld; dem satte de emellan de granatäplen allt omkring på fällen af den silkeskjortelen; |
| PR1739 | 25. Ja nemmad teggid kellokessed puhtast kullast, ja pannid need kellokessed nende kranati-ounte wahhele se kue pallistusse külge ümberringi, kranati ounte wahhele. | LT | 25. ir varpeliai iš gryo aukso, kurie buvo prikabinti tarp granato vaisių aplink visą tuniką. |
| Luther1912 | 25. Und machten Schellen von feinem Golde; die taten sie zwischen die Granatäpfel ringsumher am Saum des Purpurrocks, | Ostervald-Fr | 25. On fit aussi des clochettes d'or pur; et l'on mit les clochettes entre les grenades aux bords de la robe, tout autour, entre les grenades: |
| RV'1862 | 25. Hicieron también las campanillas de oro puro, las cuales campanillas pusieron entre las granadas por las orillas del manto al derredor, entre las granadas. | SVV1770 | 25 Zij maakten ook schelletjes van louter goud, en zij stelden de schelletjes tussen de granaatappelen, aan de zomen des mantels rondom, tussen de granaatappelen; |
| PL1881 | 25. Poczynili też dzwonki ze złota szczerego, i pozawieszali one dzwonki między one jabłka granatowe u podołka płaszcza w około, w pośród jabłek granatowych; | Karoli1908 Hu | 25. Csinálának csengettyűket is tiszta aranyból, és tévék a csengettyűket a gránátalmák közé, a palást peremére köröskörül a gránátalmák közé. |
| RuSV1876 | 25 и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом; | БКуліш | 25. І поробили дзвоники з золота щирого та й попричіплювали дзвоники між гранатовими яблочками по рубцю верхньої |

шати з усіх боків.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 26. vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäväksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. | Biblia1776 | 26. Niin että kulkuinen ja granaatin omena oli vuoroin ympärinsä hameen liepeitä: palvelemaan sillä, niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle. |
| CPR1642 | 26. Nijn että siellä oli Granatin omena ja culcuinen aina ymbärins liepeitä palweleman sillä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle. | | |
| MLV19 | 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around, to minister in, as Jehovah commanded Moses. | KJV | 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses. |
| Dk1871 | 26. saa at der var en bjælde og et Granatæble, og atter en Bjælde og et Granatæble paa Kjortlens Sømme forneden trindt omkring, til Brug ved Tjenesten, saasom Herren havde befalet Mose. | KXII | 26. Ju ett granatäple, och en bjellra allt omkring, till att tjena deruti; såsom Herren hade budit Mose; |
| PR1739 | 26. Üks kelloke ja üks kranati-oun, ta üks kelloke ja üks kranati-oun se kue pallistusse külge ümberringi, ammeti töteggemisse tarwis, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud. | LT | 26. Auksiniai varpeliai ir granato vaisiai èjo pakaitomis aplink visą tunikos kraštą, kaip Viešpats įsakė Mozei. |
| Luther1912 | 26. je ein Granatapfel und eine Schelle um | Ostervald- | 26. Une clochette et une grenade, une |

und um am Saum, darin zu dienen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Fr clochette et une grenade, aux bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 26. Una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las orillas del manto, al rededor, para ministrar, como Jehová lo mandó a Moisés.

SVV1770 26 Dat er een schelletje, daarna een granaatappel was; wederom een schelletje, en een granaatappel; aan de zomen des mantels rondom; om te dienen, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 26. Dzwonek a jabłko granatowe, i zaś dzwonek i jabłko granatowe, u podołka płaszczu w około ku posługiwaniu, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 26. Csengettyű meg gránátalma, csengettyű meg gránátalma a palást peremén köröskörül, hogy abban szolgáljanak, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 26 позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для служения, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 26. Дзвоник і граната, дзвоник і граната по рубцю шати з усіх боків, щоб у їй правити службу: як Господь заповідав Мойсейові.

FI33/38 27. Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 27. Ja he tekivät myös ahtaat hameet, kudotut valkiasta kalliista liinasta, Aaronille ja hänen pojillensa,

CPR1642 27. JA he teit myös ahtat hamet cudotut walkiasta kerratusta silkistä Aaronille ja hänen pojillens.

MLV19 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron and for his sons,

KJV 27. And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

Dk1871	27. Og de gjorde Kjortler af hvidt Linned, været Arbejde, til Aron og hans Sønner,	KXII	27. Och gjorde desslikes den trånga kjortelen, virkad af hvitt silke, till Aaron och hans söner;
PR1739	27. Ja nemmad teggid pitkad kued kallist linnasest koutud ridest Aaronile ja temma poegele,	LT	27. Aaronui ir jo sūnums taip pat padarė drobines jupas,
Luther1912	27. Und sie machten auch die engen Röcke, von weißer Leinwand gewirkt, Aaron und seinen Söhnen,	Ostervald-Fr	27. On fit aussi les tuniques de fin lin, en tissu simple, pour Aaron et pour ses fils.
RV'1862	27. E hicieron las túnicas de lino fino de obra de tejedor para Aarón, y para sus hijos.	SVV1770	27 Zij maakten ook de rokken van fijn linnen, van geweven werk, voor Aaron en voor zijn zonen;
PL1881	27. Porobili też szaty z białego jedwabiu robotą tkacką Aaronowi, i synom jego.	Karoli1908 Hu	27. Megcsinálák [5†] a len köntösöket is takácmunkával, Áronnak és az ő fiainak.
RuSV1876	27 И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,	БКуліш	27. І поробили хитони з бавовняної тканини Аронові й синам його;
FI33/38	28. käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,	Biblia1776	28. Ja hiipan valkiasta kalliista liinasta, ja kauniit lakit valkiasta kalliista liinasta, ja alusvaatteet valkiasta kerratusta liinasta,
CPR1642	28. Ja hijpan walkiasta silkistä ja caunit lakit walkiasta silkistä ja alaswaattet walkiasta kerratusta lijnasta.		

MLV19	28 and the miter of fine linen and the turban of caps of fine linen and the linen breeches of fine twined linen,	KJV	28. And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,
Dk1871	28. og en Hue af hvidt Linned, og de høje Huers Prydelser af hvidt Linned, og de linnede Underklæder af hvidt, tvundet Linned,	KXII	28. Och hatten af hvitt silke, och sköna hufvor af hvitt silke, och nederklädet af tvinnadt hvitt linne;
PR1739	28. Ja kübbara kallist linnasest ridest ja kännad mütsid kallist linnasest ridest ja liñased püksid kallist linnasest ridest mis korrotud lõngast .	LT	28. mitra iš drobės, drobinus gobtuvus ir kelnes iš drobės.
Luther1912	28. und den Hut von weißer Leinwand und die schönen Hauben von weißer Leinwand und Beinkleider von gezwirnter weißer Leinwand	Ostervald-Fr	28. Et la tiare de fin lin, et les ornements des mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors;
RV'1862	28. Asimismo la mitra de lino fino, y las orladuras de los chapeos de lino fino, y los pañetes de lino, de lino torcido.	SVV1770	28 En den hoed van fijn linnen, en de sierlijke mutsen van fijn linnen, en de linnen onderbroeken van fijn getweernd linnen;
PL1881	28. Czapeczkę też z białego jedwabiu, i czapki ozdobne z białego jedwabiu, i ubiory cienkie z białego jedwabiu kręcone.	Karoli1908 Hu	28. A len süveget is, [6†] a süveg ékességeit is lenből, és a gyolcs lábravalókat sodrott lenből.
RuSV1876	28 и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,	БКуліш	28. І кедар з білої тканини, і окрасу високих клубуків з білої тканини, і спідне плаття полотняне з пряденої бавовни.

FI33/38	29. ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	29. Ja taitavasti neulotun vyön valkiasta kerratusta kalliista liinasta, sinisistä, ja purpuraista, ja tulipunaisista villoista: niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle:
CPR1642	29. Ja sen taitawast neulotun wyön walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta nijncuin HERra oli käskenytt Mosexelle.		
MLV19	29 and the sash of fine twined linen and blue and purple and scarlet, the work of the embroiderer, as Jehovah commanded Moses.	KJV	29. And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.
Dk1871	29. og Bæltet af hvidt, tvundet Linned og blaåt uldent og Purpur og Skarlagen, stukket Arbejde, saasom Herren havde befalet Mose.	KXII	29. Och det stickade bältet af tvinnadt hvitt silke, gult silke, skarlakan, rosenrödt; såsom Herren hade budit Mose.
PR1739	29. Ja wö kallist korrotud linnasest ja walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast, wäljaömblesjatthehtud, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	29. O juostą išaudė raštai iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų lininių siūlų, kaip Viešpats įsakė Mozei.
Luther1912	29. und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur	Ostervald-Fr	29. Et la ceinture de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, en tissu de

und Scharlach, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 29. Ítem, el cinto de lino torcido, y de cárdeno, y púrpura, y carmesí, de obra de recamador, como Jehová lo mandó a Moisés.

broderie, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 29 En den gordel van fijn getweernd linnen, en van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, van geborduurd werk, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 29. Pas także z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i z szarłatą, i z karmazynu dwa kroć farbowanego robotą haftarską, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908
Hu 29. Az övet is sodrott [7†] lenből, és kék, bíborpiros és karmazsinszínű fonálból hímzőmunkával, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 29 и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти, узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 29. І пояси з пряденої бавовни, з блавату й пурпуру й кармазину, робом гаптярським, так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 30. Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: Herralle pyhitetty.

Biblia1776 30. He tekivät myös otsalehden, pyhän kruunun päälle, puhtaasta kullasta, ja kaivoivat kirjoituksen siihen, niinkuin sinetti kaivetaan: HERRAN PYHYYS.

CPR1642 30. HE teit myös odzaladin joca oli se pyhä Cruunu puhtaasta cullasta ja caiwoit kirjoituxen sijhen: HERRAN

MLV19 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold and wrote upon it a writing, like

KJV 30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a

the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

writing, like to the engravings of a signet,
HOLINESS TO THE LORD.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 30. Og de gjorde en Plade paa det hellige Hovedsmykke af purt Guld, og de skreve derpaa en Skrift, som man udgraver et Signet: HELLIGET Herren. | KXII | 30. De gjorde ock ännespannet på den helga kronona af klart guld, och grofvo skrift deruppå: Herrans HELIGHET; |
| PR1739 | 30. Ja nemmad teggid pühha kroni öhhukesse plati puhtast kullast, ja kirjotasid sinna sisse kirja, pitseri kirja wisi need sannad : Jehowa pühhitsus. | LT | 30. Iš gryno aukso padarė plokštelę ir joje įrėžė, kaip yra išraižomi antspaudai: “Pašvęstas Viešpačiui”. |
| Luther1912 | 30. Sie machten auch das Stirnblatt, die heilige Krone, von feinem Gold, und gruben Schrift darein: Heilig dem HERRN. | Ostervald-Fr | 30. On fit aussi d'or pur la lame, la couronne sainte, et l'on y écrivit, d'une écriture en gravure de cachet: SAINTETÉ A L'ÉTERNEL. |
| RV'1862 | 30. Ítem, hicieron la plancha, la corona de la santidad, de oro puro, y escribieron en ella de grabadura de sello el rotulo, SANTIDAD A JEHOVÁ. | SVV1770 | 30 Zij maakten ook de plaat van de kroon der heiligheid van louter goud, en zij schreven daarop een schrift, met zegelgraving: De HEILIGHEID DES HEEREN. |
| PL1881 | 30. Do tego uczynili blachę korony świętobliwości ze złota szczerego, i wyrysowali na niej robotą rytą, jako pieczęci rzezaną Świętość Panu. | Karoli1908 Hu | 30. A szent koronához [8†] való lapot is megcsinálák tiszta aranyból, és felírák rá a pecsétmetsző módjára: Szentség az Úrnak. |
| RuSV1876 | 30 И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и | БКуліш | 30. І зробили бляху, съвяту диядему, з золота щирого, і написали на їй надпись |

начертали на ней письма, как
вырезают на печати: Святыня Господня;

різьбою печатньою: Сьвятиня Господеві!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 31. Ja siihen kiinnitettiin punasininen nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. | Biblia1776 | 31. Ja sitoivat sen päälle sinisen nuoran, että sen piti yhdistämän hiipan ylhäältä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle. |
| CPR1642 | 31. Ja sidoit sen päälle kellaisen nuoran että sen piti yhdistämän hijpan ylhäldä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle. | | |
| MLV19 | 31 And they tied to it a lace of blue, to fasten it upon the miter above, as Jehovah commanded Moses. | KJV | 31. And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses. |
| Dk1871 | 31. Og de satte en blaa, ulden Snor paa den for at fæste den paa Huen oventil, saasom Herren havde befalet Mose. | KXII | 31. Och bundo ett gult snöre dervid, att det måtte knäppas ofvanpå hatten; såsom Herren hade budit Mose. |
| PR1739 | 31. Ja nemmad pannid senna külge walwaka-sinnise nöri kübbara külge peält kinni panna, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud. | LT | 31. Ją pririšo ant mitros mėlynu raiščiu, kaip Viešpats įsakė Mozei. |
| Luther1912 | 31. Und banden eine blaue Schnur daran, daß sie an den Hut von obenher geheftet würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte. | Ostervald-Fr | 31. Et on y mit un cordon de pourpre, pour la mettre sur la tiare, en haut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. |
| RV'1862 | 31. Y pusieron sobre ella un cordón de cárdeno para ponerla sobre la mitra encima, | SVV1770 | 31 En zij hechtten een snoer van hemelsblauw daaraan, om aan den hoed van |

como Jehová lo había mandado a Moisés.

boven te hechten, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 31. A przyprawili do niej sznur hijacyntowy, aby przywiązana była do czapki na wierzchu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.</p> <p>RuSV1876 31 и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.</p> | <p>Karoli1908
Hu 31. És kötének reá kék zsinórt, hogy felkössék azzal a süvegre, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.</p> <p>БКуліш 31. І привязали до неї шнурок блаватовий, щоб привязати ним на кедарі зверху, так як заповідав Господь Мойсейові.</p> |
| <p>FI33/38 32. Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.</p> <p>CPR1642 32. JA nijn caicki seuracunnan majan rakennus päätettin. Ja Israelin lapset teit caicki sen jälkeen cuin HERra oli käskenyt Mosexelle.</p> | <p>Biblia1776 32. Ja niin kaikki seurakunnan majan rakennus päätettiin. Ja Israelin lapset tekivät kaikki sen jälkeen, kuin Herra oli käskenyt Mosekselle; niin he tekivät.</p> |
| <p>MLV19 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting. And the sons of Israel did according to all that Jehovah commanded Moses, so did they.</p> | <p>KJV 32. Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.</p> |
| <p>Dk1871 32. Saa blev hele Arbejdet med Forsamlingens Tabernakels Paulun fuldkommet; og Israels Børn gjorde det, efter alt det, som Herren</p> | <p>KXII 32. Alltså vardt fullbordadt hela verket till vittnesbördsens tabernakels boning. Och Israels barn gjorde allt det Herren hade budit</p> |

	havde befalet Mose, saa gjorde de.		Mose;
PR1739	32. Nenda löppetati keik se koggodusse telgi maia tö; ja Israeli lapsed ollid teinud keik sedda möda, kui Jehowa Mosest olli käsknud; nenda ollid nemmad teinud.	LT	32. Susitikimo palapinės darbai buvo baigti; izraelitai padarė visa, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.
Luther1912	32. Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel taten alles, was der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	32. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, du tabernacle d'assignation; et les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.
RV'1862	32. Y fué acabada toda la obra del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio. E hicieron los hijos de Israel como Jehová lo había mandado a Moisés: así lo hicieron.	SVV1770	32 Aldus werd al het werk des tabernakels, van de tent der samenkomst voleind; en de kinderen Israels hadden het gemaakt naar alles, wat de HEERE aan Mozes geboden had; alzo hadden zij het gemaakt.
PL1881	32. A tak skończyła się wszystka robota około przybytku i namiotu zgromadzenia. I uczynili synowie Izraelscy wszystko, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili.	Karoli1908 Hu	32. Így végezteté el a [9†] gyülekezet sátora hajlékának egész munkája; és az Izráel fiai egészen úgy csinálák, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek, úgy csinálták.
RuSV1876	32 Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.	БКуліш	32. І скінчили всю роботу храмини і намета соборного. І поробили синове Ізрайлеві все; як заповідав Господь Мойсейові, так і зробили вони.

FI33/38	33. Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,	Biblia1776	33. Ja he kantoivat majan Moseksen tykö kaluinensa: sen koukut, laudat, korennot, patsaat ja jalat.
CPR1642	33. Ja he cannoit majan Mosexen tygö caluinens: coucut laudat corennot padzat ja jalat.		
MLV19	33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furniture: its clasps, its boards, its bars and its pillars and its sockets,	KJV	33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,
Dk1871	33. Og de førte Tabernaklet til Mose, Paulunet og alle dets Redskaber; dets Hager, dets Fjæle, dets Tværstænger og dets Støtter og dets Fødder.	KXII	33. Och hade boningen till Mose, tabernaklet och all dess redskap, spänner, bräder, skottstänger, stolpar, fötter;
PR1739	33. Ja nemmad wisid se maia Mosesse jure, se telgi ja keik temma riistad, temma hagit, ta lauad, ta lattid, ja ta sambad ja ta jallad.	LT	33. Jie atnešė Mozei palapinę, uždangalus, visus daiktus bei reikmenis: kabes, lentas, kartis, stulpus ir pakojus;
Luther1912	33. Und sie brachten die Wohnung zu Mose: die Hütte und alle ihre Geräte, Haken, Bretter, Riegel, Säulen, Füße,	Ostervald-Fr	33. Et ils apportèrent la Demeure à Moïse, le tabernacle, et tous ses ustensiles, ses crochets, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses soubassements;
RV'1862	33. Y trajeron el tabernáculo a Moisés; el	SVV1770	33 Daarna brachten zij den tabernakel tot

tabernáculo y todos sus vasos, sus corchetes, sus tablas, sus barras, y sus columnas y sus basas,

Mozes, de tent, en al haar gereedschap, haar haakjes, haar berderen, haar richelen, en haar pilaren, en haar voeten;

PL1881 33. I przynieśli ten przybytek do Mojżesza, namiot, i wszystkie naczynia jego, haki jego, deski jego, drągi jego, i słupy jego, i podstawki jego.

Karoli1908
Hu 33. És vivék a hajlékot Mózeshez: a sáto és annak minden eszközét, horgait, deszkáit, retesrúdait, oszlopait, és talpait.

RuSV1876 33 И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее,

БКуліш 33. І принесли храмину до Мойсея: намет і всю посудину його, клямри його, дошки його, засуви його і стовпи його і підніжки його;

FI33/38 34. punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,

Biblia1776 34. Ja peitteen punalla painetuista oinaan nahoista, peitteen tekasjim-nahoista: ja peitteen esiripun,

CPR1642 34. Ja peitoxen punalla painetuista oinan nahgoista peitoxen Thechaschim nahgoista ja esiripun.

MLV19 34 and the covering of rams' skins dyed red and the covering of certain skins and the veil of the screen,

KJV 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

Dk1871 34. Og Dækket af rødldede Væderskind og Dækket af Grævlingeskind og Dækkets

KXII 34. Täckelset af rödlett vädurskinn; täckelset af tackskinn, och förlåten;

Forhæng;

PR1739	34. Ja se tekki puñakaist jära nahkust ja se tekki mära nahkust ja se wahhe-tekki mis katteks olli .	LT	34. uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių, uždangalą iš opšrų kailių, uždangą,
Luther1912	34. die Decke von rötlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen und den Vorhang;	Ostervald-Fr	34. La couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et le voile de tenture;
RV'1862	34. Y la cobertura de pieles rojas de carneros, y la cobertura de pieles de tejones, y el velo del pabellón,	SVV1770	34 En het deksel van roodgeverfde ramsvellen, en het deksel van dassenvellen, en den voorhang van het deksel;
PL1881	34. Przykrycie też ze skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych, i oponę zasłony;	Karoli1908 Hu	34. A veresre festett kosbőrökből készült takarót is, és a borzbőrökből készült takarót, és a takarófüggönyt.
RuSV1876	34 покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,	БКуліш	34. І покриттє його з баранячих шкір крашених і покриттє з барсучих шкір, і завісу роздімаючи.
FI33/38	35. Iain arkin korentoineen, armoistuimen,	Biblia1776	35. Todistusarkin korentoinensa, ja myös armo-istuimen,
CPR1642	35. TodistusArkin corendoinens ja Armonistuimen.		
MLV19	35 the ark of the testimony and the staves of it and the mercy-seat,	KJV	35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

Dk1871	35. Vidnesbyrdets Ark med dens Stænger og Naadestolen;	KXII	35. Vittnesbördsens ark med sina stänger; nådastolen;
PR1739	35. Se tunnistusse laeka ja temma kangid ja se ärraleppitamisse-kane:	LT	35. Liudijimo skrynią, jos kartis, dangtj,
Luther1912	35. die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl;	Ostervald-Fr	35. L'arche du Témoignage et ses barres, et le propitiatoire;
RV'1862	35. El arca del testimonio, y sus barras, y la cubierta,	SVV1770	35 De ark der getuigenis, en haar handbomen, en het verzoendeksel;
PL1881	35. Skrzynię świadectwa, i drążki jej, i ubłagalnią.	Karoli1908 Hu	35. A bizonyság ládáját, annak rúdait, és a fedelet.
RuSV1876	35 ковчег откровения и шесты его, и крышку,	БКуліш	35. І скриню свідчення, і носила до неї і віко;
FI33/38	36. pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,	Biblia1776	36. Pöydän kaikkein astiainsa kanssa, ja katsomusleivät,
CPR1642	36. Pöydän caluinens ja cadzomusleiwät.		
MLV19	36 the table, all the vessels of it and the showbread,	KJV	36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,
Dk1871	36. Bordet med alle dets Redskaber og Skuebrødet;	KXII	36. Bordet med all dess redskap, och skådobröden;

PR1739	36. Se laua keige temma riistadega ja need ettepannemisse leiwad:	LT	36. stalą su jo reikmenimis ir padėtinę duoną,
Luther1912	36. den Tisch und alle seine Geräte und die Schaubrote;	Ostervald-Fr	36. La table avec tous ses ustensiles, et le pain de proposition,
RV'1862	36. La mesa, todos sus vasos, y el pan de la proposición,	SVV1770	36 De tafel, met al haar gereedschap, en de toonbroden;
PL1881	36. Stół, wszystkie naczynia jego, i chleb pokładny.	Karoli1908 Hu	36. Az asztalt [10†] és annak minden edényét, és a szent kenyeret.
RuSV1876	36 стол со всеми принадлежностями его и хлеба предложения,	БКуліш	36. Стола й усю посудину його і покладний хліб;
FI33/38	37. aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,	Biblia1776	37. Puhtaan kynttiläjalan valmistetun lamppuinsa, kaiken sen kanssa kuin siihen tarvittiin, ja öljyä valkeudeksi,
CPR1642	37. Sen caunin kyntiläjalan walmistetun lampuinens caiken sen cansa cuin siihen tarwittin ja öljyä walistuxexi.		
MLV19	37 the pure lamp-stand, the lamps of it, even the lamps to be set in order and all the vessels of it and the oil for the light,	KJV	37. The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

Dk1871	37. den rene Lysestage med dens Lamper, de tilberedte Lamper, med alle dens Redskaber, og Olien til Lysningen;	KXII	37. Den sköna ljusastakan, tillreddan med lamporna, och all sin redskap, och oljo till lysning;
PR1739	37. Se küünla-jalla mis puhtast kullast temma lampidega, need lampid mis piddid ülles seätama, ja keik temma riistad ja se ölli walge tarwis:	LT	37. žvakidę, lempas, sustatytas į savo vietas, jos priedus ir aliejų deginti,
Luther1912	37. den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und allem seinen Geräte und Öl zum Licht;	Ostervald-Fr	37. Le chandelier pur, avec les lampes, les lampes arrangées, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;
RV'1862	37. El candelero limpio, sus candilejas, las candilejas de la ordenanza, y todos sus vasos, y el aceite de la luminaria,	SVV1770	37 Den louteren kandelaar met zijn lampen, de lampen, die men toerichten moest, en al deszelfs gereedschap, en de olie tot het licht;
PL1881	37. Świecznik ochędožny, lampy jego, lampy sporządzone, i wszystkie naczynia jego, i oliwę ku świeceniu.	Karoli1908 Hu	37. A tiszta gyertyatartót: annak mécseit, a felszereléshez való mécseket s minden hozzávalót, a világító olajjal együtt.
RuSV1876	37 светильник из чистого золота, лампы его, лампы расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,	БКуліш	37. Сьвітільника чистого і лямпи до його, лямпи вставлявання, і всю посудину його й олію на сьвітло;
FI33/38	38. kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, majan oven uutimen,	Biblia1776	38. Kulta-alttarin ja voidellusöljyn, ja yrttein suitsutuksen, ja majan ovivaatteen,

CPR1642 38. CuldaAltarin ja woidellusöljyn ja hywän
suidzutuxen ja majan owiwaatten.

MLV19 38 and the golden altar and the anointing oil
and the sweet incense and the screen for the
door of the tent,

KJV 38. And the golden altar, and the anointing
oil, and the sweet incense, and the hanging
for the tabernacle door,

Dk1871 38. og Guldalteret og Salveolien og Røgelsen
af de vellugtende Urter og Dækket til
Paulunets Dør;

KXII 38. Gyldene altaret och smörjelsen, och godt
rökverk; klädet i tabernaklets dörr;

PR1739 38. Ja se kuld-altari ja se woidmisse ölli ja
need maggusa haisoga suitsetamisse-rohud
ja se telgi ukse katte:

LT 38. auksinį aukurą, patepimo aliejų ir
kvepiančius smilkalus, užuolaidą palapinės
jėjimui,

Luther1912 38. den Goldenen Altar und die Salbe und
gutes Räuchwerk; das Tuch in der Hütte Thür;

Ostervald-
Fr 38. L'autel d'or, l'huile de l'onction, le parfum
d'aromates, et la tapisserie de l'entrée du
tabernacle,

RV'1862 38. Y el altar de oro, y el aceite de la unción, y
el perfume aromático, y el pabellón para la
puerta del tabernáculo,

SVV1770 38 Verder het gouden altaar, en de zalfolie,
en het reukwerk van welriekende specerijen,
en het deksel van de deur der tent.

PL1881 38. Ołtarz także złoty i olejek pomazywania, i
kadzidło wonne, i zasłonę do drzwi namiotu,

Karoli1908
Hu 38. Az arany oltárt, a kenetnek olaját, a
fűszerekből való füstölőt, és a sátor nyílására
való leplet.

RuSV1876 38 золотой жертвенник и елей помазания,
и благовония для курения, и завесу ко

БКуліш 38. І золотого жертівника і миро, і запашні
кадила; і опону до входу в намет.

ВХОДУ В СКИНИЮ,

FI33/38	39. vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korenot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,	Biblia1776	39. Vaskisen alttarin ja vaskisen häkin korentoinensa, ja kaikkein kaluinsa kanssa, ja pesoastian jalkoinensa,
CPR1642	39. Waskisen Altarin ja waskisen häkin corendoinens ja caickein caluins cansa pesoastian jalcoinens.		
MLV19	39 the brazen altar and its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,	KJV	39. The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,
Dk1871	39. Kobberalteret med dets Kobbergitter, dets Stænger og alle dets Redskaber, Kedelen og dens Fod;	KXII	39. Kopparaltaret och dess koppargallar, med sina stänger, och all sin redskap; tvättekaret med sin fot;
PR1739	39. Se wask-altari ja se wask-wörgo mis seäl, külges temma kangidega ja keige ta riistadega, se pessemisse-riista ja temma jalla:	LT	39. varinj aukurą su grotelėmis, kartimis ir visais jo reikmenimis, praustuvę ir jos stovą,
Luther1912	39. den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuß;	Ostervald-Fr	39. L'autel d'airain et sa grille d'airain, avec ses barres, et tous ses ustensiles, la cuve et sa base,
RV'1862	39. El altar de metal, y su criba de metal, sus barras, y todos sus vasos, y la fuente y su basa,	SVV1770	39 Het koperen altaar, en den koperen rooster, dien het heeft, deszelfs handbomen, en al zijn gereedschap; het wasvat en zijn

voet;

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 39. Ołtarz miedziany, i kratę jego miedzianą, drążki jego, i wszystkie naczynia jego, wannę i stolec jej. | Karoli1908
Hu | 39. A réz oltárt és annak réz rostélyát, rúdait és minden edényeit, a mosdómedenczét és annak lábát. |
| RuSV1876 | 39 жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его, | БКуліш | 39. Жертівника мідяного, і грати його мідяні, жердки його і всю посудину до його; вмивальницю і стояло її; |
| FI33/38 | 40. esipihan ympäröysverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan, tehtävissä, | Biblia1776 | 40. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, vaateen pihan sisällekäytävän eteen, köysinensä ja vaajoinensa, ja kaikki seurakunnan majan palveluksen astiat, |
| CPR1642 | 40. Pihan waattet padzainens ja jalcoinens waatten pihan sisällekäytävän eteen köysinens ja waajoinens ja caiken sen cuin seuracunnan majan palweluxeen tarwittin. | | |
| MLV19 | 40 the hangings of the court, its pillars and its sockets and the screen for the gate of the court, the cords of it and the pegs of it and all the instruments of the service of the tabernacle, for the tent of meeting, | KJV | 40. The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, |
| Dk1871 | 40. Omhængene til Forgaarden, dens Støtter | KXII | 40. Bonaden till gården med sina stolpar och |

og dens Fødder, og Dækket til Forgaardens
Port, dens Snore og dens Søm, og alle
Redskaher til Tabernaklets Tjeneste ved
Forsamlingens Paulun;

PR1739 40. Need oue seina-tekkid, temma sambad ja
temma jallad, ja oue wärrawa katte, ta nörid
ja ta waiad, ja keik riistad koggodusse telgi
maia tenistusse tarwis:

fötter, klädet till ingången åt gårdenom med
sin tåg och pålar, och all redskap som
behöfdes till boningenes tjenst,
vittnesbördsens tabernakels;

LT 40. kiemo užkabas ir stulpus su jų pakojaus,
užkabas kiemo įėjimui, jo virveles ir
kuolelius, visa, ko reikia tarnavimui Susitikimo
palapinėje.

Luther1912 40. die Umhänge des Vorhofs mit seinen
Säulen und Füßen; das Tuch im Tor des
Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und
allem Gerät zum Dienst der Wohnung der
Hütte des Stifts;

Ostervald- 40. Les tentures du parvis, ses colonnes, ses
Fr soubassements, la tapisserie pour la porte du
parvis, ses cordes, ses pieux, et tous les
ustensiles du service de la Demeure, pour le
tabernacle d'assignation;

RV'1862 40. Las cortinas del patio, y sus columnas y sus
basas, y el pabellón para la puerta del patio, y
sus cuerdas, y sus estacas, y todos los vasos
del servicio del tabernáculo, del tabernáculo
del testimonio,

SVV1770 40 De behangselen des voorhofs, zijn pilaren
en zijn voeten, en het deksel van de poort
des voorhofs, zijn zelen, en zijn pennen, en al
het gereedschap van den dienst des
tabernakels, tot de tent der samenkomst;

PL1881 40. Opony do sieni, i słupy ich, i zasłonę do
bramy siennej, i sznury jej, i kołki jej, i
wszelakie naczynia ku służbie przybytku i
namiotu zgromadzenia.

Karoli1908 40. A pitvar szőnyeget, oszlopait, talpait: és a
Hu pitvar kapujára való leplet, annak köteleit,
szeget, és a hajlék szolgálatjára való minden
eszközt a gyülekezet sátoránál.

RuSV1876 40 завесы двора, столбы и подножия,
завесу к воротам двора, веревки и колья и

БКуліш 40. Опони до двора, стовпи його і підніжки
їх; опону до воріт в дворі, його посторонки

все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,

і прикілки; і всю посудину до служення в храмині намета соборного.

FI33/38 41. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 41. Virkavaatteet palveltaa pyhässä, papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, joilla heidän piti tekemän papin viran palveluksen:

CPR1642 41. Wircawaateet palwelta Pyhässä: Aaronin papin pyhät waattet ja hänen poicains waattet joilla heidän piti tekemän papin wiran palweluxen.

MLV19 41 the finely worked garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 41. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

Dk1871 41. Tjenestens Klæder til at tjene i ved Helligdommen, Præsten Arons hellige Klæder og hans Sønners Klæder, at gøre Præstetjeneste udi.

KXII 41. Aarons Prestens ämbetskläder till att tjena i helgedomenom; och hans söners kläder, till att de skulle göra Prestaämbetet.

PR1739 41. Need ammeti rided pühhas maias ammeti töteggemisse tarwis, preestri Aaroni pühhad rided ja ta poegade rided preestri-ammeti tarwis.

LT 41. Apdarus tarnavimui šventykloje, šventus drabužius kunigui Aaronui ir drabužius jo sūnums, kad atliktų kunigų tarnystę.

Luther1912	41. die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt täten.	Ostervald-Fr	41. Les vêtements du service, pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.
RV'1862	41. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las santas vestiduras para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para ministrar en el sacerdocio.	SVV1770	41 De ambtsklederen, om in het heiligdom te dienen, de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen van zijn zonen, om het priesterambt te bedienen.
PL1881	41. Szaty służebne do usługowania w świątynicy, szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synów jego do odprawowania urzędu kapłańskiego.	Karoli1908 Hu	41. A szolgálati [11†] ruhákat, a szenthelyen való szolgálatra, a szent ruhákat Áron papnak, és fiainak ruháit a papi tisztre.
RuSV1876	41 одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.	БКуліш	41. Шату мережану до служби в съвятині й съвяті шати для Арона съвященника і шати для синів його, щоб служити службу съвященну.
FI33/38	42. Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.	Biblia1776	42. Kaikkein niiden jälkeen mitkä Herra oli käskenyt Mosekselle: niin tekivät Israelin lapset kaiken sen työn.
CPR1642	42. Ja Israelin lapset teit caiken sen cuin HERra oli käskenyt Mosexelle caickeen tähän palweluxeen.		

MLV19	42 According to all that Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did all the work.	KJV	42. According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.
Dk1871	42. Efter alt det som Herren havde befalet Mose, saaledes gjorde Israels Børn al Gerningen.	KXII	42. All ting, såsom Herren hade budit Mose, gjorde Israels barn till alla denna tjenstena.
PR1739	42. Keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda ollid Israeli lapsed keik sedda tööd teinud.	LT	42. Visa padarė izraelitai, kaip Viešpats įsakė Mozei.
Luther1912	42. Alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, taten die Kinder Israel an allem diesem Dienst.	Ostervald-Fr	42. Les enfants d'Israël avaient fait toute la tâche, suivant tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
RV'1862	42. Conforme a todas las cosas que Jehová había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel toda la obra.	SVV1770	42 Naar alles, wat de HEERE aan Mozes geboden had, alzo hadden de kinderen Israels het ganse werk gemaakt.
PL1881	42. Według wszystkiego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy wszystką tę robotę.	Karoli1908 Hu	42. A mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, egészen úgy csinálának az Izráel fiai minden munkát.
RuSV1876	42 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиироботы.	БКуліш	42. Усе, як заповідав Господь Мойсейові, так і поробили синове Ізраїлеві всяку роботу.
FI33/38	43. Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso,	Biblia1776	43. Ja Moses näki kaiken tämän rakennuksen,

he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.

että he olivat tehneet sen, niinkuin Herra oli käskenyt; ja Moses siunasi heitä.

CPR1642 43. Ja Moses näki caiken tämän rakennuxen että he olit tehnet sen nijncuin HERra oli käskenyt ja siunais heitä.

MLV19 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it, as Jehovah had commanded, even so they had done it. And Moses blessed them.

KJV 43. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

Dk1871 43. Og Mose saa al Gerningen, og se, de havde fuldført den; eftersom Herren havde befalet, saaledes havde de gjort; og Mose velsignede dem.

KXII 43. Och Mose såg på allt detta verket, att de gjorde såsom Herren budit hade, och välsignade dem.

PR1739 43. Ja Moses watas keik sedda tööd, ja wata neñnad ollid sedda teinud; kui Jehowa olli käsknud, nenda ollid neñnad teinud; ja Moses õñistas neid.

LT 43. Mozė apžiūrėjo darbą ir pamatė, kad viskas padaryta pagal Viešpaties nurodymus, ir Mozė palaimino juos.

Luther1912 43. Und Mose sah an all dies Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der HERR geboten hatte. Und er segnete sie.

Ostervald-Fr 43. Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait tel que l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi; et Moïse les bénit.

RV'1862 43. Y vió Moisés toda la obra, y he aquí que la

SVV1770 43 Mozes nu bezag het ganse werk, en ziet,

habían hecho como Jehová había mandado; y bendíjolos.

zij hadden het gemaakt, gelijk als de HEERE geboden had; alzo hadden zij het gemaakt. Toen zegende Mozes hen.

PL1881 43. I obejrzał Mojżesz tę wszystką robotę, a oto, uczynili ją, jako był rozkazał Pan, tak uczynili; i błogosławił im Mojżesz.

Karoli1908 43. És megtekinte Mózes minden munkát, és Hu ímé elkészíték azt, úgy készíték el, a mint az Úr parancsolta vala, és megáldá őket Mózes.

RuSV1876 43 И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

БКуліш 43. І оглядав Мойсей всю роботу, і бачив, що зробили вони; як заповідав Господь, так і поробили вони; та й благословив їх Мойсей.

40 luku

Ilmestysmaja pystytetään. Herran kirkkaus täyttää sen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908 Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja.	Biblia1776	2. Ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta pitää sinun paneman ylös seurakunnan majan.
CPR1642	2. Ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä cuusta pitä sinun paneman ylös seuracunnan majan.		
MLV19	2 On the first day of the first month you will raise up the tabernacle of the tent of meeting.	KJV	2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.
Dk1871	2. Paa den første Maanedes Dag, paa den første Dag i Maaneden, skal du oprejse Forsamlingens Pauluns Tabernakel.	KXII	2. På första dagen i den första månaden skall du uppsätta vittnesbördsens tabernakel;
PR1739	2. Essimessel essimesse ku päwal pead sa koggodusse telgi maia ülles teggema;	LT	2. “Pirmo mėnesio pirmą dieną ištiesk Susitikimo palapinę,
Luther1912	2. Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats.	Ostervald-Fr	2. Au premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure du tabernacle

		d'assignation;
RV'1862	2. En el día del mes primero, el primero del mes harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio.	SVV1770 2 Op den dag der eerste maand, te weten op den eersten der maand, zult gij den tabernakel, de tent der samenkomst, oprichten.
PL1881	2. W dzień miesiąca pierwszego, pierwszego dnia tegoż miesiąca wystawisz przybytek, namiot zgromadzenia.	Karoli1908 Hu 2. Az első hónapban, a hónap első napján, állítsd fel a gyülekezet sátorának hajlékát.
RuSV1876	2 в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,	БКуліш 2. В день первого місяця, в день первий, поставиш ти хramину громадського намету.
FI33/38	3. Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.	Biblia1776 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen arkin, ja sinun pitää peittämän arkin esiripulla.
CPR1642	3. Ja sinun pitää sijhen paneman sisälle todistuxenArkin ja ripustaman esiripun Arkin eteen.	
MLV19	3 And you will put the ark of the testimony in it and you will screen the ark with the veil.	KJV 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.
Dk1871	3. Og du skal sætte Vidnesbyrdets Ark der og hænge Forhængen foran Arken.	KXII 3. Och skall deruti sätta vittnesbördsens ark, och hänga förlåten för arken;
PR1739	3. Ja panne siñna sisse se tunnistusse laekas,	LT 3. pastatyk joje skrynią, pakabink prieš ją

ja katta se laekas wahhe-tekkiga.

uždangą,

Luther1912 3. und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor die Lade den Vorhang hängen.

Ostervald-Fr 3. Et tu y mettras l'arche du Témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.

RV'1862 3. Y pondrás en él el arca del testimonio, y cubrirla has con el velo.

SVV1770 3 En gij zult aldaar zetten de ark der getuigenis; en gij zult de ark met den voorhang bedekken.

PL1881 3. I postawisz tam skrzynię świadectwa, i zakryjesz ją zasłoną.

Karoli1908 Hu 3. És tedd oda a bizonyság ládáját, és fedd be a ládát a fedéllel.

RuSV1876 3 и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

БКуліш 3. I поставиш там скриню свідчення, і закриєш скриню завісою.

FI33/38 4. Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös sinne sisälle tuoman pöydän, ja valmistaman sen, ja asettaman siihen kynttiläjalan, ja paneman lamput sen päälle.

CPR1642 4. Ja sinun pitää myös sinne tuoman sisälle pöydän ja valmistaman sen: ja asettaman siihen kynttiläjalan ja lambut paneman sen päälle.

MLV19 4 And you will bring in the table and set in order the things that are upon it and you will bring in the lamp-stand and light the lamps of

KJV 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the

it.

candlestick, and light the lamps thereof.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871 | 4. Du skal og føre Bordet ind og opstille det, som bør sættes derpaa, og føre Lysestagen ind og tænde dens Lamper. | KXII | 4. Och skall bära bordet dit, och reda det till, och ställa der ljusastakan, och lamporna sätta deruppå; |
| PR1739 | 4. Ja wi se laud siñna sisse , ja sea sedda mis siñna peäle tuleb seäda; ja wi se küünla-jalg siñna sisse , ja süta ta lampid pöllema. | LT | 4. Įnešk stalą ir padėk ant jo tai, kas turi ant jo būti. Įnešk žvakidę ir sustatyk ant jos lempas. |
| Luther1912 | 4. Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten und den Leuchter darstellen und die Lampen darauf setzen. | Ostervald-Fr | 4. Tu apporteras aussi la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé; tu apporteras aussi le chandelier, et tu allumeras ses lampes. |
| RV'1862 | 4. Y meterás la mesa, y ponerla has en órden: y meterás el candelero, y encenderás sus lámparas. | SVV1770 | 4 Daarna zult gij de tafel daarin brengen, en gij zult schikken wat daarop te schikken is; gij zult ook den kandelaar daarin brengen, en zijn lampen aansteken. |
| PL1881 | 4. Wstawisz i stół, i porządnie go sporządzisz, wniesiesz także świecznik, i zaświecisz lampy jego. | Karoli1908 Hu | 4. Azután vidd be az asztalt, [1†] és hozd azt rendbe a reávalókkal. Vidd be a gyertyatartót is, és gyújtsd meg annak mécseit. |
| RuSV1876 | 4 и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампы его; | БКуліш | 4. І внесеш стола і пороставляєш те, що роставляти меться на йому; і принесеш світильника, та й поставиш лампи на йому. |

FI33/38	5. Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.	Biblia1776	5. Ja sinun pitää asettaman kultaisen savualttarin todistusarkin eteen, ja ripustaman vaatteen majan eteen.
CPR1642	5. Ja sinun pitää asettaman sen cullaisen sawualtarin TodistusArkin eteen ja ripustaman waatten majan eteen.		
MLV19	5 And you will set the golden altar for incense before the ark of the testimony and put the screen of the door to the tabernacle.	KJV	5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.
Dk1871	5. Og du skal sætte Guldalteret til Røgelse lige for Vidnesbyrdets Ark og hænge Dækket for Tabernaklets Dør.	KXII	5. Och skall sätta det gyldene rökaltaret för vittnesbördsens ark, och upphänga klädet i dörrene af tabernaklet.
PR1739	5. Ja panne se kuld-altar suitsetamisse tarwis tunnistusse laeka ette, ja panne ukse katte maia ette ülles.	LT	5. Auksinį smilkymo aukurą padėk priešais Liudijimo skrynią. Palapinės jėjime pakabink užuolaidą.
Luther1912	5. Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses und das Tuch in der Tür der Wohnung aufhängen.	Ostervald-Fr	5. Et tu mettras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du Témoignage, et tu poseras la tapisserie de l'entrée de la Demeure.
RV'1862	5. Y pondrás el altar de oro para el perfume delante del arca del testimonio: y pondrás el pabellón de la puerta del tabernáculo.	SVV1770	5 En gij zult het gouden altaar ten reukwerk voor de ark der getuigenis zetten; dan zult gij het deksel van de deur des tabernakels ophangen.

- PL1881 5. Postawisz też ołtarz złoty do kadzenia przed
skrzynią świadectwa, i zawieszisz zasłonę u
drzwi przybytku.
- RuSV1876 5 и поставь золотой жертвенник для
курения пред ковчегом откровения и повесь
завесу у входа в скинию.
- FI33/38 6. Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen,
ilmestysmajan, oven eteen.
- CPR1642 6. Mutta sinun pitää asettaman polttouhrin
Altarin ulkoiselle puolelle seurakunnan majan
oven eteen.
- MLV19 6 And you will set the altar of burnt offering
before the door of the tabernacle of the tent
of meeting.
- Dk1871 6. Og du skal sætte Brændofrets Alter lige
foran Døren til Forsamlingens Paulun
Tabernakel.
- PR1739 6. Ja panne se pölletamise-ohwri altar
kogodusse telgi maia ukse ette.
- Luther1912 6. Den Brandopferaltar aber sollst du setzen
- Karoli1908 5. És helyheztesd a füstölő áldozat arany
Hu oltárát a bizonyság ládája elé, tedd fel a
leplet [2†] a hajlék nyílására.
- БКуліш 5. І поставиш ти жертівника золотого, щоб
приносити кадило перед скринєю
свідчення. І повісиш опону коло входу в
храмину.
- Biblia1776 6. Mutta polttouhrin alttarin pitää sinun
asettaman seurakunnan majan oven eteen,
- KJV 6. And thou shalt set the altar of the burnt
offering before the door of the tabernacle of
the tent of the congregation.
- KXII 6. Och bränneoffersaltaret skall du sätta inför
dörrene af vittnesbördsens tabernakel;
- LT 6. Pastatyk deginamųjį aukų aukurą priešais
įėjimą į Susitikimo palapinę,
- Ostervald- 6. Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant

	heraus vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts,	Fr	l'entrée de la Demeure du tabernacle d'assignation.
RV'1862	6. Después pondrás el altar del holocausto delante de la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	6 Gij zult ook het altaar des brandoffers zetten voor de deur van den tabernakel, van de tent der samenkomst.
PL1881	6. Także postawisz ołtarz całopalenia przed drzwiami przybytku, namiotu zgromadzenia.	Karoli1908 Hu	6. Azután helyheztesd az egészen égőáldozat oltárát a gyülekezet sátora hajlékának nyílása elé.
RuSV1876	6 и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;	БКуліш	6. І поставиш жертівника для всепалення перед входом в храмину громадянського намету.
FI33/38	7. Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.	Biblia1776	7. Ja paneman pesoastian seurakunnan majan ja alttarin välille, ja paneman siihen vettä,
CPR1642	7. Ja pesoastian seuracunnan majan ja Altarin välille ja paneman sijhen wettä.		
MLV19	7 And you will set the large-basin between the tent of meeting and the altar and will put water in it.	KJV	7. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.
Dk1871	7. Og du skal sætte Kedelen imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret, og du ska komme Vand deri.	KXII	7. Och tvättekaret emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och låta der vatten in;

PR1739	7. Ja panne se pessemisse-riist koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja pañe wet siñna sisse	LT	7. o tarp aukuro ir palapinės praustuė, į kurią pripilk vandens.
Luther1912	7. und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,	Ostervald-Fr	7. Et tu mettras la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.
RV'1862	7. Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y pondrás agua en ella.	SVV1770	7 En gij zult het wasvat zetten tussen de tent der samenkomst, en tussen het altaar; en gij zult water daar in doen.
PL1881	7. Postawisz też wannę między namiotem zgromadzenia a między ołtarzem, w którą nalejesz wody.	Karoli1908 Hu	7. A mosdómedenczét pedig helyheztesd a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és önts belé vizet.
RuSV1876	7 и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;	БКуліш	7. І поставиш умивальницю між громадянським наметом і жертівником, і наллєш до неї води.
FI33/38	8. Ja tee esipiha yltympäri ja pane uudin esipihan porttiin.	Biblia1776	8. Ja tekemän pihan sen ympärille, ja ripustaman vaatteen pihan portin eteen,
CPR1642	8. Ja tekemän pihan sen ymbärille ja ripustaman waatten pihalle sisällekäytävän eteen.		
MLV19	8 And you will set up the court all around and hang up the screen of the gate of the court.	KJV	8. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court

gate.

Dk1871	8. Og du skal sætte Forgaarden op rundt omkring og hænge Dækket for Forgaardens Port.	KXII	8. Och göra gården omkring, och upphänga klädet i ingången på gårdenom;
PR1739	8. Ja sa pead se oue ümberringi üllespannema, ja oue wärrawa katte ettepannema.	LT	8. Atskirk kiemą užkabomis ir pakabink užkabą įėjime.
Luther1912	8. und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Tür des Vorhofs aufhängen.	Ostervald-Fr	8. Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras la tapisserie à la porte du parvis.
RV'1862	8. Finalmente pondrás el patio al rededor, y el pabellón de la puerta del patio.	SVV1770	8 Daarna zult gij den voorhof rondom zetten, en gij zult het deksel ophangen aan de poort des voorhofs.
PL1881	8. Wystawisz też i sieó w około, a zawieszisz zasłonę we drzwiach u sieni.	Karoli1908 Hu	8. Azután állítsd fel köröskörül [3†] a pitvart, és a pitvar kapujára tedd rá a leplet.
RuSV1876	8 и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.	БКуліш	8. І поставиш двора навкруги та й повісиш опону у воротах двора.
FI33/38	9. Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen, että se tulisi pyhäksi.	Biblia1776	9. Ja ottaman voidellusöljyn, ja voiteleman majan ja kaikki ne mitkä siinä ovat, ja pyhittämän sen kaluinensa, että ne olisivat pyhät,
CPR1642	9. Ja pitä ottaman woidellusöljyn ja voiteleman majan ja caicki ne cuin siinä ovat ja pitä pyhittämän sen caluinens että ne olisit		

pyhät.

MLV19	9 And you will take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it and will sanctify it and all the furniture of it. And it will be holy.	KJV	9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.
Dk1871	9. Og du skal tage Salveolien og salve Tabernaklet og alt det, som er i det; og du skal hellige det for alle dets Redskaber, og det skal være helliget.	KXII	9. Och skall taga smörjooljo, och smörja tabernaklet, och allt det derinne är; och skall viga det med all dess redskap, att det skall vara heligt;
PR1739	9. Ja wötta woidmisse ölli, ja woia se maia ja keik, mis seäl sees on , ja pühhitse sedda ja keik ta riistad, et se pühhaks saab.	LT	9. Paėmęs patepimo aliejaus, patepk palapinę ir visus jos daiktus, ir tai bus šventa;
Luther1912	9. Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und alles, was darin ist, salben; und sollst sie weihen mit allem ihrem Geräte, daß sie heilig sei.	Ostervald-Fr	9. Puis tu prendras l'huile de l'onction, et tu oindras la Demeure et tout ce qui y est, et tu la consacreras, avec tous ses ustensiles; et elle sera sainte.
RV'1862	9. Y tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo, y todo lo que estará en él, y santificarlo has con todos sus vasos, y será santo.	SVV1770	9 Dan zult gij de zalfolie nemen en zalven den tabernakel, en al wat daarin is; en gij zult dezelve heiligen, met al zijn gereedschap, en het zal een heiligheid zijn.
PL1881	9. Zatem weźmiesz olej pomazywania, i pomazesz przybytek, i wszystko, co w nim jest,	Karoli1908 Hu	9. Azután vedd a kenetnek olaját, és kend meg a hajlékot és mind azt a mi benne van:

i poświęcisz go ze wszystkim naczyniem jego,
a będzie świętym.

RuSV1876 9 И возьми еля помазания, и помажь
скинию и все, что в ней, и освяти ее и все
принадлежности ее, и будет свята;

így szenteld meg azt, és minden edényét,
hogy szent legyen.

БКуліш 9. І візьмеш мира та й помажеш хramину і
все, що в їй, і осьвятиш її і всю посудину її; і
буде вона сьвятиною.

FI33/38 10. Ja voitele polttouhrialttari kaikkine
kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi
korkeasti-pyhäksi.

CPR1642 10. Ja pitä woiteleman polttouhrin Altarin
caluinens ja pyhittämän sen caickein
pyhimmäxi.

Biblia1776 10. Ja voiteleman polttouhrin alttarin
kaluinensa, ja pyhittämän alttarin: ja se
alttari pitää oleman kaikkein pyhin.

MLV19 10 And you will anoint the altar of burnt
offering and all its vessels and sanctify the
altar. And the altar will be most holy.

KJV 10. And thou shalt anoint the altar of the
burnt offering, and all his vessels, and
sanctify the altar: and it shall be an altar most
holy.

Dk1871 10. Og du skal salve Brændofrets Alter og alle
dets Redskaber; og du skal hellige Alteret. Og
Alteret skal være højhelligt.

KXII 10. Och skall smörja bränneoffersaltaret med
all sin redskap, och vigat, att det skall vara
aldrahelgast.

PR1739 10. Ja woia pölletamisse-ohwri altar ja keik ta
riistad, ja pühhitse se altar, et se altar saab
keigepühhamaks.

LT 10. taip pat deginamųjį aukų aukurą, visus jo
reikmenis

Luther1912 10. Und sollst den Brandopferaltar salben mit Ostervald- 10. Tu oindras aussi l'autel de l'holocauste et

	allem seinem Geräte, und weihen, daß er hochheilig sei.	Fr	tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel; et l'autel sera très saint.
RV'1862	10. Y ungirás también el altar del holocausto, y todos sus vasos: y santificarás el altar, y será el altar santidad de santidades.	SVV1770	10 Gij zult ook het altaar des brandoffers zalven, en al zijn gereedschap; en gij zult het altaar heiligen, en het altaar zal heiligheid der heiligheden zijn.
PL1881	10. Pomażesz też ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i poświęcisz ołtarz, a będzie ołtarzem najświętszym.	Karoli1908 Hu	10. Kend meg az egészen [4†] égőáldozat oltárát is és annak minden edényét; így szenteld meg az oltárt, hogy az oltár legyen szentséges.
RuSV1876	10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;	БКуліш	10. І помажеш жертівника на всепаленнє і ввесь посуд його, та й освятиш ти жертівника; і буде жертівник пресвятим.
FI33/38	11. Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.	Biblia1776	11. Sinun pitää myös voiteleman pesinastian jalkoinensa, ja sen pyhittämän.
CPR1642	11. Sinun pitä myös voiteleman pesinastian jalcoinens ja sen pyhittämän.		
MLV19	11 And you will anoint the large-basin and its base and sanctify it.	KJV	11. And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.
Dk1871	11. Du skal og salve Kedelen og dens Fod, og du skal hellige den.	KXII	11. Skall du också smörja och viga tvättekaret med dess fot.
PR1739	11. Ja woia se pessemisse-riist ja selle jalg, ja	LT	11. ir praustuve su jos stovu.

pühhitse sedda.

Luther1912	11. Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.	Ostervald-Fr	11. Tu oindras aussi la cuve et sa base, et tu la consacreras.
RV'1862	11. Asimismo ungirás la fuente y su basa, y santificarla has.	SVV1770	11 Dan zult gij het wasvat zalven, en deszelfs voet; en gij zult het heiligen.
PL1881	11. Nad to pomazesz wannę i stolec jej, a poświęcisz ją.	Karoli1908 Hu	11. A mosdómedenczét és lábát is kend meg; így szenteld meg azt.
RuSV1876	11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.	БКуліш	11. І помажеш умивальницю і підніжок її, та й осьвятиш її.
FI33/38	12. Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.	Biblia1776	12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heidät vedellä,
CPR1642	12. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heidän wedellä.		
MLV19	12 And you will bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting and will wash them with water.	KJV	12. And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.
Dk1871	12. Og du kal føre Aron og hans Sønner frem til Forsamlingens Pauluns Dør, og to dem med Vand.	KXII	12. Och du skall hafva Aaron och hans söner fram för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och två dem med vatten;

PR1739	12. Ja wi Aaroni ja temma poiad koggodusse telgi ukse jure liggi, ja pesse neid weega,	LT	12. Aaroną ir jo sūnus privesk prie Susitikimo palapinės įėjimo, apiplauk vandeniū
Luther1912	12. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen,	Ostervald-Fr	12. Puis tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, et tu les laveras dans l'eau.
RV'1862	12. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.	SVV1770	12 Gij zult ook Aaron en zijn zonen doen naderen, tot de deur van de tent der samenkomst; en gij zult hen met water wassen.
PL1881	12. Zatem każesz przystąpić Aaronowi i synom jego do drzwi namiotu zgromadzenia, i umyjesz je wodą.	Karoli1908 Hu	12. Azután állítsd Áront és az ő fiait a gyülekezet sátorának nyílásához, és mosd meg őket vízzel.
RuSV1876	12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,	БКуліш	12. І приведеш Арона й сини його до входу в громадський намет та й пообливаєш їх водою.
FI33/38	13. Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.	Biblia1776	13. Ja puetttaman Aaronin pyhiin vaatteisiin, ja voiteleman ja pyhittämän hänen, minun papikseni.
CPR1642	13. Ja puetttaman Aaronin pyhijn vaatteisijn ja woiteleman ja wihkimän hänen minun papixeni.		
MLV19	13 And you will put upon Aaron the holy	KJV	13. And thou shalt put upon Aaron the holy

garments and you will anoint him and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

Dk1871 13. Og du skal iføre Aron de hellige Klæder, og du skal salve ham og hellige ham, og han skal gøre Præstetjeneste for mig.

KXII 13. Och kläda på Aaron de helga kläden, och smörja och viga honom, att han skall vara min Prest;

PR1739 13. Ja panne pūhhad rided Aaroni selga, ja woia tedda ja pūhhitse tedda, et ta mo jures preestri-ammeti peäl woib olla.

LT 13. ir apvilk Aaroną šventais rūbais man tarnauti: patepk ir pašventink jį, kad jis galėtų būti man kunigu.

Luther1912 13. und Aaron die heiligen Kleider anziehen und ihn salben und weihen, daß er mein Priester sei;

Ostervald-Fr 13. Et tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, et tu l'oindras, et tu le consacreras, et il exercera devant moi la sacrificature.

RV'1862 13. Y harás vestir a Aarón las santas vestiduras, y ungirle has, y consagrarle has, para que sea mi sacerdote.

SVV1770 13 En gij zult Aaron de heilige klederen aantrekken; en gij zult hem zalven, en hem heiligen, dat hij Mij het priesterambt bediene.

PL1881 13. I obleciesz Aarona w szaty święte, a pomażesz, i poświęcisz go, aby mi sprawował urząd kapłański.

Karoli1908 Hu 13. És öltöztessd fel Áront a szent ruhákba, és kend fel őt; így szenteld fel, és legyen papom.

RuSV1876 13 и одежды Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.

БКуліш 13. І вдягнеш Аарона в шати сьвященні та й помажеш його і осьвятиш його, щоб він служив мені службу сьвященну.

FI33/38	14. Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän ylleen ihokkaat.	Biblia1776	14. Ja sinun pitää myös tuoman hänen poikansa ja puettaman heidän yllensä ahtaat hameet,
CPR1642	14. Ja sinun pitä myös tuoman hänen poicans ja puettaman heidän päällens ne ahtat hamet.		
MLV19	14 And you will bring his sons and put tunics upon them,	KJV	14. And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:
Dk1871	14. Du skal og føre hans Sønner frem, og du skal føre dem i Kjortlerne.	KXII	14. Och hafva desslikes hans söner fram, och kläda uppå dem de trånga kjortlarna;
PR1739	14. Ja wi temma poiad liggi, ja panne need kued nende selga,	LT	14. Taip pat ir jo sūnus privesk ir apvilk jupomis,
Luther1912	14. und seine Söhne auch herzuführen und ihnen die engen Röcke anziehen,	Ostervald-Fr	14. Et tu feras avancer ses fils, et tu les revêtiras de tuniques;
RV'1862	14. Después harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.	SVV1770	14 Gij zult ook zijn zonen doen naderen, en zult hun de rokken aantrekken.
PL1881	14. Synom także jego przystąpić każesz, i obleczesz je w szaty,	Karoli1908 Hu	14. Fiait is állítsd elő és öltöztessd fel őket köntösökbe;
RuSV1876	14 И сынов его приведи, и одень их в ХИТОНЫ,	БКуліш	14. І сини його приведеш і повдягаеш їх у ХИТОНИ.
FI33/38	15. Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat	Biblia1776	15. Ja voiteleman heidät, niinkuin sinä heidän isänsä voitelit, minun papikseni. Ja tämän

minua. Niin tämä on oleva heille voitelu
ikuisen pappeuteen, sukupolvesta
sukupolveen.

CPR1642 15. Ja woiteleman heidän nijncuin sinä heidän
Isänsäckin woitelit minun papixeni. Ja tämän
woidelluxen pitä oleman heille ijancaickisxi
pappeudexi heidän suguisans.

voidelluksen pitää oleman heille
ijankaikkiseksi pappeudeksi, heidän
sukukunnissansa.

MLV19 15 and you will anoint them, as you anointed
their father, that they may minister to me in
the priest's office. And their anointing will be
to them for an everlasting priesthood
throughout their genealogy.

KJV 15. And thou shalt anoint them, as thou didst
anoint their father, that they may minister
unto me in the priest's office: for their
anointing shall surely be an everlasting
priesthood throughout their generations.

Dk1871 15. Du skal salve dem, ligesom du salvede
deres Fader, og de skulle gøre Præstet eneste
for mig; og det skal ske, at deres Salvelse skal
blive dem til et evigt Præstedømme hos deres
Efterkommere.

KXII 15. Och smörja dem, såsom du hafver smort
deras fader, att de skola vara mine Prester.
Och denna smörjelsen skola de hafva till ett
evigt Presterskap när deras efterkommande.

PR1739 15. Ja woia neid, nenda kui sa nende issa olled
woidnud, et nemmad mo jures preestri-
ammeti peäl woiwad olla: ja se peab sündima,
et nende woidminne neile peab ollema
iggawesseks preestri-ammetiks nende tulles
pölwe-rahwa jures.

LT 15. ir juos patepk, kaip jų tėvą patepei, kad
galėtų būti man kunigais. Tas patepimas
jiems bus amžinai kunigystei per kartų
kartas’.

Luther1912	15. und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priestertum bei ihren Nachkommen.	Ostervald-Fr	15. Et tu les oindras, comme tu auras oint leur père, et ils exerceront devant moi la sacrificature; et leur onction leur conférera une sacrificature perpétuelle, d'âge en âge.
RV'1862	15. Y ungirles has como ungiste a su padre, y serán mis sacerdotes: y será, que su unción les será por sacerdocio perpetuo por sus generaciones.	SVV1770	15 En gij zult hen zalven, gelijk als gij hun vader zult gezalfd hebben, dat zij Mij het priesterambt bedienen. En het zal geschieden, dat hun hun zalving zal zijn tot een eeuwig priesterdom bij hun geslachten.
PL1881	15. A pomazesz je, jakoś pomazał ojca ich, aby mi sprawowali urząd kapłaóski; i będzie pomazanie ich onym ku wiecznemu kapłaóstwu w narodziech ich.	Karoli1908 Hu	15. És kend fel őket, a mint az ő atyjokat felkenéd, hogy legyenek papjaim, és léssen az ő megkenetésök nékik örökös papság, az ő nemzetségökben.
RuSV1876	15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.	БКуліш	15. І помажеш їх, як помазав отця їх, щоб служили мені службу сьвященну. І буде їм помазанне на вічне сьвященство в роди їх.
FI33/38	16. Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; niin hän teki.	Biblia1776	16. Ja Moses teki kaikki kuin Herra oli hänelle käskenyt.
CPR1642	16. Ja Moses teki caicki cuin HERra oli hänelle käskenyt.		
MLV19	16 Thus did Moses. According to all that Jehovah commanded him, so did he.	KJV	16. Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

Dk1871	16. Og Mose gjorde det; efter alt det, som Herren havde befalet ham, saaledes gjorde han.	KXII	16. Och Mose gjorde allt det Herren honom budit hade.
PR1739	16. Ja Moses teggi keik; sedda möda kui Jehowa tedda olli käsknud, nenda teggi temma.	LT	16. Mozė padarė visa, ką Viešpats įsakė.
Luther1912	16. Und Mose tat alles, wie ihm der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	16. Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.
RV'1862	16. E hizo Moisés conforme a todo lo que Jehová le mandó: así lo hizo.	SVV1770	16 Mozes nu deed het naar alles, wat hem de HEERE geboden had; alzo deed hij.
PL1881	16. Tedy uczynił Mojżesz wszystko; jako mu był rozkazał Pan, tak uczynił.	Karoli1908 Hu	16. És egészen úgy cselekedék Mózes, a mint az Úr parancsolta néki, úgy cselekedék.
RuSV1876	16 И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.	БКуліш	16. І вчинив Мойсей усе; як заповідав йому Господь, так і вчинив він.
FI33/38	17. Ja asumus pystytettiin toisen vuoden ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.	Biblia1776	17. Niin tapahtui toisena vuonna, ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta, että maja pantiin ylös.
CPR1642	17. Nlin maja pandin ylös toisna vuonna ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä cuusta.		
MLV19	17 And it happened in the first month in the second year, on the first day of the month,	KJV	17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the

that the tabernacle was raised up.

month, that the tabernacle was reared up.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871 | 17. Og det skete i den første Maaned i det andet Aar, paa den første Dag i Maaneden, da blev Tabernaklet oprejst. | KXII | 17. Så varðt tabernaklet uppsatt i de andra årena på första dagenom i den första månaden. |
| PR1739 | 17. Ja se sündis teise aasta essimessel essimesse ku päwal, et se maia ülles tehti. | LT | 17. Taigi antrujų metų pirmojo mėnesio pirmą dieną palapinė buvo pastatyta. |
| Luther1912 | 17. Also ward die Wohnung aufgerichtet im zweiten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats. | Ostervald-Fr | 17. Et au premier jour du premier mois, dans la seconde année, la Demeure fut dressée. |
| RV'1862 | 17. Así en el mes primero, en el segundo año al primero del mes, el tabernáculo, fué levantado. | SVV1770 | 17 En het geschiedde in de eerste maand, in het tweede jaar, op den eersten der maand, dat de tabernakel opgericht werd. |
| PL1881 | 17. Stało się tedy miesiąca pierwszego, roku wtórego, pierwszego dnia miesiąca, że wystawiony jest przybytek. | Karoli1908 Hu | 17. Lőn azért a második év [5†] első hónapjában, a hónap első napján, hogy felállíták a hajlékot. |
| RuSV1876 | 17 В первый месяц второго года, в первый день месяца поставлена скиния. | БКуліш | 17. І в первий місяць, другого року, в первий день місяця поставлено хramину. |
| FI33/38 | 18. Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja pystytti sen pylväät. | Biblia1776 | 18. Ja koska Moses pani ylös majan, niin hän asetti jalat ja laudat ja korennot, ja nosti patsaat pystyälle, |
| CPR1642 | 18. Ja cosca Moses pani ylös majan nijn hän | | |

asetti jalat ja laudat ja corennot ja nosti
padzat pystyälle.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19 | 18 And Moses raised up the tabernacle and laid its sockets and set up the boards of it and put in the bars of it and raised up its pillars. | KJV | 18. And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. |
| Dk1871 | 18. Og Mose oprejste Tabernaklet og satte dets Fødder og satte dets Fjæle og satte dets Tværstænger ind og oprejste dets Støtter. | KXII | 18. Och då Mose uppsatte det, satte han fötterna och bräden, och skottstängerna, och reste upp stolparna; |
| PR1739 | 18. Ja Moses teggi se maia ülles ja seadis temma jallad, ja panni ta lauad ülles, ja panni ta lattid sisse ja panni ta sambad ülles. | LT | 18. Mozė pastatė ją: sustatė lentas, padėjo pakojus, įkišo užkaiščius, pastatė stulpus, |
| Luther1912 | 18. Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Bretter und Riegel und richtete die Säulen auf | Ostervald-Fr | 18. Et Moïse dressa la Demeure, et mit ses soubassements, et posa ses planches, et mit ses traverses, et dressa ses colonnes. |
| RV'1862 | 18. E hizo Moisés levantar el tabernáculo, y puso sus basas, y puso sus tablas, y puso sus barras, e hizo alzar sus columnas. | SVV1770 | 18 Want Mozes richtte den tabernakel op, en zette zijn voeten, en stelde zijn berderen, en zette zijn richelen daaraan, en hij richtte deszelfs pilaren op. |
| PL1881 | 18. I wystawił Mojżesz przybytek, a podstawił podstawki jego, i postawił deski jego, i założył drągi jego, i podniósł słupy jego. | Karoli1908 Hu | 18. Mózes tehát felállítá a hajlékot, és letevé annak talpait, a deszkáit is felállítá, beilleszté a retesrúdakat, és felállítá annak oszlopait. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 18 И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,

БКуліш 18. І поставив Мойсей хramину, і поукріплював підніжки її, і пороставляв дошки її, і позасовував засуви її, і поздвигав стовпи її;

FI33/38 19. Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 19. Ja levitti peitteen majan ylitse, ja pani katon sen päälle: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 19. Ja lewitti peitoxen majan ylidzen ja pani caton sen päälle nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent above upon it, as Jehovah commanded Moses.

KJV 19. And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 19. Og han udbredte Paulunet over Tabernaklet og lagde Paulunets Dække derpaa, ovenpaa, som Herren havde befalet Mose:

KXII 19. Och sträckte ut öfvertäckelset till ett tabernakel, och lade dess täckelse ofvanuppå, såsom Herren honom budit hade;

PR1739 19. Ja ta lautas maia peäle telgi ja panni siinna peäle selle telgi katte ülles, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 19. užtiesė palapinės uždangalą ir ant jo uždėjo kitus uždangalus, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 19. und breitete die Hütte aus über der

Ostervald-Fr 19. Et il étendit le tabernacle sur la Demeure,

Wohnung und legte die Decke der Hütte obendarauf, wie der HERR ihm geboten hatte,

et il posa la couverture du tabernacle par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 19. Y tendió la tienda sobre el tabernáculo, y puso el cobertor sobre el tabernáculo encima, como Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 19 En hij spreidde de tent uit over den tabernakel, en hij zette het deksel der tent daar bovenop, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 19. Rozbił też i namiot nad przybytkiem, i położył przykrycie namiotu nad nim z wierzchu, tak jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 19. Azután kifeszíté a hajlékra a sátor, és a sátor takaróját is reá teríté felülről, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 19 распростер покров над скиниею, и положил покрывку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 19. І нап'яв намета над храминою, і поклав накриттє наметове зверху в його, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 20. Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.

Biblia1776 20. Ja otti todistuksen ja pani arkkiin, ja asetti korennot arkin päälle, ja pani myös armoistuimen arkin päälle.

CPR1642 20. Ja otti Todistuxen ja pani Arckijn ja asetti corennot Arkin päälle ja pani Armonistuimen Arkin päälle.

MLV19 20 And he took and put the testimony into the ark and set the staves on the ark and put the mercy-seat above upon the ark.

KJV 20. And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

Dk1871	20. Og han tog Vidnesbyrdet og lagde det i Arken og satte Stængerne i Arken; og han satte Naadestolen paa Arken, der ovenpaa.	KXII	20. Och tog vittnesbördet, och lade det in i arken, och satte stängerna på arken, och satte nådastolen ofvanpå arken;
PR1739	20. Ja ta wöttis ja panni sedda kasso-tunnistust laeka sisse, ja panni kangid laeka külge, ja panni ärraleppitamisse-kane ülles laeka peäle.	LT	20. Į skrynią įdėjo liudijimą, įkišo kartis ir uždėjo dangtį.
Luther1912	20. und nahm das Zeugnis und legte es in die Lade und tat die Stangen an die Lade und tat den Gnadenstuhl oben auf die Lade	Ostervald-Fr	20. Puis il prit aussi et mit le Témoignage dans l'arche, et il plaça les barres à l'arche, et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.
RV'1862	20. Y tomó, y puso el testimonio en el arca; y puso las barras sobre el arca: y la cubierta sobre el arca encima.	SVV1770	20 Voorts nam hij, en leide de getuigenis in de ark, en deed de handbomen aan de ark, en hij zette het verzoendeksel boven op de ark.
PL1881	20. Potem wziąwszy świadectwo, włożył je do skrzyni, i przewlókł drążki u skrzyni, i włożył ubłagalnią z wierzchu na skrzynię.	Karoli1908 Hu	20. És vevé és betevé a bizonyságot is a ládába, a rúdakat pedig a ládára tévé, és a ládára felül helyezetté a fedelet.
RuSV1876	20 И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;	БКуліш	20. І взяв свідоцтво та й положив в скриню, і приправив носила до скрині, і поставив віко на скриню зверху.
FI33/38	21. Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen	Biblia1776	21. Ja toi arkin majaan, ja ripusti esiripun todistusarkin eteen: niinkuin Herra oli

sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli
Moosesta käsenyt.

käsenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Ja toi Arkin majaan ja ripusti esiripun
todistus Arkin eteen nijncuin HERra oli hänelle
käsenyt.

MLV19 21 And he brought the ark into the tabernacle
and set up the veil of the screen and screened
the ark of the testimony, as Jehovah
commanded Moses.

KJV 21. And he brought the ark into the
tabernacle, and set up the vail of the
covering, and covered the ark of the
testimony; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 21. Og han førte Arken ind i Tabernaklet og
hængte Dækkets Forhæng op og dækkede for
Vidnesbyrdets Ark, saasom Herren havde
befalet Mose.

KXII 21. Och bar arken in i tabernaklet, och
hängde förlåten för vittnesbördsens ark,
såsom Herren honom budit hade;

PR1739 21. Ja ta wiis laekast maia sisse, ja pañi
wahhe-tekki ülles katteks; ja kattis se
tunnistusse laeka, nenda kui Jehowa Mosest
olli käsknud.

LT 21. Kai įnešė skrynią palapinėn, prieš ją
pakabino uždangą, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 21. und brachte die Lade in die Wohnung und
hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses,
wie ihm der HERR geboten hatte,

Ostervald-
Fr 21. Et il porta l'arche dans la Demeure, et
posa le voile destiné à cacher le lieu très-
saint, et couvrit l'arche du Témoignage,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 21. Y metió el arca en el tabernáculo: y puso el
velo de la tienda, y cubrió el arca del

SVV1770 21 En hij bracht de ark in den tabernakel, en
hij hing den voorhang van het deksel op, en

testimonio, como Jehová había mandado a Moisés.

bedekte de ark der getuigenis, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 21. I wniósł skrzynię do przybytku, i zawiesił oponę zakrycia, i zasłonił skrzynię świadectwa, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908
Hu 21. Azután bevívé a ládát a hajlékba, és feltevé a takaró függönyt, és elfedezé a bizonyság ládáját, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 21 и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 21. І внїс він скриню в храмину і спустив завісу, і закрив скриню; як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 22. Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle

Biblia1776 22. Niin asetti hän myös pöydän seurakunnan majaan, pohjan puoliselle sivulle, ulkoiselle puolelle esirippua.

CPR1642 22. Nijn asetti hän myös pöydän seuracunnan majaan pohjan puoliselle siwulle ulcoiselle puolelle esirippua.

MLV19 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, outside the veil.

KJV 22. And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

Dk1871 22. Og han satte Bordet i Forsamlingens Paulun, ved Tabernaklets Side mod Norden uden for Forhængen.

KXII 22. Och satte bordet in uti vittnesbördsens tabernakel, på den sidon i tabernaklet norrut, utanför förlåten;

PR1739 22. Ja ta panni se laua koggodusse telgi sisse,

LT 22. Pastatė ir stalą Susitikimo palapinės

maia külge pohja pole se wahhe-tekki ette.

šiauriniame šone šiapus uždangos

Luther1912 22. und setzte den Tisch in die Hütte des Stiffts, an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor den Vorhang,

Ostervald-Fr 22. Il mit aussi la table dans le tabernacle d'assignation, au côté Nord de la Demeure, en dehors du voile;

RV'1862 22. Y puso la mesa en el tabernáculo del testimonio al lado del aquilón del pabellón fuera del velo.

SVV1770 22 Hij zette ook de tafel in de tent der samenkomst, aan de zijde des tabernakels tegen het noorden, buiten den voorhang.

PL1881 22. Postawił i stół w namiocie zgromadzenia ku północnej stronie przed zasłoną.

Karoli1908 Hu 22. Az asztalt is bevivé a gyülekezet sátorába, a hajléknak északi oldalába, a függönyön kívül.

RuSV1876 22 И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии, вне завесы,

БКуліш 22. І поставив стола в громадському наметі побіч скрині на північ, знадвору завіси;

FI33/38 23. ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 23. Ja asetti leivät sen päälle järjestykseen, Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 23. Ja asetti leiwän sen päälle HERran eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 23 And he set the bread in order upon it before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 23. And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

Dk1871 23. Og han lagde Brød i Række derpaa for

KXII 23. Och gjorde bröd redo deruppå för

	Herrens Ansigt, saasom Herren havde befalet Mose.		Herranom, såsom Herren honom budit hade;
PR1739	23. Ja ta seädis senna peäle need leiwad korra pärrast Jehowa palle ette, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	23. ir ant jo sudėjo padėtinės duonos kepalus, kaip Viešpats įsakė Mozei.
Luther1912	23. und richtete Brot darauf zu vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,	Ostervald-Fr	23. Et il arrangea sur elle une rangée de pains, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	23. Y sobre ella puso por órden los panes delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.	SVV1770	23 En hij schikte daarop het brood in orde, voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.
PL1881	23. I sporządził na nim sporządzenie chlebów przed Panem, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908 Hu	23. És rakott arra kenyereket [6†] sorban az Úr előtt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.
RuSV1876	23 и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.	БКуліш	23. І положив на йому хліби рядом перед Господом, як повелів Господь Мойсейові.
FI33/38	24. Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,	Biblia1776	24. Niin pani hän myös kynttiläjalan seurakunnan majaan, juuri pöydän kohdalle, etelän sivulle majaa.
CPR1642	24. Nijn pani hän myös kyntiläjalan seuracunnan majaan juuri pöydän cohdalle etelän siwulle maja louckaseen.		

MLV19	24 And he put the lamp-stand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tabernacle southward.	KJV	24. And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.
Dk1871	24. Og han satte Lysestagen i Forsamlingens Paulun, tværs over for Bordet, ved Siden i Tabernaklet mod Sønden.	KXII	24. Och satte desslikes ljusastakan derin tvärtöfver ifrå bordet, på den sidon i tabernaklet söderut;
PR1739	24. Ja ta pañi se künnla-jalla koggodusse telgi sisse laua kohhale, selle maia külge louna pole.	LT	24. Susitikimo palapinėje priešais stalą pastatė žvakidę
Luther1912	24. und setzte den Leuchter auch hinein, gegenüber dem Tisch, an die Seite der Wohnung gegen Mittag,	Ostervald-Fr	24. Il plaça aussi le chandelier dans le tabernacle d'assignation, vis-à-vis de la table, au côté Sud de la Demeure.
RV'1862	24. Y puso el candelero en el tabernáculo del testimonio en frente de la mesa, al lado del mediodía del pabellón.	SVV1770	24 Hij zette ook den kandelaar in de tent der samenkomst, recht over de tafel, aan de zijde des tabernakels, zuidwaarts.
PL1881	24. Postawił też świecznik w namiocie zgromadzenia na przeciwko stołowi ku południowej stronie przybytku.	Karoli1908 Hu	24. És a gyertyatartót helyhezteté a gyülekezet sátorába az asztal ellenébe, a hajléknak déli oldalán.
RuSV1876	24 И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,	БКуліш	24. І поставив світильника в громадському наметі навпроти стола, на полуденньому боці храмини.
FI33/38	25. ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen,	Biblia1776	25. Ja pani lamput niiden päälle Herran

niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

eteen: niinkuin Herra oli käsenyt
Mosekselle.

CPR1642 25. Ja pani lambut niiden päälle HERran eteen
niinuin HERra hänelle oli käsenyt.

MLV19 25 And he lit the lamps before Jehovah, as
Jehovah commanded Moses.

KJV 25. And he lighted the lamps before the
LORD; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 25. Og han tændte Lamperne for Herrens
Ansigt, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 25. Och lät komma lamporna deruppå för
Herranom, såsom Herren honom budit hade;

PR1739 25. Ja ta sütas põllema need lampid Jehowa
palle ees, nenda kui Jehowa Mosest olli
käsknud.

LT 25. ir paruošē lempas, kaip Viešpats įsakė
Mozei.

Luther1912 25. und tat Lampen darauf vor dem HERRN,
wie ihm der HERR geboten hatte,

Ostervald-Fr 25. Et il alluma les lampes devant l'Éternel,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 25. Y encendió las lámparas delante de
Jehová, como Jehová había mandado a
Moisés.

SVV1770 25 En hij stak de lampen aan voor het
aangezicht des HEEREN, gelijk als de HEERE
aan Mozes geboden had.

PL1881 25. Zapalił też lampy przed Panem, jako był
Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 25. És meggyújtá a mécseket az Úr előtt, a
mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 25 и поставил лампы пред Господом, как
повелел Господь Моисею.

БКуліш 25. І пороставляв лампи перед Господом,
як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 26. Ja hän asetti kultaisen alttarin

Biblia1776 26. Ja pani myös kultaisen alttarin

	ilmestysmajaan esiripun eteen		seurakunnan majaan, esiripun eteen.
CPR1642	26. Ja pani myös cullaisen Altarin seuracunnan majaan esiripun eteen.		
MLV19	26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil,	KJV	26. And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil:
Dk1871	26. Og han satte Guldalteret i Forsamlingens Paulun, lige for Forhænbet.	KXII	26. Och satte gyldene altaret derin för förlåten;
PR1739	26. Ja ta panni se kuld-altari koggodusse telgi sisse wahhe-tekki ette.	LT	26. Prieš uždangą pastatė ir auksinį aukurą,
Luther1912	26. und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang	Ostervald-Fr	26. Il plaça aussi l'autel d'or dans le tabernacle d'assignation, devant le voile;
RV'1862	26. Puso también el altar de oro en el tabernáculo del testimonio, delante del velo.	SVV1770	26 En hij zette het gouden altaar in de tent der samenkomst, voor den voorhang.
PL1881	26. Postawił i ołtarz złoty w namiocie zgromadzenia przed zasłoną.	Karoli1908 Hu	26. Az arany oltárt pedig helyhez teté a gyülekezet sátorába a függöny elébe.
RuSV1876	26 И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою	БКуліш	26. І поставив жертівника золотого в громадському наметі перед завісою,
FI33/38	27. ja poltti siinä hyvänhajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.	Biblia1776	27. Ja suitsutti yrttein suitsutuksen sen päällä: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

CPR1642 27. Ja suidzutti hywän suidzutuxen senpäällä
nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 27 and he burnt incense of sweet spices on it,
as Jehovah commanded Moses.

KJV 27. And he burnt sweet incense thereon; as
the LORD commanded Moses.

Dk1871 27. Og han antændte Røgelse af vellugtende
Urter derpaa, saasom Herren havde befalet
Mose.

KXII 27. Och rökte deruppå med godt rökverk,
såsom Herren honom budit hade;

PR1739 27. Ja sütas temma peäle pöllema need
maggusa haisoga suitsetamisse-rohud,
nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 27. ant kurio degino kvapnius smilkalus, kaip
Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 27. und räucherte darauf mit gutem
Räuchwerk, wie ihm der HERR geboten hatte,

Ostervald-Fr 27. Et il y fit fumer le parfum d'aromates,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 27. Y encendió sobre él el perfume aromático,
como Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 27 En hij stak daarop aan reukwerk van
welriekende specerijen, gelijk als de HEERE
aan Mozes geboden had.

PL1881 27. I kadził na nim kadzeniem wonnem, jako
był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 27. És füstölögtete rajta fűszerekből való
füstölőt, a mint az Úr parancsolta vala
Mózesnek.

RuSV1876 27 и воскурил на нем благовонное курение,
как повелел Господь Моисею.

БКуліш 27. І закурив на йому запашне кадило, як
заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 28. Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.

Biblia1776 28. Ja ripusti vaatteen majan oven eteen.

CPR1642 28. Ja ripusti waatten majan oween.

MLV19 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 28. And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

Dk1871 28. Og han hængte Dækket for Tabernaklets Dør.

KXII 28. Och hängde klädet in i dörrena af tabernaklet.

PR1739 28. Ja ta panni se ukse katte maia ette,

LT 28. Susitikimo palapinės įėjime pakabino užuolaidą,

Luther1912 28. und hing das Tuch in die Thür der Wohnung.

Ostervald-Fr 28. Il posa aussi la tapisserie de l'entrée de la Demeure.

RV'1862 28. Puso asimismo el pabellón de la puerta del tabernáculo.

SVV1770 28 Hij hing ook het deksel van de deur des tabernakels.

PL1881 28. Potem zawiesił zasłonę we drzwiach przybytku.

Karoli1908 Hu 28. A hajlék nyílására a leplet is felvoná.

RuSV1876 28 И повесил завесу при входе в скинию;

БКуліш 28. І повісив опону коло входу в храмину.

FI33/38 29. Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

Biblia1776 29. Vaan polttouhrin alttarin pani hän seurakunnnan majan oven eteen, ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

CPR1642 29. Waan polttouhrin Altarin pani hän seuracunnnan majan owen eteen ja uhrais sen

päälle polttouhrin ja ruocauhrin nijncuin
HERra hänelle oli käskenyt.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting and offered upon it the burnt offering and the meal offering, as Jehovah commanded Moses. | KJV | 29. And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. |
| Dk1871 | 29. Og han satte Brændofrets Alter ved Døren til Forsamlingens Pauluns Tabernakel, og ofrede derpaa Brændofret og Madofret saasom Herren havde befalet Mose. | KXII | 29. Men bränneoffersaltaret satte han för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och offrade deruppå bränneoffer och spisofer, såsom Herren honom budit hade. |
| PR1739 | 29. Ja se pölletamise-ohwri altari pañi temma koggodusse telgi maia ukse ette, ja ohwerdas seäl peäl pölletamise- ja roa-ohwrid, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud. | LT | 29. pastatė deginamyjų aukų aukurą priešais Susitikimo palapinę ir ant to aukuro aukojo deginamąją ir duonos auką, kaip Viešpats įsakė Mozei. |
| Luther1912 | 29. Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der HERR geboten hatte. | Ostervald-Fr | 29. Puis il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée de la Demeure du tabernacle d'assignation, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. |
| RV'1862 | 29. Y puso el altar del holocausto a la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio: y ofreció sobre el holocausto y | SVV1770 | 29 En hij zette het altaar des brandoffers aan de deur des tabernakels, van de tent der samenkomst; en hij offerde daarop |

presente, como Jehová había mandado a Moisés.

brandoffer, en spijsoffer, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 29. Nadto ołtarz postawił całopalenia przede drzwiami przybytku namiotu zgromadzenia, i ofiarował na nim całopalenie i ofiarę suchą, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. Az egészen égőáldozat oltárát pedig helyhezteté a gyülekezet sátora hajlékának nyílása elé, és áldozék azon egészen égőáldozattal és ételáldozattal, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 29 и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания и принес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 29. А жертівника для всепалення поставив коло входу в храмину громадського намету, і приніс на йому всепаленнє, як повелів Господь Мойсейові.

FI33/38 30. Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja pesoastian pani hän seurakunnan majan ja alttarin välille, ja pani siihen vettä pestä heitänsä.

CPR1642 30. Ja pesoastian pani hän todistus majan ja Altarin välille ja pani siihen wettä pestä heitäns.

MLV19 30 And he set the large-basin between the tent of meeting and the altar and put water in it, with which to wash.

KJV 30. And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

Dk1871 30. Og han satte Kedelen imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret og

KXII 30. Och tvättekaret satte han emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och

	kom Vand deri til at to af.		lät vatten derin, till att två sig med.
PR1739	30. Ja ta panni se pessemisse-riista koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja panni wet siñna sisse pesta.	LT	30. Tarp Susitikimo palapinės ir aukuro pastatė praustuvę ir į ją pripylė vandens.
Luther1912	30. Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar und tat Wasser darein zum Waschen.	Ostervald-Fr	30. Il plaça aussi la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour laver;
RV'1862	30. Y puso la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y puso en ella agua para lavar.	SVV1770	30 Hij zette ook het wasvat tussen de tent der samenkomst, en tussen het altaar; en hij deed water daarin om te wassen.
PL1881	30. Potem postawił wannę między namiotem zgromadzenia, a między ołtarzem, w którą nalał wody dla umywania.	Karoli1908 Hu	30. A mosdómedenczét pedig helyhezteté a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és önte abba vizet a mosdásra.
RuSV1876	30 И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,	БКуліш	30. І поставив умивальницю між громадським наметом та жертівником, і налив до неї води на обмивання.
FI33/38	31. Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;	Biblia1776	31. Ja Moses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät kätensä ja jalkansa siitä.
CPR1642	31. Ja Moses ja Aaron poikinens pesit kätens ja jalcans sijtä.		
MLV19	31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet there.	KJV	31. And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

Dk1871	31. Og Mose og Aron og hans Sønner toede deres Hænder og deres Fødder deraf;	KXII	31. Och Mose, Aaron och hans söner tvådde deras händer och fötter derutur.
PR1739	31. Ja Moses ja Aaron ja ta poiad pessesid seält seest ommad käed ja ommad jallad.	LT	31. Mozė, Aaronas ir jo sūnūs plaudavosi joje rankas ir kojas,
Luther1912	31. Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße darin.	Ostervald-Fr	31. Et Moïse et Aaron et ses fils en lavaient leurs mains et leurs pieds.
RV'1862	31. Y lavaban en ella Moisés, y Aarón, y sus hijos sus manos y sus piés.	SVV1770	31 En Mozes en Aaron, en zijn zonen wiesen daaruit hun handen en hun voeten.
PL1881	31. I umywali się z niej Mojżesz, i Aaron, i synowie jego, ręce swe i nogi swe.	Karoli1908 Hu	31. És megmosák abból Mózes és Áron és az ő fiai kezeiket és lábaikat.
RuSV1876	31 и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:	БКуліш	31. І почали обмивати в їй Мойсей, Арон і сини його руки і ноги свої;
FI33/38	32. kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyvät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.	Biblia1776	32. Sillä heidän piti pesemän itsensä, koska he menivät seurakunnan majaan eli kävivät alttarin tykö; niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.
CPR1642	32. Sillä heidän piti pesemän idzens cosca he menit seuracunnan majaan eli käwit Altarin tygö nijncuin HERra oli hänelle käsenyt.		
MLV19	32 They washed when they went into the tent of meeting and when they came near to the	KJV	32. When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto

altar, as Jehovah commanded Moses.

the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871 | 32. naar de gik ind i Forsamlingens Paulun, og naar de kom nær til Alteret, toede de sig, saasom Herren havde befalet Mose. | KXII | 32. Förty de måste två sig, när de gingo in uti vittnesbördsens tabernakel, eller framträdde till altaret, såsom Herren dem budit hade. |
| PR1739 | 32. Kui nemmad koggodusse telgi sisse läksid, ja kui nemmad altari jure liggi tullid, siis pessesid nemmad ennast, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud. | LT | 32. prieš eidami į Susitikimo palapinę ir prieš artindamiesi prie aukuro, kaip Viešpats įsakė Mozei. |
| Luther1912 | 32. Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der HERR geboten hatte. | Ostervald-Fr | 32. Quand ils entraient au tabernacle d'assignation, et qu'ils s'avançaient vers l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. |
| RV'1862 | 32. Cuando entraban en el tabernáculo del testimonio, y cuando se llegaban al altar se lavaban, como Jehová había mandado a Moisés. | SVV1770 | 32 Als zij ingingen tot de tent der samenkomst, en als zij tot het altaar naderden, zo wiesen zij zich, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had. |
| PL1881 | 32. Gdy wchodzili do namiotu zgromadzenia, i gdy mieli przystępować do ołtarza, umywali się, jako rozkazał Pan Mojżeszowi. | Karoli1908 Hu | 32. Mikor a gyülekezet sátorába menének, és mikor az oltárhoz járulának, megmosdának, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek. |
| RuSV1876 | 32 когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею. | БКуліш | 32. Як увіходили в громадський намет, і як приступали до жертівника, обмивались, як заповідав Господь Мойсейові. |

FI33/38	33. Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.	Biblia1776	33. Ja hän pani pihan ylös, majan ja alttarin ympärille, ja ripusti vaatteen pihan sisällekäytävään. Ja niin Moses päätti sen työn.
CPR1642	33. Ja hän pani pihan ylös majan ja Altarin ymbärins ja ripusti waatten pihan sisällekäytävään. Ja nijn Moses päätti caiken sen työn.		
MLV19	33 And he raised up the court all around the tabernacle and the altar and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.	KJV	33. And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.
Dk1871	33. Og han oprejste Forgaarden rundt omkring Tabernaklet og Alteret og hængte Dækket op for Forgaardens Port, og Mose fuldkommede Gerningen.	KXII	33. Och gjorde han gården redo, kringom tabernaklet, och omkring altaret, och hängde klädet i ingången på gårdenom. Och alltså fullkomnade Mose det hela verket.
PR1739	33. Ja ta panni oue seinad senna maia ja altari ümber ülles, ja panni oue wärrawa katte ette: nenda lõppetäs Moses sedda tööd.	LT	33. Aplink palapinę ir aukurą atitvėrė kiemą ir jo įėjime pakabino užkabą. Taip Mozė užbaigė visus darbus.
Luther1912	33. Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her und hing den Vorhang in das Tor des Vorhofs. Also	Ostervald-Fr	33. Il dressa aussi le parvis tout autour de la Demeure et de l'autel, et il mit la tapisserie à la porte du parvis. Ainsi Moïse acheva

vollendete Mose das ganze Werk.

l'ouvrage.

RV'1862 33. Finalmente levantó el patio en derredor del tabernáculo y del altar, y puso el pabellón de la puerta del patio: y así acabó Moisés la obra.

SVV1770 33 Hij richtte ook den voorhof op, rondom den tabernakel en het altaar, en hij hing het deksel van de poort des voorhofs op. Alzo voleindigde Mozes het werk.

PL1881 33. Na ostatek wystawił sieó około przybytku i ołtarza, i zawiesił zasłonę w bramie sieni. A tak dokończył Mojżesz roboty onej.

Karoli1908 Hu 33. Azután felállítá a pitvart a hajlék és az oltár körül, és a pitvar kapujára feltevé a leplet. Így végezé el Mózes a munkát.

RuSV1876 33 И поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

БКуліш 33. І поставив двора навкруги храмини й жертівника, і повісив опону у воротах двора. І довершив так Мойсей діло.

FI33/38 34. Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen;

Biblia1776 34. Ja pilvi peitti seurakunnan majan, ja Herran kunnia täytti majan.

CPR1642 34. Ja pilwi peitti seuracunnan majan ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 34 Then the cloud covered the tent of meeting and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

KJV 34. Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

Dk1871 34. Da skjulte Skyen Forsamlingens Paulun, og Herrens Herlighed fyldte Tabernaklet.

KXII 34. Och så öfvertäckte en molnsky vittnesbördsens tabernakel; och Herrans härlighet uppfyllde tabernaklet.

PR1739 34. Ja se pilw kattis koggodusse telgi, ja

LT 34. Kai visa buvo baigta, debesis apgaubė

Jehowa Au täitis se maia.

Susitikimo palapinę ir Viešpaties šlovė
pripildė ją.

Luther1912 34. Da bedeckte die Wolke die Hütte des
Stifts, und die Herrlichkeit des HERRN füllte
die Wohnung.

Ostervald- 34. Et la nuée couvrit le tabernacle
Fr d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit
la Demeure;

RV'1862 34. Entonces una nube cubrió el tabernáculo
del testimonio, y la gloria de Jehová hinchó el
tabernáculo.

SVV1770 34 Toen bedekte de wolk de tent der
samenkomst; en de heerlijkheid des HEEREN
vervulde den tabernakel.

PL1881 34. Tedy okrył obłok namiot zgromadzenia, a
chwała Pańska napełniła przybytek.

Karoli1908 34. És a felhő befedezé a gyülekezet sátorát,
Hu és az Úrnak dicsősége betölté a hajlékot.

RuSV1876 34 И покрыло облако скинию собрания, и
слава Господня наполнила скинию;

БКуліш 34. І вкрила хмара громадський намет, і
слава Господня сповнила храмину.

FI33/38 35. eikä Mooses voinut mennä
ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen
päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen.

Biblia1776 35. Ja ei Moses taitanut käydä seurakunnan
majaan; sillä pilvi oli sen päällä, ja Herran
kunnia täytti majan.

CPR1642 35. Ja ei Moses taitanut käydä seuracunnan
majaan niincauwan kuin pilvi sen päällä oli ja
HERran cunnia täytti majan.

MLV19 35 And Moses was not able to enter into the
tent of meeting, because the cloud abode
thereupon and the glory of Jehovah filled the
tabernacle.

KJV 35. And Moses was not able to enter into the
tent of the congregation, because the cloud
abode thereon, and the glory of the LORD
filled the tabernacle.

Dk1871	35. Og Mose kunde ikke gaa ind i Forsamlingens Paulun, thi Skyen hvilede over det, og Herrens Herlighed fyldte Tabernaklet.	KXII	35. Och Mose kunde icke gå in uti vittnesbördsens tabernakel, så länge som molnskyn blef deröfver, och Herrans härlighet uppfyllde tabernaklet.
PR1739	35. Ja Moses ei woind mitte koggodusse telgi sisse miñna, sest se pilw jäi siñna peäle seisma, ja Jehowa Au täitis sedda maia.	LT	35. Mozė negalėjo įeiti Susitikimo palapinėn, nes debesis buvo ant jos ir Viešpaties šlovė buvo ją pripildžiusi.
Luther1912	35. Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des HERRN die Wohnung füllte.	Ostervald-Fr	35. De sorte que Moïse ne put entrer dans le tabernacle d'assignation, car la nuée se tenait dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait la Demeure.
RV'1862	35. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo del testimonio, porque la nube estaba sobre él, y la gloria de Jehová lo tenía lleno.	SVV1770	35 Zodat Mozes niet kon ingaan in de tent der samenkomst, dewijl de wolk daarop bleef, en de heerlijkheid des HEEREN den tabernakel vervulde.
PL1881	35. Tak, iż nie mógł Mojżesz wniść do namiotu zgromadzenia; bo był nad nim obłok, a chwała Pańska napełniła była przybytek.	Karoli1908 Hu	35. És Mózes nem mehete be a gyülekezet sátorába, mert a [7†] felhő rajta nyugovék, és az Úrnak dicsősége tölté be a hajlékot.
RuSV1876	35 и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.	БКуліш	35. І не зміг Мойсей увійти в громадський намет; на йому бо почивала хмара і слава Господня сповнила храмину.
FI33/38	36. Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen	Biblia1776	36. Ja koska pilvi meni ylös majan päältä niin

päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

Israelin lapset vaelsivat, kaikissa matkoissansa.

CPR1642 36. Ja cosca pilwi meni ylös majan pääldä nijn Israelin lapset waelsit nijn usein cuin he matcustit.

MLV19 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Israel went onward, throughout all their journeys,

KJV 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

Dk1871 36. Og naar Skyen hævede sig fra Tabernaklet, brøde Israels Børn op paa alle deres Rejser.

KXII 36. Och när molnskyn gaf sig upp ifrå tabernaklet, så foro Israels barn, så ofta som de reste.

PR1739 36. Ja kui se pilw maia peält üllesläks, siis läksid Israeli lapsed käima keikis nende teekäimissis.

LT 36. Debesiui pakilus nuo palapinės, izraelitai keliaudavo toliau;

Luther1912 36. Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, solange sie reisten.

Ostervald-Fr 36. Or, pendant toutes leurs marches, quand la nuée s'élevait de dessus la Demeure, les enfants d'Israël partaient;

RV'1862 36. Y cuando la nube se alzaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus partidas.

SVV1770 36 Als nu de wolk opgeheven werd van boven den tabernakel, zo reisden de kinderen Israels voort in al hun reizen.

PL1881 36. A gdy odstępował obłok od przybytku, ruszali się synowie Izraelscy w ciągnieniu

Karoli1908 Hu 36. És mikor a felhő [8†] felszáll vala a hajlékról, az Izráel fiai elindulának; így lőn

swem.

RuSV1876 36 Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое;

egész utazásuk alatt.

БКуліш 36. І як піднялась хмара над храминою, рушали далі сини Ізраїльські, покіль було мандрування їх.

FI33/38 37. Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.

Biblia1776 37. Vaan koska ei pilvi mennyt ylös, silloin ei he vaeltaneet, siihen päivään asti, että se meni ylös.

CPR1642 37. Waan cosca ei pilwi mennyt ylös silloin ei he waeldanet siihen päiwän asti että se meni ylös.

MLV19 37 but if the cloud was not taken up, then they did not journey till the day that it was taken up.

KJV 37. But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

Dk1871 37. Men naar Skyen ikke hævede sig, brøde de ikke op, indtil den Dag den hævede sig.

KXII 37. När molnskyn icke gaf sig upp, då foro de intet, allt intill den dagen han sig uppgaf.

PR1739 37. Ja kui se pilw mitte ülles ei läinud, siis ei läinud nemmad mitte käima se päwani, kui ta jälle üllesläks.

LT 37. jei debesis būdavo virš palapinės, jie pasilikdavo toje pačioje vietoje, kol debesis pakildavo.

Luther1912 37. Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht bis an den Tag, da sie sich aufhob.

Ostervald-Fr 37. Mais si la nuée ne s'élevait point, ils ne partaient point, jusqu'au jour où elle s'élevait.

RV'1862 37. Y si la nube no se alzaba, no se partían,

SVV1770 37 Maar als de wolk niet opgeheven werd, zo

hasta el día que ella se alzaba.

reisden zij niet tot op den dag, dat zij opgeheven werd.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 37. A jeźli nie odstępował obłok, nie ruszali się aż do dnia, którego odstępował. | Karoli1908
Hu | 37. Ha pedig a felhő nem szálla fel, ők sem indulának el, míg csak fel nem szálla. |
| RuSV1876 | 37 если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось, | БКуліш | 37. Як же хмара не підіймалась, не рушали далій, аж покіль вона знов піднялась. |
| FI33/38 | 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä asumuksen päällä, ja yöllä oli pilvessä tulen hohde kaikkien israelilaisten silmien edessä; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan. | Biblia1776 | 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä majan ylitse, ja yöllä oli tuli siinä, koko Israelin huoneen silmäin edessä, kaikissa heidän vaelluksissansa. |
| CPR1642 | 38. Sillä HERran pilwi oli päiwällä majan ylidze ja yöllä oli tuli sijnä coco Israelin huonen silmäin edes nijncauwan cuin he waelsit. | | |
| MLV19 | 38 For the cloud of Jehovah was upon the tabernacle by day and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys. | KJV | 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys. |
| Dk1871 | 38. Thi Herrens Sky var over Tabernaklet om Dagen, og Ild var derover om Natten, for al Israels Huses Øjne, paa alle deres Rejse | KXII | 38. Förty Herrans molnsky var om dagen öfver tabernaklet, och om natten var eld derinne, för hela Israels hus ögon, så länge de reste. |

PR1739	38. Sest Jehowa pilw olli maia peäl päwal, ja tulli olli öse seäl sees, keige Israeli suggu nähhes keikis nende teekäimissis.	LT	38. Viešpaties debesis buvo virš palapinės dienos metu, o naktį virš jos buvo liepsna visų Izraelio vaikų akivaizdoje per visą kelionės laiką.
Luther1912	38. Denn die Wolke des HERRN war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, solange sie reisten.	Ostervald-Fr	38. Car la nuée de l'Éternel était sur la Demeure pendant le jour, et le feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs marches.
RV'1862	38. Porque la nube de Jehová estaba de día sobre el tabernáculo, y el fuego estaba de noche en él, en ojos de toda la casa de Israel en todas sus partidas.	SVV1770	38 Want de wolk des HEEREN was op den tabernakel bij dag, en het vuur was er bij nacht op, voor de ogen van het ganse huis Israels in al hun reizen.
PL1881	38. A obłok Paóski bywał nad przybytkiem we dnie, a ogień bywał w nocy nad nim przed oczyma wszystkiego domu Izraelskiego, ilekroć ciągnęli.	Karoli1908 Hu	38. Mert az Úrnak [9†] felhője vala a hajlékon nappal, éjjel pedig tűz vala azon, az Izráel egész háznépének láttára, egész utazásuk alatt.
RuSV1876	38 ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазами всего дома Израилева во все путешествие их.	БКуліш	38. Бо хмара Господня була в день над храминою, у ночі ж була вона поломяною перед очима усього дому Ізрайлевого, по ввесь час їх мандрування.